# 俄汉谚语俗语词典

# РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

叶芳来／编

商務印書館

Tyulemissov Madi مهدی ابواصل

tmadi1@gmail.com

# 俄汉谚语俗语词典

# РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

叶芳来　编

商　务　印　书　馆
2005年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

俄汉谚语俗语词典/叶芳来编. --北京:商务印书馆,2005

ISBN 7－100－04160－0

I. 俄... II. 叶... III. ①俄语-谚语-词典-俄、汉②俄语-俗语-词典-俄、汉 IV. H353.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 043463 号

本词典获郑州大学出版基金资助

É HÀN YÀN YǓ SÚ YǓ CÍ DIǍN

**俄 汉 谚 语 俗 语 词 典**

叶芳来 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04160-0/H·1031

2005年4月第1版 开本 850×1168 1/32

2005年4月北京第1次印刷 印张 12¼

印数 5 000 册

定价: 25.00 元

# 总　　目

# 序

本词典主要是为俄语学习者而编写的。作为一份资料，当然，一切从事与俄语有关的工作的人，也都可以参考。

大家知道，谚语和俗语是民间语言的精华。要学好一个民族的语言，必须掌握其一定数量的谚语和俗语。但是，谚语和俗语数量巨大，要想一一记住，几乎没有可能。因此，我们不得不经常要查词典，这是显而易见的。

俄罗斯民族是一个伟大的民族，俄罗斯语言是一种极其丰富的语言，俄语中的谚语和俗语数不胜数。在日常学习和工作中遇到谚语和俗语，我们求助于谁呢？我们知道，谚语和俗语不同于成语。根据词汇意义和语法关系，许多谚语和俗语都可以理解和翻译出来。其次，可以查俄汉词典和俄语详解词典，这些词典能提供帮助，有些问题就可以解决。第三，如果能找到造诣较深的学者或俄罗斯人咨询，则他们也能解决一部分问题。但是，对广大学习者和工作者而言，最主要的依靠还是查词典。然而，我国至今没有出版过一部俄汉谚语俗语词典。

是不是没有必要出版一部这样的词典呢？完全不是。目前通过通用语文词典查谚语和俗语的办法至少有三大缺陷：

第一，通用语文词典所收的谚语和俗语数量有限，而且常常取舍各有不同。有的谚语或俗语这本词典没有收入，而那本词典收入了，这样，就要查两本乃至更多的词典。例如，解放初期较有影响的陈昌浩等编著的《俄华辞典》（国立外文与民族文辞典出版局出版，1951 年，莫斯科）没有收入如下谚语或俗语：Би́тая посу́да два ве́ка живёт（破碗耐用）；И у стен есть у́ши（隔墙有耳）；Лбом стены́ не прошибёшь（胳膊拧不过大腿）。又如，俄语界广泛使用的颇有影响的双语词典、刘泽荣主编的《俄汉大辞典》（商务印书馆，1960 年，北京）和黑龙江大学俄语系词典编辑室编辑的《大俄汉词典》（商务

印书馆，1985年，北京）以及《大俄汉词典》（修订版）（商务印书馆，2001年，北京），在有关条目中找不到如下谚语或俗语：Хорошá верёвка длúнная，а речь корóткая（绳宜长，话宜短）；Держú гóлову в хóлоде，живóт в гóлоде，а нóги в теплé（头要凉，脚要暖，肚要饥）；Без трудá не вы́нешь ры́бку из прудá（不付出劳动，什么事也做不成）。是不是有一本晚期出版的大词典如《大俄汉词典》就够了呢？那也不一定。有一本这样的词典固然不错，它能帮助我们解决不少问题。但是，对谚语和俗语来说，它就不够了。我们知道，《大俄汉词典》是在《俄汉大辞典》的基础上编辑而成的。在谚语和俗语方面，它增收了一批谚语和俗语，如 Берегúсь бед，покá их нет（要防患于未然）；Молодéц прóтив овéц，а прóтив молодцá сам овцá（绵羊面前是好汉，好汉面前是绵羊）；Не едúным хлéбом жив человéк（人不是光靠面包活着）。但在增收的同时，它又去掉了一批，如下列谚语或俗语在有关条目中就找不到：Богáтый в бýдни пирýет，а бéдный и в прáздник горю́ет（富人连平日也花天酒地，穷人连节日也愁眉苦脸）；Не дáвши слóва，крепúсь，а дáвши слóво，держúсь（未做诺言前，应再三考虑，已做诺言后，则必须做到）；На стáрый хмель хоть воды́ взлей（事已过去，无法挽回）。因此，在查过《大俄汉词典》之后，再查查《俄汉大辞典》也就不无益处了。其实，这种情况是很正常的，因为它们都是一般的词汇词典，而不是谚语俗词词典。这本词典查不到，你可以到另外的词典中去找。不过，这样一来，查找者就麻烦了。

第二，在通用语文词典中，谚语和俗语的排列是无序的，查找起来很不方便。各种词汇词典所收入的谚语和俗语，绝大多数都是作为例句列入谚语或俗语中某一词的条目之中的，一般均注明为谚语或俗语，也有不加任何注的，有的则列入习语中。谚语和俗语一般为四五个词，或六七个词，当然也有词数更少或更多的。遇到一个谚语或俗语，我们如何去查找呢？即我们先从哪个词去查找呢？心中无数，靠碰运气。有时也会成功，如谚语：Куй желéзо，покá горячó（趁热打铁），我们以《大俄汉词典》为例，在第一个词 ковáть 的条目中便已找到。但是，如果以为都查第一个词就能找到，那就错了，例如，俗语 Толкýй больнóй с подлéкарем（谈不出什么名堂来），我们在查到最后一个词的条目中才找到它的扩展式运用。有人

习惯于先查名词、形容词、动词、副词，然后再查连接词、前置词、语气词等等，这有一定道理，有时也能奏效，例如，谚语 Чёрного кобеля́ не отмо́ешь добела́（黑狗洗不白），我们（仍以《大俄汉词典》为例）在名词 кобе́ль 的条目中即已找到。但是，这也不是什么规律，在谚语 Хоть ви́дит о́ко，да зуб неймёт（可望而不可即）中，我们就不顺利了，要查到 хоть 才能找到。总而言之，各种通用语文词典，在将其收入的谚语或俗语列入其中哪个词的条目中这一问题上，没有一定的原则，各自为政。即使是两本渊源颇深的词典，在谚语或俗语的介入上，也不完全一样，如谚语 Зна́ет ко́шка，чьё мя́со съе́ла（自知理亏），《俄汉大辞典》将其列入 чей 的条目中，而《大俄汉词典》则将其列入 ко́шка 的条目中。有时，同一谚语或俗语，既被列入这个词的条目中，又被列入另一词（甚至更多词）的条目中，例如谚语 Цыпля́т по о́сени счита́ют（到了秋后鸡雏才能算数），《大俄汉词典》既将其列入 по 的条目中，又将其列入 о́сень 的条目中。这种安排，对词典的使用者倒是有点好处，但严格说来，除非必要，此法不可取。因为，词典篇幅有限，它要用有限的篇幅刊载尽可能多的内容，而不需要简单的重复。词典中的东西，一般都应各有所属，一查即得。重复列出谚语和俗语，对使用者来说，害大于利。

第三，通用语文词典谚语和俗语的缺收率较高，而需查找的谚语或俗语是否收入，在未查过之前无从知晓。一个谚语或俗语，费了九牛二虎之力，查遍所有通用语文词典仍无所得，在此情况下，只好求助于俄语详解词典了。但是，在俄语详解词典中一般也不易找到，即使找到，但由于词典对谚语和俗语一般不予解释，也是空欢喜一场。例如，谚语 Скрипу́чее де́рево два ве́ка стои́т（破罐子经敲），俗语 Эх-ма，кабы́ де́нег тьма（唉，要是有数不清的钱就好了），《俄汉大辞典》和《大俄汉词典》均未收入，最后虽然分别在乌沙科夫主编的《俄语详解辞典》скрипу́чий 一词和 эх 一词的条目中找到，但词典对其含义既无解释，当然更无译文。以上两本颇具影响的俄汉词典没有收入的谚语和俗语为数不少。让学习者和工作者花费如此大量的时间和精力去查找原本就没有收入的谚语和俗语，这是一种巨大的浪费。不仅如此，在查过许多词典之后而一无所得，还会使他们

在心理上产生一种失落感。当然，作为学习者，特别是工作者，为了解决问题，还应该去查专门词典，或向专家学者请教，但那也不是立马就能得到满意解答的。

综上所述，即使为了解决以上缺陷，我们也有必要编纂出版一本《俄汉谚语俗语词典》。它的优点是：第一，容量较大；第二，方便查找收录哪些，未收录哪些，一目了然。何况，除此以外，还可以提供许多别的重要信息。

我从开始学习俄语就对俄语的谚语和俗语甚感兴趣，在数十年的教学、翻译和研究俄语的过程中，断断续续收集到谚语和俗语约 2000 条，并且很想以此为基础编写一本俄汉谚语俗语词典，供俄语学习者查找和俄语工作者参考。十几年前，我在莫斯科见到 В. П. Жýков 编著的《俄罗斯谚语和俗语词典》。在深入学习和研究之后，我深受启发和鼓舞，觉得编一本《俄汉谚语俗语词典》是有意义的。于是，我决心投入较多的时间和精力，为后来者尽一点微薄之力。经过数年的努力，这本词典终于编成，这就是呈现在读者面前的这本《俄汉谚语俗语词典》。

在本词典即将和读者见面之际，我有几个问题需要加以说明。

第一，本词典收入谚语和俗语作为条目的原则。什么是谚语，什么是俗语，它们的区别何在？这个问题至今没有定论，特别表现在实践中。我不想在此作理论上的探讨，只想作个简单的介绍，以便读者有个一般的了解。

根据俄语各种著作，一般认为：谚语是形式上通常有韵律，内容上有形象、有教诫的简短的名句，而俗语则是约定俗成的，通常有形象、有寓意的，不是一个完整句子的习用语，它和谚语的区别在于它不是一个完整的句子①。例如，Что посéешь，то и пожнёшь（种瓜得瓜，种豆得豆）是谚语（见乌沙科夫主编《俄语详解辞典》条目 пожáть²），而 Из огня́ да в пóлымя（才出龙潭，又入虎穴）是俗语（同上，见条目 огóнь）。但是，话虽如此说，而同一谚语或俗语，你注谚语我注俗语，或你注俗语我注谚语的例子为数不少。例如，Сединá в бóроду，а бес в ребрó（人老心不老）《俄语详解辞典》注为谚语（见条目 сединá），而《俄汉大辞典》则注为俗语（见条

① 俄罗斯有学者对此持有不同观点。

目 бес）。又如，Пока́ гром не гря́нет，мужи́к не перекре́стится（平时不烧香，临时抱佛脚）《俄语详解辞典》注为俗语（见条目 гром），而《大俄汉词典》则注为谚语（见条目 гром）。有时，同一谚语或俗语，在同一本词典中，在这一词的条目中注为谚语，而在另一词的条目中又注为俗语。例如，Языко́м болта́й，а рука́м во́ли не дава́й（动口不动手）在《俄语详解辞典》中，既注为谚语（见条目 рука́），又注为俗语（见条目 язы́к）。又如，Береги́ честь с мо́лоду（从少年时起就要珍重人格）和 Брань на вороту́ не ви́снет（骂语留不长，何必挂心上），前者在《俄汉大辞典》中，既注为谚语（见条目 бере́чь），又注为俗语（见条目 честь），后者在《大俄汉词典》（修订版）中，也是既注为谚语（见条目 во́рот），又注为俗语（见条目 ви́снуть）。还有一种情况，为数也不少，即一本词典将其注为谚语或（特别是）俗语，而另一本词典则将其归入习语中。例如，Два сапога́ па́ра（半斤八两），《俄语详解辞典》将其注为谚语（见条目 па́ра），而《大俄汉词典》则将其列入习语中（见条目 па́ра）。又如，Да́льше е́хать не́куда（悬崖勒马），《俄语详解辞典》将其注为俗语（见条目 е́хать），而《俄汉大辞典》和《大俄汉词典》则均将其列入习语中（分别见条目 е́хать 和 да́льше）。再如，Кружи́ться，как бе́лка в колесе́（无谓地忙碌），《俄汉大辞典》将其注为俗语（见条目 колесо́），而《俄语详解辞典》则将其列入习语中（见条目 колесо́）；Брать быка́ за рога́（擒贼先擒王），《俄汉大辞典》将其注为谚语，而《大俄汉词典》则将其列入习语中（分别见条目 брать）。同一本词典将同一个谚语或俗语在一个词的条目中注为谚语或俗语，在另一个词的条目中又将其归入习语中的情况也能见到。例如，Бу́дет и на на́шей у́лице пра́здник（我们也会有扬眉吐气的日子），《大俄汉词典》（修订版）在 и$^2$ 的条目中将其注为俗语，而在 пра́здник 的条目中则将其归入习语中；Мал золотни́к，да до́рог（东西小，价钱贵），《俄汉大辞典》在 золотни́к 的条目中将其注为俗语，而在 ма́лый$^1$ 的条目中则将其归入习语中，另外又补注其为谚语。将谚语和俗语归入习语是可以的，因为习语包括的范围广，但《俄语详解辞典》和《俄汉大辞典》在将其归入习语后，有时仍加注其为谚语或俗语，而有些词典则不另外加注。

在谚语和俗语的界定及其区别的问题上，不一致、不协调的情况还有，这里就不赘述了。应该说，大多数谚语和俗语(特别是谚语)还是可以用上面提到的一般看法来确定和区分的，不能因为有了一些不同的理解就觉得这里的问题一团糟。例如 Конь о четырёх ногáх，да спотыкáется(人非圣贤，孰能无过)(分别见《俄语详解辞典》条目 спотыкáться、《俄汉大辞典》条目 $о^2$ 和《大俄汉词典》(修订版)条目 $о^1$)，Пýганая (стрéляная) ворóна кустá боúтся(惊弓之鸟，草木皆兵)(分别见《俄语详解辞典》条目 пýганый、《俄汉大辞典》条目 ворóна 和《大俄汉词典》(修订版)条目 стрéляный)，Дáльние прóводы—лúшние слёзы(送君千里，终有一别)(分别见以上三种词典的条目 прóводы)，在以上三种大词典中均注为谚语。又如，Ко вся́кой бóчке заты́чка(什么桶口都能塞)(分别见以上三种词典的条目 заты́чка)，Комáр нóса не подтóчит(无懈可击)(分别见以上三种词典的条目 комáр)，На вся́кую потрéбу не напасёшься(各种需要无法一一满足)(分别见以上三种词典的条目 потрéба)，在以上三种词典中均注为俗语。

之所以提到这个问题，是因为它与本词典的编写原则有关，即什么样的谚语和俗语收入本词典，什么样的谚语和俗语不予收入。鉴于以上所述目前尚无理论上的统一观点，实践中的夹注颇不一致，以及俄罗斯人在书写和交往中也并不十分讲究是谚语还是俗语，为了不给广大读者带来麻烦和便于提供更多资料，凡是以上三种词典中有一种词典注明为谚语或俗语者，本词典便将其收入，三种词典均未明确注出其为谚语或俗语者，则不予收入。

此外，从俄罗斯和我国正式出版的书报杂志中收集到的语句，注明或说明其为谚语或俗语的，也均予收入。不是谚语或俗语，或汉译俄的语句则均不收入，如 Счастлúвые часóв не наблюдáют(幸福的人们不看钟)(此为箴言，源自格里鲍耶陀夫的《聪明误》)，Дорóга в ты́сячу миль начинáется с одногó шáга(千里之行，始于足下)(此为汉译俄)。

第二，结构。本词典将以分项说明的形式诠释每一个谚语和俗语。具体为：1. 直义：只要可能，每一个谚语和俗语都将给以直义的解释，以

便学习者易于理解和记忆;2. 释义:用通俗易懂的语言,从不同角度和以不同方式对谚语和俗语进行解说;3. 比较:在有可比较的其他谚语和俗语时,将其列入,以便进行对比,加深理解,扩大知识面;4. 用法:在可能和必要的情况下,说明运用条件,这对掌握和准确运用该谚语或俗语十分重要;5. 参考译文:同一谚语或俗语,在不同的上下文中,译出来很可能不一样,本词典将尽可能收入不同的译文,供读者参考和选用;6. 例句:语言环境是对寓于其中的谚语或俗语的最好的使用说明,因此只要可能,本词典均引用例句;7. 例句译文:为了使读者了解例句的内容,本词典提供例句的译文,但译文一般只求正确与通顺;8. 出处:极少数谚语或俗语,源于文艺作品、其他民族语言或其他国家,也注明备查;9. 变式:俄语词序较灵活,使用替代词的情况也时有所见,这就给查找者带来了麻烦,本词典只能将其中最常用的一种形式作为条目,而将其他形式(包括带有古旧词、方言和不同语法结构的形式)列入该条目的变式中。以上九项,并非每个谚语和俗语项项齐全,设不设某一项,决定于两个因素:1. 有无资料;2. 有无必要与可能。此外,附带在此说明一下:本词典中的各项内容,或直接或间接均有所源,并非个人杜撰。

第三,现状和愿望。本词典不是一本完美的《俄汉谚语俗语词典》。但是,它含量较大、比较易于查找、大多数条目都有充分解释和说明、可以减少读者许多麻烦和使读者得到不少信息。当然,它的不完善之处也是显而易见的。譬如,词典里并非每一个谚语和俗语都配有例句(没有合适例句,只得暂付阙如)。不过,一本完美的俄汉词典的出现,需要具备许多前提条件:它必须要有数量巨大的人群对该语言的长期的使用,要有经验的积累和时间的过滤,要有甘于寂寞的一批严谨的专家学者的收集和整理,等等。一本完美的俄汉谚语俗语词典,不是两三代人能够编成的,甚至需要更多的时间。而且,即使当时是完美的,随着时间的推移,它又可能变得不完美,需要修订和增删。因此,完美是相对的,但也是我们永远要追求的理想。俄罗斯语言曾经在我国较广大的人群中被学习和使用,现在学习和使用该语言的人群仍具相当规模,我们已积累了一定的经验,我们的许多经验已经过时间的考验,我们已有了一批埋头苦干的专家和

学者，因此，一部较好的《俄汉谚语俗语词典》是可以期待的。目前，在鲜见同类词典的情况下，这本《俄汉谚语俗语词典》如果能在这一漫长的过程中起个抛砖引玉的作用，做点添砖加瓦的工作，那我就感到遂了自己的一份心愿了。

在本词典编写和出版的过程中，曾得到下列同志和朋友的帮助和支持：上世纪五十年代中期，雷启志副教授曾帮助整理部分原始材料，上世纪末和本世纪初先后来我校工作的外籍教师 Маржáн Мýсина，Шевелёва Светлáна，Шéпелева Áнна Сергéевна 曾帮助解决一些疑难问题，郑州大学高丹盈教授、李利民教授、王锋教授和商务印书馆外语室编辑王立新同志在出版方面曾给予大力支持，在此，我向他们表示衷心的感谢。

编　者

2004 年 9 月

# 凡　例

一、本词典中的谚语和俗语，从头到尾，逐词逐字按俄文字母表顺序排列。先看首词，在首词中，字母在前者排在前面，字母在后者排在后面，如：СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ НЕ РЖА́ВЕЕТ（经久的爱情不生锈）排在前面，ТЕРПЕ́НИЕ И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУ́Д（耐心和勤劳能克服一切）排在后面，又如：ХОРО́ШИЕ РЕ́ЧИ ПРИЯ́ТНО И СЛУ́ШАТЬ（好话就是听起来也好听）排在前面，ХОРО́ШИЙ ТОВА́Р САМ СЕБЕ́ ХВА́ЛИТ（好商品会自己夸自己）排在后面。首词字母完全相同者，再看第二词，在第二词中，字母在前者排在前面，字母在后者排在后面，如：НА ВО́РЕ ША́ПКА ГОРИ́Т（做贼心虚）排在前面，НА ВСЕХ И СО́ЛНЫШКО НЕ УСВЕ́ТИТ（太阳也不会照亮所有的人）排在后面。余类推。

从理论上讲，俄语句中词的排列比较灵活，谚语和俗语亦然。但是，谚语和俗语实际使用的常见形式（词序排列），绝大多数还是比较稳定的（因语言环境的需要，拆散使用的情况除外），这就使我们有可能将其按一定顺序排列。主要是首词，首词引导正确，一次即可查到。

二、在条目中，有时会遇到尖括号〈　〉和圆括号（　）。尖括号表示括号内的词语可省略不用，圆括号表示括号内的词语可作为括号前的词语的替代词语。在编排顺序上，尖括号中的词语参加编排，圆括号中的词语不参加编排，如：〈А〉 ВОЗ И НЫ́НЕ ТАМ （可事情没有进展）〈А〉应视为首词，排在 А 部，而 ВСЯ́КОМУ （ка́ждому） СВОЯ́ БОЛЯ́ЧКА БОЛЬНА́ （自己有苦自己知）中的 ка́ждому 不应视为第二词，因此排在 ВСЯ́КОМУ СВОЁ СЧА́СТЬЕ（人各有命）之后。尖括号和圆括号的这一规定，也适用于“直义”和“变式”两个项目以及其它有关的文字中。此外，尖括号前后的标点符号，如无必要，一律不标出，读者可根据句意自行添

加。

三、谚语和俗语中的词，有时会遇到省略、替代和换位的情况。由于省略、替代和换位后的形式不易找到（主要指首词不同），为方便读者，一般也将其形式立条，于条目后在圆括号内注明见某条目，如：ЛА́РЧИК ПРО́СТО ОТКРЫВА́ЛСЯ（其实事情简单得很）（见А ла́рчик про́сто открыва́лся）；СТРЕ́ЛЯНАЯ ВОРО́НА И КУСТА́ БОИ́ТСЯ（惊弓之鸟，草木皆兵）（见Пу́ганая воро́на куста́ бои́тся）；ЗНА́ЙКА ДОРО́ЖКОЙ БЕЖИ́Т，НЕЗНА́ЙКА НА ПЕЧИ́ ЛЕЖИ́Т（知情人在路上跑着，不知情的人在炕上躺着）（见Незна́йка на пе́чке лежи́т，а зна́йка по доро́жке бежи́т）。

四、查找词典时，一定要将整个条目读完，而不要半途而废，因为条目中与你要找的谚语或俗语中的词，除首词外，第二词有时也有增减、替代和换位的情况，一看见下一个词不对就弃之不查，有时会失去找到你所需要的谚语或俗语的机会。例如：БОГА́ТЫЙ МУЖИ́К БЕРЕЖЁТ РО́ЖУ，А БЕ́ДНЫЙ ОДЁЖУ 与 БОГА́ТЫЙ БЕРЕЖЁТ РО́ЖУ，А БЕ́ДНЫЙ ОДЁЖУ（富人爱惜皮肉，穷人爱惜衣服），КТО СЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР，ТОТ ПОЖНЁТ БУ́РЮ 与 КТО ПОСЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР，ПОЖНЁТ БУ́РЮ（谁要兴风作浪，谁就没有好下场），ОТДЕЛИ́ТЬ ПЛЕ́ВЕЛЫ ОТ ПШЕНИ́ЦЫ 与 ОТДЕЛИ́ТЬ ПШЕНИ́ЦУ ОТ ПЛЕ́ВЕЛОВ（分清莠草和小麦），БОГ ТРО́ИЦУ ЛЮ́БИТ 与 БОГ ЛЮ́БИТ ТРО́ИЦУ（上帝爱三圣），其基本意思是一样的。这种谚语或俗语，如对其中的一种形式有所疑虑，在读过条目之后，再查查前后条目，看看变式中的形式，问题即可解决，因此，一般不另立条目。首词和第二词完全相同，第三词及以后各词不同者，其范围就更小，形成的谚语和俗语也更少，查起来就更容易了。

五、通常，条目中所列的形式是最常见的形式，或是几种常见形式中的一种。“变式”中所列的一种形式或几种形式，或带有古旧词、方言或不同语法结构的形式，如不易查找（主要指首词不同者），则另外立条，并用圆括号注见某条目，如属作者偶尔使用者，则不另立条目，但在句末右上

角标一个星号＊，如系十七、十八世纪曾经使用过的形式（收入者极少），也不另立条目，但在句末右上角标两个星号＊＊。

六、查过条目之后，最好再看看“变式”。你所要找的谚语或俗语与条目中列出的谚语或俗语，可能完全一致，这当然再好不过了。但是，也可能不完全一致，这时，你难免会心存疑虑。看过“变式”以后，你可能就冰消冻释了。即使在“变式”中没有见到相同或相近的形式，你也会想到，由于时代、地域、人群、个性等等的不同，同一谚语或俗语中出现古旧词、方言、替代词、不同语法结构等等现象，是完全可以理解的。这同我们汉语中的谚语和俗语是一样的：“山中无老虎，猴子也称王”，也可以说成“山中无老虎，猴子称霸王”、“山中无老虎，猴子称大王”。这样，我们就较深入地理解了该谚语或俗语，翻译和使用起来也就更放心了。

# 俄文字母表

（共 33 个字母）

## 表一（按顺序排列）

| Аа | Бб | Вв | Гг | Дд | Ее | Ёё | Жж | Зз | Ии |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Йй | Кк | Лл | Мм | Нн | Оо | Пп | Рр | Сс | Тт |
| Уу | Фф | Хх | Цц | Чч | Шш | Щщ | Ъъ | Ыы | Ьь |
| Ээ | Юю | Яя | | | | | | | |

## 表二（既按顺序，又略加编排）

| | | |
|---|---|---|
| Аа Бб Вв Гг Дд<br>Ее Жж Зз Ии Кк<br>(Ёё) (Йй)<br>Лл Мм Нн Оо Пп | Рр Сс Тт<br>Уу Фф Хх | Цц Чч Шш Щщ<br>Ыы Ээ Юю Яя<br>(Ъъ) (Ьь) |

注：为了便于记忆，我将 33 个字母作了如上编排。在背诵字母顺序时，可按段（即三段）进行，同时心里默想着："Е 后有 Ё、И 后有 Й、Ы 前有 Ъ、Ы 后有 Ь"，这样，不要很久，即可记住，不妨一试。

# А

## 〈А〉ВОЗ И НЫ́НЕ ТАМ.

【直义】车到现在还停在那儿；车到现在还没有动；原地不动。

【释义】可事情没有进展。

【例句】— Уже́ не́сколько лет я добива́юсь улучше́ния све́та в шко́ле. А воз и ны́не там. В результа́те у дете́й мо́жет испо́ртиться зре́ние.

"几年来，我一直在努力改善学校里的光线。可是事情没有进展。因此，孩子们的视力可能会受到损害。"

【出处】典出自俄国作家克雷洛夫的寓言《天鹅、狗鱼和虾》。

【变式】〈А〉воз и поны́не ни с ме́ста.

## 〈А〉ЛА́РЧИК ПРО́СТО ОТКРЫВА́ЛСЯ.

【直义】其实小箱子是很容易打开的。

【释义】问题看来不好办，很复杂，其实解决起来很容易，不用费大劲，多思量。

【用法】谈及某事似乎很难办，其实很容易解决时说。

【参考译文】其实事情简单得很；本来问题极简单；事情已经很明显。

【例句】— Что с ни́ми со студе́нтами, не отве́тившими на оди́н и тот же вопро́с? За́говор? — расстро́енно спра́шивает он [Заболо́тный] меня́… Ла́рчик, одна́ко, открыва́лся про́сто.

"学生们是怎么回事，都不回答同一个问题？是串通一气的？"他[扎博洛特内]伤心地问我……但是，其实问题很简单。

【出处】典出自俄国作家克雷洛夫的寓言《小箱子》。

## АВО́СЬ ДА КАК-НИБУ́ДЬ ДО ДОБРА́ НЕ ДОВЕДУ́Т.

【直义】"兴许"和"马马虎虎"是不会有好结果的。

【例句】— Зря вы нас, О́сип Его́рыч, даю́ благоро́дное сло́во... Уж вы не обижа́йтесь, аво́сь скоти́ну приго́ним в сре́дней упи́танности. — Про́тив ожида́ния, Верёвкин отве́тил о́чень споко́йно, да́же ко́ротко: — Аво́сь и как-нибу́дь до добра́ не доведу́т.

"奥西普·叶戈雷奇，您白怪我们了，我说句实话……您可别生气呀，我们把牲口赶回去的时候，兴许膘还会不错呢。"出乎意料的是，韦廖夫金回答得很平静，甚至很简短："'兴许'和'马马虎虎'是不会有好结果的。"

【变式】Аво́сь до добра́ не доведёт; Аво́сь да небо́сь к добру́ не доведу́т.

## АВО́СЬ ДА НЕБО́СЬ.

【释义】指不认真、不谨慎、马马虎虎地对待某事(工作、委托等)。

【参考译文】马马虎虎；凑凑合合；敷衍了事。

【例句】Тро́йка[оце́нка] — э́то обло́мовщина, перестрахо́вка, аво́сь да небо́сь! — горячо́ сказа́ла она́, и все засмея́лись.

"3 分[评分]是懒惰，是谨小慎微，是不负责任！"她说得很激烈，于是大家笑了起来。

【变式】Аво́сь, небо́сь да (и) ка́к-нибудь.

## АВО́СЮ ВЕРЬ НЕ ВО́ВСЕ.

【释义】做事不能凭侥幸。

## АЛМА́З СОХРАНЯ́ЕТ СВОЙ БЛЕСК И В МУ́СОРНОЙ Я́МЕ.

【直义】宝石在垃圾坑里也有光彩。

## АМИ́НЕМ БЕ́СА НЕ ИЗБЫ́ТЬ.

【直义】光说"阿门①"，不能驱鬼。

【比较】即 Языко́м ма́сла не собьёшь. 舌头搅不出奶油来。

---

① 基督教祈祷时结尾用语，表示"心愿如此"，又为辟邪用语。

【例句】Но «ами́нем бе́са не избы́ть», — говори́т посло́вица, и сло́во защища́ло всё же, наве́рное, вку́пе с други́м ору́жием.. Произнося́ заклина́ния, челове́к укрепля́л ве́ру в успе́х на́чатого де́ла, буди́л в себе́ духо́вные си́лы.

但是，谚语说，"光说'阿门'，不能驱鬼"，因此，这句话，恐怕还是和其他武器一起使用，来进行防卫的……人们在念咒语时，可以加强工作取得成功的信心，唤起自己的精神力量。

【变式】Ами́нем бе́са не избу́дешь; Ами́нем лихо́го не избу́дешь.

## АППЕТИ́Т ПРИХО́ДИТ ВО ВРЕ́МЯ ЕДЫ́.

【直义】食欲产生于吃东西的时候。

【释义】某种需求、愿望、兴趣随着对某事物体验、认识的增加而不断加强和增长。

【用法】在某人表示没有食欲而劝其进食时说，或指某人对某事产生兴趣后，便会专心致志地去做某事，尽管开始时并不十分想做。

【参考译文】吃起来就有胃口了；胃口越吃越大；越吃越想吃；越做越想做；得寸进尺；得陇望蜀。

【例句】— Мне не хо́чется есть. Нет аппети́та. — Е́шьте. Аппети́т прихо́дит во вре́мя еды́.

"我不想吃，没有胃口。""吃吧。吃起来就有胃口了。"

【例句】А тради́ции? Сла́вные тради́ции ру́сской а́рмии, вы про них забы́ли? Но ничего́. Вы то́лько начни́те по прика́зу тех, кто ду́мает за вас, а там ... А там — аппети́т прихо́дит во вре́мя еды́! Наде́юсь ви́деть вас, господи́н есау́л, ещё генера́л-майо́ром.

*可是传统呢？俄国军队的光荣传统，您把它都忘记了？不过也没有关系。您只要遵照为您着想的人的命令去做就行了，然后……然后就会愈做愈有劲的！我希望看见您，大尉先生，还能成为少将。

## АРТЕ́ЛЬ АТАМА́НОМ КРЕПКА́.

【直义】劳动组合靠的是好带头人。

【参考译文】蛇无头不行。

## АРТЕ́ЛЬНАЯ КА́ШИЦА ГУ́ЩЕ ЖИВЁТ.

（见 Арте́льный горшо́к гу́ще кипи́т）

【直义】大锅稀饭煮得稠。

## АРТЕ́ЛЬНЫЙ（о́бщий）ГОРШО́К ГУ́ЩЕ КИПИ́Т.

【直义】合煮的饭菜质量高；合煮的饭菜花样多。

【释义】任何事情共同来做就容易些。

【比较】В полплеча́ рабо́та тяжела́, а о́ба подста́вишь — ле́гче спра́вишь. 一个肩膀扛着重，两个肩膀抬着轻。

【参考译文】众人拾柴火焰高。

【例句】— Ско́лько, — говори́т, — нас наберётся, а рабо́тать коллекти́вно бу́дем: о́бщий горшо́к гу́ще кипи́т.

"不管需要我们多少人，"他说，"但我们要集体干：集体干容易完成。"

【变式】Арте́льная ка́шица гу́ще живёт.

# Б

## БА́БА С ВО́ЗУ — КОБЫ́ЛЕ ЛЕ́ГЧЕ.

【直义】婆娘下了车，母马就轻松了。

【释义】如果有谁要走（或不干），留下的人只会感到更好。

【比较】Кума́ пе́ша — ку́му ле́гче. 干亲家母走着去，干亲家就轻松了。

【用法】当有人要走或想走（或拒绝干某事）时说。

【参考译文】我求之不得呢。

【例句】Так прошли́ неде́ли её заму-

жества, похóжего на сурóвое заключéнье в тюрьмé, но онá не сдавáлась ... — Никúта, глядú, утоплю́сь! — пригрозúлась Мáша. — Бáба с вóзу — кобы́ле лéгче! — отвéтил Никúта. — Каб я тебя́ из воды́ не волóк, и давнó бы женúлся на дóброй девúце, детéй нарожáл, ды покóй бы вéдал! Повдовéю — женю́сь.

她那像严格囚禁在监牢里的几个星期的婚后生活就这样地度过了，但她没有屈服……"尼基塔，你瞧着吧，我会投河的！"玛莎威胁着说。"我求之不得呢！"尼基塔回答说。"我要是不把你从水里捞出来，我早就娶了一位好姑娘了，孩子也生了，日子也过得安安静静了！你一死，我就结婚。"

【变式】Бáба с вóза, кобы́ле лéгче; Бáба с вóзу — коню́ лéгче*.

**БÁБА С ПЕЧЙ ЛЕТЙТ, СÉМЬДЕСЯТ СЕМЬ ДУМ ПЕРЕДУ́МАЕТ.** （见 Покá бáба с печú летúт, сéмьдесят семь дум передýмает）

【直义】女人下火炕之前，要考虑七十七个主意。

**БÁБКА НÁДВОЕ СКАЗÁЛА.** （见 Бáбушка нáдвое сказáла）

【直义】老太太说两可。

**БÁБУШКА**（**бáбка**）〈**ЕЩЁ**〉**НÁДВОЕ СКАЗÁЛА**（**гадáла**）〈**ЛЙБО ДÓЖДИК, ЛЙБО СНЕГ, ЛЙБО БУ́ДЕТ, ЛЙБО НЕТ**〉.

【直义】老太太[1]说两可〈或雨或雪，或有或无〉；老太太的话可以有两种解释。

【释义】1）不明白打算做的，想要做的事是否会实现。

【比较】Э́то вúлами на водé пúсано. 这还说不定。

【参考译文】会不会不一定；尚不明白；很难说；没准儿；结果难料；到底怎样，还不能说定。

【例句】Писáния свои́ корреспондéнты отправля́ют в газéты для напечáтания, но бáбушка ещё нáдвое сказáла, увúдят ли онú свет.

记者把他们写的文章寄到报社去刊登，不过还很难说文章会不会登出来。

【释义】2）不明白所谈的事是否符合实际情况。

【参考译文】不一定；尚不明白；很难说；没准儿；还说不定。

【例句】— Что ж? Мы пóсле обéда засядем в ералáш, и я егó обыгрáю. — Хе-хе-хе, посмóтрим! Бáбушка нáдвое сказáла.

"怎么样？吃过午饭我们就来打牌吧。我准能赢他。""嘿嘿嘿，我们等着瞧吧！那可不一定呢。"

**БÁБЬИ ГОРОДÁ НЕДÓЛГО СТОЯ́Т.**

【直义】女人建造的城市是不能长期存在的。

【释义】建造房屋不是女人做的事。

【例句】Бы́ли, конéчно, слу́чаи, когдá с топорóм нá угол при ру́бке дóма садúлись жéнщины, но э́то считáлось ненормáльным, что и отраженó в пословúце: «Бáбьи городá недóлго стоя́т».

当然，有这种情况：在建造房屋时妇女们对着屋角挥动着斧头，不过这是不正常的。这在谚语中也反映了出来："建造房屋不是女人做的事。"

【变式】Бáбьи городá недóлго стоя́т〈а без баб городá не стоя́т〉.

**БÁНЬКА — НЕ НЯ́НЬКА, А ХОТЬ КОГÓ УБЛАЖЙТ.**

【直义】浴池不是保姆，它能使任何人都感到舒服。

【例句】— Пар костéй не лóмит. — Э́то справедлúво, Степáныч, — пробáсил Полосу́хин. — У нас говоря́т: «Снéгом да пáром, так не бу́дешь стáрым». — Здóрово! — А ещё говоря́т так: «Бáнька — не ня́нька, а хоть когó ублажúт».

"热一点儿没有关系。""对，斯捷潘内奇，"波洛苏欣用低沉的声音说道。"我们这里的人常说：'常受冷冻和热烤，保你长生又不老。'""太好了！""还有人说：'浴池不是保姆，它能使任何人都感到舒服。'"

**БÁРЫ ДЕРУ́ТСЯ, А У ХЛÓПОВ ЧУБЫ́ БОЛЯ́Т.** （见 Паны́ дерýтся, а у хлóпов

---

[1] 十月革命前，俄国农村有些老太婆给人治病、算命、出主意。她们遇到难题时便含糊其辞，因而产生了这一俗语。

чубы́ трещáт)

【直义】大老爷们打架，小人们遭殃。

**БАРЫШУ́ НАКЛÁД БОЛЬШÓЙ (роднóй, стáрший) БРАТ.**

【直义】盈亏是一对好(亲)兄弟。

【释义】在出售、经营中，赢利和亏损的可能性是同样存在的。

【例句】— Не променя́ю я, —говори́т, —своегó житья́ на твоё. Дáром что сéро живём, да стрáху не знáем. Вы и почи́ще живёте, да ли́бо мнóго наторгу́ете, ли́бо вóвсе проторгу́ете. И послóвица живёт: барышу́ наклáд— большóй брат. Бывáет и то: ны́не богáт, а зáвтра под óкнами нахóдишься. А нáше мужи́цкое дéло вернée.

他说:"我不会放弃我的生活方式去改行你的生活方式。尽管我们的生活平淡无奇，但我们不提心吊胆。你们也应该过得清净些，不管是赚得多，还是赔得狠。有一句谚语说：盈亏是一对好兄弟。常有这种情况：今天是富翁，明天就可能站在人家的屋檐下。而我们农民的事情则更可靠一些。"

**БАХВÁЛИЛАСЬ СИНИ́ЦА — ОБЕЩÁЛА МÓРЕ СЖЕЧЬ.** (见 Надéлала сини́ца слáвы, а мóре не зажглá)

【直义】山雀吹牛说，它可以把大海烧干。

**БЕДÁ БЕДУ́ РОДИ́Т 〈—ТРÉТЬЯ САМÁ ПРИБЕЖИ́Т〉.**

【直义】一祸生二祸〈三祸自己来〉。

【参考译文】祸不单行；灾难重重。

**БЕДÁ ВЫ́МУЧИТ, ДА БЕДÁ И ВЫ́УЧИТ.** (见 Бéды му́чат, уму́ у́чат)

【直义】挫折叫人苦恼，但也使人聪明。

**БЕДÁ, КОЛЬ ПИРОГИ́ НАЧНЁТ ПЕЧИ́ САПÓЖНИК, А САПОГИ́ ТАЧÁТЬ ПИРÓЖНИК.**

【直义】如果鞋匠来烤饼，而烤饼的人来做鞋，那就糟了。

【释义】如果去做完全外行的事情，那就非闹笑话不可。

【用法】影射或嘲讽某人或某事时说。

【参考译文】鞋匠做肉包，真是糟糕；外行充内行，实在荒唐。

【例句】Бедá, коль пироги́ начнёт печи́ сапóжник, А сапоги́ тачáть пирóжник: И дéло не пойдёт на лад, и примéчено стокрáт, Что кто за ремеслó чужóе брáться лю́бит, Тот завсегдá други́х упря́мей и вздорнéй: Он лу́чше дéло всё погу́бит И рад скорéй Посмéшищем стать свет, Чем у чесны́х и знáющих Спроси́ть иль вы́слушать разу́много совéта.

靴匠烙不好馅儿饼，厨师也难缝好皮靴。隔行办事困难多。我们多次见过，有人干着不是自个儿的行业，刚愎自用而且脾气倔。他不惜把事情搞糟，不惜自己成为笑料，不肯向内行人认真请教，也不听别人有益的劝告。

【出处】源自俄国作家克雷洛夫的寓言《狗鱼和猫》。

**БЕДÁ НА СЕЛÉ, КОЛЬ ЛЕБЕДÁ НА СТОЛÉ.**

【直义】要是杂草都拿到桌上来吃，那村子就惨了。

【例句】Пошли́ в пи́щу и тóщий фурáжный овёс, и óтруби, и колю́чая мяки́на, и дáже давны́м-давнó забы́тая лебедá. «Бедá на селé, коль лебедá на столé», — вспóмнилась стари́нная поговóрка.

干瘪的作饲料用的燕麦、麸子、带刺的糠秕，甚至早已被遗忘的杂草都用来作食物了。人们想起了一句古老的俗语："要是杂草都拿到桌上来吃，那村子就惨了"。

**БЕДÁ (напрáслина) НЕ ПО ЛÉСУ ХÓДИТ, А ПО ЛЮ́ДЯМ.**

【直义】灾祸的发生不是由于森林，而是由于人；灾祸不是来自于森林，而是来自于人；灾祸不是森林，而是人造成的。

【释义】森林不可怕，可怕的是人。

【用法】在某人遭遇不幸、痛苦等等时说。

【例句】[Архи́п:] Не захотéл ты подождáть судá бóжьего, так и сам ступáй тепéрь на суд человéческий! Вяжи́те егó! [Ку́рицын:] Не ждал, не гадáл, а в беду́ попáл! Бедá не по лéсу хóдит, а по лю́дям.

[阿尔希普:]你不想等待老天爷给他的报应，那你现在就到法院去起诉吧！把他抓起来！[库里岑:]真没有想到会碰到这种倒霉的

事！真是天地不可怕，可怕的是人。

**БЕДА́ 〈НИКОГДА́〉 НЕ ПРИХО́ДИТ (не хо́дит) ОДНА́.**

【直义】祸不单行。

【比较】Пришла́ беда́, отворя́й ворота́. 灾祸一来，把门打开（会有第二场灾的）。

【例句】Додо́нов пло́хо ко́нчил: его́ погуби́ло освобожде́ние крестья́н, а пото́м це́лый ряд проце́ссов. Капельме́йстер, заве́довавший додо́новским орке́стром, отморо́зил па́льцы, игра́я зимо́й на откры́том во́здухе; оди́н из медве́дей оборва́л цепь и загры́з двух баб и т. д. Беда́ не прихо́дит одна́.

多多诺夫的结局很不好：他先是被农民的解放，接着是被一系列诉讼程序害苦了。主管多多诺夫乐队的指挥，冬季在户外演出时把手指冻坏了；有一只熊挣脱锁链咬死了两位农妇，等等。祸不单行呐。

**БЕДА́ УМ РОДИ́Т.**

【直义】穷极智生；情急智生。

**БЕ́ДНОМУ ЖЕНИ́ТЬСЯ И НОЧЬ КОРОТКА́.**

【直义】穷人结婚夜也短。

【释义】富人想做什么都可以，穷人什么也做不成。

【参考译文】穷人做新郎，日短夜不长。

【例句】[Матрёна:] А у нас, де́вушка, сва́дьба. [Кума́:] Что ж так, весно́й? [Матрёна:] Да, ви́дно, посло́вица неда́ром мо́лвится: бе́дному жени́ться и ночь коротка́.

[玛特廖娜:]大妹子，我们这里办喜事呢。[干亲家母:]怎么在这个时候，在春天里？[玛特廖娜:]是呀，看来俗话说得不无道理：穷人办事也真难。

**БЕ́ДНОМУ КУ́ЗЕНЬКЕ БЕ́ДНАЯ И ПЕ́СЕНКА.** （旧）

【直义】库津卡是人也倒霉命也苦；（某人）命运多舛。

【释义】指不幸的、屡受挫折的人的苦命。

【例句】[Крути́цкий:] Кому́ сча́стье, Еле́ся. А нам нет сча́стья; бе́дному Ку́зеньке бе́дная и пе́сенка. Теря́ть — теря́л, а находи́ть — не находи́л.

[克鲁季茨基:]有人命好，叶列西娅，我们可是命不好呀。我们是命运多桀啊。该失去的都已失去了，而要找的都没有找到。

【变 式】Го́рькому Ку́зеньке го́рькая до́люшка.

**БЕ́ДНОМУ СОБРА́ТЬСЯ — 〈ТО́ЛЬКО〉 ПОДПОЯ́САТЬСЯ.**

【直义】穷人做准备工作，只要系上腰带就行了。

【释义】穷人做准备工作，只需要很短的时间（因为没有什么可收拾的）。

【例句】Бе́дному собра́ться — подпоя́саться. И ча́са не ми́нуло, как ушла́ от них ба́бка Варва́ра.

穷人做准备工作——系上腰带就行了。老妪瓦尔瓦拉离开他们还不到一小时。

**БЕ́ДНОСТЬ НЕ ПОРО́К.**

【直义】贫非罪。

【释义】贫穷不是罪过；贫穷不算毛病。

【参考译文】人穷志不穷。

【例句】— По́лноте, бе́дность не поро́к; и в бе́дности до́брые лю́ди живу́т хорошо́.

"得了吧，贫穷不是罪过，好人即使贫穷也活得不错。"

【变式】Бе́дность не стыд.

**БЕДУ́ СКО́РО НАЖИВЁШЬ, ДА НЕ СКО́РО ВЫ́ЖИВЕШЬ.**

【直义】招灾惹祸易，消灾免祸难；闯祸容易消灾难。

**БЕ́ДЫ МУ́ЧАТ, 〈ДА〉 УМУ́ У́ЧАТ.**

【直义】挫折叫人苦恼，但也使人聪明。

【比较】Нужда́ нау́чит калачи́ есть. 贫穷会使人变得聪明能干；В нужде́ и кули́к соловьём сви́щет. 鹬饿急了，也会学夜莺叫。

【参考译文】吃一堑，长一智。

【例句】— Дава́йте по-хоро́шему, — сказа́л он. — Мы не смогли́ подгото́вить помеще́ние потому́, что нет у нас свобо́дных люде́й для э́того де́ла. Вот че́рез два-три дня всё нала́дится.. Бе́ды му́чат, да уму́ у́чат. Зачём же шум поднима́ть.

他说："让我们好好谈谈吧。我们没能准备好房子，是因为我们没有富余的人来做这件事。再过两三天，一切都会做好的……吃一堑，长一智。干吗要太吵大闹呢。"

【变式】Беда́ вы́мучит, да беда́ и вы́учит; Беда́ му́чит, да уму́ у́чит.

**БЕ́ДЫ НИКОГДА́ НЕ ПРИХО́ДЯТ ПООДИНО́ЧКЕ.** （见 Беда́ не прихо́дит одна́）

【直义】祸不单行。

**БЕЗ БЫЧКА́ НЕ ПОЕ́ШЬ МОЛОЧКА́.** （谑，讽）

【直义】没有公牛，你就喝不上奶。

【例句】—На селе́ погова́ривают, что придётся опя́ть весно́й бычка́ в ста́до у Миро́на Га́рнца брать. Все мирски́е косяки́ согла́сные отда́ть ему́ на уко́с. Не нра́вится мне э́то, а друго́го бычка́ в селе́ нет. — Без бычка́ не пое́шь молочка́, — вмеша́лась в разгово́р Демья́ниха.

"村子里人们常说，春天又要到米龙·加尔恩茨的畜群里去弄一只公牛。村子里所有那么好的畜群都要交给他，赶到割过的草地上去。我不喜欢这样，可村子里又没有别的公牛。""没有公牛，你就喝不上奶。"杰米亚尼哈在谈话中插上来说道。

**БЕЗ ДЕ́НЕГ В ГО́РОД — САМ СЕБЕ́ ВО́РОГ.**

【直义】无钱进城，自找烦恼。

【释义】无钱别进城；金钱决定一切。

【参考译文】无钱进城，什么事也办不成。

【例句】—Како́е тут весе́лье, —отвеча́л печа́льно Анто́н, рассе́янно гля́дя в по́ле. —Что ж, опя́ть небо́сь алты́н не хвата́ет?.. Зна́мо, без де́нег в го́род — сам себе́ во́рог; жаль, брат, прохарчи́лись мы бо́льно, а то бы.. помогли́.

"那有什么好玩的，"安东心不在焉地望着田野，忧愁地回答说。"怎么啦，想必又是一个子儿也没有弄到吧？……当然，无钱进城，什么事也办不成。老弟，可惜我们把钱花光了，要不然……我们会帮帮你的。"

**БЕЗ ДЕТЕ́Й ГО́РЕ, А С ДЕТЬМИ́ ВДВО́Е.**

【直义】没有孩子很痛苦，有了孩子更痛苦。

【例句】—Э́ки соба́ки, прости́ го́споди! И супо́нь-то кой-ка́к затяну́ли, и гужи́-то к оглО́блям не пристегну́ли. Всё бы кой-ка́к да как-нибу́дь. Да, Гера́сим Си́лыч, пра́вда в лю́дях мо́лвится: «Без дете́й го́ре, а с детьми́ вдво́е».

"一群狗仔子，愿上帝饶恕我！轭绳也是马马虎虎系上的，皮环也没有扣在车辕上。什么都是马马虎虎、随随便便弄的。是呀，格拉西姆·西雷奇，老百姓说得对：没有孩子很痛苦，有了孩子更痛苦。"

**БЕЗ ДРУ́ГА НА СЕ́РДЦЕ ТУ́ГО.**

【直义】没有朋友心里闷。

**БЕЗ ЗАДО́РИНКИ.** （见 Ни сучка́, ни задо́ринки）

【直义】没有戗茬。（指光滑的木板）

【释义】毫无阻碍；未费周折；十分顺利。

【例句】Зака́з идёт пря́мо как по ма́слу, без задо́ринки.

定货进行得十分顺利，没费什么周折。

【变式】Без сучка́, без задо́ринки; Без сучка́ и задо́ринки.

**БЕЗ ЗАПА́СУ НЕ СТА́НЕТ ПРИПА́СУ.**

【直义】不储存就会没有吃的（东西）。

**БЕЗ И́МЕНИ ‹И› ОВЦА́ БАРА́Н.**

【直义】没有名字，母绵羊也是公绵羊。

【释义】没有名称的东西说不出来，无法（或很难）确定。

【例句】—Как велича́ть-то тебя́? — спроси́л его́ Кузьма́, в пе́рвый раз зайдя́ в шко́лу. Солда́т прищу́рился, поду́мал. — Без и́мени и овца́ — бара́н, — сказа́л он, наконе́ц, не спеша́.

"请问尊姓大名？"库兹马第一次走进学校时，问他。士兵眯缝着眼睛，想了想。"没有名字，是不好称呼，"他最后不慌不忙地说。

**БЕЗ КОПЕ́ЙКИ РУБЛЯ́ НЕ ЖИВЁТ** （**не быва́ет**）.

【直义】不积攒戈比就不会有卢布。

【比较】即 Копе́йка рубль бережёт. 积

少成多。

【参考译文】积少成多；集腋成裘。

【例句】И копéйку ты умéешь берéчь, знáешь, что без копéйки рубля́ не бывáет. Рублём же мы и бьём и жáлуем. Вели́кая си́ла — дéньги, но нáдо умéть управля́ть и́ми.

即使一个戈比，你也要留起来，你要知道，不积攒戈比，就不会有卢布，而我们既用卢布制裁人，也用卢布赏赐人。钱是一种伟大的力量，但要善于驾驭它。

【变式】Без копéйки не рубль; Без копéйки рубля́ нет.

### БЕЗ КÓРНЯ И ПОЛЫ́НЬ НЕ РАСТЁТ.

【直义】苦蒿无根也不生。

### БЕЗ МÁТКИ ПЧЁЛКИ — ПРОПÁЩИЕ ДÉТКИ.

【直义】丢失的孩子就像没有蜂王的蜜蜂。

【释义】孩子没有母亲，其处境是很艰难的，没有办法的。

【例句】Прáвду лю́ди говоря́т, что пчёлки без мáтки — пропáщие дéтки. Гóрько бывáло безрóдной сирóтке глядéть, как други́е ребяти́шки отцóм, мáтерью пригрéты, обýты, одéты, накóрмлены, приголýблены, а её [Далёнку] кто приласкáет, ей кто дóброе словéчко хоть в свéтло Христóво воскресéнье вы́молвит?

人们说得对，丢失的孩子就像没有蜂王的蜜蜂。这个失去亲人的孤儿常常痛苦地看着别的孩子有父母呵护，衣服鞋子穿得好好的，吃得饱饱的，受到父母的宠爱，可有谁来抚爱她[达廖卡]，即使在圣洁的耶稣复活的日子里，有谁会向她说一句祝福的话呢？

### БЕЗ МЕНЯ́ МЕНЯ́ ЖЕНИ́ЛИ. （谑，讽）

【直义】我不在就给我结婚了；背着我给我娶了亲。

【释义】在某人不知道或未经某人同意的情况下为其决定了某事，或以其名义做成了某事；别人背着某人替他包办了某事；不问某人就给他加上了（某种）约束。

【用法】多为自己谈自己的事情时说。

【例句】Решéние бы́ло при́нято без председáтеля, так как Бубенцóв в э́то врéмя пья́нствовал... Однáко э́то не мешáло Фёдору Васи́льевичу и́скренне возмути́ться:《Нет, э́то что же получáется?.. Опя́ть без меня́ меня́ жени́ли!》

决议是在主席不在的情况下通过的，因为这时候布边措夫正在酗酒……但这也并不妨碍菲奥多尔·瓦西里耶维奇真正地愤怒起来："不，这会有什么结果？……又一次把决议强加于我！"

### БЕЗ МÝКИ НЕТ И НАÝКИ.

【直义】没有艰苦，就没有科学。

### БЕЗ ОТЦÁ — ПОЛСИРОТЫ́, А БЕЗ МÁТЕРИ И ВСЯ СИРОТÁ.

【直义】没有父亲是半个孤儿，没有母亲就真正是孤儿了。

### БЕЗ ПАСТУХÁ ÓВЦЫ НЕ СТÁДО.

【直义】没有牧人，羊不成群；羊无牧人不成群。

【参考译文】鸟无头不飞；蛇无头不行。

### БЕЗ РÓКУ НЕ УМЕРÉТЬ. （见 Без смéрти не умрёшь）

【直义】不该死的不会死。

### БЕЗ СМÉРТИ НЕ УМРЁШЬ.

【直义】不该死的不会死；死期不到是不会死的。

【释义】只有到了该死的时候，死亡才会到来。

【比较】Рáньше смéрти не умрёшь. 死期不到是不会死的。

【参考译文】死期未到，阎王不要。

【例句】Старики́, до концá исчéрпавшие свои́ физи́ческие си́лы, не теря́ли сил духóвных; одни́ призывáли смерть, други́е терпели́во ждáли её. Но как говори́тся в послóвице:《Без смéрти не умрёшь》. Самоуби́йство считáлось позóром.

耗尽了自己体力的老人们并未失去精神上的力量；他们有些人盼望着快点儿死去，有些人耐心地等待着死亡。但是，正如谚语所说的："死期未到，阎王不要"。自杀被认为是可耻的。

【变式】Без рóку не умерéть; Бóйся не бóйся, а без рóку нет смéрти.

### БЕЗ СÓЛИ, БЕЗ ХЛÉБА ХУДÁЯ БЕ-

СЕ́ДА.

【释义】没饭没菜，算什么聚会。

【参考译文】没酒没菜，谈得没劲儿。

【例句】—Бе́ртенька! а ну, дай нам, ма́тушка, что́-нибудь тако́е позаба́виться. И из ко́мнаты Бе́рты Ива́новны то́тчас же появля́ется подно́с с холо́дной заку́скою, графи́нчиком Doppel-corn①, буты́лкой хе́ресу и буты́лкой по́ртеру. —Без со́ли, без хле́ба — худа́я бесе́да.

"贝尔坚卡！哎，给我们弄点儿什么吃的吧，老婆。"于是，从贝尔塔·伊万诺芙娜的房里立即端出来一托盘食品：一个冷盘，一长颈玻璃瓶"双钱"牌饮料，一瓶烈性白葡萄酒，一瓶黑啤酒。"没酒没菜，谈得没劲儿。"

## БЕЗ СО́ЛИ СТОЛ КРИВО́Й.

【直义】不摆盐瓶，餐桌是独眼龙。

【释义】戏指餐桌上没有摆盐瓶。

【用法】餐桌上忘记了摆盐瓶时说。

【例句】За обе́дом пона́добилась соль Плетнёву; глядь, а со́ли нет. 《Что же э́то, Никола́й Ива́нович, стол у тебя́ криво́й》, — сказа́л он (изве́стная ру́сская погово́рка: 《без со́ли стол криво́й》). Плетнёв вспо́мнил ру́сскую, но забы́л францу́зскую погово́рку: 《не на́добно говори́ть о верёвке в до́ме пове́шенного》(Гне́дич был крив).

用午餐时，普列特尼奥夫需要盐，他一看，没有盐，便说："怎么回事，尼古拉·伊万诺维奇，你家餐桌是独眼龙"(这是俄罗斯家喻户晓的俗语："不摆盐瓶，餐桌是独眼龙")。普列特尼奥夫想到了俄罗斯的俗语，但却忘记了法国的俗语："家有吊死鬼，切莫提绳子"(格涅季奇②是独眼龙)。

## БЕЗ СПОТЫ́ЧКИ И КОНЬ НЕ ПРОБЕЖИ́Т.

【直义】马不经过跌跤也不会跑；跑马也有跌跤的时候。

【释义】每个人都会犯错误；每个人都可能陷入困难、尴尬的境地。

【比较】Конь о четырёх нога́х, да спотыка́ется. 马有四个蹄子，还有摔跤的时候；И на стару́ху быва́ет прору́ха. 老年人也免不了出差错；И на добра́ коня́ споты́чка живёт. 好马也会跌跤。

【用法】为某人的错误、疏忽进行辩解时说。

【参考译文】人有失错，马有失蹄。

【例句】—Оши́бку я понёс, Я́ша... Как поду́маю, что под горя́чую ру́ку хоте́л сде́лать, воло́сья на голове́ вздыма́ются... —Забу́дь про э́то... Без споты́чки и конь не пробежи́т.

"我做错了，雅沙……我一想到那时我激动起来想要做的事，头发都竖起来了……""忘掉这事儿吧……人有失错，马有失蹄。"

## БЕЗ СТЫДА́ ЛИЦА́ НЕ ИЗНО́СИШЬ.

【直义】没有经历过羞耻的人，脸不会变老。

【释义】从未经历过羞耻感的人，不会顺利度过一生的。

【例句】У Галактио́на вдруг сде́лалось ску́чное лицо́, и он нахму́рился. Пи́сарь по́нял, отку́да нанесло́ ту́чу, и рассказа́л, что да́веча болта́ла попадья́ с гостя́ми. — Отку́да то́лько вы́знают э́ти ба́бы! — удивля́лся пи́сарь и, хло́пнул Галактио́на по плечу́, приба́вил: —А ты не сумлева́йся. Без стыда́ лицо́ не изно́сишь, как ска́зывали стари́нные лю́ди, а переме́лется — мука́ бу́дет.

加拉克季翁的脸上忽然显露出闷闷不乐的神情，然后他皱了皱眉头。文书明白乌云来自何方，便讲述了牧师的妻子和客人们方才闲聊的事情。"只是这些女人是从哪儿打听到的呢！"文书觉得奇怪，然后拍了拍加拉克季翁的肩膀，加了一句："你不要不信。古人云：不遭羞，脸不厚。一切难办的事情都会得到解决的。"

## БЕЗ СУЧКА́, БЕЗ ЗАДО́РИНКИ. (见 Ни сучка́, ни задо́ринки)

【直义】既无节疤，也无皲茬。(指光滑的木板)

---

① 这是两种语言的两个词合成的一个词：前者系德文，意为"双"，后者系英文，意为"钱"。这里指一种名为"双钱"牌的饮料。

② 格涅季奇是尼古拉·伊万诺维奇的姓。

**БЕЗ СЧА́СТЬЯ И В ЛЕС ПО ГРИБЫ́ НЕ ХОДИ́.** (见 Со сча́стьем хорошо́ и по грибы́ ходи́ть)

【直义】运气不好连采蘑菇也不要去。

**БЕЗ ТО́ЛКУ МОЛИ́ТЬСЯ — БЕЗ ЧИСЛА́ СОГРЕШИ́ТЬ.**

【直义】祷告时不诚心诚意，做事时就总出问题。

**БЕЗ ТРО́ИЦЫ ДОМ НЕ СТРО́ИТСЯ 〈БЕЗ ЧЕТЫРЁХ УГЛО́В ИЗБА́ НЕ СТАНО́ВИТСЯ〉.**

【直义】没有三个人，房子建不成〈没有四个角，房子不像家〉。

【释义】(常为款待客人时)建议第三(第四)次去做某事。

【比较】Бог лю́бит тро́ицу. 上帝爱三圣。

【用法】为第三(第四)次行为作辩解时说。

【例句】Вы́кушали по одно́й. По ма́лом вре́мени повтори́ли, а пото́м Седо́в сла́деньким го́лосом пропища́л, что без тро́ицы дом не стро́ится.

大家都干了一杯。过了一会儿，又干了一杯，然后谢多夫用悦耳的声音轻轻地说：喝，三杯为敬。

**БЕЗ ТРУДА́ НЕ ВЫ́НЕШЬ 〈И〉 РЫ́БКУ ИЗ ПРУДА́.**

【直义】不花力气，连池塘里的鱼也捞不出来。

【释义】不付出劳动，什么事也做不成。

【比较】Грибо́в и́щут, по́ лесу ры́щут. 要想采摘蘑菇，就得到树林里去搜寻。

【例句】Село́ бы́ло большо́е, наро́ду встреча́лось мно́го, и все говори́ли: — Како́е сча́стье, как же ты её [щу́ку] вы́тащил? Рыба́к споко́йно и чуть-чу́ть насме́шливо всем отвеча́л: — Без труда́ не вы́нешь ры́бку из пруда́! Ско́лько лет прошло́ с тех пор, не по́мню, но рыба́к не то́лько не выхо́дит из па́мяти, а, напро́тив, всё ясне́ет, и быва́ет, что я да́же сам себя́ понима́ю тепе́рь по тому́ рыбаку́ и на похвалу́ «тала́нту» повторя́ю про себя́: — Без труда́ не вы́нешь ры́бку из пруда́!

村庄很大，碰到的人很多，大家都说："好运气，你是怎么打到这条狗鱼的？"渔夫平静地、略带嘲讽口气地回答大家说："不花力气，连池塘里的鱼也捞不出来的！"从那以后，过了多少年，我也记不得了，但渔夫的形象我不仅没有忘记，而且相反，愈来愈清晰。而且，我现在甚至常常用那位渔夫的话来衡量我自己，为了夸奖我"干得好"，我常常默默地说："不花力气，连池塘里的鱼也捞不出来的！"

【变式】Без труда́ не вы́тащишь и ры́бку из пруда́.

**БЕЗ ТРУДА́ НЕТ И ПЛОДА́.**

【直义】不付出劳动，就不会有成果。

**БЕЗ ХОЗЯ́ИНА ДВОР И СИР И ВДОВ.** (见 Без хозя́ина дом сирота́)

【直义】一家无主，妻单子孤。

**БЕЗ ХОЗЯ́ИНА ДОМ СИРОТА́.**

【直义】没有男主人，一家人就无依无靠。

【例句】— Ничего́ живёте, хорошо́. Да́же приёмничек есть. Ве́село, зна́чит. — Зна́мо! Извора́чиваюсь ко́е-ка́к. Мо́жно бы и лу́чше жить, да изве́стное де́ло: Без хозя́ина дом — сирота́. А насчёт весе́лья ... И ве́село вдове́ и то́шно.

"您过得还可以，不错。还有个收音机呢。可见，过得愉快。""那当然！我好歹能对付过去。本来也可以过得更好一点，不过明摆着的嘛：一家无主，妻单子孤。至于愉快……寡妇是既有愉快，也有痛苦。"

**БЕ́ЗДНА БЕ́ЗДНУ ПРИЗЫВА́ЕТ.**

【直义】一个深渊招来另一个深渊。

【释义】一个诱惑(恶习等)招来另一个更大的诱惑(恶习等)。

【例句】Вели́к я в пья́нстве: чем бо́льше пьёшь, тем бо́льше жа́жда — бе́здна бе́здну призыва́ет!

我是一个大酒鬼：喝得愈多愈想喝——愈喝愈醉，愈醉愈喝！

【出处】源自《圣经·旧约》《诗篇》卷二第42篇。

**БЕЙ ГА́ЛКУ И ВОРО́НУ: РУ́КУ НАБЬЁШЬ, СО́КОЛА УБЬЁШЬ.** (见 Бей соро́ку и воро́ну, добьёшься и до бе́лого ле́бедя)

【直义】先打寒鸦和乌鸦，练就身手以后就可以打到鹰了。

### БЕЙ СОРÓКУ И ВОРÓНУ, ДОБЬЁШЬСЯ И ДО БÉЛОГО ЛÉБЕДЯ.

【直义】先打喜鹊和乌鸦，然后打白天鹅。

【释义】先从小的开始，慢慢地取得经验和技巧，然后就可以获得更大的成绩。

【例句】Протíвник.. предвúдел ужé удáр э́тот, но всё-таки.. мóлча сходúл пéшкой. — По грибы́ не час и по я́годы нет — так хоть по елóвые ши́шки, — продолжáл тот спокóйно, поглáдив бóроду, и убúл пéшку. — Бей ворóну и сорóку, добьёшься и до бéлого лéбедя.

对方……已预见到了这一步，但仍然……默不作声地走了卒子。"采蘑菇不是时候，摘浆果也不是时候，那么就弄点儿云杉球果吧。"那人捋了捋胡须，从从容容地继续下着，然后吃了卒子。"先吃小的，再拿大的。"

【变式】Бей гáлку и ворóну: рýку набьёшь, сóкола убьёшь; Бей сорóку и ворóну, добьёшься и до я́сного сóкола и до бéлой лебёдки.

### БÉЛЫЙ СВЕТ НЕ КЛИ́НОМ СТАЛ.

(见 Свет не клúном сошёлся)

【直义】世界并不像楔子尖儿那么大。

### БЕРЕГИ́ (храни́, отклáдывай) ДÉНЕЖКУ (чтó-нибудь) ПРО (на) ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.

【直义】要节省钱以防困难的日子；要节省钱以备困难时用。

【参考译文】常将有日思无日；有备无患；未雨绸缪。

【例句】Срéдняя [рыбáцкая] семья́ из четырёх взрóслых душ моглá поймáть стóлько ры́бы, что.. не тóлько вполнé обеспéчивала себя́ до нóвого улóва, но дáже отклáдывала значи́тельную сýмму на чёрный день.

一户具有四个成年人的中等[渔人]家庭所能捕获的鱼……不仅完全可以保证自己吃到下一个捕鱼季节，甚至还可以储备相当数量的鱼以备困难时食用。

【变式】Паси́ дéнежку про чёрный день.

### БЕРЕГИ́ 〈ПЛÁТЬЕ СНÓВУ, А〉 ЧЕСТЬ (здорóвье) СМÓЛОДУ.

【直义】〈衣服要从新穿时爱惜〉，名誉（健康）要从年轻时注意；名誉要从小爱惜；从年轻时起就要爱惜名誉；从小就要爱惜名誉。

【例句】Роди́тели мои́ благословúли меня́. Бáтюшка сказáл мне: «Прощáй, Пётр. Служи́ вéрно, комý присягнёшь; слýшайся начáльников; за их лáской не гоня́йся; на слýжбу не напрáшивайся; от слýжбы не отговáривайся; и пóмни послóвицу: береги́ плáтье снóву, а честь смóлоду».

我父母为我做了祝福。父亲对我说："再见了，彼得。将来你向人宣了誓，你就要效忠于他；要听长官的话；不要阿谀奉承，期望得到长官的厚爱；做事不要刚愎自用，也不要推托不管。要记住这一句谚语：衣服要从新穿时爱惜，名誉要从年轻时注意。"

### БЕРЕГИ́СЬ БЕД, ПОКÁ ИХ НЕТ.

【直义】没有灾难的时候，要防备灾难。

【参考译文】要防患于未然。

### 〈БЕРЕЖЁНАЯ〉 КОПÉЙКА РУБЛЬ БЕРЕЖЁТ.

【直义】〈留下的〉戈比可以集成卢布。

【比较】Без копéйки рубля́ не живёт. 不积攒戈比，就不会有卢布。

【参考译文】积少成多；集腋成裘；节约节约，集少成多；一日一钱，千日一千。

【例句】У нас в дóме чáсто повторя́ли: «дéньги счёт лю́бят», «копéйка рубль бережёт» и томý подóбное, и сестрá, подáвленная э́тими пóшлостями, старáлась тóлько о том, как бы сократи́ть расхóды, и оттогó питáлись мы дýрно.

在我们家里，经常有人叨叨："钱财要算清"、"节约节约，积少成多"等等类似的话，而被这些陈词滥调弄得不堪重负的妹妹就竭力地紧缩开支，因此我们吃得很差。

### БЕРЕЖЁНОГО〈И〉БОГ БЕРЕЖЁТ.

【直义】〈连〉上帝〈也〉保佑小心谨慎的人。

【释义】小心谨慎的人能避开危险。

【参考译文】自助者天助；皇天不负苦心人。

【例句】Судьбá лю́бит осторóжность, оттогó и говоря́т: бережёного бог бережёт.

命运之神爱谨慎，因此人们便说：连上帝也保佑小心谨慎的人。

【变式】Бережёного （бéрежного） бог бережёт.

**БЕРЕЖЁНОГО КОНЯ́ ЗВЕРЬ НЕ БЕРЁТ.**

【直义】小心警惕的马，不受野兽欺。

【释义】谨慎小心，免受人欺；小心谨慎，不会吃亏。

**БЕРИ́СЬ ДРУ́ЖНО, НЕ БУ́ДЕТ ГРУ́ЗНО.**

【直义】齐心协力干，活儿就不重。

【用法】号召人们齐心协力一起行动时说。

【参考译文】人心齐，泰山移；众志成城。

【例句】Мáло тогó, Елисéй почемý-то оказáлся дáже атамáном всей ватáги, котóрая волоклá пýшку. —Ну, брáтцы,— сказáл он, отдышáвшись на останóвке,— берúсь дрýжно—не бýдет грýзно.

并且，叶利谢伊不知为什么甚至显得是那一群拉大炮的人们的头头。"喂，弟兄们，"在站上喘过气来后，他说："人心齐，泰山移。"

**БИ́ТАЯ ПОСУ́ДА ДВА ВЕ́КА ЖИВЁТ.**

【直义】破盆破碗能用两辈子。

【释义】受过伤或残废的人能活很久。

【用法】通常在鼓励、安慰人时说。

【参考译文】别看碗破，能用很久；破碗耐用；器物虽破，不可鄙弃。

【例句】—Сонь, Сонь, ты чегó? —Рáнили! Васяту моегó рáнили! —Тьфу на тебя́! Зазря́ испугáла. Не уби́ли, и лáдно. — В гóспиталь егó свезли́! —надрывáлась Сóфья. —В полевóй. —Так э́то же хорошó дýра! Вон Матвéй Крюченкóв в гóспитале лежи́т. Жан Петричéнков из гóспиталя не вы́лазит. И уж никогó не трóгало мáлое Сóфьино гóре, ведь тóлько похорóнная страшнá былá в те лихи́е гóды. А рáнен, что ж, отлежи́тся, крéпче стáнет, би́тая посýда два вéка живёт.

"索尼，索尼，你怎么啦？""受伤了！我的瓦夏塔受伤了！""呸，你算了吧！别吓唬人了。没有打死就不错了。""抬到医院里去了！"索菲娅大喊起来。"抬到野战医院里去了。""那就好，傻瓜！"你看，马特维·克留琴科夫躺在医院里。让·彼特里琴科夫在医院里也不出来了。索菲娅的这点痛苦没有人会去管它。在那艰难的年代里，只有阵亡通知书才是令人可怕的。至于受点伤，那没有什么，躺一段时间就会好的，会变得更坚强的。破碗耐用呀。

【变式】Надби́тая （чинёная） посýда два вéка живёт.

**БЛАГИ́МИ НАМЕ́РЕНИЯМИ АД ВЫ́МОЩЕН.**

【直义】地狱里满地都是当初未实现的良好愿望；通向地狱的道路是用善良的愿望铺成的。

【释义】单有善良的愿望是无济于事的，这会使人在实际生活中陷入失败的境地。

【参考译文】善良的愿望往往会把人引入地狱；地狱门前后悔迟；空言无益，后悔莫及；入了地狱才想起做好事——悔之晚矣。

【例句】У нас постоя́нно дéлают э́ту оши́бку, что оцéнивают лóзунги, тáктику извéстной пáртии и́ли грýппы, её направлéние вообщé, по намéрениям и́ли моти́вам, котóрые самá э́та грýппа выдвигáет. Такáя оцéнка никудá не годи́тся. Благи́ми намéрениями— э́то давнó ужé скáзано — вы́мощен ад.

我们有些人在评价某一党派的口号、策略和它的总方针时，经常错误地拿这个党派自己的愿望或动机来做根据。这样的评价实在要不得。俗语说得好，善良的愿望往往会把人引入地狱。

【例句】Я нéсколько десятилéтий видáл э́ти пáртии, я ужé 30 лет нахожýсь в революциóнном движéнии. Поэ́тому я мéньше всегó склóнен сомневáться в их дóбрых намéрениях. Но дéло не в том, дéло не в дóбрых намéрениях. Дóбрыми намéрениями вы́мощен ад.

这样的政党我看了几十年，因为我投身革命运动已有 30 年了。因此，我决不怀疑他们抱有善良的愿望。但是问题不在这里，不在于有善良的愿望。善良的愿望往往会把人引入地狱。

【例句】— Да почемý вы знáете? Вы не вéрите в намéрения? .. — Как не вéрить: и́ми, говоря́т, вы́мощен ад. Нет, вы ничегó не сдéлаете, и не вы́йдет из вас ничегó, крóме тогó, что вы́шло, то есть óчень мáло.

"您怎么知道？您不相信人家的愿望？……""怎么不相信：俗话说，人了地狱才想起做好事——悔之晚矣。您什么也不会搞的，而且，除去已经搞出来的微乎其微的那一些，您也搞不出什么名堂来。"

【出处】源自英国谚语。

【变式】Благи́ми наме́рениями вы́мощена доро́га в ад; До́брыми наме́рениями вы́мощен ад.

**БЛИ́ЖНЯЯ КОПЕ́ЕЧКА ДОРО́ЖЕ ДА́ЛЬНЕГО РУБЛЯ́.**

【直义】身边的戈比比远处的卢布更可贵。

【释义】即 Бли́жняя соло́мка лу́чше да́льнего сенца́. 近处的麦秸比远处的干草好。

【比较】Не сули́ журавля́ в не́бе, а дай сини́цу в ру́ки. 不要许给天上的鹤，宁要马上到手的雀。

【参考译文】未来虽有一银圈，不如今日一文钱；隔手的金不如到手的银。

【例句】За́работки бра́та и сестрёнки бы́ли небольши́е, но мать рассужда́ла посво́ему. —Э, де́тки, —говори́ла она́, —не гони́тесь за дли́нным рублём. Бли́жняя копе́йка доро́же да́льнего рубля́. Вон твой оте́ц, Петру́ша, хоро́шее жа́лованье в Москве́ получа́л, а всё пра́хом пролете́ло, копе́йки я от него́ не вида́ла. А тепе́рь нам тужи́ть не́чего, всё у нас бу́дет.

哥哥和妹妹的工资都不多，但母亲有自己的考虑。"哎，孩子们，"她说，"不要去想挣大钱。身边的戈比比远处的卢布更可贵。你看你爸爸，彼得鲁沙，他在莫斯科拿的工资不少，可都花光了，我没有用过他一分钱。而现在，我们不用发愁了，我们什么都会有的。"

**БЛИ́ЖНЯЯ СОЛО́МКА ЛУ́ЧШЕ ДА́ЛЬНЕГО СЕНЦА́.**

【直义】近处的麦秸比远处的干草好；远处的干草不如近处的麦秸。

【释义】宁要本地的低薪水，拿得少但靠得住，而不要外地的可能是很高的收入。

【比较】Бли́жняя копе́ечка доро́же да́льнего рубля́. 身边的戈比比远处的卢布更可贵；Не сули́ журавля́ в не́бе, а дай сини́цу в ру́ки. 不要许给天上的鹤，宁要马上到手的雀。

【例句】Одна́че бли́жняя-то соло́мка лу́чше да́льнего сенца́. Студёный торг мы зна́ем, а вот как та́м-то, куда́ плывём? Почём там ты спро́сишь, Фёдор Игна́тьевич, за бе́личий ме́х-то?

但是，远处的干草不如近处的麦秸。严寒的集市我们知道，我们去的那个地方情况怎么样？你到那边，费奥多尔·伊格纳季耶维奇，灰鼠皮准备卖什么价？

**БЛИЗ ЦАРЯ́ — БЛИЗ СМЕ́РТИ.** （旧）

【直义】在沙皇近旁，就像在死亡近旁。

【参考译文】伴君如伴虎。

【例句】—Не верь госуда́ревой дру́жбе! Близ царя́ — близ сме́рти!.. Всего́ три деся́тка с четырьмя́ годо́в ему́, а зверь — зве́рем! Вот како́в он!

"国王的交情不可信！伴君如伴虎！他才三十四岁，可是气势汹汹的！你看他多厉害！"

**БЛИ́ЗОК (бли́зко) ЛО́КОТЬ, ДА НЕ УКУ́СИШЬ.**

【直义】胳膊肘离得近，可是咬不着。

【比较】Ви́дит о́ко, да зуб неймёт. 眼睛看得见，而嘴吃不到；Ви́дит соба́ка молоко́, да ры́ло коротко́. 狗看见了牛奶，可是嘴巴短。

【释义】1）看来容易，可是办不到；虽近在咫尺，但可望而不可及。

【参考译文】咫尺天涯。

【例句】Отря́д вмурова́лся в лесну́ю зе́лень, и хотя́ лётчики наверняка́ зна́ли, что где́-то здесь скрыва́ются ненави́стные партиза́ны, но «бли́зок ло́коть, да не уку́сишь». Фаши́сты по́пусту тра́тили бензи́н и бо́мбы.

队伍隐藏在葱翠的树林里，飞行员们虽然肯定知道这里面藏有讨厌的游击队员，但"近在眼前，就是打不着"。法西斯分子白白地浪费了汽油和炸弹。

【释义】2）一切可能就会是另一种情况了，但现在为时已晚（因无可挽回地失去了实现某事的时机而表示懊悔）。

【参考译文】早知如此，悔不当初；一失足成千古恨；木已成舟。

【例句】Вспомина́ется ему́, как он поко́йно и ти́хо жил с сестри́цами, как никто́ тогда́ не шуме́л, не гаме́л, и вся́кий

де́лал своё де́ло не торопя́сь.. И ну́жно же бы́ло [жени́ться].. «Бли́зок ло́коть, да не уку́сишь» мелька́ет в уме́ его́ посло́вица.

他常回忆他安安静静地和好姐姐们生活在一起的情况，那时谁也不吵不闹，各人从从容容地做各人的事……根本没有必要[结婚]……"早知如此，悔不当初"这句谚语不时地在他脑中闪烁着。

**БЛУДЛИ́В КАК КОТ (ко́шка),〈А〉ТРУСЛИ́В КАК ЗА́ЯЦ.**

【直义】嘴馋如猫，胆小如兔。

**БОГ ДА ГО́РОД, ЧЁРТ ДА ДЕРЕ́ВНЯ.** (旧)

【直义】城里好，农村不好。

【释义】城里什么都比农村好(指革命前农村的黑暗、野蛮、愚昧和因循守旧等等)。

【例句】Заве́тной его́ [Анто́ныча] мечто́й бы́ло попа́сть в зе́мские гла́сные и в чле́ны упра́вы, что́бы э́тим путём развяза́ться с дереве́нской «темното́й». В подтвержде́ние свои́х мечта́ний он люби́л приводи́ть характе́рную погово́рку: «Бог да го́род, чёрт да дере́вня».

他朝思暮想的理想是当上地方自治会的议员和参加管理局的工作，从而摆脱农村的"黑暗"。为了证明他的理想的正确，他喜欢引用具有典型意义的俗语："城里什么都比农村好"。

【变式】Бог да го́род, что за дере́вня.

**БОГ ДАЛ, БОГ И ВЗЯЛ.**

【直义】上帝给了，上帝又收回去了①。

【用法】在某人去世或失去某种东西时，劝人克制或安慰人的一种用语。

【例句】У меня́ умрёт сын, оте́ц, жена́, сгори́т дом, пропадёт име́нье, я обнища́ю — и у меня́, вслед за бедо́ю, роди́тся смире́ние: бог дал, бог и взял, говорю́ я... поплачу́... погрущу́... и приступлю́ вновь к смире́нной жи́зни свое́й!

我的儿子、父亲、妻子将会死去，房子会烧掉，田庄会失掉，我会变得一无所有——在经过此灾难之后，我会产生一种听天由命的思想：我会说，生不带来，死不带去……我会哭一阵子……我会发一阵子愁……然后，我又会重新开始过我那听天由命的生活！

**БОГ ДАСТ (дал) ДЕНЬ, ДАСТ И ПИ́ЩУ.**

【直义】上帝给一天的时间，就会给一天的粮食。

【释义】一切都会对付过去的；一切都会顺利解决的。

【用法】对为自己的明天担忧、担心没有什么可吃的等等的人说。

【比较】Бу́дет день— бу́дет пи́ща. 有一天的时间，就有一天的粮食。

【例句】—Горева́ть, тётка, не́чего. Ма́рья молча́ла. — Не́чего,— повтори́л стра́нник. —Бог даст день, бог даст пи́щу. У меня́, брат, ни кро́ва, ни до́ма, пробира́юсь бережка́ми и лужка́ми, рубежа́ми и межа́ми да по задво́ркам — и ничего́ себе́.

"没有什么可难过的，大婶。"玛丽亚不做声。"没有什么，"徒步旅行者又重复了一下。"一切都会对付过去的。老兄，我没有住处，也没有房子，我混迹于河岸和牧场、边界和田塍以及偏僻的地方，觉得也还过得去。"

【变式】Дал бог день, даст и пи́щу.

**БОГ ДАСТ〈И〉В ОКНО́ (око́шко) ПОДА́СТ.** (旧)

【直义】〈如果〉上帝要给，会从窗户里送来的。

【释义】如果走运，好运自己会来，不必采取什么措施。

【用法】为某人的懒惰、不尽职作辩解时说。

【例句】—По-на́шему, ба́ют старики́,— заме́тил молодо́й ря́бо́й Дми́трий Га́нюшев,— бог даст, и в окно́ пода́ст.. — Ну так вот, не паши́ свой заго́н,— заме́тил я. — Посмотрю́, мно́го ли у тебя́ уроди́т.

"按我们的意见，老人们说，"年轻的麻脸德米特里·加纽舍夫指出，"如果上帝要给，会从窗户里送来的……"我说："要是这样，那我们就不用去耕我们那块地了。我倒要看看，你

---

① 即赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华。指赤条条来去无牵挂；赤身而来，赤身而归；身外之物，生时带不来，死时带不走。

那块地里会长出多少东西来。”

### БОГ ДУРАКА́, ПОВАЛЯ́, КО́РМИТ. (讽)

【直义】上帝来喂养傻瓜了。

【释义】傻瓜走运了；傻瓜总有上帝来保佑；傻瓜总是活得很轻松。

【比较】Дура́к спит, а сча́стье у него́ в голова́х стои́т. 傻瓜什么也不做，好运总是跟随着。

【参考译文】傻人自有傻人福；憨人自有憨人福。

【例句】Друго́й краси́в: карти́нка — зато́ отпе́тый дура́к! Вот Бала́кин: ни одна́ у́мная де́вушка нейдёт за него́, а загляде́нье! Не зева́й, и он бу́дет сча́стлив. Бог дурака́, поваля́, ко́рмит, — приводи́ла она́ и посло́вицу в подкрепле́ние: найдёт ду́ру с бога́тством.

另一个长得倒是帅：简直像是画上的人儿，然而是一个十足的傻瓜！譬如那个巴拉金：没有一位聪明姑娘肯跟他过的，那只不过是一个让人欣赏的摆设而已！别错过机会，他也会有幸福的。憨人自有憨人福——她还用这句谚语来增加她话的分量：他会找到一个富有的女傻瓜的。

### БОГ ЛЮ́БИТ ТРО́ИЦУ①.

【直义】上帝爱仨(三圣)。

【释义】某事可能或必然有第三次。

【比较】Без тро́ицы дом не стро́ится. 没有三个人，房子建不成。

【参考译文】事必有三；三杯为敬。

【例句】По́дали суп жулье́н. Пе́ред жулье́ном мы вы́пили по две рю́мки и закуси́ли. — Не вы́пить ли нам по тре́тьей? —предложи́л Механи́змов. — Бог тро́ицу лю́бит.

上了茹莲汤。上汤前，我们都喝了两杯，吃了点菜。“我们要不要喝第三杯？”梅哈尼兹莫夫建议说。“三杯为敬。”

【出处】源自古人崇敬虚拟数字的迷信思想。统治世界的是三个人——最高的天神朱庇特、海神涅普顿和冥王普鲁同，月亮女神狄安娜有三个面孔，守卫冥土大门的恶犬刻耳柏洛斯有三个头，祭祀时绕祭坛走三圈等等。其中许多迷信思想和作法亦已流传至今。

### БОГ МИ́ЛОСТИВ.

【直义】上帝是仁慈的。

【释义】愿上帝大发慈悲；愿上帝保佑(指希望渡过危险等)。

【比较】即 Бог не без ми́лости, каза́к не без сча́стья. 上帝并非不仁慈，哥萨克并非不幸福。

【例句】—Бог с ни́ми! .. а я, бог ми́лостив, найду́ себе́ кусо́к хле́ба... не так ли, Никола́й?

“随他们吧！……而我呢，上帝慈悲，会给自己找到一碗饭的……尼古拉，你说是不是？”

【变式】Ми́лостив бог, а я, по его́ ми́лости, не убо́г.

### БОГ НАПИТА́Л, НИКТО́ НЕ ВИДА́Л ‹А КТО И ВИ́ДЕЛ, ТОТ НЕ ОБИ́ДЕЛ›.

【直义】上帝让人吃饱了，谁也没有看见，‹就是有人看见，他也不会抱怨。›

【用法】吃完东西以后说的口头语。

【例句】—Ну, сла́ва бо́гу, бог напита́л, никто́ не вида́л, —проговори́л Лу́ка, обли́зывая в после́дний раз свою́ ло́жку. — тепе́рь чай бу́дем пить, ба́рин.

“感谢上帝，吃饱喝足了。”卢卡最后一次舔了舔自己的勺子说。“现在我们喝茶吧，老爷。”

### БОГ НЕ БЕЗ МИ́ЛОСТИ ‹КАЗА́К НЕ БЕЗ СЧА́СТЬЯ›.

【直义】上帝并非不仁慈‹哥萨克并非不幸福›。

【比较】Бог ми́лостив. 上帝是仁慈的。

【用法】表示希望(或相信)一切都会对付过去，都会顺利结束时说(常由迷信的人嘴中说出)。

【例句】—По́лно, родна́я, переста́нь убива́ться,.. — мо́лвил он ей.. — Бог не без ми́лости, — не уныва́й.

“得啦，亲爱的，别再死命干啦……”他对她……说：“上帝是仁慈的，别灰心丧气。”

【变式】Бог не без ми́лости, челове́к не без сча́стья.

---

① тро́ица 的首义为三位一体。三位一体是基督教的主要教义之一。该教称上帝只有一个，但包含圣父、圣子、圣灵三位。

**БОГ** (**госпо́дь**) **НЕ ВЫ́ДАСТ, СВИНЬЯ́ НЕ СЪЕСТ.**

【直义】上帝不会出卖你,母猪不会吃了你。

【释义】不会发生什么不好的事情的。

【用法】盲目相信一切都能对付过去,一切都会顺利结束,会摆脱困境、危险处境,找到出路时说。

【参考译文】吉人自有天相;逢凶化吉。

【例句】—И, ма́тушка! —отвеча́л Ива́н Игна́тьич. —Бог ми́лостив: солда́т у нас дово́льно, по́роху мно́го, пу́шку я вы́чистил. Аво́сь дади́м отпо́р Пугачёву. Госпо́дь не вы́даст, свинья́ не съест.

"哎,夫人!"伊万·伊格纳季奇答道,"愿上帝保佑:我们有足够的士兵,有大量的火药,大炮我也已擦拭干净。兴许我们能够击退普加乔夫。俗话说:吉人自有天相。"

【变式】Бог не даст, свинья́ не съест.

**БОГ ПЛУТА́ МЕ́ТИТ.** (见 Бог ше́льму ме́тит)

【直义】上帝给恶人做上记号。

**БОГ ПОСЛА́Л** (**пошлёт**).

【直义】上帝送来的。

【释义】偶然得到了。

【参考译文】上天恩赐;意外获得。

【例句】Воро́не где-то бог посла́л кусо́чек сы́ру.

乌鸦在一个地方偶然弄到一块干酪。

**БОГ** (**госпо́дь, Христо́с**) **ТЕРПЕ́Л И НАМ ВЕЛЕ́Л.**

【直义】上帝自己受过难,他叫我们也要忍受。

【用法】通常是开玩笑地对忍受痛苦、遭受困难的人说。

【例句】—Потерпи́те,— сказа́л мне бы́вший старьёвщик:— бог терпе́л и нам веле́л. Лишь не занима́йтесь никаки́м худо́жеством, так всё бу́дет ла́дно... Ничего́, су́дарь.

"忍着点儿,"一个过去做古董生意的人对我说:"上帝忍受了,叫我们也忍着。只要不搞任何艺术,就一切都会好起来的。……没有什么,先生。"

**БОГ ТРУДЫ́ ЛЮ́БИТ.**

【直义】上帝爱劳动。

【用法】常对工作多的人进行鼓励,或给某人做训言时说。

【参考译文】天道酬勤。

【例句】—Ма́менька, ше́йка от э́той рабо́ты боли́т, а па́льцы все спи́цами отби́ла; «потруди́сь,— говорю́,— бог труды́ лю́бит».

"妈妈,这个活干得脖子痛,手指全被辐条震坏了。"我说:"好好干,天道酬勤。"

**БОГ ШЕ́ЛЬМУ** (**плута́**) **МЕ́ТИТ.**

【直义】上帝给恶人做上记号(指品行坏,外貌上又有缺点的人)。

【释义】骗子总会露出马脚的。

【比较】На во́ре ша́пка гори́т. 做贼心虚;Зна́ет ко́шка, чьё мя́со съе́ла. 猫知道它偷吃了谁的肉。

【例句】ССелива́ном тре́бовалась осторо́жность, потому́ что у него́ на лице́ была́ кра́сная ме́тинка, как ого́нь,— а э́то никогда́ да́ром не ста́вится. Бы́ли таки́е лю́ди, кото́рые зна́ли на э́то и осо́бенную посло́вицу: «Бог плута́ ме́тит».. Е́сли ме́тка на его́ лице́ поло́жена, то э́то и́менно для того́, что́бы все сли́шком дове́рчивые лю́ди его́ остерега́лись.

和谢利万在一起要当心,因为他脸上有一块火红的小斑记,而这种东西不是没有意义的。有些人还知道关于这种东西的特殊的谚语:"上帝给恶人做上记号"……如果他脸上有记号,那这就是专门提醒一切轻信的人要防着他。

**БОГА́ТА МИ́ЛОСТЫНЯ В СКУ́ДОСТИ.** (见 Дорога́ ми́лостыня в ску́дости)

【直义】贫困时的施舍物是宝贵的。

**БОГА́ТОМУ ВСЁ ВПРОК.**

【直义】有钱人事事如意。

**БОГА́ТОМУ НЕ СПИ́ТСЯ: БОГА́ТЫЙ ВО́РА БОИ́ТСЯ.**

【直义】富人睡不着觉:富人怕贼。

【参考译文】富贵多忧,贫穷自在;富贵多烦恼。

**БОГА́ТОМУ ТЕЛЯ́ТА, БЕ́ДНОМУ**

**РЕБЯ́ТА.** (见 У бога́того теля́та, у бе́дного ребя́та)

【直义】富人家里牛犊多,穷人家里孩子多。

**БОГА́ТСТВО РА́ЗУМ РОЖДА́ЕТ.**

【直义】富能使人聪明。

【比较】Убы́ток уму́ прибы́ток. 亏本能使人聪明。

【例句】《Бога́тство ра́зум рожда́ет》,— говори́т одна́ посло́вица. Нет, э́то 《убы́ток уму́ прибы́ток》,— утвержда́ет друга́я. Кото́рой же из них ве́рить? А всё де́ло в том, что они́ не противоре́чат друг дру́жке. Про́сто ка́ждая из них годи́тся в определённых обстоя́тельствах. Мо́жет быть, пе́рвая сло́жена для фило́софов, втора́я для купцо́в. А ра́зве нельзя́ допусти́ть, что норма́льному челове́ку добавля́ет ума́ как прибы́ток, так и убы́ток, что то́лько на дурака́ не де́йствует ни то ни друго́е.

有一句谚语说:"富能使人聪明"。另一句谚语则确信是"亏本能使人聪明"。这两句谚语,哪一句可信呢?问题在于,它们彼此并不矛盾。只不过是其中的任何一句只适用于一定的情况。也许,前一句适用于哲学家,后一句适用于商人。可是,难道就不能设想一下:得利和吃亏都会使一般人增长智慧,而只会对傻瓜没有影响。

【变式】Бога́тство ум рожда́ет (даёт).

**БОГА́ТЫ, ТАК ЗДРА́ВСТВУЙТЕ, А УБО́ГИ, ТАК ПРОЩА́ЙТЕ!**

【直义】发财了就说您好,破产了就说再见!

**БОГА́ТЫЙ БЕ́ДНОМУ НЕ БРАТ.**

【直义】富人和穷人不是弟兄。

【释义】贫富不是一家人。

**БОГА́ТЫЙ БЕРЕЖЁТ РО́ЖУ, А БЕ́ДНЫЙ ОДЁЖУ.** (俚)

【直义】富人爱惜皮肉(脸面——原指打架时),穷人爱惜衣服。

【例句】И когда́ сын уже́ на́чал поправля́ться, в Ленингра́д.. при́был.. его́ па́пенька в лаптя́х, с мешко́м за спино́й и с па́лкой. Пра́вда, пото́м оказа́лось у старика́ в мешке́ бы́ли сапоги́, но он их принципиа́льно не носи́л, говоря́ об э́том: 《Бога́тый бережёт ро́жу, а бе́дный—одёжу》.

后来,当儿子已开始恢复健康时,他爹……穿着草鞋,背着布袋,拄着棍子来到了……列宁格勒。虽然后来发现,老人布袋里有一双长筒靴子,但他基本上是不穿的。对此,他是这样说的:"富人爱惜皮肉,穷人爱惜衣服。"

【变式】Бога́тый мужи́к бережёт ро́жу (в дра́ке), а бе́дный одёжу.

**БОГА́ТЫЙ (И) В БУ́ДНИ ПИРУ́ЕТ, А БЕ́ДНЫЙ И В ПРА́ЗДНИК ГОРЮ́ЕТ.**

【直义】富人连平日也花天酒地,穷人连节日也愁眉苦脸。

**БО́ГОВИ БО́ГУ, А КЕ́САРЕВО КЕ́САРЕВИ.** (见 Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево)

【直义】上帝的归上帝,君主的归君主。

**БОГ-ТО БОГ, ДА (И) САМ НЕ БУДЬ ПЛОХ.**

【直义】上帝归上帝,可自己也别不争气。

【比较】На бо́га наде́йся, а сам не плоша́й. 靠是得靠上帝,可自己也别大意。

【例句】—Жену́ свою́ и ребяти́шек лю́бишь? —Зна́мо, люблю́…А то бы и не верну́лся... —Так... Ну, а как же бу́дешь с ни́ми жить? — Ка́к-нибудь, бог даст, проживу́. — Проживёшь ли? Бог-то бог, а сам не будь плох. Э́то давно́ всем изве́стно. На́до поду́мать...

"你爱你老婆孩子吗?""当然爱……要不然我就不会回来……""那……你以后和他们怎么过?""怎么都行,上帝保佑,我能过下去。""你能过下去吗?上帝归上帝,可你自己也别不争气。这是大家早就知道的。应当想一想……"

**БО́ГУ БО́ГОВО, А КЕ́САРЮ[①] КЕ́САРЕВО.** (旧)

【直义】上帝的归上帝,君主的归君主;上帝有上帝的事,君主有君主的事。

---

① ке́сарь 出自罗马皇帝恺撒的名字。

【释义】该是谁的事就让谁去办；各人有各人的事。

【例句】—Не дрожи́. Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево. От того́, что на роду́ написано, не убежи́шь.

"别害怕。该是谁的事谁去干。命中注定的东西是逃脱不掉的。"

【变式】Бо́гови бо́гу, а ке́сарево ке́сареви; Бо́жье бо́гу, а ца́рево царю́.

**БОДЛИ́ВОЙ КОРО́ВЕ БОГ РОГ НЕ ДАЁТ.**

【直义】上帝不让好抵人的牛长角；好抵人的牛常常是无角的。

【释义】想取得点什么的人、可能非法利用自己地位的人无法实现其愿望；幸好，想害人的人无法实现其愿望。

【比较】Не дал бог свинье́ рого́в, а бодýща была́ бы. 想利用权势去危害别人的人却没有权势。Не дай бог свинье́ ро́га, а мужикý ба́рства. 可别让猪长角，可别让农夫变地主。

【参考译文】骄兵必败。

【例句】[Васили́са Перегри́новна:] Не сме́ешь ты так со мной разгова́ривать! Ты по́мни, кто я. Я сама́ была́ помéщица; у меня́ таки́е-то, как ты, пи́кнуть не сме́ли, по ни́точке ходи́ли. Не дава́ла я ва́шей сестре́ зазнава́ться. [Гаври́ловна:] Бы́ли, да сплы́ли. То-то вот бодли́вой коро́ве бог рог не даёт.

[瓦西利萨·佩列格里诺芙娜:]不许你这样同我说话！你要记住我是谁。过去，我本人就是地主；我家里像你这样的人成天提心吊胆，不敢说半个不字。我从未让你们的姐姐骄傲过。[加甫里洛芙娜:]有过，那都已经是过去的事了。这才真叫好抵人的牛却长不出角来。

**БО́ЖЕ УПАСИ́ (оборони́, сохрани́).**

【直义】上帝保佑。

【释义】1)千万别……；千万不要……

【用法】为了避免不好的结果，警告不要做某事时说。

【例句】То́лько, бо́же упаси́, никомý не говори́!

只是你千万别对任何人说呀！

【例句】Не ушúблись ли вы, не слома́ли ли ещё, бо́же оборони́, ше́и.

您没碰伤吧，可别伤了脖子！

【例句】— Винова́та, — Переби́ла она́, подава́я емý рýку, — э́то не упрёк, — бо́же сохрани́! Па́мять подсказа́ла мне кста́ти. Мне ле́гче э́тим одни́м сло́вом вы́разить, а вам поня́ть, чего́ я жела́ю и чего́ не жела́ла бы в э́том свида́нии...

"很抱歉，"她打断他的话，向他伸出手去，"这不是责备您，——您可千万别生气！我的记忆正好提醒我。讲了这句话以后，我比较放心了，这一次见面，我希望什么，不希望什么，您心里有个底了……"

【释义】2)过去没有，现在也没有想过的事；没有的事；从何说起。

【用法】坚决否定推测的事情时说。

【例句】— Вы, ка́жется, в Крым е́здили? — Бо́же упаси́, сиде́л всё ле́то в го́роде.

"您好像是到克里米亚去了？""没有的事，我在城里住了一个夏天。"

【例句】— Тебя́ там и напои́ли! — Бо́же сохрани́!

"他们给你喝酒了吧！""没有的事！"

【变式】Упаси́ бог (бо́же, госпо́дь, го́споди, цари́ца небе́сная).

**БО́ЖЬЕ БО́ГУ, А ЦА́РЕВО ЦАРЮ́.** (见 Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево)

【直义】上帝的归上帝，君主的归君主。

**БО́ЙСЯ НЕ БО́ЙСЯ, А БЕЗ РО́КУ НЕТ СМЕ́РТИ.** (见 Без сме́рти не умрёшь)

【直义】不管怕不怕，命不该死不会死。

**БОЛЕ́ЗНЬ ВХО́ДИТ ПУДА́МИ, А УХО́ДИТ(выхо́дит) ЗОЛОТНИКА́МИ.**

【直义】病来如山倒，病去如抽丝。

**БОЛЬША́Я СЫТЬ БРЮ́ХУ ВРЕДИ́Т.**

【直义】吃得过于饱，肚皮受不了。

【释义】喻凡事不能过分。

**БОЛЬШО́МУ КОРАБЛЮ́ — БОЛЬШО́Е〈И〉ПЛА́ВАНИЕ.**

【直义】大船是用于远洋航行的。

【释义】非凡的人物必将做出非凡的事业。

【用法】送别时，作为临别赠言，作为祝愿，

对有可能展现自己巨大才能的人说。

【参考译文】大船航远程；大材必有大用。

【例句】Извéстием о том，что Захáрова командирýют учи́ться，Григóрьев был и огорчён，и обрáдован. Огорчён，что прихóдится расставáться с хорóшим，нýжным рабóтником，обрáдован，что э́тому хорóшему рабóтнику помогáют расти́.. он повернýлся и .. проговори́л：большóму кораблю́ — большóе плáвание.

格里戈里耶夫听到要派扎哈罗夫去学习，心里一则以喜，一则以忧。忧的是不得不和这位优秀的、不可缺少的工作人员分手；喜的是这位优秀的工作人员可以去进修……他转过身来……说：大材必有大用。

【变式】Вели́кому кораблю́ вели́ко и плáвание.

## БОРОДÁ В ЧЕСТЬ，А УСЫ́ И У КÓШКИ ЕСТЬ.

【直义】胡须受人尊敬，而髭须连猫也有。

【例句】—Ты，Степáн Тимофéевич，с бородóй，а у меня́，вишь усы́ одни́ вы́росли… Как ус ни вели́к，а всё бороды́ не вы́кроешь! У когó бородá，тот и бáтька. — И то! — поддержáл Черноя́рец. — Бородé честь，а усы́ и у котá есть*！

“斯捷潘·季莫费耶维奇，你有胡须，而我，你看，只有髭须……不管髭须长多长，总盖不住胡须的！有胡须的人是爹。”“对，的确是这样！”切尔诺亚列茨支持他说。“胡须受人尊敬，而髭须连猫也有！”

## БОРОДÁ С ПОМЕЛÓ，А БРЮ́ХО ГÓЛО.（旧）

【直义】胡须像掸子，可肚子是光光儿的；胡须是长长的，可肚子里是空空的。

【用法】当某人不以为然地、责备地扔下最后一句话时说。

【例句】Закрывáя ворóта，стóрож закричáл：— Эй，нищебрóды，чегó сгля́дываете? Серди́тый и óстрый на язы́к Лутóня срáзу нашёл ответ：— У твоегó боя́рина сгляди́шь! У негó кáждая дéньга алты́нным гвоздём приби́та! Побеждённый в острослóвии приврáтник скры́лся，бýркнув：— Проходи́，проходи́! Ты тóже молодéц：бородá с помелó，а брю́хо гóло.

看门人一边关门，一边高声喊道：“哎，要饭的，你们看什么？”被激怒的、说话尖刻的卢托尼亚立即回答说：“你看你老爷家！他每一个铜板都用钉子钉住了！”舌战中败下阵来的看门人躲去了，但嘴里却嘟哝着说：“走吧，走吧！你也是好样儿的：胡须是长长的，肚子里是空空的。”

【变式】Бородá помелó，а брю́хо гóло.

## БОРОДÁ — ТРАВÁ，СКОСИ́ТЬ МÓЖНО.

【直义】胡须是一把草，可以割掉的。

【参考译文】胡须是把草，不要就割掉。

【例句】— Капитáн дóма? — спроси́ла Áнечка，поздорóвавшись. Для вéрности онá добáвила：— Высóкий такóй，с бородóй. —Высóкий，вéрно，— отвéтил старичóк лукáво，— но насчёт бороды́ не знáю，не видáл. Нет на ём никакóй бороды́. Конéчно，бородá — травá，скоси́ть мóжно.

“船长在家吗？”阿涅奇卡打过招呼后问道。为了准确无误，她又补充道：“这么高的，留胡须的。”“高个子，对的，”老头儿狡猾地答道，“至于胡须，不知道，没有看见。他没有留什么胡须。当然，胡须是一把草，可以割掉的。”

## БÓЧКА МЁДУ，ДА ЛÓЖКА ДЁГТЮ.

（见 Лóжка дёгтю в бóчку мёду）

【直义】一勺煤焦油坏了一桶蜜。

## БОЯ́ТЬСЯ НЕСЧÁСТЬЯ — И СЧÁСТЬЯ НЕ ВИДÁТЬ.

【直义】害怕失败，就不会成功。

【释义】胆小办不成事。

【参考译文】不下汪洋海，难得夜明珠；不入虎穴，焉得虎子。

## БРАНИ́ТЬ ЕСТЬ КОМÝ，А КОРМИ́ТЬ НÉКОМУ.

【直义】有人骂，无人养。

## БРАНЬ НА ВОРОТÝ НЕ ВИ́СНЕТ.

【直义】骂人的话不会挂在衣领（胸口）上。

【释义】骂人的话、气人的话、侮辱人的话会被遗忘的，可以忍一忍。

【参考译文】骂不沾人，不必较真；骂语留不长，何必挂心上。

【例句】Вы с Алексе́ем Ива́нычем побрани́лись? Велика́ беда́! Брань на вороту́ не ви́снет. Он вас побрани́л, а вы его́ вы́ругайте; он вас в ры́ло, а вы его́ в у́хо, в друго́е, в тре́тье — и разойдётесь; а мы вас уж поми́рим.

"您和阿列克谢·伊凡内奇吵嘴了？不是什么大不了的事！骂语留不长，何必挂心上。他骂您，您也可以骂他；他打您的脸，您也可以打他两三记耳光，打完了各走各的路，然后我们来给你们调解。"

**БРАТ ЗА БРА́ТА НЕ ОТВЕ́ТЧИК.**

【直义】弟兄不为弟兄负责任。

【例句】— Нас три бра́та, — бормо́чет Дени́с, когда́ два дю́жих солда́та беру́т и веду́т его́ из ка́меры. — Брат за бра́та не отве́тчик... Кузьма́ не пла́тит, а ты, Дени́с, отвеча́й... На́до суди́ть уме́ючи.

"我们三兄弟，"当两个强壮的士兵抓着丹尼斯从囚室里押出来时，丹尼斯喃喃地说道。"弟兄不一定为弟兄还钱……库兹马不给钱，就叫俺丹尼斯扭着……哪有这样的法官！"

【变式】Брат за бра́та не плате́льщик.

**БРАТЬ (взять) БЫКА́ ЗА РОГА́.**

【直义】(斗牛时)握定牛角；牵住牛鼻子。

【释义】在难办的事情中勇敢地抓住关键；抓住要害。

【参考译文】擒贼先擒王。

【例句】Вы, коне́чно, чита́ли статью́ Саха́нова? Вот э́то называ́ется взять быка́ за рога́. И как напи́сана!

您当然读过了萨哈诺夫的文章吧？这就叫做抓住要害了。而且写得多么好呀！

**БРЕ́МЯ СВАЛИ́ЛОСЬ С ПЛЕЧ.** (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

【直义】肩上卸下了重担。

**БРЕХА́ТЬ — НЕ ЦЕПО́М МОТА́ТЬ.** (俚)

【直义】瞎扯不是摇连枷①。

【释义】什么也不干，瞎扯、吹牛是不难的。

【比较】Хва́стать — не коси́ть, спина́ не боли́т. 吹牛不是割草，背不痛。

【参考译文】耍贫嘴不费力气。

【例句】Аки́м молча́л, посту́кивая ло́жкой по столу́ и гля́дя на ла́мпочку. Он уже́ нае́лся, утёрся и тепе́рь что́-то ду́мал. — Бреха́ть, ма́лый, не паха́ть*, — сказа́л он, наконе́ц.

阿基姆用勺子敲着桌子，眼睛看着灯，没有说话。他已吃饱了，擦了嘴，现在在想心事。"伙计，瞎扯不是犁地，不费劲儿，"他终于说道。

【变式】Врать не цепо́м мота́ть.

**БРЕ́ШЕТ, КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН.** (见 Врёт, как си́вый ме́рин)

【释义】睁着眼睛说瞎话。

**БУ́ДЕТ ДЕНЬ — БУ́ДЕТ ПИ́ЩА.**

【直义】有一天的时间，就有一天的粮食。

【释义】一切都会对付过去的；一切都会顺利解决的。

【比较】即 Бог даст день, даст и пи́щу. 上帝给一天的时间，就会给一天的粮食。

【例句】Так ру́сский челове́к отдыха́ет — весь, душо́й и те́лом. За́втра бу́дут ины́е соображе́ния. Бу́дет день — бу́дет пи́ща.

俄罗斯人就是这样休息的——全身心地。明天有明天的考虑。一切都会对付过去的。

**БУ́ДЕТ И НА НА́ШЕЙ (на мое́й, на твое́й) У́ЛИЦЕ ПРА́ЗДНИК.**

【直义】我们街上也要有喜庆事啦(指有好消息，有希望)；我们也会有大喜的日子；我们也会有高兴的日子；我们也会有扬眉吐气的日子。

【释义】我们也将达到自己的目的，我们的希望将实现；我们也将获得成功，正义将取得胜利。

【例句】— Ничего́, — сказа́л я ему́. — Име́й терпе́ние, брат! И на твое́й у́лице бу́дет пра́здник.

"不要紧，"我对他说："忍耐点，老兄！你也会有出头之日的。"

【例句】[Евге́ния:] Вам ли́бо жаль рубля́, ли́бо у вас нет его́. [Грунцо́в:] Бу́дет и на на́шей у́лице пра́здник. [Евге́ния:]

---

① 打谷用的农具。

Когда́ э́то? [Грунцо́в:] А вот пое́ду в Уфу́, так вам пять фу́нтов куплю́. [Евге́ния:] Вы давно́ собира́етесь, а всё ни с ме́ста.

[叶夫根尼娅:]您要就是舍不得一个卢布,要就是没有一个卢布。[格伦措夫:]我们也会实现我们的愿望的。[叶夫根尼娅:]什么时候?[格伦措夫:]您看,一到乌法,我就给您买五磅。[叶夫根尼娅:]您早就说了,可就是没有行动。

**БУ́ДЕТ ТВОЯ́ ДУША́ В РАЮ́, ПОМЯНИ́ И МОЮ́.**

【直义】你的灵魂进了天堂,也要记住我的(灵魂)。

【释义】1) 替我说说情;替我说一句话;你要是搞得好,可别忘了我。

【释义】2) 一个去哪里,另一个也去哪里;一个去了,另一个也去。

【比较】Куда́ иго́лка, туда́ и ни́тка. 针到哪里,线也到哪里。

【参考译文】秤砣离不开秤杆。

【例句】— То-то и вида́ть, что вы с ни́ми друг дру́гу по душа́м пришли́сь! Ну, где вы, там бу́дем и мы — ни́тка за иго́лкой... Как говоря́т, бу́дет твоя́ душа́ в раю́ — помяни́ и мою́.

"看到的正是这样,您和他们很合得来!您看,您到哪里,我们也跟到哪里——就像线跟着针一样……正如人们所说的,秤砣离不开秤杆。"

**БУ́ДЕШЬ ЛУКА́ВИТЬ, ТАК ЧОРТ ЗАДА́ВИТ.**

【直义】你要是耍滑头,鬼就会掐死你。

【释义】你要是不老实,你就不会有好结果的。

**БУ́ДТО ТЯП, ЛЯП, АН ИЗБА́.** (见 Тяп-ляп — и кора́бль)

【直义】三下两下,房子就造成了。

**БУДЬ БЕЗ ХВОСТА́, ДА НЕ КАЖИ́СЬ КУРГУ́З.** (见〈И〉будь без хвоста́, да не кажи́сь кургу́з)

【直义】要是没有尾巴,就不要装得好像有个短尾巴。

**БУДЬ ЖЕНА́ ХОТЬ КОЗА́ (коса́), ЛИШЬ БЫ ЗОЛОТЫ́Е РОГА́.**

【直义】妻子即使是母山羊(斜眼),只要是金角就行。

【释义】不在乎妻子的外貌如何,有什么缺陷,只要富裕,有钱就行。

【例句】Хоро́шей жи́зни Алексе́ю всё хо́чется, дово́льства, оби́лья во всём; будь жена́ хоть коза́, то́лько б с золоты́ми рога́ми*, да сми́рная, покла́дистая, чтоб не сме́ла вы́ше му́жа головы́ поднима́ть.

阿列克谢一直想过好日子,想全面地富裕起来;他不在乎妻子的外貌如何,有什么缺陷,只要有钱就行,但是,要温顺、随和,不能看不起丈夫。

【变式】Будь жена́ хоть коза́ (коса́), то́лько б золоты́е рога́ (с бога́тством).

**БУДЬ ЛИШЬ МЁД, МУХ МНО́ГО НАЛЬНЁТ.** (见 Где мёд, там и му́хи)

【直义】有蜜就有苍蝇叮。

**БУМА́ГА ВСЁ ТЕ́РПИТ.**

【直义】纸会容忍一切的。

【释义】纸上随便写什么都行(指写欺骗性的东西,不便说出的事情,不能容忍的偏见等等);写什么都行,反正纸是不会抗议的。

【例句】А по весне́ мо́жно наводне́ние прописа́ть: снесло́, де́скать, мост во́лею бо́жиею. Бума́га всё те́рпит.

而春天,可以写上水灾:就说是桥被老天爷冲毁了。纸上还不是随你写嘛。

【变式】Бума́га те́рпит, перо́ пи́шет; Бума́га 〈не красне́ет〉 всё те́рпит 〈перо́ пи́шет〉.

**БУ́РЯ В СТАКА́НЕ ВОДЫ́.**

【直义】杯水风波;杯中风浪。

【释义】指无足轻重的小事引起轩然大波,或在微不足道的事情上小题大做,无谓争论等等。

【参考译文】平地风波;无聊纠纷。

【例句】— Что случи́лось? — Да ничего́ осо́бенного, — сказа́ла О́льга уже́ с усме́шкой. — Бу́ря в стака́не воды́.

"出了什么事?""没有什么了不起的事,"奥莉加带着讥笑的口气说。"只是杯水风波而已。"

【例句】Кто че́рез два́дцать-три́дцать лет бу́дет по́мнить обо всех э́тих бу́рях в

стака́не воды́ и о моём и́мени?

过了二、三十年以后，谁还会记得这些因小事而酿成的风波以及我的名字呢？

**БЫЛ БЫ ЛЕС, А ДРОВА́ БУ́ДУТ.**

【直义】只要有树林，就会有木柴。

【参考译文】留得青山在，不怕没柴烧。

**БЫЛ, ДА СПЛЫЛ.** (见 Бы́ло, да сплы́ло)

【直义】有过，可是现在已经没有了。

**БЫЛ КОНЬ, ДА ЗАЁЗЖЕН, БЫЛ МОЛОДЕ́Ц, ДА ПОДЕ́РЖАН.** (见 Был конь, да изъе́здился)

【直义】过去是匹骏马，可现在骑坏了，过去是条好汉，可现在衰老了。

【例句】А роди́тель мой ба́тюшка поле́сник! Я и сам поле́сник был. Эх, Был конь, да зае́зжен, был молоде́ц, да поде́ржан. Хва́стать не бу́ду, а ещё и тепе́рь на пятьдеся́т са́жен в копе́йку попаду́.

我父亲是一位老猎人！我自己也曾经是一个猎人。唉，过去是匹骏马，可现在骑坏了，过去是条好汉，可现在衰老了。不吹牛，即使现在，五十俄丈内我仍能命中戈比。

**БЫЛ КОНЬ, ДА ИЗЪЕ́ЗДИЛСЯ (уе́здился).**

【直义】过去是匹骏马，可现在骑坏了。

【释义】指失去了过去的尊严、意义、影响、分量等等的人。

【比较】Ука́тали си́вку круты́е го́рки. 陡山累死瘦马。

【例句】— Да, — гова́ривал, быва́ло, Алексе́й Серге́ич, — прошла́ моя́ пора́; был конь, да изъе́здился.. До всего́-то я был охо́ч.. Рья́ный был я, неукроти́мый.

"是的，"阿列克谢·谢尔盖伊奇过去常常说，"我的时代已经过去了；过去是条好汉，可现在不行了……过去我什么事都愿意干……我是一个勤奋的人，坐不住的人。"

【变式】Был э́тот конь, да зае́зжен; Был конь, да е́жжан, был молоде́ц, да де́ржан.

**БЫЛ МУЖ, ДА ОБЪЕ́ЛСЯ ГРУШ.**

【直义】有过一个丈夫，不过他吃梨吃撑着了。

【释义】有过一个丈夫，现在不在了（死了）。

【用法】常在回答问题《Где муж?》时说。

【例句】Ве́рке Ва́нька опаса́лся отдава́ть на хране́ние де́ньги, уж о́чень ба́ба в его́ глаза́х и поня́тии была́ веретено́, ненадёжна: сего́дня ве́рная жена́, а за́втра мо́жет сказа́ть: «Был муж, да объе́лся груш». С мешко́м-то де́нег, я и без него́ бу́ду ба́рыней.

万卡不愿为韦尔卡存钱，在他心目中，女人都是纺锤①，不可靠的：今天是忠实的妻子，明天就可能说："'有过一个丈夫，可现在不在了。'只要有钱，没有他，我照样是富姐。"

**БЫЛА́ БЫ СПИНА́ — НАЙДЁТСЯ 〈И〉 ВИНА́.**

【直义】只要有脊背，就可以找到过错。

【释义】只要想找谁的茬儿，想惩治谁，理由总是可以找到的。

【参考译文】欲加之罪，何患无辞。

【例句】На не́сколько секу́нд станки́ в мастерско́й примо́лкли. Рабо́чие как оди́н гляде́ли вслед ма́стеру, уводи́вшему па́рня в конто́ру. —Ест челове́ка... По́едом... Ни за что! — Была́ бы спина́ — найдётся вина́!

车间里的车床停了几秒钟。工人们像一个人一样都看着把一个年轻人带到办公室去的工长。"一直在责骂着呢……毫无道理！""欲加之罪，何患无辞！"

**БЫЛА́ БЫ ШЕ́Я, 〈А〉 ХОМУ́Т НАЙДЁТСЯ.**

【直义】只要有颈脖子，就能找到马套。

【释义】只要愿意工作，工作总是可以找到的。

【例句】Гля́дь, уж опя́ть у́тро и опя́ть пошёл на рабо́ту... была́ бы ше́я, хому́т найдётся!

你看，又是一大早就去干活了……只要愿意工作，工作总是可以找到的。

【变式】Бы́ли бы пле́чи, хому́т бу́дет;

---

① 纺锤是以前用来搓线的工具，它悬于手下，一会儿向这边转，一会儿向那边转。

Была́ бы ше́я（плеча́）, а хому́т найдём.

**БЫЛА́, ДА СПЛЫ́ЛА.** （见 Бы́ло, да сплы́ло）

【直义】有过，可是现在已经没有了。

**БЫ́ЛИ Б ДЕ́НЕЖКИ В КАРМА́НЕ, БУ́ДЕТ И ТЁТУШКА В ТОРГУ́.**

【直义】只要口袋里有钱，阿姨也可以买到。

【释义】有钱什么都可以买到。

【例句】— Пья́ные напи́лись, как у пра́здника, и, че́рти, чего́ накуроле́сили. — Го́споди! — всплесну́ла рука́ми ста́рая Ма́рфа, кача́я голово́й. — Да где ж они́ вина́-то доста́ли? — Свинья́ гря́зи найдёт. Бы́ли б де́нежки в карма́не — бу́дет и тётушка в торгу́. Вино́ из го́рода никуда́ не уводи́ли. Где оно́ бы́ло, там его́ и бра́ли.

“醉汉们像节日一样喝得酩酊大醉，而且大发酒疯。”“天啊！”老太太马尔法两手一拍，摇着头说。“他们是在哪儿弄到酒的？”“母猪是找得到污泥的。有钱什么都能买到。城里的酒没有运到哪儿去。哪儿有卖，他们就在哪儿买。”

【变式】Де́нежка в карма́не, тётушка в торгу́.

**БЫ́ЛИ БЫ КО́СТИ, А МЯ́СО НАРАСТЁТ (бу́дет).** （谑，讽）

【直义】只要有骨头，就会长肉的。

【用法】通常是为了进行鼓励而对一个显著消瘦的人说，或论及此种人时说。

【例句】— Усо́х ты, Андро́н, а был-то како́й, — говори́т Ари́на.. — Говоря́т, бы́ли бы ко́сти, а мя́со нарастёт, — гру́стно смеётся в отве́т ей дя́дя Андро́н.

“安德龙，你瘦了，过去你可不是这样的，”阿林娜说……“据说，只要有骨头，就会长肉的，”安德龙叔叔苦笑着回答她说。

【变式】Бы́ли бы ко́сти, а на костя́х мя́со бу́дет.

**БЫ́ЛИ, ДА СПЛЫ́ЛИ.** （见 Бы́ло, да сплы́ло）

【直义】有过，可是现在已经没有了。

**БЫ́ЛО БЫ БОЛО́ТО, 〈А〉 ЧЕ́РТИ НАЙДУ́ТСЯ (бу́дут).**

【直义】有沼泽就有鬼。

【释义】有漏洞就有人钻；坏环境必然产生坏人；只要有条件，总会有人做出不体面的事。

【比较】Бы́ло бы коры́то, а сви́ньи найду́тся. 只要有猪槽，就会有猪来。

【例句】Бы́ло бы боло́то, а че́рти найду́тся. Была́ бы ша́ткая, колеблю́щаяся, боя́щаяся разви́тия револю́ции ме́лкая буржуази́я, — появле́ние Ка́веньяков обеспе́чено.

有坟就有鬼。有不坚定的、动摇的、害怕革命向前发展的小资产阶级，就一定会有卡维涅克①分子出现。

【变式】Бы́ло бы боло́то, а чёрт бу́дет.

**БЫ́ЛО БЫ КОРЫ́ТО, 〈А〉 СВИ́НЬИ НАЙДУ́ТСЯ (бу́дут).**

【直义】只要有猪槽，就会有猪来；只要有猪槽，不怕没猪来。

【释义】只要有可以利用的东西，就会有想利用的人。

【比较】Бы́ло бы боло́то, а че́рти найду́тся. 有沼泽就有鬼。

【参考译文】有钱可使鬼推磨。

【例句】Не то́лько тебе́, но и Праско́вье Петро́вне легко́ за собо́й приучи́ть бе́гать холосты́х шаромы́жников; сто́ит разгласи́ть, что-де я больша́я охо́тница. Вот вся та́йна коке́тства. Бы́ло бы коры́то, а сви́ньи бу́дут.

不仅是你，而且还有普拉斯科维娅·彼得罗芙娜，都很容易使那些单身汉骗子来追求你们；我可要透露一下，我是一个非常能干的女猎手。没有什么勾引男人的诀窍。只要有猪槽，不怕没猪来。

【变式】Бы́ло б коры́то, да бы́ло б в коры́тце, а сви́ньи найду́тся; Бы́ло бы в коры́те, а сви́ньи найду́тся.

**БЫ́ЛО ДА БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́** （见

---

① 卡维涅克（1802—1837），法国将军。他利用小资产阶级不敢相信无产者的心理，解除了巴黎工人的武装，大批枪杀工人。卡维涅克是反革命资产阶级的代表，是这个阶级的政策的执行者。

Было и прошло́ и быльём поросло́)

【直义】没有了，长满草了。

**БЫ́ЛО (был, была́, бы́ли), ДА СПЛЫ́ЛО (сплыл, сплыла́, сплы́ли).**

【直义】有过，可是现在已经没有了。

【参考译文】一去不复返了；已成往事。

【例句】Всё э́то бы́ло да сплы́ло.

这一切都一去不复返了。

【例句】— Есть де́ньги? — Бы́ли да сплы́ли.

"有钱吗？""有，可是已经花光了。"

【例句】Переста́нем про него́ вспомина́ть.. Госпо́дь с ним! Был у нас Пётр Степа́ныч да сплыл.

我们不用去想他了……愿上帝保佑他！彼得·斯捷潘内奇过去在我们这里，现在已不知去向了。

**БЫ́ЛО И ПРОШЛО́ И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́.**

【直义】没有了，过去了，长满草了。

【释义】事情早已过去；已被遗忘干净。

【参考译文】已是往事云烟。

【例句】Всё бы́ло и прошло́ и быльём поросло́.

一切早已过去了。

【例句】—То в дере́вне, —зло обрыва́л Родио́н. —Бы́ло да быльём поросло́. Не для того́ револю́цию де́лали, что́бы ска́зки расска́зывать.

"那是在乡下的事，"罗季昂狠狠地打断他的话说，"已经忘光了。干革命不是为了讲故事啊。"

【变式】Бы́ло да быльём поросло́; Прошло́ и быльём поросло́; Быльём поросло́.

**БЫЛЬ МОЛОДЦУ́ НЕ УКО́Р (не уко́ра).**

【直义】不以往事责好汉。

【释义】不拿以往的过失去责备人。

【参考译文】不咎既往。

【例句】— Мо́жет быть, и не всем понра́вится повыше́ние Давы́дова в чи́не, зато́ со́весть моя́ чиста́ бу́дет... Офице́р боево́й, хра́брый... За оте́чество жи́зни не щади́т... А быль молодцу́ не уко́р!

"可能，并不是所有的人对达维多夫升官都心悦诚服，可是我心里坦然。……他是一个英勇的军官。……为祖国不惜自己的生命。……应该既往不咎啊！"

**БЫЛЬ ЧТО СМОЛА́, А НЕ́БЫЛЬ ЧТО ВОДА́.**

【直义】有过的事像树脂，没有的事像水。

【释义】1）诬蔑不会粘在人身上，它会很快逝去，从记忆中消失。

【比较】Как с гу́ся вода́, небыва́лые слова́. 不实之词就像鹅身上掉下来的水。

【释义】2）痛苦的、伤心的事永远也不会忘记。

【例句】Быль, что смола́, а не́быль что вода́. Пошла́ Ма́рья с Мишу́ткой гуля́ть. Шли по у́лице, пото́м поверну́ли в по́ле и вы́шли к кла́дбищу. Чи́хнул Мишу́тка. — Будь здоро́в, мой ма́льчик... — Вот здесь твой па́па спит, — ти́хо сказа́ла Ма́рья. — Скажи́, Мишу́тка, па́пке: в тебя́, мол. Шевели́т губа́ми Мишу́тка, не понима́ет, чего́ от него́ мать хо́чет.

伤心的事永远也不会忘记的。玛丽亚带着米舒特卡去散步……先是在街上走着，然后拐向田野，走到了墓地前。米舒特卡打了个喷嚏。"祝你健康，我的孩子……你看，你爸爸就躺在这里，"玛丽亚低声说道……"米舒特卡，对你爸爸说：就说你身体里……"米舒特卡动了动嘴唇，他不明白母亲要他做什么。

【变式】Быль, как смола́; не́быль как вода́ (о клевете́).

**БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́.** （见 Бы́ло и прошло́ и быльём поросло́)

【直义】长满草了。

**БЫТЬ БЫЧКУ́ НА ВЕРЁВОЧКЕ.**

【直义】必将成为被捆住的公牛。

【释义】一定要为某事付出代价的；难免要遇到不愉快的；一定会受到管束的；一定要倒霉的；必受惩罚。

【例句】[Ста́рый:] Мне-то вот уж и не на́до бы игра́ть, не на́до бы. Проигра́ю наве́рное, уж я э́то зна́ю: быть бычку́ на верёвочке.

［老者：］我真不应该再赌下去了，真不应该呀。输是输定了的，这一点我很清楚：我要为此付出代价的。

**БЫТЬ У ПРА́ЗДНИКА.**（讽）

【释义】碰到倒霉的事。

【例句】Ну, вот у пра́здника; ну вот вам и потéха!

看，碰到倒霉的事儿了吧，这一下您可高兴啦！

# В

**В АПРÉЛЕ ЗЕМЛЯ́ ПРÉЕТ 〈СПЕШИ́ ПАХА́ТЬ И CÉЯТЬ〉.**

【直义】四月里土地返墒〈要抓紧时间耕种〉。

【例句】Подобрéл кузнéц и к свои́м односельча́нам. Он пéрвым здоро́вался при встрéче с ни́ми на у́лице и́ли в по́ле, вéсело пригова́ривая: — В апрéле земля́ прéет, спеши́ паха́ть и сéять.

铁匠对自己村子里的人也变得和气了。他在街上和田地里遇到他们时总是主动打招呼，高兴地劝人说："四月里土地返墒，要抓紧时间耕种。"

【变式】Éсли в апрéле земля́ перепрéет, зна́чит, во́время май посéет.

**В БО́ЧКУ МЁДА ДА ЛО́ЖКУ ДЁГТЯ НЕ КЛАДУ́Т.**（见 Ло́жка дёгтю в бо́чку мёду）

【直义】不能让一勺煤焦油坏了一桶蜜。

**В БОЯ́РСКИЙ ДВОР ВОРО́ТА ШИРОКИ́, ДА ВОН УЗКИ́.**

【直义】老爷家大门进去时宽，出来时窄。（指债契）

【参考译文】老爷大门八字开，进去容易出来难。

**В ВО́РЕ, ЧТО В МО́РЕ, А В ДУРАКÉ, ЧТО В ПРÉСНОМ МОЛОКÉ.**

【直义】在窃贼中间就像在大海之中，在傻瓜中间就像在淡牛奶之中。

【释义】和窃贼在一起很危险，和傻瓜在一起很乏味。

【例句】Он [Крыло́в] знал, что с у́мным человéком всё мо́жно сдéлать и не тру́дно обрати́ть его́ к хоро́шему поведéнью, éсли умéешь у́мно говори́ть с ним, но дурака́ тру́дно сдéлать у́мным, как ни говори́ с ним. «В во́ре — что в мо́ре, а в дуракé — что в прéсном молокé» — говори́т на́ша посло́вица.

他[克雷洛夫]知道，和聪明人在一起什么事都能办成，也不难使他变得品行端正，只要善于巧妙地和他沟通；但很难使笨蛋变得聪明，不管你如何开导他。我国有一句谚语说："和窃贼在一起很危险，和傻瓜在一起很乏味。"

**В ГОЛОВÉ КАКО́Й-ТО（одно́й）КЛЁПКИ НЕ ХВАТА́ЕТ（нехвата́ет, недостаёт）.**（俚）

【直义】（某人）脑袋里缺一块桶板；（某人）脑袋里缺根弦。

【释义】指愚蠢的或有点傻头傻脑的人。

【例句】— Пра́вда, у него́ [па́на] недостаёт одно́й клёпки в головé; ну, да что ж дéлать?

"的确，他[主人]脑子里缺根弦。那有什么办法？"

【变式】Недостаёт одно́й клёпки в головé.

**В ГО́РОДЕ СУЕТА́, В ДЕРÉВНЕ МАЕТА́.**

【直义】城里忙得不行，乡下累得够呛。

【释义】各有各的难处。

【参考译文】大有大难，小有小难。

【例句】Вездé неcла́дко. В го́роде — суета́, в дерéвне — маета́. Пра́вду иска́л. С сами́м гра́фом Львом Толсты́м разгова́ривал... Ха! Тьфу! — зло́бно плю́нул

он. — Живи́ не скули́ — вот тебе́ и вся пра́вда.

哪儿都不好受。城里忙得不行，乡下累得够呛。寻找过真理。同列夫·托尔斯泰伯爵本人谈过……"咳！呸！"他恶狠狠地吐了一口吐沫。"活下去，别诉苦——这就是给你的全部真理。"

**В ГО́РОДЕ (в Москве́) ТО́ЛСТО ЗВОНЯ́Т, ДА ТО́НКО ЕДЯ́Т.** (旧)

【直义】城里（莫斯科）钟声响得稠，百姓（老百姓）家里吃得稀。

【释义】城里生活昂贵；城里什么东西都贵。

【例句】— Понра́вилось тебе́ в го́роде? — спра́шивал Алекса́ндр Ива́ныч. — Ничего́, хорошо́... Оберну́вшись к нам и тряхну́в ша́пкой, он приба́вил: — То́лько поговóрка есть не совсе́м хоро́шая про го́род э́тот са́мый, бу́дто в го́роде то́лсто звоня́т, да то́нко едя́т... Мы не могли́ не согласи́ться с тако́й погово́ркой, кото́рую испыта́ли на себе́.

"你喜欢城里吗?"亚历山大·伊万内奇问道。"没有什么，很好……"他扭过头来朝向我们，动了动帽子，然后补充说："只是有一个关于本城的说法不太好，似乎是城里什么东西都贵……根据亲身体会，我们不能不同意这个说法。"

【变式】На Москве́ то́лсто (гу́сто) звоня́т, да то́нко (жи́дко) едя́т (всё до́рого); В Москве́ то́лсто (гу́сто, ча́сто) звоня́т, да то́нко (жи́дко, ре́дко) едя́т (т. е. всё до́рого).

**В ГОСТЯ́Х ВО́ЛЯ ХОЗЯ́ЙСКАЯ.**

【直义】做客时随主人的方便；做客时随主人的安排。

【参考译文】客随主便。

【例句】— Что же э́то вы, Ани́ка Панкра́тыч? — удиви́лась Ляхо́вская. — Да уж, так-с, Со́фия Игна́тьевна. Ника́к не могу́-с... Ка́к-нибудь в друго́й раз, е́жели ми́лость бу́дет. — Отчего́ же не тепе́рь? Мо́жет быть, у вас дела́? — Нет, дело́в осо́бенных нет... — А слыха́ли посло́вицу, Ани́ка Панкра́тыч: «в гостя́х во́ля хозя́йская». — Как не слыха́ли, Со́фия Игна́тьевна, — отвеча́л Лепёшкин, щу́ря глаза́. — Друга́я ещё есть посло́вица-то... — Кака́я? — Гм. . . Ста́рые лю́ди так говори́ли: «го́сти — лю́ди поднево́льные, — где посади́ли, там и сидя́т, а хозя́ин, что чи́рей: где захо́чет, там и ся́дет».

"您这是干什么呢，阿尼卡·潘克拉特奇?"利亚霍夫斯卡娅觉得奇怪。"是这样的，索菲娅·伊格纳季耶芙娜，我实在不能……随便什么时候，下一次，要是您乐意的话。""为什么现在不行呢？也许您有事?""不，事情倒没有什么特殊的事情……""阿尼卡·潘克拉特奇，您听没听说过'客随主便'这一句谚语?""怎么没听说过，索菲娅·伊格纳季耶芙娜，"列皮奥什金眯缝着眼睛回答说。"还有另外一句谚语呢……""什么谚语?""嗯……老人们这样说：'客人是不由自主的，叫坐哪儿坐哪儿，而主人则像疖子，想坐哪儿坐哪儿。'"

**В ГОСТЯ́Х ХОРОШО́, А ДО́МА ЛУ́ЧШЕ.**

【直义】做客固佳，在家更好；做客虽好，不如在家好；做客虽好，不如家居。

【参考译文】做客千般好，不如早还家；在家千日好，出门一时难。

【例句】— Ско́ро ж, ба́тюшка, верну́лись, — сказа́ла Ага́фья Миха́йловна. — Соску́чился, Ага́фья Миха́йловна. В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше, — отвеча́л он ей и прошёл в кабине́т.

"这么快就回来了，老爷，"阿加菲娅·米哈伊洛芙娜说道。"闷得慌，阿加菲娅·米哈伊洛芙娜。做客千般好，不如早还家。"他回答她说，然后走进了书房。

【变式】Хорошо́ в гостя́х, а до́ма лу́чше.

**В ДО́БРЫЙ ЧАС МО́ЛВИТЬ, В ХУДО́Й ПОМОЛЧА́ТЬ.**

【直义】走好运的时候说话，不走运的时候不要乱开口。

**В ДОЖДЬ ИЗБЫ́ НЕ КРО́ЮТ, А В ВЁДРО И САМА́ НЕ КА́ПЛЕТ.**

【直义】雨天无法苫屋顶，晴天不苫也不漏。

【释义】得过且过，不必操心。

【用法】因懒惰而拖延需要做的事情时说。

【例句】Какýю-то осóбенную вéтхость замéтил он [Чи́чиков] на всех деревéнских строéниях: бревнó на и́збах бы́ло тёмно и стáро; мнóгие кры́ши сквози́ли, как решетó... Кáжется, сáми хозя́ева снесли́ с них дранье́ и тёс, рассуждáя, и, конéчно, справедли́во, что в дождь избы́ не крóют, а в вёдро и самá не кáплет, бáбиться же в ней нéзачем, когдá есть простóр и в кабакé, и на большóй дорóге.

他[乞乞科夫]从农村所有的木房中看到了一些特别破旧的现象:建房的原木又黑又旧,许多房顶都透亮,像筛子一样……似乎是房主们经过仔细考虑自己把椽子和天花板从屋顶上拆走的,而且,那自然也是对的:雨天无法苫屋顶,晴天不苫也不漏,再说呢,既然小酒店里和大路上有的是地方,何必和娘们儿在这种房子里厮混呢。

## В ДОЖДЬ КОСИ́, 〈А〉 В ВЁДРО ГРЕБИ́.

【直义】下雨时割草,天晴时搂草。

【用法】应时农谚。

【例句】Тут тóлько он [Лéвин] пóнял, что не угадáл погóду, и дождь мочи́л егó сéно. — Испóртит сéно, — сказáл он. — Ничегó, бáрин, в дождь коси́, в погóду греби́*! — сказáл стари́к.

这时,他[列文]才想到,他看错了天气,雨在打湿他的干草。"干草会给糟蹋掉呢,"他说。"不会的,老爷,雨天割草晴天收哩!"老人说。

## В ДОЛГУ́, КАК В ШЕЛКУ́.

【释义】一身是债;负债累累;债台高筑。

【例句】Фрáнция победи́ла, но онá в долгу́, как в шелку́, у неё безвы́ходное положéние, мéжду тем как Áнглия обогати́лась.

法国虽然胜利了,但是负债累累,走投无路;英国却发了大财。

## В ДÓМЕ ПОВÉШЕННОГО НЕ ГОВОРЯ́Т О ВЕРЁВКЕ.

【直义】在绞刑犯人家里不要说绳子;家有吊死鬼,切莫提绳子。

【释义】当某人在场时,不要谈论令他想起来感到不愉快的他的弱点、缺点、倒霉事等等。

【参考译文】矮人面前莫说短。

【例句】— Скажи́те, вы в какóм клáссе у́читесь? — В дóме повéшенного не говоря́т о верёвке, — отвéтил вмéсто Олéси Воронéц. — Та перестáньте, Ви́ктор, — сказáла Олéся. — А почемý о верёвке? — Не дру́жит с математи́кой, — сказáл Воронéц, — и кáждый раз остаётся на вторóй год.

"请问您上几年级?""矮人面前莫说短。"沃罗涅茨替奥列霞回答说。"维克多,别再说了,"奥列霞说。"那为什么说'短'呢?""她数学不好。"沃罗涅茨说,"所以每年都留级。"

【出处】源于法国俗语。

## В ЗДОРÓВОМ ТÉЛЕ — ЗДОРÓВЫЙ ДУХ.

【直义】健康的精神寓于健康的体魄。

【释义】身体健康的人头脑也清楚。

【例句】— Пойдём пообéдаем. В здорóвом тéле — здорóвый дух. Мáрья Сергéевна заходи́ла сюдá, ждёт тебя́ обéдать, получи́ла телегрáмму.

"一起去用午餐吧。健康的精神寓于健康的体魄。玛丽亚·谢尔盖耶芙娜经常到这里来,她正等你共进午餐,她收到了电报。"

【出处】来自于拉丁语。

## В ЗÓЛУ, ДА В ПÓРУ.

【直义】(播种)即使播到草木灰里,也要及时。

【释义】播种(黑麦)要及时。

【例句】На моéй пáмяти ещё нé было такóго сéва, чтóбы сохá не доставáла до влáжной земли́... С Пéрвого спáса вы́ехали сéять лишь немнóгие из деréвни, дворá три-два, котóрые придéрживались послóвицы:《В зóлу, да в пóру》. Áбы брóсить семенá в зéмлю, а там — что бог уроди́т. Остальны́е тяну́ли врéмя.

在我的记忆中,木犁不犁进湿土进行播种的情况还没有过……第一个救主节,只有不多的农户,两三户人家下地播种,他们遵循谚语所说的:"播种要及时"。只要种子播到地里,然后就听天由命了。其他农户则要拖后一点时间。

【变式】Рожь сей, хоть в зóлу (сушь), да в пóру.

**В КА́МЕНЬ СТРЕЛЯ́ТЬ — ТО́ЛЬКО СТРЕ́ЛЫ ТЕРЯ́ТЬ.**

【直义】对着石头射箭，不过是浪费箭而已。

【释义】做显然完成不了的事，那简直是浪费时间和精力。

【比较】Во́ду толо́чь — вода́ и бу́дет. 臼中捣水，水还是水。

【参考译文】徒劳无益；说也是白说。

【例句】Сестра́ относи́лась к сла́бостям э́того челове́ка с полупрезри́тельным снисхожде́нием; как же́нщина неглу́пая, она́ понима́ла, что «в ка́мень стреля́ть — то́лько стре́лы теря́ть».

妹妹对这个人缺点的态度是既鄙视又宽容。她是一个聪明的女人，她明白，"说也是白说"。

**В КАРМА́Н ЗА СЛО́ВОМ НЕ ПОЛЕ́ЗЕТ.** (见 За сло́вом в карма́н не поле́зет)

【直义】不必到口袋里去找词儿。

**В КИ́ЕВЕ ДЯ́ДЕНЬКА, В ОГОРО́ДЕ БУЗИНА́.** (见 В огоро́де бузина́, а в Ки́еве дя́дька)

【直义】基辅城有个大叔，菜园里有接骨木。

**В МОСКВЕ́ ТО́ЛСТО ЗВОНЯ́Т, ДА ТО́НКО ЕДЯ́Т.** (见 В го́роде то́лсто звоня́т, да то́нко едя́т.)

【直义】莫斯科钟声响得稠，老百姓家里吃得稀。

**В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́ РЫ́БУ ЛОВИ́ТЬ.**

【直义】混水摸鱼。

【释义】利用不明朗的情况、别人的困难从某事中获取好处。

【例句】В э́том профессиона́льном движе́нии осо́бенно широко́ пыта́лись лови́ть ры́бу в му́тной воде́ идеоло́ги буржуази́и. Они́ стара́лись экономи́ческую борьбу́, явля́ющуюся осно́вой профессиона́льного движе́ния, сде́лать незави́симой от полити́ческой борьбы́.

资产阶级思想家都想在这个工会运动中混水摸鱼。他们拼命想把工会运动的基础——经济斗争，变成脱离政治斗争的独立的斗争。

【出处】源自古希腊寓言作家伊索的寓言《渔人》。

**В НА́ШЕМ ПОЛКУ́ НЕТ ТО́ЛКУ: КТО РА́НЬШЕ ВСТАЛ ДА ПА́ЛКУ ВЗЯЛ, ТОТ И КАПРА́Л.** (见 Кто па́лку взял, тот и капра́л)

【释义】谁强谁掌权。

**В НА́ШЕМ ПОЛКУ́ ПРИ́БЫЛО.** (见 На́шего полку́ при́было)

【直义】我们的队伍扩大了。

**В НОГА́Х ПРА́ВДЫ НЕТ**[①]**.**

【直义】真理不在腿上；拷打之下无真话。

【释义】坐下吧；老站着干吗；何必老站着。

【用法】通常在请人坐时说。

【例句】— Ну сади́сь, Са́вельюшка, — проговори́л стари́к из фальши́вой любе́зности. — В нога́х пра́вды нет.

"你坐嘛，萨韦柳什卡，"老人虚情假意地说。"老站着干吗。"

**В НУЖДЕ́ И КУЛИ́К СОЛОВЬЁМ СВИ́ЩЕТ.**

【直义】鹬饿急了也会学着夜莺叫。

【比较】Нужда́ нау́чит калачи́ есть. 贫穷可以教会人们吃白面包；Бе́ды му́чат, уму́ у́чат. 挫折叫人苦恼，但也使人聪明。

【例句】— Что говори́ть! В нужде́ и кули́к соловьём сви́щет. И святы́е в нужде́ согреша́ли, не то что мы, гре́шные.

"说什么呀！鹬饿急了也会学着夜莺叫。即使是圣人，饿急了也会犯戒的，不光是我们这些有罪的人。"

**В ОГОРО́ДЕ БУЗИНА́, А В КИ́ЕВЕ ДЯ́ДЬКА**[②]**.**

---

① 最初指被怀疑人或债务人被拷打追问——吊起来用粗树枝抽打腿脚，逼其说出实情，而当其逃脱后，人们便说："拷打之下无真话"。此话意义现已改变，意为：坐下吧；老站着干吗等等。

② 这两句风马牛不相及的话放在一起表示人的思维混乱，语无伦次。

【直义】菜园里有接骨木，基辅城有笨大叔。

【释义】荒谬绝伦；胡说八道（指某人的讲话、论断等等不符合逻辑，不合时宜）。

【参考译文】风马牛不相及。

【例句】Проф. Зóмбарт（говори́т г. П. Скворцóв）покáзывает, что вы́воз Гермáнии отстаёт от разви́тия гермáнской промы́шленности.《Э́ти дáнные,— поясня́ет г. П. Скворцóв,— как раз и подтверждáют моё понимáние ры́нков》. Не прáвда ли, хорошó? Г-н Скворцóв иллюстри́рует свои́ми рассуждéниями извéстное изречéние: в гóроде бузинá, а в Ки́еве дя́дька.

桑巴特教授指出（巴·斯克沃尔佐夫先生说）：德国的输出落后于德国工业的发展。巴·斯克沃尔佐夫先生解释道："这些统计资料恰好证实了我对市场的了解。"难道不对吗？斯克沃尔佐夫先生的议论证明了一句名言：风马牛不相及。

【变式】В Ки́еве дя́денька, в огорóде бузинá.

## В ОДНÓ ПЕРÓ И ПТИ́ЦА НЕ РОДИ́ТСЯ.

【直义】鸟儿生来羽毛也不都是一样的。

【释义】不是所有的人（就其品质而言）都是一样的。

【比较】В семьé не без урóда. 丑儿家家有；Не все сóсны в лесу́ корабéльные. 森林中并非所有的松树都能造船。

【例句】Дени́с тут же передáл фельдмáршалу спи́сок магилёвских дворя́н и чинóвников, присягáвших и помогáвших неприя́телю. Прочитáв егó, Куту́зов тяжелó вздохну́л.— Ви́дно, вéрно в пословице говори́тся, что в однó перó и пти́ца не роди́тся... Соглáсен с тобóй, голу́бчик, щади́ть негодя́ев сих нельзя́.

丹尼斯立即将效忠和帮助敌人的已死的贵族和官员的名单交给了元帅。看过名单以后，库图佐夫深深地叹了一口气。"看来，谚语说得对，鸟儿生来羽毛也不都是一样的……我同意您的意见，亲爱的，这些败类不能饶恕。"

【变式】И пти́ца бывáет перó не в перó. *

## В ОДНÓ У́ХО ВОШЛÓ (вхóдит), В ДРУГÓЕ ВЫ́ШЛО (выхóдит).

•【直义】这只耳朵听进去了，又从那只耳朵里跑了；这个耳朵听了，那个耳朵冒了；一个耳朵进，一个耳朵出；左耳进，右耳出。

【释义】不理睬人家说的话；不注意倾听（领悟）人家的意思。

【例句】Ну, всё равнó, у меня́ в однó у́хо вошлó, в другóе вы́шло.

唉，无所谓，我左耳进，右耳出。

## В ОДНÓМ КАРМÁНЕ СМЕРКÁЕТСЯ, 〈А〉 В ДРУГÓМ ЗАРЯ́ ЗАНИМÁЕТСЯ.

【直义】一个口袋里天暗下来了，另一个口袋里曙光出现了。

【释义】空空如也；什么也没有。

【参考译文】一文莫名。

【例句】[Неуедёнов:] А мнóго ли жáлованья по свои́м трудáм получáете? [Бальзами́нов:] Сто двáдцать рублéй-с. [Неуедёнов:] Э́то по-нáшему знáчит: в однóм кармáне смеркáется, а в другóм заря́ занимáется; по-тatáрски... а по-ру́сски — нет ничегó.

[涅乌耶焦诺夫：]您拿的劳动工资多不多？[巴利扎米诺夫：]120 卢布。[涅乌耶焦诺夫：]按照我们的说法，这就是：一个口袋里天暗下来了，另一个口袋里曙光出现了；按鞑靼人的说法是……按俄罗斯人的说法是一文莫名。

## В ПОДПÉЧЬЕ И ПОМЕЛÓ — БОЛЬШÁК.

【直义】在炉下空处，就连掸子也是当家的。

【释义】每个人在自己的位置上都是重要的；在任何事情中没有不重要的小事。

【比较】Не вели́к голи́к, а в бáне и он царь. 笤帚①虽然小，澡堂里它是王。

【例句】— Про тебя́ [Фому́] так и говоря́т:《Э́тот не унывáет... Хошá и ругáтель, но свят человéк》.— Свят?! Ты, дя́дя, не бреши́! Кой к бéсу свят — всем вéдомо, стани́шник я. Знáют, говори́шь, меня́? Вести́мо! Как не знать! Я и жи-

① 用光秃树条做的笤帚，蒸（桑拿）浴时的用具。

вы́м и мёртвым ве́дом, вот мор [чума́] мину́ет, тогда́ забу́дут, а пока́ в подпе́чье, и помело́ — большáк.

"关于你[福马]都是这么说的:'这个人不泄气……虽说好骂人,但却很虔诚。'""虔诚?!大叔,你别瞎扯了,我对鬼才虔诚呢!大家都知道,我是条好汉。你说大家知道我?那当然!怎么会不知道!我死活人家都知道,瘟疫一过去,人家就会忘掉我的,不过这会儿,我还是能起点作用的。"

**В ПО́ЛЕ ДВЕ ВО́ЛИ: ЧЬЯ СИЛЬНЕ́Е (чья возьмёт).**

【直义】在当庭决斗时是两种意志的较量:谁更坚强谁取胜。

【释义】在决斗、论战、对打、对骂中,取得胜利的常常是更坚强的一方。

【例句】— Я ду́маю, вам о́чень ску́чно в кабаке́? — спроси́ла ба́рыня,— да́же стра́шно, мне ка́жется... живёте одни́... в по́ле... — Де́ло на́ше привы́чное, ведь с малоле́тства э́тим ремесло́м занима́емся. Коне́чно, быва́ют то́же ра́зные слу́чаи, не без того́;говори́т посло́вица:《Дурно́му челове́ку в по́ле — две во́ли*》.

"我看,您在小酒店里很寂寞吧?"女东家问道,"我觉得简直可怕……一个人生活……在野外……""我们已经习惯了,因为我们从小就干这活儿。当然也有不同的情况,那是难免的。俗话说:'面对坏人,谁强谁取胜。'"

【出处】源自罗斯古风:用对打来解决讼争。在决斗时,谁赢了谁就被认为是对的。

【变式】В по́ле две во́ли: кому́ Бог помо́жет (чья праве́е, та и сильне́е).

**В ПО́ЛЕ ЗА ВЕ́ТРОМ НЕ УГО́НИШЬСЯ.** (见 Ищи́ ве́тра в по́ле)

【直义】田野追风,劳而无功。

**В ПО́ЛЕ И ЖУК МЯ́СО.**

【直义】在田野里,甲虫也是肉。

【比较】即 На безры́бье и рак ры́ба. 无鱼时虾也是鱼;В темноте́ и гнилу́шка све́тит. 在黑暗中一块朽木也发光;На безлю́дье и Фома́ дворяни́н. 没有人才时,连普普通通的人也算英杰;За неиме́нием гербово́й пи́шут на просто́й. 由于没有印有国徽的纸,就写在普通的纸上。

【例句】— Ведь Павлу́ша... добря́к и друг мне,— да ведь он тюфя́к, ну, как же его́ сравни́ть с мои́м ро́тмистром, то есть с Се́ней? — Ну да, разуме́ется, ха, ха, ха! Я ведь и говорю́, что в по́ле и жук мя́со, а на безлю́дье и Фома́ дворяни́н.

"要知道,帕夫卢沙……是个好人,是我的朋友,—可他是个窝囊废,怎么可以拿他来和我的骑兵大尉谢尼亚相比呢?""是呀,那当然,哈哈哈!所以我说,在田野里甲虫也是肉,没有人才时连普普通通的人也算英杰了。"

**В ПО́ЛЕ ПШЕНИ́ЦА ГО́ДОМ РОДИ́ТСЯ, А ДО́БРЫЙ ЧЕЛОВЕ́К ВСЕГДА́ ПРИГОДИ́ТСЯ.**

【直义】田里的小麦一年才长成(才有用),而一个好人啥时候都有用。

【例句】Копи́ не де́ньги, друзе́й копи́!.. — Не держи́ сто рубле́й, держи́ сто друзе́й... В поле́ пшени́ца го́дом роди́тся, а до́брый челове́к всегда́ пригоди́тся,— поддержа́ла му́жа мельничи́ха.

不要存钱,要多交朋友!……"不要一百个卢布,要交一百个朋友……田里的小麦一年才长成,才有用,而一个好人啥时候都有用。"磨坊主的妻子支持丈夫说。

**В ПО́ЛЕ ЧЕТЫ́РЕ ВО́ЛИ.** (见 В〈чи́стом〉по́ле четы́ре во́ли)

【直义】在旷野里四边都是自由的。

**В ПОЛПЛЕЧА́ РАБО́ТА ТЯЖЕЛА́, А О́БА ПОДСТА́ВИШЬ — ЛЕ́ГЧЕ СПРА́ВИШЬ.**

【直义】一个肩膀扛着重,两个肩膀抬着轻。

【释义】大家一起干活比个人单独干活要轻得多,好得多。

【比较】Арте́льный горшо́к гу́ще кипи́т. 合煮的饭菜质量高。

【例句】— Хорошо́ порабо́тали. . . Вот что зна́чит ми́ром-то!.. В полплеча́ рабо́та тяжела́, а о́ба подста́вишь—ле́гче спра́вишь.

"大家干得不错……这就是共同干的好处!……一个肩膀扛着重,两个肩膀抬着轻。"

**В ПУСТО́Й БО́ЧКЕ ЗВО́НУ БО́ЛЬШЕ.**

【直义】空桶格外响。

【释义】无知识者爱自夸。

【比较】即 Пусто́й ко́лос го́лову кве́рху но́сит. 空穗头朝上。

【参考译文】一瓶子不响,半瓶子咣当。

【例句】— В пусто́й бо́чке всегда́ мно́го зво́на! —ме́льком сказа́л Куприя́нов.

"空桶总是特别响的!"库普里亚诺夫匆匆地说了一句。

【变式】В пусто́й бо́чке гро́му бо́льше; Пуста́я бо́чка пу́ще〈зря〉греми́т.

**В РЕЧА́Х ПО-СОЛОВЬИ́НОМУ, А В ДЕЛА́Х ПО ЗМЕИ́НОМУ.**

【直义】说得像夜莺一样好听,做得像花蛇一样狠毒。

**В СЕМЬЕ́ НЕ БЕЗ УРО́ДА.**

【直义】家家有丑儿;丑儿家家有。

【释义】在一个集体中,总会有人有些品质(常常是坏的)与别人不同。

【比较】Не все со́сны в лесу́ корабе́льные. 森林中并非所有的松树都能造船的;В одно́ перо́ и пти́ца не роди́тся. 鸟儿生来羽毛也不都是一样的。

【例句】— Да, ме́жду та́мошним свяще́нством есть лю́ди недосто́йные, — продолжа́л Чуба́лов. — Но ведь в семье́ не без уро́да. Зато́ нема́ло и таки́х, что ду́шу свою́ гото́вы положи́ть за после́днего из па́ствы.

"是的,那里的司祭有些人是不称职,"丘巴洛夫继续说道。"但要知道,丑儿家家有。然而,也有不少司祭愿意为本教区的教民尽力效劳。"

【变式】В хле́бе не без ухво́стья, а в семье́ не без уро́да.

**В СИРО́ТСТВЕ ЖИТЬ —〈ТО́ЛЬКО〉СЛЁЗЫ ЛИТЬ.**

【直义】孤苦伶仃意味着泪涟涟;孤苦伶仃泪涟涟。

【例句】Вот уж и́стина-то пра́вда, что в сиро́тстве жить — то́лько слёзы лить, все-то оби́деть сироту́ хотя́т, поклёпы несу́т на неё да напра́слины, а напра́слина-то ведь, что у́голь: не обожжёт, так запа́чкает.

这是真的呀,孤苦伶仃泪涟涟,大家都想欺负孤儿,她受到诬陷和冤屈,而冤屈呢,就像煤炭:不烧伤她就玷污她。

**В СОГЛА́СНОМ СТА́ДЕ ВОЛК НЕ СТРА́ШЕН.** (见 Согла́сного ста́да и волк не берёт)

【直义】群羊不怕狼,团结有力量。

**В СО́РОК ДВА ГО́ДА БА́БА Я́ГОДА, В СО́РОК ПЯТЬ — БА́БА Я́ГОДКА ОПЯ́ТЬ.** (见 Со́рок лет — ба́бий век)

【直义】女人四十二岁是宝贝,四十五岁还是宝贝。

**В СТЕНЕ́ ЛИ́ШНИЕ СУЧКИ́ ЕСТЬ** (**глаза́, у́ши, соглята́тай**). (见〈И〉у стен есть у́ши)

【直义】墙上有多出来的疤(指眼、耳、窥视者)。

**В СУД НОГО́Й—В КАРМА́Н РУКО́Й.**

【直义】一脚跨进法院,一手兜里掏钱。

【释义】进法院就得掏腰包。

**В СУК ПОПА́СТЬ.**

【直义】碰到(树枝)疖疤了。

【释义】恰好;凑巧。

**В СУПРЯ́ДКАХ**① (**в супря́дке**) **НЕ ПРЯ́ЖА,〈А〉В СКЛА́ДЧИНЕ НЕ ТОРГ** (**не бары́ш**). (旧)

【直义】(农村青年娱乐)晚会上不是纺线,合伙干不是做生意(不会获利)。

【释义】合伙是不利的。

【例句】— В супря́дках не пря́жа, в скла́дчине не торг, — отозва́лся Васи́лий Бори́сыч. — Э́то так то́чно. . — Сам тех же мы́слей держу́сь. Скла́дчина после́днее де́ло.

"合伙是不利的,"瓦西里·博里瑟奇应声回答道。"确实如此……""我也是那样想的。

---

① 方言,指农村青年娱乐晚会,姑娘们在晚会上纺线、唱歌、跳舞。

合伙是最后一步棋。"

### В ТАКУ́Ю ПОГО́ДУ ХОРО́ШИЙ ХОЗЯ́ИН СОБА́КУ И́З ДОМУ НЕ ВЫ́ГОНИТ.

【直义】这样的天气,好主人连狗也不会赶出门的。

【释义】非常坏的天气。

【例句】— Ну что, я пойду́ к Андре́ю,— сказа́л я. — Ишь, како́й пры́ткий, — улыбну́лся Лесни́чий. — А посошо́к-то на доро́жку? Гляди́, мокре́ть кака́я, в таку́ю пого́ду хоро́ший хозя́ин соба́ки на у́лицу не вы́гонит. Как же я тебя́ без посошка́ отпущу́?..

"那还有什么说的,我去找安德烈,"我说。"瞧,真爽快,"列斯尼奇微笑着说。"那要不要带一根拐杖去? 可得小心,地太滑,天气太坏。不带根拐杖我能让你走吗? ……"

### В ТЕМНОТЕ́ И ГНИЛУ́ШКА СВЕ́ТИТ.

【直义】在黑暗中一块朽木也发光。

【比较】即 На безры́бье и рак ры́ба. 无鱼时虾也是鱼;В по́ле и жук мя́со. 在田野里,甲虫也是肉;На безлю́дье и Фома́ дворяни́н. 没有人才时,连普普通通的人也算英杰;За неиме́нием гербово́й пи́шут на просто́й. 由于没有印有国徽的纸,就写在普通的纸上。

【例句】— Ра́зве в на́шем купе́цком быту́ роди́тся что́-нибудь хоро́шее? А ты врала́ мне: Тара́с — тако́й, Тара́с — сяко́й! Купе́ц, как купе́ц... На поро́ге ко́мнаты она́ [Любо́вь] оберну́ла к нему́ гне́вное лицо́ и вполго́лоса ки́нула:— У, ненави́стник!... Фома́ засмея́лся. —В темноте́ и гнилу́шка све́тит, — зло́стно ду́мал он.

"难道在我们商人的生活习惯里,能够生出好儿子吗? 而你对我撒了谎:说什么塔拉斯长,塔拉斯短的! 他还不是像别的商人一样……"走到房门口时,她[柳博芙]扭过怒气冲冲的脸看着他,低声扔过去一句话:"哼,可恶! ……"福马笑了……"在黑暗中一块朽木也发光,"福马悻悻地想道。

【变式】Впотьма́х и гнилу́шка све́тит.

### В ТЕСНОТЕ́, ДА НЕ В ОБИ́ДЕ.

【直义】宁受挤,不受气。

【释义】某处虽然很挤,但大家很和睦,也没有什么不舒服。

【例句】— На берегу́ ме́ста ма́ло. — Ничего́, роди́тель; в тесноте́, да не в оби́де.

"河岸上地方小。""没有什么,阿爸。宁受挤,不受气。"

【变式】Лу́чше жить в тесноте́, чем в оби́де (чем в лихоте́).

### В ТИ́ХОМ О́МУТЕ (боло́те) ЧЕ́РТИ ВО́ДЯТСЯ.

【直义】平静的漩涡里有鬼。

【释义】不声不响、不露心境的人能做出似乎意想不到的行为。

【比较】Ти́хие во́ды глубо́ки. 静水是深的。

【参考译文】渊深水静;深谋者寡言;会捉老鼠的猫不叫;平静的水里藏鬼怪;表面正经心里坏;深山藏虎豹。

【例句】— Деви́цу э́ту я ви́дел в библиоте́ке, у прика́зчиков,— говори́л Ани́симов Джафа́ру. — Така́я тихо́ня,— вот уж по́длинно в ти́хом о́муте че́рти во́дятся.

"这位女郎我在图书馆的管理员中见过,"阿尼西莫夫对加法尔说。"那么文静,真是渊深水静。"

【例句】Одинцо́ва о́чень мила́ — бесспо́рно, но она́ так хо́лодно и стро́го себя́ де́ржит, что... — В ти́хом о́муте... ты зна́ешь! — подхвати́л База́ров.

奥金措娃很可爱,这是不争的事实,但她的言谈举止那么冷峻……"城府很深……你知道吧!"巴扎罗夫接着他的话说。

【例句】[Зыбу́н] вре́мя от вре́мени интересова́лся, расспра́шивал Руба́шкина: Ну как там но́венький живёт? Что де́лает? Уж о́чень тих. В ти́хом-то боло́те, ска́зывают, че́рти во́дятся.

[济本]有时兴趣来了,就问鲁巴什金:"哎,新来的人在那里过得怎么样? 都干些什么? 太沉寂了。人家说,深谋者寡言。"

【变式】В ти́хом о́зере че́рти во́дятся.

### В ТУ́ЛУ СО СВОИ́М САМОВА́РОМ НЕ Е́ЗДЯТ.

【直义】上图拉不用带茶炊。

【释义】不用带当地盛产和有驰名产品的

东西去该地。

【参考译文】多此一举。

【例句】Чей-то бас спросúл: — Ты э́то хóдишь с жúнкой? Огонькú пересеклú аллéю, шагú стáли удаля́ться. — В Тýлу со своúм самовáром не éздят.. — отвéтил бóйкий тенорóк. Донёсся смех.

一个男低音的声音问道:"你这是带着老婆去?"灯光横过了林阴道,脚步声愈来愈远了。"多此一举。……"一个活跃的不太高的男高音答道。传过来一阵笑声。

### В ХВÁСТИ НЕТ СЛÁСТИ.

【直义】吹牛没有意思。

【释义】吹牛没有用处(好处)。

【例句】— А ты, Ивано́в, жив úли убúт? — внезáпно обратúлся он [Суво́ров] к капрáлу.. — Никáк нет, вáше сия́тельство, жив-здоро́в. Вéрно, упáл! А упáл, так целýй мать-сырý зéмлю да становúсь нá ноги!.. — В хвáсти нет слáсти! — построжáл Суво́ров. — А за прово́рство и чéстность хвалю́.

"伊万诺夫,你是活着还是死了?"他[苏沃洛夫]忽然转向军曹说道……"绝对没有,大人,健在着呢。不错,我倒下了! 可我倒下是亲吻亲爱的大地,然后又会站起来的! ……""吹牛没有意思!"苏沃洛夫口气变得更严厉了。"不过您的敏捷和诚实我还是赞许的。"

### В ХЛÉБЕ НЕ БЕЗ УХВÓСТЬЯ, А В СЕМЬÉ НЕ БЕЗ УРÓДА. (见 В семьé не без урóда)

【直义】粮中不无糠秕,家家不无丑儿。

### В ЧАС СКАЗÁТЬ, В ДРУГÓЙ ПРОМОЛЧÁТЬ.

【直义】有时候该说话,有时候该不做声。

### В ‹ЧÚСТОМ› ПÓЛЕ ЧЕТЫ́РЕ ВÓЛИ ‹ХОТЬ ТУДÁ, ХОТЬ СЮДÁ, ХОТЬ ИНÁКОВО›.

【直义】在旷野里,四边都是自由的‹不管是往那边,往这边,或往另外一边,往哪一边都行›。

【释义】在没有人的地方,在宽敞的地方,每个人都可以随意行事。

【例句】Пришлú мы тогдá в К., а бы́ло нас двóе, я да другóй, тóже бродя́га, Ефúм без прóзвища. По дорóге мы у одногó мужикá.. разжúлись малéнько.. Ну, вошлú, да и погля́дываем: разжúться бы здесь, да и дрáло. В пóле четы́ре вóли, а в гóроде жýтко — извéстно.

我们走到 K 城,当时我们是两个人,另一个叫叶菲姆,他没有绰号,也是一个流浪汉。路上……我们在一个农民家里发了一点儿财。……我们一进村,就四下张望,看能不能在这儿捞到点什么,然后就溜之大吉。我们在乡下自由得很,愿意到哪儿去就到哪儿去,不像城市里这样提心吊胆——这是大家都知道的。

### В ЧУЖÚХ РУКÁХ ЛОМÓТЬ ВЕЛÚК.

【直义】别人手里的一小块儿东西也是很大的。

【释义】别人的东西似乎都更好,更大。

【参考译文】人家碗里的肉肥;这山望着那山高。

【例句】[Сват:] Нарóд болтáет, дéнег бóльше за ней прикáзано. Мáлый-то тóже провóр. [Матрёна:] И... голýбчики бéлые. В чужúх рукáх ломóть велúк; что было, то и даю́т.

[亲家:]据说留给她的钱不止这点呐。小子也是个厉害家伙哟。[马特廖娜:]……哎呀,天老爷……别人手里哪怕只有一点点东西,看上去总是多的。凡是她的钱,都会陪送过去的。

【变式】В чужúх рукáх ломóть (кромá) велúк; В чужúх рукáх всегдá ломóть велúк; В чужúх рукáх ломóть бóльше кáжется; В чужóй рукé ломóть велúк *; В чужóм рте кусóк велúк *.

### В ЧУЖÓЙ МОНАСТЫ́РЬ СО СВОÚМ УСТÁВОМ НЕ ХÓДЯТ①.

【直义】不应当把自己的规矩带到别的修道院去;到了人家庙里,就要守人家的规矩;到什么庙里念什么经。

【释义】在别的地方,要服从当地规定的规矩、制度、习俗等。

【参考译文】入乡随乡;入乡随俗;入乡随乡,入国随俗。

---

① 俄罗斯在革命前,众多的修道院都有自己的规矩,即"自己全面管理和审判自己的人,但具有物证的杀人和抢劫案除外"。

【例句】— А тебе́, мой друг, не сле́довало не в своё де́ло вме́шиваться. В чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не хо́дят. Девчо́нка провини́лась, и я её наказа́ла. Она́ моя́, и я что хочу́, то с ней и де́лаю.

"我的朋友，不关你的事你不要瞎掺合：到什么庙里念什么经。这丫头做错了事，所以我惩罚她了。她是我的，我想怎么治她就怎么治她。"

【变式】В чужо́й монасты́рь со свои́м уста́вом не ходи́; В чужо́м монасты́ре свои́х зако́нов не устана́вливают *.

**В ЧУЖО́М ГЛАЗУ́ СУЧО́К ВИ́ДИМ, А В СВОЁМ 〈И〉 БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕМ.**

【直义】看得见别人眼里有树枝，看不见自己眼里有原木；只见别人眼里有刺，不见自己眼里有梁木。

【释义】别人即使有小缺点也看得见，自己哪怕有大问题也看不见。

【参考译文】明于观人，暗于察己。

【例句】Суди́ть-то о чужи́х греха́х мы все мастера́. В чужо́м глазу́ сучо́к ви́дим, а в своём и бревна́ не замеча́ем.

指责别人的过错我们都是行家。只见别人眼中有刺，不见自己眼中有梁木。

【出处】源于《圣经·马太福音》第七章。

【变式】В чужо́м глазу́ сучо́к ви́дишь (соло́минку ви́дит), а в своём и бревна́ не ви́дишь (не замеча́ет).

**В ЧУЖУ́Ю ЖЕНУ́ ЧЁРТ ЛО́ЖКУ МЁДУ КЛАДЁТ (положи́л).**

【直义】魔鬼在别人老婆身上加了一勺蜜。

【释义】别人的老婆富有魅力。

【参考译文】老婆是别人的好。

【例句】Никто́ так ли́хо не пляса́л в дворя́нском собра́нии, не мета́л так отча́янно банк, не кружи́л го́ловы же́нщинам, как Аполло́н Аполло́нович. «В чужу́ю жену́ чёрт ло́жку мёду кладёт..», — смея́лся Лихосе́ев.

谁也没有像阿波隆·阿波隆诺维奇那样在贵族聚会场所跳舞跳得那么豪放，分牌分得那么疯狂，使女人们神魂颠倒。"别人的老婆魅力无穷……"利霍谢耶夫笑着说。

**ВАЛИ́ НА СЕ́РОГО, СЕ́РЫЙ ВСЁ СВЕЗЁТ.**

【直义】推给别人，别人会把一切弄走的。

【释义】把一切过失、负担、工作等推到不应负责的人身上。

【用法】在一些人出现错误的情况下却埋怨另一些人时说。

【例句】— Насчёт хле́бных очереде́й — э́то на большевико́в зря возво́дят.. — Хвосты́ за хле́бом ещё при царе́ появи́лись. Из коридо́ра отозвали́сь: — Вали́ на се́рого, он всё вы́везет *! На фро́нте наступле́ние провали́лось — и там хоте́ли большевико́в обвини́ть.

"关于买面包排队，这不能怪布尔什维克……""买面包的长龙早在沙皇时代就有了。"走廊里有人应声道："推给别人，自己就没有事儿了！前方的进攻失败了，那里也有人想指责布尔什维克。"

**ВАРВА́РА МНЕ ТЁТКА, А ПРА́ВДА СЕСТРА́.**

【直义】瓦尔瓦拉是我姑，而真理是我姐。

【释义】真理高(贵)于一切。

【比较】Хлеб-со́ль ешь, а пра́вду режь. 款待是款待，实话要实说。

【例句】Пра́вды не бою́сь. Хлеб-со́ль ешь, а пра́вду режь, — говори́т ру́сская посло́вица. И ещё: Варва́ра мне тётка, а пра́вда мне мать*.

真理我不怕。俄罗斯有一句谚语：款待是款待，实话要实说。还有一句：瓦尔瓦拉是我姑，而真理是我妈。

**ВА́ШИ БЫ СЛОВА́ ДА БО́ГУ В У́ШИ.**

(见 Ва́шими бы уста́ми〈да〉 мёд пить)

【直义】但愿上帝能听到您的话。

**ВА́ШИМИ (твои́ми) БЫ УСТА́МИ 〈ДА〉 МЁД ПИТЬ.**

【直义】(您说得这样好)祝您有吃蜜糖的福(不过恐怕您的话不易实现)。

【释义】要是一切都能像您说的那样美气就好了。

【用法】在回答好心的预言、安慰话等等时说。

【参考译文】但愿如此；要能这样敢情好；

您的嘴可真甜。

【例句】— Да́йте-ка ему́ во́лю, он.. вот каки́х чуде́с наде́лает: нахвата́ет там чино́в! — Ва́шими бы уста́ми да мёд пить!

"您就让他去干吧，他……兴许还真会干出点儿名堂来：到那里弄个一官半职的！""但愿如此！"

**ВДОВА́ — МИРСКО́Й ЧЕЛОВЕ́К.** ①

【直义】寡妇是世上的人。

【释义】寡妇是自由的、独立自主的人。

【例句】Разма́хивая полоте́нцем заме́сто плато́чка, пошла́ она́ [Миро́новна] семени́ть вдоль и попере́к по избе́. Эх, был бы деся́тник жив, уже́ как бы накосты-ля́л он ше́ю свое́й сожи́тельнице, но тепе́рь она́ вдова́ — зна́чит, мирско́й челове́к: её по́ле — её и во́ля.

她[米罗诺芙娜]拿毛巾当手绢挥来挥去，在农舍里踩踩这里，踩踩那里，到处乱转。唉，要是组长还活着，他准会痛打他老婆一顿的，可现在她是寡妇，也就是说，她是自由的：她的屋里，她想怎么干就怎么干。

**ВДОВЕ́Ц ДЕ́ТКАМ НЕ ОТЕ́Ц, САМ КРУ́ГЛЫЙ СИРОТА́.**

【直义】对孩子们来说，鳏夫不是爹，而他自己倒成了个父母双亡的孤儿了。

【例句】На ту по́ру овдове́л Ива́н Григо́рьич. Поки́нула ему́ жена́ трои́х мал мала́ ме́ньше. Бедо́вое ему́ наста́ло вре́мя: изве́стно, вдове́ц де́ткам не оте́ц, сам кру́глый сирота́. Нет за ма́лыми детьми́ ни ухо́ду ни призо́ру.

那时候，伊万·格里戈里奇就成为鳏夫了。妻子把三个一个比一个小的孩子扔给了他。他为所欲为的日子来到了：大家知道，对孩子们来说，鳏夫不是爹，而他自己倒成了个父母双亡的孤儿了。那些小小孩儿，既无人关心，也无人照管。

**ВДРУГ ГУ́СТО, ВДРУГ ПУ́СТО.** （见 То гу́сто, то пу́сто）

【直义】一会儿很多，一会儿一点也没有。

**ВЕЗДЕ́ ХОРОШО́, ГДЕ НАС НЕТ.** （见 Там хорошо́, где нас нет）

【直义】我们不在哪里，哪里就好。

**ВЕК ЖИВИ́, ВЕК УЧИ́СЬ 〈А ДУРАКО́М ПОМРЁШЬ〉.**

【直义】活到老，学到老〈死的时候知道的东西还是少〉。

【释义】即使学习一辈子，也不可能什么都知道。

【参考译文】生命有限，学问无涯；人生有限，学无止境。

【例句】— Но неу́жто вам ещё на́добно учи́ться, бра́тец? — удивля́ется Ната́ша. — Век живи́, век учи́сь! — отвеча́ет брат, пересма́тривая за́писи Де́на.

"不过，难道您还需要学习吗？哥？"娜塔莎奇怪地问道。"活到老，学到老！"哥哥一边翻检着德恩的笔记，一边回答说。

【变式】Век живи́, век учи́сь, а помри́ дурако́м.

**ВЕЛИКА́ ФЕОДО́РА, ДА ДУ́РА.**

【直义】费奥多拉虽然长得漂亮，但是头脑简单。

【参考译文】面上塔塔光，肚里一包糖②。

【变式】Велика́ фигу́ра да ду́ра.

**ВЕЛИКА́ ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.** （见 Что за че́сть, ко́ли не́чего есть）

【直义】荣誉有什么用，假如没有吃的。

**ВЕЛИ́КОМУ КОРАБЛЮ́ ВЕЛИКО́ И ПЛА́ВАНИЕ.** （见 Большо́му кораблю́—большо́е пла́вание）

【直义】大船是用于远洋航行的。

**ВЕ́НИК В БА́НЕ ГОСПОДИ́Н.** （见 Не вели́к голи́к, а в ба́не и он царь）

【直义】笤帚虽然小，澡堂里它是王。

**ВЕРЁВКА ХОРОША́ ДЛИ́ННАЯ, А РЕЧЬ—КОРО́ТКАЯ.**

---

① 最初，本谚语具有法律意义，而非生活意义。它表示：寡妇作为具有全权的社会成员，可以参加男子的村社聚会，和男子一样有表决权。

② 此为江西谚语。塔塔光意为光亮、好看。

【直义】绳子是长的好，话是短的好。

【参考译文】绳宜长，话宜短。

【例句】—Ла́дно,— сказа́л Хаджи́-Мура́т.— За труды́ полу́чишь три,— сказа́л он, выставля́я три па́льца. Ба́та кивну́л голово́й в знак того́, что он по́нял, но приба́вил, что ему́ до́роги не де́ньги, а он из че́сти гото́в служи́ть Хаджи́-Мура́ту... —Хорошо́, —сказа́л Хаджи́-Мура́т.—Верёвка хороша́ дли́нная, а речь коро́ткая. — Ну, молча́ть бу́ду, — сказа́л Ба́та.

"行，"哈吉穆拉特说。"酬谢您三个卢布，"哈吉穆拉特伸出三个指头说道。巴塔点头表示他已明白，但又补充说，他并不在乎钱，而是诚心诚意替哈吉穆拉特效劳。……"好，"哈吉穆拉特说。"绳宜长，话宜短。""那我就不说了。"巴塔说道。

【变式】Хороша́ верёвка дли́нная, а речь коро́ткая.

**ВЕ́РНОМУ СЛУЖИ́ТЕЛЮ СУГУ́БЫЙ ДАР.**

【直义】忠心服务的人可以得到双倍的报酬。

**ВЕРТЕ́ТЬСЯ(кружи́ться), КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́.**

【直义】如松鼠蹬轮子似地忙得团团转。

【释义】指无谓地忙碌。

【参考译文】忙得不可开交；忙得晕头转向。

【例句】Пружи́нкин в пылу́ усе́рдия не замеча́л, что, исполня́я поруче́ния генера́льши, он без о́тдыха ве́ртится, как бе́лка в колесе́.

普鲁任金在尽力工作时并未注意到，他完成将军夫人交给的任务就像小白鼠蹬轮子不停地忙得团团转。

【出处】源自俄国作家克雷洛夫的寓言《松鼠》。

【变式】Как бе́лка в колесе́ верте́ться (кружи́ться).

**ВЕСНА́ КРАСНА́ ЦВЕТА́МИ, А О́СЕНЬ СНОПА́МИ (пирога́ми).**

【直义】春天的美丽在于花朵，秋天的美丽在于果实；春华秋实。

**ВЕСНО́Й ДНИ ДО́ЛГИЕ, ДА НИ́ТКА КОРОТКА́.** ①(旧)

【直义】春天日子长，可线短。

【释义】春天不想干活。

【例句】Неда́ром и посло́вица ру́сская говори́т: весно́й дни до́лгие, да ни́тка коротка́. — Не понима́ю смы́сла э́той посло́вицы. —Поня́ть немудрено́ — речь идёт о лени́вой пря́хе.

怪不得俄罗斯谚语也说，春天日子长，可线短。"我不明白这句谚语的意思。""不难理解，这句谚语说的是懒惰的纺线女工。"

【变式】Весно́ю день до́лог, да ни́тка коротка́; Весно́ю дни до́лгие, да ни́тка коро́ткая (ле́нно прясть); До́лог день, да ни́тка коротка́ (весно́й).

**ВЕ́ТРОМ МО́РЕ КОЛЫ́ШЕТ, МОЛВО́Ю НАРО́Д.**

【直义】大风可播动湖海，流言能激动人心。

【释义】流言蜚语在人们中迅速传开，使人们激动不安。

【参考译文】人言可畏，众口铄金。

【例句】Я вам, су́дарь, без ле́сти бу́ду говори́ть: настоя́щий вы челове́к!.. С мужико́м ли, с купцо́м ли — вы всё свой... Об вас ведь ины́х и рече́й нет, кро́ме как велика́тных. . . Гу́ндриков уподобля́ется коту́, кото́рого щеко́чут за уша́ми. — Ну, нельзя́ того́ сказа́ть... Э́то ты, Ла́зарь, мо́жет быть, и преувели́чиваешь,— для прили́чия возрази́л он. — Ве́тром мо́ре колы́шет, молво́ю наро́д,— подхвати́ла Усти́нья Спиридо́новна.

老爷，我不是奉承您，我要跟您说：您是一个真正的人！……无论和农民或商人在一起，您都是自己人……他们谈到您时，那可没有什么说的，都说您是一个伟大的人……贡德里科夫就像一只被抓着耳朵阿痒的猫。"哎，也不能这样说……拉扎尔，你这样说也许太夸大了吧，"碍于情面，他表示了一下不同意见。"人言可畏，众口铄金哪，"乌斯季尼娅·斯皮里多诺芙娜接着他的话说道。

---

① 最初本谚语指的是懒惰的纺线女工。

**ВЕЩЬ ХОРОШÁ, ПОКÁ НÓВАЯ, А ДРУГ — КОГДÁ СТÁРЫЙ.**

【直义】物不如新,友不如故。

**ВЗАЙМЫ́ НЕ БРАВ, ХОТЬ ГОЛ, ДА ПРАВ.** (见 Хоть гол, да прав)

【直义】不欠人,虽然穷,但正直。

**ВЗЯЛ (взяв) ЛЫ́ЧКО, ОТДÁЙ РЕМЕШÓК.**

【直义】既然拿了树韧皮,就要交出树皮带①。

【释义】因小而失大。

【参考译文】捡了芝麻,丢了西瓜。

【例句】[Ю́лия Фили́пповна:] Да. потóм меня́ просвещáли замýжные подрýги... Но бóльше всех — я обя́зана мýжу. Э́то он изурóдовал моё воображéние... он приви́л мне чýвство любопы́тства к мужчи́не. (Смеётся. От грýппы мужчи́н отделя́ется Шали́мов и мéдленно идёт к жéнщинам) А я урóдую емý жизнь. Есть такáя послóвица: взя́вши лы́чко, отдáй ремешóк. [Шали́мов (подходя́):] Слáвная послóвица! Несомнéнно, её сóздал щéдрый и дóбрый человéк...

[尤利娅·菲利波芙娜:]嗯。后来,结过婚的女朋友们教给了我不少的事……不过,我最应当感谢的还是我的丈夫。是他毁了我的想像……他养成了我对男人的好奇心。(笑)(沙利莫夫从男人群中走开,慢慢走到女人们这边来)可是我也破坏了他的生活。俗话说得好:一报还一报。[沙利莫夫(走近):]多么好的一句谚语!毫无疑问,这是一位慷慨大方、心地善良的人编的……

【变式】Взял лы́чко, а отдáй ремешéк.

**ВЗЯ́ЛСЯ ЗА ГУЖ, НЕ ГОВОРИ́, ЧТО НЕ ДЮЖ.**

【直义】既然拿起了(连接车辕与马颈套包的)轭索,就不要说身体弱;既然戴上套,就得拉到底。

【释义】既然已经开始做某事,就要做下去,别提这难那难,或身体不行;既已担任,就不要说力气不够;工作既然已经抓起来,就不要打退堂鼓;既已开始,就做到底吧。

【比较】Назвáлся груздём, полезáй в кýзов. 既然开始做了,就要负责做到底;Кто в кóни пошёл, тот и вóду вози́. 既然当了马,就要干重活;Пошёл в попы́, служи́ и панихи́ды. 既然当了教士,就要做安灵弥撒。

【参考译文】一不做,二不休。

【例句】Кабы́ не сты́дно бы́ло, вороти́лся бы пря́мо к тебé, ни стрóчки не написáв. Да нельзя́, мой áнгел. Взя́лся за гуж, не говори́, что не дюж — то есть: уéхал писáть, так пиши́ же ромáн за ромáном, поэ́му за поэ́мой.

当时,要是我不觉得羞愧,我就会直接回到你那里去,一个字也不会写的。但是不行,我亲爱的。我一不做,二不休——就是说:我走了,我去写了,长篇小说和叙事长诗,要一本一本地写出来。

【变式】Взя́вшись за гуж, не говори́, что не дюж.

**ВИДÁТЬ ПТИ́ЦУ ПО ПОЛЁТУ.** (见 Виднá пти́ца по полёту)

【直义】看鸟要看飞。

**ВИДÁТЬ СОВУ́ ПО ПОЛЁТУ.** (见 Виднá пти́ца по полёту)

【直义】看鸟(猫头鹰)要看飞。

**ВИ́ДИТ ÓКО, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.** (见 〈Хоть〉 ви́дит óко, да зуб неймёт)

【直义】眼睛看见了,可是牙齿咬不到。

**ВИ́ДИТ ÓКО ДАЛЁКО, А УМ ДÁЛЬШЕ.**

【直义】眼睛看得远,智慧看得更远。

**ВИ́ДИТ СОБÁКА МОЛОКÓ, ДА РЫ́ЛО КОРОТКÓ.**

【直义】狗看得见牛奶,可是嘴巴短。

【释义】很想得到某物,可就是够不着(得不到)。

【比较】Ви́дит óко, да зуб неймёт. 眼睛看得见,可是牙齿咬不到;Бли́зок лóкоть, да не укýсишь. (第一义)胳膊肘离得近,可是咬不着。

---

① 树韧皮可用来编成辫形带。

【例句】[Бальзамúнов:] Éсли б я был царь, я бы издáл такóй закóн, чтóбы богáтый женúлся на бéдной, а бéдный — на богáтой; а кто не послýшается, томý смéртная казнь. [Красáвина:] Ну вот когдá такóй закóн от тебя вы́йдет, тогдá мы и бýдем жить по-твóему; а до сих пор, уж ты не взыщú, всё бýдет по стáрому рýсскому заведéнию: 《По Сéньке шáпка, по Ерёмке кафтáн》. А то вот тебé ещё другáя послóвица: 《Вúдит собáка молокó, да ры́ло короткó》.

[巴利扎米诺夫:]要是我是沙皇,我就颁布一个法律,叫富人娶穷人做老婆,穷人娶富人做老婆;要是有人不听,就杀了他。[克拉萨维娜:]那好,要是你颁布了这样的法律,我们就按照你的法律做;不过,直到现在,你不要见怪,一切还得按俄罗斯的老规矩办:"什么样的人就戴什么样的帽子,就穿什么样的衣服——恰如其分"。要不再给你加一句谚语:你说的事,"可望而不可及"呀!

【变式】Слы́шит собáка молокó, да ры́ло короткó (да в кувшúне глубокó).

**ВИДНÁ ПТÚЦА ПО ПОЛЁТУ.**

【直义】看鸟要看飞。

【释义】根据其行为方式、行动,立即便可看出是一个什么样的人。

【比较】Как ни вертúсь собáка, а хвост позадú. 不管狗怎么转圈,它尾巴总在后边。

【参考译文】人看行为鸟看飞;观其飞而识其鸟,观其行而知其人。

【例句】Я сам вы́гнал э́того прощалы́гу, а ты принимáешь. Виднá птúца по полёту. Негодя́й, отъя́вленный негодя́й.

我亲自把这个骗子手赶走了,你却又接待他。人看行为鸟看飞。是个坏蛋,臭名远扬的坏蛋。

【变式】Вúдно птúцу (сóкола, совý) по полёту; Знать (видáть) птúцу (совý) по полёту.

**ВÚДНО ПТÚЦУ (совý, сóкола) ПО ПОЛЁТУ.** (见 Виднá птúца по полёту)

【直义】看鸟要看飞。

**ВÚЛАМИ НА ВОДÉ (по водé) ПÚСАНО.** (见 Э́то ещё вúлами на водé пúсано)

【直义】用叉子在水上画的。

**ВЛАДÉЙ, ФАДДÉЙ, МОÉЙ (своéй) МАЛÁНЬЕЙ.**

【释义】就让它这样吧;不管它。

【例句】— Вишь, какóй муж вы́искался!.. Мнóго у меня́ такúх мужьёв-то бывáло!.. И знать тебя́ не хочý.. Нéчего тут взять, кóли бáба и от попá отчурáлась. — Ну,— крúкнул Микéшка [обмáнутый муж] с гóрьким чýвством целовáльнику,— так вúдно, дéлу и быть. Владéй, Фаддéй, моéй Малáньей!

"嗅,居然有你这样的男人!……我见过的你这样的男人多着呢!……我就不想了解你……要是女人连教士都不想见,那你还能向她要什么呢。""瞧,"米克什卡[受骗的丈夫]痛苦地大声向酒店老板说道,"看得出来,要出事啦。听它吧!"

【变式】Владéй, Фадéй, нáшей Парáшей(пусть так бýдет).

**ВМÉСТЕ ТÉСНО, А ВРОЗЬ СКÝЧНО.**

【直义】在一起挤得慌,分开来闷得慌。

【比较】Не вúжу — душá мрёт, увúжу — с душú прёт. 没有看见心里慌,看见了又心里烦。

【例句】[Пёс] Ерёмка всё врéмя стоя́л óколо зáйца и лáсково помáхивал хвостóм. Когдá Чёрное Ýшко съел всё, что бы́ло в чáшке, Ерёмка облизáл емý мóрду и нáчал искáть блох. — Ах вы, озорникú! — смея́лся Богáч, уклáдываясь на печú. — Вúдно, прáвда послóвица говорúт: вмéсте тéсно, а врозь скýчно.

[公狗]叶廖姆卡一直站在兔子旁边,亲昵地摇着尾巴。黑耳朵把碗里的东西吃完以后,叶廖姆卡就舔它的嘴和鼻子,并为它捉跳蚤。"嘿,这些家伙,真调皮捣蛋!"博加奇躺在火炕上笑着说。"看来谚语说得对:在一起挤得慌,分开来闷得慌。"

【变式】Рóзно скýчно (тóшно), а вмéсте тéсно.

**ВОДÁ КÁМЕНЬ ТÓЧИТ.** (见 Кáпля кáмень дóлбит)

【直义】水滴石穿。

**ВОДО́Й МЕ́ЛЬНИЦА СТОИ́Т.**

【直义】水磨离不了水。

**ВО́ДУ 〈В СТУ́ПЕ〉 ТОЛО́ЧЬ — ВОДА́ И БУ́ДЕТ.**

【直义】臼里捣水，水还是水。

【释义】无益的、无意思的事，不管做多少，也是没有结果的。

【比较】В ка́мень стреля́ть — то́лько стре́лы теря́ть. 对着石头射箭，不过是浪费箭而已。

【参考译文】臼里捣水，枉费心机；徒劳无益；竹篮打水一场空；说也是白说。

【例句】— Име́й в виду́: во́ду толо́чь — вода́ и бу́дет. Сло́во моё есть свя́то во ве́ки веко́в. Раз я сказа́л — сде́лаю.

"你要注意，臼里捣水——白费力气。我的话永远是正确的。我既然说了，就一定做到。"

**ВОЗ И НЫ́НЕ ТАМ.** （见〈А〉воз и ны́не там）

【直义】车到现在还停在那儿。

**ВОЛА́ В ГО́СТИ ЗОВУ́Т НЕ МЁД ПИТЬ, А ВО́ДУ ВОЗИ́ТЬ.** （见 Вола́ зову́т не пи́во пить, хотя́т на нём во́ду вози́ть）

【直义】不是叫犍牛去吃蜜，而是去拉水。

**ВОЛА́ ЗОВУ́Т НЕ ПИ́ВО ПИТЬ, А ХОТЯ́Т НА НЁМ ВО́ДУ ВОЗИ́ТЬ.**

【直义】不是叫犍牛去喝啤酒，而是去拉水。

【例句】Просыпа́ясь под полу́ночным незаходя́щим со́лнцем се́верных широ́т, он буди́л изму́ченных в труде́ люде́й и в отве́т на недово́льное их ворча́ние отшу́чивался: «Не зову́т вола́ пи́во пить, зову́т вола́ во́ду вози́ть * ».

在北纬半夜不落的太阳下醒来时，他常叫醒干活干得疲惫的人们，而当听到他们不满的嘟哝声以后，他便开玩笑说："不是叫犍牛去喝啤酒，而是去拉水。"

【变式】Вола́ в го́сти зову́т не мёд пить, а во́ду вози́ть.

**ВОЛК В ОВЕ́ЧЬЕЙ ШКУ́РЕ.**

【直义】狼披羊皮；披着羊皮的狼。

【释义】指阴险狡诈的伪君子；戴着慈善的伪面具而心怀鬼胎的人；打着漂亮的幌子而干着罪恶勾当的人。

【参考译文】口蜜腹剑；人面兽心；披着画皮的恶鬼；老虎戴佛珠。

【例句】Вся́кая ста́чка всегда́ одни́м уда́ром разруша́ет весь э́тот обма́н, пока́зывая рабо́чим, что их «благоде́тель» есть волк в ове́чьей шку́ре.

任何一次罢工都是一下子就揭破了这场骗局，使工人看到，他们的"恩人"不过是披上羊皮的狼罢了。

【出处】源自古希腊寓言作家伊索的同名寓言，亦见于《圣经·新约全书·马太福音》。

【变式】Волк 〈напя́лил〉 на себя́ ове́чью шку́ру * .

**ВОЛК КОНЮ́ НЕ ТОВА́РИЩ.**

【直义】狼和马不是伴。

【比较】即 Гусь свинье́ не това́рищ. 鹅和猪不同路；Пе́ший ко́нному не това́рищ. 步行的和骑马的不是伴。

【例句】— Я-то была́ моло́же их всех. Ну, а Герва́ська с папа́шей ва́шим почти́ однолे́тки бы́ли и, зна́чит, пе́рвые друзья́-прия́тели-с. То́лько, пра́вда говори́тся, — волк коню́ не сво́йственник * . Подружи́лись они́ э́то, покляли́сь в дру́жбе на ве́чные времена́, поменя́лись да́же креста́ми, а Герва́ська вско́рости же и начереди́: чуть бы́ло ва́шего папа́шу в пруде́ не утопи́л!

"我比他们所有的人都年轻。而格尔瓦西卡和您爹几乎是同龄人，也就是说，他们是最早的好朋友。不过，俗话说得好——狼和马不是伴。他们交朋友了，发誓要永远友好相处，甚至交换了十字架，可格尔瓦西卡很快就恶作剧了：差一点就把您爹淹死在池塘里！"

**ВОЛК ПО УТРО́БЕ ВОР, А ЧЕЛОВЕ́К ПО ЗА́ВИСТИ.**

【直义】狼由于贪吃而为贼，人却由于嫉妒而成为贼。

**ВО́ЛКА БОЯ́ТЬСЯ — В ЛЕС НЕ ХОДИ́ТЬ.** （见 Волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть）

【直义】既然怕狼,就不要进树林。

**ВО́ЛКА В ОВЕ́ЧКУ НЕ ОБРАТИ́ШЬ.**

【直义】别想把狼变成羊。

【参考译文】恶狼终归是恶狼,别想把它变成羊。

**ВО́ЛКА НО́ГИ КО́РМЯТ.**

【直义】狼靠四条腿找东西吃;狼饱肚子靠腿勤。

【释义】为了吃饱肚子,就要去找,而不能坐在一个地方等着。

【比较】Что пото́паешь, то и поло́паешь. 两腿咚咚走,吃饭不发愁。

【例句】— А хорошо́ у нас,— говори́т он мне ча́сто. — Гла́вное де́ло — ле́су мно́го. Пра́вда, хле́бушка, случа́ется, не хвата́ет, а́ли чего́ про́чего, да ведь на бо́га жа́ловаться не́куда: есть лес — в лесу́ зараба́тывай. Мне, мо́жет, ещё трудне́й друго́го, у меня́ одни́х дете́й ско́лько, а я всё-таки иду́ да иду́! Во́лка но́ги ко́рмят.

"我们那儿不错,"他常常对我说。"主要是树林多。虽说粮食或其他什么东西有时不太够,可不必怨天尤人:有树林——到树林里赚去。我可能比别人还艰难些,光孩子就有好几个,可我仍然不断地干着:狼饱肚子靠腿勤呐。"

**ВОЛКО́В (во́лка) БОЯ́ТЬСЯ — В ЛЕС НЕ ХОДИ́ТЬ.**

【直义】既然怕狼,就不要进树林。

【释义】如果害怕面临的困难、危险,就没有什么事可做了。

【参考译文】抓鱼要下水,伐木要入林;不下汪洋海,难得夜明珠;不入虎穴,焉得虎子。

【例句】Пе́рстень провожа́л к лесно́й доро́ге Хлопу́шу и всё изумля́лся:— Да как же ты оди́н не бои́шься! Круго́м враги́! — Волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть! Леса́ да глухи́е углы́ я полу́чше их зна́ю! Не пойма́ть воробью́ со́кола!

佩尔坚把赫洛普沙送往林中小路时一直感到很惊异:"你一个怎么就不害怕!到处都有敌人!""不入虎穴,焉得虎子!森林和森林中的每一个偏僻的角落我比他们知道得更清楚!麻雀是抓不着老鹰的!"

**ВО́ЛКУ ВЕРЬ УБИ́ТОМУ.**

【直义】死狼才能信;要信狼的话,先要打死它。

**ВО́ЛКУ ЗИМА́ ЗА ОБЫ́ЧАЙ.** (见 Не пе́рвая зима́ во́лку зимова́ть)

【直义】不是第一次过冬的狼。

**ВО́ЛОС ДО́ЛОГ, А УМ КО́РОТОК.** (见〈У ба́бы〉 во́лос до́лог, да у́м ко́роток)

【直义】头发长,见识短。(旧社会轻视妇女的说法)

**ВО́ЛЧЬИМ СЛЕЗА́М НЕ ВЕ́РЯТ.**

【直义】不要相信狼的眼泪;狼的眼泪不可信。

**ВО́ЛЬНОМУ ВО́ЛЯ 〈СПАСЁННОМУ РАЙ〉①.**

【直义】权力属于自由的人〈天堂属于被拯救的人〉。

【释义】随你的便;听凭你。

【用法】对不听人劝告,按自己意志办事的人说,或论及此种人时说。

【例句】Ле́бедев бро́сил на сто́л сберкни́жку. — У́тром сберка́сса откро́ется, мо́жешь получи́ть. Хо́чешь уезжа́ть, во́льному во́ля, но я́ бы тебе́ сове́товал оста́ться.

列别杰夫把存折扔到桌上。"上午储蓄所一开门,你就可以拿到钱。你想走,随你的便,不过我还是劝你留下来。"

【变式】Во́льному во́ля, спасённому рай, бе́шеному по́ле, чёрту боло́то.

**ВО́ЛЯ БА́ТЮШКИНА, НЕ́ГА МА́ТУШКИНА.**

【直义】父亲的意志,母亲的爱抚;严父慈母。

**ВОН ПОРО́Г НА СЕМЬ ДОРО́Г.**

【直义】那是通向七条路的门坎。

【比较】即 Вот бог, вот поро́г. 那儿是门,你走吧。

【例句】— Сама́, без тебя́, пога́ной

---

① 最初指自由人(非奴隶)享有完全自由的权力。

шлю́хи, уберу́сь, без твое́й по́мочи! Ступа́й к своему́ коту́ Сви́рину, там и убира́йся. Э́то бы́ло ска́зано в прямо́м смы́сле сло́ва, что ты тут бо́льше не нужна́ и не́чего тебе́ о́коло нас увива́ться со свои́ми услу́гами, вон поро́г на семь доро́г.

"不要你这个脏女人,我自己会收拾,不用你帮忙! 到你的叉杆斯维林那里去吧,到那里去收拾吧。"这说的是话面上的意思,就是说这里不再需要你了,你也不用在我们这里干这干那,缠着不走,那儿是门,你走吧。

**ВОР ВОРУ́ЕТ, 〈А〉 МИР ГОРЮ́ЕТ.** (旧)

【直义】小偷作案,社会不安;盗贼蜂起,世人悲戚。

【例句】Вор ворýет, мир горю́ет. Кто емý, вóру-то, рад! 小偷作案,社会不安。有谁愿意被窃贼偷呢!

**ВОР, НА ЧТО ВЗГЛЯ́НЕТ, ТО И ТЯ́НЕТ.**

【直义】小偷看见什么拿(偷)什么。

**ВОР ОБША́РИТ, ХОТЬ СТЕ́НЫ ОСТА́ВИТ, А ОГО́НЬ И ТЕ ПРИБЕРЁТ.**

【直义】贼偷还可以留下四壁,而失火却要一扫而光。

【参考译文】水火无情,甚于盗贼。

**ВОР У ВО́РА ДУБИ́НКУ УКРА́Л.**

【直义】贼偷了贼的棍子;贼偷了贼的东西。

【释义】骗子骗了骗子。

【例句】По-ви́димому, его́ как бу́дто о́чень занима́ли пти́цы, но когда́ Дру́карт досказа́л емý исто́рию — как поме́щик обману́л своего́ нанима́теля, он тихо́нько улыбну́лся и проговори́л: Ишь ты, вор у во́ра дуби́нку укра́л, — и, покача́в голово́й, опя́ть продолжа́л смотре́ть на пти́чек.

看来,他对鸟儿似乎很着迷,但当德鲁卡尔特给他讲完了故事—— 地主如何骗了他的承租人,他轻轻地笑了一声说:"你真是,骗子骗了骗子,"然后摇了摇头,又继续去观察他的鸟儿。

**ВОРА́М ТЕРПЕ́ТЬ (потака́ть), САМОМУ́ ВОРОВА́ТЬ.**

【直义】纵容盗窃,等于自己盗窃;对贼宽容,自己也会去偷。

【参考译文】窝藏与盗窃同罪。

【变式】Во́ру потака́ть, что самомý ворова́ть.

**ВОРОБЬИ́ ТОРОПИ́ЛИСЬ, ДА МА́ЛЕНЬКИМИ УРОДИ́ЛИСЬ.** (谑)

【直义】麻雀急着出壳,生出来却小了;急着出壳的麻雀生出来小。

【释义】过于着急不会得到需要的结果。

【比较】Что скóро, то не спóро. 急忙,就做得不好; Поспеши́шь — людéй насмеши́шь. 急急忙忙,招人笑断肠; Ти́ше éдешь, да́льше бу́дешь. 走得慢些,走得远些; Вскачь не напа́шешься. 匆匆忙忙是耕不好地的。

【例句】— А ты не торопи́сь, воробьи́ торопи́лись, да ма́ленькими уроди́лись! — Дéдушка ма́лость струхну́л, но хорохо́рился. — Слу́шай вот.

"你别着急呀,急着出壳的麻雀生出来小!"爷爷有点儿担心,但仍摆出一副神气十足的样子。"你听我的。"

【变式】Воробéй торопи́лся, да ма́ленький уроди́лся.

**ВОРОБЬЯ́ НА МЯКИ́НЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ.** (见〈Ста́рого〉 воробья́ на мяки́не не проведёшь)

【直义】用谷壳骗不了麻雀。

**ВО́РОН ВО́РОНУ ГЛАЗ НЕ ВЫ́КЛЮЕТ.**

【直义】乌鸦不啄乌鸦的眼睛。

【释义】有某种共同(通常是自私)利益的人常常是行动一致的,不会互相出卖的。

【参考译文】同类不相残;官官相护。

【例句】— А ва́ши-то суды́ изве́стные: во́рон во́рону глаз не вы́клюет.. — Не те времена́.. Ны́нче своего́-то бо́йся пу́ще чужо́го.

"你们的那些法院是众所周知的:官官相护……""不是那个时代了……现在担心自己的事比担心别人的事更担心。"

【变式】Ворон вóрону не вы́клюнет глазá.

**ВОРÓНА В ПАВЛИ́НЬИХ ПÉРЬЯХ.**

【直义】以孔雀羽毛自饰的乌鸦；装成孔雀的乌鸦。

【释义】指装腔作势、装模作样的人。

【参考译文】东施效颦；朱漆马桶；绣花枕头外表光。

【例句】Áнна Аки́мовна всегдá боя́лась, чтóбы не подýмали про неё, что онá гóрдая, вы́скочка и́ли ворóна в павли́ньих пéрьях.

安娜·阿基莫芙娜总是担心别人把她看成是一个高傲的暴发户，是一个故作高雅的人。

【出处】出自俄国作家克雷洛夫的寓言《乌鸦》。

**ВОРÓНА ЗÁ МОРЕ ЛЕТÁЛА, А УМÁ НЕ СТÁЛО.**

【直义】乌鸦飞过海，也不长智慧。

【用法】讽刺经历很多，但不聪明的人时说。

**ВОТ В ЧЁМ СОБÁКА ЗАРЫ́ТА.** （见 Вот где собáка зары́та）

【直义】这就是埋藏母狗的地方。

**ВОТ ГДЕ (в чём) СОБÁКА ЗАРЫ́ТА.**

【直义】这就是埋藏母狗的地方。

【释义】最主要的东西、真正的原因、事情的本质正是隐藏在这里。

【参考译文】问题的症结就在这里；原来问题就在这里。

【例句】Дéло в том, что стáвши ликвидáтором, вы разучи́лись применя́ть революциóнную тóчку зрéния к оцéнке общéственных собы́тий. Вот где зары́та собáка!

事情在于您成为取消派分子以后，已经不会运用革命的观点来评价社会事件了。这才是问题的症结所在！

**ВОТ ТЕБÉ, БÁБУШКА, И Ю́РЬЕВ ДЕНЬ①.**

【直义】奶奶，你看，又是尤里节。

【释义】某人的希望、期待未能实现。

【用法】因某事未实现、未进行而引起惊异、悲伤、绝望时的一种用语。

【参考译文】瞧，又落空了；倒霉的日子临头了；真是失望已极；令人失望之至。

【例句】Когдá камерди́нер вбежáл в спáльню на си́льный звон колокóльчика, он нашёл Ивáна Матвéевича не на кровáти, а в двух шагáх от неё.. Он сидéл на полý, скóрчившись, и два рáза сря́ду [пéред смéртью] повтори́л: Вот тебé, бáбушка, и Ю́рьев день!

当侍仆听到急促的铃声跑进卧室时，他发现伊万·马特维耶维奇并未躺在床上，而是在离它两步远的地方……他坐在地板上，缩成一团，连着说了两句[临死前]：倒霉的日子临头了！

**ВОТ 〈ТЕБÉ〉 БОГ, 〈А〉 ВОТ 〈И〉 ПОРÓГ.**

【直义】这儿是上帝，那儿是门坎。

【释义】指着门让某人离开。

【比较】Вон порóг на семь дорóг. 那是通向七条路的门坎。

【用法】指着门让某人出去，或想强调不希望某人在场或参与某事时说。

【参考译文】那儿是门，你走吧。

【例句】— Что ты такóе мне говори́шь? — спроси́л значи́тельно Наýм. — Пошёл вон отсю́да; вот что я тебé говорю́. Вот бог, а вот порóг... понимáешь? а то хýдо бýдет!

"你对我说的是什么话？"瑙姆郑重其事地问道。"你给我滚出去——这就是我对你说的话。那儿是门，你走吧……你明白没有？要不然就不好看了！"

【变式】Вот тебé бог, а вот тебé двéри; Тут бог, там двéри.

**ВОТ ТЕБÉ, БÓЖЕ, ЧТО НАМ НЕГÓЖЕ.** （见 Нá тебе, Бóже, что нам негóже）

【直义】你拿去吧，穷人，我们没有用。

---

① 尤里节——旧俄历 11 月 26 日纪念圣徒 Гéоргий 或 Ю́рий 的教会节日。最初指按 1497 年法典规定，在此日前后各一周间，农奴有权由一个封建地主转到另一个封建地主家去。本俗语是在取消农奴上述权利之后产生的。

**ВОТ ТЕБЕ́ ХОМУ́Т И (да) ДУГА́, А Я ТЕБЕ́ НЕ СЛУГА́.**

【直义】这是你的套包和马轭，而我可不是你的仆从。

【释义】你听他的，我可不听你的。

【用法】在拒绝与某人保持某种关系，进行某种工作等等时说。

【例句】— Чему́ ты ра́дуешься-то? — спроси́ла она́. — А ра́дуюсь, потому́ что ве́село... хе-хе!.. Приду́мал одну́ весё-ленькую штучку... То́лько я к э́тому фо-рсуну́, Па́влу Инноке́нтичу, не пойду́. Шали́шь... Вот тебе́ хому́т и узда́, а я тебе́ не слуга́ *.

"你高兴什么?"她问道。"我高兴是因为我愉快……嘿嘿！……我想起了一件开心的事……不过我不会到这个好摆架子的帕维尔・因诺肯季奇那里去的。办不到……你听他的，我可不听你的。"

【变式】Вот тебе́ хому́т и дуга́, а я тебе́ бо́льше не слуга́.

**ВОЩИ́НА — НЕ СО́ТЫ, БОЛТОВНЯ́ НЕ ТОЛК.**

【直义】巢础不是蜂房，闲扯没有意义。

【释义】只顾闲扯不干活。

【例句】Начали́сь сомне́ния. — На́до сеноко́с спра́вить, а пото́м уже́ реша́ть. — Зна́ю, о́сенью, когда́ в огоро́дах всё убе-рём. — Ну, вот что: реша́ют ба́бы, а я по-шёл. — Анто́н подня́лся, пода́л ру́ку председа́телю.. — Посиди́, — попыта́лась останови́ть его́ А́нна. — Что тут вы́сидишь? Вощи́на — не со́ты, болтовня́ — не толк. Я своё сло́во сказа́л.

有人产生怀疑了。"应当去割草，然后再来解决问题。""我知道，秋天菜园里什么都要收割。""那这样吧：让妇女们讨论，我走了。"安东站起来，把手伸向主席……"你再坐会儿，"安娜试图留着他。"这能坐出什么来？只顾闲扯不干活。我的话我说完了。"

【变式】Вощи́на не со́ты, голдовня́ (болтовня́) не толк.

**ВПЕРЕДИ́ СТОЯ́ЛА ЗАТРЕ́ЩИНА, А СЗА́ДИ — ТЫЧО́К.**

【直义】前面挨一巴掌，后面被捅一下。

【释义】一个灾难比一个灾难更厉害；周围全是不愉快的事。

【例句】Но всё-таки они́ не сто́лько уходи́ли от одно́й беды́, ско́лько спеши́ли навстре́чу друго́й, несравне́нно бо́лее опа́сной.. По посло́вице: впереди́ стоя́ла за-тре́щина, а сза́ди — тычо́к.

但他们仍然与其说是逃脱了一个灾难，还不如说是又赶上了另一个更加危险的灾难……就像谚语所说的：前面挨一巴掌，后面被捅一下。

**ВПЕРЁД БА́ТЬКИ В ПЕ́КЛО НЕ ЛЕЗЬ.** (见 Пре́жде отца́ в пе́кло не су́йся)

【直义】你爹进入之前，切莫涉足危险之地。

**ВПЕРЁД НЕ СУ́ЙСЯ, НАЗАДИ́ НЕ ОС-ТАВА́ЙСЯ.**

【直义】别闯到前头去，也别落在后面；别出风头，也别落后。(旧社会明哲保身的话)

**ВПОТЬМА́Х И ГНИЛУ́ШКА СВЕ́ТИТ.** (见 В темноте́ и гнилу́шка све́тит)

【直义】在黑暗中一块朽木也发光。

**ВРАТЬ НЕ ЦЕПО́М МОТА́ТЬ.** (见 Бре-ха́ть не цепо́м мота́ть)

【直义】瞎扯不是摇连枷。

**ВРАЧУ́[①], ИСЦЕЛИ́СЯ САМ!**

【直义】医生，先治好自己吧！大夫，还是治好你自己的病吧！

【释义】指人有嘴说别人，无嘴管自己。

【参考译文】郎中治不好自己的病；正人先正己。

【例句】《Врачу́, исцели́ся сам》. Аксе-льро́д так хорошо́ разъясни́л рабо́чим необходи́мость я́сных и то́чных отве́тов на《больны́е вопро́сы》, что литера́торы《На́шей Зари́》и《Не́вского Го́лоса》(а мо́-

---

① врачу́ 是古斯拉夫语的称呼形式，即所谓"呼格"，исцели́ся 即 исцели́сь 的古旧形式。这句话译成现代俄语就是：Врач, исце-ли́сь сам!

жет быть, и не то́лько Не́вского...) должны́ прислу́шаться к слова́м Аксельро́да.

"医生,先治好自己吧。"阿克雪里罗得向工人解释必须明确地回答"棘手问题"时讲得如此头头是道,《我们的曙光》杂志和《涅瓦呼声报》(也许不限于涅瓦……)的著作家们真应该细心地听一听阿克雪里罗得的话。

**ВРЕ́МЯ ГУБИ́ТЬ, НЕ ВОРОТИ́ТЬ.**

【直义】时光一去不复返。

**ВРЕ́МЯ — ДЕ́НЬГИ.**

【直义】时间就是金钱。

【释义】时间是宝贵的。

【参考译文】一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴;一刻千金。

【例句】Он бы́стро верну́лся, позвони́л и дово́льно серди́то попроси́л вы́слать Лози́нского, потому́ что ему́ не́когда ждать: Вре́мя — де́ньги.

他很快回来了,打了个电话,相当生气地请求派洛津斯基出来,因为他没有时间等候:时间就是金钱。

【出处】源于英国。

**ВРЕ́МЯ ДЕ́НЬГИ ДАЁТ, А НА ДЕ́НЬГИ ВРЕ́МЯ НЕ КУ́ПИШЬ.**

【直义】时间可以产生金钱,而金钱买不到时间。

【参考译文】一寸光阴一寸金,寸金难买寸光阴。

**ВРЕ́МЯ〈ЕЩЁ〉ТЕ́РПИТ.**

【直义】还可以等一等;还来得及。

【例句】— Не торопи́сь, Серёжа, вре́мя ещё те́рпит.

"别着急,谢廖扎,时间还来得及。"

【变式】Де́ло те́рпит.

**ВРЕ́МЯ КРА́СИТ, БЕЗВРЕ́МЕНЬЕ СТА́РИТ.**

【直义】时来人生辉,运去人憔悴。

【参考译文】时来黄土变金,运去黄金减色。

**ВРЁТ (бре́шет), КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН.**

【直义】像匹暗灰色的骟马似地撒谎。

【释义】无耻地撒谎;漫天撒谎。

【参考译文】睁着眼睛说瞎话。

【例句】— Ах, Ипа́т, Ипа́т, практи́ческий фило́соф Ипа́т! Заткни́ свой фонта́н красноре́чия и не ври как си́вый ме́рин.

"咳,伊帕特,伊帕特,'讲求实际'的哲学家伊帕特!收起你那滔滔不绝的动听言辞吧,别再恬不知耻地撒谎了。"

【例句】Хоть ты и стари́к, а бре́шешь как си́вый ме́рин.

别看你这么大年纪了,可你还睁着眼睛说瞎话。

**ВСЕ ДОРО́ГИ ВЕДУ́Т В РИМ.**

【直义】条条道路通罗马。

【参考译文】殊途同归;条条溪河流大海,条条道路通扬州。

【例句】...Э́ту факти́ческую связь мо́жно нача́ть создава́ть то́лько на о́бщей газе́те, как еди́нственном регуля́рном общеру́сском предприя́тии, сумми́рующем ито́ги са́мых разнообра́зных ви́дов де́ятельности и тем подта́лкивающем люде́й идти́ неуста́нно вперёд по всем многочи́сленным путя́м, веду́щим к револю́ции, как все доро́ги веду́т в Рим.

……这种实际联系只有依靠共同的报纸才能着手建立起来,因为这种报纸将成为惟一经常进行工作,把各种各样的工作综合起来,因而推动人们沿着所有的许许多多条通向革命的道路——好像俗语所说的条条道路通罗马一样——不断前进的全俄的事业。

【出处】中世纪欧亚非民间流传的俗语。

**ВСЕ ЕДЯ́Т, ДА НИ ОДИ́Н НЕ ТЯ́НЕТ.**

【直义】大家都有饭吃,可没有一个人服徭役。

**ВСЕ ЗА ОДНОГО́, ОДИ́Н ЗА ВСЕХ.** (见 Оди́н за всех, все за одного́)

【直义】大家为一人,一人为大家。

**ВСЕ 〈МЫ〉 ЛЮ́ДИ, ВСЕ 〈МЫ〉 ЧЕЛОВЕ́КИ.**

【直义】我们全是人(都免不了有缺点的);大家全一样(表示可以原谅某人的过错)。

【释义】每个人都有自己的弱点、缺点。

【比较】Кто бо́гу не гре́шен, царю́ не винова́т. 谁对上帝是无罪的,谁对沙皇是无

过的。

【参考译文】大家彼此彼此，缺点在所难免。

【例句】— Все мы лю́ди, все челове́ки, и все за свою́ шку́ру трясёмся! Я открове́нно скажу́ про себя́ — бою́сь, но жду. Ду́маю, что и вы испы́тываете то же чу́вство.

"我们都是人，都很爱惜自己的生命！至于我，老实说：我是害怕的，但我一定要去。我认为，您的感觉也和我一样。"

## ВСЕ〈МЫ〉ПОД БО́ГОМ ХО́ДИМ.

【直义】大家都在上帝的意志下生活。

【释义】任何人都可以发生意料不到、不以人们意志为转移的事。

【参考译文】天有不测风云；(我们都)前途未卜；祸福难测；听天由命。

【例句】[Серебряко́в:] Все мы под бо́гом хо́дим; я стар, бо́лен и потому́ нахожу́ своевре́менным регули́ровать свои́ иму́щественные отноше́ния посто́льку, поско́льку они́ каса́ются мое́й семьи́.

[谢列布里亚科夫:]谁也拗不过自己的命。我老了，又有病，所以我认为应该及时地处理好我的财务，因为这关系到我的家庭。

## ВСЕМ СЕСТРА́М ПО СЕРЬГА́М.

【释义】1) 各人有各人的事。

【释义】2) 每个人都将受到惩罚；每个人(对者和错者)都将受处罚。

【参考译文】人人有份(多指不好的事)。

【例句】— Ка́ждому возда́стся! — патети́чески воскли́кнул Ю́рий Петро́вич, вы́слушав сообще́ние Ива́на. — Всем сестра́м по серьга́м.

"每个人都将受到惩罚！"听了伊万的通知后，尤里·彼得罗维奇激动地高喊着说。"人人有份。"

## ВСЕМУ́ СВОЁ ВРЕ́МЯ.

【直义】什么都有自己的时候；万事各有其时。

【比较】Вся́кому о́вощу своё вре́мя. 各种蔬菜都有自己的时令；Вся́кое се́мя зна́ет своё вре́мя. 任何一粒种子都知道自己的时令。

【例句】— Всему́ своё вре́мя, Алёша. Кабине́ту — своё, тра́ссе — своё.

"阿廖沙，凡事都有一定的时间。有时候该坐办公室，有时候该到线路上去看一看。"

【变式】Вся́кой ве́щи вре́мя.

## ВСЁ БУ́ДЕШЬ ЗНАТЬ, СКО́РО СОСТА́РИШЬСЯ.

(见 Мно́го бу́дешь знать, ско́ро соста́ришься)

【直义】知道得太多，就老得快啦。

## ВСЁ ЕДИ́НО, ЧТО ХЛЕБ, ЧТО МЯКИ́НА①.

【直义】无论是粮食还是糠秕，都一样。

【释义】没有任何区别；都一样；无所谓。

【例句】— Дря́блов не солда́т, а ва́хмистр был. — Всё равно́, что хлеб, что мяки́на. Не ба́рин же!

"德里亚布洛夫不是士兵，而是骑兵司务长。""不管是什么都一样。总不是官老爷吧！"

## ВСЁ МИНЁТСЯ, ОДНА́ ПРА́ВДА ОСТАНЁТСЯ.

【直义】一切都会过去的，只有真理会留下来。

【比较】Пра́вда в огне́ не гори́т и в воде́ не то́нет. 真理既不怕火烧，也不怕水淹。

【参考译文】总有一天会水落石出的。

【例句】По́мните, у А́ндерсена ска́зано:《Позоло́та-то сотрётся, свина́я ко́жа оста́нется》, а у нас мужики́ говоря́т:《Всё минётся, одна́ пра́вда остнётся》.

您要记住安徒生说的话："镀的金会磨光，猪皮倒会留下来"，而我们这里的农民们则说："一切都会过去的，只有真理会留下来。"

【变式】Всё минётся, одна́ то́лько пра́вда останётся.

## 〈ВСЁ〉ПЕРЕМЕ́ЛЕТСЯ, МУКА́ БУ́ДЕТ.

【直义】磨了再磨，面粉就出来了。

【释义】一切不好的、不愉快的事情都将随着时间而消逝，都将被忘记；一切都会顺利解

---

① 革命前俄罗斯缺粮地区，人们烤制面包时添加的糠秕太多，以至于是粮食还是糠秕都无所谓了。这是俄罗斯北方缺粮地区没有食物可吃和真正饥荒来到的年代产生的谚语。

决的，一切都会平息的（指困难和某些复杂的生活状况）；一切困难都将得到顺利解决的。

【用法】鼓励因某事而感到苦恼，感到某种困难、不安等的人时说。

【参考译文】熬着总有出头之日。

【例句】Никогда́ не на́до предава́ться отча́янию: переме́лется, мука́ бу́дет.

永远都不要绝望：一切都会顺利解决的。

【变式】Переме́лется крупа́, всё бу́дет мука́; Переме́лется — всё мука́ бу́дет.

## ВСЁ ХОРОШО́, ЧТО ХОРОШО́ КОНЧА́ЕТСЯ.

【直义】结果好就一切都好（不必再提经过的波折）。

【例句】Лёля сказа́ла: — Е́сли бы мы вчера́ потону́ли, то мы бы не могли́ отпра́виться в кругосве́тное путеше́ствие. Ма́ма воскли́кнула: — что я слы́шу! Их на́до наказа́ть. Па́па сказа́л: — Всё хорошо́, что хорошо́ конча́ется.

廖利娅说："要是我们昨天淹死了，我们就不能去周游世界了。"妈妈大喊道："你说什么呀！应当惩罚他们。"爸爸说："结果好就一切都好，不提那些事了。"

## ВСКАЧЬ НЕ НАПА́ШЕШЬСЯ.

【直义】匆匆忙忙是耕不好地的。

【释义】"匆忙地"、"仓促地"是做不好事情的。

【比较】Что ско́ро, то не спо́ро. 急忙，就做得不好；Поспеши́шь— людей насмеши́шь. 急急忙忙，招人笑断肠；Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь. 走得慢些，走得远些；Воробьи́ торопи́лись, да ма́ленькими уроди́лись. 急着出壳的麻雀生出来小。

【例句】— А тепе́рь вот, зача́тый вели́кими труда́ми тех люде́й, от ко́их да́же пра́ха не оста́лось, разро́сся значи́тельный го́род, кото́рому и в красоте́ не отка́жешь. Вмеща́ет о́коло семи́ деся́тков ты́сяч ру́сских люде́й и всё растёт, растёт тихо́нько. В ти́хом-то трудолю́бии бо́льше геро́йства, чем в бо́йких наско́ках. Пове́рьте сло́ву: зе́млю вскачь не па́шут *, — повтори́л Козло́в, очеви́дно, люби́мую свою́ погово́рку.

"到如今那些以伟大的劳动开创了这座城市的人们，连骨头都没有留下，可是他们的城市却发展得很出色，不能不说是一座美丽的城市了；它现在已有近七万俄罗斯人，并且还在日益壮大，慢慢地壮大。在这默默无闻的勤奋之中有着较之轰轰烈烈的贸然行事更英勇的精神。请您相信这句话：性急是耕耘不好土地的，"科兹洛夫显然又在重复他喜欢的那句老话。

## ВСТА́НЕШЬ РА́НЬШЕ, ШАГНЁШЬ ДА́ЛЬШЕ.

【直义】起得早，走得远；早起一刻，远行一步。

【比较】Кто ра́но встаёт, кому́ бог даёт. 上帝保佑起得早的人；До́лго спать, с до́лгом встать. 睡多了没有什么好处；Ра́нняя пти́чка носо́к прочища́ет, по́здняя глаза́ продира́ет. 早起的鸟在清嗓，迟起的鸟还刚醒。

【参考译文】早起三朝当一工；早起不受穷。

【例句】Он с де́тства был ранnéта́вом. Быва́ло, ещё поко́йник дед гова́ривал голошта́нному вну́ку: «Вста́нешь ра́ньше, шагнёшь да́льше». И пра́вда вся, что то́лку, спать по́сле вторы́х потухо́в?.. — так ду́мал Ива́н Африка́нович.

他从小就起得早。已故祖父在世时就经常对光屁股的孙子说："起得早，走得远。""那也是真的，鸡叫两遍以后还睡着，有什么意思呢？……"伊万·阿夫里坎诺维奇这样想道。

【变式】Встать пора́ньше, да шагну́ть пода́льше.

## ВСЯК ЕРЕМЕ́Й ПРО СЕБЯ́ РАЗУМЕ́Й.

（旧）

【直义】哪一个叶列梅①都会考虑自己的

---

① 叶列梅[叶列米亚]是一位预言者的名字。在车把式叶列梅日（旧历 5 月 1 日），开始种春播作物。俄罗斯谚语说："叶列梅日，趁有朝露，进行播种。"一年中，除车把式叶列梅日外，还有其他六个叶列梅日：（按旧历）1 月 14 日、2 月 16 日、4 月 6 日、5 月 31 日、9 月 28 日和 10 月 15 日。由此而产生本谚语："哪一个叶列梅都会考虑自己的事：何时播种，何时收割，何时堆垛。"

事。

【释义】按自己的意思去做；自己考虑吧。

【例句】Ведь бурлаки́ мо́гут простуди́ться в ледяно́й воде́? — Э́то уж и́хнее де́ло: всяк Ереме́й про себя́ разуме́й. На́ше де́ло снять ба́рку, а там, как зна́ешь.

纤夫在冰冷的水里不是会感冒吗？"这是他们的事：每个人都考虑自己的事。我们的事是租船，然后，这你都知道。"

【变式】Всяк Ереме́й про себя́ разуме́й: когда́ се́ять, когда́ жать, когда́ в ски́рды мета́ть.

**ВСЯК (вся́кий) КУЛИ́К В (на) СВОЁМ БОЛО́ТЕ ВЕЛИ́К.**

【直义】每只鹬在自己的沼泽里都是伟大的。

【释义】每个人只是在自己工作中、在自己习惯的地方具有分量、意义。

【例句】— Нет, сыно́к, тепе́рь уж, ви́дно, пе́чка — мой трон, на ней мне тепе́рь и кня́жить: одно́ де́ло — тепло́, друго́е — всех вас хорошо́ ви́дно. — Ну что ж, зна́чит, всяк кули́к в своём боло́те вели́к. Раз тебе́ хорошо́, а нам и пода́вненько.

"不，儿子，现在看来，火炕就是我的宝座，我坐在上面就可以统治了：一方面是暖和，另一方面可以很好地看见你们。""那好哇，那就是说，每个人待在他所习惯的地方就能发挥其作用。既然你觉得好，我们就更不用说了。"

【变式】Всяк кули́к на своей ко́чке вели́к.

**ВСЯК (вся́кий) КУЛИ́К СВОЁ БОЛО́ТО ХВА́ЛИТ.**

【直义】每只鹬都说自己的沼泽好；凡鹬无不夸其沼泽。

【释义】每个人都夸耀他亲近的东西；每个人总是说自己的好；人人都说自己的家乡好；人皆夸耀其故乡。

【比较】Ка́ждая ку́рица свой насе́ст хва́лит. 每只母鸡都夸自己的栖架。

【参考译文】金窝银窝不如自己的草窝。

【例句】— Ты, Ива́н Григо́рьевич, ви́жу, неплохо́й челове́к .. И специа́льность у тебя́ хоро́шая, благоро́дная. Хиру́рг! Но, — Полуя́нов по́днял узлова́тый, сла́бо гну́щийся па́лец, — скажу́ тебе́: с шахтёром не сравни́шься! Ива́н Григо́рьевич с улы́бкой развёл рука́ми, а Феокти́стов сказа́л: — Чего́, Дми́трий, расхва́стался? Ты пря́мо по посло́вице: всяк кули́к своё боло́то хва́лит.

"伊万·格里戈里耶维奇，我看你这个人不错……专业也好，很高尚。外科医生！不过，"波卢亚诺夫伸出一个略瘦的、有点弯曲的手指，"我要告诉你：你比不上矿工！"伊万·格里戈里耶维奇微笑着把两手一摊，而费奥克蒂斯托夫则说："怎么，德米特里，他吹大牛啦？你就干脆说一句俗语吧：人人都说自己的家乡好。"

**ВСЯК МОЛОДЕ́Ц НА СВОЙ ОБРАЗЕ́Ц.** (见 Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц)

【直义】每一个棒小伙子都有自己的特点。

**ВСЯК (вся́кий, ка́ждый) ПО-СВО́ЕМУ С УМА́ СХО́ДИТ.**

【直义】每个人糊涂得都不一样。

【释义】每个人都有自己的缺点、怪癖。

【比较】Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц. 每一个棒小伙子都有自己的特点；У вся́кой пта́шки свои́ зама́шки. 每一只小鸟都有自己的习气；У вся́кого скота́ своя́ пестрота́. 每一群牲畜都有自己的特色；У вся́кой пичу́жки свой голосо́к. 每一只小鸟都有自己的叫声；У вся́кой избу́шки свои́ поскрипу́шки. 每一座木房都有自己不同的响声。

【参考译文】谁都有个糊涂时。

【例句】— Есть стари́нная ру́сская посло́вица: «Ка́ждый по-сво́ему с ума́ схо́дит». Я с ю́ности слыву́ чудако́м, оттого́ что име́ю вот э́ту сла́бость.

"俄罗斯有一句古老的谚语：'每个人都有自己的怪癖。'我从青年时起就以怪人而闻名，就因为我有这个缺点。"

**ВСЯК ПРА́ВДУ И́ЩЕТ, ДА НЕ ВСЯК ЕЁ ТВОРИ́Т.**

【直义】每个人都寻找真理(实情、原因)，但不是每个人都说实话。

【释义】每个人都知道实情，但不是每个人

都说实话。

【例句】— Мы, большевики́, всегда́ и во всём и́щем первопричи́ну. В да́нном слу́чае, почему́ нет воды́? Почему́ в России́ го́лод? Почему́ сто́лько бездо́мных дете́й? — Есть о́чень хоро́шая посло́вица: «Како́в поп, тако́в и прихо́д»... — Но де́ло в том, что в на́шем прихо́де... по́п-то но́вый, всего́ пять ме́сяцев, и приня́ть ему́ пришло́сь совсе́м развали́вшийся прихо́д. Для того́ наро́д и поста́вил, что́бы всё вы́править. — Э́то по посло́вице: «Хоть гол, да прав?»— Отве́чу и вам отли́чной ру́сской посло́вицей: «Всяк пра́вду и́щет, да не всяк её твори́т».

"我们布尔什维克人一直在所有的事情中寻找原因。在这种情况下,为什么没有水? 为什么俄罗斯遭受饥饿? 为什么有那么多无家可归的孩子?""有一句很好的谚语:'有什么样的教士,就有什么样的教区'……""但问题在于,在我们教区里……教士是新来的,一共才五个月,他是不得不接收完全瓦解了的教区。老百姓正是为此而提出他来,要对一切进行整顿。""这就是谚语所说的'穷是穷,但公正'吗?""我也用俄罗斯一句非常好的谚语回答您:'每个人都知道实情,但不是每个人都说实话。'"

【变式】Всяк пра́вду зна́ет, да не всяк пра́вду ба́ет.

## ВСЯК ПРА́ВДУ ТРУБИ́Т, ДА НЕ ВСЯК ЕЁ ЛЮ́БИТ.

【直义】人人都说要相信真理,但不是人人都喜欢真理。

## ВСЯК СВЕРЧО́К ЗНАЙ СВОЙ ШЕСТО́К.

(见 Знай сверчо́к свой шесто́к)

【释义】人人都应自守本分。

## ВСЯК СВОЕГО́ СЧА́СТЬЯ КУЗНЕ́Ц.

【直义】人人都是自己幸福的创造者。

【参考译文】幸福要靠自己找;自己的幸福靠自己去创造。

【变式】Ка́ждый — сам кузне́ц своего́ сча́стья; Челове́к — сам своего́ сча́стья кузне́ц.

## ВСЯК СПЛЯ́ШЕТ, ДА НЕ ТА́К, КАК СКОМОРО́Х.

【直义】人人都跳舞,可是跳得不如流浪艺人。

【释义】外行总是不如内行。

## ВСЯК СТРАХ ИЗГОНЯ́ЕТ ЛЮБО́ВЬ.

【直义】爱能消除一切恐惧。

## ВСЯК УМЁН: КТО СПЕРВА́, КТО ОПОСЛЯ́.

【直义】人人都很聪明:有的事前聪明,有的事后聪明。

## ВСЯК ЧЕЛОВЕ́К ЛОЖЬ, И МЫ ТО Ж.

(见 Лю́ди ложь, и мы то ж)

【直义】人家撒了谎,我们也真不了。

## ВСЯ́КАЯ ВИНА́ ВИНОВА́ТА.

【直义】任何过失都不能原谅;任何疏忽都严惩不贷。

【释义】任何最小的过失都不能原谅(指严峻的、找茬儿的关系)。

【参考译文】有错必纠。

【例句】[Була́нов:] Я тебя́ прошу́, Карп, исполня́ть мой приказа́ния хороше́нько. Я беспоря́дков в до́ме не потерплю́. Я вам не Раи́са Па́вловна; у меня́ всё по стру́нке бу́дете ходи́ть, а то марш со двора́! У меня́ вся́кая вина́ винова́та.

[布拉诺夫:]卡尔普,我要你好好照着我的吩咐去做。在我家可不能胡来。我可不像你们那个赖萨·帕夫洛芙娜。在我这里你们都得小心谨慎,不然就给我走人! 我是不会放过任何过失的。

## ВСЯ́КАЯ СОСНА́ СВОЕМУ́ БО́РУ ШУМИ́Т.

【直义】任何一颗松树都是为自己的针叶林呼喊的。

【释义】每个人都是为自己的利益、为某方面与其亲近的人而做某事的。

【参考译文】自家人向着自家人。

【例句】— По писа́нию на́до люби́ть друг дру́га,— оби́женно сказа́л Матве́й.. — Ма́ло ли чего́ напи́сано! — А ты его́ лю́бишь? — допра́шивал Матве́й. — Эк тебя́! — сказа́л солда́т, усмеха́ясь. — И ве́рно, что вся́кая сосна́ своему́ бо́ру шуми́т. Я Саве́лья уважа́ю, ничего́! Он

людéй зря не обижáет, этого нет за ним.

"照《圣经》的说法，人们应该互相敬爱，"马特维委屈地说……"管它《圣经》上怎么写呢!""可是你喜欢他吗?"马特维追问道。"你呀!"士兵说着，笑了笑。"俗话说得对，自家人向着自家人。我尊敬萨韦利，他不错!"他不会无缘无故地欺侮人，他不这么做。"

【变式】Вся́кая сосна́ своему́ ле́су весть подаёт.

**ВСЯ́КИЙ КУЛИ́К В (на) СВОЁМ БОЛО́ТЕ ВЕЛИ́К.** (见 Всяк кули́к в своём боло́те вели́к)

【直义】每只鹬在自己的沼泽里都是伟大的。

**ВСЯ́КИЙ КУЛИ́К СВОЁ БОЛО́ТО ХВА́ЛИТ.** (见 Всяк кули́к своё боло́то хва́лит)

【直义】每只鹬都说自己的沼泽好。

**ВСЯ́КИЙ (всяк) МОЛОДЕ́Ц НА СВОЙ ОБРАЗЕ́Ц.**

【直义】每一个棒小伙子都有自己的特点。

【比较】У вся́кой пта́шки свои́ зама́шки. 每一只小鸟都有自己的习气；У вся́кой пичу́жки свой голосо́к. 每一只小鸟都有自己的叫声；У вся́кого скота́ своя́ пестрота́. 每一群牲畜都有自己的特色；Всяк по-сво́ему с ума́ схо́дит. 每个人的神经错乱(糊涂)都不一样；У вся́кой избу́шки свои́ поскри́пушки. 每一座木房都有自己不同的响声。

【参考译文】人有十不同，花有十样红；千人千品，万人万相；各有各的风格；各自为政。

【例句】— Ка́ждый пи́шущий в Росси́и руково́дствуется свое́ю со́бственною грама́тикою; нововведе́ниям, этимологи́ческим, синтакси́ческим и орфографи́ческим, нет числа́ и ме́ры: вся́кий молоде́ц на свой образе́ц!

"每一位俄罗斯作者都有自己特别爱用的语法；词法、句法、写法的花样多得很：各有各的特点!"

**ВСЯ́КИЙ ПО-СВО́ЕМУ С УМА́ СХО́ДИТ.** (见 Всяк по-сво́ему с ума́ схо́дит)

【直义】每一个人的神经错乱(糊涂)都不一样。

**ВСЯ́КОГО НЕ́ТА ПРИПАСЕНО́ С ЛЕ́ТА.**

【直义】从夏季起储备各种没有的东西。

【例句】Запа́сов вся́ких мно́гое мно́жество, а пу́ще всего́ вся́кого не́та запасено́ с са́мого ле́та.

需要储备的东西有千种万种，而那些没有的东西，夏季一开始就更需要储备。

**ВСЯ́КОЕ ДАЯ́НИЕ БЛА́ГО.**

【直义】任何赠品都是美好的。(教会用语)

【释义】赠予的东西虽少，但都是有益的；白给的东西不能挑剔；随缘乐助，不计多少。

【例句】Коне́чно, [по́весть] княжна́ Зизи́ име́ет бо́лее и́стины и занима́тельности, не́жели Сильфи́да — Но вся́кое дая́ние Ва́ше бла́го.

当然，[中篇小说]公爵小姐济济比西利菲达更真实，更引人入胜——不过，您的任何一件馈赠都是美好的。

**ВСЯ́КОЕ (ка́ждое) ЛЫ́КО В СТРО́КУ.** (见 Не вся́кое лы́ко в стро́ку)

【直义】任何一张树韧皮都能用来编鞋。

【释义】任何一个疏忽都要受到指责。

【例句】Нельзя́ при де́тях говори́ть что попа́ло. Они́ слу́шают, запомина́ют. Пото́м ста́вят тебе́ ка́ждое сло́во в стро́ку...

在孩子面前，不能想到什么就说什么，他们在听着，他们会记住的。然后，你有一点疏忽，他们都会怪罪你的……

【变式】Ка́ждое сло́во в стро́ку.

**ВСЯ́КОЕ СЕ́МЯ ЗНА́ЕТ СВОЁ ВРЕ́МЯ.**

【直义】任何一粒种子都有自己的时令。

【比较】Вся́кому о́вощу своё вре́мя. 各种蔬菜都有自己的时令；Всему́ своё вре́мя. 万物各有其时。

【例句】— Мы за себя́ не бои́мся, Ко́ля, — серди́то сказа́ла А́нна Миха́йловна напосле́док. — Мы спра́вимся... Вот то́лько ра... ранова́то, кажи́сь. Послу́шайся наро́да. Вся́кое се́мя, как говори́тся, зна́ет своё вре́мя. — Стара́, посло́вица,

Михáйловна. У меня́ на сегóдняшний день поновéй есть: рáнний сев к пóзднему в закромá не хóдит.

"我们不是担心我们自己,科利亚,"末了,安娜·米哈伊洛芙娜生气地说。"我们能对付得了……只是……似乎早了点儿。听听老百姓的话吧。常言道:每一粒种子都有自己的时令。""米哈伊洛芙娜,用在今天,我有一个新的呢:早播种,不受穷。"

**ВСЯ́КОЙ ВÉЩИ ВРÉМЯ.** (见 Всемý своё врéмя)

【直义】什么东西都有自己的时候。

**ВСЯ́КОЙ СКОТИ́НКЕ (скоти́нушке) СВОЙ ХЛЕВУШÓК.**

【直义】每个牲口都有它应该待的地方;是个牲口就得有个窝儿。

**ВСЯ́КОМУ ÓВОЩУ СВОЁ ВРÉМЯ.**

【直义】各种蔬菜都有自己的时令;各种蔬菜都有其一定的时候。

【参考译文】秋菊春桃,物各有时。

【比较】Вся́кое сéмя знáет своё врéмя. 每一粒种子都知道自己的时令;Всемý своё врéмя. 万物各有其时。

【例句】— Что же, вся́кому óвощу своё врéмя. Прéжде-то и мы бывáли нужны́, а тепéрь на вáшей ýлице прáздник.

"那有什么呢,秋菊春桃,物各有时。过去,我们也总是忙得不行,现在该你们忙了。"

【变式】Кáждому óвощу своё врéмя.

**ВСЯ́КОМУ СВОЁ.** (见 Кáждому своё)

【直义】各人有各人的事。

**ВСЯ́КОМУ СВОЁ СЧÁСТЬЕ.**

【直义】每个人都有自己的命运;人各有命。

**ВСЯ́КОМУ (кáждому) СВОЯ́ БОЛЯ́ЧКА БОЛЬНÁ.**

【直义】每个人都知道自己伤口的疼痛。

【释义】每个人都惦记着自己亲近的人和称心如意的事。

【参考译文】自己有苦自己知。

【例句】Когдá Лапши́нову.. предложи́ли поки́нуть дом, в толпé.. послы́шались шёпот, ти́хий разговóр. — А то чегó же! Наживáл, наживáл, а зарáз иди́ на кургáн. — Скушновáтая пéсня... — Тóто емý, небóсь, жáлко! А? — Вся́кому своя́ боль бóльная*.

当他们叫拉普希诺夫离开家的时候,屋子里拥挤着的人群……发出唧唧喳喳的低语。"好!你发财发财,如今可发到棺材里去了。""可不好受哇……""他怕是很舍不得吧!呃?""自己有苦自己知。"

【变式】Кáждому своя́ болéзнь тяжкá; Кáждому своя́ болéзнь тяжелá.

**ВЫ́ЕДЕННОГО ЯЙЦÁ НЕ СТÓИТ.** (见 Не стóит вы́еденного яйцá)

【直义】一个蛋壳也不值。

**ВЫ́ЙТИ СУХИ́М ИЗ ВОДЫ́.**

【直义】从水里出来身上不沾水。

【释义】逃脱惩罚,逍遥法外。

【参考译文】改邪归正。

【例句】— Тáллинские товáрищи,. говоря́т, что дéло расслéдуется успéшно и вы́йти сухи́м из воды́ никомý не удáстся.

"塔林的同志们……说,案件的侦破工作正在顺利进行,谁也逃脱不了法网。"

**ВЫ́МЕНИТЬ КУКУ́ШКУ НА Я́СТРЕБА.**

【直义】以布谷鸟换来鹞鹰。

【释义】得不偿失。

**ВЫСОКÓ ЛЕТÁЕТ, ГДÉ-ТО СЯ́ДЕТ?**

【直义】飞得太高,不定在什么地方要落下来吧!

【参考译文】爬得高,跌得重。

【变式】Высокó летáет, да ни́зко сади́тся; Высокó лети́шь, гдé-то ся́дешь.

**ВЫ́ШЕ ГОЛОВЫ́ НЕ ПРЫ́ГНЕШЬ.**

【直义】(你)跳不过自己的头。

【释义】超过自己能力的事是办不成的;超出自己力量的事是办不到的。

【比较】Вы́ше мéры и конь не скáчет. 超过限度马也跳不过去。

【例句】— Э́то не для меня́ — вперёд не лезть. Я и в атáку пéрвым ходи́л. Ничегó, живóй вернýлся. — Дóхлая э́та фи-

лосо́фия,— сказа́л и Бусы́рин. — В сторо́нке держа́ться, вперёд ба́тьки в пе́кло не лезть, ти́ше е́хать — да́льше быть, моя́ ха́та с кра́ю, своя́ руба́шка бли́же к те́лу, вы́ше головы́ не пры́гнешь. И так да́лее.

"别拼命往前钻,——这种话不是用在我身上的。我就是在打仗进攻的时候也是跑在最前面的。没什么,还不是活着回来了!"布瑟林也说:"什么袖手旁观啦;安分守己啦;宁静致远啦;凡事与我无关,不用多管啦;自己的衬衫最贴身啦;你跳不过自己的头啦等等;全都是腐朽的哲学。"

【变式】Вы́ше своего́ но́са не пры́гнешь.

**ВЫ́ШЕ ЛБА У́ШИ (глаза́) НЕ РАСТУ́Т.**

【直义】耳朵(眼睛)不会长得比脑门高;耳朵(眼睛)再高也高不过额头。

【释义】什么都有个限度。(指人的思想、行为不能超过限度,不能越轨)

【用法】在论及某件不可能实现的、不可能有的事情或论及某人能力、条件有限时说。

【例句】[Наста́сья Панкра́тьевна:] Что ты, умне́й отца́ с ма́терью хо́чешь быть! Вы́ше лба глаза́ не расту́т, я́йцы ку́рицу не у́чат.

[纳斯塔西娅·潘克拉季耶芙娜:]你怎么啦,你还想比你父母更聪明!眼睛再高也高不过脑门,鸡蛋是教训不了母鸡的。

【出处】源自俄国作家萨尔蒂科夫-谢德林的作品《风干鲤鱼》。

【变式】У́ши (глаза́) вы́ше лба не расту́т.

**ВЫ́ШЕ МЕ́РЫ (че́рез си́лу) И КОНЬ НЕ СКА́ЧЕТ.**

【直义】超过限度马也跳不过去。

【释义】超过自己能力的事是做不成的。

【比较】Вы́ше головы́ не пры́гнешь. 你跳不过自己的头。

【例句】— То́-то, вы — мужчи́ны и не понима́ете, што на́шему бра́ту тру́дно де́ньги достаю́тся. — Ну ма́тушка... Што ж де́лать: че́рез си́лу и конь не ска́чет.

"正是如此,你们男人都不懂得,我们的兄弟弄钱是很不容易的。""那,老大娘……怎么办呢:力不能及的事是办不到的。"

【变式】Че́рез си́лу и конь не сту́пит; Вы́ше ме́ры и конь не пря́нет; Че́рез си́лу и конь не ско́чит.

**ВЬЮ́ГИ ДА МЕТЕ́ЛИ ПОД ФЕВРА́ЛЬ ПОЛЕТЕ́ЛИ.**

【直义】临近二月,暴风雪就飞舞起来了。

【例句】Зима́. Под больши́ми ша́пками согну́лись ве́тви дере́вьев. Небольши́е кусты́ преврати́лись в бе́лые хо́лмики. Неда́ром говори́тся: «Вью́ги да мете́ли под февра́ль полете́ли». Наду́ли мете́ли сугро́бы по опу́шкам. Снег, снег, и снег.

冬天,树枝都弯下来了,变成了一顶顶大帽子。那些小灌木丛变成了白色的小山丘。怪不得人们说:"临近二月,暴风雪就飞舞起来了"。暴风雪刮得林边到处都是雪堆。漫天雪飘一片白。

【变式】Вью́ги да мете́ли под февра́ль налете́ли.

# Г

**ГДЕ ГНЕВ, ТАМ И МИ́ЛОСТЬ.**

【直义】哪儿有愤怒,哪儿就有宽恕。

【释义】既然有被惩罚的,那就也总会有被赦免的。

【参考译文】有惩罚就有赦免;气会生也会平。

【例句】Где гнев, тут и ми́лость *. Стари́к прогне́вается, да прости́т и за нево́лю. А мы своё возьмём.

气会生也会平。由于不如意,老头子会生

一通气，可到头来，气也只好平下去。那时候咱们的事就算妥了。

【变式】Где гнев, тут и ми́лость *.

**ГДЕ ГО́РЕ, ТАМ И РА́ДОСТЬ.**

【直义】哪儿有悲痛，哪儿就有喜悦。

【参考译文】悲喜为邻；乐极生悲。

**ГДЕ ДРОВА́ РУ́БЯТ, ТАМ И ЩЕ́ПКИ ЛЕТЯ́Т.** (见 Лес ру́бят — ще́пки летя́т)

【直义】哪里砍伐木柴，哪里就会有碎木片。

**ГДЕ ЗАБО́Р, ТАМ И ДВОР, ГДЕ ЩЕЛЬ, ТАМ И ПОСТЕ́ЛЬ.** (旧)

【直义】哪儿有篱笆，哪儿就是家，哪儿有缝隙，哪儿就是床。

【用法】论及没有常住地的人时说，或没有常住地的人自己说。

【例句】[Гну́сова:] А каково́-то нам, гре́шным? Бедня́к, су́дарь, что му́ха: где забо́р, там двор, где щель, там посте́ль! Наме́днись вот чуть со двора́ меня́ [купе́ц Хрептю́гин] не согна́л: «Хочу́, говори́т, чтоб у меня́ не́мка в эконо́мках была́!»

[格努索娃:]我们这些有罪的人情况怎么样？老爷，穷人就像苍蝇：哪儿有篱笆，哪儿就是家，哪儿有缝隙，哪儿就是床！前几天，[商人赫列普秋金]几乎把我从家里赶出来了："他说，我要叫个德国女人来管家！"

**ГДЕ КТО РОДИ́ЛСЯ, ТАМ И ПРИГОДИ́ЛСЯ (годи́лся).**

【直义】谁生在哪里，哪里就有用他的地方。

【参考译文】人人都说家乡好。

【例句】Лати́нская посло́вица говори́т: «Где хорошо́, там и ро́дина». Я тогда́ отве́тил ему́, что ру́сские живу́т не по лати́нским, но по свои́м со́бственным посло́вицам. А на́ша ру́сская посло́вица гласи́т: «Кто где роди́лся, тот там и пригоди́лся». Для нас на чужо́й стороне́ и мёд го́рек, а на свое́й и полы́нь сладка́.

拉丁语谚语说："哪儿好，哪儿就是家"。我当时就回答他说，俄罗斯人不是按拉丁语谚语，而是按俄罗斯自己的谚语生活的。我们俄罗斯有一句谚语说："谁生在哪里，哪里就有用他的地方"。对我们来说，在异乡，蜜也是苦的，而在家乡，蒿也是甜的。

**ГДЕ ЛА́СКОЙ, ГДЕ ТА́СКОЙ.** (见 То ла́ской, то та́ской)

【直义】有时爱抚，有时惩罚。

**ГДЕ ЛЮБО́ВЬ ДА СОВЕ́Т, ТАМ И ГО́РЯ НЕТ.**

【直义】哪儿有相亲相爱，哪儿就没有悲哀。

【例句】Бу́ров и Скура́тов на́чали проща́ться. — Мир и согла́сие вам, аж до бриллиа́нтовой сва́дьбы. Где любо́вь да сове́т, там и го́ря нет. А Татья́на у тебя́ — зо́лото. С тако́ю век днём одни́м пока́жется, — промо́лвил Леони́д Кири́ллович.

布罗夫和斯库拉托夫开始告别了。"祝你们琴瑟和谐，白头到老，相亲相爱，永无悲哀……你的塔季扬娜是个宝。和她在一起，过一辈子就像过一天一样。"列昂尼德·基里洛维奇说。

【变式】Как любо́вь да сове́т, так и го́ря нет.

**ГДЕ МЁД, ТАМ И МУ́ХИ.**

【直义】哪儿有蜜，哪儿就有苍蝇。

【释义】只要有吸引人的东西，就会有想利用这种东西的人。

【例句】[Бедоне́гова:] Прида́ное есть за ней? [Пирамида́лов:] Бу́дет прида́ное бога́тое. [Бедоне́гова:] А бу́дет прида́ное, бу́дут и жених́и, — где мёд, там и му́хи.

[别多涅戈娃:]她有嫁妆吗？[皮拉米达洛夫:]嫁妆多着呐。[别多涅戈娃:]有嫁妆就会有求婚者——有蜜就有苍蝇。

【变式】Будь лишь мёд, мух мно́го нальнёт.

**ГДЕ НАБОЛЕ́ЛО, ТАМ НЕ ТРОНЬ.**

【直义】勿触人的痛处。

**ГДЕ НАМ, ДУРАКА́М, ЧАЙ ПИТЬ С ГОСПОДА́МИ!**

【直义】我们这些笨蛋怎么能和老爷们一

起喝茶呢！

【释义】我们这样的傻瓜不配(做某事)。

【例句】— Ты, говоря́т, э́ти дни ужа́сно волочи́лся за мое́й княжно́й? — сказа́л он дово́льно небре́жно и не гля́дя на меня́. — Где нам дурака́м чай пить! — отвеча́л я ему́.

"听说，这几天来你拼命追求我的那位公爵小姐，是吗？"他颇不在意地说，连看也不看我。"像我们这样的傻瓜哪里配追求她呀！"我回答他说。

## ГДЕ НА́ШЕ (ва́ше) НЕ ПРОПАДА́ЛО.

【释义】1) 冒险试试看；不管怎么样，试试看；管它怎么样。

【比较】Двум смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть. (第二义)不管发生什么事，都要去冒险试试；Семь бед — оди́н отве́т. 一不做，二不休；Риск — благоро́дное де́ло. 冒险是好的。

【用法】在冒险去进行某种行为时说；碰运气地、冒险地决心去做某事时说。

【参考译文】豁出去了；豁出来啦！

【例句】По времена́м раздава́лись восклица́ния игроко́в:《пас!》,《а ну, где на́ше не пропада́ло!》

偶尔传来赌徒们的叫声："帕司"、"就这，豁出去了！"

【释义】2) 损失不大：更多(大)的东西也损失过。

【例句】— Под Но́вый год вы разби́ли ча́йную ча́шку с блю́дечком. Доло́й два рубля́... Ча́шка сто́ит доро́же, она́ фами́льная, но... бог с ва́ми! Где на́ше не пропада́ло!

"除夕之夜您打碎了一个茶碗和一个小碟子。两个卢布而已……茶碗珍贵一点，那是祖传的，不过……上帝保佑您！损失不大：更好的东西也丢过。"

【变式】Где на́ша не пропада́ла *.

## ГДЕ ПЬЁТСЯ, ТАМ И ЛЬЁТСЯ. (见 Где пьют, там и льют)

【直义】哪里饮酒，哪里就会浪费酒。

## ГДЕ ПЬЮТ, ТАМ И ЛЬЮТ.

【直义】哪儿饮酒，哪儿就会流失(浪费)酒。

【释义】哪里什么东西很充足，哪里就有很多东西被白白地浪费掉。

【用法】主要是在有人倒酒不小心倒洒了时说。

【参考译文】哪儿东西多，哪儿就有浪费。

【例句】Не привы́кли у нас на сиби́рских лесозаво́дах к чистоте́. А почему́? Разобра́ться, так шевели́тся ещё мысли́шка така́я: мы́-де край изоби́льный, а где пьётся, там и льётся. Ле́су невпроворо́т у нас, зна́чит, и кора́, и щепа́, и вся́кий му́сор на би́рже должны́ валя́ться.

我们西伯利亚的锯木厂都不习惯弄得那么整齐清洁。为什么呢？分析起来，还是这种意识在作祟：就是说，我们这里木材多得很，而哪里东西多，哪里就有浪费。我们这里的树木多得不得了，因此，集材场上的树皮、碎木片、各种各样的垃圾都可以随便乱放。

【例句】Праско́вья бро́силась освобожда́ть для пода́рка ме́ста, убира́ть рю́мки и буты́лки с во́дкой. Но Ти́хон Ива́нович уже́ доста́л коро́бку. — Ничего́, где пьют, там и льют.

普拉斯科维娅赶紧去为放置礼品腾地方，把那些酒杯和几瓶伏特加酒全撤掉。但吉洪·伊万诺维奇已弄到了一箱。"没有关系，哪儿东西多，哪儿就有浪费。"

【变式】Где пьют, тут и льют.

## ГДЕ РУКА́, ТАМ И ГОЛОВА́.

【直义】哪儿有亲笔签名，哪儿就是首肯了。

【释义】要为签名和允诺的事情负责任。

【例句】— Боя́рин, не в жёнке тут де́ло, — суро́во и ме́дленно проговори́л Арсе́ний, — а в твоём боя́рском сло́ве! Вспо́мни: бу́дучи в го́роде на Пе́нзе, ты Семёну Алту́хову при всём наро́де своё боя́рское сло́во дал, че́стью свое́й запору́чился... Аль позабы́л, боя́рин, что где рука́, там и голова́?

"老爷，这里的问题不在于女人，"阿尔谢尼严肃地、慢慢地说道，"而在于你老爷的允诺！你回忆回忆：你在奔萨城里时，当着大家的面对谢苗·阿尔图霍夫给了你老爷的允诺，用你的名誉保证了……你难道忘了，老爷，要为允诺负责？"

【变式】Где по́дпись, там и голова́; Где

рука́, тут и голова́.

**ГДЕ ТО́НКО, ТАМ И РВЁТСЯ.**

【直义】细的地方又断了;本来就细,现在又断了。

【释义】有的事情本来就不走运,而现在又发生了更不愉快的、倒霉的事情;如果哪儿有问题,那它就可能成为其他问题(或不幸)产生的原因。

【比较】Мёрзлой ро́же да мете́ль в глаза́. 冻脸又遭雪蒙眼。

【参考译文】屋漏偏逢连夜雨;本来就糟,现在更糟。

【例句】Он чу́вствовал припа́дки оды́шки и на́чал припада́ть на одну́ но́гу... А сверх того́ и обы́чные петербу́ргские нена́стья... в си́лу посло́вицы:《где то́нко, там и рвётся》.. предста́ли пе́ред ним во всей безрассве́тности.

他感到哮喘发作了,一条腿开始有点瘸……此外,彼得堡常有的连雨天……正如谚语说的"屋漏偏逢连夜雨",也在满天阴霾中来到了他的面前。

**ГДЕ УМ, ТАМ И ТОЛК.**

【直义】哪里有智慧,哪里也就有道理。

【释义】只要合理,就有意义。

**ГДЕ ХВОСТ НАЧА́ЛО, ТАМ ГОЛОВА́ МОЧА́ЛО.** (见 Когда́ в хвосте́ нача́ло, то в голове́ моча́ло)

【直义】谁从后面开始干,脑袋里肯定是一盆浆。

**ГДЕ ХОЗЯ́ИН ХО́ДИТ, ТАМ ЗЕМЛЯ́ (хлеб) РО́ДИТ.**

【直义】主人来得勤,粮食打得多;主人在哪儿忙,哪儿就多打粮。

【例句】— До́брый хозя́ин всё в хозя́йстве учи́тывает, всё обраща́ет на по́льзу. Сейча́с нам всё предоста́влено для того́, что́бы мы по-хозя́йски огляде́ли всю на́шу зе́млю и показа́ли, как мы уме́ем рабо́тать... Так говоря́т колхо́зники, подтвержда́я му́друю наро́дную поговорку:《Где хозя́ин хо́дит — хлеб ро́дит》.

"好的当家人农庄上的什么事都管,做什么事都考虑效益。现在为我们提供的一切,都是为了让我们以主人翁的态度来对待我们所有的土地,让我们表现出我们干得不错……"庄员们都这么说,并以睿智的民俗为证,说是"主人在哪儿忙,哪儿就多打粮"。

**ГДЕ ЧЁРТ НЕ СУМЕ́ЕТ (не сла́дит, не помо́жет), ТУДА́ БА́БУ ПОШЛЁТ (посыла́ет).**

【直义】鬼都搞不好的地方,就派女人去。

【例句】— Ла́дно, Ма́врин, пойдёшь за ста́ршего кома́нды. Фами́лия твоя́ мне подска́зывает успе́х: ба́бья фами́лия. А на э́то ука́зывает му́дрое и правди́вое изрече́ние:《Где чёрт не суме́ет, туда́ ба́бу посыла́ет》.

"好吧,马夫林,你替队长去。你的姓使我想到你会成功的,因为你的姓是个女人的姓。关于这一点,有一句英明而正确的名言已指出:'鬼都搞不好的地方,就派女人去'。"

**ГИГА́НТСКИМИ (семими́льными) ШАГА́МИ.**

【直义】以巨大的步伐(前进)。

【释义】飞速地(前进、发展、提高)。

【参考译文】一日千里;突飞猛进。

【例句】Вы са́ми ви́дите, что и городско́е и се́льское населе́ние, культу́рный рост кото́рого идёт гига́нтскими шага́ми, предъявля́ет бо́льшие культу́рные запро́сы.

你们自己也看见,城乡居民的文化水平在飞速提高,他们正提出更高的文化要求。

**ГЛА́ДКО БЫ́ЛО НА БУМА́ГЕ, ДА ЗАБЫ́ЛИ ПРО ОВРА́ГИ 〈А ПО НИМ ХОДИ́ТЬ〉.**

【直义】纸上是平坦的,可却忘了沟壑〈竟然在那里行走起来了〉。

【释义】在纸上,在计划中,某事看来很容易完成,而实际上碰到了没有考虑到的困难、错误等等。

【用法】在未经周密考虑、仓促做出决定之后遭到失败时说。

【例句】Ста́лкиваясь с пробле́мами, кото́рые когда́-то.. на уче́ниях.. представля́лись легко́ разреши́мыми, Луки́н ду́мал:《Гла́дко бы́ло на бума́ге, да забы́ли

про овра́ги, а по ним ходи́ть...». И вспомина́л не то́лько чужи́е, но и свои́ оши́бки и просчёты.

遇到过去……学习中……觉得是很容易解决的问题时，卢金就想："纸上是平坦的，可却忘了沟壑，竟然在那里行走起来了……"而且想起的不光是别人的，也还有自己的错误和失算。

**ГЛА́ЖЕНОЕ** (**гля́женое**) **ЛУ́ЧШЕ ХВАЛЁНОГО.** (见 Гля́женое лу́чше хвалёного)

【直义】看到的比吹捧的好。

**ГЛАЗ ВИ́ДИТ ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.** (见 〈Хоть〉 ви́дит о́ко, да зуб неймёт)

【直义】眼睛看得见，可是牙齿咬不到。

**ГЛАЗА́ БОЯ́ТСЯ, А РУ́КИ ДЕ́ЛАЮТ.** (见 Глаза́ страша́тся, а ру́ки де́лают)

【直义】看着可怕，可做还得去做。

**ГЛАЗА́ ВЫ́ШЕ ЛБА НЕ РАСТУ́Т.** (见 Вы́ше лба у́ши не расту́т)

【直义】眼睛不会长得比脑门高。

**ГЛАЗА́ — ЗЕ́РКАЛО ДУШИ́.**

【直义】眼睛是心灵的镜子。

**ГЛАЗА́ ПО ЛО́ЖКЕ, А НЕ ВИ́ДЯТ НИ КРО́ШКИ.**

【直义】眼睛像勺子那么大，却一点东西也看不见。

【用法】当某人看不见、不注意某重要事物时，戏谑地或责备地说。

【例句】— А набалда́шник у тро́сточки серебряный. Ви́дели? — стра́шным шёпотом спроси́л Ко́лька. — Змея́, и жа́ло вы́сунула. — Эк, — кивну́л Я́шка. — То́лько не змея́, а рука́. И фи́гу ка́жет. — Змея́! Змея́! — наста́ивал Ко́лька, вы́таращив глаза́ и давя́сь пря́ником. — Говоря́т тебе́ — рука́! — рассерди́лся Я́шка Пету́х. — Фи́гу ка́жет... тебе́, дураку́. — Глаза́ по ло́жке, а не ви́дят ни кро́шки.

"手杖的镶头是银质的。看见没有？""科利卡用一种可怕的沙沙声问道。"是一条蛇，而且芯子也伸出来了。""噢，"亚什卡点了点头。"只不过不是蛇，而是一只手。而且还做着一个轻蔑的手势。""是蛇！是蛇！"科利卡坚持自己的意见，眼睛瞪得大大的，喉咙里咽着一块饼干。"跟你说，是手！"亚什卡·佩图赫生气了。"而且还对你这个笨蛋做着一个轻蔑的手势……""眼睛像勺子那么大，却一点东西也看不见"。

【变式】Глаза́, что пло́шки, а не ви́дят ни кро́шки.

**ГЛАЗА́ СТРАША́ТСЯ** (**боя́тся**), **А РУ́КИ ДЕ́ЛАЮТ.**

【直义】看着可怕，可做还得去做。

【用法】在不得不去做看不到终结的工作时说。

【例句】«Глаза́ страша́тся, а ру́ки де́лают». Припо́мнит её [посло́вицу], ска́жет во́время кто́-нибудь из ста́рших — глядь, уж и не так стра́шно начина́ть рабо́ту, кото́рой конца́ не ви́дно. Вот вам и материа́льная си́ла сло́ва.

"看着可怕，可做还得去做"。成年人当中总会有人想起这个谚语，并及时地说出来——你看，看不到头的工作，干起来也并不那么可怕。这就是这句话赋予你们的物质力量。

【变式】Глаза́ страща́ют, а ру́ки де́лают.

**ГЛАЗА́ СТРАЩА́ЮТ, А РУ́КИ ДЕ́ЛАЮТ.** (见 Глаза́ страша́тся, а ру́ки де́лают)

【直义】看着可怕，可做还得去做。

**ГЛАЗА́, ЧТО ПЛО́ШКИ, А НЕ ВИ́ДЯТ НИ КРО́ШКИ.** (见 Глаза́ по ло́жке, а не ви́дят ни кро́шки)

【直义】眼睛像勺子那么大，却一点东西也看不见。

**ГЛА́ЗОМ ОКИ́НЕШЬ, А КА́МЕНЬ НЕ ДОКИ́НЕШЬ.**

【直义】眼睛看得到，石头打不着。

【参考译文】可望而不可即。

**ГЛАС НАРО́ДА — ГЛАС БО́ЖИЙ.** (旧)

【直义】人民的声音就是上帝的声音。

【释义】人民的意见是不可争辩的，应当尊重。

【参考译文】民心即天心；民之所欲，天必从之。

【例句】Обстоя́тельства таковы́，что госуда́рю придётся，очеви́дно，согласи́ться с о́бщим мне́нием. Глас наро́да — глас бо́жий! Куту́зов — еди́нственный челове́к，кому́ мо́жно дове́рить судьбу́ оте́чества.

情况是这样：国王显然不得不同意公论。民心即天心！库图佐夫是惟一一位可以将祖国命运托付给他的人。

**ГЛУ́БЖЕ ПАХА́ТЬ, БО́ЛЬШЕ ХЛЕ́БА ЖЕВА́ТЬ.**

【参考译文】深耕一寸土，多打一成粮。

**ГЛУП, КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН.**

【直义】蠢得像匹暗灰色的骗马。

【释义】极其愚蠢，蠢得不可救药。

【参考译文】蠢得像头驴。

【例句】Городни́чий глуп, как си́вый ме́рин.

市长蠢得像头驴。

【例句】Многоуважа́емый Цемш... глуп как си́вый ме́рин, но он для нас с ва́ми челове́к приго́дный.

尊敬的采姆什……蠢得不可救药，但他对于我们倒是个有用的人。

**ГЛУПА́ ТА ПТИ́ЦА, КОТО́РОЙ СВОЁ ГНЕЗДО́ НЕ МИ́ЛО.**

【直义】不爱自己巢的鸟是笨鸟。

**ГЛУ́ПЫЙ КИ́СНЕТ, А У́МНЫЙ ВСЁ ПРОМЫ́СЛИТ.**

【直义】愚蠢的人过着无聊的日子，而聪明的人什么都想得到；愚者终日闷闷不乐，智者企盼日有所获。

【例句】— От безде́лья извела́сь совсе́м! Изда́вна говори́тся: глу́пый ки́снет, а у́мный всё промы́слит! — капра́л многозначи́тельно посмотре́л на ста́рого офице́ра.

"真是无所事事，百无聊赖！古人云：愚者终日闷闷不乐，智者企盼日有所获！"军曹意味深长地看了看年老的军官。

**ГЛУХО́МУ ПОП ДВЕ ОБЕ́ДНИ (двух обе́ден) НЕ СЛУ́ЖИТ.**

【直义】教士不会给聋子做两次日祷。

【用法】在回答请求或要求重复已说过的话而不愿重复时说。

【例句】Полика́рп, предложи́вший мне раздева́ться, был ни за что ни про что обру́ган чёртом. — Сам — чёрт, — провορча́л Полика́рп, отходя́ то крова́ти. — Что ты сказа́л? Что ты сказа́л? — вскочи́л я. — Глухо́му попы́ две обе́дни не слу́жат. — Ааа... ты ещё сме́ешь говори́ть мне де́рзости!... Вон! Чтоб и духу́ твоего́ здесь не́ было, негодя́й!

让我脱掉衣服的波利卡尔普被无缘无故地骂成是魔鬼。"你自己才是魔鬼，"波利卡尔普嘟囔着说，离开了床铺。"你说什么？你说什么？"我跳起来。"我从不重复我说过的话。""好哇……你敢再跟我顶嘴！……说呀！你给我滚开，恶棍！"

【变式】Для глухо́го поп две обе́дни (двух обе́ден) не слу́жит; Глухо́му попу́ две обе́дни не слу́жат.

**ГЛЯ́ЖЕНОЕ ЛУ́ЧШЕ ХВАЛЁНОГО.**

【直义】看到的比吹捧的好。

【释义】自己看了并加以评价比听别人的评价好。

【比较】Не верь уша́м, верь оча́м. 不要相信耳朵，要相信眼睛；Лу́чше оди́н раз уви́деть, чем сто раз услы́шать. 百闻不如一见。

【例句】— Ну, уж хвали́ться, — говорю́, — вам, су́дарь, не ста́ну, потому́ что, ка́жется, изво́лите знать, что по́пусту врать на ве́тер не охо́тница, а вы, когда́ вам уго́дно, изво́льте, — говорю́, — пожа́ловать. Гля́женое лу́чше хвалёного.

我说："先生，我不会向您吹牛，因为我好像觉得您知道我不是一个空嘴说白话的人，而您，无论什么时候，请您光临。看到的比吹捧的好"。

【变式】Гла́женое (гля́женое) лу́чше хвалёного.

**ГНЁТ 〈ДУ́ГИ〉— НЕ ПА́РИТ, ПЕРЕЛО́МИТ — НЕ ТУ́ЖИТ.**

【直义】制做马轭不费软，木棍断了不懊丧。

【释义】硬干；不顾一切地干。

【用法】论及某人不考虑任何人或物、不心疼任何人而蛮干时说。

【例句】Царь э́тот ца́рствовал, как медве́дь в лесу́ ду́ги гнёт: гнёт — не па́рит, перело́мит — не ту́жит! Он.. приказа́л неме́дленно отобра́ть от Ива́на Молодо́го Сержа́нта.. все докуме́нты ца́рские, чины́, ордена́, златочека́нные меда́ли, и пошло́ ему́ опя́ть жа́лованье солда́тское, просто́е, житьё плохо́е.

这位沙皇的横行霸道，就像熊在森林中到处乱闯！他……命令立即剥夺青年中士伊万的所有皇家证书、勋章、冲制的金质奖章，让他领取普通士兵的薪饷，过贫困的生活。

【变式】Как медве́дь ду́ги гнёт: гнёт не па́рит, а перело́мит, не ту́жит; Гнёт — не па́рит, слома́ет — не ту́жит *; Гнул не па́рил, слома́л не тужи́л *.

## ГОВОРИ́ТЬ ПРА́ВДУ — ТЕРЯ́ТЬ ДРУ́ЖБУ.

【直义】说真话会失去友谊。

【例句】Что де́лать: говори́ть пра́вду — теря́ть дру́жбу — э́то посло́вица не но́вая, но тем не ме́нее всё-таки на́до говори́ть пра́вду.

有什么办法：说真话会失去友谊——这不是新谚语，虽然如此，但还是应该说真话。

## ГОВОРЯ́Т, 〈ЧТО〉 КУР ДО́ЯТ. (讽)

【直义】有人说，母鸡产奶了。

【释义】说可以随便说；不是任何传闻都可信。

【用法】在对话者使用动词 говори́ть 的泛指人称形式后讽刺时说。

【参考译文】姑妄言之，姑妄听之。

【例句】— А говоря́т, челове́к не то́лько для себя́ на свет роди́тся.. — Говоря́т — кур до́ят. Ты кури́ное молоко́ про́бовал? — отре́зал Ти́хонов.

"有人说，人出生不仅是为了自己……""有人说，母鸡产奶了。你尝过母鸡奶吗？"吉洪诺夫断然问道。

【变式】Говоря́т, что в Москве́ кур до́ят 〈а к нам привезу́т, они́ то́лько я́йца несу́т〉.

## ГОД ПРОЖИ́Л, ТАК И РОГ НАЖИ́Л, ДРУГО́Й ПРОЖИВУ́ — И ВТОРО́Й НАЖИВУ́.

【直义】住了一年，攒了一个犄角，再住一年，还得攒一个犄角。

【释义】人变得一年比一年聪明。

【例句】Ты ведь, Варва́ра Ондре́евна, поста́рше меня́, так зна́ешь посло́вицу: год прожила́, так и рог нажила́, друго́й проживу́ — и второ́й наживу́. * С рога́ми-то повойче́й бу́ду.

瓦尔瓦拉·翁德烈耶芙娜，你不是比我大吗，你当然知道这句谚语：人是一年比一年变得聪明的。随着时间的推移，我会更机智、果断的。

【变式】Мужи́к год проживёт — рог наживёт; два проживёт, два наживёт, а три проживёт и хозя́ина сбодёт.

## ГОДИ́ТСЯ — МОЛИ́ТЬСЯ, А НЕ ГОДИ́ТСЯ — ГОРШКИ́ ПОКРЫВА́ТЬ. (旧)

【直义】有用就祈祷，没用就擦屁股(盖便盆)。

【用法】论及圣像〈画〉时说。

【例句】По-ва́шему, ру́сский наро́д са́мый религио́зный в ми́ре: ложь! Осно́вы религио́зности есть пиэти́зм, благогове́ние, страх бо́жий. А ру́сский челове́к произно́сит и́мя бо́жие, почёсывая себя́ ко́е-где. Он говори́т об о́бразе: годи́тся — моли́ться, а не годи́тся — горшки́ покрыва́ть.

照您所说，俄罗斯人是世界上最信上帝的人：瞎话！宗教信仰的根本是虔诚和敬畏。而俄罗斯人在说到上帝的名字时却抓耳挠腮。对圣像画他们说是：有用就祈祷，没用就擦屁股。

【变式】Не годи́тся бо́гу моли́ться, так годи́тся горшки́ покрыва́ть.

## ГО́ЛЕНЬКИЙ ОХ, А ЗА ГО́ЛЕНЬКИМ БОГ. (旧)

【直义】穷人喊一声"哎呀"，上帝便过来助他；穷人一声"哇"，上帝来助他。

【释义】当需要得到某事物的人突然找到支持和帮助时说。

【例句】[Гольцо́в:] Да вы говори́те!

Достáли [дéнег], что ли? [Обрóшенов:] Гóленький ох, а за гóленьким бог! Никогдá не отчáивайся! Пóмни: гóленький ох, а за гóленьким бог. [Гольцóв:] Знáчит достáли? [Обрóшенов:] Ещё бы! Я-то не достáну! Ах ты, Сáша, Сáша! Кто ж и достáнет, как не я!

[戈利佐夫:]您就说吧！是不是弄到[钱]了？[奥布罗舍诺夫:]穷人一声"哇"，上帝来助他！永远不要绝望！记住：穷人一声"哇"，上帝来助他。[戈利佐夫:]那就是说弄到了？[奥布罗舍诺夫:]那当然！我是弄不到的！哦，是你，是你萨沙！除了我，还有谁能弄到！

【变式】Гóленький ох, а за гóленького бог; Бéдненький ох, а за бéдненьким бог*.

**ГÓЛОД МУ́ЧИТ, ДОЛГ КРУШИ́Т.**

【直义】饥饿使人难受，欠债令人忧愁；饥饿人难受，欠债人压头。

**ГÓЛОД НЕ ТЁТКА ‹ПИРОЖКÁ НЕ ПОДСУ́НЕТ›.**

【直义】饥饿不是阿姨‹不会给你馅饼›。

【释义】饥饿迫使人们去做违背意愿的、不想去做的事。

【参考译文】饥饿是无情的。

【例句】По прáвде говоря́, казакú голодáли. Почему́ голодáли? Да потому́, что из Енисéйска достáвка продýктов и жáлованья длúлась óчень дóлго. Гóлод не тётка... Нарóд взбунтовáлся и утопúл в Кáче... своегó атамáна, крáвшего продýкты.

说实话，哥萨克在挨饿。为什么挨饿？因为叶尼塞斯克的食品和薪水很长时间都没有送来。饥饿是无情的……人民起来造反了，他们把盗窃粮食的他们的首领投进了卡恰河……

【变式】Гóлод не тёща (не кумá), пирожкá не подсýнет.

**ГОЛÓДНОЙ КУМÉ ‹ВСЁ› ХЛЕБ НА УМÉ.** (见 У голóдной кумé хлеб на умé)

【直义】饿婆子光想面包。

**ГОЛÓДНОЙ КУ́РИЦЕ ‹ВСЁ› ПРÓСО СНИ́ТСЯ.**

【直义】饿母鸡‹总是›梦见玉米。

【释义】什么事(物)使谁不安、惊慌，谁就总想着、说着那个事(物)。

【比较】У голóдной кумé хлеб на умé. 饿大嫂光想面包；Что у когó болúт, тот о том и говорúт. 谁哪儿痛，谁就总说他的痛。

【例句】И кáк-то так получáлось, что мнóгие колхóзники сочýвствовали Григóрию. А тут не терýлись Бутылкин, Мусá Амонжóлов, Егóр Тушкóв. При удóбном слýчае кáждый из них говорúл: — Голóдной кýрице всё прóсо снúтся... А Ракúтину — председáтельское мéсто.

怎么会是这样的结果：许多集体农庄庄员都同情格里戈里。而当时布特尔金、穆萨·阿蒙若洛夫、叶戈尔·图什科夫都在场。他们每个人在适当的时候都说过："饿母鸡总想吃玉米……而拉基金总想当主席。"

**ГÓЛОЙ ОВЦЫ́ НЕ СТРИГУ́Т.**

【直义】从无毛的绵羊身上是剪不出毛来的。

【释义】从穷人那里是得不到什么的。

【比较】С гóлого, как со святóго. 从穷人那里就像从圣徒那里一样，什么都得不到。

【例句】— Нéмцы в станúце есть? — спросúла дéвушка. —Немá. Жить — партизáнов боúтся, а грáбить ужé нéчего. Гóлой овцы́ не стригýт.

"村子里有德国人吗？"女郎问道。"没有。住着，怕游击队，而抢，已没有什么可抢的了。从穷人身上是拿不到什么的"。

【变式】С гóлой овцы́ шéрсти не стригýт*.

**ГÓЛУБЬ И ВОРОБÉЙ — МИРСКИ́Е ЗАХРЕБÉТНИКИ.**

【直义】鸽子和麻雀是人间的寄生虫；鸽子和麻雀到处白吃白喝。

**ГÓЛЫЙ, ЧТО СВЯТÓЙ ‹БЕДЫ́ НЕ БОИ́ТСЯ›.** (旧)

【直义】穷人就像圣徒‹不怕灾祸›。

【释义】没有什么可丢失的，没有什么可怕的。

【例句】Нищетá, бéдность крáйняя... Нигдé, что называéтся, ни крóхи, ни зернá, вездé голы́м-голó, вездé хоть шарóм

покатú.. Двор раскры́т без пóвети стоит, у ворóт ни запóра, ни подворóтни..— гóлый что святóй; ни разбóя, ни ворóв не боúтся.

穷困、赤贫……正所谓无论哪里没有一点东西，没有一粒粮食，到处都是空空的，到处都一无所有……住处四面敞开，没有顶盖；大门没有门闩，没有活动门坎……穷人就像圣徒；不怕抢，不怕偷。

【变式】Гóлый святóй: не боúтся беды́.

**ГОЛЬ НА ВЫ́ДУМКИ ХИТРÁ** (**горáзда**).

【直义】穷极智生；人急智生。

【释义】需要某种东西的人是会想办法的。

【参考译文】穷极思变。

【例句】Одúн бáрин не имéл дéнег, а óчень хотéлось емý дéньги имéть. Говоря́т, голь на вы́думки хитрá. Наш бáрин запáсся двумя́ úли тремя́ подорóжными для разъéзда по дáльним губéрниям и на э́тих подорóжных оснóвывал он свой дéнежные надéжды.

有一位老爷没有钱，而他又非常想要钱。俗话说，穷极智生。我们这位老爷便准备了两三张边远省份旅行用的通行证，想借此实现发财的美梦。

【变式】Хитрá голь на вы́думки.

**ГОНИ́ ПРИРÓДУ В ДВЕРЬ, ОНÁ ВОЙДЁТ** (**влетúт**) **В ОКНÓ.**

【直义】把本性赶出门外，它会从窗户里回来。

【释义】不能违背客观规律行事。

【参考译文】禀性难移；江山易改，本性难移。

【出处】源自法国寓言诗人拉封丹的寓言《变成女人的牝猫》。

**ГОРÁ РОДИ́ЛА МЫШЬ.**

【直义】大山生了一只小老鼠。

【释义】巨大的努力(或承诺)得到了微小的结果。

【参考译文】虎头蛇尾；龙生跳蚤；雷声大雨点小；功夫大，收获小。

【例句】Ростопчúн хвáстался, что《москóвская воéнная сúла》составля́ет сéмьдесят пять ты́сяч человéк, но по спúскам же знáчилось лишь двáдцать пять, а в налúчии, готóвых к отпрáвке в áрмию, всегó семь ты́сяч! И э́ти семь ты́сяч бы́ли без рýжей и в лаптя́х. Горá родúла мышь.

罗斯托普钦吹牛说，"莫斯科的兵力"共有七万五千人，可花名册上却只有二万五千人，而现在已做好准备前往部队去的一共才七千人！而且这七千人没有武器，还都穿的是树皮鞋。真是雷声大，雨点小。

【出处】源自古希腊寓言作家伊索的寓言《大山临盆》。

**ГОРÁ С ГОРÓЙ НЕ СХÓДИТСЯ, А ЧЕЛОВÉК С ЧЕЛОВÉКОМ СОЙДЁТСЯ.**

【直义】山和山无法相会，人和人总会相逢。

【用法】意外相遇时，或需要较长时期分别，希望以后能再见面时说。

【参考译文】两山不相见，两人能相逢；人生何处不相逢。

【例句】Когдá он [Кольцóв] впервы́е увúдел вóзле своéй постéли Мáлышева и узнáл егó, тот засмея́лся и сказáл: — Вот, сýдарь, прáвильно старикú говáривали, что горá с горóй не схóдится, а человéк с человéком всегдá сойдётся.

当他[科利佐夫]首先看到自己床铺旁边的马雷舍夫并认出他时，那人笑起来说："先生，老人们说得对：两山不相见，两人能相逢"。

【变式】Горá с горóй не схóдится, а горшóк с горшкóм столкнётся; Горá с горóй не схóдится, а человéк с человéком (горшóк с горшкóм) соткнётся; Горá с горóй не схóдится, а человéк с человéком — óчень мóжно сойтúсь *; Горá с горóй не схóдится, а пья́ница с пья́ницей всегдá сойдýтся *; Горá с горóй не схóдится, а бес с бéсом легкó вездé сойтúсь **.

**ГОРÁ 〈СВАЛИ́ЛАСЬ〉 С ПЛЕЧ.** (见 Слóвно горá свалúлась с плеч)

【直义】就像从肩上卸下了一座山。

**ГОРБÁТОГО 〈ОДНÁ〉 МОГИ́ЛА ИСПРÁВИТ.**

【直义】只有坟墓才能治好驼背。

【释义】某人的信念或根深蒂固的缺点、毛病是不可能改正的。

【比较】Чёрного кобеля́ не отмóешь

добела́. 黑狗洗不白；Како́в в колыбе́льку, тако́в и в моги́лку. 放进摇篮时是什么样，放进坟墓时也是什么样。

【参考译文】禀性难移；狗改不了吃屎。

【例句】Пью за ва́ше здоро́вье, дружи́ще, а вы вы́пейте за здоро́вье ста́рого дурале́я-идеали́ста и пожела́йте ему́, что́бы он так идеали́стом и у́мер. Горба́того моги́ла испра́вит.

我为您的健康干杯，朋友，而您则为老糊涂理想主义者的健康干杯，祝他至死都是理想主义者。禀性难移呀。

【变式】Горба́того испра́вит моги́ла, а упря́мого дуби́на.

## ГО́РЕ ДА БЕДА́ С КЕМ НЕ БЫЛА́.

【直义】谁没有过悲痛和不幸的事；人人都有不幸的事。

## ГО́РЕ ЖЕ́НИТСЯ, НУЖДА́ ЗА́МУЖ ИДЁТ.

【直义】可怜人娶妻，贫穷人出嫁。

【用法】贫苦的人、穷人娶妻时说。

【例句】Мать сама́ подыска́ла ему́ неве́сту, в чужо́й дере́вне и в тако́й же, как и са́ми, бедня́цкой семье́, так что кори́ть их и суди́ть никому́ не́ было никако́й нужды́..《Го́ре же́нится — нужда́ за́муж идёт. Ни́щий на ни́щем ничего́ не взы́щет》.

母亲自己为他找了一个媳妇，是外村的，和我们一样也是贫穷人家出身，因此，谁也没有必要去对他们说三道四……"可怜人娶妻，贫穷人出嫁。穷人娶穷人，什么也不要"。

【变式】Нужда́ же́нится, го́ре за́муж идёт.

## ГО́РЕ НЕ КРА́СИТ.

【释义】悲伤催人老。

## ГО́РЕ ОДНОГО́ ТО́ЛЬКО РА́КА КРА́СИТ.

【直义】虾遭难，色变红。

【释义】人若遇到不幸，会形神大变。

【参考译文】灾难使人愁；人遇灾难显愁容；悲哀易白头。

【例句】《Взгляни́те, — говори́т, — са́ми, кака́я я? На что я ста́ла похо́жа》. 《Ви́жу, — отвеча́ю ей, — ви́жу, мой друг, и нима́ло не удивля́юсь, потому́ го́ре то́лько одного́ ра́ка кра́сит, но помо́чь тебе́, — говорю́, — ниче́м не могу́》.

她说："您自己看看，我成什么样子了？我现在变得像什么了。"我回答她说："我看见了，我看见了，我的朋友，而且我一点也不觉得奇怪，所以说灾难使人愁，但我也毫无办法帮助你。"

## ГО́РЬКОМУ КУ́ЗЕНЬКЕ ГО́РЬКАЯ ДО́ЛЮШКА.

（见 Бе́дному Ку́зеньке бе́дная и пе́сенка）

【直义】库津卡是命运多桀。

## ГОСПО́ДЬ НЕ ВЫ́ДАСТ, СВИНЬЯ́ НЕ СЪЕСТ.

（见 Бог не вы́даст, свинья́ не съест）

【直义】上帝不会出卖你，母猪不会吃了你。

## ГОСПО́ДЬ ТЕРПЕ́Л И НАМ ВЕЛЕ́Л.

（见 Бог терпе́л и нам веле́л）

【直义】上帝自己受过难，他叫我们也要忍受。

## ГОСТЕ́Й — СО ВСЕХ ВОЛОСТЕ́Й.

（见 Набрало́сь госте́й со всех волосте́й）

【直义】全国乡镇宾客大聚会。

## ГОСТЬ（И）НЕДО́ЛГО（немно́го）ГОСТИ́Т, ДА МНО́ГО ВИ́ДИТ.

【直义】做客的时间不长，看见的东西不少。

【例句】— Да Ми́ша оста́вил Голомя́ниновых на моём попече́нии, так я сего́дня у́тром, помоли́вшись бо́гу, зае́хал к ним, порасспроси́л их кой о чём и узна́л кой-что́. Гость и недо́лго гости́т, да мно́го ви́дит.

"米沙把戈洛米亚尼诺夫家的几个人留给我照顾，所以我今天上午做过祷告以后，就去看了看他们，问了他们一些事，了解了一些情况。做客的时间不长，看见的东西不少。"

【变式】Гость ма́ло гости́т, да мно́го ви́дит.

## ГОСТЬ МА́ЛО ГОСТИ́Т, ДА МНО́ГО ВИ́ДИТ.

（见 Гость недо́лго гости́т, да

мно́го ви́дит)

【直义】做客的时间不长，看见的东西不少。

**ГОСТЬ НА ПОРО́Г — СЧА́СТЬЕ В ДОМ.**

【直义】客人来了喜临门。

【例句】— Ми́лости про́сим, ми́лости про́сим. Ста́рые лю́ди говори́ли:《Гость на поро́г — сча́стье в дом》.

"欢迎光临，欢迎光临。老人们说：'客人来了喜临门'。"

**ГОСУДА́РЕВА ЗЕМЛЯ́ НЕ КЛИ́НОМ СОШЛА́СЬ.**（见 Свет не кли́ном сошёлся）

【直义】世界并不像楔子尖儿那么大。

**ГОТО́ВЬ ЛЕ́ТОМ СА́НИ, А ЗИМО́Й ТЕЛЕ́ГУ.**

【直义】夏天准备好爬犁，冬天准备好大车。

【参考译文】冬制葛衣夏制裘；闲时做好忙时用；未雨绸缪。

**ГРА́МОТЕ УЧИ́ТЬСЯ ВСЕГДА́ ПРИГОДИ́ТСЯ.**

【直义】学识字总会有用；识字总有好处。

【参考译文】学习文化，终身受益。

**ГРЕХ ВОРОВА́ТЬ, ДА НЕЛЬЗЯ́ МИНОВА́ТЬ.**

【直义】盗窃是罪过，可又逃不脱。

【释义】为形势所迫，违心地不得不做某事。

【比较】Кри́во рак выступа́ет, да ина́че не зна́ет. 虾只会斜着走，别的走法它不会。

【用法】对屈从于形势，被迫按一定方式行事的人或论及此种人时说。

【参考译文】形势所迫，无可奈何；不得已而为之。

【例句】《Ах, нет! — говори́т, — ах, нет, я лгать не хочу́》.《Ма́ло, — говорю́, — чего́ не хо́чешь! Ска́зывается: грех ворова́ть, да нельзя́ минова́ть》.

他说："哦不！不不，我不想撒谎。"我说："你不想干的事多着呢！有道是：这可由不得你。"

【变式】Него́же ворова́ть, да нельзя́ минова́ть*.

**ГРЕХ ДА БЕДА́ НА КОГО́ НЕ ЖИВЁТ.**

【释义】谁都可能犯错误。

【比较】即 На грех ма́стера нет. 犯错误并不需要能手。

【参考译文】天有不测风云，人有旦夕祸福。

【例句】Одна́ко грех да беда́ на кого́ не живёт. Спал одна́жды не́который ба́рин и уви́дел сон. Должно́ быть, не одну́ меся́тку во сне ви́дел, потому́ что просну́лся трево́жный и до́лго глаза́ми что́-то иска́л.

但是每个人都可能犯错误。有一次，一位老爷在睡觉，并且做了个梦。他大概梦见了不只一个月亮，因为他醒来时很惊慌，用眼睛长时间地寻找着什么。

**ГРЕ́ЧНЕВАЯ КА́ША САМА́ СЕБЯ́ ХВА́ЛИТ.**

【直义】荞麦粥自己夸自己。

【参考译文】老王卖瓜，自卖自夸。

**ГРИБО́В И́ЩУТ, ПО ЛЕ́СУ РЫ́ЩУТ.**

【直义】要想采蘑菇，就得到树林里去搜寻。

【比较】即 Без труда́ не вы́нешь ры́бку из пруда́. 不花力气，连池塘里的鱼也捞不出来。

【例句】— Е́жели не запла́тите ны́нче, — суро́во заключи́л у́нтер, — тогда́ изво́льте ослобони́ть помеще́ние. У меня́ уже́ но́вый постоя́лец на приме́те. — Куда́ же мне? На у́лицу? — с отча́янием воскли́кнул Некра́сов. — А э́то меня́ не каса́емо. Хоть на у́лицу. Грибо́в и́щут, по ле́су ры́щут.

"如果您现在不交钱，"士官最后厉声说道，"那就请腾出房子来。我这儿已经有新房客看中了。""那我住到哪儿去？住到街上去？"涅克拉索夫绝望地大声说道。"这不关我的事。住到街上也行。要想住房，就得去找。"

**ГРОЗА́, ГРОЗИ́СЬ, А МЫ ДРУГ ЗА ДРУ́ГА ДЕРЖИ́СЬ.**

【直义】大雷雨，发威吧，我们相互紧紧抱住别放。

【释义】只要人们行动一致，任何威胁都不可怕。

【例句】Скура́тов обня́л Па́вла. — Эх, и заживём мы тепе́рь, родно́й... — сказа́л он мечта́тельно. — Таки́е дела́ закру́тим, что а́хнешь... Зна́ешь ведь: Дру́жно — не гру́зно, а врозь — хоть брось. Гроза́ грози́сь, а мы друг за дру́га держи́сь.

斯库拉托夫拥抱着帕维尔。"哎，现在我们也可以开始生活啦，亲爱的……"他想入非非地说道。"我们将结束那些叫你唉声叹气的事儿……你是很清楚的：一起干，活不重，单独干，弄不动。只要行动一致，任何威吓都不可怕。"

【变式】Ты, гроза́, грози́сь: а мы друг за дру́га держи́сь.

**ГРО́ЗЕН СОН, ДА МИ́ЛОСТИВ БОГ.** (见 Стра́шен сон, да ми́лостив бог)

【直义】梦是可怕的，上帝是仁慈的。

**ГРОМ ГРЕМИ́Т НЕ ИЗ ТУ́ЧИ, А ИЗ НАВО́ЗНОЙ КУ́ЧИ.**

【直义】咕隆隆的声音并非来自乌云，而是来自粪堆。

【释义】威胁、不愉快的事等等来自于卑微的人物。

【用法】通常在评价说话者认为没有任何实际力量、没有任何危险的人或形势时说。

【参考译文】(极卑鄙的)纸老虎；不是雷鸣，而是屁响；表面气势汹汹，实际狗屎一堆。

【例句】[Усти́нья Нау́мовна:] Уж я вас, золоты́е, распеча́таю: бу́дете знать! Я вас так по Москве́-то распла́влю, что сты́дно бу́дет в лю́ди глаза́ показа́ть! Ах я ду́ра, ду́ра, с кем связа́лась! Да́ме-то с зва́нием, с чи́ном... Тьфу! Тьфу! Тьфу! [Подъхалю́зин:] Ишь ты расходи́лась дворя́нская-то кровь! Ах ты, го́споди! Туда́ же чино́вница! Вот посло́вица-то говори́тся: гром-то греми́т не из ту́чи, а из наво́зной ку́чи! Ах ты, го́споди! Вот и смотри́ на неё, да́ма кака́я!

[乌斯季尼娅·瑙莫芙娜：]我要揭你们的老底儿，好姑爷好姑奶奶：让你们知道我的厉害！我要在莫斯科把你们的事全抖搂出去，让你们丢人现眼，没脸见人！唉，我真浑，真浑，居然跟这种人来往！我这么一个有爵位、有官衔的太太……呸！呸！呸！[波德哈柳津：]真有她的，摆起贵夫人的威风来了，哦！天哪！好一个官太太！俗话说得好：表面气势汹汹，实际狗屎一堆！哦，天哪！瞧瞧她，这算哪门子太太呀！

【变式】Гро́м-то греми́т, да не из ту́чи, а из наво́зной ку́чи.

**ГРОМ НЕ ГРЯ́НЕТ, МУЖИ́К НЕ ПЕРЕКРЕ́СТИТСЯ.** (见〈Пока́〉гром не гря́нет, мужи́к не перекре́стится)

【直义】天不打雷，人不会为自己祈祷。

**ГРОМ СРЕДИ́ Я́СНОГО НЕ́БА.** (见 Как гром среди́ я́сного не́ба)

【直义】晴天霹雳。

**ГУСЬ СВИНЬЕ́ НЕ ТОВА́РИЩ.**

【直义】鹅和猪，不是伴；鹅和猪，不同路。

【释义】什么也不能使在出身、性格或社会地位方面不相同的人联合起来(指和某人不相同的人)。

【比较】Волк коню́ не това́рищ. 狼和马，不是伴；Пе́ший ко́нному не това́рищ. 步行的和骑马的不是同伴。

【例句】В глаза́ ка́ждому могу́ смотре́ть: всё-таки никого́ не вы́дал и не вы́дам! А вот что Арте́мий Никола́евич с на́ми не е́дет — э́то умно́. Что умно́, то умно́, — гусь свинье́ не това́рищ, — нет, нет! Вы́пьем за его́ здоро́вье.

我敢于正视每个人的眼睛：我毕竟没有出卖任何人，也不会出卖任何人！至于阿尔捷米·尼古拉耶维奇不想和我们一起走，那是明智的。确确实实是明智的——鹅和猪，不同路——不行，不行！让我们为他的健康而干杯。

# Д

## ДАВА́ЛИ ДУРАКУ́ ХОЛСТ, А ОН ГОВОРИ́Т:《ТОЛСТ》.

【直义】给傻瓜一块粗麻布，他却说："粗了"。

【用法】论及某人毫无道理的固执时说。

【例句】С сожале́нием и призре́нием Пахо́м Ники́тич посмотре́л на Ва́гина, на штана́х и руба́хе кото́рого бы́ло мно́жество ра́зных и по величине́ и по цве́ту запла́т, покача́л голово́й и пошёл к лошадя́м, осужда́я безрассу́дное Степа́ново упря́мство: —Дава́ли дураку́ холст, а он говори́т:《Толст》. Ви́дно, совсе́м отре́пье.

帕霍姆·尼基季奇用一种既怜悯又轻蔑的目光看了看瓦金。他看见他的裤子和衬衣上有许多大小不同、颜色各异的补丁，然后向马群走去，责备斯捷潘①毫无道理的固执说："给你的帮助，你怎么不要呢。看你，穿得破衣烂衫的。"

【变式】Даю́т холст, так толст.

## ДА́ВШИ СЛО́ВО, ДЕРЖИ́СЬ, А НЕ ДА́ВШИ, КРЕПИ́СЬ. (见 Не да́вши сло́ва, крепи́сь, а да́вши, держи́сь)

【直义】未做诺言前，应再三考虑，已做诺言后，则必须做到。

## ДАЙ БОГ ПА́МЯТИ (**па́мять**).

【释义】怎么就想不起来；让我好好想想。

【用法】努力回忆某事时说。

【例句】〔А́стров: 〕Ня́нька, ско́лько прошло́, как мы знако́мы? 〔Мари́на(разду́мывая): 〕Ско́лько? Дай бог па́мять.

［阿斯特罗夫:］老妈妈，咱们认识有多久啦？［马林娜(思考着):］多久哇？让我好好想想。

## ДАЙ ВЗАЙМЫ́, ДА НАЗА́Д НЕ ПРОСИ́.

【直义】光(只)借不还。

## ДАЙ — ТАК НЕ СЛЫ́ШИТ, А НА — ТАК СЛЫХА́Л.

【直义】你给呀——没听见，拿着吧——听见了。

## ДАЛ БОГ ДЕНЬ, ДАСТ И ПИ́ЩУ. (见 Бог даст день, даст и пи́щу)

【直义】上帝给一天的时间，就会给一天的粮食。

## ДАЛЕКО́ КУЛИКУ́ ДО ПЕТРО́ВА ДНЯ.

【直义】鹬离圣彼得节②远着呢。

【释义】某人离成功还远，歇手还为时过早；某人要达到完美还缺少很多东西；某人要达到完美还远着呢；某人要达到完美还差十万八千里。

【用法】论及某人不能与某人(或某物)相比较时说。

【例句】На друго́й день яви́лся к нам дебюта́нт с необыкнове́нно го́рдым ви́дом и переда́л отцу́, что его́ игру́ нашли́ лу́чше игры́ В. А. Каратыгина. — Далеко́ кулику́ до Петро́ва дня! — отвеча́л оте́ц — Снача́ла порабо́тай над собо́й, как рабо́тал Каратыгин, да и то, брат, не с твои́ми мозга́ми быть хоро́шим актёром!

第二天，这位初次登台的演员到我们家来，神态非常傲慢，他告诉父亲，人家认为他比瓦·安·卡拉特金演得好。"你还差得远哩！"父亲回答说。"你先要勤学苦练，像卡拉特金

---

① 瓦金是姓，斯捷潘为瓦金的名字。

② 雄鹬从初春到彼得节(旧俄历6月29日，阳历7月12日)一直忙碌地照顾母鹬和小雏，只有到了彼得节，小鸟长大了，鹬才可以休息。

过去一样，即使那样，凭你老弟这点脑筋，也成不了一个好演员！”

【变式】Далекó кулику́ до Петрóва дни.

**ДА́ЛЬНИЕ (дóлгие) ПРО́ВОДЫ — ЛИ́ШНИЕ СЛЁЗЫ.**

【直义】送得越远，流泪越多。

【释义】长久的送行只会加重离别的难受。

【用法】多为离去的人或旁边的人劝送行的人不要远送时说。

【参考译文】送君千里，终有一别；止步休远送，收泪自保重。

【例句】Я сейчáс уезжáю на фáбрику мéсяца на три; ви́деться нам нéзачем-с: Дáльние прóводы — ли́шние слёзы. Да и некстáти: меня́ старики́ провожáют, так пристóйно ли бу́дет глядéть на нас? Затéм прощáйте.

我现在就要到工厂去待三个来月。我们不必再见面了：送君千里，终有一别。再说也不合适：我有一些老人送我，他们会不会有礼貌地看待我们？以后再见吧。

**ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС — БО́ЛЬШЕ ДРОВ.**

【直义】愈往森林里走，木材就愈多。

【释义】功夫越深，收获越大。

【例句】Дáльше в лес, бóльше дров. Кáждый шаг анáлиза покáзывает нóвые бéздны пу́таницы у г-на Плехáнова.

愈往森林里走，木柴就愈多。分析愈深入一步，普列汉诺夫先生的糊涂观念也就揭露得愈深。

**ДА́ЛЬШЕ Е́ХАТЬ (идти́) НЕ́КУДА.**

【直义】再往前已无路可走了。

【释义】没有比这更坏的了；糟到极点。

【参考译文】该悬崖勒马了；坏到无以复加。

【例句】С тóчки зрéния буржуáзно-демократи́ческой, революциóнному крестья́нству в Росси́и дáльше идти́ нéкуда.

从资产阶级民主主义的观点看来，俄国的革命农民已经走到尽头。

【变式】Дáльше нéкуда.

**ДАРЁНОМУ КОНЮ́ В ЗУ́БЫ НЕ СМО́ТРЯТ.** (见 Даровóму коню́ в зу́бы не смóтрят)

【直义】送给的马不看牙口。

**ДАРОВО́МУ (дарёному) КОНЮ́ В ЗУ́БЫ НЕ СМО́ТРЯТ.**

【直义】送给的马不看牙口。

【释义】对赠给(或白得)的东西不要表示不满意；白得的东西不要挑剔。

【例句】Прибежáл.. и своим дя́дин подáрок, часы́, покáзываю. Мáменька посмотрéла и говори́т: — Что ж... óчень хороши́, — и повéсь их у себя́ над кровáтью.. А тётенька отнеслáсь ещё с крити́кой: — Зачéм же э́то, — говори́т, — часы́ серéбряные, а ободóк жёлтый? — Э́то, — отвечáю, — сáмое мóдное в Ельцé. — Пустяки́ каки́е, — говори́т, — у них в Ельцé выду́мывают .. Но мáменька помири́ла, что даровóму коню́ в зу́бы не смóтрят.

我跑过来……把叔叔的礼物手表给家里人看。妈妈看了看说：“行哪……很好，就挂在你的床头上吧……”而姑妈还挑剔说：“送这个干吗。表是银白色的，表圈却是黄色的？”我回答说：“这是叶列茨最时髦的。”“荒唐，”她说，“是叶列茨人胡诌的……”而妈妈则调和着说：赠送的东西不挑剔。

**ДАЮ́Т — БЕРИ́, БЬЮ́Т — БЕГИ́.**

【直义】给你就拿，打你就跑。

【释义】人们通常是不会拒绝帮助和礼物的。

【例句】Ни́на, не обращáя внимáния на подáрок, при́стально смотрéла на брáта .. — Чегó смóтришь? — гру́бо прикри́кнул он. — Даю́т — бери́, — бью́т беги́.

尼娜不看礼物，盯着哥哥……“还看什么？”他粗声粗气地呵斥道。“给你就拿着呗。”

**ДАЮ́Т ХОЛСТ, ТАК ТОЛСТ.** (见 Давáли дураку́ холст, а он говори́т: «Толст»)

【直义】给傻瓜一块粗麻布，他却说粗了。

**ДВА МЕДВЕ́ДЯ В ОДНО́Й БЕРЛО́ГЕ НЕ ЖИВУ́Т (не уживу́тся).**

【直义】两熊不同窝；二马不同槽。

【释义】竞争者们是不会在一起同时并存的(指势均力敌的冠军、领导权等等的争夺者)。

【参考译文】两雄不并立。

【例句】[Васили́са:] Так нет же, ста́рый гре́шник! Уж е́сли мне судьба́ и до́ля вы́шла Цари́цей быть, я ся́ду и сама́. Пото́м поду́маю, не лу́чше ль бу́дет Держа́ть тебя́ пода́льше. Два медве́дя в одно́й берло́ге не живу́т.

[瓦西里萨:] 绝不能那样,问心有愧的人! 既然命运选定我当女皇,我就要自己坐上宝座。然后,我才会考虑,继续把你带上是不是会更好。二马不同槽啊。

【变式】Два медве́дя в одно́й берло́ге не ужива́ются; Двум медве́дям в одно́й берло́ге не жить.

**ДВА САПОГА́ ПА́РА.**

【直义】两只靴子是一对。

【释义】一个配得上另一个(就某些负面性质而言);谁也不比谁强。

【参考译文】半斤八两;一路货色。

【例句】— Как мой, как мой! Два сапога́ — па́ра. — Все они́ таки́е, мужчи́ны, О́льга Петро́вна, — то́ном большо́й жите́йской умудрённости произнесла́ Же́нечка.

“我的怎么样,我的怎么样! 一路货色。”“所有的男人都是这样的,奥莉加·彼得罗芙娜,”热涅奇卡用一种老于世故的语气说。

**ДВЕ СОБА́КИ ГРЫЗУ́ТСЯ (деру́тся), ТРЕ́ТЬЯ НЕ ПРИСТАВА́Й.** (见 Свои́ соба́ки грызу́тся, чужа́я не пристава́й)

【直义】两只狗咬架,第三只不要掺和。

**ДВОРЯ́НСКАЯ КРОВЬ И В ПЕТРО́ВКИ МЁРЗНЕТ.**

【直义】贵族的血就是在彼得节①也会冻结。

【释义】喻贵族在夏天还觉得冷。

**ДВУМ МЕДВЕ́ДЯМ В ОДНО́Й БЕРЛО́ГЕ НЕ ЖИТЬ.** (见 Два медве́дя в одно́й берло́ге не живу́т)

【直义】两熊不同窝。

**ДВУМ СМЕРТЯ́М (двух смерте́й) НЕ БЫВА́ТЬ (А ОДНО́Й НЕ МИНОВА́ТЬ).**

【直义】死两次,不可能,死一次,不可免。

【释义】1) 反正总有一死;人生百年总有一死。

【参考译文】人生自古谁无死。

【例句】Е́здят в бу́рю и ко́нчат тем, что уто́нут в своём мо́ре. — Я в э́том отноше́нии фатали́ст, — сказа́л оте́ц, исчеза́я в клу́бах ды́ма, — Двум смертя́м не быва́ть, а одно́й — как ни верти́сь, всё равно́ не минова́ть. За де́лом-то, пожа́луй, и прия́тнее умере́ть, чем так сиде́ть да дожида́ться сме́рти.

大家都冲向暴风雨,要死在自己的海洋里。“在这方面,我是个宿命论者,”父亲说,淹没在一团团的烟雾中。“人生自古谁无死,不管你怎么说,反正是不可避免的。而为事业死,比坐着等死,大概是令人更愉快的。”

【释义】2) 不管情况如何,都要去冒险试一试,也许能渡过难关,不会有更坏的情况。

【比较】Семь бед — оди́н отве́т. 一不做,二不休;Где на́ше не пропада́ло. (第一义)豁出去了;Риск — благоро́дное де́ло. 冒险是好的。

【用法】决心去做冒险的、有危险的或有希望摆脱危险的状况而找到出路的事时说。

【例句】— Смотри́, как бы тебе́ башку́ с плеч не сорва́ли! — отозва́лся фейерве́ркер. — Э́того быть не должно́! — убеждённо отве́тил солда́т. — Кто ещё хо́чет.. поигра́ть? — обрати́лся он к солда́там. Вы́звался то́лько оди́н Гайда́й. — Двум смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть! — тряхну́л он голово́й.

“要小心,别把脑袋给玩掉了!”炮兵士官接着说道。“那倒不会!”士兵坚信地回答说。“还有谁想……玩一玩?”他向士兵们问道。自告奋勇的只有盖达伊一人。他把头一摆:“我豁出去了。”

【变式】Двух смерте́й не бу́дет, а одно́й не минова́ть; Семи́ смертя́м не бы-

---

① 东正教彼得节前斋戒期(在俄历6月底)。

ва́ть, а одно́й не минова́ть*.

**ДВУХ СМЕРТЕ́Й НЕ БЫВА́ТЬ 〈А ОДНО́Й НЕ МИНОВА́ТЬ〉.** (见 Двум смертя́м не быва́ть)

【直义】死两次,不可能,死一次,不可免。

**ДЕВИ́ЦА В ТЕРЕМУ́, ЧТО Я́БЛОКО В РАЮ́.**

【直义】闺房里的姑娘,就像天堂里的苹果。

【释义】不易得到。

**ДЕВИ́ЦА ПЛА́ЧЕТ, ЧТО РОСА́ ПА́ДАЕТ: ВЗОЙДЁТ СО́ЛНЦЕ, РОСУ́ ВЫ́СУШИТ.**

【直义】少女哭泣,如露水落地:太阳一亮相,露水全晒干。

**ДЕВИ́ЧИЙ СТЫД ДО ПОРО́ГА 〈А ПЕРЕСТУПИ́ЛА, ТАК И ЗАБЫ́ЛА〉.**

【直义】姑娘过门以前常害羞〈过门以后就都忘了〉。

【例句】[Воево́да:] От гла́зу и от по́рчи Мы сло́во зна́ем. Мо́лодо-стыдли́во. Глаза́м-то сты́дно, а душо́й-то ра́да. Деви́чий стыд до му́жнина поро́га. Лиха́ беда́ поро́г переступи́ть.

[司令官:] 从眼神中,我们明白是什么意思。年轻人害羞。眼睛是害羞,可心里高兴。姑娘跨过丈夫家门以前常害羞,过门以后就好了。

**ДЕЛА́ ИДУ́Т, КОНТО́РА ПИ́ШЕТ.**

【直义】工作在进行,科室在办公;事在办,人在干。

【释义】戏指一切工作在正常进行;事情搞得有板有眼,工作进行得井井有条。

【参考译文】一切正常。

【例句】Кто́-то прикати́л и поста́вил на попа́ бо́чку из-под бензи́на. Приволокли́ три неме́цкие кани́стры. Уложи́в их одна́ на другу́ю, Сле́сарев устро́ился во́зле бо́чки, извлёк из полево́й су́мки о́бщую тетра́дь, разверну́л её пе́ред собо́й, наде́л очки́.. Он уже́ рабо́тал, э́тот квадра́тный челове́к. — Дела́ иду́т, конто́ра пи́шет, — подми́гивали в его́ сто́рону ста́рые тка́цкие подмасте́рья.

有人推滚过来一只装汽油的空桶,并把它竖立着。人们拉来了德国人的三个燃料桶。斯列萨列夫把它们码放好以后,便安安心心地坐到空桶旁,从军用挎包里取出硬皮厚练习本,把它打开放在面前,戴上眼镜……这个四方脸的人已经在工作了。"平安无事啰,"那些织布工的老帮手们不断地向他使着眼色说。

**ДЕЛА́ КАК СА́ЖА БЕЛА́.** (谑)

【直义】事情像烟那样白。(反话)

【释义】事情不妙;事情不对头;事情糟糕。

【用法】回答问题的套话,话中常有上一句中的词语。常用来回答《Как дела́?》的提问,有时是故意给人一个不确定的回答。

【例句】— Как дела́? — Дела́ как са́жа бела́, и сам чист, как трубочи́ст.

"事情如何?""事情像黑烟一样白,我自己也像扫烟囱的那么干净。"

【变式】Дела́, дела́, как са́жа бела́.

**ДЕ́ЛА НЕ ДЕ́ЛАЙ, А ОТ ДЕ́ЛА НЕ БЕ́ГАЙ.**

【直义】事情不要干,也不要推;有事别干也别推。

【释义】指对事情漠不关心,对工作成果毫无兴趣。

【例句】Ни поговори́ть по душе́ не́ с кем, ни посове́товаться. Как ни про́сто де́ржит себя́ свяще́нник, всё же он не свой брат — без нужды́ мужи́к к нему́ не пойдёт. Сиди́ до́ма, ду́май ду́му, де́ла не де́лай, а от де́ла не бе́гай. Зи́мние до́лгие вечера́ напо́лнить не́чем: нет у него́ ремесла́.

没有人可以谈心,可以商量。不管教士多么平易近人,他终归不是自己的弟兄——没有必要,农民是不会去找他的。坐在家里,考虑问题,有事别干也别推。漫长的冬夜,没有什么可做的,因为他没有手艺。

**ДЕ́ЛА ПЫТА́ЕШЬ АЛЬ ОТ ДЕ́ЛА ЛЫТА́ЕШЬ?** (旧)

【直义】你是去工作还是逃避工作?你是去干活还是不想干了?

【释义】你是去办事还是逃避工作出来闲逛?

【用法】对遇到的人提出的问题。

【例句】— Откóль бýдешь, девица? — спросила её та жéнщина. — Из Комарóва, тётушка, — рóбко ответила Тáня.. — Что ра́ненько таковó?.. Кудá идёшь-пробирáешься? Дéла пытáешь аль от дéла лытáешь? — спросила онá. — По своемý дéлу.

"姑娘,你从哪儿来?"那位妇女问她说。"科马罗沃,大婶,"塔尼娅畏畏缩缩地回答说……"怎么这么早呀?……你去哪儿?是有事还是闲逛?"她问道。"有事。"

## ДÉЛАТЬ ИЗ МÝХИ СЛОНÁ.

【直义】把苍蝇当做大象;把苍蝇说成大象。

【参考译文】言过其实;小题大做;夸大其词;耸人听闻;杀鸡用牛刀。

【例句】Не придавáйте большóго значéния егó словáм; он лю́бит дéлать из мýхи слонá.

对他的话不要太在意:他喜欢小题大做。

【出处】源自古代希腊。文学作品最早见于古代希腊散文作家琉善的散文《苍蝇赞》。

## ДЕЛИ́ТЬ ШКÝРУ НЕУБИ́ТОГО МЕДВÉДЯ.

【直义】熊还没有打死,就要分熊皮。

【释义】事情还未成功,就先闹起分好处的问题来了。

【例句】И когдá тепéрь началáсь войнá, Фрáнция, Пóльша и Врáнгель соединились мéжду собóй, то и их сою́з развалился потомý, что они стáвят друг дрýгу поднóжку. Они стáли делить шкýру медвéдя, котóрого ещё не убили, да и не убью́т.

这次战争刚开始的时候,法国、波兰和弗兰格尔是联合起来了,可是,后来因为互相拆台,联盟就瓦解了。熊还没有打死,甚至还没有动手打,就要分熊皮。

【出处】典出自法国寓言诗人拉封丹的寓言故事《熊和两个伙伴》。

## ДÉЛО МÁСТЕРА БОИ́ТСЯ.

【直义】事怕行家。

【释义】在能工巧匠手中事情总是顺利的。

【例句】— Да пóлно, знáешь ли ты эту, свет, рабóту? — Стал щýке Вáська говори́ть. — Смотри, кумá, чтóбы не осрамиться: Недáром говорится, Что дéло мáстера бои́тся.

"算了吧,你会不会干这个活儿,亲爱的?"猫儿瓦西卡开始对狗鱼解释说。"你可得小心,大嫂,不要干出丢人现丑的事来。常言说得好,事怕行家。"

【变式】Дéло мáстера бои́тся〈а инóй мáстер дéла бои́тся〉.

## ДÉЛО НЕ МЕДВÉДЬ (не волк), В ЛЕС НЕ УЙДЁТ (не убежит).

【直义】工作不是熊(不是狼),不会逃进树林的。

【释义】对某个工作不要着急;还来得及,有更重要的活儿。

【比较】Над нáми не кáплет. 我们上面没滴水。

【用法】由不急于完成某工作、想推迟完成某工作的人说。

【例句】— Здрáвствуйте, — хóлодно говорил зоóлог. — Где были? — На пристани бычкóв ловил. — Ну, конéчно... По-видимому, дья́кон, вы никогдá не бýдете занимáться дéлом. — Отчегó же? Дéло не медвéдь, в лес не уйдёт, —говорил дья́кон.. — Бить вас нéкому! — вздыхáл зоóлог.

"您好,"动物学家冷淡地说。"您去哪儿啦?""到码头上捉鱼去啦。""哦,那是呀……助祭,看来您永远也不会干工作。""为什么?工作有轻重缓急嘛,"助祭说道……"没有人揍你!"动物学家叹息着说。

## ДÉЛО С БЕЗДÉЛЬЕМ МЕШÁЙ — НИКОГДÁ НИЧЕГÓ НЕ ИСПÓРТИШЬ.

(见 Мешáй дéло с бездéльем, проживёшь век с весéльем)

【直义】劳逸结合,永远不损失什么。

## ДÉЛО ТÉРПИТ. (见 Врéмя тéрпит)

【直义】时间来得及。

## ДÉЛУ ВРÉМЯ, 〈А〉 ПОТÉХЕ ЧАС.

【直义】工作和娱乐各有定时;主要时间干工作,闲暇时间搞娱乐;该工作的时候工作,

该娱乐的时候娱乐。

【释义】什么都有自己的时间；主要时间用于工作，只有闲暇时间用于娱乐。

【例句】— Ну, делу время, потехе час! — сказал воспитатель. — Пора и за уроки браться. Все стали усаживаться за парты, доставать тетради и книги.

"好了，该工作的时候工作，该娱乐的时候娱乐！"教员说，"现在该上课了。"大家开始在课桌旁坐好，拿出练习本和课本来。

【例句】Само собой разумеется, что я не против развлечений, но по условиям нашей действительности развлечения нуждаются в ограничениях: «делу — время, а потехе — час».

当然，我不反对搞娱乐活动，不过就我们的实际情况而言，娱乐活动需要有个限度："主要时间干工作，闲暇时间搞娱乐"。

**ДЕНЕЖКА В КАРМАНЕ, ТЁТУШКА В ТОРГУ.** (见 Были б денежки в кармане, будет и тётушка в торгу)

【直义】只要口袋里有钱，阿姨也可以买到。

**ДЕНЕЖКА (денежки) СЧЁТ ЛЮБИТ (любят).** (见 Деньги счёт любят)

【直义】钱财要算清。

**ДЕНЬ ГОД КОРМИТ.**

【直义】一天要打一年的粮。

【参考译文】五月金，六月银，错过光阴没处寻。

【例句】Уборка хлеба была в полном разгаре. Жали рожь, пшеницу, поспевал овёс; всё дружно поспевало, почти разом, и надо было спешить убрать, пользоваться стоявшей жаркой сухой погодой... [Отец] рано, до солнца, уезжал из дому и возвращался, когда уж было темно, народ кончал работу. Про такое время говорят: «день год кормит».

收割庄稼进行得热火朝天。割黑麦、小麦，燕麦也快熟了。所有的庄稼都一齐熟了，几乎是一下子熟了，要赶紧收割，趁这炎热、干燥的天气……[父亲]早早地，太阳出来以前就往返好几趟了，天还是黑的，人们就收工了。对这段时间，人们说是："一天要打一年的粮"。

【变式】День летний год кормит; Один день год кормит.

**ДЕНЬ ДА НОЧЬ — (И) СУТКИ ПРОЧЬ.**

【直义】白天加黑夜，一昼夜就完了。

【释义】指过去单调的生活或毫无目的的生活。

【例句】А я вот что скажу: прожил ты в Узле три недели и ещё проживёшь десять лет — нового ничего не увидишь. Одна канитель: день да ночь — и сутки прочь, а вновь ничего. Ведь ты совсем в Узле останешься?

我要说的是：你在乌泽尔住了三个星期了，你就是再住十年——你什么新东西也看不见的。那只是无聊地浪费时间：白天加黑夜，一昼夜就完了。然后又这样一天一天地过。你难道准备永远留在乌泽尔吗？

【例句】Как поживаете? — спросил последний. — ничего-с. День да ночь — сутки прочь, к смерти ближе.

"您近来过得如何？"最后一个人问道。"还可以。就这样一天一天地过，离死亡一天比一天近。"

【变式】День да ночь и сутки прочь; так и отваливаем.

**ДЕНЬГИ ДЕЛО НАЖИВНОЕ.**

【直义】钱是可以挣来的。

【释义】劝没有钱或失掉钱的人不要失望。

【例句】[Другие голоса:] Что деньги! Деньги дело наживное; Как живы будем, наживём опять.

[另一种声音:] 钱算什么！钱是可以挣来的，只要我们活着，就可以再赚钱。

【变式】Деньги не голова, наживное дело.

**ДЕНЬГИ (НЕ ГОЛОВА) — ДЕЛО НАЖИВНОЕ.** (见 Деньги дело наживное)

【直义】钱(不是脑袋)是可以挣来的。

**ДЕНЬГИ — СКЛОКА, А БЕЗ НИХ ПЛОХО.**

【直义】有钱担惊，没钱遭罪。

**ДЕ́НЬГИ (де́нежки) СЧЁТ ЛЮ́БЯТ.**

【直义】钱财要算清楚；钱财分明。

【例句】Бу́дьте добры́ пересчита́ть. В э́той па́чке ро́вно ты́сяча. Нет, нет, вы уж потруди́тесь послюни́ть па́льчики. Де́ньги счёт лю́бят.

劳您驾再算一遍。这一包是整整一千。不不，您还是费神亲手点一点吧。钱财要算清楚。

【变式】Де́нежка счёт лю́бит.

**ДЕ́НЬГИ 〈ЧТО〉 ВОДА́.**

【直义】钱如流水。

【释义】钱很难留住，很快就花光了。

【例句】[Еле́ся:] Де́ньги вода́, Михе́й Михе́ич, так сквозь па́льцы и плыву́т. Де́нежка-то без ног, а весь свет обойдёт.

[叶列西娅:] 米海·米海奇，钱如流水，指缝之间也可以穿过。钱虽没有脚，但可以走遍全世界。

**ДЕ́РЕВО УЗНАЮ́Т ПО ПЛОДА́М, А ЧЕЛОВЕ́КА — ПО ДЕЛА́М.**

【直义】认树看花果，认人看工作。

**ДЕРЖИ́ ГО́ЛОВУ В ХО́ЛОДЕ, ЖИВО́Т В ГО́ЛОДЕ, А НО́ГИ В ТЕПЛЕ́.**

【直义】头要凉，脚要暖，肚要饥。

【例句】— И скажи́: они́ [Францу́зы] все с тёплой стороны́, а как хоро́нят го́лову! — Да, одёжка у них ве́тром подби́та, а голова́ наку́тана, как у ста́рой ба́бы. — У́мные лю́ди ба́ют: держи́ го́лову в хо́лоде, а но́ги в тепле́. А у них всё навы́ворот: го́лову ку́тают, а но́ги — бо́сы.

“你就说：他们[法国人]都是从暖和的地方来的，他们是怎么保护脑袋的！”“是的，他们的衣服穿得很单薄，头却裹得很暖和，像老妇人一样。”“聪明人常说：头要凉，脚要暖。可他们全都反过来了：裹着头，赤着脚。”

【变式】Держи́ го́лову в хо́лоде, желу́док в го́лоде, а но́ги в тепле́.

**ДЕРЖИ́ КАРМА́Н 〈ШИ́РЕ〉.** (俚)

【直义】把口袋张开得大一点；张开口袋等着吧。

【释义】别指望得到什么；别指望；等着吧；不会给你的；你休想；别妄想啦。

【用法】回答某人希望能实现的请求、意图时说。

【例句】[До́чка:] Вы и свою́ [шу́бу] мне отда́йте... [Стару́ха:] Так я и отдала́. Держи́ карма́н ши́ре!

[女儿:] 把您的毛皮大衣也给我吧……[老太太:] 我才不会给你哩。别妄想啦。

**ДЕТИ́ШКАМ (ребяти́шкам) НА МОЛОЧИ́ШКО.**

【直义】(请求或获得)给孩子们买一点牛奶的几个钱；仅够孩子喝一点奶的钱。

【释义】极少的钱；一点点钱；为了满足最低需要的钱。

**ДЕ́ТОК РОДИ́ТЬ — НЕ ВЕ́ТКИ ЛОМИ́ТЬ.**

【直义】生儿育女不是折树枝。

【释义】生儿育女不是那么容易的事。

**ДЕШЕ́ВЛЕ ПА́РЕНОЙ РЕ́ПЫ.**

【直义】比焖萝卜还贱。

【释义】便宜得不得了。

【例句】— Деше́вле па́реной ре́пы купи́ть жела́ете! .. Ведь то́же каки́е ни на есть кни́ги.

“您是想随便掏几个子儿就可以买走了呀！……要知道，不管是什么样的，这也是书啊。”

**ДЁШЕВО, ДА ГНИ́ЛО, ДО́РОГО, ДА МИ́ЛО.** (见 До́рого, да ми́ло, дёшево, да гни́ло)

【直义】价廉质劣，价高货好。

**ДЁШЕВО И СЕРДИ́ТО.** (见〈И〉 дёшево и серди́то)

【释义】又便宜又好。

**ДИК ДА ГЛУП, ТАК БО́ЛЬШЕ БЬЮТ.** (旧)

【直义】劣马身上鞭痕多。

【参考译文】不学无术，寸步难行。

**ДИТЯ́ НЕ ПЛА́ЧЕТ, МАТЬ НЕ РАЗУМЕ́ЕТ.**

【直义】孩儿不哭，娘不能明白他的要求；不哭的孩子没奶吃。

【释义】有要求不说出来就别指望得到帮助。

【用法】通常在促使人们提出请求、要求帮助等等时说。

【例句】Ты попро́буй [проси́ть де́нег] — без про́сьбы нельзя́ же: дитя́ не пла́чет, мать не разуме́ет... Ну́-ка попро́буй.

你试试[去要钱]——不提出申请是不行的:不哭的孩子没奶吃……去吧,试试吧。

【变式】Дитя́ не пла́чет, мать не слы́шит.

## ДИТЯ́ ХОТЬ ГНИ́ЛО, А ОТЦУ́ С МА́ТЕРЬЮ ВСЁ МИ́ЛО.

【直义】孩子虽不好,父母仍然觉得可爱;孩子虽不好,父母眼中仍是宝。

【参考译文】孩子是自己的好。

## ДЛЯ ГЛУХО́ГО ПОП ДВЕ ОБЕ́ДНИ НЕ СЛУ́ЖИТ. (见 Глухо́му поп две обе́дни не слу́жит)

【直义】教士不会给聋子做两次日祷。

## ДЛЯ ДРУ́ГА (для ми́лого дружка́) (И) СЕМЬ ВЁРСТ НЕ ОКО́ЛИЦА.

【直义】为了看(好)朋友,多走七俄里路也不算绕道;为了去看好朋友,多绕七里路也不嫌远。

【释义】为了去看亲近的人,绕道走远路也不觉得远。

【参考译文】为朋友不怕路远;访友不怕路途远;绕道访友,虽远犹近。

【例句】Вдруг отвори́лась дверь его́ [Чи́чикова] ко́мнаты, и предста́л Но́здрев ника́к неожи́данным о́бразом.. — Вот говори́т посло́вица: «Для дру́га семь вёрст не око́лица!» — говори́т он, снима́я карту́з.

突然,他[乞乞科夫]的房门被打开了,怎么也没想到诺兹德列夫出现在面前……"这真是谚语里说的:访友不怕路途远!"他摘下便帽时说道。

## ДЛЯ МИ́ЛОГО ДРУЖКА́ И СЕРЁЖКА (серёжку) ИЗ УШКА́.

【直义】为了好朋友,连戴着的耳环也可以摘下来给他。

【释义】为了亲近的人,最后的、珍藏的东西也在所不惜;为了好朋友没有什么舍不得的。

【例句】— Чем же вы его́ [сы́на ку́чера] вы́лечили, Ма́рья Петро́вна? — Обыкнове́нно чем.. снача́ла мышьяко́м.., а пото́м дава́ла ему́ пить.. подоро́жникова листо́чка.. — Е́сли хоти́те, я вам скажу́ друго́е сре́дство... и гора́здо деше́вле.. уж так и быть, не утаю́ от вас, для ми́лого дружка́ и серёжка из ушка́.

"您是用什么治好他[马车夫的儿子]的,玛丽亚·彼得罗芙娜?""通常是用……先是用砷制剂……后来让他吃……车前草……""如果您愿意,我告诉您另一个方子……而且便宜得多……好,就这样吧,我不瞒您,为了好朋友,没有什么舍不得的。"

## ДЛЯ МИ́ЛОГО ДРУЖКА́ СЕМЬ ВЁРСТ НЕ ОКО́ЛИЦА. (见 Для дру́га семь вёрст не око́лица)

【直义】为了看好朋友,多走七俄里路也不算绕道。

## ДНЁМ С ОГНЁМ НЕ СЫ́ЩЕШЬ.

【直义】白天打灯笼也找不到。

【释义】哪儿也找不到的。

【例句】Проро́ков нет — не сы́щешь днём с огнём, — Ушли́ и Магоме́т, и Зарату́стра. Проро́ков нет в оте́честве своём, Да и в други́х оте́чествах не гу́сто.

先知没有了——白天打灯笼也找不到了,穆罕默德[1]和查拉图士特拉[2]都走了。本国无先知,别国也不多。

## ДО БО́ГА ВЫСОКО́, ДО ЦАРЯ́ ДАЛЕКО́.

【直义】离天太高,离皇帝太远。

【用法】在等待不到任何援助,无人可诉苦时说。

【参考译文】叫天天不应,叫地地不灵;上天无路,入地无门。

【例句】По́лно сиде́ть на ко́рточках, — сказа́л Рогово́льд. До бо́га высоко́, до царя́ далеко́, нам проси́ть о по́мощи не́кого.

"我们一直蹲着,蹲够了,"罗戈沃利德说

---

① 伊斯兰教创始人,被尊为先知。

② 古代伊朗宗教的预言家和改革者。

道。"真是上天无路,入地无门。我们求援也无人可求啦。"

## ДО ПЕТРÓВА ВСПАХÁТЬ, ДО ИЛЬИНÁ ЗАБОРОНИ́ТЬ.

【直义】圣彼得节前耕好地,圣伊里亚节前耙完地。

## ДО СВÁДЬБЫ ЗАЖИВЁТ.

【直义】(不要紧,)结婚以前可以长好的;(别发愁,)耽误不了办喜事的;很快就会好的。

【释义】不值得为一点不顺心的事或病痛而烦恼。

【用法】对碰痛了、受了点伤的人所说的安慰话;对孩子伤痛时的一种玩笑的安慰用语。

【例句】— Лóшадь испугáлась... понеслá... — объяснял Вáся, тóчно извиня́ясь за причинённое всем беспокóйство. — Вы́шибла из седлá, и я в стрéме вёрсты две без пáмяти тащи́лся. К удивлéнию, головá Вáси пострадáла незначи́тельно. — Ну, а как тепéрь себя́ чу́вствуешь? — спрáшивал Пётр Елисéич. — Ничегó: до свáдьбы заживёт, — отвéтила за негó Таисья.

"马受惊了……跑开了……"瓦夏解释说,似乎是因给大家惹来麻烦而抱歉。"它心神不定,我踏着马蹬迷迷糊糊地被拖了两俄里。"奇怪的是,瓦夏的头伤得不重。"那你现在感觉怎么样?"彼得·叶利谢伊奇问道。"不要紧,结婚以前可以长好的。"泰西娅替他回答说。

## ДО СЕДЫ́Х ВОЛÓС ДÓЖИЛ, А УМÁ НЕ НÁЖИЛ[①].

【直义】活到老了,可是没有学聪明点儿。

【例句】Я был в гостя́х у одногó старожи́ла нижегорóдского, котóрый роди́лся и дóжил до седы́х волóс, не выезжáя за дéсять вёрст из своегó гóрода.

我曾在下诺夫哥罗德的一位老住户家做客,他活到老了也没有到过城外十俄里远的地方。

【例句】— Вóлосы у вас чуть не в снегу́, а до сих пор умá не нáжили.

"您头发几乎全白了,可至今也没有学聪明点儿。"

## ДÓБРАЯ СЛÁВА ЛЕЖИ́Т, А ХУДÁЯ БЕЖИ́Т.

【直义】好事躺着不动,坏事跑得飞快。

【释义】坏事传得快,好事无人知。

【比较】Худы́е вéсти не лежáт на мéсте. 坏消息不会停止在原地不动。

【参考译文】好事不出门,坏事传千里。

【例句】[Борóдкин:]Говори́тся послóвица: дóбрая слáва лежи́т, а худáя бежи́т. Зачéм тепéрь я скажу́ про человéка ху́до? Лу́чше я дóлжен сказáть про человéка хорошó. [Маломáльский:] Э́то ты прáвильно говори́шь. [Борóдкин:] Всякий по чужи́м словáм су́дит.

[博罗德金:]谚语说:好事不出门,坏事传千里。我干吗现在要说人家的坏事?我最好还是说说人家的好事。[马洛马利斯基:]你这说得对。[博罗德金:]任何人都是根据别人的话来评论的。

【变式】Дóбрая слáва в углу́ сиди́т, худáя слáва по дорóжке бежи́т; Дóбрая слáва лежи́т, а дурнáя по дорóжке бежи́т; Дóбрая слáва лежи́т, а дурнáя молвá далекó бежи́т.

## ДÓБРОЕ НАЧÁЛО — ПОЛОВИ́НА УСПÉХА.

【直义】好的开端等于事情成功了一半。

【比较】Хорóшее начáло полдéла откачáло. 开始顺利,事成一半;Почи́н дорóже дéла. 事情贵在开始;Зачи́н дéло крáсит. 凡事开头开得好就会顺利。

【参考译文】开端良好,事成一半。

## ДÓБРОЕ СЛÓВО И КÓШКЕ ПРИЯ́ТНО.

【直义】好话连猫也爱听。

【参考译文】人喜欢戴高帽子。

【例句】— Что дéлать, придётся мне не послу́шаться тебя́ тепéрь. Ты руковóдствовалась здрáвым смы́слом. Но, как ви́дишь, мне э́то не принеслó счáстья. Мóжет быть, тебé принеслó? Не знáю. Когдá тебя́ брáли учи́ться, ты не пошлá,

---

① 两句合成的谚语。

решила, что это неблагоразумно. А теперь? Если бы тебе было двадцать лет, смазливая мордочка, можно бы как-нибудь проехать. А если этого нет? Доброе слово и кошке приятно? Это твой идеал?

"有什么办法呢,我现在只好不听你的了。你过去遵循的是健全的理性。但是,正如你所看见的,这并没有给我带来好运。也许,给你带来了?那我不知道。让你去学习时,你不去,你认为那是不明智的。而现在呢?假如你是二十岁,假如你有一幅漂亮的小脸蛋,你可能随随便便地把它放过去。而要是没有这些呢?人都喜欢戴高帽子?这就是你的理想?"

【变式】Добрый привет и кошке люб.

**ДОБРОЮ ЖЕНОЮ И МУЖ ЧЕСТЕН.**

【直义】妻子贤慧,丈夫也受尊敬;老婆贤慧,老公也有脸。

**ДОБРОМУ САВВЕ ДОБРАЯ И СЛАВА.**

【直义】好人自有好名声。

【例句】С этой поры, как уничтожена дедом нашего государя боярщина на Двинской земле, возросло благоденствие сих мест. Рвение к торговле в Приморье возымели не только новгородские гости и купцы, но и чужеземные торговые люди... Видно — молву поветрием носит. Ну, что ж! Доброму Савве и добрая слава. Милости просим! Рады гостям.

自从我们国王的祖父摧毁了德维纳领地大贵族的统治以后,这些地方人们的日子就好过了。对滨海地区的贸易产生热情的不仅有诺夫哥罗德的客人和商人,而且还有外国生意人……看得出来,是传闻的。那也不错嘛!好人自有好名声。敬请光临!我们是好客的。

**ДОБРЫЕ ЖЕРНОВА ВСЁ МЕЛЮТ.**

【直义】好磨盘什么都能磨碎。

【参考译文】只要功夫深,铁杵磨成针。

**ДОБРЫЙ ПРИВЕТ И КОШКЕ ЛЮБ.** (见 Доброе слово и кошке приятно)

【直义】好话连猫也爱听。

**ДОБРЫМИ НАМЕРЕНИЯМИ ВЫМОЩЕН АД.** (见 Благими намерениями вымощен ад)

【直义】通向地狱的道路是用善良的愿望铺成的。

**ДОВОДЧИКУ ПЕРВЫЙ КНУТ.** (见 Доказчику первый кнут)

【直义】首先要鞭打告密者。

**ДОГОВОР ЛУЧШЕ ДЕНЕГ.** (见 Уговор дороже денег)

【直义】约定贵于金钱。

**ДОГОНЯЙ ВЕТРА В ПОЛЕ.** (见 Ищи ветра в поле)

【直义】田野追风。

**ДОЖДИЧЕК ВЫМОЧИТ, СОЛНЫШКО ВЫСУШИТ.**

【直义】雨来淋湿,日出晒干。

【释义】事属平常,不必担心。

**ДОКАЗЧИКУ (доносчику, доводчику) ПЕРВЫЙ КНУТ.**

【直义】首先要鞭打告密者。

【释义】首先要惩罚进谗言、告密者。

【例句】Станционный писарь.. сообщил нам, что генерал-губернатор действительно сменился, что с тем вместе менялись все местные отношения, и теперь Степану Осиповичу не сдобровать.. Он прибавил, что, по его мнению, шушминский писаришка Замяткин — большой дурак. Кто бы его ни победил в этой войне, — ему всё равно придётся плохо. — Известно: доказчику первый кнут.

车站文书……通知我们说,总督真的换了,与此同时,所有地方关系也都变了,现在斯捷潘·奥西波维奇没有好下场了……他还加了一句,在他看来,舒什明的文书扎米亚特金是个大笨蛋。在这场战争中,不管他败在谁手里,他都不会有好结果的。大家都清楚:首先要惩罚进谗言者。

【变式】Доказчику первая мука (первый кнут) ‹коли обманет (не докажет доноса)›.

**ДОЛГ ПЛАТЕЖОМ КРАСЕН.**

【直义】欠债还钱就好;欠债还钱;有借有

还；好借好还。

【释义】善有善报，恶有恶报。

【参考译文】以德报德，以怨报怨；有施必有报；好借好还，再借不难；礼尚往来。

【例句】Я увúдел необходúмость переменúть разговóр.. и, обратя́сь к Пугачёву, сказáл емý с весёлым вúдом:《Ах! я бы́ло и забы́л благодарúть тебя́ за лóшадь и за тулýп. Без тебя́ я не добрáлся бы до гóрода и замёрз бы на дорóге》. Улóвка моя́ удалáсь. Пугачёв развеселúлся.《Долг платежóм крáсен, — сказáл он, мигáя и прищýриваясь...》.

我看出必须换个话题……于是我装出快活的样子对普加乔夫说："咳！我几乎忘记了谢谢你的马和皮袄；没有你，我怕是到不了城里，说不定就冻死在路上了。"我的计谋成功了。普加乔夫高兴起来了。"'善有善报嘛，'他眨巴着眼睛说，然后又把眼睛眯缝起来。……"

**ДÓЛГИЕ ПРÓВОДЫ — ЛИ́ШНИЕ СЛЁЗЫ.** (见 Дáльние прóводы — лúшние слёзы)

【直义】送得越远，流泪越多。

**ДÓЛГО СПАТЬ — ДОЛГ НАСПÁТЬ.**

(见 Дóлго спать, с дóлгом встать)

【直义】睡多了会睡出债来的。

**ДÓЛГО СПАТЬ, С ДÓЛГОМ ВСТАТЬ.**

【直义】睡多了会睡出债来的。

【释义】睡多了没有什么好处；睡懒觉要赔本的。

【比较】Кто рáно встаёт, томý бог даёт. 上帝保佑起得早的人；Встáнешь рáньше, шагнёшь дáльше. 起得早，走得远；Рáнняя птúчка носóк прочищáет, пóздняя глазá продирáет. 早起的鸟在清嗽，迟起的鸟还刚醒。

【参考译文】懒汉饥荒多。

【例句】Эй вы, крещёные!... Бýдет вам дры́хнуть-то!.. Дóлго спать — дóлгу наспáть... Вставáть порá — кричáл дя́дя Онýфрий на всю зúмницу артéльным товáрищам.

"哎，你们，基督教徒们！……你们还要睡懒觉呀！……睡懒觉要赔本的……该起来了！"奥努夫里大叔向整个土屋合作干的伙计们喊道。

•【例句】Невéстка рабóтала лúхо; тряслá мешкú, готóвила вёдра, обстригáла ветвúны. И кричáла: — Спать дóлго — встать с дóлгом!

儿媳妇使劲地干着活：她抖搂袋子，准备水桶，修剪枝杈。最后她喊道："睡懒觉没有啥好处！"

【变式】Дóлго спать — долг(дóлгу) наспáть; Спать дóлго, встать (жить) с дóлгом; Спать дóлго — жить дóлгом.

**ДÓЛГО ХОДИ́ТЬ — МЁРТВОГО РОДИ́ТЬ.**

【直义】怀胎怀久了，会生一个死胎。

【释义】指酝酿了很久，而结果不佳。

【参考译文】夜长梦多。

**ДÓЛОГ ДЕНЬ, ДА НИ́ТКА КОРОТКÁ.**

(见 Веснóй дни дóлгие, да нúтка коротка́)

【直义】春天日子长，线短。

**ДОМ НЕ ВЕЛИ́К, ДА (а) ЛЕЖÁТЬ НЕ ВЕЛИ́Т.**

【直义】家虽不大，可不让躺着不干活。

【释义】家务事要耗费人许多时间。

【参考译文】家庭虽小，事儿不少。

【例句】И́здавна он был испрáвным лесникóм и не любúл шатáться без дéла. Вся́кий раз, как тóлько закóнчит леснóй обхóд, принимáлся колóть дровá, косúть травý, ухáживать за лóшадью, чинúть сбрýю. У негó и послóвицы бы́ли такúе:《Дом не велúк, а лежáть не велúт》 úли《Под лежáчий кáмень и водá не течёт》.

他从来就是一位勤恳的护林员，不喜欢无事闲待着。每一次巡察完了，他就劈柴、割草、喂马、修理工具。他常说的也是这样一些话："家庭虽小，事儿不少"，或者说"一切事情主要靠自己努力"。

【变式】Дом не велúк, да стоя́ть не велúт.

**ДÓМА И СОЛÓМА СЪЕДÓМА (едóма).**

【直义】在家里，连麦秸也是可以吃的；在家里，就是麦秸也是好吃的。

【比较】Дóма стéны помогáют. 在家里，墙壁也能帮助你。

【例句】Откровéнно говоря́, я предпочитáю хворáть дóма. Конéчно, слов нет, в больни́це, мóжет быть, светлéй и культýрней. И клори́йность пи́щи, мóжет быть, у них бóлее предусмóтрена. Но, как говори́тся, дóма и солóма едóма.

坦率地说，我生病时宁愿待在家里。当然，在医院里，不用说，可能更亮堂，更规范。食物的卡路里量，他们也许考虑得更周到。但是，正如人们所说的，在家里，就是麦秸也是好吃的。

**ДÓМА 〈И〉 СТÉНЫ ПОМОГÁЮТ.**

【直义】在家里，墙壁也能帮助你。

【比较】Дóма и солóма съедóма. 在家里，连麦秸也是可以吃的。

【参考译文】在家千日好。

【例句】Корми́ться бы́ло ужé нé на что, стáло скýчно без дéла, и он [Чикильдéев] реши́л, что, должнó быть, нáдо éхать к себé домóй, в дерéвню. Дóма и хворáть лéгче, и жить дешéвле; и недáром говори́тся: дóма стéны помогáют.

吃的东西已经没有了，开始感到无所事事的无聊，于是他［奇基利杰耶夫］决定，看来应该回到乡下的家里去。在家里，即使生病也会感到轻松些，日用也要便宜些。常言说得好：在家千日好啊。

【变式】И стéны в дóме помогáют.

**ДОМÁШНЕГО (своегó) ВÓРА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.** (见 От домáшнего вóра не убережёшься)

【直义】家贼难防。

**ДОМÁШНЯЯ ДÝМА В ДОРÓГУ НЕ ГОДИ́ТСЯ.**

【直义】恋家的思想对出门不利。

【释义】恋家对出门人有不好的影响。

【参考译文】出门不恋家。

【例句】Слы́шал я, товáрищи, такýю хорóшую послóвицу: домáшняя дýма в дорóгу не годи́тся. Вéрно скáзано? А ваш вы́езд в пóле на всю веснý — áто же всё равнó, что отпрáвиться в дáльнюю дорóгу.

同志们，我听到这样一句好谚语：出门不恋家。说得对吧？而您到工作面上去干一个春季，这就同您去做一次远途旅行差不多。

**ДОНÓСЧИКУ ПÉРВЫЙ КНУТ.** (见 Докáзчику пéрвый кнут)

【直义】首先要鞭打告密者。

**ДОРОГÁ ЛÓЖКА К ОБÉДУ.**

【直义】午餐前送来的勺子是宝贵的。

【比较】即 Дóрого яи́чко к вели́кому дню. 送红鸡蛋要赶复活节；Дорогá ми́лостыня в скýдости. 贫困时的施舍物是宝贵的。

【参考译文】雪中送炭。

【例句】Государь вы́пил ани́совки, кря́кнул: — Ну, скáзывай, Деми́дыч, мнóго пýшек отли́л да я́дер? .. Ники́та спокóйно отвéтил царю: — Мóжет, и мáло, госудáрь Пётр Алексéевич, да дорогá лóжка к обéду. Аки́нфка сплáвом гóнит.

国王喝了茴香酒，唉声叹气地说："好，你说吧，杰米德奇，是不是造了很多炮和炮弹？"……尼基塔从容不迫地回答沙皇说："也许，不是很多，彼得·阿列克谢耶维奇国王，不过总是雪中送炭吧。阿金夫卡正赶着运过来呢。"

【变式】Дорогá лóжка за обéдом; Дорогá лóжка к обéду, а там хоть под лáвку.

**ДОРОГÁ (богáта) МИ́ЛОСТЫНЯ В СКÝДОСТИ (во врéмя скýдости).** (旧)

【直义】贫困时的施舍物是宝贵的。

【比较】即 Дóрого яи́чко к вели́кому дню. 送红鸡蛋要赶复活节；Дорогá лóжка к обéду. 午餐前送来的勺子是宝贵的。

【例句】Дорогá, сýдарь, ми́лостыня в скýдости: вы меня́, больнóго человéка, в минýту душéвной и телéсной скóрби не утéшили меня́...

先生，需要时得到的东西是可贵的：我作为一个病人，在我身心痛苦时，您没有安慰我……

**ДÓРОГО, ДА МИ́ЛО, ДЁШЕВО, ДА ГНИ́ЛО.**

【直义】价高货好，价廉质劣。

【参考译文】一分价钱一分货。

【例句】Исстари ведётся послóвица: «Дóрого да мúло, дёшево да гнúло». — послóвица справедлúвая, но для нáшего брáта, торгóвца, не всегдá-то вы́годная. Нарóд-то ны́нче стал мудрён. Покупáтелю подавáй товáр пéрвый сорт, а берú что емý хóчется, чтоб бы́ло, дéскать, дёшево и хорошó, — а чуть мáленький изъя́н, так и несú убы́ток.

自古就有谚语说："价高货好，价廉质劣。"这句谚语是公平的，但对我做买卖的弟弟来说，却并不总是有益的。现在的老百姓已经很精明了。卖者要给买者上等货，而买者想要的货，则要又便宜又好，要是有点小毛病，那就等着亏本吧。

【变式】Дёшево, да гнúло, дóрого, да мúло.

**ДÓРОГО ЯИ́ЧКО К ВЕЛИ́КОМУ (к свéтлому, к Христóву) ДНЮ (прáзднику).**

【直义】送红鸡蛋要赶复活节①。

【释义】需要时得到的东西，及时做成的事情，是很有价值的，令人愉快的；对人做好事必须及时；助人要及时。

【比较】Дорогá лóжка к обéду. 午餐前送来的勺子是宝贵的；Дорогá мúлостыня в скýдости. 贫困时的施舍物是宝贵的。

【参考译文】雪中送炭；雨中送伞。

【例句】А покýпщик-то у меня́ поважнéе твоéй мúлости. Не ухмыля́йся, почтéннейший! Чай, ты слыхáл, что дóрого яи́чко к велúкому дню, богáта мúлостыня во врéмя скýдости, — и кóли вы́йдет такáя окáзия, что приспúчит тебé нельзя́ ступúть ни взад, ни вперёд, а кто ни на есть помóжет тебé.., цéлый век стáнешь пóмнить [егó добрó].

而我的买主比你的恩赐更重要。你不要笑，老兄！你大概听说过：助人要及时，贫困时的施舍物是宝贵的。因此，如果有这样的事，即当你急得左右为难时，而这时不管是谁来帮助你……你就会记住[他的好处]一辈子的。

【变式】Дóрого яи́чко к свéтлому дню, а сыр молодóй к Петрóву дню; Дóрого яи́чко к Велúкодню; Дóрого яи́чко к велúку дню.

•

**ДОРÓЖКА СКÁТЕРТЬЮ.** (见 Скáтертью дорóга)

【释义】请便吧；走了倒好。

**ДОСТАВÁТЬ КАШТÁНЫ ИЗ ОГНЯ́.** (见 Таскáть каштáны из огня́)

【直义】火中取栗。

**ДОСТÁЛОСЬ ПО КУСКÝ, А КТО СМЕЛ, И ДВА СЪЕЛ.** (见 Кто смел, тот два съел)

【直义】一人拿一块，胆大的拿了两块。

**ДРОВÁ РÝБЯТ, ЩÉПКИ ЛЕТЯ́Т.** (见 Лес рýбят — щéпки летя́т)

【直义】砍伐树木就得飞碎木片。

**ДРОЖИ́Т (трясётся), КАК ОСИ́НОВЫЙ ЛИСТ.**

【直义】像山杨树叶一样地颤抖。

【释义】因害怕等全身剧烈地颤动。

【例句】Матрёна вся дрожáла, как осúновый лист; ей-то какóе дéло дрожáть? А как же прикáжете ей не дрожáть, когдá чéрез неё сочинúлась вся э́та бедá?

马特廖娜吓得全身发抖，她有什么事吓成那样？可整个这桩倒霉的事都是她惹出来的，您怎么能叫她不吓得发抖呢？

**ДРУГ ТЫ МОЙ СЕРДÉЧНЫЙ, ТАРАКÁН ЗАПÉЧНЫЙ.**

【直义】你是我的知心朋友，炉子后边的蟑螂。

**ДРÝЖБА ВМÉСТЕ, А ТАБАЧÓК ВРОЗЬ.**

【直义】朋友是朋友，可是各人抽各人的烟。

【释义】别老是占朋友的便宜。

【参考译文】友情亲密无间，抽烟各自掏

---

① 起初指(16 世纪)官员们在复活节收取红鸡蛋和钱财(虽然贿赂已正式禁止)的习俗。

钱；亲兄弟，明算账。

**ДРУ́ЖБА ДРУ́ЖБОЙ, А СЛУ́ЖБА СЛУ́ЖБОЙ.**

【直义】交情是交情，公事是公事。

【释义】友谊不应影响公事。

【参考译文】公事公办。

【例句】Е́сли он быва́л в осо́бенно хоро́шем расположе́нии ду́ха, то... расска́зывал..., как поко́йник граф его́ люби́л, как ему́ доверя́л; но прито́м дру́жба дру́жбой, а слу́жба слу́жбой.

在他心情特别好的时候，他常常讲述……已故伯爵如何喜欢他，如何信任他；不过，虽然如此，友情归友情，公事还是公办。

【变式】Дру́жба дру́жбой, де́ло де́лом*.

**ДРУ́ЖНО – НЕ ГРУ́ЗНО, А ВРОЗЬ – ХОТЬ БРОСЬ.**

【直义】一起干，活不重，单独干，弄不动。

【释义】共同、协调地干，活儿就不重，而分开、单独地干，就很难办。

【例句】По́мочи — одна́ из древне́йших принадле́жностей ру́сского бы́та.. Посло́вица《дру́жно не гру́зно, а врозь хоть брось》отража́ет экономи́ческое, хозя́йственное значе́ние обы́чая.

帮工是俄罗斯生活习惯最古老的属性之一……谚语"一起干，活不重，单独干，弄不动"反映了这一习俗在经济上、生产上的意义。

**ДРУ́ЖНЫЙ ТАБУ́Н ВО́ЛКА НЕ БОЙТСЯ.**

【直义】齐心协力的群体不怕狼。

【参考译文】马群不怕狼，团结有力量。

**ДРУЗЬЯ́ ПОЗНАЮ́ТСЯ (узнаю́тся) В БЕДЕ́.**

【直义】患难见真情；患难识知己。

【比较】Конь узнаётся при горе́, а друг при беде́. 山高知马力，难中识友情。

【例句】《Друзья́ познаю́тся в беде́!》— пра́вильные э́ти слова́, но, к сожале́нию, далеко́ не все лю́ди ве́рно их толку́ют. Мно́гие, наприме́р, не понима́ют того́, что настоя́щий друг, как бы он тебе́ ни сочу́вствовал, не бу́дет криви́ть душо́й и потака́ть твои́м сла́бостям.

"患难识知己！"——此话一点不错，但遗憾的是，远非所有的人将其解释得正确。例如，许多人不懂得，真正的朋友，无论他怎么同情你，既不会对你做昧良心的事，也不会放任你的缺点。

【变式】Друг познаётся в несча́стии.

**ДУ́МКОЮ ДУ́РНИ БОГАТЕ́ЮТ.** (见 Ду́рни и ду́мкой богате́ют)

【直义】傻子也有很多想法。

**ДУ́МЫ ЗА ГОРА́МИ, А БЕДА́ (смерть) ЗА ПЛЕЧА́МИ.**

【直义】思想在群山之外，可灾难在两肩之后。

【释义】一个人想着遥远的东西，看着未来的事情，却不知灾难已在眼前；想的是花花世界，实际上已大祸临头(死到临头)。

【比较】Смерть не за гора́ми, а за плеча́ми. 死神不在山外，而在身后。

【例句】Чем бы бо́га благодари́ть, ко́локол бы вы́лить аль иконоста́с поста́вить... согреши́л, ока́янный, возгорди́лся — бары́ши стал счита́ть да сы́ном хвали́ться!.. — Ду́мы-то бы́ли за моря́ми, а го́ре за плеча́ми*.

本该做点事来感谢上帝的，铸口钟或装饰装饰圣像壁……这个天地不容的，他作孽了，骄横起来了——他开始计算起利润来了并吹嘘起儿子来了……"想的是花花世界，实际上已大祸临头"。

【变式】Ду́ма за гора́ми, а смерть за плеча́ми.

**ДУ́РА СПИТ, А СЧА́СТЬЕ У НЕЙ В ГОЛОВА́Х СТОИ́Т.** (见 Дура́к спит, а сча́стье у него́ в голова́х стои́т)

【释义】憨人自有憨人福。

**ДУРА́К НЕ ДУРА́К, А СРО́ДУ ТАК.**

【直义】傻瓜不傻瓜，生来如此；傻瓜也好，不是也罢，这是生来的。

【用法】在回答问题《Что я (ты, он), дура́к?》时说。

【例句】— Кто э́то таку́ю дребеде́нь нам на роду́ написа́л? — Ты, Ро́гов, э́то

го не поймёшь. — Да что я, дурáк? — Дурáк не дурáк, а срóду так, сытый голóдному не товáрищ.

"谁说我们命中注定要听这种废话?""罗戈夫,这你不会懂的。""怎么,我是傻瓜?""是也好,不是也罢,这是生来的。饱汉饥汉谈不到一块儿。"

**ДУРÁК (дýра) СПИТ, А СЧÁСТЬЕ У НЕГÓ (у неё) В ГОЛОВÁХ СТОЙТ (сидúт).**

【直义】傻子什么也不做,好运总是跟随着。

【比较】Бог дуракá, повалá, кóрмит. 憨人自有憨人福。

【例句】Досéлева былá Палáшка — рвáна рубáшка, тепéрь стáла Пелагéей Филúппьевной! Пустые щи.. хлебáла, а тепéрь, глядúка-сь, в какúе богачúхи попáла! Вот дýрам-то счáстье! Прáвда мóлвится, что дýра спит, а счáстье у ней в головáх сидúт!

多谢列娃过去是帕拉什卡,那时内衣都是破破烂烂的,现在却成了佩拉格娅·菲利皮耶芙娜了!过去喝的是……菜汤,而现在,你瞧,成了财主婆了!真是傻瓜走运了!常言说得好,憨人自有憨人福!

【变式】Дурáк спит, а счáстье в головáх лежúт; Дýра спит, а счáстье у ней в головé сидúт.

**ДУРАКÁ И В АЛТАРÉ БЬЮТ.** (见 Дуракóв и в алтарé бьют)

【直义】傻子在祭坛上也会挨揍。

**ДУРАКÁ (дуракóв) УЧÍТЬ, ЧТО МЁРТВОГО ЛЕЧÍТЬ.**

【直义】教傻子学习就像给死人治病。

【用法】在论及向某人解释某事毫无意义、毫无益处时说。

【例句】— Вот уж úстинно: дуракá учúть, что мёртвого лечúть. Ты емý своё, а он тебé своё.

"那是真的:教傻子学习就像给死人治病。你给他说你的,他给你说他的。"

【变式】Дуракá вы́учить — что мёртвого вы́лечить.

**ДУРАКÁМ (дуракý) ЗАКÓН НЕ ПÍСАН.**

【直义】法律不是为愚人订的。

【释义】对愚蠢的、冒失的人来说没有什么必须遵循的东西,他认为该怎么做就怎么做;对糊涂人法律不起作用;给愚蠢的人讲法律是没有用的;糊涂人是不管法律的。

【例句】[Он на ней жéнится!] Что ж, дуракáм закóн не пúсан... Когдá же бýдет эта их Малáньина свáдьба?

[他要和她结婚!]有什么法子,傻子是不管法律的……他们这种糊涂婚姻的婚礼究竟什么时候举行?

**ДУРАКÓВ (дуракá) И В АЛТАРÉ БЬЮТ.**

【直义】傻子在祭坛①上也会挨揍。

【释义】即使处于有利地位,傻子也会遭到不愉快、困难等(受到处罚)。

【例句】— Говорят, наш флот в три рáза сильнéе япóнского. А вот, подú ж ты, колошмáтят нас. — Дуракóв и в алтарé бьют, — встáвил опя́ть Сычёв.

"据说,我们的海军比日本的海军强得多。你去试试吧,我们的人在挨揍呢。""傻瓜在祭坛上也挨揍,"瑟乔夫又插进来说道。

【变式】Дýрам и в алтарé не спускáют; Дуракý и в алтарé нет спýску (не спускáют).

**ДУРАКÓВ НЕ ОРÝТ, НЕ СÉЮТ, А СÁМИ РОДЯ́ТСЯ.**

【直义】傻子不是耕种出来的,而是自己生出来的。

【例句】[Константúн:] Прáвда послóвица-то: дуракóв не орýт, не сéют, а сáми родя́тся. — Получáешь ты трúста рублéй в год, знáчит, обя́зан ты воровáть, хотя́т тебя́ осчастлúвить, даю́т тебé пять ты́сяч, а ты физионóмию в стóрону отворáчиваешь! Мозгú! Нéчего сказáть! Постучú-ка себя́ в лóб-то да вон в стéну попрóбуй, бýдет ли рáзница?

[康斯坦丁:]常言说得好:傻子不是耕种出来的,而是自己生出来的。—— 你一年拿

---

① 祭坛是圣洁的、最安全的地方。

三百卢布，这就是说，你必须去偷；人家想让你过好日子，给你五千，而你却不接受！真笨！没有什么可说的啦！敲敲你的脑门，再到墙上去撞撞，看有没有什么区别！

【变式】Дураќов не се́ют, не жнут, са́ми родя́тся.

**ДУРАКО́В УЧИ́ТЬ, ЧТО МЁРТВОГО ЛЕЧИ́ТЬ.** (见 Дурака́ учи́ть, что мёртвого лечи́ть)

【直义】教傻子学习就像给死人治病。

**ДУРАКУ́ ЗАКО́Н НЕ ПИ́САН.** (见 Дурака́м зако́н не пи́сан)

【直义】法律不是为愚人订的。

**ДУРАКУ́ И В АЛТАРЕ́ НЕТ СПУ́СКА.** (见 Дурако́в и в алтаре́ бьют)

【直义】傻瓜在祭坛上也挨揍。

**ДУРАКУ́ НЕ УМ ПОМЕША́Л.**

【直义】不是思维搅乱了傻瓜的脑子。

【释义】神经病（骂人的话）。

【参考译文】傻里傻气的；有毛病。

**ДУ́РАМ И В АЛТАРЕ́ НЕ СПУСКА́ЮТ.** (见 Дурако́в и в алтаре́ бьют)

【直义】傻瓜在祭坛上也挨揍。

**ДУРНА́Я (непутёвая) ГОЛОВА́ НОГА́М ПОКО́Я НЕ ДАЁТ.**

【直义】糊涂脑袋不让腿安静；头脑若不清醒，两腿就不安宁。

【用法】论及事先不周密考虑好自己的行动而瞎奔忙的人时说。

【例句】Я о́чень ма́ло спал.. Приходи́лось занима́ться свои́ми батале́рскими обя́занностями.. А тут ещё ну́жно бы́ло.. бежа́ть во вре́мя трево́ги и занима́ть своё ме́сто. Всё э́то я исполня́л по необходи́мости. Поми́мо всего́, я вполне́ опра́вдывал ру́сскую посло́вицу: «<u>Непутёвая голова́ нога́м поко́я не даёт</u>». Меня́ интересова́ло, что де́лается и внизу́, под бронево́й па́лубой, и в ба́шнях, и в ми́нных отделе́ниях, и на ве́рхней па́лубе.

那时，我睡得很少……我必须尽我司务长的责任……而这时还需要……跑警报，占据自己的位置。所有这些都是我必须做的。此外，我完全可以证明下面这句俄罗斯谚语是正确的："头脑若不清醒，两腿就不安宁"。我既对下面即甲板下面，也对炮塔里、水雷间、甲板上所进行的工作都感兴趣。

【变式】За дура́цкой голово́й и нога́м неупоко́й.

**ДУРНА́Я РАБО́ТА ХУ́ЖЕ ВОРОВСТВА́.**

【直义】恶劣的工作比偷窃行为还坏。

**ДУРНА́Я ТРАВА́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН.** (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

【直义】应当把毒草从田里拔掉。

**ДУ́РНИ 〈И〉 ДУ́МКОЙ БОГАТЕ́ЮТ.**

【直义】傻子〈也〉有很多想法；傻子〈也〉想入非非；傻子〈也〉浮想连翩。

【用法】论及某人以毫无根据的幻想安慰自己、相信自己无法实现的希望（想法）会实现时说。

【例句】Я рад, что могу́ дать ей [Поли́не Никола́евне] прию́т и поко́й и возмо́жность не рабо́тать в слу́чае, е́сли она́ заболе́ет, ей же ка́жется, что оттого́, что она́ сошла́сь со мной, в мое́й жи́зни бу́дет бо́льше поря́дка и что под её влия́нием я сде́лаюсь вели́ким учёным. Так она́ ду́мает. И пуска́й себе́ ду́мает. У южа́н есть погово́рка: <u>ду́рень ду́мкой богате́ет</u>*.

我高兴我能给她[波林娜·尼古拉耶芙娜]一个栖身之地、一个安静的环境、一个生病时可以不工作的条件，而她则以为，她跟我一块儿住，会使得我的生活更有规律，在她的影响之下，我会变成一个大学者。她是这么想的。就让她随便想吧。南方有一句俗话：傻子也浮想连翩。

【变式】Ду́мкою ду́рни богате́ют.

**ДУРНО́Й МИР ЛУ́ЧШЕ ДО́БРОЙ ССО́РЫ.** (见 Худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры)

【直义】好吵不如赖和。

**ДУРНУ́Ю ТРАВУ́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН.** (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

【直义】应当把毒草从田里拔掉。

**ДУРНЫ́Е ПРИМЕ́РЫ ЗАРАЗИ́ТЕЛЬНЫ.**

【直义】坏样板会影响别人的；坏事有人学。

【比较】Игу́менья за ча́рочку, сёстры за ко́вши. 下属是会仿效自己长官的恶行的。

【例句】Гри́ша гро́мко и серди́то сказа́л: — Вообще́ мне надое́ла гимна́зия, я хочу́ с голово́й уйти́ в революцио́нное движе́ние. — Коне́чно, дурно́й приме́р зарази́телен*, — сказа́ла А́нна Миха́йловна, с улы́бкой переводя́ глаза́ с сы́на на му́жа.

格里沙生气地大声说道："总之，我讨厌上中学，我想一心一意参加革命运动。""当然，坏事有人学的，"安娜·米哈伊洛芙娜说道，微笑着把眼睛从儿子身上转过来看着丈夫。

**ДУША́ МЕ́РУ ЗНА́ЕТ.**

【直义】自己的量自己知道（指饮食）；量多大，心里有数。

【释义】不想再多吃（喝）。

**ДУША́ (се́рдце) РАЗРЫВА́ЕТСЯ.**

【直义】简直心都要碎啦；心碎了。

【释义】难过得如万箭钻心（极怜悯之意）；忧伤之极。

【例句】Душа́ разрыва́ется, гля́дя на их страда́ния. 看着他们的痛苦，简直心都要碎了。

**ДЫ́МА (ды́му) БЕЗ ОГНЯ́ НЕ БЫВА́ЕТ.**

【直义】无火不生烟。

【释义】任何事物，必有其原因；任何事物，其来有自。

【用法】常在传闻、议论等流传时说。

【参考译文】无风不起浪；空穴生风，来必有自。

【例句】— А́нна фёдоровна возненави́дела де́вочку.. — А кто её довёл до э́того, А́нну Фёдоровну? Вы её довели́.. Ведь ды́ма без огня́ не быва́ет, и А́нна Фёдоровна в пе́рвое вре́мя относи́лась к де́вочке замеча́тельно хорошо́.

"安娜·菲奥多罗芙娜恨死这个小姑娘了……""是谁把安娜·菲奥多罗芙娜弄到这一步的？是你们鼓捣的呀。……要知道，无风不起浪，起初她待这个小姑娘很好嘛。"

【例句】— Дава́й, ба́тька, расска́зывай про свою́ жизнь. Дошли́ до нас слухи́, что ты боле́л. — Нет ды́ма без огня́. Побыва́л я, брат, и на том све́те.

"大爷，谈谈你的生活情况吧。听说你害了一场病。""无风不起浪呀，老弟，我还到那个世界去转了转呢。"

【变式】Нет (не́ту) ды́му без огня́.

# Е

**Е́ДЕШЬ НА́ ДЕНЬ, ХЛЕ́БА БЕРИ́ НА НЕДЕ́ЛЮ.**

【直义】出行虽一天，应带七日粮。

【释义】上路时应带够吃的。

【例句】— Хлеб не помеша́ет. Зна́ешь посло́вицу: «Е́дешь на́ день — хле́ба бери́ на неде́лю».. — Выхо́дит, Алёна, хлеб печь на́до.

"粮食不碍事的。知道这句谚语吧：出行虽一天，应带七日粮……因此，阿廖娜，还得烤面包。"

【变式】Поезжа́й на́ день, а хле́ба бери́ на неде́лю; Е́дешь на́ день, а припа́сов бери́ на неде́лю*.

**Е́ЗДИТЬ В ТУ́ЛУ СО СВОИ́М САМОВА́РОМ.** (见 В Ту́лу со свои́м самова́ром не е́здят)

【直义】带着茶炊去图拉。

【释义】多此一举。

**ЕЛ БЫ БОГА́Ч ДЕ́НЬГИ, КАБЫ́ УБО́ГИЙ ЕГО́ ХЛЕ́БОМ НЕ КОРМИ́Л.**

【直义】要是穷人不种粮食养富人，那富人就要吃钱了。

**Е́ЛЕ-Е́ЛЕ ДУША́ В ТЕ́ЛЕ.**

【释义】1) 极衰弱的身体；勉强支持；气息奄奄，只剩一口气了。

【例句】— Понесём его́ [ра́неного] в санба́т.. — уже́ е́ле-е́ле душа́ в те́ле.

“我们把他[伤员]抬到卫生营去吧……”“他只剩下一口气了。”

【释义】2) 极不坚固的（东西）；破烂不堪。

【例句】Что ты но́сишь э́ти сапоги́, смотри́, е́ле-е́ле душа́ в те́ле, купи́л бы но́вые.

你怎么还穿着这双靴子，瞧，都破成什么样子了，买双新的吧。

**ЕМ ДА СВОЙ, А ТЫ РЯ́ДОМ ПОСТО́Й.**

【直义】我们吃我们的饭，你请靠边儿站。

【用法】不太礼貌的玩笑话，回答人家的问候语《Хлеб да соль》时说。

【例句】— Хлеб-соль вам! Не успе́л Аки́м рта раскры́ть, что́бы, не пригла- ша́я к столу́, пророни́ть скупо́е《спаси́бо》и́ли отде́латься грубова́то-шутли́вым: 《Ем, да свой, а ты ря́дом посто́й》, как Найдёнов торопли́во продолжа́ет: — Да вы не беспоко́йтесь! Не на́до!..

“祝你们胃口好！”阿基姆原想吝啬地说一声“谢谢”而不请他们吃，或者不客气地说句现成的玩笑话：“我们吃我们的饭，你请靠边儿站”。可是他还没有张口，奈焦诺夫就急急忙忙地接下去说：“您别费心了！不用客气！……”

**ЕРЁМА, ЕРЁМА, СИДЕ́Л БЫ ТЫ ДО́МА, ТОЧИ́Л БЫ СВОЙ ВЕРЕТЁНА.**

【直义】叶廖马，叶廖马，你还不如坐在家里旋纺锤呢。

【用法】责备地对接受显然错误的决定、进行错误行为的人说，或论及此种人时说。

【例句】— И зачём нас нелёгкая несёт воева́ть с Бонапа́ртом? — сказа́л Ши́нШин.. — Зна́ете посло́вицу: 《Ерёма, Ерёма, сиде́л бы ты до́ма, точи́л бы свой веретёна》, — сказа́л Ши́ншин, мо́рщась и улыба́ясь. — Э́то к нам идёт удиви́тельно. Уж на что Суво́рова — и того́ расколоти́ли вдре́безги, а где у нас Суво́ровы тепе́рь?

“真见鬼，我们为什么要匆匆忙忙地去和波拿巴打仗呢？”申申说道……“您知道这句谚语吧：‘叶廖马，叶廖马，你还不如坐在家里旋纺锤呢。’”申申皱着眉头苦笑着说。“这太符合我们的情况啦。苏沃罗夫没有人比得上吧，就他也被击溃过①，而我们现在的苏沃罗夫们又在哪里呢？”

【变式】Ерёма, Ерёма! сиде́л бы ты до́ма, да точи́л веретёна.

**Е́СЛИ БЫ МО́ЛОДОСТЬ ЗНА́ЛА, Е́СЛИ БЫ СТА́РОСТЬ МОГЛА́.**

【直义】倘若年轻时知道就好了，倘若年老时能做就好了。（反之：年轻时能做却不知道，年老时知道却不能做）

【例句】Знато́к про́шлого, он [Са́ша Осно́вский] заблуди́лся в настоя́щем, он потёрянно мета́лся ме́жду ры́царской ве́рностью《бе́лой иде́е》и традицио́нным либерали́змом росси́йского интеллиге́нта.. Ему́ бы тогда́ подсказа́ть, напра́вить, но э́то хорошо́ говори́ть тепе́рь. А тогда́ всё бы́ло по-друго́му. Е́сли бы мо́лодость зна́ла...

他［萨沙·奥斯诺夫斯基］洞悉过去，却迷惑于现在，他惘然若失地周旋于对“白色思想”骑士般的忠诚和俄罗斯知识分子传统的自由主义之间……要是当时能指点他、开导他就好了，但这种事现在说起来容易。而当时一切都是另一个样子。倘若年轻时知道就好了……

---

① 苏沃罗夫（1729/30—1800），俄国著名统帅，未曾打过败仗。1799年曾出色完成向意大利和瑞士的远征，在阿达河和特雷比河以及诺维等地歼灭法军，后在奉命翻越阿尔卑斯山驰援瑞士境内的俄军时，一度陷入绝境，后胜利突围。这里所说的“被击溃过”，可能指此而言。

**ÉСЛИ В АПРÉЛЕ ЗЕМЛЯ́ ПЕРЕПРÉЕТ, ЗНА́ЧИТ, ВÓВРЕМЯ МАЙ ПОСÉЕТ.** (见 В апрéле землЯ́ прéет)

【直义】如果四月里土地返墒，那就是说，五月要及时播种。

**ÉСЛИ НЕ ПОП, НЕ СУ́ЙСЯ В РИ́ЗЫ.** (见 Не су́йся в ри́зы, коль не поп)

【直义】不是教士，别穿法衣。

**ÉСЛИ ПАХА́ТЬ ПЛУ́ГОМ, ЗЕМЛЯ́ СТА́НЕТ ЛУ́ГОМ.**

【直义】要是用铁犁耕地，那田地就会变成牧场。

【例句】В то врéмя в дерéвне ещё держа́лись ма́тушки-сóшки. Старики́ счита́ли, что по на́шим места́м плуг не годи́тся. «Éсли паха́ть плу́гом — землЯ́ ста́нет лу́гом», — говори́ли они́. Но мой отéц предпочита́л всё же плуг.

那时农村里还是使用可爱的原始木犁。老人们认为，我们那些地方铁犁不适用。他们说："要是用铁犁耕地，那田地就会变为牧场。"但我父亲一直宁肯用铁犁。

**ÉСЛИ ХÓЧЕШЬ ИЗУЧИ́ТЬ ВЕЛИ́КУЮ И́СТИНУ, НАЧИНА́Й С А́ЗБУКИ.**

【直义】要知伟大真理，就该从头学起。

**ЕСТЬ ДЫРА́, БУ́ДЕТ И ПРОРÉХА.**

【直义】有孔就有绽线的地方。

【释义】只要开始了，然后就会进行下去。

【比较】Лиха́ беда́ нача́ло. 万事开头难；Пéрвый блин кóмом. 第一个薄饼烙成团；Тру́ден тóлько пéрвый шаг. 第一步难走。

【例句】С грéбня бéрега Алекса́ндр Авваку́мович следи́л за движéнием врагóв. Кóнники покружи́ли ма́лость меж сóсен и поверну́ли обра́тно. Ушку́йники зачи́кали им вслед, пока́ атама́н на них не прикри́кнул: — Чегó орёте, вра́жьи дéти? Лиха́ беда́ почи́н, есть дыра́, бу́дет и прорéха. Дéло сквéрное, настигли нас, уходи́ть на́до!

亚历山大·阿瓦库莫维奇从起伏河岸的低凹处注视着敌人的运动。一些骑兵在松树林里转悠了一会儿又回去了。乌什库尼克人随后便开始射击，直至其首领呵斥他们："干什么打枪，一伙笨蛋？万事开头难，有孔就有绽线的地方。情况不妙，我们被追上了，得走！"

**ЕСТЬ 〈И〉 КВАС, ДА НЕ ПРО ВАС.**

【直义】克瓦斯是有的，可不是给您喝的。

【比较】即 Éсть-то есть, да не про ва́шу честь. 有是有，可不是为您准备的。

【例句】В закóне так пи́сано, что éжели котóрый мужи́к найдёт клад, то чтóбы к нача́льству егó предста́вить. Ну, э́то погоди́ — не дождёшься! Есть квас, да не про вас.

法律中写道：如果有农民找到了财宝，那么农民应将该财宝交官。哼，你等着吧——你永远也等不到的！宝倒是有，却不是给你们的。

**ЕСТЬ НÉЧЕГО, ДА ЖИТЬ ВÉСЕЛО.** (见 Хоть есть нéчего, да жить вéсело)

【直义】吃是没有什么可吃的，可日子过得愉快。

**ЕСТЬ, ЧТÓБЫ ЖИТЬ, А НЕ ЖИТЬ, ЧТÓБЫ ЕСТЬ.**

【直义】为了生存而吃，并不是为了吃而生存；活着不是为了吃饭，吃饭是为了活着。

**ЕСТЬ-ТО ЕСТЬ, ДА НЕ ПРО ВА́ШУ ЧЕСТЬ.**

【直义】有是有，可不是为您准备的。

【比较】Есть квас, да не про вас. 克瓦斯是有的，可不是给您喝的。

【用法】对问题《Есть ли что-л.？》的讥讽的回答，或对问者请求的拒绝。

【例句】— Мы восстава́ли прóтив бéлого царя́, а тепéрь — свобóда. Есть она́ и́ли нет? — Есть-то есть, да не про ва́шу честь.

"我们反对过白沙皇，而现在自由了。自由有没有呢？""有是有，可不是给您准备的。"

【变式】Есть, да не про ва́шу честь.

**ЕШЬ КАЛАЧИ́, ДА НЕ МНÓГО ЛЕПЕЧИ́.**

【直义】面包尽管吃，闲话别多说。

**ЕШЬ ПИРÓГ С ГРИБÁМИ, А (да) ЯЗЫ́К ДЕРЖИ́ ЗА ГУБÁМИ.**

【直义】吃了香蘑菇，千万别做声；好吃的东西尽管吃，可是别多嘴多舌的；蘑菇馅饼尽管吃，可是话不要说；吃点喝点，嘴巴紧点！

【释义】别多说话；别吭气。

【用法】叫人别声张出去，叫人保密时说。

【例句】Лю́дям пожилы́м и степéнным, лю́дям положи́тельным и осмотри́тельным, котóрые придéрживались прáвила:《ешь пирóг с грибáми, а язы́к держи́ за губáми》, таки́м лю́дям Лáрька.. не совсéм нрáвился.

上了年纪的和老成持重的人，品行端正的和谨小慎微的人，他们所持的行为准则是："蘑菇馅饼尽管吃，可是话不要多说"。这种人……不太喜欢拉里卡。

**ЕШЬ ПИРОГИ́, ХЛЕБ БЕРЕГИ́.**

【直义】吃馅饼得有粮食。

【例句】Рожь — э́то прéжде всегó хлеб, а о хлéбе в числé ты́сяч други́х слóжена и такáя послóвица:《Ешь пироги́, хлеб береги́》.

黑麦首先是粮食，而在千万个谚语中也有一个关于粮食的这样的谚语："吃馅饼得有粮食"。

【变式】Ешь пироги́, а хлеб вперёд береги́ (т. е. ешь так, чтоб на хлеб стáло).

# Ж

**ЖÁЛУЕТ ЦАРЬ, ДА НЕ ЖÁЛУЕТ ПСАРЬ.** (旧)

【直义】大王赏识，可饲养猎犬者不重视。

【释义】如果关系重大的顶头上司不怀好意，那么和最上层的关系好也没有用。

【比较】Цáрские ми́лости в боя́рское решетó сéются. 沙皇的恩赐落入大臣的筐子里。

【参考译文】阎王好见，小鬼难缠。

【例句】– Пишý губернáтору. Недéли две — никакóго отвéта. Что дéлать? Решáюсь писáть мини́стру.. Закóнчил прошéние так:《Хотéл бы надéяться, вáше высокопревосходи́тельство, что хоть тепéрь бýдет услы́шан мой справедли́вый вопль, но бою́сь рýсской послóвицы: "жáлует царь, да не ми́лует псарь"》.

"我给省长写信。两个星期了，渺无回音。怎么办？我决心给部长写信……呈文的最后是这样写的：我希望，大人，哪怕是现在您能听到我正义的哀号声也好，但是我害怕俄罗斯谚语说的：阎王好见，小鬼难缠。"

【变式】Жáлует царь, да не ми́лует псарь.

**ЖДАТЬ ДА ДОГОНЯ́ТЬ — НЕТ ХÝЖЕ.**

【直义】等待和赶上，没有比这更糟的了。

【例句】Не зря лю́ди придýмали поговóрку:《Ждать да догоня́ть — нет тогó хýже》. В течéние всегó дня Óльга не имéла ни минýты покóя.

"等待和赶上，没有比这更糟的了！"人们想出这句谚语不是没有道理的。在整整一天中，奥莉加没有一分钟是安静的。

**ЖДАТЬ У МÓРЯ ПОГÓДЫ.** (见 Сидéть у мóря, ждать погóды)

【直义】坐在海边等天气(好转)。

**ЖЕЛÉЗО УВÁРИШЬ, А ЗЛОЙ ЖЕНЫ́ НЕ УВÁРИШЬ.**

【直义】铁能煮沸，可是恶妻子是劝不动(劝不好)的；铁能熔化，恶妻难劝；铁能化水，恶妻难劝。

**ЖЕНÁ БЕЗ МÝЖА — ВДОВЫ́ ХÝЖЕ.**

【直义】妻子无丈夫，还不如寡妇。

【例句】— О женé дýмаешь? — О ней, конéчно, — со вздóхом отвéтил Ан-

дре́й. — Старики́, слыха́л, так говоря́т: во́ин вою́ет, а жена́ до́ма горю́ет. Как не ду́мать? Но де́ло не то́лько в э́том... — Бои́шься, чего́ бы не случи́лось с ней? — Поня́тно. Жена́ без му́жа — вдовы́ ху́же.

"想老婆啦?""是的,想老婆,"安德烈叹口气回答说。"我听老人们这么说:士兵在打仗,家里老婆在悲伤。怎么能不想呢?但问题还不仅仅在于此……""你是怕她会出事儿?""当然,妻子无丈夫,还不如寡妇。"

**ЖЕНА́ — НЕ РУКАВИ́ЦА: С РУКИ́ НЕ СБРО́СИШЬ (не стряхнёшь), ЗА ПО́ЯС НЕ ЗАТКНЁШЬ.**

【直义】妻子不是手套:不能从手上甩掉(抖掉),不能掖在腰里。

【比较】即 Жена́ — не сапо́г, с ноги́ не ски́нешь. 妻子不是靴子,不能从脚上脱掉。

【例句】Ле́бедь бе́лая молчи́т И, поду́мав, говори́т: «Да! така́я есть деви́ца. Но жена́ не рукави́ца: С бе́лой ру́чки не стряхнёшь Да за по́яс не заткнёшь».

白天鹅默不作声,想了一会儿说道:"是的!是这样一位少女。不过,妻子不是手套:不能从手上抖掉,也不能塞进裤腰。"

【变式】Не рукави́ца, за по́яс не заткнёшь (жена́); Не рукави́ца (не ла́поть), с руки́ (с ноги́) не ски́нешь (жена́); Жена́ не рукави́ца, за по́яс не заткнёшь.

**ЖЕНА́ — НЕ САПО́Г, С НОГИ́ НЕ СКИ́НЕШЬ.**

【直义】妻子不是靴子,不能从脚上脱掉。

【释义】和妻子分手是很难的。

【比较】Жена́ не рукави́ца: с руки́ не сбро́сишь, за по́яс не заткнёшь. 妻子不是手套:不能从手上甩掉,不能掖在腰里。

【例句】— Жена́ есть? — спроси́л Ко́четов ку́чера.. — А где же ба́бе де́ться? — ухмыльну́лся возни́ца.. Жена́ не сапо́г: не разу́ешь да не ки́нешь*.

"有老婆吗?"科切托夫问马车夫……"谁知道老婆跑哪儿去了?"马车夫冷笑着说……妻子不是靴子,不能脱掉也不能扔掉。

【变式】Жена́ не ла́поть, с ноги́ не ски́нешь; Жена́ не сапо́г, наму́лит, так с ноги́ не соймёшь; Жена́ — не сапо́г, не ски́нешь с ног.

**ЖЕНА́ ПРИЛАСКА́ЕТ, А МАТЬ ПОЖАЛЕ́ЕТ.**

【直义】妻子给你以温存,母亲给你以疼爱。

【释义】母亲比妻子更亲。

【例句】— Вот придёт вре́мя, же́нишься ты, Больша́к. Возьмёшь себе́ хоро́шую де́вку, а о ма́тери не забыва́й. Жена́ приласка́ет, а мать пожале́ет.

"博利沙克,你也到年龄了,该结婚了。自己找一个好姑娘吧,不过别忘了妈妈。妈妈比老婆更亲。"

**ЖЕНА́ТЫЙ — НЕ ПРОКЛЯ́ТЫЙ.**

【直义】已婚者不是十恶不赦的人。

【用法】论及有人准备嫁给已婚者时说。

【例句】— На э́тот раз она́ серьёзного мужика́ вы́брала. — Серьёзный-то серьёзный, да опя́ть жена́тый. — Жена́тый — не прокля́тый. Где они́ но́нче, холостяки́-то валя́ются?

"这一次她找了一个正经的男人。""正经是正经,不过又是一个已婚的。""已婚者不是十恶不赦的人。而那些单身汉,这会儿还不知道闲躺在哪儿呢?"

**ЖЕНИ́ЛСЯ НА СКО́РУЮ РУ́КУ, ДА НА ДО́ЛГУЮ МУ́КУ.**

【直义】匆忙结婚,后患无穷。

【释义】结婚不宜急。

**ЖЕНИ́ЛСЯ — ОСТЕПЕНИ́ЛСЯ.**

【直义】结了婚就稳重起来了。

**ЖЕ́НИТСЯ — ПЕРЕМЕ́НИТСЯ.**

【直义】娶了媳妇就会变好的。

【用法】希望有轻浮等行为的人改正其行为时说。

【例句】У Самоква́сова на уме́ то́лько смешки́ да шу́точки. Како́й он муж Дуня́шке?.. — сказа́ла Да́рья Серге́евна.. — Же́нится переме́нится, — мо́лвил Пота́п Макси́мыч. — А он уж и тепе́рь совсе́м перемени́лся. Нельзя́ узна́ть супро-

тив прошлого года.

"萨莫克瓦索夫成天就知道逗笑取乐。杜尼娅什卡怎么弄这么个丈夫？……"达里娅·谢尔盖耶芙娜说道……"娶了媳妇就会变好的，"波塔普·马克西梅奇说。"他现在就已经完全变好了。不能用去年的事来看待他。"

【变式】 Женишься — переменишься*.

## ЖЕНИ́ТЬСЯ НЕ НАПА́СТЬ, ДА КАК БЫ, ЖЕНИ́ВШИСЬ, НЕ ПРОПА́СТЬ.

【直义】结婚不是祸，但愿婚后能欢乐。

【释义】娶亲出嫁并不难，难就难在不知婚后生活将如何。

【例句】 — И то ведь ду́маю посва́таться; но бою́сь, Сидо́р Семёныч: моему́-то тя́теньке до меня́ де́ла нет; я ка́жинную мате́рию до́лжен сам сообрази́ть. Жени́ться, говори́т посло́вица, не напа́сть, да чтоб жени́вшись — не пропа́сть... — Я понима́ю. Но поиска́ть де́вку-то мо́жно.

"就这样，我便考虑托人说媒，但我害怕，西多尔·谢苗内奇：我爸不管我的事。我必须自己考虑每一件事。俗话说，讨个老婆并不难，难就难在不知婚后生活将如何。……这道理我懂。但是，姑娘还是要找一个的。"

## ЖЕ́НСКИЙ УМ ЛУ́ЧШЕ ВСЯ́КИХ ДУМ.

【直义】妇女的头脑比任何人的头脑都好。

【例句】［Ко́ринкина:］ Нра́вится вам моя́ мысль?.. ［Дуду́кин:］.. Вот э́то иде́я, иде́я! Mersi, моё сокро́вище! Как э́то: же́нский ум... же́нский ум?.. ［Миловзо́ров:］ Же́нский ум лу́чше вся́ких дум . ［Дуду́кин:］ Вот что пра́вда, то пра́вда! И как э́то мне в го́лову не пришло́! Я, Пе́тя, полага́ю, что мы неблагода́рны, что ма́ло мы у же́нщин ру́чки целу́ем.

［科林基娜:］您喜欢我的想法吗？……［杜杜金:］……这真是个好主意，好主意！Mersi①，我的宝贝！那是怎么说的：妇女的头脑……妇女的头脑？……［米洛夫佐罗夫:］妇女的头脑比任何人的头脑都好。［杜杜金:］那是千真万确的！我怎么就没有想到！佩佳，我认为，我们是不知感恩的人，我们吻妇女的手吻得太少了。

【变式】 Же́нский ум лу́чше мно́гих дум.

## ЖИВ 〈ЧЕЛОВЕ́К〉 СМЕ́РТИ БОИ́ТСЯ.

【直义】人都怕死。

【例句】 -- Поднево́льные мы лю́ди, и бо́льше ничего́. Скажи́-ка попере́чное сло́во Па́влу Степа́новичу, а он в бара́ний рог согнёт, как Евгра́фа Огибе́нина. Жив челове́к сме́рти бои́тся.

"我们是不自由的人，仅此而已。你给帕维尔·斯捷潘诺维奇说一句不顺心的话试试，他就会像叶夫格拉法·奥吉别尼娜那样制服你。人都怕死。"

【变式】 Живо́т сме́рти бои́тся.

## ЖИВА́ （жива́я） ДУША́ КАЛА́ЧИКА ХО́ЧЕТ.

【直义】人人都想吃白面包。

【释义】人人都想要招人喜欢的、引诱人的东西。

【例句】 Со всей во́лости баб да де́вок нагоня́ет.. Зна́чит тут без греха́ невозмо́жно, потому́ что вся́ка жива́ душа́ кала́чика хо́чет.

把整个乡的妇女和姑娘都集中起来……也就是说，这里面不做坏事是不可能的，因为人人都想要吸引人的东西。

【变式】 Жива́ душа́ кала́чика ча́ет.

## ЖИВЁМ, 〈ДА〉 ХЛЕБ ЖУЁМ.

【直义】吃饭过日子。

【释义】过得一般；马马虎虎；没有什么（可抱怨）。

【用法】通常在回答问题《Как живёшь (живёте)?》时说，有时是故意用来给人一个不确定的回答。

【例句】 — Здра́вствуй, де́душка, как живёшь-мо́жешь? Зелёными лесо́выми глаза́ми смо́трит на меня́ си́вый дед. — Живём, хлеб жуём! Заходи́, обогре́йся.

"你好！爷爷，你身体怎么样？"须发斑白

① 法文，意为谢谢。

的老爷爷用叶绿色的眼睛看着我说："马马虎虎，你过来，烤烤火吧。"

【变式】Живём хлеб жуём, а инó и посáливаем; Живёт — хлеб жуёт; спит— нéбо коптúт; Живý— хлеб жую́.

**ЖИВЁТ МЕДВЕ́ДЬ И НЕ УМЫ́ВШИСЬ.** (见 Медвéдь не умывáется, да здорóв живёт)

【直义】熊不洗脸活得也挺健康的。

**ЖИВИ́, НЕ СКУПИ́СЬ, С ДРУЗЬЯ́МИ ВЕСЕЛИ́СЬ.**

【直义】活着别舍不得花钱(时间等)，要和朋友们一起去玩玩。

**ЖИВО́Т СМЕ́РТИ БОИ́ТСЯ.** (见 Жив человéк смéрти боúтся)

【直义】人都怕死。

**ЖИВОТИ́НУ ВОДИ́ТЬ — НЕ РАЗИ́НЯ РОТ ХОДИ́ТЬ.** (见 Скотúну водúть— не разúня рот ходúть)

【直义】饲养家畜，不能马虎。

**ЖИЗНЬ НЕ ПО МО́ЛОДОСТИ, СМЕРТЬ НЕ ПО СТА́РОСТИ.**

【直义】年轻不一定能活，年老不一定会死。

【释义】1) 年轻时也会死的。

【释义】2) 幸福不在于年轻。

【例句】《Жизнь не по мóлодости, смерть не по стáрости》, — говорúт пословúца, не вполнé понятная совремéнному человéку. Мнóгое мóжно сказáть, расшифрóвывая э́ту послóвицу. Напримéр, то, что нельзя́ считáть мóлодость перúодом, монопóльно владéющим счáстьем и рáдостью.

现代人并不完全理解的一句谚语说："幸福不在于年轻"。解读这一谚语时，可以说明很多问题。例如，不能认为，青年时期是惟一拥有幸福和快乐的时期。

【变式】Ни по стáрости мрут, ни по мóлодости живýт.

**ЖИЗНЬ ПРОЖИ́ТЬ (пережи́ть) — НЕ ПО́ЛЕ ПЕРЕЙТИ́.**

【直义】度过一生不是走过一片田野；度过一生不像走过一片田野那么容易。

【释义】度过一生不是轻而易举的事。

【比较】На векý, как на дóлгом волокý. 人生在世，就像走过漫长的连水陆路。

【参考译文】人生无坦途；人生多艰。

【例句】—Жизнь прожúть— не пóле пройтú... Встречáлось в жúзни и хорóшее и плохóе.

"人生无坦途……在人的一生中，有好事也有坏事。"

【变式】Век пережúть, не пóле перейтú**.

**ЖИТЬ ПОД СТЕКЛЯ́ННЫМ КОЛПАКО́М.**

【直义】好像住在玻璃罩里。

【释义】1) 一举一动都被人看见；什么也隐瞒不住。

【例句】Извéстно, что в провúнции живёшь как под стеклянным колпакóм, — все знáют о тебé, знáют, о чём ты дýмал в срéду óколо двух часóв и в суббóту пéред всенóщной.

大家都知道，住在省里就像住在玻璃罩里一样，大家都了解你的情况，知道你星期三下午两点钟左右想什么，星期六夜里祷告前又想什么。

【释义】2) 与世隔绝。

【例句】Онá постáвила себя́ под стеклянный колпáк и обязáла себя́ простоя́ть под э́тим колпакóм в течéние всей своéй жúзни.

她把自己置于一种与世隔绝的状态下，并保证将如此了结余生。

# З

**ЗА БИ́ТОГО ДВУХ НЕБИ́ТЫХ ДАЮ́Т.**

(见 За одного́ би́того двух неби́тых даю́т)

【直义】宁要一个技工，不要两个杂工。

**ЗА ВКУС НЕ БЕРУ́СЬ, А ГОРЯ́ЧЕНЬКО(горячо́) ДА МО́КРЕНЬКО БУ́ДЕТ.**

【直义】我不敢说好吃，但能吃到热的、带汤带水的。

【用法】人们做了热的东西（饭菜等）或建议别人吃热的东西（饭菜等）时开玩笑地说。

【例句】Страру́ха моя́, ко́ли похлеба́ть чего́ хо́чешь, сва́рит тебе́ щец— за вкус не беру́сь, а горячо́ да мо́кренько бу́дет.

如果你想喝点什么汤，我家老太太就会给你做点菜汤——我不敢说好吃，但能吃到热的、带汤带水的。

【变式】За вкус не руча́юсь, а горя́ченько сде́лаю; За вкус не беру́сь, а горячо́ сварю́.

**ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ ПОГО́НИШЬСЯ, НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.**

【直义】同时追两兔，一只也逮不住。

【释义】如果同时着手做几件事，那么一件事也不会有结果；同时做两件事，一事无成。

【例句】— Ну, уж ты сам е́зди на свои́х парохо́дах, — ворча́л он, разма́хивая па́лкой, — а мы на берегу́ посиди́м. — Одно́ друго́му не меша́ет, роди́тель. — А вот и меша́ет! За двумя́ за́йцами пого́нишься, ни одного́ не пойма́ешь!

"那么，你就去自己坐你的轮船吧，"他挥动着手杖，嘟囔着说，"我们在岸上坐一会儿。""这互不影响呐，父亲。""这不就已经影响了嘛！同时追两兔，一只也逮不住！"

【变式】За двумя́ за́йцами пого́нишься, и одного́ не пойма́ешь; Не гони́сь за двумя́ за́йцами- ни одного́ не пойма́ешь; За двумя́ за́йцами погна́вшись, не пойма́ешь ни одного́*; За двумя́ за́йцами пого́нишься, ни одного́ не убьёшь*.

**ЗА ДЕРЕ́ВЬЯМИ(из-за дере́вьев) ЛЕ́СА НЕ ВИ́ДЕТЬ.**

【直义】只见树，不见林；只见树木，不见森林；见木不见林。

【参考译文】见小忘大；一叶障目，不见泰山；但窥一斑，不见全豹。

【例句】Позво́льте вам сказа́ть, что за дере́вьями не ви́дите ле́са. Вы берёте оди́н слу́чай и обобща́ете его́.

我跟您说，您这是只见树木，不见森林。您抓住一件事情就来给它作总结。

**ЗА ДУРА́ЦКОЙ ГОЛОВО́Й И НОГА́М НЕУПОКО́Й.** (见 Дурна́я голова́ нога́м поко́я не даёт)

【直义】头脑若不清醒，两腿就不安宁。

**ЗА ЕГО́ ЯЗЫКО́М НЕ ПОСПЕ́ЕШЬ БОСИКО́М.** (见 За твои́м языко́м не поспе́ешь босико́м)

【直义】赤脚也赶不上他的舌头。

**ЗА́ МОРЕМ ТЕЛУ́ШКА — ПОЛУ́ШКА, ДА РУБЛЬ ПЕРЕВО́З(перево́зу).**

【直义】海外的牛犊只值一个小铜币，可是运费却要一个卢布；海外的牛犊价钱很贱，可是运费很贵。

【释义】如果运费贵，便宜货也就变得贵了；东西不值钱，可是运费贵。

【参考译文】萝卜盘成肉价钱。

【例句】В Петербу́рге апельси́ны и лимо́ны дёшевы, а в тёплых зе́млях совсе́м нипочём... Пра́вду посло́вица говори́т: за́ морем телу́шка — полу́шка, да рубль перево́з.

彼得堡的橙子和柠檬都便宜，而在温带地区则更不值几个钱了……谚语说得对：东西不值钱，可是运费贵。

【变式】За́ морем телу́шка по полу́шке, да рубль перево́зу.

**ЗА НЕИМЕ́НИЕМ ГЕРБОВО́Й, ПИ́ШУТ НА ПРОСТО́Й.**

【直义】由于没有印有国徽的纸(印花纸),就写在普通的纸上。

【释义】没有好的,有了就行;没有好的,一般的也行。

【比较】На безры́бье и рак ры́ба. 河里无鱼虾也贵;На безлю́дье и Фома́ дворяни́н. 在没有较好的人选时,只要有个人就不错;В по́ле и жук мя́со. 在田野里,甲虫也是肉;В темноте́ и гнилу́шка све́тит. 在黑暗中一块朽木也发光。

【例句】—В Уругва́е был по дела́м,—сказа́л Полу́нин. —Здра́вствуйте, Аге́ев. Как у них сего́дня во́дка? —Отвра́тная. Но что де́лать? За неиме́нием гербово́й пи́шут на просто́й.

"我因事到乌鲁格瓦伊去了,"博卢宁说。"您好,阿格耶夫,他们那里今天的伏特加怎么样?""糟透了。不过有什么办法呢?没有好的,赖的也行。"

**ЗА 〈ОДНОГО́〉 БИ́ТОГО (учёного) ДВУХ НЕБИ́ТЫХ (неучёных) ДАЮ́Т 〈ДА И ТО НЕ БЕРУ́Т〉.**

【直义】宁要一个技工,不要两个杂工。

【释义】一个经过严格训练的人可以顶两个未经严格训练的人。

【例句】—Но и вас я пра́вильно поруга́л. —Я не в оби́де. Са́ми зна́ете, за би́того двух неби́тых даю́т. Ны́нешнее происше́ствие запо́мню надо́лго.

"但是我骂您也是骂得对的。""我不感到委屈。您自己清楚,宁要一个技工,不要两个杂工。今天的事故我会永远记住的。"

【变式】За би́того семь неби́тых даю́т*; За би́тых двух поби́тых даю́т*; За би́того два неби́тых даю́т**.

**ЗА ОДНОГО́ УЧЁНОГО ДВУХ НЕУЧЁНЫХ ДАЮ́Т.** (见 За би́того двух неби́тых даю́т)

【直义】宁要一个技工,不要两个杂工。

**ЗА ПОСУ́Л ДЕ́НЕГ НЕ БЕРУ́Т.**

【直义】答应一句话是不要钱的;空口说白话是不要钱的。

【释义】不要太指望人家的诺言。

**ЗА ПРА́ВДУ-МА́ТКУ И УМЕРЕ́ТЬ СЛА́ДКО.**

【直义】为真理而奋斗,死了也心甘。

【例句】Прави́тели окая́нные, чтоб вам сдо́хнуть, куда́ пра́вите? Терпели́в наро́д, да ведь и у наро́да ло́пнет когда́-нибудь терпе́нье, дождётесь!.. И не стращáй, не из пужли́вых! За пра́вду-ма́тку и умере́ть сла́дко.

十恶不赦的统治者,你们死了才好呢,你们把我们领到哪里去?老百姓是忍着呢,但要知道,老百姓的耐心总有一天会爆发的,你们等着瞧吧!……别吓唬人,我们不是胆小鬼!为真理而奋斗,死了也心甘。

【变式】За пра́вду-ма́тку и помере́ть сла́дко.

**ЗА ПРА́ВОЕ ДЕ́ЛО СТОЙ СМЕ́ЛО.**

【直义】要勇敢地捍卫正义的事业。

**ЗА СВОЙ ГРОШ ВЕЗДЕ́ ХОРО́Ш.**

【直义】只要肯花钱,无处不方便。

【用法】相信钱是万能的时候说。

【参考译文】钱能通神。

【例句】В це́рковь прихо́дит [Соловéй Гринча́р] под коне́ц слу́жбы—ничего́, за его́ де́ньги ему́ бог прости́т, а лю́ди—пода́вно. Ухмыля́ется:《За свой грош везде́ хоро́ш... Де́ло не в ли́чности, а в нали́чности》.

[索洛韦伊·格林察尔]在祷告快结束时才来到教堂——没有关系,因为他捐了款,上帝会宽恕他的,众人就更不用说了。他得意地微笑着说:"钱能通神。……问题不在于人,而在于钱。"

【变式】За свой грош везде́ хоро́ш: куда́ ни зайду́, везде́ во́дки попью́.

**ЗА СЕМЬ ВЁРСТ КИСЕЛЯ́ ХЛЕБА́ТЬ.**

【直义】跑七俄里路去吃一点羹;走七里路去喝一口粥。

【释义】指不愿走远路和难走的路,认为太不值得。

【参考译文】白跑远路；得不偿失。

【例句】—Какóй прок от твоéй стáнции? —говорúла женá. —Хóдишь за семь вёрст киселя́ хлебáть—и всё без тóлку.

妻子说："在你那车站上能捞到什么好处呢？——走七里路才喝到一点果子羹，啥好处也没有。"

**ЗА СЛÓВОМ В КАРМÁН НЕ ПОЛÉЗЕТ** (**пойдёт, хóдит**).

【直义】不必到口袋里去找词儿；说话不愁找不到词儿。

【释义】指某人在说话时应对很快。

【参考译文】嘴巴真快；对答如流；口齿灵俐。

【例句】— Ну, ну, постóй: на какóм услóвии ты хотéл отдáть мне библиотéку? Не хóчешь ли из жáлованья вычитать, я всё продáм, заложу́ себя́ и женý... — Пожáлуйста, тóлько не меня́... — вступúла онá, — я и самá суме́ю заложúть úли продáть себя́, éсли захочу́! Рáйский поглядéл на Леóнтья, Леóнтий на Рáйского. — За слóвом в кармáн не пойдёт! -- сказáл Козлóв. — На какóм же услóвии? Говорú! — обратúлся он к Рáйскому.

"那么，等一等：按照什么条件你愿意把书送给我呢？你要不要从我的薪水里扣钱？我把东西卖光，把自己和妻子抵押出去……""你要抵押出去，尽管请好了，可别把我抵押出去……"她插嘴说，"我如果想把自己抵押出去或者卖掉，我自己会办的！"赖斯基望望列昂季，列昂季望望赖斯基。"嘴巴真快！"科兹洛夫说。"要什么条件？说吧！"他对赖斯基说。

【变式】В кармáн за слóвом не полéзет; Не лезть за слóвом в кармáн.

**ЗА СПРОС ДÉНЕГ НЕ БЕРУ́Т.**

【直义】索价不要钱。

【释义】问话不承当什么责任。

【比较】Запрóс в кармáн не лéзет. 要价钻不进口袋。

【例句】—Ну, так дýмаю, что ль, лошáдку-то вам купúть у нас? —Что ж, пожáлуй, а ценá какáя? — Уж и не знáю... Две кáтеньки не обúдно? —Что ты, что ты! —закричáл на негó Кузьмá, —язы́к-то как поворáчивается? Хозя́ин опя́ть насу́пился, покраснéл и отвéтил: — Так говорúтся, за спрос дéнег не берýт... Вáшу цéну скажúте.

"哎，我想，您是不是来我们这儿买马的！""嗯，看看，什么价？""我还真不知道……二百卢布要不要？""你说啥，你说啥呀！"库兹马向他大声喊道。"你这不是漫天要价吗？"主人又皱起眉头，红着脸回答说："有道是：索价不要钱嘛……您给个价吧。"

**ЗА ТВОЙМ** (**за егó, за её**) **ЯЗЫКÓМ НЕ ПОСПÉЕШЬ** 〈**И**〉 **БОСИКÓМ.**

【直义】赤脚也赶不上你的(他的、她的)舌头。

【用法】开玩笑地对过分爱说话的人说或论及此种人时说。

【例句】Хитрéц и краснобáй, он [Ермолáй Квáсников] умудря́лся втрúдорога продáть сáмый негóдный товáр. Болтáть языкóм, нахвáливать, кля́сться, божúться умéл он необыкновéнно. 《За егó языкóм не поспéешь и босикóм》, —говорúли в селé, —врёт с утрá до обéда, да ещё к ýжину остáвит.

他[叶尔莫莱·克瓦斯尼科夫]是个滑头和夸夸其谈的人，他琢磨着要以三倍的价格将其质量最差的货物卖出去。他特别善于闲扯、吹捧、保证和发誓。村里人说："赤脚也赶不上他的舌头"，——他可以从早上吹到中午，再留些话题吹到吃晚饭。

【变式】За твоúм языкóм не поспéешь и с помелóм*.

**ЗА ТЫЧКÓМ НЕ ГОНИ́СЬ.** (旧)

【直义】被人轻拍了一下，不要去追究。

【释义】不要因一些小事、不公正的小小的委屈、轻微的打击等等而生气，不要把这些事放在心上。

【参考译文】不要因小失大；小不忍则乱大谋。

【例句】[Елéся:] У тебя́, говоря́т, харáктер хорóш, лёгок; éсли тебя́ когдá счётами по заты́лку, ты не обúдишься. [Петрóвич:] Что тут обúдного? [Елéся:] Самó собóй. Ру́сская пословúца: за тычкóм не гонúсь! Так-то, Петрóвич, за тычкóм

не гони́сь!

[叶列西娅:]大家都说你脾气好,随和;即使有人用算盘打了你的后脑勺,你也不生气。[彼得罗维奇:]这有什么气好生的?[叶列西娅:]那是。俄罗斯谚语说:小不忍则乱大谋!是的,彼得罗维奇,不要因小而失大。

【变式】Хо́чешь дери́сь, а за тычко́м не гони́сь.

**ЗА УЧЁНОГО ДВУХ НЕУЧЁНЫХ ДАЮТ.** (见 За одного́ би́того двух неби́тых даю́т)

【直义】宁要一个技工,不要两个杂工。

**ЗА УШКО́ ДА НА СО́ЛНЫШКО.**

【直义】揪着(某人的)耳朵拉到太阳光下去。

【释义】指使之受惩罚。

【用法】与 вы́вести 等连用(意为:揭穿……;追究……的责任)。

【例句】— Затеса́вшихся в на́ши ряды́ шку́рников ну́жно выводи́ть за ушко́ да на со́лнышко, а не покрыва́ть.

"对混入我们队伍里谋取私利的人,要加以揭露,追究其责任,而不能包庇。"

**ЗА ЧЕМ ПОЙДЁШЬ, ТО И НАЙДЁШЬ.**

【直义】想找什么,就能找到什么。

【参考译文】有志者,事竟成。

【例句】[Бальзами́нова:] Говоря́т: за чем пойдёшь, то и найдёшь! Ви́дно, не всегда́ так быва́ет. Вот Ми́ша хо́дит-хо́дит, а всё не нахо́дит ничего́. Друго́й бы бро́сил давно́, а мой всё не унима́ется.

[巴利扎米诺娃:]据说,找什么就能找到什么!看来,并不总是如此,您看,米沙不断地找呀找呀,可一直什么也没有找着。要是别人,早就不干了,可我这个一直不肯停止。

**ЗА ЧТО КУПИ́Л, ЗА ТО И ПРОДАЮ́.**

【直义】多少钱买的多少钱卖;怎么买的怎么卖。

【释义】我听到什么说什么;别人怎么说的,我就怎么传(对不对,不担保)。

【比较】Лю́ди ложь, и мы то ж. 人家撒了谎,我们也真不了。

【用法】对所说的不能担保其可靠性时说。

【参考译文】照本宣科。

【例句】Но отпеча́тан он [том], и́ли печа́тается, и́ли да́же приготовля́ется к печа́танию, за ве́рность э́того Вам не поручу́сь, а за что купи́л, за то и продаю́.

但是,这一卷是印好了,还是正在印,甚至是正准备付印,哪一种说法正确,我不能向您担保,而是别人怎么说,我就怎么说。

【变式】Продаю́, за что купи́л; Почём купи́л, пото́м и продаю́*.

**ЗА ЧУЖО́Й ГОЛОВО́Й СПОЛАГО́РЯ ЖИТЬ.**

【直义】靠别人的脑袋生活,不觉得有什么困难。

【释义】指自己不操心,只靠别人。

**ЗАБЛУДИ́ТЬСЯ В ТРЁХ СО́СНАХ.** (讽、谑)

【直义】在三棵松树中间迷了路。

【释义】指在一个小问题上绕来绕去搞不通;极简单的事儿都搞不清;稀里糊涂。

【例句】— Снача́ла научи́сь уму́-ра́зуму, тогда́ и горди́сь. А ты ещё в трёх со́снах заблу́дишься.

"你要先学会本事,再骄傲也不迟。可你现在连最简单的东西都不懂。"

【出处】典出自俄国古代民间笑话。

**ЗАБО́Т ПО́ЛОН РОТ.** (见 Хлопо́т по́лон рот)

【释义】麻烦事太多了。

**ЗАБРА́ЛСЯ, КАК МЕДВЕ́ДЬ НА ПА́СЕКУ.**

【直义】如熊之入养蜂场。

【参考译文】如入宝山。

**ЗАВЕ́Й ГО́РЕ ВЕРЁВОЧКОЙ.** (见 Завьём го́ре верёвочкой)

【直义】用绳子把忧愁捆起来。

**ЗАВЕ́ТНЫЙ ПЕРСТЕНЁК И ПОНО́ШЕННЫЙ ХОРО́Ш.**

【直义】秘藏的珍宝破损了也是好的。

【释义】一个人真正觉得宝贵的东西,不管变成什么样子,对他来说都是最宝贵的。

【例句】— Пойдём, пойдём, ба́тюшка... Весь век свой ждала́ тебя́. А ты вон

какóй стал— совсéм никудá. Износи́лся. Да завéтный перстенёк и понóшенный хорóш.

"我们走吧，走吧，我的老天爷。……我等了你一辈子了。可你看你变成什么样子了——太窝囊了。你老了。不过，你就是变成了鬼我也喜欢。"

**ЗАВЬЁМ (завéй, завяжи́) ГÓРЕ ВЕРЁВОЧКОЙ.**

【直义】用绳子把忧愁捆起来。

【释义】不再伤感；不再忧愁。

【用法】有意不让人注意不愉快的事、杂乱的现象等等时说。

【例句】[Дýня:] Что э́то я, как дýра, расплáкалась, в сáмом дéле! О! махнём рукóй, Пáша, завьём гóре верёвочкой.

[杜尼娅:]我为什么像一个傻瓜一样真的哭起来了呢！噢！帕沙，算了吧，不要再伤感了。

**ЗАВЯЖИ́ ГÓРЕ ВЕРЁВОЧКОЙ.** (见 Завьём гóре верёвочкой)

【直义】用绳子把忧愁捆起来。

**ЗАГРЕБÁТЬ ЖАР ЧУЖИ́МИ РУКÁМИ.** (见 Чужи́ми рукáми жар загребáть)

【释义】(假手他人)火中取栗。

**ЗАКÓН НЕ ГЛЯДИ́Т НА ПОКЛÓН.**

【直义】法律不管〈你〉鞠不鞠躬。

【释义】法律无私情。

【参考译文】法律铁面无私。

**ЗАКÓН, ЧТО ДЫ́ШЛО: КУДÁ ПОВЕРНУ́Л (повернёшь), ТУДÁ И ВЫ́ШЛО.**

【直义】法律像辕杆：你往哪边拉，它就往哪边走。

【释义】法律总是可能加以任意解释的。

【参考译文】法网有疏。

【例句】Рабóчий всегдá виновáт, а хозя́ин прав... Ну, за э́то мини́стры не в отвéте... —А кто же? Ведь э́то они́ так закóны пи́шут, что их по-любóму повернýть мóжно. В э́том, брат, вся загвóздка: закóн— что ды́шло: кудá повернёшь, тудá и вы́шло. Не для нáшей пóльзы они́ пи́шутся, а для хозя́йской.

工人总是错的，而主人总是对的……"对此，部长们不负责任……""那谁负责任？要知道，就是他们把法律写成可以任意解释的。老兄，困难就在这里：法律就像辕杆，你往哪边拉，它就往哪边走。法律不是为我们的利益，而是为主人的利益而写的。"

【变式】Закóн ды́шко: кудá хóчешь, тудá и ворóтишь (тудá и вы́шло); Закóн как ды́шко: кудá сунь, тудá и вы́шло*.

**ЗАЛÁДИЛА (затверди́ла) 〈КАК〉 СОРÓКА Я́КОВА 〈ОДНÓ ПРО ВСЯ́КОГО〉.**

【直义】喜鹊喳喳叫〈全是老一套〉。

【释义】令人厌烦地重复同一件事；讨厌地说来说去老是那一套。

【用法】对令人厌烦地坚持重复同一件事的人说，或论及此种人时说。

【参考译文】唠唠叨叨；唠叨个没完；没完没了地说。

【例句】— Вот залáдила сорóка Я́кова! Я ж тебя́ серьёзно спрáшиваю. Ты мне пря́мо скажи́: Поéдешь?

"你唠唠叨叨地说什么呀！我可是认真地问你的。你干脆给我说："去不去？""

**ЗАЛЕТÉЛА ВОРÓНА В ВЫСÓКИЕ (в боя́рские, цáрские) ХОРÓМЫ.** (旧)

【直义】乌鸦飞进了豪宅(相府、皇宫)。

【用法】对闯入异己的、更高层社会(环境)的人说，或论及此种人时说。

【例句】— Отойди́, —сурóво отвéтила брáту Акси́нья Захáровна. —Как бы вóля моя́, в жизнь бы тебя́ не пусти́ла сюдá. Вот залетéла ворóна в высóкие хорóмы. На, пей, что ли! — прибáвила онá, подавáя емý чáшку чáю.

"你走吧，"阿克西尼娅·扎哈罗芙娜严厉地回答弟弟说。"要是按照我的意思，就不会让你到这儿来。真是乌鸦飞进了豪宅。拿着，喝吧，你怎么啦!"她补充了一句，将一杯茶递给他。

【变式】Не летáть бы́ло ворóне в высóкие (боя́рские) хорóмы; Залетéла ворóна (боя́рыня) в высóкие (цáрские) хорóмы; Залетéла ворóна в бáрские (чужи́е) хорóмы*; Залетéли ворóны в больши́е хорóмы*.

**ЗА́МУЖ ВЫХОДИ́—В О́БА ГЛЯДИ́.**

【直义】出嫁时要睁大两只眼睛看。

【释义】出嫁必须特别慎重；要看看嫁什么人。

**ЗАПА́С КАРМА́НА (мешка́) НЕ ТРЁТ (не дерёт).**

【直义】储备粮不会磨破口袋。

【释义】储品永远不会碍事。

【例句】[Головéнченко] не понимáл, о какóм обмáне госудáрства мóжет идтú речь,—рáзве《Держáвный》не госудáрственный корáбрь? Легкó сказáть:《 Сдай излúшки》. Головéнченко копúл имýщество годáми, чтóбы быть гарантúрованным от перебóев в снабжéнии. Прáвда, их в послéднее врéмя не стáло, но, как говорúтся, запáс кармáна не трёт.

[戈洛文琴科]不明白可能会谈到什么样的国家欺骗行为——难道"威力号"不是国家的船？说得容易："余额上交"。戈洛文琴科多年以来一直储备着各种器材，以保证出故障时的供应。诚然，近来没出什么故障，但正如人们所说的，储品是永远不会碍事的。

【变式】Запáс мешкý не пóрча; Запáс беды́ не чинúт.

**ЗАПРЕ́ТНЫЙ ПЛОД СЛА́ДОК.**

【直义】禁果分外甜。

**ЗАПРО́С В КАРМА́Н НЕ ЛЕ́ЗЕТ.**

【直义】要价钻不进口袋。

【释义】确定的某条件、定的价格并不说明那是不能改变的。

【比较】За спрос дéнег не берýт. 索价不要钱。

【用法】通常是在得不到高价而降低要求时说。

【例句】Наконéц, [я] спрáвился о ценé. Запрóс был такóй бессóвестный, что я брóсил товáр на прилáвок и повороти́лся к лéстнице. Кудá же, сýдарь? —закричáл, по-вúдимому, сам хозя́ин. —Иль не по нрáву пришлáсь покýпка? —Да вы запрáшиваете вчéтверо: так нельзя́ сторговáться. —Э, бáтюшка, запрóс в кармáн не лéзет! Пожáлуйте-ка, авóсь, столкýемся с вáми.

最后，[我]问了问价钱。要价简直太黑，以致我把货物扔到柜台上，转身朝楼梯口走去。"别走，先生。"看来是店主人亲自喊道。"是不是东西不合时尚？""您要了贵三倍的价钱：没法儿还价。""哎，老兄，要价不是不能改变的嘛！您请给个价吧。"

**ЗАРЫ́ТЬ ТАЛА́НТ**[①] **(спосóбности, знáния) В ЗЕ́МЛЮ.**

【直义】将钱财（即才能、知识）埋在地里。

【释义】不关心才能（人才）的发展，让其自生自灭；将钱财（即才能、人才）埋在地里不用。

【参考译文】埋没才能；埋没人才。

【例句】— За сиротý, как говорúтся, госпóдь сторúцей воздáст и прúбыль приумнóжит, — сказáл отéц Константúн нараспéв. — О́трок сей талáнт имéет, а талáнт, как говорúтся, грешнó в зéмлю зарывáть.

"俗话说，帮助孤儿，上帝赐福百倍，生意一本万利。"康斯坦丁神父拖着长声调说。"这个孩子有才能。而正如俗话所说，埋没才能是罪过。"

【出处】源自《圣经·新约》《马太福音》第二十五章中的一则寓言。

**ЗАСВА́ТАННАЯ ДЕ́ВКА ВСЕМ МИЛА́.**

【直义】已经许嫁的姑娘人人爱。

**ЗАСВА́ТАНО, ЧТО ЗАПРО́ДАНО — НЕ НА́ШЕ.**

【直义】许嫁的姑娘好比预售出去的货，已是别人家的了。

【参考译文】嫁出去的姑娘泼出去的水。

**ЗАСТА́ВЬ ДУРАКА́ БО́ГУ МОЛИ́ТЬСЯ, ОН И ЛОБ РАЗОБЬЁТ (расшибёт).**

【直义】你叫傻瓜去祷告上帝，他连脑门都会磕破的。

【释义】过分热心的人只会坏事。

【例句】Зачéм понáдобилось Минитрúеву так сгруппировáть причáстников, он и сам тóлком не мог поня́ть. —Я дýмал,—

---

① талáнт 来自古希腊词 talanton（银币）。

объясни́л он Прото́нскому,—так лу́чше бу́дет,—снача́ла Ива́ны, пото́м Петры́, пото́м Никола́и и все остальны́е.—Заста́вь дурака́ бо́гу моли́ться,он и лоб расшибёт,—заключи́л протопо́п и сам не мог удержа́ться от сме́ха.

米尼特里耶夫为什么要把领圣餐者这样聚集在一起,连他自己也不十分清楚。"我想,"他向普罗通斯基解释说,"这样会更好些:先是所有叫伊万的,然后是所有叫彼得的,然后是所有叫尼古拉的等等。""你叫傻瓜去祷告上帝,他连脑门都会磕破的。"大司祭做过结语以后连他自己也忍不住笑了。

【变式】 Заста́вь 《 у́мника 》 бо́гу моли́ться, он и лоб расшибёт*.

**ЗАТВЕРДИ́ЛА СОРО́КА Я́КОВА.** (见 Зала́дила как соро́ка Я́кова)

【参考译文】唠唠叨叨。

**ЗАХО́ЧЕШЬ ПА́ПЫ①—ПОТЯ́НЕШЬ ЛА́ПЫ.**

【直义】想吃面包就动手。

【释义】想吃就不要坐着不动,必须劳动。

【例句】Но ведь хорошо́ то́лько псу да ко́шке, не на́до ни обу́вки, ни одёжки, но и те за́йцев, кро́тов, мыше́й да́вят: нужда́, го́лод заставля́ет. Как говори́тся: захо́чешь па́пы— протя́нешь ла́пы.

不过,你要知道,只有狗和猫感到不错——既不要穿鞋,也不要穿衣,但即使它们也要逮兔子、鼹鼠、耗子:生活和饥饿逼的。常言道:要吃就不能坐着不动。

**ЗАЧИ́Н ДЕ́ЛО КРА́СИТ.**

【释义】凡事开头开得好就会顺利。

【比较】Хоро́шее нача́ло полде́ла откача́ло. 开始顺利,事成一半;До́брое нача́ло— полови́на успе́ха. 好的开端等于事情成功了一半;Почи́н доро́же де́ла. 事情贵在开始。

**ЗАШЁЛ К КУМЕ́, ДА ЗАСЕ́Л В ТЮРЬМЕ́.** (见 Пошёл к куме́, да засе́л в тюрьме́)

【直义】去看干亲家母,却坐进了监狱。

**ЗА́ЯЦ ОТ ЛИСИ́ЦЫ, А ЛЯГУ́ШКА ОТ ЗА́ЙЦА БЕЖИ́Т.**

【直义】兔子见狐狸就跑,青蛙见兔子就逃。

【释义】一物害怕(会伤害它的)另一物。

【例句】Далеко́ слы́шно, как проска́чет по сухи́м ли́стьям лесно́й за́яц-беля́к. Ой как бо́язно косо́му, всё чу́дится ему́, что, беспреры́вно шурша́, кто́-то крадётся к нему́. И в толк не возьмёшь, кто кого́ тут опаса́ется, говоря́т же:《За́яц от лиси́цы, а лягу́шка от за́йца бежи́т》.

远远地就听见林中一只雪兔在干树叶上跑过。哎呀,它那斜视的目光是多么害怕呀,它总是感到好像有谁不停地、窸窸窣窣地、悄悄地接近它。你就弄不清楚,这时究竟是谁怕谁,而人们则说:"兔子怕狐狸,青蛙怕兔子——一物降一物"。

**ЗВО́НКИ БУ́БНЫ ЗА ГОРА́МИ.** (见 Сла́вны бу́бны за гора́ми)

【直义】山外的铃鼓特别响;鼓声远听总是好的。

**ЗДОРО́В НА ЕДУ́, ДА ХИЛ НА РАБО́ТУ.**

【直义】吃饭积极,干活消极;吃东西有力气,干活儿没有劲。

【参考译文】好吃懒做;能吃不能干。

**ЗЕ́ЛЕН ВИНОГРА́Д НЕ ВКУ́СЕН, МЛАД ЧЕЛОВЕ́К НЕ ИСКУ́СЕН.**

【直义】青葡萄不好吃,年轻人无经验。

【例句】Мо́лод, дурь ещё в голове́ хо́дит—похули́ть грех, да и похва́лишь, так бог убьёт. Всё бы ещё ряди́ться да на рыса́ках. Изве́стно, зе́лен виногра́д не вку́сен, млад челове́к не иску́сен.

年轻,脑子还是糊里糊涂的——骂也不能骂,夸也不能夸。还总是要打扮得漂漂亮亮的,还骑着大走马。大家都清楚:青葡萄不好吃,年轻人无经验。

【变式】Незре́л виногра́д не вку́сен, и млад челове́к не иску́сен.

**ЗЕМЛЯ́ НЕ КЛИ́НОМ СОШЛА́СЬ.** (见 Свет не кли́ном сошёлся)

---

① па́па 为方言,即面包。

【直义】世界并不像楔子尖儿那么大。

**ЗЁРНЫШКО К ЗЁРНЫШКУ—БУ́ДЕТ МЕШО́К.**

【直义】一粒一粒地积聚，就可以积成一口袋的。

【参考译文】粒米凑成箩；积少成多。

**ЗМЕЮ́ ОТОГРЕ́ЛИ У СЕБЯ́ НА ГРУДИ́.** (见 Пригре́ли зме́йку, а она́ тебя́ за ше́йку)

【直义】把蛇搂在怀里焐暖。

**ЗНА́ЕТ (чу́ет) КО́ШКА, ЧЬЁ МЯ́СО СЪЕ́ЛА.**

【直义】猫知道它吃了谁的肉；偷吃了谁的肉，猫自己知道。

【释义】知道有过错；知道对不起谁。

【比较】На во́ре ша́пка гори́т. 做贼心虚；Бог ше́льму ме́тит. 上帝给恶人做上记号。

【用法】论及某人感到自己有过错并可能付出代价，其行为将露出马脚时说。

【参考译文】自知理亏；做贼心虚；谁做了坏事，谁心里清楚。

【例句】[Устраши́мов:] Отда́йте ему́ э́то письмо́. Я его́ написа́л на слу́чай, е́сли не заста́ну. Он поймёт: зна́ет ко́шка, чьё мя́со съе́ла.

[乌斯特拉希莫夫:]请把这封信交给他。我写这封信是怕碰不着他。他会明白的：谁做了坏事，谁心里清楚。

【变式】Слы́шит (почу́яла) ко́шка, чьё мя́со съе́ла*.

**ЗНАЙ КРАЙ, ДА НЕ ПА́ДАЙ.**

【直义】弄清边沿，别掉下去。

【释义】了解限度，别超越允许的界线。

【例句】Мину́ты три продолжа́лось э́то. Вдруг разда́лся го́лос надзира́теля: — Эй, вы, че́рти! Знай край, да не па́дай!Ареста́нты прекрати́ли истяза́ние не вдруг.

这样持续了约三分钟，忽然听到狱吏的声音："哎，你们这些鬼东西！弄清规矩，不要越轨！"过了一会儿，囚犯们就停止了虐待。

**ЗНАЙ НА́ШИХ (ПОСЛЕ́ДНЯЯ КОПЕ́ЙКА РЕБРО́М).**

【直义】瞧咱们的（表示自负、吹嘘）！

•【释义】要知道你是在与谁打交道。

【用法】表示骄傲自满、自我吹嘘时的用语。

【例句】Я неве́сте куплю́ шёлковых мате́рий на де́сять пла́тьев; лю́дям и́хним то́же куплю́ по платку́... знай на́ших!

我要给未婚妻买十件连衣裙的丝绸料子；其他的人也每人买一块头巾……瞧咱们的！

【例句】—Молоде́ц, молоде́ц! —закрича́ли ему́ со всех сторо́н. —Знай на́ших! —произнёс он самодово́льно.

"好样的，好样的！"人们从四面八方向他喊道。"瞧我们多么厉害！"他扬扬得意地说。

**ЗНАЙ СВЕРЧО́К СВОЙ ШЕСТО́К.**

【直义】蛐蛐要知道自己（炉口前）的平台；蛐蛐要认得自己的灶头。

【释义】要知道自己的地位；人人都应安分守己。

【用法】对自己的行为与自己的地位不相符合、多管闲事的人说，或论及此种人时说。（在旧社会里常作为劝人明哲保身的用语）

【参考译文】要有自知之明；各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜。

【例句】—Ага́, покори́лась, ста́рая ве́дьма! —Винова́та, оте́ц мой, винова́та! —То-то, винова́та! Знай сверчо́к свой шесто́к.

"啊哈，服了吧，老妖婆！""我错了，老大爷，我错了！""这就对了，你错了！人人都要安分守己。"

【变式】Знай (всяк) сверчо́к свой шесто́к; Всяк сверчо́к знай свой шесто́к.

**ЗНА́ЙКА ДОРО́ЖКОЙ БЕЖИ́Т, НЕЗНА́ЙКА НА ПЕЧИ́ ЛЕЖИ́Т.** (见 Незна́йка на пе́чке лежи́т, а зна́йка по доро́жке бежи́т)

【直义】知情人在路上跑着，不知情的人在炕上躺着。

**ЗНА́ЙКУ В СУД ВЕДУ́Т, А НЕЗНА́ЙКА ДО́МА СИДИ́Т.** (见 Незна́йка на пе́чке лежи́т, а зна́йка по доро́жке бежи́т)

【直义】知情人带去过堂，不知情的平平安安。

**ЗНАЛ БЫ, ГДЕ УПА́СТЬ, 〈ТАК〉 СОЛО́МКИ БЫ ПОДОСТЛА́Л.** （见 Қабы́ знал, где упа́сть,〈так〉 соло́мки бы подостла́л）

【直义】要是知道哪儿会塌下去，那就会垫上麦秸了。

**ЗНА́НИЕ—СИ́ЛА.**

【直义】知识就是力量。

【例句】 Кни́ги помога́ют нам лу́чше рабо́тать, лу́чше понима́ть окружа́ющую жизнь... Кни́ги даю́т зна́ния, а зна́ния — больша́я си́ла.

书籍帮助我们更好地工作，更好地认识周围的生活……书本提供知识，而知识就是巨大的力量。

【出处】源自英国哲学家弗朗西斯·培根的著作《道德与政论文集》。

**ЗНАТЬ, КАК (где) РА́КИ ЗИМУ́ЮТ.**

【直义】知道虾如何过冬。

【释义】非常狡猾；老谋深算；精明干练；洞悉底里。

【例句】К тому́ же, он [Дае́вский] недурно́й актёр и ло́вкий лицеме́р, и отли́чно зна́ет, где ра́ки зиму́ют.

此外，他[拉耶夫斯基]是一个不错的演员，一个机灵的伪君子，而且老谋深算。

【例句】В пла́не бло́ка видна́ рука́ Ле́нина,—он мужи́к у́мный и зна́ет, где ра́ки зиму́ют.

联盟的计划显然是列宁的主意，——他是一个聪明的人，明察秋毫。

**ЗНАТЬ КАК СВОЙ ПЯТЬ ПА́ЛЬЦЕВ.**

【直义】像了解自己五个手指一样地了解（某人或某物）。

【释义】非常清楚。

【参考译文】了如指掌；一清二楚。

【例句】Свою́ специа́льность он зна́ет как свой пять па́льцев.

他对自己的专业了如指掌。

**ЗНАТЬ ПТИ́ЦУ ПО ПОЛЁТУ.** （见 Видна́ пти́ца по полёту）

【直义】看鸟要看飞。

**ЗНАТЬ СОВУ́ ПО ПОЛЁТУ.** （见 Видна́ пти́ца по полёту）

【直义】看鸟要看飞。

**ЗНА́ЮТ МОЁ ГО́РЕ ТО́ЛЬКО ГРУДЬ ДА ПОДОПЛЁКА.**

【直义】只有胸膛和托肩知道我的痛苦。

**ЗОВУ́Т ЗОВУ́ТКОЙ, А ВЕЛИЧА́ЮТ У́ТКОЙ.**

【释义】类似汉语里的“我姓张，叫张三”。

【用法】在不愿回答《Как зову́т?》的问题时，开玩笑地或略带不友善意味地说。

【例句】— Қажи́сь, тебя́ Алексе́ем зва́ли? — Там зва́ли Алексе́ем, а тебя́ Су́сликом... — Спра́шивай, всё-всё по чи́стой пра́вде отве́чу, мне скрыва́ть не́чего тепе́рь. — И кто и что, и где и как — зову́т, мол, зову́ткой, а велича́ют у́ткой.

“好像觉得你过去叫阿列克谢？”“在那里曾经叫过阿列克谢，而你是叫苏斯利克……”“你问吧，我一切的一切都完全照实回答你，我现在没有什么可隐瞒的。”“叫什么，干什么，在哪儿，怎么样——就是说，我姓张，叫张三。”

【变式】Зову́т зову́ткой, а прозыва́ют обу́ткой.

**ЗО́ЛОТО И В ГРЯЗИ́ БЛЕСТИ́Т.**

【直义】黄金即使在垃圾中也闪光。

【释义】拥有巨大优势的人总是可以看得出来的。

【例句】Капита́н О́зеров изъяви́л жела́ние неме́дленно прибы́ть для обстоя́тельного докла́да, но генера́л Бороди́н сказа́л на э́то, что он сам прие́дет в полк... и стро́го наказа́л не беспоко́ить солда́т и не проводи́ть никаки́х приготовле́ний для его́ встре́чи. — Зо́лото и в грязи́ блести́т, — сказа́л он.

大尉奥泽罗夫表示愿意立即到达，作出详尽的呈报，但博罗金将军对此却说，他将亲自到团里去……并且严令不许打扰士兵，不许进行任何迎接他的准备工作。“黄金即使在垃圾中也闪光，”他说。

**ЗО́ЛОТО МО́ЕМ, 〈А СА́МИ〉 ГО́ЛО-**

**СОМ ВО́ЕМ.** (旧)

【直义】我们在淘金,我们在哭诉;手在淘金,人在哭诉。

【释义】指从事能盈利的工作,而自己却什么也得不到的人。

【例句】Деми́довы скупа́ли крепостны́х у росси́йских поме́щиков и переводи́ли на Ура́л. Э́ти на хозя́йских про́мыслах ма́ялись: зо́лото мы́ли, от них и поговорка пошла́: «Зо́лото мо́ем, го́лосом во́ем!»

杰米多夫家收买了俄罗斯地主们的许多农奴,并把他们运到了乌拉尔。这些人在主人的作业场地受苦受累:他们在淘金,由此便产生了一句俗语:"手在淘金,人在哭诉!"

【变式】Зо́лото мыть — го́лосом выть.

**ЗУБ ЗА ЗУБ.**

【直义】以牙还牙地(争吵、对骂等)。

【释义】激烈地(争吵);以骂还骂;一句不让地;谁也不让谁地。

【例句】Ты сло́во, а он де́сять, да зуб за зуб. 你说一句,他就说十句,一点也不让。

【例句】Он ему́ сло́во, тот ему́ в отве́т, так зуб за зуб и поруга́лись.

他说他一句,他回他一句,就这样谁也不让谁地骂开了。

【出处】源自《圣经》。

**ЗУ́БЫ ЕСТЬ, ДА НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.**

【直义】牙齿是有,可没什么吃的。

【例句】Волк всегда́ душегу́б. А ми́шка на мя́со за́рится лишь с голоду́хи, когда́ неурожа́йное на я́годы ле́то. В таку́ю и́менно невзго́ду—"зу́бы есть, да не́чего есть"— мо́жет набедоку́рить медве́дь.

狼什么时候都是杀手。而熊只是在饥饿的时候,在浆果不够吃的夏天才想吃肉。正是在这样的恶劣季节里——"牙齿是有,可没什么吃的"——熊才会闯出祸来。

# И

**〈И〉 БУДЬ БЕЗ ХВОСТА́, ДА НЕ КАЖИ́СЬ КУРГУ́З.**

【直义】要是没有尾巴,就不要装得好像有个短尾巴。

【释义】不管处在什么情况下都不要表现出弱点,要善于给人以好的印象。

【例句】— Ты норови́ по-на́шему: будь без хвоста́, да не кажи́сь кургу́з — вот э́то, зна́чит, челове́к есть!

"你要按我们的方式去做:要是没有尾巴,就不要装得好像有个短尾巴——这才像个……就是说,像个人!"

**И ВО́ЛКИ СЫ́ТЫ, И О́ВЦЫ ЦЕ́ЛЫ.**

【直义】既要狼吃饱,又要羊不少。

【释义】对两种人都方便,都有利;指因力求使观点、趣味等不同的人都满意而产生的局面,不容易实现的两全其美的办法。

【参考译文】两全其美。

【例句】Не лу́чше ли сде́лать так, что́бы и во́лки бы́ли сы́ты и о́вцы це́лы, т. е. 1000 экземпля́ров напеча́тать с винье́ткой, а 1000 без винье́тки?

做到两全其美是不是更好些,就是说,印1000册带花饰的,印1000册不带花饰的?

【变式】И о́вцы це́лы, и во́лки сы́ты; И во́лки сы́тые и о́вцы це́лые*.

**И ВЫСО́КАЯ ГОРА́ РУ́ХНЕТ, Е́СЛИ ПОДКА́ПЫВАТЬ КА́ЖДЫЙ.**

【直义】如果每天挖掘,高山也会倒塌。

【参考译文】日积月累,高山可摧。

**〈И〉ДЁШЕВО И СЕРДИ́ТО.**

【直义】又便宜,又来劲。

【释义】又便宜,又好。

【用法】论及某物虽然便宜,但有着某种好的、可贵的优点时说。

【参考译文】价廉物美;经济实惠。

【例句】Я спроси́л себе́ обе́д [в Де́рп-

те], óчень поря́дочный и стóящий всегó 35 коп.. ;— дёшево и серди́то.

我[在捷尔普特]给自己要了一份午餐,很像样的,一共只要 35 个戈比……又便宜又好。

**И ДРУ́ГУ И НÉДРУГУ ЗАКАЖУ́.**

【直义】友敌两方都不劝。

**И ДУ́РЕН, ДА ФИГУ́РЕН.**

【直义】虽说是个傻瓜,可是身段好看。

**И ДЫМ ОТÉЧЕСТВА НАМ СЛА́ДОК И ПРИЯ́ТЕН.**

【直义】连故乡的炊烟我们都觉得香甜;故国炊烟甜。

【释义】指热爱故乡。

【参考译文】故乡的炊烟备觉亲;故土难离。

【例句】Когда́ ж постра́нствуешь, воро́тишься домóй, И дым Отéчества нам сла́док и прия́тен!

当你漫游结束后转回故乡,连故乡的炊烟我们都会感到愉快、甜香!

【出处】源于俄国剧作家格里鲍耶陀夫的喜剧《聪明误》。

**И КОЗЁЛ СЕБЯ́ НЕ ХУЛИ́Т, ДА́РОМ ЧТО ВОНЯ́ЕТ.**

【直义】别看是放屁,山羊也不会臭了自己。

【释义】谁也不会同意说自己不好。

【例句】— Не обижа́л я намéренно никогó. Не хотéл оби́деть... Са́ми себя́ нака́зывали, наруша́я дисципли́ну... Без согла́сия профсою́за никогó не увольня́л... Шати́лов замéтил цéпкие глаза́ Кóрнева, пóнял, что говори́т не тó, замóлк. В тишинé послы́шался гóлос Кóрнева: — Вита́лий Антóнович, не обессу́дьте, éсли гру́бо. Зна́ете, как говоря́т: «И козёл себя́ не ху́лит, да́ром что воня́ет».

"我不曾故意委屈过谁。我不想叫人受委屈……人们违犯纪律时,都是自己惩罚自己……不经工会的同意,我没有解雇过任何人……"沙季洛夫注意到科尔涅夫锐利的目光,他明白他说的不对便不做声了。寂静中他听到科尔涅夫的声音说:"维塔利·安东诺维奇,如有冒犯,请勿见怪。您明白,常言道:'别看是放屁,山羊也不会臭了自己。'"

**И КОМА́Р ЛÓШАДЬ СВА́ЛИТ (пова́лит), КÓЛИ ВОЛК (медвéдь) ПОСОБИ́Т (подсоби́т).**

【直义】如果狼(熊)来帮忙,蚊子也能把马掀翻。

【释义】弱者同强者结合就能战胜任何人。

【例句】— Одни́ э́ти купчи́шки как на́до мнóй надруга́лись: та́к бы, ка́жется, и перегры́з им гóрло! так нет, су́дарь, не перегрызёшь! Жела́нье-то есть, а си́лы, брат, не хвата́ет! Ну, и выхóдит, что они́ над тобóй свою́ мужи́цкую фанта́зию разы́грывают, а ты стой да молчи́... Гóрько! Сви́ньи, брат, они́ все! Тогó и не поймёт, подлéц, что и кома́р лóшадь пова́лит, кóли медвéдь подсоби́т.

"就是这些商人让我丢尽了脸:我真想掐死他们!可是不行,先生,你掐不死他们!想是想掐死他们,可力量不够,老兄!结果呢:他们会想出各种古怪的办法来愚弄你,而你只能呆呆地忍受着……痛苦哩!老兄,他们那些人都是猪!卑鄙的人,他们不懂得:如果狼来帮忙,蚊子也能把马掀翻。"

**И КОНЦЫ́ В ВÓДУ.**

【直义】淹死在水中。

【释义】不留下痕迹,消灭痕迹(指可耻的、犯法的事)。

【参考译文】消尸灭迹。

【例句】Куда́ же идти́? Э́то бы́ло давнó решенó: «брóсить всё в кана́ву, и концы́ в вóду и дéло с концóм».

还往哪儿去?这是早就决定了的:"全都扔到水沟里去,消除痕迹就完事儿了"。

【出处】源自俄国伊凡雷帝进行镇压的一次历史事件。①

【变式】Концы́ в вóду.

**И КРА́СНО СÓЛНЫШКО НА ВСЕХ НЕ УГОЖДА́ЕТ.** (见 На всех и сóлнышко

① 俄国伊凡雷帝为了镇压反抗他的诺夫戈罗德人,想出了一种死刑。他命令在罪犯的脖子上吊一块大石头,连人带石沉入水中,这样,牺牲者的尸体都沉在水底,连痕迹也看不到了。

не усвéтит)

【直义】太阳也不会照亮所有的人。

**〈И〉 КРУТÁ ГОРÁ, ДА ЗАБЫ́ВЧИВА 〈И ЛИХÁ БЕДÁ, ДА ИЗБЫ́ВЧИВА〉.**

【直义】山虽陡峭，可以忘记（灾难再大，也可平息）。

【例句】И крутá горá, говори́тся, да забы́вчива; бедá минoвáлась, и страх прошёл.

常言道，山虽陡峭，可以忘记；灾难过了，也就不再怕了。

【变式】Крутá гóрка, да забы́вчива; И крутá горá, да забы́вчива, и лихá бедá, да сбы́вчива.

**И ЛÁСКОЙ, И ТÁСКОЙ.** （见 То лáской, то тáской）

【直义】有时爱抚，有时惩罚。

**И МАЛ (стар), ДА УДÁЛ.**

【直义】人小（老）但胆大；年纪小（大）可是很勇敢。

【变式】Мал, да удáл.

**〈И〉 МОСКВÁ НЕ СРÁЗУ СТРÓИЛАСЬ.** （见 Москвá не срáзу стрóилась）

【直义】莫斯科不是一下子建起来的。

**И МОЯ́ ДÉНЕЖКА НЕ ЩЕРБÁТА.** （见 И нáша копéечка не щербáта）

【直义】我的钱也不缺一块。

**И МОЯ́ КОПÉЕЧКА НЕ ЩЕРБÁТА.** （见 И нáша копéечка не щербáта）

【直义】我的戈比也不缺一块。

**И НА ДОБРÁ КОНЯ́ СПОТЫ́ЧКА ЖИВЁТ (бывáет).**

【直义】好马有时也跌跤。

【释义】1) 即 И на старýху бывáет прорýха. 老年人也免不了出差错。

【比较】Без споты́чки и конь не пробежи́т. 马不经过跌跤也不会跑；Конь и о четырёх ногáх, да спотыкáется. 马有四个蹄子，还有摔跤的时候。

【释义】2) 谁也不能保险不遇到危险，不遇到不愉快的事；什么事都是可能发生的。

【例句】— Идёт игýмен бесстрáшно, напрями́к, лесáми, а врéмя зи́мнее, вóлчье. — Конéчно, человéк святóй, а всё-таки и на добрá коня́ споты́чка живёт.

“男修道院院长无所畏惧地、径直地穿过森林向前走去，而当时是冬季，有狼。”“当然，他是神职人员，可不管咋说，谁也不敢保险不出问题。”

【变式】И на дóброго коня́ бывáет споты́чка.

**И НА ПОГÓСТЕ БЫВÁЮТ ГÓСТИ.**

【直义】墓地也常有客人来。

【用法】论及安葬以及送到墓地的死者时说。

【例句】— Знáчит, человéк состоя́тельный, — продолжáла Патрикéевна. — Ну, скончáлся. Конéчно, отпéли чин чи́ном, а на клáдбище ужé граждáнскую сдéлали панихи́ду, рéчи там — «спи спокóйно, дорогóй товáрищ», и вся́кое такóе прóчее, одни́м слóвом, как говори́тся, и на погóсте бывáют гóсти, — э́ти гóсти ночýют.

“就是说，此人是个殷实户，”帕特里克耶芙娜继续说道。“现在死了。当然，正儿八经地举行了教堂葬仪，在墓地也已举行了追悼会，发表了悼词——‘亲爱的同志，安息吧’以及诸如此类的吊言，总之，正如人们所说的，墓地也常有客人来——这些客人就住在这里。”

**И НА СÓЛНЦЕ ЕСТЬ ПЯ́ТНА.**

【直义】太阳上也有黑点。

【释义】没有尽善尽美的东西。

【参考译文】金无赤足，人无完人；瓜无滚圆，人无十全。

**И НА СТАРÝХУ (старýшку) БЫВÁЕТ ПРОРÝХА (прорýшка).**

【直义】老太太也少不了有毛病；老太婆也会犯错误；老年人也免不了出差错。

【释义】有经验的人也会犯错误；任何人不能保证不会犯错误。

【比较】Конь о четырёх ногáх, да спотыкáется. 马有四个蹄子，还有摔跤的时候；Без споты́чки и конь не пробежи́т. 马不经过跌跤也不会跑；И на добрá коня́ споты́чка живёт. （第一义）好马有时也跌跤。

【参考译文】聪明一世，糊涂一时；金无赤足，人无完人。

【例句】— Кто дура́к? — Да Ермола́ев твой. Все его́ у́мным челове́ком просла́вили, а по-мо́ему он про́сто дура́к. Даёт ты́сячу рубле́й за лес, а кому́ он ну́жен? — И на стару́ху быва́ет проруха.

"谁是傻瓜?""你的叶尔莫拉耶夫呀。大家都夸他是个聪明人，我看他简直是个傻瓜。花一千卢布买个树林，可谁需要那个林子?""聪明一世，糊涂一时嘛。"

【变式】У вся́кой стару́шки (стару́хи) свои́ проро́ушки (пророу́хи).

**И НА́ША (моя́) КОПЕ́ЕЧКА (де́нежка) НЕ ЩЕРБА́ТА.**

【直义】我们(我)的戈比也不缺一块。

【释义】我们也不比别人差。

【用法】表示自满、自吹、自信。

【例句】[Бобыли́ха, по́тчуя Мураша́:] Пожа́луйте! И на́ша не щерба́та копе́ечка — и мы поразжи́лись. [Мура́ш:] Отка́зу нет. Да му́жа-то попо́тчуй! Нама́ялся, хоть ду́шу отведёт.

[博贝莉哈请穆拉什吃饭时说:] 请光临!我们也不比别人差 —— 我们也富了! [穆拉什:] 好吧。你也请我丈夫去吧! 他够累的，至少他也可以解解闷。

**И НЕ ГРА́МОТЕН, ДА ПА́МЯТЕН.**

【直义】虽不识字，可是记性好。

**И НИКАКИ́Х ГВОЗДЕ́Й.**

【释义】就这么的! 就这样了! 再没有什么可说的了! 非这样不可!

【用法】表示一点没有商量的余地。

【例句】Отда́й мне вещь обра́тно и никаки́х гвозде́й!

你把东西还给我，再没有什么别的话可说了。

**И О́ВЦЫ ЦЕ́ЛЫ, И ВО́ЛКИ СЫ́ТЫ.** (见 И во́лки сы́ты, и о́вцы це́лы)

【直义】既要狼吃饱，又要羊不少。

**〈И〉 РАД БЫ В РАЙ, ДА ГРЕХИ́ НЕ ПУСКА́ЮТ.**

【直义】想进天堂，但罪孽太深，进不了。

【释义】也想做点事，但是不可能。

【用法】当某人不得不安于现状时说。

【例句】[А́нна Па́вловна:] А каково́ смотре́ть-то на вас! [Обро́шенов:] Ну, что ж де́лать-то! И рад бы в рай, да грехи́ не пуска́ют. Ты, мо́жет, ду́маешь, что я всегда́ тако́й был? Ну, нет, брат. Смо́лоду я сам был горд.

[安娜・帕夫洛芙娜:] 看着您，怎么受得了! [奥布罗舍诺夫:] 那又有什么办法! 也想做点事，可是不可能。你也许以为，我过去一直是这样吧? 不，伙计。我年轻的时候，自认为自尊心还是很强的。

**И СКОМОРО́Х ИНУ́ ПО́РУ ПЛА́ЧЕТ.**

【直义】丑角也有哭的时候。

【参考译文】小丑逗人笑，谁知心中苦。

**〈И〉 СМЕХ И ГРЕХ (го́ре).**

【直义】真可笑，可是又不应当笑；又可笑，又可悲。

【用法】当某事既可笑又可悲时说。

【参考译文】啼笑皆非；哭笑不得。

【例句】— Э́то мне сто́ило почти́ би́тых со́рок во́семь часо́в не ложи́ться спать! И смех и грех.

"这使我几乎有整整四十八小时没有睡觉! 真是哭笑不得。"

**И СОБА́КА СВОЮ́ СТО́РОНУ ЗНА́ЕТ.**

【直义】连狗也知道自己的家乡。

**И СТАР, ДА УДА́Л.** (见 И мал, да уда́л)

【直义】年纪大，可是很勇敢。

**И СТЕ́НЫ В ДО́МЕ ПОМОГА́ЮТ.** (见 До́ма и сте́ны помога́ют)

【直义】在家里，墙壁也能帮助你。

**И СЫРЫ́Е ДРОВА́ ЗАГОРА́ЮТСЯ.**

【直义】湿柴也会烧起来的。

【释义】即使是稳重沉着的人也会被激怒的。

【比较】Про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет. 石头也会烧得爆裂的。

【例句】Ты оскорблена́ и срыва́ешь на мне своё се́рдце. Мне тебя́ так жаль, что я и сказа́ть не уме́ю, но всё-та́ки я с то-

бо́й, для твоего́ удово́льствия, не поссо́рюсь. Тебе́ ны́нче не уда́стся вы́тянуть у меня́ де́рзость; но вспо́мни, Ли́за, ня́нину посло́вицу, что ведь《и сыры́е дрова́ загора́ются》.

你受了侮辱就在我身上撒气。我都不知道怎么说我多么可怜你，但为了让你高兴，我仍然不会和你争吵的。你现在激不出我的粗鲁言行；但是，丽莎，你要记住保姆们说的一句谚语：要知道，"湿柴也会烧起来的"。

【变式】И сыры́е дрова́ загоря́тся.

**И ТО БЫВА́ЕТ, ЧТО ОВЦА́ ВО́ЛКА СЪЕДА́ЕТ.**

【直义】也可以遇到羊把狼吃掉的那种事。

【释义】非常想不到的事也可能发生；往往有出人意外的事情。

**〈И〉 ТО́ЛК-ТО ЕСТЬ, ДА НЕ ВТО́ЛКАН ВЕСЬ.**

【释义】聪明有余，成熟不足。

【用法】论及某人聪明伶俐、理解力强，但尚无经验，学识不够时说。

【例句】— Па́рень молодо́й, — сказа́л он про сы́на: — ма́ло ещё то́лку в нём... Оно́ то́лк-то есть, да не вто́лкан весь... Мо́лод, дурь ещё в голове́ хо́дит.

"孩子年轻，"谈到儿子时他说道，"他懂得的事情还不多……聪明有余，成熟不足……年轻，脑子还是糊里糊涂的。"

**〈И〉 У СТЕН ЕСТЬ (быва́ют) У́ШИ.**

【直义】隔墙有耳。

【释义】可能有人偷听。

【用法】对说话声音太高、行动不谨慎小心的人提出的警告。

【参考译文】没有不透风的墙；墙有缝，壁有耳。

【例句】— Я зна́ю, что мне тепе́рь де́лать! — говори́лось в письме́.. Я жесто́ко отплачу́ вам. Мо́жет быть, вы ду́маете, что никто́ не зна́ет, где вы быва́ете ка́ждый ве́чер? Слепе́ц! И у стен есть у́ши. Мне изве́стен ка́ждый ваш шаг.

"我知道，我现在应该怎么做！"信中写道……我要狠狠地报复您的。您也许以为，没有人知道您每天晚上都在哪儿？是瞎子吗！没有不透风的墙。您的每一个行动我都是清清楚楚的。

【变式】Сте́ны име́ют у́ши; В стене́ ли́шние сучки́ есть (глаза́, у́ши, сogляда́тай).

**〈И〉 ХО́ЧЕТСЯ И КО́ЛЕТСЯ 〈И МА́ТУШКА (ма́мка) НЕ ВЕЛИ́Т〉.**

【直义】又想干，又怕扎手〈又说妈妈不让干〉。

【用法】当某人因害怕困难、危险等而对去做希望做的某事或以一定方式做某事犹豫不决时说。

【例句】[Таре́лкин:] Что де́лать! И́стинное муче́ние: и до́чь-то лю́бит и де́ньги-то лю́бит; и хо́чется и ко́лется.

[塔列尔金]：怎么办！真难受：又爱女儿，又爱钱；又想干，又怕扎手。

**〈И〉 ЧЕ́РЕЗ ЗО́ЛОТО СЛЁЗЫ ЛЬЮ́ТСЯ (теку́т).** (旧)

【直义】眼泪也会因金钱而流淌；金钱也是不幸的原因；钱多也并非幸事；金钱也可能是祸根。

【释义】人们在有钱的时候，也会感到痛苦、忧虑、煎熬等等(常指金钱婚姻)。

【例句】А иногда́ ты ви́дишь, что и че́рез зо́лото слёзы лью́тся, мой друг... ви́дишь плаче́вный приме́р; вот оно́ как, ми́лый мой.

而有时候你可以看见，金钱也是不幸的原因，我的朋友……你看见那哭哭啼啼的情景吧，原来是这样，我亲爱的。

**〈И〉 ШВЕЦ, И ЖНЕЦ, И В ДУДУ́ ИГРЕ́Ц.**

【直义】既会缝衣服，又会收割庄稼，还是吹笛的能手；会做衣服，会收庄稼，吹起笛子是行家。

【释义】喻某人事事皆通。

【参考译文】多面手；百事通。

**ИВА́Н КИВА́ЕТ НА ПЕТРА́ 〈А ПЁТР НА СИ́ДОРА〉.**

【直义】张三推李四，李四推王五。

【释义】互相推诿。

**ИГРА́ НЕ СТО́ИТ СВЕЧ (свече́й).**

【直义】赌博的钱顶不上蜡烛钱。

【释义】不值得一干的事。

【比较】即 Овчи́нка вы́делки не сто́ит. 一小块熟羊皮不值得揉制。

【参考译文】得不偿失。

【例句】Снача́ла платя́ каку́ю-то безде́лицу за небольшу́ю кварти́ру, я по-пре́жнему держа́л со́бственную ку́хню, но пото́м убеди́лся, что игра́ не сто́ит свеч, и стал нанима́ть кварти́ру со столо́м.

最初，我租了一套小住所，房租很少，不过得和从前一样，自己做饭；后来我感到这样得不偿失，于是就租用了一所可以搭伙的住所。

【例句】Кто́-то шепну́л царю́, бу́дто за по́дпись на э́том догово́ре он получи́л от Ви́тте миллио́н.. А е́сли миллио́н уплы́л — бог с ним, игра́ сто́ит свеч!

有人低声对沙皇说，似乎在这一条约上签字，他就从维特那里得到了一百万……而要是丢了一百万呢——天哪，那才得不偿失呢！

【变式】Игра́ сто́ит свеч.

【出处】源自法国。

## ИГУ́МЕНЬЯ ЗА ЧА́РОЧКУ (за ча́рку), СЁСТРЫ ЗА КО́ВШИ.

【直义】女修道院院长用酒盅，修女们则用勺子。

【释义】下属是会仿效自己长官的恶行的。

【比较】Дурны́е приме́ры зарази́тельны. 坏的样板是会影响别人的。

【参考译文】上梁不正下梁歪。

【例句】Импера́тор Алекса́ндр I уделя́л в Ви́льне приёмам и бала́м мно́го вре́мени.. Гля́дя на него́, и офице́рство вело́ себя́ по посло́вице: игу́менья за ча́рку, сёстры — за ко́вши. Офице́ры волочи́лись за коке́тливыми по́льками, пи́ли и игра́ли в ка́рты.

亚历山大一世皇帝在维尔诺用了许多时间来搞招待会和舞会……看着他这样做，军官们就也按"上梁不正下梁歪"的谚语来行动了。军官们追逐着卖弄风情的波兰女人、喝酒、赌博。

【变式】Игу́мен за ча́рку, а бра́тья за ко́вши.

## ИЗ ВОДЫ́ СУХИ́М ВЫ́ЙДЕТ.

（见 Вы́йти сухи́м из воды́）

【直义】从水里出来身上不沾水。

## ИЗ ДРУГО́Й О́ПЕРЫ.

【释义】全不对题；离题太远；是另一回事；与此无关。

【例句】— Не уго́дно ли вам побесе́довать с Луску́товым то́же на вое́нную те́му, — пра́вда, то́лько из друго́й о́перы.

"您是否愿意和卢斯库托夫也谈谈战争话题，——诚然，这是另一回事。"

【例句】В § II нача́ло а́рхинепопуля́рно. И по су́ти ни к чему́ э́то в те́зисах. Не из той о́перы.

第二节开头就极不得人心。而且本质上这对提纲毫无用处。文不对题。

【变式】Не из той о́перы.

## ИЗ И́СКРЫ МО́ЖЕТ РАЗГОРЕ́ТЬСЯ ПОЖА́Р.

【直义】一粒火星会燃烧起大火；星星之火，可以燃成熊熊之焰。

【释义】由小事可以发展成为大事。

【参考译文】星星之火，可以燎原；星火能烧万重山。

【例句】Рабо́чий наро́д тепе́рь легко́ мо́жет разгоре́ться, уже́ всё тле́ет внизу́, нужна́ то́лько и́скра и бу́дет пожа́р. Ах, как э́то ве́рно ска́зано, что из и́скры возгори́тся пла́мя!

工人群众现在很容易燃烧起来，下面已经在冒烟，只要有一点火星，就会燃成大火。星星之火，可以燎原，这话说得真对！

【出处】源自俄国诗人、十二月党人亚·伊·奥陀耶夫斯基的诗篇。

【变式】Из и́скры возгори́тся пла́мя.

## ИЗ КУЛЬКА́ В РОГО́ЖКУ.

【直义】从编织袋中出来，进入了蒲包中。

【释义】想逃出窘境，反陷入更坏的境地；原来糟，现在更糟。

【用法】与 попра́виться, испра́виться 连用。

【参考译文】愈弄愈糟；弄巧成拙。

【例句】Он попра́вился из кулька́ в рого́жку.

他想逃出窘境，反陷入了更坏的境地。

## ИЗ МУ́ХИ ДЕ́ЛАЮТ СЛОНА́.

（见 Де́лать из му́хи слона́）

【直义】把苍蝇说成大象。

### ИЗ НИЧЕГÓ НЕ ВЫ́ЙДЕТ (не бýдет) НИЧЕГÓ.

【直义】无中不能生有。

【参考译文】巧妇难为无米之炊；无米做不成饭。

### ИЗ ОГНЯ́ ДА В ПÓЛЫМЯ.

【直义】刚离火，又进焰；才从火焰中逃出来，又陷到火焰中去了。

【释义】从一次灾难中逃出来，又陷到另一次更大的灾难中去了。

【参考译文】历尽一难又一难；越来越倒霉；刚躲过一刀，又挨了一枪；才出龙潭，又入虎穴。

【例句】На вопрóс: кто éдет? — ямщи́к отвечáл громоглáсно: 《Госудáрев кум со своéю хозя́юшкою》. Вдруг толпá гусáров окружи́ла нас с ужáсной брáнью. 《Выходи́ бéсов кум!》— сказáл мне усáтый вáхмистр.. Вáхмистр повёл меня́ к майóру. Савéльич от меня́ не отставáл, поговáривая про себя́: 《Вот тебé и госудáрев кум! Из огня́ да в пóлымя... Гóсподи влады́ко! Чем э́то всё кóнчится? 》

有人问：谁呀？车夫大声回答说："皇上的教亲和他太太。"忽然间，一群骠骑兵把我们围了起来，嘴里还骂得很难听。"出来，什么狗屁教亲!"一个留有小胡子的骠骑兵中士冲着我说……骠骑兵中士带我去见一位少校。萨维利奇寸步不离地跟在我的后面，嘴里不时地自言自语道："瞧，还是皇上的教亲呢！才出龙潭，又入虎穴……天啊！这怎么得了哇？"

### ИЗ ОКНÁ ВСЕГÓ СВÉТА НЕ ОГЛЯ́НЕШЬ.

【直义】从窗户里看不到整个世界。

【参考译文】管中窥豹；坐井观天。

### ИЗ ПÉСНИ СЛÓВА (слов) НЕ ВЫ́КИНЕШЬ.

【直义】歌中的词是删不掉的。

【释义】毫无办法，不得不把全部(通常是不愉快的)实情说出来；不管爱听不爱听，还得实话实说。

【例句】Другóе подспóрье [деревéнскому попý] — поминáльные пироги́ и блины́. От них уделя́ется часть свящéннику и церкóвному при́чту. Недáром сложи́лась послóвица: попóвское брю́хо, что бедрó, всё мнёт. Гóрькая э́та послóвица, оби́дная, а дéлать нéчего: из пéсни слóва не вы́кинешь.

[给农村教士]其他的补贴就是葬丧的馅饼和油饼。其中一部分分给司祭和教堂的教士们。所以有一句谚语说：教士的肚子就像筘，什么它都能接收。这句谚语是苦涩的，令人难受的，可有什么办法呢：不管爱听不爱听，还得实话实说。

【变式】Из скáзки слóва не вы́кинешь.

### ИЗ (с) ПЯ́ТОГО В (на) ДЕСЯ́ТОЕ.

【释义】1)(与 говори́ть, расскáзывать 等连用)杂乱无章地，东拉西扯地，前后不连贯地。

【例句】Он расскáзывает из пя́того в деся́тое.

他讲得杂乱无章。

【释义】2) 没有条理地，马马虎虎地，漫不经心地。

【例句】И Йгорь, от нéчего дéлать, слýшал её лéкцию — прáвда, невнимáтельно, как говори́тся, с пя́того на деся́тое.

伊戈尔由于无事可做也去听课。说实在的，他并没有注意听，正如常言所说的心不在焉。

【释义】3)(与 слы́шать, знать, поним́ать 等连用)只言片语地，支离破碎地，东鳞西爪地。

【例句】Анфýса Гаври́ловна всё э́то слы́шала из пя́того в деся́тое.

所有这些事是安富萨·加夫里洛芙娜零零碎碎听来的。

### ИЗ СКÁЗКИ СЛÓВА НЕ ВИ́КИНЕШЬ.

(见 Из пéсни слóва не ви́кинешь)

【直义】歌中的词是删不掉的。

### ИЗ СПАСИ́БА ШÝБУ НЕ СОШЬЁШЬ.

【直义】口头感谢不能缝皮袄；"谢谢"不能当皮袄穿。

【释义】光说感谢是不够的，它不能给人任何好处；只有口头感谢，没有什么实惠；光说谢谢是不能顶饭吃的；光道谢没用。

【用法】开玩笑地、嘲讽地回答感谢的话《спаси́бо》时说。

【例句】— На пол до́сок я тебе́ не дам, — отре́зал Заха́р Петро́вич.. — А горбыле́й прикажу́ отпусти́ть ско́лько на́до.. — Спаси́бо, Заха́р Петро́вич. — Со спаси́ба шу́бу не сошьёшь *, — хи́тро подмигну́л Коле́сников.

"地板木材我是不会给你的,"扎哈尔·彼得罗维奇……斩钉截铁地说:"不过毛板可以,要多少给多少……""谢谢,扎哈尔·彼得罗维奇。""谢谢不能当饭吃。"科列斯尼科夫狡黠地使了个眼色说。

【变式】Из спаси́ба шу́бы не шить.

**ИЗ-ЗА ДЕРЕ́ВЬЕВ ЛЕ́СА НЕ ВИ́ДЕТЬ.**

(见 За дере́вьями ле́са не ви́деть)

【直义】只见树木,不见森林。

**ИЗ-ЗА ЧЕГО́ СЫР БОР ЗАГОРЕ́ЛСЯ.**

(见 Отку́да сыр бор загоре́лся)

【直义】湿针叶林是如何烧起来的。

**И́ЛИ ГРУДЬ В КРЕСТА́Х, И́ЛИ ГОЛОВА́ В КУСТА́Х.** (见 Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х)

【直义】或者胸前挂满十字勋章,或者将头藏入灌木丛中。

**И́ЛИ ПАН, И́ЛИ ПРОПА́Л.** (见 Ли́бо пан, ли́бо пропа́л)

【直义】或者当主人,或者完蛋。

【释义】成则王侯败则寇;不成功便成仁。

**ИНО́Й МОЛЧО́К — ОТВЕ́Т.**

【直义】有时不回答就是回答;有时沉默也就是回答。

**И́СКРУ ТУШИ́ ДО ПОЖА́РА, БЕДУ́ ОТВОДИ́ ДО УДА́РА.**

【直义】要在酿成火灾之前灭掉火花,要在遭受打击之前排除隐患。

【释义】将隐患消除在萌芽状态。

【参考译文】防患于未然;防微杜渐。

【例句】Са́ми зна́ете, каково́ настрое́ние я́ицких каза́ков и всех жи́телей в го́роде, населе́ние при вся́кой в на́ших ряда́х запи́нке при́мет сто́рону самозва́нца. — И́скру туши́ до пожа́ра, беду́ отводи́ до уда́ра, господи́н полко́вник, — сказа́л Крыло́в.

你们自己知道,城里亚伊克河流域哥萨克和所有居民的情绪是什么样的,我们的队伍只要稍微迟缓,居民就会接受冒名顶替者的。"要防患于未然,团长先生。"克雷洛夫说。

【变式】И́скру туши́ до пожа́ра, напа́сть отводи́ до уда́ра.

**ИСКУ́ССТВО ДОЛГОВЕ́ЧНО (ве́чно), ЖИЗНЬ КОРОТКА́.**

【直义】生命短暂,艺术长存;人生有限,艺海无边。

**ИЩИ́ (догоня́й) ВЕ́ТРА В ПО́ЛЕ.**

【直义】田野追风。

【释义】现在已经找不到了;永远也找不到了;指无益之举。

【用法】论及消失得无影无踪、不可能找到(找回)的人或物时说。

【参考译文】田野追风,劳而无功。

【例句】— Ну́жно её отыска́ть! Э́то положи́тельно ненорма́льный челове́к: де́вушка, но́чью, одна́ идёт с пья́ным незнако́мым челове́ком, сама́ не зна́ет куда́! Серге́й засмея́лся: — Ищи́ ве́тра в по́ле!

"应该找到她!她肯定是一个精神失常的人:一个姑娘家,夜里,单独与一个陌生的醉汉同行,自己还不知道要去哪儿!"谢尔盖笑起来说:"现在已经找不到了!"

【例句】Вы́крали бегунца́-то у башки́р. Не уме́ли уграни́ть лоша́дку, а тепе́рь догоня́й ве́тра в по́ле.

有人还是把这匹骏马从巴什基里亚人手里偷走了。开头他们没有照管好,现在马丢失了,你追风去吧。

【变式】Ищи́ ве́тру в по́ле; Лови́ ве́тер в по́ле; В по́ле за ве́тром не уго́нишься; Ищи́ ви́хря в по́ле*.

**ИЩИ́ — НЕ СКА́ЗЫВАЙ, НАШЁЛ — НЕ ПОКА́ЗЫВАЙ.**

【直义】只管找,不用说,找到了,别拿出。

【用法】在某人找到(发现)了某物时开玩笑地说。

【例句】Караго́дов нагну́лся, что́бы подобра́ть грана́ту, — клесты́ сорвали́сь с ве́ток. — Тащи́те к нам в ку́чу, Дми́трий Никола́евич! — кри́кнул Лангово́й, он

издали наблюдал за Карагодовым. — Ищи — не сказывай, нашёл — не показывай, — с доброй улыбкой сказала какая-то старуха в чёрном платочке, тоже бродившая по холму.

卡拉戈多夫弯腰去捡一个石榴，——那是交嘴雀忽然从树枝上窜下来了。"放到我们这儿一起来吧，德米特里·尼古拉耶维奇！"兰戈沃伊叫了一声，他远远地一直注意着卡拉戈多夫。"只管找，不用说，找到了，别拿出，"一位裹着黑头巾，也在山坡上来回找着的老太太带着一种善意的微笑说道。

•【变式】Ищи, не сказывай, а найдёшь, не показывай.

**ИЩИТЕ ДА ОБРЯЩЕТЕ.**

【直义】只要好好找，就能找到；力求者即能得之。

【参考译文】有志者事竟成。

# К

**К БЕДЕ ЕЩЁ БЕДА.**

【释义】祸不单行。

**К ОБЕДНЕ ХОДЯТ ПО ЗВОНУ, А К ОБЕДУ (в гости) ПО ЗОВУ.**

【直义】做日祷听钟声，赴午宴凭请帖。

【例句】— Что же ты нас-то с Ермилычем не пригласишь в гости? — обиделся писарь, наблюдая попа Макара. — Чего вас звать? Сами приедете. — Всё-таки в церковь ходят по звону, а в гости по зову*.

"你怎么不请我和叶尔米雷奇呢？"文书看到教士马卡尔时委屈地问道。"你们还用请吗？你们自己会来的。""毕竟还是要进教堂听钟声，去做客凭请帖。"

**КАБЫ ЗНАЛ, ГДЕ УПАСТЬ, 〈ТАК〉 СОЛОМКИ БЫ ПОДОСТЛАЛ.**

【直义】要是知道哪儿会塌下去，那就会垫上麦秸了。

【释义】要是事先知道、预见到会发生什么事，那就会小心谨慎，不这样做了。

【用法】当某人看到自己行为的后果，懊悔自己没有预见性时说。

【例句】Приехав сюда, в Петербург, на половине масленицы, я на другой же день отправился на бал к г-же Воронцовой, и это нашли неприличным и дерзким. Что делать? Кабы знал, где упасть, соломки бы подостлал.

当谢肉节过到一半的时候，我来到了彼得堡这里，而在第二天，我便去参加了沃龙佐娃夫人的舞会，而这却被认为是无礼貌和有失体面的行为。有什么办法呢？要是事先知道，我就不会这样做了。

【变式】Знал бы, где упасть, 〈так〉 соломки бы подостлал; Кабы знал, где упал, то б соломку подостлал.

**КАБЫ НЕ КЛИН ДА НЕ МОХ, ТАК БЫ ПЛОТНИК ИЗДОХ.** (见 Не клин бы да не мох, и плотник бы сдох)

【直义】要不是有楔子和苔藓，那木匠也就活不成了。

**КАДКА МЁДУ, ЛОЖКА ДЁГТЮ, ВСЁ ИСПОРТИТ.** (见 Ложка дёгтю в бочку мёду)

【直义】一勺煤焦油坏了一桶蜜。

**КАЖДАЯ КУРИЦА СВОЙ НАСЕСТ ХВАЛИТ.**

【直义】每只母鸡都夸自己(鸡窝里)的栖架。

【比较】即 Всяк кулик своё болото хвалит. 每只鹬都说自己的沼泽好。

【参考译文】人人都说自己的家乡好。

【例句】— Ну и кли́мат у вас в Сиби́ри. Второ́й день ва́лит снег с дождём, будь он про́клят! — Гляди́, како́й самокри́тик! Сиби́рь ему́ не с руки́.. — Эх ты, челдо́н, — вздохну́л бое́ц с костылём. — Пожи́л бы у нас под Влади́миром, тогда́ бы ино́е запе́л. — Ка́ждая ку́рица, ми́лые, свой насе́ст хва́лит, — сказа́ла стару́ха в огро́мных ва́ленках. — По мне, лу́чше Алта́я нет земли́ ни в каки́х госуда́рствах.

"你们西伯利亚的天气真糟。雨加雪已是第二天了,这该死的天气!""瞧,多严厉的自我批评家!他不适应西伯利亚……""唉,你是西伯利亚土生土长的,"一位拄拐杖的战士叹了一口气说道。"你要是到我们弗拉基米尔附近去住过,你唱的调子就不同了。""亲爱的,人人都说自己的家乡好,"一位穿大毡靴的老太太说。"依我看,无论哪个国家,没有哪一个会比阿尔泰好的。"

**КА́ЖДОЕ ЛЫ́КО В СТРО́КУ.** (见 Вся́кое лы́ко в стро́ку)

【直义】每一张树韧皮都能用来编鞋。

**КА́ЖДОМУ О́ВОЩУ СВОЁ ВРЕ́МЯ.** (见 Вся́кому о́вощу своё вре́мя)

【直义】每种蔬菜都有自己的时令。

**КА́ЖДОМУ (вся́кому) СВОЁ.**

【直义】各人有各人的事;各人有各人的特点;各有所长;各有所好。

【释义】每个人都有自己的生活使命、自己爱好的事业、自己的才能等等。

【例句】[Фе́дя:] А я ду́маю: отчего́ мы ничего́ не уме́ем де́лать, а они́ всё для нас де́лают? [Оте́ц:] Ка́ждому своё.

[费佳:]可我想:为什么我们什么都不会做,而他们什么都替我们做?[父亲:]各人有各人的事。

【例句】Знать, вся́кому своё: кому́ нау́ка, а кому́ и не де́лается она́.

这样看来,真是各有特点:有的人求知欲强,有的人却学不进去。

【变式】У ка́ждого (вся́кого) своё.

**КА́ЖДОМУ СВОЯ́ БОЛЯ́ЧКА БОЛЬНА́.** (见 Вся́кому своя́ боля́чка больна́)

【直义】每个人都知道自己伤口的疼痛。

**КА́ЖДЫЙ МОЛОДЕ́Д НА СВОЙ ОБРАЗЕ́Ц.** (见 Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц)

【直义】每一个棒小伙子都有自己的特点。

**КА́ЖДЫЙ ПО-СВО́ЕМУ С УМА́ СХО́ДИТ.** (见 Всяк по сво́ему с ума́ схо́дит)

【直义】每个人的神经错乱都不一样。

**КА́ЖДЫЙ — САМ КУЗНЕ́Ц СВОЕГО́ СЧА́СТЬЯ.** (见 Всяк своего́ сча́стья кузне́ц)

【直义】人人都是自己幸福的创造者。

**КАЗЁННОГО КОЗЛА́ 〈ХОТЬ〉 ЗА ХВОСТ ПОДЕРЖА́ТЬ — МО́ЖНО ШУ́БУ СШИТЬ (сыска́ть).** (旧)

【直义】〈即使〉抓住公家山羊的尾巴,也可以缝制(得到)一件皮袄。

【释义】只要为国家服务,就容易致富(指那些进行盗窃国家财产、受贿、欺骗等等行为的人)。

【例句】Как бы то ни́ было, но я ду́маю, что в отноше́нии воровства́ мужики́ отню́дь не ху́же люде́й из образо́ванного кла́сса. Существу́ет погово́рка: «Казённого козла́ за хвост подержа́ть — мо́жно шу́бу сшить», и уж, коне́чно, не мужики́ со́здали э́ту погово́рку.

不管怎样说,但我认为,在盗窃方面农民绝不比受过教育的人差。有一句俗语说:"为公家服务,就能够致富",当然,这话不是农民创造的。

**КАЗНА́ — ПЕ́РВЫЙ ОБИ́ДЧИК.**

【释义】官府是最会欺凌百姓的。

**КАК А́УКНЕТСЯ, ТАК И ОТКЛИ́КНЕТСЯ.**

【直义】呼声是什么样的,回声也是什么样的。

【释义】你如何对待别人,别人就如何对待你。

【比较】Кто посе́ет ве́тер, пожнёт бу́рю. 扇起风者将遭到暴风之灾难。

【参考译文】施于人者受于人；一报还一报；善有善报，恶有恶报；礼尚往来。

【例句】Чтоб нам держа́ться ру́сской посло́вицы: как а́укнется, так и откли́кнется!.. Как нас в чужи́х зе́млях принима́ют, так и нам бы чужезе́мцев принима́ть.

让我们按俄罗斯谚语办事吧：施于人者受于人！……在外国人家如何接待我们，我们也就如何接待外国人。

【变式】Какoво́ а́укнется, таково́ и откли́кнется; Как кли́кнешь, так и откли́кнется**.

**КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́ ВЕРТЕ́ТЬСЯ (кружи́ться).** (见 Верте́ться (кружи́ться), как бе́лка в колесе́)

【直义】如松鼠蹬轮子似地忙得团团转。

**КАК ВЕРЁВОЧКА НИ ВЕ́ЙСЯ, А КОНЦУ́ БЫТЬ.** (见 Ско́лько верёвку ни вить, а концу́ быть)

【直义】不管绳子搓多长，总有结束的时候。

**КАК (ско́лько) ВО́ЛКА НИ КОРМИ́, 〈А〉 ОН ВСЁ В ЛЕС ГЛЯДИ́Т (смо́трит).**

【直义】狼不管你怎样喂养，它总是想逃到森林中去的。

【释义】人的本性、习惯、真正的情感等等，不管你如何努力去改变它们，它们迟早是要表露出来的。

【参考译文】本性难移；江山易改，禀性难移。

【例句】Ведь и у разбо́йника быва́ет подча́с со́весть, боя́рин; а что б он был до́брый челове́к — не ве́рю! Нет, Юрий Дми́трич, как во́лка ни корми́, а он всё в лес гляди́т.

要知道，就是强盗有时也会有良心，老爷；不过要说他会变成好人，我可不相信！不，尤里·德米特里奇，狼不管你怎样喂养，它总是想逃到森林中去的。

【变式】Как во́лка ни корми́, он всё в лес норови́т; Ско́лько во́лка ни корми́, улизнёт в лес*; Во́лка ско́лько ни корми́, он всегда́ к ле́су смо́трит**.

**КАК ГОРА́ 〈СВАЛИ́ЛАСЬ〉 С ПЛЕЧ.** (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

【直义】就像从肩上卸下了一座山。

**КАК ГРИБЫ́ ПО́СЛЕ ДОЖДЯ́.**

【直义】如雨后蘑菇；如雨后春笋。

【释义】指增长得又多又快。

【用法】与 расти́ 等词连用。

【例句】У нас овцево́дческие хозя́йства начина́ют бы́стро мно́житься и расти́, как грибы́ по́сле дождя́.

我们这里的养羊场，犹如雨后春笋，开始迅速地发展起来。

**〈КАК〉 ГРОМ СРЕДИ́ Я́СНОГО НЕ́БА.**

【直义】〈犹如〉晴天霹雳。

【释义】指突然降临的严重的、不愉快的事情。

【例句】Фронт за Лбищенском колыхну́лся. Новоу́зенский и Мусульма́нский полки́ бы́ли растрёпаны... Це́лая катастро́фа. И всё так неожи́данно. Как гром среди́ я́сного не́ба.

勒比先斯克前线动摇了。诺沃乌津斯克团和回民团被打得落花流水……局势万分危急。一切都来得那么突然，犹如晴天霹雳。

**КАК ДУРА́К (ду́рень) С ПИ́САНОЙ ТО́РБОЙ НОСИ́ТЬСЯ.**

【释义】像傻瓜似地老念叨或忙活着某一件(无关紧要的)事。

【例句】Все посади́ли плодо́вые дере́вья, то́лько он как ду́рень с пи́саной то́рбой но́сится с каки́м-то декорати́вным де́ревцом.

大家都种了果树，只有他像傻瓜似地光知道忙活着培植一棵供观赏的小树。

**КАК ДУША́ ЧЕРНА́, ТАК И МЫ́ЛОМ НЕ СМО́ЕШЬ.**

【直义】如果心黑了，那就用肥皂也洗不净。

**КАК ЗА КА́МЕННОЙ СТЕНО́Й.**

【直义】如同处在石墙后面。

【释义】有依靠；有靠山。

【用法】和 быть, находи́ться 等连用。

【参考译文】铜墙铁壁。

**КАК ЛЮБО́ВЬ ДА СОВЕ́Т, ТАК И ГО́РЯ НЕТ.** (见 Где любо́вь да сове́т, там и го́ря нет)

【直义】哪儿有相亲相爱，哪儿就没有悲哀。

**КАК МЕДВЕ́ДЬ ДУ́ГИ ГНЁТ: ГНЁТ, НЕ ПА́РИТ, А ПЕРЕЛО́МИТ, НЕ ТУ́ЖИТ.** (见 Гнёт〈ду́ги〉 — не па́рит, перело́мит — не ту́жит)

【释义】硬干；不顾一切地干。

**КАК МОЛОДО́Й МЕ́СЯЦ.**

【直义】如新月一般。

【释义】指不久待的人。

【参考译文】来去匆匆如新月(的人)。

【例句】Он у нас, как молодо́й ме́сяц — чуть пока́жется, тут и зака́тится.

他在我们这儿，犹如新月一般，刚一露面，就不见了。

**КАК НИ ВЕРТИ́СЬ СОБА́КА, А ХВОСТ ПОЗАДИ́.**

【直义】不管狗怎么转圈，它的尾巴总在后边。

【释义】不管你怎么企图掩盖自己的本质、本性，反正从一切方面都可看出你是个什么样的人。

【比较】Видна́ пти́ца по полёту. 看鸟要看飞。

【例句】— А вот что скажи́те мне: почему́ вы велича́ете меня́ большевико́м? Я да́же во сне никогда́ большевико́м не был. — Расска́зывайте! Хо-хо́. Сову́ ви́дно по полёту, а молодца́ — по мы́слям. Он поду́мал немно́го и доба́вил: — Ско́лько соба́ка ни крути́сь, а сза́ди всё хвост оста́нется*.

"您把这件事给我说清楚：您为什么称我为布尔什维克？我连做梦也从来没有当过布尔什维克。""您在编故事吧！哈哈。看鸟要看飞，看青年要看思想。"他略加思考，然后补充说："不管狗怎么转圈，它的尾巴总是在后边。"

**КАК НИ ГНЕСТИ́ ДЕ́РЕВО, ОНО́ ВСЁ ВВЕРХ РАСТЁТ.**

【直义】压弯的树木还是往上长。

**КАК НИ КИНЬ, ВСЁ КЛИН.** (见 Куда́ ни кинь, всё клин)

【直义】不管往哪儿走，到处都是楔子。

**КАК ОТ КОЗЛА́ МОЛОКА́.**

【直义】如同从公羊身上取奶。

【释义】从某人身上得不到一点好处；某人毫无用处；毫无用处的人。

【例句】— Мы оста́вили тебя́ тут ба́бушке помога́ть, а от тебя́ по́мощи — что от козла́ молока́.*

"我们留你在这儿是要你帮助奶奶，然而，指望你帮忙，就像从公羊身上挤奶一样。"

**КАК (что) ПЕСО́К МОРСКО́Й.**

【直义】像海滩的沙子。

【释义】多得不可胜数。

【参考译文】如恒河沙数；多如牛毛。

【例句】— Да, показа́ния умно́жились как песо́к морско́й!

"是的，供词增加了，多得不可胜数！"

【例句】Лекаре́й ны́нче в Москве́, как песку́ морско́го.

现在莫斯科的医生多得数不清。

【变式】Как (что) песо́к морско́й; Как (что) песку́ морско́го; Па́че песка́ морско́го.

**КАК ПЕСТ В ЛО́ЖКАХ.**

【直义】如匙中之杵。

【释义】指某人待的不是地方；人地不相宜。

【参考译文】不伦不类。

**КАК РЫ́БА В ВОДЕ́.**

【直义】如鱼得水。

【释义】(感觉)很好，很随便，不拘束。

【例句】Ну́жно бы́ло потеря́ть вся́кий вкус, что́бы находи́ть како́й-нибудь интере́с в э́том отре́бье. А ме́жду тем Анто́н Ива́ныч чу́вствовать себя́, как ры́ба в воде́.

只有失去了一切爱好，才能在这种废渣中找到一点趣味。然而安东·伊万内奇却感觉很好。

【例句】Мне бы́ло хорошо́, как ры́бе в

воде́, и я бы век не ушёл из э́той ко́мнаты, не поки́нул бы э́того ме́ста.

我快乐自在,如鱼得水,我愿一辈子不出这个房间,不离开这个地方。

**КАК С БЫКО́М НИ БИ́ТЬСЯ, А ВСЁ МОЛОКА́ ОТ НЕГО́ НЕ ДОБИ́ТЬСЯ.**

【直义】不管怎么使劲,从公牛身上是挤不出奶来的。

【释义】企求别人去做力不能及的事情是徒劳无益的。

【例句】Попро́бовали бы́ло заикну́ться о Наполео́не, но и са́ми бы́ли не ра́ды, что попро́бовали, потому́ что Но́здрев понёс таку́ю околе́сицу, кото́рая не то́лько не име́ла никако́го подо́бия пра́вды, но да́же, про́сто, ни на что не име́ла подо́бия... И все согласи́лись на том, что как с быко́м ни би́ться, а всё молока́ от него́ не доби́ться.

有人试着提了提拿破仑,但他们自己也觉得不该提,因为诺兹德列夫又胡说了一通,不仅没有任何真实可信的东西,而且简直就没有任何相似之处……最后,大家一致认定:不管怎么使劲,从公牛身上是挤不出奶来的。

【变式】Ско́лько с быко́м не би́ться, а молока́ от него́ не доби́ться.

**КАК С ГУ́СЯ ВОДА́, НЕБЫВА́ЛЫЕ СЛОВА́.** (旧)

【直义】不实之词就像鹅身上掉下来的水。

【释义】谎言会很快被忘掉的。

【比较】Быль что смола́, а не́быль что вода́. (第一义)诬蔑不会粘在人身上,它会很快被遗忘。

【例句】Старору́сская посло́вица «как с гу́ся вода́, небыва́лые слова́» име́ла у́зкое примене́ние, когда́ речь шла о лжи́вой молве́, клевете́, наве́те. Её превраще́ние во фразеологи́зм «как с гу́ся вода́» в результа́те э́ллипсиса придало́ оборо́ту расшири́тельный смысл: случи́вшееся легко́, бы́стро забыва́ется.

俄罗斯中世纪的谚语"不实之词就像鹅身上掉下来的水"运用范围很窄,只是谈到谎言、诬蔑、诽谤时才用得上。由于省略,它已转变为成语"就像鹅身上掉下来的水",这就使这一成语的意义扩展了:已发生的事会容易、迅速地被遗忘的。

【变式】Что с гу́ся вода́, небылы́е слова́.

**КАК СОБА́КА НА СЕ́НЕ〈ЛЕЖИ́Т〉:〈И〉САМА́ НЕ ЕСТ И ДРУГИ́М НЕ ДАЁТ.**

【直义】就像狗躺在干草上:自己不吃,也不让别人吃。

【用法】论及某人自己不使用某物,也不让别人使用时说。

【参考译文】占着茅坑不拉屎。

【例句】Ему́ хорошо́, так и други́м та́кже на́до... Как соба́ка лежи́т на се́не: сама́ не ест и други́м не даёт.

他觉得不错,那么别人也应该……就像狗躺在干草上:自己不吃,也不让别人吃。

【出处】源于古希腊寓言作家伊索的寓言《牛槽中的狗》。

【变式】Соба́ка на се́не лежи́т, сама́ не ест и други́м не даёт; Как соба́ки на се́не: ни себе́ ни лю́дям*.

**КАК ХОЧУ́, ТАК И ВОРОЧУ́.** (见 Что хочу́, то и ворочу́)

【直义】想怎么干就怎么干(指刚愎自用者的行为)。

**КАКО́В В КОЛЫБЕ́ЛЬКУ (в колыбе́льке), ТАКО́В И В МОГИ́ЛКУ (в моги́лке).**

【直义】放进摇篮时是什么样的,放进坟墓时也是什么样的。

【释义】指人的性格是不会改变的(多指负面);从小看老,三岁可定终身(指一个人的性格在很小的时候就可以看出来)。

【比较】Горба́того моги́ла испра́вит. 只有坟墓才能治好驼背;Чёрного кобеля́ не отмо́ешь добела́. 黑狗洗不白。

【参考译文】禀性难移。

【例句】Не пе́рвый год я зна́ю Обро́ныша. Моё исча́дье! Оседла́ет он э́ту бабёнку-несмышлёнку и начнёт, как пре́жде, с утра́ гада́ть, чем день заня́ть. Како́в в колыбе́льку — тако́в и в моги́лку.

我了解奥布罗内什已不是一年了。这是我的一个恶果!他会驾驭这个不懂事的少妇的,并且会像以前一样,一大早就算卦问卜,如

何度过这一天……放进摇篮时是什么样的，放进坟墓时也是什么样的。

**КАКО́В Е́ДЕТ, ТАКО́В И ПОГОНЯ́ЕТ.**
(见 Кто е́дет, тот и пра́вит)

【释义】谁坐车，听谁的。

**КАКО́В ПОП, ТАКО́В И ПРИХО́Д.**

【直义】有什么样的神甫，就有什么样的教区；有什么样的教主，就有什么样的教徒。

【释义】有什么样的长官，就有什么样的部下；有其主，必有其仆。

【参考译文】上行下效。

【例句】— Есть наро́дная поговóрка, — говори́л Дре́йлинг, — мы, ру́сские лю́ди, все её зна́ем: како́в поп, тако́в и прихо́д. Лабу́нский — тала́нтливый руководи́тель, но он чрезвыча́йно хаоти́чен. Э́ти сво́йства отзыва́ются на аппара́те, кото́рый то́же хаоти́чен.

"民间有一句俗话，"德雷林说道，"我们俄罗斯人都知道：有什么样的神甫，就有什么样的教区。拉本斯基是一位天才的领导者，但他特别不讲究秩序。这一特性反映在机关里，就是那里也是乱七八糟的。"

**КАКО́В ПРИВЕ́Т, ТАКО́В И ОТВЕ́Т.**

【直义】行什么样的礼节，就用什么样的礼节回敬。

【参考译文】礼尚往来；有来有往；一礼还一拜。

**КАКОВА́ БЕРЁЗКА, ТАКОВА́ И СТРО́СТКА.**

【直义】什么样的桦树发什么样的枝芽。

【释义】有什么样的父母就有什么样的孩子。

【比较】Я́блоко от я́блони недалеко́ па́дает. 苹果落地，离树不远。

【参考译文】近墨者黑；有其父必有其子。

【例句】— Нет, хоть и ска́зано у люде́й: какова́ берёзка, такова́ и отро́стка, — а не е́йный отро́сток э́та де́вка. Она́, Пелаге́я, ра́зве посме́ла бы так отве́тить свое́й ма́тери? Да поко́йница приби́ла бы её.

"不，虽然人们都说：什么样的桦树发什么样的枝芽——而这个女孩不是她的芽。难道她佩拉格娅敢于这样回答她母亲的话吗？那死者肯定会狠揍她一顿的。"

**КАКОВА́ ЗАГА́ДКА, ТАКОВА́ И ОТГА́ДКА.**

【直义】有什么样的谜，就有什么样的谜底。

**КАКОВА́ ПОГУ́ДКА, ТАКОВА́ И ПЛЯ́СКА.**

【直义】什么曲子，跳什么舞。

【参考译文】见机行事。

**КАКОВО́ А́УКНЕТСЯ, ТАКОВО́ И ОТКЛИ́КНЕТСЯ.** (见 Как а́укнется, так и откли́кнется)

【直义】呼声是什么样的，回声也是什么样的。

**КАКОВО́ ЖИВЁТСЯ, ТАКОВО́ И СПИ́ТСЯ.**

【直义】生活中见到什么，睡觉时就会梦见什么。

【释义】梦中见到的是你白天确实遇到的东西。

【参考译文】日有所思(见)，夜有所梦。

【例句】Сны нехоро́шие ви́жу. То во́рон ка́ркает на кры́ше — к поко́йнику в э́том до́ме, пету́х голово́й трясёт — к беде́, пере́дний у́гол трещи́т — несдоброва́ть хозя́ину... Впро́чем, како́й я тепе́рь хозя́ин и что снам удивля́ться: каково́ живётся, таково́ и спи́тся.

我做了一个恶梦。梦见乌鸦站在屋顶上哇哇叫——那是预兆这个屋里会死人，公鸡摇头晃脑——那是预示会有灾难，堂屋上座干裂作响——那是说主人要倒霉……不过，现在房主是我，梦见什么也不奇怪：日有所见，夜有所梦嘛。

【变式】Каково́ живётся, мо́жется, таково́ и спи́тся.

**КАКОВО́ ПОСЕ́ЕШЬ, ТАКОВО́ И ПОЖНЁШЬ.** (见 Что посе́ешь, то и пожнёшь)

【直义】种什么，收什么。

**КАКОВЫ́ СА́МИ, ТАКОВЫ́ И СА́НИ.**

【直义】自己是什么样的，雪橇也就是什么

样的；什么样的人乘什么样的雪橇。

【释义】只有这么一点本领，就不要抱太大的指望。

【比较】即 По Сéньке шáпка. 什么样的人就戴什么样的帽子；По бáрину и говя́дина. 什么老爷上什么菜。

【参考译文】恰如其分；正合适。

【例句】Соберёмся на рабóту, ну и ся́дем, обсуждáем, как наш председáтель плóхо руководи́т. Ну, а мы, знáчит, емý помогáем. Покá обсуди́ли — обéд.. А пóсле обéда и приними́ться нéкогда.. А рабóтать-то хóчется.. Не труди́ться — не жить! — Вот госудáрство и дожидáется! — вздохнýла Мáрья. — Каковы́ сáми, таковы́ и сáни, — поддакнýла ей Зи́на.

我们准备去上班。可是坐下来却讨论起我们的主席未能搞好工作的问题。你看，说我们这是帮助他。讨论完以后是午餐。可午餐以后就没有时间干活了……而我却想工作……不干活，活得不自在！"国家的工作还在等着我们呢！"玛丽亚叹了一口气说。"就是就是，"济娜附和着她说。

**КАКÓЙ НИ ОТРУБИ́ ПÁЛЕЦ, ВСЁ БÓЛЬНО.** （见 Котóрый пáлец ни укуси́, всё бóльно）

【直义】砍哪一个手指头都痛。

**КАКÓЙ ПÁЛЕЦ НИ УКУСИ́, ВСЁ БÓЛЬНО.** （见 Котóрый пáлец ни укуси́, всё бóльно）

【直义】咬哪一个手指头都痛。

**КАЛАЧÓМ НЕ ЗАМÁНИШЬ（не вы́манишь）.**

【直义】用白面包也引诱不来。

【释义】什么东西也引诱不动；怎么请也请不动。

【参考译文】富贵不能淫。

【例句】[Áстров:] Уéхали. Профéссор рад, небóсь. Егó тепéрь сюдá и калачóм не замáнишь.

[阿斯特罗夫:] 他们走了。教授想必是高兴的。现在你用什么东西都不能把他吸引回来了。

**КÁМЕНЬ СВАЛИ́ЛСЯ С ПЛЕЧ.** （见 Слóвно горá свали́лась с плеч）

【直义】一块石头落地了。

**КÁПЛЯ（водá）〈И〉КÁМЕНЬ ДОЛБИ́Т（тóчит）.**

【直义】滴水可以穿石。

【释义】只要坚持不懈地做，就能做成许多事情（就会有许多收获）。

【参考译文】水滴石穿。

【例句】Сегóдня же я пошлю́ Водомéрову телегрáмму, в котóрой предложý включи́ть вас в состáв экспеди́ции консультáнтом.. — Неужéли вы надéетесь на положи́тельный отвéт? — спроси́л он [Краю́хин]. — Чéстно сказáть, не надéюсь. — Тогдá к чемý расхóдовать госудáрственные дéньги на телегрáммы? — Кáпля кáмень долби́т. — Éсли так, дéйствуйте!

今天我就给沃多梅罗夫打电报，建议吸收您作为考察团的顾问……"您真的认为会有肯定的答复吗？"他[克拉尤欣]问道。"说老实话，我不认为。""那何必浪费国家的钱，一次一次地去打电报呢？""水滴石穿嘛。""既然这样，就继续打吧！"

【变式】Кáпля по кáпле и кáмень долби́т.

**КАРМÁННЫЙ БОГ ПОМИ́ЛУЕТ.**

【直义】口袋里的上帝会保佑的。

【释义】孔方兄救命。（指行贿免祸）

**КÁШИ НЕ СВÁРИШЬ.** （见 Пи́ва не свáришь）

【释义】（和某人）很难商量妥。

**КÁШУ（кáши）МÁСЛОМ НЕ ИСПÓРТИШЬ.**

【直义】油不会弄坏饭的。

【释义】1）饭不怕油多；油多不坏菜。

【例句】Мужи́к глáвное значéние в пи́ще придаёт жи́ру. Чем жирнéе пи́ща, тем лýчше: «мáслом кáшу не испóртишь».. Пи́ща хорошá, éсли онá жирнá, сдóбна, мáсляна.

食物中农民看重的是要有油。食物是油愈多愈好："饭不怕油多"……只要是油多的、

含有油的、抹上油的食品，就是好食品。

【释义】2）必要的、有用的东西任何时候再多也不会坏事的。

【参考译文】好不厌多；好物不嫌多；礼多人不怪，油多菜不坏。

【例句】[Глу́мов:] Я, ка́жется, в разгово́ре с ним пересоли́л немно́го... Ещё мо́лод, увлека́юсь... Ну, да э́то не меша́ет, ка́шу ма́слом не испо́ртишь.

［格卢莫夫：］我跟他谈得似乎有点过分了……还年轻，我太专心了……嗯，这不要紧，好话不怕多。

【变式】Ка́ши не перема́слишь; Ма́слом ка́шу (ка́ши) не испо́ртишь; Ка́ши ма́слом не по́ртят*.

**КЕ́САРЮ КЕ́САРЕВО, А БО́ЖИЕ БО́ГУ.**
(见 Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево)

【直义】君主的归君主，上帝的归上帝。

**КИШКА́ КИШКЕ́ КУ́КИШ КА́ЖЕТ (пока́зывает).**

【直义】肠子对肠子做嘲弄的手势。

【释义】(因饿得慌而)想吃；(肚子)饿得咕咕叫。

【例句】— Ча́ю хоти́те? — спроси́ла Зи́на. — Могу́ лепёшек испе́чь, немно́жечко муки́ есть. — Сде́лай, Зинаи́да, лепёшечек! — жа́лобно протяну́л Ди́мка. — Да́веча так пло́хо пообе́дали! Кишка́ кишке́ ку́киш ка́жет.

“想喝茶吗？”济娜问道。“我还能烤个饼，还有点儿面粉。”“烤个饼吧，季娜伊达！”季姆卡怪可怜地拉长声音说。“我们还是中午吃了一点儿东西！肚子饿得咕咕叫。”

**КЛАДИ́ НАВО́З ГУ́СТО, В АМБА́РЕ НЕ БУ́ДЕТ ПУ́СТО.**

【直义】粪上得密，仓不空；勤上粪，粮满仓。

【比较】Наво́з бо́га обма́нет. 粪肥能骗过上帝。

【参考译文】地里勤上粪，粮食打满囤；勤上粪，粮满囤。

【例句】Е́сли сейча́с десяти́на даёт от си́лы три́дцать пудо́в, а удо́бри её — она́ даст полтора́ста. Наво́зу земля́ тре́бует, а не делёжки. Вот у ба́тюшки каки́е урожа́и. Почему́? Клади́ наво́з гу́сто, не бу́дет пу́сто.

如果现在一俄亩土地最多能打三十普特粮食，那么你给它施肥，它就能打一百五十普特。土地需要肥料，而不需要把它分成一小块一小块的。你看，老爷的收成多好！为什么？地里勤上粪，粮食打满囤。

**КЛАСТЬ В РОТ.**

【释义】(对不明白、不理解的人)详细解释，详细剖析；详详细细地反复解释。

**КЛАСТЬ (положи́ть) ЗУ́БЫ НА ПО́ЛКУ.**

【释义】穷得吃不饱；过挨饿的生活。

**КЛИН КЛИ́НОМ ВЫБИВА́ЕТСЯ (выбива́й, выбива́ют, вышиба́ется, вышиба́й).** (见 Клин кли́ном вышиба́ют)

【直义】用楔子打掉楔子。

**КЛИН КЛИ́НОМ ВЫШИБА́ЮТ.**

【直义】用楔子打掉楔子。

【释义】用同样手段进行对抗。

【比较】Чем уши́бся, тем и лечи́сь. 被什么碰伤了，还得用什么来治。

【参考译文】以毒攻毒；以毒制毒；以其人之道还治其人之身。

【例句】Ста́ла у всех голова́ боле́ть... опои́л их Тю́ря бесо́вским зе́льем! а чёрт и говори́т: ничего́, говори́т, ребя́та, не печа́луйся, клин кли́ном вышиба́ют.

所有孩子的头都开始痛起来了……秋里亚给他们服了毒药水！这个魔鬼还说：没有关系的，孩子们，别发愁，这是以毒攻毒。

【变式】Клин кли́ном выжива́й; Клин кли́ном выкола́чивай; Клин кли́ном выжива́ется, вор во́ром гу́бится.

**КНИ́ГА В СЧА́СТЬЕ УКРАША́ЕТ, А В НЕСЧА́СТЬЕ УТЕША́ЕТ.**

【直义】幸福时书本使你更美好，不幸时书本使你得到安慰。

**КО ВСЯ́КОЙ БО́ЧКЕ ЗАТЫ́ЧКА.**

【直义】是桶都可用的塞子；什么桶口都能用的塞子。

【释义】常指在缺角(人手)时充当替手的人；什么活儿都能替的人。

**КОБЫ́ЛА ЗА ДЕ́ЛОМ, А ЖЕРЕБЁНОК И ТАК.**

【直义】母马去做事，马驹没事也跟着去。

**КОБЫ́ЛА (кобы́лка) С ВО́ЛКОМ (с медве́дем) ТЯГА́ЛАСЬ, ТО́ЛЬКО ХВОСТ ДА ГРИ́ВА ОСТА́ЛАСЬ.**

【直义】马和狼争雄，只落得马尾和马鬃。

【释义】强者、有权势者常能战胜弱者、无助者。

【比较】С си́льным не бори́сь, с бога́тым не суди́сь. 别与强者较力，别与富人诉讼。

【例句】На гро́зный хозя́йский зов прибежа́ли послу́шные холу́и и стащи́ли непоко́рную в допро́сную. На скамье́ под ро́згой де́вка не сдала́сь, крича́ла: — Секи́, пес! Без зако́ну не пойду́. Горемы́чную де́вку отстега́ли кре́пко. Переси́ливая боль, она́ е́ле подняла́сь. Ники́та улыбну́лся: — Кобы́лка с во́лком тяга́лась, то́лько хвост да гри́ва у ней оста́лась!

听到主人的大喊声，一些听话的仆人就跑过来把不听话的少女拖到审讯室里。在长凳上被树条抽打的情况下，少女并不屈服，她高喊着："打吧，走狗！不讲王法，我不会去的。"苦难的少女被狠狠地抽打着。她忍住疼痛，勉勉强强地站立了起来。尼基塔微笑着说："看谁斗得过谁。"

【变式】Кобы́ла с медве́дем тяга́лась, оди́н хвост да гри́ва оста́лась!

**КОГДА́ БУ́ДЕМ ПОМИРА́ТЬ, ТОГДА́ БУ́ДЕМ ГОРЕВА́ТЬ.**

【直义】到死的时候再伤心也不迟。

【释义】不必提前悲伤；不必过早悲伤。

【例句】— Так и живу́, боя́ре хоро́шие, — сказа́л он, лего́нько вздыха́я. — Когда́ бу́дем помира́ть, тогда́ бу́дем горева́ть. А пока́ вот по сада́м сижу́, а зи́му хожу́, волну́ бью по сосе́дским двора́м.

"我就这样过日子，大老爷们儿都很好，"他轻轻地叹息着说。"到死的时候再伤心也不迟。眼下么，我给人家看看菜园子，到冬天里就给邻居们打打帮手。"

**КОГДА́ БУ́ДЕШЬ ВО ВРЕ́МЕНИ, И НАС ВСПОМЯНИ́.**

【直义】你将来有了好光景，可要想着我们。

**КОГДА́ В ХВОСТЕ́ НАЧА́ЛО, ТО В ГОЛОВЕ́ МОЧА́ЛО.**

【直义】谁从后面开始干，脑袋里肯定是一盆浆。

【释义】根据工作开始的情况，就可以判断谁的手艺如何。

【用法】论及手艺差的糊涂人时说。

【参考译文】一动手就知道〈他〉不行。

【例句】— Одни́ хотя́т, — сказа́л я, — нача́ть де́ло с нача́ла, други́е с конца́, вопреки́ изве́стной ру́сской погово́рке: «Когда́ в хвосте́ нача́ло, то в голове́ моча́ло».

我说："有些人想从前面开始干，另外一些人想从后面开始，也不管大家都知道的俄罗斯俗语所说的：'谁从后面开始干，脑袋里肯定是一盆浆。'"

【变式】Где хвост нача́ло, там голова́ моча́ло.

**КОГДА́ ЖЕЛЕ́ЗО КИПИ́Т, ТОГДА́ ЕГО́ И КОВА́ТЬ.** (见 Куй желе́зо, пока́ горячо́)

【直义】趁热打铁。

**КОГДА́ ЛЕНЬ, ВСЁ ИДЁТ ЧЕ́РЕЗ ПЕНЬ.**

【释义】人一懒，做什么都马虎；人一懒，什么都做不好。

**КОГДА́ НА ОХО́ТУ Е́ХАТЬ, ТОГДА́ И СОБА́К КОРМИ́ТЬ.** (见 На охо́ту е́хать — соба́к корми́ть)

【直义】要去打猎才喂狗。

**КОГО́ ЛЮБЛЮ́, ТОГО́ И БЬЮ.**

【直义】我爱谁我就打谁。

【参考译文】打是疼，骂是爱；爱得深，责得严；打是爱，惯是害。

【例句】—Она́ [Наста́сья Фили́пповна] убеждена́, что я её люблю́ до сумасше́ствия, кляну́сь вам, и, зна́ете ли, я кре́пко подозрева́ю, что и она́ меня́ лю́бит, по-сво́ему то есть, зна́ете погово́рку: «Кого́ люблю́, того́ и бью». Она́ всю жизнь бу́дет

меня́ за вале́та бубно́вого счита́ть. . и всё-таки лю́бить по-сво́ему.

“她[纳斯塔西娅·菲利波芙娜]坚信，我在疯狂地爱她，我向您发誓，您知道吗，我十分疑心她也在爱我，但爱法不同，正如俗话所说：‘打是疼，骂是爱’嘛。她一辈子都会认为我是个卑鄙小人……但是她毕竟会用她自己的爱法来爱我。”

## КОГОТО́К УВЯ́З — ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ ПРОПА́СТЬ.

【直义】爪子被夹住了，整个鸟儿也就完蛋了。

【释义】只要一让步，开始做某件应当受到指责的事，那么陷进去以后，就再也摆脱不掉了；一着失败，可以牵动全局。

【参考译文】一着走错，满盘皆输。

【例句】— Но ведь э́то уже́ не столь значи́тельное наруше́ние. — Всегда́ начина́ется с ма́ленького... Заме́тьте себе́, и враги́ начина́ют с ма́ленького. Погово́рка есть: когото́к увя́з — всей пти́чке пропа́сть. Всегда́ с ма́ленького, всегда́ с ма́ленького, — не́сколько раз повтори́л Сухожи́лин. . , намека́я на больши́е дела́ — вре́дные и опа́сные, твори́мые Аки́мом Мо́ревым.

“但要知道，这并不是多严重的违规。”“什么时候都是从小事情做起的……您可要注意，敌人也是从小事情打开缺口的。俗语说，一着走错，满盘皆输。什么时候都是从小事情做起的，什么时候都是从小事情做起的，”苏霍日林……重复着说了好几遍，暗指的是会出大乱子——阿基姆·莫列夫所制造的危害性很大的大问题。

【变式】Но́готь (ноготок) увя́з, всей пти́чке пропа́сть; Увя́зила пта́шка ноготок — всей пропада́ть (пропа́сть); Когото́к увя́з — вся пти́чка в силка́х".

## КОЗЛА́ БО́ЙСЯ СПЕ́РЕДИ, КОНЯ́ СЗА́ДИ, А ЧЕЛОВЕ́КА СО ВСЕХ СТОРО́Н.

【直义】当心羊从前面抵，马从后面踢，而人则从四面八方击。

【比较】От чёрта кресто́м, от свиньи́ песто́м, а от лихо́го челове́ка ниче́м. 驱鬼用十字，赶猪用棍子，而防备歹徒却没法子。

【参考译文】羊前马后要提防，人的攻击无方向；羊从前面抵，马从后面踢，人从四面击；羊防前，马防后，人防鬼计谋。

【例句】Козёл кова́рен: чуть что — «даёт козла́», т. е. начина́ет скака́ть и пуска́ть в ход рога́. Поэ́тому его́ на́до опаса́ться, пра́вда, не бо́льше, чем челове́ка: «Козла́ бо́йся спе́реди, коня́ сза́ди, а челове́ка со всех сторо́н».

山羊很狡猾：只要有一点动静，它就突然蹦起来，也就是跳着跑起来，并用犄角抵起来。因此，应当提防它，尽管不用像提防人那样，因为“羊前马后可提防，人的攻击无方向”。

【变式】Козла́ спе́реди бо́йся, коня́ сза́ди, а злого челове́ка со всех сторо́н.

## КО́ЛОС ОТ КО́ЛОСА (от ко́лосу) — НЕ СЛЫХА́ТЬ ⟨И⟩ ГО́ЛОСА (го́лосу).

【直义】穗儿听不到穗儿的声音。

【释义】指歉收。

【例句】— Дере́вня опусте́ла, обедне́ла, — продолжа́л Вешняко́в. — В сре́ду был я в Мази́лове, спра́шиваю одного́ старика́: «Как дела́, дед?» — а он зу́бы оскали́л, смеётся: «Живём хорошо́: ко́лос от ко́лосу — не слыха́ть го́лосу; копна́ от копны́ — три дня езды́!».

“农村很荒凉，很贫穷，”韦什尼亚科夫继续说道。“星期三我到马济洛沃去了一趟，我问一位老人：‘还好吧，老大爷？’”他露出牙齿笑着说：“生活很好：穗儿听不到穗儿的声音，草垛离草垛有三天的车程！”

## КОЛОТИ́СЬ ДА БЕ́ЙСЯ, А ВСЁ ЖЕ НАДЕ́ЙСЯ.

【直义】努力拼搏，就有希望。

【释义】不要绝望。

【用法】对做某事产生怀疑、绝望的人说。

【例句】Вода́-то в зде́шних озёрах солёная. В них, ба́ют, да́же ры́бы не́ту. — А е́сли не найдём воды́? — боязли́во спроси́ла Кс́ения, загля́дывая ему́ [Арсе́нию] в глаза́. — Зна́ешь: колоти́сь да бе́йся, а всё же наде́йся! А так на некóрмленной да не по́енной ло́шади недалёче уе́дешь.

这里一些湖里的水是含盐的。据说，这些

湖里连鱼都没有。“要是我们找不到水的话?”克谢尼娅看着他[阿尔谢尼]的眼睛担心地问道。“你知道的:努力去找,就有希望!而依靠不吃不喝的马是走不远的。”

【变式】Колоти́ся, бе́йся, а всё наде́йся.

## КОЛЬ НАЙДЁТ ВОРО́НА РО́ЗУ, МНИТ СЕБЯ́ УЖ СОЛОВЬЁМ.

【直义】乌鸦一找到了玫瑰花,就把自己当做夜莺夸。

## КОМА́Р НО́СА (но́су) НЕ ПОДТО́ЧИТ.

【释义】做得很仔细,没有可指摘的地方。

【参考译文】无懈可击;无可挑剔;完美无缺。

【例句】Смотре́ть,— так верту́шка э́та са́мая генера́льша, а со ста́рым му́жем це́лых де́сять лет прожила́, и кома́р но́су не подто́чит.

看起来,——这位将军夫人是一个轻浮的人,可是她和她年迈的丈夫生活了整整十年,却没有一点可以指摘的地方。

## КОМУ́ ЕСТЬ ТАЛА́Н, ТОТ БУ́ДЕТ АТАМА́Н.

【直义】谁运气好,谁就会当首领。

【参考译文】成者为王。

## КОМУ́ КАКО́Е ДЕ́ЛО, ЧТО КУМА́ С КУ́МОМ СИДЕ́ЛА.

【直义】干亲家母和干亲家闲待着呢,关谁什么事儿了;干亲家母陪干亲家翁,谈谈家常又何妨。

【用法】在某人的隐私被暗示的情况下回应时说。

【参考译文】说三道四,关你屁事。

【例句】В нра́вах да́мы го́рода N бы́ли стро́ги.. Е́сли же ме́жду и́ми и происходи́ло како́е-нибудь то, что называ́ют *дру-го́е-тре́тье*, то оно́ происходи́ло вта́йне, так что не́ было подава́емо никако́го ви́да, что происходи́ло; сохраня́лось всё досто́инство, и са́мый муж так был пригото́влен, что е́сли и ви́дел *друго́е-тре́тье* и́ли слы́шал о нём, то отвеча́л ко́ротко и благоразу́мно посло́вицею:《Кому́ како́е де́ло, что кума́ с ку́мом сиде́ла》.

在道德风尚方面,N 城的女士们是严谨的……如果在她们自己身上也发生了那种所谓第三者的事儿,那么,那也是秘密地进行的,表面上根本看不出来有那种事儿。一切体面保持得完好无损。丈夫本人也早有准备,即使撞见第三者或听到有关第三者的事,也会简短而明智地用谚语回答说:“干亲家母陪干亲家翁,谈谈家常又何妨”。

## КОМУ́ МНО́ГО ДАНО́, С ТОГО́ БО́ЛЬШЕ И СПРА́ШИВАЕТСЯ.

【直义】多给谁,就向谁多取;多托谁,就向谁多要。

【释义】向能力强的人要求的也多;谁的天赋或条件优越,谁就应当作出更多贡献。

【参考译文】多得者多予;能者多劳。

【例句】Наско́лько нам изве́стно, столь бога́тые све́дения опублико́вываются в на́шей литерату́ре едва́ ли не впервы́е. Но кому́ мно́го дано́, с того́ мно́го и спро́сится. Бога́тство материа́ла даёт нам пра́во предъявля́ть к иссле́дователям тре́бование обстоя́тельной разрабо́тки э́того материа́ла, а э́тим тре́бованиям 《О́черк》 удовлетворя́ет далеко́ не вполне́.

据我们所知,在我国书刊上发表如此丰富的材料,几乎是破天荒第一次。但是多得者应当多予。材料既然是这样丰富,我们就有权要求编著者精确地去研究这些材料,但“概述”却远未满足这种要求。

【出处】源出于《圣经·新约全书·路加福音》。

【变式】Кому́ мно́го дано́, с того́ мно́го и спро́сится.

## КОМУ́ НА КОМ ЖЕНИ́ТЬСЯ, ТОТ В ТОГО́ И РОДИ́ТСЯ.

【直义】要娶她的人正是为她而生的。

【比较】Су́женого конём не объе́дешь. 命中注定与你匹配的人,骑马也绕不过去的。

【参考译文】天生的一对。

【例句】《Су́женого конём не объе́дешь; кто в кого́ роди́тся, тому́ на том и жени́ться》, - говоря́т ру́сские посло́вицы. Так вот, когда́ на жи́зненном пути́ сойду́тся вещества́, кото́рым суждено́ соста́вить из себя́ чету́, заво́дится, по обы́-

чаю пре́дков, сватовство́.

俄罗斯谚语说："命中注定"、"天生的一对"。譬如说，当你在生活的道路上遇到命中注定要与你组成一对的人时，按照祖祖辈辈的习俗，就要开始说媒了。

【变式】Кто в кого́ роди́тся, тому́ на том и жени́ться.

**КОМУ́ ПИРОГИ́ И ПЫ́ШКИ, КОМУ́ СИНЯКИ́ И ШИ́ШКИ.**

【直义】有的给大馅饼和油炸饼，有的给青紫伤和疙瘩包。

【释义】有人吃甜头，有人吃苦头。

**КОМУ́ ПОП, КОМУ́ ПОПАДЬЯ́, А КОМУ́ ПОПО́ВА ДО́ЧКА.**

【直义】有人喜欢牧师，有人喜欢他的妻子，也有人喜欢他的女儿。

【释义】各有所好。

**КОНЕ́Ц —〈ВСЕМУ́〉ДЕ́ЛУ ВЕНЕ́Ц.**

【直义】终结是事情的圆满结局。

【释义】完成了就好；能够完成就不错。

【参考译文】有始有终，就是成功；事贵克终；完事大吉。

【例句】И да́же ку́цые ци́фры не по́ртили о́бщего впечатле́ния:《Коне́ц — всему́ де́лу вене́ц》. А о́бщий ито́г вы́глядел весьма́ внуши́тельно. План по всему́ колхо́зу вы́полнен на сто двена́дцать проце́нтов.

即使是不完全的数字也没有破坏总的印象："有始有终，就是成功"。而总数是非常巨大的。整个集体农庄的计划完成了百分之一百一十二。

【变式】Коне́ц де́ло венча́ет(кра́сит); Коне́ц венча́ет де́ло.

**КОНЕ́Ц ДЕ́ЛО ВЕНЧА́ЕТ.** (见 Коне́ц—〈всему́〉де́лу вене́ц)

【直义】事竟功成。

**КО́НЧИЛ ДЕ́ЛО — ГУЛЯ́Й СМЕ́ЛО.**

【直义】工作做完了，痛痛快快地玩吧；工作完了放心玩。

【例句】Фе́льдшер сма́чивает одеколо́ном носово́й плато́к, надева́ет фура́жку. 《Ко́нчил де́ло — гуля́й сме́ло》. На кора́бле́ больны́х нет, у́жин прошёл хорошо́, санита́рное состоя́ние ка́мбуза отли́чное.

医生把手绢蘸上香水，戴上大沿帽。"工作完了放心玩。"船上没有病号，晚餐进行得顺利，厨房卫生状况好极了。

**КОНЬ〈И〉О ЧЕТЫРЁХ НОГА́Х, ДА〈И ТОТ〉СПОТЫКА́ЕТСЯ.**

【直义】马有四个蹄子，还有摔跤的时候。

【释义】人人都可能犯错误，人人都可能陷入困境。

【比较】Без споты́чки и конь не пробежи́т. 马不经过跌跤也不会跑；И на стару́ху быва́ет прору́ха. 老年人也免不了出差错；И на добра́ коня́ споты́чка живёт. 好马也会跌跤。

【用法】为某人的错误、疏忽辩解时说。

【参考译文】人有失手，马有失蹄；人非圣贤，孰能无过；人孰无过；智者千虑，必有一失。

【例句】— Э́то, ба́тюшка, изво́лишь ви́деть, рее́стр ба́рскому добру́, раскра́денному злоде́ями... — Каки́ми злоде́ями? — спроси́л гро́зно Пугачёв. — Винова́т: обмо́лвился, — отвеча́л Саве́льич. — Злоде́и не злоде́и, а твои́ ребя́та таки́ поша́рили да порастаска́ли. Не гневи́сь: конь и о четырёх нога́х, да спотыка́ется.

"这个呀，老爷，你瞧瞧，是我们老爷的失物清单，是被歹徒们偷走的……""什么歹徒？"普加乔夫厉声问道。"对不起：我说错了，"萨维利奇回答说。"不管是不是歹徒，可你的手下人确实是来搜寻过并拿走了许多东西。你别生气：马有四个蹄子，还有摔跤的时候呢。"

**КОНЬ УЗНАЁТСЯ ПРИ ГОРЕ́, А ДРУГ ПРИ БЕДЕ́.**

【直义】山高知马力，难中识友情。

【比较】Друзья́ познаю́тся в беде́. 患难见交情。

【参考译文】路遥知马力，日久见人心。

【例句】— Конь в езде́, друг в нужде́*, — говори́ла Алекса́ндра Васи́льевна. — Я так испыта́ла на себе́ смысл э́той посло́вицы... Снача́ла мне хоте́лось умере́ть, так бы́ло темно́ круго́м, а пото́м ничего́, привы́кла. И зна́ете, кто мой лу́чший друг? Оте́ц Андро́ник... Да, э́то та-

ко́й удиви́тельный стари́к, добре́йшая душа́. Он про́сто на́ ноги меня́ по́днял, и е́сли бы не он, я, ка́жется, с ума́ сошла́ бы от го́ря.

"路遥知马力,难中识友情,"亚历山德拉·瓦西里耶芙娜说。"我是亲身体验了这句谚语的含义……起初,我想死,周围是一片漆黑,后来也就没有什么,习惯了。您可知道,谁是我最好的朋友?安德罗尼克老爹……是的,他是一位多么好的老人,他有一颗最善良的心。完全是他使我有了信心,要不是他,我恐怕会悲痛得发疯的。"

【变式】Коня́ в ра́ти узна́ешь, а дру́га в беде́; Конь познаётся при горе́, а друг — при беде́.

**КОНЦЫ́ В ВО́ДУ.** (见 И концы́ в во́ду)

【直义】淹死在水中。

**КОНЯ́ В РА́ТИ УЗНА́ЕШЬ, А ДРУ́ГА В БЕДЕ́.** (见 Конь узнаётся при горе́, а друг при беде́)

【直义】战斗认马骏,难中见友情。

**КОПЕ́ЙКА РУБЛЬ БЕРЕЖЁТ.** (见 Бережённая копе́йка рубль бережёт)

【释义】集少成多。

**КО́РЕНЬ УЧЕ́НИЯ — ГО́РЕК, ПЛОД ЕГО́ — СЛА́ДОК.**

【直义】学习根苦而果甜;学习虽苦,其果却甜;学问之根苦,学问之果甜。

【变式】Ко́рень уче́ния — го́рек, а плоды́ его́ сла́дки.

**КОРО́ВА НА ДВОРЕ́, 〈И〉 ХАРЧ НА СТОЛЕ́.**

【直义】院子里的牛,餐桌上的肉。

【例句】Сын воро́нежского крестья́нина, он ещё с де́тства привы́к слы́шать: "Коро́ва на дворе́, и харч на столе́",— и знал це́ну скоту́.

他是沃罗涅什农民的儿子,从小就听惯了"院子里的牛,餐桌上的肉",所以,他知道家畜的价值。

**КОСА́ — ДЕ́ВИЧЬЯ КРАСА́.**

【直义】辫子是少女的美。

【例句】— С каки́м бы я удово́льствием обре́зала э́ти проти́вные ко́сы. С ни́ми одна́ то́лько моро́ка,— серди́лась она́. — Коса́ — де́вичья краса́,— заме́тила Мари́я Фоми́нишна.

"我真想把讨厌的辫子剪掉。留辫子麻烦透啦。"她生气地说。"辫子是少女的美呀,"玛丽亚·福米尼什娜提醒她说。

**КОСИ́, КОСА́, ПОКА́ РОСА́; РОСА́ ДОЛО́Й, И МЫ ДОМО́Й.**

【直义】趁有露水用镰刀割下,露水干了我们就回家。

【释义】要趁机行事;莫失良机。

【参考译文】机不可失,时不再来;过了这个村儿,就没有这个店儿。

**КО́СО СКРО́ЕНО, ДА КРЕ́ПКО СТА́ЧАНО.**

【直义】裁得不好,做得结实。

**КОТО́РЫЙ (како́й) ПА́ЛЕЦ НИ УКУСИ́, ВСЁ 〈ОДНО́〉 (все, ка́ждый) БО́ЛЬНО.**

【直义】咬哪一个手指头都痛。

【释义】所有的孩子都一样心疼;每个孩子的不幸都同样叫父母担心。

【参考译文】手心手背都是肉。

【例句】— Ста́рый дурачо́к; да что ты понима́ешь в жи́зни-то? Что их, дете́й-то, у нас по́ле насе́яно? Почему́ ты и́ми швыря́ешься? Ну, шестеры́х мы вы́кормили. Да ведь у меня́ их два деся́тка — все де́ти. Како́й па́лец укуси́, ка́ждый бо́льно.

"老糊涂,您懂什么生活?你让孩子们去干什么了,我们的田地都播种了?你为什么随便指使他们?不错,我们养大了六个。可要知道,我有二十个呀——都是孩子。手心手背都是肉呀。"

【变式】Кото́рый па́лец ни укуси́, всё равно́; Како́й ни отруби́ па́лец, всё бо́льно; Кото́рый па́лец ни отре́жь, всё бо́льно; Кото́рый па́лец ни укуси́, всё еди́на боль*.

**КО́ШКЕ ИГРУ́ШКИ, А МЫ́ШКЕ СЛЁЗКИ.**

【直义】猫的玩物老鼠的泪。

【释义】强者的娱乐、游戏使弱者遭受痛苦。

【参考译文】老鹰捉小鸡，一个忧愁一个喜。

【例句】Поду́мал мале́нечко，да и гово-ри́т：《Сем，шту́ку вы́кину》，— и зажёг ей хвост. Как ты ду́маешь?.. изве́стно，ло́шадь со всех ног бро́силась куда́ глаза́ глядя́т. Вор за ней，кричи́т：《Берегись!..》— а ого́нь так и развева́ется. — Царь небе́сный!.. — Да-а-а! .. вот что де́лают озорники́. Говори́т посло́вица：《Ко́шке игру́шки，а мы́шке слёзки》.

他想了一会儿以后说道："谢姆，我来玩个把戏，"于是，用火点着了它的尾巴。你想是什么情况？……明摆着的，马拼命地胡乱跑起来了。这家伙跟在后面喊道："当心啊！……"那火就一直烧着。"天啊！……""哎呀呀！……这些胡作非为的人在干什么呀。俗话说：'猫的玩物老鼠的泪'呀。"

【变式】Ко́шке смех，мы́шке слёзы*.

## КРАСНА́ ПА́ВА ПЕ́РЬЕМ，А ЖЕНА́ МУ́ЖЕМ.

【直义】孔雀漂亮在羽毛，妻子漂亮在丈夫。

【参考译文】夫贵妻荣；妻以夫为贵。

## КРАСНА́ ПТИ́ЦА ПЕРО́М，А ЧЕЛОВЕ́К УМО́М.

（见 Красна́ пти́ца пе́рьем，а челове́к уче́ньем）

【直义】鸟美在羽毛，人美在智慧。

## КРАСНА́ ПТИ́ЦА ПЕ́РЬЕМ，А ЧЕЛОВЕ́К УЧЕ́НЬЕМ.

【直义】鸟美在羽毛，人美在学习(学问)。

【例句】— Не говори́те про э́то [про уче́нье]，ва́ше высокоро́дие... Мне́-то не говори́те!.. Говоря́т лю́ди：красна́ пти́ца пе́рьем，челове́к уче́ньем.. Врут лю́ди!.. Уче́нье — пря́мо муче́нье.

"您不要说这事[关于学习的事]，老爷……别给我说这事……人们都说：鸟美在羽毛，人美在学习……都是瞎说！……学习简直是受罪。"

【变式】Красна́ пти́ца перо́м，а челове́к умо́м.

## КРАСОТА́ ДО ВЕНЦА́，А УМ ДО КОНЦА́.

【直义】结婚以前要漂亮(以便于嫁出去)，没死以前(在任何情况下)要聪明。

【释义】漂亮是暂时的，聪明是永久的。

【例句】— Ла́дно，то́лько запо́мни：де́вка она́ хоть и ви́дная и на лицо́ краси́вая，а то́лку не бу́дет. Красота́ до венца́，а ум до конца́. Я не говорю́，что она́ глу́пая，да у́м-то у неё наизна́нку вы́вернутый.

"好吧，不过你记住：这位少女虽然很显眼，长相也漂亮，可头脑不怎么样。漂亮是暂时的，聪明是永久的。我不是说她愚蠢，而是说她脑子不太正常。"

## КРА́ШЕ В ГРОБ КЛАДУ́Т.

【直义】不如放进棺材里。

【释义】比死人还难看；比死人多口气。

【用法】指面容苍白、瘦弱不堪的人。

【例句】Бо́же мой，бо́же мой! Узна́ть её [больну́ю] нельзя́：кра́ше в гроб кладу́т.

我的天啊，我的天啊！简直认不出她[病人]来了：脸色比死人还难看。

## КРЕПКА́ НЕДЕ́ЛЯ СЕРЕДО́Ю.

（见 Неде́ля крепка́ середо́й）

【直义】星期三是一周的支柱。

## КРИ́ВО РАК ВЫСТУПА́ЕТ，ДА ИНА́ЧЕ НЕ ЗНА́ЕТ.

【直义】虾只会斜着走，别的走法它不会。

【比较】Грех ворова́ть，да нельзя́ минова́ть. 盗窃是罪过，可又逃不脱。

【参考译文】不得已而为之。

【例句】Я говорю́：《Кри́во рак выступа́ет，да ина́че не зна́ет》. Не стесня́юсь，возьму́ [от сосе́да па́шню] си́лой，е́сли добро́м не усту́пит，но лу́чше，е́сли добро́м.

我说：这是"不得已而为之"。不客气地说，如果不听好言相劝，我就要强占[邻居的耕地]了，但最好还是自愿。

## КРИ́КОМ ИЗБА́ НЕ РУ́БИТСЯ 〈ДЕ́ЛО НЕ СПО́РИТСЯ〉.

【直义】房子不是叫唤得成的〈事情不是叫

唤得好的〉。

【用法】对只会叫唤、指挥而不做实事的人说，或论及此种人时说。

【例句】Когда́ узна́ли, что вся беда́ ограни́чивалась уничтоже́нием Ми́тиной голубя́тни.., то страх и у́жас минова́лся, рокова́й уда́р пронёсся ми́мо.. [Василько́ и майо́р] красно́ рассужда́ли об обя́занности вся́кого принима́ться в тако́м слу́чае за де́ло свои́ми рука́ми, а не крича́ть и кома́ндовать, потому́-де, что кри́ком изба́ не ру́бится.

当人们知道了整个的不幸只局限在毁掉了米京娜的鸽子窝……时，害怕和恐惧的心理就消除了，不祥的打击已擦肩而过……［瓦西里科和少校］周到地考虑了此时此刻每个人的责任是要亲手去做事，而不是叫喊和指挥，因为事情不是叫唤得好的。

**КРУ́ГЛОЕ КАТА́ТЬ, ПЛО́СКОЕ ТАСКА́ТЬ.** （谑、讽）

【直义】圆的就滚，平的就拖。

【用法】论及简单的不复杂的粗活时说。

【例句】— Беда́, како́й неужи́вчивый э́тот, ста́ло быть, Бо́ндарев, чи́сто бура́н... Ну, а Ми́трию он что за работёнку назнача́ет? — Как, мол, вам: кру́глое — ката́ть, пло́ское — таска́ть.

"真倒霉，这么说来，这位邦达列夫很乖僻，是地道的暴风雪……那他给米特里派了个什么活儿呢？""说是'圆的就滚，平的就拖'的活儿，您看呢。"

**КРУЖИ́ТЬСЯ, КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́.** （见 Верте́ться как бе́лка в колесе́）

【直义】如松鼠蹬轮子似地忙得团团转。

**КРУПИ́НКА ЗА КРУПИ́НКОЙ ГО́НИТСЯ (гоня́ется) С ДУБИ́НКОЙ.**

【直义】一粒稀饭拿着棍子追赶另一粒稀饭。

【释义】指稀饭太稀；稀得看不见米粒。

【用法】论及无油脂和油脂非常少的液态食物时说。

【例句】— Вот сра́зу вида́ть, что да́льше столи́чной тюрьмы́ не ходи́л челове́к, — покрови́тельственно заме́тил Берг. — Сиби́рская тюре́мная похлёбка. Крупи́нка за крупи́нкой го́нится с дуби́нкой.

"一下子就看得出来，此人没有到过比首都监狱更远的地方，"别尔格以保护者特有的口气说。"那是西伯利亚监狱的稀汤。米粒简直就看不见。"

**КРУТА́ ГО́РКА, ДА ЗАБЫ́ВЧИВА.** （见〈И〉крута́ гора́, да забы́вчива）

【直义】山虽陡峭，可以忘记。

**КРУ́ТО ДА СКО́РО — НЕ СПО́РО.** （见 Что ско́ро, то не спо́ро）

【直义】急忙就做不好。

**КТО БО́ГУ НЕ ГРЕ́ШЕН, ЦАРЮ́ НЕ ВИНОВА́Т?** （旧）

【直义】谁对上帝是无罪的，谁对沙皇是无过的？

【释义】所有的人都是有罪过的。

【比较】Все лю́ди, все челове́ки. 我们全是人，每个人都有自己的缺点。

【参考译文】人生在世，孰能无过；谁能无过。

【例句】— Ах, Васи́лий Никола́евич, вы пойми́те, что жене́ э́то ужа́сно бу́дет узна́ть. — Да кто же ей ска́жет? — Да как же жить под э́тим стра́хом? Да и вообще́ э́то тяжело́? — И чего́ вы беспоко́итесь, пра́во? Кто ста́рое помя́нет, тому́ глаз вон. А кто бо́гу не гре́шен, царю́ не винова́т?

"哎，瓦西里·尼古拉耶维奇，您要明白，太太知道了就不得了啦。""可有谁会去告诉她呢？""可是提心吊胆的，日子怎么过呢？总而言之，这不是滋味。""说真的，你为什么这么操心呢？谁要是提起旧事，就让他不得好死。人不是圣贤，谁能不犯过错？"

【变式】Кто пе́ред бо́гом не гре́шен, кто пе́ред царём не винова́т**.

**КТО БО́ЛЬШЕ СПИТ, ТОТ МЕ́НЬШЕ ГРЕШИ́Т.** （见 Спишь — ме́ньше греши́шь）

【直义】睡得多的人做的孽少。

**КТО В КО́НИ ПОШЁЛ, ТОТ И ВО́ДУ ВОЗИ́.**

【直义】既然当了马，就要去拉水（干重活）。

【比较】即 Назвáлся груздём, полезáй в кýзов. 既然名叫蘑菇，就应听人采摘；Пошёл в попы́, служи́ и панихи́ды. 既然当了教士，就要做安灵弥撒；Взя́лся за гуж, не говори́, что не дюж. 既然抓起了辕索，就不要说身体弱。

【例句】Нáчал, нáдобно кóнчить. Кто в кóни пошёл, тот и вóду вози́; не дочитáв скáзки, не кидáй укáзки!

开始了，就要做完。既然当了马，就要去拉水；故事没讲完，不要扔教鞭！

## КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВÁ.

【直义】有的伐木，有的捡柴。

【释义】各做各的，谁也不管谁；不一致；各行其是；毫无组织。

【参考译文】各自为政；一个人一个调；各人唱各人的调子。

【例句】Запéли молодцы́, кто в лес, кто по дровá.

年轻人唱起来了，唱得很不协调。

【出处】典出自俄国作家克雷洛夫的寓言《歌唱家们》。

## КТО В МÓРЕ (на мóре) НЕ БЫВÁЛ, ТОТ 〈ДÓСЫТА〉 БÓГУ НЕ МÁЛИВАЛСЯ.

【直义】谁没有在海上待过，谁就不会〈拼命地〉祷告上帝。

【释义】遇到危险时，人们才全身心地求助于上帝(才习惯于祷告上帝)；只有在海上，当人们只能向上帝求助时，他们才会懂得什么是真正的危险。

【例句】— Мóжет, оттогó мне и вéра не даётся, что я, éжели не считáть Ламáнша, зы́би морскóй не ви́дывал, — сказáл однáжды Пётр Евсéич с обы́чным смешкóм. — При чём же тут зыбь? — спроси́л Стрýков. — «Кто в мóре не бывáл, тот бóгу не мáливался», — говори́т послóвица. — А, вот вы о какóй вéре! — насмéшливо протянýл Алексéй Васи́льевич.

"也许，正是由于说，如果不算拉曼什，我就没有见过海浪，所以我树立不起来信仰，"有一天，彼得·叶夫谢伊奇像平常一样轻声笑道。"这与海浪有什么关系？"斯特鲁科夫问道。谚语说："谁没有在海上待过，谁就不会祷告上帝。""哦，您说的是这个信仰呐！"阿列克谢·瓦西里耶维奇嘲笑地拉长着声音说。

【例句】— Однáко вы нáбожны, капитáн. — Ры́бников развёл рукáми, коми́чно ушёл головóй в пóднятые плéчи и захрипéл: — Ничегó не подéлаешь, бáтенька. Привы́к в боя́х. Кто на войнé не был, бóгу не мáливался*. Знáете? Прекрáсная рýсская поговóрка. Там, голýбчик, поневóле наýчишься моли́ться.

"但是，您是信教的，上尉。"雷布尼科夫两手一摊，滑稽可笑地把头缩到高高耸起的两肩之间，声音嘶哑地说道："毫无办法，老兄。打仗弄惯了。谁没打过仗，谁就不会祷告上帝。知道吧？这是俄罗斯一句极好的俗话。在战场上，亲爱的，你会不由自主地学会祷告的。"

【变式】Кто в мóре не бывáл, тот гóря не видáл.

## КТО ВЕЗЁТ, ТОГÓ И ПОГОНЯ́ЕТ.

【直义】谁会拉(车)，谁就有人撵着叫他拉；谁能驮，谁就有人撵着叫他驮。

【释义】谁驯顺地执行任何任务，谁就会比别人有更多的任务。

【参考译文】能者多劳。

【例句】— Тяжелéнько бýдет тебé. Э́то, как пить дать. Но не напрáсно, ви́дно, говоря́т: кто везёт, на тогó и наклáдывают*. — Во-пéрвых, я не лóшадь, а во-вторы́х — никтó на меня́ не наклáдывает. — Да ты что взбелени́лся, Сергéй Пáвлович? Я ведь тебé в похвалý.

"你会受不了的。一定会的。看来人们说：谁能驮，谁就有人撵着叫他驮，这话不是没有道理的。""第一，我不是马，第二，也没有人叫我驮。""你干吗生这么大的气，谢尔盖·帕夫洛维奇？我可是夸奖你呀。"

## КТО ВСЕГДÁ БЕРЕЖЁТСЯ, ТОТ НИКОГДÁ НЕ ОБОЖЖЁТСЯ.

【直义】谁经常防备，谁就永远不会被烧伤。

【参考译文】有备无患。

## КТО ВЧЕРÁ СОЛГÁЛ, ТОМÝ И ЗÁВТРА НЕ ПОВÉРЯТ.

【直义】谁昨天撒过谎，谁明天就没有人信。

【参考译文】一次撒了谎，二次无人信。

**КТО ГРА́МОТЕ ГОРА́ЗД, ТОМУ́ НЕ ПРОПА́СТЬ.**

【直义】谁能写写算算,谁就明明白白。

【比较】Уче́нье — свет, неуче́нье — тьма. 学则明,不学则暗。

【例句】— Чем тебе́ зря болта́ться да шалопа́йничать,— мо́лвил одна́жды стари́к лентя́ю Гера́симу,— хоть бы гра́моте,что ли,учи́лся. Мо́жет,вперёд пригоди́тся,слыха́л чать поди́,что лю́ди говоря́т про уче́нье? Кто гра́моте гора́зд,тому́ не пропа́сть... Хо́чешь, посажу́ тебя́ за а́збуку?

"你干吗游手好闲,不务正业的,"有一天,老人对懒鬼格拉西姆说,"学点文化也可以嘛。也许以后用得上,你兴许听到过人家是如何谈论学习的吧? 谁能写写算算,谁就明明白白……想不想让我送你去学习?"

**КТО ДО ДЕ́НЕГ ОХО́Ч,ТОТ НЕ СПИТ И НОЧЬ.**

【直义】老想发财的人,连夜里也睡不着觉。

**КТО ДРУГО́МУ Я́МУ РО́ЕТ** (**копа́ет**), **ТОТ САМ В НЕЁ ПОПАДЁТ** (**попада́ет**). (见 Не рой друго́му я́му,сам в неё попадёшь)

【直义】不要给别人挖陷阱,当心自己落到里面去。

**КТО ДУ́МАЕТ ТРИ ДНИ,ТОТ ВЫ́БЕРЕТ ЗЛЫ́ДНИ.** (旧).

【直义】考虑问题考虑了三天的人,做出的选择反倒是不行。

【释义】长时间的考虑会导致不好的抉择。

【参考译文】想得过于周到,事情反而糟糕(指办事应果断);左一拣,右一拣,拣了个漏灯盏①。

【例句】Ждать бы́ло невозмо́жно, и они́ помо́лвлены. — Да и прекра́сно,— говорю́,— не́зачем бы́ло меня́ и ждать.. Есть така́я посло́вица:《Кто ду́мает три дни,тот вы́берет злы́дни》. Не выбира́ть — верне́е.

不可能等了,所以他们订亲了。"那好极了嘛,"我说,"干吗要等我呢……有一句俗话说:'左一拣,右一拣,拣了个漏灯盏'。更恰当地说:不要挑。"

**КТО Е́ДЕТ,ТОТ И ПРА́ВИТ.**

【直义】谁坐车,听谁的。

【释义】谁操持主要家务,谁当家作主。

【例句】А вот в хозя́йстве да в семе́йном де́ле он [муж] верх держа́л: кто е́дет,тот и пра́вит.

在经济上和家务上以他[丈夫]为主:谁操持家务,谁当家作主。

【变式】Како́в е́дет,тако́в и погоня́ет.

**КТО ЕСТ СКО́РО,ТОТ И РАБО́ТАЕТ СПО́РО.**

【直义】吃得快的人也干得好。

【例句】Оте́ц говори́л: — Кто ест мно́го да ско́ро — тот и рабо́тает спо́ро! Все е́ли из одно́й деревя́нной ча́ши,широ́кой и уёмистой,си́дя за столо́м чи́нно.

父亲说:"谁吃得又多又快,谁的活就干得好!"大家规规矩矩坐在桌旁,从一只又大又深的木盆里盛着东西吃。

**КТО ЖИТЬ НЕ УМЕ́Л,ТОМУ́ И ПОМИРА́ТЬ НЕ ВЫ́УЧИТЬСЯ.**

【直义】谁在世时窝窝囊囊,谁下世时也不会风光;谁活得窝囊,谁死得凄惨。

【例句】Ря́дом взвыл, прики́нувшись повреждённым в уме́, пору́чик Мехоно́шин;визжа́л,скребя́сь в дверь и выма́ливая хоть захуда́лого попи́шку — испове́даться, боя́рин Прозоро́вский, руга́лись карау́льщики. Ря́бов.. то́лько голово́ю кача́л: — Ну и ну! Неда́ром говори́тся, кто жить не уме́л,тому́ помира́ть не вы́учиться.

中尉梅霍诺申装疯卖傻,在旁边恸哭起来;世袭贵族普罗佐罗夫斯基一面把门弄得咯吱咯吱响,一面尖声恳求蹩脚的神甫去给他做祷告;看门的人在吵架。里亚博夫……只是摇着头:"嘿! 怪不得说是谁在世时窝窝囊囊,谁下世时也不会风光。"

【变式】Кто как живёт,так и умира́ет.

---

① 江西俗语。拣读 gǎn(赶)。

**КТО КАК ЖИВЁТ, ТАК И УМИРА́ЕТ.**
(见 Кто жить не уме́л, тому́ и помира́ть не вы́учиться)

【直义】谁活得如何，谁死得也如何。

**КТО ЛЮ́БИТ ПОПА́, КТО ПОПАДЬЮ́, КТО ПОПО́ВУ ДО́ЧКУ.**

【直义】有人喜欢教士，有人喜欢教士的妻子，有人喜欢教士的女儿。

【释义】各有所好。

【比较】即 На вкус на цвет това́рища нет. 好尚各异。

【例句】— Нет, в же́нском по́ле не нужда́юсь. — Ну, когда́ не нужда́етесь, так не́чего и говори́ть. На вку́сы нет зако́на: кто лю́бит попа́, а кто попадью́, — говори́т посло́вица.

"不，我不需要女农奴。""哦，既然不需要女的，那就没有什么可说的了。爱好没有一定的标准。谚语说：有人喜欢教士，有人喜欢教士的妻子，各有所好。"

**КТО МАЛ НЕ БЫВА́Л, КТО ПЕЛЁНОК НЕ МАРА́Л.**

【直义】谁没有当过孩子，谁没有屙湿过尿布。

【释义】大家都当过孩子。

【用法】为某人的行为、疏忽辩护时说。

【例句】И каки́х бы огорче́ний мы ни доставля́ли ей [ба́бке], она́ всегда́ жале́ла нас, никогда́ не жа́ловалась на нас на́шим матеря́м, выгора́живала нас пе́ред ни́ми, повторя́я свою́ люби́мую посло́вицу:《Кто мал не быва́л, кто пелёнок не мара́л》.

不管我们叫她[奶奶]多伤心，她总是疼爱我们，从来不向我们的母亲们告状，在母亲们面前总是护着我们，总是说她喜欢说的那句谚语："谁没有当过孩子，谁没有屙湿过尿布"。

**КТО МНО́ГО СУЛИ́Т, ТОТ МА́ЛО ДАЁТ.**

【直义】嘴里越慷慨，手里越吝啬。

【参考译文】轻诺者寡信。

【变式】Мно́го сули́т, да ма́ло даёт.

**КТО НЕ РАБО́ТАЕТ, ТОТ НЕ ЕСТ.**

【直义】不劳动者不得食。

【例句】《Кто не рабо́тает, тот не ест》 — э́то поня́тно вся́кому трудя́щемуся.

"不劳动者不得食"，这是任何一个劳动者都懂得的。

【出处】源自《圣经》《新约·帖撒罗尼迦后书》。

【变式】Кто не труди́тся, тот пусть и не ест.

**КТО (что) НИ ПОП, ТОТ (то) 〈И〉 БА́ТЬКА.**

【直义】谁是教士，谁就是神甫。

【释义】不管是谁，反正一样(都无所谓)。

【例句】— Так ты не ве́ришь, — сказа́л он [Пугачёв], — чтоб я был госуда́рь Пётр Фёдорович? Ну, до́бро. А ра́зве нет уда́чи уда́лому? Ра́зве в старину́ Гри́шка Отре́пьев не ца́рствовал? Ду́май про меня́ что хо́чешь, а от меня́ не отстава́й. Како́е тебе́ де́ло до ино́го-про́чего? Кто ни поп, тот ба́тька. Послужи́ мне ве́рой и пра́вдой, и я тебя́ пожа́лую и в фельдма́ршалы и в князья́. Как ты ду́маешь?

"这么说，你不相信我是彼得·费奥多罗维奇皇帝啰？"他[普加乔夫]说，"那么，好吧。难道一个敢作敢为的人就不会成功吗？难道古时候格里什卡·奥特列皮耶夫没有当过皇帝吗？你认为我是什么都可以，可是别离开我。我是个什么别的人，你管它干啥？谁当皇帝都一样。只要你忠心耿耿为我干，我也会请你当元帅，封你为公爵的。你看怎么样？"

【例句】[Ма́рья Вла́сьевна:] Ей что ни поп, то ба́тька, всё равно́; Ей лишь бы за́муж, разбира́ть не ста́нет. [Праско́вья Вла́сьевна:] Само́ собо́й. Да ра́зве на́ша во́ля Себе́ мужьёв по се́рдцу выбира́ть.

[玛丽亚·弗拉西耶芙娜:]对她来说，不管是谁，都无所谓，反正一样。她只要嫁出去就行，而不会挑选的。[普拉斯科维亚·弗拉西耶芙娜:]那当然，不过难道我们又能按照自己的心愿选择郎君吗。

【变式】У нас, что ни поп, то и ба́тька.

**КТО ПА́ЛКУ ВЗЯЛ, ТОТ И КАПРА́Л.**
(旧)

【直义】谁拿了棍子，谁就是军士。

【释义】谁强谁掌权；谁强谁指挥。

【例句】Ви́дят лю́ди: большо́го мне́ния

о себе́ челове́к, ве́рит в себя́, прика́зывает — гла́вное, прика́зывает; ста́ло быть, он прав и слу́шаться его́ на́до. Все на́ши раско́лы, на́ши Ону́фриевщины да Аку́линовщины и́менно так и основа́лись. Кто па́лку взял, тот и капра́л.

人们都看见：他是一个自命不凡的人，他相信自己，发号施令——主要是发号施令；因此，他是对的，就应当听他的。我们的一切分裂，即我们的奥努夫里耶夫派系和阿库利诺夫派系，正是建立在这样的基础之上的。谁强谁掌权。

【变式】В на́шем полку́ нет то́лку: кто ра́ньше встал да па́лку взял, тот и капра́л.

## КТО ПОСЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР, ПОЖНЁТ БУ́РЮ.

【直义】种风者收获风暴；扇起风者将遭到暴风之灾难。

【释义】谁作恶，谁必遭到残酷的惩罚。

【比较】Как аýкнется, так и откли́кнется. 呼声是什么样的，回声也是什么样的。

【参考译文】谁要兴风作浪，谁就没有好下场；玩火者必自焚；恶有恶报。

【例句】— Ска́зано: кто посе́ет ве́тер — пожнёт бу́рю, — заме́тил высо́кий, го́рбившийся стари́к.. На́ша дере́вня сгоре́ла, а тепе́рь горя́т и́хние [вра́жеские] города́ и сёла. Долг платежо́м кра́сен.

"常言道：谁要兴风作浪，谁就没有好下场，"一位高个子拱着背的老人说……我们的村子被烧掉了，现在他们[敌人]的城市和村庄也在烧着呢。恶有恶报。

【出处】源于《圣经·旧约全书·何西阿书》。

【变式】Кто се́ет ве́тер, тот пожнёт бу́рю.

## КТО ПРА́ЗДНИКУ РАД, ТОТ ДО́ СВЕТУ (до́ света) ПЬЯН. (旧)

【直义】谁喜欢过节（喝酒），谁就比别人先醉。

【释义】节日未到先闹酒；节日未到就烂醉如泥。

【例句】Когда́ Таи́сья с Ню́рочкой уже́ подходи́ли к.. до́му, им попа́лся Ники́тич, кото́рый вёл свою́ О́ленку за ру́ку. Ники́тич был родно́й брат Таи́сье. -- Сестри́ца, роди́мая моя́.. — бормота́л Ники́тич, снима́я свой цили́ндр. — Кто пра́зднику рад — тот до́ свету пьян, — ядови́то заме́тила Таи́сья.. — Ах ты, свята́я душа́ на костыля́х!.. Да е́жели, наприме́рно, я загуля́л?

当泰西娅和纽罗奇卡已经走到……家门口时，她们遇到了尼基季奇。尼基季奇拉着奥莲卡的手走出来。尼基季奇是泰西娅的亲兄弟。"大姐，我的好大姐……"尼基季奇摘下他的高筒帽，含糊不清地说道。"节日未到就先闹酒，"泰西娅狠狠地指摘他说……"哎呀你，真是一位拄双拐的圣灵啊！……要是我，比方说，不是节日未到先闹酒呢？"

## 〈КТО〉 ПЬЯН ДА УМЁН, ДВА УГО́ДЬЯ В НЁМ.

【直义】喝醉了但不糊涂，这是加倍可贵的。

【用法】开玩笑地为聪明但喝醉了酒的人辩解时说。

【例句】Э́то, друг, ничего́, пьян я и́ли не пьян — э́то моё де́ло; пьян да умён, два уго́дья в нём.

朋友，我喝醉没有喝醉，这不重要，与你无关。喝醉了却不糊涂，则是加倍可贵的。

【变式】Кто умён, все уго́дья в нём*.

## КТО РА́НО ВСТАЁТ, ТОМУ́ БОГ ДАЁТ.

【直义】上帝保佑起得早的人。

【比较】До́лго спать, с до́лгом встать. 睡多了会睡出债来的；Вста́нешь ра́ньше, шагнёшь да́льше. 起得早，走得远；Ра́нняя пти́чка носо́к прочища́ет, по́здняя глаза́ продира́ет. 早起的鸟在清喙，迟起的鸟还刚醒。

【例句】— Ране́нько, ране́нько вы встаёте! — Кто ра́но встаёт, кому́ бог даёт, — тряхну́л Долгу́шин свои́м запа́сом дереве́нских посло́виц.

"早哇，您起得早哇！""早起三朝当一工，"多尔古申用一句农谚回答说，显示他知道不少谚语。

## КТО С ЯРЫ́ЖКОЙ ПОВО́ДИТСЯ, БЕЗ РУБА́ХИ НАХО́ДИТСЯ.

【直义】谁和酒鬼交朋友，谁就落得衬衫也

没有。

## КТО СКАЗА́Л А, 〈ТОТ〉 ДО́ЛЖЕН СКАЗА́ТЬ И Б.

【直义】说了一，就得往下说二。

【释义】开了头就得做下去；有始必须有终。

## КТО СМЕЛ, ТОТ ДВА СЪЕЛ.

【直义】胆大的人吃了两块。

【释义】指不顾法律、规章等等而擅自获取自己之所需的人。

【例句】Крестья́нским общи́нам, то есть мирско́й земли́, значи́лось то́лько три́дцать два проце́нта. — А в миру́ опя́ть же: кто смел, тот два съел, а кто подтяну́мши живо́т сиди́т да на свой пуп гляди́т,— заме́тил мужи́к, интересова́вшийся землёй.

农民村社的土地即世俗的土地，仅给了百分之三十二。"而老百姓中间仍然是：胆大的得了双份，而有的人则束紧肚皮，坐着看自己的肚脐，"关心土地的农民说。

【变式】Доста́лось по куску́, а кто смел, и два съел; Кто смел, два съел.

## КТО СТА́РОЕ ПОМЯ́НЕТ, ТОМУ́ ГЛАЗ ВОН.

【直义】谁记旧怨，就挖他的眼珠。

【用法】当人们不想提起过去的委屈、不愉快等等时说。

【参考译文】君子不念旧恶；谁记旧仇，不得好果。

【例句】— Как вы злопа́мятны, не сты́дно ли? Да и э́тот болту́н всё рассказа́л, э́кой мужчи́на! Ну, сла́ва бо́гу, сла́ва бо́гу, что я сосла́л; прошу́ забы́ть; кто ста́рое помя́нет, тому́ глаз вон.

"您真好意思算旧账吗？可见这个饶舌的家伙竟把一切都说给你听了，还有这样的男子汉！好吧，算我说错了，请忘掉我的话吧。谁记旧仇，不得好果。"

【变式】Кто ста́рое вспомя́нет, тому́ глаз вон; Кто ста́рое вспомя́нет, глаз ему́ доло́й*.

## КУДА́ ИГО́ЛКА, ТУДА́ НИ́ТКА.

【直义】针到哪里，线也到哪里；针往哪里走，线也往哪里去。

【释义】一个往哪里走，另一个也往哪里去。

【比较】Бу́дет твоя́ душа́ в раю́, помяни́ и мою́. (第二义)一个去哪里，另一个也去哪里。

【用法】指彼此关系紧密的人们，常指夫妻。

【参考译文】形影不离；秤砣离不开秤杆。

【例句】— Что же мне,— говори́т,— про́тив му́жа идти́? Куда́ иго́лка, туда́ и ни́тка.

"我怎么，"她说，"我会跟我丈夫不走一条路？针往哪里走，线也往哪里去。"

【变式】Где игла́ — там и ни́тка*.

## КУДА́ КОНЬ С КОПЫ́ТОМ, ТУДА́ И РАК С КЛЕШНЁЙ.

【直义】马蹄往哪儿跑，虾螯也往哪儿划。

【释义】弱者、无能者模仿能者、强者时总是学得不像。

【参考译文】东施效颦。

【例句】— Кто э́то? — спроси́л я Ермола́я — Э́то? Недопю́скин, Ти́хон Ива́ныч. У Чертопха́нова живёт. — Что он, бе́дный челове́к? — Небога́тый; да ведь и у Чертопха́нова-то гроша́ нет ме́дного. — Так заче́м же он у него́ посели́лся? — А, вишь, подружи́лись. Друг без дру́жки никуда́... Вот уж по́длинно: куда́ конь с копы́том, туда́ и рак с клешнёй.

"这是谁？"我问叶尔莫莱。"这个？是涅多皮尤斯金，吉洪·伊万内奇。他住在切尔托普哈诺夫家里。""他怎么样，是个穷人？""钱不多。不过切尔托普哈诺夫也是一文莫名。""那他为什么要住在他家里呢？""那不是交朋友嘛。人没有朋友不行呐……"这才真是东施效颦呢。

## КУДА́ МАКА́Р ТЕЛЯ́Т НЕ ГОНЯ́Л.

【直义】马卡尔连小牛也没有赶过去的地方。

【释义】(驱逐、打发到)非常遥远的地方；天涯海角；天边(威吓用语)。

【用法】上文中常用动词 загна́ть, отпра́вить, посла́ть, вы́слать, усла́ть, упе́чь, упря́тать, попа́сть 等等。

【例句】Да изве́стно ли вам, что я вас

туда́ упеку́, куда́ Мака́р теля́т не гоня́л.

你们知道不知道，我要把你们驱逐到非常遥远的地方去。

【例句】— Куда́ увезли́ Ива́на? — Куда́ Мака́р теля́т не гоня́л.

"把伊万带到哪儿去了?""带到天边儿去了。"

**КУДА́ (как) НИ КИНЬ, ВСЁ КЛИН.**

【直义】无论向哪儿看，到处都是楔子。

【释义】无法摆脱已经形成的局面。

【参考译文】毫无出路，寸步难行；走投无路，到处碰壁。

【例句】Неужéли вы не зна́ете, что в жи́зни быва́ют таки́е положéния, в кото́рых реши́тельно ничéм нельзя́ помо́чь и реши́тельно ничего́ нельзя́ сдéлать пу́тного? Куда́ ни кинь, всё клин.

难道您不知道，生活中常常会有令人毫无办法、令人无所作为的局面？真是走投无路。

【变式】Куда́ ни кинь, вездé клин; Куда́ ни кинь, так клин; Куда́ ни кинь, а всё клин.

**КУЙ ЖЕЛÉЗО, ПОКА́ ГОРЯЧО́.**

【直义】趁热打铁；打铁趁热。

【释义】趁有可能、有合适的条件等等时，赶紧做某事；要利用时机。

【比较】Лови́ Петра́ с утра́, а ободня́ет, так провоня́ет. 一早就要抓住彼得，到天亮就臭了；Не до́рог час врéменем, а до́рог улу́чкой. 时间的宝贵不在于长短，而在于机遇；Час упу́стишь, го́дом не наверста́ешь. 错过了时机，一年都补救不回来；Упу́стишь ого́нь — не поту́шишь. 等火烧起来就扑不灭了；(反其义) Час минёшь, век живёшь. 忍得一时之气，解得百日之忧。

【参考译文】趁热打铁，及时行事。

【例句】 Зачéм же вы так торопи́лись начина́ть лéкции? подгото́вились бы хорошéнько! заме́тил я Слепцо́ву. — На́до бы́ло торопи́ться, — отвéтил он. — Éсли бы отложи́ть нача́ло лéкций, то одушевлéние прошло́ бы, и тогда́, пожа́луй, они́ не удали́сь бы; есть посло́вица: куй желéзо, пока́ горячо́! Гла́вное дéло сдéлано — дан толчо́к.

"您为什么那样急于开课呢？该好好准备一下才对！"我对斯列普佐夫说。"必须要急一点，"他回答说。"假如延期开课，兴头就过去了，那时候恐怕就开不成了；常言道：打铁趁热！先把主要的事办妥，才能带动其他。"

【变式】Куй желéзо, поко́ле горячо́ (поку́да кипи́т).

**КУМА́ ПÉША: КУ́МУ ЛÉГЧЕ!** (见〈Шла〉кума́ пéша — ку́му лéгче)

【直义】干亲家母步行，干亲家就轻松了。

**КУПИ́ЛА Б Я, НАКУПИ́ЛА, ДА КУПИ́ЛО-ТО ПРИТУПИ́ЛО.** (见 Купи́ло притупи́ло)

【直义】我想买个够，可是钱不够。

**КУПИ́ЛО[1] ПРИТУПИ́ЛО.**

【释义】钱不够。

【用法】当想买某物而无钱购买时说。

【例句】Уви́дел я одна́жды ку́клу и пристаю к ма́тери. — Ма́ма, купи́! — Купи́ла бы, да купи́ло притупи́ло, — отвеча́ет мать.

有一次，我看见一个布娃娃，就走到母亲身边说："妈妈，买一个吧！""我也想买，可是钱不够。"母亲回答说。

【变式】Купи́ла б я, накупи́ла, да купи́ло-то притупи́ло; Купи́ло притупи́лось*.

**КУРИ́НАЯ (пти́чья) ПА́МЯТЬ.**

【直义】鸡的记性。

【释义】记性不好；记性非常坏。

【例句】— Забы́л, что я тебé в Фоми́но в воскресéнье говори́ла? — А что? — То́-то заколо́дило! Па́мять-то у тебя́ пти́чья.

"星期天我在福明诺跟你讲的事你忘了?""讲了什么?""怪不得出岔子了！你的记性真坏。"

**КУ́РИЦА ПО ЗЁРНЫШКУ КЛЮЁТ, ДА СЫТА́ БЫВА́ЕТ.** (见 Ку́рочка по зёрнышку клюёт, да сыта́ быва́ет)

【直义】母鸡吃食是一粒一粒地啄，可它经常是吃得饱饱儿的。

---

① купи́ло (旧) ——钱。

**КУ́РИЦЕ НЕ ТЁТКА, СВИНЬЕ́ НЕ СЕСТРА́.** (旧)

【直义】母鸡需要的不是姑姑，母猪需要的不是姐姐。

【用法】论及某人过分自大、过分骄傲时说。

【参考译文】拒人于千里之外。

【例句】— Не чва́нься, че́рез ме́ру не ва́жничай!.. На что э́то похо́же?.. При́ступу к челове́ку не ста́ло, ро́вно воево́да како́й — ку́рице не тётка, свинье́ не сестра́!

"不要妄自尊大，不要过分摆架子！……这像什么呢？……叫人不敢接近，俨然是个司令官——拒人于千里之外！"

**КУ́РОЧКА (ку́рица) ПО ЗЁРНЫШКУ КЛЮЁТ, ДА СЫТА́ БЫВА́ЕТ.**

【直义】母鸡吃食是一粒一粒地啄，可它经常是吃得饱饱儿的。

【释义】有一些小的收获（成绩）也可以（应该）满意了，因为小的收获（成绩）可以慢慢地聚集成大的收获（成绩）。

【例句】［Ю́сов:］ Что за больши́м-то гоня́ться! Ку́рочка по зёрнышку клюёт, да сыта́ быва́ет.

［尤索夫：］干吗要追求大的呢！母鸡吃食是一粒一粒地啄，可它总是吃得饱饱儿的。

【变式】Ку́рица по крупи́це клюёт, да сыта́ живёт.

# Л

**ЛА́ДИЛ МУЖИЧО́К ЧЕЛНОЧО́К, А СВЁЛ НА УХОВЁРТКУ.**

【直义】农夫准备造只船，却把它造成了一只虫（蠼螋）。

【释义】开始时指望能做成一件大事，结果却做成一件无关紧要的、没有价值的小事。

【用法】在打算、期望落空了时说。

【参考译文】望其成龙，却是条虫。

【例句】［Агне́сса Алексе́евна］ из таки́х, что с прекра́сного дива́на да от ла́комого стола́ не пойдёт на го́лые до́ски.. Обижа́ть она́ его́ ［му́жа］ бу́дет ско́лько то́лько си́лы её и держа́ться за него́ то́же бу́дет.. И э́тим вы, Ма́рья Григо́рьевна, опеча́лились? — Совсе́м не то, каза́лось, бу́дет, совсе́м не того́ я ожида́ла, — проговори́ла Ма́ша. — Вы э́тому не изво́льте удивля́ться, Ма́рья Григо́рьевна, сплошь да ря́дом э́то на све́те быва́ет; ла́дит мужичо́к на челночо́к, а сведёт на уховёртку *.

［阿格涅萨·阿列克谢耶芙娜］是不会从豪华沙发和美食桌旁走到光板上去的那种人……她将竭力气他［丈夫］，也将竭力掌握住他……玛丽亚·格里戈里耶芙娜，您是不是因此而忧愁？"我觉得，完全不该是这样的，我期待的完全不是这样的，"玛莎说道。"您不要对这件事感到奇怪，玛丽亚·格里戈里耶芙娜，这样的事世界上多着呢。望其成龙，却是条虫。"

**ЛА́РЧИК ПРО́СТО ОТКРЫВА́ЛСЯ.** （见〈А〉ла́рчик про́сто открыва́лся）

【直义】其实小箱子是很容易打开的。

**ЛА́СКОВОЕ СЛО́ВО И КОСТЬ ЛО́МИТ.**

【直义】柔语能折断骨头。

**ЛА́СКОВОЕ ТЕЛЯ́ (теля́тко, телёнок) ДВУХ МА́ТОК (две ма́тки) СОСЁТ.**

【直义】温和的牛犊有两个妈妈的奶吃。

【释义】温和的、和气的或奉承所有人的人享有大家的好感、庇护和帮助。

【参考译文】和气生财；好话解得金腰带。

【例句】— Мо́лод ты ещё! — серди́то бро́сил Востро́в. — Поучи́ться тебе́ на́до у быва́лых люде́й и посло́вицу не забыва́ть:《Ла́сковое теля́ двух ма́ток сосёт》.

"你还年轻哩！"沃斯特罗夫生气地说道。"你应当向有经验的人学学，而且不要忘了谚

语所说的：'温和的牛犊有两个妈妈的奶吃。'"

【变式】Ла́сковое теля́тко две ма́тки сосёт, а упря́мое ни одно́й; Ла́сковы теля́тки сосу́т по две ма́тки; Ла́сковое теля́ двух ма́ток сосёт, а бодли́вое и одно́й не уви́дит; Ла́сковый телёнок двух ма́ток сосёт〈а бодли́вому и одна́ не даётся〉; Ла́сковый телёнок двух ма́ток сосёт, а худо́е теля́ и одну́ потеря́л.

**ЛБОМ СТЕНЫ́ (сте́ну, сте́нку) НЕ ПРОШИБЁШЬ.**

【直义】脑袋撞不穿墙壁。

【比较】即 Плётью о́буха не перешибёшь. 鞭子打不断斧背；Про́тив рожна́ не попрёшь. 迎着削尖的木棒闯不得；Про́тив ве́тра не наду́ешься. 顶风吹气白费力。

【参考译文】以卵击石；螳臂挡车；胳膊拧不过大腿。

【例句】Я до́лго отне́кивался, а тепе́рь ви́жу, что сте́ну лбом не прошибёшь.

我推辞了好长时间，现在看来：胳膊拧不过大腿。

【变式】Сте́ну лбом нельзя́ проколоти́ть; Сте́нку голово́й не прошибёшь *; Лбом сте́ну не проло́мишь * *.

**ЛЕ́ГЧЕ (поле́гче) НА ПОВОРО́ТАХ.** (俚)

【释义】说话（做事）要小心点！

【用法】(通常在对某人急剧、粗鲁的言行作出反应时）作为警告而说。

【例句】Стари́к шагну́л к нему́ и по́днял кула́к. Проко́п схвати́л его́ ру́ку, и у него́ задрожа́ли ве́ки. — Сми́рно, папа́ша. Ле́гче на поворо́тах!

老者向普罗科普跨近一步，并举起了拳头。普罗科普抓着他的手，眼皮不断地眨巴着。"住手，老爷子。要小心啊！"

**ЛЕЖА́ЧЕГО НЕ БЬЮТ**[①].

【直义】不打倒下的人；人既然倒下，就不应该再打了。

【释义】人们都饶恕遭到不幸的人，使他不再受到不愉快的事。

【例句】[Рисположе́нский:] Вот, ма́тушка Аграфе́на Кондра́тьевна, хоте́ли меня́ суду́ преда́ть за э́то са́мое[потéрю докумéнта из суда́]. Я сейча́с к генера́лу к на́шему. Ва́ше, говорю́, превосходи́тельство! Не погуби́те! Жена́, говорю́, де́ти ма́ленькие! Ну, говори́т, бог с тобо́й, лежа́чего не бьют, подава́й, говори́т, в отста́вку, чтоб я и не ви́дел тебя́ здесь.

[里斯波洛任斯基：]你瞧，阿格拉费娜·康德拉季耶芙娜太太，因为这件事[丢失法院卷宗]，本来要把我法办的，我就立刻去找我们那位将军。我说，将军大人！别毁了我吧！我有妻子儿女，孩子还小！他说，唉，你呀你呀，我们是不打落水狗的。打一份报告来吧，呈请辞职，只要别让我在这里看见你。

**ЛЕЗ В ОВЧА́РНЮ, А ПОПА́Л В ПСА́РНЮ.**

【直义】想劫绵羊舍，误进猎狗窝。

**ЛЕ́ЗЕТ В ВО́ЛКИ, А ХВОСТ СОБА́ЧИЙ.**

【直义】尽想混入狼群，可是拖着狗尾。

【释义】想成为别的一类，但受到一定的特征、性质的影响，露出了马脚。

【例句】—Оте́ц-то опя́ть без де́ла? — Тепе́рь без де́ла. — Тепе́рь! — передразни́л Ти́хон Ильи́ч. — Дере́вня стоеро́совая! А ещё революционе́р. Ле́зешь в во́лки, а хвост соба́чий.

"你父亲又没活儿干了吧？""这会儿没活干。""这会儿！"吉洪·伊里奇嘲讽地说。"笨蛋！还充革命党呢。尽想混入狼群，可是拖着个狗尾。"

【变式】Не су́йся в во́лки и с соба́чьим (пёсьим) хвосто́м.

**ЛЕНИ́В, КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН.**

【直义】懒得像匹暗灰色的骟马。

【释义】非常懒惰；懒得难以置信。

【参考译文】懒得不像话。

**ЛЕС ПО ДЕ́РЕВУ НЕ ПЛА́ЧЕТ (не ту́жит).**

【直义】森林不因一棵树的死亡而哭泣。

【释义】个别人的死不会惊动整个社会。

【例句】На дере́вне у́мер ма́льчик; мать его́ пла́кала, а на у́лице пе́ли пе́сни.

---

① 最初为拳击规则。

Лес по де́реву не пла́чет.

村子里死了一个男孩。他母亲在哭泣，而外面人们则在唱歌。个别人的死不会惊动整个村子的。

**ЛЕС РУ́БЯТ — ЩЕ́ПКИ ЛЕТЯ́Т.**

【直义】砍伐树木就得飞碎木片。

【释义】举办一件大事，错误、缺点、牺牲在所难免。

【比较】у хле́ба не без крох.（第二义）面包不会没有面包屑。

【用法】当人们确信错误、缺点等不会触及事情的本质，不会破坏某事物的基础时说。

【参考译文】举办大事，不必计较小节；大行不顾细谨；智者千虑，必有一失。

【例句】— А вот ты скажи́ мне: что э́то за комисса́р в Бунако́вской? — Он там одно́ вре́мя переса́ливал. Па́рень-то он хоро́ший, но не осо́бенно разбира́ется в полити́ческой обстано́вке. Да ведь лес ру́бят — ще́пки летя́т.

"你现在就告诉我：布纳科夫部队的这位政委是个什么样的人？""他在那里有一段时间做得过火。青年倒是个好青年，但不太善于分析政治形势。不过既然是砍树，总免不了要有碎片乱飞。"

【变式】Где дрова́ ру́бят, там и ще́пки летя́т; Где дрова́ ру́бят, там не без ще́пок; Дрова́ ру́бят, ще́пки летя́т; Дрова́ ру́бят на полени́ще, а щепа́ далеко́ лети́т; Где дрова́, там и щепа́; Где дрова́ ру́бят, там и щепа́ ва́лится (там не без ще́пок).

**ЛЕ́СТНИЦУ НА́ДО МЕСТИ́ СВЕ́РХУ, А НЕ СНИ́ЗУ.**

【直义】梯子要从上面扫起，而不是从下面扫起。

【释义】整顿某某秩序要从上层开始。

【例句】— Я никогда́ не прошу́ за него́ [Четвертако́ва] Паске́вичу.. — Бою́сь, что де́ло не то́лько в Паске́виче, — сказа́л Моро́зов. — Паске́вич, вероя́тно, де́йствует по прика́зу свы́ше. Наро́дная посло́вица говори́т:《Е́сли уж мести́ ле́стницу, то на́до начина́ть мести́ её све́рху*》. Запо́мни э́то!

"我永远也不会为他[切特韦尔塔科夫]去求帕斯克维奇……""我担心问题不仅在于帕斯克维奇，"莫罗佐夫说。"帕斯克维奇大概是按上面的指示办事的。民间有一句谚语说：'要扫梯子，就要从上面开始扫。'你要记住这一点！"

【变式】Ле́стницу мету́т све́рху.

**ЛЕ́ТНИЙ ДЕНЬ ГОД КО́РМИТ.** （见 День год ко́рмит）

【直义】夏季一天要打一年的粮。

【参考译文】夏天多流汗，冬天吃饱饭。

**ЛЕ́ТО НЕ БЕЗ ГРОЗЫ́, ПРО́ВОДЫ НЕ БЕЗ СЛЕЗЫ́.**

【直义】夏天常有雷雨，送别难免落泪。

【例句】Собра́ли оте́ц с ма́терью своё де́тище на чужу́ю сто́рону. Ну, попла́кали, уж как во́дится, — ле́то не без грозы́, про́воды не без слезы́.

父母亲为自己的孩子外出作好了准备。而且也哭过了，就像俗话所说的：夏天常有雷雨，送别难免落泪。

**ЛЕ́ТО ПРИПАСИ́ХА, ЗИМА́ ПРИБЕРИ́ХА (подбери́ха).**

【直义】夏天储备，冬天使用。

【比较】Ле́то рабо́тает на зи́му, а зима́ на ле́то. 夏天为冬天忙，冬天为夏天干；Что ле́том приволо́чишь нога́ми, то зимо́й подберёшь губа́ми. 夏季两腿到处忙，冬季嘴巴吃得欢。

【参考译文】夏天多流汗，冬天吃饱饭；夏天拼命省，冬天随意花。

【例句】Зимо́й, когда́ продава́лся за́лишний хлеб и ра́зный деревє́нский проду́кт, де́нег в обраще́нии бы́ло бо́льше, и их《транжи́рили》; ле́том дрожа́ли над ка́ждой копе́йкой, потому́ что в рука́х остава́лась то́лько слепа́я ме́лочь.《Ле́то — припасу́ха, зима́ — прибиру́ха*》, гласи́ла посло́вица и вполне́ опра́вдывала своё содержа́ние на пра́ктике. Поэ́тому зимы́ жда́ли с нетерпе́нием, а ле́том уединя́лись.

冬季，卖掉了余粮和各种农产品，手里更加宽裕了，因此常常"挥霍掉"；夏季，一个钱也舍不得花，因为手里的钱已经所剩无几。俗话

说“夏天拼命省，冬天随意花”，实践完全证明了这句话的正确性。因此，他们总是急不可耐地等待冬天的到来，而夏天则彼此不相往来。

【变式】Ле́то сбира́ет, а зима́ поеда́ет; Ле́то собиро́ха, а зима́ прибиро́ха; Ле́то припаси́-ка, а зима́ прибери́-ка; Ле́то приноси́ха, зима́ — подбери́ха.

**ЛЕ́ТО РАБО́ТАЕТ НА ЗИ́МУ, А ЗИМА́ НА ЛЕ́ТО.**

【直义】夏天为冬天忙，冬天为夏天干。

【比较】Ле́то — припаси́ха, зима́ — прибери́ха. 夏天储备，冬天使用；Что ле́том проволо́чишь нога́ми, то зимо́й подберёшь губа́ми. 夏季两腿到处忙，冬季嘴巴吃得欢。

【例句】Крестья́нская посло́вица говори́т:《Ле́то рабо́тает на зи́му, а зима́ на ле́то》. И то́чно: ле́том с утра́ до но́чи без переды́шки бью́тся с косьбо́й, с жни́вом, а зимо́й скоти́на съест се́но, а лю́ди хлеб, весну́ и о́сень иду́т хло́поты пригото́вить па́шню для люде́й и живо́тных, ле́том соберу́т, что даёт па́шня, а зимо́й съедя́т.

农谚云：“夏天为冬天忙，冬天为夏天干”。也确实如此：夏天从早到晚不停地忙着收割，这样，冬天牲畜才有麦草吃，人才有粮食吃，春天和秋天，人和牲畜忙着准备耕种，这样，夏天才有收成，冬天才有吃的。

**ЛЕ́ТОМ ДВА ДНЯ ЛЬЁТ — ЧАС СО́ХНЕТ, О́СЕНЬЮ — ЧАС ЛЬЁТ, ДВЕ НЕДЕ́ЛИ СО́ХНЕТ.**

【直义】夏季下两天雨，一小时就干了，秋季下一小时雨，两星期才能干。

【例句】Пра́вильно говори́т посло́вица:《Ле́том два дня льёт — час со́хнет, о́сень — час льёт, две неде́ли со́хнет》. Тепе́рь бы́ло ле́то, и, пока́ мы шли до Кабели́хи, тропи́нка обве́трилась, траву́ обду́ло, то́лько земля́ была́ чёрная и ры́хлая.

谚语说得对：“夏季下两天雨，一小时就干了，秋季下一小时雨，两星期才能干”。现在是夏季，我们到达卡别里哈以前，路就吹干了，草上的尘土也吹掉了，只是地是黑乎乎的，松软的。

**ЛЁГ — СВЕРНУ́ЛСЯ, ВСТАЛ — ВСТРЯХНУ́ЛСЯ.**

【直义】躺下就卷成一团，起来就精神抖擞。

【释义】1) 躺下就能睡着，醒来就能干活。

【用法】论及某人睡醒后立即开始干活时说。

【参考译文】倒头便睡，起来就干。

【例句】Поутру́, встава́я, Плато́н всегда́ одина́ково пожима́я плеча́ми, говори́л:《Лёг — сверну́лся, встал — встряхну́лся》. И действи́тельно, сто́ило ему́ лечь, что́бы то́тчас же засну́ть ка́мнем, и сто́ило встряхну́ться, что́бы то́тчас же, без секу́нды промедле́ния, взя́ться за како́е-нибудь де́ло, как де́ти, вста́вши, беру́тся за игру́шки.

一大早，普拉东起来时，总是那样耸耸肩膀说：“倒头便睡，起来就干”。真的，只要一躺下，他就很快地睡着了，睡得跟石头一样，而只要一醒来，就又能毫不迟疑地马上干起工作来，就像孩子们起来以后便抱起玩具玩儿一样。

【释义】2) 光棍没有家务事。

【比较】Одна́ голова́ не бедна́, а и бедна́, так одна́. 一个人生活并不苦，即使苦也只是一个人。

【例句】— О де́вке чего́ жалкова́ть! Их бу́дет ско́лько хошь всегда́. За́то сейча́с ты ни о чём не зна́ешь. Одна́ голова́ не бедна́: лёг — сверну́лся, встал — встряхну́лся. За тобо́й пла́кущих нет, кро́ме как мать, е́сли жива́.

“少女有什么舍不得的！她们什么时候都是你要多少就有多少。不过你现在什么也不明白。一个人生活并不苦：光棍没有家务事。你后面没有跟着你哭的人，除了你妈妈以外，如果她健在的话。”

【变式】Лёг сверну́лся, а встал встрепену́лся.

**ЛЁГОК (легка́) НА ПОМИ́НЕ.**

【释义】提到（想起）谁，谁就来了。

【参考译文】说到曹操，曹操就到。

【例句】Ты лёгок на поми́не.

刚提到你，你就来了。

【例句】 А! легка́ на поми́не! Где э́то вы пропада́ли?

"哎呀！说到曹操，曹操就到！您这是跑哪儿去了？"

**ЛЁД РАЗБИ́Т (сло́ман).**

【直义】坚冰已经打破。

【释义】僵局已打开（指已开始缓和，已有良好的开端，等等）

【例句】Но как бы то ни́ было, а лёд был разби́т, и о кня́зе вдруг ста́ло возмо́жным говори́ть вслух.

但不管怎么样，僵局已经打开，而且忽然间，又可以大声谈论公爵了。

**ЛИ́БО В СТРЕ́МЯ НОГО́Й, ЛИ́БО В ПЕНЬ ГОЛОВО́Й.**

【直义】不是把脚踏入马镫，就是让头撞上树墩。

【比较】即 Пан ли́бо пропа́л. 或是完全成功，或是完全垮台；Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х. 或者胸前挂满十字勋章，或者将头藏入灌木丛中；Ли́бо се́на клок, ли́бо ви́лы в бок. 要么做干草，要么做草叉；Ли́бо со сковороды́ отве́дать, ли́бо сковоро́дника. 或者尝煎锅里的食物，或者尝煎锅的活手把；Ли́бо ры́бку съесть, ли́бо на мель сесть. 要么吃鱼，要么坐滩。

【参考译文】不是完全成功，就是彻底垮台。

【例句】— В судьбу́ свою́ зашли́ мы, как в тёмный лес, — перебйв его́, заду́мчиво откли́кнулся Пугачёв. — И конца́-кра́ю тому́ ле́су не ви́дно.. Присту́кнув о стол кулако́м, он, не тая́сь, повы́сил го́лос:— Эх, ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й!

"我们的前途就像是黑暗的森林，"普加乔夫打断他的话，深沉地回答说。"而且看不见边际……"他用拳头敲了一下桌子，毫不隐讳地提高声音说："嗨，不成功，便成仁！"

**ЛИ́БО (и́ли) ГРУДЬ В КРЕСТА́Х, ЛИ́БО (и́ли) ГОЛОВА́ В КУСТА́Х.**

【直义】或者胸前挂满十字勋章，或者将头藏入灌木丛中。

【比较】即 Пан ли́бо пропа́л. 或是完全成功，或是彻底垮台；Ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й. 不是把脚踏入马镫，就是让头撞上树墩；Ли́бо се́на клок, ли́бо ви́лы в бок. 要么做干草，要么做草叉；Ли́бо со сковороды́ отве́дать, ли́бо сковоро́дника. 或者尝煎锅里的食物，或者尝煎锅的活手把；Ли́бо ры́бку съесть, ли́бо на мель сесть. 要么吃鱼，要么坐滩。

【例句】— Я за комсомо́льским биле́том плыл[в холо́дной воде́]... Потеря́ть боя́лся. Уж тако́й отча́янный уроди́лся... Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х.

"我游入[冷水中]去找团证……我害怕丢失了。我生来就是个天不怕地不怕的人……我孤注一掷了。"

【变式】Грудь в креста́х, а́ли голова́ в куста́х*.

**(ЛИ́БО (и́ли)) ПАН, ЛИ́БО (и́ли) ПРОПА́Л.**

【直义】或者当主人，或者完蛋；或是完全成功，或是彻底垮台。

【释义】或者全有，或者全无。

【比较】即 Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х. 或者胸前挂满十字勋章，或者将头藏入灌木丛中；Ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й. 不是把脚踏入马镫，就是让头撞上树墩；Ли́бо се́на клок, ли́бо ви́лы в бок. 要么做干草，要么做草叉；Ли́бо со сковороды́ отве́дать, ли́бо сковоро́дника. 或者尝煎锅里的食物，或者尝煎锅的活手把；Ли́бо ры́бку съесть, ли́бо на мель сесть. 要么吃鱼，要么坐滩。

【用法】在尽管可能失败、彻底完蛋、灭亡，但仍下决心去做某事、冒险去做某事时，或在做某事而不知道其结果的关键时刻说。

【参考译文】成则为王，败则为寇；成就一举成名，败就身败名裂；不成功，便成仁；孤注一掷；成者王侯败者贼；豁出去了。

【例句】Заха́р и пореши́л идти́ на два бо́га: ли́бо пан, ли́бо пропа́л.

扎哈尔于是下定决心，孤注一掷：要么成功，要么完蛋。

【例句】Враги́ собира́ют си́лы и рассчи́тывают нанести́ нам после́дний уда́р. Сейча́с они́ де́йствуют очертя́ го́лову — 《пан ли́бо пропа́л》.

敌人正在聚集力量并打算给我们最后一

次打击。他们现在不顾一切了——"豁出去了"。

**ЛИ́БО РЫ́БКУ СЪЕСТЬ, ЛИ́БО НА МЕЛЬ СЕСТЬ.**

【直义】要么吃鱼,要么坐滩。

【释义】要么全有,要么全丢。

【比较】即 Ли́бо се́на клок, ли́бо ви́лы в бок. 要么做干草,要么做草叉;Ли́бо со сковороды́ отве́дать, ли́бо сковоро́дника. 或者尝煎锅里的食物,或者尝煎锅的活手把;Пан ли́бо пропа́л. 或是完全成功,或是完全垮台;Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х. 或者胸前挂满十字勋章,或者将头藏入灌木丛中;Ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й. 不是把脚踏入马镫,就是让头撞上树墩。

【例句】— Ох, ба́рин, береги́сь,— говори́ли ему́ его́ хозя́ева:— де́ло берёшь тру́дное; с ним ли́бо ры́бку съесть, ли́бо на мель сесть.

"哎呀,老爷,你要小心呐,"他的管理人员都对他说,"你搞的这件事不好办;要么全有,要么全丢。"

**ЛИ́БО СЕ́НА КЛОК, ЛИ́БО ВИ́ЛЫ В БОК.**

【直义】要么做干草,要么做草叉。

【比较】即 Ли́бо ры́бку съесть, ли́бо на мель сесть. 要么吃鱼,要么坐滩;Ли́бо со сковороды́ отве́дать, ли́бо сковоро́дника. 或者尝煎锅里的食物,或者尝煎锅的活手把;Пан ли́бо пропа́л. 或是完全成功,或是完全垮台;Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х. 或者胸前挂满十字勋章,或者将头藏入灌木丛中;Ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й. 不是把脚踏入马镫,就是让头撞上树墩。

【例句】— Се́рдце хо́чешь сорва́ть, Андро́н Евстра́тыч? — А уж э́то, как бог пошлёт: ли́бо се́на клок, ли́бо ви́лы в бок.

"你想发泄吗,安德龙·叶夫斯特拉特奇?""这个嘛,听天由命吧:不是鱼死,就是网破。"

**ЛИ́БО СО СКОВОРОДЫ́ ОТВЕ́ДАТЬ, ЛИ́БО СКОВОРО́ДНИКА.**

【直义】或者尝煎锅里的食物,或者尝煎锅的活手把。

【比较】即 Ли́бо ры́бку съесть, ли́бо на мель сесть. 要么吃鱼,要么坐滩;Ли́бо се́на клок, ли́бо ви́лы в бок. 要么做干草,要么做草叉;Пан ли́бо пропа́л. 或是完全成功,或是完全垮台;Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х. 或者胸前挂满十字勋章,或者将头藏入灌木丛中;Ли́бо в стре́мя ного́й, ли́бо в пень голово́й. 不是把脚踏入马镫,就是让头撞上树墩。

【例句】— Я не бою́сь. Оди́н раз помира́ть. — Ну, гляди́. —Ли́бо, как говори́тся, со сковороды́ отве́дать, ли́бо сковоро́дника.

"我不怕。总要死一次的。""那你就瞧着吧。""常言道,不成功,便成仁。"

【变式】Ли́бо со сковороды́ отве́дать, не то сковоро́дника.

**ЛИХА́ БЕДА́ НАЧА́ЛО (нача́ть, почи́н).**

【直义】万事开头难。

【释义】任何事情开始时都不好办,以后就容易些了;先难后易。

【比较】Пе́рвый блин ко́мом. 第一个薄饼烙成团;Тру́ден то́лько пе́рвый шаг. 第一步难走;Есть дыра́, бу́дет и проре́ха. 有孔就有绽线的地方。

【例句】«Ну, вот мы и создади́м парторганиза́цию, — ду́мал Доро́нин. — Небога́то, коне́чно, три челове́ка, но всё таки организа́ция... Пе́ред его́ глаза́ми возни́кло полково́е парти́йное собра́ние... Да, в полку́ да́же заседа́ния бюро́ бы́ли многолю́днее, чем здесь о́бщее собра́ние... Ну что ж, лиха́ беда́ — нача́ло».

沃罗宁想道:"是的,我们还要建立党的组织,三个人,当然,不多,但仍然是一个组织……他眼前已呈现出一个团的党的会议……是的,在这里,参加团的机关会议的人数甚至比党员大会的人数还要多……那有什么办法呢,万事开头难嘛。"

**ЛИ́ХО СПО́РО — ИЗБЫВА́ЕТСЯ НЕ СКО́РО.**

【直义】灾祸来得猛,摆脱不容易。

【释义】不幸的事不是一下子能摆脱掉的。

**ЛОВИ́ ВЕ́ТЕР В ПО́ЛЕ.** (见 Ищи́ ве́тра в по́ле)

【直义】田野追风。

**ЛОВИ́ ПЕТРА́[1] С УТРА́, А ОБОДНЯ́ЕТ, ТАК ПРОВОНЯ́ЕТ.** (旧)

【直义】一早就要抓住彼得,到天亮就臭了。

【释义】不要放过合适的机会、有用的时机,不然就晚了。

【比较】Куй желе́зо, пока́ горячо́. 趁热打铁; Не до́рог час вре́менем, а до́рог улу́чкой. 时间的宝贵不在于长短,而在于机遇;Час упу́стишь, го́дом не наверста́ешь. 错过了一小时,一年都补救不回来; Упу́стишь ого́нь — не поту́шишь. 等火烧起来就扑不灭了;(反其义) Час минёшь, век живёшь. 忍得一时之气,解得百日之忧。

【例句】 По́длинно вы́сшее пра́вило жи́зни: лови́ть то́чку. Лови́ Петра́ с утра́, а ободня́ет, так провоня́ет.

人生真正的最高原则是:捕捉时机。机不可失,时不再来。

**ЛОВИ́ТЬ РЫ́БУ В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́.** (见 В му́тной воде́ ры́бу лови́ть)

【直义】浑水摸鱼。

**ЛО́ЖКА ДЁГТЮ В БО́ЧКУ МЁДУ.**

【直义】往一桶蜂蜜里放一勺焦油;一勺煤焦油坏了一桶蜜。

【释义】一件微不足道,但令人不愉快的小事破坏了整个好的事情(情绪、印象等等)。

【参考译文】一滴桐油坏了一锅汤;一粒老鼠屎,坏了一锅汤。

【例句】Не хоте́лось бы мне по́ртить пра́здничного настрое́ния собра́вшихся, - на́чал Ро́гов. — Так сказа́ть, ло́жка дёгтя в бо́чку мёда! -- насторо́женно покриви́л гу́бы Дро́бот.

"我不想破坏聚会者们节日的情绪,"罗戈夫开始说道。"就是说,不要一粒老鼠屎,坏了一锅汤!"德罗博特警觉地撇着嘴说。

【变式】Бо́чка мёду, да ло́жка дёгтю; Ка́дка мёду, ло́жка дёгтю; Всё испо́ртит; Одна́ ло́жка дёгтя по́ртит бо́чку мёда; В бо́чку мёда да ло́жку дёгтя не кладу́т; Ло́жка дёгтю испо́ртит бо́чку мёду; Ло́жка дёгтя в бо́чке мёда; Ло́жка дёгтю испо́ртит бо́чку мёду.

**ЛО́ЖКОЙ КО́РМИТ, СТЕБЛО́М ГЛАЗ КО́ЛЕТ.** (旧)

【直义】用羹匙喂饭,用匙柄扎眼。

【用法】论及数落别人得过自己一块面包的人时说。

【例句】Откры́лась посло́вица: ло́жкой ко́рмит, сте́блем глаз ко́лет. — Вот, вообрази́ себе́, — сказа́л я, — что мужи́к взял к себе́ како́го-нибудь ни́щего, а пото́м, за своё добро́ его́ попрека́ть стал, — и вы́йдет к тому́, что《ло́жкой ко́рмит, сте́блем глаз ко́лет》.

谚语"用羹匙喂饭,用匙柄扎眼"的内容已被揭示出来。"好了,你想像一下,"我说,"有一位农夫把一个乞丐带到自己家里,然后,因为他做了好事,就开始数落那个乞丐——于是就得出了一句话,'用羹匙喂饭,用匙柄扎眼'。"

【变式】С ло́жки ко́рмит, а чивьём[2] глаза́ ко́лет.

**ЛО́ЖКОЙ МО́РЯ НЕ ВЫ́ЧЕРПНЕШЬ.**

【直义】勺子舀不干大海。

**ЛУ́ЧШЕ БЫТЬ ПЕ́РВЫМ В ДЕРЕ́ВНЕ, ЧЕМ ПОСЛЕ́ДНИМ В ГО́РОДЕ.**

【直义】宁愿在乡间做第一,不愿在城里做第二;宁在乡里为首,不在城里居末。

【参考译文】宁为鸡口,不为牛后。

【例句】А живёт он второ́е ле́то в э́том воню́чем городи́шке, потому́ что лу́чше быть пе́рвым в дере́вне, чем в го́роде вторы́м. Он здесь коро́ль и орёл; он де́ржит всех жи́телей в ежа́х и гнетёт их свои́м авторите́том.

他在这个臭气冲天的荒野小镇住了快两年,因为宁在乡间为首,不在城中居末。他是这里的土皇帝和英雄;他能严厉地控制住所有

---

① 为了押韵,此处用了 Пётр 的第四格,彼得并非指人,而是指物。

② чивьё 为方言,即 стебло́。

的居民,并以自己的威望使他们慑服。

**ЛУ́ЧШЕ ЖИТЬ В ЗА́ВИСТИ, ЧЕМ В ЖА́ЛОСТИ.** (旧)

【直义】宁肯被人羡慕,不要受人怜悯。

【参考译文】宁受他人妒,不受他人怜。

【例句】Тепе́рь одно́, Парамо́ныч, держи́ свой поря́док кре́пко, на коры́сть не па́дай... Ста́рые лю́ди говари́вали: мамо́н гнетёт, так и сон неймёт... И опя́ть я тебе́ скажу́: лу́чше жить в жа́лости, чем в за́висти *①.

还有一件事,帕拉莫内奇,切记要按自己的方式行事,不要贪财……老人们常说:成天想发财,觉也睡不好……我还要告诉你:宁可让人怜悯,不要令人羡慕。

**ЛУ́ЧШЕ ЖИТЬ В ТЕСНОТЕ́, ЧЕМ В ОБИ́ДЕ.** (见 В тесноте́, да не в оби́де)

【直义】宁受挤,不受气。

**ЛУ́ЧШЕ МА́ЛЕНЬКАЯ РЫ́БКА, ЧЕМ БОЛЬШО́Й ТАРАКА́Н.**

【直义】宁要小鱼儿,不要大蟑螂。

【释义】宁要小量有用的东西,不要大量谁也不需要的无益的东西。

【例句】[Станово́й] отозва́лся, что хотя́ он и ма́ленький челове́к в служе́бной иера́рхии, но что и на ма́ленькой ме́сте мо́жно небольшу́ю по́льзу госуда́рству принести́, как э́то уже́ и предусмо́трено му́дрой ру́сской посло́вицей, глася́щей: «Лу́чше ма́ленькая ры́бка, чем большо́й тарака́н».

[斯坦诺沃伊]应声回答说,在职位等级上他虽然是一个小人物,但是在微小的位置上也可以为国家作出微小的贡献,就像富有哲理的俄罗斯谚语所指出的:"宁要小鱼儿,不要大蟑螂"。

【变式】Ма́лая (ма́ленькая) ры́бка лу́чше большо́го тарака́на.

**ЛУ́ЧШЕ НЕДОСКАЗА́ТЬ, ЧЕМ ПЕРЕСКАЗА́ТЬ.**

【直义】多说不如少说。

**ЛУ́ЧШЕ ОДИ́Н РАЗ УВИ́ДЕТЬ, ЧЕМ СТО (де́сять) РАЗ УСЛЫ́ШАТЬ.**

【直义】百闻不如一见。

【比较】Гля́женое лу́чше хвалёного. 看到的比吹捧的好;Не верь уша́м, а верь глаза́м. 不要相信耳朵,要相信眼睛。

【例句】— Дорого́й Раф! Вы басносло́вный бога́ч. Не скупи́тесь, раздава́йте свой ру́сский о́пыт молоды́м разве́дчикам. Просвеща́йте! Э́то чуде́сно, что вы свои́ми глаза́ми ви́дели Росси́ю. «Лу́чше оди́н раз уви́деть, чем сто раз услы́шать».

"亲爱的拉夫!您是一位大财主。不要舍不得,要把您的俄罗斯的丰富经验传授给年轻一代侦察员。要启发他们!您已亲眼看到了俄罗斯,这太好了。'百闻不如一见'。"

**ЛУ́ЧШЕ ПО́ЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА́.**

【直义】晚做总比不做强;迟到比不到好。

【参考译文】不怕慢,只怕站;亡羊补牢,未为晚也。

【例句】Э́кая доса́да, что ра́ньше не пришло́ в го́лову. Что де́лать? Лу́чше по́здно, чем никогда́.

真糟糕,以前怎么就没有想到。怎么办?亡羊补牢,未为晚也。

【出处】源自古罗马历史学家蒂特·李维的著作《罗马人民的历史》。

**ЛУ́ЧШЕ СЕМЬ ТОПОРО́В, ЧЕМ СЕМЬ КОПЫЛО́В.** (旧)

【直义】宁要七把斧子,不要七个雪橇[上的]小支柱。

【释义】宁可丈夫有七兄弟,不要丈夫有七姊妹。

【例句】Де́верьями же́нщины зва́ли му́жниных бра́тьев, а сестёр му́жа — золо́вками. По э́тому по́воду со́здана посло́вица: «Лу́чше семь топоро́в, чем семь копыло́в». То есть лу́чше семь бра́тьев у му́жа, чем семь сестёр.

妻子称丈夫的弟兄为夫兄或夫弟,而称丈夫的姊妹为大姑子或小姑子。因此就产生了一句谚语:"宁要七把斧子,不要七个雪撬小支柱"。也就是说宁可丈夫有七兄弟,不要丈夫有七姊妹。

---

① 这是个别作家反其义而用之。

**ЛУ́ЧШЕ СИНИ́ЦА В РУ́КИ, ЧЕМ ЖУРА́ВЛЬ В НЕ́БЕ.** (见 Не сули́ журавля́ в не́бе, дай сини́цу в ру́ки)

【直义】天上的仙鹤不如手中的家雀。

**ЛУ́ЧШЕ СЛА́ВА БО́ГУ, НЕ́ЖЕЛЬ ДАЙ БОГ.**

【直义】成功后向上帝谢恩比开始时求上帝保佑好。

**ЛУ́ЧШЕ СМЕРТЬ, ЧЕМ ПОЗО́РНАЯ ЖИЗНЬ.** (见 Лу́чше умере́ть сто́я, чем жить на коле́нях)

【直义】宁可死去,也不苟且偷生。

**ЛУ́ЧШЕ УМЕРЕ́ТЬ В ПО́ЛЕ, ЧЕМ В БА́БЬЕМ ПОДО́ЛЕ.**

【直义】宁可战死在沙场,而不要死在老婆裙下;宁可战死在沙场上,而不要死在温柔乡。

【例句】 – Вот ты дезерти́ровал из а́рмии, не захоте́л воева́ть за наро́д, сме́рти испуга́лся, прибежа́л к ба́бе... А в наро́де, Ефи́м, так говоря́т: лу́чше умере́ть в по́ле, чем в ба́бьем подо́ле.

"你这是从部队开小差回来的,不想为人民战斗了,怕死了,跑到老婆身边来了……可是,叶菲姆,老百姓是这样说的:宁可战死在沙场上,而不要死在温柔乡。"

【变式】Лу́чше умира́ть в по́ле, чем в ба́бьем подо́ле.

**ЛУ́ЧШЕ УМЕРЕ́ТЬ СТО́Я, ЧЕМ ЖИТЬ НА КОЛЕ́НЯХ.**

【直义】宁可站着死,不愿跪着生。

【参考译文】宁为玉碎,不为瓦全;宁死不屈;宁做英雄死,不为奴隶生。

【例句】При жи́зни Оле́г ча́сто люби́л говори́ть: «Лу́чше умере́ть сто́я, чем жить на коле́нях». И сло́ву своему́ он не измени́л.

奥列格在世的时候经常喜欢说:"宁为英雄死,不为奴隶生。"他没有违背这句话。

【变式】Лу́чше умере́ть геро́ем, чем жить рабо́м; Лу́чше смерть в бою́, чем жизнь раба́; Лу́чше смерть, чем жить раба́ми; Лу́чше смерть, чем позо́рная жизнь; Лу́чше умере́ть в борьбе́ с врагом, чем жить в ра́бстве*; Досто́йная смерть лу́чше посты́дной жи́зни**.

**ЛУ́ЧШЕ ХЛЕБ С ВОДО́Й, ЧЕМ ПИРО́Г С БЕДО́Й.**

【直义】宁吃面包和水,不吃招灾惹祸的大馅饼。

【释义】宁可贫穷度日,也不愿生活在担惊受怕之中。

【参考译文】宁吃开心粥,不吃皱眉饭。

【例句】— У тебя́, гляжу́, не гу́сто на столе́-то. Да лу́чше хлеб с водо́й, чем пиро́г с бедо́й...

"我看,你桌上的菜并不丰盛。是宁吃开心粥,不吃皱眉饭吧……"

**ЛЮБИ́ БРАТЬ, ЛЮБИ́ И ОТДА́ТЬ.**

【直义】好借好还。

【参考译文】好借好还,再借不难。

**ЛЮБИ́ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ́ И СА́НОЧКИ ВОЗИ́ТЬ.** (见 Лю́бишь ката́ться, люби́ и са́ночки вози́ть)

【直义】喜欢乘雪橇滑下坡,就得先把雪橇拉上去。

**ЛЮБИ́ НЕ ЛЮБИ́, ДА ПОЧА́ЩЕ ВЗГЛЯ́ДЫВАЙ.**

【直义】不管爱不爱,可你要经常来看看。

【释义】爱情不重要,重要的是表面现象、表面关系。

【例句】[Ко́ршунов:] Она́ [поко́йная жена́] не сто́ила того́, чтоб её люби́ть-то. Я её взял бе́дную, ни́щую, за красоту́ то́лько за одну́.., она́ у меня́ в зо́лоте ходи́ла. [Любо́вь Горде́евна:] Любви́ зо́лотом не ку́пишь. [Ко́ршунов:] Люби́ не люби́, да поча́ще взгля́дывай. Им, ви́дишь ты, де́ньги нужны́ бы́ли, не́чем бы́ло жить: я дава́л, не отка́зывал, а мне вот ну́жно, чтоб меня́ люби́ли. Что ж, я во́лен э́того тре́бовать и́ли нет? Я ведь за то де́ньги плати́л.

[科尔舒诺夫:]她[亡妻]不值得爱。我娶她的时候她很穷,以乞讨为生,我只是因为她漂亮……她在我这里过的是穿金戴银的生活。[柳波芙·戈尔捷耶芙娜:]爱情是黄金买不来的。[科尔舒诺夫:]不管爱不爱,可你要经常来看看。而他们,你看见的,需要的是钱,他们

无以为生了：我经常给他们，没有拒绝过，可我也需要爱。难道我没有权利要求得到爱吗？我可是为此花了钱的。

【变式】Люби́ть, хоть не люби́, да поча́ще взгля́дывай.

**ЛЮБИ́ СЕ́НО В СТОГУ́, А БА́РИНА В ГРОБУ́.** (见 Хвали́ рожь в стогу́, а ба́рина в гробу́)

【直义】垛成垛了再说干草好，进了棺材再说主人善。

**ЛЮБИ́ТЬ, ХОТЬ НЕ ЛЮБИ́, ДА ПОЧА́ЩЕ ВЗГЛЯ́ДЫВАЙ.** (见 Люби́ не люби́, да поча́ще взгля́дывай)

【直义】不管爱不爱，可你要经常来看看。

**ЛЮ́БИШЬ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ́ И СА́НОЧКИ ВОЗИ́ТЬ.**

【直义】喜欢乘雪橇滑下坡，就得先把雪橇拉上去；喜欢坐雪橇，也得喜欢拉雪橇。

【释义】要享乐就不要怕吃苦；想享福就要肯吃苦。

【参考译文】欲享乐，须工作；欲达目的，须有手段；要享乐，须付出；凡事有利必有弊。

【例句】Григо́рий шагну́л и встал ря́дом со мной. Вениами́н бы́стро отступи́л. То́тчас сказа́л Кругло́ву: — Лю́бишь ката́ться — люби́ и са́ночки вози́ть. В суд ещё не вызыва́ли? — У Кругло́ва да́же приоткры́лся рот: — За что? Ты не пуга́й меня́.

格里戈里跨前一步，和我并肩而立。韦尼阿明赶紧退了一步。他立即对克鲁格洛夫说："凡事有利必有弊。法院还没有传你吧？"克鲁格洛夫甚至微微张开着嘴说："为什么？你别吓我。"

【变式】Люби́ ката́ться, люби́ и са́ночки вози́ть; Люби́ е́здить, люби́ и повози́ть; Люби́ ката́ться, люби́ и сала́зки вози́ть.

**ЛЮБЛЮ́ МОЛОДЦА́ ЗА ОБЫ́ЧАЙ.**

【直义】我喜欢有作为的小伙子。

【用法】称赞某人的方式、行为、作法、习惯等等时说。

【例句】Любе́зный сын мой, Ми́ша!.. Спаси́бо, что ты мне, отцу́, поручи́л Голомя́ниновых; люблю́ молодца́ за обы́чай. Я навеща́л их, ознако́мился с их дела́ми и.. беру́ дела́ их на себя́.

我亲爱的儿子，米沙……谢谢你把戈洛米亚尼诺夫一家托付给我了。我喜欢有作为的小伙子。我去看望了他们，了解了他们的事情……我能承担他们的工作。

**ЛЮБО́ВЬ БЕЗ ССО́РЫ — ЧТО СУП БЕЗ СО́ЛИ.**

【直义】相爱的人不吵嘴，就像汤里无盐没有味。

**ЛЮБО́ВЬ ЗЛА — ПОЛЮ́БИШЬ И КОЗЛА́.**

【直义】恶魔的爱——那是连公山羊（魔鬼）也会爱的一种爱；能爱上恶魔，那就连公山羊（魔鬼）也会爱的。

【释义】不加选择地爱。

【比较】Полю́бится сатана́ пу́ще я́сного со́кола. 爱上撒旦就比爱上什么漂亮男子都爱得更厉害。

【参考译文】一见钟情。

【例句】— Говоря́ и́скренне, по со́вести, я ещё не так стар и плох, что́бы в меня́ нельзя́ бы́ло влюби́ться.. Лю́бит же меня́ жена́! И к тому́ же любо́вь зла — полю́бишь и козла́.

"说老实话，凭良心说，我还没有老到和难看到不值得让人爱……我妻子就很爱我！而且是一见钟情。"

**ЛЮБО́ВЬ НЕ КАРТО́ШКА 〈НЕ ВЫ́БРОСИШЬ В (за) ОКО́ШКО〉.**

【直义】爱情不是土豆〈不能扔到窗外去〉。

【释义】爱情不是闹着玩儿的事。

【例句】— Ещё не изве́стно, о чём я ду́мал! — Ду́мали о Ри́вочке, кото́рая вам натяну́ла нос. Жаль мне вас, ми́лый ма́льчик! Неразделённая любо́вь всегда́ тяготи́т. Постара́йтесь её забы́ть. Я вам помогу́, е́сли то́лько суме́ю э́то сде́лать. Хоть любо́вь не карто́шка, не вы́бросишь за око́шко! —посочу́вствовала Ва́ря.

"还不清楚我当时想什么呢！""想哄骗您的丽沃奇卡。我很同情您，招人喜欢的小男孩！单相思从来就是令人苦恼的。竭力忘掉它吧。只要我能给您做点什么，我一定帮助

您。爱情不是闹着玩儿的事！”瓦丽娅表示同情地说。

【变式】Любо́вь не карто́шка, не вы́кинешь за око́шко.

**ЛЮБО́ВЬ НЕ ТЮРЬМА́, А СВЕДЁТ С УМА́.**

【直义】爱情并非班房，但能使人发狂。

**ЛЮ́ДИ ЛОЖЬ, И МЫ ТО Ж.**

【直义】人家撒了谎，我们也真不了。

【比较】即 За что купи́л, за то и продаю́. 怎么买的怎么卖。

【参考译文】别人怎么说的，我就怎么传（对不对，不担保）。

【例句】[Хорько́ва:] Что я не зна́ю, про то говори́ть не ста́ну; а что зна́ю, про то напрямки́ отпеча́таю. Лю́ди ложь, и мы то ж. [А́нна Петро́вна:] Язы́к-то без косте́й, говори́ть всё мо́жно, то́лько слу́шать-то не́чего.

[霍里科娃:]我不知道的事我不会说，我知道的事情就会照直说。人家怎么说的我就怎么传。[安娜·彼得罗芙娜:]反正是些废话，什么都可以说，只是没有什么听头。

【变式】Вся́к челове́к ложь, и мы то ж.

**ЛЮ́ДИ ПАХА́ТЬ, А МЫ (ты, вы, он, она́, они́) РУКА́МИ МАХА́ТЬ.**

【直义】人们耕地，而我们（你，你们，他，她，他们）则挥手。

【释义】一些人在劳动，而另一些人只是在装样子。

【例句】К полево́й рабо́те Гера́сим то́же не прилага́л стара́нья — лю́ди па́шню паха́ть, а он рука́ми маха́ть.

在田间劳动中，格拉西姆也不使劲——人家在耕地，他却在装样子。

**ЛЮДСКА́Я МОЛВА́, ЧТО МОРСКА́Я ВОЛНА́.** (见 Мирска́я молва́, что морска́я волна́)

【直义】人们的流言蜚语就像海浪一样。

**ЛЮДСКИ́Х ПЕРЕСУ́ДОВ НЕ ПЕРЕСЛУ́ШАЕШЬ.**

【直义】无法理睬人们所有的闲话；闲言碎语，听不胜听。

**ЛЮДСКО́Е СЧА́СТЬЕ, ЧТО ВОДА́ В БРЕ́ДНЕ.**

【直义】人的运气就像网上的水。

【释义】运气是不会长久的，是不可靠的，是很快就会过去的。

【例句】И всё тогда́ каза́лось мне тако́во́ сбы́точно, как вот тепе́рь стака́н пу́ншу вы́пить... Ан нет... людско́е сча́стье, что вода́ в бре́дне!

而且那时我觉得一切都有可能实现，就像现在喝一杯甜饮料那样容易……而实际上却并不是那样……人的运气就像网上的水，很快就会过去的！

【变式】На́ше сча́стье — вода́ в бре́дне.

**ЛЯ́СЫ ТО́ЧАТ, ЛЮДЕ́Й МОРО́ЧАТ.**

【直义】闲扯说笑蒙骗人。

# М

**МАВР СДЕ́ЛАЛ СВОЁ ДЕ́ЛО, МАВР МО́ЖЕТ УХОДИ́ТЬ.**

【直义】摩尔人效劳已毕，就让他去吧；摩尔人干完了，摩尔人可以滚蛋。

【释义】曾经有用的人用过以后不再需要了。

【参考译文】近似过河拆桥、兔死狗烹、鸟尽弓藏、卸磨杀驴。

**МАЛ ГОРШО́К, ДА МЯ́СО ВА́РИТ.**

【直义】瓦罐虽小,却可煮肉。

【释义】小东西有大用处。

**МАЛ, ДА УДА́Л.** (见 И мал, да уда́л)

【直义】人小却胆大。

**МАЛ ЗОЛОТНИ́К, ДА ДО́РОГ 〈ВЕЛИКА́ ФЕДО́РА, ДА ДУ́РА〉.**

【直义】东西虽小,价值高;东西虽小,可是贵重〈费多拉虽大,但是傻〉。

【释义】指某人身材矮小或年轻,但有许多优点、好品质等等。

【比较】Мала́ пти́чка, да ноготóк востёр. 鸟儿虽小爪子尖;Неказúста кля́чка, да бежь хорошá. 驽马不好看,跑起来却很快。

【参考译文】金银虽碎,可是很贵;人不可貌相。

【例句】У любóго дуракá, Фéденька, ду́рости на весь мир хвáтит. А ум — как зóлото... Талáн не вся́кому дан. Мал золотни́к, да дóрог.

一个傻子干的傻事,费坚卡,够全世界的人受累的了。而智慧就像黄金……才能也不是任何人都全的。黄金分量虽小,价值却大。

**МАЛА́ (невелика́) ПТИ́ЧКА, ДА НОГОТО́К ВОСТЁР (остёр).**

【直义】鸟儿虽小,爪子尖。

【释义】身体不高大或情况一般,但令人害怕或以自己的其他品质、优点等而令人欣赏。

【比较】Мал золотни́к, да дóрог. 东西虽小,价值高;Неказúста кля́ча, да бéжь хорошá. 驽马不好看,跑起来却很快。

【例句】Э́тот Лукá Кузьми́ч был тот сáмый мáленький, тóненький, с вóстреньким нóсиком, молóденький арестáнтик нáшей казáрмы... В нём действи́тельно бы́ло чтó-то вóстрое, занóсчивое:《Малá пти́чка, да ноготóк востёр》.

这个卢卡·库兹米奇就是我们监狱里的那个矮小的、瘦瘦的、带鹰钩鼻子的、年轻的小囚犯……他确实有些嘴尖舌快,傲慢自大:"鸟儿虽小,爪子尖"。

**МА́ЛАЯ (мáленькая) РЫ́БКА ЛУ́ЧШЕ БОЛЬШО́ГО ТАРАКА́НА.** (见 Лу́чше мáленькая рыбка, чем большóй таракáн)

【直义】宁要小鱼儿,不要大蟑螂。

**МА́ЛАЯ СОБА́ЧКА ДО СТА́РОСТИ ЩЕНО́К.** (见 Мáленькая собáчка до стáрости щенóк)

【直义】体形小的狗到老都是狗崽子。

**МА́ЛЕНЬКАЯ (мáлая) СОБА́ЧКА ДО СТА́РОСТИ ЩЕНО́К.**

【直义】体形小的狗到老都是狗崽子;小狗到老都是小狗。

【释义】矮个子总显得年轻,不能给人以魁梧的印象;人个子一小,到老人家也拿她当小孩子看(多指又小又瘦的女人)。

【例句】Крóшечного рóста, ху́денький, живóй, вертля́вый, Зы́ков казáлся óчень молоды́м человéком, хотя́ емý бы́ло тогдá далекó за сóрок лет. Поэ́тому он говáривал сам о себé: Мáленькая собáчка до стáрости щенóк.

济科夫身材矮小、瘦削、活泼、好动,他总像是一个年轻人,虽然那时他已四十多岁了。因此,他常常说自己:小狗到老都是小狗。

**МА́ЛЫЕ ДЕ́ТИ, МА́ЛАЯ ПЕЧА́ЛЬ; БОЛЬШИ́Е ДЕ́ТИ, БОЛЬША́Я ПЕЧА́ЛЬ.** (见 С мáлыми дéтками гóре, с больши́ми — вдвóе)

【直义】孩子小,事儿少,孩子大,事儿多。

**МА́ЛЫЕ ДЕ́ТКИ, МА́ЛО ХЛОПО́Т, А ВОЗМУЖА́ЮТ, ТАК ОТЦА́ ИСПУЖА́ЮТ.** (见 С мáлыми дéтками гóре, с больши́ми — вдвóе)

【直义】孩子小,麻烦少,孩子大,受不了。

**МА́СЛОМ КА́ШУ (кáши) НЕ ИСПО́РТИШЬ.** (见 Кáшу мáслом не испóртишь)

【直义】油不会弄坏饭的。

**МА́ТУШКА РОЖЬ КО́РМИТ ВСЕХ СПЛОШЬ, А ПШЕНИ́ЧКА – ПО ВЫ́БОРУ.** (旧)

【直义】亲爱的黑麦是所有的人都可以随便吃的,而小麦则是有的人能吃到的。

【释义】并非所有的人都能吃上小麦面包。

【例句】О пшени́чном хлéбе у Андрéя

Андре́евича и ду́мать не ду́мали; где́-нибудь раздобы́тая отцо́м бара́нка была́ для ребяти́шек редча́йшим ла́комством. Изве́стно, ма́тушка рожь ко́рмит всех сплошь, а пшени́чка -- по вы́бору.

安德烈·安德烈耶维奇家连想也没有想过要吃小麦面包;父亲好不容易在哪儿弄到一点小面包圈也是孩子们稀罕的食品。大家都知道,亲爱的黑麦是所有的人都可以随便吃的,而小麦则是有的人能吃到的。

【变式】Ма́тушка рожь ко́рмит всех дурако́в сплошь, а пшени́чка — по вы́бору.

## МАТЬ ВЫСО́КО РУ́КУ ПОДЫ́МЕТ, ДА НЕ БО́ЛЬНО ОПУ́СТИТ.

【直义】母亲手虽抬得高,但却打得不痛。

【释义】母亲惩罚自己的孩子时,不会打痛他们的。

【例句】— На роди́мой сторо́нке и ка́мень — брат, а на чужо́й стороне́ лю́ди жёстче камне́й, — излива́ла своё го́ре Афи́мья. — Кто там приве́тит, кто пригре́ет сироти́нушку? .. Я хоть и бива́ла Андрю́шеньку, да без не́нависти. От ста́рых люде́й ска́зано:《Мать высо́ко ру́ку поды́мет, да не бо́льно опу́стит》.

"在故土,石头也是亲的,而在异乡,人比石头还无情,"阿菲米娅倾吐着自己的痛苦。"在那里,有谁答理你,有谁热心去收留一个孤儿? …… 我就是打安德留申卡,我也不恨他。老人们常说:'母亲手虽抬得高,但却打得不痛'。"

【变式】Мать и высо́ко подыма́ет, да не бо́льно опу́стит ру́ку.

## МЕДВЕ́ДЬ ‹И› НЕ УМЫВА́ЕТСЯ, ДА ЗДОРО́В ЖИВЁТ.

【直义】熊不洗脸,活得也挺健康的。

【用法】常在别人叫去洗脸时回答说。

【例句】[Еле́ся:]Умы́ться-то недо́лго; да ведь ско́лько ни умыва́йся, беле́й воды́ не бу́дешь. Медве́дь и не умыва́ется, да здоро́в живёт.

[叶列西娅:]洗过脸才不久嘛。洗多少次也不会洗得比水更白。熊不洗脸活得也挺健康的。

【变式】Живёт медве́дь и не умы́вшись.

## МЕДВЕ́ДЬ НА́ УХО НАСТУПИ́Л.

【直义】熊踩着耳朵了。

【释义】完全没有音乐欣赏能力(辨音能力)。

【例句】Ве́ткин дирижи́ровал пе́нием... — Штабс-капита́н Ле́щенко, вы фальши́вите! Вам медве́дь на́ ухо наступи́л. Замолчи́те! Замолчи́те! — кри́кнул Оса́дчий.

韦特金正指挥着唱歌……"列先科上尉,您唱走调了!您简直没有一点儿辨音能力!您别唱了!您别唱了!"奥萨奇喊道。

## МЕЖА́ НЕ СТЕНА́, А ПЕРЕЛЕ́ЗТЬ НЕЛЬЗЯ́. (旧)

【直义】田塍不是墙,越过可不行。

【释义】耕地耕到别人的田地里是不行的。

【例句】Е́сли све́рху смотре́ть на кресть́янское по́ле — оно́ похо́же на ста́рую полоса́тую руба́ху: всё разделено́ на у́зкие поло́ски. Ме́жду э́тими поло́сками оста́влены непа́ханые доро́жки-ме́жи. 《Межа́ не стена́, а переле́зть нельзя́》, — говори́ли тогда́. Ведь ка́ждая полоса́ принадлежа́ла отде́льной крестья́нской семье́.

如果鸟瞰农田,农田就像一件带条纹的旧衬衣:整个农田被分割成许多窄长条。在长条与长条之间,留有未耕的田埂小道。当时人们常说:"田塍不是墙,越过可不行"。因为,每一长条田地都是属于某个农户的。

## МЕ́ЖДУ МО́ЛОТОМ И НАКОВА́ЛЬНЕЙ.

【直义】锤砧之间。

【释义】指人受到两面夹击的特别困难的处境。

【参考译文】两头受气;两头受压。

【例句】Ру́сская интеллиге́нция [90-х гг. XIX в.] рассма́триваемого ти́па оказа́лась ме́жду мо́лотом и накова́льней. С одно́й стороны́, стоя́ла дре́вняя си́ла, всегда́ пуга́вшая и удруча́вшая интеллиге́нцию, с друго́й стороны́ — вы́росла но́

вая си́ла, рабо́чий класс.

被研究的这种［19世纪90年代的］俄国知识分子,是两头受气的。一方面是一直让知识分子感到害怕和受到压抑的旧势力,另一方面,是成长起来的新势力——工人阶级。

**МЕ́ЛЕВА МНО́ГО, ДА (а) ПОМО́ЛУ НЕТ.**

【直义】待磨的粮食很多,而磨的方法却没有。

【释义】光议论没有用处。

【用法】在长久地谈论、讨论某事时说。

【例句】Три часа́ галди́м, а ни с ме́ста... Конча́ть пора́. —Пра́вильно, — отозва́лся Копно́в, — ме́лева мно́го, а помо́лу нет.

我们吵吵嚷嚷地说了三个小时,可事情毫无进展……该结束了。"对的,"科普诺夫应声说道,"光议论没有用处。"

**МЕЛИ́①, ЕМЕ́ЛЯ, ТВОЯ́ НЕДЕ́ЛЯ②.**

【直义】叶梅利亚,这个礼拜天是你磨面。

【释义】别徒劳无益地闲扯,别胡说八道;你只管说你的吧,反正没有人听你的。

【比较】Пое́хала кума́ неве́домо куда́. 干亲家母乘车不知到哪儿去了;胡说八道。

【用法】嘲讽地对显然胡说的、不被信任的人说。

【例句】— Мели́, Еме́ля, твоя́ неде́ля. По-ва́шему, зна́чит, тот и уби́йца, кто Аку́льку знал? Эх, вы, горя́чка! Со́ску бы вам соса́ть, а не дела́ разбира́ть! Вы то́же за Аку́лькой уха́живали, — зна́чит, и вы уча́стник в э́том де́ле?

"别胡说八道。那照您说,谁认得阿库利卡,谁就是凶手?嗨,您是头脑发热了吧!您还是去抽您的烟吧,您不配办案!您也向阿库利卡献过殷勤,要这样说,您也与这个案子有关啰?"

【变式】Мели́, мели́, Еме́ля, твоя́ неде́ля.

**МЕНЯ́ТЬ КУКУ́ШКУ НА Я́СТРЕБА.**

(见 Променя́ть куку́шку на я́стреба)

【直义】以布谷鸟换鹞鹰。

**МЕ́ТИЛ (це́лил) В ВОРО́НУ, А ПОПА́Л В КОРО́ВУ.**

【直义】瞄着乌鸦,打中了母牛。

【释义】通常指没有射中目标。

【参考译文】铸成大错;差了十万八千里。

【例句】С чего́ взяла́сь погово́рка и́ли, пра́вильнее, насме́шка: «Иса́й-гулёбщик»— неизве́стно. Во вся́ком слу́чае полага́ть на́до, что како́й-нибудь стари́нный гулёбщик, по и́мени Иса́й, не сли́шком-то ло́вко отличи́лся на охо́те. Есть посло́вица: «ме́тил в воро́ну, а попа́л в коро́ву». Могло́ ста́ться, посло́вица э́та каки́м ни на е́сть о́бразом сбыла́сь в старину́ над бе́дным Иса́ем-гулёбщиком.

这一俗语,更确切地说,这一嘲笑用语出自何处?《游方人伊赛》中没有。但不管怎样,应该认为:古代有一位名叫伊赛的游方人,打猎技术不太熟练,因此就产生了这一谚语:"瞄着乌鸦,打中了母牛"。也许,这一谚语以某种方式证明了古代对贫穷的游方人伊赛的嘲弄。

【例句】Он [Диву́лин] как раз в корму́ самому́ адмира́лу Того́ це́лил, — шутли́во возража́ли матро́сы пра́вого ору́дия. Бил в воро́ну, а попа́л в коро́ву* ! — До́лжен был попа́сть в «Мика́су», а попа́л в «Хашида́те», — смея́лись сторо́нники Зи́нченко.

"他[吉福林]瞄准的就是东乡大将本人的屁股,"右边那尊炮上的水兵开玩笑地反驳说。"射的是乌鸦,中的是母牛!""本来瞄的是'三笠'舰,却打中了'桥立'舰,"赞成津琴科的水兵们笑着说。

【变式】Бил в воро́ну, а попа́л в коро́ву*.

**МЕША́Й ДЕ́ЛО С БЕЗДЕ́ЛЬЕМ, ПРОЖИВЁШЬ ВЕК С ВЕСЕ́ЛЬЕМ.**

【直义】劳逸结合,永远快乐。

【例句】— Э́то с како́й ра́дости у вас гуля́нка? — стро́жась, спроси́л Мры́хин. — Вро́де у́тро на дворе́, до́брые лю́ди нарабо́тались до по́та, а вы, выхо́дит, для

---

① мели́ (моло́ть) 为双关语:1) 磨(面),2) 胡扯。

② 自古以来,在许多农民的家庭中就有一种轮流干活的习惯。家里的活儿按礼拜分配给家庭各成员:谁放牧,谁磨面等等。

работы ещё и не вставали? — Дело не малина, в день не опадёт! — Подталкивая Мрыхина в спину, твердила хозяйка. — Мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем!

"你们为什么要去玩儿?"姆雷欣严厉地问道。"比如早上在院子里,大伙儿干活干得汗流浃背,而你们却不想起来干活啦?""干活不是愉快的事,一天也干不完的!"女主人碰了碰姆雷欣的背,反复说道。"劳逸结合,永远快乐。"

【变式】Мешай дело с бездельем, с ума не сойдёшь; Дело с бездельем мешай — никогда ничего не испортишь*.

**МЁРЗЛОЙ РОЖЕ ДА МЕТЕЛЬ В ГЛАЗА.**

【直义】冻脸又遭雪蒙眼。

【释义】本来就艰难,现在更糟糕。

【比较】Где тонко, там и рвётся. 本来就细,现在又断了。

【例句】— Ох, что-то теперь с ним станется? .. Ведь лошадь, ты, брат, говоришь, у него была последняя? .. — Последняя... —Вот то-то... Мёрзлой роже да метель в глаза... Плохо ему... и вряд ли ему найти [лошадь].

"唉,他的情况现在会怎么样?…… 老弟,你不是说他那匹马是最后一匹嘛? ……""是最后一匹……""那真是……本来就难,现在更糟……他真倒霉……他未必能找到[这匹马]的……"

**МЁРЗЛЫМ ТЕЛОМ ХОТЬ ЗАБОР ПОДПИРАЙ.** (见 Мёртвым телом хоть забор подпирай)

【直义】死人的尸体连支撑篱笆也用不上。

**МЁРТВЫЕ СРАМУ НЕ ИМУТ.** (旧)

【直义】一死遮百羞。

【释义】人已死了,不咎既往。

【参考译文】死者无罪。

**МЁРТВЫМ (мёрзлым) ТЕЛОМ ХОТЬ ЗАБОР ПОДПИРАЙ.**

【直义】死人的尸体连支撑篱笆也用不上。

【释义】死人是毫无用处的;死人不危险,死人无害;对死人来说,什么都是一样的。

【参考译文】死人骨头撑篱笆,不顶用。

【例句】— Но позвольте, — сказал наконец Чичиков, изумлённый таким обильным наводнением речей, которым, казалось, и конца не было, — зачем вы исчисляете все их качества, ведь в них толку теперь нет никакого, ведь это всё народ мёртвый. Мёртвым телом хоть забор подпирай, говорит пословица.

"可是对不起,"乞乞科夫被这种滔滔不绝的、似乎没完没了的话语所惊异,终于开口说道,"您为什么要把他们所有的特长一一列举出来呢?要知道,这些特长现在一点用处都没有了,要知道,所有这些人都是死了的呀。谚语说,死人是毫无用处的。"

【变式】Мёртвым да мёрзлым хоть забор (тын) подпирай.

**МЁРТВЫХ С ПОГОСТА НЕ НОСЯТ.**

【直义】死人是不能从墓地里抬回来的。

【释义】过去了的事情是无法挽回的;过去的时光是召不回来的。

【比较】Пролитую воду не соберёшь. 洒出去的水是收不回来的;Что с возу упало, то пропало. 失去的机会,不可挽回。

【例句】Как не было у меня ничего дороже вас на свете в ту пору, так и потом не было. Оттого-то и простить мне вас нельзя. Ну да что вспоминать, мёртвых с погоста не носят.

无论当时或后来,在这个世界上,我都没有任何东西比您更宝贵。因此呢,我不能原谅您。有什么可回忆的呢。过去了的事情是无法挽回的。

【变式】Мёртвых с погосту (домой) не носят.

**МИЛОСТИ ПРОШУ К НАШЕМУ ШАЛАШУ.**

【直义】请光临寒舍。

【用法】开玩笑地邀请别人参加到一起来,坐到一张桌子上来。

【例句】[Анна Ивановна:] Мир честной компании! [Разлюляев:] Милости прошу к нашему шалашу. [Митя:] Наше почтение-с! Милости просим!.. Какими судьбами!

[安娜·伊万诺芙娜:]尊敬的伙伴们别来无恙！[拉兹柳利亚耶夫:]请参加到我们这一伙来。[米佳:]你们好，请……什么风把你们吹来的！

【变式】Ми́лости прошу́ к на́шему шала́шу́: и пирого́в покрошу́ и отку́шать попрошу́.

**МИ́ЛОСТИВ БОГ, А Я, ПО ЕГО́ МИ́ЛОСТИ, НЕ УБО́Г.** (见 Бог ми́лостив)

【直义】上帝是仁慈的，由于上帝的仁慈，我并不穷。

**МИ́ЛЫЕ БРАНЯ́ТСЯ — ТО́ЛЬКО ТЕ́ШАТСЯ.**

【直义】相亲相爱的人吵嘴，不过是开开心。

【释义】相亲相爱的人吵嘴，一会儿就会和好的。

【参考译文】打是亲，骂是爱。

【例句】— Ведь он [Никола́й] у меня́ как свой! Награди́л бог вас сынко́м... Поми́луйте, он мне житья́ не даёт: ни ша́гу без спо́ра и без ссо́ры не сту́пит... — Ми́лые браня́тся — то́лько те́шатся! — Вот вы его́ изба́ловали, Татья́на Ма́рковна, он и забра́л себе́ в го́лову..

"他[尼古拉]在我这里就像自己人一样！是上帝赐给了您一个好儿子……""得了吧，他简直不让我过活：不断争论，成天吵嘴……""亲骨肉吵嘴，吵过就好！""是您把他宠坏了，塔季扬娜·马尔科芙娜，所以他坚持要……"

【变式】Молоды́е деру́тся — те́шатся; ста́рые деру́тся — бе́сятся.

**МИР ДУ́НЕТ — ВЕ́ТЕР БУ́ДЕТ, МИР ПЛЮ́НЕТ — МО́РЕ БУ́ДЕТ.**

【直义】众人在一起，吹口气成风，吐口水成海。

【释义】团结起来力量大。

【例句】 Гнев наро́да сильне́е стенобитых ору́дий. Мир ду́нет — ве́тер бу́дет, мир плю́нет — мо́ре бу́дет. Мирска́я си́ла стра́шное и вели́кое де́ло соверши́ть мо́жет.

"人民的愤怒胜过攻城炮。众人在一起，吹口气成风，吐口水成海。人民大众的力量是可怕的，它可以完成伟大的事业。"

**МИР НЕ БЕЗ ДО́БРЫХ ЛЮДЕ́Й.** (见 Свет не без до́брых люде́й)

【直义】世上不无好心人。

**МИР ОСВЕЩА́ЕТСЯ СО́ЛНЦЕМ, А ЧЕЛОВЕ́К ЗНА́НИЕМ.**

【直义】阳光照亮世界，知识教人聪明。

**МИРСКА́Я (людска́я) МОЛВА́, ЧТО МОРСКА́Я ВОЛНА́.**

【直义】世上的流言——海上的波浪；世间的流言就像海上的波澜。

【参考译文】人言可畏；人言可畏，众口铄金。

**МИРСКА́Я ПРА́ВДА КРЕ́ПКО ЖИВЁТ.**

【直义】人民大众拥护的真理是颠扑不破的。

**МИРСКА́Я СЛА́ВА СИЛЬНА́ (звонка́).**

【直义】群众的赞扬是很有说服力（响亮）的。

**МНО́ГО (всё) БУ́ДЕШЬ ЗНАТЬ, СКО́РО СОСТА́РИШЬСЯ (соста́реешься).**

【直义】知道得太多，就老得快啦。

【释义】拒绝解释、告知某事。

【用法】回答某人过分好奇的提问时说；少年人有所问而不愿将实情相告时，可用此谚语回避。

【例句】Була́нин зазва́л за кла́ссную до́ску Се́льского.. и стал проси́ть умоля́ющим то́ном: — Послу́шай, Се́льский, голу́бчик, что тако́е во второ́м кла́ссе де́лается? Ну, ми́ленький, ну, расскажи́, пожа́луйста... — Мно́го бу́дешь знать — ско́ро соста́ришься, — су́хо отве́тил Се́льский.

布拉宁把谢里斯基强拉到教室黑板后面……恳求他说："喂，谢里斯基，亲爱的，二年级在干什么？亲爱的，你说说，请你……""知道得太多，就老得快啦。"谢里斯基干巴巴地回答说。

【变式】Мно́го знать — ско́ро соста́ришься (соста́реешься); Мно́го бу́дешь знать — облысе́ешь*

**МНО́ГО СПАТЬ — ДОБРА́ НЕ ВИДА́ТЬ.**

【直义】睡多了,就见不到钱了。

【释义】睡多了就什么也做不成;睡多了就挣不到钱。

【例句】Дя́дя Ону́фрий пошёл вдоль нар и за́чал тоска́ть кулако́м под бока́ лесников, крича́ во всё го́рло: — Эх! гро́му на вас нет!.. Спят ро́вно уби́тые!.. Встава́й, встава́й, ребя́тушки!.. Мно́го спать — добра́ не вида́ть!.. Топоры́ по вас давно́ встоскова́лись.

奥努夫里叔叔沿着床铺走去,并用手掌推推林业工作人员们的腰部,同时高声喊着:"哎!当心打雷啦!…… 睡得跟死人一样的!…… 起来,起来,伙计们!…… 睡多了就挣不到钱!…… 斧子早就在等你们干活了。"

【变式】Мно́го спать — де́ла не знать (добра́ не вида́ть).

**МНО́ГО СУЛИ́Т, ДА МА́ЛО ДАЁТ.** (见 Кто мно́го сули́т, тот ма́ло даёт)

【直义】答应的多,给予的少。

**МО́ЖНО ТОПО́Р ВЕ́ШАТЬ.** (见 Хоть топо́р ве́шай)

【直义】(坏空气等) 稠得连斧子也可以浮在空中。

**МО́КРОГО МЕ́СТА НЕ ОСТА́НЕТСЯ.**

【释义】不会留下任何东西;彻底完蛋;(多用于威胁) 死了连骨头也不能剩。

【参考译文】死无葬身之地。

【例句】— Я упеку́ её! Же́нщин не бьют, но её я изуве́чу... мо́крого ме́ста не оста́нется!

"我这回要她的命!人们一般是不打妇女的,可是她,我非得把她打得死去活来……叫她彻底完蛋!"

【例句】— Что, дрожи́шь, шку́ра! То́лько пи́кни — от тебя́ мо́крое ме́сто оста́нется.

"怎么,发抖了,你这个自私鬼!只要你敢叫一声,就叫你完蛋!"

【变式】Мо́крое ме́сто оста́нется; ‹То́лько› мо́кро ‹не› оста́нется.

**МО́КРОЕ МЕ́СТО ОСТА́НЕТСЯ.** (见 Мо́крого ме́ста не оста́нется)

【直义】不会留下任何东西。

**МО́ЛОД БЫЛ — КОНЁМ СЛЫЛ, СТАР СТАЛ — ОДРО́М СТАЛ.**

【直义】年轻时是匹骏马,年纪大了就成瘦猴了。

【例句】— Моё де́ло тепе́рь рядово́е, а дела́ми правле́ния ве́дает тепе́рь вон он, председа́тель, — Ко́нашев указа́л на Я́шку... — Сме́на сме́не идёт... А про меня́ одно́ сказа́ть: мо́лод был — конём слыл, стар стал — одро́м стал.

"我现在干的是普通的工作,管理工作现在由他,主席,干着,"科纳舍夫指着亚什卡说……"都得交接班嘛……至于我,都说是:年轻时是匹骏马,年纪大了就成瘦猴了。"

**МОЛОДА́, В САКСО́НИИ НЕ БЫЛА́**[1]**.** (旧)

【直义】年轻,没有到过萨克森。

【释义】指人年轻,没有经历过大事。

【用法】对因年轻而弄不清该干什么、评论什么的人说,或论及此种人时说。

【例句】— Ничего́ не понима́ешь, не доро́с ещё. Я велю́ вы́вести тебя́ вон! вскрича́л Ариста́рх Фёдорович. — Меня́! меня́ вы́вести! нет, брат, молода́ ещё, в Саксо́нии не была́! — запа́льчиво кри́кнул Карача́ев.

"你什么也不懂,还没有长成呢。我要叫人把你赶出去!"阿里斯塔尔赫·费奥多罗维奇高声喊道……"赶我!把我赶出去!不,老弟,你还嫩点儿,你还没有见过世面呢!"卡拉恰耶夫怒气冲冲地喊道。

【变式】Молода́, зелена́, в Саксо́нии не была́.

**МОЛОДЕ́Ц ПРО́ТИВ (среди́, на) ОВЕ́Ц, А ПРО́ТИВ (на) МОЛОДЦА́ ‹И› САМ ОВЦА́.**

【直义】见了绵羊是好汉,见了好汉是绵羊。

---

① 因俄国参加奥地利、法国、瑞典、萨克森和西班牙同普鲁士、英国、葡萄牙 1756—1763 年的七年战争而产生于士兵之间的俗语。

【用法】论及仅在某方面弱于己者、低于己者的人中才大胆、自信的人时说。

【参考译文】雷公打豆腐,拣软的欺负;欺软怕硬。

【例句】— Неужéли рассчи́тываете убежáть? — Эх... убежáть! — сказáл шпиóн. Он сжал рýку в кулáк так, что захрустéли суставы, и э́тим немнóго успокóил себя́. — Трýсите, трýсите,— со смéхом сказáл опя́ть майóр. — Я вáшу натýру немнóго знáю. «Молодéц прóтив овéц»... Слы́шали такýю послóвицу?

"难道您把希望寄托在逃跑上?""唉……逃跑!"间谍说道。他把一只手紧紧地握成拳头,握得骨节格格作响,以此多少使自己能镇定一点。"胆怯了,胆怯了,"少校又笑着说。"我多少知道一点您的性格。'见了绵羊是好汉,……'听说过这句谚语吗?"

【变式】Молодéц — среди́ овéц, а вóзле молодцá и сам овцá.

## МÓЛОДО — ЗÉЛЕНО‹ПОГУЛЯ́ТЬ ВÉЛЕНО›.

【释义】还是毛孩子;还是黄口小儿。

【用法】证明某人年轻时轻浮、贪玩时说。

【参考译文】嘴上没毛,办事不牢。

【例句】[1-й бирю́ч:] Молоды́е молодцы́, Удалы́е удальцы́, Мóлодо — зéлено, погуля́ть вéлено. Лю́ди за дéло, Вы за бездéлье. Вáше дéло по теремáм погля́дывать, Дéвок вымáнивать.

[第一位宣诏官:]年轻的小伙子们,勇敢的好汉们,你们还是娃娃,是毛孩子。大人们都忙着工作,你们则无事可做。你们就会窥视绣楼,诱骗少女。

## МÓЛОДЫ ОПЁНКИ, ДА ЧÉРВИ В НИХ. (旧)

【直义】蜜环菌虽然是新长出来的,但里面有虫。

【用法】论及得了某种疾病的年轻人时说。

【例句】— То-то и есть: молоды́е-то лю́ди, что нóвы горшки́,— то и дéло бью́тся, а нáш-то стáрый горшóк, хоть берестóй пови́т, да три вéка живёт. Мóлоды опёнки, да чéрви в них, а стар дуб, да кóрень свеж.

"正是这样:年轻人就像新瓦罐,常常容易打破,而我们老瓦罐虽然用桦树皮包着,却很耐用。蜜环菌虽是新长出来的,但里面有虫,而橡树虽老,但根须是新长出来的。"

【变式】Мóлоды опёнки, да чёрт ли в них?

## МОЛОДЫ́Е ДЕРУ́ТСЯ — ТÉШАТСЯ.

(见 Ми́лые браня́тся — тóлько тéшатся)

【释义】相亲相爱的人吵嘴,一会儿就会和好的。

## МОЛОКÓ У КОРÓВЫ НА ЯЗЫКÉ.

【直义】牛奶(的产量)在舌头上。

【释义】奶牛喂得好,牛奶产量高。

【例句】Молокó у корóвы на языкé. Пéрвое хозя́йственное прáвило: вы́годнее хорошó корми́ть скот, чем хýдо, вы́годнее удобря́ть зéмлю, чем сéять на пустóй.

奶牛喂得好,牛奶产量高。第一条经济法则是:牲口喂得好比喂得不好更有效益,土地上肥比不上肥收获更多。

【变式】У корóвы молокó на языкé.

## МОЛЧÁНИЕ — ЗНАК СОГЛÁСИЯ.

【直义】沉默就是同意;不做声便是默认。

【用法】当人们对所提问题不作回答,以此示意可能给予肯定的回答时说。

【例句】— У тебя́ тепéрь дéньги бýдут, я знáю, но всё-таки позвóль мне пожéртвовать хотя́ мáлость на óбщее дéло! Ничéм други́м не могý, так хоть кармáном! Смотри́: я кладý на стол десятирублёвую бумáжку! Принимáется? Неждáнов ничегó не отвечáл и не пошевельнýлся. — Молчáние — знак соглáсия! Спаси́бо! — вéсело воскли́кнул Пáклин и исчéз.

"我知道,你就会有钱了,不过我仍然请你允许我为共同事业贡献一点儿牺牲吧,不管它多么小!我不能够做别的事情,那么让我至少拿一点儿钱出来!您瞧:我放了一张十卢布的钞票在桌子上!你肯收吗?"涅日丹诺夫不回答,也不动一下。"不做声便是默认!谢谢你!"帕克林愉快地大声说了一句便走出去了。

## МÓРЕ ВÉТРОМ, НАРÓД СЛУ́ХОМ

ВОЛНУ́ЕТ.

【直义】风暴使海汹涌，流言使人激动。

**МОСКВА́ НЕ СРА́ЗУ (не вдруг) СТРО́ИЛАСЬ.**

【直义】莫斯科不是一下子建起来的。

【释义】一下子什么都做不成；做什么都需要时间。

【例句】— Писа́ть сейча́с на́до так, чтóбы и литерату́ра и жи́вопись — любо́е из иску́сств — исправля́ли стиль. — Не понима́ю, — сказа́л оби́женный Вита́лий. Литера́тор, ви́димо, принима́л его́ за сугу́бого провинциа́ла. — Когда́-нибудь поймёте, — отве́тил он Вита́лию. — И Москва́ не сра́зу стро́илась.

"而现在不管是文学，还是绘画，任何一种艺术都必须要改进作风。""我不明白。"维塔利不高兴地说。看来，文学家把维塔利当做乡巴佬了。他对维塔利说："将来你就会明白。莫斯科也不是一下子就建立起来的。"

【变式】И Москва́ не сра́зу стро́илась.

**МОСКВА́ ОТ КОПЕ́ЕЧНОЙ СВЕ́ЧКИ (свечи́) СГОРЕ́ЛА.**

【直义】莫斯科是被一个戈比的蜡烛烧掉的。

【释义】鸡毛蒜皮的小事也会引发巨大的事件。

【例句】— В большо́м-то все умны́, а мы на ма́леньком подце́пим, благоде́тельница. Москва́ от копе́ечной све́чки сгоре́ла.

"在大的事情上，大家都很聪明，而我们就是要在小的事情上抓住人家的把柄，恩人。小事也能引发巨大的事件。"

【变式】Москва́ от де́нежной све́чки сгоре́ла; От копе́ечной свечи́ Москва́ загоре́лась.

**МОСКВА́ СЛЕЗА́М НЕ ВЕ́РИТ.**

【直义】莫斯科不相信眼泪。

【用法】当某人的眼泪、诉苦、悲伤不能引起同情、不能起作用时说。

【例句】— Взгляни́те, — говори́т, — на мои́ слёзы. — Что ж, — говорю́, — дружо́к, слёзы? — слёзы слеза́ми, и мне да́же само́й о́чень тебя́ жаль, да то́лько Москва́ слеза́м не ве́рит, говори́т посло́вица.

他说："您看看我的眼泪吧。"我说："什么，朋友，眼泪？—— 眼泪归眼泪，我本人甚至很可怜你，只是莫斯科不相信眼泪——谚语这么说。"

【变式】Москва́ слеза́м не потака́ет.

**МОШНА́ ТУГА́ — ВСЯК ЕЙ СЛУГА́.** (旧)

【直义】钱包一鼓，谁都是它的奴仆。

【释义】谁有钱就服从谁，就为谁服务。

【参考译文】有钱能使鬼推磨。

【例句】Как уме́л, я объясни́л ма́тери, за что бо́рются рабо́чие. — Ох, пра́вда, пра́вда! — вздыха́ла мать. — Да что с ни́ми поде́лаешь! Круго́м всё одно́ : бедняки́ жи́лы из себя́ тя́нут, а толстобрю́хие богате́ют. То́лько сдаётся мне — не бу́дет по-ва́шему. У них и мошна́ больша́я, и казаки́, и пу́шки. Мошна́ туга́ — всяк ей слуга́.

我尽力向母亲说明工人们在为什么而斗争。母亲叹息道："哦，对的，对的！他们多不容易呀！到处都是一样的：穷苦人备受折磨，大腹便便的人愈来愈富。不过我觉得，将来的情况不会像你们说的那样。他们既有大量钱财，又有哥萨克，还有大炮。都是谁有钱就为谁服务的。

**МОЯ́ ХА́ТА (изба́) С КРА́Ю 〈Я〉〈НИЧЕГО́ НЕ ЗНА́Ю〉.**

【直义】我的屋子在村边〈我什么也不知道〉。

【释义】这不干我的事；此事与我无关。

【比较】Не мой воз, не мне его́ и везти́. 不是我的车，不该我去驾；На́ше де́ло теля́чье. 我们的工作是牧牛犊，其他事情不清楚。

【用法】由强调自己没有参与某事、对某事不感兴趣的人说，或论及此种人时说。

【参考译文】各人自扫门前雪，休管他人瓦上霜。

【例句】Раз вы чита́ете по-шве́дски (и говори́те то́же), на Вас ло́жится больша́я до́за отве́тственности, е́сли мы понима́ем 《интернационали́зм》 не в смы́сле 《моя́ ха́та с кра́ю》.

既然您懂瑞典文（而且又会说瑞典话），既然我们所理解的“国际主义”不是“各人自扫门前雪”，那么很大的责任就落在您的肩上了。

**МУДРЕНÓ СОТВОРЕНÓ.**

【直义】做得高明。

【释义】想得很巧妙；不知内情的人猜不着、不明白。

【例句】［Аксю́ша：］Продала́ Раи́са Па́вловна лес?［Карп：］Продáли Ивáну Петрóву. Всё продаём-с, а чегó рáди?［Аксю́ша：］Не хóчет, чтоб наслéдникам остáлось; а дéньги мóжно и чужи́м отдáть.［Карп：］Нáдо полагáть-с. Мудренó сотворенó.

［阿克秀莎：］赖萨·帕夫洛芙娜把树林卖了？［卡尔普：］卖给伊万·彼得罗夫了。什么都要卖哩，可这是为了什么呀？［阿克秀莎：］她不想留给继承人，而钱是可以送给别人的。［卡尔普：］大概是吧。做得高明呐。

**МУЖ ВÓЗОМ НЕ НАВÓЗИТ, ЧТО ЖЕНÁ ГОРШКÓМ НАНÓСИТ.**

【直义】丈夫用大车施不完的厩肥，妻子会用瓦盆一盆一盆地端。

【用法】论及女人能干、女人能很快完成一切任务时说。

【例句】Семён Пу́нчиков не стóлько торговáл, скóлько брáжничал и завещáл сы́ну в наслéдство одни́ долги́, из котóрых молодáя четá вы́бралась не срáзу. Не дáром говори́тся: Что муж вóзом не навóзит, то женá горшкóм нанóсит.

谢苗·蓬奇科夫与其说是在做买卖，还不如说是在饮酒纵欲，而且给儿子留下了一笔这对年轻夫妻一时无法摆脱的债务。怪不得人们常说：丈夫用大车运不完的厩肥，妻子会用瓦盆一盆一盆地端。

【变式】Что муж вóзом не навóзит, то женá горшкóм нанóсит; Муж вóзом не навóзит, что женá рукавóм растрясёт.

**МУЖ ЗАДУРИ́Т — ПОЛОВИ́НА ДВОРÁ СГОРИ́Т, А ЖЕНÁ ЗАДУРИ́Т ВЕСЬ ДОМ СГОРИ́Т.**

【直义】丈夫胡来，家毁一半，妻子胡来，全家完蛋。

**МУЖ И（да）ЖЕНÁ — ОДНÁ САТАНÁ.**

•【直义】丈夫和妻子是一个撒旦；夫妻两口子是一家。

【释义】丈夫和妻子的愿望和意向是一样的，行动是一致的。

【比较】Муж с женóй брани́тся, да под одну́ шу́бу ложи́тся. 夫妻虽然吵架，但同睡在一件皮衣下。

【例句】— Поми́луйте, — плáчет старýшка, — да я егó［должникá］вся́кий день на у́лице ви́жу — он в своём дóме живёт. — Э́то вóвсе и не егó дом. У негó нет дóма: э́то дом егó жены́. — Ведь э́то всё равнó: муж и женá — однá сатанá.

“哪能呢，”老太太哭着说，“我天天在街上看见他［债务人］，他住在自己屋里。”“那根本就不是他的房子，他没有房子：那是他老婆的房子。”“那不是一回事嘛：夫妻两口子是一家。”

**МУЖ КАК ЧЕМОДÁН: ТЯЖЕЛÓ НЕСТИ́ И ЖÁЛКО ВЫ́БРОСИТЬ.**

【直义】丈夫就像个箱子：提着重，扔了又舍不得。

**МУЖ ЛЮ́БИТ ЖЕНУ́ ЗДОРÓВУЮ, А БРАТ СЕСТРУ́ БОГÁТУЮ.**

【直义】丈夫爱妻子健康，哥哥爱妹妹富有。

【例句】— Бáрыню бóльно жаль, сиди́т да плáчет... — Что плáкать-то. Не сегóдня у них соглáсия нет: все друг дру́жке наперекóр иду́т. Óн-то［муж］вишь какóй облóм, а онá хвóрая. — Что ж, хвóрая? — возрази́ла гóрничная. — Что хвóрая? Извéстно: муж лю́бит жену́ здорóвую, а брат сестру́ богáтую.

“我十分可怜女东家，她坐在那儿哭呢……”“有什么好哭的。他们闹意见不是一天了：什么事都是对着干。男的［丈夫］嘛，瞧，是个莽汉子，而女的呢，经常有病。”“有病怎么啦？”女仆反问道。“有病怎么啦？人人都知道：丈夫爱妻子健康，哥哥爱妹妹富有。”

**МУЖ С ЖЕНÓЮ БРАНИ́ТСЯ, ДА ПОД ОДНУ́ ШУ́БУ ЛОЖИ́ТСЯ.**

【直义】夫妻虽然吵架，但同睡在一件皮衣下。

【比较】Муж и женá — однá сатанá. 夫妻两口子是一家。

【参考译文】夫妻相骂过不了夜。

【例句】— Покуролéсили, побесúлись, подурúли по маломы́слию, и довóльно. Порá за ум брáться! Муж с женóю бранятся, да под однý шýбу ложúтся — послóвица старúнная.

"闹也闹过了,疯也疯过了,为点小事,吵也吵过了,够了。该清醒啦!古谚云:夫妻相骂过不了夜。"

**МУЖИ́К БОГАТÉЕТ — В БÁРЕ ИДЁТ, БÁРИН БЕДНÉЕТ — К МУЖИКÝ ИДЁТ.** (旧)

【直义】农民发财,就升为老爷,老爷破产,就降为农民。

【例句】— Есть господá, — заговорúла мать, вспóмнив знакóмые лúца, — котóрые убивáют себя́ за нарóд, всю жизнь в тю́рьмах мýчаются... — Им и счёт осóбый и почёт другóй! — сказáл Ры́бин. — Мужи́к богатéет — в бáре идёт, бáрин беднéет — к мужикý идёт*.

"有的大人先生,"母亲想起了几个熟人的面孔,开始说道,"为人民作出牺牲,一辈子在监狱里受折磨……""这些人是例外,对他们的态度也不一样!"雷宾说。"农民发财,就升为老爷,老爷破产,就降为农民。"

**МУЖИ́К В СЕМЬÉ, ЧТО МÁТИЦА В ИЗБÉ.**

【直义】家中的丈夫就像房子的顶梁柱。

【释义】丈夫是一家的支柱。

【例句】— Повезлó тебé, Дýня, — скáжут бáбы мáтери. — Хоть калéка, а всё же вернýлся. Мужи́к в семьé, что мáтица в избé, — всё на себé дéржит. А нам так и церковáть век свой. Да он у тебя́ и терпелúв вон как, пьёт не ши́бко, и чёрного слóва не услы́шишь.

"你真走运,杜尼娅,"妇女们会对母亲说。"虽然有了残疾,但总算回来了。丈夫是一家的支柱,什么事都有他担着。而我们则要一直过着苦日子。还有,你的那位脾气多好呀。酒不多喝,骂人的话不说。"

**МУЖИ́К ГОД НЕ ПЬЁТ, И ДВА НЕ ПЬЁТ, А КАК ЧЁРТ ПРОРВЁТ, ТАК И ВСЁ ПРОПЬЁТ.** (旧)

【直义】农民一年不喝酒,两年不喝酒,可是一发作起来,就会把什么都喝光的。

【例句】О том, что пи́шете, — что «воздéрживаешься от брáнных слов, да вдруг и разбрани́шься», — э́то прáвда. «Мужи́к год не пьёт, а как чёрт прорвёт, так он всё пропьёт». Ну, а всё-таки гóдто он прóжил трéзво, а то бы и гóда не жил. Себя́ совсéм передéлать, мóжет быть, и нельзя́, но несомнéнно, что намéрения производят реши́мость, а от реши́мости уси́лия, а от уси́лия привы́чка, и так образýется то, что называ́ется «поведéнием».

您所写的"老忍着不骂,可突然会大骂起来"是对的。"农民一年不喝酒,可是一发作起来,就会把什么都喝光的。"不过这一年,他头脑还算清醒,要不然他这一年也过不了。完全改变也许是不可能的,但毫无疑问,有愿望就会产生决心,有决心就会努力,努力去做就会养成习惯,于是就会形成一种"行为方式"。

【变式】Мужи́к год не пьёт, два не пьёт, а как запьёшь (а как его́ прорвёт), всё пропьёт.

**МУЖИ́К ГОД ПРОЖИВЁТ — РОГ НАЖИВЁТ; ДВА ПРОЖИВЁТ, ДВА НАЖИВЁТ, А ТРИ ПРОЖИВЁТ И ХОЗЯ́ИНА СБОДЁТ.** (见 Год прожи́л, так и рог нажи́л, другóй проживý — и вторóй наживý)

【直义】农民住一年,攒一个犄角,住两年攒两个犄角,住三年连主人也要抵走了。

**МУЖИ́К ДА СОБÁКА НА ДВОРÉ, А БÁБА ДА КÓШКА В ИЗБÉ (дóма).** (旧)

【直义】男人和狗在院子里,老婆和猫在屋子里。

【例句】[Бабáев:] Как же вы врéмя провóдите? Неужéли всё дóма сиди́те? [Краснóва:] Бóльшею чáстью. [Краснóв:] Да онó так и слéдует в нáшем звáнии. По-нáшему, по-рýсски: мужи́к да собáка на дворé, а бáба да кóшка дóма.

[巴巴耶夫:]你们是怎么过日子的？难道老是待在家里？[克拉斯诺娃:]大部分时间待在家里。[克拉斯诺夫:]像我们这样身份的人，日子就是这么过嘛。我们俄罗斯人常说：男人和狗在院子里，老婆和猫在屋子里。

【变式】Мужи́к да соба́ка всегда́ на дворе́, а ба́ба да ко́шка всегда́ (завсегда́) в избе́.

**МУЖИ́К ЗА́ДНИМ УМО́М КРЕ́ПОК.** (见 Ру́сский челове́к за́дним умо́м кре́пок)

【直义】俄罗斯人是事后才聪明。

**МУЖИ́К ТОНУ́Л — ТОПО́Р СУЛИ́Л, ВЫ́ТАЩИЛИ — ТОПОРИ́ЩА ЖАЛЬ.**

【直义】一个乡下人掉在河里，他答应谁救出他来给谁一把斧子，可是把他救出来后，他连斧柄也舍不得了。

【释义】急时许愿，过后反悔。

【参考译文】过河就拆桥。

**МУЖИ́К УМИРА́ТЬ СОБИРА́ЙСЯ, А ЗЕМЕ́ЛЬКУ ПАШИ́.** (旧)

【直义】农民就是快要死了，也得去耕田。

【释义】难是难，但活儿还得干。

【例句】С ра́ннего утра́ до по́здной но́чи рабо́тали реме́сленники: пло́тники, ка́менщики, кузнецы́, коже́вники. Не лу́чше жило́сь и крестья́нам: це́лый день, облива́ясь по́том, труди́лись они́ в по́ле. Тру́дно рабо́тать, а рабо́тать на́до. Неда́ром в наро́де говори́ли: «Мужи́к умира́ть собира́йся, а земе́льку паши́!».

木匠、石匠、铁匠、皮革匠这些人，起早摸黑地干着。农民的日子过得也不轻松：他们在大田里劳动，成天满身是汗。劳动不轻松，可还必须劳动。怪不得老百姓常说："农民就是快要死了，也得去耕田！"

**МУЖИ́К 〈ХОТЬ И〉 СЕР, ДА (а) УМ У НЕГО́ НЕ ЧЁРТ (не волк) СЪЕЛ.** (旧)

【直义】农民虽无知，但其智慧并没被狗吃了。

【释义】农民虽然没有学问，但还是聪明的。

【例句】Я слы́шу го́лос Миха́йлы. — Небо́сь, не наду́ешь! - кричи́т он, разма́хивая кулака́ми и уничтожа́я меня́ зверопо́добным взгля́дом. — Мужи́к-то, брат, сер, а ум-то у него́ не чёрт съел.. Мы то́же понима́ем... Но́не то́же не хва́лят ва́шего бра́та!

我听见了米哈伊拉的声音。"也许，你不会骗人！"他挥舞着拳头大喊道，一双野兽要吃人的眼睛威胁着我。"伙计，农民虽无知，但他的智慧没被狗吃了…… 我们也明白……现在大家也并不称赞您哥哥！"

【变式】Мужи́к, хоть сер, да ум-то у него́ не кто (не чёрт, не волк) съел; На мужике́ кафта́н хоть сер, да ум у него́ не чёрт (не волк) съел; Хоть кафта́н у мужика́ и сер, да ум у него́ волк не съел.

**МУ́ХА НЕ ПРОКУ́СИТ БРЮ́ХА.** (见 Одна́ му́ха не прое́ст брю́ха)

【直义】一只苍蝇咬不破肚皮。

**МЫ К ОБЕ́ДУ — АН ОТЪЕ́ЛИ!**

【直义】我们来吃午餐，可是吃过了。(指迟到者)

【例句】[Игна́т:] А вот мы.. как раз к самова́ру поспе́ли. Мы к обе́дне, ан отпе́ли, мы к обе́ду, ан отъе́ли, мы в каба́к, ан то́лько так.

[伊格纳特:]你看，我们……正好赶上喝茶了。我们来做日祷，可是唱过了，我们来吃午餐，可是吃过了，我们下小酒馆，可那儿也一样。

**МЫШЬ КОПНЫ́ НЕ БОИ́ТСЯ.**

【直义】老鼠不怕草垛压。

【释义】非常熟悉的东西不可怕。

【例句】Живёт [Ипа́т] на де́довском поме́стье, в го́лом по́ле.. Воро́в ни в грош не ста́вит — «мышь копны́ не бои́тся» — говори́т он насме́шливо, он де́ржит це́лых семь штук ужа́сных соба́к.

[伊帕特]住在祖父庄园光秃秃的田野里……他根本就不在乎小偷，他开玩笑地说"熟悉的东西不可怕"，他还养了七只大狼狗。

【变式】Мышь копно́й не зада́вишь.

**МЯ́ГКО СТЕ́ЛЕТ, ДА ЖЁСТКО СПАТЬ.**

【直义】铺得很软，睡得很硬。

【释义】嘴甜手辣。

【参考译文】口蜜腹剑；笑里藏刀。

# Н

## НА БЕ́ДНОГО МАКА́РА ВСЕ ШИ́ШКИ ВА́ЛЯТСЯ.

【直义】所有倒霉的事都落到可怜的马卡尔身上了。

【释义】倒霉的事一个接一个地落到不会反抗的、不幸的人身上;(某人)刚受过苦,现在又受苦。

【参考译文】到处碰壁;动辄得咎;祸不单行;人穷犬也欺。

【例句】Наро́д справедли́во говори́т: на бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся. Все э́ти собы́тия могли́ действи́тельно одно́ за други́м навали́ться на Шо́шина.

老百姓说得对:祸不单行。所有这些事件可能真的一个接一个地都落到绍申身上了。

【变式】На бе́дного Мака́ра ши́шки ва́лятся; На бе́дного Мака́ра и ши́шки ва́лятся; На бе́дного Мака́ра все ши́шки ва́лятся — и с со́сен и с ёлок.

## НА БЕЗЛЮ́ДЬЕ И ФОМА́ ДВОРЯНИ́Н.

【直义】没有人才时,连普普通通的人也算英杰了。

【释义】在没有较好的人选时,只要有个人就不错。

【比较】На безры́бье и рак ры́ба. 河里无鱼虾也贵;В по́ле и жук мя́со. 在田野里,甲虫也是肉;В темноте́ и гнилу́шка све́тит. 在黑暗中一块朽木也发光;За неиме́нием гербово́й, пи́шут на просто́й. 由于没有印有国徽的纸(印花纸),就写在普通的纸上。

【参考译文】山中无老虎;猴子也称王。

【例句】— Таки́е, как я, в Москве́ найду́тся, а там [в уе́здном городке́] — друго́е де́ло. На безлю́дье и Фома́ дворяни́н.

"像我这样的,莫斯科找得到,而在那里[在小县城],则是另一回事。山中无老虎,猴子也称王。"

## НА БЕЗРЫ́БЬЕ (на безры́бьи) И РАК РЫ́БА.

【直义】无鱼之地,视虾为鱼;弄不到鱼的时候,虾也当做鱼;河里无鱼虾也贵。

【释义】在没有较好的人选(或物品)时,只要有就行。

【比较】В по́ле и жук мя́со. 在田野里,甲虫也是肉;В темноте́ и гнилу́шка све́тит. 在黑暗中一块朽木也发光;На безлю́дье и Фома́ дворяни́н. 在没有人才时,连普普通通的人也算英杰了;За неиме́нием гербово́й, пи́шут на просто́й. 由于没有印有国徽的纸(印花纸),就写在普通的纸上。

【参考译文】没有朱砂,红土为贵;蜀中无大将,廖化充先锋;山中无老虎,猴子称大王。

【例句】Вспо́мнил [Дми́трий Петро́вич], что в но́мере у него́ едва́ по́чатая буты́лка рейнве́йна. И то хорошо́, на безры́бье и рак ры́ба.

[德米特里·彼得罗维奇]记起来了,他的房间里有一瓶刚打开的莱因葡萄酒。这也算不错了,无鱼之地虾也贵。

【例句】Вам смешно́, я ду́маю, что таку́ю дрянь я су́ю в дра́мы; на безры́бье и рак ры́ба: так как у меня́ нет бо́льших, ну и ма́ленькую туда́ же,— всё как-то лу́чше, чем нет ничего́.

我想,我把这样的废物安排到戏剧中去,您觉得可笑。河里无鱼虾也贵:因为我没有大的,就只好用小的了,这样总比没有要好一点儿。

【变式】На безры́бье и рак ры́ба, на безлю́дье и си́день челове́к.

## НА БИ́ТОЙ (на то́рной) ДОРО́ГЕ ТРАВА́ НЕ РАСТЁТ.

【直义】踏平（行人多）的路上不长草。

【释义】生活放荡、饱经世故的女人是不会生孩子的。

【例句】Ему́ ［Северья́нову］ вспо́мнились чьи́-то слова́:《Пусть же́нщина до са́мых после́дних дней свои́х бу́дет в чём-то нео́пытна. Э́то её украша́ет. И де́вушку ведь то и кра́сит, чего́ она́ не зна́ет. А на то́рной доро́ге трава́ не растёт》.

他［谢韦里亚诺夫］想起了别人说的话："在某些方面，宁可让女人至死都一无所知，这会使她更美丽。而姑娘，她不知道的事情也会使她更漂亮。而生活放荡的女人是不会生孩子的"。

【变式】На би́той доро́ге трава́ не растёт〈а и растёт, да спо́рыш〉.

## НА БО́ГА НАДЕ́ЙСЯ, А САМ НЕ ПЛОША́Й.

【直义】靠是得靠上帝，可自己也别大意。

【比较】Бо́г-то бог, да сам не будь плох. 上帝归上帝，可自己也别不争气。

【参考译文】自助者天助；皇天不负苦心人；求人不如求己。

【例句】Чай, мы не ху́же старико́в-то. Нам трудне́е — на свои́ си́лы наде́йся. Труди́сь, да огля́дывайся, как бы тебя́ за го́рло не схвати́ли. На бо́га наде́йся, а сам не плоша́й. Не стона́ть на́до, тя́тенька, а рукава́ с умо́м засу́чивать.

咱们哪一点不及老一辈的人呢。咱们更不容易了——因为一切都是靠自己来安排。一面干活，一面还要留着神，惟恐人家会掐住你的脖子。不但要上帝保佑，还要自己别疏忽大意了。不必哼哼啦，爸爸，还是捋起袖子来好好地干吧。

【变式】На дя́дю наде́йся, а сам не плоша́й*; На ка́к-нибудь наде́йся, а сам не плоша́й*.

## НА БРЮ́ХЕ〈-ТО〉ШЁЛК, А В БРЮ́ХЕ〈-ТО〉ЩЁЛК.

【直义】肚子外面披绸缎，肚子里面咕咕响。

【用法】论及某人竭力显示自己富有、服饰华丽，而实际上却很穷时说。

【参考译文】穿得好看，吃得清淡。

【例句】Все ся́дут на твою́, дя́дюшка, ше́ю, ко́ли бра́тец-то на ней ［Зуби́хе］ же́нится; у ней прида́ного одни́ пла́тья; на брю́хе-то шёлк, а в брю́хе-то щёлк.

叔叔，弟弟要是和她［祖比哈］结婚，那这些人就会加重你的负担。她的嫁妆只有一些衣服。身上软拔拔，家里没有夜饭米。

## НА ВЕКУ́, КАК НА ДО́ЛГОМ ВО́ЛОКУ〈РА́ЗНОЕ ПЕРЕЖИ́ТЬ ПРИДЁТСЯ〉. (旧)

【直义】人生在世，就像走过漫长的连水陆路①〈什么情况都会遇到〉。

【比较】Жизнь прожи́ть — не по́ле перейти́. 度过一生不是走过一片田野。

【例句】Анфи́м под по́лоз ного́й угоди́л, и грудь ему́ си́льно помя́ло... Нога́ криво́й срosла́сь. Не зря моя́ мать, поко́йница, ска́зывала: на веку́, как на до́лгом во́локу, ра́зное пережи́ть придётся.

安菲姆的一只脚碰到雪橇滑木的下面，胸部也伤得厉害……愈合后脚直不起来。怪不得我故去的妈妈常说：人生在世，就像走过漫长的连水陆路，什么情况都会遇到。

【变式】На веку́, что на до́лгом во́локу.

## НА ВЕСЬ МИР И СО́ЛНЫШКУ НЕ УГРЕ́ТЬ. (见 На всех со́лнышко не усве́тит)

【直义】太阳也不会照亮所有的人。

## НА ВКУС〈И〉НА ЦВЕТ ТОВА́РИЩА (образца́) НЕТ.

【直义】在口味和颜色上没有相同的看法。

【释义】好尚各异；各有所好；一个人一个口味。

【比较】Кто лю́бит попа́, кто попадью́, кто попо́ву до́чку. 有人喜欢教士，有人喜欢教士的妻子，有人喜欢教士的女儿。

【参考译文】羊羔虽美，众口难调；穿衣戴帽，各有所好；百人吃百味。

【例句】［Лари́са:］ Мы, Серге́й Серге́ич, ско́ро е́дем в дере́вню. ［Пара́тов:］От

① 两条通航的河流之间相距最近、可以把船及货物拖过去的地方。

прекра́сных зде́шних мест? [Кара́ндышев:] Что же вы нахо́дите здесь прекра́сного? [Пара́тов:] Ведь э́то как кому́; на вкус, на цвет образца́ нет.

[拉里莎:]谢尔盖·谢尔盖伊奇,我们不久就要到乡下去了。[帕拉托夫:]离开这个好地方吗?[卡兰德舍夫:]您觉得这里有什么好?[帕拉托夫:]这可就因人而异了。各人有各人的口味和爱好。

【变式】На вкус, на любо́вь, на цвет спо́ра нет; На вкус и на цвет ма́стера нет.

## НА ВОЖЖА́Х И ЛО́ШАДЬ УМНА́.

【直义】套上缰绳,马就机灵。

【释义】不管不成材。

## НА ВО́РЕ ША́ПКА ГОРИ́Т.

【直义】小偷的帽子着火了①。

【释义】自己感到有罪过的人会不自觉地以自己的行为暴露出自己。

【比较】Бог ше́льму ме́тит. 上帝给恶人做上记号;Зна́ет ко́шка, чьё мя́со съе́ла. 猫知道它偷吃了谁的肉。

【参考译文】做贼心虚;自己露出马脚;不打自招。

【例句】Мо́жет быть, Семён и не ду́мает того́, о чём ду́мает она́? Ведь он всегда́ тако́й: неулы́ба. И, обмо́лвись она́ сло́вом оправда́ния, он ска́жет: 《Что? И́ли на во́ре ша́пка гори́т?》 А в чём могла́ она́ упрекну́ть себя́?

也许,谢苗就没有想过她在想什么?他就是那么一个难得露出笑脸的人。而且,只要她偶尔说一句辩解的话,他就会说:"什么?这是不是做贼心虚?"而她自己有什么不对的呢?

【变式】На злоде́е ша́пка гори́т.

## НА ВСЕХ И СО́ЛНЫШКО НЕ УСВЕ́ТИТ.

【直义】太阳也不会照亮所有的人。

【比较】На всех не угоди́шь. 无法使人人都满意。

【例句】— Да с чего́ ты так к се́рдцу принима́ешь? — говори́л жене́ Зино́вий Алексе́ич. — Жи́ли без него́ и вперёд бу́дем жить.. На всех, мать моя́, не угоди́шь, на всех и со́лнышко не усве́тит.

"你何必这么往心里去呢?"济诺维·阿列克谢伊奇对妻子说。"没有他我们也过来了,今后我们照样过下去……我亲爱的,无法使人人都满意,太阳也不会照亮所有的人。"

【变式】На весь мир и со́лнышку не угре́ть (не упе́чь); И кра́сно со́лнышко на всех не угожда́ет; На всех и со́лнышку не угре́ть.

## НА ВСЕХ НЕ УГОДИ́ШЬ.

【直义】无法使人人都满意。

【比较】На всех и со́лнышко не усве́тит. 太阳也不会照亮所有的人。

【参考译文】一人难合百人意;众口难调。

【例句】[Никола́й:] Вы, поруча́я мне э́то нечи́стое де́ло, жела́ли испыта́ть, сто́ю ли я любви́ ва́шей.. Ну, предста́вьте себе́, что и я, доверя́ясь вам, то́же жела́л испыта́ть, сто́ите ли вы мое́й любви́. [Лебёдкина:] И оказа́лось, что не сто́ю. О́чень жаль! Но что ж де́лать, на всех не угоди́шь.

[尼古拉:]在您让我去干这件龌龊的勾当时,您是想考验我值不值得您爱……那么,您想像一下,在我信赖您时,我也想考验考验您值不值得我爱。[列比奥德金娜:]原来我不值得您爱。非常遗憾!不过,那有什么办法,一人难合百人意。

## НА ВСЯ́КИЙ РОТО́К НЕ НАКИ́НЕШЬ ПЛАТО́К. (见 На чужо́й рото́к не наки́нешь плато́к)

【直义】用手帕堵不住别人的嘴。

## НА ВСЯ́КИЙ ЧАС НЕ ОБЕРЕЖЁШЬСЯ. (旧)

【直义】[人生在世]并非任何时候都能保护好自己。

【参考译文】智者千虑,必有一失;聪明一世,糊涂一时。

【例句】Но неда́ром сло́жена посло́вица, что на вся́кий час не обережёшься.

---

① 小偷听到人群中有人大喊"小偷的帽子着火了!"便不由自主地去摘帽子,从而暴露了自己是小偷。

Как ни тщáтельно и любóвно берегли́ Ахи́ллу[①] от егó увлечéний, всё-таки егó не могли́ совсéм уберéчь от них, и он сáмым рази́тельным óбразом оправдáл на себé теорети́ческое положéние, что «тому́ нет спасéния, кто в самóм себé нóсит врагá».

但是,"智者千虑,必有一失"这一谚语的产生还是很有意义的。无论多么仔细和关心地保护阿基琉斯[①]免遭诱惑,但仍然不能完全保护好他,而且,他以最令人惊异的方式亲自证明了这一理论原则的正确性,即"一个人的敌人在本身,那就没法治了。"

【变式】На всяк час не обережёшься.

**НА ВСЯ́КИЙ ЧОХ НЕ НАЗДРА́ВСТВУЕШЬСЯ.** (见 На вся́кое чихáнье не наздрáвствуешься)

【直义】不能每逢人打一个喷嚏都祝一次健康。

**НА ВСЯ́КОГО (на кáждого) МУДРЕЦА́ ДОВО́ЛЬНО ПРОСТОТЫ́.**

【直义】任何一位聪明人也会做出糊涂事;聪明人也有糊涂的时候;哪个聪明人不做糊涂事。

【释义】即使是聪明人有时也没有远见,可能做出蠢事、错事。

【参考译文】聪明一世,糊涂一时;智者千虑,必有一失。

【例句】[Глу́мов:] Ничегó вы не замéтили. Вас возмути́л мой дневни́к. Как он попáл к вам в ру́ки — я не знáю. На вся́кого мудрецá довóльно простоты́.

[格卢莫夫:]您什么都没有发现。您是被我的日记激怒的。日记怎么落到了您的手里——我不知道。聪明一世,糊涂一时呀。

【变式】Довóльно простоты́ на кáжда мудрецá**.

**НА ВСЯ́КОЕ ХОТЕ́НЬЕ ЕСТЬ ТЕРПЕ́НЬЕ.** (见 На хотéнье есть терпéнье)

【直义】对于任何愿望都得有耐心。

**НА ВСЯ́КОЕ ЧИХА́НЬЕ (на вся́кий чох) НЕ НАЗДРА́ВСТВУЕШЬСЯ.**

【直义】不能每逢人打一个喷嚏都祝一次健康;听人打喷嚏,不必都祝健康。

【释义】对别人的闲话,不必都回应(理睬);旁人的闲话,不必都放在心上;无法使人人都满意。

【用法】当人们不认为需要注意某人的意见、议论等时说。

【参考译文】闲言闲语,不必理会。

【例句】Есть лю́ди, котóрые.. старáются очерни́ть и запятнáть хотя́ словáми; гнéваться на э́то я дáже не имéю прáва, потому́ что.. на вся́кое чихáнье не наздрáвствуешься.

有些人……虽然是用语言竭力进行诬蔑和玷污,我对此甚至无权去生气,因为……对别人说的闲话,不必都回应。

**НА ВСЯ́КУЮ ПОТРЕ́БУ НЕ НАПАСЁШЬСЯ.**

【直义】对于各种需要无法储备齐全;对于各种需要无法一一予以满足。

**НА ГОЛОВЕ́-ТО ГУ́СТО, А В ГОЛОВЕ́-ТО ПУ́СТО.** (见 У бáбы вóлос дóлог, да ум корóток)

【释义】头发长,见识短。

**НА ГО́ЛОМ, ЧТО НА СВЯТО́М, НЕ́ЧЕГО ВЗЯТЬ.** (见 С гóлого, как со святóго)

【直义】从穷人那里就像从圣徒那里一样,什么都得不到。

**НА ГРЕХ МА́СТЕРА НЕТ.**

【直义】做坏事不用师傅;犯罪并不需要能手。

【释义】每个人都可能发生倒霉的事、不愉快的事、不幸的事;每个人都可能犯错误。

【比较】Грех да бедá на когó не живёт. 谁都可能犯错误。

【参考译文】人非圣贤,孰能无过;人孰无过。

【例句】Он [Швáбрин], извóлишь ви-

① 阿基琉斯——希腊神话远征特洛伊战争中希腊最大的英雄。据神话传说,他的母亲是海神。她为了使儿子长生不老,曾把他浸入斯提克斯河的圣水中。在浸水时,母亲手持儿子的脚后跟,因而这部分未能浸水。他后来由于脚后跟中箭而死。

деть, поéхал за гóрод с одни́м порýчиком, да взя́ли с собóй шпáги, да и ну друг в дрýга пыря́ть; а Алексéй Ивáныч и заколóл порýчика, да ещё при двух свидéтелях! Что прикáжешь дéлать? На грех мáстера нет.

你瞧，他［什瓦布林］同一个中尉去到城郊，两人都拿着佩剑，于是就厮杀起来；阿列克谢·伊万内奇刺死了那个中尉，还有两个证人在场呐！怎么办呢？人非圣贤，孰能无过呢。

【变式】На грех мáстера нет〈а на бедý и кýрица петухóм поёт〉.

**НА ДВОРÉ — ТЕПЛÓ — И У НАС ТЕПЛÓ; НА ДВОРÉ ХÓЛОДНО — И У НАС ХÓЛОДНО.** （见 Нáша гóрница с бóгом не спóрится）

【直义】外面暖和屋里也暖和，外面冷屋里也冷。

**НА ЗÉРКАЛО НÉЧА ПЕНЯ́ТЬ, КÓЛИ РÓЖА КРИВÁ.**

【直义】脸丑不要怪镜子。

【释义】勿诿过于人。

【例句】И éсли нáши махи́сты отрекýтся от Блéя (а они́, навéрное, отрекýтся от негó), то мы скáжем им: нéча на зéркало пеня́ть, кóли... и т. д.

如果我们的马赫主义者摈弃布莱（他们大概是会摈弃他的），那么我们要对他们说：脸丑不要怪镜子①。

【出处】典故出自俄国作家克雷洛夫的寓言《镜子和猴子》。

【变式】Нéчего（нéча）на зéркалю пеня́ть, кóли рóжа кривá.

**НА ЗЛОДÉЕ ШÁПКА ГОРИ́Т.** （见 На вóре шáпка гори́т）

【直义】坏人的帽子着火了。

**НА КÁЖДОГО МУДРЕЦÁ ДОВÓЛЬНО ПРОСТОТЫ́.** （见 На вся́кого мудрецá довóльно простоты́）

【直义】任何一位聪明人也会做出糊涂事。

**НА КОГÓ БОГ, НА ТОГÓ И ДÓБРЫЕ ЛЮ́ДИ.**（旧）

【释义】运气不好，又受人欺。

【用法】当某人本来就不幸、不走运而又被人欺负时说。

【参考译文】雪上加霜。

【例句】— Эй, Пётр Луки́ч! Уж вот на когó бог-то, на тогó и дóбрые лю́ди.. — Где э́то вас сегóдня разоби́дели? — спроси́л смотри́тель. — Вездé, Пётр Луки́ч, вездé, бáтюшка.

“唉，彼得·卢基奇！真是雪上加霜呀……”“您今天在哪儿被人欺负了？”管理人问。“到处都被人欺负，彼得·卢基奇，到处都被人欺负，老兄。”

**НА КРÉПКИЙ СУК — ÓСТРЫЙ ТОПÓР.**

【直义】对付坚韧的树枝，会有利斧的。

【释义】会找到能制服意志坚定、体格强壮（通常是自高自大、瞧不起别人）的人（或物）的。

【参考译文】一物降一物，卤水点豆腐；强中自有强中手。

【例句】— Ты обо мне не печáлься, не сломлю́сь. Я сук от крéпкого дéрева. — На крéпкий сук — óстрый топóр!

“你不要为我操心，我不会屈服的。我是一根坚韧的树上的树枝。”“对付坚韧的树枝，会有利斧的！”

**НА ЛОВЦÁ И ЗВЕРЬ БЕЖИ́Т.**

【直义】野兽也有跑到猎人跟前的时候。

【释义】猎物也会撞到枪口上；寻求的东西有时也会自己送上门来；想找的人（或需要的物）恰好遇到对其感兴趣的人。

【参考译文】得来全不费工夫。

【例句】《На ловцá и зверь бежи́т》— говори́т рýсская послóвица. Стóит тóлько пожелáть — слýчай всегдá найдётся.

俄罗斯谚语说：“猎物也会撞到枪口上”。只要想要，机会总归是有的。

【变式】Набежи́т на ловцá зверь*.

**НА ЛЮ́ДЯХ И СМЕРТЬ КРАСНÁ.**（见

---

① 列宁在《唯物主义和经验批判主义》一书中借用这一猴子照镜子的寓言故事来嘲笑马赫主义者。布莱被认为是一面忠实地反映着经验批判主义的倾向的镜子。

На мирý и смерть краснá)

【直义】有人共患难，死也不足惧。

**НА МÉДНЫЕ ГРÓШИ УЧЁН.**

【直义】靠铜钱读过书；[穷得] 只能用小铜钱交学费。

【释义】穷得只能勉强受点教育；贫苦学生出身。

【例句】Я сам на мéдные грóши учён, но понимáю.

我自己穷得只能勉强受点教育，但我明白。

**НА МИ́ЛОСТЬ ОБРАЗЦÁ НЕТ.**

【直义】行善没有标准；乐善好施，不论多少。

【例句】В пояснéние великодýшной вы́ходки Лáрина кунакá, мóжно сказáть ещё то, что на ми́лость образцá нет. Во вся́ком слýчае, какáя бы причи́на ни побуди́ла кирги́за оказáть добрó Лáре, но онó действи́тельно бы́ло окáзано.

为了说明拉拉朋友的慷慨行为，还可以举出一句话，即乐善好施，不论多少。在任何情况下，不管是什么原因促使这位吉尔吉斯人对拉拉行善，但他确实都做了。

**НА МИРÝ (на лю́дях, с людьми́) И СМЕРТЬ КРАСНÁ.**

【直义】大家在一起，死也不足惧；和熟人在一起，死也不可怕；有人做伴，就有胆量；有人做伴，就是灾难也容易渡过。

【释义】当不是一个人时，什么都经受得住，就是死亡也不可怕。

【比较】С ми́ром и бедá не убы́ток. 和大伙儿在一起，遇到灾难也不会太难受。

【参考译文】人多胆壮。

【例句】Ви́дно бы́ло, что несмотря́ на то, что он был óчень трусовáт,— на мирý и смерть краснá; он совершéнно стал спокóен с тех пор, как нас бы́ло мнóго.

看得出来，他虽然很胆小，但人多胆子就壮了。我们的人一多，他就一点也不怕了。

**НА МОСКВÉ ТÓЛСТО ЗВОНЯ́Т, ДА ТÓНКО ЕДЯ́Т.** (见 В гóроде тóлсто звоня́т, да тóнко едя́т)

【直义】莫斯科钟声响得稠，老百姓家里吃得稀。

**НА МУЖИКÉ КАФТÁН ХОТЬ СЕР, ДА УМ У НЕГÓ НЕ ЧЁРТ СЪЕЛ.** (见 Мужи́к сер, да ум у негó не чёрт съел)

【直义】农民的长身上衣虽然单调乏味，但其智慧并没被狗吃了。

**НА НАШ ВЕК ДУРАКÓВ ХВÁТИТ.**

【直义】傻瓜有的是，够用一辈子。

【用法】由蓄意滥用轻信者和无私者的同情心的人说。

【例句】А ýтром бося́к встал и заяви́л, что у негó укрáли портмонé с деньгáми. Поругáлся с хозя́евами и ушёл. «Таковы́ все они́, — пи́шет Гаври́лов. — Большинствó из них говори́т про благотвори́тельствующих им: На наш век дуракóв хвáтит».

而在早晨，无业游民起来以后公然说，他的钱包被偷了。他和主人们吵了一架以后就走了。"他们都是这样的，"加夫里洛夫写道。"对为他们做好事的人，其中多数人都说：傻瓜有的是，够用一辈子。"

**НА НЕЗВÁННОГО ГÓСТЯ НЕ ПРИПАСЕНÁ И ЛÓЖКА.**

【直义】对不速之客连勺子也未准备。

【参考译文】不速之客，恕不招待。

**НА НЕТ И СУДÁ НЕТ.**

【直义】没有也就没法儿说了；没有也就没办法了；既然没有，谁也不能见怪。

【释义】如果希望得到的东西不能得到，就不必追求了；没有也就只好没有了；没有就算了。

【用法】为缓和因没有某物或因某人拒绝给予（通常是在回答"没有"时）时的气氛，人们不表示不满时说。

【例句】[Кочкарёв:] Да ведь вы слы́шали, у ней придáного ничегó нет. [Жевáкин:] На нет и судá нет.

[科奇卡廖夫：]您不是也听到了，她没有嫁妆。[热瓦金：]没有就算了。

**НА ОДНÓМ КОНЦÉ ЧЕРВЯ́К, НА ДРУГÓМ — ДУРÁК.**

【直义】那头是条蠕虫，这头是个傻瓜。

【用法】论及钓鱼爱好者时说。

【例句】Вряд ли и люби́тели-рыба-

лóвы вы́думали злу́ю послóвицу на однóм концé червя́к, на другóм — дура́к.

就连钓鱼爱好者也未必想得出"那头是条蠕虫,这头是个傻瓜"这么挖苦人的谚语。

### НА ОДНÓМ МÉСТЕ 〈И〉 КА́МЕНЬ МÓХОМ ОБРАСТА́ЕТ.

【直义】老搁在一个地方,石头也会长苔藓。

【释义】人老待在一个地方,安于单调而习惯的环境,便不会积极追求新事物、新式样。

【例句】Лю́бит нагóрный крестья́нин постра́нствовать, лю́бит посмотрéть, себя́ показа́ть.《Дóма сидéть, ни грошá не вы́сидишь, — он говори́т, — под лежа́чий ка́мень и водá не течёт, на однóм мéсте и ка́мень мóхом обраста́ет》.

山地的农民喜欢出行,喜欢看看世界,也喜欢让别人看看自己。"坐在家里,一个铜板也坐不出来,"他说,"一切事情主要靠自己努力,人若安于现状,便会不求进取。"

【变式】На однóм мéсте и ка́мень мхом обрастёт; На однóм мéсте лёжа и ка́мень мóхом обраста́ет.

### НА ОХÓТУ ÉХАТЬ — СОБА́К КОРМИ́ТЬ.

【直义】要去打猎才喂狗。

【释义】需要动手做某事时,却已没有时间做准备工作了。

【比较】Гром не гря́нет, мужи́к не перекрéстится. 天不打雷,人不祈祷。

【用法】当某人忽然想起事先应该做而未做好的事,事到临头才开始做时说。

【参考译文】临阵磨枪;临渴掘井;屎急了才挖茅坑;平时不烧香,临时(死)抱佛脚。

【例句】— Уви́дев щётки и шва́бры, генерáл сра́зу же догада́лся, что мы дéлали прибóрку к егó приéзду, — совсéм жа́лобным тóном проговори́л капитáн. — На охóту éхать — соба́к корми́ть! Ра́ньше нáдо бы́ло прибира́ть.

"将军看见扫帚和拭布,马上会猜出我们是因为他来巡视而打扫的,"大尉用一种十分抱怨的声音说。"这是临渴掘井嘛!早就应该收拾收拾。"

【变式】Когдá на лóвлю éхать, тогдá соба́к не корми́ть; Когдá на охóту (на полéшню, в пóле) éхать, тогдá и соба́к корми́ть; На охóту éздить, соба́к корми́ть*.

### НА ПЛЕЧА́Х ГОЛОВА́ ЛЮБА́.

【释义】生命是可贵的。

【例句】Комý не люба́ на плеча́х головá?

谁的生命不宝贵?

### НА ПОГÓСТЕ ЖИТЬ, ВСЕХ НЕ ОПЛА́ЧЕШЬ.

【直义】住在(有墓地的)乡村教堂里,无法为所有的人而痛哭。

【释义】悲伤的事情见得多了,已经不能把什么都放在心上。

【用法】在对发生的灾祸不能进行帮助,或人们想要说明某人无动于衷的原因时说。

【例句】А впрóчем, и что же мне такóе в сáмом дéле Ма́ничка Норк? На погóсте жить, всех не опла́чешь, — рассуждáл я снóва, наси́лу добрáвшись до своéй постéли.

"不过,对我来说,马尼奇卡·诺尔克其实算得了什么呢?住在有墓地的教堂里,无法为所有的人而痛哭,"我好不容易爬到了自己的床上,重新得出了结论。

【变式】При погóсте жить, всех мёртвых не опла́кать; У погóста (при, на погóсте) жи́вучи, всех не опла́чешь (не опла́кать).

### НА ПОМИ́Н, БУ́ДТО СНОП НА ОВИ́Н.

【释义】刚一说到谁,谁正好此时就到了。

【参考译文】说到曹操,曹操就到。

【例句】— Ты, Дани́ло Семёнович, не осуди́, и ты, Пáвел Дани́лович, извини́, а я свою́ кобы́лу привязáл к вáшим саня́м, а в гóсти пойдý к отцý Ирине́ю. — Да што ты, Николáй Ивáнович! Мéста хвáтит, нý-ко, стóпочку! — Не откажу́сь. Не откажу́сь, и́бо ещё в Шибани́хе сподóбились совокýпно с Николáем Николáевичем... а вот и сам влады́ко. Влады́ко и Дéва!.. — На поми́н бу́дто сноп на ови́н! — засмея́лась Катери́на. — Раздевáйтесь.

"你,丹尼尔·谢苗诺维奇,对不起,你,帕维尔·丹尼洛维奇,请原谅,我可是把我的马系到你们的雪橇上了,我要到我父亲伊里涅伊家去作客了。""你怎么啦,尼古拉·伊万诺维奇!地方有的是,好,来一杯!""好吧,好吧。因为还在什巴尼哈我就有幸和尼古拉·尼古拉耶维奇一起喝过酒……而现在我自己已是主宰。主宰和圣母!……""说到曹操,曹操就到!"卡捷琳娜笑着说。"脱了外衣吧。"

## НА ПОСУ́ЛЕ, ЧТО НА СТУ́ЛЕ: ПОСИДИ́ШЬ ДА И ВСТА́НЕШЬ. (旧)

【直义】答应一句话就像坐在椅子上:坐不久又会站起来的。

【释义】等待诺言的实现等待了一段时间,后来慢慢失去了指望。

【比较】Обе́щанного три го́да ждут. 答应了的事也得等三年;Ули́та е́дет, когда́-то бу́дет. 蜗牛慢慢爬,不知猴年马月到。

【用法】当某人承诺了某事或承诺以后久拖不办时说。

【参考译文】左等右等,到头来白等。

【例句】— Смазно́й, да затя́гивай хоть ты сду́ру пе́сню свою́ про червяка́ черемхо́вого! — Погоди́, — отвеча́л Смазно́й... — Чего́ тут годи́ть; на посу́ле, что на сту́ле: посиди́шь да и вста́нешь, — сказа́л опя́ть пе́рвый. — Вста́нешь, пройдёшься, да и опя́ть присядешь, — отвеча́л тот, — посу́ленное ждётся; что я тебе́ за пе́сенник да́лся?

"擦鞋的,你就随便哼几句你那个稠李虫歌吧!""等一会儿,"擦鞋的回答说……"有什么好等的。答应一句话就像坐在椅子上:坐不久又会站起来的,"前一位又说。"起来了,走一走,又会坐下去的,"擦鞋的回答说,"答应了的事就会做的。我又不是给你唱歌的?"

【变式】На посу́ле, как на сту́ле; На посу́ле — как на сту́ле: посиди́шь да и пойдёшь.

## НА ПРИВЫ́ЧКУ ЕСТЬ ОТВЫ́ЧКА.

【释义】能养成习惯就能改变习惯;没有改不掉的习惯。

## НА ПРОИЗВО́Л СУДЬБЫ́.

【直义】听天由命;听其自然。

【释义】把某人置于听其自然的状态中,丝毫不给予帮助。

【用法】常与 оста́вить, поки́нуть, отда́ть 等动词连用。

*【例句】Впра́ве ли он оста́вить его́ на произво́л судьбы́?

他有权让他听凭命运摆布吗?

## НА РОГО́ЖЕ СИ́ДЯ, О СОБОЛЯ́Х НЕ РАССУЖДА́ЮТ. (旧)

【直义】坐在粗席上,不要评论貂皮围脖。

【释义】藐视地指评论超出其生活方式以外的事物的社会下层人。

【例句】В де́тстве довело́сь ему́ [Тимофе́ю Ива́новичу] побе́гать в мальчи́шках у родно́го дя́ди Евста́фия, кото́рый держа́л в Маны́чской стани́це корчму́ и гости́ницу. Бесцеремо́нно обраща́лся Евста́фий с племяшо́м, и уже́ тогда́ кре́пко усво́ил семнадцатиле́тний ры́жий Тимо́шка, услы́ша от дя́ди оби́дную и́стину: «На рого́же си́дя, о соболя́х не рассужда́ют».

他[季莫费·伊万诺维奇]亲叔叔叶夫斯塔菲在马内奇镇开了一个小酒店和旅馆,他童年时曾有机会在他叔叔那儿跑腿。叶夫斯塔菲对侄儿不太客气,十七岁的棕红色头发的季莫什卡听到叔叔说那侮辱人的话"坐在粗席上,不要评论貂皮围脖",那时他就已牢牢记住其涵义了。

## НА СВА́ДЬБЕ ВСЕ БОЯ́РЕ.

【直义】参加婚礼的都算大贵人①。

## НА СВЕ́ТЕ НЕ БЕЗ ДО́БРЫХ ЛЮДЕ́Й.

(见 Свет не без до́брых люде́й)

【直义】世上不无好心人。

## НА СЕРДИ́ТЫХ ВО́ДУ ВО́ЗЯТ.

【直义】让生气的人去拉水;让好生气的人去干繁重的活(去干牛马活)。

【释义】愈发脾气愈倒霉。

【用法】对不引起同情、毫无根据、不合适地发脾气的人说,或论及此种人时说。

---

① 指办喜事的人员和来宾。在古老的俄国婚礼上,把新郎称为 князь,新娘称为 княги́ня,张罗办婚礼的人和来宾称为 боя́рин。

【例句】Бáбушка.. сердúто сказáла, поглядывая на Лёлю:— Глядúте, вмéсто тогó, чтóбы раскáяться в своём поведéнии, — эта осóба снóва принялáсь за едý. Глядúте, онá дáже аппетúт не потерялá -- кýшает за двоúх... Лёля не посмéла грóмко возразúть бáбушке. Но тúхо прошептáла:—На сердúтых вóду вóзят.

奶奶……不时地看一看廖利娅,生气地说:"瞧,这个女人对自己的行为并不认为不妥,反而又吃起来了。瞧,她甚至胃口大着呢——吃两份……"廖利娅不敢大声顶撞奶奶。但她小声说:"愈生气愈糟糕。"

【变式】На дуракáх вóду вóзят*.

**НА СЛОВÁХ МЕДÓК, А НА СÉРДЦЕ ЛЕДÓК.** (见 На языкé мёд, а в сéрдце лёд)

【直义】嘴上甜如蜜,心中冷如冰。

**НА СТÁРЫЙ ХМЕЛЬ ХОТЬ ВОДЫ́ ВЗЛЕЙ.**

【直义】枯了的酒花,就是用水浇也无用了。

【释义】事已过去,无法挽回了。

**НА СЧЁТ АНГЛИ́ЙСКОГО КОРОЛЯ́.** (旧,谑)

【释义】不花钱;白(用、吃等)。

【变式】На счёт китáйского императóра; На шеремéтьевский счёт.

**НÁ ТЕБЕ, БÓЖЕ①, ЧТО НАМ НЕ ГÓЖЕ.**

【直义】你拿去吧,穷人,我们没有用。

【用法】当人们以赐予为借口,把不需要的东西高兴地处理掉时说。

【例句】— Вот чем удружúл, знáчит, Горчакóв! Зáвалью! Гнúлью! Нá тебе, бóже, что нам не гóже! А мы за это благодарúли!.. И вот этой гнúлью, знáчит, должны́ мы кормúть солдáт?

"戈尔恰科夫可真是帮了个大忙!送来了存货!发了霉的东西!拿不要的东西送人!而我们还感谢了一番!…… 这就是说,我们要拿这些霉东西给士兵吃了!"

【变式】Нá тебе небожé, что мне не гóже; Вот тебé, Бóже, что нам негóже (что нам не мúло, то попý в кадúло).

**НА ТО И ЩУ́КА В МÓРЕ, ЧТÓБЫ (ЧТОБ) КАРÁСЬ НЕ ДРЕМÁЛ.**

【直义】狗鱼待在海里,就是为了鲫鱼不打盹;狗鱼的存在就是为了不让鲫鱼打盹;水里既然有狗鱼(大鱼),鲫鱼(小鱼)就不能打盹(就要保持警惕);水里有大鱼,小鱼别马虎。

【释义】凶恶者要害好人,但是好人应当想办法防备;危险和困难之所以存在,就是让人要保持警惕,去克服困难;应当永远保持警惕。

【用法】通常是在某人失去警惕被骗后说。

【例句】Но Володúмирыч никогдá не говорúл плохóго слóва о брáте.. Дáже Мúтрия Степáныча не ругáл грýбо, как другúе. Он тóлько усмехáлся, ýмненько и скýпо замечáл:—На то и щýка в мóре, чтóбы карáсь не дремáл. На вся́кую мýху есть свой паýк. Нет мужикá без мироéда-кулакá.

但沃洛季米雷奇从来没有说过兄弟的坏话……他甚至也没有像别人那样粗鲁地骂过米特里·斯捷潘内奇。他只是面带微笑,很少说话,偶尔提一两句,话也说得巧妙:"水里既然有大鱼,小鱼就不能打瞌睡。每一只苍蝇都有盯着它的蜘蛛。有农民就有剥削他的富农。"

【变式】На то ры́ба щýка ⟨в мóре⟩, чтоб карáсь не дремáл.

**НА ТÓРНОЙ ДОРÓГЕ ТРАВÁ НЕ РАСТЁТ.** (见 На бúтой дорóге травá не растёт)

【直义】行人多的路上不长草。

**НА ХОТÉНЬЕ ЕСТЬ ТЕРПÉНЬЕ.**

【直义】对于任何愿望都得有耐心。

【参考译文】欲速则不达。

【例句】Желáя всем сéрдцем реформ в моём отéчестве, я однáко же понимáю, что на хотéнье есть терпéнье.

虽然我全心全意地希望我的祖国进行改革,但是我明白,对任何事情都得有耐心。

---

① 最初是用 небóже。Небóже 源于 небóгий (旧)、небóга (旧、方言),意为穷人、乞丐。

【变式】На вся́кое хоте́нье есть терпе́нье.

**НА ЧАС УМА́ НЕ СТА́ЛО, НАВЕ́К (довéку) ДУРАКО́М ПРОСЛЫ́Л (прослывёшь).**

【直义】一时做事失去理智，至死被人视为傻子。

【释义】一旦做错了事，又不及时准备以一定方式进行处理，就会被人认为愚昧无知。

【例句】И е́сли мне сра́зу удало́сь стать свои́м челове́ком в колхо́зе, не быть похо́жим на того́ злополу́чного агроно́ма, кото́рому мужики́ за гужи́ завожжа́ли коня́, — я знал, что обя́зан э́тим Демья́ну Си́доровичу. Я не раз повторя́л себе́ его́ люби́мую погово́рку: «На час ума́ не ста́нет, дове́ку дурако́м прослывёшь».

而如果说，我在集体农庄里一下子就顺利地变成了自己人，而不是被农庄庄员牵着马缰绳的倒霉的农艺师那样的人，那么我知道，此事我应该感谢杰米扬·西多罗维奇。我曾不止一次地对自己说他喜欢说的一句俗语："一时做事失去理智，至死被人视为傻子。"

【变式】На час ума́ не ста́ло, наве́к в дураки́ попа́л.

**НА ЧТО И КЛАД, КОГДА́ У МУ́ЖА С ЖЕНО́Й ЛАД.**

【直义】夫妻和睦就是一家之福；夫妻和睦胜似宝。

【参考译文】家和万事兴。

**НА ЧУЖО́Й КАРАВА́Й РОТ (рта) НЕ РАЗЕВА́Й 〈А ПОРА́НЬШЕ ВСТАВА́Й ДА СВОЙ ЗАТЕВА́Й〉①.**

【直义】对别人的大圆面包不要张口〈还是早点起来做自己的面包吧〉。

【释义】不要垂涎、不要指望别人的东西；对别人的东西不要垂涎。

【用法】对想得到不属于自己的东西的人说。

【例句】— Отчего́ ты мне дозволя́ешь есть, а други́х руга́ешь? гото́ва глаза́ вы́царапать. — Ну, ну, учён бо́льно!.. Ты мне брат, а те чужи́е, ка́ждый во́лен своё съесть, а на чужо́й карава́й рот не разева́й. Пое́шь, пра́во.

"你为什么允许我吃而骂别人？你都要抠掉人家的眼睛。""是吗？学习是很苦的！……你是我弟弟，而那些人是外人，每个人都可以随便吃自己的东西，而对别人的东西则不要垂涎。吃吧，真的。"

【变式】На чужо́й карава́й губ не надува́й, а пора́ньше встава́й, да свой затира́й (затева́й, приспева́й, нажива́й); На чужо́й карава́й глаза́ не подыма́й; На чужо́й карава́й очей не порыва́й*.

**НА ЧУЖО́Й РОТ ПУ́ГОВИЦЫ НЕ НАШЬЁШЬ.** (见 На чужо́й рото́к не наки́нешь плато́к)

【直义】扣子堵不住别人的嘴。

**НА ЧУЖО́Й (на вся́кий) РОТО́К НЕ НАКИ́НЕШЬ ПЛАТО́К.**

【直义】用手帕堵不住别人的嘴；别人的嘴是堵不住的。

【释义】强使所有的人不说话是不可能的。

【用法】当流传着关于某人的流言蜚语时说。

【参考译文】坛口封得住，人口封不住。

【例句】Кузьма́ Васи́льевич свои́ми рука́ми отремонти́ровал всю ме́льницу. С тех пор, как он стал ме́льником, ме́льница на́ша начала́ рабо́тать без поло́мок и с дохо́дом.. Второ́го тако́го специали́ста нет в колхо́зе. А что каса́емо оговоро́в, то на чужо́й рото́к не наки́нешь плато́к.

库兹马·瓦西里耶维奇亲手修好了整个磨坊。自从他开始管理磨坊以后，我们磨坊的工作就没有出过事故，而且有进款……集体农庄里没有第二个这样的专业人员。至于诽谤，那别人的嘴是堵不住的。

【变式】На чужо́й рот пу́говицы не нашьёшь; На чужо́й рот пу́говицу не пришьёшь.

**НА ЧУЖО́Й СТОРОНЕ́ И ВЕСНА́ НЕ КРАСНА́.**

---

① 本谚语源于结婚仪式。在结婚仪式中，要把用红带子捆着的大圆面包隆重地送到新郎家中。这个面包是专供新郎和新娘用的。

【直义】身在异乡，春天也不美丽。

**НА ЧУЖÓЙ СТОРÓНУШКЕ РАД СВОЕЙ ВОРÓНУШКЕ.**

【直义】身在异乡，看到故乡的乌鸦也高兴；在异国他乡，自家的乌鸦也亲切。

**НА ШЕРЕМÉТЬЕВСКИЙ СЧЁТ.** （见 На счёт английкого короля́）

【释义】不花钱；白（用、吃等）。

**НА ЯЗЫКÉ МЁД, А В СÉРДЦЕ ЛЁД.**

【直义】嘴上甜如蜜，心中冷如冰；嘴上甜蜜蜜，心中冷冰冰。

【参考译文】口蜜腹剑。

【变式】На словáх медóк, а на сéрдце ледóк.

**НАБРАЛÓСЬ ГОСТÉЙ СО ВСЕХ ВОЛОСТÉЙ.**

【直义】全国乡镇宾客大聚会。

【释义】来了好多人；来的人很多。

【用法】论及人们聚集起来时说。

【例句】[Павли́н, Чугунóв — у двéри в перéднюю, подря́дчик, маля́р, столя́р, стáроста, потóм Корни́лий.] [Чугунóв (укáзывая глазáми на толпу́):] Набралóсь гостéй со всех волостéй. [Павли́н:] Коми́ссия, су́дарь.

[帕夫林、丘贡诺夫站在进入前室的门旁，承包人、油漆工、粉刷工、细木工、工头，然后是科尔尼利陆续上场。][丘贡诺夫（用眼睛指向众人）说：] 来了好多人。[帕夫林：]麻烦了，先生。

【变式】Гостéй — со всех волостéй.

**НАВÓЗ БÓГА ОБМÁНЕТ.**

【直义】粪肥能骗过上帝。

【释义】施过肥的土地上的收成不太依靠天气的偶然性。

【比较】Клади́ навóз гу́сто, в амбáре не пу́сто. 勤上粪，粮满仓。

【例句】Про навóз когдá-то крестья́не сложи́ли поговóрку: «Навóз бóга обмáнет». Кудá ужé вы́ше оцéнка — дáже самогó бóга, éсли он накáзывает недорóдом, и то благодаря́ навóзу перехитри́ть мóжно!

关于粪肥，农民曾有这样一句俗话："粪肥能骗过上帝"。这是多高的评价——甚至比上帝还高；如果上帝用歉收来加以惩罚，那么，由于有了粪肥，也可以骗过他。

**НÁВЫК МÁСТЕРА СТÁВИТ.**

【直义】勤工出巧匠。

【参考译文】熟能生巧。

**НАД НÁМИ НЕ КÁПЛЕТ.**

【直义】我们上面没有滴水。

【释义】不必着急；没有人催。

【用法】可能要延缓做某事的人说，或论及此种人时说。

【比较】Дéло не медвéдь, в лес не уйдёт. 工作不是熊，不会逃进树林的。

【例句】[Фелицáта:] Беспокóить не велéли. Да, авóсь, над нáми не кáплет, подождáть-то мóжно.

[费利察塔：]没有让我们去操心。是的，也许不必着急。还可以等一等。

【变式】Над ним не кáплет*; На нас не кáплет*; Не кáплет свéрху*.

**НАДБИ́ТАЯ ПОСУ́ДА ДВА ВÉКА ЖИВЁТ.** （见 Би́тая посу́да два вéка живёт）

【直义】破盆破碗能用两辈子。

**НАДÉЛАЛА СИНИ́ЦА СЛÁВЫ, А МÓРЕ НЕ ЗАЖГЛÁ.**

【直义】山雀什么都承诺，可是大海它却燃不着；山雀尽承诺，可大海它点不着。

【释义】某人吹牛说他能做许多事情，可是却不能履行诺言；光承诺，不兑现。

【比较】Хвали́лся чёрт всем ми́ром овладéть, а бог емý и над свиньёй не дал влáсти. 魔鬼夸口说他掌握了全世界，可上帝连控制猪的权力都没有给他。

【参考译文】说的比唱的好听呢。

【例句】Сначáла сини́ца[①] сули́ла зажéчь мóре*, т. е. пострóить физи́ческие элемéнты из психи́ческих, а потóм оказá-

---

① 列宁在《唯物主义和经验批判主义》一书中将马赫比做这一寓言故事中的山雀，嘲笑他大言不惭。

лось, что физи́ческие элеме́нты лежа́т вне грани́цы психи́ческих элеме́нтов, «лежа́щих внутри́ на́шего те́ла»! Филосо́фия, не́чего сказа́ть!

起初山雀扬言要烧枯海洋，就是说，要用心理要素构成物理要素，而后来却说物理要素处在"存在于我们肉体之内的"心理要素的界限之外！多妙的哲学！

【出处】典出自俄国作家克雷洛夫的寓言《山雀》。

【变式】Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ря не зажгла́; Наде́лала сини́ца шу́му, а мо́ре не зажгла́; Сини́ца за́ море лете́ла и мо́ре зажига́ть хоте́ла; Сини́ца мно́го нашуме́ла, да не́ было из шу́ма де́ла; Сини́ца сули́ла зажечь мо́ре*; Хвали́лась сини́ца мо́ре спали́ть; Хвали́лась сини́ца, что мо́ре зажжёт; Хвали́лась сини́ца мо́ре зажечь; Бахва́лилась сини́ца —обеща́ла мо́ре сжечь.

**НАДЛЕЖА́ЩИЙ ЧЕЛОВЕ́К НА НАДЛЕЖА́ЩЕМ МЕ́СТЕ.**

【直义】人地两宜。

【出处】来自英语。

**НАДОЕ́Л ХУ́ЖЕ (пу́ще) ГО́РЬКОЙ РЕ́ДЬКИ.**

【直义】比辣萝卜还讨厌。

【释义】非常讨厌；特别讨厌；叫人讨厌死了；使人讨厌极了。

【例句】— Я о́чень рад, что он не прие́хал. Мне э́тот юро́дивый надое́л пу́ще го́рькой ре́дьки.

"我很高兴他没有来。我讨厌极了这个白痴。"

【变式】Надое́л как го́рькая ре́дька.

**НАДУ́ЛСЯ, КАК ИНДЮ́К.**

【直义】傲慢得像公火鸡一样。

【例句】[Шты́ркин] непоме́рно наду́тый, как индю́к, вошёл в конто́ру.

[什特尔金]像公火鸡一样极其傲慢地走进了办公室。

**НАЗВА́ЛСЯ (назва́вшись) ГРУЗДЁМ (грибо́м), ПО ЛЕЗА́Й В КУ́ЗОВ.**

【直义】既然名叫蘑菇，就该放进篮子里去；既然名叫蘑菇，就应任人采摘。

【释义】既然开始做了，就要负责做到底。

【比较】Кто в ко́ни пошёл, тот и во́ду вози́. 既然当了马，就要去拉水；Пошёл в папы́, служи́ и пани́хиды. 既然当了教士，就要做安灵弥撒；Взя́лся за гуж, не говори́, что не дюж. 既然拿起了轭索，就不要说身体弱。

【用法】在某人企图逃避执行自己所承担的责任、诺言等时说。

【例句】— Нельзя́, ба́тюшка! — сказа́л мой патро́н по ухо́де ста́росты: — назва́лся груздём, полеза́й в ку́зов!.. Ничего́ не поде́лаешь! Уж вы молчи́те!

"不行呐，老兄！"我的庇护人在工长走了以后说："既然开始做了，就要负责做到底！……没有别的办法！您还是别提吧！"

【变式】Сказа́лся грибо́м — полеза́й в ку́зов*.

**НАКАЗА́Л БОГ НАРО́Д: НАСЛА́Л ВОЕВО́Д.** (旧)

【直义】上帝惩罚人民：派来了一些司令(官)。

【例句】Что за челове́к был Пашко́в — я́сно: приказна́я душа́, загре́бистая ла́па, госуда́рева при́быль, тата́рская за́пись, моско́вская слу́жба, да и сам про́маху не даёт. Воево́да! «Наказа́л бог наро́д: насла́л воево́д!» — говори́ли моско́вские чёрные лю́ди.

帕什科夫是什么人，那是很清楚的：是发号施令的人物，是捞钱的魔掌，是国王的利润，是鞑靼人的记事本，是莫斯科的公事，而且他本人从不失误。司令官呐！"上帝惩罚人民：派来了一些司令！"莫斯科的老百姓说。

**НАЛЕТЕ́Л О́СТРЫЙ ТОПО́Р ДА НА КРЕ́ПКИЙ СУК.** (见 Остёр топо́р, да сук зуба́ст)

【直义】利斧砍到硬节疤上。

**НАПИ́САНО ПЕРО́М, НЕ ВЫ́РУБИШЬ И ТОПОРО́М.** (见 Что напи́сано перо́м, того́ не вы́рубишь топоро́м)

【直义】笔写上的，斧子也砍不掉。

**НАПРА́СЛИНА НЕ ПО ЛЕ́СУ ХО́ДИТ, А ПО ЛЮ́ДЯМ.** (见 Беда́ не по ле́су хо́дит, а по лю́дям)

【直义】冤屈的发生不是由于森林，而是由于人。

**НАРО́Д БЕЗ ГРОЗЫ́, ЧТО КОНЬ БЕЗ УЗДЫ́.** (旧)

【直义】人民不受管束，就像马儿没有笼头。

【释义】光想着人们的温良和恭顺是不明智的。

【例句】В《воззва́нии》хотя́ и призыва́ют все сосло́вия《не злоупотребля́ть свобо́дой》, подде́рживать поря́док и споко́йствие впредь до Учреди́тельного собра́ния, но на одно́ то́лько людско́е смире́ние и кро́тость наде́жда плоха́я: наро́д без грозы́ — что конь без узды́.

在《呼吁书》中虽然也号召各阶层人民"不要滥用自由"，要维持秩序，保持安定，直至立宪大会的召开，但是，光想着人们的温良和恭顺是不行的：人民不受管束，就像马儿没有笼头。

**НАРУ́ЖНОСТЬ ОБМА́НЧИВА.**

【直义】看外表是容易受骗的；看外表是容易看错的；外表是不足为凭的；外表是不足信的。

【参考译文】包子好吃，不在褶上。

【例句】С вне́шней стороны́ вся постро́йка по вку́су не оставля́ет жела́ть ничего́ бо́льшего. Но нару́жность обма́нчива: внутри́ гря́зно и неую́тно.

整个建筑物的外观是没有什么可说的了。但是，看外表是容易受骗的：里面又脏又不舒适。

**НАРЯДИ́ ПЕНЬ, И ПЕНЬ БУ́ДЕТ ХОРО́Ш.**

【直义】就是傻子，打扮起来也很漂亮的。

【例句】[Олёна:] Куда́ краси́во! И посмотре́ть так лю́бо. Краса́вица, как есть. [Улья́на:] Чему́ диви́шься! И пень хоро́ш в убо́ре*! [Олёна:] Не поха́ять Тебя́ и без убо́ра. Всем приго́жа.

[奥廖娜：]多漂亮！真好看。真是个美人儿。[乌里扬娜：]有什么好奇怪的！傻子打扮起来也很漂亮的！[奥廖娜：]你就是不打扮也不能说不漂亮。大家都觉得你漂亮。

【变式】Наряди́ пня и пень хоро́ш бу́дет; Наряди́ пень в ве́шний день, и тот бу́дет краси́в.

**НАСИ́ЛЬНО МИЛ НЕ БУ́ДЕШЬ.**

【释义】不能强迫人家喜爱你；强迫人家喜爱你是不可能的；爱情不能强求。

【参考译文】强扭的瓜不甜。

【例句】Волы́нский не лю́бит жены́ свое́й, а мое́й бе́дной сестры́; э́то я́сно: что де́лать? наси́льно мил не бу́дешь!

沃伦斯基不爱自己的妻子，而爱我贫穷的妹妹。这很明显：怎么办？强迫人家爱你是不可能的！

【变式】Си́лой ми́лому не быть; Си́лой мил не бу́дешь; Си́льно мил не бу́дешь; Наси́льно люб не бу́дешь.

**НАСТУПИ́ТЬ НА́ НОГУ**

【直义】踩在(某人)脚上。

【释义】得罪、欺侮、触犯(某人)。

【例句】— Коне́чно, никому́ не позво́лю наступа́ть себе́ на́ ногу, е́сли я зна́ю, что я в чём-нибудь прав.

"如果我知道在某件事上我是对的，那我当然不会允许任何人来欺侮我的。"

【出处】源自法国俗语。

【变式】Наступи́ть на хвост.

**НАТУ́РА— ДУ́РА, СУДЬБА́— ИНДЕ́ЙКА А ЖИЗНЬ— КОПЕ́ЙКА.**

【直义】天性是傻瓜，命运是火鸡①，而生命是戈比。

【用法】在对别人的命运完全不感兴趣的情况下，或对人们去进行绝望的冒险时说。

【参考译文】命运多舛，人如草芥。

【例句】— Ну, брат Грушни́цкий, жаль, что промахну́лся— сказа́л капита́н, — тепе́рь твоя́ о́чередь, станови́сь!.. не бо́йся, — приба́вил он, хи́тро взгляну́л на Грушни́цкого, — всё вздор на све́те!.. Нату́ра— ду́ра, судьба́— инде́йка, а жизнь—

① 指不幸运、命苦。

копéйка.

"嘿，葛鲁什尼茨基老弟，很遗憾，你打偏了，"大尉说，"现在轮到你了，站到那里！……不用怕，"他诡秘地看了葛鲁什尼茨基一眼，补充说，"世界万物，纯属虚妄！……人的秉性——愚昧无知，人的命运——苦如黄连，而人的生命——分文不值！"

【变式】Натýра дýра, судьбá злодéйка (судьбá индéйка).

**НÁЧАЛ ЗА ЗДРÁВИЕ (о здрáвии), А СВЁЛ (кóнчил) ЗА УПОКÓЙ.**

【直义】先说好的，后说坏的；开头说得天花乱坠，结果说得一文不值；(指谈话、歌唱等)开始得很好，很快乐，结束得很糟，很悲伤；开始时夸奖，结束时指责；开始时愉快，结束时忧愁。

【释义】指(谈话、行为等)好的开始和坏的结局不相适应。

【例句】Чёрт знáет, из-за чегó мы спор подня́ли! Нáчали о здрáвии, а кóнчили за упокóй!

鬼知道我们为什么吵起来了！开始谈得好好的，末了弄得很扫兴！

【例句】Начáв писáть э́ту статью, я имéл в предмéте позубоскáлить над совремéнною нáшею литератýрою, и сам не знáю, как зашёл в такýю даль. Нáчал за здрáвие, а свёл за упокóй. Э́то нерéдко случáется в делáх жи́зни.

开始写这篇论文以后，我只想嘲弄一下我们的当代文学，可后来我自己也不知道怎么会走得那么远。开始写得好好的，最后却是那么个结局。在我的一生中，这种事是常有的。

**НАШ АТЛÁС[①] НЕ УЙДЁТ ОТ НАС.**

【直义】我们的绸缎衣服是不会离开我们的。

【释义】我们是不会徒劳无益的；我们是会取得胜利的。

【用法】指望时来运转的时候说。

【例句】Жиленкóв, оби́женный тем, что в《осóбый вагóн》попáл не он, а Майкóпский, грýбо пошути́л: —Наш атлáс не уйдёт от нас!

被派到"特别车厢"上去的不是他，而是迈科普斯基，这件事使日连科夫感到很委屈。他粗鲁地开玩笑说："我也会有走运的时候！"

**НАШ ПОСТРÉЛ ВЕЗДÉ ПОСПÉЛ.**

【直义】我们的淘气鬼处处都能赶上；我们的淘气鬼处处都有他的份。

【释义】指机灵的、善于钻营的、事事都能赶上的人。

【例句】— Итáлия— зи́мний сад... — И Росси́я? — прозвучáл сзáди рéзкий вопрóс. Князь Фёдор.. встрéтился с возмущённым взгля́дом Пýшкина. —А, наш пострéл вездé поспéл! — огля́дывая поэ́та с головы́ до ног, недовóльно проговори́л он. — Извóль, и об Росси́и скажý.

"意大利是一座冬天的花园……""那俄罗斯呢？"身后发出一句尖锐的问话。费奥多尔公爵……遇到了普希金愤怒的目光。"哦，我们的淘气鬼处处都能赶上呐！"他从头到脚看了看诗人，不满地说："好吧，我也来说说俄罗斯。"

【变式】Наш пострéл вездé поспéл: к кáждой бóчке гвоздь.

**НАШ ЧИН НЕ ЛЮ́БИТ ОВЧИ́Н.** (旧)

【直义】我们的官员不喜欢鬈发。

【释义】我们的官员看不起老百姓。

【用法】论及傲慢地对待普通老百姓的人时说。

【例句】— Тя́тенька всю святýю прохворáл, —оправдывался Алексéй. — Опя́ть же такóй одёжи нет у негó, чтóбы гости́ть у вáшей ми́лости.. — Нéшто ты, пáрень, дýмаешь, что наш чин не лю́бит овчи́н? — добродýшно улыбáясь, сказáл Патáп Макси́мыч. — Пóлно-ка ты. Сáми-то мы каки́х вели́ких боя́рских родóв? — Все однóй гли́ны горшки́!

"爸爸复活节后的一周一直在生病，"阿列克谢表白说。"他还是没有到老爷家去做客的衣服……""小伙子，你难道认为我们当官的看不起老百姓吗？"帕塔普·马克西梅奇温和地微笑着说。"别再这样啦。我们自己也不是什么豪门贵族——大家都是普通老百姓。"

【变式】Наш чин не лю́бит овчи́н ⟨а и тех нет⟩.

---

① 此处 атлáс 的意义并不重要，用它是为了押韵。

**НА́ША ГО́РНИЦА С БО́ГОМ НЕ СПО́РИТСЯ.**

【直义】我们的正房和上帝没有争论。

【释义】指屋里的温度和外面的温度几乎一样(通常指很冷)的房间。

【参考译文】屋里屋外一样冷。

【例句】Дым донима́ет одна́ко же мужико́в, и они́, кряхтя́, ле́зут с печи́; дверь и воло́вое окно́ раствори́ли, и на́ша го́рница с бо́гом не спо́рится: одна́ пого́дка, что в избе́, что на дворе́.

但是,烟雾使农民们难以忍受,所以他们便呼哧呼哧地从火炕上爬下来;他们把门和严实的窗户都打开,于是我们的房子就和老天爷没有争论了:屋里屋外一个样。

【变式】На́ша го́рница бо́гу уго́дница; На́ша го́рница с бо́гом не спо́рница: на дворе́ — тепло́— и у нас тепло́; на дворе́ хо́лодно— и у нас хо́лодно.

**НА́ША ХА́ТА С КРА́Ю.** (见 Моя́ ха́та с кра́ю)

【直义】我们的房子在村边。

**НА́ШЕ ДЕ́ЛО ТЕЛЯ́ЧЬЕ〈ПОЕ́Л ДА В ЗАКУ́Т〉.**

【直义】我们的工作是放牧牛犊〈喂饱了赶进牛棚就完了〉。

【释义】指事情与某某无关;某某不清楚。

【比较】Моя́ ха́та с кра́ю. 我的屋子在村边——我不知道;Не мой воз, не мне его́ и везти́. 不是我的车,不该我去驾。

【用法】由忠实地执行任务,而其他事情与他本人无关的人说,或论及此种人时说。

【例句】— Где вы ба́зу заложи́ли? — В Поче́пском райо́не. — А в ва́шем райо́не ра́зве нет ле́са? — Хоть отбавля́й. Так нача́льству взду́малось, а на́ше де́ло теля́чье.

"你们把基地建在哪里了?""波切普区。""难道你们区里就没有森林吗?""有的是。领导要建在这里,我们管不了。"

**НА́ШЕ СЧА́СТЬЕ — ВОДА́ В БРЕ́ДНЕ.** (见 Людско́е сча́стье, что вода́ в бре́дне)

【直义】人的运气就像网上的水。

**НА́ШЕГО ГО́РЯ И ТОПОРЫ́ НЕ СЕКУ́Т.** (旧)

【直义】我们的痛苦连斧子也砍不掉。

【释义】指处境恶劣;指无法摆脱贫穷、灾难。

【例句】— Изве́стное де́ло, ско́лько ни рабо́тай, а до́ля у мужика́ одна́. На́шего го́ря и топоры́ не секу́т! — вста́вил ямщи́к.

"这是尽人皆知的事,不管你干多少活,农民的命运都是一样的。我们的痛苦连斧子也砍不掉!"马车夫插进来说。

**НА́ШЕГО ПОЛКУ́ ПРИ́БЫЛО.**

【直义】我们的队伍扩大了;我们这帮人里又添了生力军;我们的人多了;像我们这样的人增多了。

【用法】在某社会团体、集体内出现了相同观点、爱好等等的人时说。

【例句】Когда́ я жени́лся, жена́тые това́рищи приве́тствовали меня́, говоря́: 《на́шего полку́ при́было!》

我结婚以后,一些成了家的同志向我祝贺说:"我们这帮人里又添了一位生力军!"

【变式】В на́шем полку́ при́было.

**НАШЛА́ КОСА́ НА КА́МЕНЬ.**

【直义】镰刀碰到石头上。

【释义】彼此各不相让。(指性格、观点、利益等不可调和的冲突)

【参考译文】针尖对麦芒,各不相让;棋逢对手;硬碰硬。

【例句】— Ты но́ровом крут, Ники́та Рома́ныч, да и я кре́пко держу́сь свое́й мы́сли: ви́дно уж нашла́ коса́ на ка́мень, князь!

"尼基塔·罗曼内奇,你的脾气很倔,我也坚持我的观点,看来这是针尖对麦芒了,公爵!"

【变式】Попада́ет коса́ на ка́мень.

**НЕ БЕРЕ́ЧЬ ПО́РОСЛИ, НЕ ВИДА́ТЬ И ДЕ́РЕВА.**

【直义】不爱惜蘖枝,就不会有树木。

**НЕ БОГА́Т, ДА ТОРОВА́Т.**

【直义】虽则不富,但慷慨大方。

**НЕ БО́ГИ ГОРШКИ́ ОБЖИГА́ЮТ.**

【直义】并非神仙才能烧瓦罐。

【释义】普通人也做得了最难做的事(为此,并不需要超自然的能力)。

【用法】通常是在鼓励人做他正准备做而没有做过的事时说。

【参考译文】没有学不会的事;有志者事竟成。

【例句】— Почему́ в са́мом де́ле не нача́ть издава́ть журна́ла! Не бо́ги горшки́ обжига́ют, те же лю́ди! — ду́мал Порфи́рий Петро́вич.

"其实,为什么不着手出版一本杂志呢?都是人,没有学不会的事!"波尔菲里·彼得罗维奇想道。

【变式】Не бо́ги горшки́ обжига́ют, а те же лю́ди; Не бо́ги горшки́ обжига́ют, а челове́к.

## НЕ БО́ЙСЯ СОБА́КИ, ЧТО ЛА́ЕТ, А БО́ЙСЯ ТОЙ, ЧТО МОЛЧИ́Т ДА ХВОСТО́М ВИЛЯ́ЕТ.

【直义】叫的狗不可怕,摇晃着尾巴不叫的狗才可怕。

【释义】直爽的人不可怕,不露声色、暗中行动的人才可怕。

【例句】Бугро́в приезжа́л, выкла́дывал гости́нцы и, сказа́в не́сколько слов, уезжа́л. И говори́л э́ти не́сколько слов не с Ли́зой, а с Грохо́льским. С Ли́зой он молча́л. И Грохо́льский был поко́ен... Но существу́ет ру́сская посло́вица, кото́рую не меша́ло бы по́мнить Грохо́льскому: «Не бо́йся соба́ки, что ла́ет, а бо́йся той, что молчи́т».. Одна́жды, гуля́я по са́ду, Грохо́льский услы́шал го́вор двух голосо́в... Пе́рвый принадлежа́л Бугро́ву, второ́й Ли́зе. Грохо́льский прислу́шался и побледне́в, как смерть, ти́хо зашага́л к бесе́довавшим.

布格罗夫来,放下礼物,说几句话就动身走了。就这几句话也不是跟莉扎说的,倒是跟格罗霍利斯基说的。他跟莉扎一句话也不说。所以格罗霍利斯基也就心安了……可是,俄罗斯有一句谚语,格罗霍利斯基应该记得才好:"叫的狗不可怕,不叫的狗才可怕"……有一天,格罗霍利斯基在花园里散步,听到两个人在说话……一个是布格罗夫的声音,一个是莉扎的声音。格罗霍利斯基仔细一听,顿时吓得面如土色,便悄悄地向他们走去。

【变式】Не бо́йся той соба́ки, кото́рая ла́ет, а бо́йся той, кото́рая исподтишка́ куса́ет; Не той соба́ки бо́йся, что гро́мко ла́ет, а той, что исподтишка́ хвата́ет; Не та соба́ка куса́ет, что ла́ет, а та, что молчи́т да хвосто́м виля́ет; Не бо́йся соба́ки, кото́рая ла́ет; Не бо́йся соба́ки брехли́вой, а бо́йся молчали́вой.

## НЕ БО́ЙСЯ СУДА́, 〈А〉 БО́ЙСЯ СУДЬИ́. (旧)

【直义】法院不可怕,可怕的是法官。

【释义】指法官的专横跋扈、抱有成见。

【例句】[Лари́са:] Их совсе́м засу́дят и́ли не совсе́м? [Фети́нья:] Никому́ неве́домо. Како́в судья́: серди́т, так засу́дит, а ми́лостив, так прости́т. [Мигачёва:] Ох, да, да! Не бо́йся суда́, а бо́йся судьи́.

[拉里莎:]会不会给他们判得很严?[费季尼娅:]谁也说不上。法官就是这样:生气了就判得严,发善心了就算了。[米加乔娃:]哦,是的,是的! 法院不可怕,可怕的是法官。

## НЕ БО́ЙСЯ УБЫ́ТКА, ТАК ПРИДУ́Т И БАРЫШИ́.

【直义】不怕吃亏,才能赚钱;怕吃亏,就赚不了钱。

## НЕ БОЮ́СЬ СУДА́, А БОЮ́СЬ СТЫДА́.

【直义】不怕别人评说,只怕自己有愧。

## НЕ БУ́ДЕТ ПА́ХОТНИКА, НЕ СТА́НЕТ БА́РХАТНИКА.

【直义】没有庄稼人,就不会有穿绫罗绸缎的财主。

【释义】指旧社会的剥削现象。

## НЕ БУДЬ В ЛЮ́ДЯХ ПРИМЕ́ТЛИВ, БУДЬ ДО́МА ПРИВЕ́ТЛИВ.

【直义】在别人家里不要到处乱看,在自己家里要热情待人。

【例句】И́горь реши́л всё стерпе́ть, лишь бы не оказа́ться чужако́м среди́ незнако́мых люде́й, с кото́рыми ему́ предстоя́ло жить и рабо́тать. Сто́ит немно́го принево́лить себя́— и на всё бу́дешь смотре́ть споко́йно, издалека́. В чужо́м до́ме не будь приме́тлив, а будь приве́тлив*.

伊戈尔只要在其将不得不与之生活和工作的陌生人中间不会显得是外人，他就决心忍受一切。只要勉强勉强自己，你就可以平静地离得远远地看待一切的。在别人家里不要到处乱看，在自己家里要热情待人。

【变式】Не будь в лю́дях примéтлив, будь у себя́ привéтлив.

**НЕ БУДЬ ГО́СТЮ ЗАПА́СЕН (запа́слив), 〈А〉 БУДЬ ЕМУ́ РАД.**

【直义】不要为客人准备吃的，但要高兴他的到来；不必为来客杀猪宰羊，但要殷勤好客（乐于接待）。

【例句】Извекóвный прадéдовский закóн вели́т вся́кого пришéдшего в дом, хотя́ бы и незвáным, посади́ть и зачéсть дороги́м гóстем.. Запáсливость, впрóчем, не обязáтельна; трéбуется лишь радýшие, лáсковое слóво, дóбрая бесéда: «Не будь гóстю запáслив, будь емý рад».

自古以来的老规矩教导说，任何一位来客，哪怕是不速之客，都要作为贵客来接待……不过，不必为客人准备吃的，只要殷勤接待，说话和气，谈得愉快即可："不必为来客杀猪宰羊，但要殷勤好客"。

【变式】Не будь запáслив, будь гóстю рад.

**НЕ БУДЬ ЛА́ПОТНИКА, НЕ́ БЫ́ЛО БЫ БА́РХАТНИКА.**

【直义】没有穿草鞋的，就不会有穿绒的。

【释义】没有受苦的人，就不会有享福的人（指旧社会的剥削现象）。

**НЕ́ БЫЛО Б ПА́ХОТНИКА, НЕ́ БЫЛО Б И БА́РХАТНИКА.** （见 Не бýдет пáхотника, не стáнет бáрхатника）

【直义】没有庄稼人，就不会有穿绫罗绸缎的财主。

**НЕ́ БЫЛО БЫ СЧА́СТЬЯ, ДА НЕСЧА́СТЬЕ ПОМОГЛО́.**

【直义】本来运气不好，不好的运气倒帮了忙。

【比较】Нет хýда без добрá. 因祸得福；Теля́ ýмерло, хлéва при́было. 牛犊死了，空栏多了。

【用法】当某种不愉快、不顺心、不走运的事等等突然变成了愉快、幸运的事的原因时说。

【参考译文】塞翁失马，焉知非福。

【例句】— Рад вас ви́деть здорóвым и бóдрым. — И я давнó собирáлся повидáть вас, — хмýро сказáл Игнáтьев, — да никáк не мог собрáться, Фóка Петрóвич. Затó сегóдня встрéтились... Воистину, нé было бы счáстья, да несчáстье помоглó.

"看到您健康、精力充沛，我很高兴。""我也早想去看看您，"伊格纳季耶夫愁眉苦脸地说，"可就是怎么也抽不出身来，福卡·彼得罗维奇。不过我们今天竟碰上了……这真是塞翁失马，焉知非福。"

【变式】Не быть（бывáть）бы счáстью, да несчáстье помоглó.

**НЕ́ БЫЛО НИ ГРОША́, ДА（и）ВДРУГ АЛТЫ́Н.**

【直义】原来一文不名，现在忽然发了一笔小财。

【比较】Не свети́ло, не горéло, да вдруг припеклó. 不见灯，不见火，可突然烤出来了。

【用法】在运气不好和缺乏或没有某种东西时突然获得成功或遇到高兴的事时说。

【例句】[Елéся:] Вот тепéрь мы как миллиóнщики жить бýдем. [Мигачёва:] Е́сть-таки рáзница. [Елéся:] Никакóй, те же двáдцать четы́ре часá в сýтки. [Мигачёва:] Золотóй ты мой! Как я рáда-то! [Фети́нья:] Ну, как не обрáдоваться! Нé было ни грошá, да вдруг алты́н!

[叶列西娅:]今后我们可是要过百万富翁的生活啦。[米加乔娃:]还是有不同的地方呢。[叶列西娅:]一点儿没有，都是一天二十四小时。[米加乔娃:]我亲爱的，我是多么高兴啊！[费季尼娅:]当然啰，怎么能不高兴呢！原来一个钱也没有，现在忽然发了一笔小财！

【变式】Нé было ни деньги́, да вдруг алты́н.

**НЕ́ БЫЛО ПЕЧА́ЛИ, 〈ТАК（да）〉 ЧЕ́РТИ НАКАЧА́ЛИ.**

【直义】没有伤心的事，是给鬼迷住了。

【用法】做某事遇到困难或挫折时说的丧气话；因突然出现的令人烦恼的事、令人不愉快的事等而抱怨时说。

【参考译文】真是活见鬼；真糟糕；真倒霉；

人在家中坐，祸从天上来；祸从天降。

【例句】— Ах, какóе дéло, какóе дéло! — бормотáл Ми́шка, качáя головóй. —Вот нé было печáли, так чéрти накачáли.

"哎呀，这是怎么回事，怎么回事！"米什卡摇着头嘟囔着说。"真是活见鬼。"

**НÉ БЫЛО У БÁБЫ ХЛОПÓТ, КУПИ́ЛА ПОРОСЯ́.** （见 Не знáла бáба гóря, купи́ла бáба поросЯ́）

【直义】农妇不知苦处，买了一头小猪。

**НЕ БЫТЬ（бывáть）БЫ СЧÁСТЬЮ, ДА НЕСЧÁСТЬЕ ПОМОГЛÓ.** （见 Нé было бы счáстья, да несчáстье помоглó）

【直义】本来运气不好，不好的运气倒帮了忙。

**НЕ В БРОВЬ, А 〈ПРЯ́МО〉 В ГЛАЗ.**

【直义】不是打在眉毛上，而是打中眼睛了。

【释义】（言论）真中肯。

【参考译文】正中目标；击中要害；一针见血。

【例句】Ты емý, прóсто, попáл не в бровь, а в сáмые глазá залéз.

你给他的那一下子，简直是正中要害。

【变式】Не в бровь, а в сáмый глаз.

**НЕ В ДЕНЬГÁХ СЧÁСТЬЕ.**

【直义】幸福不在于有钱；幸福不在于钱多。

【例句】— Зарплáта, прáвда, небольшáя. Да я за зарплáтой и не гонЮ́сь... — И не нáдо гнáться, — одóбрила Дáша. — Не в деньгáх счáстье. Э́то и рáньше говори́ли.

"工资确实不高。不过我也不追求高工资……""也不用追求，"达莎鼓励他说。"幸福不在于钱多。这是人们早就说过的。"

**НЕ В ЛОБ, ТАК ПÓ ЛБУ.**

【直义】正面不行，就从侧面。

【释义】这样不行，就换一种方式：结果是一样的；这样或那样都行；怎么弄都行。

【比较】Что в лоб, что пó лбу. 反正一样。

【参考译文】反正一样；反正一样，半斤八两。

【例句】— Вот, вот! — Опёнкин заёрзал на тяжелó скри́пнувшем под ним стýле. — Я же говорю́, чтó-нибудь да придýмайте. Не в лоб, так пó лбу!

"您看，您看！"奥皮奥金的座椅令人担心地吱呀一响，他开始感到不安稳了。"我不是说了让您想一个办法嘛。怎么弄都行嘛！"

**НЕ В ОБИ́ДУ БУДЬ СКÁЗАНО.**

【直义】说句不要见怪的话；说了你可不要见怪。

【例句】［Лéбедев:］Ны́нешняя молодёжь, не в оби́ду будь скáзано, какáя-то,.. ки́слая, перевáренная.

［列别杰夫:］现在的年轻人呐，说句不要见怪的话，有点儿……萎靡不振，暮气沉沉。

**НЕ В ПÓРУ ГÓСТЬ ХÝЖЕ ТАТÁРИНА.** （见 Незвáный гость хýже татáрина）

【直义】客人来得不是时候，比鞑靼人还坏。

**НЕ В СВОЙ СÁНИ НЕ САДИ́СЬ.**

【直义】不是自己的雪橇不要坐。

【释义】1）（旧）不要试图和属于更高层社会的人去比高低。

【参考译文】要安分守己。

【例句】А нарóд-то над ним насмеЯ́лся: — Поделóм тебé, стáрый невéжа! Впредь тебé, невéжа, наýка: Нé сади́сь не в свой сáни!

人们都嘲笑他："老糊涂，真是活该！这是给你点儿教训，往后你得安守本分！"

【释义】2）不是自己的事不要去管。

【比较】Не сýйся в ри́зы, коль не поп. 不是教士，别穿法衣。

**НЕ В СЛÝЖБУ, А В ДРÝЖБУ.**

【直义】不是为公事，而是为交情。

【用法】当人们请部下为自己做私事，或当人们不是由于别人负有职责，而是请别人帮忙时说。

【例句】—Не в слýжбу, а в дрýжбу. УмолЯ́ю, голýбчик. Во-пéрвых, поклони́сь О́льге Пáвловне, а во-вторы́х, свези́ ей однý вещи́цу. Онá поручи́ла мне

купи́ть ручну́ю шве́йную маши́ну, а доста́вить ей не́кому. Свези́, ми́лый!

"这不是公事,是帮个忙。我恳求你了,亲爱的。首先,向奥莉加·帕夫洛芙娜问好。其次,请给她带一样东西去。她托我买了一台缝纫机,可没有人给她送去。亲爱的,你带去吧!"

**НЕ В ТОМ СИ́ЛА, ЧТО КОБЫ́ЛА СИ́ВА, А В ТОМ, ЧТО НЕ ВЕЗЁТ.**

【直义】问题不在于马老了,而在于它拉不动了。

**НЕ ВЕЛИ́ КАЗНИ́ТЬ, ВЕЛИ́ СЛО́ВО ВЫ́МОЛВИТЬ(мо́лвить).**

【直义】不要急于处决,让我把话说完。

【释义】犯有罪过的人请求对他予以宽容,听完他的申辩以后再予以惩处。

【例句】— А́нна Фили́пповна! —сказа́л он, всхли́пывая и кладя́ младе́нца на пол. — Не вели́ казни́ть, вели́ сло́во вы́молвить... Гре́шен! Э́то моё дитя́... Ты Агню́шку по́мнишь, так вот... нечи́стый попу́тал.

"安娜·菲力波芙娜!"他把婴儿放在地板上,啜泣着说。"不要急于惩处,让我把话说完……我有罪呀!这是我的孩子……你记得阿格纽什卡吗,就是……是鬼迷住了我的心窍呀。"

【变式】Не спеши́ казни́ть, дай сло́во вы́молвить; Не спеши́ казни́ть, дай вы́говорить; Не торопи́сь казни́ть, дай (сло́во) вы́молвить; Не прикажи́те казни́ть (го́лову руби́ть), прикажи́те речь говори́ть.

**НЕ ВЕЛИ́К ГОЛИ́К[①], А В БА́НЕ И ОН ЦАРЬ.**

【直义】笤帚虽然小,澡堂里它是王。

【比较】即 В подпе́чье и помело́ — больша́к. 在炉下空处,就连掸子也是个当家的。

【例句】Пи́терщик сове́товал вяза́ть пру́тья в метлу́, тогда́ не облома́ется. — Не́ту лу́чше берёзовой кре́пкой метлы́, — говори́л он, — всё вы́метает на́чисто. Ска́зано: не вели́к голи́к, а в ба́не и он царь. — Обойдёмся без голика́, е́жели он царь, — бормота́ли мужики́, зло́бясь. — Пожа́луй, метла́ нам сподру́чнее... Осе́нние-то мётлы бо́льно хороши́... Сейча́с са́мое вре́мя вяза́ть мётлы.

在彼得堡混过的人建议说,将树条编成扫帚就不会断了。"没有比桦树条编的扫帚更结实的了,"他说,"什么都可以扫得干干净净的。常言道:笤帚虽然小,澡堂里它是王。""要是它是王,那我们没有它也行,"农民们悻悻地嘟囔着说。"还是扫帚对我们更合适……秋天的扫帚好得很呐……现在正是编扫帚的时候。"

【变式】Ве́ник в ба́не господи́н (и́ли на́большний); Ве́ник в ба́не всем нача́льник.

**НЕ ВЕЛИ́ЧКА МЫ́ШКА, ДА ЗУБО́К ОСТЁР.**

【直义】老鼠不大,可是牙齿尖;老鼠不大牙齿尖。

【变式】Невели́чка мы́шка, да зубо́к остёр.

**НЕ ВЕЛИ́ЧКА ПТИ́ЧКА СИНИ́ЧКА.**

【直义】山雀不是什么大鸟。

【释义】指某人不是个什么了不起的人物。

**НЕ ВЕ́РИТЬ НИ В СОН, НИ В ЧОХ (НИ В ПТИ́ЧИЙ ГРАЙ).**

【直义】既不信梦,也不信打喷嚏。

【释义】指毫不迷信。

【例句】— Так, зна́чит, пропове́дуя — не ве́рует [ста́рец]?... Ни в чох, ни в сон, ни в пти́чий грай?

"那就是说,他[长老]一边传教,一边却不信教?……打喷嚏也好,做梦也好,乌鸦叫也好,全都不信?"

**НЕ ВЕРЬ КОЗЛУ́ В КАПУ́СТЕ, А ВО́ЛКУ В ОВЧА́РНИКЕ.**

【直义】不要相信羊在菜园里不吃菜,不要相信狼在羊圈里不叼羊。

【参考译文】不可使贼看家;莫叫猴子去看果;狐狸看鸡,越看越稀。

**НЕ ВЕРЬ РЕЧА́М, ВЕРЬ СВОИ́М ОЧА́М.**

---

① 用光秃的树枝做的笤帚,蒸汽(桑拿)浴时的用具。

(见 Не верь ушáм, верь очáм)

【直义】不要相信听人说的,要相信自己看见的。

**НЕ ВЕРЬ УШÁМ, ВЕРЬ 〈СВОИ́М〉 ОЧÁМ.**

【直义】不要相信耳朵,要相信〈自己的〉眼睛。

【比较】Гля́женое лу́чше хвалёного. 看到的比吹捧的好; Лу́чше оди́н раз уви́деть, чем сто раз услы́шать. 百闻不如一见。

【参考译文】百闻不如一见;耳听是虚,眼见为实。

【例句】— А тем, кто вас наза́д тя́нет, на у́шко вся́кие па́кости про колхо́з ше́пчет, вы, ви́жу, всё-таки не о́чень доверя́ете, — с улы́бкой заключи́л Жигулёв. . — Так оно́ ж как... това́рищ Жигулёв... по посло́вице: не верь уша́м, а верь свои́м оча́м.

"拉您的后腿,在您耳边说集体农庄坏话的人,我看,您还是不太信任的,"日古廖夫最后微笑着说……"那些话怎么能……日古廖夫同志……俗话说:不要相信耳朵,要相信自己的眼睛。"

【变式】Не верь 〈чужи́м〉 реча́м, верь свои́м оча́м (глаза́м); Не верь пусты́м реча́м, верь свои́м оча́м*.

**НЕ ВИ́ЖУ — ДУША́ МРЁТ, УВИ́ЖУ — С ДУШИ́ ПРЁТ.**

【直义】没有看见心里慌,看见了又心里烦。

【比较】Вме́сте те́сно, а врозь ску́чно. 在一起挤得慌,分开来闷得慌。

【例句】На друго́й день я уе́хала. И как уе́хала— опя́ть растрево́жилась. Всегда́ у меня́ так с мои́м Обро́нышем: не ви́жу — душа́ мрёт, уви́жу — с души́ прёт.

第二天我走了。可我一走,心里又慌乱起来。我和我的奥布罗内什总是这样:没有看见心里慌,看见了又心里烦。

**НЕ ВО́ВРЕМЯ ГОСТЬ ХУ́ЖЕ ТАТА́РИНА.** (见 Незва́ный гость ху́же тата́рина)

【直义】不按时来的客人,比鞑靼人还坏。

**НЕ ВО́ЛЧИЙ ЗУБ, ТАК ЛИ́СИЙ ХВОСТ.** (旧)

【直义】不是狼牙,就是狐尾。

【释义】不用武力,就用诡计;硬的不行来软的。

【例句】Сдиви́лися подья́чие, Позелене́л Алты́нников, Как он [Ерми́л] сполна́ всю ты́сячу Им вы́ложил на стол! .. Не во́лчий зуб, так ли́сий хвост, — Пошли́ юли́ть подья́чие, С поку́пкой поздравля́ть.

当他把整个一千卢布/咣当一声桌面上摆,/录事们眼睛发了直,/钱如命可夫的脸色/青得像白菜! ……/狼牙变了狐狸尾巴,/——录事们连忙来巴结,/恭喜他发财……/①

**НЕ ВСЕ СО́СНЫ В ЛЕСУ́ КОРАБЕ́ЛЬНЫЕ.**

【直义】森林中并非所有的松树都是造船的材料。

【释义】在一个集体中,并非所有的人都具有同样的优点,并非所有的人都同样优秀。

【比较】В семье́ не без уро́да. 丑儿家家有; В одно́ перо́ и пти́ца не роди́тся. 鸟儿生来羽毛也不都是一样的。

【例句】Когда́ речь зашла́ о Гусени́цыне, Григо́рьев махну́л руко́й и по ста́рой привы́чке вы́разил свою́ мысль посло́вицей: — Не все со́сны в лесу́ — корабе́льные. Уво́лить — жа́лко, у него́ семья́, а сде́лать из него́ настоя́щего рабо́тника — тру́дно. Закостене́л он, сы́змальства заква́сили на плохи́х дрожжа́х. Стара́ется, а не выхо́дит.

在谈到古谢尼岑时,格里戈里耶夫挥了挥手,按老习惯用谚语表示了自己的看法:森林中并非所有的松树都是造船的材料。辞掉么,不忍心,他有个家,而要培养他成为一个真正的工作人员又很难。他思想僵化,从小没有受到好的教育。努力倒是努力,但没有成效。

**НЕ ВСЁ КОТУ́ МА́СЛЕНИЦА 〈БЫВА́ЕТ И ВЕЛИ́КИЙ ПОСТ〉.**

【直义】猫儿也不是天天吃荤〈总有吃不着荤腥的时候〉;别看目前大吃大喝〈总有大斋的

---

① 原文为长诗,译文为了押韵,做了一些文字处理。引文照录。

一天〉。

【释义】并不总是只有好事；某人自由自在、轻松愉快的生活结束了。

【用法】当愉快的、无忧无虑的生活、玩乐等已经过去，困难、麻烦即将到来时说。

【参考译文】好景不常，盛筵难再；好花不常开，好景不常在。

【例句】— А посу́ду сего́дня твоя́ о́чередь мыть, — объяви́л он [Воло́дя] отцу́. — Не всё коту́ ма́сленица. Попра́здновал, Па́вел Афана́сьевич. Хва́тит!

"今天该你洗餐具啦，"他[沃洛佳]对老大爷说。"轻松愉快、无忧无虑的日子结束了。节日过完了，帕维尔·阿法纳西耶维奇。玩儿够了！"

【例句】[А́хов:] Отчего́ вы не лежи́те тепе́рь в нога́х у меня́ по-ста́рому; а я же стою́ пе́ред ва́ми весь обру́ганный, без вся́кой мое́й вины́? [Кругло́ва:] Оттого́, Ерми́л Зо́тыч, говори́т ру́сская посло́вица, что не всё коту́ ма́сленица, быва́ет и вели́кий пост.

[阿霍夫:]您现在为什么不像过去那样躺在我的脚边？我在您的面前没有任何过错，却受尽了侮辱。[克鲁格洛娃:]因为，叶尔米尔·佐特奇，俄罗斯谚语说：好景不常，盛筵难再。

【变式】Не всё коту́ ма́сленица, бу́дет (придёт) и вели́кий пост; Сбыла́сь коту́ своя́ ма́сленица; Не всё коту́ ма́сленица, быва́ет и пласта́ница; Отошла́ (прошла́) коту́ ма́сленица 〈наста́л вели́кий пост〉.

**НЕ ВСЁ ТО ЗО́ЛОТО, ЧТО БЛЕСТИ́Т.**

【直义】并非所有发光的东西都是金子。

【释义】并非所有发亮的、引人注目的东西都具有真正的价值。

【参考译文】发亮的东西未必都是黄金；灿烂者非皆黄金；中看的未必中用；金玉其外却未必不败絮其中。

【例句】[Кара́ндышев:] Да-с, Лари́са Дми́триевна зна́ет, что не всё то зо́лото, что блести́т. Она́ уме́ет отлича́ть зо́лото от мишуры́.

[卡兰德舍夫:]是的，拉里莎·德米特里耶芙娜知道，并非所有发光的东西都是金子。她善于鉴别真金和充金。

【变式】Не всё то зо́лото, что све́тит; Не всё то зо́лото, что бле́щет**.

**НЕ ВСЁ ЦЕПЛЯ́Й, ЧТО МИ́МО ПЛЫВЁТ.**

【直义】不要攫取从身旁漂过去的一切。

【释义】不要经手什么就捞什么；不要经手什么就贪污什么。

【参考译文】不要雁过拔毛。

**НЕ ВСПОЯ́ (не поя́), НЕ ВСКОРМЯ́ (не кормя́), ВО́РОГА НЕ НАЖИВЁШЬ (не увúдишь).**

【直义】不养不教不成仇(从另一面看则为:养了教了反成仇人了)。

【用法】论及忘恩负义、以怨报德的人时说。

【例句】Пра́вда говори́тся: не рождён — не сын, не ку́плен — не холо́п: не вскормя́, не вспоя́, во́рога не уви́дишь.

常言说得好:不是生的不为儿，不是买的不为奴:养了教了反成仇了。

【变式】Не воспоя́, не воскормя́, не вида́ть во́рога; Не вскормя́, не вспоя́, во́рога не уви́дишь.

**НЕ ВСЯ́КОЕ (не вся́ко) ЛЫ́КО В СТРО́КУ.**

【直义】并非每一张树韧皮都能用来编鞋。

【释义】并非任何一个疏忽、任何一句考虑不周的话或一个行为都要受到指责。

【用法】为犯错误、失言、说漏嘴的人辩解或安慰此种人时说。

【参考译文】有点儿小毛病不算什么；不要苛求；不要吹毛求疵；不要抓小辫子。

【例句】— Не ста́нешь почита́ть му́жа, — пути́ не бу́дет. Что он ска́жет и́ли сде́лает не так, не по-тво́ему, — промолчи́, не вся́ко лы́ко в стро́ку, не вся́ка вина́ винова́та.

"你不尊重你的丈夫——那不会有什么好处的。他说什么或做什么，没有按照你的意思，你别说，不要苛求，不要絮絮叨叨。"

【变式】Не вся́кое сло́во в стро́ку.

**НЕ ВСЯ́КОМУ СЛУ́ХУ ВЕРЬ.**

【直义】并非任何流言都可信；流言不可尽信。

【例句】— Вида́л гу́ся? — мра́чно спроси́л взво́дный. — Заче́м ты его́ дер-

жишь?.. По слу́хам, его́ самого́ за кра́жу с институ́та вы́гнали. — Не вся́кому слу́ху верь, — сказа́л Левинсо́н.

"你看见坏蛋啦?"排长忧郁地问。"你干吗抓着他?"……据传说,他就是因偷盗被从学院里撵出来的。"传说未必可靠,"列温松说。

**НЕ ВЫ́УЧИТ ШКО́ЛА, ВЫ́УЧИТ ОХО́ТА.**

【直义】不是学校能教会,而是想学的人才能学会。

【参考译文】师傅领进门,修行在个人。

**НЕ ГЛЯДИ́ НА ЛИЦО́, ГЛЯДИ́ НА ОБЫ́ЧАЙ.**

【直义】别看长相,要看举止。

**НЕ ГОВОРИ́ ГОП, ПОКА́ НЕ ПЕРЕПРЫ́ГНЕШЬ(не перескО́чишь).**

【直义】跳不过去,就不要喊跳。

【释义】没有彻底做完、没有看到结果之前,不要认为已经做完了。

【比较】Не хвали́сь, иду́чи на рать. 去打仗的时候别吹牛; Не хвальна́ похвала́ до де́ла. 事前的夸奖不值得称赞; Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи в о́зими. 啤酒未酿成别称赞,黑麦未长成别夸奖; Цыпля́т по о́сени счита́ют. 鸡雏要到秋天才能算数; Хвали́ у́тро ве́чером. 早晨的事要到黄昏来夸奖。

【用法】对事成之前就认为事情已经办成、事情已经完成的过于自信的人说。

【参考译文】凡事不宜先夸口;事成之后再夸口。

【例句】И мы не про́сто аре́станты, мы — пле́нники, кото́рых ра́но и́ли по́здно освободи́т револю́ция. Так я ду́мал, шага́я ря́дом со свои́м дружко́м Алёшей! Он был настро́ен не так ра́дужно: — Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь.

而且我们不光是囚犯,我们也是迟早要被革命所解放的俘虏。我一边和我的朋友阿廖沙并排走着,一边这样想道。他的心情不太愉快,他说:"没有成为事实之前,还是别说吧。"

【变式】Ска́жешь гоп, как перескО́чишь! Не пре́жде.

**НЕ ГОВОРИ́ ХУ́ДО О СЕБЕ́, ТВОИ́ ДРУЗЬЯ́ ОБ Э́ТОМ ПОЗАБО́ТЯТСЯ.**

【直义】别说自己的缺点(不幸、短处),它会被你的朋友利用的。

【例句】Турге́нев ча́сто не щади́л себя́ в свои́х бесе́дах, забыва́я ста́рое пра́вило жите́йской му́дрости: «Не говори́ ху́до о себе́, твои́ друзья́ об э́том позабо́тятся».

屠格涅夫在和别人交谈时经常自我批判,他忘记了一条古老的处世原则:"别说自己的短处,它会被你的'朋友'利用的"。

**НЕ ГОДИ́ТСЯ БО́ГУ МОЛИ́ТЬСЯ, ТАК ГОДИ́ТСЯ ГОРШКИ́ ПОКРЫВА́ТЬ.** (见 Годи́тся — моли́ться, а не годи́тся — горшки́ покрыва́ть)

【直义】(圣像画)祈祷没有用就擦屁股(盖便盆)。

**НЕ ГОНИ́СЬ ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ— НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.**

【直义】同时追两兔,一只也逮不住。

**НЕ ГО́НКОЙ ВО́ЛКА БЬЮТ, УЛО́ВКОЙ.**

【直义】打狼不能乱追,而应智取。

【释义】不要用径直的、硬拼的,而要用巧妙的、灵活的方法去取得胜利。

【例句】—Горячи́ться тут не́чего. Не си́лой деру́тся, а уме́нием! — сказа́л он стро́го. — Атама́н справедли́во говори́т, и слу́шать его́ на́до! Уме́й быть солда́том! Не пра́вда ли, бра́тцы? — И то ве́рно! — раздали́сь голоса́. — пра́вильно, Фёдор, не го́нкой во́лка бьют, уло́вкой!

"这用不着发火。战斗不是靠蛮干,而是靠战术!"他严厉地说。"长官说得对,就应该听他的!要当一名好士兵!弟兄们,对不对?""那当然!"大家齐声答道。"对,费奥多尔,打狼不应乱追,而应智取!"

**НЕ ГРЕ́БЕНЬ ЧЕ́ШЕТ ГО́ЛОВУ, А ВРЕ́МЯ.**

【直义】梳头的不是梳子,而是时间。

【释义】时间是不饶人的。

【例句】— Не на́до де́лать вид, что го́ды тебе́ непочём. Не гре́бень че́шет го́лову, а вре́мя.

"不要装做你不在乎年龄的增长。时间是不饶人的。"

**НЕ ГРЕШНО́, ЧТО ДАНО́, А ЧТО СИ́ЛОЙ ВЗЯ́ТО, ТО НЕ СВЯ́ТО.** (见 Что

си́лой взя́то, то не свя́то)

【直义】给予的东西没有什么不应该要的，而用武力得到的东西是不光彩的。

## НЕ ДАВА́Й ПОВА́ДКИ, ЧТО́БЫ НЕ́ БЫ́ЛО ОГЛЯ́ДКИ.

【直义】不要马虎(宽恕)，以免后悔。

【释义】不要宽容，以免后悔。

【例句】[Любо́вь Горде́евна:] Ах, А́нушка, как я его́ люблю́-то, кабы́ ты зна́ла!.. [А́нна Ива́новна:] А ты, де́вка, люби́, да ума́ не теря́й. Не дава́й пова́дки, что́бы не́ было огля́дки. Посмотри́ пре́жде хороше́нько, како́в па́рень-то.

[柳博夫·戈尔杰耶芙娜:]啊，阿努什卡，你要是知道我多么爱他该多好啊！……[安娜·伊万诺芙娜:]你呀，姑娘，恋爱可以，但别失去理智。不要马虎，以免后悔。先仔细看看这男孩怎么样。

## НЕ ДА́ВШИ СЛО́ВА, КРЕПИ́СЬ, А ДА́ВШИ, ДЕРЖИ́СЬ.

【直义】未做诺言前，应再三考虑，已做诺言后，则必须做到。

【释义】劝告或提醒人要言行一致。

【参考译文】言必信；说话算话，不能变卦。

【例句】Мы обеща́лись взаи́мно напомина́ть друг дру́гу, как ско́ро заговори́м о подо́бных предме́тах, и я до́лжен испо́лнить своё обеща́ние. Прошу́ вас, одна́ко, на э́тот то́лько раз, сде́лать исключе́ние из пра́вила. — Нет, любе́зный Анто́ний! — отвеча́л Двойни́к. — Вы зна́ете ру́сскую посло́вицу: не да́вши сло́ва, крепи́сь, а да́вши, держи́сь; и потому́ ника́к на то не могу́ согласи́ться. А чтоб вы бо́лее меня́ не проси́ли, я тепе́рь же вам откла́няюсь... Проща́йте!

我们已相互承诺要告知对方，我们最快什么时候讨论类似的一些项目，所以我必须履行我的诺言。但是，我请求您，只有这一次，要作为例外。"不，亲爱的安东尼！"德沃伊尼克回答说。"您知道俄罗斯有一句谚语：未做诺言前，应再三考虑，已做诺言后，则必须做到。因此，我无论如何不能同意您的意见。为了让您不再求我，我现在就告辞了……再见！"

【变式】Да́вши сло́во, держи́сь, а не да́вши, крепи́сь; Не дав сло́ва, крепи́сь, а дав сло́во(а за сло́во) держи́сь.

## НЕ ДАЙ БОГ СВИНЬЕ́ РОГА́ (рог), А МУЖИКУ́ БА́РСТВА. (旧)

【直义】可别让母猪长犄角，可别让农民变地主。

【比较】Не дал бог свинье́ рого́в, а боду́ща была́ бы. 老天没让猪长角，不然它要抵人了；Бодли́вой коро́ве бог рог не даёт. 上帝不让好抵人的牛长角。

【参考译文】六亲不认；媳妇熬成婆了。

【用法】论及发了财或有了权势之后就忘本，并对自己人作威作福的人时说。

【例句】И рядово́му кресть́янству, и ты́сячникам, всем равно́ насоли́л Карп Алексе́евич. Не дай бог свинье́ рога́, а мужику́ ба́рства. Не легко́ крестья́нам нача́льство бри́тое, не в приме́р тяжеле́й — борода́тое.

不管是普通农民，还是有钱人家，卡尔普·阿列克谢耶维奇都同样得罪了。真是六亲不认。对农民来说，胡子刮得光光的上司不好侍候，而留着胡子的上司就更难侍候了。①

【变式】Не дай бог мужику́ ба́рство, а свинье́ рога́.

## НЕ ДАЛ БОГ СВИНЬЕ́ РОГО́В(рог), А БОДУ́ЩА БЫЛА́ БЫ.

【直义】老天没让猪长角，不然它要抵人了。

【释义】可能利用自己的权势、地位等等来损害别人的人却不拥有那些优势。

【比较】Не дай бог свинье́ рога́, а мужику́ ба́рства. 可别让猪长犄角，可别让农民变地主；Бодли́вой коро́ве бог рог не даёт. 上帝不让好抵人的牛长角。

【例句】— Все на зооте́хника, все на зооте́хника! — Наки́нулась Ри́та на А́нну. — А кто тебе́ меша́ет свои́ми коро́вами распоряжа́ться? Дала́ бы одно́й побо́ле, друго́й поме́нее. Ри́та кипяти́лась.

---

① 胡子刮得光光的上司指从城里来的新长官，留着胡子的上司指乡下原有的贵族、地主。

Презри́тельно поглядéв на неё, А́нна поду́мала:《Нé дал бог свиньé рогóв,а бодýща былá бы!》

"大家都怪畜牧师,大家都怪畜牧师!"丽塔冲着安娜说道。"可有谁不让你料理好自家的母牛?本来就是有时产得多,有时产得少嘛。"丽塔发火了。安娜轻蔑地看了看她,想道:"老天没让猪长角,不然它要抵人了。"

### НЕ ДÉЛАЙ СВОЕГÓ ХОРÓШЕГО, 〈А〉 ДÉЛАЙ МОЁ ПЛОХÓЕ.

【直义】别去做你的好的,做我的不好的吧;不要去做你认为是好的,去做我说的不好的吧。

【释义】叫你做什么你就做什么;叫你怎么做你就怎么做。

【用法】对不按吩咐而按自己的意思做,相信按他自己做的比按吩咐他做的会更好的人说。

【参考译文】服从命令,别自作聪明。

【例句】Чáсто прихóдится говори́ть в отвéт на умничáнье исполни́теля приказáний: не дéлай своегó хорóшего, а дéлай моё плохóе.

对于执行命令者的自作聪明,常常不得不回答说:叫你怎么做你就怎么做。

【变式】Не дéлай своегó хорóшего, дéлай моё худóе.

### НЕ ДЕРЖИ́ СТО РУБЛÉЙ, ДЕРЖИ́ СТО ДРУЗÉЙ. 

(见 Не имéй сто рублéй, имéй сто друзéй)

【直义】宁有一百个朋友,不要一百个卢布。

### НЕ ДО ЖИ́РУ①, БЫТЬ БЫ ЖИ́ВУ.

【直义】不求发财,只图活命。

【释义】不求钱财,不求富有,只要能活,哪怕只有最必需的东西。

【例句】[А́нна Пáвловна:] Вы, пáпенька, в таки́х летáх! Мы вас так лю́бим. Нам с сестрóй хотéлось бы, чтóбы вас все уважáли. [Обрóшенов:] Мáло ль чегó нет! Где уж нам! Какóе уважéние! Бы́ли бы сы́ты и то слáва бóгу. Не до жи́ру, дóчка, не до жи́ру, быть бы жи́ву!

[安娜·帕夫洛芙娜:]爸爸,您都这么大年纪了!我们非常爱您。我和妹妹非常希望大家都尊敬您。[奥布罗舍诺夫:]没有的东西多着呢!我们要那些东西干什么!尊敬算什么!能吃饱就谢天谢地了。女儿,不求财,不求富,只要能活就不错了。

【变式】Не до жи́ру, а хоть бы до жи́ву*.

### НЕ ДÓРОГ КВАС, ДОРОГÁ ИЗЮ́МИНКА В КВÁСУ.

【直义】克瓦斯不宝贵,克瓦斯中的葡萄干才宝贵②。

### НЕ ДÓРОГ ЧАС ВРÉМЕНЕМ, А ДÓРОГ УЛУ́ЧКОЙ.

【直义】时间的宝贵不在于长短,而在于机遇。

【释义】重要的是不要失去时机,要利用适当的时机。

【比较】Куй желéзо, покá горячó. 趁热打铁; Лови́ Петрá с утрá, а ободня́ет, так провоня́ет. 不要放过合适的机会,不然就晚了; Час упу́стишь, гóдом не наверстáешь. 错过了一小时,一年都补救不回来; Упу́стишь огóнь— не потýшишь. 等火烧起来就扑不灭了;(反其义) Час минёшь, век живёшь. 忍得一时之气,解得百日之忧。

【例句】Я и рáньше замечáл в егó харáктере такýю чертý: лю́бит Николáй Семёнович слýшать вся́кие истóрии о лю́дях. — Что же вы мне рáньше не рассказáли! — напусти́лся тепéрь на меня́ Лузéнин. — Нé было пóвода. — А-а! Но тепéрь вы ужé не отвéртитесь. — Дóлго расскáзывать, Николáй Семёнович. — Ничегó. Недáром же говоря́т, не дóрог час врéменем, а дóрог улýчкой. Улучи́ли минýту — знáчит, расскáзывайте.

我早就注意到了他性格中的这一特点:尼古拉·谢苗诺维奇喜欢听各种各样的人的故事。"您怎么不早跟我讲!"卢泽宁现在责怪起我来了。"没有机会呀。""好哇!那现在你可

---

① жир 为旧词,意即 нажи́ва, добы́ча, богáтство.

② 葡萄干有一种特别可口的味道,放葡萄干的克瓦斯比不放葡萄干的克瓦斯好喝。

就回避不了啦。""需要讲很长时间，尼古拉·谢苗诺维奇。""没有关系。俗话说得好：时间的宝贵不在于长短，而在于机遇。我们找到时机了，那就请讲吧。"

**НЕ ДУБЬЁМ, ТАК РУБЛЁМ.**

【直义】不用棍棒，就罚款；不用棍子打，就用金钱压；不用武力制裁，就用经济制裁。

【释义】用各种方法予以惩治。

【比较】Не рублём, так дубьём. 用钱买不动，就用棍子打。

【参考译文】硬的不行来软的。

【变式】Не рублём, так дубьём.

**НЕ ЕДИ́НЫМ ХЛЕ́БОМ〈БУ́ДЕТ〉ЖИВ ЧЕЛОВЕ́К.**

【直义】人不是光靠面包活着；人活着不仅仅是需要面包；人活着不光是要吃饭。

【释义】除物质需要外，人还有精神需求。

【例句】Секретáрь Чугýевского райкóма Алексáндр Ильи́ч Я́кина, пáмятуя о том, что не еди́ным хлéбом жив человéк, с бóльши́м увлечéнием, не в ущéрб хозя́йственным делáм, занимáется вопрóсами культýрного строи́тельства и улучшéния бы́та сéльского населéния.

丘古耶夫区委书记亚历山大·伊里奇·亚基纳由于牢牢记着人活着不仅仅是需要面包，所以极有兴致地、在不损害经济工作的条件下从事文化建设和改善农村居民生活方式问题的研究。

【出处】源于《圣经·申命记》第八章。

【变式】Не о хлéбе еди́ном жив〈бýдет〉человéк; Не о хлéбе еди́ном жив бýдеши; Не о еди́ном хлéбе сыт бýдет человéк*.

**НЕ ЗА БЫ́ЛЬЮ И СКА́ЗКА ГОНЯ́ЕТСЯ.**

【直义】就连神话讲的也不都是真事。

**НЕ ЗА ТО ВО́ЛКА БЬЮТ, ЧТО СЕР, А ЗА ТО, ЧТО ОВЦУ́ СЪЕЛ.**

【直义】打狼不为其貌丑(色灰)，而因其性恶(吃羊)。

【释义】不是因外貌，而是因恶行而加以惩罚。

**НЕ ЗНА́ЕШЬ, ГДЕ НАЙДЁШЬ, ГДЕ ПОТЕРЯ́ЕШЬ.**

【直义】你就不知道，哪儿能找到，哪儿会丢掉。

【释义】生活中充满了难以预料的突发事件。

【用法】当一个人碰到预料不到的突发事件(成功或失败、好或坏)时说。

【例句】Вы́ручил старикá из затруднéний неожи́данный и стрáнный слýчай. — Вот уж поистине, что не знáешь, где потеря́ешь, где найдёшь, —удивля́лся он сам. Дéло вы́шло как-то самó собóй. Повáдился к Лукóвникову éздить Е́чкин.

一个没有料到的奇怪的机遇使老人脱离了困境。"这真是：你就不知道，哪儿能找到，哪儿会丢掉"，他自己也觉得莫明其妙。事情就像是自然而然地发生的。叶奇金又习惯性地向卢科夫尼科夫家驶去。

【变式】Не знáешь, где найти́, где потеря́ть; Не знáешь, где потеря́ешь; Не знáешь, что найдёшь, а что потеря́ешь; Не угадáешь, где найдёшь, где потеря́ешь*.

**НЕ ЗНА́ЕШЬ ШИТЬ ЗО́ЛОТОМ, ТАК БЬЁШЬ И МО́ЛОТОМ.** (见 Не умéешь шить зóлотом, бей мóлотом)

【直义】不会用金线绣，那就用铁锤打。

**НЕ ЗНА́ЛА БА́БА ГО́РЯ, КУПИ́ЛА БА́БА ПОРОСЯ́.**

【直义】农妇不知苦处，买了一头小猪。

【释义】自己给自己找来许多麻烦、不便、困难。

【用法】当某人家里开始忙乱起来，因自愿承担的责任、事务等而出现麻烦时说。

【参考译文】花钱找麻烦；花钱找累赘；自寻苦恼；天下本无事，庸人自扰之。

【例句】Есть послóвица: «Нé было у бáбы хлопóт, так купи́ла порося́». Нé было у Луганóвичей хлопóт, подружи́лись они́ со мной. Е́сли я дóлго не приезжáл в гóрод, то знáчит, я был бóлен, и́ли чтó-нибудь случи́лось со мной, и они́ óба си́льно беспокóились.

有一句俗话说："天下本无事，庸人自扰之"。卢加诺维奇夫妇本来没有什么操心的事儿，后来他们和我交上了朋友。我要是好长时

间不进城，那就说明是我病了，或出了什么事儿，于是他们俩就急得安不下心来。

【变式】Не зна́ла ба́ба го́ря，роди́ла ба́ба поросся́；Не́ было у ба́бы хлопо́т，купи́ла порося́；Не́ было на ба́бу хлопо́т，так купи́ла шелуди́вое порося́.

**НЕ ЗНА́Я БРО́ДУ, НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ДУ.** （见 Не спрося́сь бро́ду，не су́йся в во́ду）

【直义】不知深浅不下水。

**НЕ ИЗ ТОЙ О́ПЕРЫ.** （见 Из друго́й о́перы）

【直义】不是那个歌剧里的。

**НЕ ИЗБЫВА́Й ПОСТЫ́ЛОГО, ПРИБЕРЁТ БОГ МИ́ЛОГО.**

【直义】不要遣走不喜欢的人，喜欢的人上帝会要走的。

【用法】在有人想遣走不喜欢的人时对他予以警告说。

【例句】—На том све́те тебя́ давно́ с фонарём и́щут! —Не избыва́й посты́лого，приберёт бог ми́лого，— огрыза́лась Галактио́повна..，— бог даст，тебя́ ещё похороню́.

“那边早就在打灯笼找你呢！”“不要遣走不喜欢的人，喜欢的人上帝会要走的，”加拉克季奥波芙娜顶撞着说……“上帝保佑，我还要去为你送葬呢。”

**НЕ ИМЕ́Й ДРУ́ГА ПОТА́ТЧИКА, А ИМЕ́Й ДРУ́ГА ПОПЕРЕ́ЧНИКА.**

【直义】不要交顺着你的朋友，要交好反驳你的朋友。

【参考译文】不交昵友交谏友。

**НЕ ИМЕ́Й（не держи́）СТО РУБЛЕ́Й, 〈А〉 ИМЕ́Й（держи́）СТО ДРУЗЕ́Й.**

【直义】宁有一百个朋友，不要一百个卢布。

【释义】真正的朋友永远会帮助你、救助你的；朋友重于金钱。

【比较】Не с деньга́ми жить，а с до́брыми людьми́. 不要和钱财一起过日子，要和好人一起过日子。

【参考译文】银子用得完，交情用不完；钱多不如朋友多。

【例句】 У отца́—мно́жество знако́мых.《Не име́й сто рубле́й，а име́й сто друзе́й》，— люби́л он говори́ть.

父亲有很多朋友。他总爱说：“宁有一百个朋友，不要一百个卢布。”

【变式】Не име́й сто друзе́й，а име́й сто ну́жных люде́й*.

**НЕ ИСКА́Л БЫ В СЕЛЕ́, А ИСКА́Л БЫ В СЕБЕ́.** （见 Не ищи́ в селе́，а ищи́ в себе́）

【直义】不要在村子里找，而要在自己身上找。

**НЕ ИЩИ́ В СЕЛЕ́, А ИЩИ́ В СЕБЕ́.**

【直义】不要在村子里找，而要在自己身上找。

【用法】对犯了错误而不承认错误却不断辩解的人说。

【例句】Ва́шу ма́му я уважа́ю и ценю́. Но э́то не зна́чит，что дочь... Вы свои́ми поведе́нием...—Но я же не винова́та! — Зна́ете，Исако́ва，э́то про вас ска́зано：не ищи́ в селе́，а ищи́ в себе́. Вы по́няли? — Поняла́，—прошепта́ла она́. У нас кто посмирне́й，тот и винова́т. А я бу́ду добива́ться.

“我尊敬、器重您妈妈。但这不等于说，女儿……您自己的行为……”“但我没有错呀！”“不要在村子里找，要在自己身上找，伊萨科娃，您知道，这句话就是说您的。您明白吗？”“明白，”她低声说道。“我们这里谁好说话谁不对。我会弄清楚的。”

【变式】Не иска́л бы в селе́，а иска́л бы в себе́.

**НЕ КЛАДИ́ В У́ХО, А ПОЛОЖИ́ В РУ́КУ.**

【释义】勿只动口，且须动手。

**НЕ КЛАДИ́ ПЛО́ХО, НЕ ВВОДИ́ ВО́РА В ГРЕХ.**

【直义】东西收藏好，别引小偷上门。

【参考译文】毋慢藏诲盗。

【变式】Пло́хо не клади́，во́ра в грех не вводи́.

**НЕ КЛИН БЫ ДА НЕ МОХ, 〈ТАК〉 И ПЛО́ТНИК БЫ СДОХ.**

【直义】要不是有楔子和苔藓，那木匠也就

活不成了。

【释义】木匠没有必要的工具和建筑材料是不行的。

【例句】Олёша сдержа́л сло́во: по́сле обе́да он пришёл ремонти́ровать ба́ню. Мы не спеша́ сту́кали топора́ми. Пого́да за́ полдень потепле́ла. Со́лнце бы́ло огро́мным и я́рким, снега́ искри́лись вокру́г. «Не клин бы да не мох, так и пло́тник бы сдох», — сказа́л стари́к, вытёсывая клин.

奥廖沙说到做到:午后他来修理浴池了。我们不慌不忙地用斧子嘣嘣响地敲打着。下午天气变暖了。太阳又大又亮,周围的雪闪闪发光。"没有工具和材料,木匠什么也办不成,"老人一边削着楔子一边说道。

【变式】Кабы́ не клин да не мох, так бы пло́тник издо́х.

## НЕ КОПА́Й ДРУ́ГУ Я́МЫ, САМ В НЕЁ ВВА́ЛИШЬСЯ.

(见 Не рой друго́му я́му, сам в неё попадёшь)

【直义】不要给别人设陷阱,当心自己落到里面去。

## НЕ КРАСНА́ ИЗБА́ УГЛА́МИ, А КРАСНА́ ПИРОГА́МИ.

【直义】使屋子好看的不是角落,而是馅饼。①

【释义】一户人家好不好,不在于房子的外观和摆设,而在于主人是否好客和大方。

【参考译文】让客人坐得好,不如让客人吃得饱;主人殷勤招待,胜于布置华美。

【例句】Дом у нас небольшо́й; стари́нные лю́ди не люби́ли стро́иться; ма́тушка, быва́ло, ска́жет отцу́: «Ты бы но́вую го́рницу поста́вил, у тебя́ дочь—неве́ста!» Оте́ц то́лько засмеётся; он держа́лся посло́вицы: «Не красна́ изба́ угла́ми, а красна́ пирога́ми». За дворо́м у нас был сад, кото́рый приноси́л большо́й дохо́д; вёрстах в двух от села́ стоя́ла на́ша па́сека.. Ка́ждый двунадеся́тый и осо́бенно хра́мовый пра́здник наш дом напо́лнен был гостя́ми.

我们家的房子不大,老人们不喜欢多盖房子。妈妈经常对父亲说:"你给盖一间新房吧,你女儿已经长大了!"父亲只是笑,他抱定了谚语所说的主张:"一户人家好不好,不在于房子多漂亮,而在于主人的好客和大方"。我们家院子外边有个果园,能增加一大笔收入,离村子两俄里外有个养蜂场……十二个大节日的每一个节日,特别是教堂命名日,我们家里都是宾客满门的。

## НЕ КУПИ́ ДВОРА́, 〈А〉 КУПИ́ СОСЕ́ДА.

【直义】不买屋,要买邻;不要买宅院,要取得邻居的信任(要搞好睦邻关系)。

【参考译文】邻居好,无价宝。

【例句】Се́сть-то посёлком мы се́ли, стро́им жи́лья, нары́ли коло́дезей и насе́яли хле́ба до ве́шнего тёплого дня. А сосе́дей-то и не поче́ствовали. Не купи́ двора́, купи́ сосе́да! С сосе́дом жить в миру́, всё к добру́.

定居我们是定居下来了。我们正在盖房子,挖了井,春暖之前种了庄稼。不过还没有去看望邻居。不要买宅院,要搞好睦邻关系。与邻居和睦相处,一切都会好的。

【变式】Не купи́ дом, купи́ сосе́да*.

## НЕ ЛА́ДНО (не краси́во) СКРО́ЕН, ДА ПЛО́ТНО (кре́пко) СШИТ.

【直义】裁得虽然不好看,但缝得挺结实。

【释义】长得不怎么样,但身体很结实;皮肉粗糙,骨骼坚强;样式不好看,但结实耐用。

【例句】[Па́льцев] был небольшо́го ро́ста, некраси́во скро́ен, да пло́тно сшит.

[帕利采夫]个子不高,长得不好看,但身体很结实。

【变式】Нела́дно (некраси́во) скро́ен, да кре́пко сшит.

## НЕ ЛА́ПОТЬ, С РУКИ́ НЕ СКИ́НЕШЬ.

(见 Жена́—не рукави́ца: с руки́ не сбро́сишь, за по́яс не заткнёшь)

【直义】妻子不是树皮鞋,不能把它扔掉。

## НЕ ЛЕЗТЬ ЗА СЛО́ВОМ В КАРМА́Н.

(见 За сло́вом в карма́н не поле́зет)

【直义】不必到口袋里去找词儿。

---

① 角落指屋内供神像的角落,馅饼指食物。

**НЕ ЛЕТА́ТЬ БЫ́ЛО ВОРО́НЕ В ВЫСО́КИЕ ХОРО́МЫ.**（见 Залете́ла воро́на в высо́кие хоро́мы）

【直义】乌鸦不能飞进豪宅。

**НЕ ЛЫ́КОМ ШИТ.**

【直义】不是树韧皮缝制的。

【释义】不算太不行；不是草包；不是蠢货。

【用法】指未丧失能力、知识、技能的人，多半说自己。

【例句】Мы то́же не лы́ком шиты́.

我们也不是草包。

**НЕ ЛЮ́БО — НЕ СЛУ́ШАЙ, А ВРАТЬ НЕ МЕША́Й.**

【直义】不喜欢就不必听啦，不要打扰人家闲扯嘛。

【用法】对打断说话者、表示不相信或不同意说话者的人说。

【参考译文】姑妄言之，姑妄听之嘛。

【例句】— Она́ была́ так велика́, э́та ча́ша, что четы́ре челове́ка могли́ из неё напи́ться до́сыта... Чудно́! А гла́вное — моне́ты те золоты́е никто́ не ворова́л... Дуда́ ве́село рассмея́лся. — Вра́ки всё! Но, как говори́тся, не лю́бо — не слу́шай, а врать не меша́й.

"这个酒杯真大，足供四个人喝的……真奇怪！而主要的是，那些金币没有人偷……"杜达开心地大笑起来。"全是胡说八道！不过，常言道：姑妄言之，姑妄听之嘛。"

【例句】［Ми́нин:］Не хо́чешь слу́шать, я не нево́лю: не лю́бо — не слу́шай; А замолча́ть меня́ заста́вить тру́дно.

［米宁：］你不想听，我不强迫你听：不喜欢就不必听啦。但是，要强迫我不说，那也不容易。

【变式】Не лю́бо, не слу́шай, а лгать не меша́й; Не лю́бо, не слу́шай, а ве́рить не меша́й; Не лю́бо — не слу́шай, а врать не меша́й.

**НЕ МЕ́СТО КРА́СИТ ЧЕЛОВЕ́КА, А ЧЕЛОВЕ́К МЕ́СТО.**

【直义】不是地位给人增光，而是人使地位生色。

【参考译文】人杰地灵。

【例句】Вот каки́е лю́ди слу́жат в зде́шней поли́ции! Никола́й Петро́вич Аксёнов та́кже был здесь не́сколько лет, ещё при Э́ртеле, ча́стным при́ставом; а како́й челове́к, что за душа́ и обраще́ние и как вообще́ уважа́ем все́ми, несмотря́ на недоста́точное состоя́ние! Пра́вду говоря́т, что не ме́сто кра́сит челове́ка, а челове́к ме́сто.

在本地警察局当差的有不少出色的人物！早在埃尔杰利时期，尼古拉·彼得罗维奇·阿克肖诺夫也在这里当过几年警察区段长。那是一个多好的人啊！他心肠好，态度好，得到大家普遍的尊敬，虽然他地位不高！常言说得好：不是地位给人增光，而是人使地位生色。

【变式】Не ме́сто челове́ка просвеща́ет, а челове́к ме́сто; Не биогра́фия де́лает челове́ка, а челове́к — биогра́фию*.

**НЕ МНО́ГО НАПОЛЕО́Н ГОСТИ́Л В МОСКВЕ́, А НАГОСТИ́ЛСЯ.**

【直义】拿破仑到莫斯科做客——一会儿就够了。

**НЕ МОЙ (не твой, не наш, не ваш) ВОЗ, НЕ МНЕ (не тебе́, не нам, не вам) ЕГО́ И ВЕЗТИ́.**

【直义】不是我的车，不该我去驾。

【释义】这与我无关；这不是我的事。

【比较】Моя́ ха́та с кра́ю. 我的屋子在村边；На́ше де́ло теля́чье. 我们的工作是放牧牛犊。

【用法】当人们不参与某事，或要求不参与与己无关的事情时说。

【例句】— Что ты ко мне пристаёшь с ней? Куда́ ни пойдёшь, то́лько и разгово́ру. Како́е мне до неё де́ло? Не мой воз, не мне его́ и везти́.

"你干吗老带着她跟着我？不管走到哪里，总是谈呀谈的。她的事与我何干？不是我的车，不该我去驾。"

**НЕ МЫТЬЁМ, ТАК КА́ТАНЬЕМ.**

【释义】千方百计地、百般地（刁难、折磨等）。

【用法】与 доня́ть, нанести́, допе́чь 等连用。

【例句】Он, что называ́ется, допека́л её не мытьём, так ка́таньем.

他正所谓是千方百计地折磨她。

**НЕ НАМ ПОПО́В СУДИ́ТЬ, НА ТО ЧЕ́РТИ ЕСТЬ.**

【直义】指摘教士的事不是由我们去做的，做这种事的是魔鬼。

【例句】— Не на́ше де́ло с рудни́ком свя́зываться, там без нас обойду́тся, — горячи́лся Пихтачёв. — Не нам попо́в суди́ть, на то че́рти есть, —ехи́дно поддакну́л Ды́мов.

"与矿井取得联系不是我们的事，那里没有我们也能行，"皮赫塔乔夫急躁地说。"指摘教士的事不是由我们去做的，做这种事的是魔鬼。"德莫夫阴险地随声附和着说。

【变式】Не на́ше де́ло попа́ учи́ть, пусть его́ чёрт у́чит.

**НЕ НА́МИ НАЧАЛО́СЬ, НЕ НА́МИ И КО́НЧИТСЯ.**

【直义】不是我们开始的，也不该由我们来结束。

【释义】已经弄成这样了。

【用法】为自己受到指责的行为进行辩解时说。

【例句】Не свои́ ре́чи говорю́, дошли́ они́ до нас от дедо́в, от пра́дедов... А как при них быва́ло, так, ви́дно, и до нас дошло́. То́лько в том и ра́зница, что тепе́рь беру́т поиску́снее— не подто́чишь иго́лочки. Зато́ мно́го доро́же. К тому́ говорю́, что на́до бу́дет подма́слить кого́ ну́жно... Что де́лать-то? Не на́ми начало́сь, не на́ми и ко́нчится.

我说的不是我自己的话，这些话是祖祖辈辈传下来的……大概，当时是怎么说的，现在也还是怎么说。区别仅在于，现在说得更巧妙——挑不出毛病了。然而也就更宝贵了。此外，我说，对需要笼络的人还得笼络笼络……有什么办法呢？不是我们开始的，也不该由我们来结束。

**НЕ НАШ ВОЗ, НЕ НАМ ЕГО́ И ВЕЗТИ́.** (见 Не мой воз, не мне его́ и везти́)

【直义】不是我们的车，不该我们去驾。

**НЕ НА́ШЕ ДЕ́ЛО ПОПА́ УЧИ́ТЬ, ПУСТЬ ЕГО́ ЧЁРТ У́ЧИТ.** (见 Не нам попо́в суди́ть, на то че́рти есть)

【直义】指责教士的事不是由我们去做的，做这种事的是魔鬼。

**НЕ О ХЛЕ́БЕ ЕДИ́НОМ ЖИВ ЧЕЛОВЕ́К.** (旧) (见 Не еди́ным хле́бом жив челове́к)

【直义】人活着不光是要吃饭。

**НЕ ОБМА́НЕШЬ — НЕ ПРОДА́ШЬ.**

【直义】不骗不卖。

【参考译文】无商不奸。

【例句】Старомо́дный купе́ц.. жил обма́ном, бога́тство приходи́ло к нему́ тёмными путя́ми, и слова́《тёмный бога́ч》так же справедли́вы по отноше́нию к старомо́дному купцу́, как погово́рка:《не обма́нешь— не прода́шь》— справедли́ва относи́тельно его́ де́ятельности.

旧商人……以欺骗为生，钱财来自于邪门歪道，因此，"黑财主"这个名称对旧商人来说是很公正的，就像"无商不奸"这一俗语对旧商人的活动来说是很公正的一样。

【变式】Не солга́ть, 〈так и〉не прода́ть; Не обману́ть—не прода́ть.

**НЕ ОБМОЧА́СЬ, РЫ́БКИ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.**

【直义】不叫水沾身，连一条小鱼也抓不到。

**НЕ ОТВА́ЛИТСЯ ГОЛОВА́, ВЫ́РАСТЕТ И БОРОДА́.**

【直义】脑袋不掉下来，胡子就会长起来。

【参考译文】留得青山在，不怕没柴烧。

**НЕ ОТВЕ́ДАВ, ВКУ́СУ НЕ УЗНА́ЕШЬ.**

【直义】不尝不知味。

**НЕ ОТВЕ́ДАВ ГО́РЯ, НЕ ПОЗНА́ЕШЬ И СЧА́СТЬЯ.**

【直义】不经痛苦，不知幸福；不知苦，哪知甜。

**НЕ ОТКЛА́ДЫВАЙ, НА ЗА́ВТРА ТО, ЧТО МО́ЖНО СДЕ́ЛАТЬ СЕГО́ДНЯ.**

【直义】今天能做完的事，不要拖到明天。

【参考译文】今日事今日毕，拖到明天不足取。

**НЕ ОТКЛА́ДЫВАЙ РАБО́ТУ НА СУББО́ТУ, А ЖЕНИ́ТЬБУ НА СТА́РОСТЬ.**

【直义】别把工作拖到礼拜六才去做，别把婚礼延到老年时才去办。

**НЕ ПЕ́РВАЯ ЗИМА́ ВО́ЛКУ ЗИМОВА́ТЬ.**

【直义】不是第一次过冬的狼。

【释义】某人已习惯了艰难困苦的处境。

【用法】指已习惯了不方便的、艰苦的环境的过来人。

【例句】—Уста́л я, хозя́юшка, с доро́ги-то. Приле́чь охо́та. — Приля́г, ми́лый, приля́г, я тебе́ сейча́с соло́мки принесу́, — сказа́ла хозя́йка и вы́шла. Но когда́ она́ верну́лась с оха́пкой соло́мы, дед Фи́шка уже́ спал, растяну́вшись на го́лой ла́вке. Неудо́бства никогда́ не огорча́ли ста́рого охо́тника. «Не пе́рвая во́лку зима́», — говори́л он в таки́х слу́чаях.

"老板娘，我走累了。我想躺一会儿。""你躺吧，大伯，躺吧，我这就给你拿麦秸来，"女主人说完就出去了。可当她抱了一捆麦秸回来时，菲什卡老汉已直挺挺地在光秃秃的长凳上睡着了。不舒适的环境从未使老猎人发过愁。在这种情况下他常说："不是第一次过冬的狼。"

【变式】Во́лку зима́ за обы́чай; Не пе́рвую зи́му во́лку зимова́ть; Не пе́рвая во́лку зима́.

**НЕ ПЕ́РВУЮ ЗИ́МУ ВО́ЛКУ ЗИМОВА́ТЬ.**

(见 Не пе́рвая зима́ во́лку зимова́ть)

【直义】不是第一次过冬的狼。

**НЕ ПЕ́РВЫЙ СНЕГ НА ГО́ЛОВУ.**

【直义】不是第一次看见下雪。

【释义】不是第一次要对付意料不到的事。

【用法】由非常有生活经验的人说，或论及此种人时说。

【例句】—Ну вот, наде́лал, брат, ты дело́в, — сказа́л дя́дя Юфи́м, обраща́ясь к Культя́пке, — пойдёт тепе́рича сканда́л, дра́ка. Эх, нехорошо́!.. Культя́пка засмея́лся. —Всё одно́, — сказа́л он, — и без меня́ бы́ло бы. Не пе́рвый снег на го́лову... Ну что ж, — перемени́л он речь, — допива́ть, что ли, а?

"你看，老弟，你惹出许多事来了，"尤非姆叔叔对库利佳普卡说，"马上就会大吵大闹，大打出手的。唉，真糟糕！……"库利佳普卡笑了。他说："都一样，没有我也会这样的。我不是第一次要对付意料不到的事……没有什么关系的，"他改变话题说，"干了吧，怎么样，啊？"

【变式】Уж не пе́рвый снег на го́лову (мно́го пожи́л).

**НЕ ПИ́ТО НЕ Е́ДЕНО.**

【释义】钱花的太多，而得到的太少。

【参考译文】得不偿失地；无缘无故地；白白地。

**НЕ ПЛЮЙ В КОЛО́ДЕЦ** (в коло́дезь), **ПРИГОДИ́ТСЯ ВОДЫ́ НАПИ́ТЬСЯ.**

【直义】不要向井里吐痰，将来也许会喝里边的水。

【释义】不要做令人不愉快的事，不要伤害别人，因为它可能使你将来失去别人对你的帮助和支持。

【参考译文】不要太瞧不起他(它)，他(它)将来也许对你有用。

【例句】[Клим] почу́вствовал, что в сужде́ниях о рабо́чем кла́ссе потре́бна осторо́жность, кото́рая предусмо́трена стари́нной мора́лью: «Не плюй в коло́дезь, пригоди́тся воды́ напи́ться». Он понима́л, что в э́той посло́вице пропу́щено сло́во «самому́» и что она́ не запреща́ет плева́ть в коло́дезь, из кото́рого бу́дут пить други́е.

[克里木]感觉到，在谈论工人阶级的时候需要谨慎，像古训中所说的那样："不要往水井里吐痰——口渴的时候要饮用的"。他明白，在这条谚语中略去了"自己"两个字，而且并不禁止往别人饮水的井里吐痰。

【变式】Не плюй в чужо́й коло́дезь, случи́тся в нём воды́ испи́ть; Не плюй в чёрную во́ду, случи́тся напи́ться в сла́дкую пого́ду; Не плюй в коло́дезь, случи́тся напи́ться; Не плюй в коло́дезь, приведётся воды́ напи́ться; Не плюй в коло́дец, как бы самому́ же напи́ться не пришло́сь*; Не плюй в пога́ной коло́дец, случи́тся води́цы испи́ть**; Не плюй в коло́дец: испи́ть ведь доведётся**.

## НЕ ПО́ ХОРОШУ МИЛ, А ПО́ МИЛУ ХОРО́Ш.

【直义】不是因为美丽而觉得可爱，而是因为可爱才觉得美丽。

【释义】喜欢的并不真正是美丽的，而是觉得是美丽的。

【参考译文】情人眼里出西施；情人眼里出美人。

【例句】—А хороша́ была́ э́та Глафи́ра? — спроси́л я. — Как кому́, а для меня́ лу́чше не́ было, ва́шескобро́дие[①]! Са́ми изво́льте знать: не по́ хорошу мил, а по́ милу хоро́ш.

"这个格拉菲拉那时候很美吗？"我问道。"这要看是谁看和怎么看。在我看来，大人，没有比她更美的了！您知道的：情人眼里出西施。"

【例句】Родна́я приро́да, как родна́я мать, быва́ет то́лько в еди́нственом числе́. Все чудеса́ и красо́ты ми́ра не мо́гут замени́ть како́й-нибудь невзра́чный приго́рок с речно́й излу́чиной, где растёт берёза и́ли ве́рба. Посло́вица по э́тому слу́чаю говори́т кра́тко:《Не по́ хорошему мил, а по́ милу хоро́ш》.

故乡的景色就像亲娘一样是盖世无双的。世界上的一切奇迹和美景都不能代替它那并不好看的长着桦树或柳树的山丘和河湾。对此，谚语说得很简洁："情人眼里出西施"。

## НЕ ПОГЛЯДЕ́В В СВЯ́ТЦЫ, ДА 〈И〉 БУХ В 〈БОЛЬШО́Й〉 КО́ЛОКОЛ (в колокола́).

【直义】不看教历乱敲钟。

【释义】没有弄清情况，提前或在不适当的时间做了某事。(指冒失、轻率的行为)

【用法】当某人因不了解情况或由于冒失而做错了某事，或没有在恰当的时间做某事时说。

【例句】Хорошо́ сде́лал, спаси́бо... И́ну по́ру, не погляде́в в свя́тцы, да и бух в ко́локол, оно́ и некста́ти.

你做得很好，谢谢……要不然的话，不看教历乱敲钟，那就很不妥当。

【变式】Не посмотря́ (посмотре́в) в свя́тцы, да бух в ко́локол; Не спра́вясь со свя́тцами — бух в большо́й ко́локол*; Не взгляну́в в свя́тцы, в колокола́ бу́хнули*; Бу́хнул в колокола́, не загляну́в в свя́тцы*.

## НЕ ПОДМА́ЖЕШЬ—НЕ ПОЕ́ДЕШЬ.

【直义】车不上油不走。

【释义】如不行贿，就什么也得不到；没有钱什么事也办不成。

【比较】Суха́я ло́жка рот дерёт. 干勺子沾嘴。

【例句】—Я говори́ла, что насуху́ю в таки́е места́ не хо́дят. Зна́ю я э́тих юри́стов. Не подма́жешь—не пое́дешь, —шепта́ла в коридо́ре Доли́нская Фети́совой. — Да, но как э́то сде́лать? И пото́м—ско́лько дать? А вдруг... Ведь он я́сно предупреди́л, что за э́то су́дят. —Что-о? Как э́то сде́лать? Нужда́ заста́вит—сде́лаешь, и сде́лаешь не ху́же други́х, —нараспе́в причита́ла Доли́нская.

"我说了，不给油水这些地方是行不通的。我知道这些律师。车不上油不走，"在走廊里多林斯卡娅对费季索娃低声说道。"是的，不过，怎么给呢？还有，给多少？要是忽然……他可是事先明白说过，这会受到严惩的。""什么？怎么给？不得不给时就给，而且要给得不比别人少，"多林斯卡娅拖长声调带着哭音说道。

【变式】Не подма́зано, не ка́тится.

## НЕ ПО́ЙМАН—НЕ ВОР.

【直义】未被抓住不是贼。

【用法】在没有无可争辩的罪证证明嫌疑人做了某事时说。

【参考译文】捉贼要捉赃。

【例句】[Вышне́вский:] У нас обще́ственного мне́ния нет, мой друг, и быть не мо́жет, в том смы́сле, в како́м ты понима́ешь. Вот тебе́ обще́ственное мне́ние: не по́йман—не вор. Како́е де́ло обществу, на каки́е дохо́ды ты живёшь, лишь бы ты жил прили́чно и вёл себя́, как сле́дует поря́дочному челове́ку.

[维什涅夫斯基：]我们这里，我的朋友，没有也不可能有你所理解的那种社会舆论。我

---

① Ва́шескобро́дие 为 ва́ше высокобла́горо́дие的缩写。

们这里的社会舆论是：没有抓住就不是贼。只要你活得体面，像个上流人那样举止得当，你靠什么收入生活，与社会何干。

**НЕ ПОЛОЖА́, НЕ И́ЩУТ.**

【直义】没有存放，不去寻找；不藏不找。

【释义】在空无一物的地方，是弄不到什么好东西的；空无一物，无利可图。

【参考译文】无中不能生有；巧妇难为无米之炊。

【例句】Прила́дит дя́дя О́ся э́ту теси́ну, где провали́лся пол, огляди́т, щу́рясь, её, у́зкую, похо́жую на ла́тку, и швырнёт топо́р, плю́нет с доса́ды. — Э́кая дрянь, гниль... Как ни строга́й, гни́лью и оста́нется. То́шно смотре́ть! И сам себя́ со зло́стью упрека́ет: —Из худо́го не сде́лаешь хоро́шего, мы́тарь. Таки́х чуде́с не быва́ет на све́те. Как говори́тся, не положа́, не и́щут.

奥西亚叔叔要安装上地板塌陷下去的木板，他眯着眼睛打量了一下这块狭窄得像补丁似的薄板，然后把斧子一扔，懊丧地吐了一口吐沫。“什么乱七八糟的破玩意儿，烂木板……不管你怎么刨，就是刨不好。看着都恶心！”他恶狠狠地责怪自己说：“真是瞎忙活，坏材料是做不出好东西来的。这样的奇迹世界上是没有的。常言道，巧妇难为无米之炊。”

**НЕ ПОСМОТРЯ́ (посмотре́в) В СВЯ́ТЦЫ, ДА БУХ В КО́ЛОКОЛ.** (见 Не погляде́в в свя́тцы, да бух в ко́локол)

【直义】不看教历乱敲钟。

**НЕ ПОЯ́, НЕ КОРМЯ́, ВО́РОГА НЕ НАЖИВЁШЬ.** (见 Не вспоя́, не вскормя́, во́рога не наживёшь)

【直义】不养不教不成仇。

**НЕ ПРИГО́Ж, ДА ВО ХМЕЛЮ́ УГО́Ж.**

【直义】除了装酒，别无他用。

【用法】讽刺酒鬼时说。

**НЕ ПРИКАЖИ́ТЕ КАЗНИ́ТЬ, ПРИКАЖИ́ТЕ РЕЧЬ ГОВОРИ́ТЬ.** (见 Не вели́ казни́ть, вели́ сло́во вы́молвить)

【直义】不要急于(下令)处决，让我把话说完。

**НЕ ПРИШЕ́Й КОБЫ́ЛЕ ХВОСТ.**

【直义】不要给鞍马①缀上尾巴。

【释义】指不适时出现的不需要的人或物；多余的人或物。

【参考译文】画蛇添足。

**НЕ ПЫТА́Й СТА́РОГО, А ПЫТА́Й БЫВА́ЛОГО.**

【直义】不必请教老人，要请教有经验的人。

**НЕ РА́ДУЙСЯ ЧУЖО́Й БЕДЕ́, СВОЯ́ НА ГРЯДЕ́.** (见 Не сме́йся чужо́й беде́, своя́ на гряде́)

【直义】不要高兴人家的不幸，自己的不幸也快到了。

**НЕ РИСКНЁШЬ—НЕ ВЫ́ИГРАЕШЬ.**

【直义】不冒一下险，是不会赢的。

**НЕ РОБЕ́Й, ВОРОБЕ́Й 〈ДЕРИ́СЬ С ВОРО́НОЙ〉.**

【直义】麻雀，别害羞〈要跟乌鸦斗〉。

【用法】开玩笑地对过分害羞、谨慎等等的人说。

【例句】—Погляди́шь круго́м, стра́хов мно́го, а смерть одна́! Ты, мил-друг, по́мни: сча́стью не верь, сле́по оно́, беды́ не пуга́йся, на ла́ску ба́рскую не сдава́йся! Не robе́й, воробе́й, дери́сь с воро́ной!

“你看看周围，可怕的东西多着呢，可是死只能有一次！亲爱的朋友，你要记住：不要相信命运，那是瞎说的，不要害怕失败，不要屈服于老爷的甜言蜜语！麻雀，别害羞，要跟乌鸦斗！”

**НЕ РОДИ́Л МАК — ПЕРЕБУ́ДЕМ И ТАК.**

【直义】即使没有收获到好吃的罂粟籽，我们也可以对付过去。

**НЕ РОДИ́СЬ КРАСИ́В (краси́вым), А РОДИ́СЬ СЧАСТЛИ́В (счастли́вым).**

【直义】不要生得好看的，要生得幸福的；生得好看没用，生得幸福才好；不要生得俊俏，只要生得命好。

---

① 指运动器材。

【用法】对生活中诸事顺利的人说，或论及此种人时说。

【参考译文】容貌好不如运气好。

【例句】—А вы краси́вый, Леони́д Алексе́евич! Зло́бин осёкся на полусло́ве, гля́нул из-под све́тлых брове́й чёрными глаза́ми..—Да? Но не зря говоря́т: не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в. —А вы ра́зве сча́стливы не́ были? —Да как сказа́ть?.. Сейча́с все мину́вшие неприя́тности ка́жутся таки́ми пустяка́ми.

"可您长得漂亮，列昂尼德·阿列克谢耶维奇!"兹洛宾话只说了一半，一双黑眼睛从浅色的眉毛下面看了看……"是吗？不过人们说：容貌好不如运气好，也不是没有道理的。""那您过去难道一直运气不好吗?""怎么说呢？……现在，过去一切不愉快的事都已变得微不足道了。"

【变式】Не роди́сь ни умён, ни краси́в (ни хоро́ш, ни приго́ж), а роди́сь счастли́в; Не роди́сь кра́сный, а роди́сь щáстный; Не роди́сь краси́вый, а роди́сь счастли́вый; Не роди́сь приго́ж, роди́сь уда́члив.

**НЕ РОДИ́СЬ НИ УМЁН, НИ КРАСИ́В, А РОДИ́СЬ СЧАСТЛИ́В.** (见 Не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в)

【直义】不要生得聪明好看的，要生得幸福的。

**НЕ РОДИ́СЬ НИ ХОРО́Ш, НИ ПРИГО́Ж, А РОДИ́СЬ СЧАСТЛИ́В.** (见 Не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в)

【直义】不要生得好看的，要生得幸福的。

**НЕ РОДИ́СЬ ПРИГО́Ж, РОДИ́СЬ УДА́ЧЛИВ.** (见 Не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в)

【直义】不要生得俊俏，只要生得命好。

**НЕ РОДИ́ТСЯ ОТ СВИНЬИ́ БОБРЁНОК, ВСЕГДА́ ПОРОСЁНОК.**

【直义】猪不会生海狸，只会生猪仔。

【参考译文】龙生龙，凤生凤，老鼠生儿打地洞。

**НЕ РОЙ ДРУГО́МУ Я́МУ (я́мы), САМ В НЕЁ ПОПАДЁШЬ.**

【直义】不要给别人设陷阱，当心自己落到里面去。

【释义】不愉快的事也可能发生在希望别人不愉快，或给别人制造不愉快的人自己身上。

【参考译文】挖坑者自陷，玩火者自焚。

【例句】—Не ве́ришь мне, Фёдор? —прищу́рясь, ти́хо спроси́л Корни́ла. —Не ве́рю, Корни́ла! Лиса́ ты и есть лиса́.. А я, брат Корни́ла, лися́тник, я́мы на ва́шего бра́та копа́ть иску́сник..—Ты я́му друго́му не рой, сам в неё попадёшь! —огрызну́лся Корни́ла.

"你不相信我，费奥多尔?"科尔尼拉眯缝着眼睛低声问道。"不相信，科尔尼拉！你就是一只狐狸……而我呢，科尔尼拉老弟，是养狐场，为您的弟兄挖坑我是老手……""你不要给别人挖坑，当心自己落到里面去了!"科尔尼拉顶撞着他说。

【变式】Кто друго́му я́му ро́ет (копа́ет), тот сам в неё попадёт (попада́ет); Не копа́й дру́гу я́мы, сам в неё вва́лишься; Кто друго́му я́му ро́ет, сам в неё ва́лится; Не рой дру́гу я́мы, сам попадёшь.

**НЕ РУБЛЁМ, ТАК ДУБЬЁМ.** (见 Не дубьём, так рублём)

【直义】用钱买不动，就用棍子打。

**НЕ РУКАВИ́ЦА, ЗА ПО́ЯС НЕ ЗАТКНЁШЬ.** (见 Жена́—не рукави́ца: с руки́ не сбро́сишь, за по́яс не заткнёшь)

【直义】妻子不是手套，不能掖在腰里。

**НЕ С БОГА́ТСТВОМ ЖИТЬ, А С ЧЕЛОВЕ́КОМ.**

【直义】不是和钱过日子，而是和人过日子。

【用法】出嫁或结婚时说。

【例句】—Да ра́зве э́то жа́лованье—во́семь рубле́й в ме́сяц? —Прекра́сно! Одна́ко вы ни в чём нужды́ не те́рпите: оде́ты, обу́ты... А когда́ же́нитесь, у вас ка́ждый кусо́чек бу́дет цел... Вы зна́ете посло́вицу: не с бога́тством жить, а с челове́ком.

"每月八个卢布，这难道也算工资?""好极了！但是，您现在什么也不缺：有衣服穿，有鞋穿……而等您结婚了，您的一切都会保存得好好儿的……您知道这句谚语吧：不是和钱过日子，是和人过日子。"

**НЕ С ДЕНЬГА́МИ ЖИТЬ, А С ДО́БРЫМИ ЛЮДЬМИ́.**

【直义】不要和钱财一起过日子，要和好人一起过日子。

【释义】良好的关系比任何钱财都宝贵。

【比较】Не име́й сто рубле́й, а име́й сто друзе́й. 宁有一百个朋友，不取一百个卢布。

【参考译文】人情胜金钱；拥有金钱，不如广交朋友。

【例句】—Бу́дет тебе́ огоро́ды-то городи́ть, — обре́зал Ба́шка. —Я вот тебе́ хоро́шего челове́ка привёл. —Что же? Мы хоро́шим лю́дям завсегда́ ра́ды... Не с деньга́ми жить, а с до́брыми людьми́.

"你会自找麻烦的，"巴什卡打断他的话说。"看，我给你带了个好人来。""那还有什么说的？我们永远欢迎好人……俗话说，不要和钱财一起过日子，要和好人一起过日子。"

【变式】Не с оде́ждой жить, а с до́брыми людьми́*.

**НЕ С ЛИЦА́ ВО́ДУ ПИТЬ.** (见 С лица́ не во́ду пить)

【释义】(新娘等)长得不好看没有关系。

**НЕ С ТОЙ НОГИ́, КУМА́, ПЛЯСА́ТЬ ПОШЛА́.**

【直义】干亲家母，(跳舞)不是先出那只脚。

【释义】不会有什么结果的；不会成功的。

【用法】对已经着手但不善于做某事，因此必将遭到失败的人说，或论及此种人时说。

【例句】Ба́бка э́та жадню́щая, средь зимы́ лёду у ней не вы́просишь... И приду́мала она́.. отнести́ свои́ барыши́ в коопера́тив на сохране́ние. Что тут с ней сде́лаешь? —Посто́й, —ду́маю, —кума́, не с той ноги́ пляса́ть пошла́... Ты хи́трая, а я ещё хитре́е.

这个村妇是个吝啬鬼，你冬天向她要块冰也要不到的……她甚至想到……要把她的利润拿到合作社里去存起来。你拿她怎么办？"等一等，"我想道，"她办不到的……你狡猾，我比你更狡猾。"

**НЕ́ С ЧЕГО (ХОДИ́ТЬ), ТАК С БУБЁН.**

【直义】没有什么牌好出，就出红方块吧。

【释义】1) 由于没有好牌，只得满足于现状。

【用法】打牌时说。

【参考译文】就这吧！

【例句】Иногда́ при уда́ре карт по столу́ вырыва́лись выраже́ния: —А! была́ не была́, не́ с чего, так с бубён!

有时，在把牌重重地摔在桌上时，还会自然而然地喊出一些话来：哎！管它呢，就这吧！

【释义】2) 在无可选择、无事可做时，人们常常满足于现状(做一点点小事)。

**НЕ СВЕТИ́ЛО, НЕ ГОРЕ́ЛО, ДА ВДРУГ ПРИПЕКЛО́.**

【直义】不见灯，不见火，可忽然烤出来了。

【释义】忽然成功了；意外地发生了一件愉快的、高兴的事。

【比较】Не́ было ни гроша́, да вдруг алты́н. 原来一文不名，现在忽然发了一笔小财。

【参考译文】喜从天降。

【例句】Како́го дорого́го го́стя, суда́рыня моя́, дождала́сь!.. Вот уж, как мо́лвится, не свети́ло, не горе́ло, да вдруг припекло́.. Каку́ю ра́дость-то тебе́ бог посла́л.

我等来了一位多么尊贵的客人，夫人！……这真是人们常说的：喜从天降……叫人该多么高兴啊。

【变式】Ни свети́ло, ни горе́ло, да вдруг припекло́.

**НЕ СКЛА́ДНО СЛО́ЖЕН, ДА КРЕ́ПКО СШИТ.**

【直义】样子虽然不大好看，但(缝得)很结实。

【例句】Он не скла́дно сло́жен, да кре́пко сшит.

他外表虽说不大漂亮，可是身体很结实。

**НЕ СЛЫТЬ, А БЫТЬ.**

【直义】不是虚有其名，而是确实如此。

【例句】Вы то́лько вслу́шайтесь, как

это хорошо́, и стро́го, и ве́рно ска́зано.. «Не слыть, а быть». То есть не про́сто сла́виться, не то́лько счита́ться, а на са́мом де́ле быть таки́м, каки́м тебя́ счита́ют. Соотве́тствовать сла́ве свое́й. Пра́вда, хорошо́ ведь, ребя́та? «Не слыть, а быть».

您可要仔细听着，这该有多好，说得既严谨，又恰如其分……"不是虚有其名，而是确实如此"。就是说，不仅是远近闻名，不仅是受人尊敬，而是事实上大家都认为你确实如此。名副其实，对不对，好不好，伙计们？"不是虚有其名，而是确实如此"。

**НЕ СМЕ́ЙСЯ, ГОРО́Х, НАД БОБА́МИ, САМ БУ́ДЕШЬ ВАЛЯ́ТЬСЯ ПОД НОГА́МИ.**

【直义】豌豆，你不要笑豆子，你自己也会被扔到脚下的。

【释义】不要笑别人，你自己也可能落入同样的处境中。

【比较】Не сме́йся, горо́х, не лу́чше бобо́в. 豌豆，你不要笑，你不比豆子强。

【用法】常在回答别人的嘲笑、指摘等等时说。

【例句】—А ведь, и́стинный бог, пра́вду говори́т посло́вица: Не сме́йся горо́х над боба́ми, сам бу́дешь валя́ться под нога́ми... —заду́мчиво проговори́ла она́ [А́нна]. —Я про Ива́н Засипа́тыча вспо́мнила. Или забу́дешь, как он напёр на Панти́ску да на тебя́ за муку́?.. —Отли́лись ему́ ва́ши слёзы.

"瞧，老天爷，常言说得好：豌豆不要笑豆子，你自己也会被扔到脚下的……"她[安娜]沉思地说道。"我想起了伊万·扎西帕特奇。你是不是忘了，为了面粉的事儿，他是怎么排挤潘季斯卡和你的？……——他这是以强凌弱，终有恶报。"

【变式】Не сме́йся, горо́х, над на́ми (над боба́ми): бу́дешь и ты под нога́ми (под зуба́ми); Не чва́нься горо́х пе́ред боба́ми, бу́дешь сам под нога́ми.

**НЕ СМЕ́ЙСЯ, ГОРО́Х, НЕ ЛУ́ЧШЕ БОБО́В.**

【直义】豌豆，你不要笑，你不比豆子强。

【比较】Не сме́йся, горо́х, над боба́ми, сам бу́дешь валя́ться под нога́ми. 豌豆，你不要笑豆子，你自己也是会被扔到脚下的。

【参考译文】团鱼莫笑鳖，都在泥里歇。

【例句】Голоса́ у них у пра́чек охри́пли, пе́сня выходи́ла нескла́дно, ста́ли над ни́ми го́сти сме́яться: —Ай да певи́цы! Ай да хор!.. —Не сме́йся, горо́х, не бо́лее бобо́в! —огрызну́лись пра́чки.

她们[洗衣女工]的声音沙哑了，歌声显得不协调，客人们开始嘲笑她们：一流的歌手！一流的合唱团！……"团鱼莫笑鳖，都在泥里歇！"女工们粗鲁地回敬道。

【变式】Не сме́йся, горо́х: не лу́чше бобо́в — намо́кнешь и сам ло́пнешь.

**НЕ СМЕ́ЙСЯ (не ра́дуйся) ЧУЖО́Й БЕДЕ́, СВОЯ́ НА ГРЯДЕ́[①].**

【直义】不要笑人家的不幸，自己的不幸也快到了；别人的灾难莫嘲笑，自己的灾难已来到。

【用法】对幸灾乐祸的人说。

【例句】Зайчи́ха до́лго сиде́ла мо́лча, не сводя́ глаз с кури́вшегося огонька́; наконе́ц проговори́ла: —Слы́шал про «губерна́тора»-то? Не ра́дуйся чужо́й беде́, своя́ на гряде́.

扎伊奇哈一声不响地久候着，目不转睛地看着冒出的火花，最后说："你听见说'省长'了吗？不要笑人家的不幸，自己的不幸也不远了。"

【变式】Чужо́й беде́ не ра́дуйся: своя́ близка́.

**НЕ СОЛГА́ТЬ, НЕ ПРОДА́ТЬ.** (见 Не обма́нешь—не прода́шь)

【直义】不骗不卖。

**НЕ СО́ЛОНО ХЛЕБА́ВШИ.**

【释义】没有得到所求的东西；落空。

【例句】Они́ верну́лись не со́лоно хлеба́вши.

他们空手而回。

**НЕ СПЕШИ́ КАЗНИ́ТЬ, ДАЙ СЛО́ВО ВЫМОЛВИТЬ.** (见 Не вели́ казни́ть, ве-

① на гряде́ 即 грядёт。

ли́ сло́во вы́молвить)

【直义】不要急于处决,让我把话说完。

**НЕ СПЕШИ́ ЯЗЫКО́М, СПЕШИ́（торопи́сь）ДЕ́ЛОМ.**

【直义】别忙着说,得加紧干;少说多干.

【例句】—А ты, Па́вел, не шуми́... Не спеши́ языко́м, торопи́сь де́лом.

"帕维尔,别吵吵嚷嚷的……别忙着说,得加紧干。"

【例句】Бе́глый и бомбарди́р присе́ли. —Как звать? —в упо́р спроси́л черногла́зый каза́к. Ива́нко опусти́л глаза́ и не́хотя отозва́лся:—Прохо́жие мы. С сиби́рской стороны́! Солда́т стро́го вста́вил своё сло́во:—Не спеши́ языко́м, спеши́ де́лом! —он ла́сково посмотре́л на зелёный штоф и придви́нулся к нему́.

逃亡者和炮手坐下了。"叫什么名字?"黑眼睛的哥萨克直截了当地问。伊万科低垂着眼睛,很不情愿地答道:"我们是过路的,从西伯利亚来的!"士兵插进来严厉地说:"别忙着说,快拿出行动来!"他愉快地看了看绿酒瓶并向它走去。

【变式】Не спеши́ языко́м, а не лени́сь де́лом.

**НЕ СПРА́ШИВАЙ: ПЬЁТ ЛИ, СПРА́ШИВАЙ: КАКО́В ВО ХМЕЛЮ́.**

【直义】别问人能否喝两盅,要问他醉了发不发酒疯。

**НЕ СПРА́ШИВАЙ СТА́РОГО, СПРА́ШИВАЙ БЫВА́ЛОГО.**

【直义】别问老年人,要问过来人。

**НЕ СПРОСЯ́СЬ（не зна́я, не зна́вши）БРО́ДУ, НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ДУ.**

【直义】未询问渡口深浅,且莫冒失下水;涉水之前,先问深浅。

【释义】不了解情况,别动手干;勿轻率从事。

【用法】对做某事时,由于不了解情况、没有知识而会遭到失败的人说,或论及此种人时说。

【参考译文】不知深浅不下水。

【例句】Кюхельбе́кер сиде́л. с ди́ким выраже́нием в глаза́х. Взгля́ды всех на него́ обрати́лись. На вы́сший род бессмы́слицы[безда́рные стихи́]был спосо́бен то́лько он... Не свя́зывая ещё слов, он сломя́ го́лову лез в поэ́ты. Не спрося́сь бро́ду, не су́йся в во́ду. Надлежа́ло наказа́ть упря́мство.

屈谢尔贝克尔坐在……,眼中露着一种古怪的神情。大家全都向他看去。这种高级废话[平庸的诗作]只有他能说。……字还连不成句,就拼命要当诗人。不知深浅不下水嘛。应当杀杀他那股倔劲儿。

【变式】Не спрося́сь бро́ду, не сова́ться бы в во́ду; Не спрося́сь бро́ду, ле́зешь в во́ду*! Лу́чше бы не ступа́ть в во́ду, не спрося́сь бро́ду*; Не испыта́вши бро́ду, не сую́сь в во́ду**; Не спрося́сь бро́ду, для чего́[ты]сова́лся в во́ду**.

**НЕ СТА́ВИТЬ〈НИ〉В ГРОШ〈НИ В ДЕ́НЕЖКУ〉.**

【直义】认为一个大钱不值。

【释义】毫不重视;一点也瞧不起。

【例句】—Това́рищ Смолоку́ров, Ко́жух вас в гро́ш не ста́вит, прёт себе́ и прёт,—говори́ли команди́ры,—и в ус не ду́ет на все прика́зы.

"斯莫洛库罗夫同志,科茹赫瞧不起您,他尽走他的,"指挥员们说,"他对您所有的命令都满不在乎。"

**НЕ СТО́ИТ ВЫ́ЕДЕННОГО ЯЙЦА́.**

【直义】一个蛋壳也不值。

【释义】没有任何意义;不值得为其花去精力。

【参考译文】分文不值;一钱不值。

【例句】Де́ло яйца́ вы́еденного не сто́ит, а я ста́ну из-за него́ серди́ться.

事情本来不值一提,我何必为它生气!

**НЕ СТРА́ШЕН МОРО́З, КОГДА́ ЗА СПИНО́Й КОЛХО́З.**

【直义】背后有农庄,严寒不用慌。

**НЕ СТЫ́ДНО МОЛЧА́ТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО СКАЗА́ТЬ.**

【直义】如果没有什么可说,那就不要耻于沉默。

**НЕ СТЫ́ДНО НЕ ЗНАТЬ, СТЫ́ДНО НЕ УЧИ́ТЬСЯ.**

【直义】不知不可耻,不学才可耻。

**НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ЛКИ И С СОБА́ЧЬИМ ХВОСТО́М.** (见 Ле́зет в во́лки, а хвост соба́чий)

【直义】带着狗尾别想混入狼群。

**НЕ СУ́ЙСЯ В КАЛА́ЧНЫЙ РЯД С СУКО́ННЫМ РЫ́ЛОМ.** (见 С суко́нным ры́лом в кала́чный ряд)

【直义】带着粗毛拱嘴,不要拱到卖(挂锁形)面包的摊子上去。

**НЕ СУ́ЙСЯ В РИ́ЗЫ, КОЛЬ НЕ ПОП.**

【直义】不是教士,别穿法衣。

【比较】即 Не в свои́ са́ни не сади́сь. (第二义)不是自己的事不要去管。

【参考译文】不能做的事,不要逞能。

【例句】Осёл рычи́т: —Лета́ю как орли́ха! Но не хочу́! —Пожа́луй, захоти́, —Так му́дро за́яц отвеча́ет. Осёл бежи́т — скака́ет И в я́му — хлоп! Не су́йся в ри́зы, коль не поп!

驴高声叫道:"我能像鹰那样飞!但我不想飞!""那就随你的便啰,"兔子聪明地回答说。驴又跑又跳,忽然扑通一声,掉进坑里了!不能做的事,不要逞能!

【变式】Е́сли не поп, не су́йся в ри́зы.

**НЕ СУЛИ́ ЖУРАВЛЯ́ В НЕ́БЕ, 〈А〉 ДАЙ СИНИ́ЦУ В РУ́КИ.**

【直义】不要你答应以后给我一只天上的仙鹤,只要你现在给我一只小山雀。

【释义】宁愿现在得到小东西,不指望将来得到大东西;宁要现在能到手的小东西,而不指望拿到没有把握的大东西。

【比较】Бли́жняя копе́ечка доро́же да́льнего рубля́. 身边的戈比比远处的卢布更可贵; Бли́жняя соло́мка лу́чше да́льнего сенца́. 近处的麦秸比远处的干草好。

【参考译文】天上的仙鹤不如手中的家雀;不要许给天上的鹤,宁要马上到手的雀;一鸟在手胜于二鸟在林。

【例句】—Я наде́юсь получи́ть ка́федру профе́ссора. —Как же, то есть вас сейча́с и сде́лают профе́ссором по́сле экза́мена? —Нет ещё... но больша́я наде́жда получи́ть. — Так, ста́ло быть, э́то пустяки́—одни́ то́лько наде́жды. Нет, Па́вел Васи́льевич, на жизнь нельзя́ так смотре́ть: жизнь серьёзное де́ло; посло́вица говори́тся:《Не сули́ журавля́ в не́бе, а дай сини́цу в ру́ки》.

"我希望能得到教授讲座。""什么呀,您是说,考试以后您马上就要当教授啦?""暂时还不会……不过我最大的愿望是能得到。""这么说,那这都是荒诞的念头——只不过是希望而已。不,帕维尔·瓦西里耶维奇,不能这样对待生活:生活是严肃的事情。谚语说:'不要许给天上的鹤,宁要马上到手的雀'。"

【变式】Лу́чше сини́ца (сини́цу) в ру́ки, чем жура́вль (журавля́) в не́бе; Сини́ца в рука́х лу́чше соловья́ в ле́се (в лесу́); Не сули́ журавля́ в не́бе, дава́й сини́цу в ру́ки; Лу́чше держа́ть сини́цу в рука́х, чем журавля́ в не́бе*; Име́ть сини́цу лу́чше, чем грусти́ть по журавлю́*; Лу́чше сини́чка в ру́ки, чем мура́вьевский жура́вль в не́бе*; Не сули́ журавля́ в мо́ре, дай сини́цу в ру́ки**.

**НЕ СЧИТА́Й УТЯ́Т, ПОКА́ НЕ ВЫ́ЛУПИЛИСЬ.**

【直义】小鸭子没孵出来以前不能算数。

【参考译文】春天的小子鸡要到秋后数;话别说得太早。

**НЕ ТА СОБА́КА КУСА́ЕТ, ЧТО ЛА́ЕТ, А ТА, ЧТО МОЛЧИ́Т ДА ХВОСТО́М ВИЛЯ́ЕТ.** (见 Не бо́йся соба́ки, что ла́ет, а бо́йся той, что молчи́т да хвосто́м виля́ет)

【直义】叫的狗不咬,摇晃着尾巴不叫的狗才咬。

**НЕ ТА ШИНЕ́ЛЬ, ЧТО ПУ́ГОВИЦАМИ БЛЕСТИ́Т, А ТА, ЧТО ГРЕ́ЕТ.**

【直义】并非扣子闪亮的就是军大衣,穿着暖和的才是军大衣。

【释义】看人要看工作,而不是看外表。

【比较】По пла́тью встреча́ют, по уму́ провожа́ют. 迎客时看衣着,送客时看才智。

【例句】—Не та шине́ль, что пу́говица-

ми блести́т, а та, что гре́ет. Вот хоть тебя́, Дени́с Ива́нович, взять. Образова́ния у тебя́ почти́ что никако́го. На живо́м де́ле да на лю́дях сам себя́ образо́вывал. А хозя́йством пра́вишь куда́ с добро́м.

"看人要看工作,而不是看外表。就拿你来说吧,丹尼斯·伊万诺维奇,你几乎没有受过什么教育。你是在实际工作中,在大家面前自己培养自己的。而你现在管理经济管理得多好啊。"

**НЕ ТАК ЖИВИ́, КАК ХО́ЧЕТСЯ, А ТАК, КАК БОГ ВЕЛИ́Т.**(旧)

【直义】不要想怎么活就怎么活,而要按上帝的意志活;不能想怎么活就怎么活,而要该怎么活就怎么活。

【例句】А На́сте кре́пко-кре́пко хоте́лось не быть тепе́рь ту́та. Да, говоря́т у нас, во-пе́рвых:《Не так живи́, как хо́чется, а так, как бог вели́т》, а во вторы́х...

而纳斯佳现在非常非常不愿意待在这里。是的,我们这里有人说,第一:"不能想怎么活就怎么活,而要按上帝的意志活",第二,……

【变式】Не так живи́, как хо́чется, а как бог ука́жет*.

**НЕ ТАК СТРА́ШЕН ЧЁРТ, КАК ЕГО́ МАЛЮ́ЮТ.**

【直义】鬼并不像人们描绘的那样可怕。

【释义】实际上并不像所想像的、所觉得的那样可怕;事实并非如此之甚。

【用法】对因害怕不知其厉害的人或物而过分焦急、恐惧的人说,或在回答别人的威胁、恐吓时说。

【例句】Ты вся переволно́вана изве́стиями о разви́тии холе́ры в Пи́тере; позво́ль тебя́ уве́рить то́лько, что не так стра́шен чёрт, как его́ малю́ют; нам с тобо́й нет резо́ну о́чень боя́ться.

你被彼得堡流行霍乱的消息吓坏了。请你相信,实际上并不像你所想像的那样可怕。我们没有理由过于害怕。

【变式】Не так чёрен чёрт, как его́ малю́ют*; Не так стра́шен чёрт, как его́ малю́тки*.

**НЕ ТВОЙ ВОЗ, НЕ ТЕБЕ́ ЕГО́ И ВЕЗТИ́.**(见 Не мой воз, не мне его́ и везти́)

【直义】不是你的车,不该你去驾。

**НЕ ТЕМ БУДЬ ПОМЯ́НУТ.**

【直义】其实不应当提起这一点。

【用法】指某人很坏的方面。

【例句】Наде́лал он мне хлопо́т, не тем будь помя́нут!

他给我添了很多麻烦,其实不该提起这一点。

【例句】Пра́вда ли, что Па́нночка, не тем будь помя́нута, зна́лась с нечи́стым?

听说潘诺奇卡——其实不应当提起这一点——跟魔鬼有交情,是真的吗?

**НЕ ТО ЗАБО́ТА, ЧТО МНО́ГО РАБО́ТЫ, А ТО ЗАБО́ТА, КАК ЕЁ НЕТ.**

【直义】不是工作多了烦,而是没有工作才烦;工作多了不烦,没有工作才烦。

【例句】—Коне́чно, тут рабо́ты мно́го, но она́ опра́вдывает себя́, —разда́лся че́й-то го́лос. —Не то забо́та, что мно́го рабо́ты, а то забо́та, как её нет, —отве́тила за всех Христи́ня Тепло́ва.

"当然,这里工作很多,但工作有补偿,"有人说了一句。"工作多了不烦,没有工作才烦,"赫里斯京娅·捷普洛娃替大家回答说。

**НЕ ТОЙ СОБА́КИ БО́ЙСЯ, ЧТО ГРО́МКО ЛА́ЕТ, А ТОЙ, ЧТО ИСПОДТИШКА́ ХВАТА́ЕТ.**(见 Не бо́йся собаки, что ла́ет, а бо́йся той, что молчи́т да хвосто́м виля́ет)

【直义】大声叫的狗不可怕,偷偷咬的狗才可怕。

**НЕ ТОРОПИ́СЬ КАЗНИ́ТЬ, ДАЙ 〈СЛО́ВО〉 ВЫ́МОЛВИТЬ.**(见 Не вели́ казни́ть, вели́ сло́во вы́молвить)

【直义】不要急于处决,让我把话说完。

**НЕ ТОТ ЖИВЁТ БО́ЛЬШЕ, ЧЕЙ ВЕК ДО́ЛЬШЕ.**

【直义】并非长寿的人才活得更有意义。

【释义】重要的是所做的工作,而不是度过的岁月。

【用法】论及在短暂的一生中作出许多贡献的人时说。

【例句】—Да коротка́ у ней жизнь получи́лась. Но ведь как говоря́т, не тот живёт бо́льше, чей век до́льше.

"她的一生是很短。但是要知道，常言道：并非长寿的人才活得更有意义。"

【变式】Не тот живёт бо́льше, кто живёт до́льше.

**НЕ ТЯП, ЛЯП, ДА КОРА́БЛЬ.** (见 Тяп-ляп—и кора́бль)

【释义】三下两下，大船就造成了。

**НЕ УГА́ДЫВАЙ ПИ́ВА НА СУ́СЛЕ, РЖИ НА О́ЗИМИ.** (见 Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи—в о́зими)

【直义】别称赞酒母中的啤酒，别夸奖越冬地里的黑麦。

**НЕ УМЕ́ЕШЬ ШИТЬ ЗО́ЛОТОМ, БЕЙ МО́ЛОТОМ.**

【直义】不会用金线绣，那就用铁锤打。

【释义】不会干这个就干那个；要干！

【例句】Челове́к труда́ и дерза́ния никогда́ не пропадёт. Не уме́ешь шить зо́лотом—бей мо́лотом.

敢想敢干的人永远也不会无所作为的。不干这行干那行。

【变式】Не уме́л шить зо́лотом, так бей мо́лотом; Не зна́ешь шить зо́лотом, так бьёшь и мо́лотом.

**НЕ УМЕ́ЮЧИ, И ЛА́ПТЯ НЕ СПЛЕТЁШЬ.** (见 Не уча́сь и ла́птя не сплетёшь)

【直义】不学连树皮鞋也不会编。

**НЕ УСПЕ́ЕТ СТРИ́ЖЕНАЯ ДЕ́ВКА КОСЫ́ ЗАПЛЕСТИ́.** (见 Стри́женая де́вка косы́ не заплетёт)

【直义】剪短发的少女来不及编辫子。

**НЕ УЧА́СЬ И ЛА́ПТЯ НЕ СПЛЕТЁШЬ.**

【直义】不学连树皮鞋也不会编。

【例句】—Чича́гов-то хоть в сраже́ниях на сухо́м пути́ когда́-нибудь быва́л? —Нет. — Ну, зна́ешь: не уча́сь и ла́птя не сплетёшь... —А заче́м тогда́ лезть в кома́ндование а́рмией? —Вся́кому ле́стно!

"奇恰戈夫难道连陆战都从来没有参加过吗？""没有。""那么，你是知道的：不学连树皮鞋也不会编……""那干吗要调到军指挥部来？""有人愿意嘛！"

【变式】Не уча́сь (уме́ючи), и ла́птя не сплетёшь.

**НЕ УЧИ́ РЫ́БУ ПЛА́ВАТЬ.**

【直义】别教鱼游泳。

【释义】指不需要任何人指点的行家。

【比较】Учёного учи́ть—то́лько по́ртить. 指教行家，反倒会把他弄糊涂。

【参考译文】别班门弄斧。

【例句】Кали́нина ма́стер боя́лся задева́ть: лу́чший то́карь в мастерско́й.. Когда́ выполня́лись моде́льные зака́зы, Гайда́ш, ско́лько ни стоя́л во́зле кали́нинского станка́, придра́ться не мог. —Ло́вок, ле́ший! Не учи́ ры́бу пла́вать.

工长害怕刺激加里宁：他是厂里最好的旋工……在制作订货样品时，盖达什，不管你在加里宁车床旁站多长时间，你都挑不出毛病来。——熟练着呢，神啦！别班门弄斧了。

**НЕ УЧИ́ЛИ, ПОКУ́ДА ПОПЕРЁК ЛА́ВКИ (ла́вочки) УКЛА́ДЫВАЛСЯ (ложи́лся), А ВО ВСЮ ВЫ́ТЯНУЛСЯ—НЕ НАУ́ЧИШЬ.**

【直义】让孩子横躺在长凳上的时候不教，等他完全长大了你就教不了啦；小时候不教，大了又教不了。

【例句】Коль вы́растил я тебя́ тако́го, что перерос ты и меня́—так учи́ть тебя́ по́здно. Ступа́й с бо́гом. Не учи́ли, поку́да поперёк ла́вочки ложи́лся, а во всю вы́тянулся — не нау́чишь.

既然我把你都养得比我还高了，那教你就晚了。你去吧，祝你顺利。小时候不教，大了又教不了。

【变式】Учи́ (дитя́), пока́ поперёк ла́вки (ла́вочки) укла́дывается (ложи́тся), а во всю вы́тянется—не нау́чишь; Учи́ дитя́, пока́ поперёк ла́вочки лежи́т, а как вдоль ла́вочки ля́жет, тогда́ по́здно учи́ть; Учи́, поко́ле поперёк ла́вки ложи́т-

ся; Не учи́ли поперёк ла́вочки, а во всю вы́тянулся, не нау́чишь; Не учи́ли, когда́ поперёк ла́вки ложи́лся, а во всю вы́тянулся, так не нау́чишь; Учи́, пока́ поперёк ла́вки укла́дывается, а как вдоль ста́нет ложи́ться—не вы́учишь*.

**НЕ ХВАЛИ́ ПИ́ВА В СУ́СЛЕ, А РЖИ—В О́ЗИМИ.**

【直义】别称赞酒母中的啤酒，别夸奖越冬地里的黑麦；啤酒未酿成别称赞，黑麦未长成别夸奖。

【比较】即 Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь. 跳不过去就不要喊跳；Цыпля́т по о́сени счита́ют. 雏鸡要到秋天才能算数；Хвали́ у́тро ве́чером. 早晨的事要到黄昏来夸奖；Не хвальна́ похвала́ до де́ла. 事前的夸奖不值得称赞；Не хвали́сь, иду́чи на рать. 去打仗的时候别吹牛。

【例句】Благода́ть-то кака́я, Кузьма́, благода́ть,—Не вы́держал Ива́н Григо́рьевич. —С хле́бом наро́д бу́дет. А? Кузьма́ попридержа́л лошаде́й и, оберну́вшись к нему́, сказа́л:—Старики́ говоря́т: погоди́ хвали́ть пи́во в су́сле, а жи́то в о́зими*. —Что так? —Изве́стно что. Обнаде́йчива весна́, да обма́нчива.. На́ше мужи́цкое де́ло тако́е—как всё в закрома́ соберёшь, тогда́ и хвали́сь, что год был хоро́ш.

"庄稼多么喜人啊，库兹马，多么喜人啊，"伊万·格里戈里耶维奇忍不住说道。"庄稼人会有粮食啦！是不是？"库兹马勒住马，转过身来对他说："老人们说：啤酒未酿成别称赞，黑麦未长成别夸奖。""怎么这么说？""明摆着的嘛。春天既可靠，又不可靠……我们庄稼人的事情是这样的：全部进了仓，才夸年成好。"

【变式】Не уга́дывай пи́ва на су́сле, ржи на о́зими; Не хвали́ пи́ва в су́сле.

**НЕ ХВАЛИ́СЬ, ИДУ́ЧИ (еду́чи) НА РАТЬ〈А ХВАЛИ́СЬ, ИДУ́ЧИ (еду́чи) С РА́ТИ〉.**

【直义】去打仗的时候别吹牛；战前勿夸口〈战后再讲功〉。

【比较】即 Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь. 跳不过去就不要喊跳；Не хвальна́ похвала́ до де́ла. 事前的夸奖不值得称赞；Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи—в о́зими.* 啤酒未酿成别称赞，黑麦未长成别夸奖；Цыпля́т по о́сени счита́ют. 雏鸡要到秋天才能算数；Хвали́ у́тро ве́чером. 早晨的事要到黄昏来夸奖。

【例句】Мина́ев саркасти́чески засмея́лся:—Не хвали́сь, иду́чи на рать! Погляди́м ещё, у кого́ си́ла!

米纳耶夫冷笑道："去打仗的时候别吹牛！我们还得看看谁有力量！"

**НЕ ХВАЛЬНА́ ПОХВАЛА́ ДО ДЕ́ЛА.**

【直义】事前的夸奖不值得称赞；事前别夸口。

【比较】Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь. 跳不过去就不要喊跳；Не хвали́сь, иду́чи на рать. 去打仗的时候别吹牛；Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи—в о́зими. 啤酒未酿成别称赞，黑麦未长成别夸奖；Цыпля́т по о́сени счита́ют. 雏鸡要到秋天才能算数；Хвали́ у́тро ве́чером. 早晨的事要到黄昏来夸奖。

【例句】Тут же положи́л [Гера́сим] кре́пкий заве́т в обновлённом своём се́рдце: жить с бра́том и с его́ семьёй за еди́но, что есть—вме́сте, чего́ нет—попола́м. Но ни бра́ту, ни неве́стке пока́ того́ не пове́дал. «Не хвальна́,—ду́мал он,—похвала́ до де́ла».

[格拉西姆]醒过来以后立即产生了一个强烈的愿望：要和弟弟及其一家人一起生活，有福同享，有难同当。但他暂时未将此事告诉弟弟和弟媳。他想："事前不必张扬"。

**НЕ ХОЧУ́ В ВОРО́ТА, РАЗБИРА́Й ЗАБО́Р.**

【直义】我不想走大门进，把围墙给拆了。

【释义】我想怎么做，你就怎么做（指某人的任性、乖戾；指刚愎自用者的行为）。

【例句】Стари́к до бе́шенства стал доходи́ть... мать ревёт. Ей-бо́гу, Ва́ря, как хо́чешь, я его́ вы́гоню из до́му и́ли... и́ли сам от вас уйду́.. —На́до име́ть снисхожде́ние,—пробормота́ла Ва́ря. —К чему́ снисхожде́ние? К кому́? —вспы́хнул Га́ня,—к его́ ме́рзостям? Нет, уж как

хóчешь, э́так нельзя́! Нельзя́, нельзя́, нельзя́! И кака́я мане́ра: сам винова́т и ещё пу́ще кура́жится. «Не хочу́ в воро́та, разбира́й забо́р!»

"老家伙简直疯了……母亲在痛哭。真的，瓦里娅，随你怎么想都可以，反正我非把这老东西轰出去不可，要不……要不然的话，我就离开你们，自己搬出去……""应当迁就些嘛，"瓦里娅喃喃道。"迁就什么？迁就谁？"加尼亚一听这话，火就不打一处来，"迁就他的卑鄙行为？不，随你怎么想都可以，反正这样下去不行！不行，不行，就是不行！这是什么作风：自己错了，还气壮如牛。'我不想从大门进来，给我把围墙拆了！'"

**НЕ ЧВА́НЬСЯ ГОРО́Х ПЕ́РЕД БОБА́МИ, БУ́ДЕШЬ САМ ПОД НОГА́МИ.** (见 Не сме́йся, горо́х, над боба́ми, сам бу́дешь валя́ться под нога́ми)

【直义】豌豆不要在豆子面前妄自尊大，你自己也会落到别人的脚下。

**НЕ ЧВА́НЬСЯ ОТЦО́М, ХВАЛИ́СЬ СЫ́НОМ -МОЛОДЦО́М.**

【直义】别因为父亲而骄傲自大，要以好儿子而自豪。

**НЕ ШТУ́КА ДЕ́ЛО, ШТУ́КА РА́ЗУМ.** (旧)

【直义】工作不是问题，问题是要合理；事情本身不重要，重要的是要合理；不在于事情本身，而在于做得合理。

【例句】Настоя́щие благодея́ния бу́дут принадлежа́ть вам, бо́лее всего́ тебе́, потому́ что всё здесь зави́сит от у́мных распоряже́ний. Посло́вица говори́т: «Не шту́ка де́ло, шту́ка ра́зум».

真正的善事要由你们特别是由你来进行，因为这里的一切决定于合理的安排。谚语说："工作不是问题，问题是要合理"。

**НЕ́БО С ОВЧИ́НКУ ПОКАЗА́ЛОСЬ.**

【直义】天只有羊皮那么大了；天也变形了。

【释义】吓得魂不附体；疼得昏厥过去。

【例句】—Стру́сил ты, призна́йся, когда́ молодцы́ мои́ наки́нули тебе́ верёвку на ше́ю? Я ча́ю, не́бо с овчи́нку показа́лось.

"说实话，我的小伙子们把绳子扔到你脖子上的时候，你怕不怕？我想，你是吓得魂不附体了。"

**НЕВЕЛИКА́ ПТИ́ЧКА, ДА НОГОТО́К ВОСТЁР.** (见 Мала́ пти́чка, да ноготóк востёр)

【直义】鸟儿虽小爪子尖。

**НЕВЕЛИ́ЧКА МЫ́ШКА, ДА ЗУБО́К ОСТЁР.** (见 Не вели́чка мы́шка, да зубо́к остёр)

【直义】老鼠不大，可是牙齿尖；老鼠虽小，牙齿却尖。

**НЕВЕ́СТКЕ НА(в)ОТМЕ́СТКУ.**

【释义】以其人之道还治其人之身；报复。

【用法】当某人想损害别人，却因自己不周到的行为使别人有可能来报复他时说。

【例句】—Из до́му захвати́л я уче́бник про тра́ктор 《ЧТЗ》.., —так вот хоте́л бы́ло списа́ть из э́того уче́бника страни́цы две и посла́ть ей, что́бы вы́шло неве́стке в отме́стку, а пото́м разду́мал.

"我从家里拿了一本'切特泽'①拖拉机课本……。我很想从这个课本里抄它两页下来寄给她，报复她一下，但后来又放弃了这个主意。"

【变式】Э́то неве́стке на отме́стку.

**НЕВЕ́ЯННЫЙ ХЛЕБ НЕ ГО́ЛОД, А ПОСКО́ННАЯ РУБА́ХА НЕ НАГОТА́.** (见 Поско́нная руба́ха не нагота́, хлеб с поло́вой не голодня́)

【直义】有带谷壳的粮食不能算饥荒，穿粗麻布做的衬衫不能说没有穿。

**НЕВИ́ННОСТЬ СОБЛЮСТИ́ И ДИТЯ́ ПРИОБРЕСТИ́.**

【直义】既要保持童贞，又要生儿育女。

**НЕДЕ́ЛЯ КРЕПКА́ СЕРЕДО́Й.**

【直义】星期三是一周的支柱。

【释义】星期三是一周的主要工作日。

---

① "切特泽"牌拖拉机是车里雅宾斯克拖拉机厂生产的拖拉机的简称。

【例句】Втóрник всё же считáется удáчливей понедéльника в смы́сле результáта трудá, так как рабóтник успевáл войти́ во вкус, а средá считáлась глáвным трудовы́м днём. «Недéля крепкá середóй», — говори́тся на э́тот счёт в послóвице.

从工作效果方面来说，星期二总被认为比星期一更顺手，因为工作人员来得及进入状态，而星期三则被认为是主要工作日。在这方面，有一句谚语说："星期三是一周的支柱"。

【变式】Недéля середóю крепкá, а век (а жизнь) полови́ною; Крепкá недéля середóю (а Вели́кий пост средокрéстною).

## НЕДОВЕРНЁШЬСЯ—БЬЮТ, И ПЕРЕВЕРНЁШЬСЯ—БЬЮТ.

【直义】没转到位，挨揍，转过了头，也得挨揍。

【释义】过与不及都得挨揍（旧时士兵对严酷训练的诉苦）。

## НЕДОЛГÁ ОГЛÓБЛЯ, А ДО МОСКВЫ́ ДОÉДЕТ.

【直义】车辕不长，但可载你到莫斯科；车辕虽短，可以至远。

## НЕДÓРОГО ДОСТÁЛОСЬ, НЕ БÓЛЬНО И ЖАЛЬ.

【直义】来得容易，也就不珍惜。

## НЕДОСÓЛ НА СТОЛÉ, А ПЕРЕСÓЛ НА СПИНÉ①.

【直义】菜不够咸，（小盐瓶）在桌上，菜太咸了，（挨揍）在背上。

【释义】菜做淡了，可以加盐，菜做咸了，就只有惩罚了；菜做淡了还有办法补救，菜做咸了可就该挨打了。

【用法】上的菜太淡或太咸时说。

【例句】Щи у тебя́ несолёные, хозя́йка. И́ли недосóл на столé, а пересóл на спинé?

你做的菜汤好像没有放盐，内掌柜的。是不是做淡一点儿还可以加盐，做咸了怕挨揍呢？

## НЕДОСТАЁТ ОДНÓЙ КЛЁПКИ В ГОЛОВÉ. 

（见 В головé какóй-то клёпки не хватáет）

【直义】（某人）脑袋里缺根弦。

## НЕЗВÁНЫЙ ГОСТЬ ХУ́ЖЕ ТАТÁРИНА②.

【直义】不速之客比鞑靼人还坏（糟，凶恶，可恶）。

【例句】—Здесь я хозя́ин и съёмки не допущу́. «Инострáнцы» серди́то заговори́ли, трéбуя возвращéния свои́х фотоаппарáтов. Сáхаров смущённо извиня́лся пéред ни́ми. — Уезжáйте-ка отсю́да подобру́-поздорóву, —посовéтовал им Борéйко. —Знáете, незвáный гость ху́же татáрина, осóбенно в воéнное врéмя.

"这儿我说了算，不许拍照。""外国人"生气地吵起来，要求把相机还给他们。萨哈罗夫不知所措地向他们表示歉意。"你们趁早离开这儿吧，"博列伊科劝他们说。"你们知道，不速之客比鞑靼人还坏，特别是战争时期。"

【变式】Не вóвремя (не в пóру) гость ху́же татáрина.

## НЕЗНÁЙКА НА ПÉЧКЕ ЛЕЖИ́Т, А ЗНÁЙКА ПО ДОРÓЖКЕ БЕЖИ́Т.

【直义】不知情的在炕上躺着，知情人在路上跑着。

【释义】最好别管闲事，免得惹麻烦。

【用法】论及必须在法庭上提供证词的证人时说。

【例句】Так и весь послéдующий разговóр Клáвдия с отцóм ни к чему́ не привёл. Кузьмá Гаври́лович Клáвдия отговáривал от каки́х бы то ни́ было свидéтельств, могу́щих проли́ть какóй-то свет на тёмное дéло, повторя́я, как зау́ченную моли́тву, свою́ непрелóжную и́стину: незнáйка на пéчке лежи́т, а знáйка по дорóжке бежи́т.

因此，克拉夫季和父亲整个后面的谈话没有产生任何结果。库兹马·加夫里洛维奇劝克拉夫季不要提供任何能够弄清这一黑案的证据，只要像背祈祷词一样不断重复他那不容

---

① 在农奴制时期，菜做咸了厨师是要受惩罚的，因此产生了这个谚语。

② 这句谚语是在鞑靼蒙古人入侵俄国时(13—15世纪)产生的。

置疑的真理；不知情的在炕上躺着，知情人在路上跑着。

【变式】Зна́йка доро́жкой бежи́т, незна́йка на печи́ лежи́т; Незна́йка на печи́ лежи́т, а зна́йку в суд веду́т (о свиде́теле); Незна́йка до́ма сиди́т, зна́йку (свиде́теля) в суд веду́т; Зна́йку в суд веду́т, а незна́йка до́ма сиди́т.

**НЕЗРЕ́Л ВИНОГРА́Д НЕ ВКУ́СЕН, И МЛАД ЧЕЛОВЕ́К НЕ ИСКУ́СЕН.** (见 Зе́лен виногра́д не вку́сен, млад челове́к не иску́сен)

【直义】青葡萄不好吃，年轻人无经验。

**НЕКАЗИ́СТА КЛЯ́ЧА, ДА БЕЖЬ[①] ХОРОША́.**

【直义】驽马不好看，跑起来却很快。

【释义】指外表不好看，但工作很好的人。

【比较】Мал золотни́к, да до́рог. 东西虽小，价格高；Мала́ пти́чка, да ногото́к востёр. 鸟儿虽小爪子尖。

【例句】Понра́вился он [председа́тель]. Некази́ста лоша́дка, да бежь хороша́! Угляди́т в ка́ждом челове́ке до́брое зерно́ и ухва́тит.

大家喜欢他[主席]。外表不好看，但工作很好！他能发现每个人身上好的苗头，并理解其意义。

**НЕЛА́ДНО СКРО́ЕН, ДА КРЕ́ПКО СШИТ.** (见 Не ла́дно скро́ен, да кре́пко сшит)

【直义】裁得虽然不好，但缝得挺结实。

**НЕЛЁГКАЯ УГОРА́ЗДИЛА МЕНЯ́.** (见 Угора́здила меня́ нелёгкая)

【直义】鬼支使我去的。

**НЕЛЬЗЯ́ ВЛИВА́ТЬ НО́ВОЕ ВИНО́ В СТА́РЫЕ МЕХИ́.**

【直义】旧皮囊里不能装新酒。

**НЕЛЮ́БО—НЕ СЛУ́ШАЙ, А ВРАТЬ НЕ МЕША́Й.** (见 Не лю́бо—не слу́шай, а врать не меша́й)

【直义】不喜欢就不必听啦，不要打扰人家闲扯嘛。

**НЕОХО́ЧА КОБЫ́ЛА ДО ХОМУТА́.**

【直义】牝马不愿带颈圈(不愿套车)。

【用法】讽刺懒人时说。

**НЕПРА́ВДОЮ НЕ ПРОЖИВЁШЬ.**

【直义】不能靠欺骗过日子。

**НЕПРИГО́ЖЕ ЕСТЬ ЛЁЖА.**

【直义】不应当躺着吃东西。

**НЕПУТЁВАЯ ГОЛОВА́ НОГА́М ПОКО́Я НЕ ДАЁТ.** (见 Дурна́я голова́ нога́м поко́я не даёт)

【直义】头脑若不清醒，两腿就不安宁。

**НЕПУТЁМ НА́ЧАТО И НЕПУТЁМ КО́НЧИТСЯ.**

【直义】起首不对头(开头不好)，结果就不会好。

**НЕСТЬ ПРОРО́К В ОТЕ́ЧЕСТВЕ СВОЁМ.** (见 Нет проро́ка в оте́честве своём)

【直义】本国无预言家。

**НЕТ ДЫ́МУ БЕЗ ОГНЯ́.** (见 Ды́ма без огня́ не быва́ет)

【直义】无火不生烟。

【参考译文】无风不起浪；屋里不烧火，屋外不冒烟。

**НЕТ МИЛЕ́Е ДРУЖКА́, КАК РОДНА́Я (роди́мая) МА́ТУШКА.**

【直义】没有比自己的母亲更亲的朋友了。

【例句】Ве́рно ска́зано: нет миле́е дружка́, как роди́мая ма́тушка! И сло́во её бы́ло мне зако́н. Провиню́сь в чём—сам приду́ и скажу́, ни ра́зу не по́мню, что́бы совра́л ей! Накричи́т, побьёт, пото́м—обласка́ет.

常言说得好：没有比自己的亲娘更亲密的朋友！她的话就是我的信条。我要是犯了什么过错，就自己跑去告诉她，我记得没有对她撒过一次谎！她吵我，打我，然后又哄我疼我。

【变式】Нет тако́го дружка́, как роди́-

---

① бежь 为方言，即 бег。

мая ма́тушка да роди́мый ба́тюшка; Нет тако́го дружка́, как родна́я ма́тушка.

**НЕТ НИ ЖА́РЕВА, НИ ВА́РЕВА.**

【直义】没有煎烤的菜，也没有熬煮的汤。

【释义】没有什么好吃的；粗茶淡饭。

**НЕТ НИ ЖА́РЕНОГО, НИ ПА́РЕНОГО.**

【直义】没有煎烤的，也没有焖蒸的。

【释义】没有什么好吃的；粗茶淡饭。

**НЕТ ПРОРО́КА В СВОЁМ ОТЕ́ЧЕСТВЕ.**

【直义】没有本乡本土的预言家；本国无预言家；本国无先知。

【释义】指人们都是不相信本乡本土的，而相信外来的预言者。

【参考译文】远来的和尚会念经；本地的姜不辣；墙内开花墙外香。

【例句】Западноевропе́йское бернште́йниа́нство бы́ло но́вой струёй, подкрепи́вшей и в то же вре́мя видоизмени́вшей отме́ченное тече́ние. Неда́ром говори́тся, ве́рно, —《несть проро́к в оте́честве своём》. Бернште́йну не посчастли́вилось на его́ Ро́дине, но за то его́ иде́и《взя́ли всерьёз》и примени́ли на де́ле не́которые социали́сты Фра́нции, Ита́лии, Росси́и, бы́стро проде́лавшие эволю́цию в представи́телей буржуа́зного реформи́зма.

西欧的伯恩斯坦主义是一种新的流派，这个流派巩固了而又改变了上述思潮的表现形式。难怪都说"本国无预言家"，确实如此。伯恩斯坦在本国没有交上好运，可是法国、意大利、俄国的一些社会主义者却"认真接受了"他的思想，而且实际加以运用，他们本身也就很快地变成了资产阶级改良主义的代言人。

【出处】典出自《圣经·新约全书》《马太福音》第十三章。

【变式】Несть проро́к в оте́честве своём.

**НЕТ РО́ЗЫ БЕЗ ШИПО́В.**

【直义】没有不带刺的玫瑰。

【释义】一切招人喜欢的、好的东西也都有其不好的方面；有乐必有苦；有利必有弊。

【例句】—Ну, а что каса́ется до э́той де́вушки, то пра́во, я её уважа́ю, да́же люблю́, уверя́ю вас; капри́зна она́ немно́жко, но ведь нет ро́зы без шипо́в.

•"至于那个姑娘，说老实话，我敬重她，甚至于喜欢她，请您相信。她有点任性，不过呢，没有不带刺的玫瑰嘛。"

【出处】源自德语。

【变式】Нет ро́зы без шипо́в, нет ра́дости без печа́ли.

**НЕТ ТАКО́ВА ДРУЖКА́, КАК РОДИ́МАЯ МА́ТУШКА ДА РОДИ́МЫЙ БА́ТЮШКА.** (见 Нет миле́е дружка́, как родна́я ма́тушка)

【直义】没有比亲爹亲娘更亲的朋友了。

**НЕТ ТАКО́ГО ДРУЖКА́, КАК РОДНА́Я МА́ТУШКА.** (见 Нет миле́е дружка́, как родна́я ма́тушка)

【直义】没有像亲娘那样的朋友。

**НЕТ ХУ́ДА БЕЗ ДОБРА́**

【直义】因祸得福；祸中有福；有祸必有福；祸福相倚。

【比较】Не́ было бы сча́стья, да несча́стье помогло́. 塞翁失马，焉知非福；Теля́ у́мерло, хле́ва при́было. 牛犊死了，空栏多了。

【用法】当成功、好事是灾祸、坏事的结果时说。

【参考译文】塞翁失马，焉知非福；福兮祸所倚，祸兮福所伏；坏事变好事。

【例句】Рома́н《Просёлочные доро́ги》не име́л успе́ха.. Но нет ху́да без добра́. Неуда́ча возбуди́ла во мне неодоли́мое жела́ние написа́ть но́вый рома́н.

长篇小说《乡间土路》没有取得成功……但塞翁失马，焉知非福。这一失败激发了我要写一本新小说的无法遏制的愿望。

**НЕТ ЦЕ́ННОСТИ СУПРОТИ́В ЛЮБВИ́.**

【直义】没有比爱情更宝贵的东西。

**НЕ́ЧА НА ЗЕ́РКАЛО ПЕНЯ́ТЬ, КО́ЛИ РО́ЖА КРИВА́.** (见 На зе́ркало не́ча пеня́ть, ко́ли ро́жа крива́)

【直义】脸丑不要怪镜子。

**НЕ́ЧЕГО НА ЗЕ́РКАЛО ПЕНЯ́ТЬ, КО́ЛИ**

**РÓЖА КРИВÁ.**

【直义】脸丑不要怪镜子。

**НÉЧЕМ ПЛАТИ́ТЬ ДÓЛГУ, ДАЙ ПОЙДУ́ ЗА(на) ВÓЛГУ.**

【直义】无钱还债，就到伏尔加河那边去（就上伏尔加河）。

【释义】古时候指强盗，后来指纤夫。

【例句】Смýты и вóйны семнáдцатого вéка в кóрень расшатáли нарóдное хозя́йство: неизбéжным послéдствием яви́лось мнóжество людéй, задолжáвших в казнý и чáстным лю́дям. Им грози́ли правёж и́ли вековéчное холóпство; избегáя тогó и другóго, они́ тóже стреми́лись в завóлжские лесá. Тогдá-то и сложи́лась послóвица: «Нéчем плати́ть дóлгу, дай пойдý за Вóлгу».

十七世纪的暴乱和战争从根本上动摇了国民经济，其必然结果就是许许多多的人都欠国家和私人的钱。他们受到因欠债而要遭到拷打或永远当奴隶的威胁；为了逃避这两种威胁，他们也想方设法逃到伏尔加河东岸的森林中去。于是就产生了这一谚语："无钱还债，就到伏尔加河那边去"。

【变式】Нéчем плати́ть дóлгу, так идти́ на Вóлгу (прéжде о разбóе, ны́не о бурлáчестве).

**НЕЧÉСТНО НÁЖИТОЕ ВПРОК НЕЙДЁТ.**

【直义】不义之财不能有好处。

**НЕЧИ́СТАЯ УГОРÁЗДИЛА МЕНЯ́.** (见 Угорáздила меня́ нелёгкая)

【直义】鬼支使我去的。

**НИ БÓГУ СВЕЧÁ(свéчка), НИ ЧЁРТУ КОЧЕРГÁ.**

【直义】既不能给上帝做蜡烛，也不能给魔鬼做拨火棍；既不会敬神，也不会打鬼；无论神或鬼都不要的东西。

【释义】指毫无用处的人，不顶用的东西；平平常常的人，平庸的人。

【例句】А я для когó и для чегó живý? Для чегó я вообщé живý? И что из меня́ вы́йдет? Ни бóгу свéчка ни чёрту кочергá, как говори́л дед Макáр.

而我为谁活着，为什么活着呢？我到底为什么活着呢？我会有啥出息吗？像马卡尔爷爷说过的那样，我是个庸庸碌碌的人。

**НИ БРАТ, НИ СВАТ.** (见 Ни кум, ни сват)

【直义】非亲非故。

**НИ В МАТЬ, НИ В ОТЦÁ, А В ПРОÉЗЖЕГО МОЛОДЦÁ.**

【直义】不像爹，不像娘，倒像一个过路的少年郎。

**НИ В СКÁЗКЕ СКАЗÁТЬ, НИ ПЕРÓМ ОПИСÁТЬ.**

【直义】故事里没有讲述过，书本里没有描绘过。

【释义】非笔墨所能形容的，非常美好的、绝妙的。（指非常美丽的人）

【例句】[Ня́ня] нашёптывает емý о какóй-то невéдомой сторонé, где... гуля́ют все дóбрые молодцы́, таки́е, как Илья́ Ильи́ч, да красáвицы, что ни в скáзке сказáть, ни перóм описáть.

[保姆]低声地给他讲故事：有那么一个谁也不知道的地方……在那里过着逍遥自在的生活的全是像伊利亚·伊利奇那样的好汉和漂亮得无法描绘的美女。

**НИ ЗА ПОНЮ́ШКУ ТАБАКУ́.**

【释义】(多半指人)白白地牺牲掉；徒劳无益地、白白地(过去，死掉)。

【例句】Жизнь прошлá без пóльзы, без вся́кого удовóльствия, пропáла зря, ни за поню́шку табакý.

生活没有带来一点好处，没有带来一点快乐，一辈子白白地过去了，毫无价值。

**НИ КОЛÁ НИ ДВОРÁ.**

【直义】既无橛子，也无棚舍。

【释义】1)赤贫；一贫如洗；穷得无立锥之地。

【例句】Ни земли́, ни хозя́йства я никогдá не имéл, землedéлием не занимáлся, и в Кандалáх у меня́ нé было ни колá, ни дворá и ни однóй знакóмой души́.

我从来就没有土地，没有农具，没有种过地，我在坎达雷一无所有，一个熟人也没有。

【释义】2)无栖身之所;无房无舍。

【例句】— Гри́шка, скоре́е расска́зывай. Ты же на Бра́тскую е́хал! —А ну её! Прие́хали мы, понима́ешь, в лес, за́перли в де́брю—ни кола́, ни двора́, руби́!

"格里什卡,赶快讲讲吧。你不是到过布拉茨卡娅水电站工地吗!""哎,别提它啦!我们到了那里,进了森林,懂吗,我们被封锁在密林里啦,连个住的棚子也没有,砍木头吧!"

**НИ КУМ, НИ СВАТ.**

【直义】非亲非故。

【例句】Он мне ни кум, ни сват.

他和我非亲非故。

【变式】Ни сват, ни брат; Ни брат, ни сват.

**НИ ОТВЕ́ТА, НИ ПРИВЕ́ТА.**

【直义】既不来信,也不回信。

【释义】杳无音信;毫无动静。

【例句】—Вам что, не пи́шут? —Потеря́лись, това́рищ генера́л. Я пишу́, а мне ни отве́та, ни приве́та. Мо́жет, эвакуи́ровались, а мо́жет...

"怎么啦,家里没来信?""他们没有下落了,将军同志。我写信去,但杳无回音。也许他们给疏散了,也许……"

【例句】Дорофе́я постуча́лась: ни отве́та, ни приве́та. Застуча́лась сильне́е.

多罗费娅敲了几下门:毫无动静。她就开始使劲儿敲。

**НИ ОТМОЛИ́ТЬСЯ, НИ ОТЛА́ЯТЬСЯ.**

【直义】无论哀求或是咒骂都不发生效力;好说歹说都不行。

**НИ ПА́ВА, НИ ВОРО́НА.**

【直义】既不是孔雀,也不是乌鸦。

【释义】既不属于甲类人,也不属于乙类人;既不属于这类人,也不属于那类人。

【参考译文】高不成,低不就;东不成,西不就;既不能文,又不能武。

【例句】Но́вая родня́ ей ко́лет глаз Попрёком, что она́ меща́нкой родила́сь; А ста́рая за то, что к зна́тным приплела́сь; И сде́лалась моя́ Матрёна, ни па́ва, ни воро́на.

她丈夫的亲友们不断地刺激她,说她是个小市民,庸俗之至!她自己的姐妹们因她高攀贵族,都骂她势利眼。结果,我们的马特廖娜就落得了这样一个下场:既不是孔雀,也不是乌鸦。

【出处】源自俄国作家克雷洛夫的寓言《乌鸦》。

**НИ ПО СТА́РОСТИ МРУТ, НИ ПО МО́ЛОДОСТИ ЖИВУ́Т.** (见 Жизнь не по мо́лодости, смерть не по ста́рости)

【直义】年老不一定会死,年轻不一定能活。

**НИ РЫ́БА, НИ МЯ́СО.**

【直义】非鱼非肉。

【释义】没有特殊个性的人物。

【参考译文】不伦不类;非驴非马;不三不四;四不像。

【例句】Лари́син избра́нник оказа́лся так себе́, ни ры́ба, ни мя́со—сра́зу не отгада́ть, что за челове́к.

拉丽萨爱上的人不过如此,不伦不类,乍一看还猜不出他是个什么样的人。

**НИ СВАТ, НИ БРАТ.** (见 Ни кум, ни сват)

【直义】非亲非故。

**НЕ СВЕТИ́ЛО, НИ ГОРЕ́ЛО, ДА ВДРУГ И ПРИПЕКЛО́.** (见 Не свети́ло, не горе́ло, да вдруг припекло́)

【直义】不见灯,不见火,可忽然烤出来了。

**НИ СКЛА́ДУ, НИ ЛА́ДУ.**

【释义】毫无道理;莫名其妙;杂乱无章;乱七八糟;没有条理。

【参考译文】风马牛不相及。

【例句】Чита́тель говори́т, — тут нет ни скла́ду, ни ла́ду. Пуска́й бы сте́речи уж двор; Да ви́дано ль, что́бы где соба́ки хлеб пека́ли И́ли расса́ду полива́ли?

读者或许会说,这是胡闹,这事儿简直是莫名其妙。让狗守好门户可以理解,可谁见过狗浇菜园,还烤面包?

【出处】源自俄国作家克雷洛夫的寓言《农夫和狗》。

**НИ СУЧКА́, НИ ЗАДО́РИНКИ.**

【直义】既无节疤,也无戗茬。(指光滑的

木板）

【释义】毫无阻碍；未费周折；顺顺当当；十分顺利；一帆风顺；非常美满。

【例句】[Дочь богáтого купцá] дýмала, что жизнь её в замýжестве бýдет хорóшая, что в ней онá не встрéтит ни сучкá, ни задóринки.

［富商的女儿］原以为，她的婚后生活将会是美好的，她在生活中不会碰到困难，一切都将一帆风顺。

【例句】На вопрóсы экзаменáтора студéнт отвечáл без сучкá без задóринки.

大学生十分顺利地回答了主考人的问题。

【变式】Без сучкá, без задóринки; Без сучкá и задóринки; Без сучкá без задóринки; Без задóринки.

**НИ ТО, НИ СЁ, НИ БÓГУ СВÉЧКА, НИ ЧЁРТУ КОЧЕРГÁ.** (见 Ни бóгу свечá, ни чёрту кочергá)

【直义】既不是这，也不是那，既不能给上帝做蜡烛，也不能给魔鬼做拨火棍。

**НИ ШÁТКО, НИ ВÁЛКО 〈НИ НА СТÓРОНУ〉.**

【释义】不好不坏；平平常常。

【例句】Рабóтать ни шáтко, ни вáлко.

工作平平常常。

【例句】Жить ни шáтко, ни вáлко.

生活不好不坏。

**НИ ШЬЁТ, НИ ПÓРЕТ.**

【直义】既不缝，又不拆，乱搞一气。

【释义】指不采取坚决行动，拖延工作、拖延解决问题等等的人。

【参考译文】不了了之。

【例句】—Лáдно, —говори́т начáльник, —подожди́. Прохóдит день, прохóдит два, начáльство ни шьёт, ни пóрет.

“算了，”主任说，“等一等。过一两天，上级会不了了之的。”

**НИКТÓ ПРÓТИВ СВÁХИ НЕ СОВРЁТ.**

【直义】谁也没有媒婆会说谎。

**НÓВАЯ МЕТЛÁ ЧИ́СТО (хорошó) МЕТЁТ.**

【直义】新扫帚扫得特别干净。

【释义】在新地方担任新职务的人更好挑剔，要求更严。

【用法】通常贬指新领导，讽刺其过分的行为。

【参考译文】新官上任三把火。

【例句】—Вы секретáрь дирéктора? —Не знáю, — отвéтила онá с улы́бкой. —Мóжет быть, ужé нет. Мóжет быть, вы меня́ увóлите. —Почемý же? —Нóвая метлá чи́сто метёт. И вообщé нóвые начáльники лю́бят приводи́ть с собóй свои́х прéжних секретарéй, помóщников, рефeрéнтов.

“您是厂长秘书？”“不清楚，”她微笑着答道。“也许已经不是了。也许您要免我的职了。”“为什么？”“新官上任三把火。而且一般说来，新领导都喜欢带着自己原来的秘书、助手、顾问来。”

【变式】Нóвый вéник чи́сто метёт; Нóвая метлá хлёстко метёт.

**НÓВАЯ ТРУБÁ ГЛÁСНО, А СТÁРАЯ—СОГЛÁСНО.**

【直义】新喇叭声音响亮，旧喇叭声音和谐。

**НÓВЫЙ ВÉНИК ЧИ́СТО МЕТЁТ.** (见 Нóвая метлá чи́сто метёт)

【直义】新扫帚扫得特别干净。

**НÓГИ НÓСЯТ, РÝКИ КÓРМЯТ.**

【直义】走路靠两腿，吃饭靠双手。

**НОГОТÓК (нóготь) УВЯ́З—ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ ПРОПÁСТЬ.** (见 Коготóк увя́з—всей пти́чке пропáсть)

【直义】爪子被夹住了，整个鸟儿也就完蛋了。

**НÓГОТЬ (ноготóк) УВЯ́З, ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ ПРОПÁСТЬ.** (见 Коготóк увя́з — всей пти́чке пропáсть)

【直义】爪子被夹住了，整个鸟儿也就完蛋了。

**НОС ВЫ́ТАЩИТ — ХВОСТ УВЯ́ЗИТ (завя́зит), ХВОСТ ВЫ́ТАЩИТ — НОС УВЯ́ЗИТ (завя́зит).**

【直义】鼻子抽出来了，尾巴又被夹住了，尾巴抽出来了，鼻子又被夹住了。

【释义】一会儿这事不顺利，一会儿那事出问题；不是这事就是那事不顺利。

【用法】论及某人克服了一个困难又碰到另一个困难，怎么也摆脱不了困境时说。

【参考译文】捉襟见肘。

【例句】Он весь в долга́х, как жура́вль в ти́не: нос вы́тащит — хвост завя́зит, хвост вы́тащит — нос завя́зит.

他一身都是债，就像鹤陷在泥潭中一样：鼻子抽出来了，尾巴又被夹住了，尾巴抽出来了，鼻子又被夹住了。

【变式】Нос вы́тащил — хвост увя́зил, хвост вы́тащил — нос увя́зил*.

## НОСИ́ ПЛА́ТЬЕ — НЕ СМЁТЫВАЙ, ТЕРПИ́ ГО́РЕ — НЕ СКА́ЗЫВАЙ.

【直义】穿上衣服别扔下，忍着痛苦别说话。

【参考译文】嫁鸡随鸡，嫁狗随狗。

【例句】Свою́ жизнь он [муж] на полве́ка ра́ньше меня́ про́жил, а меня́ к нему́ идти́ то́же жизнь заста́вила. Ну, а раз вы́шла, носи́ пла́тье — не смётывай, терпи́ го́ре — не ска́зывай. Лю́бо не лю́бо, а живи́.

他[丈夫]比我早半个世纪度过了自己的一生，而我跟着他也是生活逼的。既然嫁了他，那就嫁鸡随鸡，嫁狗随狗吧。喜欢不喜欢，总得活吧。

## НОСИ́ТЬ ВО́ДУ РЕШЕТО́М. (见 Черпа́ть во́ду решето́м)

【直义】筛子取水。

## НОЧНА́Я КУКУ́ШКА ДЁННУЮ (дневну́ю) ПЕРЕКУКУ́ЕТ.

【直义】夜里的杜鹃比白天的杜鹃叫的时间长（叫得好听）；白天的杜鹃叫不过夜里的杜鹃。

【释义】妻子善于坚持自己的意见，说服丈夫按其意愿办事。

【例句】Праско́вья Ильи́нична день и ночь ста́ла докуча́ть ста́рому, что́бы отпра́вил он в уче́нье Ники́тушку.. Праско́вья Ильи́нична на своём поста́вила. Пра́вду посло́вица говори́т: ночна́я куку́шка дённую перекуку́ет. Реши́л Фёдор Мерку́лыч отпра́вить сы́на в Пи́тер, отда́ть его́ там в комме́рческое учи́лище.

•普拉斯科维娅·伊利尼奇娜白天黑夜都缠着老的，要他把尼基图什卡送去学习……普拉斯科维娅·伊利尼奇娜达到目的了。谚语说得好：白天的杜鹃叫不过夜里的杜鹃。费奥多尔·梅尔库雷奇终于决定把儿子送到彼得堡去，让他去上一所商业专科学校。

【变式】Ночна́я коку́шка дённую перекоку́ет; Ночна́я куку́шка перекуку́ет завсегда́*.

## НО́ЧЬЮ ВСЕ КО́ШКИ СЕ́РЫ.

【释义】夜晚看一切东西都是灰暗的（指分辨不清）。

## НУЖДА́ ЖЕ́НИТСЯ, ГО́РЕ ЗА́МУЖ ИДЁТ. (见 Го́ре же́нится, нужда́ за́муж идёт)

【直义】贫穷人娶妻，可怜人出嫁。

## НУЖДА́ ЗА́СТАВИТ КАЛАЧИ́ ЕСТЬ.

(见 Нужда́ нау́чит калачи́ есть)

【直义】贫穷将教会人们吃白面包。

## НУЖДА́ НАУ́ЧИТ КАЛАЧИ́ ЕСТЬ①.

【直义】贫穷将教会人们吃白面包；贫困倒使人吃起白面包了。

【释义】贫穷、需要将教会人们成为会想办法的、热爱劳动的人。

【比较】Бе́ды му́чат, уму́ у́чат. 挫折叫人苦恼，却也使人聪明；В нужде́ и кули́к соловьём сви́щет. 鹬饿急了也会学着夜莺叫。

【例句】Такова́ ме́лкая промы́шленность в Москве́.. Я хоте́л изобрази́ть.. тех люде́й, кото́рых《нужда́ научае́т и калачи́ есть*》.

莫斯科的小工业就是这样的……我想描写……"贫穷可以教会人们吃白面包"的那些人。

【变式】Нужда́ нау́чит есть калачи́ и нау́чит лежа́ть на холо́дной печи́; Нужда́ заста́вит калачи́ есть.

---

① 贫穷迫使俄罗斯北方各省农民到有白面包吃的南方各省去工作。

**НУЖДА́—ОТЕ́Ц ДОГА́ДКИ.**

【直义】贫穷乃机智之父。

【参考译文】穷极智生。

**НУЖДА́ СКА́ЧЕТ, НУЖДА́ ПЛЯ́ШЕТ (пла́чет), НУЖДА́ ПЕ́СЕНКИ ПОЁТ.** (旧)

【直义】贫穷在蹦跳，贫穷在舞蹈(在哭泣)，贫穷在歌唱。

【释义】贫穷和依赖迫使人做他不想做的事。

【参考译文】端了人家的碗，不干也得干。

【例句】—Да ведь ты тепе́рь писа́тель! Ра́зве тебе́ не пла́тят за защи́ту ца́рской Росси́и? Ты ведь поёшь таки́е панеги́рики! — Ну! Ну! — останови́л Толсто́й. —Нужда́ ска́чет, нужда́ пля́шет, нужда́ пе́сенки поёт.

"你现在可是个作家了呀！你保卫沙俄，难道不给你钱吗？你唱的可都是赞歌啊！""得了吧！得了吧！"托尔斯泰阻止他说。"端了人家的碗，不干也得干。"

【变式】Нужда́ ска́чет и пля́шет, нужда́ и пе́сенки поёт.

**НУЖДА́ УМ ОСТРИ́Т.**

【直义】贫穷能使智力敏锐。

【参考译文】穷极智生。

**⟨НУ́ЖНО⟩ ЕСТЬ, ЧТО́БЫ ЖИТЬ, А НЕ ЖИТЬ, ЧТО́БЫ ЕСТЬ.** (见 Есть, что́бы жить, а не жить, что́бы есть)

【直义】活着不是为了吃饭，吃饭是为了活着。

# О

**О ВКУ́САХ НЕ СПО́РЯТ.**

【直义】关于口味没有什么可争论的。

【释义】好尚各异；各有所好。

【比较】На вкус и на цвет това́рищей нет. 在口味和颜色上没有相同的看法。

【参考译文】萝卜青菜，各有所爱；百人吃百味。

**О ПРИСУ́ТСТВУЮЩИХ НЕ ГОВОРЯ́Т.**

【直义】不谈在座的人；在座的人是例外。

**ОБЕ́ЩАННОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ.**

【直义】就是答应了的事，也得等三年。

【释义】口惠而实不至。

【比较】На посу́ле, что на сту́ле: посиди́шь да и вста́нешь. 答应一句话就像坐在椅子上：坐不久又会站起来的；Ули́та е́дет, когда́-то бу́дет. 蜗牛慢慢爬，不知猴年马月到。

【参考译文】求得人家肯，还要等三年。

【例句】— С го́лоду умру́, а к нему́ не пойду́, — категори́чески отре́зал Васю́тка, — Ми́ша обеща́л устро́ить меня́ на рабо́ту. — Ну, мой ми́лый, — продолжа́ла упо́рствовать Авдо́тья, — обе́щанного три го́да ждут. Э́то поку́да вме́сте в больни́це лежа́ли, а доведёшь до де́ла, так пожа́луй, и в кусты́ со свои́ми посу́лами.

"就是饿死了，我也不去找他，"瓦休特卡断然回答说，"米沙答应给我安排工作。""我亲爱的，"阿夫多季娅仍然固执己见，"就是答应了的事也得等三年。目前是大家一起住院，等到要办事，恐怕就各走各的了。"

【变式】Обе́щанное ждётся.

**ОБЕ́ЩАННОЕ ЖДЁТСЯ.** (见 Обе́щанного три го́да ждут)

【直义】答应了的事也得等着。

**ОБЖЁГСЯ НА МОЛОКЕ́, ДУ́ЕТ И НА ВО́ДУ.**

【直义】喝牛奶烫了嘴，再喝凉水也要吹一吹。

【释义】曾经遭到过失败的人会慢慢变得过分谨慎。

【比较】Пу́ганая воро́на куста́ бои́тся. 惊弓之鸟，草木皆兵。

【参考译文】一朝被蛇咬，十年怕井绳；惩羹吹齑。

【例句】— У него́ се́рдце предо́брое. И он далеко́ не глуп. Каки́е он мне дава́л поле́зные сове́ты... осо́бенно... осо́бенно насчёт отноше́ний к же́нщинам. — Ага́! На своём молоке́ обжёгся, на чужу́ю во́ду ду́ет*. Зна́ем мы э́то!

"他的心肠太好了。而且他一点也不笨。他向我提了许多有益的建议……特别是……特别是如何对待女人方面的建议。""是的！一朝被蛇咬，十年怕井绳。这个我们知道！"

【变式】Обжёгшись (ожёгшись) на молоке́, ста́нешь (бу́дешь) дуть и на во́ду; Обожжёшься на молоке́, бу́дешь дуть и на во́ду; Обожжёшься на ‹чужо́м› молоке́, ста́нешь (бу́дешь) и на ‹свою́› во́ду дуть.

**ОБЖЁГШИСЬ (ожёгшись) НА МОЛОКЕ́, СТА́НЕШЬ ДУТЬ И НА ВО́ДУ.** (见 Обжёгся на молоке́, ду́ет и на во́ду)

【直义】喝牛奶烫了嘴，再喝凉水也要吹一吹。

**ОБРЕЧЁННАЯ СКОТИ́НА ‹НА ДВОРЕ́› НЕ ЖИВОТИ́НА①.**

【直义】‹牲口棚里›注定要死的牲口不是你的牲口。

【用法】论及某人必遭某种（多为难以忍受的）命运时说。

【参考译文】命中注定，难逃厄运。

【例句】Па́влику она́ [неве́ста] пря́мо сказа́ла: — Ты, ря́бой кобе́ль, на мою́ красу́ не за́рься. Ра́дости тебе́ от неё бу́дет ма́ло. Па́влик, вероя́тно, и сам чу́вствовал э́то, но выходи́ть из отцо́вской во́ли и он не осме́ливался. — Что ж де́лать, — отве́тил он неве́сте. — Я, как и ты, вро́де обречённой скоти́ны, а обречённая скоти́на на дворе́ не животи́на.

她[未婚妻]直截了当地对帕夫利克说："花斑狗，你不要垂涎我的美丽，它不会让你多高兴的。"帕夫利克自己大概也感觉到了这一点，但他不敢违拗父亲的意志。"没有办法呀，"他回答未婚妻说。"我也和你一样，就像是注定要死的牲口，而命中既已注定，那就难逃厄运呐。"

**О́БЩИЙ ГОРШО́К ГУ́ЩЕ КИПИ́Т.** (见 Арте́льный горшо́к гу́ще кипи́т)

【直义】合煮的饭菜质量高。

**ОБУ́ЛИ ФИ́ЛЮ В ЧЁРТОВЫ ЛА́ПТИ.**

【直义】给傻子穿上了鬼的树皮鞋。

【释义】狡猾地欺骗。

**ОБЫ́ЧАЙ СТА́РШЕ (сильне́е) ЗАКО́НА.**

【直义】习俗先于法律；习俗强于法律。

**ОВЁС ЗА ЛО́ШАДЬЮ НЕ ХО́ДИТ.**

【直义】燕麦不找马。

【比较】Хлеб за брю́хом не хо́дит. 面包不找肚皮。

【例句】Он пригласи́л и Ёлочку на я́рмарку, на что та отвеча́ла: «Жди́те нас с Еле́ной Серге́евной обе́их, слы́шите — обе́их! И ищи́те нас са́ми — овёс за ло́шадью не хо́дит».

他也邀了约洛奇卡去赶集，而约洛奇卡则回答说："等着我和叶连娜·谢尔盖耶芙娜两个人，听见了吧——两个人！而且，您要自己来找我们——燕麦不找马嘛。"

**ОВЧИ́НКА ВЫ́ДЕЛКИ НЕ СТО́ИТ.**

【直义】熟羊皮不值得特别加工。

【释义】事情不值得费力气、钱财等等；不值得操心的事。

【比较】Игра́ не сто́ит свеч. 赌博的钱顶不上蜡烛钱。

【例句】Я исписа́л почти́ всю бума́гу.., а по коли́честву напи́санных мно́ю сцен не уступлю́ трём больши́м дра́мам. Бою́сь одного́, что овчи́нка не сто́ит вы́делки.

我几乎把所有的纸都用完了……，就数量

---

① 原为牲口发生疫病而死时安慰农民的话。

而言，我所写的几场不亚于三个大剧。我担心的只是不值得费这么大劲儿。

【变式】Овчи́нка вы́делки сто́ит.

**ОВЧИ́НКА ВЫ́ДЕЛКИ СТО́ИТ.** (见 Овчи́нка вы́делки не сто́ит)

【直义】熟羊皮不值得特别加工。

**ОДИ́Н В ПО́ЛЕ НЕ ВО́ИН (не ра́тник).**

【直义】一个人在战场上算不得战士；一人不成军。

【释义】单独一个人做什么事都很难；可以共同做的事不要一个人去完成。

【比较】Одно́й руко́й узла́ не завя́жешь. 一只手打不成绳结；Одному́ и у ка́ши неспо́ро. 一个人吃饭也不香；Оди́н и до́ма горю́ет, а дво́е и в по́ле вою́ют. 一个人在家也难受，两个人在战场上也能战斗；Одна́ му́ха не прое́ст брю́ха. 一只苍蝇咬不破肚皮。

【参考译文】单丝不成线；独木不成林；一木难支；孤掌难鸣；寡不敌众；单枪匹马；好虎架不住一群狼。

【例句】Долга́й выи́грывал все ста́вки, никому́ не дава́я дохну́ть, сгреба́л с доски́ гроши́ и пятаки́ — и за ка́ждым ра́зом вся толпа́ хохота́ла, всем бы́ло ве́село от погово́рок его́, кро́ме ра́зве одного́ проигра́вшего; но оди́н в по́ле не во́ин; оди́н отходи́л гру́стно в сто́рону, ме́сто его́ занима́л друго́й, а с толпо́й Долга́й остава́лся в ладу́.

[多尔盖] 常常把所有的赌注都赢过来了，他不让人喘口气，便把大小面额戈比的硬币从赌桌上扒过来——他每扒一次，大家都跟着哈哈大笑一次。大家高兴的是他说的一些俗语，大概只有输钱的人不高兴。但是，一个人孤掌难鸣。这个忧心忡忡地离开了赌桌，又有另一个上来，而多尔盖总是和大伙儿处得很融洽。

【变式】Оди́н в по́ле не ра́тник (ра́тай).

**ОДИ́Н ДЕНЬ ГОД КО́РМИТ.** (见 День год ко́рмит)

【直义】一天要打一年的粮。

**ОДИ́Н ЗА ВСЕХ, ВСЕ ЗА ОДНОГО́.**

【直义】一人为大家，大家为一人；我为人人，人人为我。

【例句】— Вот, сынки́, тепе́рь поду́май-ка, ребя́тушки мои́ жела́нные, кого́ вы да что ны́не защища́ете? Дома́ свои́ защища́ете, родны́х, знако́мых и весь наро́д сове́тский! Тут уж оди́н за всех, все за одного́.

"孩子们，现在你想一想，我亲爱的孩子们，你们现在是在保卫谁和保卫什么？你们是在保卫你们自己的家园，保卫你们的亲人、朋友和全体苏联人民！这就是一人为大家，大家为一人。"

【变式】Все за одного́, оди́н за всех.

**ОДИ́Н И ДО́МА ГОРЮ́ЕТ, А ДВО́Е И В ПО́ЛЕ ВОЮ́ЮТ.**

【直义】一个人在家里也难受，两个人在战场上也能战斗；一人坐家里也发愁，两人上沙场也能战斗。

【比较】即 Одному́ и у ка́ши неспо́ро. 一个人吃饭也不香；Оди́н в по́ле не во́ин. 一个人在战场上算不得战士；Одно́й руко́й узла́ не завя́жешь. 一只手打不成绳结；Одна́ му́ха не прое́ст брю́ха. 一只苍蝇咬不破肚皮。

【例句】— Не бу́дешь лю́дям ве́рить, одна́ и оста́нешься... Зна́ешь погово́рку: «Оди́н и до́ма горю́ет, а дво́е и в по́ле вою́ют».

"你不会相信别人的，你将一个人留在家里……你知道这句俗语吧：'一个人在家里也难受，两个人在战场上也能战斗'。"

**ОДИ́Н И У КА́ШИ ЗАГИ́НЕТ.** (见 Одному́ и у ка́ши неспо́ро)

【释义】一个人吃饭也不香。

**ОДИ́Н КАРА́СЬ СОРВЁТСЯ, ДРУГО́Й СОРВЁТСЯ, ТРЕ́ТИЙ, БОГ ДАСТ, И ПОПАДЁТСЯ.**

【直义】一条鲫鱼跑掉了，两条鲫鱼跑掉了，第三条鲫鱼兴许跑不掉。

【释义】某事几次失败以后也许会成功。

【用法】希望取得成功，希望最后有好运时说。

【例句】— А бо́льно тебе́ хоте́лось подде́ть нас с Мерку́ловым? — усмехну́-

лся Зино́вий Алексе́евич. — Ещё бы! — смея́сь, отвеча́л Ма́рко Дани́лович. — На плохо́й бы коне́ц ты́сяч со́рок в карма́н положи́л.. — Ан вот тебе́ и шиш, — доброду́шно захохота́л Доро́нин.. — Ничего́! — отшути́лся Ма́рко Дани́лыч. — Дней у го́спода мно́го впереди́: оди́н кара́сь сорвётся, друго́й сорвётся, тре́тий, бог даст, и попадётся.

"你是不是很想糊弄糊弄我和梅尔库洛夫?"济诺维·阿列克谢耶维奇冷笑道。"那当然!"马尔科·丹尼洛维奇笑着回答道。"我口袋里带了四万,以防万一……""你口袋里一个子儿也没有,"多罗宁和善地大笑起来……"那也没有关系!"马尔科·丹尼雷奇说了句笑话敷衍着:"老天爷给的日子多着呢:一次输了,两次输了,三次也许就要赢啦。"

**ОДИ́Н РОТ И ТОТ ДЕРЁТ.**

【直义】就一个嘴还咬哩。

【释义】戏指打哈欠的人。

【例句】А не нра́вилось в нём ей одно́: простова́т был мужи́к, в жа́лости к челове́ку после́днюю руба́ху мог отда́ть. — Простота́ ху́же воровства́, — согласи́лась А́нна и широко́ зевну́ла. — О го́споди. Оди́н рот и тот дерёт.

而她不喜欢他的一点是:这个人有点愚笨,可怜起别人来连最后的一件衬衫也会给人的。"愚笨之为害甚于盗窃,"安娜表示同意说,然后张大嘴打了个哈欠。"噢,天啊。就一个嘴还咬哩。"

**ОДИ́Н С СО́ШКОЙ, 〈А〉 СЕ́МЕРО С ЛО́ЖКОЙ.**

【直义】一人耕田,七人吃饭;一人耕作,七人坐食。

【释义】一个人干活养活许多人。

【参考译文】干活的人少,吃饭的人多;生之者寡,食之者众。

【例句】Престу́пно сиде́ть на ше́е мужика́, а на́добно де́лать всё для того́, что́бы мужику́ ле́гче жило́сь.. — По́нял, брат? Выхо́дит: «Оди́н с со́шкой, се́меро — с ло́жкой». Зна́чит: он [мужи́к] рабо́тает, а мы — шарлата́ним.

不应当靠丈夫养活,而应当尽力减轻他的负担……"明白吗,兄弟?现在的情况是:'干活的人少,吃饭的人多'。就是说,他[丈夫]干活,而我们却搁着手玩。"

**ОДИ́Н СЫН — НЕ СЫН, ДВА СЫ́НА — ПОЛСЫ́НА, 〈А〉 ТРИ СЫ́НА — СЫН.**

【直义】一儿不为儿,俩儿只算半个儿,仨儿才是儿。

【例句】Больша́я, многолю́дная семья́ по́льзовалась в дере́вне и во́лости всеобщим почте́нием. «Оди́н сын — не сын, два сы́на — полсы́на, Три сы́на — сын» — говори́т древне́йшая посло́вица.. Три сы́на нужны́,.. что́бы дво́е замени́ли отца́ и мать, а тре́тий подстрахова́л свои́х бра́тьев.

在农村里,多儿多女的大家庭是受到普遍尊敬的。古谚……说:"一儿不为儿,俩儿只算半个儿,仨儿才是儿。"三个儿子是需要的,……两个接父母的班,而第三个可以保证其弟兄出事了也不受影响。

【变式】Оди́н сын — не сын, два сы́на — полсы́на, три сы́на — це́лый сын.

**ОДНА́ ГОЛОВА́ НЕ БЕДНА́, А 〈И〉 БЕДНА́, ТАК ОДНА́.**

【直义】一个人生活并不苦,即使苦也只是一个人。

【释义】没有家庭负担的单身汉生活较简单,家务事较少,困难较容易克服。

【比较】Лёг — сверну́лся, встал — встряхну́лся. (第二义)光棍没有家务事。

【例句】Появле́ние парни́шки с соло́менными волоса́ми доста́вило нема́ло хлопо́т Арсе́нию Ку́рову. Как говори́тся, одна́ голова́ не бедна́, а бедна́, так одна́. Ра́ньше мо́жно бы́ло споко́йно, ни о чём не забо́тясь, проводи́ть весь день на заво́де и до́ма появля́ться лишь для того́, что́бы поспа́ть да наби́ть кисе́т самоса́дом.

淡黄色头发小伙子的出现给阿尔谢尼·库罗夫带来了不少麻烦。常言道:光棍没有家务事。从前,可以安安静静地过日子,什么也不用操心,成天待在工厂里,只是为了睡会儿觉和装袋烟才回到家里来。

【变式】Одна́ голова́ не бедна́, а и бедна́, да одна́; Одна́ голова́ не бедна́.

**ОДНА́ ЛА́СТОЧКА НЕ ДЕ́ЛАЕТ ВЕСНЫ́.**

【直义】一只燕子带不来春天；一燕不成春。

【释义】某种现象的个别特征、征兆不足以说明该现象已真正出现、存在等。

【参考译文】一花独放不是春。

【例句】Изве́стно, что одна́ ла́сточка весны́ не де́лает, оди́н элеме́нт но́вого ка́чества не представля́ет ещё нача́ла скачка́, е́сли он не открыва́ет собо́й нача́ла ма́ссового накопле́ния элеме́нтов но́вого ка́чества и отмира́ния элеме́нтов ста́рого ка́чества.

众所周知，一燕不成春。如果新质的一个分子不是大量新质分子积累的开始，不是大量旧质分子消亡的开始，那么，这个新质分子还不是飞跃的开始。

**ОДНА́ ЛО́ЖКА ДЁГТЯ ПО́РТИТ БО́ЧКУ МЁДА.** (见 Ло́жка дёгтю в бо́чку мёду)

【直义】一勺煤焦油坏了一桶蜜。

**ОДНА́ МУ́ХА НЕ ПРОЕ́СТ 〈И〉 БРЮ́ХА.**

【直义】一只苍蝇咬不破肚皮。

【释义】单独完成不了任务。

【比较】Одному́ и у ка́ши не спо́ро. 一人吃饭也不香；Оди́н в по́ле не во́ин. 一个人在战场上算不得战士；Оди́н и до́ма горю́ет, а дво́е и в по́ле вою́ют. 一个人在家里也难受，两个人在战场上也能战斗；Одно́й руко́й узла́ не завя́жешь. 一只手打不成绳结。

【例句】Одна́ му́ха не прое́ст и брю́ха — вот уж пра́вда так пра́вда! Дво́е нас ста́ло, и кака́я жизнь друга́я пошла́!

单枪匹马干不成——确实如此！现在我们有了两个人，生活变得多么不同啊！

【变式】Му́ха не проку́сит брю́ха.

**〈ОДНА́〉 ПАРШИ́ВАЯ ОВЦА́ ВСЁ СТА́ДО ПО́РТИТ** (**испо́ртит**).

【直义】一只长疥的羊可以把全群都毁坏。

【释义】一个坏人的行为会给集体造成有害的影响，或给集体造成不好的印象。

【参考译文】害群之马；歹马害群；一头坏驴带坏一圈马。

【例句】[Губа́нин:] Ты ску́постью свое́й и нас позо́ришь! Парши́вая овца́ всё ста́до по́ртит.

[古巴宁:]你的吝啬使我们也感到羞耻！你是一个害群之马。

**ОДНА́ ПЧЕЛА́ НЕ МНО́ГО МЁДУ НАТАСКА́ЕТ.**

【直义】一只蜜蜂酿不出多少蜜来。

**ОДНА́ РЕЧЬ НЕ ПОСЛО́ВИЦА.**

【直义】光一个见解还不是谚语；光一个见解还算不得谚语。

【释义】某人的见解、论断还不能算是谚语；某人中肯的意见并不能立即成为谚语。

【例句】Посло́вица не есть како́е-нибудь вперёд по́данное мне́ние и́ли предположе́ние о де́ле, но уже́ подведённый ито́г де́лу, отсе́д, отсто́й уже́ перебро́дивших и ко́нчившихся собы́тий, оконча́тельное извлече́ние си́лы де́ла из всех сторо́н его́, а не из одно́й. Э́то выража́ется и в погово́рке: «Одна́ речь не посло́вица».

谚语不是对某事的某种预见或推测，而是对某事已经做出的结论，即已经平静并已结束的一些事件的沉淀，是从某事的各个方面而不是一个方面对其实质的最后的提炼。这在俗语中也有反映："光一个见解还算不得谚语。"

**ОДНА́ У ПОПА́ ЖЕНА́, ДА И ТА ПОСЛЕ́ДНЯЯ.** (见 После́дняя у попа́ жена́)

【直义】教士的最后一任妻子。

**ОДНИ́М ВЫ́СТРЕЛОМ 〈УБИ́ТЬ〉 ДВУХ ЗА́ЙЦЕВ.**

【直义】一枪打着两只兔子。

【参考译文】一箭双雕；一举两得。

【例句】Други́ми слова́ми, одни́м пропаганди́стским вы́стрелом хотя́т уби́ть двух за́йцев :...

换句话说，他们宣传的目的是要一箭双雕……

**ОДНОГО́** (**на́шего, того́ же, своего́ и т. п.**) **ПО́ЛЯ Я́ГОДА** (**я́годка, я́годы**).

【直义】同一块地上的浆果。

【释义】指其地位、习惯、行为等和某某一样的人（通常指负面）。

【参考译文】一丘之貉。

【例句】— Óба вы с генерáлом... однoгó пóля я́года. Вам нéчего стесня́ться друг с дрýгом.

您和将军俩……是一样的人，你们彼此不必客气。

【例句】［Лупачёв:］Поéсть, вы́пить умéет и лю́бит, вот и нáшего пóля я́года.

［卢帕乔夫：］他能吃能喝，也喜欢吃吃喝喝，和我们是一样的人。

**ОДНÓЙ РУКÓЙ 〈И〉 УЗЛÁ НЕ ЗАВЯ́ЖЕШЬ.**

【直义】一只手打不成绳结。

【释义】单独做不成某事。

【比较】Оди́н в пóле не вóин. 一个人在战场上算不得战士；Одномý и у кáши не спóро. 一个人吃饭也不香；Оди́н и дóма горю́ет, а двóе и в пóле вою́ют. 一个人在家里也难受，两个人在战场上也能战斗；Однá мýха не проéст брю́ха. 一只苍蝇咬不破肚皮。

【参考译文】一只手系不成结；一人办不成事；孤掌难鸣。

【例句】Трýдно мне одномý дéло подви́нуть... Никáк не найдý зацéпку. В óбщем, кáжется мне, что оди́н я кругóм, а однóй рукóй, говоря́т, и узлá не завя́жешь.

我一个人很难推动工作……怎么也找不到门路。总之，我觉得周围只有我一个人，而一只手，常言道：连绳结也打不成。

**ОДНОМÝ ÉХАТЬ — И ДОРÓГА ДОЛГÁ.**

【直义】一个人走路路也长。

**ОДНОМÝ И У КÁШИ НЕСПÓРО.**

【直义】一个人吃饭也不香。

【释义】单独一个人是困难的；单枪匹马干什么事都不顺。

【比较】Оди́н в пóле не вóин. 一个人在战场上算不得战士；Оди́н и дóма горю́ет, а двóе и в пóле вою́ют. 一个人在家里也难受，两个人在战场上也能战斗；Однóй рукóй узлá не завя́жешь. 一只手打不成绳结；Однá мýха не проéст 〈и〉 брю́ха. 一只苍蝇咬不破肚皮。

【例句】Но вот ýмер стари́к. И вот, несмотря́ на то, что «оди́н в пóле не вóин», что «одномý и у кáши неспóро», что «на мирý и смерть краснá», двор начинáет дели́ться. Вмéсто одногó двoрá явля́ется, напримéр, три.

但现在老头儿死了……虽然说是“独木不成林”，“一个人吃饭也不香”，“有人共患难，死也不足惧”，但还是要分家。一个家，譬如说，要变成三个了。

【变式】Оди́н и у кáши заги́нет; Оди́н и у кáши не спóрок; Оди́н и у кáши заги́нешь.

**ÓКО ВИ́ДИТ, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.** （见 Хотя́ ви́дит óко, да зуб неймёт)

【直义】眼睛看得见，可是牙齿咬不到。

**ÓКО ЗА ÓКО, ЗУБ ЗА ЗУБ.**

【直义】以眼还眼，以牙还牙。

【释义】以同样的代价偿还受到的伤害；损人者人必损之。

【参考译文】一报还一报；以其人之道还治其人之身。

【例句】«Óко за óко, зуб за зуб» — онá хотéла отплати́ть тóю же монéтой, какóй получи́ла оскорблéние.

“以眼还眼，以牙还牙”，——她曾受到侮辱，她想以其人之道还治其人之身。

【出处】源自《圣经·旧约全书》。

**ÓКОЛО ВОДЫ́, ДА НЕ ЗАМОЧИ́ТЬСЯ.**

【直义】挨着水而不沾湿；水边站而不湿鞋。

【参考译文】常在河边站，哪能不湿鞋；出污泥而不染。

**ОКОРОТИ́ШЬ (укорóтишь) — НЕ ВОРÓТИШЬ.**

【直义】弄得太短就改不回来了。

【释义】错过的机会是无法挽回的。

【例句】Из простóрного убáвить мóжно; набрáть из сбóрника цветни́к по своемý вкýсу, немудренó; а что пропýстишь, то вороти́ть труднéе. Окороти́шь — не

воро́тишь.

把大的东西改小是可以的，从汇编中采集有益的读物是不难的，而放过去了的东西要收回来是比较难的。错过的机会是无法挽回的。

【变式】Окоротишь, так ‹и› не воро́тишь.

**ОН НИ ПЛУТ, НИ КАРТЁЖНИК, А НОЧНО́Й ПОДОРО́ЖНИК.**

【直义】他不是骗子，不是赌棍，而是个夜里拦路抢劫的强盗。

**ОПО́СЛЕ НАС ХОТЬ ТРАВА́ НЕ РАСТИ́, ХОТЬ ВОЛК ТРАВУ́ ЕШЬ[①].**

【直义】在我们身后，管它长不长草，管狼吃不吃荤！

【释义】身后的事不用我们操心。

【例句】《Лишь бы я был цел, да не ду́рно мне было, а там — хоть во́лк траву́ ешь!》— тако́в деви́з был у росси́йского шля́хетства.

"只要我平安无事，感觉不错，其他一切，我都不管！"这就是俄罗斯贵族的座右铭。

【例句】— А ему́, а́спиду, хоть трава́ не расти́! Хоть умри́ я, ему́ всё равно́!

"而他，这个阴险的家伙，什么都不管！我就是死了，他也无所谓的！"

**ОПУСТИ́ТЬ ХВОСТ.** （见 Поджа́ть хвост）

【直义】夹起尾巴。

**ОПЯ́ТЬ ДВА́ДЦАТЬ ПЯТЬ.**

【释义】又是这一套；总是老一套。

【比较】Опя́ть за ры́бу де́ньги. 又是那一套。

【用法】通常在谴责不懂一般的道理、顽固重复自己意见的人时说。

【参考译文】老调重弹。

【例句】— Да, но вы должны́ стоя́ть на стра́же зако́на!.. — горячо́ сказа́ла я. — Опя́ть два́дцать пять! Я ещё раз повторя́ю, Гали́на Ива́новна, вы ребёнок. Я хочу́ дорабо́тать до пе́нсии, понима́ете!

"是的，但您应该捍卫法律！……"我热情地说。"又是这一套！我再说一遍，加林娜·伊万诺夫娜，您真是个孩子。我要工作到退休，您明白了吧！"

**ОПЯ́ТЬ ЗА РЫ́БУ ДЕ́НЬГИ.**

【释义】又是那一套；总是老一套。

【比较】即 Опя́ть два́дцать пять. 又是这一套。

【例句】— Вообрази́, ри́нется така́я желе́зная ко́нница в на́шу ма́тушку степь и разде́лает всё под оре́х. Ни былы́х доро́г не оста́нется, ни де́довских моги́л не найдёшь на стёртом с лица́ земли́ пого́сте. — А пого́сты при чём? — Опя́ть за ры́бу де́ньги! — с доса́дой сказа́л бы́вший игу́мен. — Ты, я ви́жу, бра́тец, вконе́ц отупе́л. Никако́й политгра́мотой тебя́ не образу́мишь.

"你想像一下，大批的像铁流一样的骑兵部队将涌进我们亲爱的草原，一切都将弄得乱七八糟。原有的道路将不复存在，面目全非的教堂墓地里的祖坟也找不到了。""这与墓地有什么关系？""又是那一套吧！"原男修道院院长忧郁地说，"老兄，我看你彻底变糊涂了。任何政治课本也不能使你醒悟过来。"

**О́СЕНЬ ВСКЛО́ЧЕТ, ДА (а) КАК ВЕСНА́ ЗАХО́ЧЕТ.**

【直义】秋天会出苗，可春天会怎样？

【释义】不是秋天是否出苗，而是春天天气如何决定收成如何。

【例句】Он [мужи́к] хо́дит в по́ле и любу́ется на рост о́зими. Но тут уж мелька́ет в его́ голове́ преда́тельская мысль: о́сень вскло́чет, да как-то весна́ захо́чет! Что, е́жели весна́ придёт бездо́ждная и́ли сплошь перепо́лненная дождя́ми?

他[农夫]走在田野里，欣赏着越冬地里长出的庄稼。但这时，他脑子里忽然闪出一个不可靠的想法：秋天会出苗，可春天会怎样！如果春天不下雨，或大雨连绵，那怎么办？

【变式】О́сень говори́т: уклочу́; весна́ говори́т: как я хочу́.

**О́СЕНЬ ГОВОРИ́Т: УКЛОЧУ́; ВЕСНА́ ГОВОРИ́Т: КАК Я ХОЧУ́.** （见 О́сень вскло́чет, да как весна́ захо́чет）

【直义】秋天说：我会出苗的；可春天说：还

---

① 这是两个意思一样的习用语合成的谚语。

得由我来定。

**ОСЕРДЯ́СЬ НА БЛОХ, ДА И ШУ́БУ В ПЕЧЬ.** (见 Рассердя́сь на блох, да и шу́бу в печь)

【直义】因生跳蚤的气而把皮袄扔到炉子里去烧掉。

**ОСЛА́ ПО УША́М, МЕДВЕ́ДЯ ПО КОГТЯ́М, ДУРАКА́ ПО РЕЧА́М 〈УЗНАЁШЬ〉.**

【直义】看耳朵识驴子,凭脚爪识黑熊,听说话识傻瓜。

【参考译文】凭蹄声认骏马,听言语认其人。

**ОСТА́ТКИ СЛА́ДКИ.** (谑)

【直义】吃剩的东西最可口;剩下的东西最好吃。

【例句】—Ну, кому́ стыдли́вый кусо́чек? —Оста́тки сла́дки, я беру́.

"喂,这是最后一块,谁要?""剩下的东西最好吃,我要。"

**ОСТЁР ТОПО́Р, ДА 〈И〉 СУК ЗУБА́СТ.**

【直义】斧子虽利,可树节疤也多。

【释义】任何事情都经受得住的人会有的。

【用法】当某人誓不屈服,对任何人或事都毫不退让时说。

【例句】Приходи́ли пи́сьма от ба́бушки. «Ничего́, — писа́ла она́, — придёт со́лнышко и к на́шему око́шечку. Остёр топо́р, да и сук зуба́ст». Ба́бушка умудря́лась ка́к-то помога́ть свои́м... Она́ сто́йко перенесла́ ги́бель ста́ршего вну́ка.

奶奶经常来信。她写道:"没有什么,太阳也会来到我们窗前的。任何事情都经受得住的人会有的。"奶奶常想方设法帮助自己人……她坚强地经受住了她大孙子牺牲的消息。

【变式】Налете́л о́стрый топо́р да на кре́пкий сук; Остёр топо́р, да сук зуба́тый*.

**ОТ АВО́СЯ ДОБРА́ НЕ ЖДИ.**

【直义】光凭侥幸,一事无成。

**ОТ ВЕЛИ́КОГО ДО СМЕШНО́ГО ОДИ́Н ШАГ.**

•【直义】从伟大到可笑不过是一步之差。

**ОТ ВО́ЛКА УШЁЛ, ДА НА МЕДВЕ́ДЯ НАПА́Л.**

【直义】才离狼口,又落熊窝。

**ОТ ВОРО́Н ОТСТА́ЛА, И К ПА́ВАМ НЕ ПРИСТА́ЛА.**

【直义】离开了乌鸦群,可是也进不了孔雀群。

【比较】Ни па́ва, ни воро́на. 既不是孔雀,也不是乌鸦。

【参考译文】高不成,低不就。

**ОТ ДОБРА́ ДОБРА́ НЕ И́ЩУТ.**

【直义】眼前有福享,何必远处寻。

【用法】当人们不想改变现存状况、秩序、生活方式时说。

【参考译文】身在福中应知福;知足者常乐。

【例句】Ви́дел я трёх царе́й: пе́рвый веле́л снять с меня́ карту́з и пожури́л за меня́ мою́ ня́ньку; второ́й меня́ не жа́ловал; тре́тий хоть и упёк меня́ в камерпажи́ под ста́рость лет, но переменя́ть его́ на четвёртого не жела́ю; от добра́ добра́ не и́щут.

我见过三位沙皇:第一位命令我脱帽并因我而说了我的保护人几句;第二位没有重视过我;第三位虽然在我年龄较大时让我去当宫廷少年侍卫,但我仍不希望第四位来替换他;眼前有福享,何必远处寻。

【变式】От добра́ ху́да (добра́) не и́щут.

**ОТ ДО́БРОГО СЕ́МЕНИ — ДО́БРЫЙ ВСХОД.**

【直义】好种出好苗。

**ОТ ДОМА́ШНЕГО (от своего́) ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.**

【直义】家贼难防。

【例句】— Пу́блика у вас не вору́ет, а е́жели кото́рый из ва́ших ни́жних чино́в захо́чет посягну́ть, так он и на печа́ти не

посмо́трит. Са́ми зна́ете, печа́ть снять и опя́ть к ме́сту приложи́ть — раз плю́нуть! — Э́то ве́рно... — вздохну́л Семён Алексе́ич. — От свои́х воро́в не убережёшься*.

"您那里的那帮人是不会偷的，而您的下级官员如果有人想偷，那他也看不上印章的。您知道，把印章拿出来用一下又放回原处，是不费吹灰之力的！""这是真的……"谢苗・阿列克谢伊奇叹息道。"家贼难防哪。"

【变式】Дома́шнего（своего́）во́ра не убережёшься.

**ОТ ЖА́РУ И КА́МЕНЬ ТРЕ́СНЕТ.**（见 Про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет）

【直义】石头也会烧得爆裂的。

**ОТ ЗЛО́ГО ЯЗЫКА́ НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.**

【直义】恶言恶语是无法避开的。

【释义】对恶毒的语言只好不予理睬。

【参考译文】谁人背后无人说。

**ОТ КОПЕ́ЕЧНОЙ СВЕЧИ́ МОСКВА́ ЗАГОРЕ́ЛАСЬ.**（见 Москва́ от копе́ечной све́чки сгоре́ла）

【直义】莫斯科是被一个戈比的蜡烛烧掉的。

**ОТ ЛИ́ХА НЕ УЙДЁШЬ.**

【直义】有灾（难）逃不掉。

【参考译文】在劫难逃。

**ОТ МА́ЛА ДО ВЕЛИ́КА.**

【直义】不分老少；无论大小；老少都……

【例句】Опя́ть наступа́ли дни томи́тельного ожида́ния, и опя́ть все волнова́лись от ма́ла до вели́ка.

痛苦地等待的时日又来了，无论老少大家又焦急不安了。

【例句】Мы победи́ли потому́, что сража́лись все, от ма́ла до вели́ка.

我们之所以取得胜利，是因为所有的人不分老少都参加了战斗。

**ОТ МИ́ЛОГО СУХОТА́, ОТ ПОСТЫ́ЛОГО ТОШНОТА́.**

【直义】为心上人而忧虑，见讨厌鬼便恶心。

**ОТ РАБО́ТЫ（И）ЛО́ШАДИ ДО́ХНУТ.**

【直义】马也会累死的。

【比较】即 Рабо́та дурако́в лю́бит. 工作爱傻瓜。

【用法】论及热心工作但不被赞许的人时开玩笑地或瞧不起地说。

【例句】Ка́к-то улу́чил бригади́р мину́тку, останови́л у плетня́ Ули́ту: — Ты что же, нагру́зкой, что ли, в брига́де-то быть уду́мала? — Не ме́ньше други́х в по́ле быва́ю. — Быва́ешь, не спо́рю, а то́лку? — От рабо́ты и ло́шади до́хнут. — Вот оно́ как.

有一次，组长找了个机会把乌莉塔挡在篱笆旁："你怎么啦，是不是工作量太大了，你拿定主意要到组里来？""我在大田里的时间不比别人少。""去是去了，这个我不争论，可效果呢？""累死也没人说你干得好。""原来是这样。"

**ОТ СВИНЬИ́ ВИ́ЗГУ МНО́ГО, А ШЕ́РСТИ НЕТ.**（见 От серди́той свиньи́ ви́згу мно́го, а ше́рсти нет）

【直义】猪发出的尖叫声不断，而有用的毛却没有。

**ОТ СВОЕГО́ ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.**（见 От дома́шнего во́ра не убережёшься）

【直义】家贼难防。

**ОТ СВОЕ́Й СУДЬБЫ́ НЕ УЙДЁШЬ.**（见 От судьбы́ не уйдёшь）

【直义】命运是摆脱不掉的。

**ОТ〈СЕРДИ́ТОЙ〉СВИНЬИ́ ВИ́ЗГУ МНО́ГО, А ШЕ́РСТИ НЕТ.**

【直义】〈怒〉猪发出的尖叫声不断，而有用的毛却没有。

【用法】论及经常骂人、大声发泄不满的人时说。

【例句】— Хо-хо́, како́й ты, ока́зывается, злой! — переста́вил свою́ папа́ху Ворда́к. — То́лько в наро́де говоря́т: от серди́той свиньи́ ви́згу мно́го, а ше́рсти нет.

“嚯，原来你这么厉害！”沃尔达克把自己的毛皮高帽挪了个地方。“不过老百姓常说：发怒的猪，尖叫声不断，可有用的毛没有。”

【变式】От свиньи́ ви́згу мно́го, а ше́рсти нет.

**ОТ СЛО́ВА НЕ СТА́НЕТСЯ.**

【直义】话伤不了人；话不会引起不幸。

**ОТ СМЕ́РТИ НЕ ОТМО́ЛИШЬСЯ.**

【直义】祈祷也免不了一死。

**ОТ СУДЬБЫ́ НЕ УЙДЁШЬ.**

【直义】命运是摆脱不掉的；是命躲不过。

【参考译文】是福不是祸，是祸躲不过；人奈命不何，船奈舵不何；在劫难逃。

【例句】Но, ви́дно, от судьбы́ не уйдёшь. То́лько Аре́фа попра́вился и спусти́лся в свою́ ша́хту, а там уже́ всё гото́во: сме́на, в кото́рой он рабо́тал, сговори́лась бежа́ть в по́лном соста́ве.

但是，看来，命运是摆脱不掉的。阿列法刚一恢复健康就下井了，而在井下一切都已准备好了：他所工作的那个班已商量好全体逃跑。

**ОТ СУМЫ́ ДА ОТ ТЮРЬМЫ́ НЕ ОТКА́ЗЫВАЙСЯ (отрека́йся).**

【直义】不要说你不会沦为乞丐和因事坐牢；谁也不敢保证说不会沦为乞丐和因事坐牢。

【释义】不能确信你不会遭到灾难、不幸等等。

【例句】[Еле́ся:] Что де́лать-то, Истука́рий Лу́пыч! Ру́сская посло́вица: от сумы́ да от тюрьмы́ не отка́зывайся! Так я говорю́? [Лю́тов:] Ну, марш, без разгово́ров! [Мигачёва:] Ба́тюшки! куда́ их повели́-то? [Петро́вич:] Да снача́ла.. в остро́г. Посидя́т там го́да два, ну, а пото́м уж вдоль по Влади́мирской.

[叶列西娅:]怎么办，伊斯图卡里·卢佩奇！俄罗斯谚语说：不要说你不会沦为乞丐和因事坐牢！我是这样说的吧？[柳托夫:]快走吧，别说话了！[米加乔娃:]天啊！把他们押到哪儿去呀？[彼得罗维奇:]先到……监狱。在那儿坐个两年，然后就流放。

【变式】От тюрьмы́ да от сумы́ не отрека́йся; От сумы́ да от тюрьмы́ не откре́стишься (не отрека́йся); От тюрьмы́ да от сумы́ не зарека́йся.

**ОТ ТРУДО́В ПРА́ВЕДНЫХ НЕ НАЖИВЁШЬ (не нажи́ть) ПАЛА́Т КА́МЕННЫХ.**

【直义】靠辛辛苦苦干活，赚不来砖石砌造的邸宅。

【释义】辛辛苦苦干活，发不了大财。

【例句】— Почему́ Лачено́вы бога́тые, а мы бе́дные? — От трудо́в пра́ведных не наживёшь пала́т ка́менных, — отвеча́ла мать погово́ркой. — А зави́довать им не́чего. У их де́да большо́й грех на душе́.

“为什么拉切诺夫家有钱，而我们没有钱?”“辛辛苦苦干活发不了大财，”母亲用一句俗语回答说。“不过他们家也没有什么可羡慕的。他们的爷爷心里难受着哪。”

【变式】От трудо́в пра́ведных не стяжа́ть пала́т ка́менных.

**ОТ ТЮРЬМЫ́ ДА ОТ СУМЫ́ НЕ ОТРЕКА́ЙСЯ.** (见 От сумы́ да от тюрьмы́ не отка́зывайся)

【直义】不要说你不会沦为乞丐和因事坐牢。

**ОТ ЧЁРТА КРЕСТО́М, ОТ СВИНЬИ́ ПЕСТО́М, А ОТ ЛИХО́ГО ЧЕЛОВЕ́КА НИЧЕ́М.**

【直义】驱鬼用十字，赶猪用棍子，而防备歹徒却没法子。

【比较】Козла́ бо́йся спе́реди, коня́ сза́ди, а челове́ка со всех сторо́н. 当心羊从前面抵，马从后面踢，而人则从四面八方击。

【例句】— Вот, ска́жем, топо́р. В Но́вом го́роде ему́ кра́сная цена́ одна́ нагота́... А на Двине́ — бери́, что хошь! — И́стинно! И́стинно! — подда́кивал Васи́лию Дани́лычу Проко́пий. — Уж мы и бра́ли! Ско́лько че́рез дыру́ топора́ собо́льих шку́рок зара́з проле́зет, всё на́ше! — Пра́вду говоря́т: от чёрта кресто́м, от свиньи́ песто́м, а от лихо́го челове́ка — ниче́м! Торгова́ли! Да мы не сто́лько то-

поры́ на соболе́й меня́ли, ско́лько э́тими са́мыми топора́ми людей руби́ли! Аль не́ было э́того? Аль мы двиня́н не гра́били?

"就比方说斧子吧。在诺夫哥罗德,斧子价钱便宜得不得了……而在德维纳,你要多高的价都可以!""真的!真的!"普罗科皮附和着瓦西里·达尼雷奇说。"所以我们也要了高价!我们用一把斧子换了好多张貂皮!俗话说得好:驱鬼用十字,赶猪用棍子,而防备歹徒却没法子!做生意嘛!不过我们与其说是用斧子换貂皮,还不如说是用斧子宰人了!难道不是这样吗?难道我们不是宰了德维纳人一次吗?"

**ОТВА́ГА ГОРОДА́ БЕРЁТ.** (见 Сме́лость города́ берёт)

【直义】勇可夺城。

**ОТДЕЛИ́ТЬ КОЗЛИ́Щ ОТ ЯГНЯ́Т.** (见 Отдели́ть ове́ц от козли́щ)

【直义】分别大山羊和小绵羊。

**ОТДЕЛИ́ТЬ (отделя́ть) ОВЕ́Ц ОТ КОЗЛИ́Щ.**

【直义】分别母绵羊和公山羊。

【释义】分别好坏;分别善恶。

【例句】— Вам на́до быть немно́жко постро́же. Отделя́ть ове́ц от козли́щ.

您应当更严厉点儿。要分清好坏。

【例句】— Отдели́те козли́щ от ягня́т, — продолжа́л пе́рвый брат.

"您要分清好坏,"第一位弟兄继续说道。

【出处】源自《圣经·新约全书》。

【变式】Отдели́ть козли́щ от ягня́т.

**ОТДЕЛИ́ТЬ ПШЕНИ́ЦУ ОТ ПЛЕ́ВЕЛОВ.**

【直义】分清莠草和小麦;把小麦与莠草分开。

【释义】分清好坏。

【例句】Но де́лать всё э́то — во́все не зна́чит забыва́ть о том, что в конце́ концо́в легализа́ция рабо́чего движе́ния принесёт по́льзу и́менно нам, а отню́дь не Зуба́товым. Напро́тив, как раз свое́й обличи́тельной кампа́нией мы и отделя́ем пле́велы от пшени́цы.

但我们这样来做,并不是忘记工人运动合法化归根到底只会使我们获得益处,而决不会使祖巴托夫之流获得益处。恰恰相反,我们正是要用自己的揭露运动来分清莠草和小麦。

【变式】Отдели́ть пле́велы от пшени́цы; Отдели́ть пшени́цу от пле́вел.

【出处】源自《圣经·新约全书·马太福音》。

**ОТЗВОНИ́Л — 〈ДА〉 И С КОЛОКО́ЛЬНИ ДОЛО́Й.**

【直义】敲完钟就离开钟楼;敲过钟就下楼。

【释义】做完某事、结束某事就再也不想它了。(指对所做某事的结果无所谓)

【参考译文】敷衍塞责;敷衍了事;当一天和尚撞一天钟。

【例句】— Ива́н Петро́вич! — спра́шивал я почте́нного на́шего профе́ссора: — зачем же нам передава́ть чужи́е плоды́, е́сли у нас есть свои́ со́бственные? — Ко́ли у тебя́ есть, так никто́ тебе́ не препя́тствует! — отвеча́л Ива́н Петро́вич с тем равноду́шием.., кото́рое, каза́лось, так и говори́ло: «Что ты пристаёшь ко мне за разъясне́ниями? Я своё де́ло сде́лал: отзвони́л — и с колоко́льни доло́й!»

我问我们尊敬的教授:"伊万·彼得罗维奇!我们为什么要用别人的成果,既然我们有自己的?""如果你有的话,那没有人会阻拦你的!"伊万·彼得罗维奇用一种漠不关心的态度回答说……这种态度似乎是说:"你怎么老缠着我解释?我的事已经做完了:我当一天和尚撞一天钟"。

**ОТЗОВУ́ТСЯ ВО́ЛКУ ОВЕ́ЧЬИ СЛЁЗКИ.** (见 Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки)

【释义】以强凌弱,定有恶报。

**ОТЗОВУ́ТСЯ КО́ШКЕ МЫ́ШКИНЫ СЛЁЗКИ.** (见 Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки)

【释义】以强凌弱,定有恶报。

**ОТКЛА́ДЫВАЙ ДЕ́НЕЖКУ ПРО ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.** (见 Береги́ де́нежку про чёрный день)

【直义】要储存钱以防困难的日子。

**ОТКУ́ДА ВЕ́ТЕР, ОТТУ́ДА И ДОЖДЬ.**

【直义】风从哪里来,雨就从哪里来;风从哪里起,雨就从哪里来;雨随风来。

**ОТКУ́ДА ОСТУ́ДА, ОТТУ́ДА И НЕЛЮБО́ВЬ.**

【直义】"冷淡"从哪里来,"讨厌"就从哪里来。

【释义】先是冷淡,然后就会厌恶。

**ОТКУ́ДА СЫР БОР (сыр-бор) ЗАГОРЕ́ЛСЯ (гори́т).**

【直义】森林火灾是如何烧起来的?

【释义】这些风波都是怎样掀起来的?事情是怎样发生的?

【例句】Ви́жу я, отку́да сыр-бор гори́т.

我知道,事情是怎么发生的。

【变式】Из-за чего́ сыр бор загоре́лся; Сыр-бор загоре́лся. *

**ОТКУ́ДА ХУ́ДО, ТУДА́ И ОСТУ́ДА.**

【直义】谁对我冷淡,我对他也不会热情。

【释义】感情中伤引起了不睦。

**ОТОЛЬЮ́ТСЯ (отзову́тся) ВО́ЛКУ ОВЕ́ЧЬИ СЛЁЗКИ (слёзы).**

【释义】欺负人的人必将为其行为付出代价。

【用法】作为对欺负人者的威胁、警告,或对被欺负者的安慰而说。

【参考译文】强欺弱,终有报;以强欺弱,定有恶报;害人终害己;恶有恶报。

【例句】— Ничего́, ничего́, де́тушки! Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки! Мы им за всё сполна́ отпла́тим — и за пожа́р, и за наси́лия, и за грабёж! — убеждённо сказа́л фельдма́ршал.

"没有关系,没有关系,小伙子们!强欺弱,终有报!我们会尽力报复他们的,烧杀劫掠都要报!"元帅坚信不疑地说。

【变式】Отолью́тся (отзову́тся) ко́шке мы́шкины слёзки; Отзыва́ются ко́шке мы́шкины слёзки.

**ОТОЛЬЮ́ТСЯ КО́ШКЕ МЫ́ШКИНЫ СЛЁЗКИ.** (见 Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки)

【释义】以强凌弱,定有恶报。

**ОТОШЛА́ КОТУ́ МА́СЛЕНИЦА.** (见 Не всё коту́ ма́сленица)

【直义】猫儿的谢肉节结束了。

**ОТРЕ́ЗАННЫЙ ЛОМО́ТЬ К ХЛЕ́БУ НЕ ПРИСТА́ВИШЬ (не приста́нет).**

【直义】切下的面包是粘不回去的。

【释义】离家出走的人是召不回来的。

【例句】— Нужна́ я ему́, как ле́тошный снег на дворе́, со свои́ми уваже́ниями! Отре́занный ломо́ть сно́ва к хле́бу не прилéпишь*. Кто я ему́ есть? Кака́я родня́?

"他把我看成是院子里去年的积雪,他才不会重视我!切下的面包是粘不回去的。我算是他什么人?一个亲戚?"

**ОТСЮ́ДА НЕ ВИДА́ТЬ.**

【直义】从这里看不到。

【用法】常常在回答问题《Отку́да ро́дом? Где был? Куда́ идёшь? Где живёшь》时说。

【参考译文】无可奉告。

【例句】— По-ру́сски здо́рово болта́ешь. Ру́сский и́ли надрессирова́ли языку́? — Руса́к. Чистокро́вный. — Отку́да ро́дом? — Отсю́да не вида́ть, Сысо́й, ты чересчу́р любопы́тен! — Черепа́нов укори́зненно покача́л голово́й.

"你俄语说得相当好。是俄罗斯人还是什么人教你说的?""典型的俄罗斯人。地道的俄罗斯人。""他是哪儿人?""无可奉告。瑟索伊,你想知道的东西太多了!"切列帕诺夫带有责备意味地摇摇头说。

**ОТТОГО́ КОТ ГЛА́ДОК, ЧТО ПОЁЛ, ДА И НА́ БОК.**

【直义】猫儿之所以肥,是因为吃了就睡。

**О́ХАНЬЕМ В БЕДЕ́ НЕ ПОСОБИ́ТЬ.**

【直义】遇到灾祸光叹气没有用。

**О́ХАНЬЕМ ПОЛЯ́ НЕ ПЕРЕЕ́ДЕШЬ.**

【直义】光叹气是越不过田地去的。

【释义】光叹气没有用;叹气无济于事。

**ОХО́ТА ПОХВАЛЬБУ́ ЛЮ́БИТ.**

【直义】打猎喜欢吹牛；猎人好吹牛。

**ОХО́ТА ПУ́ЩЕ НЕВО́ЛИ.**

【直义】甘心愿意，强于受逼；逼着干不如喜欢干。

【释义】（做某事）能满足嗜好，受苦也甘心。

【用法】当人们不是因为必须，而是因为喜欢去干某件复杂、困难等等的事情时说。

【参考译文】心甘情愿。

【例句】— Тебя́ кто толка́л из до́ма? Вот — охо́та пу́ще нево́ли!

"你是谁推着你往外走的？这就叫做心甘情愿！"

**ОХО́ТА СМЕ́РТНАЯ, ДА У́ЧАСТЬ ГО́РЬКАЯ.**

【直义】欲望很大，而命苦。

【释义】指不可能实现的强烈愿望。

【参考译文】心比天高，命比纸薄；事与愿违。

【例句】Выхо́дит:《охо́та сме́ртная, да у́часть го́рькая》. Охо́та сме́ртная у пра́вых с.-д. идти́ вку́пе и влю́бе с ка́детами, да у́часть го́рькая, и́бо ка́деты отхо́дят от боевы́х соглаше́ний, дикту́емых хо́дом собы́тий.

结果是："事与愿违"。社会民主党右翼想同立宪民主党人共同一致行动，但是事与愿违，因为立宪民主党人背弃了事件发展进程所决定的战斗协议。

**ОХО́ТУ (охо́тку) ТЕ́ШИТЬ — НЕ БЕДУ́ (не беда́) ПЛАТИ́ТЬ.** （旧）

【直义】为了能做喜欢做的事，付出一点也没有什么。

【释义】为了做喜欢做的事，为了高兴，可以忍受任何不愉快的事。

【例句】Ничего́ не пожале́ю, что́бы себе́ удово́льствие сде́лать. Охо́тку те́шить — не беда́ плати́ть.

为了能使自己高兴，我不会吝惜任何东西的。为了能做喜欢做的事，付出一点也没有什么。

【变式】Охо́та те́шить — не беда́ плати́ть.

**ОХО́ЧА ЖА́БА ДО ОРЕ́ХОВ, ДА ЗУБО́В НЕТ.**

【直义】癞蛤蟆想吃胡桃，可惜没长牙齿。

【参考译文】癞蛤蟆想吃天鹅肉。

**ОЦЕ́ЖИВАТЬ КОМАРА́.**

【直义】滤出蠓虫。

【释义】只注意琐碎小事，而忽略重要的东西。

【参考译文】见小不见大；轻重倒置。

【出处】源自《圣经》："蠓虫就滤出来，骆驼倒吞下去"。

**ОШИ́БКА В ФАЛЬШЬ НЕ СТА́ВИТСЯ.**

【直义】错误不能被看做虚伪；错误不能当做舞弊。

【释义】错误不能被视为有预谋的欺骗。

【例句】На́до бы́ло бойкоти́ровать Демократи́ческое совеща́ние, мы все оши́блись, не сде́лав э́того, оши́бка в фальшь не стано́вится*. Оши́бку мы попра́вим, бы́ло бы и́скреннее жела́ние стать за революцио́нную борьбу́ масс, бы́ло бы серьёзное размышле́ние об объекти́вных осно́вах та́ктики.

应当抵制民主会议，我们没有这样做，我们都犯了错误，但错误并不等于欺骗。只要我们能真诚地支持群众的革命斗争，认真地考虑策略的客观根据，我们就一定会改正错误。

# П

**ПА́ЛЕЦ О ПА́ЛЕЦ НЕ УДА́РИТЬ.**

【直义】手指也不会碰碰手指的；手指头动都不动一下。

【释义】一点事也不做；不出一点力；一动也不动；不采取任何行动。

【例句】Па́лец о па́лец для тебя́ не уда́рю, ба́тюшка.

老兄，我不会为你做什么事的。

【例句】［Чебуты́кин：］Как вы́шел из университе́та, так не уда́рил па́льцем о па́лец, да́же ни одно́й кни́жки не прочёл, а чита́л то́лько одни́ газе́ты...

［切布特金：］自从离开大学以后，我就什么事都没有做过，连一本书也没有读完过，只是看看报罢了……

【变式】Па́льцем (па́льца) о па́лец не уда́рить.

**ПА́ЛКА О ДВУХ КОНЦА́Х.**

【释义】这有正负两个方面。

【参考译文】福祸难测；吉凶未定。

【例句】Распра́вившись с инозе́мными граби́телями, вооружённый наро́д мог восста́ть внутри́ страны́. Па́лка о двух конца́х.

镇压了外国的掠夺者之后，武装起来的人们可能会在国内举行起义。这有正反两个方面。

**ПА́ЛО ТЕ́ЛЯ, ПРИ́БЫЛО ХЛЕ́ВА.** (见 Те́ля у́мерло, хле́ва при́было)

【直义】牛犊死了，空栏多了。

**ПАН ЛИ́БО (или) ПРОПА́Л.** (见 Ли́бо пан, ли́бо пропа́л)

【直义】或者当主人，或者完蛋。

**ПА́НЫ БРАНЯ́ТСЯ, А У МИРЯ́Н ЧУБЫ́ ТРЕЩА́Т.** (见 Па́ны деру́тся, а у холо́пов чубы́ треща́т)

【直义】大老爷们吵架，小人们遭殃。

**ПА́НЫ ДЕРУ́ТСЯ, А У ХОЛО́ПОВ (у хло́пов, у хло́пцев) ЧУБЫ́ ТРЕЩА́Т (летя́т).**

【直义】大老爷们打架，小人们遭殃。

【释义】在强者与强者发生冲突时，遭殃、受累的是下属。

【参考译文】官家争权，百姓遭殃；城门失火，殃及池鱼；连累无辜。

【例句】— Я помо́щник заве́дующего мастерско́й, потруди́тесь отве́тить на мой вопро́с. — Вы мне не нача́льник, и я прошу́ вас неме́дленно уйти́ отсю́да. Вы меша́ете. Перебра́нка продолжа́лась ещё не́сколько мину́т.. Мастеровы́е оживлённо загуде́ли: — Так ему́ и на́до, бо́льно он уж зазна́лся. — Па́ны деру́тся, а у хло́пов чубы́ треща́т, — отозва́лся оди́н из рабо́чих.

"我是修理厂副厂长，您要认真回答我的问题。""您不是我的上司，请您立即离开这里。您影响工作了。"双方还争执了几分钟之久……工人们七嘴八舌地议论开了……"对他就该这样，他太自高自大了。""老爷打架，奴仆遭殃。"一个工人接着话茬说道。

【变式】Па́ны браня́тся, а у миря́н чубы́ треща́т; Ба́ры деру́тся, а у холо́пов чубы́ боля́т; Па́ны деру́тся, а у холо́пов чубы́ трясу́тся*; Па́ны деру́тся — с холо́пов ша́пки летя́т*.

**ПАР КОСТЕ́Й НЕ ЛО́МИТ.**

【直义】热气不会使骨头酸痛。

【释义】加大点暖气或多穿点衣服都不要紧；热一点儿不碍事。

【用法】当有人不感到（室内、外面等等）太热有什么不舒服时说。

【例句】Четы́ре пе́чки, са́ми посуди́-

те. В ку́хне ру́сская, да и со́лнышко гре́ет пря́мо в око́шки. Жи́ли иностра́нцы каки́е-то, и не понра́вилось, а нам, ру́сским, пар косте́й не ло́мит. Дово́льны бу́дете.

四个炉子，您自己想一想吧。厨房里是俄罗斯式的，而且阳光从窗户里直接射进来。住了几个不知是哪个国家的外国人，他们不喜欢，可我们俄国人感到热一点儿没有啥。他们会满意的。

**ПАРШИ́ВАЯ ОВЦА́ ВСЁ СТА́ДО ПО́РТИТ.** (见 Одна́ парши́вая овца́ всё ста́до по́ртит)

【直义】一只长疥的羊可以把全群都毁坏。

**ПАСИ́ ДЕ́НЕЖКУ ПРО ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.** (见 Береги́ де́нежку про чёрный день)

【直义】要节省钱以备困难时用。

**ПА́ЧЕ ПЕСКА́ МОРСКО́ГО.** (见 Как песо́к морско́й)

【直义】比海滩的沙子还多。

**ПА́ШНЮ ПА́ШУТ, РУКА́МИ НЕ МА́ШУТ.**

【直义】耕地时没有挥手的；耕地时不招手。

【释义】种地时就要好好种地；一心不可二用。

**ПЕЙ, ДА ДЕ́ЛО РАЗУМЕ́Й.**

【直义】喝是可以喝，可不要喝糊涂了。

【例句】По мне уж лу́чше пей, да де́ло разуме́й.

可是我以为，喝酒倒是没有什么关系，只要能把事情办好。

【出处】源自俄国作家克雷洛夫的寓言《歌唱家们》。

**ПЕЙ ЗА СТОЛО́М, 〈ДА〉 НЕ ПЕЙ ЗА СТОЛБО́М.**

【直义】要坐在桌子旁边喝，不要躲在柱子后边喝。

【例句】— Пусти́! — По́ля терпе́ть не могла́ сиву́шного перега́ра. — Ско́лько раз пла́кал, кля́лся! — Кля́лся? — удиви́лся Пров Кузьми́ч. — У э́того бродя́ги вме́сто со́вести лопу́х растёт. Говори́л: Пей за столо́м, да не пей за столбо́м!

"你放了我吧！"波利娅受不了那劣质酒的气味。"你哭过多少次，发过多少次誓了！""我发誓了？"普罗夫·库兹米奇惊讶地说。"这个流浪汉已经没有良心了，他肩膀上长的是一个笨蛋。他说：要坐在桌子旁边喝，不要躲在柱子后边喝！"

**ПЕ́РВАЯ БРАНЬ ЛУ́ЧШЕ ПОСЛЕ́ДНЕЙ.**

【直义】第一次骂人比最后一次骂人好。

【释义】第一次吵嘴之后，友好的关系可能会恢复，但在关系彻底破裂时，吵嘴就是最后的一次了。

【例句】Вражде́ э́той и взаи́мной ме́сти конца́ не бу́дет, е́сли о́бе стороны́ ста́нут продолжа́ть подо́бную распра́ву, самоупра́вство бы́ло тут обою́дное и, по ру́сской посло́вице, пе́рвая брань лу́чше после́дней, на́до э́то бро́сить и поко́нчить.

如果双方都将继续进行这种迫害，那么这种敌视和相互报复就会没完没了。过去的独断专行是双方都有的，因此，按照俄罗斯谚语所说的第一次吵架比最后一次吵架好，就应当抛弃和结束这种做法。

**ПЕ́РВАЯ 〈РЮ́МКА (ча́рка)〉 КОЛО́М, ВТОРА́Я СОКОЛО́М, ТРЕ́ТЬЯ (а пото́м) МЕ́ЛКИМИ ПТА́ШЕЧКАМИ.**

【直义】第一杯是橛子，第二杯是雄鹰，第三杯是小鸟。

【释义】一杯比一杯（酒）更好喝。

【用法】当有人连续喝了几杯酒时说，或对不想再喝的人说。

【例句】— Господа́, мы сего́дня ку́тим! — приглаша́ла она́ компа́нию. — Да вы не стесня́йтесь, пожа́луйста... Ха-ха́!.. Ну, пе́рвая коло́м, втора́я соколо́м, а пото́м ме́лкими пта́шечками.

"诸位先生，我们今天要痛痛快快地喝！"她对大家劝酒说。"请大家不要客气……哈哈哈！……哎，一杯比一杯更有味。"

**ПЕ́РВУЮ ПЕ́СЕНКУ ЗАРДЕ́ВШИСЬ ПОЮ́Т.**

【直义】新歌都是红着脸唱的；新歌都怕

唱不好。

【释义】做一件新的工作时，都会感到胆怯，没有信心。

【例句】И всегда́ пе́рвую пе́сенку зарде́вшись пою́т! Како́е де́ло внача́ле не прихра́мывает.

新歌都怕唱不好！什么事情在开始的时候会没有缺点？

【变式】Пе́рвую пе́сенку зарде́вшись спеть; Пе́рвую пе́сенку не сты́дно спеть и зарде́вшись*.

## ПЕ́РВЫЕ ПЕРВИ́НКИ, НО́ВЫЕ НОВИ́НКИ.

【直义】本年第一批新收成；时鲜收成(指蔬菜、水果、粮食等)。

## ПЕ́РВЫЙ БЛИН ‹ВСЕГДА́› КО́МОМ.

【直义】第一个薄饼烙成团；第一个饼(常常)烙不好。

【比较】Лиха́ беда́ нача́ло. 万事开头难；Тру́ден то́лько пе́рвый шаг. 万事开头难；Есть дыра́, бу́дет и проре́ха. 有孔就有绽线的地方。

【用法】在一件新工作遭到失败、不顺利时说。

【参考译文】凡事开头难；开张不利；头难头难。

【例句】Биле́ты на пра́здник разосла́ли не то́лько трактори́стам, комбайнёрам, меха́никам, но и их жёнам. Приглашены́ бы́ли та́кже председа́тели колхо́зов и бригади́ры полево́дческих брига́д. Но — пе́рвый блин ко́мом. Да́льше пошло́ не совсе́м так, как бы́ло заду́мано. Помеша́л дождь.

节日的票不仅送了拖拉机手们、联合收割机手们、机械师们，而且还送了他们的妻子。被邀请的还有各集体农庄主席及各大田工作队队长。但是，凡事开头难。以后的事情就不完全像我们考虑的那么顺利。下雨了，工作受到了影响。

【变式】Пе́рвый блин, да ко́мом; Пе́рвый блин всегда́ быва́ет ко́мом*.

## ПЕ́РВЫЙ СНЕГ — НЕ ЗИМА́, ПЕ́РВАЯ ЗАЗНО́БА — НЕ НЕВЕ́СТА.

【直义】第一次下雪并不能说明冬天就到了，第一个心上的女人并不就是你的新娘子。

【例句】И как бы по́здно я ни возвраща́лся со свои́х ночны́х прогу́лок, я был уве́рен, что Демья́н Си́дорович не вы́даст меня́, да́же заступи́тся, е́сли сестре́ насплётничает кто́-нибудь из сосе́дских мальчи́шек.. Сам он меня́ ни о чём не расспра́шивал, то́лько поро́й подсме́ивался: — Пе́рвый снег не зима́, пе́рвая зазно́ба — не неве́ста. Одна́ко зази́мок зи́му приво́дит, а за зазно́бой любо́вь прихо́дит. Всему́ своё вре́мя, свой черёд.

不管我夜里玩得多晚回来，我深信，杰米扬·西多罗维奇都不会把我说出来。如果邻居的男孩们中有人对妹妹说我的坏话……他甚至还会袒护我。他本人从来不问我干什么了，只是有时微微地笑着说："第一次下雪并不能说明冬天就到了，第一个心上的女人并不就是你的新娘子。但是，初雪会带来冬天，而爱情会随着心上的女人来到的。万物各有其时，各有其序"。

## ПЕРЕВЕРНЁТСЯ В ГРОБУ́. (谑)

【直义】(死人)知道了，在棺材里都要翻身的。

【释义】指若死人知道了某件突然发生的、不愉快的事情，也会感到惊奇、恐惧的。

【参考译文】死者也会气愤的；死不瞑目；九泉之下也不安。

【例句】— Я вам скажу́ то́лько одно́: я знал и ва́шего, и му́жа ва́шего отцо́в; е́сли бы они́ уви́дели, что де́лают их де́тки, они́ в гробу́ бы переверну́лись*.

"我只想跟您说一点：我既了解您的父亲，也了解您丈夫的父亲；要是他们看见了他们的子女在做什么，他们在九泉之下也不会安心的。"

## ПЕ́РЕД СМЕ́РТЬЮ НЕ НАДЫ́ШИШЬСЯ.

【直义】临死的时候，无论吸进多少空气也得死；临死的时候，气吸得再多也没有用。

【释义】在最后时刻，已来不及做以前需花较长时间没有做的事；事到失败，要补救也来不及了。

【例句】— Когда́ пое́дешь? — Ду́маю за́втра. — Да ты побу́дь деньков не́сколько. Флот не убежи́т, мо́ре не вы́сох-

нет. Мы тебе́ бума́жку дади́м, что задержа́ли. — Пе́ред сме́ртью не нады́шишься. — Э́то ве́рно.

"你什么时候走?""我想明天走。""再住几天吧。船队不会走,海也不会干。我们给你出个公文,证明你被耽搁了。""事已至此,补救也来不及了。""这倒是真的。"

【变式】Пе́ред сме́ртью не́когда уж разжива́ться.

**ПЕРЕ́ДНИЙ ЗА́ДНЕМУ МОСТ.**

【直义】前者是后者的桥梁。

【释义】先做某事的人可以减轻后来者的工作,可以帮助做同样工作的其他人。

【例句】《Во вся́ком слу́чае, дополня́ть и исправля́ть [словáрь] поле́гче, чем составля́ть вновь. Пере́дний за́днему мост》.

"至少,增订[词典]比重编要容易些。后者可以前者为鉴。"

【变式】Пере́дний за́днему мост(приме́р и по́мощь).

**ПЕРЕЛИВА́ТЬ (пересыпа́ть) ИЗ ПУСТО́ГО В ПОРО́ЖНЕЕ.**

【直义】(将某物)从空桶(或其他容器名称)倒入空桶(或其他容器名称)中。

【释义】做无聊的事;做无结果的事;说无聊的话;说无目的的空话;清谈;闲扯淡。

【例句】[Глу́мов:] Перелива́ть из пусто́го в поро́жнее, счита́ть э́то слу́жбой и получа́ть отли́чия — я не согла́сен.

[格卢莫夫:]净干些无聊的事,把这看成是工作,并得到表扬——我不同意。

【例句】Но́вого ему́ сказа́ть реши́тельно не́чего, и ста́нет он часа́ два-три перелива́ть из пусто́го в поро́жнее.

他根本没有什么新东西可说,就一连两三个钟头闲扯淡。

**ПЕРЕМЕ́ЛЕТСЯ, МУКА́ БУ́ДЕТ.** (见〈Всё〉 переме́лется, мука́ бу́дет)

【直义】磨了再磨,面粉就出来了。

**ПЕРЕПЬЁШЬ — УМ ЗАЛЬЁШЬ.**

【直义】喝得太多伤脑筋(多指酒类)。

**ПЕРЕРО́Д ХУ́ЖЕ НЕДОРО́ДУ (недоро́да).** (旧)

【直义】丰收不如歉收。

【释义】商人如此说,因为丰收,粮价会下跌。

【例句】Тепе́рь, бра́тцы мои́, сошли́сь мы на том, что в торго́вом де́ле два дурака́ и у ка́ждого свои́ вы́годы; оди́н говори́т: переро́д ху́же недоро́ду, потому́ что ему́ ну́жно ма́ло в приво́зе, мно́го в запро́се; друго́й хо́чет, чтоб бы́ло хоть в мошне́ пу́сто, да в приво́зе гу́сто.

伙计们,现在我们在这一点上意见是一致的:两个傻瓜做生意,各有各的利益。一个说:丰收不如歉收,因为他带的货不多,要的价不低。另一个则是:口袋虽然是空空的,进货却要多多的。

**ПЕРЕСЕ́В ХУ́ЖЕ НЕДОСЕ́ВА.**

【直义】下种过量不如少下些。

**ПЕРЕСЫПА́ТЬ ИЗ ПУСТО́ГО В ПОРО́ЖНЕЕ.** (见 Перелива́ть из пусто́го в поро́жнее)

【直义】(将某物)从空桶(或其他容器名称)倒入空桶(或其他容器名称)中。

**ПЕСТ, ЗНАЙ СВОЮ́ СТУ́ПУ.**

【直义】既然是杵,就要知道自己的臼。

【释义】指人须知自己的身份。

【参考译文】杵须合臼。

**ПЕ́ШИЙ КО́ННОМУ НЕ ТОВА́РИЩ.**

【直义】步行的和骑马的不是伙伴。

【比较】即 Гусь свинье́ не това́рищ. 鹅和猪,不同路;Волк коню́ не това́рищ. 马和狼,不是伴。

【参考译文】马上不知马下苦。

【例句】Его́ практи́ческий ум реши́л, что《пе́ший ко́нному не това́рищ》, граф — осо́ба вы́сшего полёта, ме́жду тем как Ка́рпов пе́ред ним челове́к ма́ленький, скро́мный землевладе́лец,..

他的实际社会阅历断定,"步行的和骑马的不是伙伴",伯爵是身居高位的大人物,而卡尔波夫对他而言只是一个小人物,一个……小土地所有者。

**ПЕШКО́М ХОДИ́ТЬ — ДО́ЛГО ЖИТЬ.**

【直义】经常步行,能活很长时间。

【参考译文】两脚经常走,活到九十九。

【例句】Никакúе лекáрственные срéдства не успокáивают так бы́стро и стóйко устáвший от дневнóй у́мственной рабóты мозг, как вечéрние пéшие прогу́лки. Недáром существу́ет нарóдная поговóрка: «Пешкóм ходúть — дóлго жить».

任何药物都不会像晚上的散步能够那么迅速而实在地消除白天脑力劳动所带来的疲劳。民间常说的俗语不是没有道理的:"两脚经常走,活到九十九"。

## ПИ́ВА НЕ СВА́РИШЬ.

【释义】(和某人)很难商量妥;谈不出结果来;办不成事情。

【例句】Ви́дно, с вáми пúва не свáришь, поéду одúн.

看来,和你们谈不出结果来,我一个人去啦。

【变式】Кáши не свáришь.

## ПИ́ВО ВА́РИТ НЕ КТО БОГА́Т, А КТО ТАРОВА́Т.

【直义】酿造啤酒的不是生活富裕的人,而是慷慨大方的人。

【释义】有经验、有本事的人能把事情办好。

【例句】Про катáнье потолковáли. Вспомяну́ла дóбрым слóвом Татья́на Андрéевна Самоквáсова с Веденéевым и примóлвила, что, должнó быть, óба онú большúе достáтки имéют... С усмéшкой отвéтил ей Мáрко Данúлыч: — Пúво вáрит не кто богáт, а кто таровáт. Так стáры лю́ди говáривали.

他们谈了一会儿乘雪橇游玩的事。塔季扬娜·安德烈耶芙娜想起了萨莫克瓦索夫和韦杰涅耶夫一些值得怀念的事,于是又补充了一句说,他们两人大概生活得很富裕……马尔科·丹尼雷奇冷笑了一下,对她说:"办好事情不在于富裕,而在于能干。老人们都这么说。"

## ПИСА́Л ПИСА́ЧКА, А И́МЯ ЕМУ́ СОБА́ЧКА. (旧)

【直义】东西是写家代笔的,署的是他的狗名。

【释义】蔑视地指官员其及所写的公文。

【例句】Чáсто удивля́ются, как такóй-то человéк, бу́дучи всегдá у́мным человéком, мог вы́пустить преглу́пую бумáгу, а в ней он и душóй не виновáт: бумáга вы́шла из такóго углá [из-под перá секретаря́-посрéдника], откýда и подозревáть никтó не мог, по послóвице: «Писáл писáчка, а úмя емý собáчка».

人们常常感到奇怪,平常总是那么聪明的人,怎么会写出这么愚蠢的公文,而他对此却问心无愧:公文出自谁都毫不怀疑的地方[出自文字秘书之手],按谚语说是:东西是写家代笔的,署的是他的狗名。

【变式】Писáл писáка, а звать егó — собáка*.

## ПИСА́ЛИ НЕ ГУЛЯ́ЛИ.

【直义】写书作画不是玩耍。

【用法】称赞从事创造性劳动的写书、作画等等的人们时说。

【例句】Приéхали нáши позолóтчики, рéзчики. Наступáли холодá; мы устрóились на тёплой квартúре в нéкоем большóм дóме, где для мастерскóй зáняли большóй зал: «Писáли — не гуля́ли». Дáже вечерáми и рáнним у́тром при свечáх.. всё писáли и писáли образá.

我们的镀金工匠们、雕刻家们来了。天气日渐寒冷。我们被安置在某幢大房子的一套温暖的住宅里,住宅的大厅就是我们的工作室:"写书作画不是玩耍"。甚至晚上和清晨大家都在烛光下……不停地画着圣像。

## ПИШИ́ ПРОПА́ЛО.

【释义】肯定完蛋了;没有指望了。

【例句】Я же без седлá éздил плóхо.. Как начнёшь качáться с одногó бóка на другóй, так пишú пропáло — чéрез минýту лежúшь в пылú.

而我没有马鞍就没法儿骑……只要一摇晃——那就肯定完蛋了——一会儿就摔在地上了。

## ПЛЕ́ТЬЮ О́БУХА НЕ ПЕРЕШИБЁШЬ.

【直义】鞭子打不断斧背。

【释义】与强权对抗是不可能的、无益的;在不利的情况下,什么也得不到。

【比较】Лбом стены́ не прошибёшь. 脑袋撞不穿墙壁;Прóтив рожнá не попрёшь.

迎着削尖木棒闯不得；Прóтив вéтра не надýешься. 顶风吹气白费力。

【用法】当某人不得不屈服于环境，接受强权方面强加于他的事物时说。

【参考译文】以卵击石；胳膊拧不过大腿。

【例句】— Неýжто в сáмом дéле вся Москвá целовáла крест э́тому иновéрцу? — Рáзве ты не слы́шишь? — сказáл зéмский. — И чемý дивúться? Плéтью óбуха не перешибёшь; да и что нам, мéлким лю́дям, до э́того за дéло?

"难道全莫斯科人真的向这位异教徒宣誓效忠了吗？""难道你没有听见？"一位普通老百姓说。"这有什么好奇怪的？胳膊拧不过大腿，而且这与我们普通老百姓有什么关系？"

【变式】Плéтью óбуха не перебúть; Плеть óбуха не перебьёт; Плéтью óбуха не перебьёшь*.

**ПЛОХ (плохóй) ТОТ СОЛДÁТ, КОТÓРЫЙ НЕ НАДÉЕТСЯ БЫТЬ ГЕНЕРÁЛОМ.**

【直义】不想当将军的士兵不是好士兵。

【用法】鼓励取得成绩后止步不前的人说，或为证明努力取得更大成绩是正确的而说。

【例句】— Хотúте быть Дáрвином? Конéчно, нет, голýбчик, но зачéм же вы сконфýзились. Я смешлúва... иногдá. И потóм, отчегó не хотéть? Плохóй тот солдáт, кто не надéется быть генерáлом. Вот вы брóсили свою́ диссертáцию, зачéм?

"您想成为达尔文？那当然，不，亲爱的，但您为什么要不好意思呢。我爱笑……有时候。可后来为什么又不想了呢？不想当将军的士兵不是好士兵。您看，您放弃了您的学位论文，为什么？"

【变式】Плох тот солдáт, котóрый не дýмает быть генерáлом; Худóй солдáт, котóрый не надéется быть генерáлом.

**ПЛОХÚЕ ВÉСТИ НЕ ЛЕЖÁТ НА МÉСТЕ.** (见 Худы́е вéсти не лежáт на мéсте)

【直义】坏消息不会停在原处不动。

**ПЛÓХО НЕ КЛАДÚ, ВÓРА В ГРЕХ НЕ ВВОДÚ.** (见 Не кладú плóхо, не вводú вóра в грех)

【直义】东西收藏好，别引小偷上门。

**ПЛÓХО НЕ КЛАДÚ, НЕ ВВОДÚ ВÓРА В ГРЕХ.** (见 Не кладú плóхо, не вводú вóра в грех)

【直义】东西收藏好，别引小偷上门。

**ПЛÓХО СЕРДÚТЬСЯ, КОГДÁ НИКТÓ НЕ БОЙТСЯ.**

【直义】要是没有人怕，发脾气有什么用。

**ПЛЯСÁТЬ ПОД (чью) ДУ́ДКУ.**

【直义】随着别人的笛声跳舞。

【释义】指受人指使，按别人意志办事。

【参考译文】跟着别人的指挥棒转；被……牵着鼻子走。

【例句】Правúтельство, хотя́ бы и цáрское, бýдет.. плясáть под ду́дку крýпных землевладéльцев.

政府虽然是沙皇的政府……但它也总是要被这些大地主牵着鼻子走的。

【出处】源于古希腊历史学家希罗多德的名著《历史》即《希腊波斯战争史》，又见于古希腊伊索寓言《渔夫和鱼》。

**ПО БÁРИНУ (бáрыне) И ГОВЯ́ДИНА.**

【直义】不同的老爷上不同的牛肉；什么老爷上什么菜。

【比较】即 По Сéньке и шáпка. 什么样的人戴什么样的帽子；Каковы́ сáми, таковы́ и сáни. 什么样的人乘什么样的雪橇。

【例句】Алексéй поднял потёртый, исцарáпанный баýл. — Полýчше не мог купúть? — А на какúе шишú? По бáрину и говя́дина... Алексéй затолкáл баýл под свою́ кóйку.

阿列克谢提起一个破旧的、有许多擦痕的小旅行箱。"你不能买一个好一点儿的？""用什么钱？什么老爷上什么菜……"阿列克谢把小旅行箱推到自己的床底下。

【变式】По боя́рыне говя́дина, по харчéвне едóк; По бáрыне говя́дина, по харчéвне едóк; По бáрину и говя́дина, а по говя́дине и вúлка.

**ПО БЕ́ДНОМУ ЗАХА́РУ И ЩЕПА́ БЬЁТ.**

【直义】碎木片也会打在可怜的扎哈尔脸上。

【释义】对弱者来说，并不危险的东西也是危险的；弱者容易被人制服（欺负）。

【参考译文】人善被人欺，马善被人骑。

**ПО БОЯ́РЫНЕ ГОВЯ́ДИНА, ПО ХАРЧЕ́ВНЕ ЕДО́К.** （见 По ба́рину и говя́дина）

【直义】什么太太上什么菜，多大的饭馆备多少料。

**ПО ГРИБЫ́ НЕ ЧАС, И ПО Я́ГОДЫ НЕТ, ТАК ХОТЬ ПО СОСНО́ВЫ** (**по ело́вые**) **ШИ́ШКИ.**

【直义】采蘑菇不是时候，采浆果也不是时候，那就摘一点儿松球吧。

【释义】如果现在不能得到某种有价值、有益的东西，那么能得到眼下能得到的东西也行。

【例句】Проти́вник предви́дел уже́ уда́р э́тот, но, всё-таки, немно́го прикуси́л губу́ и мо́лча сходи́л пе́шкой. — По грибы́ не час, и по я́годы нет — так хоть по ело́вые ши́шки! — продолжа́л тот споко́йно, погла́див бо́роду, и уби́л пе́шку: — Бей воро́ну и соро́ку — добьёшься и до бе́лого ле́бедя. — Ху́до! — заме́тил проти́вник.

对方已预见到这一打击，但仍然咬了咬嘴唇，默默地走了卒子。“既不能吃这个，也不能吃那个，那就吃个卒子吧！”那一位从从容容地下着，摸了摸胡须，吃掉卒子说：“赶走乌鸦和喜鹊，就可以直取白天鹅了。”“坏了！”对方发现情况以后说。

**ПО ДЕЛА́М ВО́РУ И МУ́КА.** （见 Поде́ло́м во́ру и му́ка）

【直义】小偷因案发而受苦。

**ПО ЗАСЛУ́ГЕ И ПОЧЁТ.**

【直义】有什么样的功劳，就受到什么样的尊敬。

**ПО КА́ПЕЛЬКЕ — МО́РЕ, ПО ЗЁРНЫШКУ — ВО́РОХ.**

【直义】积滴成海，积粒成堆。

【参考译文】滴水成河，粒米成箩；凑针打成斧，凑纱织成布；集腋成裘。

**ПО ОДЁЖКЕ ВСТРЕЧА́ЮТ, ПО УМУ́ ПРОВОЖА́ЮТ.** （见 По пла́тью встреча́ют, по уму́ провожа́ют）

【直义】迎客时看衣着，送客时看才智。

**ПО ОДЁЖКЕ ПРОТЯ́ГИВАЙ НО́ЖКИ.**

【释义】按自己的收入、自己的条件过日子。

【参考译文】吃饭穿衣看家当；量入为出。

【例句】У чино́вных люде́й, что покрупне́е, бы́ли свои́ дома́, а ме́лкая со́шка[1] перебива́лась на ма́леньких кварти́рках меща́нских домо́в — те́сно там, и хо́лодно, и уга́рно, да де́лать не́чего — по одёжке протя́гивай но́жки.

那些职位较高的官员都有自己的房子，而穷人们则杂住在小市民房子的小小的住所里——那儿很挤，而且又冷又有煤气味。不过，毫无办法，——量入为出嘛。

**ПО ПЛА́ТЬЮ** (**по одёжке**) **ВСТРЕЧА́ЮТ, ПО УМУ́ ПРОВОЖА́ЮТ.**

【直义】迎客时看衣着，送客时看才智；服装好就会受人欢迎，本领好才能受人欢送。

【释义】本领好才能获得尊重。

【比较】Не та шине́ль, что пу́говицами блести́т, а та, что гре́ет. 并非扣子闪亮的就是军大衣，穿着暖和的才是军大衣。

【参考译文】才高获重。

【例句】Де́ло не в пла́тье, а в рассу́дке и в со́вести, — по пла́тью встреча́ют, по уму́ провожа́ют.

问题不在于衣着，而在于常理和良心——迎客时看衣着，送客时看才智。

【变式】По пла́тью встреча́ют, а по уму́ в ше́ю толка́ют.

**ПО СЕБЕ́ ДЕ́РЕВО РУБИ́, ПО СЕБЕ́ ЖЕНУ́ БЕРИ́.** （见 Руби́ де́рево по себе́）

【直义】按自己的情况砍树，按自己的情况择偶。

**ПО СЕ́НЬКЕ ⟨И⟩ ША́ПКА ⟨ПО ЕРЁМЕ**

---

① ме́лкая со́шка 为穷人、小人（口语）。

КОЛПА́К (кафта́н)›.

【直义】什么样的人就戴什么样的帽子①。

【释义】每个人都可以得到他该得的、他配得的、与他地位相适应的东西；只有不过如此的本领，就不要抱多大的指望；只值这么多，不能再多了；正合适。

【比较】По ба́рину и говя́дина. 什么老爷上什么菜；Каковы́ са́ми, таковы́ и са́ни. 什么样的人乘什么样的雪橇。

【参考译文】恰如其分。

【例句】[Со́фья:] Евла́лия Андре́вна, я ви́жу, что мы сопе́рницы. Послу́шайте, уступи́те мне его́ [Арте́мия Васи́льича] бесспо́рно. Вам ну́жно людей идеа́льных, с возвы́шенными чу́вствами, а мне он тако́вский, мне и э́тот годи́тся. По Се́ньке и ша́пка.

[索菲娅:]叶夫拉利娅·安德烈芙娜，我看，我们是两个竞争对手。听我说，您不用争啦，把他[阿尔捷米·瓦西里奇]让给我吧。您需要的是有理想的、情操高尚的人，而我只需要他这样的人，对我来说有这样的人就可以了。什么样的人做什么样的事嘛。

【例句】До́мик капита́на стоя́л на приго́рке.. Везде́ прогля́дывала ме́рзость запусте́ния: коло́нны покоси́лись, кры́ша прогни́ла, мезони́н стоя́л с вы́битыми стёклами. — По Се́ньке и ша́пка, — говори́л Лека́ндра, поднима́ясь по шата́вшимся ступе́нькам развали́вшегося крыльца́.

大尉的小楼坐落在山岗上……到处都呈现出荒凉的景象：圆柱已歪斜，房顶已腐烂，阁楼的玻璃已被打碎。"只值这么多，不能再多了，"列坎德拉沿着破败台阶摇摇晃晃的阶蹬拾级而上时说。

## ПО СЫ́ТОМУ БРЮ́ХУ ХОТЬ О́БУХОМ ‹БЕЙ›.

【直义】吃饱的肚子就是用斧头捶它也不怕。

【释义】吃饱了什么困难也不怕。

【例句】Уж не поотдохну́ть ли нам здесь? Ко́ни-то замори́лись, да и на́м-то, пое́мши, веселе́е бу́дет е́хать. По сы́тому брю́ху, ба́тюшка, сам зна́ешь, хоть о́бухом бей!

我们要不要在这里休息一会儿？马累得不行了，我们吃饱以后走起来也更愉快。老兄，你是知道的，吃饱了什么困难也不怕。

## ПО УСА́М ТЕКЛО́, А В РОТ НЕ ПОПА́ЛО.

【直义】顺着胡子流，可是吃不到嘴里。

【释义】什么也得不到。

【参考译文】闻香不到口；只闻其香，未尝其味；错失良机。

【例句】[Счастли́вцев:] Бы́ли де́ньги, да взять не суме́ли: по уса́м текло́, да в рот не попа́ло.

[夏斯特利夫采夫:]钱都到了手边，但没有拿到手，正像酒到嘴边喝不到口一样。

## ПО ШО́РСТКЕ И КЛИ́ЧКА.

【直义】按毛色起名字。

【释义】按外貌起绰号。

## ПОБЕДИ́ТЕЛЕЙ НЕ СУ́ДЯТ.

【直义】胜者不受指摘；胜利者不会有人怪罪。

【释义】既然已经做成，就不必挑剔了；既然已经成功，就不必指责了。

【参考译文】胜者为王。

## ПОВА́ДИЛСЯ КУВШИ́Н ПО́ ВОДУ ХОДИ́ТЬ, ТАМ ЕМУ́ И ГО́ЛОВУ СЛОМИ́ТЬ.

【直义】瓦罐常去汲井水，总有一天会在井边被打碎。

【释义】做某种坏事做上瘾的人，迟早将身受其害。

【参考译文】惯往井边走，早晚要掉进井里头；常在江边站，难保不失脚。

【例句】Мно́гих уже́ отпра́вил он на тот свет, а сам выходи́л цел и невреди́м. Но, наконе́ц, и подпа́л под посло́вицу «пова́дился кувши́н по́ воду ходи́ть...» На дуэ́ли с пору́чиком NN он пал мёртвый.

他已把许多人送进了那个世界，而他自己却完好无损地回来了。但是，他终于被"惯往井边走，早晚要掉进井里头"这句谚语说中了。在与某某中尉决斗时，他倒在了血泊中。

【变式】Пова́дился кувши́н по́ воду — сломи́ть ему́ го́лову.

---

① 在古罗斯，大贵族常戴貂皮或海狸皮高帽，贵族世系愈显赫愈古老，帽子就愈高。

**ПОВЕ́РИЛИ ВО́ЛКУ, ДА НЕ ВЫ́ШЛО ТО́ЛКУ.**

【直义】谁相信了狼,谁就要上当(不会有好结果)。

**ПОВИ́ННУЮ ГО́ЛОВУ 〈И〉 МЕЧ НЕ СЕЧЁТ.**

【直义】刀不斩服罪的人;刑不及悔过者;认罪者不杀。

【释义】悔罪者不惩罚。

【用法】当人们宽恕某人或希望宽恕某人时说。

【参考译文】坦白从宽。

【例句】Он прекра́сно понима́ет, како́в мо́жет быть фина́л. Но ведь не зря говори́тся, что повинную го́лову и меч не сечёт. Вот он и рассчи́тывает на гума́нность на́шего суда́. Хо́чет име́ть хоть оди́н шанс, хотя́ бы оди́н, что́бы сохрани́ть жизнь.

他非常清楚可能会有什么样的结局。不过常言说的认罪者不杀,也不是没有道理的,于是他把希望寄托在我们法庭的人道主义上。他想得到哪怕一次机会,哪怕是一次不杀的机会。

【变式】Поко́рной головы́ и меч не сечёт; Винова́тую го́лову меч не сечёт*.

**ПОВТОРЕ́НИЕ — МАТЬ УЧЕ́НИЯ.**

【直义】复习是学习之母。

【参考译文】温故而知新。

**ПОГЛА́ДИТЬ ПО ГОЛОВЕ́ (по голо́вке).**

【直义】称赞一下;夸奖一下。

【例句】За э́то не погла́дят тебя́ по голо́вке.

你这么干是不会得到夸奖的。

**ПОД ГО́ЛОВУ КУЛА́К, А ПОД БОКА́ — И ТАК.**

【直义】握个拳头做枕头,腰间什么也不用。

【用法】戏指无论情况多么不舒适,都能睡着的人。

【例句】Когда́ нарабо́таешься, до ко́йки доберёшься — скоре́й пасть да пропа́сть. Тут уж не с посте́лью разбира́ешься: под го́лову кула́к, а под бока́ и так.

当你干得筋疲力尽,拖着身子来到床边时,你倒头便睡着了。这时,也不管有没有被褥:握个拳头做枕头,腰间什么也不用。

**ПОД КАБЛУКО́М.**

【直义】在鞋后跟下;在脚下。

【释义】1) 对……(常指对妻子)惟命是从;百依百顺;под каблуко́м у жены́ (怕老婆), держа́ть му́жа под каблуко́м (把丈夫管得服服贴贴)。

【例句】Он у жены́ под каблуко́м.

他对妻子惟命是从。

【释义】2) 受……统治;受……奴役。

**ПОД ЛЕЖА́ЧИЙ (под лежа́ч) КА́МЕНЬ 〈И〉 ВОДА́ НЕ ТЕЧЁТ.**

【直义】放平的石头,流不过水去;平放的石头底下,水也流不过去。

【释义】如果什么事也不动手去做,那么事情就不会有进展,什么也不会改变;一切事情主要靠自己努力。

【用法】当有人不尽心工作,自暴自弃时说。

【例句】Что да́ром-то так сиде́ть? Да́ром никто́ не накормит. Под лежа́чий ка́мень и вода́ не течёт.

怎么这样闲坐着呢?谁也不会白养着我们的。一切事情主要靠自己努力。

【变式】Под лежа́чую коло́ду и вода́ не течёт; Под лежа́чий ка́мень и вода́ не бежи́т.

**ПОДА́ЛЬШЕ ПОЛО́ЖИШЬ, ПОБЛИ́ЖЕ ВОЗЬМЁШЬ.**

【直义】藏起来远,取起来近;存放时搁得远一点儿,取出时就会近一点儿。

【释义】如果藏得牢靠,就能保存住,并能较快找到所藏之物;东西藏得牢靠,就不会丢失。

【例句】— Ах, как вы до́лго копа́етесь! — не вы́терпела Ве́ра Ника́ндровна. — Не ина́че так, — ми́рно согласи́лся стари́к. — Пода́льше поло́жишь, побли́же возьмёшь.

"哎呀,您怎么挖这么长时间!"薇拉·尼坎德罗芙娜忍不住说道。"不能不这样,"老人温和地回应道。"藏起来远,取起来近。"

**ПОДЕЛО́М ВО́РУ И МУ́КА.**

【直义】小偷受苦是应该的。

【释义】惩罚是公正的。

【用法】论及某人为自己的行为付出代价、受到应得的惩罚时说。

【参考译文】恶有恶报；自作自受。

【例句】Ктó-то схватúл вóра за вóлосы и вы́тащил за ворóта.. — Поделóм вóру и мýка.

有人抓住小偷的头发，把他从屋里拖出来……——这是自作自受。

【变式】По делáм вóру и мýка.

**ПОДЖÁТЬ** （**подвернýть**， **опустúть**） **ХВОСТ.**

【直义】夹起尾巴。

【释义】不敢再神气；退缩起来。

【例句】Профинтúл дорóгою дéнежки, голýбчик, тепéрь сидúт и хвост подвернýл, и не горячúтся.

他在路上把钱财挥霍掉了，亲爱的，现在待在家里，不再神气了，也不发火了。

**ПÓДЛЕ ПЧЁЛКИ В МЕДÓК, А ПÓДЛЕ ЖУКÁ В НАВÓЗ.** （见 С пчёлкой водúться в медкý находúться, а с жукóм связáться—в навóзе оказáться）

【直义】与蜜蜂在一起会粘上蜜，与甲虫在一起会粘上粪。

**ПОДЛИ́ТЬ МÁСЛА** （**лить мáсло**） **В ОГÓНЬ.**

【直义】火上加（浇）油。

【例句】Áннинька хотéла бы́ло возразúть, однáко понялá, что э́то знáчило бы тóлько подливáть мáсла в огóнь, и смолчáла.

安宁卡本想反驳，但她明白，那只会火上加油，所以她没有做声。

【例句】Чтóбы самолúчно подлúть мáсло в огóнь, разжигáемый у Бранденбýрских ворóт, кáнцлер вознамéрился в начáле слéдующей недéли вновь навéдаться в Зáпадный Берлúн.

为了亲自给勃兰登堡门附近燃烧起来的火上加油，首相企图在下周初再到西柏林去看看。

**ПОЕЗЖÁЙ НА ДЕНЬ, А ХЛÉБА БЕРИ́ НА НЕДÉЛЮ.** （见 Éдешь на день, хлéба берú на недéлю）

【直义】出行虽一天，应带七日粮。

**ПОÉЛ ПЁС ТОЛОКНÁ, ДА НЕ ХВÁЛИТ.**

【直义】狗吃了燕麦面，也不说好。

【释义】小人就是给他很好的待遇，他也不会说好。

**ПОÉХАЛА КУМÁ НЕВÉДОМО КУДÁ.**

【直义】干亲家母乘车不知到哪儿去了。

【释义】胡扯；胡说八道。

【比较】Мелú, Емéля, твоя́ недéля. 叶梅利亚，这个礼拜是你磨面。

【用法】轻蔑地对说话不受重视、似乎没有根据的人说，或论及此种人时说。

【例句】— Говорúл он ［Шýров］ тáкже насчёт трудá... всё, говорúт, машúны рабóтают, а лю́ди от э́того бáлуются... — Поéхала кумá невéдомо кудá! — Пренебрежúтельно махнýл рукóй Мая́кин. — Удивúтельно мне — какóй у тебя́ аппетúт на вся́кую пустякóвину! Машúна! Он бы, стáрый пень, подýмал — какáя онá, машúна-то? Желéзная! — стáло быть, её не жáлко, завёл — онá и куёт тебé рублú.

“他［舒罗夫］也讲到劳动……他说，一直是机器在工作，人就可以玩儿了……”“胡说八道！”马亚金轻蔑地挥了挥手。“我真奇怪，你胃口竟这么好，任何鸡毛蒜皮的胡说都听得进！机器！这个老笨蛋一定在想——机器是什么造的？是铁造的呀！——所以就不必怜惜它，开动起来，它还可以给你铸造卢布呢。”

**ПОЖАЛÉЛ ВОЛК КОБЫ́ЛУ, ОСТÁВИЛ ХВОСТ ДА ГРИ́ВУ.**

【直义】狼可怜母马，结果是只留下了鬃毛和尾巴。

【释义】可怜只停留在口头上，实际上使之受到了很大的伤害，遭到了不幸。

【参考译文】嘴上说得好，心里毒着呢。

【例句】Подошлá большáя толпá мужикóв. Все бы́ли взволнóваны и кричáли кáждый своё. — Как онá ［бáрыня］ улещáла-то: мужичкú, мужичкú! Опáмя-

туйтесь! Беду́ на себя́ накли́чете... Мне вас жа́лко... — Пожале́л волк кобы́лу, оста́вил хвост да гри́ву.

一大群乡下人走过来了。大伙都神情激动,各人只顾大声儿说自己的话。"她[地主太太]甜言蜜语,多么会说:'老乡们,老乡们!放明白点儿吧!你们会给自己惹出祸来的……我可怜你们……'""狼可怜母马,结果是只留下了鬃毛和尾巴。"

【变式】Пожале́л волк овцу́*.

**ПОЖИВЁМ — УВИ́ДИМ.**

【直义】等(走)着瞧吧。

【释义】结果如何,慢慢就会知道的。

【用法】当人们不想说出当时不十分清楚,只是逐渐才会清楚的事情时说。

【例句】— Вы́сшее нача́льство не забы́ло моего́ побе́га. — Тепе́рь забу́дет, — уве́ренно сказа́л Ю́ра. — Должно́ бу́дет забы́ть, и не в у́нтер-офице́ры, а в офице́ры произвести́. — Не зна́ю, — заду́мчиво проговори́л Четвертако́в. — Поживём — уви́дим.

"最高领导没有忘记我曾逃跑。""现在会忘记的,"尤拉满怀信心地说。"应该会忘记的,而且不是提升为士官,而是提升为军官。""不知道。"切特韦尔塔科夫若有所思地说。"等着瞧吧。"

**ПОЗАВИ́ДОВАЛ ПЛЕШИ́ВЫЙ** (шелуди́вый) **ЛЫ́СОМУ.**

【直义】长癞的羡慕(嫉妒)秃顶的;癞痢头羡慕(嫉妒)秃头。

【释义】戏指有同样遭遇的人。

【例句】— Что ты мне, Петру́ха, зави́дуешь? — говори́л кузне́ц, си́дя на перекла́дине, све́сив но́ги. — Ты обсе́вок в по́ле, а я совсе́м, мо́жет, не па́хатный. Вот и выхо́дит, плеши́вый позави́довал лы́сому.

"彼得鲁哈,你羡慕我什么呢?"铁匠坐在横梁上,悬着两腿说。"你在大田里被人瞧不起,而我也许就根本不适合种地。这真是长癞的羡慕秃顶的。"

【变式】Позави́довал лы́сый плеши́вому.

**ПОЙДЁТ БЕДА́, ОТВОРЯ́Й ВОРОТА́.**

(见 Пришла́ беда́, отворя́й ворота́)

【直义】灾祸一来,把门打开。

**⟨ПОКА́⟩ БА́БА С ПЕЧИ́ ЛЕТИ́Т, СЕ́МЬДЕСЯТ СЕМЬ ДУМ ПЕРЕДУ́МАЕТ.**

【直义】女人下火炕之前,要考虑七十七个主意。

【释义】指女人有预见和考虑一切情况,并从几种决定中迅速选择惟一正确决定的能力。

【比较】Семь раз отме́рь, оди́н раз отре́жь. 七番量衣,一次剪裁。

【例句】Есть у Льва Никола́евича Толсто́го, среди́ мно́жества алма́зов наро́дной ре́чи, в одно́м из произведе́ний така́я погово́рка: Ба́ба с печи́ лети́т, се́мьдесят семь дум переду́мает. Ско́лько там с той печи́ лете́ть? И то — се́мьдесят семь дум.

在列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰所用过的许许多多民间语言的精华中,在一部作品里有这样一句俗语:女人下火炕之前,要考虑七十七个主意。这里说的下火炕之前要考虑多少个主意?是七十七个!

**⟨ПОКА́⟩ ГРОМ НЕ ГРЯ́НЕТ ⟨МУЖИ́К НЕ ПЕРЕКРЕ́СТИТСЯ⟩.**

【直义】天不打雷,人不会为自己祈祷;雷声不响不祷告。

【释义】粗心大意的人不是在迫不得已的情况下不会事先做必要的事情。

【比较】На охо́ту е́хать — соба́к корми́ть. 要去打猎才喂狗。

【参考译文】平时不烧香,临时(死)抱佛脚;临渴掘井;临阵磨枪。

【例句】Гром не гря́нет, мужи́к не перекре́стится, э́ту посло́вицу со́здали не мы, а сам же наро́д.

临渴掘井这个谚语不是我们而是人民自己创造的。

**ПОКА́** (поку́да) **СО́ЛНЦЕ ВЗОЙДЁТ, РОСА́ О́ЧИ** (глаза́) **ВЫ́ЕСТ.**

【直义】太阳还没有出来,露水就耀坏眼睛了;太阳还没有出来,露水就弄坏眼睛了(即不再需要阳光来晒干露水了)。

【释义】在期待已久的、希望得到的事物来到、发生之前,已经不再需要了;久等不来,来也晚了。

【例句】— Чу́ю я, Федо́т Ива́нович,

я́вится тот челове́к и возвы́сит на́шу страну́ и во́льными тру́жениками бу́дут лю́ди! — Ох, ми́лый, пока́ со́лнце взойдёт, роса́ о́чи вы́ест!.. — опеча́ленно сказа́л Шу́бин.

"我预感到,费多特·伊万诺维奇,那个人一定会来的,他一定会提高我们国家的地位,而人们也将成为自由的劳动者!""哎呀,亲爱的,在他来到之前就已经不再需要他了!……"舒宾忧愁地说。

【变式】Пока́ со́лнышко взойдёт, а роса́ глаза́ вы́ест; Пока́ заря́ займётся, роса́ о́чи вы́ест*.

**ПОКА́ЖЕТСЯ СОВА́ ЛУ́ЧШЕ Я́СНОГО СОКОЛА́.** (见 Полю́бится сатана́ пу́ще я́сного сокола́)

【直义】喜欢猫头鹰胜过矫健的雄鹰。

**ПОКЛОНИ́ТЬСЯ — ГОЛОВА́ НЕ ОТВА́ЛИТСЯ.**

【直义】点个头(问候)不会掉脑袋的。

【例句】Все поклони́лись в но́ги. Молода́я была́ изумлена́, не зна́ла, куда́ дева́ться и что нача́ть: она́ не привы́кла к подо́бным явле́ниям. Ви́дя её смуще́ние, свёкор сказа́л: «Ничего́! Поклони́ться — голова́ не отва́лится».

大家都叩头致敬。年轻的她很惊讶,不知往哪儿藏身,也不知如何是好:她不习惯这种现象。看到她的窘困,公公说:"不要紧的!叩个头不会掉脑袋的。"

【变式】Поклони́ться — голова́ не отде́лится; С поклóну (с поклóна) голова́ не заболи́т; С поклóну голова́ не отва́лится*.

**ПОКО́РНОЙ ГОЛОВЫ́ И МЕЧ НЕ СЕЧЁТ.** (见 Пови́нную го́лову меч не сечёт)

【直义】刀不斩服罪的人。

**ПОКРЫ́ТО МРА́КОМ НЕИЗВЕ́СТНОСТИ.**

【释义】无人知道;无从得知;毫无消息。

【例句】Всё э́то покры́то мра́ком неизве́стности.

所有这一切仍然无从得知。

**ПОКУ́ДА СО́ЛНЦЕ ВЗОЙДЁТ, РОСА́ О́ЧИ ВЫ́ЕСТ.** (见 Пока́ со́лнце взойдёт, роса́ о́чи вы́ест)

【直义】太阳还没有出来,露珠就弄坏眼睛了。

**ПОЛЕ́ГЧЕ НА ПОВОРО́ТАХ.** (见 Ле́гче на поворо́тах)

【释义】说话(做事)要小心点。

**ПО́ЛНО НАЛИВА́ТЬ — БОГА́ТО ЖИТЬ.**

【直义】给你斟得满满的——祝你生活富裕。

**ПО́ЛОГ БРА́НЫЙ, ДА ВЕСЬ ДРА́НЫЙ.**

【直义】帐子是带花纹的,但已破烂不堪了。

**ПОЛОЖИ́ТЬ ЗУ́БЫ НА ПО́ЛКУ.**

【释义】穷得吃不饱;过挨饿的生活。

**ПОЛОТНО́ ПОЛОТНО́М.**

【释义】(面色)极苍白。

【例句】Она́ ста́ла полотно́ полотно́м.

她的脸色变得极其苍白了。

**ПОЛУВЕ́ЙНЫЙ ХЛЕБ НЕ ГО́ЛОД.** (见 Поско́нная руба́ха не нагота́, хлеб с поло́вой не голодня́)

【直义】有未扬净的粮食不能算饥荒。

**ПОЛЮБИ́ТЕ НАС ЧЁРНЕНЬКИМИ, А БЕ́ЛЕНЬКИМИ НАС ВСЯК ПОЛЮ́БИТ.**

【直义】我们漂亮的时候,人人都会爱的,请在我们难看的时候来爱我们吧。

**ПОЛЮ́БИТСЯ (понра́вится) САТАНА́ ПУ́ЩЕ (лу́чше) Я́СНОГО СОКОЛА́.**

【直义】爱上撒旦就比爱上什么漂亮男子都爱得更厉害;爱上魔鬼,再好的美男子也不觉得可爱了。

【释义】爱情是不顾一切的;人无法控制自己的情感,不值得爱的他也会去爱的。

【比较】Любо́вь зла — полю́бишь и козла́. 恶魔的爱——那是连魔鬼也会爱的一种爱。

【参考译文】情人眼里出西施。

【例句】Попадья́ не своди́ла глаз с Ни́кона, то́чно хоте́ла проче́сть в нём та́йные ду́мы Ната́ши. «Вот понра́вится сатана́ пу́ще я́сного сокола́», — нево́льно

подýмала онá, легóнько вздыхáя.

牧师的妻子目不转睛地看着尼孔，似乎想从他的脸上看出娜塔莎隐藏着的思想来。"这真是爱上撒旦，就比爱上什么漂亮男子都爱得更厉害，"她不由自主地想道，轻轻地叹息着。

【变式】Полю́бится (покáжется) совá лýчше я́сного соколá; Полюби́лась ворóна пýще я́сного соколá *.

**ПОМИНА́Й, КАК ЗВА́ЛИ.**

【释义】1) 死亡；消失。

【释义】2) 一去无消息；无影无踪；再也找不到了。

【例句】Костéй не соберёшь, ёжели с такóй высоты́ о пáлубу трéснешься. А в мóре попадёшь — тóже поминáй как звáли.

从那么高的地方要是撞到甲板上，那就骨头也找不到了。要是掉到海里了，那也无影无踪了。

**ПОМЯНИ́ (помяни́те) МОЁ СЛО́ВО.**

【直义】请记住我的话吧；到时候记住我现在说的话吧。

【例句】— Быть, сýдарь, бедé! Помяни́те моё слóво!

"先生，您会倒霉的！到时候记住我现在说的话吧！"

**ПОНРА́ВИТСЯ САТАНА́ ПУ́ЩЕ Я́СНОГО СОКОЛА́.** (见 Полю́бится сатанá пýще я́сного соколá)

【直义】爱上撒旦就比爱上什么漂亮男子都爱得更厉害。

**ПОП РУ́КИ СВЯ́ЖЕТ, А СЕ́РДЦА НЕ СВЯ́ЖЕТ.**

【直义】神甫能捆住双手，但捆不住心。(指爱情)

**ПОПА́ И В РОГО́ЖЕ УЗНА́ЕШЬ.**

【直义】牧师就是改了着装也认得。

【释义】大家熟悉、知道的人或物，即使以最不习惯的形式出现也容易认出来。

【例句】— Здрáвствуй, тéстюшка, — проговори́л Полуя́нов, протя́гивая рýку. — Попá и в рогóжке узнаю́т *, а ты роднóго зя́тя не узнáл.

"爸，你好，"波卢亚诺夫伸出手来说。"牧师就是改了着装也认得，你却认不出你女婿了。"

【变式】Попá и в рогóже знать: у бáтьки свои́ ухвáтки.

**ПОПАДА́ЕТ КОСА́ НА КА́МЕНЬ.** (见 Нашлá косá на кáмень)

【直义】镰刀碰到石头上。

**ПОПА́Л В СТА́Ю, ЛАЙ НЕ ЛАЙ, А ХВОСТО́М ВИЛЯ́Й.**

【直义】落到狗群里，不管愿不愿意做狗叫，但要学着把尾摇。

【释义】如果陷入某个群体，那么不管愿意不愿意，都要适应、迎合周围人的习惯、爱好等等。

【比较】С волкáми жить — по-вóлчьи выть. 与狼打交道，就得学狼叫。

【参考译文】人在狼群中，就得学狼嚎。

【例句】— Стáло, нарóд ты пожалéл? — Сéрые, хи́трые, глубокó посáженные глазá Твóрогова ухмыльнýлись. — А мне сдаётся, на вóльную жизнь потянýло тебя́, как осý на мёд.. Вот ты из голóдного Оренбýрга-то и метнýлся в нáшу шáйку... А тепéрь вот... — Что? — Попáл в стáю, лай не лай, а хвостóм виля́й! Горбáтов неприя́зненно прищýрился на Твóрогова.

"这么说来，你是可怜老百姓啰？"特沃罗戈夫深陷进去的狡黠的灰色眼睛冷笑了一下。"而我觉得，你想过自由的生活就像黄蜂想吃蜜一样……你从饥荒的奥伦堡窜到我们这帮人里来……而现在却……""什么？""落到狗群里，不管愿意不愿意做狗叫，但要学着把尾摇！"戈尔巴托夫厌恶地微微眯缝着眼睛看着特沃罗戈夫。

**ПОПА́ЛСЯ, ДА ОТОЛГА́ЛСЯ.**

【直义】本已落网，可是蒙混过去了。

【释义】用谎言回答所有问题后摆脱了困境。

**ПОПА́СТЬ КАК СОМ В ВЕ́РШУ.**

【直义】就像鲇鱼闯进了鱼篓子。

【参考译文】自投罗网。

**ПОПО́ВСКИЕ РУ́КИ ЗАГРЕБУ́ЩИЕ,**

**ГЛАЗА́ ЗАВИДУ́ЩИЕ.**

【直义】教士的手是贪婪的，眼睛是妒忌的。

**ПОПО́ВСКОЕ БРЮ́ХО, ЧТО БЁРДО, ВСЁ МНЁТ.**（旧）

【直义】教士的肚子就像筘①，什么它都能接收。

【释义】教士什么也不嫌弃，不挑剔，不厌恶。

【例句】Друго́е подспо́рье — помина́льные пироги́ и блины́. И от них уделя́ется часть свяще́нику и церко́вному при́чту. Неда́ром сложи́лась посло́вица: попо́вское брю́хо что бёрдо, всё мнёт. Го́рькая э́та посло́вица, оби́дная, а де́лать не́чего: из пе́сни сло́ва не вы́кинешь.

另一种补贴就是丧葬用的馅饼和煎饼。其中有一部分要分给司祭和教堂的教士。因此就产生了谚语：教士的肚子就像筘，什么它都能接收。这一谚语是令人心酸的，也是带有侮辱性的，可是毫无办法：歌里的词是删不掉的。

【变式】Попо́вское брю́хо из семи́ овчи́н сши́то.

**ПОПО́ВУ СОБА́КУ НЕ БА́ТЬКОЙ ЗВАТЬ.** (见 Ста́рую соба́ку не ба́тькой звать)

【直义】不能把教士的狗称做爹。

**ПОПЫ́ТКА НЕ ПЫ́ТКА** (не шу́тка) 〈**А СПРОС НЕ БЕДА́**〉.

【直义】试试不受罪，问问不吃亏。

【用法】当某人想试着做某事而对成功信心不大，但仍然觉得值得试一试（因为对谁都没有任何危险）时说。

【例句】И Фёдор взя́лся хоть немно́го освети́ть, помо́чь ему́ и вы́вести на доро́гу... Пусть не уда́стся, не вы́йдет, — ничего́: попы́тка не пы́тка, ху́же всё равно́ от э́того не бу́дет.

于是，费奥多尔就开始来做点说明，帮助他并将其引导到正路上来……即使不成功，无效果，那也没有关系：试试不受罪，反正不会有比这更糟的情况了。

【变式】Попы́тка не шту́ка, спрос не беда́.

**ПОРА́ ДА ВРЕ́МЯ ДОРО́ЖЕ ЗО́ЛОТА.**

【直义】时间比黄金宝贵。

【参考译文】一寸光阴一寸金；寸金难买寸光阴；时间就是金钱。

**ПОРАБО́ТАЕШЬ ДО ПО́ТУ, ТАК И ПОЕ́ШЬ В ОХО́ТУ.**

【直义】（工作）累得出汗，才吃得愉快。

【例句】Уви́дев, как он упи́сывает за обе щеки́ гре́чневую ка́шу, оте́ц петрепа́л его́ руко́й по голове́ и, засмея́вшись, сказа́л: — Порабо́таешь до по́ту, так и пое́шь в охо́ту! Не так ли, сыно́к? — Коне́чно, так, — согласи́лся Ге́на.

看见他吃荞麦粥吃得津津有味，父亲爱抚地拍了拍他的头，笑着说："累得出汗，才吃得愉快！是不是这样，儿子？""当然，是这样，"根纳同意地说。

【变式】Рабо́тай до по́ту, так и пое́шь в охо́ту (в охо́тку); Рабо́тай до по́ту, поку́шаешь в охо́ту; Рабо́тай до по́ту — пое́шь в охо́ту.

**ПО́РОЗНУ ДУ́МАТЬ — ВМЕ́СТЕ НЕ ЖИТЬ.**

【直义】想法不同，别住在一起。

【参考译文】道不同不相为谋。

**ПО́РОХА** (по́роху) **НЕ ВЫ́ДУМАЕТ.**

【直义】发明不了火药；想不出惊人的事。

【释义】不怎么聪明；脑袋不怎么灵。

【例句】[Пётр Игна́тьевич] по́роха не вы́думает. Для по́роха нужны́ фанта́зия, изобрета́тельность, уме́ние уга́дывать, а у Петра́ Игна́тьевича нет ничего́ подо́бного.

[彼得·伊格纳季耶维奇]发明不了火药。要发明火药，必须具有想像力、创造力和洞察力，而彼得·伊格纳季耶维奇不具备这种能力。

【例句】Саксау́лов неплохо́й произво́дственник: он зна́ет, что к чему́. Но по́роха не вы́думает.

---

① 织布机上的主要机件之一，梳刷器。

萨克萨乌洛夫是一位不错的生产者：他懂得什么事情怎么做。但是，没有过人的本事。

## ПОСАДИ́ СВИНЬЮ́ ЗА СТОЛ, ОНА́ И НО́ГИ НА СТОЛ.

【直义】让猪就席，它会把腿也搁上桌的。

【释义】喻贪得无厌、得寸进尺、忘乎所以、行为举止放肆的人；太不懂礼貌、太不要脸的人。

## ПОСКО́ННАЯ РУБА́ХА НЕ НАГОТА́, ХЛЕБ С ПОЛО́ВОЙ НЕ ГОЛОДНЯ́.

【直义】穿粗麻布做的衬衫不能说没有穿，有带谷壳的粮食不能算饥荒。

【释义】与既成的局面还有调和的可能。

【例句】Всё, что мо́жно, из име́ния выжима́л сам управи́тель, а мужики́ ра́довались уже́ и тому́, что их за ка́ждый пустя́к не таска́ли на коню́шню. Э́то в на́ших места́х сложи́лась посло́вица: «Поско́нная руба́ха не нагота́, хлеб с полови́ной не голодня́*».

能从庄园榨取的东西，管家本人都已榨取了，而农民们高兴的则是：他们不会因为一点小事而被赶到马厩里去。于是在我们那里就产生了一个谚语：“局面虽已形成，调和尚有可能”。

【变式】Неве́янный хлеб не го́лод, а поско́нная руба́ха не нагота́; Полуве́йный хлеб не го́лод.

## ПО́СЛЕ ДРА́КИ КУЛАКА́МИ НЕ МА́ШУТ.

【直义】打架之后，不挥拳头。

【释义】在完成某事之后再也无法对其改进时，生气、伤心等等都是无益的。

【比较】Спустя́ ле́то в лес по мали́ну. 过了夏天就不必到树林里去捡马林浆果了；Сня́вши го́лову, по волоса́м не пла́чут. 头已砍掉，何惜几根头发。

【例句】— Так ведь лю́ди-то ска́зывали, что она́ [ло́шадь] у него́ одно́ вре́мя хрома́ла. — Ма́ло ли что ска́зывали. По́сле дра́ки кулака́ми не ма́шут.

“要知道，人们曾说，他的马有一段时间瘸过腿。”“说什么的都有。后悔已毫无意义。”

【变式】По́сле дра́ки кулака́ми не́ча маха́ть*.

## ПО́СЛЕ СВА́ДЬБЫ ВСЯ́КИЙ (всяк) ТЫ́СЯЦКИЙ. (旧)

•【直义】任何人结婚以后都可任婚礼提调①。

【释义】做过某事，便容易说应该如何做。

【例句】— Вам бы, Арка́дий Евге́ныч, хоть бы разо́к объе́хать было име́нье-то, — сожале́л Ахме́тов, хрустя́ заплы́вшими па́льцами.. — По́сле сва́дьбы-то всяк ты́сяцкий... Чёрт его́ знал, что тут це́лая дере́вня стои́т.

“阿尔卡季·叶夫根内奇，您哪怕绕着庄园转一圈也好，”艾哈迈托夫把肥肥的手指弄得咯吱咯吱响，……深感遗憾地说。“做过的事情才知道应该如何做……鬼才知道，据说那里有个大村子。”

## ПО́СЛЕ У́ЖИНА ГОРЧИ́ЦА 〈ЧТО ПО́СЛЕ СКО́БЕЛЯ ТОПОРО́М.〉

【直义】饭后上芥末好比刨后用斧子。

【释义】指已经过时、不再需要的东西。

【参考译文】雨后送伞，事后人情。

【例句】Но суд над мёртвым — то́чно тожь, Что по́сле у́жина горчи́ца.

但审判死人，就如同饭后上芥末，没有意义了。

## ПОСЛЕ́ДНЯЯ СПИ́ЦА В КОЛЕСНИ́ЦЕ.

【直义】车中的最后一根辐条。

【释义】无足轻重的人或事物；（在某种组织、环境等等中）关系最小的一个人。

【例句】Стра́нное тепе́рь установи́лось отноше́ние к компози́торам: режиссёр и декора́тор всё, а компози́тор — после́дняя спи́ца на колесни́це.

对作曲家现在确立了一种奇怪的关系：导演和布景师就是一切，而作曲家则是无足轻重的。

## ПОСЛЕ́ДНЯЯ У ПОПА́ ЖЕНА́.

【直义】教士的最后一任妻子。

【释义】暗示不许教士再一次结婚。

【用法】常在回答酒席上的敬语《Дай бог не после́днюю!》（“可不是最后的（一杯）了！”）时说。

【参考译文】这是最后一杯了。

---

① 相当于司仪，农民婚礼时的总指挥。

【例句】А когда́, усе́вшись за стол, хозя́ин предложи́л вы́пить за здоро́вье новобра́чных и в ознаменова́ние тре́тьей годовщи́ны сове́тской вла́сти, Ака́тников по́днял ча́шку и произнёс уважа́емый пья́ницами ло́зунг: — Дай бог — не после́дняя. — После́дняя у попа́ жена́, — отве́тила Спиридо́ниха.

当主人在桌旁坐好，提议为新婚夫妇的健康和苏维埃政权成立三周年而干杯时，阿卡特尼科夫端起酒杯，说了一句酒鬼们爱听的口头禅："让我们尽情地喝吧。"斯皮里多尼哈回答说："这是最后一杯了。"

【变式】После́дняя у попа́ жена́, да и та попадья́; Одна́ у попа́ жена́, да и та после́дняя (оста́тная, оста́нная).

## ПОСЛО́ВИЦА ВОВЕ́К (ввек) НЕ СЛО́МИТСЯ.

【直义】谚语永远不会失去生命力。

【参考译文】十句谚语九句真；茄子不开虚花，谚语都是实话。

【例句】Все вели́кие лю́ди, от Пу́шкина до Суво́рова и Петра́, благогове́ли пе́ред на́шими посло́вицами. Уваже́нье к ним вы́разилось мно́гими поговóрками: «Посло́вица неда́ром мо́лвится», и́ли «Посло́вица вове́к не сло́мится».

所有伟大的人物，从普希金到苏沃洛夫和彼得，都极重视我们的谚语。对它们的重视反映在许多俗语中，如"十句谚语九句真"，"茄子不开虚花，谚语都是实话。

【变式】Посло́вица в ве́ке не сло́мится; Ста́рая посло́вица вове́к не сло́мится; Посло́вица век не сло́мится*.

## ПОСЛО́ВИЦА НЕДА́РОМ (не ми́мо) МО́ЛВИТСЯ.

【直义】谚语说得不是没有道理的。

【参考译文】十句谚语九句真；茄子不开虚花，谚语都是实话。

【例句】Все вели́кие лю́ди, от Пу́шкина до Суво́рова и Петра́, благогове́ли пе́ред на́шими посло́вицами. Уваже́нье к ним вы́разилось мно́гими поговóрками: «Посло́вица неда́ром мо́лвится», и́ли «Посло́вица вове́к не сло́мится».

所有伟大的人物，从普希金到苏沃洛夫和彼得，都极重视我们的谚语。对它们的重视反映在许多俗语中，如"谚语说得不是没有道理的"，"谚语永远不会失去生命力"。

【变式】Ста́рая посло́вица не ми́мо мо́лвится.

## ПОСМО́ТРИМ, СКАЗА́Л СЛЕПО́Й, КАК БУ́ДЕТ ПЛЯСА́ТЬ ХРОМО́Й.

(见 Слепо́й сказа́л: «Посмо́трим».)

【直义】瞎子说：我们来看看瘸子是怎么跳舞的吧。

## ПОСО́ЛОМ ЩИ СЛА́ДКИ.

【直义】菜汤放上盐才会好吃。

## ПОСПЕШИ́ШЬ — ЛЮДЕ́Й НАСМЕШИ́ШЬ.

【直义】急急忙忙，让人笑话；急急忙忙，招人笑断肠。

【释义】忙中易出错，让人笑话。

【比较】Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь. 走得慢些，走得远些；Что ско́ро, то не спо́ро. 急忙，就做得不好；Вскачь не напа́шешься. 匆匆忙忙是耕不好地的；Воробьи́ торопи́лись, да ма́ленькими уроди́лись. 麻雀急着出壳，生出来却小了。

【参考译文】忙中必有错；欲速则不达。

【例句】О́пытные, пожилы́е и старики́ предупрежда́ли молодёжь: «Не торопи́тесь, успе́ете, поспеши́шь — люде́й насмеши́шь и ещё ху́же — жизнь лиши́шься».

有经验的人、成年人和老年人提醒青年人说："你们不要慌，来得及，欲速则不达，搞得不好会送命的。"

【变式】Поспеши́ть, люде́й насмеши́ть.

## ПОТЕРЯ́ВШИ ГО́ЛОВУ, ПО ВОЛОСА́М НЕ ПЛА́ЧУТ.

(见 Сня́вши го́лову, по волоса́м не пла́чут)

【直义】头都掉了，何惜几根头发。

## ПО́ТЧЕВАТЬ МО́ЖНО, НЕВО́ЛИТЬ ГРЕХ.

【直义】敬客可以，强迫不行。

【用法】在人们拒绝接受某事物时（在宴请时，或一般在建议做某事时）说。

【参考译文】尊敬不如从命。

【例句】— Прошу́ к столу́. Сейча́с яи́чницу сочини́м. —Спаси́бо,— отозва́лся Фёдор Фёдорович. — То́лько что пообе́дал. — По́тчевать мо́жно, нево́лить грех,— согласи́лся Кравчу́к.

"请上桌吧。煎鸡蛋马上好了。""谢谢，"费奥多尔·费奥多罗维奇回答说。"我刚吃过午饭了。""尊敬不如从命，"克拉夫丘克不再坚持了。

【变式】По́тчевать, по́тчуй, а нево́лить, не нево́ль.

**ПОХВАЛЬБО́Й НЕ ГОРОДА́ БРАТЬ.**

【直义】靠夸口，夺不了城池。

【释义】吹牛吹不出成果来。

**ПОХО́ЖА СВИНЬЯ́ НА БЫКА́, ТО́ЛЬКО ШЕРСТЬ НЕ ТАКА́.**

【直义】母猪像公牛，只是毛不同。

【用法】常在两者毫无共同之处时说。

【参考译文】风马牛不相及。

【例句】Мы с ним [Его́ршей] похо́жи. Его́рша мне сам лони́сь[①] говори́л. Андро́н усмехну́лся с гру́стью. — Похо́жа свинья́ на быка́, то́лько шерсть не така́.

我和他[叶戈尔沙]很像。叶戈尔沙不久前亲自对我说过。安德龙凄然一笑说："毫无共同之处。"

**ПОЧИ́Н ВСЕГО́ ДОРО́ЖЕ.** (见 Почи́н доро́же де́ла)

【直义】开始了比什么都强。

**ПОЧИ́Н ДОРО́ЖЕ ДЕ́ЛА** (де́нег).

【直义】开始工作(做事)比工作(事情)本身更可贵；开张贵于金钱；开个张，不在乎赚钱。

【释义】只要开始，然后就会做下去。

【比较】До́брое нача́ло — полови́на успе́ха. 好的开端等于事情成功了一半；Хоро́шее нача́ло полде́ла отка́чало. 开始顺利，事成一半；Зачи́н де́ло кра́сит. 凡事开头开得好就会顺利。

【参考译文】事情贵在开始；动手了，就会做下去。

【例句】《Почи́н доро́же де́ла》,— вспомина́ется друга́я, не ме́нее ва́жная посло́вица, зате́м《Бы́ло бы нача́ло, а коне́ц бу́дет》и т. д. Е́сли же взя́лся что́-либо де́лать, то мо́жно и посмотре́ть на то, ско́лько сде́лано, уви́деть, как потихо́нечку прибыва́ет и прибыва́ет.

忽然想起了另一个、并非不重要的谚语"事情贵在开始"，然后又想起了"只要开始了，就会有结果"等等。倘若开始做了一件事，那么就可以看看做了多少，可以看见慢慢地接近着目标。

【变式】Почи́н всего́ доро́же; Почи́н доро́же рубля́; Почи́н доро́же всего́.

**ПОШЁЛ В ПОПЫ́, 〈ТАК〉 СЛУЖИ́ И ПАНИХИ́ДЫ.**

【直义】既然当了教士，就要做安灵弥撒。

【释义】既然着手做了某事，就要执行要求你做的一切。

【比较】即 Назва́лся груздём, полеза́й в ку́зов. 既然名叫蘑菇，就该放进篮子里去；Кто в ко́ни пошёл, тот и во́ду вози́. 既然当了马，就要去拉水；Взя́лся за гуж, не говори́, что не дю́ж. 既然拿起了轭索，就不要说身体弱。

【例句】Кому́ ху́до, Ива́н Савате́евич, так ху́до Прозоро́вскому. И Ржéвскому ны́не бу́дет несла́дкое житьё. Ху́де́е не быва́ет. — Пошёл в попы́, служи́ и панихи́ды! — отозва́лся Ря́бов. — Ка́ждому своё.

要说谁的情况不好，伊万·萨瓦捷耶维奇，那是普罗佐罗夫斯基的情况不好。还有勒热夫斯基的日子现在也不会好过。没有比他们再糟的了。"既然当了兵，就要服从命令！"里亚博夫回答说。"每个人都会得到他应得到的东西。"

**ПОШЁЛ** (зашёл) **К КУМЕ́, ДА ЗАСЕ́Л В ТЮРЬМЕ́.** (旧)

【直义】去看干亲家母，却坐进了监狱；走亲戚走出了事儿。

【用法】论及某人因高兴事而闯了祸，或遭到倒霉事时说。

【参考译文】乐极生悲。

【例句】— Сержу́сь-то я на самого́ себя́; сам я круго́м винова́т. Как мне бы́ло оставля́ть тебя́ одного́ в тракти́ре! Что

---

① лони́сь 为方言，意为：不久前；似乎。

дéлать? Грех попýтал: вздýмал забрестú к дьячúхе, повидáться с кумóй. Тáк-то: зашёл к кумé, да засéл в тюрьмé. Бедá да и тóлько.

"我在生自己的气呢,全是我自己的错。我怎么可以把你一个人留在旅店里呢!现在怎么办?鬼迷心窍啦:我忽然想顺便去探望一下教堂执事夫人,去看看干亲家母,没想到走亲戚走出了事儿。总是倒霉呀!"

**ПОШЛÁ ИЗБÁ ПО ГÓРНИЦЕ, СÉНИ ПО ПОЛÁТЯМ.**

【释义】开始喧闹、忙乱起来。

【例句】Кáждый пля́шет, кáждый голосúт развесёлую. Пошлá избá по гóрнице, сéни по полáтям — настоя́щий содóм.

每个人都在跳舞,每个人都在大声地唱着愉快的歌曲。喧闹、快活、忙乱——真正杂乱无章的局面开始了。

**ПРÁВДА В ВОДÉ НЕ ТÓНЕТ И В ОГНÉ НЕ ГОРИ́Т.** (见 Прáвда в огнé не горúт и в водé не тóнет)

【直义】真理既不怕水淹,也不怕火烧。

**ПРÁВДА В (на) ОГНÉ НЕ ГОРИ́Т И В ВОДÉ НЕ ТÓНЕТ.**

【直义】真理既不怕火烧,也不怕水淹。

【释义】真理是掩盖不住的。

【比较】Всё минётся, однá прáвда останётся. 一切都会过去的,只有真理会留下来。

【用法】当人们看见了不公正的事,但相信正义的事必胜时说。

【参考译文】真理像太阳,手掌遮不住。

【例句】Гáлка, та чуть не подралáсь с девчóнками, позвóлившими сказáть о сестрé чтó-то обúдное. Дед лáсково глáдил по головé: «Потерпú, Бéлочка, прáвда — онá в огнé не горúт и в водé не тóнет, перемéлется, мукá бýдет!»

加尔卡差点儿和说她妹妹坏话的小丫头们打起来。祖父爱抚地摸着她的头说:"小松鼠,忍耐一下吧。真理既不怕火烧,也不怕水淹,一切都会顺利解决的!"

【变式】Прáвда в водé не тóнет и в огнé не горúт.

**ПРÁВДА ГЛАЗÁ КÓЛЕТ.**

【直义】真理是刺眼的。

【释义】听着令人痛苦的真理是不愉快的。

【参考译文】忠言逆耳;良药苦口。

【例句】— Да уж я дýмаю, Дáрья Михáйловна, — возразúл с досáдой Пигáсов, — что вам во вся́ком слýчае лéгче бы́ло бы жить без úстины, чем без вáшего пóвара Степáна.. — Шýтка не возражéние, — замéтила Дáрья Михáйловна, — осóбенно, когдá сбивáется на клеветý.. — Не знáю, как úстина, а прáвда, вúдно, глазá кóлет, — пробормотáл Пигáсов и с сéрдцем отошёл в стóрону.

"不过我认为,达里娅·米哈伊洛芙娜,"皮加索夫忿忿然反驳说,"对您来说,在任何情况下,没有真理,总比没有您那位……厨师斯捷潘日子更好过些。""玩笑不等于反驳,"达里娅·米哈伊洛芙娜说,"特别是玩笑变成诽谤的时候……""我不知道真理究竟是什么模样,但是我看真话却是刺耳的,"皮加索夫嘟囔着气呼呼地走到一边去了。

【变式】Прáвда глазá рéжет.

**ПРÁВДА КРИ́ВДУ БЬЁТ.**

【直义】真理能战胜谬误;谬误怕真理。

**ПРÁВДА СВЕТЛÉЕ СÓЛНЦА.**

【直义】真理比太阳更明亮。

**ПРÁВДА — ХОРОШÓ, А СЧÁСТЬЕ ЛÝЧШЕ.**

【直义】真理很好,幸福更佳。

【例句】[Плáтон] Вот онá прáвда-то, бáбушка! Онá своё возьмёт. [Мáвра Тарáсовна:] Ну, мúленький, не óчень уж ты на прáвду-то надéйся! Кабы́ не слýчай тут одúн, так плáкался бы ты со своéй прáвдой всю жизнь. А ты вот как говорú: не родúсь умён, а родúсь счастлúв... Вот э́то, мúленький, вернée. Прáвда — хорошó, а счáстье лýчше!

[普拉东:]这就是真理,老太太!它会起作用的。[马夫拉·塔拉索芙娜:]喂,亲爱的,你可不要过于相信真理了!这次要不是有那么一个机会,那你怕是要和你的真理哭一辈子

了。你应该这样说：生得聪明没用，生得幸福才好……亲爱的，这样说才对呢。真理很好，幸福更佳！

**ПРА́ЗДНОСТЬ — НАЧА́ЛО ВСЕХ ЗОЛ (бед).**

【直义】闲散懒惰是一切不幸（灾难）的起源；游手好闲是一切不幸的起源。

【参考译文】一懒生百邪；逸则淫。

**ПРЕ́ЖДЕ ОТЦА́ (пре́жде ба́тьки) В ПЕ́ТЛЮ НЕ СУ́ЙСЯ (не лезь).**

【直义】你爹进入之前，你切莫钻入活套。

【释义】不要在年长者和更有经验的人之前急于做冒险的、危险的事。

【例句】Обижа́ть вас я не хоте́л, но и знако́мства продолжа́ть не наме́рен. — Молодо́й челове́к, — сказа́л с внеза́пной на́глостью Ко́цебу, переходя́ на ру́сский язы́к, — в ва́шем хоро́шем ру́сском языке́ есть погово́рка: «Наси́льно мил не бу́дешь», и ещё: «Пре́жде отца́ в пе́тлю не су́йся». Вам со мной знако́мство име́ть придётся, да́же е́сли вы э́того не захоти́те.

我不想得罪您，但也不想和您再结交。"年轻人，"他忽然改用俄语放肆地对科采布说，"在你们丰富的俄语里有一句俗语说：'强扭的瓜不甜，'还有一句是：'年长者未做的事，切莫急着做。'您不得不跟我结交，即使您不想。"

【变式】Пре́жде ба́тьки в пе́тлю не поспева́й; Вперёд ба́тьки в пе́кло не лезь.

**ПРЕ́ЖДЕ СМЕ́РТИ НЕ УМРЁТ.** (见 Ра́ньше сме́рти не умрёт)

【直义】死期不到是不会死的。

**ПРИ ПОГО́СТЕ ЖИТЬ, ВСЕХ МЁРТВЫХ НЕ ОПЛА́КАТЬ.** (见 На пого́сте жить, всех не опла́чешь)

【直义】住在（有墓地的）乡村教堂里，无法为所有死者而痛哭。

**ПРИБЫ́ТКИ С УБЫ́ТКАМИ РЯ́ДОМ ЖИВУ́Т.**

【直义】赚和赔是并存的；有赚就有赔。

【参考译文】有利就有弊。

**ПРИВЫ́ЧКА—ВТОРА́Я НАТУ́РА (приро́да).**

•【直义】习惯是第二天性。

【比较】Привы́чка не рукави́чка, её не пове́сишь на спи́чку. 习惯不是手套，不能挂在挂钩上。

【参考译文】习惯成自然。

【例句】Ви́дите, каки́е огро́мные пи́сьма пишу́... Привы́чка — втора́я нату́ра, — вся жизнь моя́ в пи́сьмах.

您看，我写了多少信……习惯是第二天性，我一辈子都在写信。

【变式】Привы́чка та же приро́да.

**ПРИВЫ́ЧКА НЕ ОТО́ПОК: С НОГИ́ НЕ СКИ́НЕШЬ.**

【直义】习惯不是破鞋，从脚上脱不下来；习惯不是破鞋，轻易丢不掉。

【参考译文】破鞋好扔，习性难改；积习难除。

**ПРИВЫ́ЧКА — НЕ РУКАВИ́ЧКА, 〈ЕЁ〉 НЕ ПОВЕ́СИШЬ НА СПИ́ЧКУ.**

【直义】习惯不是手套，不能挂在挂钩上。

【比较】即 Привы́чка— втора́я нату́ра. 习惯是第二天性。

【例句】— Как же не люби́ть мне лесо́в, боле́зный ты мой, как мне не люби́ть их?.. Ведь они́ родны́е мои́. — Коне́чно, привы́чка, — заме́тил Пата́п Макси́мыч. —Да, каса́тик мой, и́стинное сло́во ты мо́лвил, —отвеча́л оте́ц Михаи́л. — Э́то, как у вас в миру́ говори́тся: «Привы́чка не рукави́чка, на спи́чку её не пове́сишь».

"我怎么能不爱森林，那是我的心肝宝贝，我怎么能不爱森林？……要知道，森林就是我的亲人。""那是啊，习惯了嘛，"帕塔普·马克西梅奇说道。"是的，我亲爱的，你说的是真话，"父亲米哈伊尔回答道。"这就像你们那里民间所说的：习惯是第二天性。"

【变式】Привы́чку не рукави́чку, не пове́сишь на спи́чку.

**ПРИГРЕ́ЛИ ЗМЕ́ЙКУ, А ОНА́ ТЕБЯ́ ЗА ШЕ́ЙКУ.**

【直义】您焐暖了小蛇，可它却咬了你的颈脖。

【释义】您关怀的是将来会出卖您的忘恩

负义的人。

【参考译文】"农夫与蛇"；恩将仇报；以怨报德；养虎遗患。

【例句】— Отстáнь от меня́, змея́ шипу́чая! — огрызну́лась от чулáна свекрóвь. — Я твои́х делóв не знáю. Приéдет Вáня — он тебя́《отдели́т》. И одёжу свою́ отдáст и ещё чéм-нибудь награди́т— за всё емý отвéт дашь... Пригрéли змéйку — а онá тебя́ за шéйку.

"真讨厌，走开吧，毒蛇！"婆母在储藏室里斥责道。"你的那些事我不清楚。万尼亚会回来的——他会'弄清'你的是非的。他会把他的衣服交给你的，而且还会赏给你点儿东西呢。为了这些事，你会报答他的……那是恩将仇报。"

【出处】源自古希腊寓言作家伊索的寓言《农夫与蛇》。

【变式】Змею́ отогрéли у себя́ на груди́.

## ПРИДЁТ ÓСЕНЬ, ЗА ВСЁ СПРÓСИТ.

【直义】秋天一到，什么都要查问的。

【例句】Óсенью вы́явятся все недостáтки и просчёты сельскохозя́йственного гóда. Лéто — верши́на гóда, порá трудовóго взлёта.《Придёт óсень, за всё спрóсит》,— говоря́т лéтом.

秋天，农业年度中的一切缺点和失误都将暴露出来。夏季是一年的顶峰，是劳动最繁忙的时候。"秋天一到，什么都要查问的，"人们常在夏天说。

## ПРИЗНÁНИЕ—ПОЛОВИ́НА НАКАЗÁНИЯ.

【直义】坦白等于减去一半惩罚；坦白就可减去一半惩罚。

【参考译文】坦白从宽。

## ПРИКАЗÁЛ ДÓЛГО ЖИТЬ.

【释义】死了；去世了。

【例句】— Нéту Кузьмы́ Иóныча..., приказáл дóлго жить.

"库兹马·约内奇不在了……，去世了。"

## ПРИШЛÁ БЕДÁ, ОТВОРЯ́Й (растворя́й, открывáй) ВОРОТÁ.

【直义】灾祸一来，把门打开；遭了一场灾，就打开大门吧(会有第二场的)。

【释义】如果发生了什么不幸的事，那你就等着随之而来的另一个不幸吧。

【比较】Бедá не прихóдит однá. 祸不单行。

【参考译文】祸不单行。

【例句】Кóмната Нáсти пустá. Окнó нáстежь. — Ах, ах, ах, ах! — заáхала Пáвла Андрéевна. — Ну, пришлá бедá, отворя́й воротá! — сказáл Эрáст Антóнович.. — Что случи́лось? — вскри́кнул Дани́ло Самóйлович и побледнéл, как мертвéц. — Нáсти нет! Нáстю укрáли!

娜斯佳的房里是空空的。窗户敞开着。"哎呀呀！哎呀呀！"帕芙拉·安德烈耶芙娜痛苦地高喊着。"看，真是祸不单行啊！"埃拉斯特·安东诺维奇说……"发生什么事儿了？"丹尼洛·萨莫伊洛维奇大声问道，脸色白得像死人一样。"娜斯佳不见了！娜斯佳被人偷走了！"

【变式】Пойдёт бедá, отворя́й воротá; Налети́т бедá— растворя́й воротá*.

## ПРО ВÓЛКА РЕЧЬ, И ОН НАВСТРÉЧЬ.

【直义】说到狼，狼来了。

【参考译文】说曹操，曹操到。

## ПРО ОДНИ́ ДРÓЖЖИ НЕ ГОВОРЯ́Т ДВÓЖДЫ. 

(见 Про стáрые дрóжжи не говоря́т двóжды)

【直义】陈年酵母不说两次。

## ПРО СТÁРЫЕ (про одни́) ДРÓЖЖИ НЕ ГОВОРЯ́Т ДВÓЖДЫ (трóжды).

【直义】陈年酵母不说两次；陈谷子烂芝麻不再说了。

【释义】旧话不再提了。

【用法】当人们回忆往事，一谈又谈到已经过去了的、多次谈过的事情上时，以不赞成的口气说。

【例句】Вечóр узнáл я о твоём гóре и получи́л твои́ два письмá. Что тебé скажý? Про стáрые дрóжжи не говоря́т трóжды; не рáдуйся нашéд, не плачь потеря́в— посылáю тебé мою́ нали́чность, остальны́е 2500 полу́чишь вслед.

昨天晚上我才知道了你的不幸，收到了你两封信。我能跟你说什么呢？旧话不再提了。

找到的别高兴，失去的别伤心。现将我现有的钱寄给你，其余 2500 你随后就会收到的。

【变式】〈Про〉 ста́рые дро́жжи помина́ть дво́жды; Про одни́ дро́жди не говоря́т тро́жды.

**〈ПРО〉 СТА́РЫЕ ДРО́ЖЖИ ПОМИНА́ТЬ ДВО́ЖДЫ.** (见 Про ста́рые дро́жжи не говоря́т дво́жды)

【直义】陈年酵母不说两次。

**ПРО ТО ЗНА́ЕТ ВСЯ У́ЛИЦА.**

【直义】全街都知道的事；家喻户晓的事。

【参考译文】家喻户晓。

**ПРОГОЛОДА́ЕШЬСЯ — ТАК ХЛЕ́БА ДОСТА́ТЬ ДОГАДА́ЕШЬСЯ.**

【直义】饿了就会想到找吃的。

**ПРОДАЮ́, ЗА ЧТО КУПИ́Л.** (见 За что купи́л, за то и продаю́)

【直义】我多少钱买的多少钱卖。

**ПРОДЕШЕВИ́ТЬ — С ПРОТО́РЖКОЙ БЫТЬ.**

【直义】卖得太贱，就得亏本；卖得太贱，就赚不了钱。

【变式】Продешеви́ть — барыша́ не нажи́ть.

**ПРОЙТИ́ 〈СКВОЗЬ〉 ОГО́НЬ И ВО́ДУ И МЕ́ДНЫЕ ТРУ́БЫ.**

【直义】经受过水、火和烟熏的考验。

【参考译文】饱经世故；历尽艰辛；饱经风霜。

【例句】Он прошёл ого́нь и во́ду и ме́дные тру́бы.

他是个饱经风霜的人。(或：他是个老奸巨滑的家伙)

【例句】Князь, проше́дший ого́нь и во́ду и ме́дные тру́бы в разли́чных вы́сших чино́вничьих《сфе́рах》Петербу́рга, пропове́дует в э́том журна́льчике обыкнове́нно са́мые реакцио́нные ве́щи.

这位在彼得堡各种高级官"场"饱经世故的公爵，经常在这个杂志上鼓吹各种反动透顶的东西。

**ПРО́ЛИТОГО НЕ ПОДБЕРЁШЬ.** (见 Про́литую во́ду не соберёшь)

【直义】洒出的水是收不回来的。

**ПРО́ЛИТОЕ ПО́ЛНО НЕ ЖИВЁТ(быва́ет).**

【直义】溢出的东西不可能完全保住。

【释义】失去的东西不可能完全恢复(弥补)。

【例句】Вду́маемся в таку́ю.. посло́вицу:《Про́литое по́лно не живёт》. Каки́е широ́кие ассоциати́вные возмо́жности всего́ в четырёх э́тих слова́х! Коне́чно, посло́вица ничего́ не говори́т челове́ку, не спосо́бному мы́слить о́бразно. Не вспо́мнится она́ ему́ при ви́де послегрозово́й ту́чи, изра́ненного на войне́ челове́ка, не придёт в го́лову при ви́де разорённого до́ма и́ли каба́цкой сто́йки, пла́вающей в наро́дных слеза́х. Посло́вица годи́тся да́же для нас и в сию́ мину́ту, когда́ мы размышля́ем о фо́рме и содержа́нии...

我们来深入地思考一下这句……谚语的涵义："溢出的东西不可能完全保住"。这几个词里所包含的可能的联想是多么丰富啊！当然，谚语不会给不能形象思维的人说明任何东西。在看到雷雨之后的乌云即战争中遍体鳞伤的人时，他不会想起这句谚语，在看到破碎的家园或人民的泪水中飘流的小酒店的柜台时，他也不会想起这句谚语。这句谚语甚至在我们思考关于形式和内容的问题时，对我们也是有用的……

**ПРО́ЛИТУЮ ВО́ДУ НЕ СОБЕРЁШЬ.**

【直义】洒出去的水是收不回来的。

【比较】即 Мёртвых с пого́ста не но́сят. 死人是不能从墓地里抬回来的；Что с во́зу упа́ло, то пропа́ло. 失去的机会，不可挽回。

【参考译文】覆水难收。

【例句】Де́вичья-то со́весть изве́стная: до поро́га, а ты с чего́ проклина́ть взду́мал? Ну, пожури́л, пострaща́л, отвёл ду́шу и дово́льно... — Что уж тепе́рь говори́ть, ба́бушка: про́литую во́ду не соберёшь.

女孩子的良心是大家知道的：那只是一

会儿的事。你为什么忽然想要咒骂她呢？说她几句，吓唬吓唬她，解解气就够了……“现在还说什么呢，奶奶：洒出去的水是收不回来的。”

【变式】Про́литого не подберёшь; Разли́тую во́ду не соберёшь.

**ПРОМЕНЯ́ТЬ (смени́ть, меня́ть) КУКУ́ШКУ НА Я́СТРЕБА.**

【直义】用布谷鸟换来一只鹞鹰。

【释义】以不好的东西换了一个更不好的东西；把不好的换成更糟的。

【参考译文】费尽心机仍然失算；越换越坏；得不偿失。

【例句】Нелады́ ме́жду отцо́м и сы́ном [Аки́мом] начали́сь уже́ давно́, почти́ со вре́мени отда́чи Петра́ в солда́ты. Уже́ тогда́ стари́к почу́вствовал, что он променя́л куку́шку на я́стреба. Пра́вда, что по зако́ну, как разуме́л его́ стари́к, на́до бы́ло безде́тному идти́ за семе́йного. У Аки́ма бы́ло че́тверо дете́й, у Петра́— никого́, но рабо́тник Пётр был тако́й же, как и оте́ц: ло́вкий, сметли́вый, си́льный, выно́сливый и, гла́вное, трудолюби́вый.

父亲和儿子[阿基姆]之间的不和已经很久了，差不多自从送彼得当兵的时候起就开始了。那时候老头子就已经感觉到，他用布谷鸟换来了一只鹞鹰。不错，老头子认为，按照法律没有子女的应当替有家小的去当兵。阿基姆有四个孩子，彼得没有一个，然而彼得却像父亲，是一把干活的好手：他矫捷、伶俐、有劲、耐劳，而主要的是爱劳动。

**ПРОПАДА́Й МОЯ́ ТЕЛЕ́ГА, ВСЕ ЧЕТЫ́РЕ КОЛЕСА́.**

【释义】1）表示对有点冒险行为的决心。

【比较】即 Где на́ше не пропада́ло.（第一义）好啦，豁出去啦。

【释义】2）完了，毫无指望了。

【例句】— Моё де́ло и того́ про́ще: с людьми́ разгово́ры разгова́ривать, развлека́ть их понемно́жку, что́бы не скуча́ли, — отозва́лся За́лкинд. Бери́дзе обречённо похло́пал себя́ по шее: — Остально́е, зна́чит, взва́ливаю сюда́, пропада́й моя́ теле́га!

“我的工作更简单：和人们谈谈话，让他们开开心，使他们不感到寂寞，”扎尔金德应声说。别里泽无可奈何地拍了拍自己的脖子说：“这就是说，其他的事儿都推到我这儿来了。我这辆车可要压坏了！”

**ПРОПА́Л, КАК ШВЕД ПОД ПОЛТА́ВОЙ①.**

【直义】像瑞典人在波尔塔瓦城下一样消失了。

【释义】完全不知下落，完全不露面。

【例句】Ива́н Ивано́в, отыска́в взгля́дом агроно́ма Ко́рнева, сказа́л: 《Пропа́л как швед под Полта́вой!》

伊万·伊万诺夫用眼睛找了农艺师科尔涅夫一阵以后说：“像瑞典人在波尔塔瓦城下一样，不知到哪里去了！”

**ПРОПА́Л (пропадёт) МЕХ И (а) НА БА́ТЬКУ ГРЕХ.**

【直义】丢了皮衣怀疑亲爹是罪过。

【释义】对于发生的事情，可以怀疑任何人（甚至最亲近的人）。

【用法】通常在回答不公正的指责时说。

【例句】— Пришло́сь хозя́ину проще́нья проси́ть у меня́ за напра́сное беспоко́йство. А я отвеча́ю: что ж, пропа́л мех и на ба́тьку грех. Ра́зве за э́то мо́жно обижа́ться.

“因为莫名其妙的干扰，主人不得不请我原谅。我回答说：没有什么，既然发生了这种事，可以怀疑任何人。难道就能因此而生气。”

**ПРОСТОТА́ ХУ́ЖЕ ВОРОВСТВА́.**

【直义】愚笨之为害甚于盗窃；糊涂比偷窃更糟。

【用法】论及某人因老实、轻信、天真而遭受损失、遭到不愉快时以不赞同的口吻说。

【例句】—Что у меня́ полу́чится, и не зна́ю, бо́льно пряма́я я, мама́ша. — Прямота́ — э́то парти́йному рабо́тнику как раз в по́ру. Ба́тя твой говори́т: 《От чи́сто-

---

① 指彼得一世指挥的俄国军队击败瑞典查理十二世的军队；瑞典军残部投降，查理十二世逃往土耳其，从此俄国开始在北方战争中取得胜利。

го сéрдца чи́сто óчи зрят...》А вот простовáта ты бывáешь — э́то плóхо. Про э́то у отцá твоегó другáя поговóрка, тóже подходя́щая:《Простотá хýже воровствá》.

“我结果会怎样,我也不知道,我这人太直率了,妈妈。”“对一个党的工作者来说,直率恰恰是应该具备的。你爹说:‘有了一片好心,眼睛才看得清……’你呀,是有点愚笨,这不好。对于这一点,你爹还说过一句俗语,也是用得上的:‘愚笨之为害甚于盗窃’。”

**ПРÓТИВ ВÉТРА НЕ НАДУ́ЕШЬСЯ.**

【直义】顶风吹气白费力。

【释义】反对权力是不行的。

【比较】Плéтью óбуха не перешибёшь. 鞭子打不断斧背;Прóтив рожнá не попрёшь. 迎着削尖木棒闯不得;Лбом стены́ не прошибёшь. 脑袋撞不穿墙壁。

【例句】Прóтив вéтра не наду́ешься, солóминкой óбуха не перешибёшь, — говори́л Фёдот, когдá в жи́зни происходи́ли собы́тия , грани́чившие с бессердéчным произвóлом и безрассу́дством.

“顶风吹气白费力,稻草打不断斧背,”当生活中发生一些类似恣意妄为和轻举妄动的事件时,费多特常常这样说。

【变式】Прóтив вéтра не поду́ешь.

**ПРÓТИВ ЖÁРА(от жáру)И КÁМЕНЬ ТРÉСНЕТ.**

【直义】石头也会烧得爆裂的。

【释义】长期的抑郁、困难、考验等等会使人失去平衡,即使是最有耐心的、最沉着的人也会变得极其凶狠、冷酷无情。

【比较】И сыры́е дровá загорáются. 湿柴也会烧起来的。

【用法】当某人快要失去耐心,不可能再忍受某事时说。

【例句】[Ники́та] тáк-таки совсéм и разори́л егó, довёл дотóлева, что не остáлось у негó в дóме ни полщéпки,.. —Знáмо, какóе уж тут житьё! Прóтив жáра и кáмень трéснет.

[尼基塔]终于使他完全破产了,弄得他家里一无所有……“明摆着的,那过的是什么日子呀!石头也会烧得爆裂的。”

【变式】Прóтив огня́ и кáмень трéснет;От жáра и кáмень же трéскается*; На жару́ и кáмень лóпнет*; Прóтив жáру*и котёл трéснет*.

**ПРÓТИВ ОГНЯ́ И КÁМЕНЬ ТРÉСНЕТ.**
(见 Прóтив жáра и кáмень трéснет)

【直义】石头也会烧得爆裂的。

**ПРÓТИВ РОЖНÁ НЕ ПОПРЁШЬ.**

【直义】迎着削尖木棒闯不得;椽子不能踢。

【释义】喻不自量力去做办不到的事情,或做无谓的抵抗而徒使自己遭受损害。

【比较】即 Плéтью óбуха не перешибёшь. 鞭子打不断斧背;Лбом стены́ не прошибёшь. 脑袋撞不穿墙壁;Прóтив вéтра не наду́ешься. 顶风吹气白费力。

【参考译文】自找麻烦;自讨苦吃;以卵击石;螳臂挡车。

【例句】— Кляну́сь вам, что я ничéм не виновáт... Сáми знáете, я человéк подначáльный... прóтив рожнá тру́дно прать.

“我向您发誓,我没有什么罪……您自己知道,我是听人指挥的……鸡蛋是碰不过石头的。”

【变式】Тру́дно прóтив рожнá прáти; Тру́дно прóтив рожнá прать; Тру́дно прóтиву рожнá прáти; Прóтив рожнá прáти бóлее не охóта*.

**ПРОШЁЛ СКВОЗЬ ОГÓНЬ, ВÓДУ И МÉДНЫЕ ТРУ́БЫ.** (见 Пройти́ огóнь и вóду, и мéдные тру́бы)

【直义】经受过水、火和烟熏的考验。

**ПРОШЛÁ КОТУ́ МÁСЛЕНИЦА.** (见 Не всё коту́ мáсленица)

【直义】猫儿天天吃荤的日子过去了;猫儿也不是天天吃荤。

**ПРОШЛÓ И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛÓ.** (见 Бы́ло и прошлó и быльём поросло́)

【直义】过去了,长满草了。

**ПРЯ́МО〈ТÓЛЬКО〉ВОРÓНЫ (ворóна) ЛЕТÁЮТ (летáет).**

【直义】(只有)乌鸦飞直线。

【用法】当某人预见到应绕道走而不应径

直走时说。

【例句】Он[Егóр] осторóжно нáчал петля́ть, как зáяц, уходя́щий от гóнчих. Офицéр взглянýл на кóмпас. Стрóго спроси́л: — Восьмёрки выпи́сываешь, стáрый хрыч? Егóр повернýлся, посмотрéв в глазá офицéру: — Пря́мо, вáше благорóдие, ворóны летáют. Ты ведь меня́ по головé не поглáдишь, кóли в буреллóм да в оврáги заведý.

他[叶戈尔]小心翼翼地开始绕来绕去地走，像被猎犬追赶的兔子一样。军官看了看罗盘。严厉地问："你是在走8字吗，老家伙？"叶戈尔转过头来，看了看军官的眼睛："长官，只有乌鸦才飞直线。我要是把你带到死树林或是峡谷里去，你可是不会夸奖我的。"

【变式】Пря́мо ворóна летáет, да и та на кукáн попадáет (о прямóй station ездé, просёлками); Пря́мо тóлько сорóка летáет, да и та на кукáн попадáет (о просёлочной ездé; о прáвде); Пря́мо тóлько ворóны летáют, да и то кры́лья ломáют.

**ПТИ́ЧЬЯ ПА́МЯТЬ.** (见 Кури́ная пáмять)

【直义】鸟的记性。

**ПУ́ГАНАЯ (стрéляная) ВОРÓНА (И) КУСТÁ БОЙТСЯ.**

【直义】受惊的乌鸦连灌木丛也害怕。

【释义】遭受过困难、经历过许多不幸的人，会变得过于谨慎，连不存在危险的事物也害怕。

【比较】Обжёгся на молокé, дýет и на вóду. 喝牛奶烫了嘴，再喝凉水也要吹一吹。

【参考译文】惊弓之鸟，草木皆兵；风声鹤唳，草木皆兵；一朝被蛇咬，十年怕井绳。

【例句】—К чемý э́то я повёз с собóй《Кóлокол》! — в отчáянии проговори́л Костомáров. Егó стáли успокáивать, дáже посмéивались над егó испýгом, но он сказáл: — Ах, господá, пýганая ворóна кустá бои́тся. Éсли бы вам пришлóсь испытáть то, что я испытáл, так вы бы тепéрь не смея́лись. Я по óпыту убеди́лся, как, по-ви́димому, из пустякá мóжет человéк мнóго вы́страдать.

"我为什么要带走《钟声》啊！"柯斯托马罗夫绝望地说道。我们开始安慰他，甚至嘲笑他的惊慌失措，但是他说："唉，各位，吓破了胆的乌鸦，看见小树也害怕。假如你们有过我那么一段经历，你们现在就不会笑我了。我根据自己的经验，确实相信一个人有可能为了一件看来无所谓的事吃到许多苦头。"

【变式】Пýганая ворóна и хвостá своегó бои́тся; Пýганая ворóна сучкá бои́тся*

**ПУСТÁЯ БÓЧКА ПУ́ЩЕ ГРЕМИ́Т.** (见 В пустóй бóчке звóну бóльше)

【直义】空桶格外响。

**ПУСТИ́ КОЗЛÁ В ОГОРÓД—Я́БЛОНЬ СТРÁХОМ НЕ ОГОРÓДИШЬ.**

【直义】把羊放进果园，它并不因为有了围墙而不敢吃苹果；羊虽胆小，放进果园，也会偷吃苹果的。

**ПУСТИ́ЛИ КОЗЛÁ В ОГОРÓД.**

【直义】把羊放入菜园。

【释义】允许某人进入他因自私目的正好竭力想去的地方，但他在那里只会给事情带来损害。

【参考译文】引狼入室；狐狸看鸡，越看越稀。

【例句】Ермóлов прислáл адъютáнта, проси́л подкреплéния.《Все они́ дýмают однó: как бы завязáть генерáльное сражéние, а слéдует тóлько не пусти́ть козлá в огорóд*! Не пусти́ть Наполеóна в Калýгу!》

叶尔莫洛夫派来了副官，请求增援。"他们大家想的是同一件事：要发动大会战，而不应引狼入室！不能让拿破仑进入卡卢加！"

【变式】Пусти́ть козлá в огорóд*.

**ПУСТИ́ТЬ САВРÁСА БЕЗ УЗДЫ́.**

【直义】使放荡不羁。

【例句】Пусти́-ка саврáса без узды́—он в оди́н момéнт тогó накуралéсит, что годáми потóм не попрáвишь.

你要是对浪荡子弟不加管束，他马上就会胡作非为，以致以后多少年都改不过来。

**ПУСТÓЙ КÓЛОС ГÓЛОВУ КВЕ́РХУ НÓСИТ.**

【直义】空穗头朝上。

【释义】胸无点墨、眼光狭小的人也是很自负的。

【比较】В пустóй бóчке звóну бóльше. 空桶格外响。

【参考译文】饱谷穗头往下垂，瘪谷穗头朝天锥。

【例句】— Пустóй кóлос гóлову квéрху нóсит, áнгел мой, — лукáво заговорúл Пáльцев, подмúгивая в стóрону Завёрткина. — Совсéм на чердакé-то пýсто.

"空穗头朝上，我亲爱的，"帕利采夫狡黠地开始说道，同时向扎维奥尔特金那边使着眼色。"脑袋里边空空如也。"

【变式】Пустóй кóлос гóрдо стоúт.

**ПЧЁЛКА (пчелá) И ТА ВЗЯ́ТКУ БЕРЁТ.** (旧)

【直义】别看是蜜蜂，它也受贿的；即使蜜蜂也受贿。

【用法】为受贿行为辩解时说。

【例句】— Где э́то покáзано, чтóбы с попóв взя́тки-то брáли? — Ах, ты какóй!.. — удивúлся пúсарь. — Да éжели разобрáться прáвильно, так все мы у бáтюшти-то царя́ вóры и взя́точники. Прáвду нáдо говорúть... Пчелá и та взя́тку берёт.

"哪儿说了教士的贿赂可以收?""啊，你这人真是! ……"录事吃了一惊。"如果要弄清楚的话，那我们大家都是沙皇老爷家的小偷和受贿者。说句老实话……蜜蜂还受贿呢。"

【例句】— Мы емý деликáтно подсýнем подáрочек. — Э́то пáхнет взя́ткой. — Дáже пчёлы и те взя́тки берýт.

"我们会巧妙地把礼物塞给他。""这有点行贿的味道吧。""蜜蜂还受贿呢。"

**ПЧЁЛКИ БЕЗ МÁТКИ ПРОПÁЩИЕ ДЕ́ТКИ.**

【直义】蜜蜂没有了蜂王，就像孩子没有了娘。

**ПЬЯН ДА УМЁН, ДВА УГÓДЬЯ В НЁМ.** (见〈Кто〉пьян да умён, два угóдья в нём)

【直义】喝醉了但不糊涂，这是加倍可贵的。

**ПЬЯН — ХРАБРИ́ТСЯ, А ПРОСПИ́ТСЯ И СВЬНЬИ́ БОИ́ТСЯ.**

【直义】喝醉了竭力显示什么也不怕，酒醒过来连猪都怕；酒醉时气壮如牛，酒醒后胆怯怕猪。

**ПЬЯ́НИЦА ПРОСПИ́ТСЯ, 〈А〉 ДУРÁК НИКОГДÁ.**

【直义】醉汉睡一觉就会清醒，蠢人永远也不会清醒。

【例句】Фомá посмотрéл на отцá и ширóко улыбнýлся. И отéц отвéтил емý добродýшной улы́бкой. — Ах, ты... чёрт! Пей... да смотрú, — дéло разумéй... Что подéлаешь?.. пья́ница проспúтся, а дурáк никогдá... бýдем хоть э́то пóмнить... для своегó утешéния.

福马看了看父亲，舒畅地微笑了一下。父亲也对他温和地笑了笑。"嗳，你这个小鬼! 喝是可以……可得小心——别喝糊涂了……有什么办法呢? ……醉汉睡一觉就会清醒，可蠢货永远也不会清醒……我们至少要记住这一点……为了安慰自己。"

**ПЬЯ́НОГО РÉЧИ, ТРÉЗВОГО МЫ́СЛИ.** (见 Что у трéзвого на умé, у пья́ного на языкé)

【直义】喝醉时说的话是清醒时想的事。

**ПЬЯ́НОМУ 〈И〉 МÓРЕ ПО КОЛÉНО (по колéна).**

【直义】对醉汉来说，海也不过膝盖那么深。

【释义】醉汉什么都不在乎，什么都不怕。

【参考译文】醉汉是天不怕地不怕的。

【例句】— Молчáть! — Не замолчý! — Я ужé не боя́лся егó. Отчáяние, гнев, обúда, годáми копúвшиеся во мне, рвалúсь нарýжу. Вы́питый спирт тóлько придáл хрáбрости — вéрно, что пья́ному мóре по колéно...

"闭嘴!""我不闭! ——我不怕他了。"多年来积压在我心里的绝望、愤怒、委屈都冲出来了。喝下去的酒精只会给我以勇气——确实，醉汉是天不怕地不怕的……

【变式】Пья́ному мóре по колéно, а лý-

жа по у́ши (а проспи́тся—свиньй бойт- ся).

# Р

**РАБО́ТА ДУРАКО́В ЛЮ́БИТ.**

【直义】工作爱傻瓜。

【释义】论及努力工作但得不到赞许的人时,开玩笑地或鄙视地说。

【比较】От рабо́ты ло́шади до́хнут. 马也会累死的。

【例句】Э́тот не ска́жет, что ему́ со́вестно, когда́ он, ложа́сь спать, не чу́вствует бо́ли в рука́х и нога́х, э́тот, напро́тив, гово́рит:《Рабо́та дурако́в лю́бит》.

当他躺下睡觉不感到手脚酸痛时,这个人不会说他问心有愧,反而会说:"工作爱傻瓜"。

**РАБО́ТАЙ ДО ПО́ТУ, ТАК И ПОЕ́ШЬ В ОХО́ТУ.** (见 Порабо́таешь до по́ту, так и пое́шь в охо́ту)

【直义】(工作)累得出汗,才吃得愉快。

**РАД БЫ В РАЙ, ДА ГРЕХИ́ НЕ ПУСКА́ЮТ.** (见〈И〉рад бы в рай, да грехи́ не пуска́ют)

【直义】想进天堂,但罪孽太深,进不了。

**РА́ДИ КРА́СНОГО СЛОВЦА́ НЕ ПОЖАЛЕ́ЕТ РОДНО́ГО ОТЦА́.**

【直义】为了一句俏皮话,不惜把自己的亲爹骂。

【释义】指什么事情都喜欢向人说、不计其言谈后果的人。

**РАЗБО́ЙНИК — ЖИВО́Й ПОКО́ЙНИК.** (旧)

【直义】强盗是活死人。

【例句】-- Что ж пе́сни петь бро́сили? Дава́йте гуля́йте, гуля́ть де́ло до́брое, ны́нче-то жи́вы, а чего́ за́втра бу́дет — кому́ ве́домо? Разбо́йник — живо́й поко́йник... Урква́т не по́нял, удиви́лся:— А ра́зве мо́жет быть живо́й поко́йник? — То — посло́вица! — отве́тил ко́рмщик. — А в посло́вице ещё не то быва́ет.

"怎么不唱歌呢?大家来玩儿吧,玩儿是开心的事,现在都活着,明天会怎么样,谁知道呢?强盗是活死人……"乌尔克瓦特不理解,他吃惊地问:"难道会有活死人吗?""那是谚语!"舵手回答说。"谚语里什么话都有。"

**РАЗДО́РНАЯ СЕМЬЯ́ — ЧТО ТРЕ́СНУТАЯ ТАРЕ́ЛКА: ЗВО́НКОГО ЗВУ́КА НЕ ИЗДАЁТ.**

【直义】经常争吵的家庭,就像有裂纹的盘子:敲不出清脆悦耳的声音。

**РАЗЛИ́ТУЮ ВО́ДУ НЕ СОБЕРЁШЬ.** (见 Проли́тую во́ду не соберёшь)

【直义】洒出去的水是收不回来的。

**РА́ЗОМ ГУ́СТО, РА́ЗОМ ПУ́СТО.** (见 То гу́сто, то пу́сто)

【直义】有时很多,有时一点儿也没有。

**РА́ННИЙ СЕВ К ПО́ЗДНЕМУ В АМБА́Р (в закрома́) НЕ ХО́ДИТ.**

【直义】早播种的不会到晚播种的人家的粮仓里去。

【释义】早播种,不求贷;早播种,不受穷。

【参考译文】人勤地不懒。

【例句】—Мы за себя́ не бои́мся, Ко́ля,— серди́то сказа́ла А́нна Миха́йловна напосле́док. — Мы спра́вимся... Вот то́лько ра... ранова́то, кажи́сь. Послу́шайся наро́да. Вся́кое се́мя, как говори́тся, зна́ет своё вре́мя. — Стара́ посло́вица, Миха́йловна. — У меня́ на сего́дняшний

день поновéй есть: рáнний сев к пóзднему в закромá не хóдит, — вéсело и твёрдо сказáл Семёнов.

"我们不是担心我们自己，科利亚，"末了，安娜·米哈伊洛芙娜生气地说。"我们能对付得了……只是……似乎早了点儿。听听老百姓说的话吧。常言道，每一粒种子都知道自己的时令。""这是老话了，米哈伊洛芙娜。""用在今天，我有一句新的呢：早播种，不受穷，"谢苗诺夫愉快而坚定地说。

【变式】Рáнний посéв к пóзднему в амбáр не хóдит; Рáнний к пóзднему не хóдит.

**РÁННЯЯ ПТИ́ЧКА НОСÓК ПРОЧИЩÁЕТ (очищáет), 〈А〉 ПÓЗДНЯЯ ГЛАЗÁ (глáзки) ПРОДИРÁЕТ.**

【直义】早起的鸟在清喙，迟起的鸟还刚醒。

【释义】勤快的人已干了一阵子，懒惰的人才刚醒。

【比较】: Кто рáно встаёт, томý бог даёт. 上帝保佑起得早的人; Дóлго спать, с дóлгом встать. 睡多了没有什么好处; Встáнешь рáньше, шагнёшь дáльше. 起得早，走得远。

【例句】— Ты, бáтя, срóду так... Ну, рáзи э́то пáхота? Э́то увéчье, а не рабóта! Скоти́ну порéжем нáчисто... Ты погляди́ кругóм: окромя́ нас, пáшет хоть однá душá? Я́ков Алексéевич пáлочкой скрёб лемеши́, гундóсил: — Рáнняя птáшка нóсик очищáет, а пóздняя глáзки протирáет *. Тáк-то говоря́т стáрые лю́ди, а ты, молодóй, разумéй.

"爹，你生来就这样……这也是耕地？这是作践牲口，不是干活！会彻底毁了牲口的……你看看周围：除了我们，还有一个人耕地吗？"雅科夫·阿列克谢耶维奇用小棍子刮净了犁铧，带着鼻音说："早起的鸟在清喙，迟起的鸟还刚醒。老人们都这么说，年轻人，你应该明白。"

【变式】Рáнняя пти́ца зýбки теребúт, пóздняя глáзки продирáет.

**РÁНО ПТÁШЕЧКА ЗАПÉЛА, КАК БЫ КÓШЕЧКА НЕ СЪÉЛА.**

【直义】小鸟叫得太早，恐怕会被猫吃掉。

【释义】高兴得太早，还不知道结局会如何；不要高兴得太早。

【用法】当某事还不十分明朗，没有牢固确立等等时说。

【参考译文】人无远虑，必有近忧。

【例句】— Умнá ты, судáрыня; вся окрýга вáша не надивýется, как ты себя́ хорошó устрóить сумéла! — Погоди́ ещё говори́ть! Рáно птáшечка запéла, как бы кóшечка не съéла. — Тебя́ не съест.. Крестья́нин — он не вы́даст.

"夫人，你很聪明。你把自己的事处理得那么好，你们周围地区所有的人都会惊叹不已的！""话别说得太早，俗话说，小鸟叫得太早，只怕会叫猫吃掉。""它吃不掉你的……农民—他们不会背叛你。"

【变式】Рáно птáшечка (птáшка) запéла, чтóбы кóшечка не съéла.

**РÁНЬШЕ (прéжде) СМÉРТИ НЕ УМРЁТ.**

【直义】死期不到是不会死的。

【比较】Без смéрти не умрёшь. 不该死的不会死。

【例句】— Что вы, Руфи́на Анемподи́стовна, — поспеши́л я успокóить старýшку, — зачéм умирáть. Ещё жить нýжно... Старýшка тóлько махнýла рукóй, а потóм, улыбнýвшись сквозь слёзы, прибáвила: — Извéстно, рáньше смéрти не умрёшь.

"您说什么呀，鲁芬娜·阿年波季斯托芙娜，"我赶紧安慰老太太，"为什么要死呢。还应该活下去……"老太太只是挥了挥手，然后透过泪水笑了笑，补充了一句："大家都知道，死期未到，阎王不要。"

【变式】Прéжде смéрти не умерéть; Рáньше смéрти не умирáют.

**РАСПРÁВА КОРÓТКАЯ (коротка́).**

【直义】立即执行(判决)；马上处置(某人)；迅速的报复(处决)；直接痛快的报复。

【释义】不客气地对待某人；毫不犹豫地骤然地、疯狂地对某人采取行动。

【例句】С нáми распрáва короткá.
对我们毫不客气。

**РАССЕРДЯ́СЬ НА БЛОХ (на вшей),**

**ДА И ШУ́БУ (одеяло) В ПЕЧЬ.**

【直义】因生跳蚤的气而把皮袄扔到炉子里去烧掉。

【释义】未弄清情况，一时激动，消灭掉的不是罪魁祸首，倒是重要的、好的、有价值的东西。

【参考译文】为灭跳蚤，烧掉皮袄；因噎废食。

【例句】Так как вообще́ на све́те есть мно́го охо́тников де́йствовать сгоряча́, по посло́вице:《Рассердя́сь на вши, да шу́бу в печь》, то че́рез э́то уничтожа́ется мно́го того́, что послужи́ло бы всем на по́льзу.

因为世界上总有许多人喜欢冲动，按谚语"为灭跳蚤，烧掉皮袄"行事，所以许多本来对大家有益的东西都被毁掉了。

【变式】Осердя́сь на блох, да и шу́бу в печь.

**РАСТИ́ БОЛЬШО́Й, ДА НЕ БУДЬ ЛАПШО́Й 〈ТЯНИ́СЬ ВЕРСТО́Й, ДА НЕ БУДЬ ПРОСТО́Й〉.**

【直义】孩子长大了不能成为窝囊废，绳子搓长了不能粗制滥造。

【例句】— Есть хоро́шая ру́сская погово́рка:《Расти́ большо́й, да не будь лапшо́й, тяни́сь версто́й, да не будь просто́й!》Улы́бка мелькну́ла на его́ лице́. — Не понима́ешь, к чему́ я говорю́ э́то? А вот к чему́: вот я — неизве́стный тебе́ челове́к, а ты рассказа́л мне таки́е ве́щи, что сто́ит мне за́втра шепну́ть слове́чко ма́стеру и твоя́ пе́сенка спе́та!

"俄罗斯有一句很好的俗话说：'孩子长大了不能成为窝囊废，绳子搓长了不能粗制滥造！'"他脸上掠过了一丝微笑。"你明白我这是说什么吗？我说的是：我是一个你不知底细的人，你却对我说这样的事，明天我只要跟班长一嘀咕，你的好运就到头了。"

**РЕБЯТИ́ШКАМ НА МОЛОЧИ́ШКО, СТАРИКУ́ НА ТАБАЧИ́ШКО.**

【直义】只够给孩子买点奶，给老人买点烟的。

【释义】喻钱不多，但多少也有点用处。

**РЕ́ДКО ДА МЕ́ТКО.**

【直义】矢不轻发，发则必中；不轻言，言必有中。

**РЕМЕСЛО́ ЗА ПЛЕЧА́МИ НЕ ВИ́СНЕТ.**

【直义】手艺不会驮在背上。

【释义】手艺不是累赘；手艺不会使人觉得是个负担。

【参考译文】艺不压身。

【例句】Наро́дные худо́жники в большинстве́ своём ча́сто владе́ли не́сколькими ремёслами, рассужда́я так:《Ремесло́ за плеча́ми не ви́снет》.

大多数民间艺人常常有好几种技艺，他们常说："艺不压身"。

【变式】Ремесло́ за плеча́ми не виси́т (не тяготи́т); Ремесло́ не коромы́сло — плеч не оття́нет.

**РЕШЁННОГО ДЕ́ЛА СОВЕ́ТОМ НЕ ПОПРА́ВИШЬ.**

【直义】会议决定了的事是不能修改的。

【参考译文】事后诸葛亮。

**РЕШИ́ТЕЛЬНОГО ЧЕЛОВЕ́КА РАБО́ТА БОИ́ТСЯ.**

【直义】工作怕有决心的人。

【参考译文】有志者事竟成。

**РИСК — БЛАГОРО́ДНОЕ ДЕ́ЛО.**

【直义】冒险是善行；冒险是好的。

【释义】不冒险不能成功(常常带谑意或讽意)。

【比较】Где на́ше не пропада́ло. (第一义)冒险试试看；Двум смертя́м не быва́ть, а одно́й не минова́ть. (第二义)不管发生什么事，都要去冒险试试；Семь бед — оди́н отве́т. 一不做，二不休。

【例句】— Пойми́ ты, чёртова голова́: е́сли запо́рем кора́бль, что тогда́ де́лать ста́нешь? Заха́ров замолча́л. — А что бу́дешь де́лать, е́сли не вы́полним прика́з Сове́та?.. Так выхо́дит, риск — благоро́дное де́ло... Да ты не дре́йфь, Шу́рка. Рулевы́х я лу́чших поста́вил.

"你要明白，鸟头头：要是我们把船弄坏了，到时候你怎么办？"扎哈罗夫默不作声了。"要是我们执行不了苏维埃的命令，你将怎么办？……因此，不冒险不能成功……你别怕，

舒尔卡。我已安排好了优秀的舵手。”

**РОДИ́ТЕЛИ БЕРЕГУ́Т ДОЧЬ ДО ВЕНЦА́, А МУЖ ЖЕНУ́ ДО КОНЦА́.**

【直义】父母疼女儿到婚前，丈夫爱妻子到长眠。

**РОДИ́ТЬСЯ В РУБА́ШКЕ (в соро́чке).**

【释义】生来有福；生来幸运。(原指被羊膜包覆着出生的人，照旧时的迷信，这样出生的人必定是幸运的)

【例句】С мальчи́шеских лет терпели́в и умён, Можа́йский не ве́дал, что зна́чит уста́лость, хотя́ простака́м-сослужи́вцам каза́лось, что по́просту был он <u>в руба́шке рождён.</u>

莫扎伊斯基从小就顽强和聪明，从来就不知道什么是疲倦，虽然那些头脑简单的同事们总觉得，他简直就是个生来就很幸运的人。

**РОЖЬ СЕЙ, ХОТЬ В ЗО́ЛУ ДА В ПО́РУ.** (见 В зо́лу, да в по́ру)

【直义】黑麦即使播到草木灰里，也要及时。

**РО́ЗНО СКУ́ЧНО (то́шно), А ВМЕ́СТЕ ТЕ́СНО.** (见 Вме́сте те́сно, а врозь ску́чно)

【直义】分开来闷得慌，在一起挤得慌。

**РОТ ДО УШЕ́Й, ХОТЬ ЗАВЯ́ЗКИ ПРИШЕ́Й.**

【直义】嘴角长到耳边，用线把它缝上一点儿才好。

【释义】戏指嘴巴太大的人。

**РОТ НЕ ВОРО́ТА, ЗАПО́РОМ (кли́ном) НЕ ЗАПРЁШЬ.**

【直义】嘴巴不是大门，用门闩是闩不住的；嘴巴不是门，锁头锁不稳。

**РУБИ́ ДЕ́РЕВО ПО СЕБЕ́.**

【直义】按自己的情况砍树。

【释义】1) 选择和自己相匹配的人。(择偶时)

【例句】— Что же, — и жени́тьба вещь до́брая, она́ от бо́га пока́зана: е́сли тре́буется — я женю́сь. — Но то́лько ты <u>руби́ де́рево по себе́.</u> — По себе́ вы́рублю.

“那当然，结婚是好事，是上帝的旨意；如果需要，我就结婚。”“不过你可要选择和自己相匹配的人。”“我会选择和自己相匹配的人的。”

【释义】2) 做自己力所能及的事。

【例句】— Вот, — забормота́л он, ро́ясь в па́чке каки́х-то истёршихся бума́г и вы́резок из газе́т. — Вот тут, друг, ку́ча добра́. . . Я всё почи́тывал, да вы́резывал, да запи́сывал... Помру́, — годи́тся тебе́, матерья́л о ру́сской жи́зни дья́вольской. Да вот посто́й, я тебе́ найду́ сейча́с одну́ исто́рийку... Но ры́лся, ры́лся — и не нашёл.. И махну́в, насу́пился и замота́л голово́й: Да нет, нет, — э́того ты пока́ и каса́ться не смей. Ты ещё не́уч слабоу́мный. <u>Руби́ де́рево по себе́.</u> На а́нту те́му, что дава́л-то я тебе́, про Сухоно́сова-то, написа́л? Нет ещё.

他在收拢一叠字迹已显模糊的文件和剪报，嘴里喃喃地说：“你看，朋友，这一堆宝贝……我总是在读啊，剪啊，抄啊……我死了以后你用得着的，都是关于俄罗斯极度贫困的生活的材料。你等一会儿，我马上找一个小故事给你看看……”但找呀找呀，却一直没有找到……于是，挥了挥手，紧皱双眉，摇着头说：“算了，算了。你现在还不敢去接触这些东西。你还是一个能力不强的、没有什么学问的人。要做你力所能及的事。我给你的题材，关于苏霍诺索夫的题材，你写好了没有？还没有。”

【变式】По себе́ де́рево руби́, по себе́ жену́ бери́; Свали́л деревцо́ себе́ по ро́сту*.

**РУБИ́ СТОЛБЫ́, ЗАБО́РЫ СА́МИ ПОВА́ЛЯТСЯ.**

【直义】把柱桩砍掉，围墙自己就倒了；桩子砍掉，围墙自倒。

【释义】喻主要问题解决，其他自然解决。

【参考译文】擒贼先擒王。

**РУКА́ РУ́КУ МО́ЕТ 〈И О́БЕ БЕ́ЛЫ БЫВА́ЮТ〉.**

【直义】手洗手〈两手都干净〉。

【释义】(在某种勾当中)互相勾结，互相包庇。

【参考译文】互相袒护；狼狈为奸；官官相护。

【例句】— Зна́мо де́ло так, что и толкова́ть: рука́ ру́ку мо́ет, — проговори́л со вздо́хом Кузьма́ Семёныч, кото́рому хорошо́ была́ изве́стна связь атама́на с есау́лами.

"显然是这样,还说什么呢:互相包庇,"库兹马·谢苗内奇叹了一口气说。他非常了解大头目和二头目们之间的关系。

【变式】Рука́ ру́ку мо́ет, а о́бе хотя́т быть бе́лы; Рука́ ру́ку мо́ет, — о́бе бе́лы живу́т.

**РУ́КИ В БО́КИ, ГЛАЗА́ В ПОТОЛО́КИ.**

【直义】两手腰间插,两眼望着天花板。

【释义】指讲究穿戴、过多考虑自己的人。

**РУСА́К ЗА́ДНИМ УМО́М ЖИВЁТ.** (见 Ру́сский челове́к за́дним умо́м кре́пок)

【直义】俄罗斯人是事后聪明。

**РУ́ССКИЙ АППЕТИ́Т—ПОКА́ ША́ПКА НЕ СЛЕТИ́Т.**

【直义】俄罗斯人的胃口是:帽子不掉,吃喝不止。

**РУ́ССКИЙ ЧЕЛОВЕ́К ЗА́ДНИМ УМО́М КРЕ́ПОК.** (旧)

【直义】俄罗斯人是事后聪明。

【释义】指某人很晚才醒悟过来,有用的主意在已经不能再利用时才想起来。

【参考译文】俄罗斯人是事后诸葛亮。

【例句】— То́лько позво́ль, Ива́н Андре́евич, — сказа́л вдруг, прерва́вши его́, полицеймейстер, — ведь капита́н Копе́йкин, ты сам сказа́л, без руки́ и ноги́, а у Чи́чикова... Здесь почтме́йстер вскри́кнул и хло́пнул со всего́ разма́ха руко́й по своему́ лбу, назва́вши себя́ публи́чно при всех теля́тиной. Он не мог поня́ть, как подо́бное обстоя́тельство не пришло́ ему́ в са́мом нача́ле расска́за, и созна́лся, что соверше́нно справедли́ва погово́рка: ру́сский челове́к за́дним умо́м кре́пок.

"对不起,伊万·安德烈耶维奇,有一个疑问,"警察局长忽然打断他的话说,"你自己不是说,戈贝金大尉是缺胳膊少腿的,而乞乞科夫……"这时,邮政局长尖叫了一声,死劲用手拍了一下自己的脑门,当着大家的面说自己是蠢牛。他弄不明白,怎么会在讲述开始的时候没有预计到这个情况,并承认俗语说的"俄罗斯人是事后聪明"这句话完全正确。

【变式】Мужи́к за́дним умо́м кре́пок; Руса́к за́дним умо́м живёт.

**РЫ́БА ЗАГНИВА́ЕТ (всегда́) С ГОЛОВЫ́.** (见 Ры́ба с головы́ гниёт)

【直义】鱼从头上臭。

**РЫ́БА И́ЩЕТ, ГДЕ ГЛУ́БЖЕ, 〈А〉 ЧЕЛОВЕ́К — ГДЕ ЛУ́ЧШЕ.**

【直义】鱼往深处游,人往好处走。

【用法】论及某人决定改变自己的生活,以期达到更好的处境时说,有时是为了证明自己的行为、行动正确时说。

【参考译文】人往高处走,水往低处流。

【例句】[Поли́на:] Я не понима́ю, что вам за охо́та жить с безнра́вственною же́нщиной. Проща́йте! [Жа́дов:] Бог с тобо́й, проща́й! Ко́ли ты мо́жешь бро́сить равноду́шно му́жа, так проща́й! [Поли́на:] А что же тако́е! Ры́ба и́щет, где глу́бже, а челове́к — где лу́чше.

[波林娜:]我不明白,您为什么要同放荡的女人生活在一起。再见吧![扎多夫:]去你的吧,再见!你既然可以毫无所谓地抛弃丈夫,那就再见吧![波林娜:]那又怎么样!鱼往深处游,人往好处走。

【变式】Ры́ба и́щет глу́бже, челове́к лу́чше; Ры́ба и́щет, где глу́бже, а челове́к — где ры́ба*.

**РЫ́БА НАЧИНА́ЕТ ПО́РТИТЬСЯ С ГОЛОВЫ́.** (见 Ры́ба с головы́ гниёт)

【直义】鱼从头上臭。

**РЫ́БА ПО́СУХУ НЕ ХО́ДИТ.**

【直义】鱼不走旱路。

【释义】没有的事是不会有的。

**РЫ́БА С ГОЛОВЫ́ ГНИЁТ (воня́ет).**

【直义】鱼从头部烂起;鱼从头上臭。

【释义】在某一环境、集体中,解体、腐败、混乱等等首先都是从上层开始的。

【参考译文】上梁不正下梁歪。

【例句】[Солда́ты] самово́льно ухо́дят

с позиций, грабят и убивают жителей, убивают офицеров, мародёрствуют... Невыполнение боевого приказа — теперь обычная вещь. — Рыба с головы гниёт, — вместе с дымом вытолкнул старый Листницкий фразу. — Я бы не сказал этого... — Снизу гниёт армия.

[士兵们]擅离阵地，抢劫并打死居民，危害军官，敲诈勒索……不执行战斗命令，已是家常便饭。"上梁不正下梁歪，"老兵利斯特尼茨基吐出一口烟时说了这么一句。"我本不想说这句话……""部队是从下面烂起的。"

【变式】Рыба начинает портиться с головы; Рыба загнивает всегда с головы.

**РЫБАК РЫБАКА ВИДИТ ИЗДАЛЕКА.**

【直义】打鱼的跟打鱼的，彼此老远就看得清。

【释义】某方面(常指某些不良品质)相似的人能很快地彼此认清对方，找到共同语言。

【参考译文】渔夫跟渔夫，彼此自然熟；物以类聚，人以群分。

【例句】—Уж вы предоставьте всё мне, господа... всё. Я уж знаю, как с ним вести дело, — хитро подмигивая одним глазом, объяснял Январь Якимыч: — Рыбак рыбака видит издалека.

"你们还是把一切都交给我吧，先生们……一切。我知道如何跟他打交道。"扬瓦里·亚基梅奇狡猾地眨了眨一只眼睛，解释说："渔夫跟渔夫，彼此自然熟。"

【变式】Рыбак рыбака далеко в плёсе видит; Рыбак рыбака чует (слышит) издалека.

**РЫБАК РЫБАКА ДАЛЕКО В ПЛЁСЕ ВИДИТ.** (见 Рыбак рыбака видит издалека)

【直义】渔夫在河上，彼此自然熟。

**РЫБКА ДА РЯБКИ — ПОТЕРЯЙ ДЕНЬКИ.**

【直义】捕鱼和猎鸡，都很费时间。

【释义】指捕鱼和打猎都要占用很多时间。

【例句】— Этак ты и ученье забросишь, — встревожилась мать и в августе наложила запрет: — Рыбка да рябки — потеряй деньки. Удить будешь только по праздникам и — если учиться станешь отлично.

"你就连学习也要扔下不管了，"母亲担忧起来了，并在八月下了禁令："捕鱼和猎鸡都很费时间。如果你想要取得优秀的成绩，就只能在节假日才允许钓鱼。"

【变式】Рыбки да рябки, прощай деньки!; Рыбки да рябки, потерять уповадки (т. е. охота убивает время); Рыбка да рыбки — прощай деньки.

**РЫБОЛОВА ОДНА ТОНА КОРМИТ.**

【直义】一大网鱼就够一个渔夫吃的了。

【释义】只要有一次成功的捕获量，就够一个渔夫吃的。

【例句】Если рыбное время подойдёт, он [муж] едет ловить, на других не смотрит. — Рыболова, — говорит, — одна тона кормит, не надо десять забрасывать, коли во пору да вовремя.

捕鱼季节一到，他[丈夫]就去捕鱼，不管别人如何。他说："在捕鱼季节，不用多撒网，只要及时，一大网鱼就够一个渔夫吃的。"

# С

**С БЕШЕНОЙ СОБАКИ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК.** (见 С лихой собаки хоть шерсти клок)

【直义】疯狗也要拔它一撮毛。

**С БОГА́ТЫМ НЕ ТЯНИ́СЬ, С СИ́ЛЬНЫМ НЕ ДЕРИ́СЬ.** （见 С си́льным не бори́сь,с бога́тым не суди́сь)

【直义】别与富人诉讼,别与强者角力。

**С БО́КУ ПРИПЁКА (припёку).**

【直义】粘在面包等制品表面的烤焦了的面疙瘩。

【释义】1)无缘无故地,突如其来地,多余地,驴唇不对马嘴地(说、做等)。

【例句】Он до́лго молча́л, да вдруг с бо́ку припёка сказа́л что́-то, и все рассмея́лись.

他好久不做声,忽然驴唇不对马嘴地说了句什么,大家都笑起来了。

【释义】2)多余的,用不着的,丝毫不起作用的,毫无关系的(人或物)。

【例句】Я в э́том де́ле с бо́ку припёка.

我与这件事毫无关系。

【变式】Сбо́ку-припёку; Сбо́ку припёку.

**С БО́РУ ДА С СО́СЕНКИ.**

【释义】(将人或物,多指人群)不加选择地随便凑齐,七拼八凑。

【参考译文】乌合之众。

【例句】Ура́льские заводски́е управля́ющие — наро́д с бо́ру да с со́сенки, вое́нные писаря́, гардемари́ны, кантони́сты.

乌拉尔的工厂管理人员是随便拼凑起来的,有军队里的文书、准尉生、世袭兵。

【变式】С бо́ру по со́сенке.

**С ВОЛКА́МИ ЖИТЬ — ПО-ВО́ЛЧЬИ ВЫТЬ.**

【直义】与狼为伍,就学狼嚎;与狼打交道,就得学狼叫。

【释义】一个人常常不得不要与周围的人相适应,要与他所进入的社会中的人一样行动,接受他们(通常是应受到指责)的生活方式。

【比较】Попа́л в ста́ю, лай не лай, а хвосто́м виля́й. 落到狗群里,不管愿意不愿意做狗叫,但要学着把尾摇。

【参考译文】与坏人为伍,就会同流合污;近朱者赤,近墨者黑;入乡随俗。

【例句】— Ты во́все не челове́ческого ро́ду. Тебя́ все лю́ди боя́тся. У тебя́, говоря́т, в темноте́ глаза́, ро́вно у во́лка. — Ну и чёрт с ни́ми, с людьми́. Волк, волк! Са́ми-то каковы́? С волка́ми жить — по-во́лчьи выть.

"你已完全不像个人了。人们都怕你。他们说,在黑暗中,你的眼睛就和狼的眼睛一样。""见他们的鬼去……狼,狼!他们自己又像什么?与狼打交道,就得学狼叫。"

【变式】С волка́ми на́до выть по-во́лчьи *.

**С ГЛАЗ ДОЛО́Й — ИЗ СЕ́РДЦА ВОН.**

【直义】日久不见,就忘掉了。

【释义】见不到(人或物),也就忘了。

【参考译文】日亲日近,日远日疏;久别情疏;见时相好,别后拉倒;眼不见心不烦。

【例句】 По́утру сапо́жники расста́лись, и о́ба, ка́жется, не пожале́ли об э́том. — Бу́дешь на Волы́ни — переда́й приве́т, — сказа́л на проща́ние Ми́шка. А Магоме́т и не спроси́л кому́. Не до приве́тов! С глаз доло́й — из се́рдца вон.

清早,两个鞋匠分手了,而且两个人似乎都无惜别之意。"到了沃伦,代我问好,"米什卡告别时说。可是穆罕默德连向谁问好也没有问。哪有时间问好呀!日久不见,也就忘了。

【变式】С глаз доло́й — из па́мяти вон; С глаз доло́й — из ду́мы вон *.

**С ГО́ЛОГО, КАК СО СВЯТО́ГО ‹ВЗЯ́ТКИ ГЛА́ДКИ›.** (旧)

【直义】从穷人那里就像从圣徒那里一样‹什么都得不到›。

【比较】即 Го́лой овцы́ не стригу́т. 从无毛的绵羊身上是剪不出毛来的。

【例句】[Мо́лохов:] Вот и смешно́: чист я, Ва́ня, не́чего с меня́ взять. С го́лого, ви́дно, как со свято́го взя́тки гла́дки.

[莫洛霍夫:]真好笑:我一无所有,万尼亚,从我身上捞不到什么。从穷人身上,显然,就像从圣徒身上一样,什么都得不到。

【变式】На го́лом, что на свято́м, взя́тки гла́дки; На го́лом, что на свято́м, не́чего взять.

**С ГОРЫ́ ВИДНЕ́Й.**

【直义】从山上看得更清楚。

【用法】对领导、长者、更有经验、更有学问等等的人说，或论及此种人时说。

【参考译文】站得高，看得远。

【例句】— Ему́, губерна́тору-то, с горы́ видне́й, — как всегда́, с ужи́мками, двусмы́сленно бро́сил Ми́тька Лы́сов.

"他是省长呐，站得高，看得远，"米季卡·雷索夫像往常一样，矫揉造作、一语双关地甩出了这句话。

【变式】С го́рки видне́е.

## С ДО́ЛЕЮ В ЛЕС ПО ГРИБЫ́.

（见 Со сча́стьем хорошо́ и по грибы́ ходи́ть）

【释义】走运的人做什么事都顺利。

## С ДУРАКО́М ПИ́ВА НЕ СВА́РИШЬ.

【直义】和傻瓜一起煮不好啤酒。

【释义】和傻瓜一起办不成事；同傻瓜谈不妥（说不通）。

【参考译文】傻子不足与谋。

【例句】[Красно́ва:] Шёл бы ты в ку́хню. [Афо́ня:] Мне и здесь хорошо́. [Красно́ва:] Чужи́е лю́ди приду́т, а ты тут тоску́ наво́дишь. [Афо́ня:] Не пойду́ я. [Красно́ва:] Вот пра́вда посло́вица-то: «С дурако́м пи́ва не сва́ришь». Ведь к нам не наш брат ла́вочник како́й-нибудь придёт.

[克拉斯诺娃:]你最好到厨房里去。[阿福尼娅:]我在这里挺好的嘛。[克拉斯诺娃:]有外人要来，你在这里会使人厌烦的。[阿福尼娅:]我不走。[克拉斯诺娃:]常言说得好："和傻瓜说不通。"要知道，到我们这儿来的不是我们的兄弟，不是某个小铺子的伙计。

## С ЖИ́РУ БЕСИ́ТЬСЯ.

【直义】饱暖了就要作怪；吃饱了撑得取闹；闲得没事找事。

【参考译文】钱多烧包。

【例句】Ино́й челове́к.. хандри́т и капри́зничает до́ма, когда́ не́чего де́лать, не ест что подаю́т, брани́тся и руга́ется, всё не по нём, все ему́ досажда́ют, все ему́ грубя́т, все его́ му́чают, — одни́м сло́вом, с жи́ру бе́сится, как говоря́т иногда́ о таки́х господа́х.

另一种人……因为无事可做，在家里便感到苦闷，耍性子，不吃不喝，怨天忧人，看谁都不顺心，看谁都恼火，谁都不尊重他，谁都使他感到痛苦——总之，就像论及此种人有时候说的，闲得没事儿找事。

## С КЕМ ПОВЕДЁШЬСЯ, ОТ ТОГО́ И НАБЕРЁШЬСЯ.

【直义】与谁相交，就会沾染谁的作风（习气）。

【释义】指仿效与之友好、交往、共同生活的人的观点、习惯等等的人。

【比较】С соба́кой ля́жешь, с бло́хами вста́нешь. 与狗躺在一起，难免粘上跳蚤；С пчёлкой води́ться — в медку́ находи́ться, а с жуко́м связа́ться — в наво́зе оказа́ться. 和蜜蜂相处会粘上蜜，和甲虫交往会粘上粪。

【参考译文】近朱者赤，近墨者黑。

【例句】Увлечены́ бы́ли жи́вописью не то́лько бли́зкие Па́вла Миха́йловича, но его́ прислу́га и слу́жащие. Неда́ром посло́вица говори́т: «С кем поведёшься, от того́ и наберёшься».

对绘画心向往之的不仅有帕维尔·米哈伊洛维奇的亲属，而且还有他的奴仆和职员。怪不得谚语说："近朱者赤，近墨者黑"。

【变式】С кем поведёшься, от того́ и займёшься; С кем поведёшься, того́ и наберёшься**.

## С ЛИХО́Й (с парши́вой) СОБА́КИ ХОТЬ ШЕ́РСТИ КЛОК.

【直义】恶狗（癞狗）也要拔它一撮毛；从恶狗（长癞的狗）身上得到一绺毛也好；那么坏的东西，能从它那里得到一点点好处也算不错啦。

【释义】如果不能从某人那里得到很多，那么得到一些，也是好的，哪怕为数很少。

【参考译文】弄到一点儿是一点儿。

【例句】Хоть башки́рская долговя́зая кля́ча да овчи́нный тулу́п не сто́ят и полови́ны того́, что они́, моше́нники, у нас укра́ли, и того́, что ты ему́ сам изво́лил пожа́ловать; да всё же пригоди́тся, а с лихо́й соба́ки хоть ше́рсти клок.

虽说这匹又高又瘦的巴什基尔驽马和这件羊皮袄，还不值那些歹徒从我们手里抢走的和你自己叫赏给他的东西的一半，但这时却很

有用处，从恶狗身上揪下一撮毛也是好的。

【变式】С паршивой овцы хоть шерсти клок; С бешеной собаки хоть шерсти клок.

**С ЛИЦА́ НЕ ВО́ДУ ПИТЬ.**

【直义】脸蛋不是用来喝水的。

【释义】(新娘等)长得好看不好看不重要(不是什么大不幸)。

【用法】在选择并不漂亮的及笄姑娘或求婚男子时说。

【例句】Она́ [Ти́на] испу́ганно и коке́тливо засмея́лась: — Он же уро́д по сравне́нию с тобо́й! — С лица́ не во́ду пить.

她[季娜]大吃一惊，然后娇媚地笑起来说："他没有你好看呢！""好看不好看不重要。"

【例句】Нам с лица́ не во́ду пить, и с коря́вой мо́жно жить.

我们不在乎长得漂亮不漂亮，和麻子在一起还可以生活呢。

【变式】Не с лица́ во́ду пить; С лица́ не во́ду пить, уме́ла бы пироги́ печь.

**С ЛО́ЖКИ КО́РМИТ, А ЧИВЬЁМ ГЛАЗА́ КО́ЛЕТ.** (见 Ло́жкой ко́рмит, стебло́м глаз ко́лет)

【直义】用匙子施舍，用匙柄扎眼。

**С ЛЮДЬМИ́ И СМЕРТЬ КРАСНА́.** (见 На миру́ и смерть красна́)

【直义】大家在一起，死也不足畏。

**С МА́ЛЫМИ ДЕ́ТКАМИ ГО́РЕ, С БОЛЬШИ́МИ — ВДВО́Е.**

【直义】带小孩子很辛苦，带大孩子尤其(加倍)难。

【例句】— Ой, Михаи́л Ива́нович, у кого́ де́тки — у того́ и забо́та. Уе́хала — и как в во́ду ка́нула. Ведь э́то мо́жно — за два ме́сяца то́лько одно́ письмо́! — Да, что и говори́ть, — сочу́вственно поддержа́л Михаи́л Ива́нович, — с ма́лыми де́тками го́ре, с больши́ми — вдво́е.

"唉，米哈伊尔·伊万诺维奇，谁带孩子谁操心。她走了，就像石沉大海，无影无踪。两个月才收到一封信——能这样吗！""是呀，怎么说呢，"米哈伊尔·伊万诺维奇同情地支持他说，"带小孩子很辛苦，带大孩子尤其难。"

【变式】Ма́лые де́ти, ма́лая печа́ль; Больши́е де́ти, больша́я печа́ль; Ма́лые де́тки, ма́ло хлопо́т, а возмужа́ют, так отца́ испужа́ют.

**С МИ́ЛЫМ РАЙ И В ШАЛАШЕ́.**

【直义】跟亲爱的人在一起，住窝棚也是天堂。

【例句】[Ме́рич:] Что же вы не же́нитесь на Ма́рье Андре́евне? [Мила́шин:] Я-с? По са́мой просто́й причи́не. Нам бу́дет жить не́чем; у меня́ нет состоя́ния, у неё та́кже. [Ме́рич:] А любо́вь? С ми́лым рай и в шалаше́. Мне ка́жется, что она́ вас лю́бит.

[梅里奇:]您怎么不跟玛丽亚·安德烈耶芙娜结婚？[米拉申:]我吗？原因很简单。我们没有钱过日子：我没有财产，她也是。[梅里奇:]那爱情呢？跟亲爱的人在一起，住窝棚也是天堂。我觉得她爱您。

【出处】源自 Н. М. 易卜拉欣莫夫的诗《俄罗斯颂》。

**С МИ́РОМ И БЕДА́ НЕ УБЫ́ТОК.** (旧)

【直义】和大伙儿在一起，遇到灾难也不会受到损失。

【释义】和乐于助人的人们在一起，遇到灾难、不幸等等事，也不会太难受。

【比较】На миру́ и смерть красна́. 大家在一起，死也不足畏。

【参考译文】大伙儿出把力，可化险为夷。

【例句】Ма́ленькие ра́дости и больши́е огорче́ния мы пережива́ли с това́рищами по рабо́те. Неда́ром ру́сские посло́вицы говоря́т: «С ми́ром и беда́ не в убы́ток * ».

我和同事们在一起，既分享过小的欢乐，也同受过大的悲痛。怪不得俄罗斯谚语说："大伙儿出把力，可化险为夷"。

**С МИ́РУ ПО НИ́ТКЕ — ГО́ЛОМУ РУБА́ШКА (руба́ха).**

【直义】众人凑根线，穷人缝件衣。

【释义】大家凑一点儿，就能聚集起一个相当的、对某个个人来说可观的数目。

【用法】当大家共同帮助来做个人财力或能力所做不到的事时说。

【参考译文】集腋成裘；积土成山。

【例句】— Стра́нное де́ло, — говори́л

он [Слепцов], — на всякий пустяк люди брасают деньги, а чуть коснётся чего-нибудь полезного, так не уломаешь их принять участье.. Ну, да обойдёмся и без них: с миру по нитке — голому рубашка.

"真奇怪,"他[斯列普佐夫]说道,"人们可以为任何无聊的玩艺儿花钱,但一碰到什么有益的事情,你就无法说服他们来参加。……哼,没有他们,我们也能对付:集腋成裘嘛。"

【变式】С миру по нитке — бедному рубаха (рубашка).

**С МЯКИННЫМ РЫЛОМ ДА В КАЛАЧНЫЙ РЯД.** (见 С суконным рылом в калачный ряд)

【直义】带着粘满糠秕的嘴,不要拱到卖面包的摊子上去。

**С НОГОТОК.**

【直义】像指甲那样小的。

【释义】非常小的。

【例句】Мужичок... в больших сапогах, в полушубке овчинном, в больших рукавицах, а сам с ноготок.

农夫……穿着一双大长筒靴、一件羊皮短外衣,戴着一双大手套,而他的身材却特别小。

**С ОГЛОБЛЮ ВЫРОС, А УМА НЕ ВЫНЕС.**

【直义】个子长得高,心眼长得少。

**С ОДНОГО ВОЛА ДВЕ (три) ШКУРЫ ДРАТЬ.**

【直义】从一只牛身上剥下两(三)张皮来。

【释义】为一件事付两次费。

【用法】当人们想从某人那里得到比他可能给出或现在拥有的更多的东西,或想从某人那里再一次得到他已经以某种方式付清的费用时说。

【例句】— Ваши управляющие..., эти подлые шпионы, все эти Казимиры да Каэтаны рыщут от утра до ночи по десяткам тысяч десятин и в угоду вам стараются содрать с одного вола три шкуры.

"你们……那些总管、那些卑鄙的暗探、所有那些……卡济米尔和卡埃坦,在你们那几千几万亩的土地上一天到晚地奔忙,为了讨你们的欢心,极力从一头阉牛身上剥下三张皮来。"

**С ОДНОГО ВОЛА ДВЕ ШКУРЫ (двух шкур) НЕ ДЕРУТ.**

• 【直义】从一只牛身上剥不下两张皮来。

【释义】一次过错不惩罚两次。

【参考译文】一罪不二罚。

【例句】[Шут:] Есть виноватому прощенье? [Воевода:] Есть. [Шут (падая на колени):] Помилуй, дяденька! Вперёд не буду. [Воевода:] Вставай, собака! С одного вола две шкуры не дерут. Да только помни, шутить с оглядкой, как бы не заплакать! [Шут:] Всем закажу, и недругу и другу, шутить с тобой!

[丑角:]对有过错的人能不能宽恕?[司令官:]能。[丑角(双膝跪下):]请饶恕我吧,大叔!我再也不会了。[司令官:]起来,狗胚!一罪不二罚。不过你可要记住,开玩笑要谨慎,可别弄得哭鼻子了![丑角:]我要禁止所有的人,不管是敌人还是朋友,都不许跟你开玩笑!

【变式】С одного вола по две кожи не дерут; С одного вола две шкуры не дерут <а с одного тягла по две дани не берут>.

**С ПАРШИВОЙ ОВЦЫ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК.** (见 С лихой собаки хоть шерсти клок)

【直义】从长癞的羊身上得到一绺毛也好。

**С ПАРШИВОЙ СОБАКИ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК.** (见 С лихой собаки хоть шерсти клок)

【直义】从长癞的狗身上得到一绺毛也好。

**С ПОГЛЯДЕНЬЯ СЫТ НЕ БУДЕШЬ.**

【直义】光看是不会饱肚子的;光看肚子是不会饱的;看看不能充饥。

【参考译文】画饼不能充饥。

**С ПОКЛОНУ ГОЛОВА НЕ ЗАБОЛИТ.** (见 Поклониться — голова не отвалится)

【直义】点个头(问候)不会头痛的。

**С ПОСКОННЫМ РЫЛОМ ДА В СУКОННЫЙ РЯД.** (见 С суконным рылом в калачный ряд)

【直义】带着粗毛拱嘴,不要拱到卖面包的摊子上去。

## С ПЧЁЛКОЙ ВОДИ́ТЬСЯ — В МЕДКУ́ НАХОДИ́ТЬСЯ, А С ЖУКО́М СВЯЗА́ТЬСЯ — В НАВО́ЗЕ ОКАЗА́ТЬСЯ.

【直义】和蜜蜂相处会粘上蜜，和甲虫交往会粘上粪。

【比较】即 С кем поведёшься, от того́ и наберёшься. 与谁相交，就会沾染谁的作风；С соба́кой ля́жешь, с бло́хами вста́нешь. 与狗躺在一起，难免粘上跳蚤。

【参考译文】近朱者赤，近墨者黑。

【例句】— А честь с ва́ми потеряю — и гада́ть не́чего. — Почему́ э́то, Заха́рыч? — А потому́, что с пчёлкой води́ться — в медку́ находи́ться, а с жуко́м связа́ться — в наво́зе оказа́ться.

"我将因您而丢脸，这是不用猜测的。""那为什么，扎哈雷奇？""因为近朱者赤，近墨者黑。"

【变式】По́дле пчёлки в медо́к, а по́дле жука́ в наво́з.

## С ПЯ́ТОГО НА ДЕСЯ́ТОЕ. (见 Из пя́того в деся́тое)

【释义】杂乱无章地。

## С РОДНО́Й ЗЕМЛИ́ — УМРИ́, НЕ СХОДИ́.

【释义】落叶归根。

## С РОДНО́Й СТОРОНЫ́ И ВОРО́НА МИЛА́.

【直义】从故乡飞来的乌鸦也觉得可爱。

## С РУК (с плеч) ДОЛО́Й.

【直义】推离手边；如释重负。

【释义】可弄完了；可做完了；可完事了。

【用法】做完占时间长的工作或麻烦事时说。

【例句】Ну, наконе́ц, ещё одна́ обу́за с рук доло́й!

唉，终于只剩下一件麻烦事就完了！

## С СИ́ЛЬНЫМ НЕ БОРИ́СЬ, 〈А〉 С БОГА́ТЫМ НЕ СУДИ́СЬ. (旧)

【直义】别与强者角力，别与富人诉讼。

【比较】Кобы́ла с волко́м тяга́лась, то́лько хвост да гри́ва оста́лась. 马和狼争雄，只落得马尾和马鬃。

【例句】На друго́й день мы узна́ли, что Илью́ забра́ли в уча́сток.. Рабо́чие, осо́бенно механи́ческого це́ха, где мно́гие хорошо́ по́мнили весёлого, стара́тельного па́рня, бы́ли возмущены́. — Вот и ца́рские кресты́ не помогли́, когда́ де́ло косну́лось ма́стера... Ни за что ни про что засу́дят ма́лого. Не-е-ет, ста́рая посло́вица говори́т: с си́льным не бори́сь, с бога́тым не суди́сь.

第二天，我们才知道，伊利亚被抓到警察段去了……工人们，特别是许多清楚地记得这位愉快而勤奋的年轻人的机械车间的工人们愤怒了。当案件涉及到工长时，沙皇的十字勋章也帮不了忙……对小人物无缘无故就可以定罪。不行呐，古语有云：别与强者角力，别与富人诉讼。

【变式】С си́льным не бори́сь, а с бога́тым не тяжи́сь; С бога́тым не тяни́сь, с си́льным не дери́сь; С си́льным не бори́сь, а с бога́тым не тяга́йся *.

## С СОБА́КОЙ ЛЯ́ЖЕШЬ, С БЛОХА́МИ ВСТА́НЕШЬ.

【直义】与狗躺在一起，难免粘上跳蚤。

【比较】即 С кем поведёшься, от того́ и наберёшься. 与谁相交，就会沾染谁的作风；С пчёлкой води́ться — в медку́ находи́ться, а с жуко́м связа́ться — в наво́зе оказа́ться. 和蜜蜂相处会粘上蜜，和甲虫交往会粘上粪。

【参考译文】近朱者赤，近墨者黑。

【例句】— С тобо́й, Алекса́ндр Серге́евич, поведёшься, мно́гим фигура́льностям и весёлым те́рминам нау́чишься. — Да, ма́тушка, э́то пра́вда... С соба́кой ля́жешь, с блоха́ми вста́нешь, как говори́тся.

"亚历山大·谢尔盖耶维奇，和你交朋友，可以学到许多修辞学知识和令人开心的词语。""是的，大娘，一点儿不错……这就所谓是'近朱者赤，近墨者黑'。"

## С СУКО́ННЫМ РЫ́ЛОМ 〈ДА〉 В КАЛА́ЧНЫЙ (кала́шный) РЯД 〈НЕ СУ́ЙСЯ (не лезь)〉.

【直义】带着粗毛拱嘴，不要拱到卖(挂锁形)面包的摊子上去。

【释义】不要企图占据不适合自己的高位；不要自己不懂，硬冒一头；不要硬干涉自己不懂的事。

【参考译文】不要癞蛤蟆想吃天鹅肉。

【例句】За год пéред войнóй отéц купи́л мне скри́пку, и я ходи́л в музыкáльную шкóлу. Қашкалдáк подтрýнивал: «Тóже с сукóнным ры́лом в калáчный ряд».

战前一年，父亲给我买了一把小提琴，因此我上音乐学校了。卡什卡尔达克用略带取笑的口气说："莫不是癞哈蟆也想吃天鹅肉了。"

【变式】С мяки́нным ры́лом да в калáчный ряд; С поскóнным ры́лом да в сукóнный ряд; Не сýйся в калáчный ряд с сукóнным ры́лом.

## С СЫ́НОМ БРАНИ́СЬ — ЗА ПЕ́ЧКУ ДЕРЖИ́СЬ, С ЗЯ́ТЕМ БРАНИ́СЬ — ЗА ДВЕРЬ ДЕРЖИ́СЬ. (旧)

【直义】和儿子吵嘴——站在炉①旁，和女婿吵嘴——站在门旁。

【释义】和儿子吵嘴，你可以放心(你仍将是家中的主人)，和女婿吵嘴，你得提防(他可能动手打你)；女婿和儿子不同，他可能把你赶出家门。

【例句】Ивáн хоть и неплохóй зять, да стáрые лю́ди говоря́т: с сынкóм брани́сь — за пéчку держи́сь, с зятькóм брани́сь — за дверь держи́сь. *

伊万虽然是个不错的女婿，但老人们常说：女婿与儿子不同，他可能把你赶出家门的。

【变式】С сы́ном брани́сь, на печь ложи́сь, с зя́тем брани́сь, за скóбку держи́сь.

## С ТВОИ́М СЧА́СТЬЕМ ТО́ЛЬКО В БОР ПО ГРИБЫ́. (见 Со счáстьем хорошó и по грибы́ ходи́ть)

【释义】走运的人做什么事都顺利。

## С ЧУЖО́ГО КОНЯ́ СРЕДИ́ (посерéдь, серéдь) ГРЯ́ЗИ ДОЛО́Й.

【直义】借人的马骑，就是走到泥泞中间也得下来归还。

【释义】别人的东西，别人要时，即使是在最不合适的时间，在不方便的地方，也必须归还；借用别人的东西，别人要时，无论如何也得奉还。

【用法】当人们建议某人立即离开他无权占据的别人的位置时说。

【例句】Он [Зя́брев] шагнýл к столý, протянýл над ним рýку и легóнько ладóнью смахнýл Волóдю с егó мéста. — А нý-ка, герóи, с чужóго коня́ среди́ гря́зи долóй! Не справля́етесь, ви́жу. Давáйте уж мы сáми кáк-нибудь бýдем без вас разбирáться да решáть.

他[贾布列夫]向桌子走近一步，一只手伸到沃洛佳肩上，用手掌轻轻地把他从他的位置上推起来。"喂，英雄们，请让位吧！我看你们是弄不了啦。不用你们帮忙啦。还是让我们自己想办法处理解决吧。"

## САДИ́ТЬСЯ МЕЖ ДВУХ СТУ́ЛЬЕВ.

【直义】坐在两把椅子之间。

【参考译文】脚踏两只船。

## САМ КА́ШУ ЗАВАРИ́Л, САМ И РАСХЛЁБЫВАЙ.

【直义】自己煮的稀饭，自己都喝了吧。

【释义】是自己想出来要做某件麻烦的、不愉快的事，自己不要摆脱掉；自己搞出的麻烦，自己去应付吧；自己做出的事，就应该自己负责。

【用法】当发现已着手做的事不能完成或无人予以帮助时说。

【参考译文】自己酿的酸酒自己喝；自食其果。

【例句】Но Константи́н никудá из Варшáвы не дви́гался и тóлько присылáл непристóйные пи́сьма, огласи́ть котóрые бы́ло невозмóжно. Си́дя в Варшáве, Константи́н злорáдствовал: сáми кáшу завари́ли, сáми и расхлёбывайте!

但是，康斯坦丁没有离开华沙去任何地方，只是寄了一些满是说不出口的下流话的信来。康斯坦丁待在华沙，幸灾乐祸地说：自己惹的麻烦，就自己兜着吧！

【例句】— Дéлай, как сам знáешь, а

---

① 在俄罗斯农村，炉子是家中的一个主要器物，站在炉旁意为可以放心。

меня́ изба́вь!.. Ты завари́л ка́шу, ты и расхлёбывай!

"你想怎么做就怎么做,别缠着我!……你酿的酸酒你自己喝!"

【变式】Са́ми завари́ли, са́ми и расхлёбывайте; Сам завари́л ка́шу, сам и расхлеба́ет; Сам завари́л, сам и расхлёбывай.

**〈САМ〉 ЧОРТ 〈ЕМУ́〉 НЕ БРАТ.** (见 Чорт не брат)

【直义】鬼神非其匹。

**〈САМ〉 ЧОРТ НО́ГУ СЛО́МИТ.** (见 Чорт но́гу сло́мит)

【直义】乱七八糟得简直鬼来了也得把腿绊折。

**САМА́ СЕБЯ́ РАБА́ БЬЁТ, КО́ЛИ (коль, что) НЕЧИ́СТО ЖНЁТ.**

【直义】庄稼收不好,女奴隶要自己打自己。

【释义】因工作草率、马虎、疏忽、失误等,自己不得不付出代价。

【参考译文】做事不牢靠,自己寻苦恼。

【例句】Ты, Его́р Парме́нов, изво́ль сдать все счёты и отчёты рука́ми, а ты, Пётр Ивано́в, прими́ аккура́тнее; на себя́ ничего́ не принима́й: сам по́сле отвеча́ть бу́дешь.. Проща́й, Его́р Парме́нов! Не пеня́й на меня́: сама́ себя́ раба́ бьёт, ко́ли нечи́сто жнёт.

叶戈尔·帕尔梅诺夫,你要双手交出一切账目和报表,而你,彼得·伊万诺夫,要更加认真地接收。你不用承担什么责任:以后的事由你负责……再见啦,叶戈尔·帕尔梅诺夫!你别怨我:做事不牢靠,自己寻苦恼。

**САПО́ЖНИК БЕЗ САПО́Г.**

【直义】鞋匠无鞋穿。

【释义】为别人制作某物品的人反而不能为自己制作某物品。

【参考译文】卖鞋的老婆赤脚走,卖帽子的光着头;木匠家里没凳坐。

【例句】Мы на четвере́ньках забира́емся в кро́хотную, как соба́чья конура́, Лисаго́рову земля́нку. — Ви́дишь, как живём. Сапо́жник — без сапо́г. Сам [команди́р сапёрного взво́да] рыл.

我们正四肢着地地爬进利萨戈罗夫狗窝般的小土窑里去。"你看,我们就是这么生活的。做鞋的没鞋穿。自己[工兵排排长]挖的。"

**СБО́КУ ПРИПЁКУ.** (见 С бо́ку припёку)

【释义】1)无缘无故地。

【释义】2)多余的。

**СБЫЛА́СЬ КОТУ́ СВОЯ́ МА́СЛЕНИЦА.** (见 Не всё коту́ ма́сленица)

【直义】猫儿的谢肉节来到了。

**СВА́ТУ ПЕ́РВАЯ ЧА́РКА И ПЕ́РВАЯ ПА́ЛКА.** (旧)

【直义】第一杯酒敬媒人,第一根棍子打媒人。

【释义】好了首先敬媒人,坏了首先打媒人。

【例句】— Интере́сно, что э́то бу́дет за коме́дия, — посме́ивался до́ктор. — А вот уви́дите... Бу́дьте смеле́е. Ведь де́вушка ещё ничего́ не понима́ет, всего́ стесня́ется, — понима́ете? — Хорошо́, хорошо́... Зна́ете ру́сскую погово́рку: сва́ту пе́рвая па́лка.

"真有意思,这会是一出什么喜剧呢,"医生不时地微笑着说。"您马上就可以看到……您大胆一点儿。要知道,姑娘还什么都不懂,对什么都害羞,——您明白吗?""好的,好的……您知道俄罗斯俗语吧:坏了首先打媒人。"

**СВЕСТИ́ КОНЦЫ́ С КОНЦА́МИ.**

【直义】使前后一致;使首尾相符。

【释义】1)有始有终;自圆其说。

【例句】Пе́рвый раз пишу́ большу́ю кни́гу и ещё не уме́ю свести́ концы́ с конца́ми.

我是第一次写大部头的书,还不善于使书中的情节首尾相符。

【释义】2)勉强度日,靠收入勉强维持生活。

【例句】[Семе́йство] едва́-едва́ своди́ло концы́ с конца́ми, должа́я в овощну́ю ла́вочку и частенько си́дя без дров и без свеч по зи́мам.

[一家人]勉勉强强地能够维持生活,但经常到小铺子里去赊购蔬菜,冬天常常既无劈

柴，也无蜡烛。

【变式】Связа́ть концы́ с конца́ми.

**СВЕТ (мир) НЕ БЕЗ ДО́БРЫХ ЛЮДЕ́Й.**

【直义】世界上不无好心肠的人。

【释义】指艰难时总会有人相助的。

【参考译文】世上不无好心人；世上好人多。

【例句】— Понаве́дывался кто в и́збу? — Вести́мо，—ворча́ла она́，суетя́сь у пе́чки，— свет не без до́брых люде́й.

"屋里有人在探望吗？""那还用问，"她嘟囔着说，一边在忙着收拾炉子，"世上不无好心人呐。"

【变式】На све́те не без до́брых люде́й.

**СВЕТ НЕ КЛИ́НОМ СОШЁЛСЯ.**

【直义】世界并不像楔子尖儿那么大。

【释义】并不是什么都完了，还可以找到出路，地方(人、工作等等)是有的，而且不比这差。

【参考译文】世界之大，何处不可容身；天无绝人之路；船到桥头自然直。

【例句】Свет не кли́ном сошёлся. Я найду́ тако́го челове́ка.

世界如此之大，这样的人我定能找到。

【变式】Земля́ не кли́ном сошла́сь；Бе́лый свет не кли́ном стал；Госуда́рева земля́ не кли́ном сошла́сь.

**СВИНЬЕ́ НЕ ДО ПОРОСЯ́Т，КО́ЛИ ЕЁ ПАЛЯ́Т.**

【直义】要是母猪晒得难受，它就顾不上小猪仔了。

【释义】当本身感到困难、忍受不了时，他就再也顾不上任何别人的事了。

【例句】Генера́л поверну́л ло́шадь и，пригну́вшись в седле́，пусти́л её в по́лный мах к До́ну..— Ну и рвану́л генера́л，— продолжа́л он [бое́ц]，пристра́иваясь к Де́рпе и вкла́дывая клино́к в но́жны. — Так рвану́л，что，ви́дно，и кома́нды не по́дал，всё бро́сил! — Свинье́ не до поросят，когда́ её паля́т，— отвеча́л Де́рпа，нахму́рившись.

将军带转马头，略弓着身子坐在马鞍上，让马尽力向顿河方向跑去……"将军真来劲儿了，"他[战士]继续说道，一边挨着杰尔帕坐下，一边把刀插入鞘中。"看来，他跑得连队伍也不指挥了，什么都不管了！""自顾不暇，哪管得了其他，"杰尔帕皱着眉头回答道。

•【变式】Свинье́ не до поросят，ко́ли свинью́ паля́т；Свинье́ не до поросят，ко́ли само́е на ого́нь тащат (ко́ли само́е смоля́т)；Свинье́ не до поросят，как на ого́нь тащат.

**СВИНЬЯ́ ГРЯ́ЗИ НАЙДЁТ.**

【直义】母猪能找到稀泥的。

【释义】有坏习惯、坏嗜好的人总能找到表现它们的机会，并必将陷入某种不体面的事件中去。

【用法】通常在论及喝酒的人时带有责备的口气说。

【例句】Пья́ные напили́сь，как у пра́здника，и，че́рти，чего́ накуроле́сили. — Го́споди! — всплесну́ла рука́ми ста́рая Ма́рфа，кача́я голово́й. — Да где ж они́ вина́-то доста́ли? — Свинья́ гря́зи найдёт.

醉汉们像过节一样大喝特喝，然后，醉鬼们就大发酒疯。"天啊！"老妪玛尔法摇着头，两手举起一拍。"他们是从哪儿弄到酒的？""母猪总能找到稀泥的。"

【变式】Свинья́ найдёт грязь.

**СВИНЬЯ́ 〈СКА́ЖЕТ〉 БО́РОВУ，А БО́РОВ ВСЕМУ́ ГО́РОДУ.**

【直义】母猪传给骟猪，骟猪传遍全城。

【释义】一个传一个，流言蜚语很快就传开了。

【例句】Никому́ ни сло́ва насчёт того́，что они́ [мёртвые] шеве́лятся — они́ все так. А то свинья́ бо́рову，а бо́ров — всему́ го́роду，ну и бунт вы́шел — живы́х хоро́нят.

不要向任何人说他们[死人]会动——这是常有的事。要不然，流言蜚语一下子就传开了，那就会出乱子了——人们会以为我们埋活人呢！

**СВОЕГО́ ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.**

(见 От дома́шнего во́ра не убережёшься)

【直义】家贼难防。

**СВОЙ ЛЮ́ДИ — СОЧТЁМСЯ (сочту́тся).**

【直义】自家人，好算账；自己人，好商量；自己人，好说。

【例句】[Большо́в:] Бери́ всё, то́лько нас со стару́хой корми́ да кредито́рам заплати́ копе́ек по десяти́. [Подхалю́зин:] Сто́ит ли, тя́тенька, об э́том говори́ть-с. Не́што я не чу́вствую? Свои́ лю́ди — сочтёмся!

[博利绍夫:]统统拿去，只要你能养活我们老俩口，同时按每卢布十戈比付给债主们就成。[波德哈柳津:]那还用说吗，爹。难道我是个忘恩负义的人吗？自家人好算账嘛！

【变式】Свои́ лю́ди, небо́сь, сочту́тся.

## СВОИ́ СОБА́КИ ГРЫЗУ́ТСЯ, ЧУЖА́Я НЕ ПРИСТАВА́Й.

【直义】自家的狗咬架，别家的不要掺和。

【释义】别干涉人家的事；自己人吵架，外人不用去过问。

【用法】当某个旁人干涉人家亲人之间的争吵，并使自己陷入不愉快的境地时说。

【例句】[Пио́нова:] Они́ поссо́рились, они́ и помири́лись. Э́то уж их де́ло. [Бальзами́нов:] А как же я-то тепе́рь-с? При чём же-с? [Пио́нова:] А вы зна́ете ру́сскую посло́вицу: свои́ соба́ки грызу́тся, чужа́я не пристава́й?

[皮奥诺娃:]他们吵了，他们又好了。这是他们的事。[巴利扎米诺夫:]那我现在怎么办？这与我有什么关系？[皮奥诺娃:]自己人吵架，外人不用去过问，您难道不知道这一句俄罗斯谚语吗？

【变式】Две соба́ки грызу́тся (деру́тся), тре́тья не пристава́й; Свои́ соба́ки деру́тся, чужа́я не пристава́й; Свои́ соба́ки грызу́тся, чужа́я не лезь (не меша́йся, не ввя́зывайся); Две соба́ки деру́тся, тре́тья не су́йся; Свои́ соба́ки деру́тся, чужа́я не вме́шивайся.

## СВОЙ ГЛАЗ — АЛМА́З ⟨А ЧУЖО́Й СТЕКЛО́⟩.

【直义】自己的眼睛是金刚石⟨人家的是玻璃⟩。

【释义】自己照料比委托别人更可靠；最好亲自见到一切。

【参考译文】自己的观察最可靠。

【例句】Кста́ти, вы и за рабо́той присмо́трите, потому́ как свой глаз — алма́з.

顺便说一句，您也要照顾一下工作，因为自己照料比委托别人更可靠。

【变式】Свой глаз — смотро́к; Свой глаз — алма́з, а чужо́й стёклышко.

## СВОЙ ГЛАЗ — СМОТРО́К. (见 Свой глаз — алма́з)

【直义】自己的眼睛是监视者(更可靠)。

## СВОЙ СВОЕМУ́ ПОНЕВО́ЛЕ ДРУГ (брат).

【直义】自己人总是要迁就自己人的。

【释义】自己人好说话；自家人好办事。

【参考译文】自家人总是自家人；气味相投；猩猩惜猩猩。

【例句】[Роди́тели] говори́ли, что, коне́чно, он [Миро́ныч] потака́ет и потво́рствует свое́й родне́ и бога́тым мужика́м, кото́рые нахо́дятся в ми́лости у гла́вного управи́теля, Миха́йлы Макси́мыча, но что как же быть? свой своему́ понево́ле друг.

[父母亲]说，他[米罗内奇]当然是放任、纵容他的亲戚和受到主管米哈伊拉·马克西梅奇宠爱的富农们，但有什么办法呢？自己人好说话呀。

## СВОЙ УМ — ЦАРЬ В ГОЛОВЕ́.

【直义】主见是脑中之王。

【释义】有主见才是有头脑；人应该有主见。

【例句】И что бы, ка́жется, жить потихо́ньку да полего́ньку, сми́рненько да ла́дненько,— так нет! Фу́-ты, ну́-ты! У нас свой царь в голове́ есть *! свои́м умо́м проживём! Вот и ум твой!

看来，是想要我们过安安静静、从从容容、温温顺顺、和和睦睦的生活——不！啊哈！我们自有主见！我们要过我们自己想过的生活！这是你的主意！

## СВОЯ́ ВО́ЛЯ СТРАШНЕ́Й НЕВО́ЛИ. (旧)

【直义】任性比无奈更可怕。

【释义】为所欲为比被迫去做事还糟，如果一个人被这种行为所左右的话。

【例句】Непривы́чно Корни́ле Его́рычу ходи́ть по мелкошту́чному парке́ту, не уме́ет он ни сесть ни стать в ко́мнатах, стро́енных не на житьё, а лю́дям напока́з. Ду́шно ему́ в своём до́ме, сбыла́сь над ним посло́вица:《Своя́ во́ля страшне́й нево́ли》.

科尔尼拉·叶戈雷奇在小块木镶地板上行走很不习惯,他在那些建筑起来不是为了给人居住,而是为了给人看的房间里坐立不安……他在自己家里感到闷得慌,这就印证了谚语所说的:"任性比无奈更糟"。

## СВОЯ́ ЗЕМЛЯ́ И В ГО́РСТИ МИЛА́.

【直义】一把乡土也是亲切的。

【参考译文】山是故乡亲,水是故乡甜;月是故乡明。

【例句】— Ве́рно говори́тся, что родна́я земля́ и в го́рсти мила́ *... Неу́жто допу́стим, чтоб басурма́нам она́ доста́лась? Нет,.. жи́зни свое́й не пожале́ем, а не хозя́йничать им у нас!

"常言说得好,一把乡土也是亲切的……难道我们能让异教徒拿去吗? 不……我们命可以不要,而不能让他们在我们这里横行霸道!"

## СВОЯ́ НО́ША НЕ ТЯ́НЕТ.

【直义】自己的担子不沉。

【释义】为自己做事不觉得是负担,不觉得疲劳;自己愿意做的事情不吃力。

【例句】[А́нна Петро́вна:] Ох, захлопота́лась я ны́нче совсе́м, мо́ченьки мое́й нет. Отдохну́ть присе́сть. [Добротво́рский:] Что ж, свои́ ведь, суда́рыня, хло́поты. Своя́ но́ша не тя́нет, говори́т посло́вица. Бла́го, всё устро́или.

[安娜·彼得罗夫娜:]哎哟,我今天简直累死了,没有力气了。坐下来歇一会儿吧。[多布罗特沃尔斯基:]没有什么,自己的活儿嘛,夫人。常言道,自己的担子不沉。何况一切都安排好了。

【变式】Своя́ но́ша не тяжка́ *.

## СВОЯ́ РУБА́ШКА (руба́ха) БЛИ́ЖЕ К ТЕ́ЛУ.

【直义】自己的衬衣对于自己的身体总比旁的东西亲近;自己的衬衣总是更贴身。

【释义】自己(或亲人)的利益比别人的利益更重要;人总是先想到自己的利益。

•【比较】Сова́ о сове́, а вся́к о себе́. 猫头鹰想猫头鹰的事,每个人都想自己的事。

【例句】В. Бе́кетова невозмо́жно бы́ло улома́ть, чтобы он пропусти́л вещь, кото́рую он находи́л для себя́ опа́сной. Он на э́то отвеча́л:《Нет-с, своя́ руба́шка бли́же к те́лу!》

要说服弗·别克托夫通过一篇他认为对自己有危险的东西是不可能的。对此,他会回答说:"恕不遵命。我必须先考虑我自己的利害得失啊!"

【变式】Своя́ шку́ра бли́же к те́лу.

## СВОЯ́ РУКА́ ВЛАДЫ́КА.

【直义】自己的手是主宰。

【释义】爱怎么搞就怎么搞;为所欲为。

【用法】论及完全按自己的意愿办事(取、舍、赋予等,想怎么做就怎么做)的人时说。

【例句】В ба́рской уса́дьбе не де́йствовала за́поведь《да убо́йтся му́жа》. Жена́ во всём была́ своя́ рука́ влады́ка.

在老爷的庄园里,并没按照"贤妻应怕夫"的金科玉律行事。这位夫人在一切活动中都是一家之主。

## СВОЯ́ СВОИ́Х НЕ ПОЗНА́ША.

【直义】自己人不认得自己人。

【释义】错把自己人当成了敌人。

【用法】当因误会而把自己人当做了敌人时说。

【参考译文】大水冲了龙王庙,一家人不认一家人。

【例句】Посту́пок Арте́мия Па́вловича оконча́тельно объяви́ли беста́ктным:《своя́ свои́х не позна́ша》.

大家认为,阿尔捷米·帕夫洛维奇的行为完全不近情理:"自家人不认自家人"。

【出处】典出自《圣经·新约》《约翰福音》。

【变式】Своя́ свои́х позна́ша.

## СВОЯ́ ШКУ́РА БЛИ́ЖЕ К ТЕ́ЛУ. (见 Своя́ руба́шка бли́же к те́лу)

【直义】自己的皮肤更贴身。

## СВОЯ́К СВОЯКА́ ВИ́ДИТ ИЗДАЛЕКА́.

【直义】自己人跟自己人,彼此老远就看得

清。

【释义】自己人好办事。

【参考译文】同声相应，同气相求。

**СВЯЗА́ЛСЯ ЧОРТ С МЛАДЕ́НЦЕМ.**

【直义】魔鬼和婴儿结交。

【释义】指不合适的人之间、两种性质完全不同的人之间的友谊。

**СВЯЗА́ТЬ КОНЦЫ́ С КОНЦА́МИ.** （见Свести́ концы́ с конца́ми）

【直义】使前后一致；使首尾相符。

**СВЯ́ТО （свято́е） МЕ́СТО ПУ́СТО НЕ БЫВА́ЕТ**[①].

【直义】圣洁的位子是不会空着的。

【释义】谋空缺的人总是有的。

【例句】Жил Ива́н Васи́льевич на тре́тьем этаже́ и занима́л в о́бщей кварти́ре одну́ большу́ю ко́мнату, кото́рую сосе́ди зва́ли ко́мнатой для приезжа́ющих. Все дереве́нские знако́мые Ива́на Васи́льевича..,попада́я в го́род,остана́вливались у него́ и нере́дко зажива́лись по не́скольку дней,а то и неде́ль. И тепе́рь никто́ не удивля́лся, что Ива́н Васи́льевич прие́хал не оди́н. 《Свя́то ме́сто пу́сто не быва́ет》,— вспо́мнила его́ жена́ слова́ одно́й стару́шки сосе́дки.

伊万·瓦西里耶维奇住在三层一个与人合住的一套住宅的大房间里。邻居们把这个房间叫做客房。伊万·瓦西里耶维奇所有乡下的熟人……进城来都住在他这里，而且一住往往就是几天，甚至几星期。现在无论谁对伊万·瓦西里耶维奇带着人回来一点也不奇怪了。他妻子记起一位邻居老太太的话，说是："谋空缺的人总是有的"。

【变式】Свя́то （свято́е） ме́сто не бу́дет пу́сто.

**СЕГО́ДНЯ ГУ́СТО, А ЗА́ВТРА ПУ́СТО.**

【直义】今天饱，明天饿。

【释义】只顾今天享受，不管明天挨饿。

【参考译文】今日有酒今日醉，明日没酒喝凉水；大吃大喝眼前香；饥一顿，饱一顿。

**СЕДИНА́ В БО́РОДУ （в го́лову）,〈А〉 БЕС （чёрт） В РЕБРО́.**

【直义】须发已白，而情欲如火。（指开始对女人感兴趣的上了年纪的人）

【参考译文】人老心不老；风流胜少年。

【例句】— Зна́чит, ва́ше превосходи́тельство, сего́дня и получи́ть мо́жно? — спроси́л тот ［стари́к］. — Мо́жете-с, и прокути́ть да́же мо́жете сего́дня,— приба́вил дире́ктор..Стари́к оска́лился свои́м огро́мным ртом. — Чего́ до́брого, ва́ше превосходи́тельство! Де́ло моё молодо́е; по посло́вице:《седина́ в бо́роду,а бес в ребро́》.

"就是说，阁下，今天就可以拿到?"那一位［老人］问道。"可以的，您甚至今天就可以去饮酒作乐了，"经理加了一句……老人咧着大嘴张牙露齿地笑了。"也许吧，阁下！那是年轻人的事。俗话说的是：'人老心不老'。"

【变式】Седина́ в бо́роду,а бес под ребро́;С седино́й в бо́роду — чёрт в ребро́ *.

**СЕ́МЕРО ОДНОГО́ НЕ ЖДУТ.**

【直义】七个人不能老等一个人。

【释义】不能让多数人等一个人。

【用法】当许多人不想（不能）等候一个人时说，或对强迫许多人等候自己的人说。

【参考译文】少数服从多数；死了张屠夫，不吃带毛猪。

【例句】Необходи́мо сно́ва напо́мнить парти́йные дисципли́ны: 1/подчине́ние чле́на па́ртии парти́йной организа́ции; 2/се́меро одного́ не ждут,..

必须重申党的纪律：个人服从组织，少数服从多数……

**СЕМИ́ ПЯДЕ́Й ВО ЛБУ.**

【直义】额宽七指；脑门七寸宽。

【释义】非常聪明。

【参考译文】足智多谋；明察秋毫。

【例句】Будь ты хоть семи́ пяде́й во лбу, а учи́сь,учи́сь с а́збуки.

即使你聪明绝顶，也还得学习，从头学起。

**СЕМЬ БЕД — ОДИ́Н ОТВЕ́Т.**

【直义】七次灾祸反正一次当；多犯少犯反正免不了要负责任；多错少错反正是错。

---

① 最初是指官吏的辞职。

【释义】不管发生什么事，都要冒险试一试，反正要承担责任。

【比较】Двум смертя́м не быва́ть，а одно́й не минова́ть.（第二义）豁出去了；Где на́ше не пропада́ло.（第一义）豁出去了；Риск — благоро́дное де́ло. 冒险是好的。

【用法】当知道要为某些过错承担责任，还要去冒险，准备对一切一起承担责任时说。

【参考译文】一不做，二不休；打蛇不死反成仇；扯了龙袍也是死，打死太子也是死。

【例句】Ба́тюшка.. подбежа́л к Бопре́, разбуди́л его́ о́чень неосторо́жно и стал осыпа́ть укори́знами. Бопре́ в смяте́нии хоте́л бы́ло привста́ть и не мог: несча́стный францу́з был мертво́ пьян. Семь бед — оди́н отве́т. Ба́тюшка за во́рот приподня́л его́ с крова́ти, вы́толкал из двере́й и в тот же день прогна́л со двора́, к неопи́санной ра́дости Саве́льича.

父亲……跑到波普列跟前，非常不客气地叫醒了他，然后又责备了一通。惊慌失措的波普列想爬起来，但做不到：可怜的法国佬已喝得烂醉如泥了。一不做，二不休。父亲抓着他的领子，把他从床上拖起来，推到房外，当天就赶出了大门。这让萨维利奇感到难以言状的高兴。

【变式】Во́семь бед — оди́н отве́т *.

## СЕМЬ ВЁРСТ ДО НЕБЕ́С 〈И ВСЁ ЛЕ́СОМ〉.

【释义】（说话）啰啰嗦嗦，含糊不清。

【用法】指冗长、含糊不清、颠三倒四的讲话。

【参考译文】天花乱坠；白话连篇。

【例句】Са́мое гла́вное для нас, де́вочки, — э́то сра́зу схвати́ть суть. Лю́ди пи́шут дли́нно, отвлечённо, семь вёрст до небе́с и всё ле́сом. Э́ти экиво́ки, де́вочки, на́до отбра́сывать беспоща́дно. а то утo̍нете в подро́бностях, но так и не схва́тите суть.

小姑娘们，对我们来说，最主要的是要立即抓住本质。人们都写得冗长而抽象，说得天花乱坠。这些费解的话，小姑娘们，要毫不吝惜地扔掉，不然你们就会陷入细枝末节，一直抓不住本质。

## СЕМЬ ПЯ́ТНИЦ НА〈ОДНО́Й〉НЕДЕ́ЛЕ.

【直义】一周有七个礼拜五。

【释义】喻没有一定的主意；老是改主意，一时一则。

【参考译文】朝三暮四；反复无常；三心二意；朝令夕改。

【例句】У него́ семь пя́тниц на неде́ле.
他总是没有准主意。

【出处】源自古代基辅罗斯时期的集市风尚。①

## СЕМЬ РАЗ ПРИМЕ́РЬ（отме́рь），ОДИ́Н 〈РАЗ〉 ОТРЕ́ЖЬ.

【直义】量七次，剪一次；七番量衣，一次剪裁。

【释义】在对某一责任重大的、严肃认真的事情做出决定之前，要仔细、周密地考虑，预见到一切方面。

【参考译文】三思而后行。

【例句】Терапи́я — нау́ка осторо́жная. Семь раз отме́рь, оди́н раз отре́жь.
内科是一门细心的学科。要三思而后行。

【变式】Семь раз（семью́）приме́рь, оди́н раз（а однова́）отре́жь; Семь раз обмозгу́й, а оди́н раз реши́ *.

## СЕМЬ ТОПОРО́В ВМЕ́СТЕ ЛЕЖА́Т, А ДВЕ ПРЯ́ЛКИ ВРОЗЬ（врознь）.（旧）

【直义】七把斧子可以放在一起，而两部纺车则要分开放。

【释义】若干男人在一起能比两个女人在一起生活得更和睦。

【例句】Не дава́й сно́хам ссо́риться, так не из чего́ бу́дет расходи́ться; мужики́-то пола́дят; семь топоро́в вме́сте под ла́вкой лежа́т, а две пря́лки врозь.

不让儿媳妇们争吵，就不会出大事。男人们能互相谅解的。七把斧子可以一起放在长

---

① 公元10世纪以前，斯拉夫人信奉多神教，因此古代罗斯人全是异教徒。异教徒的假日相传在星期五。这一天是约定俗成的集市日（相当于我国农村的"逢墟"、"赶庙会"），许多约定和应诺的事情都习惯在这一天进行。若有人约定在这一天办理事情而到期失约，拖到第二天、第三天……，这就意味着他的一周有七个礼拜五了。

凳底下，而两部纺车则要分开放。

【变式】Семь топоро́в лежа́т вме́сте, а два веретена́ врозь *.

**СЕ́РДЦЕ ВЕЩУ́Н 〈ЧУ́ЕТ ДОБРО́ И ХУ́ДО〉.**

【直义】心是预言家〈算得到福与祸〉。

【释义】指一个人看透另一个人的感情和思想的预感、能力。

【例句】— Разлюби́л ты меня́!.. Вот что!.. — сти́снув зу́бы и отстраня́ясь от него́, мо́лвила На́стя. — Что ты, что ты?.. — На́стенька... Ми́лая!.. Поду́май, како́е сло́во ты мо́лвила! — говори́л Алексе́й, взяв её за́ руку. — Не́чего ду́мать! — нахму́ря бро́ви, отры́висто сказа́ла На́стя, выдёргивая ру́ку. — Ви́жу я, всё ви́жу... Меня́ не проведёшь! Се́рдце вещу́н — оно́ говори́т.

“你不再爱我了！……原来是这样！……”娜斯佳咬着牙齿，躲开他说。“你算个什么人？你算个什么人？”“娜斯坚卡……亲爱的！……你想一想，你说的什么话！”阿列克谢拉着她的手说。“不用想了！”娜斯佳皱着眉头，抽出手来，断断续续地说。“我看见了，什么都看见了……你骗不了我啦！心是预言家，是它说的。”

**СЕ́РДЦЕ НЕ КА́МЕНЬ.**

【直义】心非石头。

【用法】当某人同情别人，对别人的请求予以让步时说。

【参考译文】人非铁石。

【例句】Ва́ше благоро́дие, не отку́шаете ли винца́? Ба́бы, тащи́те драчёны его́ благоро́дию. Пожа́луйте, ва́ше благоро́дие, вы́кушайте! Се́рдце не ка́мень, ведь и он челове́к. Выпива́ет, заку́сывает, смягча́ется.

长官，要不要喝点儿酒？娘们儿，给长官上烘饼。请，长官，请用吧！人非铁石，他也是人嘛。他吃了，喝了，心也就软了。

**СЕ́РДЦЕ НЕ ЛУКО́ШКО, НЕ ПРОШИБЁШЬ ОКО́ШКО.**

【直义】人心不是编织袋，你剜不出个小窗户来；人心不是编织的，可以剜个洞往里看看。

【释义】人的思想感情是很难了解到、猜想到、弄清楚的。

【比较】Чужа́я душа́ потёмки. 知人知面不知心。

【例句】Неве́домо, каки́е мы́сли занима́ли тогда́ Акули́ну; се́рдце не луко́шко, не прошибёшь око́шко, говори́т ру́сская посло́вица.

不知道阿库林娜当时是怎么想的。俄罗斯谚语说：人心不是编织的，不能剜个洞往里看看。

【变式】Се́рдце не луко́шко, не проре́жешь око́шко.

**СЕ́РДЦЕ РАЗРЫВА́ЕТСЯ.** （见 Душа́ разрыва́ется）

【直义】简直心都要碎啦。

**СЕ́РДЦЕ СЕ́РДЦУ ВЕСТЬ ПОДАЁТ.**

【直义】心领神会；意会神传；心心相印。

【用法】当亲近（或彼此感兴趣）的人不用说话就能互相理解，或虽不在一处却能彼此想到对方时说。

【例句】Вплоть до зари́ бо́льше полови́ны но́чи проду́мал про неё Ники́тушка; встал по утру́ — а на уме́ опя́ть та же сестри́ца. Се́рдце се́рдцу весть подаёт. И у Ли́зы но́вый бра́тец с мы́слей не схо́дит.

尼基图什卡想她想了大半夜，直至天亮前。早上一起来，脑子里想的又是那个妹妹。他们真是心心相印。丽莎脑子里，这位新哥哥也总是挥之不去。

**СЕ́РДЦУ НЕ ПРИКА́ЖЕШЬ.**

【直义】（管得了人，）管不了心。

【释义】指某人无权解决自己的情感问题，无论是在选择对象或爱与不爱上；不能强迫人去爱人。

【例句】— Ма́ло ли кто кого́ лю́бит, — приба́вила она́ таи́нственно; — се́рдцу не прика́жешь.

“管它爱不爱的，”她令人不解地加上了一句：“管得了人，管不了心哪。”

**СЕ́РЕНЬКОЕ У́ТРО — КРА́СНЕНЬКИЙ ДЕНЁК.**

【直义】早上阴沉沉，会有好天气。

**СИДЕ́ТЬ У МО́РЯ, ЖДАТЬ ПОГО́ДЫ.**

【直义】坐在海边等天气(好转)。

【释义】喻毫无把握地等待。

【参考译文】守株待兔。

【例句】[Ми́шка] в берло́гу тёплую забра́лся, И ла́пу с мёдом там сосёт, Да у мо́ря пого́ды ждёт.

[米什卡]爬进了温暖的洞穴里，舔着爪子上的蜂蜜，毫无指望地等待着下一次的好运气。

【出处】出自俄国作家克雷洛夫的寓言《熊管蜂房》。

【变式】Ждать у мо́ря пого́ды.

**СИЕ́ ОТ НАС НЕ ЗАВИ́СИТ.**

【直义】这不是由我们做主的；这是我们管不着的。

**СИ́ЛА В ЕДИНЕ́НИИ.**

【直义】团结就是力量。

**СИ́ЛА ЕСТЬ — УМА́ НЕ НА́ДО.**

【直义】力气有的是，脑子不需要。

【用法】通常在论及体力很好而智力不足的人时带责备的口气说，有时(通常是开玩笑地)在论及该用脑子思考却用了体力来解决问题的人时说。

【参考译文】四肢发达，头脑简单。

【例句】— Согну́ть мо́жно что уго́дно: си́ла есть — ума́ не на́до.

"弯曲成什么样子都可以：力气有的是，脑子不需要。"

**СИ́ЛА СОЛО́МУ ЛО́МИТ.**

【释义】强力、权力等等能使人顺从、屈服、退让。

【用法】当有人不得不屈从于形势、权力等等时说。

【参考译文】弱不敌强。

【例句】— Что ж де́лать, това́рищ: си́ла соло́му ло́мит. Сам ге́тман нагря́нул на нас со всем войско́м.

"同志，有什么办法呢：弱不敌强呐。统帅亲自率领着所有的部队突然向我们袭来了。"

【变式】Си́ла ло́мит и соло́мушку *.

**СИЛЁНКА, ЧТО У ЦЫПЛЁНКА.**

【直义】像小鸡那么大的力气。

**СИ́ЛОЙ МИ́ЛОМУ НЕ БЫТЬ.** (见 Наси́льно мил не бу́дешь)

【直义】不能强迫人家喜爱你。

**СИНИ́ЦА В РУКА́Х ЛУ́ЧШЕ СОЛОВЬЯ́ В ЛЕ́СЕ.** (见 Не сули́ журавля́ в не́бе, дай сини́цу в ру́ки)

【直义】林中的夜莺不如手中的山雀。

**СИНИ́ЦА ЗА МО́РЕ ЛЕТЕ́ЛА И МО́РЕ ЗАЖИГА́ТЬ ХОТЕ́ЛА; СИНИ́ЦА МНО́ГО НАШУМЕ́ЛА, ДА НЕ́ БЫЛО ИЗ ШУ́МА ДЕ́ЛА.** (见 Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́)

【直义】山雀飞过海，要把海烧干，闹了一大阵，啥事没办成。

**СИНИ́ЦА СУЛИ́ЛА ЗАЖЕ́ЧЬ МО́РЕ.** (见 Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́)

【直义】山雀扬言要烧枯海洋。

**СКА́ЖЕШЬ ГОП, КАК ПЕРЕСКО́ЧИШЬ! НЕ ПРЕ́ЖДЕ.** (见 Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь)

【直义】跳过去了再说行，不要先说行。

**СКА́ЖЕШЬ С НОГОТО́К, А ПЕРЕСКА́ЖУТ С ЛОКОТО́К.**

【直义】你说有指甲那么大，可一传就成了胳膊肘那么大。

【释义】话越传越厉害。

**СКАЗА́Л БЫ СЛОВЕ́ЧКО, ДА ВОЛК НЕДАЛЕ́ЧКО.**

【直义】本来要说的，可狼就在不远处。

【释义】小心谨慎不碍事；本来要表示不同意的，但怕人家听见、告密。

【例句】— Сказа́л бы слове́чко, да волк недале́чко, — сказа́л, нахму́рясь, Гаври́ла Афана́сьевич; — а призна́юсь — ассамбле́и и мне не по нра́ву: того́ и гляди́, что на пья́ного натолкнёшься, аль и самого́ на смех пья́ным напоя́т.

"小心谨慎不碍事，"加夫里拉·阿法纳西耶维奇皱着眉头说。"我承认，大型舞会也不合我的胃口：万一碰上了个醉鬼，或者为了取乐，人家把你灌醉了呢。"

**СКА́ЗАННОЕ СЛО́ВО СЕРЕ́БРЯНОЕ, 〈А〉 НЕСКА́ЗАННОЕ — ЗОЛОТО́Е.** (旧)

【直义】说出来的话是银,未说出的话是金。

【参考译文】开口是银,闭口是金;多言不如少言,少言不如无言。

【例句】Говоря́т, бу́дто ска́занное сло́во серёбряное, неска́занное золото́е, да ви́дно, ину́ по́ру ска́занное и ме́дного гроша́ не сто́ит.

据说,似乎说出来的话是银,而未说出的话是金。但是,显然,有时候说出来的话连一个铜钱也不值。

【变式】Ска́занное словцо́ — серёбряное, неска́занное — золото́е; Сло́во — серебро́, 〈а〉 молча́ние — зо́лото.

**СКА́ЗАНО — СДЕ́ЛАНО.**

【直义】说到就做到;说到哪儿,办到哪儿;怎么说的,就怎么办了。

【用法】当某人要做某事的命令或意图不能拖延,要立即执行,或当人们言行一致时说。

【参考译文】说到做到,不放空炮;言必行,行必果。

【例句】Ска́зано — сде́лано. Ма́рья Гаври́ловна, кото́рая не люби́ла откла́дывать что́-нибудь в до́лгий я́щик, на друго́й же день поутру́.. отпра́вилась пря́мо к Голомя́ниновым.

说到就做到。玛丽亚·加夫里洛芙娜什么事情都不喜欢拖老长时间,第二天一早……她就径直到戈洛米扬尼诺夫家去了。

**СКА́ЗКА ПРО БЕ́ЛОГО БЫЧКА́.**

【直义】翻来覆去说了又说的故事;车轱辘话。

【释义】老是说了又说的一个故事;老是说了又说的一套老话。

**СКА́ЗКА СКЛА́ДКА, 〈А〉 ПЕ́СНЯ БЫЛЬ.**

【直义】童话是编的,民歌是真事。

【例句】— Ли́за, ведь э́то моя́ пе́сенка, мне пою́т её. Лизаве́та Зино́вьевна то́лько улыбну́лась, опра́вила на сестре́ взби́вшийся кисе́йный рука́в, но в отве́т ничего́ не промо́лвила. — Говоря́т: «Ска́зка — скла́дка, а пе́сня быль», — усмехну́лся. Ма́рко Дани́лыч. — Пожа́луй, ско́ро и в са́мом де́ле сбу́дется, про что в пе́сне поётся.

"丽莎,要知道,这是我的歌,人们常唱给我听的。"利扎韦塔·季诺维耶芙娜只是微笑了一下,把姐姐身上松软的细纱袖整理整理好,但没有回答一句话。"常言道:'童话是编的,民歌是真事',"马尔科·达尼雷奇微微一笑说。"歌里唱的大概很快也将成为真事了。"

**СКАНДА́Л В БЛАГОРО́ДНОМ СЕМЕ́ЙСТВЕ.**

【直义】规规矩矩的人家里出了丢脸的事;高尚家庭里的风波。

【释义】讽刺某集团等等内部发生的丑闻。

**СКА́ТЕРТЬЮ ДОРО́ГА.**

【直义】路是平坦的;平坦的大道;康庄大道。

【释义】您可以走;我们不再留您了;这里不需要您了。

【用法】对不予挽留的人说,或论及此种人时说。

【参考译文】请便吧;走了倒好。

【例句】Оди́н за други́м потяну́лись за свои́м коново́дом богатéи. Толпа́ угрю́мо молча́ла. — Ска́тертью доро́га, — проговори́л вслед уходи́вшим Пётр Беляко́в. — Добра́ ма́ло ви́дели от них.

有钱人一个接一个跟着自己的头头慢慢地走过去了。群众阴沉沉地默不作声。"走了倒好,"彼得·别利亚科夫冲着走过去的人的后面说道。"没有见他们做多少好事。"

【变式】Доро́жка ска́тертью.

**СКО́ЛЬКО ВЕРЁВКУ (верёвочку) НИ ВИТЬ, А КОНЦУ́ БЫТЬ.**

【直义】不管绳子搓多长,总有结束的时候;千丈麻绳,总有一结。

【释义】不体面的事情、行为等等,不管它延续的时间有多长,总是要被大家知道的,总会有结束的时候。

【比较】Ско́лько во́ру ни ворова́ть, а кнута́ не минова́ть. 不管小偷偷了多少次,最终逃不脱挨鞭子。

【参考译文】为非作歹,终有报应(尽期)。

【例句】В бри́чке, пону́рив го́лову, сиде́л Проко́п Дени́сенко, ря́дом с ним — милиционе́р. Дми́тро посмотре́л на при-

смирéвшего Прокóпа и всё пóнял:«Скóлько верёвочку ни вить, а концý быть».

普罗科普·杰尼先科坐在四轮马车里，低垂着头，他旁边坐着一位民警。德米特罗看了看驯顺的普罗科普就一切都明白了："为非作歹，終有报应"。

【变式】Как верёвочка ни вéйся, а концý быть; Как верёвочке ни вúться, а концý быть; Скóлько верёвочке ни вúться, а кóнчику быть.

**СКÓЛЬКО ВÓЛКА НИ КОРМÚ, ОН ВСЁ В ЛЕС ГЛЯДÚТ.** （见 Как вóлка ни кормú, он всё в лес глядúт）

【直义】狼不管你怎么喂养，它总是想逃到森林中去的。

**СКÓЛЬКО ВÓРУ НИ ВОРОВÁТЬ, 〈А〉 КНУТÁ НЕ МИНОВÁТЬ.**

【直义】不管小偷偷了多少次，最终逃不脱挨鞭子。

【比较】Скóлько верёвку ни вить, а концý быть. 为非作歹，终有报应。

【参考译文】为非作歹，終有报应。

【例句】[Царь:].. Не дýмай ты, что éсли нет убúйства И воровствá... [Бермя́та:] Ворýют понемнóжку. [Царь:] И лóвите? [Бермя́та:] Зачéм же их ловúть, Труды́ теря́ть? Пускáй себé ворýют, Когдá-нибудь да попадýтся; в сúлу пословúцы нарóдной: «Скóлько вóру ни воровáть, кнутá не миновáть».

[沙皇:]……你别以为，没有杀人和盗窃事件就……[别尔米亚塔:]他们都有小偷小摸的行为。[沙皇:]抓了吗？[别尔米亚塔:]干吗要抓呢，费劲儿不是？让他们偷吧，他们迟早要落网的，因为民间谚语说："为非作歹，终有报应"。

【变式】Скóлько вóру ни воровáть, а вúселицы не миновáть; Скóлько вóру ни воровáть, а пéтли не миновáть; Скóлько вор ни ворýет, а тюрьмы́ не минýет *.

**СКÓЛЬКО ГОЛÓВ, СТÓЛЬКО 〈И〉 УМÓВ.**

【直义】有多少个人，就有多少个脑袋。

【释义】人多主意多；人多心不齐；各人有各人的主见。

【参考译文】十个人，十条心。

【例句】— Неужéль у вас завсегдá такóе галдéнье бывáет? — Артéль! — мóлвил Артéмий. — Без тогó нельзя́, чтоб не погалдéть... Скóлько голóв, стóлько умóв... Да ещё кáждый норовúт по-своéму.

"难道你们这里总是这样吵吵嚷嚷吗？""劳动组合嘛！"阿尔捷米说。"不吵是不可能的……人多主意多……更何况每个人都力求按自己的意见办事。"

【变式】Сто голóв, сто умóв.

**СКÓЛЬКО ЛЕТ, СКÓЛЬКО ЗИМ.**

【直义】多少个夏冬没见面了。

【释义】好久没见面了。

【用法】突然见到好久没见面的人时说。

【参考译文】久违久违。

【例句】— Якúм Прохóрыч!.. Дружúще!.. Да неужéли э́то ты?.. — вскрúкнул Потáп Максúмыч.. — А мы дýмали, что тебя́ и в живы́х-то давны́м-давнó нет... Откýдова?.. Какúми судьбáми?.. — Якúм Прохóрыч! — подходя́ к немý, сказáла Аксúнья Захáровна. — Скóлько лет, скóлько зим! И я не чáяла тебя́ на сём свéте.

"亚基姆·普罗霍雷奇！……老朋友！……难道真是你吗？……"波塔普·马克西梅奇喊道……"我们还以为你早都不在了呢……从哪儿来？……怎么来这儿了？……""亚基姆·普罗霍雷奇！"阿克西尼娅·扎哈罗芙娜走到他跟前说道。"好久没见面了！我也没有想到会在这里见到你。"

【变式】Скóлько лет, скóлько зим не видáлись.

**СКÓЛЬКО НИ ЖИТЬ, А СМÉРТИ НЕ ОТБЫ́ТЬ.**

【直义】人生百年，不免一死；人生百年，终有一死。

**СКÓЛЬКО С БЫКÓМ НЕ БÚТЬСЯ, А МОЛОКÁ ОТ НЕГÓ НЕ ДОБÚТЬСЯ.**

（见 Как с быкóм ни бúться, а всё молокá от негó не добúться）

【直义】不管怎么使劲，从公牛身上是挤不出奶来的。

**СКОМОРО́Х ИНУ́ ПО́РУ ПЛА́ЧЕТ.**

【直义】丑角也有哭的时候。

【参考译文】小丑逗人笑，谁知心中苦。

**СКОРЕ́Й ВЕРБЛЮ́Д ПРОЙДЁТ СКВОЗЬ (че́рез) ИГО́ЛЬНОЕ У́ХО (у́шко), ЧЕМ...**

【直义】……比骆驼过针眼还难。

【例句】Скоре́й верблю́д пройдёт сквозь иго́льное у́хо, чем он пройдёт в чле́ны правле́ния.

他当选为理事会理事，比骆驼过针眼还难。

**СКО́РО ДА НЕСПО́РО.**

【直义】光知道做得快，不一定做得好；做得快，但并不好；快倒快，可是不好。

【参考译文】忙里出错；急火打不出好饼。

【例句】— Скоре́й, скоре́й! — торопи́л я Кравчи́нского. — Ведь в таки́х дела́х ка́ждый просро́ченный день про́тив нас и в по́льзу на́ших враго́в! — Сде́лаешь ско́ро, вы́йдет неспо́ро! — отве́тил он мне.

“快点儿，快点儿！”我催着克拉夫钦斯基。“要知道，这件事过期时间愈长，对我们愈不利，而对我们的敌人愈有利！”“快倒是可以快，可是做得不好啊！”他回答我说。

【变式】Ско́ро, да не спо́ро.

**СКО́РО — НЕ СПО́РО.** (见 Что ско́ро, то не спо́ро)

【直义】急忙，就做得不好。

**СКО́РО СКА́ЗКА СКА́ЗЫВАЕТСЯ, ДА (а) НЕ СКО́РО ДЕ́ЛО ДЕ́ЛАЕТСЯ.**

【直义】故事说起来快，可是事情做起来慢。

【参考译文】说着容易做起来难。

【例句】[Кули́гин:] Су́дятся-су́дятся здесь, да в губе́рнию пое́дут, а там уж их и ждут да от ра́дости рука́ми плёщут. Ско́ро ска́зка ска́зывается, да не ско́ро де́ло де́лается; во́дят их, во́дят, воло́чат их, воло́чат; а они́ ещё и ра́ды э́тому воло́ченью, того́ то́лько им на́добно. 《Я, говори́т, потра́чусь, да уж и ему́ ста́нет в копе́йку》.

[库利金：]先在这儿没完没了地打官司，然后又上省城，可那儿人家早就等着他们啦，而且高兴得直拍巴掌。说话容易做事难，官司哪能很快就打完；把他们东拉西拽，拖过来拉过去；可他们对这样的拖拉还觉得高兴哩，他们要的就是这股劲儿。有人还说：“我固然花了很多钱，可是他也没少花。”

**СКОТИ́НУ (животи́ну) ВОДИ́ТЬ — НЕ РАЗИ́НЯ РОТ ХОДИ́ТЬ.**

【直义】养了家畜，走路就不能马虎。

【释义】养了家畜，就没有时间闲逛了。

【例句】— Ну, вот и пришёл, — сказа́л ры́женький Анто́ну, — веди́ ло́шадь в воро́та.. — Послу́шай, до́брый челове́к, — произнёс Анто́н,.. — не́ было бы ли́ха.. не увели́ бы лошадёнки.. — Ведь здесь дво́рник есть.. — Оно́ так, — отвеча́л мужи́к, продолжа́я озира́ться на сто́роны, вести́мо так, а всё сло́вно ду́мается... — Что говори́ть, — на́чал ры́жий, переме́нив вдруг насме́шливый тон на серьёзный, — кто про́тив того́? Животи́ну води́ть, не рази́ней ходи́ть *, э́то вся́кий зна́ет... по́лно, земля́к, по́лно; а ты взапра́вду опаса́ешься, что ли?

“哦，你终于来到了，”棕红色头发的人对安东说道，“把马拴到院子里吧……”“喂，好心人，”安东说道……“要是不会出事，就不用牵过去啦……”“要知道，这儿有看院子的……”“那倒是，”农夫回答说，继续谨慎地环顾着四周，虽然如此，但仍似有顾虑……“还有什么要说的，”棕红色头发的人开始说道，忽然之间，把玩笑的语气改成了认真的语气，“谁会不这样做呢？养了家畜，不能马虎，这谁都知道……得啦，老乡，得啦。你是不是真的害怕了？”

【变式】Скоти́нку води́ть, не рази́ня рот ходи́ть.

**СКОТИ́НУ ГЛАДЬ НЕ РУКО́Й, А МУКО́Й.**

【直义】爱抚家畜不要用手，而要用面粉。

【例句】А ва́жному [бычку́] дополни́тельный рацио́н о́чень поле́зен. Зна́ете погово́рку: скоти́ну гладь не руко́й, а муко́й? По́сле боле́зни органи́зм тре́бует восстановле́ния потя́нных сил.

而给贵重的[小公牛]补充饲料是非常有效的。您知道“爱抚家畜不要用手，要用面粉”这句俗语吗？病后，身体需要恢复失去的精力。

**СКРИПУ́ЧЕЕ ДЕ́РЕВО ДВА ВЕ́КА СТОИ́Т.**

【直义】吱吱响的树，能活二百年。

【参考译文】瘪瘪歪歪千年不坏；病奄奄熬过娇健健；破罐子经敲。

**СКУ́ПОСТЬ НЕ ГЛУ́ПОСТЬ.**

【直义】吝啬不是愚蠢。

【例句】[Гурмы́жская:] Ты не пове́ришь, мой друг, как я не люблю́ де́нег отдава́ть. [Була́нов:] Я не зна́ю, я ещё мо́лод-с; а у́мные лю́ди говоря́т, Раи́са Па́вловна, что скупость не глупость. [Гурмы́жская:] Да я не скупа́; кого́ я полюблю́, тому́ я всё отда́м.

[古尔梅日斯卡娅:]我的朋友，你不会相信，我不喜欢给人家钱。[布拉诺夫:]我不明白，我还年轻，不过聪明人都说，赖萨·帕夫洛芙娜，吝啬不是愚蠢。[古尔梅日斯卡娅:]我也不是吝啬，我爱上了谁，我会把一切都交给他。

【变式】Ску́пость не глу́бость‹себя́ бережёт›.

**СКУ́ЧЕН ДЕНЬ ДО ВЕ́ЧЕРА, КО́ЛИ ДЕ́ЛАТЬ НЕ́ЧЕГО.**

【直义】如果无事可做，日子就非常难过(无聊)。

【例句】Москва́ бе́шено, мо́лодо хо́чет жить. «Ску́чен день до ве́чера, ко́ли де́лать не́чего» — говори́т посло́вица. Жить для поса́дского челове́ка Москвы́ — зна́чит рабо́тать. Как рабо́тают поса́ды всех моско́вских городо́в, так же рабо́тает и Москва́.

莫斯科人想过热烈而充满活力的生活。常言道:“如果无事可做，日子就非常难过”。对莫斯科周围城镇的人来说，生活就是工作。莫斯科周围所有城镇的人如何工作，莫斯科人也应该那样工作。

【变式】Ску́чен день до ве́чера, когда́ де́лать не́чего.

**СЛА́ВА НА ВО́ЛКА, А ШАЛЯ́Т ПАСТУХИ́.**

【直义】背名声的是狼，而胡作非为的是牧人。

【释义】在某件事上，指责的是这个人，而实际上有过错的是另一个人。

**СЛА́ВЕН ОБЕ́Д ЕДОКА́МИ, ДОРО́ГА ЕЗДОКА́МИ.**

【直义】饭菜好吃靠客夸，道路好走看车马。

**СЛА́ВНЫ (зво́нки) БУ́БНЫ ЗА ГОРА́МИ ‹А К НАМ ПРИДУ́Т, КАК ЛУКО́ШКО›.**

【直义】山外的铃鼓特别好(特别响)‹到我们这里就成树皮筐了›。

【释义】人家描述的未见过的东西似乎总是诱人的；远处的东西特别好；总以为未见过的东西是好的。

【参考译文】鼓声远听总是好的；远来的和尚好念经。

【例句】А́нну вме́сте с други́ми доя́рками неда́вно вози́ли в знамени́тый колхо́з, но фе́рмы не произвели́ на неё впечатле́ния.. Она́ вя́ло отве́тила:— Вози́ли нас. — Что ты не́хотя отвеча́ешь? Иль не понра́вилось тебе́? — сказа́л председа́тель.. Она́ отве́тила не гля́дя, не подня́в головы́:— Зво́нки бу́бны за гора́ми.

不久前，安娜和其他女挤奶工被拉到一个著名的集体农庄来，但农场没有给她留下印象……她无精打采地回答说:“我们是被拉来的。”“你是不乐意回话，还是不喜欢这里?”农庄主席说……她既未抬头，也未看他一眼，回答说:“山外的铃鼓特别响。”

【变式】Сла́вны бу́бны за гора́ми, а к нам приду́т, что луко́шко; Зво́нки бу́бны за гора́ми, а к нам приду́т, как луко́шки.

**СЛА́ДОК МЁД, ДА НЕ ПО ДВЕ ЛО́ЖКИ В РОТ.**

【直义】蜂蜜甜是甜，但不能两匙两匙地吃。

【用法】当违反人家的意愿，强迫人家吃饭(喝茶、吸烟)时说。

【例句】— Быва́ло, не вы́дерешься с э́того пи́ру, бесе́ды: то́лько подня́лся́,— ну, мол, спаси́бо, сосе́душка, сла́док мёд,

да не по две ло́жки в рот, ко двору́ пора́! — опя́ть силко́м на ла́вку ва́лят: стой, сват, дава́й ещё по еди́ной, по стремя́нной вы́пьем!

"经常有这种情况，你从酒席上、伙伴们中间抽不出身来。你刚一站起来说：'谢谢啦，我的好邻居，再喝就要醉啦，我得走啦！'这时，人们又使劲把你按到座位上说：别走，媒人，再喝最后一杯！"

**СЛЕЗА́МИ ГО́РЮ НЕ ПОМО́ЖЕШЬ.**

【直义】眼泪解不了忧愁；哭不能解忧；眼泪减轻不了痛苦；眼泪无助于摆脱困境。

【用法】(作为一种安慰用语)对因某事而十分难受的、伤心的、哭泣的人说。

【例句】Ми́мо шёл стари́к Аси́мов, останови́лся, тряхну́л голово́й и проговори́л, идя́ да́льше: — Слеза́ми го́рю не помо́жешь. — И то, — согласи́лась Драчёна, — идём, ми́лая, — потяну́ла она́ Акули́ну, — идём в избу́, что при наро́де пла́кать?

老人阿西莫夫走在旁边，他停下，摇了摇头，又继续走着说："哭不能解忧。""的确是这样，"德拉乔娜表示同意，"我们走吧，亲爱的，"她拉了拉阿库林娜，"我们进屋吧，干吗当着大家的面哭呢？"

**СЛЕЗА́МИ ОТ СМЕ́РТИ НЕ ОТПЛА́ЧЕШЬСЯ.**

【直义】哭也免不了一死。

**СЛЕПО́Й СКАЗА́Л:《ПОСМО́ТРИМ》.**

【直义】瞎子说："我们看看再说吧。"

【释义】结果如何，到时候会明白的。

【用法】对某人确信的事物表示不相信、表示怀疑时开玩笑地说。

【参考译文】绝对不会。

【例句】Усти́н поравня́лся с Давы́довым. — Ну, председа́тель, держи́сь за зе́млю! Зара́з устро́ят тебе́ ба́бы втору́ю вы́волочку!.. — Слепо́й сказа́л: 《Посмо́трим!》 — бо́дро отве́тил Давы́дов, погоня́я лошаде́й вожжа́ми.

乌斯京把车子赶得跟达维多夫并排走着。"嗳，主席，站稳脚跟！娘们儿马上要给你第二次殴打了！……""绝对不会，"达维多夫用缰绳赶着马，雄赳赳地说。

【变式】Посмо́трим, сказа́л слепо́й, как бу́дет пляса́ть хромо́й.

**СЛОВА́ БА́РХАТНЫЕ, ДЕЛА́ ЕЖО́ВЫЕ.**

【直义】话是悦耳的，事是带刺的。

【参考译文】说的天花乱坠，做的分文不值；嘴甜手辣；口蜜腹剑。

【变式】Уста́ медо́вые, дела́ ежо́вые.

**〈СЛО́ВНО〉 ГОРА́ (бре́мя, тя́жесть, ка́мень) СВАЛИ́ЛАСЬ (упа́ла) С ПЛЕЧ.**

【直义】就像从肩上卸下了一座山。

【释义】轻松了。

【参考译文】如释重负；就像心上一块石头落了地。

【例句】У него́ сло́вно тя́жесть свали́лась с плеч.

他如释重负。

【例句】— Банди́т расстре́лян, — сказа́л Батма́нов. Серёгин отки́нулся на поду́шки. — Пря́мо ка́мень с души́ свали́лся! — облегчённо вздохну́л он.

"那个坏蛋枪毙了。"巴特马诺夫说。谢廖金往枕头上一靠，轻松地吁了一口气说："我心里这块石头总算落了地！"

【例句】Зако́нчил перево́д э́той кни́ги — как гора́ с плеч.

译完了这本书，如释重负！

【变式】Как гора́ (тя́жесть, бре́мя, ка́мень) 〈свали́лась〉 с плеч (гру́ди, души́, се́рдца).

**СЛО́ВО ВОРОБЕ́Й, ВЫ́ЛЕТИТ—НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.** (见 Сло́во не воробе́й, вы́летит—не пойма́ешь)

【直义】话语是麻雀，飞出去就抓不着。

**СЛО́ВО НЕ ВОРОБЕ́Й, ВЫ́ЛЕТИТ (вы́пустишь) — НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.**

【直义】话不是麻雀，飞出去就抓不着。

【释义】某事在说出之前，应当好好考虑，以免后悔。

【参考译文】一言既出，驷马难追。

【例句】Гру́здев пожале́л про себя́, что не во́время развяза́л язы́к с испра́вником, но уж ничего́ не поде́лаешь. Ска́занное сло́во не воробе́й: вы́летит — не пойма́-

ешь.

格鲁兹杰夫心里后悔没有及时供出与县警察局长的秘密，但现在已毫无办法了：说出来的话不是麻雀，飞出去了就抓不着。

【变式】Сло́во воробе́й, вы́летит — не пойма́ешь; Сло́во, что воробе́й, вы́летит, не пойма́ешь; Сло́во не воробе́й, вы́летит, наза́д не пойма́ешь; Сло́во не воробе́й, вы́летело — обра́тно не воро́тишь *.

**СЛО́ВО — СЕРЕБРО́, МОЛЧА́НИЕ — ЗО́ЛОТО.**

【直义】开口是银，闭口是金。

【释义】善言固好，缄默更佳；好说不如不说。

【比较】即 Ска́занное сло́во серё́бряное, неска́занное — золото́е. 说出来的话是银，未说出的话是金。

【例句】Сло́во — серебро́, молча́ние — зо́лото; так гласи́т староля́вняя му́дрость.

开口是银，闭口是金——这是自古以来的哲理。

**СЛО́ВО, ЧТО ВОРОБЕ́Й, ВЫ́ЛЕТИТ, НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.** (见 Сло́во не воробе́й, вы́летит—не пойма́ешь)

【直义】话语是麻雀，飞出去就抓不着。

**СЛОНА́-ТО Я И НЕ ПРИМЕ́ТИЛ.**

【直义】大象我可没有看到。

【释义】仅看到细微的东西，而将大的疏忽过去了；没有注意到最重要的东西。

【参考译文】捡到芝麻，丢了西瓜；见树不见林。

【例句】Тепе́рь, когда́ уже́ я поко́нчил с ка́торгою, у меня́ тако́е чу́вство, как бу́дто я ви́дел всё, но слона́-то и не приме́тил.

现在，当我服完苦役之后，我有这样一种感觉，就是我似乎觉得，我什么都看见了，但最重要的东西却疏忽过去了。

【出处】典出自俄国作家克雷洛夫的寓言《好奇者》。

【变式】Слона́-то я и не заме́тил.

**СЛУ́ХОМ ЗЕМЛЯ́ ПО́ЛНИТСЯ.**

【直义】(关于某事物)到处都有所闻；大家都传说。

【用法】常用来作为对《Отку́да ты зна́ешь?》,《Кто тебе́ сказа́л?》等问题的故意不确定的回答。

【例句】— Как же вы-то об э́том узна́ли, Васи́лий Петро́вич? — спроси́л увлека́емый любопы́тством Мерку́лов. — Слу́хом земля́ по́лнится, Ники́та Фёдорыч.

"您是怎么知道这件事的，瓦西里·彼得罗维奇？"被好奇心所驱使，梅尔库洛夫问道。"到处都传遍了，尼基塔·费奥多雷奇。"

【变式】Слу́хом земля́ по́лнится 〈а причу́дами свет〉; Слу́хами земля́ полна́ *.

**СЛУ́ШАЙ У́ХОМ, А НЕ БРЮ́ХОМ.**

【直义】要用耳朵听，不要用肚子听。

【释义】亲昵地或粗鲁地叫没有听清或没有注意听的人注意听。

【用法】通常是在回答请重复一下所讲内容时说。

【例句】— А ты, оболду́й, слу́шай у́хом, а не брю́хом!.. Я́шка-то всех умне́е себя́ обозна́чил. Да!.. Он уж э́то де́ло зна́ет.

"你真笨，要用耳朵听，不要用肚子听！……亚什卡已显示出比所有的人都聪明。是的！……他是知道这件事的。"

**СЛЫ́ШАЛ ЗВОН, ДА НЕ ЗНА́ЕШЬ (не зна́ет), ГДЕ (отку́да) ОН.**

【直义】只听钟声响，不知钟在哪。

【释义】只是风闻，不了解实情；自己以为知道，可是光听见一点，而实际上了解得不对。

【用法】对自己并不十分了解自己所说事情的人说，或论及此种人时说。

【参考译文】道听途说；捕风捉影。

【例句】— Вздор! быть не мо́жет! Ты, бра́тец, ве́чно всё перепу́таешь... Слы́шал звон, да не зна́ешь, где он.

"胡说八道！绝不可能！老兄，你总是什么事情都会弄错……道听途说，捕风捉影。"

【变式】Слы́шу звон, да где он; Слы́шал звон, да не по́нял, отку́да он *.

**СЛЫ́ШИТ СОБА́КА МОЛОКО́, ДА РЫ́ЛО КОРОТКО́.** (见 Ви́дит соба́ка мо-

локó, да рыло короткó)

【直义】狗嗅到了奶味，可是嘴巴短。

**СМÉЛОГО ПÝЛЯ БОИТСЯ.**

【直义】子弹怕勇士。

【释义】勇敢的人枪弹打不着。

**СМÉЛОМУ ГОРÓХ ХЛЕБÁТЬ, А НЕСМÉЛОМУ (рóбкому) И 〈ПУСТЫ́Х〉 ЩЕЙ (рéдьки) НЕ ВИДÁТЬ.**

【直义】勇者可喝豌豆汤，而怯者(胆怯者)连清汤(萝卜汤)也见不着。

【释义】勇敢、果断的人比胆怯的人会取得更多更好的东西。

【比较】Смéлый там найдёт, где рóбкий потеряéт. 同处一地，怯者有所失，勇者有所得；Смéлость городá берёт. 勇可夺城。

【例句】— Боюсь, Потáп Максúмыч, óченно мне бóязно за непривы́чное дéло приня́ться.. — Не ты пéрвый, не ты бýдешь и послéдний.. Знáешь пословицу: «Смéлому горóх хлебáть, рóбкому пусты́х щей не видáть»? Боя́ться нáдо отпéтому дуракý да непостоя́нному человéку, а ты не из такóвских. У тебя́ дéло из рук не вывалится.

"我害怕，波塔普·马克西梅奇，我很害怕去做没有做过的事……""你不是第一个，也不会是最后一个……知道'勇者可喝豌豆汤，而怯者连清汤也见不着'这句谚语吗？害怕的应该是无可指望的傻瓜和反复无常的人，而你不是这种人。你干事是不会失手的。"

**СМÉЛОСТЬ ГОРОДÁ БЕРЁТ.**

【直义】勇可夺城；勇能克坚。

【释义】有了勇气，就能成功；有了勇气，无坚不摧。

【比较】Смéлому горóх хлебáть, а несмéлому и щей не видáть. 勇者可喝豌豆汤，而怯者连清汤也见不着；Смéлый там найдёт, где рóбкий потеряéт. 同处一地，怯者有所失，勇者有所得。

【例句】— Смел óчень! — крúкнул он, когдá Серёжа прибли́зился. — Пóмни: Не всегдá смéлость городá берёт, осóбенно на слýжбе. Мóжно и головы́ не сносúть!

"你很勇敢！"当谢廖扎走近时，他大声说道。"要记住：并不总是有了勇气就能成功的，特别是在服役时。也可能会吃大亏的！"

【变式】Отвáга городá берёт; Смéлость городá берёт 〈и кандалы́ трёт〉.

**СМÉЛЫЙ ТАМ НАЙДЁТ, ГДЕ РÓБКИЙ ПОТЕРЯÉТ.**

【直义】勇者能找到怯者失去的东西；同处一地，怯者有所失，勇者有所得；勇者能为怯者之所不能。

【比较】Смéлому горóх хлебáть, а несмéлому и щей не видáть. 勇者可喝豌豆汤，而怯者连清汤也见不着；Смéлость городá берёт. 勇可夺城。

【例句】— А мóжно тýрка в Измáйле взять? — Смéлый там найдёт, где рóбкий потеряéт! — увéренно отвéтил вóин и вдруг оживúлся. — Нам бы сюдá командúра-бáтюшку нáшего Алексáндра Васúльевича Сувóрова, враз порешúли б с супостáтом!

"能不能在伊兹梅尔抓到一个土耳其人？""能，勇敢的人，什么都能！"一个战士满怀信心地回答说，并且忽然兴奋起来。"要是我们的指挥官亚历山大·瓦西里耶维奇·苏沃洛夫爷爷能到我们这里来，一下子把敌人干掉就好了！"

【变式】Смéлый там найдёт, где рóбкий потеря́л.

**СМЕНЯ́ТЬ КУКÝШКУ НА Я́СТРЕБА.**

(见 Меня́ть кукýшку на я́стреба)

【直义】以布谷鸟换鹞鹰。

**СМЕРТЬ ВСЕХ РАВНЯ́ЕТ.**

【直义】在死亡面前人人是一样的。

【释义】凡人皆有死。

【参考译文】黄泉路上无高低；黄泉路上不分老少。

**СМЕРТЬ НЕ ЗА ГОРÁМИ, А ЗА ПЛЕЧÁМИ.** (旧)

【直义】死亡不在山外，而在身后。

【释义】死亡是随时可能发生的。

【比较】Дýмы за горáми, а бедá за плечáми. 想的是花花世界，实际上已大祸临头。

【参考译文】死期不远了，快了。

【例句】Я ж им [дочеря́м] недóлго

глазá мозóлить бýду. Не за горáми смерть-то — за плечáми.

我不会长时间地让她们[女儿们]感到厌烦的。死期不远了——快了。

**СМЕРТЬ НИ НА ЧТО НЕ ГЛЯДИ́Т.**

【直义】死亡〈要来就来〉什么都不顾忌。

【释义】死神是什么都不管的，要谁就抓谁去。

【参考译文】死神无情。

**СМЕРТЬ ПО ГРЕХÁМ СТРАШНÁ.** (旧)

【直义】罪孽不同，死时的痛苦也不同。

【释义】罪孽愈重，死时的痛苦愈大。

【例句】В другóй послóвице говорúтся, что《Смерть по грехáм страшнá》.

另一句谚语说的是："罪孽愈重，死时的痛苦愈大"。

**СМЕРТЬ ПРИЧИ́НУ НАЙДЁТ.**

【直义】死亡会找到原因的。

【释义】什么事情都能找到辩护的理由的。

【用法】对竭力想要证明自己是正确的人说。

【例句】Зимóй говорúли — нельзя́ гнать [лошадéй] по снéгу, помёрзнут. А веснá пришлá — опя́ть никтó в ус не дýет. — Зимóй нельзя́ бы́ло гнать потомý, — пояснúл Недочёт, — что лóшади снег не кýшают.. А овецá, чтóбы насыпáть лошáдкам, у нас с тобóй нéту. — Да уж смерть причи́ну найдёт!

过去，冬天人们常说：别把马赶到雪地里去，它们会冻死的，可春天来了，谁又都满不在乎。"冬天不能赶，"涅多乔特解释说，"是因为马不吃雪……而喂马的燕麦你我都没有。""你总是有理的！"

**СМЕХ И ГРЕХ.** (见〈И〉смех и грех)

【直义】又可笑又可悲。

**СМЕШНÓ СКАЗÁТЬ, А ГРЕХ УТАИ́ТЬ.**

【直义】说出来好笑，瞒着又是罪过；说出来觉得好笑，可是又不应该不说。

**СМИ́РЕН ТОПÓР, ДА ВЕРЕТЕНÓ БОДЛИ́ВО.**

【直义】斧子温顺，锭子抵人。

【释义】男人随和，不像女人那么固执。

【例句】Демья́н слáбо отмáхивался от бáбы рукавúцей. — Да, бывáет, — сказáл вдруг досéле молчáвший монáх. — Сми́рен топóр, да веретенó бодли́во! — Это я бодли́во веретенó? Ах ты!

杰米扬轻轻地挥了挥手套，让农妇离开。"是的，常常是这样的，"至今沉默不语的修士忽然说道。"斧子温顺，锭子抵人！""你是说我是抵人的锭子？哎呀，你这个人呐！"

**СМИРÉНИЕ ПÁЧЕ ГÓРДОСТИ.** (旧)

【直义】谦虚胜过骄傲。

【参考译文】金刚怒目，不如菩萨低眉。

**СМОЛÁ К ДÝБУ НЕ ПРИСТÁНЕТ.**

【直义】树脂是粘不上橡树的。

【释义】诚实人是不会受到责难的。

【例句】Что же касáется Ири́ны, то я совершéнно спокóен. Кто мал-мáльски знáет её, тот не повéрит никакúм сплéтням. — И то прáвда, — решúла Серафи́ма Ивáновна. — А что онá [Люда] стáнет болтáть, так пусть болтáет: смолá к дýбу не пристáнет.

至于说到伊琳娜，那我完全放心。稍微了解一点她的人，都不会相信任何流言蜚语的。"那是真的，"谢拉菲玛·伊万诺芙娜肯定地说。"至于她[柳达]会说什么，那就让她去说吧：诚实人是不会受到责难的。"

**СМÓЛОДУ ПРОРÉХА** (**прорéшка**), **ПОД СТÁРОСТЬ ДЫРÁ.**

【直义】年轻时是个小破孔，到老来变成了大窟窿。

【释义】年轻时(性格、教育等方面)的缺点，到老来就变成恶习了。

【参考译文】少壮不努力，老大徒伤悲。

【例句】Обрóныш мой [сын] прáвит слýжбу мáло-помáлу. Ни задóра, ни атамáнской повáдки.. Однó《И т. д.》идёт сплошь, без перемéжки... Где смóлоду прорéха, под стáрость — дырá.

我[儿子]奥布罗内什办起事来慢悠悠的。既不热情，也没有长官的风度……只知道一个劲儿地、连续不断地工作……年轻时的缺点，

到老来就变成恶习了。

**СМОРЧКО́М ГЛЯДИ́Т, А БОГАТЫРЁМ КА́ШУ УПЛЕТА́ЕТ.**

【直义】样子像个瘦弱无力的人，可是吃起饭来却像个勇士。

**СНЕГ ГЛУБО́К — ГОД ХОРО́Ш.**

【直义】雪深年成好。

【参考译文】瑞雪兆丰年。

**СНЕ́ГОМ ДА ПА́РОМ, ТАК НЕ БУ́ДЕШЬ СТА́РЫМ.**

【直义】常用雪和蒸汽，你就不会老；雪和蒸汽能使你长生不老。

【例句】— Ну и силён же ты [па́риться], Вави́ла Ильи́ч! — Чего́ ему́,— усмехну́лся Андре́й. — Пар косте́й не ло́мит. — Э́то справедли́во, Степа́ныч,— проба́сил Полосу́хин. — У нас говоря́т:《Сне́гом да па́ром, так не бу́дешь ста́рым》.

“你完全可以去[洗蒸汽浴]，瓦维拉·伊里奇！”“他干吗要去，”安德烈冷冷一笑。“蒸汽不会使骨头酸痛的。”“那是真的，斯捷潘内奇，”波洛苏欣用低沉的声音说道。“我们那里的人常说：雪和蒸汽能使你长生不老。”

**СНОП БЕЗ ПЕРЕВЯ́СЛА — СОЛО́МА.**

【直义】拢在一起不捆的麦秸还是散麦秸。

【释义】没有坚强的领导、管理，人们就是某种没有组织起来的群体，物品就是没有装配起来的零件。

【例句】Гляди́, что с войско́м сотвори́л наш ба́тюшка [Суво́ров]! Бы́ли на по́ле солда́тушки, а войска́ не́ было. Яви́лся родно́й наш — и войско́ ста́ло!..— Разуме́й всегда́ так: сноп без перевя́сла — соло́ма!

“你看，我们的爷爷[苏沃洛夫]把军队治理得多好！过去，战场上只有战士，没有部队。我们亲爱的指挥官一来，部队就出现了！……”“永远要懂得这个道理：拢在一起不捆的麦秸还是散麦秸。”

**СНЯ́ВШИ ГО́ЛОВУ, ПО ВОЛОСА́М НЕ ПЛА́ЧУТ.**

【直义】头已砍掉，何惜几根头发。

【释义】做了一件无法补救的事，再来后悔其细枝末节，已毫无意义。

【比较】По́сле дра́ки кулака́ми не ма́шут. 打架之后，不挥拳头；Спустя́ ле́то в лес по мали́ну. 过了夏天就不必到树林里去捡马林浆果了。

【用法】当后悔某事为时已晚、毫无益处时说。

【参考译文】莫待无花空折枝。

【例句】Есть мё́ткая посло́вица: сня́вши го́лову — по волоса́м не пла́чут.

有一句谚语说得很中肯：脑袋掉了，还要头发干什么。

【变式】Потеря́вши го́лову, по волоса́м не пла́чут.

**СО СВОЕ́Й КОЛОКО́ЛЬНИ СМОТРЕ́ТЬ.**

【直义】从自己钟楼的角度看……

【释义】指眼光狭窄，目光短浅。

【参考译文】坐井观天；持本位主义。

【例句】— Ты смо́тришь на жизнь с колоко́льни свое́й, Усть-Нева́нской, а колоко́льня э́та невысо́кая, и ничего́, кро́ме свое́й стани́цы, ты не ви́дишь.

“你是站在你乌斯季-涅温斯基的钟楼上来观察生活的，而这个钟楼并不高，因此，结果是，除了你那个村子以外，你什么也看不到。”

**СО СКРЕЖЕТО́М ЗУБО́ВНЫМ.** (旧)

【直义】牙齿咬得咯吱咯吱响地。

【释义】非常不愿意地；痛心地、忍痛地。

【例句】Проти́вники револю́ции, кто с не́навистью и скрежето́м зубо́вным, кто с го́рестью и уны́нием, признаю́т《рефо́рмы》61-го и 1907—1910 годо́в неуда́чными, потому́ что они́ не предупрежда́ют револю́ции.

革命的敌人，有的忿恨而咬牙切齿地承认，有的悲伤而垂头丧气地承认，1861年和1907—1910年的“改革”是失败了，因为它们没有能够防止革命。

**СО СЧА́СТЬЕМ ХОРОШО́ И ПО ГРИБЫ́ ХОДИ́ТЬ.**

【直义】走运的人采蘑菇也采得多。

【释义】走运的人做什么事都顺利。

【例句】Я да́же гото́в отда́ть преиму́щество гриба́м, потому́ что их на́добно

отыскивать, слéдовательно, мóжно и не находúть; тут примéшивается нéкоторое умéнье, знáние месторождéния грибóв, знáние мéстности и счáстье. Недáром говорúт пословица:《Со счáстьем хорошó и по грибы ходúть》.

我甚至准备把财产交给老年人,因为我还要去寻找他们,因而,也可能就找不到。这牵涉到一些问题:有没有做某些事的能力,知不知道老人的出生地,了不了解地方上的情况,还有运气如何。常言说得好:"走运的人做什么事都顺利"。

【变式】Без счáстья и в лес по грибы не ходú; С твоúм счáстьем тóлько в бор по грибы; Счастлúвому по грибы ходúть; С дóлею в лес по грибы.

**СОБÁКА БРÉШЕТ, ВÉТЕР НÓСИТ.** (见 Собáка лáет, вéтер нóсит)

【直义】狗吠之声让风一吹就吹掉了。

**СОБÁКА ЛÁЕТ, ВÉТЕР НÓСИТ.**

【直义】狗吠之声让风一吹就吹掉了;吠声禁不住风吹。

【释义】对某人的话、诽谤、流言等等,不值得注意;对无稽的责难,只有置之不理;指恶毒的诽谤会自消自灭。

【用法】对某人的意见、谈论表示轻蔑的态度时说。

【参考译文】黄狗汪汪叫,不碍骆驼走大路。

【例句】— Мáло ль чегó наврёт Анúська Красноглáзиха — всегó от неё, паскýды, не переслýшаешь. Плюнь на неё — собáка лáет, вéтер нóсит. К чúстому срамотá не пристáнет.

"阿尼西卡·克拉斯诺格拉济哈什么谎话都说,都是她这个下贱货说的,都听不下去了。呸,去她的吧!——造谣中伤,不必理睬。耻辱是粘不到纯洁的人的身上的。"

【变式】Собáка брéшет, вéтер нóсит.

**СОБÁКА НА СÉНЕ ЛЕЖÚТ, САМÁ НЕ ЕСТ И ДРУГÚМ НЕ ДАЁТ.** (见 Как собáка на сéне лежúт: самá не ест и другúм не даёт)

【直义】狗躺在干草上,自己不吃,也不让别人吃。

**СОБÁКЕ СОБÁЧЬЯ〈И〉СМЕРТЬ.**

【直义】狗就该像狗那样地死;狗就该死得像狗。

【释义】恶人不得好死。

【用法】论及坏人(从说话者的观点看)可耻的下场(死亡)时,鄙视而满意地说。

【参考译文】罪有应得;死有余辜。

【例句】Мнóгие ещё вóвсе не знáли об э́том внезáпном эпизóде самоубúйства. Но что осóбенно поразúл — э́то внезáпная вы́ходка Мúти: тóлько что донеслú о Смердякóве, как вдруг он со своегó мéста вослúкнул на всю зáлу: — Собáке собáчья смерть!

许多人还完全不知道这个突然自杀情况。但特别使人惊愕的是米佳令人意外的举动:刚一宣布斯梅尔佳科夫的事,他就忽然从自己的座位上站起来,向着整个大厅高声喊道:"罪有应得!"

**СОВÁ О СОВÉ, А ВСЯК О СЕБÉ.**

【直义】猫头鹰想猫头鹰的事,每个人都想自己的事。

【比较】即 Своя́ рубáшка блúже к тéлу. 人总是先想到自己的利益。

【参考译文】人不为己,天诛地灭。

【例句】— Ты чегó задýмался? — хлóпнул по плечý вздрóгнувшего от неожúданности Коробéйникова седовлáсый, высóкого рóста гость Ивáн Тимофéев. — О бáтюшке и мáтушке тоскýю... На когó их покúнул! — Вот уж пóдлинно: совá о совé, а всяк о себé, — насмéшливо фы́ркнул Тимофéев.

"你苦思冥想什么呀?"头发灰白、身材修长的客人伊万·季莫费耶夫在科罗别伊尼科夫的肩上拍了一下,科罗别伊尼科夫因其突然而哆嗦了一下。"我想我老爸和老妈,……把他们交给谁了呀!""真是一点不假:'各人都想各人的事',"季莫费耶夫嗤了一声鼻子,嘲笑地说。

**СОВÁТЬ СВОЁ СВИНÓЕ РЫ́ЛО В(чей) ОГОРÓД.**

【直义】把自己的猪嘴拱到(某人的)菜园里去。

【释义】干涉……的事。

## СО́ВОК, ДА НЕ ЛО́ВОК.

【直义】到处管闲事，可是没本事。

## СОГЛА́СНОГО СТА́ДА И ВОЛК НЕ БЕРЁТ.

【直义】狼不抓齐心的畜群；群羊不怕狼，团结有力量。

【释义】和睦生活的人不怕任何敌人。

【参考译文】人心齐，泰山移；众志成城。

【例句】— Мир и согла́сие вам, аж до бриллиа́нтовой сва́дьбы. Где любо́вь да сове́т, там и го́ря нет. Согла́сного ста́да и волк не берёт, По́мни, Григо́рий.. А Татья́на у тебя́ зо́лото.

"祝你们琴瑟和谐，白头到老。相亲相爱，无忧无虑。你们和睦相处，你们就无所畏惧。要记住，格里戈里……你的塔季扬娜可是一个宝哇。"

【变式】Согла́сному ста́ду и волк не стра́шен；В согла́сном ста́де волк не стра́шен.

## СОГЛА́СНОМУ СТА́ДУ И ВОЛК НЕ СТРА́ШЕН. （见 Согла́сного ста́да и волк не берёт）

【直义】群羊不怕狼，团结有力量。

## СОЗДА́ТЬ СЕБЕ́ КУМИ́Р. （见 Твори́ть себе́ куми́р）

【直义】给自己树立一个偶像。

## СО́КОЛ С МЕ́СТА, А ВОРО́НА НА МЕ́СТО.

【直义】雄鹰走了，乌鸦来了。

【用法】当有威望的、适当的人被平庸的、不适当的人替换时说。

【例句】— Вы счита́ете меня́ незнако́мым? — произнёс Ке́ргель, лука́во потупля́я пе́ред ней глаза́. — Соверше́нно незнако́мым! — повтори́ла она́ и ушла́ пото́м к Ви́хрову. — Фу, воро́на с ме́ста, а со́кол на ме́сто, — проговори́лась она́. . — Вы, одна́ко, себя́-то со́колом счита́ете, а mademoiselle[①]Ю́лию воро́ной! — заме́тил ей Ви́хров. — Тьфя, что я! — отплю́нулась она́. — Со́кол с ме́ста, а воро́на на ме́сто! — Зате́м она́ замолча́ла и начала́ гру́стно-насме́шливо смотре́ть на Ви́хрова.

"您觉得您不认识我吗？"克尔格利当着她的面低垂着眼帘狡黠地说道。"一点儿都不认识！"她重说了一遍，然后向维赫罗夫走去。"嘿，乌鸦走了，雄鹰来了……"她把意思说颠倒了，……"但是，您认为您是雄鹰，而尤利娅小姐是乌鸦！"维赫罗夫对她说道。"呸，我怎么啦！"她啐出一点吐沫。"雄鹰走了，乌鸦来了！"然后她不再说话，忧郁而嘲讽地看着维赫罗夫。

## СОЛДА́Т В ОТПУСКУ́ — РУБА́ХА ИЗ ПОРТО́К.

【直义】休假的士兵，衬衫不必束在裤腰里。

【释义】离开了部队生活，士兵不受任何限制，其感觉和行动十分自由。

【例句】Попа́в в плен и обро́сши бородо́ю, он [Плато́н], ви́димо, отбро́сил от себя́ всё напу́щенное на него́, чу́ждое, солда́тское и нево́льно возврати́лся к пре́жнему, крестья́нскому, наро́дному скла́ду. — Солда́т в отпуску́ — руба́ха из порто́к, — гова́ривал он. Он неохо́тно говори́л про своё солда́тское вре́мя, хотя́ не жа́ловался.

被俘以后，他[普拉东]胡子长得老长，看来他已抛弃了一切灌输给他的、与他格格不入的、一个士兵应具有的东西，并且不由自主地回到了原先的、农民的、老百姓的生活方式中去了。他常常说："离开部队可自由了。"他不太愿意谈他这段当兵的生活，尽管他也并不抱怨。

## СОЛДА́Т СПИТ, ⟨А⟩ СЛУ́ЖБА ИДЁТ.

【直义】士兵睡着，役期走着。

【释义】时间为士兵干活。

【例句】Проводи́в нача́льство, Криве́нко [новоиспечённый капита́н] верну́лся и прошёл пря́мо к сто́лику. Полу́нин, не встава́я, лени́во протяну́л ру́ку. — Ну что ж, га́уптман[②], поздравля́ю. Солда́т, как говори́тся, спит, а слу́жба идёт? И

---

① 法文，意为小姐。

② 为德文 Hauptmann 的俄文音译转写，即 капита́н。此处用德文，带有讽刺意味。

чины набегают. Так, гляди, и до генерала дослужишься.

送走首长以后，克里文科[新任命的大尉]回转身来径直走到桌子旁。波卢宁坐着没有站起来，慢腾腾地伸出一只手来说，"好啊，大尉，祝贺你。常言道，士兵睡着，役期走着，对不对？官衔也不断升着。说不定你会当上将军的。"

**СОЛДА́ТСКИЙ ОТВЕ́Т — СЕЙЧА́С, ПОДЬЯ́ЧЕСКИЙ — ЗА́ВТРА.**

【直义】士兵的回答总是"马上"，书吏的回答老是"明天"。

**СОЛОВЬЯ́ БА́СНЯМИ НЕ КО́РМЯТ.**

【直义】用寓言喂不饱夜莺；寓言喂不了夜莺。

【释义】空谈不能充饥。

【用法】在请人上桌吃饭之前（通常是在长时间谈话之后）说，或（较少）在指出不要空谈，而要办具体的实事时说。

【参考译文】好曲不能当饭吃；空口说白话，耳饱肚子饥。

【例句】— Да что э́то я болта́ю: соловья́ ба́снями не ко́рмят! Васили́са! Васили́са! Что ж мы сиди́м: скоре́й вели́ собира́ть на стол, до обе́да до́лго, он поза́втракает.

"哎呀，我唠叨这些干什么：空话填不饱肚子！瓦西利萨！瓦西利萨！咱们别光是坐着：快叫人摆饭，吃午饭还早，他先吃早饭。"

【变式】Соловья́ ба́снями корми́ть не сле́дует *; Соловья́ му́зыкой бу́дущего не ко́рмят *.

**СО́РНУЮ ТРАВУ́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН.** （见 Худу́ю траву́ из по́ля вон）

【直义】应该把杂草从田地里拔掉。

**СО́РОК ЛЕТ — БА́БИЙ ВЕК〈СО́РОК ПЯТЬ — БА́БА Я́ГОДКА ОПЯ́ТЬ〉.**

【直义】女人一生四十年①〈四十五岁，又是宝贝〉。

【释义】四十岁的女人开始渐渐变老。

【参考译文】女人三十一枝花，四十变成老妈妈。

【例句】— То́чно что, каки́е уж тебе́ вы́езды; выезжа́ть хорошо́ моло́деньким, а то, как на пя́тый деся́ток перева́лит, так да́же нейдёт э́то к же́нщинам, по посло́вице: «Со́рок лет — ба́бий век»!

"真的，你何必出去参加交际活动呢。那是年轻人的时尚。因为，四十岁一过，对女人来说，就不适宜了。有道是：'女人三十一枝花，四十变成老妈妈'。"

【变式】В со́рок два го́да ба́ба я́года, в со́рок пять — ба́ба я́годка опя́ть.

**СОРО́КА НА ХВОСТЕ́ ПРИНЕСЛА́.**

【直义】喜鹊尾巴上捎来的。

【释义】不知道从哪儿（听、了解、传、得）来的。

【用法】常用来对问题《Отку́да ты зна́ешь об э́том?》作开玩笑的或含糊其辞的回答。

【参考译文】天上掉下来的。

【例句】— О, я зна́ю, на каку́ю вы охо́ту хо́дите и для кого́ вы стреля́ете ря́бчиков... — Да отку́да же вы мо́жете всё знать? — Соро́ка на хвосте́ принесла́.

"哦，我知道，您经常去打猎是打什么，您是为谁而打榛鸡的……""您这都是从哪儿知道的？""天上掉下来的。"

【变式】Соро́ка на хвосте́ принесёт; Соро́ка нам на хвосту́ весть принесла́; Соро́ка на хвосте́ весть принесла́.

**СПАЛ И БЕДУ́ НАСПА́Л.**

【直义】睡觉睡出祸来了。

**СПАСИ́БО ВА́ШЕМУ ДО́МУ, ПОЙДУ́ К ДРУГО́МУ.**

【直义】谢谢你们全家，我到别人家去了。

【用法】在某人离去，告别时说。

【例句】— Поцелу́й её, — сказа́ла Демья́новна, — мы отхо́дчивые. Пошла́ я. Пошла́, пошла́. Спаси́бо ва́шему до́му, пойду́ к друго́му. Я о́чень дово́льна, как день прошёл. Незаме́тно. За́втра приходи́те ко мне.

"吻吻她吧，"杰米扬诺芙娜说，"我们不记

---

① 有人将女人的年龄分为三个阶段，即青少年、成年和深居简出阶段。深居简出阶段就是从 40 岁开始。

恨的。我走啦。走啦，走啦。谢谢你们全家，我到别人家去了。这一天我过得非常满意。不知不觉就过去了。明天请到我家里来玩。”

【变式】Спаси́бо зде́шнему до́му，идти́ бы́ло к друго́му（к ино́му）.

**СПАСИ́БО ЗДЕ́ШНЕМУ ДО́МУ，ИДТИ́ БЫ́ЛО К ДРУГО́МУ.**（见 Спаси́бо ва́шему до́му，пойду́ к друго́му）

【直义】谢谢你们全家，我到别人家去了。

**СПАСИ́БОМ СЫТ НЕ БУ́ДЕШЬ.**

【直义】“谢谢”吃不饱肚子；“谢谢”不能充饥。

【释义】光说感谢，应付不过去。

【比较】Из спаси́ба шу́бу не сошьёшь. 口头感谢不能缝皮袄。

【用法】光说感谢话不能使之满意的人说。

【参考译文】谢谢不能当饭吃。

【例句】Натаска́в воды́ по́лный уша́т，вы́слушав благодаре́ния и вся́кие пожела́ния по ча́сти здоро́вья，ума́，краси́вой неве́сты（ба́бка не скупи́лась，болта́ла мно́го ли́шнего，так что у жениха́ зарде́ли у́ши），Шу́рка пря́мо подступи́л к де́лу. — Ба́бка，— сказа́л он，насу́пясь，чу́вствуя，как горя́т у́ши，— мне надое́ло таска́ть тебе́ во́ду зада́ром. Спаси́бом сыт не бу́дешь.

提过来满满一桶水，听到说了许多感谢的话和对健康、智慧、漂亮未婚妻的各种祝愿（老妇人毫不吝惜地说了许多多余的话，因此未婚夫耳朵都被说红了）之后，舒尔卡便干脆开始说事儿了。“老太太，”他皱着眉头说，耳朵似乎在发烧，“我不能老是白白地给你送水。谢谢填不饱肚子。”

**СПАТЬ ДО́ЛГО — ВСТАТЬ（жить）С ДО́ЛГОМ.**（见 До́лго спать，с до́лгом встать）

【直义】睡多了会睡出债来的。

**СПЕРВА́ АЗЫ́ И БУ́КИ，А ТАМ И НАУ́КИ.**

【直义】先学字母，以后才能学文章；开始打基础，然后才做学问。

【释义】学习要循序渐进。

**СПИТ — НЕ́БО КОПТИ́Т.**（见 Живём，хлеб жуём）

【释义】过得一般；马马虎虎。

**СПИШЬ — МЕ́НЬШЕ ГРЕШИ́ШЬ.**

【直义】睡大觉，少作孽。

【例句】Все разошли́сь и приня́лись за свои́ обы́чные дела́，а оте́ц Дама́скин опя́ть скры́лся в свою́ каю́ту：— Спишь — ме́ньше греши́шь! — постоя́нно говори́л он.

大家都散了，各人都去做各人自己平常的事了，而父亲达马斯金则又回到他自己的船舱里去了。他总是说：“睡大觉，少作孽！”

【变式】Кто бо́льше спит，тот ме́ньше греши́т.

**СПРЯГЛИ́СЬ СЛО́ВНО БЫК С КЛЯ́ЧЕЙ.**

【直义】像公牛和劣马套在一起似地。

【释义】很不对头地搞在一起。

**СПУСТЯ́ ЛЕ́ТО 〈ДА〉 В ЛЕС ПО МАЛИ́НУ 〈НЕ ХО́ДЯТ〉.**

【直义】过了夏天就不必到树林里去捡马林浆果了。

【释义】做某事的时机已过；做某事为时已晚；做某事已徒劳无益；不要错过时机。

【比较】По́сле дра́ки кулака́ми не ма́шут. 打架之后，不挥拳头；Сня́вши го́лову，по волоса́м не пла́чут. 头已砍掉，何惜几根头发。

【参考译文】莫待无花空折枝；机不可失，时不再来。

【例句】— Послу́шайте，Се́нечка，— улыбнётся，быва́ло，мать в отве́т на его́ жа́лобы，— уж тепе́рь де́ло сде́лано — не воро́тишь. Не́чего и тужи́ть по-пусто́му... Спустя́ ле́то в лес по мали́ну не хо́дят.

“听我说，谢涅奇卡，”对他的抱怨，母亲总是微笑着回答说，“事情现在已经办成了，说不回来了。没有什么可后悔的，后悔也是徒劳无益的……时机已过，后悔无益。”

【变式】Упустя́ ле́то，да в лес по мали́ну.

**СТАРА́ ШТУ́КА.**

【直义】这是老调调了。

【释义】用不着奇怪。

**СТА́РАЯ КОБЫ́ЛА БОРОЗДЫ́ НЕ ИСПО́РТИТ.** (见 Ста́рый конь борозды́ не испо́ртит)

【直义】老马犁地不毁沟。

**СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ ДО́ЛГО ПО́МНИТСЯ.**

【直义】旧情难忘。

**СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ НЕ РЖА́ВЕЕТ.**

【直义】经久的爱情不生锈。

【释义】爱情越久越忠贞;爱情越久越坚固。

【参考译文】旧情难忘;旧情永不衰。

【例句】Са́мгин.. сказа́л, что И́ноков влюблён в же́нщину, ста́рше его́ лет на де́сять, влюблён безнадёжно.. — Что? «Ста́рая любо́вь не ржа́веет?»

萨姆金……告诉她说,伊诺科夫爱上了一个比他大十岁的女人,这种爱情根本没有希望……"你说什么?'旧情难忘',是吗?"

【变式】Ста́рая любо́вь не забыва́ется.

**СТА́РАЯ ПОГУ́ДКА (пе́сня) НА НО́ВЫЙ ЛАД.**

【直义】旧调新唱;老调新弹。

【参考译文】换汤不换药。

【释义】还是原来的东西,只不过换了个形式。

【例句】И не ди́во, е́сли стихотворе́ц, оши́бочно провозглашённый поэ́том, ско́ро вы́пишется, всем надое́ст ста́рыми погу́дками на но́вый лад.

如果被错误地宣称为诗人的诗作者,其文思很快就枯竭了,大家都厌烦他那些换汤不换药的东西,那也并不奇怪。

**СТА́РАЯ ПОСЛО́ВИЦА ВОВЕ́К НЕ СЛО́МИТСЯ.**

【直义】古老的谚语永远不会被淘汰。

【释义】古老的谚语永远不会失去生命力。

【参考译文】十句谚语九句真;茄子不开虚花,谚语都是实话。

**СТАРИ́ННАЯ ПОСЛО́ВИЦА НЕ МИ́МО МО́ЛВИТСЯ.**

【直义】古谚都不是无缘无故说的;古谚都不是无的放矢的。

【参考译文】十句谚语九句真;茄子不开虚花,谚语都是实话。

**〈СТА́РОГО〉 ВОРОБЬЯ́ НА МЯКИ́НЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ (не обма́нешь).**

【直义】用谷壳骗不了老麻雀;老麻雀不上谷糠的当。

【释义】经验丰富的人不会上当受骗。

【参考译文】姜还是老的辣。

【例句】Злоумышля́л, англи́йская соба́ка! Но Григо́рий Ше́лихов, — ста́рого воробья́ на мяки́не не проведёшь, — разгада́л нела́дное, не да́лся в обма́н.

他出过不少坏点子,这只英国狗! 但是,格里戈里·舍利霍夫——姜还是老的辣——看出了问题,没有上当。

【变式】Ста́рого воробья́ на мяки́не не наду́ете *.

**СТА́РОЕ БЛЮ́ДО ПОД НО́ВЫМ СО́УСОМ.**

【直义】加了新调味汁的老菜。

【参考译文】换汤不换药。

**СТА́РОЕ СТА́РИТСЯ (старе́ется), 〈А〉 МОЛОДО́Е РАСТЁТ.**

【直义】年老的在衰老,年轻的在成长;老的在衰老,少的在成长。

【例句】Инспе́ктор жа́дно впива́л души́стый во́здух и, заме́тив слёзы на глаза́х ю́ноши, полушутя́ сказа́л ему́: — А мно́гие счита́ют вас злым... слепы́е! Не пла́чьте, ю́ный друг. Ста́рое ста́рится, молодо́е растёт. Бу́дьте че́стны, гляди́те в глаза́ пра́вде, золото́му тельцу́ не поклоня́йтесь.

督学深深地吸着清新的空气,而在他发现年轻人的满眶泪水后,便半开玩笑地对他说:"可许多人认为您很坏……简直是瞎子! 别哭,年轻的朋友,年老的在衰老,年轻的在成长。您要诚实,要面对真理,不要崇拜拜金主义。"

【变式】Ста́рый ста́рится, 〈а〉 молодо́й растёт; Ста́рой ста́рится, а молодо́й растёт.

**СТА́РОСТЬ НЕ РА́ДОСТЬ 〈НЕ КРА́С-**

НЫЕ ДНИ>.

【直义】年老没有什么可高兴的〈没有什么好日子过〉;年老不是福。

【释义】老年人的生活是艰难的。

【参考译文】年老多病;老人可比风前烛。

【例句】А моя́ ба́бушка ча́сто повторя́ет, что ста́рость не ра́дость.

而我奶奶常说,年纪大了没有什么可高兴的。

【变式】Ста́рость не ра́дость, а мо́лодость (горб) не коры́сть.

**СТА́РУЮ СОБА́КУ НЕ БА́ТЬКОЙ ЗВАТЬ.** (旧)

【直义】不能把老狗称做爹。

【释义】不是无论什么样的老人都值得尊敬。

【用法】在别人要求尊敬老人或父亲(不管其值不值得尊敬)时回答说。

【例句】Ти́хон Ильи́ч постуча́л ему́ в го́лову костя́шками. — Хоть бы дурь-то свою́ не выска́зывал! Кто ж так-то про отца́ говори́т? — Стар кобе́ль, да не ба́тькой звать *, — отве́тил Дени́ска споко́йно. — оте́ц — так корми́. А он дю́же меня́ корми́л?

季洪·伊里奇用指关节敲了敲他的头。"可别把你的糊涂念头说出来!有谁会这么说自己老子的?""那也不能把老狗称做爹,"杰尼斯卡满不在乎地答道。"是老子,就该养我。可他好好地养过我吗?"

【变式】Попо́ву соба́ку не ба́тькой звать.

**СТА́РЫЕ ДЕРУ́ТСЯ — БЕ́СЯТСЯ.** (见 Ми́лые браня́тся — то́лько те́шатся)

【释义】相亲相爱的人吵嘴,一会儿就会和好的。

**СТА́РЫЕ ДРО́ЖЖИ ПОМИНА́ТЬ ДВО́ЖДЫ.** (见 Про ста́рые дро́жжи не говоря́т дво́жды)

【释义】旧话不再提了。

**СТА́РЫЙ ДРУГ ЛУ́ЧШЕ НО́ВЫХ ДВУХ.**

【直义】一个老朋友胜过两个新朋友;两个新朋友不如一个老朋友。

【参考译文】旧友胜新知;衣不如新,人不如故。

【例句】[Ду́льчин:] Я да́же рад, что де́ло так ко́нчилось, на со́вести споко́йнее. Да и по ру́сской посло́вице:《Ста́рый друг лу́чше но́вых двух》. Она́ хоть и говори́т, что бо́льше у неё де́нег нет, да както пло́хо ве́рится: погляди́шь, и найдётся.

[杜利钦:]事情有这样的结局,我甚至很高兴,心里更安宁。而且,俄罗斯谚语也说:"两个新朋友不如一个老朋友"。她虽然也说,她再也没有钱了,可不知怎么却叫人不相信:再找一找,又会找到的。

**СТА́РЫЙ КАК МА́ЛЫЙ.** (见 Ста́рый что ма́лый)

【直义】老人像小孩。

**СТА́РЫЙ КОНЬ (ста́рая кобы́ла) БОРОЗДЫ́ НЕ ИСПО́РТИТ (не по́ртит).**

【直义】老马犁地不毁沟。

【释义】年纪大但很内行的、富有经验的人不会把他所做的事情弄坏的。

【参考译文】老手不误事;老马识路数,老人通世故;老马识途。

【例句】Неда́ром говори́тся《ста́рый конь борозды́ не испо́ртит》. Вот и мы — стару́хи-колхо́зницы себя́ не ху́же молоды́х показа́ли.

常言说得好:"老马犁地不毁沟"。就拿我们这些农庄老太太来说吧,我们干得不比年轻人差。

【变式】Ста́рый конь борозды́ не испо́ртит, да и не вспа́шет.

**СТА́РЫЙ СТА́РИТСЯ, МОЛОДО́Й РАСТЁТ.** (见 Ста́рое ста́рится, молодо́е растёт)

【直义】年老的在衰老,年轻的在成长;老的在衰老,少的在成长。

**СТА́РЫЙ ЧТО (как) МА́ЛЫЙ.**

【直义】老人像小孩。

【例句】— Фе́дька! переста́нь ба́бушку дразни́ть! что ты? — кри́кнул на него́ Клеме́нтий. — Она́ сама́ начина́ет. — Я тебе́ дам: сама́ начина́ет!.. Вот уж посло́вица справедли́ва: ста́рый, что ма́лый, це́

лый день у них э́такие бата́лии иду́т.

"费季卡！别逗奶奶啦！你怎么搞的?"克列缅季大声斥责他说。"是奶奶先逗我的。""看我收拾你，还说是奶奶先逗你的！……"常言说得好：老人像小孩，他们成天都是这样逗着乐的。

【变式】Ста́рой，что ма́лой；Ста́рый，что ма́лый；а ма́лый，что глу́пый.

**СТЕ́НУ ЛБОМ НЕ ПРОШИБЁШЬ.** （见 Лбом сте́ну не прошибёшь）

【直义】脑袋撞不穿墙壁。

**СТЕ́НЫ ИМЕ́ЮТ У́ШИ.** （见〈И〉у стен есть у́ши）

【直义】隔墙有耳。

【释义】喻和人说秘密话，不见得别人不会听见。

【例句】Спе́ндель сообщи́л чле́нам конгре́сса，что сейча́с в ход пу́щены приспособле́ния для электро́нного подслу́шивания，кото́рые факти́чески мо́гут быть скры́ты буква́льно везде́. Ра́ньше говори́ли：《сте́ны име́ют у́ши》. Тепе́рь у́ши мо́жет име́ть ваш стол，.. трость，кото́рой вы так небре́жно пома́хиваете.

斯片杰利告知会议参与者说，现在已开始使用电子窃听器了，这种窃听器实际上简直可以安装在任何隐蔽的地方。过去说："隔墙有耳"。现在，您的桌子，……您随便拄着走路的手杖都可能有耳。

**СТЕ́РПИТСЯ，СЛЮ́БИТСЯ.**

【直义】处熟了，习惯了，就会爱上的。

【释义】现在虽然不爱，只要慢慢磨合，就会相爱的。

【用法】在劝说不得不违反自己的意愿去做某事(常指无爱婚姻，有时指某一新的不习惯的事情)的人时说。

【参考译文】忍耐出爱情；习惯成自然。

【例句】— Во́ля ва́ша，Ли́за Му́ромская мне во́все не нра́вится. — По́сле понра́вится. Сте́рпится，слю́бится.

"随您的便吧，莉扎·穆罗姆斯卡娅我一点都不喜欢。""以后会喜欢的。处熟了，习惯了，就会爱上的。"

【例句】— А ты，мой ба́тюшка，— продолжа́ла она́，обраща́ясь ко мне，— не печа́лься，что тебя́ упекли́ в на́ше захолу́стье. Не ты пе́рвый，не ты после́дний. Сте́рпится，слю́бится.

"你，亲爱的，"她转过脸来对我说，"不要因为把你送到我们这个偏僻的地方来而发愁。你不是第一个，也不是最后一个。熟悉了，习惯了，就会喜欢的。"

**СТО ГОЛО́В，СТО УМО́В.** （见 Ско́лько голо́в，сто́лько умо́в）

【释义】人多主意多；人多心不齐。

**СТО ДРУЗЕ́Й—МА́ЛО，ОДИ́Н ВРАГ—МНО́ГО.**

【直义】朋友百个少，冤家一个多。

**СТОЛ КРИВО́Й.** （谑）（见 Без со́ли стол криво́й）

【直义】餐桌是独眼龙。

【释义】餐桌上忘记摆盐瓶了。

**СТРА́ШЕН СОН，ДА МИ́ЛОСТИВ БОГ.** （旧）

【直义】梦是可怕的，上帝是仁慈的。

【释义】1)没有什么可怕的东西，一切都会过去的。

【例句】[Уланбе́кова：] Не поспа́лось что-то！Дурно́й сон ви́дела. [Васили́са Перегри́новна：] Что сон，благоде́тельница！И стра́шен сон，да ми́лостив бог. Не сон，а наяву́-то что де́лается，расстра́ивает вас，благоде́тельницу.

[乌兰别科娃：]不知为什么没有睡好！做了一个恶梦。[瓦西里萨·佩列格里诺芙娜：]哪里是梦，大善人！梦是可怕的，上帝是仁慈的。不是梦，而是真的有什么事，有什么事情让您心情不好，大善人。

【释义】2) 灾难并不像所想像的那么可怕、不可避免，仍然有希望对付过去、顺利结束。

【参考译文】未必如此。

【例句】— А в бу́дущем-то не́ к кому.. бу́дет и прие́хать，— гру́стно примо́лвила мать Тайсея. — Как не́ к кому? Опя́ть к вам же. Аво́сь не прого́ните? — сказа́л Самоква́сов. — Сами́х-то нас к тому́ вре́мени разго́нят на все четы́ре стороны́，— ти́хо промо́лвила мать Тайсея.. — Э，ма́тушка，стра́шен сон，да ми́лостив

бог, — сказа́л Самоква́сов.

"而将来他就没有谁家里……可去了,"塔伊西娅妈妈忧郁地说。"怎么没有谁家里可去?还到您家里来嘛。您大概不会赶他吧?"萨莫克瓦索夫说道。"到那时候,我们自己说不定都会被撵走,流落他乡,"塔伊西娅妈妈低声说道……"唉,大妈,情况未必如此吧,"萨莫克瓦索夫说道。

【变式】Гро́зен сон, да ми́лостив бог.

**СТРЕ́ЛЯНАЯ ВОРО́НА И КУСТА́ БОЙТСЯ.** (见 Пу́ганая воро́на куста́ бои́тся)

【直义】遭过射击的乌鸦连灌木丛也害怕。

**СТРЕЛЯ́ТЬ ИЗ ПУ́ШКИ ПО ВОРОБЬЯ́М.**

【直义】用大炮打麻雀。

【释义】在小事上使大劲。

【参考译文】杀鸡用牛刀。

【例句】Коне́чно, официа́льный путь куда́ про́ще, и мо́жет быть показа́ться, что мы стреля́ем из пу́шки по воробья́м. Поду́маешь, како́й-то там па́рень в бе́лой руба́шке! Сто́ит ли затева́ть ра́ди него́ таку́ю сло́жную комбина́цию?

当然,正式途径要简单得多,而且可能给人一种印象,好像我们是在用大炮打麻雀。你想一想,那个穿白衬衫的小青年是个什么人!值不值得为他去干这么复杂的事情?

【变式】Стрельба́ из пу́шки по воробья́м*.

**СТРИ́ЖЕНАЯ ДЕ́ВКА КОСЫ́ НЕ ЗАПЛЕТЁТ.**

【直义】剪短发的少女编不成辫子。

【释义】很快,一会儿(便可完成某事)。

【例句】[Подхалю́зин:] Купи́ полшто́фа, а сда́чу возьми́ себе́ на пря́ники. То́лько ты, смотри́, прово́рней, чтобы не хвати́лись! [Ти́шка:] Стри́женая де́вка косы́ не заплетёт. Так начну́ порха́ть — живы́м мане́ром.

[波德哈柳津:]去买一瓶酒来,找的零钱你拿去买饼干吃吧。只是小心点儿,行动要快,别绊住了![季什卡:]一会儿就买来了。我现在就去,很快。

【变式】Не успе́ет стри́женая де́вка косы́ заплести́ (запле́сть).

**СТЫД НЕ ДЫМ, ГЛАЗА́ НЕ ВЫ́ЕСТ** (не ест).

【直义】羞耻不是烟雾,不会呛得眼睛难受;羞耻不是烟,不会呛坏眼。

【释义】羞耻可以忍受过去。

【例句】[Ли́почка:] Тя́тенька! [Большо́в:] Что тебе́? [Ли́почка:] Сты́дно сказа́ть, тя́тенька! [Аграфе́на Кондра́тьевна:] Что за стыд, ду́рочка! Говори́, ко́ли что ну́жно. [Усти́нья Нау́мовна:] Стыд не дым, глаза́ не вы́ест. [Ли́почка:] Нет, ей-богу сты́дно!

[莉波奇卡:]爹![博利绍夫:]你有什么事?[莉波奇卡:]说出来怪害臊的,爹![阿格拉费娜·孔德拉季耶芙娜:]有什么害臊的,小傻瓜!要什么东西尽管说嘛。[乌斯季尼娅·瑙莫芙娜:]害臊不是烟,呛不了喉咙迷不了眼。[莉波奇卡:]不,真的,怪害臊的!

【变式】Смех не дым: глаза́ не ест*.

**СТЫДЛИ́ВЫЙ КУСО́К СО СТОЛА́ ЦЕЛ СХО́ДИТ.**

【直义】盘中最后一块总是从桌上撤下去的(因为大家都觉得不好意思吃)。

【释义】最后一块总是没有人吃的。

**СУД ПРА́ВДУ НАЙДЁТ.**

【直义】法院会找到真理的。

【释义】法院是公正的;法院公正无私。

**СУ́ЖЕНОГО ‹И› КОНЁМ** (на коне́) **НЕ ОБЪЕ́ДЕШЬ.**

【直义】命中注定要与你相匹配的人,骑马也绕不过去的。

【比较】Кому́ на ком жени́ться, тот в того́ и роди́тся. 天生的一对。

【用法】当人们相信求婚的男子和及笄的姑娘是命中注定、谁也摆脱不了自己命运的时候说。

【例句】Единогла́сно все реши́ли, что, ви́дно, такова́ была́ судьба́ Ма́рьи Гаври́ловны, что су́женого конём не объе́дешь, что бе́дность не поро́к, что жить не с бога́тством, а с челове́ком, и тому́ подо́бное. Нра́вственные погово́рки быва́ют удиви́тельно поле́зны в тех слу́чаях, когда́ мы от себя́ ма́ло что мо́жем вы́думать себе́ в

оправдáние.

大家一致认为，玛丽亚·加夫里洛芙娜显然是命该如此：命中注定的姻缘拆不开，贫穷不是罪过，不是和钱而是和人过日子等等。当我们想不出多少理由来为自己的行为辩护时，这些有关道德的俗话就会产生非常大的效力。

【变式】Сýженого конём не объéдешь, и водóй не обойдёшь；Сýженого и на кривы́х оглóблях（и кривы́ми оглóблями）не объéдешь.

**СУ́ЖЕНОГО И НА КРИВЫ́Х ОГЛÓБЛЯХ НЕ ОБЪЕ́ДЕШЬ.**（见 Сýженого конём не объéдешь）

【释义】命中注定要与你相匹配的人，骑马也绕不过去的。

**СУЛЁНОГО ТРИ ГÓДА ЖДУТ.**（见 Обéщанного три гóда ждут）

【直义】就是答应了的事，也得等三年。

**СУХА́Я ЛÓЖКА РОТ ДЕРЁТ.**

【直义】干勺子沾嘴；汤匙无油刮破嘴；干勺子不好用。

【释义】如果不给某人分利、送礼，就不会博得某人的好感，就未必会得到希望得到的东西。

【比较】Не подмáжешь — не поéдешь. 车不上油不走。

【参考译文】不送礼品办不成事。

【例句】Сухáя лóжка рот дерёт, а как смáжешь её, то встречáть и провожáть вас стáнут с поклóнами и прислýживать бýдут вдвóе усéрднее.

不送礼品办不成事，只要送了礼，就会恭恭敬敬地迎送您，加倍殷勤地侍候您。

**СУЧÓК В ЧУЖÓМ ГЛАЗУ́ ВИ́ДИТ, А В СВОЁМ БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕТ.**

【直义】能看到别人眼睛里的小树枝，看不见自己眼睛里的大木头；只见别人眼里有刺，不见自己眼里有梁；看得到别人眼里的一线，看不到自己眼里的一片。

【参考译文】老鸦说猪黑，自己更黑也不觉得；团鱼莫笑鳖，都在泥里歇。

【出处】源自《圣经》。

**СЧАСТЛИ́ВОМУ ПО ГРИБЫ́ ХОДИ́ТЬ.**（见 Со счáстьем хорошó и по грибы́ ходи́ть）

【释义】走运的人做什么事都顺利。

**СЧАСТЛИ́ВЫМ БЫТЬ — ВСЕМ ДОСАДИ́ТЬ.**

【直义】一人走运，大家恼火；一人走运，大家眼红。

【释义】别人的成功令人极不愉快，常常引起嫉妒。

【例句】Ещё с середи́ны зимы́ у негó ни забóт, ни хлопóт, на все пути́ны клáди готóвы и услóвия подпи́саны. Как же пароxóдчикам не зави́довать Кóлышкину, как не старáться емý нóжку подстáвить? .. Дéло извéстное: счастли́вым быть — всем досади́ть.

自去年仲冬以来，科雷什金就过着无忧无虑的生活，现已准备好行李，远走他乡，合同也签订了。船主们怎么会不嫉妒他？怎么会不暗中进行破坏呢？……事情是明摆着的：一人走运，大家恼火。

**СЧА́СТЬЕ БЕЗ УМА́ — ДЫРЯВА́Я СУМА́.**

【直义】没有头脑的运气是个有窟窿的破要饭袋。

【释义】光凭好运是不够的，要有头脑，要能把握住好运；无知的人、愚蠢的人不可能把握住自己的运气，他的运气是不可靠的。

【例句】— Поми́луй бог, ну уж и враз! Выхóдит, счáстлив Сувóров! — усумни́лся офицéр. Капрáл оби́делся и сурóвым гóлосом отвéтил: — Счáстье без умá — дырявáя сумá, вáше благорóдие! Худá та мышь, котóрая однý тóлько лазéйку знáет. Сувóровское óко ви́дит далекó, а ум — ещё подáльше!

"得了吧，还一下子呢！这么说，苏沃罗夫运气不错啰！"军官表示怀疑地说。军士感到很委屈，便严肃地回答说："运气没头脑，怎么能指靠，阁下！只知道钻洞的老鼠不是好老鼠。苏沃罗夫看得远，而他想的则更远！"

【变式】Щáстье без умá дырявáя сумá: где найдёшь, там и сгýбишь；Счáстье без умá — дырявáя сумá（что найдёшь, и то потеряéшь）；Счáстье без умá, что дырявáя сумá.

**СЧА́СТЬЕ НА МОСТУ́ С ЧА́ШКОЙ.** (旧)

【直义】桥上摆个碗的幸福。

【释义】指乞丐。

【例句】[Крути́цкий:]Пойду́т по го́роду, по ла́вкам, что де́нег-то наберу́т! Како́й дохо́д! Сча́стье ведь э́то, сча́стье! [Фети́нья:]Да, сча́стье ... на мосту́ с ча́шкой.

[克鲁季茨基:]他们要到城里去,到各个店铺去收钱呢!收入不小啊!可要知道这也是一种福气呀,是一种福气呀![费季尼娅:]是呀,福气……桥上摆个碗的福气。

【变式】Э́то сча́стье — на мосту́ с ча́шкой; Тако́е на́ше сча́стье, что на мосту́ с ча́шкой.

**СЧА́СТЬЕ ПЫТА́ТЬ, ЛИШЬ ДЕ́НЬГИ ТЕРЯ́ТЬ.**

【直义】碰运气,只会损失钱。

**СЫПЬ, МАТВЕ́Й, НЕ ЖАЛЕ́Й ЛАПТЕ́Й.**

【直义】快,马特维,不要舍不得鞋子。

【用法】对一边急速地跳舞,一边做着各种费解动作的人说,或论及此种人时说。

【例句】— Дуй во́всю, Жук! — вскри́кивал Неча́й, бе́шено округля́я весёлые глаза́ и уча́щая пляс. — Сыпь, Матве́й, не жале́й лапте́й! — отбива́л он прися́дку под гул, хо́хот и крик толпы́.

"使劲儿跳,茹克!"涅柴疯狂地圆瞪着一双愉快的眼睛,大声喊叫着加快跳舞的节奏。"快,马特维,不要舍不得鞋子!"他在众人的笑声、叫声和嘈杂声中打着蹲跳动作的拍节。

**СЫР БОР ЗАГОРЕ́ЛСЯ.** (见 Отку́да сыр бор загоре́лся)

【直义】湿针叶林是怎么烧起来的。

**СЫ́ТОЕ БРЮ́ХО К УЧЕ́НИЮ ГЛУ́ХО.**

【直义】肚子太饱,什么也学不好。

【参考译文】脑满肠肥,不宜学习。

**СЫ́ТЫЙ ГОЛО́ДНОГО НЕ РАЗУМЕ́ЕТ** (**понима́ет**).

【直义】饱汉不知饿汉饥。

【释义】指自己什么都有,但不理解别人的需要、不便和愿望的人。

【例句】В ка́ждом большо́м го́роде, в любо́м дереве́нском захолу́стье нет-нет да и《откро́ют》[богачи́] ужа́сную, отврати́тельную, недосто́йную челове́ка грязь, нищету́, запу́щенность. 《Откро́ют》, опове́стят пу́блику че́рез《больши́е》газе́ты, поговоря́т денёк-друго́й и забу́дут. Сы́тый голо́дного не разуме́ет...

在每个大城市中,在任何一个偏僻的乡村里,[富人]会突然"发现"可怕的、令人厌恶的、同人极不相称的肮脏、贫穷和生病而不就医的现象。富人"发现"了,"大"报纸向公众报道了,谈了一两天,又被忘掉了。饱汉不知饿汉饥……

**СЯ́ДЕМ РЯДКО́М ДА ПОГОВОРИ́М** (**потолку́ем**) **ЛАДКО́М.**

【直义】咱们来坐在一起,融洽地谈谈吧;咱们坐下来好好谈谈吧。

【释义】友好地邀请别人坐下来谈心。

【例句】— Ну, гостенёк дорого́й, проходи́ в го́рницу, — приглаша́ла ба́бушка Луке́рья. — Ся́дем рядко́м да поговори́м ладко́м.

"请,贵客,请进里屋,"卢克里娅奶奶邀请客人说。"咱们坐下来好好谈谈。"

# Т

**ТА ЖЕ ЩУ́КА, ДА ПОД ХРЕ́НОМ.**

【直义】还是那种狗鱼,只是放了点姜。

【释义】还是那种东西，不过美化了一下，改变了一下形式。

【比较】Тот же блин, да на другóм блю́де. 还是那种饼，只不过装在另一个盘子里；Тех же щей, да пожи́же влей. 同样的汤，就是稀点。

【例句】Да крóме безу́мных, кто же не эгои́ст? Тóлько одни́ прóсто, а други́е, зна́ете, по послóвице: та же щу́ка, да под хрéном.

除了疯子，谁不自私？只不过有些人明显点，而另一些人隐蔽点，知道吧，就像谚语里所说的：还是那种狗鱼，只是放了点姜。

**ТА НЕ ОВЦА́, ЧТО С ВÓЛКОМ ПОШЛА́.**

【直义】与狼为伍者不是羊；与狼为伍，绝非善类。

【释义】喻物以类聚，人以群分。

**ТАК, НЕ ТАК, НЕ ПЕРЕТА́КИВАТЬ СТАТЬ.**

【直义】不管是不是这样，都绝不改变；不管对不对，都绝不变卦。

**ТАКÓЕ НА́ШЕ СЧА́СТЬЕ, ЧТО НА МОСТУ́ С ЧА́ШКОЙ.** （见 Сча́стье на мосту́ с ча́шкой）

【直义】桥上摆个碗的幸福。

**ТАМ(везде́) ХОРОШÓ, ГДЕ НАС НЕТ.**

【直义】彼处无限好，只是没有我们的份儿；我们不在哪里，哪里就好。

【参考译文】这山望着那山高。

【例句】— Вы из какóй губéрнии? — Я? Да́льняя... Из Черни́говской. — Хорóшая губéрния. Там хорошó. — Там хорошó, где нас нет.

“您是哪个省的？”“我？远着呢……切尔尼戈夫。”“是个好省份。那儿不错。”“彼处无限好，只是没有我们的份儿。”

**ТАСКА́ТЬ КАШТА́НЫ ИЗ ОГНЯ́.**

【直义】火中取栗。

【释义】做某种困难的、冒险的事，其成果供别人享用。

【例句】Нас спаслó то, что Япóния, ку́шая Кита́й, не моглá дви́гаться на за́пад, чéрез всю Сиби́рь, имéя в тылу́ Амéрику, и не хотéла таска́ть кашта́нов из огня́ для Амéрики.

日本正在并吞中国，不能再经过整个西伯利亚向西推进，因为后边有美国，它不愿为美国火中取栗，这种情况救了我们。

【出处】源自法国寓言诗人拉封丹的寓言《猴子和猫》。

【变式】Достава́ть кашта́ны из огня́.

**ТВОИ́МИ БЫ УСТА́МИ МЁД ПИТЬ.**
（见 Ва́шими бы уста́ми мёд пить）

【参考译文】但愿如此。

**ТВОРИ́ТЬ СЕБÉ КУМИ́Р** (кумúра).

【直义】给自己树立一个偶像。

【释义】把某某作为崇拜的对象；作为过分宠爱的对象。

【例句】Ня́ньки, корми́лицы, и те творя́т себé куми́ра из ребёнка, за котóрым хóдят; а женá! а мать!

保姆和奶妈尚且把她们照料的小孩当做宝贝来宠爱，更何况是一个妻子、一个母亲呢？

【出处】源自《圣经》。

【变式】Созда́ть себé куми́р.

**ТЕЛЯ́ У́МЕРЛО, ХЛÉВА ПРИ́БЫЛО.**
（旧）

【直义】牛犊死了，空栏多了（即不用喂了）。

【释义】不愉快的事情也可以成为某件有利益的事情的原因。

【比较】Нет ху́да без добра́. 因祸得福；Нé было бы сча́стья, да несча́стье помоглó. 塞翁失马，焉知非福。

【例句】«Теля́ у́мерло, хлéва при́было» (то есть ху́да без добра́ не быва́ет).

“牛犊死了，空栏多了”（亦即世上没有绝对的坏事）。

【变式】Па́ло теля́, при́было хлéва; Теля́ у́мерло — кóрму при́было.

**ТЕРПÉНИЕ (терпéнье) И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУ́Т.**

【直义】耐心和勤劳能克服一切。

【参考译文】只要功夫深，铁杵磨成针；功到自然成；锲而不舍，金石可镂。

【例句】— А вы потерпи́те, потерпи́те,

Никола́й Никола́евич... Терпе́ние и труд — всё перетру́т.

"您还是忍一忍吧，忍一忍吧，尼古拉·尼古拉耶维奇……忍耐和勤劳能克服一切。"

**ТЕРПИ́，КАЗА́К，АТАМА́НОМ (атама́н) БУ́ДЕШЬ.**

【直义】忍耐着吧，哥萨克，你会升成长官的。

【释义】只要有耐心，经受住困难、考验，就能取得更好的东西。

【用法】(常常是开玩笑地)对抱怨困难、生活不便、疼痛等等的人说。

【参考译文】忍着点儿，媳妇早晚会熬成婆的；忍字头上一把刀，忍得住来是英豪；吃得苦中苦，方为人上人。

【例句】[Андре́й Ти́тыч:] Прихожу́ я домо́й-с.., а тя́тенька вдруг ко мне: «Что, говори́т, ты шля́ешься, как савра́с без узды́! Собира́йся, говори́т, е́хать неве́сту смотре́ть!» Как тут жить! [Досу́жев:] Что де́лать-то! Терпи́, каза́к, атама́ном бу́дешь!

[安德烈·季特奇:]我刚到家……，父亲忽然来找我。他说:"你怎么老是像花花公子那样到处闲逛！走，去看看你的未婚妻!"这日子怎么个过呀！[多苏热夫:]那有什么办法！忍着点儿，媳妇早晚会熬成婆的！

【变式】Терпи́, каза́к, го́ре! атама́н бу́дешь.

**ТЕХ ЖЕ ЩЕЙ, ДА ПОЖИ́ЖЕ ВЛЕЙ.**

【直义】还是同样的汤，但更稀点。

【释义】同样的东西，但更差些；同样的事，但更坏些。

【比较】Та же щу́ка, да под хре́ном. 还是那种狗鱼，只是放了点姜；Тот же блин, да на друго́м блю́де. 还是那种饼，只不过装在另一个盘子里。

【例句】Он говори́л в том же ду́хе, как и Грано́вский... «Тех же щей, да пожи́же влей».

他和格拉诺夫斯基讲的是一个内容……"还是那个意思，但更坏些"。

**ТЕШЬ МОЙ ОБЫ́ЧАЙ, САДИ́СЬ В ГОЛОВА́Х.**

【直义】喜欢我的习惯，那就坐在床头上。

【释义】我想怎么做，你就怎么做。

【比较】即 Не хочу́ в воро́та, разбира́й забо́р. 我不想从大门进，把围墙给拆了。

【例句】Выпя́ливать глаза́ и забива́ться в у́гол для э́тих люде́й, очеви́дно, их при́хоть: им, вероя́тно, и сами́м нелегко́ служи́ть э́той при́хоти, но они́ непреклонны; деви́з их ру́сская посло́вица: «тешь мой обы́чай, пляши́ в голова́х*».

瞪着眼睛，藏到角落里，显然是这些人的古怪的要求：这样做，他们自己大概也不好受，但他们坚决要求。俄罗斯谚语"我想怎么做，你就怎么做"是他们的座右铭。

**ТИХА́ ВОДА́ ДА О́МУТЫ ГЛУБО́КИ.**

(见 Ти́хие во́ды глубо́ки)

【直义】水流静但漩涡深。

**ТИ́ХИЕ ВО́ДЫ ГЛУБО́КИ.**

【直义】水流静，但很深；流静水深。

【释义】内向、沉稳的人平静外表的后面，往往隐藏着深厚的感情，这种人常能采取果断的行动。

【比较】В ти́хом о́муте че́рти во́дятся. 平静的漩涡里有鬼。

【例句】[Глафи́ра:] Я де́вушка со вку́сом и могу́ полюби́ть то́лько поря́дочного челове́ка; а поря́дочные лю́ди и́щут бога́тых. Вот отчего́ я пря́чусь и убега́ю от о́бщества — я бою́сь полюби́ть. Вы не смо́трите, что я скромна́, ти́хие во́ды глубо́ки, и я чу́вствую, что е́сли полюблю́... [Лыня́ев:] Ой, стра́шно! не говори́те, пожа́луйста, не продолжа́йте.

[格拉菲拉:]我是一个有个性的姑娘，我看中的只是上层社会里的人，而上层社会里的人常找的是富有者。这就是我隐匿和远离社会的原因——我怕爱上人。您别看着我谦虚谨慎，水流静但很深，我感到，要是我爱上了……[雷尼亚耶夫:]啊，太可怕了！别说了，请您别往下说了。

【变式】Тиха́ вода́ да о́муты глубо́ки.

**ТИ́ШЕ ВОДЫ́, НИ́ЖЕ ТРАВЫ́.**

【直义】比水还静，比草还低。

【释义】(指人)又安静又柔顺；非常顺从。

【例句】Стари́к ненави́дел А́нну, хотя́ был пе́ред ней ти́ше воды́, ни́же травы́.

老人憎恨安娜，但是在她面前他是很恭顺的。

**ТИ́ШЕ Е́ДЕШЬ, ДА́ЛЬШЕ БУ́ДЕШЬ.**

【直义】走得慢些，走得远些。

【释义】做事时匆忙愈少愈好。

【用法】为某人做事做得慢，或做得仔仔细细，但坚持不懈、专心致志的行为辩解时说。

【参考译文】慢工出细活；宁静而致远。

【例句】— Никогда́ не на́до торопи́ться,— заме́тил америка́нец. — Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь.

"任何时候都不要急躁，"美国人提醒说。"慢工出细活。"

【变式】Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь ⟨от того́ ме́ста, куда́ е́дешь⟩; Ти́ше е́дешь, да́ле бу́дешь**.

**ТИШКО́М ДА ЛАДКО́М.**

【直义】慢慢地、和和气气地(商谈)。

【例句】Не уме́ешь ты тишко́м да ладко́м дела́ де́лать — всё на крик!

你就是不会心平气和地办事，动不动就嚷！

**ТЛЯ ОДЕ́ЖДУ ТЛИТ, А ХУДЫ́Е ОБЫ́ЧАИ ДУ́ШУ.**

【直义】蠹虫子蛀烂衣服，坏风俗败坏人心；蠹虫蛀衣物，陋俗坏人心。

**ТО ГУ́СТО, ТО ПУ́СТО ⟨ТО НЕТ НИЧЕГО́⟩.**

【直义】有时很多，有时空空如也⟨有时什么也没有⟩。

【释义】1) 一会儿富，一会儿穷⟨一会儿四壁空空⟩。

【用法】指没有稳固基础、经常充足的经济来源。

【释义】2) 有时很多，有时很少⟨有时什么也没有⟩。

【用法】指某物经常变化的数量。

【例句】Он [нача́льник] забыва́л, что перевыполня́ть но́рму постоя́нно нельзя́. Ча́сто э́то не зави́село от самого́ рабо́тающего да́же: ведь содержа́ние зо́лота в жи́ле непостоя́нно и неравноме́рно (то гу́сто, то пу́сто)...

他[主任]忘了，经常超额完成定额是行不通的。通常这甚至不决定于工作者本人；要知道，矿脉中的含金量不固定，不均衡(有时很多，有时很少)……

【变式】Вдруг гу́сто, вдруг пу́сто; Ча́сом гу́сто, а ча́сом (поро́ю) пу́сто.

**ТО ⟨И⟩ ЗНА́ЧИТ, ЧТО ПРИСТЯЖНА́Я СКА́ЧЕТ, А КОРЕННА́Я НЕ ВЕЗЁТ.**

【直义】它说明，拉边套的马在跑，而驾辕的马不拉。

【用法】在回答问题《Что э́то зна́чит?》(通常指不大好的情况)时说。

【例句】— В чём де́ло, гражда́не! Что всё э́то зна́чит? — А то и зна́чит, что пристяжна́я ска́чет, а коренна́я не везёт.

"公民们，问题就在这里！所有这一切说明什么呢？""它说明，拉边套的马在跑，而驾辕的马不拉。"

**ТО (где, и) ЛА́СКОЙ, ТО (где, и) ТА́СКОЙ.**

【直义】有时爱抚，有时惩罚。

【参考译文】软硬兼施；又打又摸。

**ТОВА́Р ЧО́ХОМ, А ДЕ́НЕЖКИ СЧЁТОМ.**

【直义】货物只须用眼估一估，银钱却要细算。

**ТО́ЛКИ И ПЕРЕТО́ЛКИ.**

【直义】说长道短，信口开河。

【例句】Пошли́ то́лки и перето́лки. 流言蜚语传开了。

**ТОЛК-ТО ЕСТЬ, ДА НЕ ВТО́ЛКАН ВЕСЬ.** (见⟨И⟩толк-то есть, да не вто́лкан весь)

【参考译文】聪明有余，成熟不足。

**ТОЛКУ́Й БОЛЬНО́Й С ПОДЛЕ́КАРЕМ.** (旧)

【直义】病人向助医谈病情。

【释义】和不了解情况的人谈话没有意义。

【用法】对根本不了解其谈话对象的人说，或当交谈、争论的双方不能相互理解时说。

【参考译文】谈不出什么名堂来的。

【例句】Бедня́ге [вдове́] всё каза́лось, что она́ ещё что́-то должна́ растолкова́ть судье́; вероя́тно, э́то всё бы́ли нену́жные пустяки́, на кото́рые оте́ц то́лько отма́хи-

вался и произносил обычную у него в таких случаях фразу:— А! Толкуй больной с подлекарем!.. Всё будет сделано по закону.

不幸的人[寡妇]总觉得,还有一些事情她应该向法官谈清楚。大概这些事情都是一些无所谓的小事,所以父亲只是挥挥手,并说了一句在此种情况下他常说的话:唉!谈不出什么名堂来的!……一切都会依法办事的。

**ТОЛО́ЧЬ ВО́ДУ〈В СТУ́ПЕ〉.**

【直义】臼内捣水。

【释义】做无目的的、无益的事;徒劳无益。

【比较】Носи́ть решето́м во́ду. 竹篮打水一场空。

【参考译文】臼内捣水,徒劳无益。

【例句】Мы восхища́емся Го́голем, не хоти́м знать о други́х писа́телях.., кото́рые толку́т во́ду и занима́ются пересыпа́нием из пусто́го в поро́жнее.

我们赞赏果戈理,不想了解其他作家……,因为他们尽做一些无益的事,白白地浪费时间。

**ТО́ЛЬКО И СВЕ́ТУ 〈ЧТО〉 В ОКО́ШКЕ.**

【直义】只看到了小窗户里一点儿光。

【释义】喻只看到一个人或一件东西,别的看不到。

【参考译文】惟一的安慰;惟一的宝贝。

【例句】Она́ всё вре́мя одна́, без подру́г, то́лько и све́ту в око́шке, что ста́рая тётушка.

她老是孤独一人,没有朋友,老姑母是她惟一的安慰。

**ТО́ЛЬКО КУ́РОЧКА ОТ СЕБЯ́ ГРЕБЁТ.**

【直义】只有母鸡往外刨。

【释义】谁也不会委屈自己。

【例句】Тепе́рь Люба́ша сле́довала за́поведи своего́ крёстного Саве́лия Наза́рыча:《Себя́ не обижа́й. То́лько ку́рочка от себя́ гребёт》.

现在柳巴莎信奉她教父萨韦利·纳扎雷奇的戒律:“不要委屈自己。只有母鸡往外刨。”

**〈ТО́ЛЬКО〉 МО́КРО 〈НЕ〉 ОСТА́НЕТСЯ.** (见 Мо́крого ме́ста не оста́нется)

【释义】(多用于威胁)死了连骨头也不能剩;彻底完蛋。

**ТОНУ́Л — ТОПО́Р СУЛИ́Л, А КАК ВЫ́ТАЩИЛИ — И ТОПОРИ́ЩА ЖАЛЬ 〈СТА́ЛО〉.**

【直义】溺水时答应给救的人一把斧子,等到获救了却连斧柄也舍不得给。

【释义】灾难一过去,马上就忘了自己的承诺。

【参考译文】说话不算数;不履行诺言;急时许愿,过后反悔。

【例句】— О чём, наприме́р, говори́т э́та посло́вица:《Тону́л — топо́р сули́л, а вы́тащили — и топори́ща жаль》. О чём э́то? — Э́то вот е́сли неблагода́рный челове́к,— торо́пится отве́тить Мы́шка. — Вот, наприме́р, Али́нина Клепени́цер. Она́ о́чень боя́лась экза́менов, и, когда́ Али́на с ней занима́лась, она́ всё-всё обеща́ла! А как вы́держала экза́мен, так ничего́ не дала́.

“举个例子说说‘溺水时答应给救的人一把斧子,等到获救了却连斧柄也舍不得给’这句谚语说的是什么意思?”“这句谚语说的是,如果一个忘恩负义的人,”梅什卡匆匆地回答说。“譬如说阿利宁娜·克列佩尼采吧。她很害怕考试。当阿林娜和她一起学习时,她什么都答应你,可刚一通过了考试,就什么也不给了。”

**ТОТ ЖЕ БЛИН, ДА НА ДРУГО́М БЛЮ́ДЕ.**

【直义】还是那种饼,只是装在另一个盘子里。

【释义】还是那种东西,只不过形式不同。

【比较】Та же щу́ка, да под хре́ном. 还是那种狗鱼,只是放了点姜;Тех же щей, да пожи́же влей. 同样的汤,就是稀点。

【变式】Тот же блин, да на блю́де; Тот же блин, да подма́зан.

**ТОТ ЖЕ СА́ВКА НА ТЕХ ЖЕ СА́НКАХ.** (旧)

【直义】还是那个萨夫卡,坐的还是那辆雪橇。

【释义】还是那一个；同一个。

【例句】— Так чем же вам коллектйв плох? Ведь э́то одно́ и то же. — Нет,— говоря́т,— не одно́ и то же. Тот же Са́вка,да не на тех са́нках. * У нас невода́ то у ка́ждого на рука́х,а тут о́бщий не́вод на́до составля́ть.

“那你们觉得集体有什么不好？要知道，这都是一样的。”“不，”他们说道，“不一样。集体都是集体，但做法不一样。我们那里，每个人手里都有自己的大鱼网，而这里却要编制共用的大鱼网。”

**ТОТ КОЛХО́З БОГА́Т, В КОТО́РОМ ЛАД.**

【直义】集体农庄搞得好，庄员收入节节高。

**ТРУД ЧЕЛОВЕ́КА КО́РМИТ, А ЛЕНЬ ПО́РТИТ.**

【直义】劳动养活人，懒惰害死人；劳动养育人，懒惰败坏人。

【参考译文】勤劳勤劳，衣暖饭饱，懒惰懒惰，日子难过。

**ТРУ́ДЕН ТО́ЛЬКО ПЕ́РВЫЙ ШАГ.**

【直义】第一步难走。

【比较】Пе́рвый блин ко́мом. 第一个薄饼烙成团；Лиха́ беда́ нача́ло. 万事开头难；Есть дыра́，бу́дет и проре́ха. 有孔就有绽线的地方。

【参考译文】头三脚难踢；万事开头难。

**ТРУ́ДНО ПРО́ТИВ РОЖНА́ ПРА́ТИ.** (见 Про́тив рожна́ не попрёшь)

【直义】迎着削尖的木棒闯不得。

【释义】难以斗过强者；难以摆脱厄运。

**ТРЯСЁТСЯ, КАК ОСИ́НОВЫЙ ЛИСТ.** (见 Дрожи́т,как оси́новый лист)

【直义】像山杨树叶一样地颤抖。

**ТУТ БОГ, ТАМ ДВЕ́РИ.** (见 Вот бог, вот поро́г)

【直义】这儿是主，那儿是门。

**ТЫ БЛИ́ЖЕ К ДЕ́ЛУ, А ОН ПРО КОЗУ́ БЕ́ЛУ.**

【直义】你谈正经事，可他谈小山羊。

【释义】一个谈这，另一个谈那。

【用法】对不想或不能理解某事的人说，或当不可能与某人谈妥事情时说。

【例句】— Э́так мы,пожа́луй,до сме́рти не столку́емся.. — Нет,так пи́ва не сва́ришь! — сказа́л он [Пата́п Макси́мыч.] — Ты бли́же к де́лу,а он про козу́ бе́лу;..

“这样，我们怕到死也谈不拢的……”“不，你这样办不成事的！”他[帕塔普·马克西梅奇]说。“你谈这，可他谈那……”

【变式】Ты — как бы бли́же к де́лу，а он — про козу́ бе́лу.

**〈ТЫ〉 ГРОЗА́, ГРОЗИ́СЬ, А МЫ ДРУГ ЗА ДРУ́ГА ДЕРЖИ́СЬ.** (见 Гроза́，грози́сь,а мы друг за дру́га держи́сь)

【直义】大雷雨，你发威吧，我们相互紧紧抱住别放。

**ТЫ—КАК БЫ БЛИ́ЖЕ К ДЕ́ЛУ, А ОН—ПРО КОЗУ́ БЕ́ЛУ.** (见 Ты бли́же к де́лу, а он про козу́ бе́лу)

【直义】你谈正经事，可他谈小山羊。

**ТЫ НА ГО́РУ,〈А〉ЧЁРТ ЗА НО́ГУ.**

【直义】你登山，可有鬼拉脚。

【释义】无论如何也摆脱不了困境，无论如何也无法从某件事情中解脱出来，等等。

【用法】当某人不走运，不能顺利完成想做的事情时说。

【例句】 — Говори́те,— прошепта́ла Ва́ря. — Что же говори́ть? — гру́стно сказа́л Илья́ Петро́вич. — Ста́рая исто́рия:ты на го́ру — чёрт за но́гу.

“您说呀，”瓦里娅低声说道。“说什么？”伊里亚·彼得罗维奇忧郁地说。“老话题呀：您怎么摆脱不了困境哪。”

**ТЯ́ЖЕСТЬ СВАЛИ́ЛАСЬ С ПЛЕЧ.** (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

【释义】轻松了。

**ТЯНИ́ ЛЯ́МКУ, ПОКА́ НЕ ВЫ́РОЮТ Я́МКУ.**

【直义】没有挖好坑，还得做苦工(还得去拉纤)。

【释义】苦工一直要做到死。

**ТЯП-ЛЯП（тяп да ляп）—〈ДА〉И КОРÁБЛЬ.**

【直义】左一斧子右一榔头，大船就造成了；三下两下，大船就造成了。

【释义】随随便便，匆匆忙忙地干几下，就成了。

【用法】指迅速而草率地完成的工作。

【例句】— Да ты не торопи́сь... Ишь како́й прово́рный, — тебе́ бы тяп-ляп, да и кора́бль. Ско́ро, друг, то́лько блины́ пеку́т, а де́ло спе́хом твори́ть то́лько люде́й смеши́ть. Так не подоба́ет.

"你别着急嘛……你这么快呀，你是想三下两下就造起一艘大船来呀。伙计，只有烤饼要急急忙忙，办事急急忙忙会让人笑话的。不应该这样。"

【变式】Тяп, ляп, да и клéтка; сел в у́гол, да и пéчка; Бу́дто тяп, ляп, ан изба́ (ан и клéтка); Не тяп, ляп, да кора́бль; Бу́дто тяп да ляп, вот те и кора́бль; Тяп да ляп не вы́йдет кора́бль.

# У

**〈У БÁБЫ〉ВÓЛОС ДÓЛОГ, ДА（а）УМ КÓРОТОК.**（旧）

【直义】女人头发长，见识短；女人发长智短。

【参考译文】女人头发长，见识短。

【例句】Васили́сса Миро́новна подняла́сь со своего́ ме́ста и, попра́вив плато́к, проговори́ла: — А я схожу́ тут недалеко́ в сосе́ди... У ба́бы во́лос до́лог, да ум ко́роток: позвала́ я тебя́, а выхо́дит, понапра́сну, -- пожа́луй, и поду́маешь нела́дно обо мне.

瓦西里萨·米罗诺芙娜从自己位子上站起来，整理了一下头巾说："我到这儿不远的邻居家去一趟……女人头发长，见识短：我叫了你，可结果是白叫了，——你对我也许会有不好的看法。"

【变式】Во́лос до́лог, а ум ко́роток.

**У БОГÁТОГО（богáтому）ТЕЛЯ́ТА,〈А〉У БÉДНОГО（бéдному）РЕБЯ́ТА.**（旧）

【直义】富人家里牛犊多，穷人家里孩子多。

【参考译文】富人添牛崽，穷汉添小孩。

【例句】Ну, куда́ пода́ться? А в дому́ полны́м-полно́ ребя́т, мал-мала́ ме́ньше. Оно́ ве́рно ска́зано: бога́тому — теля́та, бе́дному — ребя́та.

你说，有什么法子呢？家里挤满了孩子，一个比一个小。常言说得对："富人添牛崽，穷汉添小孩"。

**У ВСЯ́КОГО（кáждого）БАРÓНА СВОЯ́ ФАНТÁЗИЯ.**

【直义】贵族们（大老爷们）各有各的古怪念头。

【用法】用以讥讽想入非非的人。

【参考译文】（有时近乎）公说公有理，婆说婆有理。

**У ВСЯ́КОГО ПÁВЛА СВОЯ́ ПРÁВДА.**

【直义】每个人（帕维尔）都有自己的真理；每个人都各有各的真理。

【参考译文】真理难寻。

【例句】— До бо́га высоко́, до царя́ далеко́! Где тепе́рича на́шему бра́ту иска́ть пра́вды? В на́ше вре́мечко у вся́кого Па́вла своя́ пра́вда. Вот и ищи́ её. У нас так: ни пра́веднику венца́, ни гре́шнику конца́. Мыка́емся-мыка́емся, а да́льше плете́й ника́к не уйдёшь!

"上帝太高，皇帝太远！眼下叫我们的弟兄到哪儿去找真理？这年头每个人都各有各的真理。你就自己去找吧。我们这里的情况是这样：奉公守法不光荣，罪大恶极不处死。

我们到处奔波，到处流浪，可是无论怎样也逃不脱挨打的命运！”

## У ВСЯ́КОГО ПЛУТА́ СВОЙ РАСЧЁТ.

【直义】每个骗子都有自己的一套骗术。

【例句】[Оре́ст:] пра́вда, посло́вица-то говори́тся:《У вся́кого плута́ свой расчёт!》. Вот хоть бы на́шего ба́рина взять! Ума́ у него́ нет.. А вот с проси́телями так он своё де́ло зна́ет,— тако́й тон де́ржит,что лю́бо на него́ смотре́ть.

[奥列斯特:]常言说得好:“每个骗子都有自己的一套骗术!”就拿我们的老爷来说吧!他并不聪明……可是他很会同央求他的人打交道——他总是用一种令人喜欢的语气说话。

【变式】У вся́кого плута́ свои́ расчёты.

## У ВСЯ́КОГО СВОЁ. (见 Ка́ждому своё)

【直义】各人有各人的事。

## У ВСЯ́КОГО СВОЙ ВКУС.

【直义】人的口味，各有不同；各人有各人的爱好；各有所好。

【参考译文】穿衣戴帽，各有所好；好尚各异。

【变式】У вся́кого свой вкус: кто лю́бит ды́ню, кто арбу́з; У вся́кого свой вкус: кто лю́бит ды́ню, кто арбу́з, а кто — свино́й хря́щик.

## У ВСЯ́КОГО СКОТА́ СВОЯ́ ПЕСТРОТА́.

【直义】每一群牲畜都有自己的特色。

【释义】每个人都有自己的特点。

【比较】У вся́кой пта́шки свои́ зама́шки. 每一只小鸟都有自己的习气；Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц. 每一个棒小伙子都有自己的特点；Всяк по-сво́ему с ума́ схо́дит. 每个人的神经错乱都不一样；У вся́кой избу́шки свои́ поскрипу́шки. 每一座木房都有自己不同的响声；У вся́кой пичу́жки свой голосо́к. 每一只小鸟都有自己的叫声。

【例句】Изо́т о́чень хвали́л Куку́шкина:— Вот, пригляди́сь к мужику́,— хоро́шей души́ э́тот! Не лю́бят его́, ну — напра́сно! Болту́н, коне́чно, так ведь — у вся́кого скота́ своя́ пестрота́.

伊佐特十分称赞库库什金:“喂，你仔细看看这个人——心肠好得很哩！人家不喜欢他，那是白不喜欢！有点多嘴多舌，当然，可你要知道，每个人都有自己的特点。”

## У ВСЯ́КОЙ ИЗБУ́ШКИ СВОИ́ ПОСКРИПУ́ШКИ.

【直义】每一座木房都有自己不同的响声。

【释义】相同的东西是没有的。

【比较】У вся́кой пта́шки свои́ зама́шки. 每一只小鸟都有自己的习气；У вся́кого скота́ своя́ пестрота́. 每一群牲畜都有自己的特色；Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц. 每一个棒小伙子都有自己的特点；Всяк по-сво́ему с ума́ схо́дит. 每个人的神经错乱都不一样；У вся́кой пичу́жки свой голосо́к. 每一只小鸟都有自己的叫声。

【例句】— На све́те, ребя́тушки, ничего́шеньки одина́кового не быва́ет... У вся́кой избу́шки, как погляди́шь, свои́ поскрипу́шки.

“孩子们，世界上相同的东西是没有的……你看，每一座木房，响声也是不同的。”

【变式】У вся́кой избу́шки свои́ поскрипу́шки(а у ино́й и дво́и).

## У ВСЯ́КОЙ ПИЧУ́ЖКИ СВОЙ ГОЛОСО́К.

【直义】每一只小鸟都有自己的叫声。

【释义】各有各的特色。

【比较】У вся́кой пта́шки свои́ зама́шки. 每一只小鸟都有自己的习气；У вся́кого скота́ своя́ пестрота́. 每一群牲畜都有自己的特色；Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц. 每一个棒小伙子都有自己的特点；Всяк по-сво́ему с ума́ схо́дит. 每个人的神经错乱都不一样；У вся́кой избу́шки свои́ поскрипу́шки. 每一座木房都有自己不同的响声。

【变式】У ка́ждой пти́чки свой голосо́к.

## У ВСЯ́КОЙ ПТА́ШКИ СВОИ́ ЗАМА́ШКИ.

【直义】每一只小鸟都有自己的习气。

【释义】每个人都有自己的习惯、爱好、癖性。

【比较】Вся́кий молоде́ц на свой обра-

зёц. 每一个棒小伙子都有自己的特点；У всякой пичу́жки свой голосо́к. 每一只小鸟都有自己的叫声；У вся́кого скота́ своя́ пестрота́. 每一群牲畜都有自己的特色；У вся́кой избу́шки свои́ поскрипу́шки. 每一座木房都有自己不同的响声；Всяк по-сво́ему с ума́ схо́дит. 每个人的神经错乱都不一样。

【例句】 Нет, Васи́лий Бори́сыч, не зна́ешь ты на́ших собо́ров, да и люде́й-то зде́шних ма́ло, как ви́жу я, зна́ешь... Тут, су́дарь, у вся́кой пта́шки свои́ зама́шки, у ка́ждой пти́чки свой голосо́к. Ум на ум не прихо́дится, да и друг дру́жке покори́ться не хо́чется.

"不，瓦西里·鲍里瑟奇，你不了解我们的聚会，我看，你也不太了解我们这里的人……在这里，先生，每一只小鸟都有自己的习气，每一只小鸟都有自己的叫声。谁也不必教给谁，谁也不想委屈谁。"

**У ВСЯ́КОЙ СТАРУ́ШКИ СВОИ́ ПРОРУ́ШКИ.** （见 И на стару́ху быва́ет проруха）

【直义】老年人也免不了出差错。

**У ГОЛО́ДНОЙ КУМЕ́ ХЛЕБ НА УМЕ́.**

【直义】饿婆子光想面包(饿极了看见什么都当做面包)。

【释义】谁需要什么，谁关心什么，他就老想着什么，老说什么。

【比较】Что у кого́ боли́т, тот о том и говори́т. 谁关心什么，谁就老说什么；Голо́дной ку́рице про́со сни́тся. 饿母鸡总是梦见玉米。

【例句】— На́до, что́бы на́ши па́хари е́ли на чи́стом... — Абы́ бы́ло чего́ есть, — сказа́ла гро́мко Степани́да Шкуропа́това. — Как говори́тся, У голо́дной куме́ хлеб на уме́, — печа́льно доба́вил Евдоки́м Еро́хин.

"应当让我们的庄稼人吃好的……""只要有吃的就行，"斯捷潘妮达·什库罗帕托娃大声说。"俗话说，饿了什么都好吃，"叶夫多基姆·叶罗欣忧郁地补充了一句。

【变式】Голо́дной куме́ 〈всё〉 хлеб на уме́.

**У ГО́РЯ НЕ́КУДА ДЕ́ТЬСЯ.**

【直义】悲哀是无法摆脱的。

**У ДЕ́ЛА БЫТЬ—ДЕ́ЛО ЗНАТЬ.**

【直义】做事情就要懂得事情。

【释义】干哪行就得懂哪行；做什么事情就要懂什么事情。

**У ДО́БРЫХ ВЕСТЕ́Й — ЛЁГКИЕ КРЫ́ЛЬЯ.**

【直义】好消息长有敏捷的翅膀。

【释义】好消息传得很快；好消息会不胫而走。

**У ЗЛОЙ （у криво́й） НАТА́ЛЬИ ВСЕ ЛЮ́ДИ КАНА́ЛЬИ.**

【直义】坏人眼里，所有的人都是坏人。

【释义】恶人、小人认为所有的人都不好。

【例句】— Е́сли подстро́ил ги́бель самолёта, так кто же он есть? Са́мый по́длый престу́пник. То́лько снача́ла доказа́ть на́до, а пото́м суди́ть. А Черепа́нову чего́ не рассужда́ть? У криво́й Ната́льи все лю́ди кана́льи.

"如果说是有人暗中使飞机失事，那么这人是谁呢？这是一个最卑鄙的罪犯。不过首先应当拿出证据来，然后再进行审判。切列帕诺夫为什么不说说自己的意见？坏人眼里所有的人都是坏人。"

**У КА́ЖДОГО БАРО́НА СВОЯ́ ФАНТА́ЗИЯ.** （见 У вся́кого баро́на своя́ фанта́зия）

【直义】贵族们各有各的古怪念头。

**У КА́ЖДОГО СВОЁ.** （见 Ка́ждому своё）

【直义】各人有各人的事。

**У КА́ЖДОЙ ПТИ́ЧКИ СВОЙ ГОЛОСО́К.** （见 У вся́кой пичу́жки свой голосо́к）

【直义】每一只小鸟都有自己的叫声。

**У КОГО́ ГУ́СТО, А У КОГО́ ПУ́СТО.**

【直义】有的人很富，有的人却什么也没有；有人很富，有人很穷。

**У КОГО́ МНО́ГО ДЕЛ ВПЕРЕДИ́, ТОТ НАЗА́Д НЕ ОГЛЯ́ДЫВАЕТСЯ.**

【直义】工作忙不完的人是不会向后看的。

【例句】Ива́н Васи́льевич пошёл свое́й доро́гой, а Влади́мир Никола́евич.. останови́лся и стоя́л, пока́ Косачёв не скры́лся за поворо́том в ближа́йший переу́лок. Косачёв ни ра́зу не огляну́лся. Он, вероя́тно, ду́мал уже́ о друго́м. И Влади́миру Никола́евичу вспо́мнилась ста́рая посло́вица:《У кого́ мно́го дел впереди́, тот наза́д не огля́дывается》.

伊万·瓦西里耶维奇只管往前走自己的路,而弗拉基米尔·尼古拉耶维奇……在科萨乔夫拐进最近的一个胡同之前就停下并站住了。科萨乔夫一次也没有回过头来看一下。他大概已经在考虑别的事情了。这时,弗拉基米尔·尼古拉耶维奇想起了一句老话:"工作忙不完的人是不会向后看的"。

**У КОГО́ ЧТО БОЛИ́Т, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИ́Т.** (见 Что у кого́ боли́т, тот о том и говори́т)

【直义】谁害什么病,谁就老谈这种病。

**У КОРО́ВЫ МОЛОКО́ НА ЯЗЫКЕ́.** (见 Молоко́ у коро́вы на языке́)

【直义】牛奶(的产量)在舌头上。

**У КРИВО́Й НАТА́ЛЬИ ВСЕ ЛЮ́ДИ КАНА́ЛЬИ.** (见 У злой Ната́льи все лю́ди кана́льи)

【直义】坏人眼里,所有的人都是坏人。

**У НАС, ЧТО НИ ПОП, ТО И БА́ТЬКА.** (见 Кто ни поп, тот ба́тька)

【直义】谁是教士,谁就是神父。

**У ПОГО́СТА ЖИВУ́ЧИ, ВСЕХ НЕ ОПЛА́ЧЕШЬ.** (见 На пого́сте жить, всех не опла́чешь)

【直义】住在(有墓地的)乡村教堂里,无法为所有的人而痛哭。

**У ПЬЯ́НОГО ЧТО НА УМЕ́, ТО И НА ЯЗЫКЕ́.**

【直义】醉汉心里有什么,嘴里就说什么。

**У РАЗБИ́ТОГО КОРЫ́ТА.** (**сиде́ть, оказа́ться оста́ться**)

•【直义】还是守在破盆旁;又回到破洗衣盆旁。

【释义】结果一场空;落得一场空。(指经过短暂的顺利、幸运之后又回到原先不幸的倒霉的状态中)

[用法]与 сиде́ть, оказа́ться, оста́ться 连用。

【参考译文】黄粱梦醒,依然故我。

【例句】Не я́сно ли, что хвалёное прави́тельственное《устро́йство》переселе́нцев оказа́лось пу́фом? Не я́сно ли, что всего́ че́рез шесть лет по́сле револю́ции прави́тельство сно́ва возвраща́ется к разби́тому коры́ту?

这不是清楚地说明政府自我吹嘘的"安置"移民的办法已成泡影了吗? 这不是清楚地说明革命后一共只经过了六年,政府又回到破洗衣盆跟前去了吗?

【出处】典出自俄国诗人普希金的童话诗《渔夫与金鱼的故事》。

【变式】(возвраща́ться) к разби́тому коры́ту.

**У СЕМИ́ НЯ́НЕК ДИТЯ́ БЕЗ ГЛА́ЗУ** (**без гла́за**).

【直义】七个保姆,孩子无人管。

【释义】管事的人多了,事情就弄不好。

【用法】当许多管事的人行动不一致时说,或当每个人都指望别人干,而自己对工作却不负责任时说。

【参考译文】三个和尚没水吃。

【例句】— Е́сли бы ру́сские литера́торы наду́мали издава́ть на пая́х журна́л, — приба́вил он [Некра́сов], — то оправда́ли бы посло́вицу: у семи́ ня́нек всегда́ дитя́ без гла́зу .. Осуществи́ть на́шу заве́тную мечту́, к несча́стью, невозмо́жно без де́нег.

"如果俄罗斯文学家们决意要集资出一本杂志,"他[涅克拉索夫]补充说道,"那肯定是三个和尚没水吃了……遗憾的是,要实现我们朝思暮想的理想,没有钱是不可能的。"

**У СТЕН ЕСТЬ У́ШИ.** (见〈И〉у стен есть у́ши)

【直义】隔墙有耳。

## У СТРА́ХА ГЛАЗА́ ВЕЛИКИ́.

【直义】受惊之后，眼睛睁得特大。

【释义】把危险估计得太大，没有危险的地方也认为有危险；胆小的人感到到处都有危险。

【参考译文】受惊之后，草木皆兵；草木皆兵；疑心生暗鬼；杯弓蛇影。

【例句】Так как тогда́ госпо́дствовала о́бщая па́ника, то Слепцо́ву сове́товали быть осторо́жным с незнако́мкой, кото́рая всем каза́лась подозри́тельной. Но вы́шло, что у стра́ха глаза́ велики́. Всё ле́то она́ быва́ла у Слепцо́ва, и всё обошло́сь благополу́чно.

由于当时到处人心惶惶，有人劝斯列普佐夫对那个大家都觉得可疑的陌生女人要多加警惕。但结果只是杯弓蛇影罢了。整个夏天她常去看斯列普佐夫，一直平安无事。

【变式】У стра́ха глаза́ велики́ (да ничего́ не ви́дят).

## У ТЁЩИ ЗЯТЁК ЛЮБИ́МЫЙ СЫНО́К.

【直义】女婿就是岳母喜欢的儿子。

【参考译文】丈母娘看女婿，越看越欢喜；丈母娘疼姑爷。

## У ФИ́ЛИ ПИ́ЛИ, ДА ФИ́ЛЮ ЖЕ И БИ́ЛИ.

【直义】在菲利亚家喝了，还把菲利亚打了；吃了人家的，还打人家。

【用法】当人们以恶回报好客、善行时说。

【参考译文】以恶报善。

【例句】Что ж,— говорю́,— ты, ма́тушка, за моё же добро́ да на меня́ же фы́ркаешь? То́же,— говорю́,— но́вости: «У Фи́ли пи́ли, да Фи́лю ж и би́ли!»

"你怎么回事，妈妈，"我说，"就因为我做了点好事，你就这么气呼呼地说我吗？也真是新闻：以恶报善！"

【变式】У Фи́ли бы́ли, у Фи́ли пи́ли, да Фи́лю поби́ли; У Фи́ли бы́ли, Фи́лю и би́ли.

## У ХЛЕ́БА НЕ БЕЗ КРОХ.

【直义】面包不会没有面包屑；面包总会有面包屑；有面包就有面包屑。

【释义】1）与某件有利的、有收入的事情有关的人，总可以得到一点什么、捞到一点什么好处的。

【例句】Бу́дут де́ньги, бу́дет и торго́вля. На́до же и купцу́ че́м-нибудь жить. Вот и тебе́, оте́ц Мака́р, за тре́бы приба́вка вы́йдет, и мне, пи́сарю. У хле́ба не без крох.

有钱赚就会有交易。商人也得靠赚钱过日子。就说你吧，马卡尔神父，做祭祀也会有补贴，我这个文书也是这样。面包总会有面包屑。

【释义】2）在一件大事中，不会没有一点损失，没有一点牺牲。

【比较】Лес ру́бят, ще́пки летя́т. 砍伐树木就得飞碎木片。

【例句】Назади́, куда́ шёл Моке́ев, кро́ме свои́х живы́х и уби́тых никого́ не́ было..— Мы-то жи́вы, Воло́цкого с Черноя́рцем уходи́ли..— У хле́ба, брат, не без крох!

莫克耶夫前往的目的地的后面，除了己方活着的和被打死的人之外，没有任何人……"我们倒是活着。沃洛茨基和切尔诺亚列茨被打死了……""老兄，在一次大的行动中，受点损失是难免的。"

【变式】У хле́ба и кро́хи (о пожи́ве).

## УБИ́ТАЯ СОРО́КА РУЖЬЁ КРА́СИТ.

【直义】打死了喜鹊，说明枪法好。

【用法】(喜鹊是一种谨慎小心的鸟，射中它很不容易)称赞人射得准时说。

【参考译文】百步穿杨。

【例句】— Да́льше не пойдём,— сказа́л Матве́енко.— Неда́ром говоря́т, что уби́тая соро́ка ружьё кра́сит. Пошли́ наза́д.

"不能再往前走了，"马特韦延科说。"人们说他们枪法准得很，不是没有道理的。回头吧。"

## УБО́ГИЙ МУЖИ́К И ХЛЕ́БА НЕ ЕСТ, БОГА́ТЫЙ — И МУЖИКА́ СЪЕСТ.

【直义】贫苦农民连面包也吃不上，有钱人连农民也能吃掉。

## УБЫ́ТОК УМУ́ ПРИБЫ́ТОК.

【直义】亏即盈；亏本能使人聪明。

【比较】Богáтство рáзум рождáет. 富生智；富能使人聪明。

【参考译文】吃一堑，长一智。

【例句】《Богáтство рáзум рождáет》，— говори́т однá послóвица. Нет, э́то《убы́ток умý прибы́ток》，— утверждáет другáя. Котóрой же из них вéрить? А всё дéло в том, что они́ не противорéчат друг дрýжке. Прóсто кáждая из них годи́тся в определённых обстоя́тельствах. Мóжет быть, пéрвая слóжена для филóсофов, вторáя для купцóв. А рáзве нельзя́ допусти́ть, что нормáльному человéку добавля́ет умá как прибы́ток, так и убы́ток, что тóлько на дуракá не дéйствует ни то ни другóе.

有一句谚语说："富能使人聪明"，而另一句谚语则确信是"亏本能使人聪明"。这两句谚语，哪一句可信呢？问题在于，它们彼此并不矛盾。只不过其中的任何一句都适用于一定的情况。也许，前一句适用于哲学家，后一句适用于商人。可是，难道就不能设想一下：得利和吃亏都会使一般人增长智慧，而只会对傻瓜没有影响。

【变式】Убы́ток ýчит нажи́ть прибы́ток.

**УБЫ́ТОК ÝЧИТ НАЖИ́ТЬ ПРИБЫ́ТОК.** (见 Убы́ток умý прибы́ток)

【直义】亏本能使人获利。

**УВЯЗИ́ЛА ПТÁШКА НОГОТÓК — ВСЕЙ ПРОПАДÁТЬ(пропáсть).** (见 Коготóк увя́з — всей пти́чке пропáсть)

【直义】爪子被夹住了，整个鸟儿也就完蛋了。

**УГОВÓР ДОРÓЖЕ (лýчше) ДÉНЕГ.**

【直义】约定贵于金钱。

【用法】当人们强调必须完成某人的诺言、承担的责任，或提醒相互之间的协议时说。

【参考译文】宁可吃亏，不可食言。

【例句】 Двéсти сéмьдесят ты́сяч! — сказáл он наконéц, — конéчно, э́то дéньги больши́е, но имéнье стóит э́того, бесспóрно. — Хорошó, тóлько уговóр лýчше дéнег; какóй куртáж вы мне полóжите?

•"二十七万！"他最后说，"这当然是很大一笔钱，但毫无疑问，田庄值这些钱。""好的，只是宁可吃亏，不可食言。您给我多少佣金呢？"

【变式】Уговóр лýчше дéнег, будь на слóве лишь добрéнек; Уговóр лýчше, дорóже дéнег; Уговóр крéпче дéнег; Договóр лýчше дéнег.

**УГОРÁЗДИЛА МЕНЯ́ (тебя́, егó) НЕЛЁГКАЯ.**

【直义】鬼支使我去的；我真倒霉，不应该去(做某事)；真见鬼，我不应该去(做某事)。

【例句】Нелёгкая опя́ть угорáздила егó свали́ться с лóшади.

真见鬼，他又从马上摔下来了。

【变式】Нелёгкая (нечи́стая, чёрт) угорáздила меня́.

**УЖ НЕ ПÉРВЫЙ СНЕГ НÁ ГОЛОВУ.**

(见 Не пéрвый снег нá голову)

【直义】不是第一次看见下雪。

**УЖ ПÉНКИ СНЯ́ТЫ.**

【直义】凝皮①已揭下来了。

【释义】来晚分不着了；没有你的份了。

**УКАТÁЛИ (уходи́ли, умыкáли) СИ́ВКУ (бýрку) КРУТЫ́Е ГÓРКИ.**

【直义】陡山累死瘦马。

【释义】艰苦的生活条件、经历、岁月等等耗尽了人的精力，使之变得体弱多病，心灰意冷；力不胜任的工作使人筋疲力尽；历尽艰险，耗尽精力。

【比较】Был конь, да изъéздился. 过去是匹骏马，可现在骑坏了。

【参考译文】力不胜任。

【例句】[Мы́кин:] Посмотри́ ты на себя́, такóй ли ты был прéжде. Что, брат, ви́дно, укатáли си́вку круты́е гóрки?

[梅金:]你看看你自己，你过去是这样吗。怎么，老弟，看来，繁重的工作把你累坏了吧？

---

① 某些液体冷却时表面上所结的凝皮。

**УКОРО́ТИШЬ — НЕ ВОРО́ТИШЬ.** (见Окороти́шь — не воро́тишь)

【直义】弄得太短就改不回来了。

**УЛИ́ТА Е́ДЕТ,〈ДА〉КОГДА́-ТО БУ́ДЕТ①.**

【直义】蜗牛慢慢爬,不知猴年马月到。

【释义】不会很快来到的;某事的完成要等很长时间;事情进行得很慢。

【比较】Обе́щанного три го́да ждут. 就是答应了的事也得等三年;На посу́ле, что на сту́ле: посиди́шь да вста́нешь. 答应一句话就像坐在椅子上:坐不久又会站起来的。

【用法】当人们不指望很快能得到承诺的东西,不指望能等到某事的实现时说。

【参考译文】遥遥无期。

【例句】Уходя́ из кабине́та, Алпа́тов слы́шал, как дире́ктор сообщи́л Аста́хову ва́жное изве́стие, что ско́ро в Сиби́рь пое́дет путеше́ствовать насле́дник и с э́тим бу́дет свя́зана закла́дка железнодоро́жного пути́ че́рез всю Сиби́рь. — Ули́та е́дет, когда́-то бу́дет,— отве́тил Аста́хов.

阿尔帕托夫从办公室出来时,听到厂长告知阿斯塔霍夫一个重要的消息,说是接任者很快要到西伯利亚来旅行,说整个西伯利亚铁路线的设置与此很有关系。"蜗牛慢慢爬,猴年马月到,"阿斯塔霍夫回答说。

【变式】Ули́та е́дет, ко́ли-то бу́дет.

**УМ БЕЗ КНИГ, КАК ПТИ́ЦА БЕЗ КРЫЛ.**

【直义】没有书本的智慧,就像没有翅膀的鸟儿一样。

**УМ БОРОДЫ́ НЕ ЖДЁТ.**

【直义】才智不等胡须。

【释义】才智往往在少年时就显示出来。

【参考译文】自古英雄出少年。

【例句】Лю́ди говоря́т та́йно, а я вот бря́кнул я́вно. Потому́ как и действи́тельно я глупе́й всех. Каса́тельно того́, как говори́т това́рищ Овсо́в, что большевики́ — одна́ молодёжь безборо́дая, скажу́ напро́тив: ум бороды́ не ждёт! Вот и всё! — Емелья́н осторо́жным ша́гом вошёл обра́тно в толпу́.

"人们常常悄悄地说,而我则是公开地说。因为我真的比别人笨。至于奥夫索夫同志说布尔什维克只不过是个没有长胡须的小伙子,那么,我要说一句意思相反的话:自古英雄出少年!就这些!"叶梅利扬用矜持的步伐走回了群众中。

**УМ ЗА РА́ЗУМ ЗАХО́ДИТ (зашёл).**

【释义】头脑糊涂起来;无力理智地判断或行动。

【例句】Про́сто у меня́ с го́ря ум за ра́зум зашёл.

我简直悲痛得糊涂了。

**УМ ПРА́ВДУ РОДИ́Т.**

【直义】智慧产生真理。

**УМ ХОРОШО́,〈А〉ДВА ЛУ́ЧШЕ〈ТОГО́〉.**

【直义】两个头脑比一个头脑更理智些;一人不及二人智。

【参考译文】人多智广;集思广益;三个臭皮匠,顶个诸葛亮。

【例句】— Но пока́ мы должны́ ду́мать вме́сте, — сказа́л он [О́зеров]. — Говоря́т, что ум хорошо́, а два лу́чше. Осо́бенно в тако́е тяжёлое вре́мя.

"但是目前,我们应该在一起考虑问题,"他[奥泽罗夫]说。"常言道,一个脑袋好,两个脑袋更好。特别是在这么艰难的时期。"

【变式】Ум хорошо́, два лу́чше того́〈а три — хоть брось〉; Ум хорошо́, а два — ещё ху́же* ?

**УМЕ́Л ОШИБИ́ТЬСЯ — УМЕ́Й И ПОПРА́ВИТЬСЯ.**

【直义】有本事犯错,就得有本事改过。

【参考译文】知过即改真英雄。

**УМИРА́ТЬ НЕ НА́ДО.**

【直义】不用去死了。

---

① 本谚语中有一双关词:ули́та(蜗牛)和Ули́та(女人名:乌莉塔)。按照民间的说法,乌莉塔(乌莉塔节为旧历7月14日)"来"时必有雨,但这一天却常常无雨。因此便产生了本谚语。

【释义】非常愉快、有利、顺利；非常好；再好不过。

【例句】Слýжба у негó былá лёгкая，... хорошó оплáченная，однá из тех служб，по пóводу котóрых говорят：умирáть не нáдо.

他的工作非常轻松，……报酬很高，是人们常说的再好不过的那一种。

## ÝМНАЯ ГОЛОВÁ，ДА（а）ДУРАКÝ ДОСТÁЛАСЬ.

【直义】聪明脑袋却长在傻瓜肩上。

【释义】指进行未经周密考虑的轻率行为的人。

【用法】通常是在进行责备或表示惋惜时说，或对称赞某人聪明时开玩笑地回答说。

【参考译文】聪明人做傻事。

【例句】Прóтив Наполеóна у нас，дéскать，и полковóдцев нет. Э́то емý всё，отцý Поликáрпу-то，зять егó，учи́тель казённой гимнáзии Николáй Ефрéмов объясняет. Он им не нахвáлится. Ýмная，говори́т，головá.— Головá-то онá，мóжет，и ýмная，да дуракý достáлось，— отрéзал Морóзов.

据他说，抵抗拿破仑时我们连统帅也没有。这就是他的女婿、国立中学教师尼古拉·叶夫列莫夫向他、波利卡尔普老爷子解释的一切。他对他赞不绝口。说他脑袋瓜子聪明。“脑袋瓜子也许是聪明的，但却长在一个傻子肩上，”莫罗佐夫斩钉截铁地说。

## ÝМНЫЕ（хорóшие）РÉЧИ ПРИЯ́ТНО И СЛÝШАТЬ.

【直义】聪明话就是听起来也好听。

【用法】当听到想听的话、能同意的话、听着令人愉快的话时说。

【例句】— Так позвóльте «холóдненьким» вас угости́ть，— сказáл Пётр Степáныч. — Ýмные рéчи приятно и слýшать，— мóлвил Чапýрин.

“那就请允许我用‘咝咝冒气的酒’招待您，”彼得·斯捷潘内奇说。“聪明话就是听起来也好听，”恰普林说。

【变式】Ýмную（хорóшую）речь хорошó и слýшать.

## УМÝ（умá）ПОМРАЧÉНИЕ.

【释义】真是令人迷惑地好，真是想像不到地难得；美妙得叫人心醉（表示极度赞美、惊叹）。

【参考译文】太妙了；妙极了；妙不可言。

【例句】Э́то блю́до — умý помрачéние.

这个菜真是妙不可言。

【例句】Стерля́ди бы́ли умý помрачéние.

鲟鱼肉真是妙极了。

【例句】— Сиди́м таки́м манéром у ней в гости́ной，— кругóм，знáете，рóскош，умá помрачéние.

“我们就这样坐在她家的客厅里，您知道吧，四周布置得多讲究，令人头晕目眩。”

## УМЫКÁЛИ СИ́ВКУ КРУТЫ́Е ГÓРКИ.

（见 Укатáли си́вку круты́е гóрки）

【直义】陡山累死瘦马。

## УНИЧИЖÉНИЕ ПÁЧЕ ГÓРДОСТИ.

【直义】过分谦虚甚于骄傲自大。

## УПАСИ́ БОГ.

（见 Бóже упаси́）

【直义】上帝保佑。

## УПÝСТИШЬ ОГÓНЬ — НЕ ПОТÝШИШЬ.

【直义】等火烧起来就扑不灭了。

【释义】看不到时机、放过了时机，不及时注意到会招致不愉快、有危险的东西，临时采取预防措施就晚了。

【比较】Куй желéзо，покá горячó. 趁热打铁；Лови́ Петрá с утрá，а ободняет，так провоняет. 一早就要抓住彼得，到天亮就臭了；Не дóрог час врéменем，а дóрог улýчкой. 时间的宝贵不在于长短，而在于机遇；Час упýстишь，гóдом не наверстáешь. 错过了一小时，一年都补救不回来；（反其义）Час минёшь，век живёшь. 忍得一时之气，解得百日之忧。

【例句】Одни́ми лекáрствами эпидéмию не побóрешь，а éсли её не заглуши́шь в начáле，то пóсле с ней не спрáвишься. Упýстишь огóнь — не потýшишь.

光靠药物是制服不了流行病的，如果开始时不消灭，那以后就不好对付了。等火烧起来就扑不灭了。

**УПУСТЯ́ ЛЕ́ТО, ДА В ЛЕС ПО МАЛИ́НУ.** (见 Спустя́ ле́то в лес по мали́ну)

【直义】过了夏天就不必到树林里去捡马林浆果了。

**УС В ЧЕСТЬ, А БОРОДА́ И У КОЗЛА́ ЕСТЬ.**

【直义】髭须受人尊敬,而胡须连山羊也有。

【比较】Борода́ в честь, а усы́ и у ко́шки есть. 胡须受人尊敬,而髭须连猫也有。

【例句】Ники́та .. сказа́л стро́го: — Борода́ доро́же головы́. Досмо́трщик не уня́лся, захохота́л: — Ус в честь, а борода́ и у козла́ есть.

尼基塔……严肃地说:"胡须比脑袋还宝贵。"检查员忍不住哈哈大笑说:"髭须受人尊敬,而胡须连山羊也有。"

**УСТА́ МЕДО́ВЫЕ, ДЕЛА́ ЕЖО́ВЫЕ.** (见 Слова́ ба́рхатные, дела́ ежо́вые)

【直义】嘴是甜甜的,事是带刺的。

**УСТА́МИ МЛАДЕ́НЦА ГЛАГО́ЛЕТ И́СТИНА.**

【直义】儿语道真言,小孩说实话。

【参考译文】小孩嘴里没假话。

**УТА́ЙЩИК ТОТ ЖЕ ВОР.**

【直义】瞒下东西的人也是贼;隐瞒不报亦贼也。

**УТОПА́ЮЩИЙ 〈И〉 ЗА СОЛО́МИНКУ ХВАТА́ЕТСЯ.**

【直义】快淹死的人连一根稻草都抓。

【释义】人在绝境中,即使是未必能救助他的东西,他也把它看做是一线获救的希望来加以使用。

【参考译文】病急乱投医。

【例句】А́нна Васи́льевна, за неиме́нием соли́дного кавале́ра, уже́ гото́ва была́ отказа́ться от partie de plaisir [от увесели́тельной прогу́лки], да вспо́мнила об Ува́ре Ива́новиче и с го́ря посла́ла за ним в его́ ко́мнатку, говоря́: «Утопа́ющий и за соло́минку хвата́ется».

安娜·瓦西里耶芙娜由于没有可信赖的男友,已准备不参加令人开心的游玩,可是忽然之间她想起了乌瓦尔·伊万诺维奇,便伤心地打发人到他房里去找他,并且说:"快淹死的人连一根稻草也会抓住不放的"。

【变式】Утопа́ющий хвата́ется и за ма́ленькую ще́пку*.

**У́ТРО ВЕ́ЧЕРА МУДРЕНЕ́Е.**

【直义】早上比晚上聪明;早上作决定比晚上高明些。

【释义】早上作出的决定更正确;最好搁置到翌晨再解决。

【用法】当人们将某事的决定、某事的完成延至翌晨,以期早晨头脑清新,一切将看得更清楚明白时说。

【参考译文】一日之计在于晨;傍晚神志昏,留待翌日晨;早上比晚上头脑更清楚;人有隔宿智。

【例句】— По́лно грусти́ть зара́нее, хозя́ин, у́тро ве́чера мудрене́е, аво́сь всё пройдёт ла́дно.

"别事先发愁了,东家,明天早上再说吧,早上脑子更清楚些,也许一切都会顺利过去的。"

【变式】День но́чи мудрене́е**.

**УХОДИ́ЛИ СИ́ВКУ КРУТЫ́Е ГО́РКИ.** (见 Уката́ли си́вку круты́е го́рки)

【直义】陡山累死瘦马。

**УЧЁНЬЕ СВЕТ, 〈А〉 НЕУЧЁНЬЕ ТЬМА.**

【直义】学则明,不学则暗;学则聪,不学则愚。

【比较】Кто гра́моте гора́зд, тому́ не пропа́сть. 谁能写写算算,谁就明明白白。

【例句】Учéнье свет, а неучéнье тьма. Учи́сь! Оно́, коне́чно, тяжело́: в тепе́решнее вре́мя учéнье до́рого обхо́дится.

学则明,不学则暗。学习吧!当然,学习是艰苦的:在当今时代,学习要付出巨大的劳动。

【变式】Учéнье свет, а не учéнье тьма.

**УЧЁНОГО УЧИ́ТЬ — ТО́ЛЬКО ПО́РТИТЬ.**

【直义】指教行家,反倒把他弄糊涂了。

【比较】Не учи́ ры́бу пла́вать. 别教鱼游泳。

【参考译文】班门莫弄斧。

【例句】А впрочем, что мне тебя учить, учёного учить — только портить. Догадаешься и сама.

不过,我能教你什么,那是班门弄斧。你自己琢磨琢磨就琢磨出来了。

【变式】Учёного учить, лишь портить.

**УЧИ́ ДИТЯ́, ПОКА́ ПОПЕРЁК ЛА́ВКИ УКЛА́ДЫВАЕТСЯ, А ВО ВСЮ ВЫ́ТЯНЕТСЯ — НЕ НАУ́ЧИШЬ.** (见 Не учили, покуда поперёк лавки укладывался, а во всю вытянулся — не научишь)

【直义】孩子横躺在长凳上的时候就要教,等他完全长大了你就教不了啦。

**УЧИ́ТЬСЯ НИКОГДА́ НЕ ПО́ЗДНО.**

【直义】只要学习,永远不迟。

**У́ШИ ВЫ́ШЕ ЛБА НЕ РАСТУ́Т.** (见 Выше лба уши не растут)

【直义】耳朵不会长得比脑门高。

**У́ШКИ НА МАКУ́ШКЕ.**

【直义】耸耳倾听;竖起耳朵听(像动物竖起耳朵听一样)。

【释义】(指人)十分警觉;十分警惕。

【例句】— Построили редут. У наших ушки на макушке! Чуть утро осветило пушки ... французы тут как тут.

"多面堡已建好。我们的人时刻都警惕着。晨熹一照亮大炮……法国人就出现了。"

# Ф

**ФЕДО́Т, ДА НЕ ТОТ.**

【直义】费多特是费多特,可不是那一个费多特。

【释义】指实际上不如被认为的人或被冒充的人;有时一般地指另一个人,而不是所需要的人。

【参考译文】同名而已;名虽相同,实则不一。

【例句】Вообще про казака, не рождённого от природного казака и, главное, не выросшего в сфере казачьей жизни, можно безошибочно сказать: «Федот, да не тот» или: «Тех же щей, да пожиже влей».

一般说来,关于非土生土长的哥萨克,亦即主要不是在哥萨克生活氛围中长大的哥萨克,可以准确无误地说:"名虽相同,实则不一",或者说:"都一回事,但更坏些"。

【例句】Угловой дом. Одно окно — на улицу, другое — в переулок, то самое, куда надо постучаться. Опять окно! Оно без ставней, занавешено белой занавеской. Свет есть, — значит, хозяин дома. А вдруг Федот, да не тот?

那是一座拐角房子。一个窗户朝大街,另一个窗户朝胡同,要去敲门的房子就是这里。又一个窗户!这个窗户没有护窗板,挂着白窗帘。里面有灯,就是说主人在家。可忽然出现一个人,他是不是那个人?

**ФЕДУ́Л, ГУ́БЫ НАДУ́Л.**

【直义】费杜尔,你噘起嘴来了。

【释义】指常因小事而生气的人。

【例句】Я напомнил Грише: — Ты обещал мне сделать самокат. — Вернусь — сделаю ... Ну чего, Федул, губы надул? Немцев надо прогнать. Никто за нас этого не сделает.

我提醒格里沙说:"你答应过我你要给我做一副滑行板的。""我回来以后一定给你做……怎么,生气啦?要把德国人赶出去。谁也不会为我们做这件事的。"

# Х

**ХВАЛИ́ РОЖЬ В СТОГУ́, А БА́РИНА В ГРОБУ́.** (旧)

【直义】垛成垛了再说收成好，进了棺材再说主人善。

【例句】Свой проте́ст про́тив него́ [гнёта] наро́д прекра́сно вы́разил во мно́жестве мётких, лука́вых и разя́щих своéй насме́шкой, а подча́с и го́рьких посло́виц: «Ел бы бога́ч де́ньги, кабы́ убо́гий его́ хле́бом не корми́л»..., «Хвали́ рожь в стогу́, а ба́рина в гробу́».

人民用许许多多准确、调皮、嘲讽、有时是痛苦的谚语极其出色地表现了自己对他[压迫]的抗议，如："要是穷人不种粮食养富人，那富人就要吃钱了"……"垛成垛了再说收成好，进了棺材再说主人善"。

【变式】Люби́ се́но в стогу́, а ба́рина в гробу́.

**ХВАЛИ́ У́ТРО ВЕ́ЧЕРОМ.**

【直义】早晨的事要到黄昏来夸奖。

【释义】对任何事情进行评价，要看结果如何。

【比较】Цыпля́т по о́сени счита́ют. 鸡雏要到秋天才能算数；Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь. 跳不过去，就不要喊跳；Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи — в бо́зими. 啤酒未酿成别称赞，黑麦未长成别夸奖；Не хва́льна похвала́ до де́ла. 事前的夸奖不值得称赞；Не хвали́сь иду́чи на рать. 去打仗的时候别吹牛。

【变式】Хвали́ у́тро ве́чером, днём не сечёны! (т. е. ко́ли пройдёт благополу́чно); Хвали́ у́тро ве́чером, днём несечёный.

**ХВАЛИ́ЛАСЬ СИНИ́ЦА МО́РЕ ЗАЖЕ́ЧЬ.**

(见 Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́)

【直义】山雀扬言要烧枯海洋。

**ХВАЛИ́ЛСЯ ЧЁРТ ВСЕМ МИ́РОМ ОВЛАДЕ́ТЬ, А БОГ ЕМУ́ И НАД СВИНЬЁЙ НЕ ДАЛ ВЛА́СТИ.**

【直义】魔鬼夸口说他掌握了全世界，可上帝连管猪的权都没有给他。

【释义】某人许诺给别人很多东西，可他对能得到一些微不足道的、不值一顾的东西都感到满意。

【比较】Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́. 山雀什么都承诺，可是大海它却燃不着。

【例句】Ва́ше волне́ние есть про́сто де́ло чёрта. Вы э́ту скоти́ну бе́йте по мо́рде и не смуща́йтесь ниче́м .. Мы са́ми де́лаем из него́ велика́на, а в са́мом де́ле он чёрт зна́ет что. Посло́вица не быва́ет да́ром, а посло́вица говори́т: Хвали́лся чёрт всем ми́ром овладе́ть, а бог ему́ и над свиньёй не дал вла́сти.

您激动实在没有必要。您扇这个畜生一耳光也没有什么。我们是想使他成材，其实天晓得他会成为什么。谚语不是无的放矢的，有一句谚语说：魔鬼夸口说他掌握了全世界，可上帝连管猪的权都没有给他。

【变式】Хвали́лся чёрт всем овладе́ть, а бог ему́ не дал во́ли и над свиньёй.

**ХВАЛИ́СЬ, ДА НЕ ПОПЕРХНИ́СЬ.**

【直义】吹牛可别噎住了。

【例句】Вот они́ ва́ши хвалёные резе́рвы! хвали́сь, да не поперхни́сь! А ты не послу́шал и, не вы́знав бро́ду, — да в во́ду. А что вы́шло?

看，他们就是你们吹捧的后备队！吹牛可别噎住了！可是，你没有听进去，你不问深浅就下水了。结果怎么样？

**ХВАСТА́ТЬ, НЕ КОЛЁСА МА́ЗАТЬ.**
（见 Хваста́ть не коси́ть, спина́ не боли́т）
【直义】吹牛不是给车轮上油。

**ХВАСТА́ТЬ НЕ КОСИ́ТЬ, СПИНА́ НЕ БОЛИ́Т.**
【直义】吹牛不是割草，背不痛。
【比较】即 Бреха́ть — не цепо́м мота́ть. 瞎扯不是摇连枷。
【例句】— Уж бо́льно ты оптими́ст, — с се́рдцем сказа́л Скура́тов. — То́лько ли́па всё э́то — и твой оптими́зм и все ва́ши обеща́ния. Хваста́ть — не коси́ть, спина́ не заболи́т*. То́лько су́дят-то не по слова́м, а по дела́м.
"你也太乐观了，"斯库拉托夫关心地说。"所有这一切，包括你的乐观和你们所有的承诺，都只不过是一种虚假的东西。吹牛不是割草，背不痛。只不过人们判断事情不是听其言，而是观其行。"
【变式】Хваста́ть, не колёса ма́зать.

**ХВАСТЛИ́ВОЕ СЛО́ВО ГНИ́ЛО.**
【直义】吹牛的话有股腐烂味儿。
【释义】吹牛的话长不了。
【例句】[М. Ре́дриков:] Хвастли́вое-то сло́во гни́ло. У́тром Хвали́лись нам паны́, что монасты́рь Возьму́т они́ взя́тьем; что мы недо́лго Под Тро́ицей в око́пах простои́м И дви́немся к Перея́славлю ра́тью.
[М. 列德里科夫：]吹牛的话长不了。早上，地主们向我们吹牛说，他们要夺取修道院，我们在圣三一修道院外的壕沟里待不长了，我们将边战边走，到佩列亚斯拉夫尔去。

**ХВОСТ ГОЛОВЕ́ НЕ УКА́ЗКА.**
【直义】尾巴不能向脑袋发号施令。
【释义】不要指教更加有经验、有学识的人。
【比较】Я́йца ку́рицу не у́чат. 鸡蛋不能教母鸡。
【用法】拒绝接受下属或年轻人、比较没有经验的人、比较不了解情况的人的建议时说。
【例句】— Ты други́х сюда́ не пу́тай. Не о́чень-то други́ми распоряжа́йся. Хвост голове́ не ука́зчик*.
"你不要来这儿糊弄人。你少支使别人。尾巴不能向脑袋发号施令。"
【变式】Хвост голове́ не ука́з.

**ХВОСТО́М НАКРЫ́ТЬСЯ.**
【直义】用尾巴连头蒙上。
【释义】逃避责任（或某种活动）；回避回答；悄悄地躲在一边。

**ХИТРА́ ГОЛЬ НА ВЫ́ДУМКИ.** （见 Голь на вы́думки хитра́）
【直义】穷极智生。

**ХЛЕБ ВСЕМУ́ ГОЛОВА́.**
【直义】面包（粮食）对什么来说都是主要的。
【参考译文】民以食为天；人无粮死，鸟无食亡。
【例句】— Ты, Я́шка, всё му́дростно бьёшь, мол, отцы́ так говори́ли. Говори́ли: хлеб всему́ голова́? — Как же! Хлеб — хозя́ин, заку́ска — гость.
"亚什卡，你什么都处理得不错，据说父老们都这么说。有人说：面包对什么来说都是主要的，是吗？""那当然！面包是主人，冷盘是客人①。"

**ХЛЕБ ДА ВОДА́ — СОЛДА́ТСКАЯ ЕДА́.**
【直义】面包和水是士兵的食物。
【释义】喻生活艰苦。

**ХЛЕБ ЗА БРЮ́ХОМ НЕ ХО́ДИТ 〈А БРЮ́ХО ЗА ХЛЕ́БОМ〉.**
【直义】面包不找肚皮〈只有肚皮找面包〉。
【释义】对某人某物感兴趣、有需要的人应采取主动。
【比较】Овёс за ло́шадью не хо́дит. 燕麦不找马。
【例句】[Краса́вина:] Уж я к тебе́ бо́льше не пойду́; потому́, мой друг, что хлеб за брю́хом не хо́дит.
[克拉萨维娜：]我可不会再找你了，我的朋友，因为你应该主动。
【例句】Одна́жды Бучи́нский идёт ми́мо маши́ны, а я кричу́ ему́: 《Фома́

---

① 犹如面包是每餐必吃的，而冷盘是可以变换的，主人是不变的，而客人是常变的。

О́сипыч, зайди́те ко мне на мину́тку...》 А он мне:《Страто́ник Еромола́ич, хлеб за брю́хом не хо́дит》. А я ему́:《Извини́те, Фома́ О́сипыч, я не знал, что вы хлеб, а я брю́хо》.

有一天，布钦斯基在车旁走过，我便对他喊道："福马·奥西佩奇，到我这里来一下……"可他对我说道："斯特拉托尼克·叶罗莫拉伊奇，面包不找肚皮。"于是我对他说："对不起，福马·奥西佩奇，我以前不知道您是面包，而我是肚皮。"

**ХЛЕБ ПИТА́ЕТ ТЕ́ЛО, А КНИ́ГА — РА́ЗУМ.**

【直义】面包滋养身体，书本增长智慧。

**ХЛЕБ С СО́ЛЬЮ, ДА ВОДИ́ЦА ГО́ЛЬЮ.**

【直义】面包就咸盐，再加白开水。

【释义】喻生活艰苦，贫困。

**ХЛЕБ-СОЛЬ ЕШЬ, А ПРА́ВДУ РЕЖЬ.**

【直义】受人款待，仍应直言无隐；款待是款待(要好是要好)，实话要实说。

【释义】要不受关系好的影响，永远坦然说实话。

【比较】Варва́ра мне тётка, а пра́вда сестра́. 瓦尔瓦拉是我姑，而真理是我姐。

【参考译文】坚持真理，勿讲情面。

【例句】Пра́вды не бою́сь. Хлеб-соль ешь, а пра́вду режь, говори́т ру́сская посло́вица. И ещё: Варва́ра мне тётка, а пра́вда мне мать.

说实话我不怕。俄罗斯有一句谚语说：款待是款待，实话要实说。还有一句：瓦尔瓦拉是我姑，而真理是我妈。

【变式】Хлеб-соль ешь, а пра́вду ма́тку режь.

**ХЛЕ́БЕЦ РЖАНО́Й — ОТЕ́Ц НАШ РОДНО́Й.**

【直义】黑麦面包是我们的亲爹。

**ХЛОПО́Т (забо́т) ПО́ЛОН РОТ.**

【释义】事情很多；麻烦事太多了；忙得不得了；忙得不可开交。

【例句】Октя́брина стира́ть отка́зывается: у неё свои́х забо́т по́лон рот.

奥克佳布林娜说，她不能洗衣服，因为她自己的事情就够多的了。

【例句】Заме́тно бы́ло уже́ по одному́ ви́ду господи́на Голя́дкина, что у него́ хлопо́т по́лон рот и дела́ стра́шная ку́ча.

戈利亚德金先生一眼就可以看出，他的事情成堆，简直忙得不可开交。

**ХОДИ́Л ТРИ ДНИ, А ПРИНЁС ЗЛЫ́ДНИ.**

【直义】奔跑三天，只弄回一点儿东西；奔跑三天，所得无几。

**ХОРО́Ш КУС, ДА НЕ ДЛЯ НА́ШИХ УСТ.**

【直义】这一块是不错，可不是让我们吃的。

【释义】指东西虽好，但得不到。

【例句】[Улья́на:] Дворя́не по дворя́нам; а не по нас. А на́ши-то дворя́не Не роди́лись. [Олёна:] Как знать, чего́ не зна́ешь. [Улья́на:] Да не́чего и знать-то! По одёжке Протя́гивай но́жки. А дворя́не Хоро́ший кус, да не для на́ших уст.

[乌里扬娜:]贵族们合贵族们的心意，不合我们的心意。而我们的贵族呢，还没有生出来。[奥廖娜:]你不知道的东西，怎么去了解呢？[乌里扬娜:]也没有什么可了解的！按自己的情况，做自己的事情。说到贵族嘛，那好倒是好，但我们要不了。

**ХОРОША́ ВЕРЁВКА ДЛИ́ННАЯ, А РЕЧЬ КОРО́ТКАЯ.** (见 Верёвка хороша́ дли́нная, а речь коро́ткая)

【直义】绳子是长的好，话是短的好。

**ХОРОША́ ДОЧЬ (до́чка) А́ННУШКА, ⟨КО́ЛИ (когда́)⟩ ХВА́ЛИТ МАТЬ ДА БА́БУШКА.**

【直义】只有妈妈和奶奶夸，女儿安娜才听话。

【释义】如无人夸，不知道听话不听话。(指人不懂事)

【例句】— Уж о́чень Nadine[①] ва́ша нос кве́рху задира́ет. Не велика́ в пе́рьях пти́ца: хороша́ до́чка А́ннушка, да хва-

---

① 法文，即俄文 На́дя (女孩名：娜佳)。

лит только мать да бабушка! Конечно, Ляховский гордец и кащей, а если взять Зосю, — вот эта, по-моему, так действительно невеста: всем взяла... Да-с! Не чета гордячке Nadine.

"您家的娜佳太傲气了。羽毛还没有长好;只有妈妈和奶奶夸,女儿安娜才听话!利亚霍夫斯基当然也是个傲骨头,又是个守财奴。要是他娶佐西娅,我看,那还真合适:十全十美……是的!高傲的娜佳比不上她。"

**ХОРОШÁ МÁША, ДА НЕ НÁША.**

【直义】玛莎好是好,可不是我们的。

【释义】某人各方面都好,可她与我们没有任何关系。

【用法】常在论及年轻女人时说。

【参考译文】可望而不可即。

【例句】Почти вся деревня знала о моей дружбе с Надей, и мне казалось, что при встречах со мной женщины смотрят на меня с какой-то обидной жалостью. Дескать, обжёгся парень. Хороша Маша, да не наша. Ну, не горюй. Если задумал жениться, так в деревне есть девки не хуже. За тебя любая пойдёт.

几乎全村人都知道我和娜佳要好,因此我似乎觉得,妇女们碰到我时在用一种令人难受的怜悯的目光看我。她们说,小伙子碰钉子啦。玛莎好是好,可不是我们的。算了,别伤心。如果想结婚,那么村子里不错的姑娘有的是。任何一位姑娘都愿意嫁给你的。

**ХОРÓШЕЕ НАЧÁЛО ПОЛДÉЛА ОТКАЧÁЛО.**

【直义】开始顺利,事成一半。

【比较】Почин дороже дела. 事情贵在开始;Зачин дело красит. 凡事开头开得好就会顺利;Доброе начало - половина успеха. 好的开端等于事情成功了一半。

**ХОРÓШЕНЬКОГО (хорóшего) ПОНЕМНÓЖКУ (понемнóгу).**

【直义】好事不能多;该知足了。

【释义】够了;福不可尽享;算是享受够了。

【用法】当人们认为应该停止做某事时说。

【参考译文】少吃多滋味;见好就收;适可而止。

【例句】[Настя:]Нет, уж завтра я не пойду. Хорошенького понемножку.

[娜斯佳:]不,明天我不再去了。适可而止吧。

**ХОРÓШИЕ РÉЧИ ПРИЯ́ТНО И СЛУ́ШАТЬ.** (见 Умные речи приятно и слушать)

【直义】好话就是听起来也好听。

**ХОРÓШИЙ ТОВÁР САМ СЕБЯ́ ХВÁЛИТ.**

【直义】好商品会自己夸自己。

【释义】好东西不用夸,它自己会为自己说话。

【参考译文】好酒不怕巷子深。

【例句】- Будьте добры, полюбуйтесь, — обратился приказчик к подошедшему Шубину, — если вам нужен человек, то лучше здесь сегодня не найдёте. Это же настоящий опытный кузнец! Он вам и коней подкует, замки исправит .. А силища! Медведя с ног свалит. Да зачем хвалить? Хороший товар сам себя хвалит. Ну-ка, Афоня, подтянись.

"劳驾,请看看,"伙计对走过来的舒宾说,"如果您需要人手,那么今天您在这里就找不到比他更好的了。这确实是个经验丰富的铁匠!他会给您钉马掌、修锁……力气大得很呐!他能把熊掀倒。干吗要夸口呢?好东西不用夸,它自己会为自己说话。哎,阿福尼亚,挺起身子来。"

【变式】Хороший повар сам себя хвалит.

**ХОРОШÓ В ГОСТЯ́Х, А ДÓМА ЛУ́ЧШЕ.**

(见 В гостях хорошо, а дома лучше)

【直义】做客固佳,在家更好。

**ХОРОШÓ ТОМУ́ ЖИТЬ, КОМУ́ БÁБУШКА ВОРОЖИ́Т.**

【直义】谁有奶奶呵护,谁就过得舒服。

【释义】情况对其有利的人、享有某人庇护的人,感觉总是不错的。

【参考译文】朝里有人好做官;人在时中,行船遇顺风;一切顺利,万事亨通。

【例句】- Хорошо тому жить, кому

ба́бушка ворожи́т, — заме́тила го́стья со вздо́хом, — ишь вы каки́е счастли́вые: вы́шли за́муж по жела́нию!

"您真是一切顺利,万事亨通,"女客人叹息着说,"您看您多么幸福:嫁了一个相爱的人!"

【变式】Хорошо́ тому́ жить, у кого́ ба́бушка ворожи́т.

**ХОРО́ШУЮ КНИ́ГУ ЧИТА́ТЬ НЕ В ТЯ́ГОСТЬ, А В РА́ДОСТЬ.**

【直义】读一本好书不是苦事而是乐事。

**〈ХОТЬ〉 В ПЕ́ТЛЮ ЛЕЗЬ (полеза́й, лезть)!**

【直义】简直要上吊啦。

【释义】一点办法也没有了。

【例句】Мне в пе́тлю лезть, а ей смешно́.

我都要上吊啦,而她却觉得可笑。

【例句】Начну́ с того́, что я бо́лен,.. боль, зуд, напряже́ние, ни сиде́ть, ни ходи́ть, а во всём те́ле тако́е раздраже́ние, что хоть в пе́тлю полеза́й.

从我生病的事谈起吧,……又疼,又痒,又烦躁,坐也坐不得,走也不能走,浑身针扎似的,简直不想活了。

**〈ХОТЬ〉 ВИ́ДИТ О́КО (глаз), ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.**

【直义】〈虽然〉眼睛看得见,可是牙齿咬不到;眼睛看见了,可是嘴里吃不着;看着眼馋,可是吃不到嘴。

【释义】某种东西看来容易得到,可愿望就是不能实现。

【比较】Бли́зок ло́коть, да не уку́сишь. (第一义)胳膊肘离得近,可是咬不着;Ви́дит соба́ка молоко́, да ры́ло коротко́. 狗看见了牛奶,可是嘴巴短。

【参考译文】闻香不到口;可望而不可即。

【例句】Бро́силась в глаза́ пятидесяти́миллиметро́вая ми́на, валя́вшаяся во́зле тропи́нки..[Магоме́т] загляну́л в у́зкое отве́рстие стально́го ко́рпуса. Вот она́ взрывча́тка. Ви́дит о́ко, да зуб неймёт. Выда́лбливать? Сли́шком уж э́то каните́льно. Да, пожа́луй, и не вы́долбишь че́рез таку́ю у́зкую горлови́ну.

忽然看见小路旁有一颗五十毫米的地雷……[穆罕默德]从钢体的细孔中看了一眼。那是一个爆炸物。虽说看得见,可是够不着。挖掉它?那也太费事了。而且,通过这么狭窄的通道恐怕也挖不掉。

【变式】О́ко (глаз) ви́дит, да зуб неймёт.

**ХОТЬ ГЛАЗ ВЫ́КОЛИ.**

【直义】好像把眼睛刺出来了似的;好像完全瞎了似的。

【释义】喻什么也看不见;漆黑。

【参考译文】简直伸手不见掌(五指)。

【例句】Тьма така́я, хоть глаз вы́коли.

黑得伸手不见五指。

【例句】Ночь была́ безлу́нная. В каза́рменном дворе́, хоть глаз вы́коли, то́лько у са́мого вхо́да висе́л небольшо́й фона́рь.

那是一个没有月亮的夜晚。军营的院子里一片漆黑,伸手不见五指,只有门口挂着一盏小灯。

**ХОТЬ ГОЛ, ДА ПРАВ.**

【直义】虽然穷,但公正。

【释义】虽然穷,但诚信。

【例句】— Есть хоро́шая посло́вица: «Како́в поп, тако́в и прихо́д». Так, ка́жется. — Соверше́нно ве́рно. Но де́ло в том, что в на́шем прихо́де, как вы изво́лили вы́разиться, поп-то но́вый, всего́ пять ме́сяцев, а приня́ть ему́ пришло́сь совсе́м развали́вшийся прихо́д. Для того́ наро́д его́ и поста́вил, что́бы всё попра́вить. — Э́то по посло́вице: «Хоть гол, да прав»?

"有一句很好的谚语说:'有什么样的教士,就有什么样的教区'。大家都觉得是这样的。""完全正确。但问题在于,在我们教区里,正如您所说的,教士是新来的,一共才五个月,而他却不得不接受一个完全崩溃了的教区。老百姓提出他来,正是为了对一切进行整顿。""这就是按照谚语所说的'虽然穷,但公正'来做的吗?"

【变式】Взаймы́ не брав, хоть гол, да прав; Хоть гол, да испра́вен.

聪明人成了醉汉，或做出一副醉汉的样子，是不能忍受的行为。

⟨ХОТЬ⟩ ЕСТЬ НЕ́ЧЕГО, ДА (зато́, так) ЖИТЬ ВЕ́СЕЛО. (旧)

【直义】吃是没有什么可吃的，可日子过得愉快。

【用法】在某人经受物质困难时，讽刺地或支持地说。

【例句】Да, в Чугу́еве жи́лось ве́село: да́же в са́мых бе́дных и многочи́сленных (как же ина́че?) поме́щичьих дво́рнях ча́сто слы́шалась повторя́емая крепостны́ми на ра́зные ла́ды посло́вица: «Хоть есть не́чего, так жить ве́село».

是的，在丘古耶夫过得很愉快：即使是在最贫穷的、人数最多的（还能不是这样吗？）地主的仆人们中间，也常常能听到农奴用各种方式重复的谚语："穷是穷，可日子过得愉快"。

ХОТЬ КАФТА́Н У МУЖИКА́ И СЕР, ДА УМ У НЕГО́ ВОЛК НЕ СЪЕЛ. (见 Мужи́к ⟨хоть и⟩ сер, да ум у него́ не чёрт съел)

【直义】农民的长身上衣虽然单调乏味，但其智慧，并没被狼吃了。

ХОТЬ ОТБАВЛЯ́Й.

【释义】有的是：多得很；太多；太甚。

【例句】Самолю́бия у него́ бы́ло хоть отбавля́й.

他的自尊心太强啦。

【例句】Сюда́ к нам наро́ду съе́халось хоть отбавля́й.

到我们这里来的人可多了。

ХОТЬ СВЯТЫ́Х ⟨ВОН⟩ ВЫНОСИ́ (неси́).

【直义】连菩萨见了也要生气的（行为或情况）。

【释义】指非常下流的、不成体统的行为。

【参考译文】不堪入耳（指声音）；不堪入目、不能忍受（指行为）。

【例句】Подняло́ся тако́й шум и крик, что хоть святы́х вон неси́.

一霎间又叫又闹，弄得六神不安。

【例句】У́мный челове́к — и́ли пья́ница, и́ли ро́жу таку́ю состро́ит, что хоть святы́х выноси́.

•

⟨ХОТЬ⟩ ТОПО́Р (топоры́) ВЕ́ШАЙ.

【直义】（坏空气、浓烟等）稠得连斧子也可以浮在空中。

【释义】室内空气坏得简直要把人憋死；令人极难受。

【例句】Вы так накури́ли в ко́мнате, что хоть топо́р ве́шай.

你们在房间里抽烟抽得简直要把人呛死。

【例句】— И что э́то они́ тут де́лают? Я ду́мала, в ша́хматы игра́ют ... Го́споди, топо́р мо́жно ве́шать! Надыми́ли!

"可他们在这儿做什么呢？我以为他们在下棋……天哪！这儿真要闷死人啊！烟雾腾腾的！"

【变式】Мо́жно топо́р ве́шать.

ХОТЬ ТЫ МНЕ Я́ЛОВА, ДА ТЕЛИ́СЬ. (见 Хоть я́ловая, а тели́сь)

【直义】不产犊的母牛也得给我产犊。

ХОТЬ ТЯЖЁЛАЯ ДО́ЛЯ, ДА ВСЁ СВОЯ́ ВО́ЛЯ. (旧)

【直义】虽然命运不好，但可按自己的意愿行事。

【释义】虽然日子过得艰难困苦，但可自己当家。

【例句】А ме́жду тем всё-таки, в це́лом, лесна́я, бродя́чая жизнь — рай пе́ред остро́жной. Э́то так поня́тно.. Хоть тяжёлая до́ля, да всё своя́ во́ля.

然而，总的说来，和监狱相比，森林里的流浪生活，终究要算是天堂了。这是可以理解的……尽管艰难坎坷，但终究是按照自己的意志生活。

ХОТЬ Я́ЛОВАЯ, А (да) ТЕЛИ́СЬ.

【直义】不产犊的母牛也得产犊。

【释义】不管愿意不愿意，必须寻找出路（办法）。

【用法】当情况迫使人们去做不可能的事情时说。

【参考译文】公鸡也得下蛋。

【例句】Что мы ли́чно мо́жем э́тому [изощрённой агенту́ре] противопоста́вить? .. Примити́в полево́го контршпио-

на́жа: осмо́тры ле́са, визуа́льное наблюде́ние, бесе́ды с ме́стными жи́телями и заса́ды. Убийственный примити́в! И хоть я́ловая, а тели́сь! Возьми́ их всех!

我们个人能做些什么来与此[精心考虑的间谍活动]相抗衡呢? ……战地反间谍的方法非常原始:搜查树林、用肉眼观察、和当地居民谈话以及伏击。太原始了! 但是,不管情况如何,必须想出办法来! 把他们全部抓住!

【变式】Хоть ты мне я́лова, да тели́сь.

**ХО́ЧЕТСЯ И КО́ЛЕТСЯ.** (见 ⟨И⟩ хо́чется и ко́лется)

【直义】又想干又怕扎手。

**ХО́ЧЕШЬ ДЕРИ́СЬ, А ЗА ТЫЧКО́М НЕ ГОНИ́СЬ.** (见 За тычко́м не гони́сь)

【直义】被人轻拍了一下,不要去追究。

**ХОЧУ́ С КА́ШЕЙ ЕМ (съем), ХОЧУ́ МА́СЛО ПА́ХТАЮ.**

【直义】我想一口吞掉就一口吞掉,我想搅黄油就搅黄油。

【释义】我想干什么就干什么。

【用法】由想强调自己对某人拥有独占权力的人说。

【例句】— Нет, Ника́шка-то как стро́го себя́ оказа́л ... Ха-ха!.. Туда́ же, амби́цию свою́ соблюда́ет ... А того́ не зна́ет, што он у меня́ весь в рука́х. Хочу́ с ка́шей ем, хочу́ ма́сло па́хтаю ... Все нау́ки произошёл, а нача́льства не понима́ет.

“不,尼卡什卡显得十分严肃……哈哈! ……他也来这一套,他保持着他的傲慢……可他不知道,他完全掌握在我手中。我想干什么就干什么……他什么学科都懂,可是不懂上司的意图。”

【变式】Хочу́ так ем — хочу́ ма́слом па́хтаю*.

**ХРАНИ́ ДЕ́НЕЖКУ ПРО ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.** (见 Береги́ де́нежку про чёрный день)

【直义】要存钱以备困难时用。

**ХРЕН РЕ́ДЬКИ НЕ СЛА́ЩЕ.**

【直义】洋姜不比萝卜甜。

【释义】某人(某物)不比与他相比较的、替换他的人(或物)更好;某人(某物)和与他相比较的、替换他的人(或物)同样不好。

【参考译文】五十步笑百步;半斤八两。

【例句】— Хрен ре́дьки не сла́ще! Ви́хров плох, а Митро́шка Шеломе́н ещё ху́же.

“洋姜不比萝卜甜! 维赫罗夫不好,米特罗什卡·舍洛缅更坏。”

【例句】Хотя́ антидемократи́ческие иде́и И́бсена как бу́дто уже́ прие́лись, но ме́сто его́ в теа́тре заступи́л Гамсу́н, а ведь хрен ре́дьки не сла́ще.

虽然易卜生的反民主思想令人厌烦了,他在剧坛上的地位已由汉姆生所取代,可是洋姜并不比萝卜甜。

**ХРИСТО́С ТЕРПЕ́Л И НАМ ВЕЛЕ́Л.** (见 Бог терпе́л и нам веле́л)

【直义】上帝自己受过难,他叫我们也要忍受。

**ХУДА́Я ТА ПТИ́ЦА, КОТО́РАЯ СВОЁ ГНЕЗДО́ МАРА́ЕТ.**

【直义】弄脏自己巢的鸟不是好鸟。

**ХУДА́Я ТРАВА́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН.** (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

【直义】应该把杂草从田里拔掉。

**ХУДА́Я ХА́РЯ ЗЕ́РКАЛА НЕ ЛЮ́БИТ.**

【直义】丑脸不喜欢照镜子。

**ХУДА́Я ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.** (见 Что за честь, ко́ли не́чего есть)

【直义】荣誉有什么用,假如没有吃的。

**ХУДО́Е ДЕ́РЕВО В СУК РАСТЁТ.**

【直义】赖树光长杈;赖树横生杈;赖树不成材。

**ХУДО́Й МИР ЛУ́ЧШЕ ДО́БРОЙ ССО́РЫ.**

【直义】好吵不如赖和;勉强维持的和睦,总比真正地吵起来好;吵闹占上风不如委屈求和平。

【例句】Мы усло́вились дра́ться за скирда́ми, что находи́лись по́дле кре́пос-

ти .. Мы разгова́ривали, по-ви́димому, так дружелю́бно, что Ива́н Игна́тьич от ра́дости проболта́лся. «Давно́ бы так, — сказа́л он мне с дово́льным ви́дом, — худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры, а и нече́стен, так здоро́в».

我们约好在要塞旁的干草垛后面进行决斗……表面看来,我们谈得很友好,以致伊万·伊格纳季奇高兴得说漏了嘴。"早就应该这样了,"他带着满意的表情对我说,"勉强维持的和睦,总比真正地吵起来好,虽说有失体面,却可保住性命。"

【变式】Худо́й мир лу́чше до́брой бра́ни (дра́ки); Дурно́й мир лу́чше до́брой ссо́ры; Худо́й спор лу́чше до́брой ссо́ры*.

**ХУДО́Й СЕ́ТЬЮ РЫ́БЫ НЕ НАЛО́ВИШЬ.**

【直义】坏网捕不到多少鱼。

【参考译文】工欲善其事,必先利其器。

**ХУДО́Й СОЛДА́Т, КОТО́РЫЙ НЕ НАДЕ́ЕТСЯ БЫТЬ ГЕНЕРА́ЛОМ.** (见 Плох тот солда́т, кото́рый не наде́ется быть генера́лом)

【直义】不想当将军的士兵不是好士兵。

**ХУДУ́Ю (дурну́ю, со́рную) ТРАВУ́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН.**

【直义】应该把杂草从田里拔掉。

【释义】集体、社会中没有坏人的位置,大家都愿意远离他。

【例句】— Дурну́ю траву́ из по́ля вон! Что ему́ де́лать у нас на заво́де? — гро́мко сказа́л кто́-то. — Ещё дверя́ми хло́пает.

"杂草应该从田里拔掉!他在我们厂里能干什么?"有人高声说道。"还把门弄得砰砰响。"

【变式】Худа́я (дурна́я) трава́ из по́ля (с ко́ренем) вон.

**ХУДЫ́Е (плохи́е) ВЕ́СТИ НЕ ЛЕЖА́Т НА МЕ́СТЕ.**

【直义】坏消息不会停在原地不动。

【释义】令人不愉快的坏消息传播得很快。

【比较】До́брая сла́ва лежи́т, а худа́я бежи́т. 好事无人知,坏事传得快。

【参考译文】好事不出门,坏事传千里。

【例句】Мно́го переду́мал Галактио́н за э́ти часы́, пока́ не перешёл к са́мому бли́зкому. Да, тепе́рь уж, вероя́тно, це́лый го́род зна́ет, что жена́ ушла́ от него́. Худы́е ве́сти не лежа́т на ме́сте.

在这几个钟头里,加拉克季翁曾多次改变主意,直至他转变到最亲近的人这边为止。是的,现在嘛,大概全城的人都知道,妻子离他而去了。好事不出门,坏事传千里呀。

# Ц

**ЦА́РСКИЕ МИ́ЛОСТИ В БОЯ́РСКОЕ РЕШЕТО́ СЕ́ЮТСЯ.** (旧)

【直义】沙皇的恩赐常常会落入大臣的筐子里。

【比较】即 Жа́лует царь, да не жа́лует псарь. 阎王好见,小鬼难缠。

【例句】— Что вздыха́ешь? — Того́ вздыха́ю, что опаса́юсь — дли́нному быть де́лу. Пётр Алексе́евич-то тебя́ зна́ет? — Зна́ет ма́лость, — не сра́зу отве́тил Иевлев. — Жа́лует? — Жа́лует царь, да не жа́лует псарь ... А то ещё говоря́т на Ру́си — ца́рские ми́лости в боя́рское решето́ се́ются.

"为什么叹气?""叹气是因为我害怕——免不了要出大事。彼得·阿列克谢耶维奇了解你吗?""不太了解,"叶夫列夫没有立即回答。"看得起你吗?""大王看得起,可小鬼看不

起……更何况俄罗斯人还常说:沙皇好见,大臣难缠。"

**ЦАРЮ́ ДА КИСЕЛЮ́ МЕ́СТА ВСЕГДА́ ХВА́ТИТ.** (旧)

【直义】总是会给沙皇和羹汤留着位子的。

【释义】羹汤和沙皇一样,到哪儿都受欢迎。

【例句】Овся́ный кисе́ль — любиме́йшая ру́сская еда́. Э́то о нём сло́жена посло́вица:《Царю́ да киселю́ ме́ста всегда́ хва́тит》.

燕麦羹是俄罗斯人最喜爱的食品。有一句关于羹的谚语说:"沙皇和羹汤,哪儿都喜欢"。

**ЦЕ́ЛИЛ В ВОРО́НУ, А ПОПА́Л В КОРО́ВУ.** (见 Ме́тил в воро́ну, а попа́л в коро́ву)

【直义】瞄准乌鸦,打中了母牛。

**ЦЕЛОВА́ТЬ В УСТА́ НЕТ ПОСТА́.**

【直义】接吻没有斋戒期。

【释义】接吻是什么时候都可以的。

**ЦЫПЛЯ́Т ПО О́СЕНИ СЧИТА́ЮТ.**

【直义】鸡雏到了秋天才能算数。

【释义】只能根据结果来评论事情;喻事情未成之前,不要高兴得太早。

【比较】Хвали́ у́тро ве́чером. 早晨的事要到黄昏来夸奖;Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь. 跳不过去,就不要喊跳;Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи — в о́зими. 啤酒未酿成别称赞,黑麦未长成别夸奖;Не хва́льна похвала́ до де́ла. 事前的夸奖不值得称赞;Не хвали́сь, иду́чи на рать. 去打仗的时候别吹牛。

【用法】对事先评论某事结果的人说。

【例句】— Я не прочь, как всегда́, раз ри́скнуть, но то́лько прошу́, господа́, не серди́ться на меня́, е́сли я вас обыгра́ю... — Цыпля́т по о́сени счита́ют, — вста́вил кто́-то.

"像往常一样,我愿意冒一次险,但我只请求,先生们,如果我赢了你们的话,不要生我的气……""鸡雏要到秋天才能算数呢,"有人插进来说。

【变式】По о́сени гусе́й счита́ют*.

# Ч

**ЧАЙ ПИТЬ — НЕ ДРОВА́ РУБИ́ТЬ.**

【直义】喝茶不是劈柴。

【释义】喝茶是轻松愉快的事。

【用法】通常在被邀请喝茶时回答说。

【例句】А тут стару́шка серде́чная, моя́ хозя́йка:《Господи́н при́став, ча́йку иди́те вы́кушайте!》—《Чай пить, — говори́т, — не дрова́ руби́ть》. Сел и я с ним.

这时,真心诚意的老太太、我的女主人说:"警察所长先生,请过来喝杯茶吧!"他说:"哎,好的,喝杯茶吧。"于是,他坐下了,我和他坐在一起。

**ЧАС МИНЁШЬ, ВЕК ЖИВЁШЬ.**

【直义】忍得一时之气,解得百日之忧。

【释义】有时必须暂缓一下(做某事),以避免危险、难以摆脱的灾祸、令人不快的事情。

【比较】(反其义,下同) Час упу́стишь, го́дом не наверста́ешь. 错过了时机,一年都补救不回来;Куй желе́зо, пока́ горячо́. 趁热打铁;Лови́ Петра́ с утра́, а ободня́ет, так провоня́ет. 一早就要抓住彼得,到天亮就臭了;Не до́рог час вре́менем, а до́рог улу́чкой. 时间的宝贵不在于长短,而在于机遇;Упу́стишь ого́нь — не поту́шишь. 等火烧起来就扑不灭了。

【参考译文】退一步,海阔天空。

【例句】Он [Кла́вдий] всю тре́тью неде́лю, изо дня в день, ду́мал и не реша́лся объяви́ть о дне отъе́зда ни роди́телям,

ни жене́, бу́дто сза́ди его́ кто́-то и тяну́л, за ши́ворот и бу́дто в глубине́ души́ како́й-то чужо́й го́лос ему́ нашёптывал и подзу́живал повремени́ть с отъе́здом, на ско́лько бы то ни́ было отложи́ть, на день, на два, — то́лько бы не сего́дня. Не зря же посло́вица говори́т:《Час минёшь — век живёшь》. А минова́ть э́тот ... роково́й час ему́ неодоли́мо хоте́лось, потому́ что война́ .. должна́ вот-вот ко́нчиться.

他[克拉夫季]整个第三周，每天都在考虑和犹豫要不要向父母和妻子宣布他的行期，似乎有人在他后面拉着他的后衣领，似乎内心深处有一个声音老在对他说并怂恿他推迟行期，不管推迟多久，哪怕推迟一两天，只是不要今天走。常言说得好："忍得一时之气，解得百日之忧"。而他难以克制地想要度过这一……不祥的时刻，因为战争……马上就要结束了。

**ЧАС О́Т ЧАСУ НЕ ЛЕ́ГЧЕ.**

【直义】越来越不好过；越来越不对头；越来越令人不痛快。

【释义】在知道一系列中的又一个不愉快的事情时说。

【参考译文】越来越糟；每况愈下。

【例句】— Час о́т часу не ле́гче! — поду́мал я про себя́, — к чему́ послужи́ло мне то, что ещё в утро́бе ма́тери я был уже́ гва́рдии сержа́нтом.

"越来越不好过了!"我心里想道，"早在娘肚里时我就是一个近卫军的中士了，可这对我又有什么用处呢。"

**ЧАС ТЕРПЕ́ТЬ, ‹А› ВЕК ЖИТЬ.**

【直义】忍得一时忿，终身无烦闷。

【释义】暂时的不方便可以熬过去，挺过去。

【例句】— Тя́тенька, вы пока́ поживи́те в сара́йной, а я с жено́й перебью́сь ка́к-нибудь у те́стя Па́вла Его́рыча. Оно́ тяжеле́нько по чужи́м угла́м таска́ться, а прихо́дится потерпе́ть... Час терпе́ть, век жить.

"爸，您暂时在板棚里住一段时间，我和我媳妇到岳父帕维尔·叶戈雷奇家凑合着过一段日子。寄人篱下的日子是不好，可不得不忍耐着……忍一忍，也就过去了。"

**ЧАС УПУ́СТИШЬ, ГО́ДОМ НЕ НАВЕРСТА́ЕШЬ.**

【直义】错过了一小时，一年都补救不回来。

【释义】不及时完成工作，以后就晚了。

【比较】Куй желе́зо, пока́ горячо́. 趁热打铁；Лови́ Петра́ с утра́, а ободня́ет, так провоня́ет. 一早就要抓住彼得，到天亮就晚了；Не до́рог час вре́менем, а до́рог улу́чкой. 时间的宝贵不在于长短，而在于机遇；Упу́стишь ого́нь — не поту́шишь. 等火烧起来就扑不灭了；(反其义)Час минёшь, век живёшь. 忍得一时之气，解得百日之忧。

【参考译文】一步迟了，百步赶不上。

【例句】— У́тречком пое́хали бы, разлюбе́зное де́ло, — подтвержда́л стари́к. — Нельзя́, брат, дела́! — сказа́л Васи́лий Андре́ич. — Час упу́стишь, го́дом не наверста́ешь, — доба́вил он, вспомина́я о ро́ще и о купца́х, кото́рые могли́ переби́ть у него́ э́ту поку́пку.

"最好是早上去，好事儿，"老人一再说。"不行，老兄，有事儿!"瓦西里·安德烈伊奇说。"错过了一小时，一年都补救不回来，"想到小树林和可能从他那里争夺走这笔买卖的商人们，他又补充了一句。

**ЧА́СОМ ГУ́СТО, А ЧА́СОМ (поро́ю) ПУ́СТО.** (见 То гу́сто, то пу́сто)

【直义】有时很多，有时空空如也。

**ЧА́СОМ С КВА́СОМ, ПОРО́Й С ВОДО́Й.** (旧)

【直义】有时喝克瓦斯，有时喝凉水。

【释义】贫穷；半饥半饱。

【用法】往往作为对问题《Как живёшь?》的回答。

【例句】Михаи́л Васи́льевич осведомля́ется, как пожива́ет сосе́д. 《Ча́сом с ква́сом, поро́й с водо́й》, — отвеча́ет Алекса́ндр Ива́нович. В свою́ о́чередь и он спра́шивает, каковы́ дела́ у Михаи́ла Васи́льевича.

米哈伊尔·瓦西里耶维奇询问邻居日子过得如何。"半饥半饱，过得不好，"亚历山大·伊万诺维奇回答说。他也照样问了问米

哈伊尔·瓦西里耶维奇的工作情况。

【变式】Ча́сом с ква́сом, а порóю и с водóю; Порóй с ква́сом, порóй с водóю*.

**ЧА́ЩЕ СЧЁТ, КРЕ́ПЧЕ (дóльше) ДРУ́ЖБА.**

【直义】算账越勤,友谊越深。

【参考译文】亲兄弟,勤(明)算账;好朋友(不如)勤算账。

**ЧЕГÓ ТРЕ́ЗВЫЙ НЕ СКА́ЖЕТ, ТО ПЬЯ́НЫЙ РАЗВЯ́ЖЕТ.** (见 Что у тре́звого на умé, у пья́ного на языкé)

【直义】清醒时不说的话(事),喝醉时就会说。

**ЧЕГÓ ХÓЧЕТСЯ, ТОГÓ И ПРÓСИТСЯ.**

【直义】要什么,求什么。

【例句】Изве́стное дéло: чегó хóчется, тому́ ве́рится*, а г. Л. и при́сным егó óчень, óчень хóчется, чтóбы социа́л-демокра́ты не отделя́ли себя́ от либера́лов.

显然,希望什么,也就相信什么,勒·先生及其喽啰们深切希望社会民主党人不要推开自由派。

**ЧЕЙ ВЕРХ, ТОГÓ И ВÓЛЯ.**

【直义】谁胜就得听谁的。

**ЧЕЛОВЕ́К ПРЕДПОЛАГА́ЕТ, А БОГ РАСПОЛАГА́ЕТ.**

【直义】人们作计划,上帝作安排。

【用法】当某人的生活状况不像他所想像(想要、指望)的那样时说。

【参考译文】谋事在人,成事在天。

【例句】Челове́к предполага́ет, а бог располага́ет. Я ду́мал уе́хать из Москвы́ навсегда́, а лет че́рез пять случи́лось опя́ть в неё верну́ться на житьё.

谋事在人,成事在天。我以为我永远离开莫斯科了,可五年以后,我又有机会回到莫斯科来居住。

**ЧЕЛОВЕ́К — САМ СВОЕГÓ СЧА́СТЬЯ КУЗНЕ́Ц.** (见 Всяк своегó сча́стья кузне́ц)

【直义】人人都是自己幸福的创造者。

**ЧЕЛОВЕ́КА УЗНА́ЕШЬ, КОГДА́ С НИМ ПУД СÓЛИ 〈ЛÓЖКОЙ〉 СЪЕШЬ (расхлеба́ешь).** (见 Чтóбы узна́ть человéка, нáдо с ним пуд сóли съесть)

【直义】当你和一个人在一起〈用匙子〉吃了一俄担盐之后,你才会了解他。

**ЧЕМ БОГ ПОСЛА́Л.** (旧)

【释义】家里有什么,就拿什么出来(吃、敬客等)。

【例句】Попадья́ ста́ла угоща́ть меня́ чем бог посла́л.

教士的妻子开始把家里的东西都拿出来招待我。

【例句】Хозя́йка поста́вила на стул буты́лку и сказа́л: — Выпива́йте и заку́сывайте чем бог посла́л. Вóдочка кре́пкая.

女主人把一瓶酒放在椅子上说:"就这些,随便喝点吃点吧。这烧酒度数不低。"

**ЧЕМ БОГА́ТЫ (бога́т), ТЕМ И РА́ДЫ (рад).**

【直义】(我们)有什么,就乐意用什么来招待。

【释义】有什么就吃什么吧。

【用法】当人们(通常为非常俭朴的人)请求予以谅解,表示他们有什么便乐意和别人一起共享什么时说。

【参考译文】请不必客气,随便吃吧;饭菜不好,请多包涵。

【例句】—Пожа́луйте к столу́, дороги́е гóсти! — Тере́нтий поклони́лся всем с порóга гóренки, огля́дывая рассве́ченные улы́бками ли́ца людéй. — Не обессу́дьте: чем бога́ты, тем и ра́ды!

"贵客们,就坐吧!"捷连季站在正房门口招呼大家,瞧着满脸笑容的人们说。"请别见笑:饭菜不好,请多包涵!"

**ЧЕМ БЫ ДИТЯ́ НИ ТЕ́ШИЛОСЬ, ЛИШЬ БЫ НЕ ПЛА́КАЛО.**

【直义】只要孩子不哭,用什么哄他都行。

【释义】他想干什么,就让他干什么。

【用法】当人们以姑息的态度对待某人不严肃认真、不值得重视的行为、学习、工作等等时说。

【参考译文】消磨时光。

【例句】— Что ты всё пи́шешь там? — спра́шивала Татья́на Маркóвна, — дра́му

или всё рома́н, что ли? — Не зна́ю, ба́бушка, пишу́ жизнь — выхо́дит жизнь. А что бу́дет оконча́тельно — не зна́ю. — Чем бы дитя́ ни те́шилось, то́лько бы не пла́кало, — заме́тила она́ и почти́ ве́рно определи́ла э́той посло́вицей значе́ние писа́нья Ра́йского.

"你在那里老是写呀写呀,写些什么?"塔季扬娜·马尔科芙娜问,"写剧本,还是一直在写长篇小说?""我不知道,奶奶,我在写生活——出来的也是生活。最后究竟是什么——我也不知道。""只要孩子不哭,随便拿什么哄他都行,"她说,用这句谚语几乎一针见血地点出了赖斯基搞写作的意义在于消磨时光。

【例句】Он размышля́л о суете́, нену́жности, о по́шлой фа́льши всего́ челове́ческого. Все во́зрасты постепе́нно проходи́ли пе́ред его́ мы́сленным взо́ром .. — и ни оди́н не находи́л поща́ды пе́ред ним. Везде́ всё то же ве́чное перелива́ние из пусто́го в поро́жнее, то же толче́ние воды́, то же наполови́ну добросо́вестное, наполови́ну созна́тельное самообольще́ние, чем бы дитя́ ни те́шилось, лишь бы не пла́кало.

他想到人间的虚荣、浮华、肤浅和虚伪。人生的各个阶段……一段接着一段在他眼前展现,没有一段令人满意。总是过得毫无意义,白白地浪费精力,总是半真半假地自己欺骗自己——一切都是为了打发光阴。

## ЧЕМ (что) ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС, ТЕМ (то) БО́ЛЬШЕ ДРОВ.

【直义】入林愈深,木柴愈多。

【释义】事情愈往前发展,难以解决的困难、突发事、麻烦事就愈多;愈来愈麻烦;愈来愈难应付。

【例句】До сих пор он твёрдо ве́рил, что всегда́ и мо́жно так устро́ить свою́ жизнь, что́бы убере́чь себя́ от э́той гря́зи. Тепе́рь э́та ве́ра пошатну́лась, и инсти́нкт подска́зывал ему́, что чем да́льше в лес, тем бо́льше дров бу́дет.

此前,他一直坚信,他终归可以安排好自己的生活,远离这块肮脏之地。现在,这一信念动摇了。他的直觉告诉他:事情愈往前发展,麻烦事就愈多。

【例句】Что да́льше в лес, то бо́льше дров! Ита́к, в Росси́и нет «вну́тренних противоре́чий»?, т. е., говоря́ пря́мо, нет эксплуата́ции ма́ссы наро́да ку́чкой капитали́стов? нет разоре́ния грома́дного большинства́ населе́ния и обогаще́ния ку́чки лиц?

真是越说越糟!这样说来,俄国没有"内部矛盾"吗?直截了当地说,没有一小撮资本家剥削人民大众的现象吗?没有绝大多数居民破产和一小撮人发财的现象吗?

【例句】С жено́й исте́рика. Дочь заявля́ет, что она́ не в состоя́нии жить с таки́ми бу́йными роди́телями, и одева́ется, что́бы уйти́ из дому. Чем да́льше в лес, тем бо́льше дров. Конча́ется тем, что ва́жный гость застаёт на сце́не до́ктора, прикла́дывающего к голове́ му́жа свинцо́вые примо́чки.

妻子歇斯底里发作了。女儿声明说,她不能跟脾气这样暴躁的父母一块儿生活,就穿上衣服,要离家出走。他们越吵越厉害。最后贵客上场了,这时候,医师把浸透醋酸铅液的湿布敷到丈夫的头上。

## ЧЕМ ДА́РЯТ, ТЕМ НЕ КОРЯ́Т.

【直义】不拿送人的东西数落人。

【例句】— Не кори́те меня́ ва́шим добро́м, — сказа́ла она́ мне на э́то, — я ничего́ ва́шего за собо́й не оста́влю, — то́тчас же подскочи́ла к шка́фу, отмахну́ла его́ и начала́ выки́дывать все пла́тья .. Ста́ло мне её жаль непоме́рно, забы́л я всю свою́ доса́ду! .. — Не горячи́тесь, — говорю́, — Пагаге́я Ива́новна, ничего́ я из э́того не возьму́, по посло́вице: да́рят, так не коря́т*.

"不要说我忘了您的好处,"她指着这些东西对我说,"我不会要您的任何东西的,"她一下子跑到立柜前,把他推开,开始把所有的衣服扔出来……我感到她特别可怜,我已忘记了我所有不愉快的事!……"别发火,"我说,"帕拉格娅·伊万诺芙娜,这里面的任何东西我都不会要的,常言道:不拿送人的东西数落人。"

## ЧЕМ УШИ́БСЯ, ТЕМ И ЛЕЧИ́СЬ.

【直义】被什么碰伤了,还得用什么来治。

【比较】即 Клин кли́ном вышиба́ют. 以

毒攻毒。

【参考译文】毒病要用毒药医；以毒攻毒。

【例句】—Ну, Я́шенька, как ви́дишь, я совсе́м здоро́ва: чем уши́бся, тем и ле-чи́сь.

"亚申卡，你看，我完全恢复健康了：毒病要用毒药治。"

**ЧЕМ ЧЁРТ НЕ ШУ́ТИТ 〈ПОКА́ БОГ СПИТ〉.**

【直义】〈上帝睡觉的时候〉魔鬼什么都可能用来开玩笑。

【释义】什么事都可能发生；任何事都会有的。

【用法】论及不大可信的，但可能发生（人们希望或害怕发生）的事情时说。

【参考译文】什么都有可能；有什么不可能的！

【例句】[Го́вор ме́жду боя́рами:] Он чист, как день! Не он, не он нас про́дал! — Не мо́жет быть! — А почему́ ж и нет? Чем чёрт не шу́тит!

[贵族们的谈话声：]他是非常清白的！不是他，不是他出卖了我们！"不可能！""为什么不可能？有什么不可能的！"

【变式】Чем чёрт не шу́тит 〈из дуби́нки вы́палит〉.

**ЧЕМУ́ БЫТЬ, ТОГО́ (тому́) НЕ МИНОВА́ТЬ.**

【直义】必定要发生的事是避免不了的。

【用法】（常在决定以某种方式行动时）以确信某事必然会发生的态度说。

【参考译文】在劫难逃。

【例句】— Одна́ цыга́нка мне предсказа́ла наси́льственную смерть — но э́то вздор. Я э́тому не ве́рю. Предста́вьте вы себе́ Ипполи́та Си́дорыча с кинжа́лом?! — Мо́жно умере́ть и не от кинжа́ла, — заме́тил Са́нин. — Всё э́то вздор! Вы суеве́рны? — Я — нисколько. А чему́ быть, того́ не минова́ть.

"一个茨冈女人对我说，我将死于横祸，不过这是胡说八道。我根本不信这。您设想设想，伊波利特·西多雷奇会带着匕首吗?!""也可能不用匕首，"萨宁提醒道。"这都是胡说八道！您迷信吗？我一点也不迷信。该发生什么事就让它发生吧。"

**ЧЕ́РЕЗ ЗО́ЛОТО СЛЁЗЫ ЛЬЮ́ТСЯ.** （见〈И〉че́рез зо́лото слёзы льются）

【直义】金钱也是不幸的原因。

**ЧЕ́РЕЗ СИ́ЛУ И КОНЬ НЕ СКА́ЧЕТ.** （见 Вы́ше ме́ры и конь не ска́чет）

【直义】超过限度，马也跳不过去。

**ЧЕ́РЕЗ СНОП НЕ МОЛО́ТЯТ.**

【直义】麦不能一捆一捆地打。

【释义】一切事情都要按顺序，遵照严格的次序办。

【例句】До́чери, взросле́я, то́же покида́ли отцо́вский дом. При э́том ка́ждая стара́лась не выходи́ть за́муж ра́ньше ста́ршей сестры́. «Че́рез сноп не моло́тят», — говори́лось о непи́саном зако́не э́той очерёдности.

长大的女儿们都是要离开父亲的家的。这时，每个女儿都不愿意早于姐姐嫁出去。"做任何事都有个次序"——这里说的就是按先后顺序的一个约定俗成的规矩。

**ЧЕ́РЕЗ ЧАС ПО 〈ЧА́ЙНОЙ (столо́вой)〉 ЛО́ЖКЕ.**

【直义】一小时一匙。

【释义】磨磨蹭蹭地；慢吞吞地；一点儿一点儿地（做某事）。

【例句】— А вы, молоды́е писа́тели, до сих пор писа́ли сли́шком ма́ло — че́рез час по ло́жке, и зна́ют вас то́лько интеллиге́нты-подпи́счики журна́лов.

"而你们，年轻的作家们，到目前为止，你们写得太少了，隔好久才写一篇，所以知道你们的只有那些订杂志的知识分子。"

**ЧЕ́РПАТЬ (носи́ть) ВО́ДУ РЕШЕТО́М.**

【直义】筛子打水。

【参考译文】竹篮打水一场空；竹篮打水，徒劳无功。

【例句】— Ну, ма́тушка, с тобо́й говори́ть, что во́ду решето́м носи́ть.

"得啦，大娘，跟你讲话等于用筛子打水——白费劲。"

**ЧЕРТЯ́М (чёрту) ТО́ШНО.**

【直义】鬼也受不了。

【释义】（搞得）太厉害，令人简直受不了。

【例句】Накурили так, что чертя́м то́шно.
抽烟抽得满屋是烟,简直令人受不了。

**ЧЕСТЬ ЛУ́ЧШЕ БЕСЧЕ́СТЬЯ.**
【直义】尊重比不尊重好。
【参考译文】礼多人不怪。
【例句】Ма́мынька, Фе́ня, обряжа́йте заку́сочку да чего́-нибудь потепле́е для ро́дственников. Честь лу́чше бесче́стья завсегда́!.. Так ведь, Тара́с?
妈妈,费尼娅,给亲戚们准备一些凉菜和热菜。礼多人不怪嘛!……是不是这样,塔拉斯?

**ЧЁРНОГО КОБЕЛЯ́ НЕ ОТМО́ЕШЬ ДОБЕЛА́.**
【直义】黑狗洗不白。
【释义】实际存在的缺点是无法改变和掩盖的;天生缺陷无法掩饰。
【比较】即 Горба́того моги́ла испра́вит. 只有坟墓才能治好驼背;Како́в в колыбе́льку, тако́в и в моги́лку. 放进摇篮时是什么样,放进坟墓时也是什么样。
【参考译文】狗改不了吃屎;禀性难移。
【例句】— А майо́р-то .. ведь с утра́ пьян .. — Чёрного кобеля́ не отмо́ешь добела́. Вперво́й что ль он пьян?
"少校嘛……他可是一早就喝得醉醺醺的……""本性难移呀。他喝醉酒难道这是头一回吗?"
【变式】Чёрного кобеля́ не вы́моешь до бела́.

**ЧЁРТ УГОРА́ЗДИЛ МЕНЯ́.** (见 Угора́здила меня́ нелёгкая)
【直义】鬼支使我去的。

**ЧЁРТУ ТО́ШНО.** (见 Чертя́м то́шно)
【直义】鬼也受不了。

**ЧИН ЧИ́НА ПОЧИТА́Й.**
【直义】官要守官箴。
【释义】小官要敬重大官。
【用法】现只用为谑、讽。
【例句】— Что тебе́ пришло́ в го́лову писа́ть о́перу и подчини́ть поэ́та музыка́нту? Чин чи́на почита́й. Я бы и для Росси́ни[1] не пошевели́лся.
"你怎么会想到去写歌剧,让诗人屈从于乐师呢?官也有大小之分。即使是罗西尼,我也不为所动。"

**ЧИНЁНАЯ ПОСУ́ДА ДВА ВЕ́КА ЖИВЁТ.** (见 Би́тая посу́да два ве́ка живёт)
【直义】破盆破碗能用两辈子。

**ЧИТА́Й, КНИГОЧЕ́Й, НЕ ЖАЛЕ́Й ОЧЕ́Й.**
【直义】爱读书的人,读吧,别吝惜眼睛。
【用法】对读书读得多的人说。
【例句】— Чита́й, книгоче́й, не жале́й оче́й... Я и до сих пор по́мню э́ти чте́ния, ту торже́ственную тишину́, кото́рая водворя́лась в избе́ сра́зу, как то́лько оте́ц произноси́л пе́рвые слова́《Разду́мья селяни́на》.
"爱读书的人,读吧,别吝惜眼睛……我至今仍记得读到的这些话,记得父亲一开始读《一位庄稼人的思考》,屋里就立即显得庄严而宁静。"

**ЧОРТ 〈ЕМУ́〉 НЕ БРАТ.**
【直义】鬼神非其匹。
【释义】天不怕,地不怕;毫无顾忌。

**ЧОРТ НО́ГУ СЛО́МИТ.**
【直义】乱七八糟得简直鬼来了也会把腿绊折。
【释义】一团乱麻,谁也分解不开。
【例句】— Э́того де́ла, ка́жется, никто́ не мо́жет распу́тать. Тут чорт но́гу сло́мит.
"这件事似乎谁也无法弄清楚。简直是一团乱麻,谁也解不开。"

**ЧОРТ ПОПУ́ТАЛ.**
【直义】让鬼给迷住了。
【例句】В оди́н из таки́х дней меня́ чёрт попу́тал взять тайко́м три, четы́ре куска́ са́хара.
在这些日子里,有一天,我鬼迷心窍了,偷偷地拿了三四块糖。

**ЧТО БЫ́ЛО, ТО ПРОШЛО́ 〈И БЫЛЬ-**

---
[1] 意大利作曲家。

ём поросло́).

【直义】过去的都已经过去了（都长草了（忘得一干二净））。

【参考译文】往事一去不复返。

【例句】Михаи́л не стал выясня́ть отноше́ний с Анто́ном, а хло́пнул его́ по плечу́ и ми́рно сказа́л: — Что бы́ло, то прошло́, да и бы́льём поросло́.

米哈伊尔没有去解释与安东的关系，而是拍了拍他的肩膀，温和地说："过去的都已经过去了。"

**ЧТО В ЛОБ, ЧТО ПО́ ЛБУ.**

【直义】对着脑门和照着脑门打是一回事。

【释义】反正一样；没有任何区别；反正一样，半斤八两。

【例句】— Трудово́е обуче́ние мы не бу́дем вводи́ть. В на́шей шко́ле мы вво́дим труд. Производи́тельный труд, а не уро́ки труда́. — Позво́льте, а ра́зве э́то не одно́ и то же? Что в лоб, что по́ лбу.

"我们不开劳动教育课。在我们的学校里，我们进行劳动。是进行生产劳动，而不是上劳动课。""对不起，这难道不是一回事吗？都是一回事嘛。"

**ЧТО ВЗЯ́ТО, ТО СВЯ́ТО.**（旧）

【直义】拿到手的东西是神圣不可侵犯的。

【释义】谁得到、谁占有的东西，就是谁的。

【例句】Прика́зчик вошёл в амба́ры .. и ви́дит, разуме́ется, что над его́ хозя́ином совершённо стра́шное надува́тельство .. Пе́рвая мысль у растеря́вшегося прика́зчика яви́лась така́я, что лу́чше бы всего́ отказа́ться и получи́ть зада́ток, но усло́вие так напи́сано, что спасе́нья нет: и урожа́й, и го́ды, и амба́ры — всё обозна́чено, и зада́ток ни в како́м слу́чае не возвраща́ется. У нас изве́стно:《что взя́то, то свя́то》. Су́нулся прика́зчик туда́-сюда́, к законове́дам, — те говоря́т, — ничего́ не поде́лаешь; на́до принима́ть зерно́, како́е есть, и остальны́е де́ньги выпла́чивать.

管家走进粮仓……他自然看见，他的主人面临着一个极其可怕的欺诈行为……惊慌失措的管家脑中出现的第一个想法，就是最好拒绝接收，要求退还订金。可是合同上写得板上钉钉：数量、年份、粮仓——一切都清清楚楚，而且订金在任何情况下都不退还。在我们那里，众所周知的是："拿到手的东西是神圣不可侵犯的"。管家东奔西跑，找律师咨询，可他们却说："毫无办法。现存的粮食必须接收，余款必须支付。"

**ЧТО ГО́РОД, ТО НО́РОВ, ЧТО ДЕРЕ́ВНЯ, ТО ОБЫ́ЧАЙ.**（见 Что ни го́род, то но́ров, что ни дере́вня, то обы́чай）

【直义】城市有城市的风尚，乡村有乡村的习俗。

【参考译文】各地有各地的风俗，各人有各人的习惯。

**ЧТО ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС, ТО БО́ЛЬШЕ ДРОВ.**（见 Чем да́льше в лес, тем бо́льше дров）

【直义】入林愈深，木柴愈多。

**ЧТО ЕСТЬ В ПЕЧИ́, ВСЁ НА СТОЛ МЕЧИ́.**

【直义】有什么可吃的，全摆上来敬客。

【用法】通常在好客的主人建议或请求女主人（女管家）招待客人时说。

【例句】— Со́ня! — крича́ла она́. — Что есть в печи́, всё на стол мечи́. Для тако́го па́рня ничего́ не жаль.

"索尼娅！"她喊道。"有什么可吃的，都摆上来敬客吧。对这种小伙子，什么都不用舍不得。"

**ЧТО ЗА ЧЕСТЬ**（**что на́ша честь**），**КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.**（旧）

【直义】荣誉有什么用，假如没有吃的；没有吃的，谈何尊严。

【参考译文】人穷无礼义，天旱无节气；饱暖思淫欲，饥寒起盗心。

【例句】—Что де́лать! Бы́ли времена́, да прошли́. Вот и я — сия́тельная, — приба́вила она́ с неприя́тным сме́хом, — да что за честь, ко́ли не́чего есть.

"我有什么办法！我们有过好日子，但已是过去了。我虽是有爵位的女人，"她带着苦笑添上一句说，"荣誉有什么用，假如没有吃的。"

【变式】Велика́ честь, ко́ли не́чего есть; Худа́я честь, ко́ли не́чего есть; Что и честь, ко́ли не́чего есть.

**ЧТО ЗА ШУМ, А ДРА́КИ НЕТ?**

【直义】吵什么,是不是打架了?

【用法】想向在场者了解发生了什么事的进来的人的问话。

【例句】— Что за шум, а дра́ки нет? — спроси́ла Ка́тя с озорно́й беззабо́тностью, подходя́ к монта́жникам. Никто́ не реши́лся пе́рвым сообщи́ть ей о несча́стье. Она́ обвела́ трево́жным взгля́дом знако́мые ли́ца — все отводи́ли глаза́, все смотре́ли на отъезжа́ющую маши́ну «Ско́рой по́мощи».

"吵什么,是不是打架了?"卡佳走到装配工人们跟前淘气地毫不关心地问。谁也不想第一个把不幸的事告诉她。她用不安的目光环顾了一下所有熟悉的脸——大家把眼光移开,都看着正离去的"急救车"。

**ЧТО И ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.**

(见 Что за честь, ко́ли не́чего есть)

【直义】荣誉有什么用,假如没有吃的。

**ЧТО ИМЕ́ЕМ, НЕ ХРАНИ́М, ПОТЕРЯ́ВШИ, ПЛА́ЧЕМ.**

【直义】已有的东西不爱惜,失去以后才哭泣。

【释义】东西失去以后才知道它的可贵。

【参考译文】井干才觉水可贵。

【例句】Наш оте́ц, когда́ мы, ребя́та, пожи́тки каки́е-нибудь свои́ раскида́ем, а пото́м и не найти́ их ника́к, гова́ривал: «Что име́ем, не храни́м, потеря́вши, пла́чем». Че́рез самоуспоко́енность, че́рез благоду́шие мо́жно так мно́го потеря́ть, что пото́м слеза́ми умо́ешься, па́льцы грызть бу́дешь.

"从前,我们还是孩子的时候,常常把东西乱丢,后来要找怎么也找不到,那时我们的父亲就说:'自己的东西不好好保管,丢失了就哭鼻子。'自安自慰、麻痹大意会使我们受到很大的损失,到那时只好以泪洗面,空咬指头。"

**ЧТО ЛЕ́ТОМ ПРИВОЛО́ЧИШЬ НОГА́МИ, ТО ЗИМО́Й ПОДБЕРЁШЬ ГУБА́МИ.**

【直义】夏季腿忙活,冬季嘴受用;夏季两腿到处忙,冬季嘴巴吃得欢。

【比较】Ле́то рабо́тает на зи́му, а зима́ на ле́то. 夏天为冬天忙,冬天为夏天干;Ле́то — припаси́ха, зима́ — подбери́ха. 夏天储备,冬天使用。

【例句】А дни заме́тно убыва́ют. Темне́ет сра́зу по́сле захо́да со́лнца, без су́мерек, но се́льскому лю́ду до́лго спать всё равно́ не́когда. По ста́рой наро́дной посло́вице: кто в а́вгусте до́лго спит, тот спит на свою́ го́лову ... Ию́ль наполня́ет сара́й, а́вгуст — закрому́. Что ле́том приволо́чишь нога́ми, то зимо́й подберёшь губа́ми.

而白天明显地一天比一天短了。太阳一落山,天马上就黑了,没有黄昏,不过,农村人想要睡懒觉反正是没有时间的。古老的民间谚语说:八月睡大觉,自寻烦恼……七月堆满棚,八月堆满仓。夏季两腿到处忙,冬季嘴巴吃得欢。

**ЧТО ЛЕ́ТОМ РОДИ́ТСЯ, ВСЁ ЗИМО́Й ПРИГОДИ́ТСЯ.**

【直义】夏天生长的东西,冬天都有用的。

【参考译文】未雨绸缪。

**ЧТО МИ́РУ, ТО И БА́БИНУ СЫ́НУ.**

(旧)

【直义】不管什么人,都是女人的儿子。

【释义】不管什么人,大家都一样。

【用法】当不管出身、地位如何,所有各种人等都处于同等条件、同样情况下时说。

【例句】— Как он [обма́нутый муж] смел!? — вспыли́л Деми́дов. — Свисту́нов столбово́й дворяни́н! Офице́р рассмея́лся. — В таки́х слу́чаях, су́дарь, в зва́ниях и сосло́виях не разбира́ются! «Что ми́ру, то и ба́бину сы́ну», — ска́зывается в ру́сской посло́вице.

"他[被骗的丈夫]敢!?"杰米多夫大发雷霆。"游手好闲的世袭贵族!"军官笑起来了。"在这种情况下,先生,是不论职位和级别的!俄罗斯谚语说:'不管什么人,大家都一样'。"

**ЧТО МЕ́НЬШЕ ВРЁТСЯ, ТО СПОКО́ЙНЕЙ ЖИВЁТСЯ.**

【直义】假话少说,心安体泰。

**ЧТО МУЖ ВО́ЗОМ НЕ НАВО́ЗИТ, ТО**

**ЖЕНА́ ГОРШКО́М НАНО́СИТ.** (见 Муж во́зом не наво́зит, что жена́ горшко́м нано́сит)

【直义】丈夫用大车施不完的厩肥，妻子会用瓦盆一盆一盆地端。

**ЧТО НА УМЕ́, ТО И НА ЯЗЫКЕ́.**

【直义】心里有啥，嘴里说啥。

**ЧТО НАПИ́САНО ПЕРО́М, ТОГО́ НЕ ВЫ́РУБИШЬ ТОПОРО́М.**

【直义】笔写上的，斧子也砍不掉；白纸写黑字，更改不掉。

【释义】如果写下的东西已为大家所知，已发生效力，那就改变不了，改不过来。

【例句】Поку́да я прика́зчик, никто́ у меня́ прислу́ги не отымет, а с э́той до́лжности вы меня́ не име́ете пра́ва смести́ть. — Име́ю. — А должо́к-то, два́дцать-то ты́сяч? — Возьми́ ве́ксель. — Нет-с! что напи́сано перо́м, то не вы́рубишь топоро́м.

只要我当管家，谁也别想夺走我的仆人，而您无权免去我的这一职务。"我有权。""那两万的欠款呢?""给票据。""不，白纸写黑字，斧子也砍不掉。"

【变式】Напи́сано перо́м, не вы́рубишь и топоро́м; Пи́сано перо́м, не вы́рубишь и топоро́м*.

**ЧТО НА́ША ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.** (见 Что за честь, ко́ли не́чего есть)

【直义】没有吃的，谈何尊严。

**ЧТО НАЯВУ́ БРЕ́ДИТСЯ, ТО И ВО СНЕ ГРЕ́ЗИТСЯ.**

【直义】日有所思，夜有所梦。

**ЧТО ‹НИ› ГО́РОД, ТО НО́РОВ ‹ЧТО ‹НИ› ДЕРЕ́ВНЯ, ТО ОБЫ́ЧАЙ›.**

【直义】城市有城市的风尚，乡村有乡村的习俗。

【参考译文】一乡一俗；百里不同风，千里不同俗；入国问禁，入境问俗；一个将军一个令，一个和尚一个磬；各地有各地的风俗，各人有各人的习惯。

【例句】— Так ведь я, Катю́ша, жизнь на одно́м ме́сте прожила́. А Росси́я-то — она́ вон кака́я! Ведь как в старину́ говори́ли: что ни го́род, то но́ров, что ни дере́вня, то обы́чай.

"要知道，我这个人呐，卡秋莎，在一个地方过了一辈子。而俄罗斯呀，可真够大的啦！在古代，人们是这么说的：一个城市有一个城市的风尚，一个村庄有一个村庄的习俗。"

【变式】Что го́род, то но́ров (то го́вор), что дере́вня, то пове́рье (поря́дня), что изба́, то обы́чай (стрепня́).

**ЧТО НИ ПОП, ТО БА́ТЬКА.** (见 Кто ни поп, тот ба́тька)

【直义】谁是教士，谁就是神父。

**ЧТО ПЕСО́К МОРСКО́Й (песку́ морско́го).** (见 Как песо́к морско́й)

【直义】像海滩的沙子。

**ЧТО ПОСЕ́ЕШЬ, ТО И ПОЖНЁШЬ.**

【直义】种什么，收什么。

【释义】1) 种瓜得瓜，种豆得豆。

【例句】— Что же вы молчи́те, това́рищи? — А чего́ разгова́ривать по-пусто́му? Ведь чужо́й дя́дя за нас не посе́ет? — Ве́рные слова́. Ка́к-нибудь оси́лим, — зазвуча́ли в отве́т не о́чень уве́ренные голоса́ .. — «Ка́к-нибудь» — слова́ копе́ечные. «Что посе́ешь, то и пожнёшь» — хоро́шая погово́рка, но и её мо́жно допо́лнить: «А хорошо́ посе́ешь — бо́льше возьмёшь!»

"同志们，你们怎么不说话?""空口说白话有什么意思？人家的大叔可是不会为我们播种的?""那倒是真的。我们勉强对付着吧，"一个信心不太足的声音回答说……"勉强，说说容易。'种瓜得瓜，种豆得豆'是一句很好的俗语，但也还可以对它加以补充：'种得好，收得多！'"

【释义】2) 必须为自己(通常是不体面)的行为、事情付出代价。

【用法】在行为导致失败、不幸等等结果时说。

【参考译文】种牡丹者得花，种蒺藜者得刺；恶有恶报。

【例句】Ты пренебрёг мои́ми сове́тами

и с упо́рством продолжа́л держа́ться свои́х ло́жных взгля́дов, ма́ло того́, в свои́ заблужде́ния ты вовлёк та́кже сестру́ и заста́вил её потеря́ть нра́вственность и стыд. Тепе́рь вам обо́им прихо́дится нехорошо́. Что ж? Что посе́ешь, то и пожнёшь!

你无视我的劝告，继续坚持自己的错误观点，而且，你还把你妹妹引人迷途，使她道德沦丧，不知羞耻。现在你们两人都感到不妙了。有什么办法呢？自食其果吧！

【变式】Како́во посе́ешь, тако́во и пожнёшь.

## ЧТО ПОТО́ПАЕШЬ, ТО И ПОЛО́ПАЕШЬ.

【直义】两腿咚咚走，吃饭不发愁。

【释义】工作得如何，吃得也如何。

【比较】Во́лка но́ги ко́рмят. 狼饱肚子靠腿勤。

【参考译文】多劳多得，不劳不得。

【例句】Кому́ и не спало́сь, так и те стара́лись пережда́ть изнуря́юще жа́ркий час о́тдыха где́-нибудь в прохла́дном ме́сте. Да́же ни́щие, о кото́рых обы́чно говоря́т:《Во́лка но́ги ко́рмят》и́ли:《Что пото́паешь, то и поло́паешь》,— и они́ нашли́ разу́мным не слоня́ться по пусты́м безлю́дным и́збам .., а предпочли́ полежа́ть, посиде́ть под те́нью — на ветерке́, на краю́ дере́вни.

没有睡好觉的人，总要竭力找一个阴凉的地方躲过使人疲惫不堪的炎热的午休时间。人们常说乞丐："狼饱肚子靠腿勤"，或"两腿咚咚走，吃饭不发愁"。但即使是乞丐，他们也认为，聪明人不要到荒无人烟的人家门前去瞎转……而宁可在绿阴下——在微风处、在村边上——躺一躺、坐一坐。

## ЧТО ПРА́ВДА, ТО ПРА́ВДА.

【释义】很正确；千真万确；确确实实；的的确确。

【例句】Гертру́да: О́чень вы осмеле́ли, господи́н профе́ссор. Вчера́ о таки́х слова́х вы и ду́мать боя́лись. Зо́нненбах: Вот что пра́вда, то пра́вда.

格尔特鲁达：您胆子真大起来了，教授先生，这样的话您昨天想都不敢想吧。宗年巴赫：那是千真万确的。

## ЧТО РУ́ССКОМУ ЗДО́РОВО, ТО НЕ́МЦУ СМЕРТЬ.

【直义】对俄国人来说是好的东西（事情），对德国人来说是灭亡。

【参考译文】俄国人说好得很，德国人说糟透了。

【例句】— Что ру́сскому здо́рово, то не́мцу смерть. Так вот, в отноше́нии япо́нца погово́рка подходя́ща в вы́сшей сте́пени.

"俄国人说好得很，德国人说糟透了。譬如说，对于日本人，这一俗语就再恰当不过了。"

## ЧТО С ВО́ЗУ (с во́за) УПА́ЛО, ТО 〈И〉 ПРОПА́ЛО.

【直义】从大车上失掉的东西，找不回来了。

【释义】失掉的东西不可复得；错过的机会不可挽回。

【比较】Про́литую во́ду не соберёшь. 洒出去的水是收不回来的；Мёртвых с пого́ста не но́сят. 死人是不能从墓地里抬回来的。

【参考译文】过去的就叫它过去吧；覆水难收。

【例句】— Ва́ше высокоблагоро́дие! — продолжа́л стари́к, — что с во́зу упа́ло, то пропа́ло; отда́йте мне, по кра́йней ме́ре, бе́дную мою́ Ду́ню.

"长官！"老人继续说道，"过去的就叫它过去吧，但至少，您要把我可怜的女儿杜尼娅还给我。"

【变式】Что в пасть попа́ло, то пропа́ло*.

## ЧТО С ГУ́СЯ ВОДА́, НЕБЫЛЫ́Е СЛОВА́. 

（见 Как с гу́ся вода́, небыва́лые слова́）

【直义】不实之词就像鹅身上掉下来的水。

## ЧТО СИ́ЛОЙ ВЗЯ́ТО, ТО НЕ СВЯ́ТО.

【直义】用武力得到的东西是不光彩的。

【例句】Бы́ло бы справедли́во, е́сли бы Улу́повы [поме́щики] хоть часть земли́

óтдали бездáнно мужикáм .. Тогдá всё разрешúтся прóсто и без кровопролúтия. Но революционéры хотя́т насúльственного отторжéния землú. Бóлее тогó, онú хотя́т ниспровержéния государя! Э́то возмущáло Викéнтия. «Что сúлой взя́то, то не свя́то», — повторя́л он.

假如乌卢波夫家[地主]哪怕是将一部分土地交给了农民而不收赋税,那就对了……那样的话,一切问题解决起来就简单了,不用流血了。但是,革命者要用武力夺取土地。而且,他们要推翻国王!这使维肯季很气愤。"用武力得到的东西是不光彩的,"他一遍又一遍地说。

【变式】Не грешнó, что данó, а что сúлою взя́то, то не свя́то.

## ЧТО СКÓРО, ТО ‹И› НЕ СПÓРО.

【直义】急忙,就做得不好。

【比较】Вскачь не напáшешься. 匆匆忙忙是耕不好地的;Поспешúшь — людéй насмешúшь. 急急忙忙,招人笑断肠;Тúше éдешь, дáльше бýдешь. 走得慢些,走得远些;Воробьú торопúлись, да мáленькими уродúлись. 急着出壳的麻雀生出来小。

【参考译文】忙中必有错;急火打不出好饼。

【例句】[Мáрфа Борúсовна:]Зачéм же дéло Отклáдывать? Благословя́сь, да с бóгом. Не мéшкая! [Аксёнов:] Отлóжишь неповóле. Что скóро, то не спóро, говоря́т. [Мúнин:] .. А всё-таки Аксёныч Нам прáвду мóлвил. Не такóе дéло, Чтоб торопúться.

[马尔法·鲍里索芙娜:]为什么要拖着不干?我满怀希望,祝上帝保佑。不要耽搁了![阿克肖诺夫:]拖延是不得已而为之。常言道,急忙,就做得不好。[米宁:]阿克肖内奇终于给我们说了真话。这不是要急着干的事。

【变式】Крýто да скóро — не спóро; Скóро — не спóро.

## ЧТО У ВÓЛКА В ЗУБÁХ, ТО ЕГÓРИЙ[1] ПОСЛÁЛ[2](дал).

【直义】狼咬住的东西是叶戈里送来的(给的)。

【释义】谁猎获的东西就归谁所有;谁也不会放弃自己的东西。

【例句】Ты, к примéру, своЮ шýбу не отдáшь Тéрехе Духý? Ну, так нéчего об э́том и говорúть. Что у вóлка в зубáх, то Егóрий послáл.

譬如说,你不会把你的皮袄交出去,给捷列赫·杜赫吧?那么,这也没有什么可说的。谁弄到的东西就归谁所有。

## ЧТО У КОГÓ БОЛИ́Т, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИ́Т.

【直义】谁哪儿痛,谁就说哪儿;关心什么就老说什么;谁害什么病,谁就老谈这种病。

【比较】У голóдной кумé хлеб на умé. 饥饿的大嫂一心想着吃面包;Голóдной кýрице всё прóсо снúтся. 饿母鸡总是梦见玉米。

【用法】当有人在谈话中老是回到他关心的话题时说。

【参考译文】三句话不离本行。

【例句】[Óльга Алексéевна:] Вам, конéчно, смешнó слýшать всё э́то... вам скýчно... я понимáю! Но что же! У когó что болúт, тот о том и говорúт.

[奥莉加·阿列克谢耶芙娜:]你们听到所有这一切,当然觉得很可笑……你们觉得枯燥无味……我理解!可有什么办法呢!关心什么就老谈什么。

【变式】У когó что болúт, тот о том и говорúт.

## ЧТО У ТРÉЗВОГО НА УМÉ, ‹ТО› У ПЬЯ́НОГО НА ЯЗЫКÉ.

【直义】清醒时心里想什么,喝醉时嘴里就说什么。

【参考译文】酒后吐真言。

【例句】На днях определённо чтó-то бýдет... Неизвéстно по какóй лúнии и когó коснётся... Но в óбщем нáдо всё покупáть.. Скрипáч, попрáвив склáдку на брю́ках, сказáл: — Я тóже слы́шал, что... ожидáется. У нас вторáя скрúпка

---

① Егóрий(叶戈里)为 Гéоргий(格奥尔吉—拉丁文)的俄文音译。

② 起初指格奥尔吉(Гéоргий)节(4 月 3 日)最早赶到田野的家畜(它可能成为狼的猎物)。

говори́ла. Пра́вда, он вы́пивши говори́л, но ведь что у тре́звого на уме́, то у пья́ного на языке́!

最近几天一定会发生什么事……不清楚是哪一方面和涉及到谁……但总的来说,什么都应该买……小提琴手整理好裤子的裤线以后说:"我也听说……会发生什么事。是我们的第二小提琴手说的。虽然,他是喝酒以后说的,不过要知道,清醒时心里想什么,喝醉时嘴里就说什么!"

【变式】Чего́ тре́звый не ска́жет, то пья́ный развя́жет; Пья́ного ре́чи, тре́звого мы́сли.

**ЧТО (как) ХОЧУ́, ТО (так) И ВОРОЧУ́.**

【直义】想做什么,就做什么;想怎么做,就怎么做。

【释义】(指刚愎自用的人)想怎么干就怎么干。

【比较】Не хочу́ в воро́та, разбира́й забо́р. 我不想走大门进,把围墙给拆了;Тешь мой обы́чай, сади́сь в голова́х. 我想怎么做,你就怎么做。

【例句】Поло́щут ба́бы бельё,.. опя́ть [ба́рин] заорёт:《Не сметь мое́й водо́й по́льзоваться》.. Тако́й озорни́к был, ца́рство ему́ небе́сное. А ещё взду́мал перегороди́ть доро́ги:《На мое́й земле́, зна́чит мой. Что хочу́, то и ворочу́!》Ну пря́мо хоть по не́бушку лета́й.

农妇们在涮衣服,……[老爷]又会大叫起来:"不许用我的水"……这样好胡闹的人有过,但愿他升天。他还想出拦路的主意:"在我的地盘里,一切都是我的。我想怎么干就怎么干!"你干脆就上天飞吧。

【变式】Как хочу́, так и кручу́.

**ЧТО́БЫ ДРУГИ́Х УЧИ́ТЬ, НА́ДО СВОЙ РА́ЗУМ НАТОЧИ́ТЬ.**

【直义】要教育别人,必先增长自己的才智。

【例句】— Небо́сь всё ду́маешь, как экза́мен свой вы́держать? — Ду́маю. И пра́вильно де́лаешь, па́рень. Тебе́ мно́го ду́мать на́до, е́сли заду́мал стать учи́телем. Старики́ говори́ли: что́бы други́х учи́ть, на́до свой ра́зум наточи́ть.

"你也许总在考虑如何通过考试吧?""是的。""你做得对,小伙子。如果你想当一名教师的话,你就得多多考虑。老人们常说:要教育别人,必先增长自己的才智。"

**ЧТО́БЫ УЗНА́ТЬ ЧЕЛОВЕ́КА, НА́ДО С НИМ ПУД СО́ЛИ СЪЕСТЬ.**

【直义】要想了解一个人,必须和他相处到共同吃完一俄担盐。

【释义】为了了解一个人,需要很长时间。

【参考译文】路遥知马力,日久见人心。

【例句】Ви́дя бессмы́сленность спо́ра, оте́ц отма́лчивался вро́де того́, что он-де вообще́ ске́птик, что для того́, что́бы узна́ть челове́ка, на́до с ним пуд со́ли съесть.

看到争论毫无意义,父亲避而不答,好像他本来就是一个对一切持怀疑态度的人,好像在说,要了解一个人,需要很长时间。

【变式】Челове́ка узна́ешь, когда́ с ним пуд со́ли съешь.

**ЧУ́ЕТ КО́ШКА, ЧЬЁ МЯ́СО СЪЕ́ЛА.**

(见 Зна́ет ко́шка, чьё мя́со съе́ла)

【直义】猫知道它吃了谁的肉。

**ЧУЖА́Я ДУША́ — ПОТЁМКИ.**

【直义】别人的心是不能知道的;人心难测。

【释义】永远也不会知道别人的思想感情。

【比较】Се́рдце не луко́шко, не прошибёшь око́шко. 人心不是编织袋,你剜不出个小窗户来。

【参考译文】人心隔肚皮;知人知面不知心。

【例句】Держа́ в рука́х э́тот биле́т, Фёдор заду́мался:《.. Три ме́сяца с ней [жено́й] живу́, а ведь мно́го ещё, пожа́луй, не зна́ю про неё... Ве́рно говоря́т:《Чужа́я душа́ — потёмки》.

手里捏着这张票,费奥多尔沉思起来了:"……和她[妻子]一起生活已三个月,可也许还有关于她的许多事情不知道……常言说得好:'人心难测'。"

【变式】Чужа́я душа́ — тёмный лес; Чужа́я душа́ темна́; Чужа́я душа́ тёмен бор; Чужа́я душа́, что тёмный лес; Чужа́я

головá — тёмный лес*.

**ЧУЖÁЯ ДУШÁ — ТЁМНЫЙ ЛЕС.** (见 Чужáя душá — потёмки)

【直义】人心难测。

**ЧУЖÁЯ ИЗБÁ ЗАСИ́ДЧИВА.**

【直义】别人屋里可以久坐。

【释义】做客时你不会注意到坐得太久了。

【例句】[Воевóда:] С тобóй начни́, до зáвтра протолкýешь. А мне порá. Бессýдный, собирáйся! Чужá избá заси́дчива. Прощáйте!

[司令官:]一和你谈,你就会谈到明天的。我该走啦。别苏德内,准备吧!别人家里是坐不厌的。再见啦!

**ЧУЖÁЯ СТОРОНÁ ПРИБÁВИТ УМÁ.**

【直义】异国他乡的见闻能使人增长才智;漂泊他乡,见多识广。

【用法】对远离故土,生活在异乡的人说,或论及此种人时说。

【例句】— Ну, что же ты разыскáл на чужóй сторонé серéд городскóго лю́ду? На э́тот раз Флéгонт улови́л в тóне отцá интерéс к егó жи́зни.. — Покá, бáтя, я узнáл однó: нáше счáстье в нáших рукáх.. — Прóтив начáльства встал? Лáдно! А на чём же ми́ру держáться? Над ми́ром — бог, над землёй — царь, над семьёй — Я... — Насчёт э́того, бáтя, у кáждого своё соображéние.. — Соображéние! — фы́ркнул Пётр. — А что, Пéтя[①], чужáя-то сторонá прибáвит и умá. — Тóто, ви́жу, бóльно ты умён стал, — пытáясь сурóвостью скрыть восхищéние, проговори́л Лукá Луки́ч.

"那么,你在外面,在城里人中间都搞到了些什么?"这一次,弗列贡特从父亲的话中感觉到了父亲对他的生活的关注……"爸,我现在明白了一个道理:我们的幸福掌握在我们自己手中……""你想反对上司?好啊!可世界是靠什么维持着的呢?在宇宙是上帝,在国家是沙皇,在家庭是我……""关于这个,爸,各人有各人的想法……""想法!"彼得嗤之以鼻。"那又怎么啦,彼佳,漂泊他乡,见多识广嘛。""正是如此,我看你已变得很聪明了,"卢卡·卢基奇说道,企图以严肃来掩盖他的喜悦。

**ЧУЖИ́М УМÓМ НЕ ПРОЖИВЁШЬ.**

【直义】靠别人的头脑活不下去。

【参考译文】靠亲戚吃饭饿死,靠朋友穿衣冻死;靠人不如靠己。

**ЧУЖИ́МИ РУКÁМИ ЖАР ЗАГРЕБÁТЬ.**

【直义】用别人的手将红炭火扒成一堆。

【释义】(假手他人)火中取栗;损人利己。

【例句】Не привы́к я чужи́ми рукáми жар загребáть.

我不会(不习惯于)做损人利己的事。

【变式】Загребáть жар чужи́ми рукáми.

**ЧУЖÓЕ ГÓРЕ НЕ БОЛИ́Т.**

【直义】别人的痛苦不觉得痛。

**ЧУЖÓЕ ДОБРÓ ВПРОК НЕЙДЁТ.**

【直义】别人的财物不会给自己带来好处的。

【参考译文】横财不富人。

【例句】Слóвом, кусóк, отня́тый у бли́жнего, тунея́дец схвáтит себé на поги́бель. Вы слыхáли крестья́нскую пословицу, что чужóе добрó впрок нейдёт; э́та послóвица справедли́ва бóлее, чем дýмают.

总之,寄生虫从亲人处夺过来的面包,会使自己遭灾的。您没有听到过农民的谚语说,别人的财物不会给自己带来好处的。这句谚语说的比人们想的更符合实际情况。

【变式】Чужóе добрó впрок не идёт; Чужóе добрó не впрок.

**ЧУЖÓЕ ДОБРÓ СТРÁХОМ ОГОРÓЖЕНО.**

【释义】偷别人的东西,难免提心吊胆。

**ЧУЖÓЙ БЕДÉ НЕ РÁДУЙСЯ: СВОЯ́ БЛИЗКÁ.** (见 Не смéйся чужóй бедé, своя́ на грядé)

【直义】不要笑人家的不幸:自己的不幸也不远。

---

① Пéтя (彼佳) 为 Пётр (彼得) 的昵称,彼佳即彼得。

**ЧУЖО́Й ХЛЕБ ГО́РЕК.**

【直义】别人的面包不好咽。

【释义】指寄人篱下，侨居异国，不自由的生活。

**ЧУЖУ́Ю БЕДУ́ И НЕ ПОСО́ЛЯ УПЛЕТУ́.**

【直义】别人的不幸不放盐也能津津有味地吃掉。

【释义】人们对于别人的痛苦或不幸只是同情，而没有遭到不幸者的那种深切的痛苦和感受。

**ЧУЖУ́Ю БЕДУ́ РУКА́МИ РАЗВЕДУ́, А К СВОЕ́Й УМА́ НЕ ПРИЛОЖУ́.**

【直义】对别人的灾难两手一摊，对自己的不幸则弄不清。

【释义】别人的困难、不幸似乎是不重要的，容易排除的，而自己的困难、不幸则似乎是无法解决的。

【参考译文】事非经过不知难。

【例句】Заче́м же, Акули́на, довела́ ты себя́ до тако́го стеснённого положе́ния, заче́м сошла́ с наси́женного ме́ста? Ма́ло ли《резо́нов》найдёт она́ в отве́т на э́ти вопро́сы; то сошлётся на посло́вицу: ры́ба, де́скать, и́щет глу́бже, а челове́к где лу́чше; то ска́жет, чужу́ю беду́ рука́ми разведу́, а к свое́й ума́ не приложу́.

阿库林娜，你为什么要使自己处于这种窘困的境地？你为什么要离开住惯了的地方？对于这些问题，她能找到许多"理由"予以回答。她一会儿引用谚语说：鱼往深处游，人往好处走；一会儿又说：别人的困难好解决，自己的困难不好办。

【变式】Чужу́ю беду́ боба́ми（на боба́х）разведу́, к свое́й беде́ ума́ не приложу́.

**ЧЬЯ БЫ КОРО́ВА МЫЧА́ЛА, А ТВОЯ́ БЫ МОЛЧА́ЛА.**

【直义】谁家的母牛都可以叫，就你家的母牛不能叫。

【释义】轮不到你来说（评论）这件事。

【用法】轻蔑地、谴责地回答因某事而蒙受耻辱的人、有污点的人的指责、控诉或自夸时说。

【参考译文】谁说都可以，就你没有资格说。

【例句】Придёт［Его́р Трапе́зников］в брига́ду и ста́нет разъясня́ть колхо́зникам реше́ния пле́нума, убежда́ть их че́стно и добросо́вестно труди́ться. А им то́шно смотре́ть на него́, проти́вно слу́шать! Чья бы мыча́ла, а твоя́ молча́ла. У самого́ за про́шлый год пятна́дцать трудодне́й, и у жи́нки всего́ трудодне́й де́сять. Таки́е агита́торы то́лько на не́рвы де́йствуют.

［叶戈尔·特拉佩兹尼科夫］要到队里来向庄员们讲解全体会议的决议，劝说他们要切切实实地、勤勤恳恳地劳动。可庄员们非常讨厌他，不想看到他，不想听他讲话！谁讲都可以，就他没有资格讲。去年一年，他自己才做了十五个劳动日，而他老婆一共才做了十来个劳动日。这样的宣传鼓动员只会叫人生气。

【变式】Чья была́ мыча́ла, а твоя́ бы молча́ла; Чья бы коро́ва реве́ла, а твоя́ бы дра́ная онеме́ла; Чья бы ни рыча́ла, да своя́-то бы молча́ла.

**ЧЬЯ БЫЛА́ МЫЧА́ЛА, А ТВОЯ́ БЫ МОЛЧА́ЛА.** （见 Чья бы коро́ва мыча́ла, а твоя́ бы молча́ла）

【直义】谁家的母牛都可以叫，就你家的母牛不能叫。

# Ш

**ШВЕЦ, И ЖНЕЦ, И В ДУДУ́ ИГРЕ́Ц.** （见〈И〉швец, и жнец, и в дуду́ игре́ц）

【直义】既会缝衣服，又会收割庄稼，还是吹笛的能手。

**ШЕЙ, ВДОВА́, ШИРОКИ́ РУКАВА́, БЫ́ЛО Б КУДА́ КЛАСТЬ НЕБЫЛЫ́Е СЛОВА́**（旧）

【直义】寡妇，把袖口做宽些，里面好藏瞎话呢。

【释义】寡妇总是受到人们的诽谤、谴责。

【参考译文】寡妇门前是非多。

【例句】Федо́сья Проко́пьевна до́лго сиде́ла одна́ у посте́ли, сжав ру́ки, го́рькая молода́я вдова́. Шей, вдова́, широки́ рукава́, бы́ло б пря́тать куда́ небыва́лые слова́*.

费多西娅·普罗科皮耶芙娜紧握着双手，独自一人久久地坐在床边，真是一个苦命的年轻寡妇。寡妇门前是非多呀。

【变式】Шей, вдова́, широки́ рукава́, бы́ло б во что класть небылы́е слова́.

**ШЕЙ ШУ́БУ ТЕПЛЕ́Е, А ЖЕНУ́ ВЫБИРА́Й ДОБРЕ́Е.**

【直义】缝皮袄，要暖和，讨老婆，要随和。

【参考译文】娶妻娶德不娶色。

**ШИ́ЛА (ши́ло) В МЕШКЕ́ НЕ УТАИ́ШЬ.**

【直义】口袋里藏不住锥子。

【释义】自己会暴露出来的东西是无法隐藏的。

【参考译文】纸里包不住火。

【例句】[Золоти́лов:] Взгляни́ ты на себя́, на что ты стал похо́ж. Ты изнурён, ты ка́шляешь и ка́шляешь нехорошо́. Наконе́ц, ми́лый друг, по посло́вице: ши́ла в мешке́ не утаи́шь,— к нам отовсю́ду дохо́дят слухи́, что ты пьёшь. Я к тебе́ прие́хал в оди́ннадцатом часу́, а у тебя́ уж во́дка на столе́ стои́т; ты вот при мне пьёшь тре́тью рю́мку.

[佐洛季洛夫：]你看看你自己吧，你成什么样子了。你疲惫不堪，咳嗽，而且咳得很厉害。最后，亲爱的朋友，谚语说：纸里包不住火——到处都有消息传到我们这里来，说你酗酒。我是十点多钟到你这儿来的，而你桌上这时就已经摆着伏特加酒了，你当我的面就喝了第三杯了。

【变式】Ши́ло в мешке́ не утаи́тся**.

**ШИ́ЛО НА МЫ́ЛО СМЕНЯ́ТЬ.**

【直义】用锥子换肥皂。

【释义】失算；得不偿失；划不来。

**ШИ́ЛОМ МО́РЯ НЕ НАГРЕ́ЕШЬ.**

【直义】用锥子无法使海水变暖。

【释义】使用与达到某一目的不相适应的工具，是得不到任何结果的。

【参考译文】方法（手段）不对，办不成事。

【例句】[Верши́нский:] Где нам обще́ственные вопро́сы, экономи́ческие зада́чи реша́ть, съе́демся об де́ле говори́ть, а начнём об ландша́фтах. Ведь нельзя́ ж мне одному́ всё взвали́ть на пле́чи! Ши́лом мо́ря не нагре́ешь. Ведь е́сли мы хоти́м себе́ добра́, мы должны́ всю свою́ эне́ргию употреби́ть.

[韦尔申斯基：]我们怎能解决社会问题，完成经济任务！我们应该合起来谈工作，而不是闲聊天。要知道，我一个人是扛不起所有这些工作的！方法不对，办不成事。要知道，如果我们想得到幸福，我们就应该竭尽全力去干。

【例句】Мо́жно казака́-новобра́нца вы́школить на кой-каки́е ла́ды и мане́ры; но попро́буйте-ка настро́ить его́ на тот тон, кото́рым звучи́т настоя́щее каза́чество — вы убеди́тесь, что ши́лом мо́ря не нагре́ешь, из гли́ны хле́ба не испечёшь.

哥萨克新兵可以用任何一种方法训练好，但您用地道哥萨克人说话的腔调去试试，那时，您就会相信：语言不对，办不成事；用黏土烤不出面包来。

【变式】Ши́лом мо́ре не нагре́ешь.

**ШКОДЛИ́В, КАК КО́ШКА, ТРУСЛИ́В, КАК ЗА́ЯЦ.**

【直义】淘气像猫，胆小如兔。

**ШКУ́РА ОВЕ́ЧЬЯ, ДА ДУША́ ЧЕЛОВЕ́ЧЬЯ.**

【直义】皮是绵羊皮，可心是人心。

**〈ШЛА〉 КУМА́ ПЕ́ША — КУ́МУ ЛЕ́ГЧЕ.**

【直义】干亲家母步行，干亲家就轻松了。

【比较】即 Ба́ба с во́зу — кобы́ле ле́гче. 婆娘下了车，母马就轻松了。

【例句】— В слу́чае чего́ Ва́не нельзя́ бу́дет в ско́ром вре́мени прийти́ домо́й и́ли Ве́рка заду́мает от нас на свою́ уса́дьбу ... — Уйдёт и ска́тертью доро́га, — подовто́рила Агафо́новна .. — Кума́ пе́ша — ку́му ле́гче.

"如果万尼亚因故不能很快回到家里来，或者韦尔卡想从我们这儿回到自己的宅园去……""去那里有平坦的大路，"阿加福诺芙娜低声附和着说……"干亲家母步行，干亲家就轻松了。"

【变式】Кума́ пе́ша: ку́му ле́гче!

**ШУМИ́Т ДУБРО́ВУШКА К ПОГО́ДУШКЕ.**

【直义】茂密树林沙沙响，说明天气会不好。(因为密林不易被风吹动)

# Щ

**ЩА́СТЬЕ БЕЗ УМА́, ДЫРЯВА́Я СУМА́: ГДЕ НАЙДЁШЬ, ТАМ И СГУ́БИШЬ.**

(见 Сча́стье без ума́ — дырява́я сума́)

【直义】缺乏理智的运气是个有窟窿的破要饭袋：哪儿得到，哪儿丢掉。

**ЩЕЙ ГОРШО́К ДА САМ БОЛЬШО́Й.**

(旧)

【直义】有一罐菜汤，而且自己做主。

【释义】自己当家；自己做主。

【用法】论及生活富裕、不以别人意志为转移的人时说。

【例句】Мой идеа́л тепе́рь — хозя́йка, мои́ жела́ния — поко́й, Да щей горшо́к, да сам большо́й.

如今我的理想是找个主妇，我的愿望是得到安宁，还有生活富裕且自己做主。

**ЩИ ДА КА́ША — ПИ́ЩА НА́ША.**

【直义】菜汤和饭是我们的食品。

【释义】粗茶淡饭是我们的家常便饭。

【例句】В ко́мнате уже́ был накры́т стол на две персо́ны, стоя́ли ми́ски с борщо́м и ка́шей. — Прошу́ сади́ться, — подста́вил стул капита́н. — Пита́юсь я из солда́тского котла́. «Щи да ка́ша — пи́ща на́ша», — как говори́т на́ша ру́сская посло́вица.

房间里，桌子上已经摆好了两个人用餐的餐具，有一盆汤和一盆饭。"请坐，"大尉把椅子放到桌边。"我吃的是大锅饭。就像我们俄罗斯谚语所说：'粗茶淡饭是我们的家常便饭'。"

【变式】Щи да ка́ша — мать на́ша; Щи да ка́ша — жизнь на́ша.

**ЩИ ПОПРЕ́ЛИ, К ОБЕ́ДУ ПОСПЕ́ЛИ.**

【直义】汤热好了，可以吃午饭了。

# Э

**Э́ТА ВОРО́НА НАМ НЕ ОБОРО́НА.**

【直义】这只乌鸦不是我们的庇护神。

【释义】这对我们没有帮助，这不是可依靠的力量。(指不能指望得到其帮助的人或物)

**ЭТО — ДЕ́ЛО ДЕСЯ́ТОЕ.**

【直义】这是第十件事。

【释义】这是没有什么关系的事；这与此无关；这在该情况下不重要。

【例句】Мо́жно, коне́чно, приду́мать хи́трость. Э́то — де́ло деся́тое ... Но раз фельдма́ршал Огильви́ здесь голова́, — пусть он уж по кни́гам и разбира́ет — что к чему́...

当然，可以出点计谋。这无关紧要……。但是，奥吉利维元帅既然是这里的首脑，那就让他根据书本去分析判断如何应对……

**〈ЭТО ЕЩЁ〉 ВИ́ЛАМИ НА ВОДЕ́ (по воде́) ПИ́САНО.**

【直义】用叉子在水上画的。

【释义】不知道愿望、设想能不能实现；不太可靠，未必能实现。（指无把握、不可靠、难以实现的事）

【比较】Ба́бушка на́двое сказа́ла. 老太太说两可。

【参考译文】这还说不定。

【例句】Како́й повели́тельный тон! Сейча́с ви́дно, что говори́т бу́дущая знамени́тость! — подшу́чивал Анто́пин. — Э́то ещё на воде́ ви́лами пи́сано, бу́ду ли я знамени́тостью.

"好一个命令的口气！一下子就看得出来，将来是个有名望的人！"安托平开玩笑说。"将来我能不能成为一个有名望的人，这还说不定呢。"

**ЭТО ЕЩЁ (то́лько) ЦВЕТО́ЧКИ, А Я́ГОДКИ 〈БУ́ДУТ〉 ВПЕРЕДИ́.**

【直义】这不过是花儿，果子将来才会有。

【释义】这不过是开端，真正的厉害还在后头；这只不过是开始，主要的还在后头呢。

【用法】当某件不愉快的事、不希望发生的事刚开始而以后还会愈来愈坏时说。

【例句】Наступа́ет эпо́ха желе́зного го́лода сами́х заво́дчиков, то есть на Ура́ле. Пока́ мы не со́здали себе́ счастли́вых конкуре́нтов на ю́ге, мы бы́ли в цене́, как еди́нственные производи́тели желе́за, а тепе́рь роль перемени́лась. Но э́то ещё цвето́чки, а я́годки впереди́, — на́шим конкуре́нтом я́вится вся Сиби́рь, кото́рая до сих пор служи́ла для нас ры́нком.

工厂本身铁矿奇缺的时期快到了，我是说在乌拉尔。我们在南方没有造就出幸运的竞争者之前，作为铁的惟一生产者，我们是很有价值的，而现在我们的作用已经变化了。但这还仅仅是开始，严重的问题还在后头呢：至今为止作为我们市场的整个西伯利亚将变成我们的竞争者。

【变式】Э́то ещё цветки́, а вот погоди́, я́годки бу́дут*.

**ЭТО НЕВЕ́СТКЕ НА ОТМЕ́СТКУ.** （见 Неве́стке на отме́стку）

【释义】以其人之道还治其人之身。

**ЭТО СЧА́СТЬЕ — НА МОСТУ́ С ЧА́ШКОЙ.** （见 Сча́стье на мосту́ с ча́шкой）

【直义】桥上摆个碗的幸福。

**ЭТОТ НО́МЕР НЕ ПРОЙДЁТ.**

【直义】这一着行不通。

【释义】这不行；绝不让这样办。

【用法】在对人们想实现的事情或可能实现的事情表示坚决抗议时说。

【例句】За обе́дом употреби́ли выраже́ние:《Э́тот но́мер не пройдёт》. Лев Никола́евич сказа́л:— Э́тим испо́рченным языко́м удиви́тельно владе́ет Купри́н! Прекра́сно зна́ет его́ и употребля́ет о́чень то́чно. И вообще́ он пи́шет прекра́сным языко́м.

吃饭的时候，使用了这样的语句："这一着行不通"。列夫·尼古拉耶维奇说："这种不成体统的语言，库普林已掌握到家了！他非常懂这种语言，并且使用得十分恰当。一般说来，他写作使用的语言是非常优美的。"

【变式】Э́тот твой но́мер не пля́шет*.

**ЭХ-МА, КАБЫ́ ДЕ́НЕГ ТЬМА.** （谑）

【直义】唉，要是有数不清的钱该多好；唉，要是有数不清的钱就好了。

# Я

**Я НЕ Я, 〈И〉 ЛÓШАДЬ (хáта) НЕ МОЯ́ 〈И Я НЕ ИЗВÓЗЧИК〉.**

【直义】我呀根本不是我，马(房子)也不是我的〈我也不是马车夫〉。

【释义】我什么也不知道。

【用法】完全否认自己与某事的关系时说。

【参考译文】与我无关；与我毫无瓜葛。

【例句】Не вздýмает ли онó [《Рабóчее Дéло》] наконéц изложи́ть пéред всéми пря́мо и без увёрток своё понимáние наболéвших вопрóсов междунарóдной и рýсской социáл-демокрáтии? - О нет, .. онó твёрдо дéржится тогó приёма, котóрый мóжно назвáть приёмом《скáзываться в нéтях》. Я не я, лóшадь не моя́, я не извóзчик.

他["工人事业"]是否会在大家面前公开地直爽地说出自己对于国际和俄国社会民主运动的迫切问题的见解呢？——不会的，……因为他坚决奉行着一种可以说是"一味抵赖"的办法。他说：我不是我，马不是我的，我也不是马车夫。

**Я́БЛОКО (я́блочко) ОТ Я́БЛОНИ (от я́блоньки) НЕДАЛЕКÓ ПÁДАЕТ.**

【直义】苹果落地，离树不远；苹果落在苹果树旁边。

【释义】在孩子们身上往往留有他们父母的缺点、毛病；某人继承了父母的不良品行。

【比较】Каковá берёзка, таковá и отрóстка. 什么样的桦树发什么样的枝芽。

【用法】说时带有谴责意味。

【参考译文】有其父必有其子；近墨者黑。

【例句】Сынки́ по стопáм роди́теля пошли́, я́блочко недалекó от я́блони пáдает.

儿子都是随着父亲的脚步走的，父母有什么缺点，孩子们往往也有什么缺点。

【例句】Меня́ здесь все оскорбля́ют. Сегóдня ещё э́та глýпая А́нна Захáровна при Кóле сказáла мне, намекáя на моегó отцá, что я́блоко от я́блони недалекó пáдает! Кóля дáже удиви́лся и спроси́л, что э́то знáчит?

这儿每个人都欺负我。今天那个傻婆子安娜·扎哈罗芙娜还当着科利亚的面，暗指我父亲对我说，有其父必有其子！科利亚甚至大吃一惊，问这是什么意思？

【变式】Я́блочко от я́блоньки недалекó откáтывается; Я́блочко-та от я́блоньки недалекó пáло**.

**ЯЗЫ́К БЕЗ КОСТÉЙ.**

【直义】舌头里没有骨头。

【释义】想说什么可以尽情地说。(指多嘴的人，好说废话的人)

【用法】对其言谈、闲扯不受重视的人说，或论及此种人时说。

【参考译文】尽说废话；饶舌；胡言乱语。

【例句】— Ну, что вы с ним тут подéлаете? Филосóфствует! Я, знáете ли, молчý, терплю́ ... Болтáй, дýмаю, болтáй ... Язы́к без костéй.

"您和他在那里能做点什么事呢？他在高谈阔论吧！您知道，我不会说话的，我会忍着的……我想，胡扯吧，胡扯吧……想说什么可以尽情地说。"

【例句】[Хорькóва:] Что я не знáю, про то говори́ть не стáну; а что знáю, про то напрямки́ отпечáтаю. Лю́ди ложь, и мы то ж. [А́нна Петрóвна:] Язы́к-то без костéй, говори́ть всё мóжно, тóлько слýшать-то нéчего.

[霍里科娃：]我不明白的事情，我不准备讲它；但是我明白的事情，我要说个痛快。人家说谎，我们也说谎。[安娜·彼得罗芙娜：]反正是些废话，什么都可以说，只是不值得一听。

【变式】Язы́к без косте́й, ме́лет; Язы́к без косте́й, что хо́чет, то лопо́чет.

**ЯЗЫ́К ДО КИ́ЕВА (Ри́ма) ДОВЕДЁТ.**

【直义】舌头能领你到基辅(罗马)。

【释义】打听打听,就什么都能知道,都能找到;有嘴走遍天下。(指不知道路可以打听)

【参考译文】鼻子底下有个嘴;有嘴不怕不认路;行路能开口,天下随便走;路在嘴边;路从口中找;有嘴便有路;鼻子下边就是路;好问者不迷路。

【例句】Пошёл я оди́н без провожа́того — не боя́сь заблуди́ться в лабири́нте моско́вских у́лиц и переу́лков, зна́я посло́вицу, что язы́к до Ки́ева доведёт.

我一个人走了,没有向导:我不怕在莫斯科错综复杂的大街小巷里迷失方向,我知道谚语有嘴走遍天下的含义。

【变式】Язы́к до Ки́ева доведёт ⟨и до кия́⟩; Язы́к и до Ки́ева дово́дит**.

**ЯЗЫ́К МОЙ — ВРАГ МОЙ ⟨ПРЕ́ЖДЕ УМА́ ГЛАГО́ЛЕТ⟩.**

【直义】我的嘴巴就是我的敌人⟨没有想好就说出来了⟩。

【释义】指忍不住要说出来,要表达出来;指惯于说有损自己的多余的话。

【参考译文】祸从口出:是非只为多开口。

【例句】[Пульхе́рия Андре́евна:] Хоть мне и не хоте́лось с ней ссо́риться, ну да что де́лать? язы́к мой — враг мой.

[普利赫里娅·安德烈耶芙娜:]虽然我并不想和她吵嘴,可有什么办法呢? 我忍不住要说出来。

【变式】Язы́к враг, пре́жде ума́ глаго́лет; Язы́к наш враг наш; Язы́к мой — враг мой, пре́жде ума́ моего́ роди́лся*.

**ЯЗЫ́К НЕ ЛОПА́ТКА, ЗНА́ЕТ ЧТО СЛА́ДКО.**

【直义】舌头不是铁锹,知道什么是甜的。

**ЯЗЫ́К ХОРОШО́ (неплóхо) ПОДВЕ́ШЕН (приве́шен).**

【释义】好说话;饶舌;会说话;口才好;善于辞令,能说会道。

【例句】[Кочетко́ва] вы́ступила кра́сочно, у́мно и де́льно. Непло́хо был подве́шен язы́к у э́той же́нщины.

[科切特科娃]讲得生动、实际、有道理。这个女人口才很好。

**ЯЗЫКО́М БОЛТА́Й, А РУКА́М ВО́ЛИ НЕ ДАВА́Й.**

【直义】有话您尽管说,可不许动手打人;嘴里尽管胡扯没关系,可别随便动手;动口不动手。

**ЯЗЫКО́М МА́СЛА НЕ СОБЬЁШЬ.**

【直义】舌头搅不出奶油来。

【释义】如果没有实力支持,口头保证一文不值。

【比较】Ами́нем бе́са не избы́ть. 光说"阿门",不能驱鬼。

【参考译文】别要贫嘴,应当干活。

【例句】— У нас, у ру́сских, есть поговóрка:《Языко́м ма́сла не собьёшь》, — сказа́л он. — Ваш Ги́тлер то́же говори́т, что жела́ет нам добра́, то́лько мы от того́ добра́ в крови́ захлёбываемся.

"我们俄罗斯有一句俗话说:'别要贫嘴,应当干活',"他说。"你们的希特勒也说,祝我们幸福,可我们却因为这种幸福而倒在血泊中喘不过气来。"

**Я́ЙЦА КУ́РИЦУ НЕ У́ЧАТ.**

【直义】鸡蛋不能教母鸡。

【释义】年轻的、比较没有经验的人不能教会年长的、比较有经验的人。

【比较】Хвост голове́ не ука́зка. 尾巴不能向脑袋发号施令。

【用法】通常在轻视、藐视比自己年轻、比自己更无经验的人的建议时说。

【参考译文】鸡蛋不能教母鸡,子女不能教训父母;圣人门前不能卖三字经;不要班门弄斧。

【例句】У молодёжи ма́ло жи́зненного о́пыта, она́ не име́ет пра́ва в чём-либо учи́ть ста́ршее поколе́ние, как говори́тся, я́йца ку́рицу не у́чат.

年轻人生活经验不多,不能教训长辈,正如谚语所说:鸡蛋不能教母鸡。

【例句】— Зна́чит, реши́л меня́ уму́-ра́зуму учи́ть? — Заче́м учи́ть? Я то́лько хоте́л подели́ться, Заха́р Заха́рыч. — Мо́лод ещё со мной дели́ться. Я́йца ку-

рицу не у́чат.

"就是说,你要把我教聪明点?""干吗说教呢? 我只是想跟您谈谈,扎哈尔·扎哈雷奇。"

"跟我谈谈,你还嫩了点。别班门弄斧啦。"

# 条 目 索 引

## А



## Б

БЕ́ДНОМУ КУ́ЗЕНЬКЕ БЕ́ДНАЯ И ПЕ́СЕНКА.

БЕ́ДНОМУ СОБРА́ТЬСЯ —〈ТО́ЛЬКО〉 ПОДПОЯ́САТЬСЯ.

БЕ́ДНОСТЬ НЕ ПОРО́К.

БЕДУ́ СКО́РО НАЖИВЁШЬ, ДА НЕ СКО́РО ВЫ́ЖИВЕШЬ.

БЕ́ДЫ МУ́ЧАТ,〈ДА〉 УМУ́ У́ЧАТ.

БЕ́ДЫ НИКОГДА́ НЕ ПРИХО́ДЯТ ПООДИНО́ЧКЕ. (见 Беда́ не прихо́дит одна́)

БЕЗ БЫЧКА́ НЕ ПОЕ́ШЬ МОЛОЧКА́.

БЕЗ ДЕ́НЕГ В ГО́РОД — САМ СЕБЕ́ ВО́РОГ.

БЕЗ ДЕТЕ́Й ГО́РЕ, А С ДЕТЬМИ́ ВДВО́Е.

БЕЗ ДРУ́ГА НА СЕ́РДЦЕ ТУ́ГО.

БЕЗ ЗАДО́РИНКИ. (见 Ни сучка́, ни задо́ринки)

БЕЗ ЗАПА́СУ НЕ СТА́НЕТ ПРИПА́СУ.

БЕЗ И́МЕНИ 〈И〉 ОВЦА́ БАРА́Н.

БЕЗ КОПЕ́ЙКИ РУБЛЯ́ НЕ ЖИВЁТ (не быва́ет).

БЕЗ КО́РНЯ И ПОЛЫ́НЬ НЕ РАСТЁТ.

БЕЗ МА́ТКИ ПЧЁЛКИ — ПРОПА́ЩИЕ ДЕ́ТКИ.

БЕЗ МЕНЯ́ МЕНЯ́ ЖЕНИ́ЛИ.

БЕЗ МУ́КИ НЕТ И НАУ́КИ.

БЕЗ ОТЦА́ — ПОЛСИРОТЫ́, А БЕЗ МА́ТЕРИ И ВСЯ СИРОТА́.

БЕЗ ПАСТУХА́ О́ВЦЫ НЕ СТА́ДО.

БЕЗ РО́КУ НЕ УМЕРЕ́ТЬ. (见 Без сме́рти не умрёшь)

БЕЗ СМЕ́РТИ НЕ УМРЁШЬ.

БЕЗ СО́ЛИ, БЕЗ ХЛЕ́БА ХУДА́Я БЕСЕ́ДА.

БЕЗ СО́ЛИ СТОЛ КРИВО́Й.

БЕЗ СПОТЫ́ЧКИ И КОНЬ НЕ ПРОБЕЖИ́Т.

БЕЗ СТЫДА́ ЛИЦА́ НЕ ИЗНО́СИШЬ.

БЕЗ СУЧКА́, БЕЗ ЗАДО́РИНКИ. (见 Ни сучка́, ни задо́ринки)

БЕЗ СЧА́СТЬЯ И В ЛЕС ПО ГРИБЫ́ НЕ ХОДИ́. (见 Со сча́стьем хорошо́ и по грибы́ ходи́ть)

БЕЗ ТО́ЛКУ МОЛИ́ТЬСЯ — БЕЗ ЧИСЛА́ СОГРЕШИ́ТЬ.

БЕЗ ТРО́ИЦЫ ДОМ НЕ СТРО́ИТСЯ 〈БЕЗ ЧЕТЫРЁХ УГЛО́В ИЗБА́ НЕ СТАНО́ВИТСЯ〉.

БЕЗ ТРУДА́ НЕ ВЫ́НЕШЬ 〈И〉 РЫ́БКУ ИЗ ПРУДА́.

БЕЗ ТРУДА́ НЕТ И ПЛОДА́.

БЕЗ ХОЗЯ́ИНА ДВОР И СИР И ВДОВ. (见 Без хозя́ина дом сирота́)

БЕЗ ХОЗЯ́ИНА ДОМ СИРОТА́.

БЕ́ЗДНА БЕ́ЗДНУ ПРИЗЫВА́ЕТ.

БЕЙ ГА́ЛКУ И ВОРО́НУ: РУ́КУ НАБЬЁШЬ, СО́КОЛА УБЬЁШЬ. (见 Бей соро́ку и воро́ну, добьёшься и до бе́лого ле́бедя)

БЕЙ СОРО́КУ И ВОРО́НУ, ДОБЬЁШЬСЯ И ДО БЕ́ЛОГО ЛЕ́БЕДЯ.

БЕ́ЛЫЙ СВЕТ НЕ КЛИ́НОМ СТАЛ. (见 Свет не кли́ном сошёлся)

БЕРЕГИ́ (храни́, откла́дывай) ДЕ́НЕЖКУ (что́-нибудь) ПРО (на) ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ.

БЕРЕГИ́ 〈ПЛА́ТЬЕ СНО́ВУ, А〉 ЧЕСТЬ (здоро́вье) СМО́ЛОДУ.

БЕРЕГИ́СЬ БЕД, ПОКА́ ИХ НЕТ.

〈БЕРЕЖЁНАЯ〉 КОПЕ́ЙКА РУБЛЬ БЕРЕЖЁТ.

БЕРЕЖЁНОГО 〈И〉 БОГ БЕРЕЖЁТ.

БЕРЕЖЁНОГО КОНЯ́ ЗВЕРЬ НЕ БЕРЁТ.

БЕРИ́СЬ ДРУ́ЖНО, НЕ БУ́ДЕТ

ГРУ́ЗНО.

БИ́ТАЯ ПОСУ́ДА ДВА ВЕ́КА ЖИВЁТ.

БЛАГИ́МИ НАМЕ́РЕНИЯМИ АД ВЫ́МОЩЕН.

БЛИ́ЖНЯЯ КОПЕ́ЕЧКА ДОРО́ЖЕ ДА́ЛЬНЕГО РУБЛЯ́.

БЛИ́ЖНЯЯ СОЛО́МКА ЛУ́ЧШЕ ДА́ЛЬНЕГО СЕНЦА́.

БЛИЗ ЦАРЯ́ — БЛИЗ СМЕ́РТИ.

БЛИ́ЗОК (бли́зко) ЛО́КОТЬ, ДА НЕ УКУ́СИШЬ.

БЛУДЛИ́В КАК КОТ (ко́шка), 〈А〉 ТРУСЛИ́В КАК ЗА́ЯЦ.

БОГ ДА ГО́РОД, ЧЁРТ ДА ДЕРЕ́ВНЯ.

БОГ ДАЛ, БОГ И ВЗЯЛ.

БОГ ДАСТ (дал) ДЕНЬ, ДАСТ И ПИ́ЩУ.

БОГ ДАСТ 〈И〉 В ОКНО́ (око́шко) ПОДА́СТ.

БОГ ДУРАКА́, ПОВАЛЯ́, КО́РМИТ.

БОГ ЛЮ́БИТ ТРО́ИЦУ.

БОГ МИ́ЛОСТИВ.

БОГ НАПИТА́Л, НИКТО́ НЕ ВИДА́Л 〈А КТО И ВИ́ДЕЛ, ТОТ НЕ ОБИ́ДЕЛ〉.

БОГ НЕ БЕЗ МИ́ЛОСТИ 〈КАЗА́К НЕ БЕЗ СЧА́СТЬЯ〉.

БОГ (госпо́дь) НЕ ВЫ́ДАСТ, СВИНЬЯ́ НЕ СЪЕСТ.

БОГ ПЛУТА́ МЕ́ТИТ. (见 Бог ше́льму ме́тит)

БОГ ПОСЛА́Л (пошлёт).

БОГ (госпо́дь, Христо́с) ТЕРПЕ́Л И НАМ ВЕЛЕ́Л.

БОГ ТРУДЫ́ ЛЮ́БИТ.

БОГ ШЕ́ЛЬМУ (плута́) МЕ́ТИТ.

БОГА́ТА МИ́ЛОСТЫНЯ В СКУ́ДОСТИ. (见 Дорога́ ми́лостыня в ску́дости)

БОГА́ТОМУ ВСЁ ВПРОК.

БОГА́ТОМУ НЕ СПИ́ТСЯ: БОГА́ТЫЙ ВО́РА БОИ́ТСЯ.

БОГА́ТОМУ ТЕЛЯ́ТА, БЕ́ДНОМУ РЕБЯ́ТА. (见 У бога́того теля́та, у бе́дного ребя́та)

БОГА́ТСТВО РА́ЗУМ РОЖДА́ЕТ.

БОГА́ТЫ, ТАК ЗДРА́ВСТВУЙТЕ, А УБО́ГИ, ТАК ПРОЩА́ЙТЕ!

БОГА́ТЫЙ БЕ́ДНОМУ НЕ БРАТ.

БОГА́ТЫЙ БЕРЕЖЁТ РО́ЖУ, А БЕ́ДНЫЙ ОДЁЖУ.

БОГА́ТЫЙ 〈И〉 В БУ́ДНИ ПИРУ́ЕТ, А БЕ́ДНЫЙ И В ПРА́ЗДНИК ГОРЮ́ЕТ.

БО́ГОВИ БО́ГУ, А КЕ́САРЕВО КЕ́САРЕВИ. (见 Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево)

БОГ-ТО БОГ, ДА 〈И〉 САМ НЕ БУДЬ ПЛОХ.

БО́ГУ БО́ГОВО, А КЕ́САРЮ КЕ́САРЕВО.

БОДЛИ́ВОЙ КОРО́ВЕ БОГ РОГ НЕ ДАЁТ.

БО́ЖЕ УПАСИ́ (обороня́, сохрани́).

БО́ЖЬЕ БО́ГУ, А ЦА́РЕВО ЦАРЮ́. (见 Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево)

БО́ЙСЯ НЕ БО́ЙСЯ, А БЕЗ РО́КУ НЕТ СМЕ́РТИ. (见 Без сме́рти не умрёшь)

БОЛЕ́ЗНЬ ВХО́ДИТ ПУДА́МИ, А УХО́ДИТ (выхо́дит) ЗОЛОТНИКА́МИ.

БОЛЬША́Я СЫТЬ БРЮ́ХУ ВРЕДИ́Т.

БОЛЬШО́МУ КОРАБЛЮ́ — БОЛЬШО́Е 〈И〉 ПЛА́ВАНИЕ.

БОРОДА́ В ЧЕСТЬ, А УСЫ́ И У КО́ШКИ ЕСТЬ.

БОРОДА́ С ПОМЕЛО́, А БРЮ́ХО

ГО́ЛО.

БОРОДА́ — ТРАВА́, СКОСИ́ТЬ МО́ЖНО.

БО́ЧКА МЁДУ, ДА ЛО́ЖКА ДЁГТЮ. (见 Ло́жка дёгтю в бо́чку мёду)

БОЯ́ТЬСЯ НЕСЧА́СТЬЯ — И СЧА́СТЬЯ НЕ ВИДА́ТЬ.

БРАНИ́ТЬ ЕСТЬ КОМУ́, А КОРМИ́ТЬ НЕ́КОМУ.

БРАНЬ НА ВОРОТУ́ НЕ ВИ́СНЕТ.

БРАТ ЗА БРА́ТА НЕ ОТВЕ́ТЧИК.

БРАТЬ (взять) БЫКА́ ЗА РОГА́.

БРЕ́МЯ СВАЛИ́ЛОСЬ С ПЛЕЧ. (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

БРЕХА́ТЬ — НЕ ЦЕПО́М МОТА́ТЬ.

БРЕ́ШЕТ, КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН. (见 Врёт, как си́вый ме́рин)

БУ́ДЕТ ДЕНЬ — БУ́ДЕТ ПИ́ЩА.

БУ́ДЕТ И НА НА́ШЕЙ (на мое́й, на твое́й) У́ЛИЦЕ ПРА́ЗДНИК.

БУ́ДЕТ ТВОЯ́ ДУША́ В РАЮ́, ПОМЯНИ́ И МОЮ́.

БУ́ДЕШЬ ЛУКА́ВИТЬ, ТАК ЧОРТ ЗАДА́ВИТ.

БУ́ДТО ТЯП, ЛЯП, АН ИЗБА́. (见 Тяп-ляп — и кора́бль)

БУДЬ БЕЗ ХВОСТА́, ДА НЕ КАЖИ́СЬ КУРГУ́З. (见 ‹И› будь без хвоста́, да не кажи́сь кургу́з)

БУДЬ ЖЕНА́ ХОТЬ КОЗА́ (коса́), ЛИШЬ БЫ ЗОЛОТЫ́Е РОГА́.

БУДЬ ЛИШЬ МЁД, МУХ МНО́ГО НАЛЬНЁТ. (见 Где мёд, там и му́хи)

БУМА́ГА ВСЁ ТЕ́РПИТ.

БУ́РЯ В СТАКА́НЕ ВОДЫ́.

БЫЛ БЫ ЛЕС, А ДРОВА́ БУ́ДУТ.

БЫЛ, ДА СПЛЫЛ. (见 Бы́ло, да сплы́ло)

БЫЛ КОНЬ, ДА ЗАЕ́ЗЖЕН, БЫЛ МОЛОДЕ́Ц, ДА ПОДЕ́РЖАН. (见 Был конь, да изъе́здился)

БЫЛ КОНЬ, ДА ИЗЪЕ́ЗДИЛСЯ.

БЫЛ МУЖ, ДА ОБЪЕ́ЛСЯ ГРУШ.

БЫЛА́ БЫ СПИНА́ — НАЙДЁТСЯ ‹И› ВИНА́.

БЫЛА́ БЫ ШЕ́Я, ‹А› ХОМУ́Т НАЙДЁТСЯ.

БЫЛА́, ДА СПЛЫ́ЛА. (见 Бы́ло, да сплы́ло)

БЫ́ЛИ Б ДЕ́НЕЖКИ В КАРМА́НЕ, БУ́ДЕТ И ТЁТУШКА В ТОРГУ́.

БЫ́ЛИ БЫ КО́СТИ, А МЯ́СО НАРАСТЁТ (бу́дет).

БЫ́ЛИ, ДА СПЛЫ́ЛИ. (见 Бы́ло, да сплы́ло)

БЫ́ЛО БЫ БОЛО́ТО, ‹А› ЧЕ́РТИ НАЙДУ́ТСЯ (бу́дут).

БЫ́ЛО БЫ КОРЫ́ТО, ‹А› СВИ́НЬИ НАЙДУ́ТСЯ (бу́дут).

БЫ́ЛО ДА БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́. (见 Бы́ло и прошло́ и быльём поросло́)

БЫ́ЛО (был, была́, бы́ли), ДА СПЛЫ́ЛО (сплыл, сплыла́, сплы́ли).

БЫ́ЛО И ПРОШЛО́ И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́.

БЫЛЬ МОЛОДЦУ́ НЕ УКО́Р (не уко́ра).

БЫЛЬ ЧТО СМОЛА́, А НЕ́БЫЛЬ ЧТО ВОДА́.

БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́. (见 Бы́ло и прошло́ и быльём поросло́)

БЫТЬ БЫЧКУ́ НА ВЕРЁВОЧКЕ.

БЫТЬ У ПРА́ЗДНИКА.

# В

В АПРЕ́ЛЕ ЗЕМЛЯ́ ПРЕ́ЕТ 〈СПЕШИ́ ПАХА́ТЬ И СЕ́ЯТЬ〉.

В БО́ЧКУ МЁДА ДА ЛО́ЖКУ ДЁГТЯ НЕ КЛАДУ́Т. （见 Ло́жка дёгтю в бо́чку мёду）

В БОЯ́РСКИЙ ДВОР ВОРО́ТА ШИРОКИ́, ДА ВОН УЗКИ́.

В ВО́РЕ, ЧТО В МО́РЕ, А В ДУРАКЕ́, ЧТО В ПРЕ́СНОМ МОЛОКЕ́.

В ГОЛОВЕ́ КАКО́Й-ТО （одно́й） КЛЁПКИ НЕ ХВАТА́ЕТ （нехвата́ет, недостаёт）.

В ГО́РОДЕ СУЕТА́, В ДЕРЕ́ВНЕ МАЕТА́.

В ГО́РОДЕ （в Москве́） ТО́ЛСТО ЗВОНЯ́Т, ДА ТО́НКО ЕДЯ́Т.

В ГОСТЯ́Х ВО́ЛЯ ХОЗЯ́ЙСКАЯ.

В ГОСТЯ́Х ХОРОШО́, А ДО́МА ЛУ́ЧШЕ.

В ДО́БРЫЙ ЧАС МО́ЛВИТЬ, В ХУДО́Й ПОМОЛЧА́ТЬ.

В ДОЖДЬ ИЗБЫ́ НЕ КРО́ЮТ, А В ВЁДРО И САМА́ НЕ КА́ПЛЕТ.

В ДОЖДЬ КОСИ́, 〈А〉 В ВЁДРО ГРЕБИ́.

В ДОЛГУ́, КАК В ШЕЛКУ́.

В ДО́МЕ ПОВЕ́ШЕННОГО НЕ ГОВОРЯ́Т О ВЕРЁВКЕ.

В ЗДОРО́ВОМ ТЕ́ЛЕ — ЗДОРО́ВЫЙ ДУХ.

В ЗО́ЛУ, ДА В ПО́РУ.

В КА́МЕНЬ СТРЕЛЯ́ТЬ — ТО́ЛЬКО СТРЕ́ЛЫ ТЕРЯ́ТЬ.

В КАРМА́Н ЗА СЛО́ВОМ НЕ ПОЛЕ́ЗЕТ. （见 За сло́вом в карма́н не поле́зет）

В КИ́ЕВЕ ДЯ́ДЕНЬКА, В ОГОРО́ДЕ БУЗИНА́. （见 В огоро́де бузина́, а в Ки́еве дя́дька）

В МОСКВЕ́ ТО́ЛСТО ЗВОНЯ́Т, ДА ТО́НКО ЕДЯ́Т. （见 В го́роде то́лсто звоня́т, да то́нко едя́т）

В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́ РЫ́БУ ЛОВИ́ТЬ.

В НА́ШЕМ ПОЛКУ́ НЕТ ТО́ЛКУ: КТО РА́НЬШЕ ВСТАЛ ДА ПА́ЛКУ ВЗЯЛ, ТОТ И КАПРА́Л. （见 Кто па́лку взял, тот и капра́л）

В НА́ШЕМ ПОЛКУ́ ПРИ́БЫЛО. （见 На́шего полку́ при́было）

В НОГА́Х ПРА́ВДЫ НЕТ.

В НУЖДЕ́ И КУЛИ́К СОЛОВЬЁМ СВИ́ЩЕТ.

В ОГОРО́ДЕ БУЗИНА́, А В КИ́ЕВЕ ДЯ́ДЬКА.

В ОДНО́ ПЕРО́ И ПТИ́ЦА НЕ РОДИ́ТСЯ.

В ОДНО́ У́ХО ВОШЛО́ （вхо́дит）, В ДРУГО́Е ВЫ́ШЛО （выхо́дит）.

В ОДНО́М КАРМА́НЕ СМЕРКА́ЕТСЯ, 〈А〉 В ДРУГО́М ЗАРЯ́ ЗАНИМА́ЕТСЯ.

В ПОДПЕ́ЧЬЕ И ПОМЕЛО́ — БОЛЬША́К.

В ПО́ЛЕ ДВЕ ВО́ЛИ: ЧЬЯ СИЛЬНЕ́Е （чья возьмёт）.

В ПО́ЛЕ ЗА ВЕ́ТРОМ НЕ УГО́НИШЬСЯ. （见 Ищи́ ве́тра в по́ле）

В ПО́ЛЕ И ЖУК МЯ́СО.

В ПО́ЛЕ ПШЕНИ́ЦА ГО́ДОМ РОДИ́ТСЯ, А ДО́БРЫЙ ЧЕЛОВЕ́К ВСЕГДА́ ПРИГОДИ́ТСЯ.

В ПО́ЛЕ ЧЕТЫ́РЕ ВО́ЛИ. （见 В 〈чис-

том⟩ по́ле четы́ре во́ли)

В ПОЛПЛЕЧА́ РАБО́ТА ТЯЖЕЛА́, А О́БА ПОДСТА́ВИШЬ — ЛЕ́ГЧЕ СПРА́ВИШЬ.

В ПУСТО́Й БО́ЧКЕ ЗВО́НУ БО́ЛЬШЕ.

В РЕЧА́Х ПО-СОЛОВЬИ́НОМУ, А В ДЕЛА́Х ПО ЗМЕИ́НОМУ.

В СЕМЬЕ́ НЕ БЕЗ УРО́ДА.

В СИРО́ТСТВЕ ЖИТЬ — ⟨ТО́ЛЬКО⟩ СЛЁЗЫ ЛИТЬ.

В СОГЛА́СНОМ СТА́ДЕ ВОЛК НЕ СТРА́ШЕН. (见 Согла́сного ста́да и волк не берёт)

В СО́РОК ДВА ГО́ДА БА́БА Я́ГОДА, В СО́РОК ПЯТЬ — БА́БА Я́ГОДКА ОПЯ́ТЬ. (见 Со́рок лет — ба́бий век)

В СТЕНЕ́ ЛИ́ШНИЕ СУЧКИ́ ЕСТЬ (глаза́, у́ши, соглята́тай). (见 ⟨И⟩ у стен есть у́ши)

В СУД НОГО́Й — В КАРМА́Н РУКО́Й.

В СУК ПОПА́СТЬ.

В СУПРЯ́ДКАХ (в супря́дке) НЕ ПРЯ́ЖА, ⟨А⟩ В СКЛА́ДЧИНЕ НЕ ТОРГ (не бары́ш).

В ТАКУ́Ю ПОГО́ДУ ХОРО́ШИЙ ХОЗЯ́ИН СОБА́КУ И́З ДОМУ НЕ ВЫ́ГОНИТ.

В ТЕМНОТЕ́ И ГНИЛУ́ШКА СВЕ́ТИТ.

В ТЕСНОТЕ́, ДА НЕ В ОБИ́ДЕ.

В ТИ́ХОМ О́МУТЕ (боло́те) ЧЕ́РТИ ВО́ДЯТСЯ.

В ТУ́ЛУ СО СВОИ́М САМОВА́РОМ НЕ Е́ЗДЯТ.

В ХВА́СТИ НЕТ СЛА́СТИ.

В ХЛЕ́БЕ НЕ БЕЗ УХВО́СТЬЯ, А В СЕМЬЕ́ НЕ БЕЗ УРО́ДА. (见 В семье́ не без уро́да)

В ЧАС СКАЗА́ТЬ, В ДРУГО́Й ПРОМОЛЧА́ТЬ.

В ⟨ЧИ́СТОМ⟩ ПО́ЛЕ ЧЕТЫ́РЕ ВО́ЛИ ⟨ХОТЬ ТУДА́, ХОТЬ СЮДА́, ХОТЬ ИНА́КОВО⟩.

В ЧУЖИ́Х РУКА́Х ЛОМО́ТЬ ВЕЛИ́К.

В ЧУЖО́Й МОНАСТЫ́РЬ СО СВОИ́М УСТА́ВОМ НЕ ХО́ДЯТ.

В ЧУЖО́М ГЛАЗУ́ СУЧО́К ВИ́ДИМ, А В СВОЁМ ⟨И⟩ БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕМ.

В ЧУЖУ́Ю ЖЕНУ́ ЧЁРТ ЛО́ЖКУ МЁДУ КЛАДЁТ (положи́л).

ВАЛИ́ НА СЕ́РОГО, СЕ́РЫЙ ВСЁ СВЕЗЁТ.

ВАРВА́РА МНЕ ТЁТКА, А ПРА́ВДА СЕСТРА́.

ВА́ШИ БЫ СЛОВА́ ДА БО́ГУ В У́ШИ. (见 Ва́шими бы уста́ми ⟨да⟩ мёд пить)

ВА́ШИМИ (твои́ми) БЫ УСТА́МИ ⟨ДА⟩ МЁД ПИТЬ.

ВДОВА́ — МИРСКО́Й ЧЕЛОВЕ́К.

ВДОВЕ́Ц ДЕ́ТКАМ НЕ ОТЕ́Ц, САМ КРУ́ГЛЫЙ СИРОТА́.

ВДРУГ ГУ́СТО, ВДРУГ ПУ́СТО. (见 То гу́сто, то пу́сто)

ВЕЗДЕ́ ХОРОШО́, ГДЕ НАС НЕТ. (见 Там хорошо́, где нас нет)

ВЕК ЖИВИ́, ВЕК УЧИ́СЬ ⟨А ДУРАКО́М ПОМРЁШЬ⟩.

ВЕЛИКА́ ФЕОДО́РА, ДА ДУ́РА.

ВЕЛИКА́ ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ. (见 Что за че́сть, ко́ли не́чего есть)

ВЕЛИ́КОМУ КОРАБЛЮ́ ВЕЛИКО́ И ПЛА́ВАНИЕ. (见 Большо́му кораблю́ — большо́е пла́вание)

ВЕ́НИК В БА́НЕ ГОСПОДИ́Н. (见 Не вели́к голи́к, а в ба́не и он царь)

ВЕРЁВКА ХОРОША́ ДЛИ́ННАЯ, А РЕЧЬ — КОРО́ТКАЯ.

ВЕ́РНОМУ СЛУЖИ́ТЕЛЮ СУГУ́БЫЙ ДАР.

ВЕРТЕ́ТЬСЯ (кружи́ться), КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́.

ВЕСНА́ КРАСНА́ ЦВЕТА́МИ, А О́СЕНЬ СНОПА́МИ (пирога́ми).

ВЕСНО́Й ДНИ ДО́ЛГИЕ, ДА НИ́ТКА КОРОТКА́.

ВЕ́ТРОМ МО́РЕ КОЛЫ́ШЕТ, МОЛВО́Ю НАРО́Д.

ВЕЩЬ ХОРОША́, ПОКА́ НО́ВАЯ, А ДРУГ — КОГДА́ СТА́РЫЙ.

ВЗАЙМЫ́ НЕ БРАВ, ХОТЬ ГОЛ, ДА ПРАВ. (见 Хоть гол, да прав)

ВЗЯЛ (взяв) ЛЫ́ЧКО, ОТДА́Й РЕМЕШО́К.

ВЗЯ́ЛСЯ ЗА ГУЖ, НЕ ГОВОРИ́, ЧТО НЕ ДЮЖ.

ВИДА́ТЬ ПТИ́ЦУ ПО ПОЛЁТУ. (见 Видна́ пти́ца по полёту)

ВИДА́ТЬ СОВУ́ ПО ПОЛЁТУ. (见 Видна́ пти́ца по полёту)

ВИ́ДИТ О́КО, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ. (见 ‹Хоть› ви́дит о́ко, да зуб неймёт)

ВИ́ДИТ О́КО ДАЛЁКО, А УМ ДА́ЛЬШЕ.

ВИ́ДИТ СОБА́КА МОЛОКО́, ДА РЫ́ЛО КОРОТКО́.

ВИДНА́ ПТИ́ЦА ПО ПОЛЁТУ.

ВИ́ДНО ПТИ́ЦУ (сову́, со́кола) ПО ПОЛЁТУ. (见 Видна́ пти́ца по полёту)

ВИ́ЛАМИ НА ВОДЕ́ (по воде́) ПИ́САНО. (见 Э́то ещё ви́лами на воде́ пи́сано)

ВЛАДЕ́Й, ФАДДЕ́Й, МОЕ́Й (своей) МАЛА́НЬЕЙ.

ВМЕ́СТЕ ТЕ́СНО, А ВРОЗЬ СКУ́ЧНО.

ВОДА́ КА́МЕНЬ ТО́ЧИТ. (见 Ка́пля ка́мень до́лбит)

ВОДО́Й МЕ́ЛЬНИЦА СТОИ́Т.

ВО́ДУ ‹В СТУ́ПЕ› ТОЛО́ЧЬ — ВОДА́ И БУ́ДЕТ.

ВОЗ И НЫ́НЕ ТАМ. (见 ‹А› воз и ны́не там)

ВОЛА́ В ГО́СТИ ЗОВУ́Т НЕ МЁД ПИТЬ, А ВО́ДУ ВОЗИ́ТЬ. (见 Вола́ зову́т не пи́во пить, а хотя́т на нём во́ду вози́ть)

ВОЛА́ ЗОВУ́Т НЕ ПИ́ВО ПИТЬ, А ХОТЯ́Т НА НЁМ ВО́ДУ ВОЗИ́ТЬ.

ВОЛК В ОВЕ́ЧЬЕЙ ШКУ́РЕ.

ВОЛК КОНЮ́ НЕ ТОВА́РИЩ.

ВОЛК ПО УТРО́БЕ ВОР, А ЧЕЛОВЕ́К ПО ЗА́ВИСТИ.

ВО́ЛКА БОЯ́ТЬСЯ — В ЛЕС НЕ ХОДИ́ТЬ. (见 Волко́в боя́ться — в лес не ходи́ть)

ВО́ЛКА В ОВЕ́ЧКУ НЕ ОБРАТИ́ШЬ.

ВО́ЛКА НО́ГИ КО́РМЯТ.

ВОЛКО́В (во́лка) БОЯ́ТЬСЯ — В ЛЕС НЕ ХОДИ́ТЬ.

ВО́ЛКУ ВЕРЬ УБИ́ТОМУ.

ВО́ЛКУ ЗИМА́ ЗА ОБЫ́ЧАЙ. (见 Не пе́рвая зима́ во́лку зимова́ть)

ВО́ЛОС ДО́ЛОГ, А УМ КО́РОТОК. (见 ‹У ба́бы› во́лос до́лог, да ум ко́роток)

ВО́ЛЧЬИМ СЛЕЗА́М НЕ ВЕ́РЯТ.

ВО́ЛЬНОМУ ВО́ЛЯ ‹СПАСЁННОМУ РАЙ›.

ВО́ЛЯ БА́ТЮШКИНА, НЕ́ГА МА́ТУШКИНА.

ВОН ПОРО́Г НА СЕМЬ ДОРО́Г.

ВОР ВОРУ́ЕТ, ‹А› МИР ГОРЮ́ЕТ.

ВОР, НА ЧТО ВЗГЛЯ́НЕТ, ТО И ТЯ́НЕТ.

ВОР ОБША́РИТ, ХОТЬ СТЕ́НЫ ОСТА́ВИТ, А ОГО́НЬ И ТЕ ПРИБЕРЁТ.

ВОР У ВО́РА ДУБИ́НКУ УКРА́Л.

ВОРА́М ТЕРПЕ́ТЬ (потака́ть), САМОМУ́ ВОРОВА́ТЬ.

ВОРОБЬИ́ ТОРОПИ́ЛИСЬ, ДА МА́ЛЕНЬКИМИ УРОДИ́ЛИСЬ.

ВОРОБЬЯ́ НА МЯКИ́НЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ. (见 〈Ста́рого〉 воробья́ на мяки́не не проведёшь)

ВО́РОН ВО́РОНУ ГЛАЗ НЕ ВЫ́КЛЮЕТ.

ВОРО́НА В ПАВЛИ́НЬИХ ПЕ́РЬЯХ.

ВОРО́НА ЗА́ МОРЕ ЛЕТА́ЛА, А УМА́ НЕ СТА́ЛО.

ВОТ В ЧЁМ СОБА́КА ЗАРЫ́ТА. (见 Вот где соба́ка зары́та)

ВОТ ГДЕ (в чём) СОБА́КА ЗАРЫ́ТА.

ВОТ ТЕБЕ́, БА́БУШКА, И ЮРЬЕВ ДЕНЬ.

ВОТ 〈ТЕБЕ́〉 БОГ, 〈А〉 ВОТ 〈И〉 ПОРО́Г.

ВОТ ТЕБЕ́, БО́ЖЕ, ЧТО НАМ НЕГО́ЖЕ. (见 На́ тебе, бо́же, что нам него́же)

ВОТ ТЕБЕ́ ХОМУ́Т И (да) ДУГА́, А Я ТЕБЕ́ НЕ СЛУГА́.

ВОЩИ́НА — НЕ СО́ТЫ, БОЛТОВНЯ́ НЕ ТОЛК.

ВПЕРЕДИ́ СТОЯ́ЛА ЗАТРЕ́ЩИНА, А СЗА́ДИ — ТЫЧО́К.

ВПЕРЁД БА́ТЬКИ В ПЕ́КЛО НЕ ЛЕЗЬ (见 Пре́жде отца́ в пе́кло не су́йся)

ВПЕРЁД НЕ СУ́ЙСЯ, НАЗАДИ́ НЕ ОСТАВА́ЙСЯ.

ВПОТЬМА́Х И ГНИЛУ́ШКА СВЕ́ТИТ. (见 В темноте́ и гнилу́шка све́тит)

ВРАТЬ НЕ ЦЕПО́М МОТА́ТЬ. (见 Бреха́ть не цепо́м мота́ть)

ВРАЧУ́, ИСЦЕЛИ́СЯ САМ!

ВРЕ́МЯ ГУБИ́ТЬ, НЕ ВОРОТИ́ТЬ.

ВРЕ́МЯ — ДЕ́НЬГИ.

ВРЕ́МЯ ДЕ́НЬГИ ДАЁТ, А НА ДЕ́НЬГИ ВРЕ́МЯ НЕ КУ́ПИШЬ.

ВРЕ́МЯ 〈ЕЩЁ〉 ТЕ́РПИТ.

ВРЕ́МЯ КРА́СИТ, БЕЗВРЕ́МЕНЬЕ СТА́РИТ.

ВРЁТ (бре́шет), КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН.

ВСЕ ДОРО́ГИ ВЕДУ́Т В РИМ.

ВСЕ ЕДЯ́Т, ДА НИ ОДИ́Н НЕ ТЯ́НЕТ.

ВСЕ ЗА ОДНОГО́, ОДИ́Н ЗА ВСЕХ. (见 Оди́н за всех, все за одного́)

ВСЕ 〈МЫ〉 ЛЮ́ДИ, ВСЕ 〈МЫ〉 ЧЕЛОВЕ́КИ.

ВСЕ 〈МЫ〉 ПОД БО́ГОМ ХО́ДИМ.

ВСЕМ СЕСТРА́М ПО СЕРЬГА́М.

ВСЕМУ́ СВОЁ ВРЕ́МЯ.

ВСЁ БУ́ДЕШЬ ЗНАТЬ, СКО́РО СОСТА́РИШЬСЯ. (见 Мно́го бу́дешь знать, ско́ро соста́ришься)

ВСЁ ЕДИ́НО, ЧТО ХЛЕБ, ЧТО МЯКИ́НА.

ВСЁ МИНЁТСЯ, ОДНА́ ПРА́ВДА ОСТАНЁТСЯ.

〈ВСЁ〉 ПЕРЕМЕ́ЛЕТСЯ, МУКА́ БУ́ДЕТ.

ВСЁ ХОРОШО́, ЧТО ХОРОШО́ КОНЧА́ЕТСЯ.

ВСКАЧЬ НЕ НАПА́ШЕШЬСЯ.

ВСТА́НЕШЬ РА́НЬШЕ, ШАГНЁШЬ ДА́ЛЬШЕ.

ВСЯК ЕРЕМЕ́Й ПРО СЕБЯ́ РАЗУМЕ́Й.

ВСЯК (вся́кий) КУЛИ́К В (на) СВОЁМ БОЛО́ТЕ ВЕЛИ́К.

ВСЯК (вся́кий) КУЛИ́К СВОЁ БОЛО́ТО ХВА́ЛИТ.

ВСЯК МОЛОДЕ́Ц НА СВОЙ ОБРАЗЕ́Ц. (见 Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц)

ВСЯК (всякий, каждый) ПО-СВОЕМУ С УМА СХОДИТ.

ВСЯК ПРАВДУ ИЩЕТ, ДА НЕ ВСЯК ЕЁ ТВОРИТ.

ВСЯК ПРАВДУ ТРУБИТ, ДА НЕ ВСЯК ЕЁ ЛЮБИТ.

ВСЯК СВЕРЧОК ЗНАЙ СВОЙ ШЕСТОК. (见 Знай сверчок свой шесток)

ВСЯК СВОЕГО СЧАСТЬЯ КУЗНЕЦ.

ВСЯК СПЛЯШЕТ, ДА НЕ ТАК, КАК СКОМОРОХ.

ВСЯК СТРАХ ИЗГОНЯЕТ ЛЮБОВЬ.

ВСЯК УМЁН: КТО СПЕРВА, КТО ОПОСЛЯ.

ВСЯК ЧЕЛОВЕК ЛОЖЬ, И МЫ ТО Ж. (见 Люди ложь, и мы то ж)

ВСЯКАЯ ВИНА ВИНОВАТА.

ВСЯКАЯ СОСНА СВОЕМУ БОРУ ШУМИТ.

ВСЯКИЙ КУЛИК В (на) СВОЁМ БОЛОТЕ ВЕЛИК. (见 Всяк кулик в своём болоте велик)

ВСЯКИЙ КУЛИК СВОЁ БОЛОТО ХВАЛИТ. (见 Всяк кулик своё болото хвалит)

ВСЯКИЙ (всяк) МОЛОДЕЦ НА СВОЙ ОБРАЗЕЦ.

ВСЯКИЙ ПО-СВОЕМУ С УМА СХОДИТ. (见 Всяк по-своему с ума сходит)

ВСЯКОГО НЕТА ПРИПАСЕНО С ЛЕТА.

ВСЯКОЕ ДАЯНИЕ БЛАГО.

ВСЯКОЕ (каждое) ЛЫКО В СТРОКУ. (见 Не всякое лыко в строку)

ВСЯКОЕ СЕМЯ ЗНАЕТ СВОЁ ВРЕМЯ.

ВСЯКОЙ ВЕЩИ ВРЕМЯ. (见 Всему своё время)

ВСЯКОЙ СКОТИНКЕ (скотинушке) СВОЙ ХЛЕВУШОК.

ВСЯКОМУ ОВОЩУ СВОЁ ВРЕМЯ.

ВСЯКОМУ СВОЁ. (见 Каждому своё)

ВСЯКОМУ СВОЁ СЧАСТЬЕ.

ВСЯКОМУ (каждому) СВОЯ БОЛЯЧКА БОЛЬНА.

ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТ. (见 Не стоит выеденного яйца)

ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ.

ВЫМЕНИТЬ КУКУШКУ НА ЯСТРЕБА.

ВЫСОКО ЛЕТАЕТ, ГДЕ-ТО СЯДЕТ?

ВЫШЕ ГОЛОВЫ НЕ ПРЫГНЕШЬ.

ВЫШЕ ЛБА УШИ (глаза) НЕ РАСТУТ.

ВЫШЕ МЕРЫ (через силу) И КОНЬ НЕ СКАЧЕТ.

ВЬЮГИ ДА МЕТЕЛИ ПОД ФЕВРАЛЬ ПОЛЕТЕЛИ.

# Г

ГДЕ ГНЕВ, ТАМ И МИЛОСТЬ.

ГДЕ ГОРЕ, ТАМ И РАДОСТЬ.

ГДЕ ДРОВА РУБЯТ, ТАМ И ЩЕПКИ ЛЕТЯТ. (见 Лес рубят — щепки летят)

ГДЕ ЗАБОР, ТАМ И ДВОР, ГДЕ ЩЕЛЬ, ТАМ И ПОСТЕЛЬ.

ГДЕ КТО РОДИЛСЯ, ТАМ И ПРИГОДИЛСЯ (годился).

ГДЕ ЛАСКОЙ, ГДЕ ТАСКОЙ. (见 То лаской, то таской)

ГДЕ ЛЮБОВЬ ДА СОВЕТ, ТАМ И

ГÓРЯ НЕТ.
ГДЕ МЁД, ТАМ И МÝХИ.
ГДЕ НАБОЛÉЛО, ТАМ НЕ ТРОНЬ.
ГДЕ НАМ, ДУРАКÁМ, ЧАЙ ПИТЬ С ГОСПОДÁМИ!
ГДЕ НÁШЕ (вáше) НЕ ПРОПАДÁЛО.
ГДЕ ПЬЁТСЯ, ТАМ И ЛЬЁТСЯ. (见 Где пьют, там и льют)
ГДЕ ПЬЮТ, ТАМ И ЛЬЮТ.
ГДЕ РУКÁ, ТАМ И ГОЛОВÁ.
ГДЕ TÓНКО, ТАМ И РВЁТСЯ.
ГДЕ УМ, ТАМ И ТОЛК.
ГДЕ ХВОСТ НАЧÁЛО, ТАМ ГОЛОВÁ МОЧÁЛО. (见 Когдá в хвостé начáло, то в головé мочáло)
ГДЕ ХОЗЯ́ИН ХÓДИТ, ТАМ ЗЕМЛЯ́ (хлеб) РÓДИТ.
ГДЕ ЧЁРТ НЕ СУМÉЕТ (не слáдит, не помóжет), ТУДÁ БÁБУ ПОШЛЁТ (посылáет).
ГИГÁНТСКИМИ (семими́льными) ШАГÁМИ.
ГЛÁДКО БЫ́ЛО НА БУМÁГЕ, ДА ЗАБЫ́ЛИ ПРО ОВРÁГИ ‹А ПО НИМ ХОДИ́ТЬ›.
ГЛÁЖЕНОЕ (гля́женое) ЛЎЧШЕ ХВАЛЁНОГО. (见 Гля́женое лýчше хвалёного)
ГЛАЗ ВИ́ДИТ ДА ЗУБ НЕЙМЁТ. (见 ‹Хоть› ви́дит óко, да зуб неймёт)
ГЛАЗÁ БОЯ́ТСЯ, А РЎКИ ДÉЛАЮТ. (见 Глазá страшáтся, а рýки дéлают)
ГЛАЗÁ ВЫ́ШЕ ЛБА НЕ РАСТЎТ. (见 Вы́ше лба ýши не растýт)
ГЛАЗÁ — ЗÉРКАЛО ДУШИ́.
ГЛАЗÁ ПО ЛÓЖКЕ, А НЕ ВИ́ДЯТ НИ КРÓШКИ.
ГЛАЗÁ СТРАШÁТСЯ (боя́тся), А РЎКИ ДÉЛАЮТ.
ГЛАЗÁ СТРАЩÁЮТ, А РЎКИ ДÉЛАЮТ. (见 Глазá страшáтся, а рýки дéлают)
ГЛАЗÁ, ЧТО ПЛÓШКИ, А НЕ ВИ́ДЯТ НИ КРÓШКИ. (见 Глазá по лóжке, а не ви́дят ни крóшки)
ГЛÁЗОМ ОКИ́НЕШЬ, А КÁМЕНЬ НЕ ДОКИ́НЕШЬ.
ГЛАС НАРÓДА — ГЛАС БÓЖИЙ.
ГЛЎБЖЕ ПАХÁТЬ, БÓЛЬШЕ ХЛÉБА ЖЕВÁТЬ.
ГЛУП, КАК СИ́ВЫЙ МÉРИН.
ГЛУПÁ ТА ПТИ́ЦА, КОТÓРОЙ СВОЁ ГНЕЗДÓ НЕ МИ́ЛО.
ГЛЎПЫЙ КИ́СНЕТ, А ЎМНЫЙ ВСЁ ПРОМЫ́СЛИТ.
ГЛУХÓМУ ПОП ДВЕ ОБÉДНИ (двух обéден) НЕ СЛЎЖИТ.
ГЛЯ́ЖЕНОЕ ЛЎЧШЕ ХВАЛЁНОГО.
ГНЁТ ‹ДЎГИ› НЕ ПÁРИТ, ПЕРЕЛÓМИТ — НЕ ТЎЖИТ.
ГОВОРИ́ТЬ ПРÁВДУ — ТЕРЯ́ТЬ ДРЎЖБУ.
ГОВОРЯ́Т, ‹ЧТО› КУР ДÓЯТ.
ГОД ПРОЖИ́Л, ТАК И РОГ НАЖИ́Л, ДРУГÓЙ ПРОЖИВЎ — И ВТОРÓЙ НАЖИВЎ.
ГОДИ́ТСЯ — МОЛИ́ТЬСЯ, А НЕ ГОДИ́ТСЯ — ГОРШКИ́ ПОКРЫВÁТЬ.
ГÓЛЕНЬКИЙ ОХ, А ЗА ГÓЛЕНЬКИМ БОГ.
ГÓЛОД МЎЧИТ, ДОЛГ КРУШИ́Т.
ГÓЛОД НЕ ТЁТКА ‹ПИРОЖКÁ НЕ ПОДСЎНЕТ›.
ГОЛÓДНОЙ КУМÉ ‹ВСЁ› ХЛЕБ НА УМÉ. (见 У голóдной кумé хлеб на умé)
ГОЛÓДНОЙ КЎРИЦЕ ‹ВСЁ› ПРÓСО СНИ́ТСЯ.

ГО́ЛОЙ ОВЦЫ́ НЕ СТРИГУ́Т.

ГО́ЛУБЬ И ВОРОБЕ́Й — МИРСКИ́Е ЗАХРЕБЕ́ТНИКИ.

ГО́ЛЫЙ, ЧТО СВЯТО́Й 〈БЕДЫ́ НЕ БОИ́ТСЯ〉.

ГОЛЬ НА ВЫ́ДУМКИ ХИТРА́ (гора́зда).

ГОНИ́ ПРИРО́ДУ В ДВЕРЬ, ОНА́ ВОЙДЁТ (влети́т) В ОКНО́.

ГОРА́ РОДИ́ЛА МЫШЬ.

ГОРА́ С ГОРО́Й НЕ СХО́ДИТСЯ, А ЧЕЛОВЕ́К С ЧЕЛОВЕ́КОМ СОЙДЁТСЯ.

ГОРА́ 〈СВАЛИ́ЛАСЬ〉 С ПЛЕЧ. (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

ГОРБА́ТОГО 〈ОДНА́〉 МОГИ́ЛА ИСПРА́ВИТ.

ГО́РЕ ДА БЕДА́ С КЕМ НЕ БЫЛА́.

ГО́РЕ ЖЕ́НИТСЯ, НУЖДА́ ЗА́МУЖ ИДЁТ.

ГО́РЕ НЕ КРА́СИТ.

ГО́РЕ ОДНОГО́ ТО́ЛЬКО РА́КА КРА́СИТ.

ГО́РЬКОМУ КУ́ЗЕНЬКЕ ГО́РЬКАЯ ДО́ЛЮШКА. (见 Бе́дному Ку́зеньке бе́дная и пе́сенка)

ГОСПО́ДЬ НЕ ВЫ́ДАСТ, СВИНЬЯ́ НЕ СЪЕСТ. (见 Бог не вы́даст, свинья́ не съест)

ГОСПО́ДЬ ТЕРПЕ́Л И НАМ ВЕЛЕ́Л. (见 Бог терпе́л и нам веле́л)

ГОСТЕ́Й — СО ВСЕХ ВОЛОСТЕ́Й. (见 Набрало́сь госте́й со всех волосте́й)

ГОСТЬ 〈И〉 НЕДО́ЛГО (немно́го) ГОСТИ́Т, ДА МНО́ГО ВИ́ДИТ.

ГОСТЬ МА́ЛО ГОСТИ́Т, ДА МНО́ГО ВИ́ДИТ. (见 Гость недо́лго гости́т, да мно́го ви́дит)

ГОСТЬ НА ПОРО́Г — СЧА́СТЬЕ В ДОМ.

ГОСУДА́РЕВА ЗЕМЛЯ́ НЕ КЛИ́НОМ СОШЛА́СЬ. (见 Свет не кли́ном сошёлся)

ГОТО́ВЬ ЛЕ́ТОМ СА́НИ, А ЗИМО́Й ТЕЛЕ́ГУ.

ГРА́МОТЕ УЧИ́ТЬСЯ ВСЕГДА́ ПРИГОДИ́ТСЯ.

ГРЕХ ВОРОВА́ТЬ, ДА НЕЛЬЗЯ́ МИНОВА́ТЬ.

ГРЕХ ДА БЕДА́ НА КОГО́ НЕ ЖИВЁТ.

ГРЕ́ЧНЕВАЯ КА́ША САМА́ СЕБЯ́ ХВА́ЛИТ.

ГРИБО́В И́ЩУТ, ПО ЛЕ́СУ РЫ́ЩУТ.

ГРОЗА́, ГРОЗИ́СЬ, А МЫ ДРУГ ЗА ДРУ́ГА ДЕРЖИ́СЬ.

ГРО́ЗЕН СОН, ДА МИ́ЛОСТИВ БОГ. (见 Стра́шен сон, да ми́лостив бог)

ГРОМ ГРЕМИ́Т НЕ ИЗ ТУ́ЧИ, А ИЗ НАВО́ЗНОЙ КУ́ЧИ.

ГРОМ НЕ ГРЯ́НЕТ, МУЖИ́К НЕ ПЕРЕКРЕ́СТИТСЯ. (见 〈Пока́〉 гром не гря́нет, мужи́к не перекре́стится)

ГРОМ СРЕДИ́ Я́СНОГО НЕ́БА. (见 Как гром среди́ я́сного не́ба)

ГУСЬ СВИНЬЕ́ НЕ ТОВА́РИЩ.

# Д

ДАВА́ЛИ ДУРАКУ́ ХОЛСТ, А ОН ГОВОРИ́Т: «ТОЛСТ».

ДА́ВШИ СЛО́ВО, ДЕРЖИ́СЬ, А НЕ ДА́ВШИ, КРЕПИ́СЬ. (见 Не да́вши сло́ва, крепи́сь, а да́вши, держи́сь)

ДАЙ БОГ ПА́МЯТИ (па́мять).

ДАЙ ВЗАЙМЫ́, ДА НАЗА́Д НЕ ПРОСИ́.

ДАЙ — ТАК НЕ СЛЫ́ШИТ, А НА — ТАК СЛЫХА́Л.

ДАЛ БОГ ДЕНЬ, ДАСТ И ПИ́ЩУ. (见 Бог даст день, даст и пи́щу)

ДАЛЕКО́ КУЛИКУ́ ДО ПЕТРО́ВА ДНЯ.

ДА́ЛЬНИЕ (до́лгие) ПРО́ВОДЫ — ЛИ́ШНИЕ СЛЁЗЫ.

ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС — БО́ЛЬШЕ ДРОВ.

ДА́ЛЬШЕ ЕХАТЬ (идти́) НЕ́КУДА.

ДАРЁНОМУ КОНЮ́ В ЗУ́БЫ НЕ СМО́ТРЯТ. (见 Даровому коню́ в зу́бы не смо́трят)

ДАРОВО́МУ (дарёному) КОНЮ́ В ЗУ́БЫ НЕ СМО́ТРЯТ.

ДАЮ́Т — БЕРИ́, БЬЮТ — БЕГИ́.

ДАЮ́Т ХОЛСТ, ТАК ТОЛСТ. (见 Дава́ли дураку́ холст, а он говори́т: «Толст»)

ДВА МЕДВЕ́ДЯ В ОДНО́Й БЕРЛО́ГЕ НЕ ЖИВУ́Т (не уживу́тся).

ДВА САПОГА́ ПА́РА.

ДВЕ СОБА́КИ ГРЫЗУ́ТСЯ (деру́тся), ТРЕ́ТЬЯ НЕ ПРИСТАВА́Й. (见 Свои́ соба́ки грызу́тся, чужа́я не пристава́й)

ДВОРЯ́НСКАЯ КРОВЬ И В ПЕТРО́ВКИ МЁРЗНЕТ.

ДВУМ МЕДВЕ́ДЯМ В ОДНО́Й БЕРЛО́ГЕ НЕ ЖИТЬ. (见 Два медве́дя в одно́й берло́ге не живу́т)

ДВУМ СМЕРТЯ́М (двух смерте́й) НЕ БЫВА́ТЬ 〈А ОДНО́Й НЕ МИНОВА́ТЬ〉.

ДВУХ СМЕРТЕ́Й НЕ БЫВА́ТЬ 〈А ОДНО́Й НЕ МИНОВА́ТЬ〉. (见 Двум смертя́м не быва́ть)

ДЕВИ́ЦА В ТЕРЕМУ́, ЧТО Я́БЛОКО В РАЮ́.

ДЕВИ́ЦА ПЛА́ЧЕТ, ЧТО РОСА́ ПА́ДАЕТ: ВЗОЙДЁТ СО́ЛНЦЕ, РОСУ́ ВЫ́СУШИТ.

ДЕВИ́ЧИЙ СТЫД ДО ПОРО́ГА 〈А ПЕРЕСТУПИ́ЛА, ТАК И ЗАБЫ́ЛА〉.

ДЕЛА́ ИДУ́Т, КОНТО́РА ПИ́ШЕТ.

ДЕЛА́ КАК СА́ЖА БЕЛА́.

ДЕ́ЛА НЕ ДЕ́ЛАЙ, А ОТ ДЕ́ЛА НЕ БЕ́ГАЙ.

ДЕ́ЛА ПЫТА́ЕШЬ АЛЬ ОТ ДЕ́ЛА ЛЫТА́ЕШЬ?

ДЕ́ЛАТЬ ИЗ МУ́ХИ СЛОНА́.

ДЕЛИ́ТЬ ШКУ́РУ НЕУБИ́ТОГО МЕДВЕ́ДЯ.

ДЕ́ЛО МА́СТЕРА БОИ́ТСЯ.

ДЕ́ЛО НЕ МЕДВЕ́ДЬ (не волк), В ЛЕС НЕ УЙДЁТ (не убежи́т).

ДЕ́ЛО С БЕЗДЕ́ЛЬЕМ МЕША́Й — НИКОГДА́ НИЧЕГО́ НЕ ИСПО́РТИШЬ. (见 Меша́й де́ло с безде́льем, проживёшь век с весе́льем)

ДЕ́ЛО ТЕ́РПИТ. (见 Вре́мя те́рпит)

ДЕ́ЛУ ВРЕ́МЯ, 〈А〉 ПОТЕ́ХЕ ЧАС.

ДЕ́НЕЖКА В КАРМА́НЕ, ТЁТУШКА В ТОРГУ́. (见 Бы́ли б де́нежки в карма́не, бу́дет и тётушка в торгу́)

ДЕ́НЕЖКА (де́нежки) СЧЁТ ЛЮ́БИТ (лю́бят). (见 Де́ньги счёт лю́бят)

ДЕНЬ ГОД КО́РМИТ.

ДЕНЬ ДА НОЧЬ — 〈И〉 СУ́ТКИ ПРОЧЬ.

ДЕ́НЬГИ ДЕ́ЛО НАЖИВНО́Е.

ДЕ́НЬГИ 〈НЕ ГОЛОВА́〉 — ДЕ́ЛО НАЖИВНО́Е. (见 Де́ньги де́ло наживно́е)

ДЕ́НЬГИ—СКЛО́КА, А БЕЗ НИХ ПЛО́ХО.

ДЕ́НЬГИ (де́нежки) СЧЁТ ЛЮ́БЯТ.

ДЕ́НЬГИ 〈ЧТО〉 ВОДА́.

ДЕ́РЕВО УЗНАЮ́Т ПО ПЛОДА́М, А ЧЕЛОВЕ́КА — ПО ДЕЛА́М.

ДЕРЖИ́ ГО́ЛОВУ В ХО́ЛОДЕ, ЖИВО́Т В ГО́ЛОДЕ, А НО́ГИ В ТЕПЛЕ́.

ДЕРЖИ́ КАРМА́Н ⟨ШИ́РЕ⟩.

ДЕТИ́ШКАМ (ребяти́шкам) НА МОЛОЧИ́ШКО.

ДЕ́ТОК РОДИ́ТЬ — НЕ ВЕ́ТКИ ЛОМИ́ТЬ.

ДЕШЕ́ВЛЕ ПА́РЕНОЙ РЕ́ПЫ.

ДЁШЕВО, ДА ГНИ́ЛО, ДО́РОГО, ДА МИ́ЛО. (见 До́ро́го, да ми́ло, дёшево, да гни́ло)

ДЁШЕВО И СЕРДИ́ТО. (见 ⟨И⟩ дёшево и серди́то)

ДИК ДА ГЛУП, ТАК БО́ЛЬШЕ БЬЮТ.

ДИТЯ́ НЕ ПЛА́ЧЕТ, МАТЬ НЕ РАЗУМЕ́ЕТ.

ДИТЯ́ ХОТЬ ГНИ́ЛО, А ОТЦУ́ С МА́ТЕРЬЮ ВСЁ МИ́ЛО.

ДЛЯ ГЛУХО́ГО ПОП ДВЕ ОБЕ́ДНИ НЕ СЛУ́ЖИТ. (见 Глухо́му поп две обе́дни не слу́жит)

ДЛЯ ДРУ́ГА (для ми́лого дружка́) ⟨И⟩ СЕМЬ ВЁРСТ НЕ ОКО́ЛИЦА.

ДЛЯ МИ́ЛОГО ДРУЖКА́ И СЕРЁЖКА (серёжку) ИЗ УШКА́.

ДЛЯ МИ́ЛОГО ДРУЖКА́ СЕМЬ ВЁРСТ НЕ ОКО́ЛИЦА. (见 Для дру́га семь вёрст не око́лица)

ДНЁМ С ОГНЁМ НЕ СЫ́ЩЕШЬ.

ДО БО́ГА ВЫСОКО́, ДО ЦАРЯ́ ДАЛЕКО́.

ДО ПЕТРО́ВА ВСПАХА́ТЬ, ДО ИЛЬИНА́ ЗАБОРОНИ́ТЬ.

ДО СВА́ДЬБЫ ЗАЖИВЁТ.

ДО СЕДЫ́Х ВОЛО́С ДО́ЖИЛ, А УМА́ НЕ НА́ЖИЛ.

ДО́БРАЯ СЛА́ВА ЛЕЖИ́Т, А ХУДА́Я БЕЖИ́Т.

ДО́БРОЕ НАЧА́ЛО — ПОЛОВИ́НА УСПЕ́ХА.

ДО́БРОЕ СЛО́ВО И КО́ШКЕ ПРИЯ́ТНО.

ДО́БРОЮ ЖЕНО́Ю И МУЖ ЧЕ́СТЕН.

ДО́БРОМУ СА́ВВЕ ДО́БРАЯ И СЛА́ВА.

ДО́БРЫЕ ЖЕРНОВА́ ВСЁ МЕ́ЛЮТ.

ДО́БРЫЙ ПРИВЕ́Т И КО́ШКЕ ЛЮБ. (见 До́брое сло́во и ко́шке прия́тно)

ДО́БРЫМИ НАМЕ́РЕНИЯМИ ВЫ́МОЩЕН АД. (见 Благи́ми наме́рениями вы́мощен ад.)

ДОВО́ДЧИКУ ПЕ́РВЫЙ КНУТ. (见 Дока́зчику пе́рвый кнут)

ДОГОВО́Р ЛУ́ЧШЕ ДЕ́НЕГ. (见 Угово́р доро́же де́нег)

ДОГОНЯ́Й ВЕ́ТРА В ПО́ЛЕ. (见 Ищи́ ве́тра в по́ле)

ДО́ЖДИЧЕК ВЫ́МОЧИТ, СО́ЛНЫШКО ВЫ́СУШИТ.

ДОКА́ЗЧИКУ (доно́счику, дово́дчику) ПЕ́РВЫЙ КНУТ.

ДОЛГ ПЛАТЕЖО́М КРА́СЕН.

ДО́ЛГИЕ ПРО́ВОДЫ — ЛИ́ШНИЕ СЛЁЗЫ. (见 Да́льние про́воды — ли́шние слёзы)

ДО́ЛГО СПАТЬ — ДОЛГ НАСПА́ТЬ. (见 До́лго спать, с до́лгом встать)

ДО́ЛГО СПАТЬ, С ДО́ЛГОМ ВСТАТЬ.

ДО́ЛГО ХОДИ́ТЬ — МЁРТВОГО РОДИ́ТЬ.

ДО́ЛОГ ДЕНЬ, ДА НИ́ТКА КОРОТКА́. (见 Весно́й дни до́лгие, да ни́тка коротка́)

ДОМ НЕ ВЕЛИ́К, ДА (а) ЛЕЖА́ТЬ НЕ ВЕЛИ́Т.

ДО́МА И СОЛО́МА СЪЕДО́МА (едо́ма).

ДО́МА (И) СТЕ́НЫ ПОМОГА́ЮТ.

ДОМА́ШНЕГО (своего́) ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ. (见 От дома́шнего во́ра не убережёшься)

ДОМА́ШНЯЯ ДУ́МА В ДОРО́ГУ НЕ ГОДИ́ТСЯ.

ДОНО́СЧИКУ ПЕ́РВЫЙ КНУТ. (见 Дока́зчику пе́рвый кнут)

ДОРОГА́ ЛО́ЖКА К ОБЕ́ДУ.

ДОРОГА́ (бога́та) МИ́ЛОСТЫНЯ В СКУ́ДОСТИ (во вре́мя ску́дости).

ДО́РОГО, ДА МИ́ЛО, ДЁШЕВО, ДА ГНИ́ЛО.

ДО́РОГО ЯИ́ЧКО К ВЕЛИ́КОМУ (к све́тлому, к Христо́ву) ДНЮ (пра́зднику).

ДОРО́ЖКА СКА́ТЕРТЬЮ. (见 Ска́тертью доро́га)

ДОСТАВА́ТЬ КАШТА́НЫ ИЗ ОГНЯ́. (见 Таска́ть кашта́ны из огня́)

ДОСТА́ЛОСЬ ПО КУСКУ́, А КТО СМЕЛ, И ДВА СЪЕЛ. (见 Кто смел, тот два съел)

ДРОВА́ РУ́БЯТ, ЩЕ́ПКИ ЛЕТЯ́Т. (见 Лес ру́бят — ще́пки летя́т)

ДРОЖИ́Т (трясётся), КАК ОСИ́НОВЫЙ ЛИСТ.

ДРУГ ТЫ МОЙ СЕРДЕ́ЧНЫЙ, ТАРАКА́Н ЗАПЕ́ЧНЫЙ.

ДРУ́ЖБА ВМЕ́СТЕ, А ТАБАЧО́К ВРОЗЬ.

ДРУ́ЖБА ДРУ́ЖБОЙ, А СЛУ́ЖБА СЛУ́ЖБОЙ.

ДРУ́ЖНО — НЕ ГРУ́ЗНО, А ВРОЗЬ — ХОТЬ БРОСЬ.

ДРУ́ЖНЫЙ ТАБУ́Н ВО́ЛКА НЕ БОИ́ТСЯ.

ДРУЗЬЯ́ ПОЗНАЮ́ТСЯ (узнаю́тся) В БЕДЕ́.

ДУ́МКОЮ ДУ́РНИ БОГАТЕ́ЮТ. (见 Ду́рни и ду́мкой богате́ют)

ДУ́МЫ ЗА ГОРА́МИ, А БЕДА́ (смерть) ЗА ПЛЕЧА́МИ.

ДУ́РА СПИТ, А СЧА́СТЬЕ У НЕЙ В ГОЛОВА́Х СТОИ́Т. (见 Дура́к спит, а сча́стье у него́ в голова́х стои́т)

ДУРА́К НЕ ДУРА́К, А СРО́ДУ ТАК.

ДУРА́К (ду́ра) СПИТ, А СЧА́СТЬЕ У НЕГО́ (у ней) В ГОЛОВА́Х СТОИ́Т (сиди́т).

ДУРАКА́ И В АЛТАРЕ́ БЬЮТ. (见 Дурако́в и в алтаре́ бьют)

ДУРАКА́ (дурако́в) УЧИ́ТЬ, ЧТО МЁРТНОГО ЛЕЧИ́ТЬ.

ДУРАКА́М (дураку́) ЗАКО́Н НЕ ПИ́САН.

ДУРАКО́В (дурака́) И В АЛТАРЕ́ БЬЮТ.

ДУРАКО́В НЕ ОРУ́Т, НЕ СЕ́ЮТ, А СА́МИ РОДЯ́ТСЯ.

ДУРАКО́В УЧИ́ТЬ, ЧТО МЁРТВОГО ЛЕЧИ́ТЬ. (见 Дурака́ учи́ть, что мёртвого лечи́ть)

ДУРАКУ́ ЗАКО́Н НЕ ПИ́САН. (见 Дурака́м зако́н не пи́сан)

ДУРАКУ́ И В АЛТАРЕ́ НЕТ СПУ́СКА. (见 Дурако́в и в алтаре́ бьют)

ДУРАКУ́ НЕ УМ ПОМЕША́Л.

ДУ́РАМ И В АЛТАРЕ́ НЕ СПУСКА́ЮТ. (见 Дурако́в и в алтаре́ бьют)

ДУРНА́Я (непутёвая) ГОЛОВА́ НОГА́М ПОКО́Я НЕ ДАЁТ.

ДУРНА́Я РАБО́ТА ХУ́ЖЕ ВОРОВСТВА́.

ДУРНА́Я ТРАВА́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН. (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

ДУ́РНИ ‹И› ДУ́МКОЙ БОГАТЕ́ЮТ.

ДУРНО́Й МИР ЛУ́ЧШЕ ДО́БРОЙ ССО́РЫ. (见 Худо́й мир лу́чше до́брой ссо́ры)

ДУРНУ́Ю ТРАВУ́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН. (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

ДУРНЫ́Е ПРИМЕ́РЫ ЗАРАЗИ́ТЕЛЬНЫ.

ДУША́ МЕ́РУ ЗНА́ЕТ.

ДУША́ (се́рдце) РАЗРЫВА́ЕТСЯ.

ДЫМА ( ды́му ) БЕЗ ОГНЯ́ НЕ БЫВА́ЕТ.

# Е

Е́ДЕШЬ НА́ ДЕНЬ, ХЛЕ́БА БЕРИ́ НА НЕДЕ́ЛЮ.

Е́ЗДИТЬ В ТУ́ЛУ СО СВОИ́М САМОВА́РОМ. (见 В Ту́лу со свои́м самова́ром не е́здят)

ЕЛ БЫ БОГА́Ч ДЕ́НЬГИ, КАБЫ́ УБО́ГИЙ ЕГО́ ХЛЕ́БОМ НЕ КОРМИ́Л.

Е́ЛЕ-Е́ЛЕ ДУША́ В ТЕ́ЛЕ.

ЕМ ДА СВОЙ, А ТЫ РЯ́ДОМ ПОСТО́Й.

ЕРЁМА, ЕРЁМА, СИДЕ́Л БЫ ТЫ ДО́МА, ТОЧИ́Л БЫ СВОИ́ ВЕРЕТЁНА.

Е́СЛИ БЫ МО́ЛОДОСТЬ ЗНА́ЛА, Е́СЛИ БЫ СТА́РОСТЬ МОГЛА́.

Е́СЛИ В АПРЕ́ЛЕ ЗЕМЛЯ́ ПЕРЕПРЕ́ЕТ, ЗНА́ЧИТ, ВО́ВРЕМЯ МАЙ ПОСЕ́ЕТ. (见 В апре́ле земля́ пре́ет)

Е́СЛИ НЕ ПОП, НЕ СУ́ЙСЯ В РИ́ЗЫ. (见 Не су́йся в ри́зы, коль не поп)

Е́СЛИ ПАХА́ТЬ ПЛУ́ГОМ, ЗЕМЛЯ́ СТА́НЕТ ЛУ́ГОМ.

Е́СЛИ ХО́ЧЕШЬ ИЗУЧИ́ТЬ ВЕЛИ́КУЮ И́СТИНУ, НАЧИНА́Й С А́ЗБУКИ.

ЕСТЬ ДЫРА́, БУ́ДЕТ И ПРОРЕ́ХА.

ЕСТЬ ‹И› КВАС, ДА НЕ ПРО ВАС.

ЕСТЬ НЕ́ЧЕГО, ДА ЖИТЬ ВЕ́СЕЛО. (见 Хоть есть не́чего, да жить ве́село)

ЕСТЬ, ЧТО́БЫ ЖИТЬ, А НЕ ЖИТЬ, ЧТО́БЫ ЕСТЬ.

ЕСТЬ-ТО ЕСТЬ, ДА НЕ ПРО ВА́ШУ ЧЕСТЬ.

ЕШЬ КАЛАЧИ́, ДА НЕ МНО́ГО ЛЕПЕЧИ́.

ЕШЬ ПИРО́Г С ГРИБА́МИ, А ( да ) ЯЗЫ́К ДЕРЖИ́ ЗА ГУБА́МИ.

ЕШЬ ПИРОГИ́, ХЛЕБ БЕРЕГИ́.

# Ж

ЖА́ЛУЕТ ЦАРЬ, ДА НЕ ЖА́ЛУЕТ ПСАРЬ.

ЖДАТЬ ДА ДОГОНЯ́ТЬ — НЕТ ХУ́ЖЕ.

ЖДАТЬ У МО́РЯ ПОГО́ДЫ. (见 Сиде́ть у мо́ря, ждать пого́ды)

ЖЕЛЕ́ЗО УВА́РИШЬ, А ЗЛОЙ ЖЕНЫ́ НЕ УВА́РИШЬ.

ЖЕНА́ БЕЗ МУ́ЖА — ВДОВЫ́ ХУ́ЖЕ.

ЖЕНА́ — НЕ РУКАВИ́ЦА: С РУКИ́ НЕ

СБРО́СИШЬ (не стряхнёшь), ЗА ПО́ЯС НЕ ЗАТКНЁШЬ.

ЖЕНА́ — НЕ САПО́Г, С НОГИ́ НЕ СКИ́НЕШЬ.

ЖЕНА́ ПРИЛАСКА́ЕТ, А МАТЬ ПОЖАЛЕ́ЕТ.

ЖЕНА́ТЫЙ — НЕ ПРОКЛЯ́ТЫЙ.

ЖЕНИ́ЛСЯ НА СКО́РУЮ РУ́КУ, ДА НА ДО́ЛГУЮ МУ́КУ.

ЖЕНИ́ЛСЯ — ОСТЕПЕНИ́ЛСЯ.

ЖЕ́НИТСЯ — ПЕРЕМЕ́НИТСЯ.

ЖЕНИ́ТЬСЯ НЕ НАПА́СТЬ, ДА КАК БЫ, ЖЕНИ́ВШИСЬ, НЕ ПРОПА́СТЬ.

ЖЕ́НСКИЙ УМ ЛУ́ЧШЕ ВСЯ́КИХ ДУМ.

ЖИВ ‹ЧЕЛОВЕ́К› СМЕ́РТИ БОИ́ТСЯ.

ЖИВА́ (жива́я) ДУША́ КАЛА́ЧИКА ХО́ЧЕТ.

ЖИВЁМ, ‹ДА› ХЛЕБ ЖУЁМ.

ЖИВЁТ МЕДВЕ́ДЬ И НЕ УМЫ́ВШИСЬ. (见 Медве́дь не умыва́ется, да здоро́в живёт)

ЖИВИ́, НЕ СКУПИ́СЬ, С ДРУЗЬЯ́МИ ВЕСЕЛИ́СЬ.

ЖИВО́Т СМЕ́РТИ БОИ́ТСЯ. (见 Жив челове́к сме́рти бои́тся)

ЖИВОТИ́НУ ВОДИ́ТЬ — НЕ РАЗИ́НЯ РОТ ХОДИ́ТЬ. (见 Скоти́ну води́ть — не рази́ня рот ходи́ть)

ЖИЗНЬ НЕ ПО МО́ЛОДОСТИ, СМЕРТЬ НЕ ПО СТА́РОСТИ.

ЖИЗНЬ ПРОЖИ́ТЬ (пережи́ть) — НЕ ПО́ЛЕ ПЕРЕЙТИ́.

ЖИТЬ ПОД СТЕКЛЯ́ННЫМ КОЛПАКО́М.

# З

ЗА БИ́ТОГО ДВУХ НЕБИ́ТЫХ ДАЮ́Т. (见 За одного́ би́того двух неби́тых даю́т)

ЗА ВКУС НЕ БЕРУ́СЬ, А ГОРЯ́ЧЕНЬКО (горячо́) ДА МО́КРЕНЬКО БУ́ДЕТ.

ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ ПОГО́НИШЬСЯ, НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.

ЗА ДЕРЕ́ВЬЯМИ (из-за дере́вьев) ЛЕ́СА НЕ ВИ́ДЕТЬ.

ЗА ДУРА́ЦКОЙ ГОЛОВО́Й И НОГА́М НЕУПОКО́Й. (见 Дурна́я голова́ нога́м поко́я не даёт)

ЗА ЕГО́ ЯЗЫКО́М НЕ ПОСПЕ́ЕШЬ БОСИКО́М. (见 За твои́м языко́м не поспе́ешь босико́м)

ЗА́ МОРЕМ ТЕЛУ́ШКА — ПОЛУ́ШКА, ДА РУБЛЬ ПЕРЕВО́З (перево́зу).

ЗА НЕИМЕ́НИЕМ ГЕРБОВО́Й, ПИ́ШУТ НА ПРОСТО́Й.

ЗА ‹ОДНОГО́› БИ́ТОГО (учёного) ДВУХ НЕБИ́ТЫХ (неучёных) ДАЮ́Т ‹ДА И ТО НЕ БЕРУ́Т›.

ЗА ОДНОГО́ УЧЁНОГО ДВУХ НЕУЧЁНЫХ ДАЮ́Т. (见 За би́того двух неби́тых даю́т)

ЗА ПОСУ́Л ДЕ́НЕГ НЕ БЕРУ́Т.

ЗА ПРА́ВДУ-МА́ТКУ И УМЕРЕ́ТЬ СЛА́ДКО.

ЗА ПРА́ВОЕ ДЕ́ЛО СТОЙ СМЕ́ЛО.

ЗА СВОЙ ГРОШ ВЕЗДЕ́ ХОРО́Ш.

ЗА СЕМЬ ВЁРСТ КИСЕЛЯ́ ХЛЕБА́ТЬ.

ЗА СЛО́ВОМ В КАРМА́Н НЕ ПО-

ЛЕ́ЗЕТ (пойдёт, хо́дит).

ЗА СПРОС ДЕ́НЕГ НЕ БЕРУ́Т.

ЗА ТВОИ́М (за его́, за её) ЯЗЫКО́М НЕ ПОСПЕ́ЕШЬ ‹И› БОСИКО́М.

ЗА ТЫЧКО́М НЕ ГОНИ́СЬ.

ЗА УЧЁНОГО ДВУХ НЕУЧЁНЫХ ДАЮ́Т. (见 За одного́ би́того двух неби́тых даю́т)

ЗА УШКО́ ДА НА СО́ЛНЫШКО.

ЗА ЧЕМ ПОЙДЁШЬ, ТО И НАЙДЁШЬ.

ЗА ЧТО КУПИ́Л, ЗА ТО И ПРОДАЮ́.

ЗА ЧУЖО́Й ГОЛОВО́Й СПОЛАГО́РЯ ЖИТЬ.

ЗАБЛУДИ́ТЬСЯ В ТРЁХ СО́СНАХ.

ЗАБО́Т ПО́ЛОН РОТ. (见 Хлопо́т по́лон рот)

ЗАБРА́ЛСЯ, КАК МЕДВЕ́ДЬ НА ПА́СЕКУ.

ЗАВЕ́Й ГО́РЕ ВЕРЁВОЧКОЙ. (见 Завьём го́ре верёвочкой)

ЗАВЕ́ТНЫЙ ПЕРСТЕНЁК И ПОНО́ШЕННЫЙ ХОРО́Ш.

ЗАВЬЁМ (заве́й, завяжи́) ГО́РЕ ВЕРЁВОЧКОЙ.

ЗАВЯЖИ́ ГО́РЕ ВЕРЁВОЧКОЙ. (见 Завьём го́ре верёвочкой)

ЗАГРЕБА́ТЬ ЖАР ЧУЖИ́МИ РУКА́МИ. (见 Чужи́ми рука́ми жар загреба́ть)

ЗАКО́Н НЕ ГЛЯДИ́Т НА ПОКЛО́Н.

ЗАКО́Н, ЧТО ДЫ́ШЛО: КУДА́ ПОВЕРНУ́Л (повернёшь), ТУДА́ И ВЫ́ШЛО.

ЗАЛА́ДИЛА (затверди́ла) ‹КАК› СОРО́КА Я́КОВА ‹ОДНО́ ПРО ВСЯ́КОГО›.

ЗАЛЕТЕ́ЛА ВОРО́НА В ВЫСО́КИЕ (в боя́рские, ца́рские) ХОРО́МЫ.

ЗА́МУЖ ВЫХОДИ́ — В О́БА ГЛЯДИ́.

ЗАПА́С КАРМА́НА (мешка́) НЕ ТРЁТ (не дерёт).

ЗАПРЕ́ТНЫЙ ПЛОД СЛА́ДОК.

ЗАПРО́С В КАРМА́Н НЕ ЛЕ́ЗЕТ.

ЗАРЫ́ТЬ ТАЛА́НТ (спосо́бности, зна́ния) В ЗЕ́МЛЮ.

ЗАСВА́ТАННАЯ ДЕ́ВКА ВСЕМ МИЛА́.

ЗАСВА́ТАНО, ЧТО ЗАПРО́ДАНО — НЕ НА́ШЕ.

ЗАСТА́ВЬ ДУРАКА́ БО́ГУ МОЛИ́ТЬСЯ, ОН И ЛОБ РАЗОБЬЁТ (расшибёт).

ЗАТВЕРДИ́ЛА СОРО́КА Я́КОВА. (见 Зала́дила как соро́ка Я́кова)

ЗАХО́ЧЕШЬ ПА́ПЫ — ПРОТЯ́НЕШЬ ЛА́ПЫ.

ЗАЧИ́Н ДЕ́ЛО КРА́СИТ.

ЗАШЁЛ К КУМЕ́, ДА ЗАСЕ́Л В ТЮРЬМЕ́. (见 Пошёл к куме́, да засе́л в тюрьме́)

ЗА́ЯЦ ОТ ЛИСИ́ЦЫ, А ЛЯГУ́ШКА ОТ ЗА́ЙЦА БЕЖИ́Т.

ЗВО́НКИ БУ́БНЫ ЗА ГОРА́МИ. (见 Сла́вны бу́бны за гора́ми)

ЗДОРО́В НА ЕДУ́, ДА ХИЛ НА РАБО́ТУ.

ЗЕ́ЛЕН ВИНОГРА́Д НЕ ВКУ́СЕН, МЛАД ЧЕЛОВЕ́К НЕ ИСКУ́СЕН.

ЗЕМЛЯ́ НЕ КЛИ́НОМ СОШЛА́СЬ. (见 Свет не кли́ном сошёлся)

ЗЁРНЫШКО К ЗЁРНЫШКУ — БУ́ДЕТ МЕШО́К.

ЗМЕЮ́ ОТОГРЕ́ЛИ У СЕБЯ́ НА ГРУДИ́. (见 Пригре́ли зме́йку, а она́ тебя́ за ше́йку)

ЗНА́ЕТ (чу́ет) КО́ШКА, ЧЬЁ МЯ́СО СЪЕ́ЛА.

ЗНАЙ КРАЙ, ДА НЕ ПА́ДАЙ.

ЗНАЙ НА́ШИХ ‹ ПОСЛЕ́ДНЯЯ

КОПЕ́ЙКА РЕБРО́М〉.

ЗНАЙ СВЕРЧО́К СВОЙ ШЕСТО́К.

ЗНА́ЙКА ДОРО́ЖКОЙ БЕЖИ́Т, НЕЗНА́ЙКА НА ПЕЧИ́ ЛЕЖИ́Т. (见 Незна́йка на пе́чке лежи́т, а зна́йка по доро́жке бежи́т)

ЗНА́ЙКУ В СУД ВЕДУ́Т, А НЕЗНА́ЙКА ДО́МА СИДИ́Т. (见 Незна́йка на пе́чке лежи́т, а зна́йка по доро́жке бежи́т)

ЗНАЛ БЫ, ГДЕ УПА́СТЬ, 〈ТАК〉 СОЛО́МКИ БЫ ПОДОСТЛА́Л. (见 Кабы́ знал, где упа́сть, 〈так〉 соло́мки бы подостла́л.)

ЗНА́НИЕ — СИ́ЛА.

ЗНАТЬ, КАК (где) РА́КИ ЗИМУ́ЮТ.

ЗНАТЬ КАК СВОЙ ПЯТЬ ПА́ЛЬЦЕВ.

ЗНАТЬ ПТИ́ЦУ ПО ПОЛЁТУ. (见 Видна́ пти́ца по полёту)

ЗНАТЬ СОВУ́ ПО ПОЛЁТУ. (见 Видна́ пти́ца по полёту)

ЗНА́ЮТ МОЁ ГО́РЕ ТО́ЛЬКО ГРУДЬ ДА ПОДОПЛЁКА.

ЗОВУ́Т ЗОВУ́ТКОЙ, А ВЕЛИЧА́ЮТ У́ТКОЙ.

ЗО́ЛОТО И В ГРЯЗИ́ БЛЕСТИ́Т.

ЗО́ЛОТО МО́ЕМ, 〈А СА́МИ〉 ГО́ЛОСОМ ВО́ЕМ.

ЗУБ ЗА ЗУБ.

ЗУ́БЫ ЕСТЬ, ДА НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.

# И

〈И〉 БУДЬ БЕЗ ХВОСТА́, ДА НЕ КАЖИ́СЬ КУРГУ́З.

И ВО́ЛКИ СЫ́ТЫ, И О́ВЦЫ ЦЕ́ЛЫ.

И ВЫСО́КАЯ ГОРА́ РУ́ХНЕТ, Е́СЛИ ПОДКА́ПЫВАТЬ КА́ЖДЫЙ.

〈И〉 ДЁШЕВО И СЕРДИ́ТО.

И ДРУ́ГУ И НЕ́ДРУГУ ЗАКАЖУ́.

И ДУ́РЕН, ДА ФИГУ́РЕН.

И ДЫМ ОТЕ́ЧЕСТВА НАМ СЛА́ДОК И ПРИЯ́ТЕН.

И КОЗЁЛ СЕБЯ́ НЕ ХУЛИ́Т, ДА́РОМ ЧТО ВОНЯ́ЕТ.

И КОМА́Р ЛО́ШАДЬ СВА́ЛИТ (пова́лит), КО́ЛИ ВОЛК (медве́дь) ПОСОБИ́Т (подсоби́т).

И КОНЦЫ́ В ВО́ДУ.

И КРА́СНО СО́ЛНЫШКО НА ВСЕХ НЕ УГОЖДА́ЕТ. (见 На всех со́лнышко не усве́тит)

〈И〉 КРУТА́ ГОРА́, ДА ЗАБЫ́ВЧИВА 〈И ЛИХА́ БЕДА́, ДА ИЗБЫ́ВЧИВА〉.

И ЛА́СКОЙ, И ТА́СКОЙ. (见 То ла́ской, то та́ской)

И МАЛ (стар), ДА УДА́Л.

〈И〉 МОСКВА́ НЕ СРА́ЗУ СТРО́ИЛАСЬ. (见 Москва́ не сра́зу стро́илась)

И МОЯ́ ДЕ́НЕЖКА НЕ ЩЕРБА́ТА. (见 И на́ша копе́ечка не щерба́та)

И МОЯ́ КОПЕ́ЕЧКА НЕ ЩЕРБА́ТА. (见 И на́ша копе́ечка не щерба́та)

И НА ДОБРА́ КОНЯ́ СПОТЫ́ЧКА ЖИВЁТ (быва́ет).

И НА ПОГО́СТЕ БЫВА́ЮТ ГО́СТИ.

И НА СО́ЛНЦЕ ЕСТЬ ПЯ́ТНА.

И НА СТАРУ́ХУ (стару́шку) БЫВА́ЕТ ПРОРУ́ХА (проо́ушка).

И НА́ША (моя́) КОПЕ́ЕЧКА (де́нежка) НЕ ЩЕРБА́ТА.

И НЕ ГРА́МОТЕН, ДА ПА́МЯТЕН.

И НИКАКИ́Х ГВОЗДЕ́Й.

И О́ВЦЫ ЦЕ́ЛЫ, И ВО́ЛКИ СЫ́ТЫ. (见 И во́лки сы́ты, и о́вцы це́лы)

〈И〉 РАД БЫ В РАЙ, ДА ГРЕХИ́ НЕ ПУСКА́ЮТ.

И СКОМОРО́Х ИНУ́ ПО́РУ ПЛА́ЧЕТ.

〈И〉 СМЕХ И ГРЕХ (го́ре).

И СОБА́КА СВОЮ́ СТО́РОНУ ЗНА́ЕТ.

И СТАР, ДА УДА́Л. (见 И мал, да уда́л)

И СТЕ́НЫ В ДО́МЕ ПОМОГА́ЮТ. (见 До́ма и сте́ны помога́ют)

И СЫРЫ́Е ДРОВА́ ЗАГОРА́ЮТСЯ.

И ТО БЫВА́ЕТ, ЧТО ОВЦА́ ВО́ЛКА СЪЕДА́ЕТ.

〈И〉 ТО́ЛК-ТО ЕСТЬ, ДА НЕ ВТО́ЛКАН ВЕСЬ.

〈И〉 У СТЕН ЕСТЬ (быва́ют) У́ШИ.

〈И〉 ХО́ЧЕТСЯ И КО́ЛЕТСЯ 〈И МА́ТУШКА (ма́мка) НЕ ВЕЛИ́Т〉.

〈И〉 ЧЕ́РЕЗ ЗО́ЛОТО СЛЁЗЫ ЛЬЮ́ТСЯ (теку́т).

〈И〉 ШВЕЦ, И ЖНЕЦ, И В ДУДУ́ ИГРЕ́Ц.

ИВА́Н КИВА́ЕТ НА ПЕТРА́ 〈А ПЁТР НА СИ́ДОРА〉.

ИГРА́ НЕ СТО́ИТ СВЕЧ (свече́й).

ИГУ́МЕНЬЯ ЗА ЧА́РОЧКУ (за ча́рку), СЁСТРЫ ЗА КО́ВШИ.

ИЗ ВОДЫ́ СУХИ́М ВЫ́ЙДЕТ. (见 Вы́йти сухи́м из воды́)

ИЗ ДРУГО́Й О́ПЕРЫ.

ИЗ И́СКРЫ МО́ЖЕТ РАЗГОРЕ́ТЬСЯ ПОЖА́Р.

ИЗ КУЛЬКА́ В РОГО́ЖКУ.

ИЗ МУ́ХИ ДЕ́ЛАЮТ СЛОНА́. (见 Де́лать из му́хи слона́)

ИЗ НИЧЕГО́ НЕ ВЫ́ЙДЕТ (не бу́дет) НИЧЕГО́.

ИЗ ОГНЯ́ ДА В ПО́ЛЫМЯ.

ИЗ ОКНА́ ВСЕГО́ СВЕ́ТА НЕ ОГЛЯ́НЕШЬ.

ИЗ ПЕ́СНИ СЛО́ВА (слов) НЕ ВЫ́КИНЕШЬ.

ИЗ (с) ПЯ́ТОГО В (на) ДЕСЯ́ТОЕ.

ИЗ СКА́ЗКИ СЛО́ВА НЕ ВЫ́КИНЕШЬ. (见 Из пе́сни сло́ва не вы́кинешь)

ИЗ СПАСИ́БА ШУ́БУ НЕ СОШЬЁШЬ.

ИЗ-ЗА ДЕРЕ́ВЬЕВ ЛЕ́СА НЕ ВИ́ДЕТЬ. (见 За дере́вьями ле́са не ви́деть)

ИЗ-ЗА ЧЕГО́ СЫР БОР ЗАГОРЕ́ЛСЯ. (见 Отку́да сыр бор загоре́лся)

И́ЛИ ГРУДЬ В КРЕСТА́Х, И́ЛИ ГОЛОВА́ В КУСТА́Х. (见 Ли́бо грудь в креста́х, ли́бо голова́ в куста́х)

И́ЛИ ПАН, И́ЛИ ПРОПА́Л. (见 Ли́бо пан, ли́бо пропа́л)

ИНО́Й МОЛЧО́К — ОТВЕ́Т.

И́СКРУ ТУШИ́ ДО ПОЖА́РА, БЕДУ́ ОТВОДИ́ ДО УДА́РА.

ИСКУ́ССТВО ДОЛГОВЕ́ЧНО (ве́чно), ЖИЗНЬ КОРОТКА́.

ИЩИ́ (догоня́й) ВЕ́ТРА В ПО́ЛЕ.

ИЩИ́ — НЕ СКА́ЗЫВАЙ, НАШЁЛ — НЕ ПОКА́ЗЫВАЙ.

ИЩИ́ТЕ ДА ОБРЯ́ЩЕТЕ.

# К

К БЕДЕ́ ЕЩЁ БЕДА́.

К ОБЕ́ДНЕ ХО́ДЯТ ПО ЗВО́НУ, А К

ОБЕ́ДУ (в го́сти) ПО ЗО́ВУ.

КАБЫ́ ЗНАЛ, ГДЕ УПА́СТЬ, (ТАК) СОЛО́МКИ БЫ ПОДОСТЛА́Л.

КАБЫ́ НЕ КЛИН ДА НЕ МОХ, ТАК БЫ ПЛО́ТНИК ИЗДО́Х. (见 Не клин бы да не мох, и пло́тник бы сдох.)

КА́ДКА МЁДУ, ЛО́ЖКА ДЁГТЮ, ВСЁ ИСПО́РТИТ. (见 Ло́жка дёгтю в бо́чку мёду)

КА́ЖДАЯ КУ́РИЦА СВОЙ НАСЕ́СТ ХВА́ЛИТ.

КА́ЖДОЕ ЛЫ́КО В СТРО́КУ. (见 Вся́кое лы́ко в стро́ку)

КА́ЖДОМУ О́ВОЩУ СВОЁ ВРЕ́МЯ. (见 Вся́кому о́вощу своё вре́мя)

КА́ЖДОМУ (вся́кому) СВОЁ.

КА́ЖДОМУ СВОЯ́ БОЛЯ́ЧКА БОЛЬНА́. (见 Вся́кому своя́ боля́чка больна́)

КА́ЖДЫЙ МОЛОДЕ́Ц НА СВОЙ ОБРАЗЕ́Ц. (见 Вся́кий молоде́ц на свой образе́ц)

КА́ЖДЫЙ ПО-СВО́ЕМУ С УМА́ СХО́ДИТ. (见 Всяк по сво́ему с ума́ схо́дит)

КА́ЖДЫЙ — САМ КУЗНЕ́Ц СВОЕГО́ СЧА́СТЬЯ. (见 Всяк своего́ сча́стья кузне́ц)

КАЗЁННОГО КОЗЛА́ (ХОТЬ) ЗА ХВОСТ ПОДЕРЖА́ТЬ — МО́ЖНО ШУ́БУ СШИТЬ (сыска́ть).

КАЗНА́—ПЕ́РВЫЙ ОБИ́ДЧИК.

КАК АУ́КНЕТСЯ, ТАК И ОТКЛИ́КНЕТСЯ.

КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́ ВЕРТЕ́ТЬСЯ (кружи́ться). (见 Верте́ться (кружи́ться), как бе́лка в колесе́)

КАК ВЕРЁВОЧКА НИ ВЕ́ЙСЯ, А КОНЦУ́ БЫТЬ. (见 Ско́лько верёвку ни вить, а концу́ быть)

КАК (ско́лько) ВО́ЛКА НИ КОРМИ́, (А) ОН ВСЁ В ЛЕС ГЛЯДИ́Т (смо́трит).

КАК ГОРА́ (СВАЛИ́ЛАСЬ) С ПЛЕЧ. (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

КАК ГРИБЫ́ ПО́СЛЕ ДОЖДЯ́.

(КАК) ГРОМ СРЕДИ́ Я́СНОГО НЕ́БА.

КАК ДУРА́К (ду́рень) С ПИ́САНОЙ ТО́РБОЙ НОСИ́ТЬСЯ.

КАК ДУША́ ЧЕРНА́, ТАК И МЫ́ЛОМ НЕ СМО́ЕШЬ.

КАК ЗА КА́МЕННОЙ СТЕНО́Й.

КАК ЛЮБО́ВЬ ДА СОВЕ́Т, ТАК И ГО́РЯ НЕТ. (见 Где любо́вь да сове́т, там и го́ря нет)

КАК МЕДВЕ́ДЬ ДУ́ГИ ГНЁТ: ГНЁТ, НЕ ПА́РИТ, А ПЕРЕЛО́МИТ, НЕ ТУ́ЖИТ. (见 Гнёт (ду́ги) — не па́рит, перело́мит — не ту́жит)

КАК МОЛОДО́Й МЕ́СЯЦ.

КАК НИ ВЕРТИ́СЬ СОБА́КА, А ХВОСТ ПОЗАДИ́.

КАК НИ ГНЕСТИ́ ДЕ́РЕВО, ОНО́ ВСЁ ВВЕРХ РАСТЁТ.

КАК НИ КИНЬ, ВСЁ КЛИН. (见 Куда́ ни кинь, всё клин)

КАК ОТ КОЗЛА́ МОЛОКА́.

КАК (что) ПЕСО́К МОРСКО́Й.

КАК ПЕСТ В ЛО́ЖКАХ.

КАК РЫ́БА В ВОДЕ́.

КАК С БЫКО́М НИ БИ́ТЬСЯ, А ВСЁ МОЛОКА́ ОТ НЕГО́ НЕ ДОБИ́ТЬСЯ.

КАК С ГУ́СЯ ВОДА́, НЕБЫВА́ЛЫЕ СЛОВА́.

КАК СОБА́КА НА СЕ́НЕ (ЛЕЖИ́Т): (И) САМА́ НЕ ЕСТ И ДРУГИ́М НЕ ДАЁТ.

КАК ХОЧУ́, ТАК И ВОРОЧУ́. (见 Что хочу́, то и ворочу́)

КАКО́В В КОЛЫБЕ́ЛЬКУ (в колыбе́льке), ТАКО́В И В МОГИ́ЛКУ (в моги́лке).

КАКО́В Е́ДЕТ, ТАКО́В И ПОГОНЯ́ЕТ. (见 Кто е́дет, тот и пра́вит)

КАКО́В ПОП, ТАКО́В И ПРИХО́Д.

КАКО́В ПРИВЕ́Т, ТАКО́В И ОТВЕ́Т.

КАКОВА́ БЕРЁЗКА, ТАКОВА́ И СТРО́СТКА.

КАКОВА́ ЗАГА́ДКА, ТАКОВА́ И ОТГА́ДКА.

КАКОВА́ ПОГУ́ДКА, ТАКОВА́ И ПЛЯ́СКА.

КАКОВО́ АУ́КНЕТСЯ, ТАКОВО́ И ОТКЛИ́КНЕТСЯ. (见 Как ау́кнется, так и откли́кнется)

КАКОВО́ ЖИВЁТСЯ, ТАКОВО́ И СПИ́ТСЯ.

КАКОВО́ ПОСЕ́ЕШЬ, ТАКОВО́ И ПОЖНЁШЬ. (见 Что посе́ешь, то и пожнёшь)

КАКОВЫ́ СА́МИ, ТАКОВЫ́ И СА́НИ.

КАКО́Й НИ ОТРУБИ́ ПА́ЛЕЦ, ВСЁ БО́ЛЬНО. (见 Кото́рый па́лец ни укуси́, всё бо́льно)

КАКО́Й ПА́ЛЕЦ НИ УКУСИ́, ВСЁ БО́ЛЬНО. (见 Кото́рый па́лец ни укуси́, всё бо́льно)

КАЛАЧО́М НЕ ЗАМА́НИШЬ (не вы́манишь).

КА́МЕНЬ СВАЛИ́ЛСЯ С ПЛЕЧ. (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

КА́ПЛЯ (вода́) (И) КА́МЕНЬ ДОЛБИ́Т (то́чит).

КАРМА́ННЫЙ БОГ ПОМИ́ЛУЕТ.

КА́ШИ НЕ СВА́РИШЬ. (见 Пи́ва не сва́ришь)

КА́ШУ (ка́ши) МА́СЛОМ НЕ ИСПО́РТИШЬ.

КЕ́САРЮ КЕ́САРЕВО, А БО́ЖИЕ БО́ГУ. (见 Бо́гу бо́гово, а ке́сарю ке́сарево)

КИШКА́ КИШКЕ́ КУ́КИШ КА́ЖЕТ (пока́зывает).

КЛАДИ́ НАВО́З ГУ́СТО, В АМБА́РЕ НЕ БУ́ДЕТ ПУ́СТО.

КЛАСТЬ В РОТ.

КЛАСТЬ (положи́ть) ЗУ́БЫ НА ПО́ЛКУ.

КЛИН КЛИ́НОМ ВЫБИВА́ЕТСЯ (выбива́й, выбива́ют, вышиба́ется, вышиба́й). (见 Клин кли́ном вышиба́ют)

КЛИН КЛИ́НОМ ВЫШИБА́ЮТ.

КНИ́ГА В СЧА́СТЬЕ УКРАША́ЕТ, А В НЕСЧА́СТЬЕ УТЕША́ЕТ.

КО ВСЯ́КОЙ БО́ЧКЕ ЗАТЫ́ЧКА.

КОБЫ́ЛА ЗА ДЕ́ЛОМ, А ЖЕРЕБЁНОК И ТАК.

КОБЫ́ЛА (кобы́лка) С ВО́ЛКОМ (с медве́дем) ТЯГА́ЛАСЬ, ТО́ЛЬКО ХВОСТ ДА ГРИ́ВА ОСТА́ЛАСЬ.

КОГДА́ БУ́ДЕМ ПОМИРА́ТЬ, ТОГДА́ БУ́ДЕМ ГОРЕВА́ТЬ.

КОГДА́ БУ́ДЕШЬ ВО ВРЕ́МЕНИ, И НАС ВСПОМЯНИ́.

КОГДА́ В ХВОСТЕ́ НАЧА́ЛО, ТО В ГОЛОВЕ́ МОЧА́ЛО.

КОГДА́ ЖЕЛЕ́ЗО КИПИ́Т, ТОГДА́ ЕГО́ И КОВА́ТЬ. (见 Куй желе́зо, пока́ горячо́)

КОГДА́ ЛЕНЬ, ВСЁ ИДЁТ ЧЕ́РЕЗ ПЕНЬ.

КОГДА́ НА ОХО́ТУ Е́ХАТЬ, ТОГДА́ И СОБА́К КОРМИ́ТЬ. (见 На охо́ту е́хать — соба́к корми́ть)

КОГО́ ЛЮБЛЮ́, ТОГО́ И БЬЮ.

КОГОТО́К УВЯ́З — ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ

ПРОПА́СТЬ.

КОЗЛА́ БО́ЙСЯ СПЕ́РЕДИ, КОНЯ́ СЗА́ДИ, А ЧЕЛОВЕ́КА СО ВСЕХ СТОРО́Н.

КО́ЛОС ОТ КО́ЛОСА (от ко́лосу) — НЕ СЛЫХА́ТЬ ‹И› ГО́ЛОСА (го́лосу).

КОЛОТИ́СЬ ДА БЕ́ЙСЯ, А ВСЁ ЖЕ НАДЕ́ЙСЯ.

КОЛЬ НАЙДЁТ ВОРО́НА РО́ЗУ, МНИТ СЕБЯ́ УЖ СОЛОВЬЁМ.

КОМА́Р НО́СА (но́су) НЕ ПОДТО́ЧИТ.

КОМУ́ ЕСТЬ ТАЛА́Н, ТОТ БУ́ДЕТ АТАМА́Н.

КОМУ́ КАКО́Е ДЕ́ЛО, ЧТО КУМА́ С КУ́МОМ СИДЕ́ЛА.

КОМУ́ МНО́ГО ДАНО́, С ТОГО́ БО́ЛЬШЕ И СПРА́ШИВАЕТСЯ.

КОМУ́ НА КОМ ЖЕНИ́ТЬСЯ, ТОТ В ТОГО́ И РОДИ́ТСЯ.

КОМУ́ ПИРОГИ́ И ПЫ́ШКИ, КОМУ́ СИНЯКИ́ И ШИ́ШКИ.

КОМУ́ ПОП, КОМУ́ ПОПАДЬЯ́, А КОМУ́ ПОПО́ВА ДО́ЧКА.

КОНЕ́Ц —‹ВСЕМУ́› ДЕ́ЛУ ВЕНЕ́Ц.

КОНЕ́Ц ДЕ́ЛО ВЕНЧА́ЕТ. (见 Коне́ц — ‹всему́› де́лу вене́ц)

КО́НЧИЛ ДЕ́ЛО — ГУЛЯ́Й СМЕ́ЛО.

КОНЬ ‹И› О ЧЕТЫРЁХ НОГА́Х, ДА ‹И ТОТ› СПОТЫКА́ЕТСЯ.

КОНЬ УЗНАЁТСЯ ПРИ ГОРЕ́, А ДРУГ ПРИ БЕДЕ́.

КОНЦЫ́ В ВО́ДУ. (见 И концы́ в во́ду)

КОНЯ́ В РА́ТИ УЗНАЁШЬ, А ДРУ́ГА В БЕДЕ́. (见 Конь узнаётся при го́ре, а друг при беде́)

КОПЕ́ЙКА РУБЛЬ БЕРЕЖЁТ. (见 Бережённая копе́йка рубль бережёт)

КО́РЕНЬ УЧЕ́НИЯ — ГО́РЕК, ПЛОД ЕГО́ — СЛА́ДОК.

КОРО́ВА НА ДВОРЕ́, ‹И› ХАРЧ НА СТОЛЕ́.

КОСА́ — ДЕ́ВИЧЬЯ КРАСА́.

КОСИ́, КОСА́, ПОКА́ РОСА́; РОСА́ ДОЛО́Й, И МЫ ДОМО́Й.

КО́СО СКРО́ЕНО, ДА КРЕ́ПКО СТА́ЧАНО.

КОТО́РЫЙ (како́й) ПА́ЛЕЦ НИ УКУСИ́, ВСЁ ‹ОДНО́› (все, ка́ждый) БО́ЛЬНО.

КО́ШКЕ ИГРУ́ШКИ, А МЫ́ШКЕ СЛЁЗКИ.

КРАСНА́ ПА́ВА ПЕ́РЬЕМ, А ЖЕНА́ МУ́ЖЕМ.

КРАСНА́ ПТИ́ЦА ПЕРО́М, А ЧЕЛОВЕ́К УМО́М. (见 Красна́ пти́ца пе́рьем, а челове́к уче́ньем)

КРАСНА́ ПТИ́ЦА ПЕ́РЬЕМ, А ЧЕЛОВЕ́К УЧЕ́НЬЕМ.

КРАСОТА́ ДО ВЕНЦА́, А УМ ДО КОНЦА́.

КРА́ШЕ В ГРОБ КЛАДУ́Т.

КРЕПКА́ НЕДЕ́ЛЯ СЕРЕДО́Ю. (见 Неде́ля крепка́ середо́й)

КРИ́ВО РАК ВЫСТУПА́ЕТ, ДА ИНА́ЧЕ НЕ ЗНА́ЕТ.

КРИ́КОМ ИЗБА́ НЕ РУ́БИТСЯ ‹ДЕ́ЛО НЕ СПО́РИТСЯ›.

КРУ́ГЛОЕ КАТА́ТЬ, ПЛО́СКОЕ ТАСКА́ТЬ.

КРУЖИ́ТЬСЯ, КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́. (见 Верте́ться как бе́лка в колесе́)

КРУПИ́НКА ЗА КРУПИ́НКОЙ ГО́НИТСЯ (гоня́ется) С ДУБИ́НКОЙ.

КРУТА́ ГО́РКА, ДА ЗАБЫ́ВЧИВА. (见 ‹И› крута́ гора́, да забы́вчива)

КРУ́ТО ДА СКО́РО — НЕ СПО́РО. (见 Что ско́ро, то не спо́ро)

КТО БО́ГУ НЕ ГРЕ́ШЕН, ЦАРЮ́ НЕ ВИНОВА́Т?

КТО БО́ЛЬШЕ СПИТ, ТОТ МЕ́НЬШЕ ГРЕШИ́Т. (见 Спишь — ме́ньше греши́шь)

КТО В КО́НИ ПОШЁЛ, ТОТ И ВО́ДУ ВОЗИ́.

КТО В ЛЕС, КТО ПО ДРОВА́.

КТО В МО́РЕ (на мо́ре) НЕ БЫВА́Л, ТОТ (ДО́СЫТА) БО́ГУ НЕ МА́ЛИВАЛСЯ.

КТО ВЕЗЁТ, ТОГО́ И ПОГОНЯ́ЕТ.

КТО ВСЕГДА́ БЕРЕЖЁТСЯ, ТОТ НИКОГДА́ НЕ ОБОЖЖЁТСЯ.

КТО ВЧЕРА́ СОЛГА́Л, ТОМУ́ И ЗА́ВТРА НЕ ПОВЕ́РЯТ.

КТО ГРА́МОТЕ ГОРА́ЗД, ТОМУ́ НЕ ПРОПА́СТЬ.

КТО ДО ДЕ́НЕГ ОХО́Ч, ТОТ НЕ СПИТ И НОЧЬ.

КТО ДРУГО́МУ Я́МУ РО́ЕТ (копа́ет), ТОТ САМ В НЕЁ ПОПАДЁТ (попада́ет). (见 Не рой друго́му я́му, сам в неё попадёшь)

КТО ДУ́МАЕТ ТРИ ДНИ, ТОТ ВЫ́БЕРЕТ ЗЛЫ́ДНИ.

КТО Е́ДЕТ, ТОТ И ПРА́ВИТ.

КТО ЕСТ СКО́РО, ТОТ И РАБО́ТАЕТ СПО́РО.

КТО ЖИТЬ НЕ УМЕ́Л, ТОМУ́ И ПОМИРА́ТЬ НЕ ВЫ́УЧИТЬСЯ.

КТО КАК ЖИВЁТ, ТАК И УМИРА́ЕТ. (见 Кто жить не уме́л, тому́ и помира́ть не вы́учиться)

КТО ЛЮ́БИТ ПОПА́, КТО ПОПАДЬЮ́, КТО ПОПО́ВУ ДО́ЧКУ.

КТО МАЛ НЕ БЫВА́Л, КТО ПЕЛЁНОК НЕ МАРА́Л.

КТО МНО́ГО СУЛИ́Т, ТОТ МА́ЛО ДАЁТ.

КТО НЕ РАБО́ТАЕТ, ТОТ НЕ ЕСТ.

КТО (что) НИ ПОП, ТОТ (то) (И) БА́ТЬКА.

КТО ПА́ЛКУ БЗЯЛ, ТОТ И КАПРА́Л.

КТО ПОСЕ́ЕТ ВЕ́ТЕР, ПОЖНЁТ БУ́РЮ.

КТО ПРА́ЗДНИКУ РАД, ТОТ ДО́ СВЕТУ (до́ света) ПЬЯН.

(КТО) ПЬЯН ДА УМЁН, ДВА УГО́ДЬЯ В НЁМ.

КТО РА́НО ВСТАЁТ, ТОМУ́ БОГ ДАЁТ.

КТО С ЯРЫ́ЖКОЙ ПОВО́ДИТСЯ, БЕЗ РУБА́ХИ НАХО́ДИТСЯ.

КТО СКАЗА́Л А, (ТОТ) ДО́ЛЖЕН СКАЗА́ТЬ И Б.

КТО СМЕЛ, ТОТ ДВА СЪЕЛ.

КТО СТА́РОЕ ПОМЯ́НЕТ, ТОМУ́ ГЛАЗ ВОН.

КУДА́ ИГО́ЛКА, ТУДА́ НИ́ТКА.

КУДА́ КОНЬ С КОПЫ́ТОМ, ТУДА́ И РАК С КЛЕШНЁЙ.

КУДА́ МАКА́Р ТЕЛЯ́Т НЕ ГОНЯ́Л.

КУДА́ (как) НИ КИНЬ, ВСЁ КЛИН.

КУЙ ЖЕЛЕ́ЗО, ПОКА́ ГОРЯЧО́.

КУМА́ ПЕ́ША: КУ́МУ ЛЕ́ГЧЕ! (见 (Шла) кума́ пе́ша — ку́му ле́гче)

КУПИ́ЛА Б Я, НАКУПИ́ЛА, ДА КУПИ́ЛО-ТО ПРИТУПИ́ЛО. (见 Купи́ло притупи́ло)

КУПИ́ЛО ПРИТУПИ́ЛО.

КУРИ́НАЯ (пти́чья) ПА́МЯТЬ.

КУ́РИЦА ПО ЗЁРНЫШКУ КЛЮЁТ, ДА СЫТА́ БЫВА́ЕТ. (见 Ку́рочка по зёрнышку клюёт, да сыта́ быва́ет)

КУ́РИЦЕ НЕ ТЁТКА, СВИНЬЕ́ НЕ СЕСТРА́.

КУ́РОЧКА (ку́рица) ПО ЗЁРНЫШКУ КЛЮЁТ, ДА СЫТА́ БЫВА́ЕТ.

# Л

ЛА́ДИЛ МУЖИЧО́К ЧЕЛНОЧО́К, А СВЁЛ НА УХОВЁРТКУ.

ЛА́РЧИК ПРО́СТО ОТКРЫВА́ЛСЯ. (见 (А) ла́рчик про́сто открыва́лся)

ЛА́СКОВОЕ СЛО́ВО И КОСТЬ ЛО́МИТ.

ЛА́СКОВОЕ ТЕЛЯ́ (теля́тко, телёнок) ДВУХ МА́ТОК (две ма́тки) СОСЁТ.

ЛБОМ СТЕНЫ́ (сте́ну, сте́нку) НЕ ПРОШИБЁШЬ.

ЛЕ́ГЧЕ (поле́гче) НА ПОВОРО́ТАХ.

ЛЕЖА́ЧЕГО НЕ БЬЮТ.

ЛЕЗ В ОВЧА́РНЮ, А ПОПА́Л В ПСА́РНЮ.

ЛЕ́ЗЕТ В ВО́ЛКИ, А ХВОСТ СОБА́ЧИЙ.

ЛЕНИ́В, КАК СИ́ВЫЙ МЕ́РИН.

ЛЕС ПО ДЕ́РЕВУ НЕ ПЛА́ЧЕТ (не ту́жит).

ЛЕС РУ́БЯТ — ЩЕ́ПКИ ЛЕТЯ́Т.

ЛЕ́СТНИЦУ НА́ДО МЕСТИ́ СВЕ́РХУ, А НЕ СНИ́ЗУ.

ЛЕ́ТНИЙ ДЕНЬ ГОД КО́РМИТ. (见 День год ко́рмит)

ЛЕТО НЕ БЕЗ ГРОЗЫ́, ПРО́ВОДЫ НЕ БЕЗ СЛЕЗЫ́.

ЛЕ́ТО — ПРИПАСИ́ХА, ЗИМА́ ПРИБЕРИ́ХА (подбери́ха).

ЛЕ́ТО РАБО́ТАЕТ НА ЗИ́МУ, А ЗИМА́ НА ЛЕ́ТО.

ЛЕ́ТОМ ДВА ДНЯ ЛЬЁТ — ЧАС СО́ХНЕТ, О́СЕНЬЮ — ЧАС ЛЬЁТ, ДВЕ НЕДЕ́ЛИ СО́ХНЕТ.

ЛЁГ — СВЕРНУ́ЛСЯ, ВСТАЛ — ВСТРЯХНУ́ЛСЯ.

ЛЁГОК (легка́) НА ПОМИ́НЕ.

ЛЁД РАЗБИ́Т (сло́ман).

ЛИ́БО В СТРЕ́МЯ НОГО́Й, ЛИ́БО В ПЕНЬ ГОЛОВО́Й.

ЛИ́БО (и́ли) ГРУДЬ В КРЕСТА́Х, ЛИ́БО (и́ли) ГОЛОВА́ В КУСТА́Х.

(ЛИ́БО (и́ли)) ПАН, ЛИ́БО (и́ли) ПРОПА́Л.

ЛИ́БО РЫ́БКУ СЪЕСТЬ, ЛИ́БО НА МЕЛЬ СЕСТЬ.

ЛИ́БО СЕ́НА КЛОК, ЛИ́БО ВИ́ЛЫ В БОК.

ЛИ́БО СО СКОВОРОДЫ́ ОТВЕ́ДАТЬ, ЛИ́БО СКОВОРО́ДНИКА.

ЛИХА́ БЕДА́ НАЧА́ЛО (нача́ть, почи́н).

ЛИ́ХО СПО́РО — ИЗБЫВА́ЕТСЯ НЕ СКО́РО.

ЛОВИ́ ВЕ́ТЕР В ПО́ЛЕ. (见 Ищи́ ве́тра в по́ле)

ЛОВИ́ ПЕТРА́ С УТРА́, А ОБОДНЯ́ЕТ, ТАК ПРОВОНЯ́ЕТ.

ЛОВИ́ТЬ РЫ́БУ В МУ́ТНОЙ ВОДЕ́. (见 В му́тной воде́ ры́бу лови́ть)

ЛО́ЖКА ДЁГТЮ В БО́ЧКУ МЁДУ.

ЛО́ЖКОЙ КО́РМИТ, СТЕБЛО́М ГЛАЗ КО́ЛЕТ.

ЛО́ЖКОЙ МО́РЯ НЕ ВЫ́ЧЕРПНЕШЬ.

ЛУ́ЧШЕ БЫТЬ ПЕ́РВЫМ В ДЕРЕ́ВНЕ, ЧЕМ ПОСЛЕ́ДНИМ В ГО́РОДЕ.

ЛУ́ЧШЕ ЖИТЬ В ЗА́ВИСТИ, ЧЕМ В ЖА́ЛОСТИ.

ЛУ́ЧШЕ ЖИТЬ В ТЕСНОТЕ́, ЧЕМ В ОБИ́ДЕ. (见 В тесноте́, да не в оби́де)

ЛУ́ЧШЕ МА́ЛЕНЬКАЯ РЫ́БКА,

ЧЕМ БОЛЬШОЙ ТАРАКА́Н.

ЛУ́ЧШЕ НЕДОСКАЗА́ТЬ, ЧЕМ ПЕРЕСКАЗА́ТЬ.

ЛУ́ЧШЕ ОДИ́Н РАЗ УВИ́ДЕТЬ, ЧЕМ СТО (де́сять) РАЗ УСЛЫ́ШАТЬ.

ЛУ́ЧШЕ ПО́ЗДНО, ЧЕМ НИКОГДА́.

ЛУ́ЧШЕ СЕМЬ ТОПОРО́В, ЧЕМ СЕМЬ КОПЫЛО́В.

ЛУ́ЧШЕ СИНИ́ЦА В РУ́КИ, ЧЕМ ЖУРА́ВЛЬ В НЕ́БЕ. (见 Не сули́ журавля́ в не́бе, дай сини́цу в ру́ки)

ЛУ́ЧШЕ СЛА́ВА БО́ГУ, НЕ́ЖЕЛЬ ДАЙ БОГ.

ЛУ́ЧШЕ СМЕРТЬ, ЧЕМ ПОЗО́РНАЯ ЖИЗНЬ. (见 Лу́чше умере́ть сто́я, чем жить на коле́нях)

ЛУ́ЧШЕ УМЕРЕ́ТЬ В ПО́ЛЕ, ЧЕМ В БА́БЬЕМ ПОДО́ЛЕ.

ЛУ́ЧШЕ УМЕРЕ́ТЬ СТО́Я, ЧЕМ ЖИТЬ НА КОЛЕ́НЯХ.

ЛУ́ЧШЕ ХЛЕБ С ВОДО́Й, ЧЕМ ПИРО́Г С БЕДО́Й.

ЛЮБИ́ БРАТЬ, ЛЮБИ́ И ОТДА́ТЬ.

ЛЮБИ́ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ́ И СА́НОЧКИ ВОЗИ́ТЬ. (见 Лю́бишь ката́ться, люби́ и са́ночки вози́ть)

ЛЮБИ́ НЕ ЛЮБИ́, ДА ПОЧА́ЩЕ ВЗГЛЯ́ДЫВАЙ.

ЛЮБИ́ СЕ́НО В СТОГУ́, А БА́РИНА В ГРОБУ́. (见 Хвали́ рожь в стогу́, а ба́рина в гробу́)

ЛЮБИ́ТЬ, ХОТЬ НЕ ЛЮБИ́, ДА ПОЧА́ЩЕ ВЗГЛЯ́ДЫВАЙ. (见 Люби́ не люби́, да поча́ще взгля́дывай)

ЛЮ́БИШЬ КАТА́ТЬСЯ, ЛЮБИ́ И СА́НОЧКИ ВОЗИ́ТЬ.

ЛЮБЛЮ́ МОЛОДЦА́ ЗА ОБЫ́ЧАЙ.

ЛЮБО́ВЬ БЕЗ ССО́РЫ — ЧТО СУП БЕЗ СО́ЛИ.

ЛЮБО́ВЬ ЗЛА — ПОЛЮ́БИШЬ И КОЗЛА́.

ЛЮБО́ВЬ НЕ КАРТО́ШКА (НЕ ВЫ́БРОСИШЬ В (за) ОКО́ШКО).

ЛЮБО́ВЬ НЕ ТЮРЬМА́, А СВЕДЁТ С УМА́.

ЛЮ́ДИ ЛОЖЬ, И МЫ ТО Ж.

ЛЮ́ДИ ПАХА́ТЬ, А МЫ (ты, вы, он, она́, они́) РУКА́МИ МАХА́ТЬ.

ЛЮДСКА́Я МОЛВА́, ЧТО МОРСКА́Я ВОЛНА́. (见 Мирска́я молва́, что морска́я волна́)

ЛЮДСКИ́Х ПЕРЕСУ́ДОВ НЕ ПЕРЕСЛУ́ШАЕШЬ.

ЛЮДСКО́Е СЧА́СТЬЕ, ЧТО ВОДА́ В БРЕ́ДНЕ.

ЛЯ́СЫ ТО́ЧАТ, ЛЮДЕ́Й МОРО́ЧАТ.

# М

МАВР СДЕ́ЛАЛ СВОЁ ДЕ́ЛО, МАВР МО́ЖЕТ УХОДИ́ТЬ.

МАЛ ГОРШО́К, ДА МЯ́СО ВА́РИТ.

МАЛ, ДА УДА́Л. (见 И мал, да уда́л)

МАЛ ЗОЛОТНИ́К, ДА ДО́РОГ (ВЕЛИКА́ ФЕДО́РА, ДА ДУ́РА).

МАЛА́ (невелика́) ПТИ́ЧКА, ДА НОГОТО́К ВОСТЁР (остёр).

МА́ЛАЯ (ма́ленькая) РЫ́БКА ЛУ́ЧШЕ БОЛЬШО́ГО ТАРАКА́НА. (见 Лу́чше ма́ленькая ры́бка, чем большо́й тарака́н)

МА́ЛАЯ СОБА́ЧКА ДО СТА́РОСТИ ЩЕНО́К. (见 Ма́ленькая соба́чка до

ста́рости щено́к)

МА́ЛЕНЬКАЯ (ма́лая) СОБА́ЧКА ДО СТА́РОСТИ ЩЕНО́К.

МА́ЛЫЕ ДЕ́ТИ, МА́ЛАЯ ПЕЧА́ЛЬ; БОЛЬШИ́Е ДЕ́ТИ, БОЛЬША́Я ПЕЧА́ЛЬ. (见 С ма́лыми де́тками го́ре, с больши́ми — вдвое)

МА́ЛЫЕ ДЕ́ТКИ, МА́ЛО ХЛОПО́Т, А ВОЗМУЖА́ЮТ, ТАК ОТЦА́ ИСПУЖА́ЮТ. (见 С ма́лыми де́тками го́ре, с больши́ми — вдво́е)

МА́СЛОМ КА́ШУ (ка́ши) НЕ ИСПО́РТИШЬ. (见 Ка́шу ма́слом не испо́ртишь)

МА́ТУШКА РОЖЬ КО́РМИТ ВСЕХ СПЛОШЬ, А ПШЕНИ́ЧКА — ПО ВЫ́БОРУ.

МАТЬ ВЫСО́КО РУ́КУ ПОДЫ́МЕТ, ДА НЕ БО́ЛЬНО ОПУ́СТИТ.

МЕДВЕ́ДЬ ‹И› НЕ УМЫВА́ЕТСЯ, ДА ЗДОРО́В ЖИВЁТ.

МЕДВЕ́ДЬ НА́ УХО НАСТУПИ́Л.

МЕЖА́ НЕ СТЕНА́, А ПЕРЕЛЕ́ЗТЬ НЕЛЬЗЯ́.

МЕ́ЖДУ МО́ЛОТОМ И НАКОВА́ЛЬНЕЙ.

МЕ́ЛЕВА МНО́ГО, ДА (а) ПОМО́ЛУ НЕТ.

МЕЛИ́, ЕМЕ́ЛЯ, ТВОЯ́ НЕДЕ́ЛЯ.

МЕНЯ́ТЬ КУКУ́ШКУ НА Я́СТРЕБА. (见 Променя́ть куку́шку на я́стреба)

МЕ́ТИЛ (це́лил) В ВОРО́НУ, А ПОПА́Л В КОРО́ВУ.

МЕША́Й ДЕ́ЛО С БЕЗДЕ́ЛЬЕМ, ПРОЖИВЁШЬ ВЕК С ВЕСЕ́ЛЬЕМ.

МЁРЗЛОЙ РО́ЖЕ ДА МЕТЕ́ЛЬ В ГЛАЗА́.

МЁРЗЛЫМ ТЕ́ЛОМ ХОТЬ ЗАБО́Р ПОДПИРА́Й. (见 Мёртвым те́лом хоть забо́р подпира́й)

МЁРТВЫЕ СРА́МУ НЕ И́МУТ.

МЁРТВЫМ (мёрзлым) ТЕ́ЛОМ ХОТЬ ЗАБО́Р ПОДПИРА́Й.

МЁРТВЫХ С ПОГО́СТА НЕ НО́СЯТ.

МИ́ЛОСТИ ПРОШУ́ К НА́ШЕМУ ШАЛАШУ́.

МИ́ЛОСТИВ БОГ, А Я, ПО ЕГО́ МИ́ЛОСТИ, НЕ УБО́Г. (见 Бог ми́лостив)

МИ́ЛЫЕ БРАНЯ́ТСЯ — ТО́ЛЬКО ТЕ́ШАТСЯ.

МИР ДУ́НЕТ — ВЕ́ТЕР БУ́ДЕТ, МИР ПЛЮ́НЕТ — МО́РЕ БУ́ДЕТ.

МИР НЕ БЕЗ ДО́БРЫХ ЛЮДЕ́Й. (见 Свет не без до́брых люде́й)

МИР ОСВЕЩА́ЕТСЯ СО́ЛНЦЕМ, А ЧЕЛОВЕ́К ЗНА́НИЕМ.

МИРСКА́Я (людска́я) МОЛВА́, ЧТО МОРСКА́Я ВОЛНА́.

МИРСКА́Я ПРА́ВДА КРЕ́ПКО ЖИВЁТ.

МИРСКА́Я СЛА́ВА СИЛЬНА́ (звонка́).

МНО́ГО (всё) БУ́ДЕШЬ ЗНАТЬ, СКО́РО СОСТА́РИШЬСЯ (соста́реешься).

МНО́ГО СПАТЬ — ДОБРА́ НЕ ВИДА́ТЬ.

МНО́ГО СУЛИ́Т, ДА МА́ЛО ДАЁТ. (见 Кто мно́го сули́т, тот ма́ло даёт)

МО́ЖНО ТОПО́Р ВЕ́ШАТЬ. (见 Хоть топо́р ве́шай)

МО́КРОГО МЕ́СТА НЕ ОСТА́НЕТСЯ.

МО́КРОЕ МЕ́СТО ОСТА́НЕТСЯ. (见 Мо́крого ме́ста не оста́нется)

МО́ЛОД БЫЛ — КОНЁМ СЛЫЛ, СТАР СТАЛ — ОДРО́М СТАЛ.

МОЛОДА́, В САКСО́НИИ НЕ БЫЛА́.

МОЛОДЕ́Ц ПРО́ТИВ (среди́, на) ОВЕ́Ц, А ПРО́ТИВ (на) МОЛОДЦА́

〈И〉 САМ ОВЦА́.

МО́ЛОДО — ЗЕ́ЛЕНО 〈ПОГУЛЯ́ТЬ ВЕ́ЛЕНО〉.

МО́ЛОДЫ ОПЁНКИ, ДА ЧЕ́РВИ В НИХ.

МОЛОДЫ́Е ДЕРУ́ТСЯ — ТЕ́ШАТСЯ. (见 Ми́лые браня́тся — то́лько те́шатся)

МОЛОКО́ У КОРО́ВЫ НА ЯЗЫКЕ́.

МОЛЧА́НИЕ — ЗНАК СОГЛА́СИЯ.

МО́РЕ ВЕ́ТРОМ, НАРО́Д СЛУ́ХОМ ВОЛНУ́ЕТ.

МОСКВА́ НЕ СРА́ЗУ (не вдруг) СТРО́ИЛАСЬ.

МОСКВА́ ОТ КОПЕ́ЕЧНОЙ СВЕ́ЧКИ (свечи́) СГОРЕ́ЛА.

МОСКВА́ СЛЕЗА́М НЕ ВЕ́РИТ.

МОШНА́ ТУГА́ — ВСЯК ЕЙ СЛУГА́.

МОЯ́ ХА́ТА (изба́) С КРА́Ю 〈Я〉 〈НИЧЕГО́ НЕ ЗНА́Ю〉.

МУДРЕНО́ СОТВОРЕНО́.

МУЖ ВО́ЗОМ НЕ НАВО́ЗИТ, ЧТО ЖЕНА́ ГОРШКО́М НАНО́СИТ.

МУЖ ЗАДУРИ́Т — ПОЛОВИ́НА ДВОРА́ СГОРИ́Т, А ЖЕНА́ ЗАДУРИ́Т — ВЕСЬ ДОМ СГОРИ́Т.

МУЖ И (да) ЖЕНА́ — ОДНА́ САТАНА́.

МУЖ КАК ЧЕМОДА́Н: ТЯЖЕЛО́ НЕСТИ́ И ЖА́ЛКО ВЫ́БРОСИТЬ.

МУЖ ЛЮ́БИТ ЖЕНУ́ ЗДОРО́ВУЮ, А БРАТ СЕСТРУ́ БОГА́ТУЮ.

МУЖ С ЖЕНО́Ю БРАНИ́ТСЯ, ДА ПОД ОДНУ́ ШУ́БУ ЛОЖИ́ТСЯ.

МУЖИ́К БОГАТЕ́ЕТ — В БА́РЕ ИДЁТ, БА́РИН БЕДНЕ́ЕТ — К МУЖИКУ́ ИДЁТ.

МУЖИ́К В СЕМЬЕ́, ЧТО МА́ТИЦА В ИЗБЕ́.

МУЖИ́К ГОД НЕ ПЬЁТ, И ДВА НЕ ПЬЁТ, А КАК ЧЁРТ ПРОРВЁТ, ТАК И ВСЁ ПРОПЬЁТ.

МУЖИ́К ГОД ПРОЖИВЁТ — РОГ НАЖИВЁТ; ДВА ПРОЖИВЁТ, ДВА НАЖИВЁТ, А ТРИ ПРОЖИВЁТ И ХОЗЯ́ИНА СБОДЁТ. (见 Год прожи́л, так и рог нажи́л, друго́й проживу́ — и второ́й наживу́)

МУЖИ́К ДА СОБА́КА НА ДВОРЕ́, А БА́БА ДА КО́ШКА В ИЗБЕ́ (до́ма).

МУЖИ́К ЗА́ДНИМ УМО́М КРЕ́ПОК. (见 Ру́сский челове́к за́дним умо́м кре́пок)

МУЖИ́К ТОНУ́Л — ТОПО́Р СУЛИ́Л, ВЫ́ТАЩИЛИ — ТОПОРИ́ЩА ЖАЛЬ.

МУЖИ́К УМИРА́ТЬ СОБИРА́ЙСЯ, А ЗЕМЕ́ЛЬКУ ПАШИ́.

МУЖИ́К 〈ХОТЬ И〉 СЕР, ДА (а) УМ У НЕГО́ НЕ ЧЁРТ (не волк) СЪЕЛ.

МУ́ХА НЕ ПРОКУ́СИТ БРЮ́ХА. (见 Одна́ му́ха не прое́ст брю́ха)

МЫ К ОБЕ́ДУ — АН ОТЪЕ́ЛИ!

МЫШЬ КОПНЫ́ НЕ БОИ́ТСЯ.

МЯ́ГКО СТЕ́ЛЕТ, ДА ЖЁСТКО СПАТЬ.

# Н

НА БЕ́ДНОГО МАКА́РА ВСЕ ШИ́ШКИ ВА́ЛЯТСЯ.

НА БЕЗЛЮ́ДЬЕ И ФОМА́ ДВОРЯНИ́Н.

НА БЕЗРЫ́БЬЕ (на безры́бьи) И РАК РЫ́БА.

НА БИ́ТОЙ (на то́рной) ДОРО́ГЕ ТРАВА́ НЕ РАСТЁТ.

НА БО́ГА НАДЕ́ЙСЯ, А САМ НЕ ПЛОШАЙ.

НА БРЮ́ХЕ ⟨-ТО⟩ ШЁЛК, А В БРЮ́ХЕ ⟨-ТО⟩ ЩЁЛК.

НА ВЕКУ́, КАК НА ДО́ЛГОМ ВО́ЛОКУ ⟨РА́ЗНОЕ ПЕРЕЖИ́ТЬ ПРИДЁТСЯ⟩.

НА ВЕСЬ МИР И СО́ЛНЫШКУ НЕ УГРЕ́ТЬ. (见 На всех со́лнышко не усве́тит)

НА ВКУС ⟨И⟩ НА ЦВЕТ ТОВА́РИЩА (образца́) НЕТ.

НА ВОЖЖА́Х И ЛО́ШАДЬ УМНА́.

НА ВО́РЕ ША́ПКА ГОРИ́Т.

НА ВСЕХ И СО́ЛНЫШКО НЕ УСВЕ́ТИТ.

НА ВСЕХ НЕ УГОДИ́ШЬ.

НА ВСЯ́КИЙ РОТО́К НЕ НАКИ́НЕШЬ ПЛАТО́К. (见 На чужо́й рото́к не наки́нешь плато́к)

НА ВСЯ́КИЙ ЧАС НЕ ОБЕРЕЖЁШЬСЯ.

НА ВСЯ́ИЙ ЧОХ НЕ НАЗДРА́ВСТВУЕШЬСЯ. (见 На вся́кое чиха́нье не наздра́вствуешься)

НА ВСЯ́КОГО (на ка́ждого) МУДРЕЦА́ ДОВО́ЛЬНО ПРОСТОТЫ́.

НА ВСЯ́КОЕ ХОТЕ́НЬЕ ЕСТЬ ТЕРПЕ́НЬЕ. (见 На хоте́нье есть терпе́нье)

НА ВСЯ́КОЕ ЧИХА́НЬЕ (на вся́кий чох) НЕ НАЗДРА́ВСТВУЕШЬСЯ.

НА ВСЯ́КУЮ ПОТРЕ́БУ НЕ НАПАСЁШЬСЯ.

НА ГОЛОВЕ́-ТО ГУ́СТО, А В ГОЛОВЕ́-ТО ПУ́СТО. (见 У ба́бы во́лос до́лог, да ум коро́ток)

НА ГО́ЛОМ, ЧТО НА СВЯТО́М, НЕ́ЧЕГО ВЗЯТЬ. (见 С го́лого, как со свято́го)

НА ГРЕХ МА́СТЕРА НЕТ.

НА ДВОРЕ́ — ТЕПЛО́ — И У НАС ТЕПЛО́; НА ДВОРЕ́ ХО́ЛОДНО — И У НАС ХО́ЛОДНО. (见 На́ша го́рница с бо́гом не спо́рится)

НА ЗЕ́РКАЛО НЕ́ЧА ПЕНЯ́ТЬ, КО́ЛИ РО́ЖА КРИВА́.

НА ЗЛОДЕ́Е ША́ПКА ГОРИ́Т. (见 На во́ре ша́пка гори́т)

НА КА́ЖДОГО МУДРЕЦА́ ДОВО́ЛЬНО ПРОСТОТЫ́. (见 На вся́кого мудреца́ дово́льно простоты́)

НА КОГО́ БОГ, НА ТОГО́ И ДО́БРЫЕ ЛЮ́ДИ.

НА КРЕ́ПКИЙ СУК — О́СТРЫЙ ТОПО́Р.

НА ЛОВЦА́ И ЗВЕРЬ БЕЖИ́Т.

НА ЛЮ́ДЯХ И СМЕРТЬ КРАСНА́. (见 На миру́ и смерть красна́)

НА МЕ́ДНЫЕ ГРО́ШИ УЧЁН.

НА МИ́ЛОСТЬ ОБРАЗЦА́ НЕТ.

НА МИРУ́ (на лю́дях, с людьми́) И СМЕРТЬ КРАСНА́.

НА МОСКВЕ́ ТО́ЛСТО ЗВОНЯ́Т, ДА ТО́НКО ЕДЯ́Т. (见 В го́роде то́лсто звоня́т, да то́нко едя́т)

НА МУЖИКЕ́ КАФТА́Н ХОТЬ СЕР, ДА УМ У НЕГО́ НЕ ЧЁРТ СЪЕЛ. (见 Мужи́к сер, да ум у него́ не чёрт съел)

НА НАШ ВЕК ДУРАКО́В ХВА́ТИТ.

НА НЕЗВА́ННОГО ГО́СТЯ НЕ ПРИПАСЕНА́ И ЛО́ЖКА.

НА НЕТ И СУДА́ НЕТ.

НА ОДНО́М КОНЦЕ́ ЧЕРВЯ́К, НА ДРУГО́М — ДУРА́К.

НА ОДНО́М МЕ́СТЕ ⟨И⟩ КА́МЕНЬ МО́ХОМ ОБРАСТА́ЕТ.

НА ОХОТУ ЕХАТЬ — СОБА́К КОРМИ́ТЬ.

НА ПЛЕЧА́Х ГОЛОВА́ ЛЮБА́.

НА ПОГО́СТЕ ЖИТЬ, ВСЕХ НЕ ОПЛА́ЧЕШЬ.

НА ПОМИ́Н, БУ́ДТО СНОП НА ОВИ́Н.

НА ПОСУ́ЛЕ, ЧТО НА СТУ́ЛЕ: ПОСИДИ́ШЬ ДА И ВСТА́НЕШЬ.

НА ПРИВЫ́ЧКУ ЕСТЬ ОТВЫ́ЧКА.

НА ПРОИЗВО́Л СУДЬБЫ́.

НА РОГО́ЖЕ СИ́ДЯ, О СОБОЛЯ́Х НЕ РАССУЖДА́ЮТ.

НА СВА́ДЬБЕ ВСЕ БОЯ́РЕ.

НА СВЕ́ТЕ НЕ БЕЗ ДО́БРЫХ ЛЮДЕ́Й. (见 Свет не без до́брых люде́й)

НА СЕРДИ́ТЫХ ВО́ДУ ВО́ЗЯТ.

НА СЛОВА́Х МЕДО́К, А НА СЕ́РДЦЕ ЛЕДО́К. (见 На языке́ мёд, а в се́рдце лёд)

НА СТА́РЫЙ ХМЕЛЬ ХОТЬ ВОДЫ́ ВЗЛЕЙ.

НА СЧЁТ АНГЛИ́ЙСКОГО КОРОЛЯ́.

НА́ ТЕБЕ, БО́ЖЕ, ЧТО НАМ НЕГО́ЖЕ.

НА ТО И ЩУ́КА В МО́РЕ, ЧТО́БЫ (чтоб) КАРА́СЬ НЕ ДРЕМА́Л.

НА ТО́РНОЙ ДОРО́ГЕ ТРАВА́ НЕ РАСТЁТ. (见 На би́той доро́ге трава́ не растёт)

НА ХОТЕ́НЬЕ ЕСТЬ ТЕРПЕ́НЬЕ.

НА ЧАС УМА́ НЕ СТА́ЛО, НАВЕ́К (дове́ку) ДУРАКО́М ПРОСЛЫ́Л (прослывёшь).

НА ЧТО И КЛАД, КОГДА́ У МУ́ЖА С ЖЕНО́Й ЛАД.

НА ЧУЖО́Й КАРАВА́Й РОТ (рта) НЕ РАЗЕВА́Й (А ПОРА́НЬШЕ ВСТАВА́Й ДА СВОЙ ЗАТЕВА́Й).

НА ЧУЖО́Й РОТ ПУ́ГОВИЦЫ НЕ НАШЬЁШЬ. (见 На чужо́й рото́к не наки́нешь плато́к)

НА ЧУЖО́Й (на вся́кий) РОТО́К НЕ НАКИ́НЕШЬ ПЛАТО́К.

НА ЧУЖО́Й СТОРОНЕ́ И ВЕСНА́ НЕ КРАСНА́.

НА ЧУЖО́Й СТОРО́НУШКЕ РАД СВОЕ́Й ВОРО́НУШКЕ.

НА ШЕРЕМЕ́ТЬЕВСКИЙ СЧЁТ. (见 На счёт англи́йкого короля́)

НА ЯЗЫКЕ́ МЁД, А В СЕ́РДЦЕ ЛЁД.

НАБРАЛО́СЬ ГОСТЕ́Й СО ВСЕХ ВОЛОСТЕ́Й.

НАВО́З БО́ГА ОБМА́НЕТ.

НА́ВЫК МА́СТЕРА СТА́ВИТ.

НАД НА́МИ НЕ КА́ПЛЕТ.

НАДБИ́ТАЯ ПОСУ́ДА ДВА ВЕ́КА ЖИВЁТ. (见 Би́тая посу́да два ве́ка живёт)

НАДЕ́ЛАЛА СИНИ́ЦА СЛА́ВЫ, А МО́РЕ НЕ ЗАЖГЛА́.

НАДЛЕЖА́ЩИЙ ЧЕЛОВЕ́К НА НАДЛЕЖА́ЩЕМ МЕ́СТЕ.

НАДОЕ́Л ХУ́ЖЕ (пу́ще) ГО́РЬКОЙ РЕ́ДЬКИ.

НАДУ́ЛСЯ, КАК ИНДЮ́К.

НАЗВА́ЛСЯ (назва́вшись) ГРУЗДЁМ (грибо́м), ПОЛЕЗА́Й В КУ́ЗОВ.

НАКАЗА́Л БОГ НАРО́Д: НАСЛА́Л ВОЕВО́Д.

НАЛЕТЕ́Л О́СТРЫЙ ТОПО́Р ДА НА КРЕ́ПКИЙ СУК. (见 Остёр топо́р, да сук зуба́ст)

НАПИ́САНО ПЕРО́М, НЕ ВЫ́РУБИШЬ И ТОПОРО́М. (见 Что напи́сано перо́м, того́ не вы́рубишь топоро́м)

НАПРА́СЛИНА НЕ ПО ЛЕ́СУ ХО́ДИТ, А ПО ЛЮ́ДЯМ. (见 Беда́ не

по ле́су хо́дит, а по лю́дям)

НАРО́Д БЕЗ ГРОЗЫ́, ЧТО КОНЬ БЕЗ УЗДЫ́.

НАРУ́ЖНОСТЬ ОБМА́НЧИВА.

НАРЯДИ́ ПЕНЬ, И ПЕНЬ БУ́ДЕТ ХОРО́Ш.

НАСИ́ЛЬНО МИЛ НЕ БУ́ДЕШЬ.

НАСТУПИ́ТЬ НА́ НОГУ.

НАТУ́РА — ДУ́РА, СУДЬБА́ — ИНДЕ́ЙКА, А ЖИЗНЬ — КОПЕ́ЙКА.

НА́ЧАЛ ЗА ЗДРА́ВИЕ (о здра́вии), А СВЁЛ (ко́нчил) ЗА УПОКО́Й.

НАШ АТЛА́С НЕ УЙДЁТ ОТ НАС.

НАШ ПОСТРЕ́Л ВЕЗДЕ́ ПОСПЕ́Л.

НАШ ЧИН НЕ ЛЮ́БИТ ОВЧИ́Н.

НА́ША ГО́РНИЦА С БО́ГОМ НЕ СПО́РИТСЯ.

НА́ША ХА́ТА С КРА́Ю. (见 Моя́ ха́та с кра́ю)

НА́ШЕ ДЕ́ЛО ТЕЛЯ́ЧЬЕ 〈ПОЕ́Л ДА В ЗАКУ́Т〉.

НА́ШЕ СЧА́СТЬЕ — ВОДА́ В БРЕ́ДНЕ. (见 Людско́е сча́стье, что вода́ в бре́дне)

НА́ШЕГО ГО́РЯ И ТОПОРЫ́ НЕ СЕКУ́Т.

НА́ШЕГО ПОЛКУ́ ПРИ́БЫЛО.

НАШЛА́ КОСА́ НА КА́МЕНЬ.

НЕ БЕРЕ́ЧЬ ПО́РОСЛИ, НЕ ВИДА́ТЬ И ДЕ́РЕВА.

НЕ БОГА́Т ДА ТОРОВА́Т.

НЕ БО́ГИ ГОРШКИ́ ОБЖИГА́ЮТ.

НЕ БО́ЙСЯ СОБА́КИ, ЧТО ЛА́ЕТ, А БО́ЙСЯ ТОЙ, ЧТО МОЛЧИ́Т ДА ХВОСТО́М ВИЛЯ́ЕТ.

НЕ БО́ЙСЯ СУДА́, 〈А〉 БО́ЙСЯ СУДЬИ́.

НЕ БО́ЙСЯ УБЫ́ТКА, ТАК ПРИДУ́Т И БАРЫШИ́.

НЕ БОЮ́СЬ СУДА́, А БОЮ́СЬ СТЫДА́.

НЕ БУ́ДЕТ ПА́ХОТНИКА, НЕ СТА́НЕТ БА́РХАТНИКА.

НЕ БУДЬ В ЛЮ́ДЯХ ПРИМЕ́ТЛИВ, БУДЬ ДО́МА ПРИВЕ́ТЛИВ.

НЕ БУДЬ ГО́СТЮ ЗАПА́СЕН (запа́слив), 〈А〉 БУДЬ ЕМУ́ РАД.

НЕ БУДЬ ЛА́ПОТНИКА, НЕ́ БЫЛО БЫ БА́РХАТНИКА.

НЕ́ БЫЛО Б ПА́ХОТНИКА, НЕ́ БЫЛО Б И БА́РХАТНИКА. (见 Не бу́дет па́хотника, не ста́нет ба́рхатника)

НЕ́ БЫЛО БЫ СЧА́СТЬЯ, ДА НЕСЧА́СТЬЕ ПОМОГЛО́.

НЕ́ БЫЛО НИ ГРОША́, ДА (и) ВДРУГ АЛТЫ́Н.

НЕ́ БЫЛО ПЕЧА́ЛИ, 〈ТАК (да)〉 ЧЕ́РТИ НАКАЧА́ЛИ.

НЕ́ БЫЛО У БА́БЫ ХЛОПО́Т, КУПИ́ЛА ПОРОСЯ́. (见 Не зна́ла ба́ба го́ря, купи́ла ба́ба порося́)

НЕ БЫТЬ (быва́ть) БЫ СЧА́СТЬЮ, ДА НЕСЧА́СТЬЕ ПОМОГЛО́. (见 Не́ было бы сча́стья, да несча́стье помогло́)

НЕ В БРОВЬ, А 〈ПРЯ́МО〉 В ГЛАЗ.

НЕ В ДЕНЬГА́Х СЧА́СТЬЕ.

НЕ В ЛОБ, ТАК ПО́ ЛБУ.

НЕ В ОБИ́ДУ БУДЬ СКА́ЗАНО.

НЕ В ПО́РУ ГОСТЬ ХУ́ЖЕ ТАТА́РИНА. (见 Незва́ный гость ху́же тата́рина)

НЕ В СВОИ́ СА́НИ НЕ САДИ́СЬ.

НЕ В СЛУ́ЖБУ, А В ДРУ́ЖБУ.

НЕ В ТОМ СИ́ЛА, ЧТО КОБЫ́ЛА СИ́ВА, А В ТОМ, ЧТО НЕ ВЕЗЁТ.

НЕ ВЕЛИ́ КАЗНИ́ТЬ, ВЕЛИ́ СЛО́ВО ВЫ́МОЛВИТЬ (мо́лвить).

НЕ ВЕЛИ́К ГОЛИ́К, А В БА́НЕ И ОН

ЦАРЬ.

НЕ ВЕЛИ́ЧКА МЫШКА, ДА ЗУБО́К ОСТЁР.

НЕ ВЕЛИ́ЧКА ПТИ́ЧКА СИНИ́ЧКА.

НЕ ВЕ́РИТЬ НИ В СОН, НИ В ЧОХ 〈НИ В ПТИ́ЧИЙ ГРАЙ〉.

НЕ ВЕРЬ КОЗЛУ́ В КАПУ́СТЕ, А ВО́ЛКУ В ОВЧА́РНИКЕ.

НЕ ВЕРЬ РЕЧА́М, ВЕРЬ СВОИ́М ОЧА́М. (见 Не верь уша́м, верь оча́м)

НЕ ВЕРЬ УША́М, ВЕРЬ 〈СВОИ́М〉 ОЧА́М.

НЕ ВИ́ЖУ — ДУША́ МРЁТ, УВИ́ЖУ — С ДУШИ́ ПРЁТ.

НЕ ВО́ВРЕМЯ ГОСТЬ ХУ́ЖЕ ТАТА́РИНА. (见 Незва́ный гость ху́же тата́рина)

НЕ ВО́ЛЧИЙ ЗУБ, ТАК ЛИ́СИЙ ХВОСТ.

НЕ ВСЕ СО́СНЫ В ЛЕСУ́ КОРАБЕ́ЛЬНЫЕ.

НЕ ВСЁ КОТУ́ МА́СЛЕНИЦА 〈БЫВА́ЕТ И ВЕЛИ́КИЙ ПОСТ〉.

НЕ ВСЁ ТО ЗО́ЛОТО, ЧТО БЛЕСТИ́Т.

НЕ ВСЁ ЦЕПЛЯ́Й, ЧТО МИ́МО ПЛЫВЁТ.

НЕ ВСПОЯ́ (не поя́), НЕ ВСКОРМЯ́ (не кормя́), ВО́РОГА НЕ НАЖИВЁШЬ (не увидишь).

НЕ ВСЯ́КОЕ (не вся́ко) ЛЫ́КО В СТРО́КУ.

НЕ ВСЯ́КОМУ СЛУ́ХУ ВЕРЬ.

НЕ ВЫ́УЧИТ ШКО́ЛА, ВЫ́УЧИТ ОХО́ТА.

НЕ ГЛЯДИ́ НА ЛИЦО́, ГЛЯДИ́ НА ОБЫ́ЧАЙ.

НЕ ГОВОРИ́ ГОП, ПОКА́ НЕ ПЕРЕПРЫ́ГНЕШЬ (не перескочишь).

НЕ ГОВОРИ́ ХУ́ДО О СЕБЕ́, ТВОИ́ ДРУЗЬЯ́ ОБ Э́ТОМ ПОЗАБО́ТЯТСЯ.

НЕ ГОДИ́ТСЯ БО́ГУ МОЛИ́ТЬСЯ, ТАК ГОДИ́ТСЯ ГОРШКИ́ ПОКРЫВА́ТЬ. (见 Годи́тся — моли́ться, а не годи́тся — горшки́ покрыва́ть)

НЕ ГОНИ́СЬ ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ — НИ ОДНОГО́ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.

НЕ ГО́НКОЙ ВО́ЛКА БЬЮТ, УЛО́ВКОЙ.

НЕ ГРЕ́БЕНЬ ЧЕ́ШЕТ ГО́ЛОВУ, А ВРЕ́МЯ.

НЕ ГРЕШНО́, ЧТО ДАНО́, А ЧТО СИ́ЛОЙ ВЗЯ́ТО, ТО НЕ СВЯ́ТО. (见 Что си́лой взя́то, то не свя́то)

НЕ ДАВА́Й ПОВА́ДКИ, ЧТО́БЫ НЕ́ БЫЛО ОГЛЯ́ДКИ.

НЕ ДА́ВШИ СЛО́ВА, КРЕПИ́СЬ, А ДА́ВШИ, ДЕРЖИ́СЬ.

НЕ ДАЙ БОГ СВИНЬЕ́ РОГА́ (рог), А МУЖИКУ́ БА́РСТВА.

НЕ ДАЛ БОГ СВИНЬЕ́ РОГО́В (рог), А БОДУ́ЩА БЫЛА́ БЫ.

НЕ ДЕ́ЛАЙ СВОЕГО́ ХОРО́ШЕГО, 〈А〉 ДЕ́ЛАЙ МОЁ ПЛОХО́Е.

НЕ ДЕРЖИ́ СТО РУБЛЕ́Й, ДЕРЖИ́ СТО ДРУЗЕ́Й. (见 Не име́й сто рубле́й, име́й сто друзе́й)

НЕ ДО ЖИ́РУ, БЫТЬ БЫ ЖИ́ВУ.

НЕ ДО́РОГ КВАС, ДОРОГА́ ИЗЮ́МИНКА В КВА́СУ.

НЕ ДО́РОГ ЧАС ВРЕ́МЕНЕМ, А ДО́РОГ УЛУ́ЧКОЙ.

НЕ ДУБЬЁМ, ТАК РУБЛЁМ.

НЕ ЕДИ́НЫМ ХЛЕ́БОМ 〈БУ́ДЕТ〉 ЖИВ ЧЕЛОВЕ́К.

НЕ ЗА БЫ́ЛЬЮ И СКА́ЗКА ГОНЯ́ЕТСЯ.

НЕ ЗА ТО ВО́ЛКА БЬЮТ, ЧТО СЕР, А ЗА ТО, ЧТО ОВЦУ́ СЪЕЛ.

НЕ ЗНА́ЕШЬ, ГДЕ НАЙДЁШЬ, ГДЕ ПОТЕРЯ́ЕШЬ.

НЕ ЗНА́ЕШЬ ШИТЬ ЗО́ЛОТОМ, ТАК БЬЁШЬ И МО́ЛОТОМ. (见 Не уме́ешь шить зо́лотом, бей мо́лотом)

НЕ ЗНА́ЛА БА́БА ГО́РЯ, КУПИ́ЛА БА́БА ПОРОСЯ́.

НЕ ЗНА́Я БРО́ДУ, НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ДУ. (见 Не спрося́сь бро́ду, не су́йся в во́ду)

НЕ ИЗ ТОЙ О́ПЕРЫ. (见 Из друго́й о́перы)

НЕ ИЗБЫВА́Й ПОСТЫ́ЛОГО, ПРИБЕРЁТ БОГ МИ́ЛОГО.

НЕ ИМЕ́Й ДРУ́ГА ПОТА́ТЧИКА, А ИМЕ́Й ДРУ́ГА ПОПЕРЕ́ЧНИКА.

НЕ ИМЕ́Й (не держи́) СТО РУБЛЕ́Й, ⟨А⟩ ИМЕ́Й (держи́) СТО ДРУЗЕ́Й.

НЕ ИСКА́Л БЫ В СЕЛЕ́, А ИСКА́Л БЫ В СЕБЕ́. (见 Не ищи́ в селе́, а ищи́ в себе́)

НЕ ИЩИ́ В СЕЛЕ́, А ИЩИ́ В СЕБЕ́.

НЕ КЛАДИ́ В У́ХО, А ПОЛОЖИ́ В РУ́КУ.

НЕ КЛАДИ́ ПЛО́ХО, НЕ ВВОДИ́ ВО́РА В ГРЕХ.

НЕ КЛИН БЫ ДА НЕ МОХ, ⟨ТАК⟩ И ПЛО́ТНИК БЫ СДОХ.

НЕ КОПА́Й ДРУ́ГУ Я́МЫ, САМ В НЕЁ ВВА́ЛИШЬСЯ. (见 Не рой друго́му я́му, сам в неё попадёшь)

НЕ КРАСНА́ ИЗБА́ УГЛА́МИ, А КРАСНА́ ПИРОГА́МИ.

НЕ КУПИ́ ДВОРА́, ⟨А⟩ КУПИ́ СОСЕ́ДА.

НЕ ЛА́ДНО (не краси́во) СКРО́ЕН, ДА ПЛО́ТНО (кре́пко) СШИТ.

НЕ ЛА́ПОТЬ, С РУКИ́ НЕ СКИ́НЕШЬ. (见 Жена́ — не рукави́ца: с руки́ не сбро́сишь, за по́яс не заткнёшь)

НЕ ЛЕЗТЬ ЗА СЛО́ВОМ В КАРМА́Н. •(见 За сло́вом в карма́н не поле́зет)

НЕ ЛЕТА́ТЬ БЫ́ЛО ВОРО́НЕ В ВЫСО́КИЕ ХОРО́МЫ. (见 Залете́ла воро́на в высо́кие хоро́мы)

НЕ ЛЫ́КОМ ШИТ.

НЕ ЛЮ́БО — НЕ СЛУ́ШАЙ, А ВРАТЬ НЕ МЕША́Й.

НЕ МЕ́СТО КРА́СИТ ЧЕЛОВЕ́КА, А ЧЕЛОВЕ́К МЕ́СТО.

НЕ МНО́ГО НАПОЛЕО́Н ГОСТИ́Л В МОСКВЕ́, А НАГОСТИ́ЛСЯ.

НЕ МОЙ (не твой, не наш, не ваш) ВОЗ, НЕ МНЕ (не тебе́, не нам, не вам) ЕГО́ И ВЕЗТИ́.

НЕ МЫТЬЁМ, ТАК КА́ТАНЬЕМ.

НЕ НАМ ПОПО́В СУДИ́ТЬ, НА ТО ЧЕ́РТИ ЕСТЬ.

НЕ НА́МИ НАЧАЛО́СЬ, НЕ НА́МИ И КО́НЧИТСЯ.

НЕ НАШ ВОЗ, НЕ НАМ ЕГО́ И ВЕЗТИ́. (见 Не мой воз, не мне его́ и везти́)

НЕ НА́ШЕ ДЕ́ЛО ПОПА́ УЧИ́ТЬ, ПУСТЬ ЕГО́ ЧЁРТ У́ЧИТ. (见 Не нам попо́в суди́ть, на то че́рти есть)

НЕ О ХЛЕ́БЕ ЕДИ́НОМ ЖИВ ЧЕЛОВЕ́К. (见 Не еди́ным хле́бом жив челове́к)

НЕ ОБМА́НЕШЬ — НЕ ПРОДА́ШЬ.

НЕ ОБМОЧА́СЬ, РЫБКИ НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.

НЕ ОТВА́ЛИТСЯ ГОЛОВА́, ВЫ́РАСТЕТ И БОРОДА́.

НЕ ОТВЕ́ДАВ, ВКУ́СУ НЕ УЗНА́ЕШЬ.

НЕ ОТВЕ́ДАВ ГО́РЯ, НЕ ПОЗНА́ЕШЬ И СЧА́СТЬЯ.

НЕ ОТКЛА́ДЫВАЙ НА ЗА́ВТРА ТО,

ЧТО МО́ЖНО СДЕ́ЛАТЬ СЕГО́ДНЯ.

НЕ ОТКЛА́ДЫВАЙ РАБО́ТУ НА СУББО́ТУ, А ЖЕНИ́ТЬБУ НА СТА́РОСТЬ.

НЕ ПЕ́РВАЯ ЗИМА́ ВО́ЛКУ ЗИМОВА́ТЬ.

НЕ ПЕ́РВУЮ ЗИ́МУ ВО́ЛКУ ЗИМОВА́ТЬ. (见 Не пе́рвая зима́ во́лку зимова́ть)

НЕ ПЕ́РВЫЙ СНЕГ НА ГО́ЛОВУ.

НЕ ПИ́ТО НЕ Е́ДЕНО.

НЕ ПЛЮЙ В КОЛО́ДЕЦ (в коло́дезь), ПРИГОДИ́ТСЯ ВОДЫ́ НАПИ́ТЬСЯ.

НЕ ПО́ ХОРОШУ МИЛ, А ПО́ МИЛУ ХОРО́Ш.

НЕ ПОГЛЯДЕ́В В СВЯ́ТЦЫ, ДА ‹И› БУХ В ‹БОЛЬШО́Й› КО́ЛОКОЛ (в колокола́).

НЕ ПОДМА́ЖЕШЬ — НЕ ПОЕ́ДЕШЬ.

НЕ ПО́ЙМАН — НЕ ВОР.

НЕ ПОЛОЖА́, НЕ И́ЩУТ.

НЕ ПОСМОТРЯ́ (посмотре́в) В СВЯ́ТЦЫ, ДА БУХ В КО́ЛОКОЛ. (见 Не поглядéв в свя́тцы, да бух в ко́локол)

НЕ ПОЯ́, НЕ КОРМЯ́, ВО́РОГА НЕ НАЖИВЁШЬ. (见 Не вспоя́, не вскормя́, во́рога не наживёшь)

НЕ ПРИГО́Ж, ДА ВО ХМЕЛЮ́ УГО́Ж.

НЕ ПРИКАЖИ́ТЕ КАЗНИ́ТЬ, ПРИКАЖИ́ТЕ РЕЧЬ ГОВОРИ́ТЬ. (见 Не вели́ казни́ть, вели́ сло́во вить)

НЕ ПРИШЕ́Й КОБЫ́ЛЕ ХВОСТ.

НЕ ПЫТА́Й СТА́РОГО, А ПЫТА́Й БЫВА́ЛОГО.

НЕ РА́ДУЙСЯ ЧУЖО́Й БЕДЕ́, СВОЯ́ НА ГРЯДЕ́. (见 Не сме́йся чужо́й беде́, своя́ на гряде́)

НЕ РИСКНЁШЬ — НЕ ВЫ́ИГРАЕШЬ.

НЕ РОБЕ́Й, ВОРОБЕ́Й ‹ДЕРИ́СЬ С ВОРО́НОЙ›.

НЕ РОДИ́Л МАК — ПЕРЕБУ́ДЕМ И ТАК.

НЕ РОДИ́СЬ КРАСИ́В (краси́вым), А РОДИ́СЬ СЧАСТЛИ́В (счастли́вым).

НЕ РОДИ́СЬ НИ УМЁН, НИ КРАСИ́В, А РОДИ́СЬ СЧАСТЛИ́В. (见 Не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в)

НЕ РОДИ́СЬ НИ ХОРО́Ш, НИ ПРИГО́Ж, А РОДИ́СЬ СЧАСТЛИ́В. (见 Не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в)

НЕ РОДИ́СЬ ПРИГО́Ж, РОДИ́СЬ УДА́ЧЛИВ. (见 Не роди́сь краси́в, а роди́сь счастли́в)

НЕ РОДИ́ТСЯ ОТ СВИНЬИ́ БОБРЁНОК, ВСЕГДА́ ПОРОСЁНОК.

НЕ РОЙ ДРУГО́МУ Я́МУ (я́мы), САМ В НЕЁ ПОПАДЁШЬ.

НЕ РУБЛЁМ, ТАК ДУБЬЁМ. (见 Не дубьём, так рублём)

НЕ РУКАВИ́ЦА, ЗА ПО́ЯС НЕ ЗАТКНЁШЬ. (见 Жена́ — не рукави́ца: с руки́ не сбро́сишь, за по́яс не заткнёшь)

НЕ С БОГА́ТСТВОМ ЖИТЬ, А С ЧЕЛОВЕ́КОМ.

НЕ С ДЕНЬГА́МИ ЖИТЬ, А С ДО́БРЫМИ ЛЮДЬМИ́.

НЕ С ЛИЦА́ ВО́ДУ ПИТЬ. (见 С лица́ не во́ду пить)

НЕ С ТОЙ НОГИ́, КУМА́, ПЛЯСА́ТЬ ПОШЛА́.

НЕ́ С ЧЕГО ‹ХОДИ́ТЬ›, ТАК С БУБЁН.

НЕ СВЕТИ́ЛО, НЕ ГОРЕ́ЛО, ДА ВДРУГ ПРИПЕКЛО́.

НЕ СКЛА́ДНО СЛО́ЖЕН, ДА КРЕ́ПКО СШИТ.

НЕ СЛЫТЬ, А БЫТЬ.

НЕ СМЕ́ЙСЯ, ГОРО́Х, НАД БОБА́МИ, САМ БУ́ДЕШЬ ВАЛЯ́ТЬСЯ ПОД НОГА́МИ.

НЕ СМЕ́ЙСЯ, ГОРО́Х, НЕ ЛУ́ЧШЕ БОБО́В.

НЕ СМЕ́ЙСЯ (не ра́дуйся) ЧУЖО́Й БЕДЕ́, СВОЯ́ НА ГРЯДЕ́.

НЕ СОЛГА́ТЬ, НЕ ПРОДА́ТЬ. (见 Не обма́нешь — не прода́шь)

НЕ СО́ЛОНО ХЛЕБА́ВШИ.

НЕ СПЕШИ́ КАЗНИ́ТЬ, ДАЙ СЛО́ВО ВЫ́МОЛВИТЬ. (见 Не вели́ казни́ть, вели́ сло́во вы́молвить)

НЕ СПЕШИ́ ЯЗЫКО́М, СПЕШИ́ (торопи́сь) ДЕ́ЛОМ.

НЕ СПРА́ШИВАЙ: ПЬЁТ ЛИ, СПРА́ШИВАЙ: КАКО́В ВО ХМЕЛЮ́.

НЕ СПРА́ШИВАЙ СТА́РОГО, СПРА́ШИВАЙ БЫВА́ЛОГО.

НЕ СПРОСЯ́СЬ (не зна́я, не зна́вши) БРО́ДУ, НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ДУ.

НЕ СТА́ВИТЬ ‹НИ› В ГРОШ ‹НИ В ДЕ́НЕЖКУ›.

НЕ СТО́ИТ ВЫ́ЕДЕННОГО ЯЙЦА́.

НЕ СТРА́ШЕН МОРО́З, КОГДА́ ЗА СПИНО́Й КОЛХО́З.

НЕ СТЫ́ДНО МОЛЧА́ТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО СКАЗА́ТЬ.

НЕ СТЫ́ДНО НЕ ЗНАТЬ, СТЫ́ДНО НЕ УЧИ́ТЬСЯ.

НЕ СУ́ЙСЯ В ВО́ЛКИ И С СОБА́ЧЬИМ ХВОСТО́М. (见 Ле́зет в во́лки, а хвост соба́чий)

НЕ СУ́ЙСЯ В КАЛА́ЧНЫЙ РЯД С СУКО́ННЫМ РЫЛОМ. (见 С суко́нным ры́лом в кала́чный ряд)

НЕ СУ́ЙСЯ В РИ́ЗЫ, КОЛЬ НЕ ПОП.

НЕ СУЛИ́ ЖУРАВЛЯ́ В НЕ́БЕ, ‹А› ДАЙ СИНИ́ЦУ В РУ́КИ.

НЕ СЧИТА́Й УТЯ́Т, ПОКА́ НЕ ВЫ́ЛУПИЛИСЬ.

НЕ ТА СОБА́КА КУСА́ЕТ, ЧТО ЛА́ЕТ, А ТА, ЧТО МОЛЧИ́Т ДА ХВОСТО́М ВИЛЯ́ЕТ. (见 Не бо́йся соба́ки, что ла́ет, а бо́йся той, что молчи́т да хвосто́м виля́ет)

НЕ ТА ШИНЕ́ЛЬ, ЧТО ПУ́ГОВИЦАМИ БЛЕСТИ́Т, А ТА, ЧТО ГРЕ́ЕТ.

НЕ ТАК ЖИВИ́, КАК ХО́ЧЕТСЯ, А ТАК, КАК БОГ ВЕЛИ́Т.

НЕ ТАК СТРА́ШЕН ЧЁРТ, КАК ЕГО́ МАЛЮ́ЮТ.

НЕ ТВОЙ ВОЗ, НЕ ТЕБЕ́ ЕГО́ И ВЕЗТИ́. (见 Не мой воз, не мне его́ и везти́)

НЕ ТЕМ БУДЬ ПОМЯ́НУТ.

НЕ ТО ЗАБО́ТА, ЧТО МНО́ГО РАБО́ТЫ, А ТО ЗАБО́ТА, КАК ЕЁ НЕТ.

НЕ ТОЙ СОБА́КИ БО́ЙСЯ, ЧТО ГРО́МКО ЛА́ЕТ, А ТОЙ, ЧТО ИСПОДТИШКА́ ХВАТА́ЕТ. (见 Не бо́йся соба́ки, что ла́ет, а бо́йся той, что молчи́т да хвосто́м виля́ет)

НЕ ТОРОПИ́СЬ КАЗНИ́ТЬ, ДАЙ ‹СЛО́ВО› ВЫ́МОЛВИТЬ. (见 Не вели́ казни́ть, вели́ сло́во вы́молвить)

НЕ ТОТ ЖИВЁТ БО́ЛЬШЕ, ЧЕЙ ВЕК ДО́ЛЬШЕ.

НЕ ТЯП, ЛЯП, ДА КОРА́БЛЬ. (见 Тяп-ляп — и кора́бль)

НЕ УГА́ДЫВАЙ ПИ́ВА НА СУ́СЛЕ, РЖИ НА О́ЗИМИ. (见 Не хвали́ пи́ва в су́сле, а ржи — в о́зими)

НЕ УМЕ́ЕШЬ ШИТЬ ЗО́ЛОТОМ, БЕЙ МО́ЛОТОМ.

НЕ УМЕ́ЮЧИ, И ЛА́ПТЯ НЕ СПЛЕТЁШЬ. (见 Не уча́сь и ла́птя не сплетёшь)

НЕ УСПЕ́ЕТ СТРИ́ЖЕНАЯ ДЕ́ВКА КОСЫ́ ЗАПЛЕСТИ́. (见 Стри́женая де́вка косы́ не заплетёт)

НЕ УЧА́СЬ И ЛА́ПТЯ НЕ СПЛЕТЁШЬ.

НЕ УЧИ́ РЫ́БУ ПЛА́ВАТЬ.

НЕ УЧИ́ЛИ, ПОКУ́ДА ПОПЕРЁК ЛА́ВКИ (ла́вочки) УКЛА́ДЫВАЛСЯ (ложи́лся), А ВО ВСЮ ВЫ́ТЯНУЛСЯ — НЕ НАУ́ЧИШЬ.

НЕ ХВАЛИ́ ПИ́ВА В СУ́СЛЕ, А РЖИ — В О́ЗИМИ.

НЕ ХВАЛИ́СЬ, ИДУ́ЧИ (еду́чи) НА РАТЬ 〈А ХВАЛИ́СЬ, ИДУ́ЧИ (еду́чи) С РА́ТИ〉.

НЕ ХВАЛЬНА́ ПОХВАЛА́ ДО ДЕ́ЛА.

НЕ ХОЧУ́ В ВОРО́ТА, РАЗБИРА́Й ЗАБО́Р.

НЕ ЧВА́НЬСЯ ГОРО́Х ПЕ́РЕД БОБА́МИ, БУ́ДЕШЬ САМ ПОД НОГА́МИ. (见 Не сме́йся, горо́х, над боба́ми, сам бу́дешь валя́ться под нога́ми)

НЕ ЧВА́НЬСЯ ОТЦО́М, ХВАЛИ́СЬ СЫ́НОМ-МОЛОДЦО́М.

НЕ ШТУ́КА ДЕ́ЛО, ШТУ́КА РА́ЗУМ.

НЕ́БО С ОВЧИ́НКУ ПОКАЗА́ЛОСЬ.

НЕВЕЛИКА́ ПТИ́ЧКА, ДА НОГОТО́К ВОСТЁР. (见 Мала́ пти́чка, да ногото́к востёр)

НЕВЕЛИ́ЧКА МЫ́ШКА, ДА ЗУБО́К ОСТЁР. (见 Не вели́чка мы́шка, да зубо́к остёр)

НЕВЕ́СТКЕ НА (в) ОТМЕ́СТКУ.

НЕВЕ́ЯННЫЙ ХЛЕБ НЕ ГО́ЛОД, А ПОСКО́ННАЯ РУБА́ХА НЕ НАГОТА́. (见 Поско́нная руба́ха не нагота́, хлеб с поло́вой не голодня́)

НЕВИ́ННОСТЬ СОБЛЮСТИ́ И ДИТЯ́ ПРИОБРЕСТИ́.

НЕДЕ́ЛЯ КРЕПКА́ СЕРЕДО́Й.

НЕДОВЕРНЁШЬСЯ — БЬЮТ, И ПЕРЕВЕРНЁШЬСЯ — БЬЮТ.

НЕДОЛГА́ ОГЛО́БЛЯ, А ДО МОСКВЫ́ ДОЕ́ДЕТ.

НЕДО́РОГО ДОСТА́ЛОСЬ, НЕ БО́ЛЬНО И ЖАЛЬ.

НЕДОСО́Л НА СТОЛЕ́, А ПЕРЕСО́Л НА СПИНЕ́.

НЕДОСТАЁТ ОДНО́Й КЛЁПКИ В ГОЛОВЕ́. (见 В голове́ како́й-то клёпки не хвата́ет)

НЕЗВА́НЫЙ ГОСТЬ ХУ́ЖЕ ТАТА́РИНА.

НЕЗНА́ЙКА НА ПЕ́ЧКЕ ЛЕЖИ́Т, А ЗНА́ЙКА ПО ДОРО́ЖКЕ БЕЖИ́Т.

НЕЗРЕ́Л ВИНОГРА́Д НЕ ВКУ́СЕН, И МЛАД ЧЕЛОВЕ́К НЕ ИСКУ́СЕН. (见 Зе́лен виногра́д не вку́сен, млад челове́к не иску́сен)

НЕКАЗИ́СТА КЛЯ́ЧА, ДА БЕЖЬ ХОРОША́.

НЕЛА́ДНО СКРО́ЕН, ДА КРЕ́ПКО СШИТ. (见 Не ла́дно скро́ен, да кре́пко сшит)

НЕЛЁГКАЯ УГОРА́ЗДИЛА МЕНЯ́. (见 Угора́здила меня́ нелёгкая)

НЕЛЬЗЯ́ ВЛИВА́ТЬ НО́ВОЕ ВИНО́ В СТА́РЫЕ МЕХИ́.

НЕЛЮ́БО — НЕ СЛУ́ШАЙ, А ВРАТЬ НЕ МЕША́Й. (见 Не лю́бо — не слу́шай, а врать не меша́й)

НЕОХО́ЧА КОБЫ́ЛА ДО ХОМУТА́.

НЕПРА́ВДОЮ НЕ ПРОЖИВЁШЬ.

НЕПРИГО́ЖЕ ЕСТЬ ЛЁЖА.

НЕПУТЁВАЯ ГОЛОВА́ НОГА́М ПОКО́Я НЕ ДАЁТ. (见 Дурна́я голова́ нога́м поко́я не даёт)

НЕПУТЁМ НА́ЧАТО И НЕПУТЁМ КО́НЧИТСЯ.

НЕСТЬ ПРОРО́К В ОТЕ́ЧЕСТВЕ СВОЁМ. (见 Нет проро́ка в оте́честве своём)

НЕТ ДЫ́МУ БЕЗ ОГНЯ́. (见 Ды́ма без огня́ не быва́ет)

НЕТ МИЛЕ́Е ДРУЖКА́, КАК РОДНА́Я (роди́мая) МА́ТУШКА.

НЕТ НИ ЖА́РЕВА, НИ ВА́РЕВА.

НЕТ НИ ЖА́РЕНОГО, НИ ПА́РЕНОГО.

НЕТ ПРОРО́КА В СВОЁМ ОТЕ́ЧЕСТВЕ.

НЕТ РО́ЗЫ БЕЗ ШИПО́В.

НЕТ ТАКО́ВА ДРУЖКА́, КАК РОДИ́МАЯ МА́ТУШКА ДА РОДИ́МЫЙ БА́ТЮШКА. (见 Нет миле́е дружка́, как родна́я ма́тушка)

НЕТ ТАКО́ГО ДРУЖКА́, КАК РОДНА́Я МА́ТУШКА. (见 Нет миле́е дружка́, как родна́я ма́тушка)

НЕТ ХУ́ДА БЕЗ ДОБРА́.

НЕТ ЦЕ́ННОСТИ СУПРОТИ́В ЛЮБВИ́.

НЕ́ЧА НА ЗЕ́РКАЛО ПЕНЯ́ТЬ, КО́ЛИ РО́ЖА КРИВА́. (见 На зе́ркало не́ча пеня́ть, ко́ли ро́жа крива́)

НЕ́ЧЕГО НА ЗЕ́РКАЛО ПЕНЯ́ТЬ, КО́ЛИ РО́ЖА КРИВА́.

НЕ́ЧЕМ ПЛАТИ́ТЬ ДО́ЛГУ, ДАЙ ПОЙДУ́ ЗА (на) ВО́ЛГУ.

НЕЧЕ́СТНО НА́ЖИТОЕ ВПРОК НЕЙДЁТ.

НЕЧИ́СТАЯ УГОРА́ЗДИЛА МЕНЯ́. (见 Угора́здила меня́ нелёгкая)

НИ БО́ГУ СВЕЧА́ (све́чка), НИ ЧЁРТУ КОЧЕРГА́.

НИ БРАТ, НИ СВАТ. (见 Ни кум, ни сват)

НИ В МАТЬ, НИ В ОТЦА́, А В ПРОЕ́ЗЖЕГО МОЛОДЦА́.

НИ В СКА́ЗКЕ СКАЗА́ТЬ, НИ ПЕРО́М ОПИСА́ТЬ.

НИ ЗА ПОНЮ́ШКУ ТАБАКУ́.

НИ КОЛА́ НИ ДВОРА́.

НИ КУМ, НИ СВАТ.

НИ ОТВЕ́ТА, НИ ПРИВЕ́ТА.

НИ ОТМОЛИ́ТЬСЯ, НИ ОТЛА́ЯТЬСЯ.

НИ ПА́ВА, НИ ВОРО́НА.

НИ ПО СТА́РОСТИ МРУТ, НИ ПО МО́ЛОДОСТИ ЖИВУ́Т. (见 Жизнь не по мо́лодости, смерть не по ста́рости)

НИ РЫ́БА, НИ МЯ́СО.

НИ СВАТ, НИ БРАТ. (见 Ни кум, ни сват)

НИ СВЕТИ́ЛО, НИ ГОРЕ́ЛО, ДА ВДРУГ И ПРИПЕКЛО́. (见 Не свети́ло, не горе́ло, да вдруг припекло́)

НИ СКЛА́ДУ, НИ ЛА́ДУ.

НИ СУЧКА́, НИ ЗАДО́РИНКИ.

НИ ТО, НИ СЁ, НИ БО́ГУ СВЕ́ЧКА, НИ ЧЁРТУ КОЧЕРГА́. (见 Ни бо́гу свеча́, ни чёрту кочерга́)

НИ ША́ТКО, НИ ВА́ЛКО ‹НИ НА СТО́РОНУ›.

НИ ШЬЁТ, НИ ПО́РЕТ.

НИКТО́ ПРО́ТИВ СВА́ХИ НЕ СОВРЁТ.

НО́ВАЯ МЕТЛА́ ЧИ́СТО МЕТЁТ.

НО́ВАЯ ТРУБА́ ГЛА́СНО, А СТА́РАЯ — СОГЛА́СНО.

НО́ВЫЙ ВЕ́НИК ЧИ́СТО МЕТЁТ. (见 Но́вая метла́ чи́сто метёт)

НО́ГИ НО́СЯТ, РУ́КИ КО́РМЯТ.

НОГОТО́К (но́готь) УВЯ́З — ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ ПРОПА́СТЬ. (见 Коготок увя́з — всей пти́чке пропа́сть)

НО́ГОТЬ (ноготок) УВЯ́З, ВСЕЙ ПТИ́ЧКЕ ПРОПА́СТЬ. (见 Коготок увя́з — всей пти́чке пропа́сть)

НОС ВЫ́ТАЩИТ — ХВОСТ УВЯ́ЗИТ (завя́зит), ХВОСТ ВЫ́ТАЩИТ — НОС УВЯ́ЗИТ (завя́зит).

НОСИ́ ПЛА́ТЬЕ — НЕ СМЁТЫВАЙ, ТЕРПИ́ ГО́РЕ — НЕ СКА́ЗЫВАЙ.

НОСИ́ТЬ ВО́ДУ РЕШЕТО́М. (见 Че́рпать во́ду решето́м)

НОЧНА́Я КУКУ́ШКА ДЁННУЮ (днеRву́ю) ПЕРЕКУКУ́ЕТ.

НО́ЧЬЮ ВСЕ КО́ШКИ СЕ́РЫ.

НУЖДА́ ЖЕ́НИТСЯ, ГО́РЕ ЗА́МУЖ ИДЁТ. (见 Го́ре же́нится, нужда́ за́муж идёт)

НУЖДА́ ЗАСТА́ВИТ КАЛАЧИ́ ЕСТЬ. (见 Нужда́ нау́чит калачи́ есть)

НУЖДА́ НАУ́ЧИТ КАЛАЧИ́ ЕСТЬ.

НУЖДА́ — ОТЕ́Ц ДОГА́ДКИ.

НУЖДА́ СКА́ЧЕТ, НУЖДА́ ПЛЯ́ШЕТ (пла́чет), НУЖДА́ ПЕ́СЕНКИ ПОЁТ.

НУЖДА́ УМ ОСТРИ́Т.

〈НУ́ЖНО〉 ЕСТЬ, ЧТО́БЫ ЖИТЬ, А НЕ ЖИТЬ, ЧТО́БЫ ЕСТЬ. (见 Есть, что́бы жить, а не жить, что́бы есть)

# О

О ВКУ́САХ НЕ СПО́РЯТ.

О ПРИСУ́ТСТВУЮЩИХ НЕ ГОВОРЯ́Т.

ОБЕ́ЩАННОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ.

ОБЕ́ЩАННОЕ ЖДЁТСЯ. (见 Обе́щанного три го́да ждут)

ОБЖЁГСЯ НА МОЛОКЕ́, ДУ́ЕТ И НА ВО́ДУ.

ОБЖЁГШИСЬ (ожёгшись) НА МОЛОКЕ́, СТА́НЕШЬ ДУТЬ И НА ВО́ДУ. (见 Обжёгся на молоке́, ду́ет и на во́ду)

ОБРЕЧЁННАЯ СКОТИ́НА 〈НА ДВОРЕ́〉 НЕ ЖИВОТИ́НА.

О́БЩИЙ ГОРШО́К ГУ́ЩЕ КИПИ́Т. (见 Арте́льный горшо́к гу́ще кипи́т)

ОБУ́ЛИ ФИ́ЛЮ В ЧЁРТОВЫ ЛА́ПТИ.

ОБЫ́ЧАЙ СТА́РШЕ (сильне́е) ЗАКО́НА.

ОВЁС ЗА ЛО́ШАДЬЮ НЕ ХО́ДИТ.

ОВЧИ́НКА ВЫ́ДЕЛКИ НЕ СТО́ИТ.

ОВЧИ́НКА ВЫ́ДЕЛКИ СТО́ИТ. (见 Овчи́нка вы́делки не сто́ит)

ОДИ́Н В ПО́ЛЕ НЕ ВО́ИН (не ра́тник).

ОДИ́Н ДЕНЬ ГОД КО́РМИТ. (见 День год ко́рмит)

ОДИ́Н ЗА ВСЕХ, ВСЕ ЗА ОДНОГО́.

ОДИ́Н И ДО́МА ГОРЮ́ЕТ, А ДВО́Е И В ПО́ЛЕ ВОЮ́ЮТ.

ОДИ́Н И У КА́ШИ ЗАГИ́НЕТ. (见 Одному́ и у ка́ши неспо́ро)

ОДИ́Н КАРА́СЬ СОРВЁТСЯ, ДРУГО́Й СОРВЁТСЯ, ТРЕ́ТИЙ, БОГ ДАСТ, И ПОПАДЁТСЯ.

ОДИ́Н РОТ И ТОТ ДЕРЁТ.

ОДИ́Н С СО́ШКОЙ, А СЕ́МЕРО С ЛО́ЖКОЙ.

ОДИ́Н СЫН — НЕ СЫН, ДВА СЫ́НА — ПОЛСЫ́НА, 〈А〉 ТРИ СЫ́НА — СЫН.

ОДНА́ ГОЛОВА́ НЕ БЕДНА́, А 〈И〉 БЕДНА́, ТАК ОДНА́.

ОДНА́ ЛА́СТОЧКА НЕ ДЕ́ЛАЕТ ВЕСНЫ́.

ОДНА́ ЛО́ЖКА ДЁГТЯ ПО́РТИТ БО́ЧКУ МЁДА. (见 Ло́жка дёгтю в бо́чку мёду)

ОДНА́ МУ́ХА НЕ ПРОЕ́СТ 〈И〉 БРЮ́ХА.

〈ОДНА́〉 ПАРШИ́ВАЯ ОВЦА́ ВСЁ СТА́ДО ПО́РТИТ (испо́ртит).

ОДНА́ ПЧЕЛА́ НЕ МНО́ГО МЁДУ НАСТАКА́ЕТ.

ОДНА́ РЕЧЬ НЕ ПОСЛО́ВИЦА.

ОДНА́ У ПОПА́ ЖЕНА́, ДА И ТА ПОСЛЕ́ДНЯЯ. (见 После́дняя у попа́ жена́)

ОДНИ́М ВЫ́СТРЕЛОМ 〈УБИ́ТЬ〉 ДВУХ ЗА́ЙЦЕВ.

ОДНОГО́ (на́шего, того́ же, своего́ и т. д.) ПО́ЛЯ Я́ГОДА (я́годка, я́годы).

ОДНО́Й РУКО́Й 〈И〉 УЗЛА́ НЕ ЗАВЯ́ЖЕШЬ.

ОДНОМУ́ Е́ХАТЬ — И ДОРО́ГА ДОЛГА́.

ОДНОМУ́ И У КА́ШИ НЕСПО́РО.

О́КО ВИ́ДИТ, ДА ЗУБ НЕЙМЁТ. (见 Хотя́ ви́дит о́ко, да зуб неймёт)

О́КО ЗА О́КО, ЗУБ ЗА ЗУБ.

О́КОЛО ВОДЫ́, ДА НЕ ЗАМОЧИ́ТЬСЯ.

ОКОРОТИ́ШЬ (укоро́тишь) — НЕ ВОРО́ТИШЬ.

ОН НИ ПЛУТ, НИ КАРТЁЖНИК, А НОЧНО́Й ПОДОРО́ЖНИК.

ОПО́СЛЕ НАС ХОТЬ ТРАВА́ НЕ РАСТИ́, ХОТЬ ВОЛК ТРАВУ́ ЕШЬ.

ОПУСТИ́ТЬ ХВОСТ. (见 Поджа́ть хвост)

ОПЯ́ТЬ ДВА́ДЦАТЬ ПЯТЬ.

ОПЯ́ТЬ ЗА РЫ́БУ ДЕ́НЬГИ.

О́СЕНЬ ВСКЛО́ЧЕТ, ДА (а) КАК ВЕСНА́ ЗАХО́ЧЕТ.

О́СЕНЬ ГОВОРИ́Т: УКЛОЧУ́; ВЕСНА́ ГОВОРИ́Т: КАК Я ХОЧУ́. (见 О́сень всклo̒чет, да как весна́ захо́чет)

ОСЕРДЯ́СЬ НА БЛОХ, ДА И ШУ́БУ В ПЕЧЬ. (见 Рассердя́сь на блох, да и шу́бу в печь)

ОСЛА́ ПО УША́М, МЕДВЕ́ДЯ ПО КОГТЯ́М, ДУРАКА́ ПО РЕЧА́М 〈УЗНАЁШЬ〉.

ОСТА́ТКИ СЛА́ДКИ.

ОСТЁР ТОПО́Р, ДА 〈И〉 СУК ЗУБА́СТ.

ОТ АВО́СЯ ДОБРА́ НЕ ЖДИ.

ОТ ВЕЛИ́КОГО ДО СМЕШНО́ГО ОДИ́Н ШАГ.

ОТ ВО́ЛКА УШЁЛ, ДА НА МЕДВЕ́ДЯ НАПА́Л.

ОТ ВОРО́Н ОТСТА́ЛА, И К ПА́ВАМ НЕ ПРИСТА́ЛА.

ОТ ДОБРА́ ДОБРА́ НЕ И́ЩУТ.

ОТ ДО́БРОГО СЕ́МЕНИ — ДО́БРЫЙ ВСХОД.

ОТ ДОМА́ШНЕГО (от своего́) ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.

ОТ ЖА́РУ И КА́МЕНЬ ТРЕ́СНЕТ. (见 Про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет)

ОТ ЗЛО́ГО ЯЗЫКА́ НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ.

ОТ КОПЕ́ЕЧНОЙ СВЕЧИ́ МОСКВА́ ЗАГОРЕ́ЛАСЬ. (见 Москва́ от копе́ечной све́чки сгоре́ла)

ОТ ЛИ́ХА НЕ УЙДЁШЬ.

ОТ МА́ЛА ДО ВЕЛИ́КА.

ОТ МИ́ЛОГО СУХОТА́, ОТ ПОСТЫ́-

ЛОГО ТОШНОТА́.

ОТ РАБО́ТЫ 〈И〉 ЛО́ШАДИ ДО́ХНУТ.

ОТ СВИНЬИ́ ВИ́ЗГУ МНО́ГО, А ШЕ́РСТИ НЕТ. (见 От серди́той свиньи́ ви́згу мно́го, а ше́рсти нет)

ОТ СВОЕГО́ ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ. (见 От дома́шнего во́ра не убережёшься)

ОТ СВОЕ́Й СУДЬБЫ́ НЕ УЙДЁШЬ. (见 От судьбы́ не уйдёшь)

ОТ 〈СЕРДИ́ТОЙ〉 СВИНЬИ́ ВИ́ЗГУ МНО́ГО, А ШЕ́РСТИ НЕТ.

ОТ СЛО́ВА НЕ СТА́НЕТСЯ.

ОТ СМЕ́РТИ НЕ ОТМО́ЛИШЬСЯ.

ОТ СУДЬБЫ́ НЕ УЙДЁШЬ.

ОТ СУМЫ́ ДА ОТ ТЮРЬМЫ́ НЕ ОТКА́ЗЫВАЙСЯ (отрека́йся).

ОТ ТРУДО́В ПРА́ВЕДНЫХ НЕ НАЖИВЁШЬ (не нажи́ть) ПАЛА́Т КА́МЕННЫХ.

ОТ ТЮРЬМЫ́ ДА ОТ СУМЫ́ НЕ ОТРЕКА́ЙСЯ. (见 От сумы́ да от тюрьмы́ не отка́зывайся)

ОТ ЧЁРТА КРЕСТО́М, ОТ СВИНЬИ́ ПЕСТО́М, А ОТ ЛИХО́ГО ЧЕЛОВЕ́КА НИЧЕ́М.

ОТВА́ГА ГОРОДА́ БЕРЁТ. (见 Сме́лость города́ берёт)

ОТДЕЛИ́ТЬ КОЗЛИ́Щ ОТ ЯГНЯ́Т. (见 Отдели́ть ове́ц от козли́щ)

ОТДЕЛИ́ТЬ (отделя́ть) ОВЕ́Ц ОТ КОЗЛИ́Щ.

ОТДЕЛИ́ТЬ ПШЕНИ́ЦУ ОТ ПЛЁВЕЛОВ.

ОТЗВОНИ́Л — 〈ДА〉 И С КОЛОКО́ЛЬНИ ДОЛО́Й.

ОТЗОВУ́ТСЯ ВО́ЛКУ ОВЕ́ЧЬИ СЛЁЗКИ. (见 Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки)

ОТЗОВУ́ТСЯ КО́ШКЕ МЫ́ШКИНЫ СЛЁЗКИ. (见 Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки)

ОТКЛА́ДЫВАЙ ДЕ́НЕЖКУ ПРО ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ. (见 Береги́ де́нежку про чёрный день)

ОТКУ́ДА ВЕ́ТЕР, ОТТУ́ДА И ДОЖДЬ.

ОТКУ́ДА ОСТУ́ДА, ОТТУ́ДА И НЕЛЮБО́ВЬ.

ОТКУ́ДА СЫР БОР (сыр-бор) ЗАГОРЕ́ЛСЯ (гори́т).

ОТКУ́ДА ХУ́ДО, ТУДА́ И ОСТУ́ДА.

ОТОЛЬЮ́ТСЯ (отзову́тся) ВО́ЛКУ ОВЕ́ЧЬИ СЛЁЗКИ (слёзы).

ОТОЛЬЮ́ТСЯ КО́ШКЕ МЫ́ШКИНЫ СЛЁЗКИ. (见 Отолью́тся во́лку ове́чьи слёзки)

ОТОШЛА́ КОТУ́ МА́СЛЕНИЦА. (见 Не всё коту́ ма́сленица)

ОТРЕ́ЗАННЫЙ ЛОМО́ТЬ К ХЛЕ́БУ НЕ ПРИСТА́ВИШЬ (не приста́нет).

ОТСЮ́ДА НЕ ВИДА́ТЬ.

ОТТОГО́ КОТ ГЛА́ДОК, ЧТО ПОЕ́Л, ДА И НА́ БОК.

О́ХАНЬЕМ В БЕДЕ́ НЕ ПОСОБИ́ТЬ.

О́ХАНЬЕМ ПОЛЯ́ НЕ ПЕРЕЕ́ДЕШЬ.

ОХО́ТА ПОХВАЛЬБУ́ ЛЮ́БИТ.

ОХО́ТА ПУ́ЩЕ НЕВО́ЛИ.

ОХО́ТА СМЕ́РТНАЯ, ДА У́ЧАСТЬ ГО́РЬКАЯ.

ОХО́ТУ (охо́тку) ТЕ́ШИТЬ — НЕ БЕДУ́ (не беда́) ПЛАТИ́ТЬ.

ОХО́ЧА ЖА́БА ДО ОРЕ́ХОВ, ДА ЗУБО́В НЕТ.

ОЦЕ́ЖИВАТЬ КОМАРА́.

ОШИ́БКА В ФАЛЬШЬ НЕ СТА́ВИТСЯ.

# П

ПÁЛЕЦ О ПÁЛЕЦ НЕ УДÁРИТЬ.

ПÁЛКА О ДВУХ КОНЦÁХ.

ПÁЛО ТÉЛЯ, ПРИ́БЫЛО ХЛÉВА. (见 Тéля ýмерло, хлéва при́было)

ПАН ЛИ́БО (и́ли) ПРОПÁЛ. (见 Ли́бо пан, ли́бо пропáл)

ПÁНЫ БРАНЯ́ТСЯ, А У МИРЯ́Н ЧУБЫ́ ТРЕЩÁТ. (见 Пáны дерýтся, а у холóпов чубы́ трещáт)

ПÁНЫ ДЕРУ́ТСЯ, А У ХОЛÓПОВ (у хлóпов, у хлóпцев) ЧУБЫ́ ТРЕЩÁТ (летя́т).

ПАР КОСТÉЙ НЕ ЛÓМИТ.

ПАРШИ́ВАЯ ОВЦÁ ВСЁ СТÁДО ПÓРТИТ. (见 Однá парши́вая овцá всё стáдо пóртит)

ПАСИ́ ДÉНЕЖКУ ПРО ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ. (见 Береги́ дéнежку про чёрный день)

ПÁЧЕ ПЕСКÁ МОРСКÓГО. (见 Как песóк морскóй)

ПÁШНЮ ПÁШУТ, РУКÁМИ НЕ МÁШУТ.

ПЕЙ, ДА ДÉЛО РАЗУМÉЙ.

ПЕЙ ЗА СТОЛÓМ, 〈ДА〉 НЕ ПЕЙ ЗА СТОЛБÓМ.

ПÉРВАЯ БРАНЬ ЛУ́ЧШЕ ПОСЛÉДНЕЙ.

ПÉРВАЯ 〈РЮ́МКА (чáрка)〉 КОЛÓМ, ВТОРÁЯ СОКОЛÓМ, ТРÉТЬЯ (а потóм) МÉЛКИМИ ПТÁШЕЧКАМИ.

ПÉРВУЮ ПÉСЕНКУ ЗАРДÉВШИСЬ ПОЮ́Т.

ПÉРВЫЕ ПЕРВИ́НКИ, НÓВЫЕ НОВИ́НКИ.

ПÉРВЫЙ БЛИН 〈ВСЕГДÁ〉 КÓМОМ.

ПÉРВЫЙ СНЕГ — НЕ ЗИМÁ, ПÉРВАЯ ЗАЗНÓБА — НЕ НЕВÉСТА.

ПЕРЕВЕРНЁТСЯ В ГРОБУ́.

ПÉРЕД СМÉРТЬЮ НЕ НАДЫ́ШИШЬСЯ.

ПЕРÉДНИЙ ЗÁДНЕМУ МОСТ.

ПЕРЕЛИВÁТЬ (пересыпáть) ИЗ ПУСТÓГО В ПОРÓЖНЕЕ.

ПЕРЕМÉЛЕТСЯ, МУКÁ БУ́ДЕТ. (见 〈Всё〉 перемéлется, мукá бýдет)

ПЕРЕПЬЁШЬ — УМ ЗАЛЬЁШЬ.

ПЕРЕРÓД ХУ́ЖЕ НЕДОРÓДУ (недорóда).

ПЕРЕСÉВ ХУ́ЖЕ НЕДОСÉВА.

ПЕРЕСЫПÁТЬ ИЗ ПУСТÓГО В ПОРÓЖНЕЕ. (见 Переливáть из пустóго в порóжнее)

ПЕСТ, ЗНАЙ СВОЮ́ СТУ́ПУ.

ПÉШИЙ КÓННОМУ НЕ ТОВÁРИЩ.

ПЕШКÓМ ХОДИ́ТЬ — ДÓЛГО ЖИТЬ.

ПИ́ВА НЕ СВÁРИШЬ.

ПИ́ВО ВÁРИТ НЕ КТО БОГÁТ, А КТО ТАРОВÁТ.

ПИСÁЛ ПИСÁЧКА, А И́МЯ ЕМУ́ СОБÁЧКА.

ПИСÁЛИ НЕ ГУЛЯ́ЛИ.

ПИШИ́ ПРОПÁЛО.

ПЛЁТЬЮ ÓБУХА НЕ ПЕРЕШИБЁШЬ.

ПЛОХ (плохóй) ТОТ СОЛДÁТ, КОТÓРЫЙ НЕ НАДÉЕТСЯ БЫТЬ ГЕНЕРÁЛОМ.

ПЛОХИ́Е ВÉСТИ НЕ ЛЕЖÁТ НА МÉСТЕ. (见 Худы́е вéсти не лежáт на мéсте)

ПЛО́ХО НЕ КЛАДИ́, ВО́РА В ГРЕХ НЕ ВВОДИ́. (见 Не клади́ пло́хо, не вводи́ во́ра в грех)

ПЛО́ХО НЕ КЛАДИ́, НЕ ВВОДИ́ ВО́РА В ГРЕХ. (见 Не клади́ пло́хо, не вводи́ во́ра в грех)

ПЛО́ХО СЕРДИ́ТЬСЯ, КОГДА́ НИКТО́ НЕ БОИ́ТСЯ.

ПЛЯСА́ТЬ ПОД (чью) ДУ́ДКУ.

ПО БА́РИНУ (ба́рыне) И ГОВЯ́ДИНА.

ПО БЕ́ДНОМУ ЗАХА́РУ И ЩЕПА́ БЬЁТ.

ПО БОЯ́РЫНЕ ГОВЯ́ДИНА, ПО ХАРЧЁВНЕ ЕДО́К. (见 По ба́рину и говя́дина)

ПО ГРИБЫ́ НЕ ЧАС, И ПО Я́ГОДЫ НЕТ, ТАК ХОТЬ ПО СОСНО́ВЫ (по ело́вые) ШИ́ШКИ.

ПО ДЕЛА́М ВО́РУ И МУ́КА. (见 Подело́м во́ру и му́ка)

ПО ЗАСЛУ́ГЕ И ПОЧЁТ.

ПО КА́ПЕЛЬКЕ — МО́РЕ, ПО ЗЁРНЫШКУ — ВО́РОХ.

ПО ОДЁЖКЕ ВСТРЕЧА́ЮТ, ПО УМУ́ ПРОВОЖА́ЮТ. (见 По пла́тью встреча́ют, по уму́ провожа́ют)

ПО ОДЁЖКЕ ПРОТЯ́ГИВАЙ НО́ЖКИ.

ПО ПЛА́ТЬЮ (по одёжке) ВСТРЕЧА́ЮТ, ПО УМУ́ ПРОВОЖА́ЮТ.

ПО СЕБЕ́ ДЕ́РЕВО РУБИ́, ПО СЕБЕ́ ЖЕНУ́ БЕРИ́. (见 Руби́ де́рево по себе́)

ПО СЕ́НЬКЕ ‹И› ША́ПКА ‹ПО ЕРЁМЕ КОЛПА́К (кафта́н)›.

ПО СЫ́ТОМУ БРЮ́ХУ ХОТЬ О́БУХОМ ‹БЕЙ›.

ПО УСА́М ТЕКЛО́, А В РОТ НЕ ПОПА́ЛО.

ПО ШО́РСТКЕ И КЛИ́ЧКА.

ПОБЕДИ́ТЕЛЕЙ НЕ СУ́ДЯТ.

ПОВА́ДИЛСЯ КУВШИ́Н ПО́ ВОДУ ХОДИ́ТЬ, ТАМ ЕМУ́ И ГО́ЛОВУ СЛОМИ́ТЬ.

ПОВЕ́РИЛИ ВО́ЛКУ, ДА НЕ ВЫ́ШЛО ТО́ЛКУ.

ПОВИ́ННУЮ ГО́ЛОВУ ‹И› МЕЧ НЕ СЕЧЁТ.

ПОВТОРЕ́НИЕ — МАТЬ УЧЕ́НИЯ.

ПОГЛА́ДИТЬ ПО ГОЛОВЕ́ (по голо́вке).

ПОД ГО́ЛОВУ КУЛА́К, А ПОД БОКА́ — И ТАК.

ПОД КАБЛУКО́М.

ПОД ЛЕЖА́ЧИЙ (под лежа́ч) КА́МЕНЬ ‹И› ВОДА́ НЕ ТЕЧЁТ.

ПОДА́ЛЬШЕ ПОЛО́ЖИШЬ, ПОБЛИ́ЖЕ ВОЗЬМЁШЬ.

ПОДЕЛО́М ВО́РУ И МУ́КА.

ПОДЖА́ТЬ (подверну́ть, опусти́ть) ХВОСТ.

ПО́ДЛЕ ПЧЁЛКИ В МЕДО́К, А ПО́ДЛЕ ЖУКА́ В НАВО́З. (见 С пчёлкой води́ться—в медку́ находи́ться, а с жуко́м связа́ться — в наво́зе оказа́ться)

ПОДЛИ́ТЬ МА́СЛА (лить ма́сло) В ОГО́НЬ.

ПОЕЗЖА́Й НА ДЕНЬ, А ХЛЕ́БА БЕРИ́ НА НЕДЕ́ЛЮ. (见 Е́дешь на день, хле́ба бери́ на неде́лю)

ПОЕ́Л ПЁС ТОЛОКНА́, ДА НЕ ХВА́ЛИТ.

ПОЕ́ХАЛА КУМА́ НЕВЕ́ДОМО КУДА́.

ПОЖАЛЕ́Л ВОЛК КОБЫ́ЛУ, ОСТА́ВИЛ ХВОСТ ДА ГРИ́ВУ.

ПОЖИВЁМ — УВИ́ДИМ.

ПОЗАВИ́ДОВАЛ ПЛЕШИ́ВЫЙ (ше-

лудивый) ЛЫСОМУ.

ПОЙДЁТ БЕДА́, ОТВОРЯ́Й ВОРОТА́. (见 Пришла́ беда́, отворя́й ворота́)

〈ПОКА́〉 БА́БА С ПЕЧИ́ ЛЕТИ́Т, СЕ́МЬДЕСЯТ СЕМЬ ДУМ ПЕРЕДУ́МАЕТ.

〈ПОКА́〉 ГРОМ НЕ ГРЯ́НЕТ 〈МУЖИ́К НЕ ПЕРЕКРЕ́СТИТСЯ〉.

ПОКА́ (поку́да) СО́ЛНЦЕ ВЗОЙДЁТ, РОСА́ О́ЧИ (глаза́) ВЫ́ЕСТ.

ПОКА́ЖЕТСЯ СОВА́ ЛУ́ЧШЕ Я́СНОГО СОКОЛА́. (见 Полю́бится сатана́ пу́ще я́сного сокола́)

ПОКЛОНИ́ТЬСЯ — ГОЛОВА́ НЕ ОТВА́ЛИТСЯ.

ПОКО́РНОЙ ГОЛОВЫ́ И МЕЧ НЕ СЕЧЁТ. (见 Пови́нную го́лову меч не сечёт)

ПОКРЫ́ТО МРА́КОМ НЕИЗВЕ́СТНОСТИ.

ПОКУ́ДА СО́ЛНЦЕ ВЗОЙДЁТ, РОСА́ О́ЧИ ВЫ́ЕСТ. (见 Пока́ со́лнце взойдёт, роса́ о́чи вы́ест)

ПОЛЕ́ГЧЕ НА ПОВОРО́ТАХ. (见 Ле́гче на поворо́тах)

ПО́ЛНО НАЛИВА́ТЬ — БОГА́ТО ЖИТЬ.

ПО́ЛОГ БРА́НЫЙ, ДА ВЕСЬ ДРА́НЫЙ.

ПОЛОЖИ́ТЬ ЗУ́БЫ НА ПО́ЛКУ.

ПОЛОТНО́ ПОЛОТНО́М.

ПОЛУВЕ́ЙНЫЙ ХЛЕБ НЕ ГО́ЛОД. (见 Поско́нная руба́ха не нагота́, хлеб с поло́вой не голодня́)

ПОЛЮБИ́ТЕ НАС ЧЁРНЕНЬКИМИ, А БЕ́ЛЕНЬКИМИ НАС ВСЯК ПОЛЮ́БИТ.

ПОЛЮ́БИТСЯ (понра́вится) САТАНА́ ПУ́ЩЕ (лу́чше) Я́СНОГО СОКОЛА́.

ПОМИНА́Й, КАК ЗВА́ЛИ.

ПОМЯНИ́ (помяни́те) МОЁ СЛО́ВО.

ПОНРА́ВИТСЯ САТАНА́ ПУ́ЩЕ Я́СНОГО СОКОЛА́. (见 Полю́бится сатана́ пу́ще я́сного сокола́)

ПОП РУ́КИ СВЯ́ЖЕТ, А СЕ́РДЦА НЕ СВЯ́ЖЕТ.

ПОПА́ И В РОГО́ЖЕ УЗНА́ЕШЬ.

ПОПАДА́ЕТ КОСА́ НА КА́МЕНЬ. (见 Нашла́ коса́ на ка́мень)

ПОПА́Л В СТА́Ю, ЛАЙ НЕ ЛАЙ, А ХВОСТО́М ВИЛЯ́Й.

ПОПА́ЛСЯ, ДА ОТОЛГА́ЛСЯ.

ПОПА́СТЬ КАК СОМ В ВЕ́РШУ.

ПОПО́ВСКИЕ РУ́КИ ЗАГРЕБУ́ЩИЕ, ГЛАЗА́ ЗАВИДУ́ЩИЕ.

ПОПО́ВСКОЕ БРЮ́ХО, ЧТО БЁРДО, ВСЁ МНЁТ.

ПОПО́ВУ СОБА́КУ НЕ БА́ТЬКОЙ ЗВАТЬ. (见 Ста́рую соба́ку не ба́тькой звать)

ПОПЫ́ТКА НЕ ПЫ́ТКА (не шу́тка) 〈А СПРОС НЕ БЕДА́〉.

ПОРА́ ДА ВРЕ́МЯ ДОРО́ЖЕ ЗО́ЛОТА.

ПОРАБО́ТАЕШЬ ДО ПО́ТУ, ТАК И ПОЕ́ШЬ В ОХО́ТУ.

ПО́РОЗНУ ДУ́МАТЬ — ВМЕ́СТЕ НЕ ЖИТЬ.

ПО́РОХА (по́роху) НЕ ВЫ́ДУМАЕТ.

ПОСАДИ́ СВИНЬЮ́ ЗА СТОЛ, ОНА́ И НО́ГИ НА СТОЛ.

ПОСКО́ННАЯ РУБА́ХА НЕ НАГОТА́, ХЛЕБ С ПОЛО́ВОЙ НЕ ГОЛОДНЯ́.

ПО́СЛЕ ДРА́КИ КУЛАКА́МИ НЕ МА́ШУТ.

ПО́СЛЕ СВА́ДЬБЫ ВСЯ́КИЙ (всяк) ТЫ́СЯЦКИЙ.

ПО́СЛЕ У́ЖИНА ГОРЧИ́ЦА — ЧТО ПО́СЛЕ СКО́БЕЛЯ ТОПОРО́М.

ПОСЛЕ́ДНЯЯ СПИ́ЦА В КОЛЕСНИ́ЦЕ.

ПОСЛЕ́ДНЯЯ У ПОПА́ ЖЕНА́.

ПОСЛО́ВИЦА ВОВЕ́К (ввек) НЕ СЛО́МИТСЯ.

ПОСЛО́ВИЦА НЕДА́РОМ (не ми́мо) МО́ЛВИТСЯ.

ПОСМО́ТРИМ, СКАЗА́Л СЛЕПО́Й, КАК БУ́ДЕТ ПЛЯСА́ТЬ ХРОМО́Й. (见 Слепо́й сказа́л:《Посмо́трим》)

ПОСО́ЛОМ ЩИ СЛА́ДКИ.

ПОСПЕШИ́ШЬ—ЛЮДЕ́Й НАСМЕШИ́ШЬ.

ПОТЕРЯ́ВШИ ГО́ЛОВУ, ПО ВОЛОСА́М НЕ ПЛА́ЧУТ. (见 Сня́вши го́лову, по волоса́м не пла́чут)

ПО́ТЧЕВАТЬ МО́ЖНО, НЕВО́ЛИТЬ ГРЕХ.

ПОХВАЛЬБО́Й НЕ ГОРОДА́ БРАТЬ.

ПОХО́ЖА СВИНЬЯ́ НА БЫКА́, ТО́ЛЬКО ШЕРСТЬ НЕ ТАКА́.

ПОЧИ́Н ВСЕГО́ ДОРО́ЖЕ. (见 Почи́н доро́же де́ла)

ПОЧИ́Н ДОРО́ЖЕ ДЕ́ЛА (де́нег).

ПОШЁЛ В ПОПЫ́, 〈ТАК〉 СЛУЖИ́ И ПАНИХИ́ДЫ.

ПОШЁЛ (зашёл) К КУМЕ́, ДА ЗАСЕ́Л В ТЮРЬМЕ́.

ПОШЛА́ ИЗБА́ ПО ГО́РНИЦЕ, СЕ́НИ ПО ПОЛА́ТЯМ.

ПРА́ВДА В ВОДЕ́ НЕ ТО́НЕТ И В ОГНЕ́ НЕ ГОРИ́Т. (见 Пра́вда в огне́ не гори́т и в воде́ не то́нет)

ПРА́ВДА В (на) ОГНЕ́ НЕ ГОРИ́Т И В ВОДЕ́ НЕ ТО́НЕТ.

ПРА́ВДА ГЛАЗА́ КО́ЛЕТ.

ПРА́ВДА КРИ́ВДУ БЬЁТ.

ПРА́ВДА СВЕТЛЕ́Е СО́ЛНЦА.

ПРА́ВДА — ХОРОШО́, А СЧА́СТЬЕ ЛУ́ЧШЕ.

ПРА́ЗДНОСТЬ — НАЧА́ЛО ВСЕХ ЗОЛ (бед).

ПРЕ́ЖДЕ ОТЦА́ (пре́жде ба́тьки) В ПЕ́ТЛЮ НЕ СУ́ЙСЯ (не лезь).

ПРЕ́ЖДЕ СМЕ́РТИ НЕ УМРЁТ. (见 Ра́ньше сме́рти не умрёт)

ПРИ ПОГО́СТЕ ЖИТЬ, ВСЕХ МЁРТВЫХ НЕ ОПЛА́КАТЬ. (见 На пого́сте жить, всех не опла́чешь)

ПРИБЫ́ТКИ С УБЫ́ТКАМИ РЯ́ДОМ ЖИВУ́Т.

ПРИВЫ́ЧКА — ВТОРА́Я НАТУ́РА (приро́да).

ПРИВЫ́ЧКА НЕ ОТО́ПОК: С НОГИ́ НЕ СКИ́НЕШЬ.

ПРИВЫ́ЧКА — НЕ РУКАВИ́ЧКА, 〈ЕЁ〉 НЕ ПОВЕ́СИШЬ НА СПИ́ЧКУ.

ПРИГРЕ́ЛИ ЗМЕ́ЙКУ, А ОНА́ ТЕБЯ́ ЗА ШЕ́ЙКУ.

ПРИДЁТ О́СЕНЬ, ЗА ВСЁ СПРО́СИТ.

ПРИЗНА́НИЕ — ПОЛОВИ́НА НАКАЗА́НИЯ.

ПРИКАЗА́Л ДО́ЛГО ЖИТЬ.

ПРИШЛА́ БЕДА́, ОТВОРЯ́Й (растворя́й, открыва́й) ВОРОТА́.

ПРО ВО́ЛКА РЕЧЬ, И ОН НАВСТРЕ́ЧЬ.

ПРО ОДНИ́ ДРО́ЖЖИ НЕ ГОВОРЯ́Т ДВО́ЖДЫ. (见 Про ста́рые дро́жжи не говоря́т дво́жды)

ПРО СТА́РЫЕ (про одни́) ДРО́ЖЖИ НЕ ГОВОРЯ́Т ДВО́ЖДЫ (тро́жды).

〈ПРО〉 СТА́РЫЕ ДРО́ЖЖИ ПОМИНА́ТЬ ДВО́ЖДЫ. (见 Про ста́рые дро́жжи не говоря́т дво́жды)

ПРО ТО ЗНА́ЕТ ВСЯ У́ЛИЦА.

ПРОГОЛОДА́ЕШЬСЯ — ТАК ХЛЕ́БА ДОСТА́ТЬ ДОГАДА́ЕШЬСЯ.

ПРОДАЮ, ЗА ЧТО КУПИ́Л. (见 За что купи́л, за то и продаю)

ПРОДЕШЕВИ́ТЬ — С ПРОТО́РЖКОЙ БЫТЬ.

ПРОЙТИ́ ‹СКВОЗЬ› ОГО́НЬ И ВО́ДУ И МЕ́ДНЫЕ ТРУ́БЫ.

ПРО́ЛИТОГО НЕ ПОДБЕРЁШЬ. (见 Про́литую во́ду не соберёшь)

ПРО́ЛИТОЕ ПО́ЛНО НЕ ЖИВЁТ (быва́ет).

ПРО́ЛИТУЮ ВО́ДУ НЕ СОБЕРЁШЬ.

ПРОМЕНЯ́ТЬ (сменя́ть, меня́ть) КУКУ́ШКУ НА Я́СТРЕБА.

ПРОПАДА́Й МОЯ́ ТЕЛЕ́ГА, ВСЕ ЧЕТЫ́РЕ КОЛЕСА́.

ПРОПА́Л, КАК ШВЕД ПОД ПОЛТА́ВОЙ.

ПРОПА́Л (пропадёт) МЕХ И (а) НА БА́ТЬКУ ГРЕХ.

ПРОСТОТА́ ХУ́ЖЕ ВОРОВСТВА́.

ПРО́ТИВ ВЕ́ТРА НЕ НАДУ́ЕШЬСЯ.

ПРО́ТИВ ЖА́РА (от жа́ру) И КА́МЕНЬ ТРЕ́СНЕТ.

ПРО́ТИВ ОГНЯ́ И КА́МЕНЬ ТРЕ́СНЕТ. (见 Про́тив жа́ра и ка́мень тре́снет)

ПРО́ТИВ РОЖНА́ НЕ ПОПРЁШЬ.

ПРОШЁЛ СКВОЗЬ ОГО́НЬ, ВО́ДУ И МЕ́ДНЫЕ ТРУ́БЫ. (见 Пройти́ ого́нь и во́ду, и ме́дные тру́бы)

ПРОШЛА́ КОТУ́ МА́СЛЕНИЦА. (见 Не всё коту́ ма́сленица)

ПРОШЛО́ И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́. (见 Бы́ло и прошло́ и быльём поросло́)

ПРЯ́МО ‹ТО́ЛЬКО› ВОРО́НЫ (воро́на) ЛЕТА́ЮТ (лета́ет).

ПТИ́ЧЬЯ ПА́МЯТЬ. (见 Кури́ная па́мять)

ПУ́ГАНАЯ (стре́ляная) ВОРО́НА ‹И› КУСТА́ БОИ́ТСЯ.

ПУСТА́Я БО́ЧКА ПУ́ЩЕ ГРЕМИ́Т. (见 В пусто́й бо́чке звону бо́льше)

ПУСТИ́ КОЗЛА́ В ОГОРО́Д— Я́БЛОНЬ СТРА́ХОМ НЕ ОГОРО́ДИШЬ.

ПУСТИ́ЛИ КОЗЛА́ В ОГОРО́Д.

ПУСТИ́ТЬ САВРА́СА БЕЗ УЗДЫ́.

ПУСТО́Й КО́ЛОС ГО́ЛОВУ КВЕ́РХУ НО́СИТ.

ПЧЁЛКА (пчела́) И ТА ВЗЯ́ТКУ БЕРЁТ.

ПЧЁЛКИ БЕЗ МА́ТКИ ПРОПА́ЩИЕ ДЕ́ТКИ.

ПЬЯН ДА УМЁН, ДВА УГО́ДЬЯ В НЁМ. (见 ‹Кто› пьян да умён, два уго́дья в нём)

ПЬЯН — ХРАБРИ́ТСЯ, А ПРОСПИ́ТСЯ И СВЬНЬИ́ БОИ́ТСЯ.

ПЬЯ́НИЦА ПРОСПИ́ТСЯ, ‹ А › ДУРА́К НИКОГДА́.

ПЬЯ́НОГО РЕ́ЧИ, ТРЕ́ЗВОГО МЫ́СЛИ. (见 Что у тре́звого на уме́, у пья́ного на языке́)

ПЬЯ́НОМУ ‹И› МО́РЕ ПО КОЛЕ́НО (по коле́на).

# Р

РАБО́ТА ДУРАКО́В ЛЮ́БИТ.

РАБО́ТАЙ ДО ПО́ТУ, ТАК И ПОЕ́ШЬ В ОХО́ТУ. (见 Порабо́таешь до по́ту, так и пое́шь в охо́ту)

РАД БЫ В РАЙ, ДА ГРЕХИ́ НЕ ПУСКА́ЮТ. (见 ‹И› рад бы в рай, да

грехи́ не пуска́ют)

РА́ДИ КРА́СНОГО СЛОВЦА́ НЕ ПОЖАЛЕ́ЕТ РОДНО́ГО ОТЦА́.

РАЗБО́ЙНИК — ЖИВО́Й ПОКО́ЙНИК.

РАЗДО́РНАЯ СЕМЬЯ́ — ЧТО ТРЕ́СНУТАЯ ТАРЕ́ЛКА: ЗВО́НКОГО ЗВУ́КА НЕ ИЗДАЁТ.

РАЗЛИ́ТУЮ ВО́ДУ НЕ СОБЕРЁШЬ. (见 Проли́тую во́ду не соберёшь)

РА́ЗОМ ГУ́СТО, РА́ЗОМ ПУ́СТО. (见 То гу́сто, то пу́сто)

РА́ННИЙ СЕВ К ПО́ЗДНЕМУ В АМБА́Р (в закрома́) НЕ ХО́ДИТ.

РА́ННЯЯ ПТИ́ЧКА НОСО́К ПРОЧИЩА́ЕТ (очища́ет), 〈А〉 ПО́ЗДНЯЯ ГЛАЗА́ (гла́зки) ПРОДИРА́ЕТ.

РА́НО ПТА́ШЕЧКА ЗАПЕ́ЛА, КАК БЫ КО́ШЕЧКА НЕ СЪЕ́ЛА.

РА́НЬШЕ (пре́жде) СМЕ́РТИ НЕ УМРЁТ.

РАСПРА́ВА КОРО́ТКАЯ (коротка́).

РАССЕРДЯ́СЬ НА БЛОХ (на вшей), ДА И ШУ́БУ (одея́ло) В ПЕЧЬ.

РАСТИ́ БОЛЬШО́Й, ДА НЕ БУДЬ ЛАПШО́Й〈ТЯНИ́СЬ ВЕРСТО́Й, ДА НЕ БУДЬ ПРОСТО́Й〉.

РЕБЯТИ́ШКАМ НА МОЛОЧИ́ШКО, СТАРИКУ́ НА ТАБАЧИ́ШКО.

РЕ́ДКО ДА МЕ́ТКО.

РЕМЕСЛО́ ЗА ПЛЕЧА́МИ НЕ ВИ́СНЕТ.

РЕШЁННОГО ДЕ́ЛА СОВЕ́ТОМ НЕ ПОПРА́ВИШЬ.

РЕШИ́ТЕЛЬНОГО ЧЕЛОВЕ́КА РАБО́ТА БОИ́ТСЯ.

РИСК — БЛАГОРО́ДНОЕ ДЕ́ЛО.

РОДИ́ТЕЛИ БЕРЕГУ́Т ДОЧЬ ДО ВЕНЦА́, А МУЖ ЖЕНУ́ ДО КОНЦА́.

РОДИ́ТЬСЯ В РУБА́ШКЕ (в соро́чке).

РОЖЬ СЕЙ, ХОТЬ В ЗО́ЛУ ДА В ПО́РУ. (见 В зо́лу, да в по́ру)

РО́ЗНО СКУ́ЧНО (то́шно), А ВМЕ́СТЕ ТЕ́СНО. (见 Вме́сте те́сно, а врозь ску́чно)

РОТ ДО УШЕ́Й, ХОТЬ ЗАВЯ́ЗКИ ПРИШЕ́Й.

РОТ НЕ ВОРО́ТА, ЗАПО́РОМ (кли́ном) НЕ ЗАПРЁШЬ.

РУБИ́ ДЕ́РЕВО ПО СЕБЕ́.

РУБИ́ СТОЛБЫ́, ЗАБО́РЫ СА́МИ ПОВА́ЛЯТСЯ.

РУКА́ РУ́КУ МО́ЕТ 〈И О́БЕ БЕ́ЛЫ БЫВА́ЮТ〉.

РУ́КИ В БО́КИ, ГЛАЗА́ В ПОТОЛО́КИ.

РУСА́К ЗА́ДНИМ УМО́М ЖИВЁТ. (见 Ру́сский челове́к за́дним умо́м кре́пок)

РУ́ССКИЙ АППЕТИ́Т — ПОКА́ ША́ПКА НЕ СЛЕТИ́Т.

РУ́ССКИЙ ЧЕЛОВЕ́К ЗА́ДНИМ УМО́М КРЕ́ПОК.

РЫ́БА ЗАГНИВА́ЕТ (всегда́) С ГОЛОВЫ́. (见 Ры́ба с головы́ гниёт)

РЫ́БА И́ЩЕТ, ГДЕ ГЛУ́БЖЕ, 〈А〉 ЧЕЛОВЕ́К — ГДЕ ЛУ́ЧШЕ.

РЫ́БА НАЧИНА́ЕТ ПО́РТИТЬСЯ С ГОЛОВЫ́. (见 Ры́ба с головы́ гниёт)

РЫ́БА ПО́СУХУ НЕ ХО́ДИТ.

РЫ́БА С ГОЛОВЫ́ ГНИЁТ (воня́ет).

РЫБА́К РЫБАКА́ ВИ́ДИТ ИЗДАЛЕКА́.

РЫБА́К РЫБАКА́ ДАЛЕКО́ В ПЛЁСЕ ВИ́ДИТ. (见 Рыба́к рыбака́ ви́дит издалека́)

РЫ́БКА ДА РЯБКИ́ — ПОТЕРЯ́Й ДЕНЬКИ́.

РЫБОЛО́ВА ОДНА́ ТО́НА КО́РМИТ.

# С

С БЕШЕНОЙ СОБАКИ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК. (见 С лихой собаки хоть шерсти клок)

С БОГАТЫМ НЕ ТЯНИСЬ, С СИЛЬНЫМ НЕ ДЕРИСЬ. (见 С сильным не борись, с богатым не судись)

С БОКУ ПРИПЁКА (припёку).

С БОРУ ДА С СОСЕНКИ.

С ВОЛКАМИ ЖИТЬ — ПО-ВОЛЧЬИ ВЫТЬ.

С ГЛАЗ ДОЛОЙ — ИЗ СЕРДЦА ВОН.

С ГОЛОГО, КАК СО СВЯТОГО (ВЗЯТКИ ГЛАДКИ).

С ГОРЫ ВИДНЕЙ.

С ДОЛЕЮ В ЛЕС ПО ГРИБЫ. (见 Со счастьем хорошо и по грибы ходить)

С ДУРАКОМ ПИВА НЕ СВАРИШЬ.

С ЖИРУ БЕСИТЬСЯ.

С КЕМ ПОВЕДЁШЬСЯ, ОТ ТОГО И НАБЕРЁШЬСЯ.

С ЛИХОЙ (с паршивой) СОБАКИ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК.

С ЛИЦА НЕ ВОДУ ПИТЬ.

С ЛОЖКИ КОРМИТ, А ЧИВЬЁМ ГЛАЗА КОЛЕТ. (见 Ложкой кормит, стеблом глаз колет)

С ЛЮДЬМИ И СМЕРТЬ КРАСНА. (见 На миру и смерть красна)

С МАЛЫМИ ДЕТКАМИ ГОРЕ, С БОЛЬШИМИ — ВДВОЕ.

С МИЛЫМ РАЙ И В ШАЛАШЕ.

С МИРОМ И БЕДА НЕ УБЫТОК.

С МИРУ ПО НИТКЕ — ГОЛОМУ РУБАШКА (рубаха).

С МЯКИННЫМ РЫЛОМ ДА В КАЛАЧНЫЙ РЯД. (见 С суконным рылом в калачный ряд)

С НОГОТОК.

С ОГЛОБЛЮ ВЫРОС, А УМА НЕ ВЫНЕС.

С ОДНОГО ВОЛА ДВЕ (три) ШКУРЫ ДРАТЬ.

С ОДНОГО ВОЛА ДВЕ ШКУРЫ (двух шкур) НЕ ДЕРУТ.

С ПАРШИВОЙ ОВЦЫ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК. (见 С лихой собаки хоть шерсти клок)

С ПАРШИВОЙ СОБАКИ ХОТЬ ШЕРСТИ КЛОК. (见 С лихой собаки хоть шерсти клок)

С ПОГЛЯДЕНЬЯ СЫТ НЕ БУДЕШЬ.

С ПОКЛОНУ ГОЛОВА НЕ ЗАБОЛИТ. (见 Поклониться — голова не отвалится)

С ПОСКОННЫМ РЫЛОМ ДА В СУКОННЫЙ РЯД. (见 С суконным рылом в калачный ряд)

С ПЧЁЛКОЙ ВОДИТЬСЯ — В МЕДКУ НАХОДИТЬСЯ, А С ЖУКОМ СВЯЗАТЬСЯ — В НАВОЗЕ ОКАЗАТЬСЯ.

С ПЯТОГО НА ДЕСЯТОЕ. (见 Из пятого в десятое)

С РОДНОЙ ЗЕМЛИ — УМРИ, НЕ СХОДИ.

С РОДНОЙ СТОРОНЫ И ВОРОНА МИЛА.

С РУК (с плеч) ДОЛОЙ.

С СИЛЬНЫМ НЕ БОРИСЬ, (А) С БОГАТЫМ НЕ СУДИСЬ.

С СОБА́КОЙ ЛЯ́ЖЕШЬ, С БЛОХА́МИ ВСТА́НЕШЬ.

С СУКО́ННЫМ РЫ́ЛОМ 〈ДА〉 В КАЛА́ЧНЫЙ (кала́шный) РЯД 〈НЕ СУ́ЙСЯ (не лезь)〉.

С СЫ́НОМ БРАНИ́СЬ — ЗА ПЕ́ЧКУ ДЕРЖИ́СЬ, С ЗЯ́ТЕМ БРАНИ́СЬ — ЗА ДВЕРЬ ДЕРЖИ́СЬ.

С ТВОИ́М СЧА́СТЬЕМ ТО́ЛЬКО В БОР ПО ГРИБЫ́. (见 Со сча́стьем хорошо́ и по грибы́ ходи́ть)

С ЧУЖО́ГО КОНЯ́ СРЕДИ́ (посере́дь, сере́дь) ГРЯ́ЗИ ДОЛО́Й.

САДИ́ТЬСЯ МЕЖ ДВУХ СТУ́ЛЬЕВ.

САМ КА́ШУ ЗАВАРИ́Л, САМ И РАСХЛЁБЫВАЙ.

〈САМ〉 ЧОРТ 〈ЕМУ́〉 НЕ БРАТ. (见 Чорт не брат)

〈САМ〉 ЧОРТ НО́ГУ СЛО́МИТ. (见 Чорт но́гу сло́мит)

САМА́ СЕБЯ́ РАБА́ БЬЁТ, КО́ЛИ (коль, что) НЕЧИ́СТО ЖНЁТ.

САПО́ЖНИК БЕЗ САПО́Г.

СБО́КУ ПРИПЁКУ. (见 С бо́ку припёку)

СБЫЛА́СЬ КОТУ́ СВОЯ́ МА́СЛЕНИЦА. (见 Не всё коту́ ма́сленица)

СВА́ТУ ПЕ́РВАЯ ЧА́РКА И ПЕ́РВАЯ ПА́ЛКА.

СВЕСТИ́ КОНЦЫ́ С КОНЦА́МИ.

СВЕТ (мир) НЕ БЕЗ ДО́БРЫХ ЛЮДЕ́Й.

СВЕТ НЕ КЛИ́НОМ СОШЁЛСЯ.

СВИНЬЕ́ НЕ ДО ПОРОСЯ́Т, КО́ЛИ ЕЁ ПАЛЯ́Т.

СВИНЬЯ́ ГРЯ́ЗИ НАЙДЁТ.

СВИНЬЯ́ 〈СКА́ЖЕТ〉 БО́РОВУ, А БО́РОВ ВСЕМУ́ ГО́РОДУ.

СВОЕГО́ ВО́РА НЕ УБЕРЕЖЁШЬСЯ. (见 От дома́шнего во́ра не убережёшься)

СВОИ́ ЛЮ́ДИ — СОЧТЁМСЯ (сочту́тся).

СВОИ́ СОБА́КИ ГРЫЗУ́ТСЯ, ЧУЖА́Я НЕ ПРИСТАВА́Й.

СВОЙ ГЛАЗ — АЛМА́З 〈А ЧУЖО́Й СТЕКЛО́〉.

СВОЙ ГЛАЗ — СМОТРО́К. (见 Свой глаз — алма́з)

СВОЙ СВОЕМУ́ ПОНЕВО́ЛЕ ДРУГ (брат).

СВОЙ УМ — ЦАРЬ В ГОЛОВЕ́.

СВОЯ́ ВО́ЛЯ СТРАШНЕ́Й НЕВО́ЛИ.

СВОЯ́ ЗЕМЛЯ́ И В ГО́РСТИ МИЛА́.

СВОЯ́ НО́ША НЕ ТЯ́НЕТ.

СВОЯ́ РУБА́ШКА (руба́ха) БЛИ́ЖЕ К ТЕ́ЛУ.

СВОЯ́ РУКА́ ВЛАДЫ́КА.

СВОЯ́ СВОИ́Х НЕ ПОЗНА́ША.

СВОЯ́ ШКУ́РА БЛИ́ЖЕ К ТЕ́ЛУ. (见 Своя́ руба́шка бли́же к те́лу)

СВОЯ́К СВОЯКА́ ВИ́ДИТ ИЗДАЛЕКА́.

СВЯЗА́ЛСЯ ЧОРТ С МЛАДЕ́НЦЕМ.

СВЯЗА́ТЬ КОНЦЫ́ С КОНЦА́МИ. (见 Свести́ концы́ с конца́ми)

СВЯ́ТО (свято́е) МЕ́СТО ПУ́СТО НЕ БЫВА́ЕТ.

СЕГО́ДНЯ ГУ́СТО, А ЗА́ВТРА ПУ́СТО.

СЕДИНА́ В БО́РОДУ (в го́лову), 〈А〉 БЕС (чёрт) В РЕБРО́.

СЕ́МЕРО ОДНОГО́ НЕ ЖДУТ.

СЕМИ́ ПЯДЕ́Й ВО ЛБУ.

СЕМЬ БЕД — ОДИ́Н ОТВЕ́Т.

СЕМЬ ВЁРСТ ДО НЕБЕ́С 〈И ВСЁ ЛЕ́СОМ〉.

СЕМЬ ПЯ́ТНИЦ НА 〈ОДНО́Й〉 НЕДЕ́ЛЕ.

СЕМЬ РАЗ ПРИМЕ́РЬ (отме́рь),

ОДИ́Н ‹РАЗ› ОТРЕ́ЖЬ.

СЕМЬ ТОПОРО́В ВМЕ́СТЕ ЛЕЖА́Т, А ДВЕ ПРЯ́ЛКИ ВРОЗЬ (врознь).

СЕ́РДЦЕ ВЕЩУ́Н ‹ЧУ́ЕТ ДОБРО́ И ХУ́ДО›.

СЕ́РДЦЕ НЕ КА́МЕНЬ.

СЕ́РДЦЕ НЕ ЛУКО́ШКО, НЕ ПРОШИБЁШЬ ОКО́ШКО.

СЕ́РДЦЕ РАЗРЫВА́ЕТСЯ. (见 Душа́ разрыва́ется)

СЕ́РДЦЕ СЕ́РДЦУ ВЕСТЬ ПОДАЁТ.

СЕ́РДЦУ НЕ ПРИКА́ЖЕШЬ.

СЕ́РЕНЬКОЕ У́ТРО — КРА́СНЕНЬКИЙ ДЕНЁК.

СИДЕ́ТЬ У МО́РЯ, ЖДАТЬ ПОГО́ДЫ.

СИЁ ОТ НАС НЕ ЗАВИ́СИТ.

СИ́ЛА В ЕДИНЕ́НИИ.

СИ́ЛА ЕСТЬ — УМА́ НЕ НА́ДО.

СИ́ЛА СОЛО́МУ ЛО́МИТ.

СИЛЁНКА, ЧТО У ЦЫПЛЁНКА.

СИ́ЛОЙ МИ́ЛОМУ НЕ БЫТЬ. (见 Наси́льно мил не бу́дешь)

СИНИ́ЦА В РУКА́Х ЛУ́ЧШЕ СОЛОВЬЯ́ В ЛЕ́СЕ. (见 Не сули́ журавля́ в не́бе, дай сини́цу в ру́ки)

СИНИ́ЦА ЗА МО́РЕ ЛЕТЕ́ЛА И МО́РЕ ЗАЖИГА́ТЬ ХОТЕ́ЛА; СИНИ́ЦА МНО́ГО НАШУМЕ́ЛА, ДА НЕ́ БЫЛО ИЗ ШУ́МА ДЕ́ЛА. (见 Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́)

СИНИ́ЦА СУЛИ́ЛА ЗАЖЕ́ЧЬ МО́РЕ. (见 Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́)

СКА́ЖЕШЬ ГОП, КАК ПЕРЕСКО́ЧИШЬ! НЕ ПРЕ́ЖДЕ. (见 Не говори́ гоп, пока́ не перепры́гнешь)

СКА́ЖЕШЬ С НОГОТО́К, А ПЕРЕСКА́ЖУТ С ЛОКОТО́К.

СКАЗА́Л БЫ СЛОВЕ́ЧКО, ДА ВОЛК НЕДАЛЕ́ЧКО.

СКА́ЗАННОЕ СЛО́ВО СЕРЕ́БРЯНОЕ, ‹А› НЕСКА́ЗАННОЕ — ЗОЛОТО́Е.

СКА́ЗАНО — СДЕ́ЛАНО.

СКА́ЗКА ПРО БЕ́ЛОГО БЫЧКА́.

СКА́ЗКА СКЛА́ДКА, ‹А› ПЕ́СНЯ БЫЛЬ.

СКАНДА́Л В БЛАГОРО́ДНОМ СЕМЕ́ЙСТВЕ.

СКА́ТЕРТЬЮ ДОРО́ГА.

СКО́ЛЬКО ВЕРЁВКУ (верёвочку) НИ ВИТЬ, А КОНЦУ́ БЫТЬ.

СКО́ЛЬКО ВО́ЛКА НИ КОРМИ́, ОН ВСЁ В ЛЕС ГЛЯДИ́Т. (见 Как во́лка ни корми́, он всё в лес гляди́т)

СКО́ЛЬКО ВО́РУ НИ ВОРОВА́ТЬ, ‹А› КНУТА́ НЕ МИНОВА́ТЬ.

СКО́ЛЬКО ГОЛО́В, СТО́ЛЬКО ‹И› УМО́В.

СКО́ЛЬКО ЛЕТ, СКО́ЛЬКО ЗИМ.

СКО́ЛЬКО НИ ЖИТЬ, А СМЕ́РТИ НЕ ОТБЫ́ТЬ.

СКО́ЛЬКО С БЫКО́М НЕ БИ́ТЬСЯ, А МОЛОКА́ ОТ НЕГО́ НЕ ДОБИ́ТЬСЯ. (见 Как с быко́м ни би́ться, а всё молока́ от него́ не доби́ться)

СКОМОРО́Х ИНУ́ ПО́РУ ПЛА́ЧЕТ.

СКОРЕ́Й ВЕРБЛЮ́Д ПРОЙДЁТ СКВОЗЬ (че́рез) ИГО́ЛЬНОЕ У́ХО (у́шко), ЧЕМ...

СКО́РО ДА НЕСПО́РО.

СКО́РО — НЕ СПО́РО. (见 Что ско́ро, то не спо́ро)

СКО́РО СКА́ЗКА СКА́ЗЫВАЕТСЯ, ДА (а) НЕ СКО́РО ДЕ́ЛО ДЕ́ЛАЕТСЯ.

СКОТИ́НУ (животи́ну) ВОДИ́ТЬ — НЕ РАЗИ́НЯ РОТ ХОДИ́ТЬ.

СКОТИ́НУ ГЛАДЬ НЕ РУКО́Й, А МУКО́Й.

СКРИПУ́ЧЕЕ ДЕ́РЕВО ДВА ВЕ́КА

СТОЙТ.

СКУ́ПОСТЬ НЕ ГЛУ́ПОСТЬ.

СКУ́ЧЕН ДЕНЬ ДО ВЕ́ЧЕРА, КО́ЛИ ДЕ́ЛАТЬ НЕ́ЧЕГО.

СЛА́ВА НА ВО́ЛКА, А ШАЛЯ́Т ПАСТУХИ́.

СЛА́ВЕН ОБЕ́Д ЕДОКА́МИ, ДОРО́ГА ЕЗДОКА́МИ.

СЛА́ВНЫ (зво́нки) БУ́БНЫ ЗА ГОРА́МИ 〈А К НАМ ПРИДУ́Т, КАК ЛУКО́ШКО〉.

СЛА́ДОК МЁД, ДА НЕ ПО ДВЕ ЛО́ЖКИ В РОТ.

СЛЕЗА́МИ ГО́РЮ НЕ ПОМО́ЖЕШЬ.

СЛЕЗА́МИ ОТ СМЕ́РТИ НЕ ОТПЛА́ЧЕШЬСЯ.

СЛЕПО́Й СКАЗА́Л:«ПОСМО́ТРИМ».

СЛОВА́ БА́РХАТНЫЕ, ДЕЛА́ ЕЖО́ВЫЕ.

〈СЛО́ВНО〉 ГОРА́ (бре́мя, тя́жесть, ка́мень) СВАЛИ́ЛАСЬ (упа́ла) С ПЛЕЧ.

СЛО́ВО ВОРОБЕ́Й, ВЫ́ЛЕТИТ — НЕ ПОЙМА́ЕШЬ. (见 Сло́во не воробе́й, вы́летит — не пойма́ешь)

СЛО́ВО НЕ ВОРОБЕ́Й, ВЫ́ЛЕТИТ (вы́пустишь) — НЕ ПОЙМА́ЕШЬ.

СЛО́ВО — СЕРЕБРО́, МОЛЧА́НИЕ — ЗО́ЛОТО.

СЛО́ВО, ЧТО ВОРОБЕ́Й, ВЫ́ЛЕТИТ, НЕ ПОЙМА́ЕШЬ. (见 Сло́во не воробе́й, вы́летит — не пойма́ешь)

СЛОНА́-ТО Я И НЕ ПРИМЕ́ТИЛ.

СЛУ́ХОМ ЗЕМЛЯ́ ПО́ЛНИТСЯ.

СЛУ́ШАЙ У́ХОМ, А НЕ БРЮ́ХОМ.

СЛЫ́ШАЛ ЗВОН, ДА НЕ ЗНА́ЕШЬ (не зна́ет), ГДЕ (отку́да) ОН.

СЛЫ́ШИТ СОБА́КА МОЛОКО́, ДА РЫ́ЛО КОРОТКО́. (见 Ви́дит соба́ка молоко́, да ры́ло коротко́)

СМЕ́ЛОГО ПУ́ЛЯ БОИ́ТСЯ.

СМЕ́ЛОМУ ГОРО́Х ХЛЕБА́ТЬ, А НЕСМЕ́ЛОМУ (ро́бкому) И 〈ПУСТЫ́Х〉 ЩЕЙ (ре́дьки) НЕ ВИДА́ТЬ.

СМЕ́ЛОСТЬ ГОРОДА́ БЕРЁТ.

СМЕ́ЛЫЙ ТАМ НАЙДЁТ, ГДЕ РО́БКИЙ ПОТЕРЯ́ЕТ.

СМЕНЯ́ТЬ КУКУ́ШКУ НА Я́СТРЕБА. (见 Меня́ть куку́шку на я́стреба)

СМЕРТЬ ВСЕХ РАВНЯ́ЕТ.

СМЕРТЬ НЕ ЗА ГОРА́МИ, А ЗА ПЛЕЧА́МИ.

СМЕРТЬ НИ НА ЧТО НЕ ГЛЯДИ́Т.

СМЕРТЬ ПО ГРЕХА́М СТРАШНА́.

СМЕРТЬ ПРИЧИ́НУ НАЙДЁТ.

СМЕХ И ГРЕХ. (见 〈И〉 смех и грех)

СМЕШНО́ СКАЗА́ТЬ, А ГРЕХ УТАИ́ТЬ.

СМИ́РЕН ТОПО́Р, ДА ВЕРЕТЕНО́ БОДЛИ́ВО.

СМИРЕ́НИЕ ПА́ЧЕ ГО́РДОСТИ.

СМОЛА́ К ДУ́БУ НЕ ПРИСТА́НЕТ.

СМО́ЛОДУ ПРОРЕ́ХА (проре́шка), ПОД СТА́РОСТЬ ДЫРА́.

СМОРЧКО́М ГЛЯДИ́Т, А БОГАТЫРЁМ КА́ШУ УПЛЕТА́ЕТ.

СНЕГ ГЛУБО́К — ГОД ХОРО́Ш.

СНЕ́ГОМ ДА ПА́РОМ, ТАК НЕ БУ́ДЕШЬ СТА́РЫМ.

СНОП БЕЗ ПЕРЕВЯ́СЛА — СОЛО́МА.

СНЯ́ВШИ ГО́ЛОВУ, ПО ВОЛОСА́М НЕ ПЛА́ЧУТ.

СО СВОЕ́Й КОЛОКО́ЛЬНИ СМОТРЕ́ТЬ.

СО СКРЕЖЕТО́М ЗУБО́ВНЫМ.

СО СЧА́СТЬЕМ ХОРОШО́ И ПО ГРИБЫ́ ХОДИ́ТЬ.

СОБА́КА БРЕ́ШЕТ, ВЕ́ТЕР НО́СИТ. (见 Соба́ка ла́ет, ве́тер но́сит)

СОБА́КА ЛА́ЕТ, ВЕ́ТЕР НО́СИТ.

СОБА́КА НА СЕ́НЕ ЛЕЖИ́Т, САМА́ НЕ ЕСТ И ДРУГИ́М НЕ ДАЁТ. (见 Как соба́ка на се́не лежи́т: сама́ не ест и други́м не даёт)

СОБА́КЕ СОБА́ЧЬЯ ‹И› СМЕРТЬ.

СОВА́ О СОВЕ́, А ВСЯК О СЕБЕ́.

СОВА́ТЬ СВОЁ СВИНО́Е РЫ́ЛО В (чей) ОГОРО́Д.

СО́ВОК, ДА НЕ ЛО́ВОК.

СОГЛА́СНОГО СТА́ДА И ВОЛК НЕ БЕРЁТ.

СОГЛА́СНОМУ СТА́ДУ И ВОЛК НЕ СТРА́ШЕН. (见 Согла́сного ста́да и волк не берёт)

СОЗДА́ТЬ СЕБЕ́ КУМИ́Р. (见 Твори́ть себе́ куми́р)

СО́КОЛ С МЕ́СТА, А ВОРО́НА НА МЕ́СТО.

СОЛДА́Т В ОТПУСКУ́ – РУБА́ХА ИЗ ПОРТО́К.

СОЛДА́Т СПИТ, ‹ А › СЛУ́ЖБА ИДЁТ.

СОЛДА́ТСКИЙ ОТВЕ́Т — СЕЙЧА́С, ПОДЬЯ́ЧЕСКИЙ — ЗА́ВТРА.

СОЛОВЬЯ́ БА́СНЯМИ НЕ КО́РМЯТ.

СО́РНУЮ ТРАВУ́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН. (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

СО́РОК ЛЕТ — БА́БИЙ ВЕК ‹СО́РОК ПЯТЬ — БА́БА Я́ГОДКА ОПЯ́ТЬ›.

СОРО́КА НА ХВОСТЕ́ ПРИНЕСЛА́.

СПАЛ И БЕДУ́ НАСПА́Л.

СПАСИ́БО ВА́ШЕМУ ДО́МУ, ПОЙДУ́ К ДРУГО́МУ.

СПАСИ́БО ЗДЕ́ШНЕМУ ДО́МУ, ИДТИ́ БЫ́ЛО К ДРУГО́МУ. (见 Спаси́бо ва́шему до́му, пойду́ к друго́му)

СПАСИ́БОМ СЫТ НЕ БУ́ДЕШЬ.

СПАТЬ ДО́ЛГО — ВСТАТЬ (жить) С ДО́ЛГОМ. (见 До́лго спать, с до́лгом встать)

СПЕ́РВА АЗЫ́ И БУ́КИ, А ТАМ И НАУ́КИ.

СПИТ — НЕ́БО КОПТИ́Т. (见 Живём, хлеб жуём)

СПИШЬ — МЕ́НЬШЕ ГРЕШИ́ШЬ.

СПРЯГЛИ́СЬ СЛО́ВНО БЫК С КЛЯ́ЧЕЙ.

СПУСТЯ́ ЛЕ́ТО ‹ ДА › В ЛЕС ПО МАЛИ́НУ ‹НЕ ХО́ДЯТ›.

СТАРА́ ШТУ́КА.

СТА́РАЯ КОБЫ́ЛА БОРОЗДЫ́ НЕ ИСПО́РТИТ. (见 Ста́рый конь борозды́ не испо́ртит)

СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ ДО́ЛГО ПО́МНИТСЯ.

СТА́РАЯ ЛЮБО́ВЬ НЕ РЖА́ВЕЕТ.

СТА́РАЯ ПОГУ́ДКА ( пе́сня ) НА НО́ВЫЙ ЛАД.

СТА́РАЯ ПОСЛО́ВИЦА ВОВЕ́К НЕ СЛО́МИТСЯ.

СТАРИ́ННАЯ ПОСЛО́ВИЦА НЕ МИ́МО МО́ЛВИТСЯ.

‹СТА́РОГО› ВОРОБЬЯ́ НА МЯКИ́НЕ НЕ ПРОВЕДЁШЬ (не обма́нешь).

СТА́РОЕ БЛЮ́ДО ПОД НО́ВЫМ СО́УСОМ.

СТА́РОЕ СТА́РИТСЯ (старе́ется), ‹ А › МОЛОДО́Е РАСТЁТ.

СТА́РОСТЬ НЕ РА́ДОСТЬ ‹НЕ КРА́СНЫЕ ДНИ›.

СТА́РУЮ СОБА́КУ НЕ БА́ТЬКОЙ ЗВАТЬ.

СТА́РЫЕ ДЕРУ́ТСЯ — БЕ́СЯТСЯ. (见 Ми́лые браня́тся -- то́лько те́шатся)

СТА́РЫЕ ДРО́ЖЖИ ПОМИНА́ТЬ ДВО́ЖДЫ. (见 Про ста́рые дро́жжи не говоря́т дво́жды)

СТА́РЫЙ ДРУГ ЛУ́ЧШЕ НО́ВЫХ

ДВУХ.

СТА́РЫЙ КАК МА́ЛЫЙ. (见 Ста́рый что ма́лый)

СТА́РЫЙ КОНЬ (ста́рая кобы́ла) БОРОЗДЫ́ НЕ ИСПО́РТИТ (не по́ртит).

СТА́РЫЙ СТА́РИТСЯ, МОЛОДО́Й РАСТЁТ. (见 Ста́рое ста́рится, молодо́е растёт)

СТА́РЫЙ ЧТО (как) МА́ЛЫЙ.

СТЕ́НУ ЛБОМ НЕ ПРОШИБЁШЬ. (见 Лбом сте́ну не прошибёшь)

СТЕ́НЫ ИМЕ́ЮТ У́ШИ. (见 〈И〉у стен есть у́ши)

СТЕ́РПИТСЯ, СЛЮ́БИТСЯ.

СТО ГОЛО́В, СТО УМО́В. (见 Ско́лько голо́в, сто́лько умо́в)

СТО ДРУЗЕ́Й — МА́ЛО, ОДИ́Н ВРАГ – МНО́ГО.

СТОЛ КРИВО́Й. (见 Без со́ли стол криво́й)

СТРА́ШЕН СОН, ДА МИ́ЛОСТИВ БОГ.

СТРЕ́ЛЯНАЯ ВОРО́НА И КУСТА́ БОЙТСЯ. (见 Пу́ганая воро́на куста́ бойтся)

СТРЕЛЯ́ТЬ ИЗ ПУ́ШКИ ПО ВОРОБЬЯ́М.

СТРИ́ЖЕНАЯ ДЕ́ВКА КОСЫ́ НЕ ЗАПЛЕТЁТ.

СТЫД НЕ ДЫМ, ГЛАЗА́ НЕ ВЫ́ЕСТ (не ест).

СТЫДЛИ́ВЫЙ КУСО́К СО СТОЛА́ ЦЕЛ СХО́ДИТ.

СУД ПРА́ВДУ НАЙДЁТ.

СУ́ЖЕНОГО 〈И〉 КОНЁМ (на коне́) НЕ ОБЪЕ́ДЕШЬ.

СУ́ЖЕНОГО И НА КРИВЫ́Х ОГЛО́БЛЯХ НЕ ОБЪЕ́ДЕШЬ. (见 Су́женого конём не объе́дешь)

СУЛЁНОГО ТРИ ГО́ДА ЖДУТ. (见 Обе́щанного три го́да ждут)

СУХА́Я ЛО́ЖКА РОТ ДЕРЁТ.

СУЧО́К В ЧУЖО́М ГЛАЗУ́ ВИ́ДИТ, А В СВОЁМ БРЕВНА́ НЕ ЗАМЕЧА́ЕТ.

СЧАСТЛИ́ВОМУ ПО ГРИБЫ́ ХОДИ́ТЬ. (见 Со сча́стьем хорошо́ и по грибы́ ходи́ть)

СЧАСТЛИ́ВЫМ БЫТЬ — ВСЕМ ДОСАДИ́ТЬ.

СЧА́СТЬЕ БЕЗ УМА́ — ДЫРЯВА́Я СУМА́.

СЧА́СТЬЕ НА МОСТУ́ С ЧА́ШКОЙ.

СЧА́СТЬЕ ПЫТА́ТЬ, ЛИШЬ ДЕ́НЬГИ ТЕРЯ́ТЬ.

СЫПЬ, МАТВЕ́Й, НЕ ЖАЛЕ́Й ЛАПТЕ́Й.

СЫР БОР ЗАГОРЕ́ЛСЯ. (见 Отку́да сыр бор загоре́лся)

СЫ́ТОЕ БРЮ́ХО К УЧЕ́НИЮ ГЛУ́ХО.

СЫ́ТЫЙ ГОЛО́ДНОГО НЕ РАЗУМЕ́ЕТ (понима́ет).

СЯ́ДЕМ РЯДКО́М ДА ПОГОВОРИ́М (потолку́ем) ЛАДКО́М.

# Т

ТА ЖЕ ЩУ́КА, ДА ПОД ХРЕ́НОМ.

ТА НЕ ОВЦА́, ЧТО С ВО́ЛКОМ ПОШЛА́.

ТАК, НЕ ТАК, НЕ ПЕРЕТА́КИВАТЬ СТАТЬ.

ТАКО́Е НА́ШЕ СЧА́СТЬЕ, ЧТО НА

МОСТУ́ С ЧА́ШКОЙ. (见 Сча́стье на мосту́ с ча́шкой)

ТАМ (везде́) ХОРОШО́, ГДЕ НАС НЕТ.

ТАСКА́ТЬ КАШТА́НЫ ИЗ ОГНЯ́.

ТВОИ́МИ БЫ УСТА́МИ МЁД ПИТЬ. (见 Ва́шими бы уста́ми мёд пить)

ТВОРИ́ТЬ СЕБЕ́ КУМИ́Р (куми́ра).

ТЕЛЯ́ У́МЕРЛО, ХЛЕ́ВА ПРИ́БЫЛО.

ТЕРПЕ́НИЕ (терпе́нье) И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУ́Т.

ТЕРПИ́, КАЗА́К, АТАМА́НОМ (атама́н) БУ́ДЕШЬ.

ТЕХ ЖЕ ЩЕЙ, ДА ПОЖИ́ЖЕ ВЛЕЙ.

ТЕШЬ МОЙ ОБЫ́ЧАЙ, САДИ́СЬ В ГОЛОВА́Х.

ТИХА́ ВОДА́ ДА О́МУТЫ ГЛУБО́КИ. (见 Ти́хие во́ды глубо́ки)

ТИ́ХИЕ ВО́ДЫ ГЛУБО́КИ.

ТИ́ШЕ ВОДЫ́, НИ́ЖЕ ТРАВЫ́.

ТИ́ШЕ Е́ДЕШЬ, ДА́ЛЬШЕ БУ́ДЕШЬ.

ТИШКО́М ДА ЛАДКО́М.

ТЛЯ ОДЕ́ЖДУ ТЛИТ, А ХУДЫ́Е ОБЫ́ЧАИ ДУ́ШУ.

ТО ГУ́СТО, ТО ПУ́СТО ‹ТО НЕТ НИЧЕГО́›.

ТО ‹И› ЗНА́ЧИТ, ЧТО ПРИСТЯЖНА́Я СКА́ЧЕТ, А КОРЕННА́Я НЕ ВЕЗЁТ.

ТО (где, и) ЛА́СКОЙ, ТО (где, и) ТА́СКОЙ.

ТОВА́Р ЧО́ХОМ, А ДЕ́НЕЖКИ СЧЁТОМ.

ТО́ЛКИ И ПЕРЕТО́ЛКИ.

ТОЛК-ТО ЕСТЬ, ДА НЕ ВТО́ЛКАН ВЕСЬ. (见 ‹И› толк-то есть, да не вто́лкан весь)

ТОЛКУ́Й БОЛЬНО́Й С ПОДЛЕ́КАРЕМ.

ТОЛО́ЧЬ ВО́ДУ ‹В СТУ́ПЕ›.

ТО́ЛЬКО И СВЕ́ТУ ‹ЧТО› В ОКО́ШКЕ.

ТО́ЛЬКО КУ́РОЧКА ОТ СЕБЯ́ ГРЕБЁТ.

‹ТО́ЛЬКО› МО́КРО ‹НЕ› ОСТА́НЕТСЯ. (见 Мо́крого ме́ста не оста́нется)

ТОНУ́Л — ТОПО́Р СУЛИ́Л, А КАК ВЫ́ТАЩИЛИ — И ТОПОРИ́ЩА ЖАЛЬ ‹СТА́ЛО›.

ТОТ ЖЕ БЛИН, ДА НА ДРУГО́М БЛЮ́ДЕ.

ТОТ ЖЕ СА́ВКА НА ТЕХ ЖЕ СА́НКАХ.

ТОТ КОЛХО́З БОГА́Т, В КОТО́РОМ ЛАД.

ТРУД ЧЕЛОВЕ́КА КО́РМИТ, А ЛЕНЬ ПО́РТИТ.

ТРУ́ДЕН ТО́ЛЬКО ПЕ́РВЫЙ ШАГ.

ТРУ́ДНО ПРО́ТИВ РОЖНА́ ПРА́ТИ. (见 Про́тив рожна́ не попрёшь)

ТРЯСЁТСЯ, КАК ОСИ́НОВЫЙ ЛИСТ. (见 Дрожи́т, как оси́новый лист)

ТУТ БОГ, ТАМ ДВЕ́РИ. (见 Вот бог, вот поро́г)

ТЫ БЛИ́ЖЕ К ДЕ́ЛУ, А ОН ПРО КОЗУ́ БЕ́ЛУ.

‹ТЫ› ГРОЗА́, ГРОЗИ́СЬ, А МЫ ДРУГ ЗА ДРУ́ГА ДЕРЖИ́СЬ. (见 Гроза́, грози́сь, а мы друг за дру́га держи́сь)

ТЫ — КАК БЫ БЛИ́ЖЕ К ДЕ́ЛУ, А ОН — ПРО КОЗУ́ БЕ́ЛУ. (见 Ты бли́же к де́лу, а он про козу́ бе́лу)

ТЫ НА ГО́РУ, ‹А› ЧЁРТ ЗА НО́ГУ.

ТЯ́ЖЕСТЬ СВАЛИ́ЛАСЬ С ПЛЕЧ. (见 Сло́вно гора́ свали́лась с плеч)

ТЯНИ́ ЛЯ́МКУ, ПОКА́ НЕ ВЫ́РОЮТ Я́МКУ.

ТЯП-ЛЯП (тяп да ляп) —〈ДА〉 И КОРАБЛЬ.

# У

〈У БАБЫ〉 ВОЛОС ДОЛОГ, ДА (а) УМ КОРОТОК.

У БОГАТОГО (богатому) ТЕЛЯТА,〈А〉 У БЕДНОГО (бедному) РЕБЯТА.

У ВСЯКОГО (каждого) БАРОНА СВОЯ ФАНТАЗИЯ.

У ВСЯКОГО ПАВЛА СВОЯ ПРАВДА.

У ВСЯКОГО ПЛУТА СВОЙ РАСЧЁТ.

У ВСЯКОГО СВОЁ. (见 Каждому своё)

У ВСЯКОГО СВОЙ ВКУС.

У ВСЯКОГО СКОТА СВОЯ ПЕСТРОТА.

У ВСЯКОЙ ИЗБУШКИ СВОИ ПОСКРИПУШКИ.

У ВСЯКОЙ ПИЧУЖКИ СВОЙ ГОЛОСОК.

У ВСЯКОЙ ПТАШКИ СВОИ ЗАМАШКИ.

У ВСЯКОЙ СТАРУШКИ СВОИ ПРОРУШКИ. (见 И на старуху бывает проруха)

У ГОЛОДНОЙ КУМЕ ХЛЕБ НА УМЕ.

У ГОРЯ НЕКУДА ДЕТЬСЯ.

У ДЕЛА БЫТЬ — ДЕЛО ЗНАТЬ.

У ДОБРЫХ ВЕСТЕЙ — ЛЁГКИЕ КРЫЛЬЯ.

У ЗЛОЙ (у кривой) НАТАЛЬИ ВСЕ ЛЮДИ КАНАЛЬИ.

У КАЖДОГО БАРОНА СВОЯ ФАНТАЗИЯ. (见 У всякого барона своя фантазия)

У КАЖДОГО СВОЁ. (见 Каждому своё)

У КАЖДОЙ ПТИЧКИ СВОЙ ГОЛОСОК. (见 У всякой пичужки свой голосок)

У КОГО ГУСТО, А У КОГО ПУСТО.

У КОГО МНОГО ДЕЛ ВПЕРЕДИ, ТОТ НАЗАД НЕ ОГЛЯДЫВАЕТСЯ.

У КОГО ЧТО БОЛИТ, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИТ. (见 Что у кого болит, тот о том и говорит)

У КОРОВЫ МОЛОКО НА ЯЗЫКЕ. (见 Молоко у коровы на языке)

У КРИВОЙ НАТАЛЬИ ВСЕ ЛЮДИ КАНАЛЬИ. (见 У злой Натальи все люди канальи)

У НАС, ЧТО НИ ПОП, ТО И БАТЬКА. (见 Кто ни поп, тот батька)

У ПОГОСТА ЖИВУЧИ, ВСЕХ НЕ ОПЛАЧЕШЬ. (见 На погосте жить, всех не оплачешь)

У ПЬЯНОГО ЧТО НА УМЕ, ТО И НА ЯЗЫКЕ.

У РАЗБИТОГО КОРЫТА. (сидеть, оказаться, остаться)

У СЕМИ НЯНЕК ДИТЯ БЕЗ ГЛАЗУ (без глаза).

У СТЕН ЕСТЬ УШИ. (见〈И〉у стен есть уши)

У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ.

У ТЁЩИ ЗЯТЁК ЛЮБИМЫЙ СЫНОК.

У ФИЛИ ПИЛИ, ДА ФИЛЮ ЖЕ И БИЛИ.

У ХЛЕБА НЕ БЕЗ КРОХ.

УБИТАЯ СОРОКА РУЖЬЁ КРАСИТ.

УБОГИЙ МУЖИК И ХЛЕБА НЕ ЕСТ, БОГАТЫЙ — И МУЖИКА

СЪЕСТ.

УБЫ́ТОК УМУ́ ПРИБЫ́ТОК.

УБЫ́ТОК У́ЧИТ НАЖИ́ТЬ ПРИБЫ́ТОК. (见 Убы́ток уму́ прибы́ток)

УВЯЗИ́ЛА ПТА́ШКА НОГОТО́К — ВСЕЙ ПРОПАДА́ТЬ (пропа́сть). (见 Когото́к увя́з — всей пти́чке пропа́сть)

УГОВО́Р ДОРО́ЖЕ (лу́чше) ДЕ́НЕГ.

УГОРА́ЗДИЛА МЕНЯ́ (тебя́, его́) НЕЛЁГКАЯ.

УЖ НЕ ПЕ́РВЫЙ СНЕГ НА́ ГОЛОВУ. (见 Не пе́рвый снег на́ голову)

УЖ ПЕ́НКИ СНЯ́ТЫ.

УКАТА́ЛИ (уходи́ли, умыка́ли) СИ́ВКУ (бу́рку) КРУТЫ́Е ГО́РКИ.

УКОРО́ТИШЬ — НЕ ВОРО́ТИШЬ. (见 Окороти́шь — не воро́тишь)

УЛИ́ТА Е́ДЕТ, 〈ДА〉 КОГДА́-ТО БУ́ДЕТ.

УМ БЕЗ КНИГ, КАК ПТИ́ЦА БЕЗ КРЫЛ.

УМ БОРОДЫ́ НЕ ЖДЁТ.

УМ ЗА РА́ЗУМ ЗАХО́ДИТ (зашёл).

УМ ПРА́ВДУ РОДИ́Т.

УМ ХОРОШО́, 〈А〉 ДВА ЛУ́ЧШЕ 〈ТОГО́〉.

УМЕ́Л ОШИБИ́ТЬСЯ — УМЕ́Й И ПОПРА́ВИТЬСЯ.

УМИРА́ТЬ НЕ НА́ДО.

У́МНАЯ ГОЛОВА́, ДА (а) ДУРАКУ́ ДОСТА́ЛАСЬ.

У́МНЫЕ (хоро́шие) РЕ́ЧИ ПРИЯ́ТНО И СЛУ́ШАТЬ.

УМУ́ (ума́) ПОМРАЧЕ́НИЕ.

УМЫКА́ЛИ СИ́ВКУ КРУТЫ́Е ГО́РКИ. (见 Уката́ли си́вку круты́е го́рки)

УНИЧИЖЕ́НИЕ ПА́ЧЕ ГО́РДОСТИ.

УПАСИ́ БОГ. (见 Бо́же упаси́)

УПУ́СТИШЬ ОГО́НЬ — НЕ ПОТУ́ШИШЬ.

УПУСТЯ́ ЛЕ́ТО, ДА В ЛЕС ПО МАЛИ́НУ. (见 Спустя́ ле́то в лес по мали́ну)

УС В ЧЕСТЬ, А БОРОДА́ И У КОЗЛА́ ЕСТЬ.

УСТА́ МЕДО́ВЫЕ, ДЕЛА́ ЕЖО́ВЫЕ. (见 Слова́ ба́рхатные, дела́ ежо́вые)

УСТА́МИ МЛАДЕ́НЦА ГЛАГО́ЛЕТ И́СТИНА.

УТА́ЙЩИК ТОТ ЖЕ ВОР.

УТОПА́ЮЩИЙ 〈И〉 ЗА СОЛО́МИНКУ ХВАТА́ЕТСЯ.

У́ТРО ВЕ́ЧЕРА МУДРЕНЕ́Е.

УХОДИ́ЛИ СИ́ВКУ КРУТЫ́Е ГО́РКИ. (见 Уката́ли си́вку круты́е го́рки)

УЧЕ́НЬЕ СВЕТ, 〈А〉 НЕУЧЕ́НЬЕ ТЬМА.

УЧЁНОГО УЧИ́ТЬ — ТО́ЛЬКО ПО́РТИТЬ.

УЧИ́ ДИТЯ́, ПОКА́ ПОПЕРЁК ЛА́ВКИ УКЛА́ДЫВАЕТСЯ, А ВО ВСЮ ВЫ́ТЯНЕТСЯ — НЕ НАУ́ЧИШЬ. (见 Не учи́ли, поку́да поперёк ла́вки укла́дывался, а во всю вы́тянулся — не нау́чишь)

УЧИ́ТЬСЯ НИКОГДА́ НЕ ПО́ЗДНО.

У́ШИ ВЫ́ШЕ ЛБА НЕ РАСТУ́Т. (见 Вы́ше лба у́ши не расту́т)

У́ШКИ НА МАКУ́ШКЕ.

# Ф

ФЕДО́Т, ДА НЕ ТОТ.

ФЕДУ́Л, ГУ́БЫ НАДУ́Л.

# Х

ХВАЛИ́ РОЖЬ В СТОГУ́, А БА́РИНА В ГРОБУ́.

ХВАЛИ́ У́ТРО ВЕ́ЧЕРОМ.

ХВАЛИ́ЛАСЬ СИНИ́ЦА МО́РЕ ЗАЖЕ́ЧЬ. (见 Наде́лала сини́ца сла́вы, а мо́ре не зажгла́)

ХВАЛИ́ЛСЯ ЧЁРТ ВСЕМ МИ́РОМ ОВЛАДЕ́ТЬ, А БОГ ЕМУ́ И НАД СВИНЬЁЙ НЕ ДАЛ ВЛА́СТИ.

ХВАЛИ́СЬ, ДА НЕ ПОПЕРХНИ́СЬ.

ХВАСТА́ТЬ, НЕ КОЛЁСА МА́ЗАТЬ. (见 Хваста́ть не коси́ть, спина́ не боли́т)

ХВАСТА́ТЬ НЕ КОСИ́ТЬ, СПИНА́ НЕ БОЛИ́Т.

ХВАСТЛИ́ВОЕ СЛО́ВО ГНИ́ЛО.

ХВОСТ ГОЛОВЕ́ НЕ УКА́ЗКА.

ХВОСТО́М НАКРЫ́ТЬСЯ.

ХИТРА́ ГОЛЬ НА ВЫ́ДУМКИ. (见 Голь на вы́думки хитра́)

ХЛЕБ ВСЕМУ́ ГОЛОВА́.

ХЛЕБ ДА ВОДА́ — СОЛДА́ТСКАЯ ЕДА́.

ХЛЕБ ЗА БРЮ́ХОМ НЕ ХО́ДИТ ‹А БРЮ́ХО ЗА ХЛЕ́БОМ›.

ХЛЕБ ПИТА́ЕТ ТЕ́ЛО, А КНИ́ГА — РА́ЗУМ.

ХЛЕБ С СО́ЛЬЮ, ДА ВОДИ́ЦА ГО́ЛЬЮ.

ХЛЕБ-СОЛЬ ЕШЬ, А ПРА́ВДУ РЕЖЬ.

ХЛЕ́БЕЦ РЖАНО́Й — ОТЕ́Ц НАШ РОДНО́Й.

ХЛОПО́Т (забо́т) ПО́ЛОН РОТ.

ХОДИ́Л ТРИ ДНИ, А ПРИНЁС ЗЛЫ́ДНИ.

ХОРО́Ш КУС, ДА НЕ ДЛЯ НА́ШИХ УСТ.

ХОРОША́ ВЕРЁВКА ДЛИ́ННАЯ, А РЕЧЬ КОРО́ТКАЯ. (见 Верёвка хороша́ дли́нная, а речь коро́ткая)

ХОРОША́ ДОЧЬ (до́чка) А́ННУШКА, ‹КО́ЛИ (когда́)› ХВА́ЛИТ МАТЬ ДА БА́БУШКА.

ХОРОША́ МА́ША, ДА НЕ НА́ША.

ХОРО́ШЕЕ НАЧА́ЛО ПОЛДЕ́ЛА ОТКАЧА́ЛО.

ХОРО́ШЕНЬКОГО (хоро́шего) ПОНЕМНО́ЖКУ (понемно́гу).

ХОРО́ШИЕ РЕ́ЧИ ПРИЯ́ТНО И СЛУ́ШАТЬ. (见 У́мные ре́чи прия́тно и слу́шать)

ХОРО́ШИЙ ТОВА́Р САМ СЕБЯ́ ХВА́ЛИТ.

ХОРОШО́ В ГОСТЯ́Х, А ДО́МА ЛУ́ЧШЕ. (见 В гостя́х хорошо́, а до́ма лу́чше)

ХОРОШО́ ТОМУ́ ЖИТЬ, КОМУ́ БА́БУШКА ВОРОЖИ́Т.

ХОРО́ШУЮ КНИ́ГУ ЧИТА́ТЬ НЕ В ТЯ́ГОСТЬ, А В РА́ДОСТЬ.

‹ХОТЬ› В ПЕ́ТЛЮ ЛЕЗЬ (полеза́й,

лезть)!

〈ХОТЬ〉 ВИ́ДИТ О́КО (глаз), ДА ЗУБ НЕЙМЁТ.

ХОТЬ ГЛАЗ ВЫ́КОЛИ.

ХОТЬ ГОЛ, ДА ПРАВ.

〈ХОТЬ〉 ЕСТЬ НЕ́ЧЕГО, ДА (зато́, так) ЖИТЬ ВЕ́СЕЛО.

ХОТЬ КАФТА́Н У МУЖИКА́ И СЕР, ДА УМ У НЕГО́ ВОЛК НЕ СЪЕЛ. (见 Мужи́к 〈хоть и〉 сер, да ум у него́ не чёрт съел)

ХОТЬ ОТБАБЛЯ́Й.

ХОТЬ СВЯТЫ́Х 〈ВОН〉 ВЫНОСИ́ (неси́).

〈ХОТЬ〉 ТОПО́Р (топоры́) ВЕ́ШАЙ.

ХОТЬ ТЫ МНЕ Я́ЛОВА, ДА ТЕЛИ́СЬ. (见 Хоть я́ловая, а тели́сь)

ХОТЬ ТЯЖЁЛАЯ ДО́ЛЯ, ДА ВСЁ СВОЯ́ ВО́ЛЯ.

ХОТЬ Я́ЛОВАЯ, А (да) ТЕЛИ́СЬ.

ХО́ЧЕТСЯ И КО́ЛЕТСЯ. (见 〈И〉 хо́чется и ко́лется)

ХО́ЧЕШЬ ДЕРИ́СЬ, А ЗА ТЫЧКО́М НЕ ГОНИ́СЬ. (见 За тычко́м не гони́сь)

ХОЧУ́ С КА́ШЕЙ ЕМ (съем), ХОЧУ́ МА́СЛО ПА́ХТАЮ.

ХРАНИ́ ДЕ́НЕЖКУ ПРО ЧЁРНЫЙ ДЕНЬ. (见 Береги́ де́нежку про чёрный день)

ХРЕН РЕ́ДЬКИ НЕ СЛА́ЩЕ.

ХРИСТО́С ТЕРПЕ́Л И НАМ ВЕЛЕ́Л. (见 Бог терпе́л и нам веле́л)

ХУДА́Я ТА ПТИ́ЦА, КОТО́РАЯ СВОЁ ГНЕЗДО́ МАРА́ЕТ.

ХУДА́Я ТРАВА́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН. (见 Худу́ю траву́ из по́ля вон)

ХУДА́Я ХА́РЯ ЗЕ́РКАЛА НЕ ЛЮ́БИТ.

ХУДА́Я ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ. (见 Что за честь, ко́ли не́чего есть)

ХУДО́Е ДЕ́РЕВО В СУК РАСТЁТ.

ХУДО́Й МИР ЛУ́ЧШЕ ДО́БРОЙ ССО́РЫ.

ХУДО́Й СЕ́ТЬЮ РЫ́БЫ НЕ НАЛО́ВИШЬ.

ХУДО́Й СОЛДА́Т, КОТО́РЫЙ НЕ НАДЕ́ЕТСЯ БЫТЬ ГЕНЕРА́ЛОМ. (见 Плох тот солда́т, кото́рый не наде́ется быть генера́лом)

ХУДУ́Ю (дурну́ю, со́рную) ТРАВУ́ ИЗ ПО́ЛЯ ВОН.

ХУДЫ́Е (плохи́е) ВЕ́СТИ НЕ ЛЕЖА́Т НА МЕ́СТЕ.

# Ц

ЦА́РСКИЕ МИ́ЛОСТИ В БОЯ́РСКОЕ РЕШЕТО́ СЕ́ЮТСЯ.

ЦАРЮ́ ДА КИСЕЛЮ́ МЕ́СТА ВСЕГДА́ ХВА́ТИТ.

ЦЕ́ЛИЛ В ВОРО́НУ, А ПОПА́Л В КОРО́ВУ. (见 Ме́тил в воро́ну, а попа́л в коро́ву)

ЦЕЛОВА́ТЬ В УСТА́ НЕТ ПОСТА́.

ЦЫПЛЯ́Т ПО О́СЕНИ СЧИТА́ЮТ.

# Ч

ЧАЙ ПИТЬ — НЕ ДРОВА́ РУБИ́ТЬ.

ЧАС МИНЁШЬ, ВЕК ЖИВЁШЬ.

ЧАС О́Т ЧАСУ НЕ ЛЕ́ГЧЕ.

ЧАС ТЕРПЕ́ТЬ, ‹А› ВЕК ЖИТЬ.

ЧАС УПУ́СТИШЬ, ГО́ДОМ НЕ НАВЕРСТА́ЕШЬ.

ЧА́СОМ ГУ́СТО, А ЧА́СОМ (поро́ю) ПУ́СТО. (见 То гу́сто, то пу́сто)

ЧА́СОМ С КВА́СОМ, ПОРО́Й С ВОДО́Й.

ЧА́ЩЕ СЧЁТ, КРЕ́ПЧЕ (до́льше) ДРУ́ЖБА.

ЧЕГО́ ТРЕ́ЗВЫЙ НЕ СКА́ЖЕТ, ТО ПЬЯ́НЫЙ РАЗВЯ́ЖЕТ. (见 Что у тре́звого на уме́, у пья́ного на языке́)

ЧЕГО́ ХО́ЧЕТСЯ, ТОГО́ И ПРО́СИТСЯ.

ЧЕЙ ВЕРХ, ТОГО́ И ВО́ЛЯ.

ЧЕЛОВЕ́К ПРЕДПОЛАГА́ЕТ, А БОГ РАСПОЛАГА́ЕТ.

ЧЕЛОВЕ́К — САМ СВОЕГО́ СЧА́СТЬЯ КУЗНЕ́Ц. (见 Всяк своего́ сча́стья кузне́ц)

ЧЕЛОВЕ́КА УЗНА́ЕШЬ, КОГДА́ С НИМ ПУД СО́ЛИ ‹ЛО́ЖКОЙ› СЪЕШЬ (расхлеба́ешь). (见 Что́бы узна́ть челове́ка, на́до с ним пуд со́ли съесть)

ЧЕМ БОГ ПОСЛА́Л.

ЧЕМ БОГА́ТЫ (бога́т), ТЕМ И РА́ДЫ (рад).

ЧЕМ БЫ ДИТЯ́ НИ ТЕ́ШИЛОСЬ, ЛИШЬ БЫ НЕ ПЛА́КАЛО.

ЧЕМ (что) ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС, ТЕМ (то) БО́ЛЬШЕ ДРОВ.

ЧЕМ ДА́РЯТ, ТЕМ НЕ КОРЯ́Т.

ЧЕМ УШИ́БСЯ, ТЕМ И ЛЕЧИ́СЬ.

ЧЕМ ЧЁРТ НЕ ШУ́ТИТ ‹ПОКА́ БОГ СПИТ›.

ЧЕМУ́ БЫТЬ, ТОГО́ (тому́) НЕ МИНОВА́ТЬ.

ЧЕ́РЕЗ ЗО́ЛОТО СЛЁЗЫ ЛЬЮ́ТСЯ. (见 ‹И› че́рез зо́лото слёзы лью́тся)

ЧЕ́РЕЗ СИ́ЛУ И КОНЬ НЕ СКА́ЧЕТ. (见 Вы́ше ме́ры и конь не ска́чет)

ЧЕ́РЕЗ СНОП НЕ МОЛО́ТЯТ.

ЧЕ́РЕЗ ЧАС ПО ‹ЧА́ЙНОЙ (столо́вой)› ЛО́ЖКЕ.

ЧЕ́РПАТЬ (носи́ть) ВО́ДУ РЕШЕТО́М.

ЧЕРТЯ́М (чёрту) ТО́ШНО.

ЧЕСТЬ ЛУ́ЧШЕ БЕСЧЕ́СТЬЯ.

ЧЁРНОГО КОБЕЛЯ́ НЕ ОТМО́ЕШЬ ДОБЕЛА́.

ЧЁРТ УГОРА́ЗДИЛ МЕНЯ́. (见 Угора́здила меня́ нелёгкая)

ЧЁРТУ ТО́ШНО. (见 Чертя́м то́шно)

ЧИН ЧИ́НА ПОЧИТА́Й.

ЧИНЁНАЯ ПОСУ́ДА ДВА ВЕ́КА ЖИВЁТ. (见 Би́тая посу́да два ве́ка живёт)

ЧИТА́Й, КНИГОЧЕ́Й, НЕ ЖАЛЕ́Й ОЧЕ́Й.

ЧОРТ ‹ЕМУ́› НЕ БРАТ.

ЧОРТ НО́ГУ СЛО́МИТ.

ЧОРТ ПОПУ́ТАЛ.

ЧТО БЫ́ЛО, ТО ПРОШЛО́ ‹И БЫЛЬЁМ ПОРОСЛО́›.

ЧТО В ЛОБ, ЧТО ПО́ ЛБУ.

ЧТО ВЗЯ́ТО, ТО СВЯ́ТО.

ЧТО ГО́РОД, ТО НО́РОВ, ЧТО ДЕРЕ́ВНЯ, ТО ОБЫ́ЧАЙ. (见 Что

ни го́род, то но́ров, что ни дере́вня, то обы́чай)

ЧТО ДА́ЛЬШЕ В ЛЕС, ТО БО́ЛЬШЕ ДРОВ. (见 Чем да́льше в лес, тем бо́льше дров)

ЧТО ЕСТЬ В ПЕЧИ́, ВСЁ НА СТОЛ МЕЧИ́.

ЧТО ЗА ЧЕСТЬ (что на́ша честь), КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ.

ЧТО ЗА ШУМ, А ДРА́КИ НЕТ?

ЧТО И ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ. (见 Что за честь, ко́ли не́чего есть)

ЧТО ИМЕ́ЕМ, НЕ ХРАНИ́М, ПОТЕРЯ́ВШИ, ПЛА́ЧЕМ.

ЧТО ЛЕ́ТОМ ПРИВОЛО́ЧИШЬ НОГА́МИ, ТО ЗИМО́Й ПОДБЕРЁШЬ ГУБА́МИ.

ЧТО ЛЕ́ТОМ РОДИ́ТСЯ, ВСЁ ЗИМО́Й ПРИГОДИ́ТСЯ.

ЧТО МИ́РУ, ТО И БА́БИНУ СЫ́НУ.

ЧТО МЕ́НЬШЕ ВРЁТСЯ, ТО СПОКО́ЙНЕЙ ЖИВЁТСЯ.

ЧТО МУЖ ВО́ЗОМ НЕ НАВО́ЗИТ, ТО ЖЕНА́ ГОРШКО́М НАНО́СИТ. (见 Муж во́зом не наво́зит, что жена́ горшко́м нано́сит)

ЧТО НА УМЕ́, ТО И НА ЯЗЫКЕ́.

ЧТО НАПИ́САНО ПЕРО́М, ТОГО́ НЕ ВЫ́РУБИШЬ ТОПОРО́М.

ЧТО НА́ША ЧЕСТЬ, КО́ЛИ НЕ́ЧЕГО ЕСТЬ. (见 Что за честь, ко́ли не́чего есть)

ЧТО НАЯВУ́ БРЕ́ДИТСЯ, ТО И ВО СНЕ ГРЕ́ЗИТСЯ.

ЧТО 〈НИ〉 ГО́РОД, ТО НО́РОВ 〈ЧТО 〈НИ〉 ДЕРЕ́ВНЯ, ТО ОБЫ́ЧАЙ〉.

ЧТО НИ ПОП, ТО БА́ТЬКА. (见 Кто ни поп, тот ба́тька)

ЧТО ПЕСО́К МОРСКО́Й (песку́ морско́го). (见 Как песо́к морско́й)

ЧТО ПОСЕ́ЕШЬ, ТО И ПОЖНЁШЬ.

ЧТО ПОТО́ПАЕШЬ, ТО И ПОЛО́ПАЕШЬ.

ЧТО ПРА́ВДА, ТО ПРА́ВДА.

ЧТО РУ́ССКОМУ ЗДО́РОВО, ТО НЕ́МЦУ СМЕРТЬ.

ЧТО С ВО́ЗУ (с во́за) УПА́ЛО, ТО 〈И〉 ПРОПА́ЛО.

ЧТО С ГУ́СЯ ВОДА́, НЕБЫЛЫ́Е СЛОВА́. (见 Как с гу́ся вода́, небыва́лые слова́)

ЧТО СИ́ЛОЙ ВЗЯ́ТО, ТО НЕ СВЯ́ТО.

ЧТО СКО́РО, ТО 〈И〉 НЕ СПО́РО.

ЧТО У ВО́ЛКА В ЗУБА́Х, ТО ЕГО́РИЙ ПОСЛА́Л (дал).

ЧТО У КОГО́ БОЛИ́Т, ТОТ О ТОМ И ГОВОРИ́Т.

ЧТО У ТРЕ́ЗВОГО НА УМЕ́, 〈ТО〉 У ПЬЯ́НОГО НА ЯЗЫКЕ́.

ЧТО (как) ХОЧУ́, ТО (так) И ВОРОЧУ́.

ЧТО́БЫ ДРУГИ́Х УЧИ́ТЬ, НА́ДО СВОЙ РА́ЗУМ НАТОЧИ́ТЬ.

ЧТО́БЫ УЗНА́ТЬ ЧЕЛОВЕ́КА, НА́ДО С НИМ ПУД СО́ЛИ СЪЕСТЬ.

ЧУ́ЕТ КО́ШКА, ЧЬЁ МЯ́СО СЪЕ́ЛА. (见 Зна́ет ко́шка, чьё мя́со съе́ла)

ЧУЖА́Я ДУ́ША — ПОТЁМКИ.

ЧУЖА́Я ДУША́ — ТЁМНЫЙ ЛЕС. (见 Чужа́я душа́ — потёмки)

ЧУЖА́Я ИЗБА́ ЗАСИ́ДЧИВА.

ЧУЖА́Я СТОРОНА́ ПРИБА́ВИТ УМА́.

ЧУЖИ́М УМО́М НЕ ПРОЖИВЁШЬ.

ЧУЖИ́МИ РУКА́МИ ЖАР ЗАГРЕБА́ТЬ.

ЧУЖО́Е ГО́РЕ НЕ БОЛИ́Т.

ЧУЖО́Е ДОБРО́ ВПРОК НЕЙДЁТ.

ЧУЖО́Е ДОБРО́ СТРА́ХОМ ОГОРО́-

ЖЕНО.

ЧУЖО́Й БЕДЕ́ НЕ РА́ДУЙСЯ: СВОЯ́ БЛИЗКА́. (见 Не сме́йся чужо́й беде́, своя́ на гряде́)

ЧУЖО́Й ХЛЕБ ГО́РЕК.

ЧУЖУ́Ю БЕДУ́ И НЕ ПОСО́ЛЯ УПЛЕТУ́.

ЧУЖУ́Ю БЕДУ́ РУКА́МИ РАЗВЕДУ́, А К СВОЕ́Й УМА́ НЕ ПРИЛОЖУ́.

ЧЬЯ БЫ КОРО́ВА МЫЧА́ЛА, А ТВОЯ́ БЫ МОЛЧА́ЛА.

ЧЬЯ БЫЛА́ МЫЧА́ЛА, А ТВОЯ́ БЫ МОЛЧА́ЛА. (见 Чья бы коро́ва мыча́ла, а твоя́ бы молча́ла)

# Ш

ШВЕЦ, И ЖНЕЦ, И В ДУДУ́ ИГРЕ́Ц. (见〈И〉швец, и жнец, и в дуду́ игре́ц)

ШЕЙ, ВДОВА́, ШИРОКИ́ РУКАВА́, БЫ́ЛО Б КУДА́ КЛАСТЬ НЕБЫЛЫ́Е СЛОВА́.

ШЕЙ ШУ́БУ ТЕПЛЕ́Е, А ЖЕНУ́ ВЫБИРА́Й ДОБРЕ́Е.

ШИ́ЛА (ши́ло) В МЕШКЕ́ НЕ УТАИ́ШЬ.

ШИ́ЛО НА МЫ́ЛО СМЕНЯ́ТЬ.

ШИ́ЛОМ МО́РЯ НЕ НАГРЕ́ЕШЬ.

ШКОДЛИ́В, КАК КО́ШКА, ТРУСЛИ́В, КАК ЗА́ЯЦ.

ШКУ́РА ОВЕ́ЧЬЯ, ДА ДУША́ ЧЕЛОВЕ́ЧЬЯ.

〈ШЛА〉 КУМА́ ПЕ́ША — КУ́МУ ЛЕ́ГЧЕ.

ШУМИ́Т ДУБРО́ВУШКА К ПОГО́ДУШКЕ.

# Щ

ЩА́СТЬЕ БЕЗ УМА́, ДЫРЯВА́Я СУМА́: ГДЕ НАЙДЁШЬ, ТАМ И СГУ́БИШЬ. (见 Сча́стье без ума́ — дыря́вая сума́)

ЩЕЙ ГОРШО́К ДА САМ БОЛЬШО́Й.

ЩИ ДА КА́ША — ПИ́ЩА НА́ША.

ЩИ ПОПРЕ́ЛИ, К ОБЕ́ДУ ПОСПЕ́ЛИ.

# Э

Э́ТА ВОРО́НА НАМ НЕ ОБОРО́НА.

Э́ТО — ДЕ́ЛО ДЕСЯ́ТОЕ.

〈Э́ТО ЕЩЁ〉 ВИ́ЛАМИ НА ВОДЕ́ (по воде́) ПИ́САНО.

Э́ТО ЕЩЁ (то́лько) ЦВЕТО́ЧКИ, А Я́ГОДКИ 〈БУ́ДУТ〉 ВПЕРЕДИ́.

Э́ТО НЕВЕ́СТКЕ НА ОТМЕ́СТКУ. (见 Неве́стке на отме́стку)

Э́ТО СЧА́СТЬЕ — НА МОСТУ́ С ЧА́ШКОЙ. (见 Сча́стье на мосту́ с ча́шкой)

Э́ТОТ НО́МЕР НЕ ПРОЙДЁТ.

ЭХ-МА, КАБЫ́ ДЕ́НЕГ ТЬМА.

# Я

Я НЕ Я, ⟨И⟩ ЛО́ШАДЬ (ха́та) НЕ МОЯ́ ⟨И Я НЕ ИЗВО́ЗЧИК⟩.

Я́БЛОКО (я́блочко) ОТ Я́БЛОНИ (от я́блоньки) НЕДАЛЕКО́ ПА́ДАЕТ.

ЯЗЫ́К БЕЗ КОСТЕ́Й.

ЯЗЫ́К ДО КИ́ЕВА (Ри́ма) ДОВЕДЁТ.

ЯЗЫ́К МОЙ — ВРАГ МОЙ ⟨ПРЕ́ЖДЕ УМА́ ГЛАГО́ЛЕТ⟩.

ЯЗЫ́К НЕ ЛОПА́ТКА, ЗНА́ЕТ ЧТО СЛА́ДКО.

ЯЗЫ́К ХОРОШО́ (непло́хо) ПОДВЕ́ШЕН (приве́шен).

ЯЗЫКО́М БОЛТА́Й, А РУКА́М ВО́ЛИ НЕ ДАВА́Й.

ЯЗЫКО́М МА́СЛА НЕ СОБЬЁШЬ.

Я́ЙЦА КУ́РИЦУ НЕ У́ЧАТ.

# 主要参考书目


Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М., 1960.

Даль В. И. Пословицы русского народа. М., 1957.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка в 4-х тт. М., 1955.

Словарь современного русского литературного языка/АН СССР. Ин-т рус. яз. М.; Л., 1950--1964. Т. 1—17.

Толковый словарь русского языка/Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1935—1940. Т. 1—4.

Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1991.

Чистяков А. Ф. Пословица не зря молвится. М., 1998.

Островская Е. С. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 2002.

Луговая Т. М. Русские пословицы и поговорки. М., 2002.

Крылов И. А. Басни. М., 1959.

刘泽荣主编,《俄汉大辞典》,北京,商务印书馆,1960.

黑龙江大学俄语系词典编辑室,《大俄汉词典》,北京,商务印书馆,1985.

黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所,《大俄汉词典》(修订版),北京,商务印书馆,2001.

周纪生主编,《俄汉成语词典》,湖北,湖北人民出版社,1984.

彭在义,《俄语成语释源》,北京,商务印书馆,1983.

王淑馨,《常用谚语(汉 日 俄 英 德 法 西班牙 意大利 拉丁)九种语言对照》,北京,中国建筑工业出版社,2002.

周秀凤、张启荣,《列宁著作典故》,北京,人民出版社,1984.

王克荣等,《世界成语典故辞典》,上海,文汇出版社,1989.

《新旧约全书》,南京,中国基督教协会、中国基督教三自爱国运动委员会印,1988.

# 例句来源书目

1、前页所列各种词典

2、政论著作

Ленин В. И. Полное собрание сочинений. М., 1956—1965.

3、俄罗斯和苏联时期文艺作品（部分）（以姓氏字母先后为序）

Гладков Ф. В. Собрание сочинений в восьми томах. М., 1958--1959.

Гоголь Н. В. Сочинения в двух томах. М., 1962.

Гончаров Н. А. Собрание сочинений в шести томах. М., 1959--1960.

Горький А. М. Собрание сочинений в тридцати томах. М., 1949--1955.

Достоевский Ф. М. Повести и рассказы в двух томах. М., 1957.

Лермонтов М. Ю. Герой нашего времени. М., 1950.

Мамин-Сибиряк Д. Н. Собрание сочинений в десяти томах. М., 1958.

Мельников П. И. (Андрей Печерский) Собрание сочинений в шести томах. 1963.

Островский А. Н. Полное собрание сочинений. М., 1950.

Пушкин А. С. Сочинения. М., 1957.

Салтыков-Щедрин М. Е. Собрание сочинений в двадцати томах. М., 1966.

Степанов А. Н. Порт-Артур. М., 1947.

Толстой Л. Н. Собрание сочинений. М., 1952.

Тургенев И. С. Собрание сочинений в десяти томах. М., 1961—1962.

Чехов А. П. Избранные произведения в трёх томах. М., 1960.

Шолохов М. А. Собрание сочинений в восьми томах. М., 1962.

# 例句译文参考书目(部分)

(以作者姓氏首字汉语拼音先后为序)


巴纳耶娃,《巴纳耶娃回忆录》,蒋路、凌芝译,上海,上海译文出版社,1981.

布宁,《布宁中短篇小说选》,陈馥译,北京,外国文学出版社,1981.

冈察洛夫,《悬崖》,翁文达译,上海,上海译文出版社,1983.

高尔基,《高尔基文集》,夏衍等译,北京,人民文学出版社,1981—1985.

革拉特珂夫,《童年的故事》,叶冬心译,北京,人民文学出版社,1960.

果戈理,《死魂灵》,鲁迅译,北京,人民文学出版社,1958.

赫尔岑,《谁之罪》,楼适夷译,上海,上海译文出版社,1979.

柯切托夫,《叶尔绍夫兄弟》,龚桐、荣如德译,北京,外国文学出版社,1982.

莱蒙托夫,《当代英雄》,翟松年译,北京,人民文学出版社,1978.

涅克拉索夫,《谁在俄罗斯能过上好日子》,飞白译,上海,上海译文出版社,1979.

普希金,《上尉的女儿》,孙用译,北京,人民文学出版社,1981.

契诃夫,《契诃夫小说选集》,汝龙译,上海,上海译文出版社,1982.

斯捷潘诺夫,《旅顺口》,陈昌浩译,北京,作家出版社,1954.

托尔斯泰,《列夫·托尔斯泰文集》,陈燊等译,北京,人民文学出版社,1987—1988.

陀思妥耶夫斯基,《死屋手记》,曾宪溥、王健夫译,北京,人民文学出版社,1981.

屠格涅夫,《处女地》,巴金译,北京,人民文学出版社,1978.

肖洛霍夫,《静静的顿河》,金人译,北京,人民文学出版社,1980.

肖洛霍夫,《新垦地》,草婴译,合肥,安徽人民出版社,1984.

谢德林,《波谢洪尼耶遗风》,斯庸译,上海,上海译文出版社,1981.

# 俄汉谚语俗语词典

РУССКО-КИТАЙСКИЙ СЛОВАРЬ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

网 址：www.cp.com.cn

ISBN 7-100-04160-0

9 787100 041607 >

ISBN 7-100-04160-0/H·1031

定价：25.00元